CONGO BELGE

Bulletin Officiel

1ère PARTIE

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL

21834

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

1ère PARTIE

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL

1933

26e ANNÉE, No 1 — 15 Janvier — 1933 — 26e JAARGANG, Nr 1 — 15 Januari

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929. — Ratification par le Brésil		10
Convention télégraphique internationale signée à Saint-Petersbourg, le 10/22 juillet 1875. — Adhésion de l'Ethiopie		11
15 octobre 1932. — L. — Loi concernant l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité		12
31 octobre 1932. — A. R. — Administration locale. — Personnel		20
3 novembre 1932. — A. R. — Administration locale. — Personnel		20
8 novembre 1932. — A. R. — Administration locale. — Personnel		20
23 novembre 1932. — A. R. — Mission Rédemptoriste. — Loterie		24
29 novembre 1932. — A. R. — Personnel judiciaire		19
29 novembre 1932. — A. R. — Unevangelized Fields Mission. — Personnalité civile		25

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Internationale overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Bekrachtiging door Brazilië		10
Internationale telegraafovereenkomst onderteekend, den 10/22n Juli 1875, te Sint-Petersburg. — Toetreding van Ethiopië		11
15 October 1932. — W. — Wet op de verwerving en de herkrijging van de nationaliteit		12
31 October 1932. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		20
3 November 1932. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		20
8 November 1932. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		20
23 November 1932. — K. B. — Zending der Redemptoristen. — Loterij		24
29 November 1932. — K. B. — Rechterlijk personeel		19
29 November 1932. — K. B. — Unevangelized Fields Mission. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid		25

Dates.	Pages.
29 novembre 1932. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Générale de Travaux au Congo (Cogetra). — Modifications aux statuts. — Approbation	30
7 décembre 1932. — A. R. — Personnel judiciaire	19
8 décembre 1932. — A. R. — Personnel judiciaire	19
9 décembre 1932. — A. R. — Ordre de Léopold II	19
9 décembre 1932. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel	18
14 décembre 1932. — A. R. — Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1933	20
17 décembre 1932. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations. — Transfert d'attributions. — Changement de dénomination	3
19 décembre 1932. — A. R. — Exploitation du port d'Aketi. — Convention conclue entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, le 17 juin 1932. — Approbation . .	25
22 décembre 1932. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	21
22 décembre 1932. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Office central du Travail du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	31
22 décembre 1932. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo (Bomeco). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	30
23 décembre 1932. — A. M. — Téléphone. — Tarif	28
28 décembre 1932. — A. R. — Organisation judiciaire	23
Rectification	31

Dagteekeningen.	Bladz.
29 November 1932. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Générale de Travaux au Congo (Cogetra) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	30
7 December 1932. — K. B. — Rechterlijk personeel	19
8 December 1932. — K. B. — Rechterlijk personeel	19
9 December 1932. — K. B. — Orde van Leopold II	19
9 December 1932. — K. B. — Ministerie van Koloniën — Personeel	18
14 December 1932. — K. B. — Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1933, toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt kader.	20
17 December 1932. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Overdracht van bevoegdheden. — Verandering van Benaming	3
19 December 1932. — K. B. — Uitbating der haven van Aketi. — Overeenkomst van 17 Juni 1932, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ». — Goedkeuring	25
22 December 1932. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging	21
22 December 1932. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Office Central du Travail du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	31
22 December 1932. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo (Bomeco) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	30
23 December 1932. — M. B. — Telefoon. — Tarief	28
28 December 1932. — K. B. — Gerechtelijke inrichting	23
Terechtwijzing	31

Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations. — Transfert d'attributions. — Changement de dénomination.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 13 décembre 1932, par M. le comte Charles de Broqueville, Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, de ses fonctions de Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, est acceptée.

Il conserve ses fonctions de Premier Ministre, sans portefeuille.

Art. 2.

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Overdracht van bevoegdheden. — Verandering van benaming.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 13n December 1932, aangeboden door den heer graaf Charles de Broqueville, Eersten Minister, Minister van Landbouw en Middenstand, uit zijn ambt van Minister van Landbouw en Middenstand, wordt aanvaard.

Hij behoudt zijn ambt van Eersten Minister, zonder portefeuille.

Art. 2.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Paul Hymans.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 13 décembre 1932, par MM. Georges Theunis, Henri Heyman et François Bovesse, de leurs fonctions respectives de Ministres de la Défense Nationale, de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et des Postes, Télégraphes et Téléphones, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 13n December 1932, aangeboden door de heeren Georges Theunis, Hendrik Heyman en François Bovesse onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Landsverdediging, van Arbeid, Nijverheid en Maatschappelijke Voorzorg en van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,

Comte de Broqueville.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 13 décembre 1932, par MM. Paul Hymans, Paul-Emile Janson, le vicomte Prosper Poullet, Henri Jaspar, Maurice Lippens, Gustave Sap, Pierre Forthomme et Paul Tschoffen, de leurs fonctions respectives de Ministres des Affaires étrangères, de la Justice, de l'Intérieur et de l'Hygiène, des Finances, des Sciences et des Arts, des Travaux publics, des Transports et des Colonies, n'est pas acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 13n December 1932, aangeboden door de heeren Paul Hymans, Paul-Emile Janson, burggraaf Prosper Poullet, Henri Jaspar, Maurice Lippens, Gustaaf Sap, Pierre Forthomme en Paul Tschoffen, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Buitenlandsche Zaken, van Justitie, van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, van Financiën, van Kunsten en Wetenschappen, van Openbare Werken, van Vervoer en van Koloniën, wordt niet aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Comte DE BROQUEVILLE.

Van 's Konings wege.

De Eerste Minister,

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le Ministère des Sciences et des Arts prendra la dénomination de Ministère de l'Instruction publique.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen zal de benaming aannemen van Ministerie van Openbaar Onderwijs.

ART. 2.

Les attributions relatives à la Prévoyance sociale et les attributions relatives à l'Hygiène sont distraites, respectivement, du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène, pour former un nouveau département qui prendra la dénomination de Ministère de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène.

ART. 3.

Le Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène portera la dénomination de Ministère de l'Intérieur.

ART. 4.

Le Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale portera la dénomination de Ministère de l'Industrie et du Travail.

ART. 5.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

ART. 2.

De bevoegdheden aangaande de Maatschappelijke Voorzorg en de bevoegdheden aangaande de Volksgezondheid worden, onderscheidenlijk, aan het Ministerie van Arbeid, Nijverheid en Maatschappelijke Voorzorg en aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid onttrokken, om een nieuw departement te vormen, hetwelk de benaming zal nemen van Ministerie van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid.

ART. 3.

Het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid zal de benaming dragen van Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

ART. 4.

Het Ministerie van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg zal de benaming dragen van Ministerie van Arbeid en Nijverheid.

ART. 5.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister,

Comte DE BROQUEVILLE.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. le comte Henry Carton de Wiart, membre de la Chambre des représentants, Ministre d'Etat, ancien Premier Ministre, ancien Ministre de la Justice, ancien Ministre de l'Intérieur, est nommé Ministre de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer graaf Henry Carton de Wiart, lid van de Kamers der volksvertegenwoordigers, Staatsminister, gewezen Eerste Minister, gewezen Minister van Justitie, gewezen Minister van Binnenlandsche Zaken, wordt tot Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Comte de Broqueville.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister,

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. le vicomte Prosper Poullet, Ministre de l'Intérieur, est nommé Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer burggraaf Prosper Poullet, Minister van Binnenlandsche Zaken, wordt tot Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Comte DE BROQUEVILLE.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Gustave Sap, Ministre des Travaux publics, est nommé Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Gustaaf Sap, Minister van Openbare Werken, wordt tot Minister van Landbouw en Middenstand benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Comte DE BROQUEVILLE.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Philippe Van Isacker, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre des Transports, est nommé Ministre de l'Industrie et du Travail.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Philippe Van Isacker, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Verkeerswezen, wordt tot Minister van Arbeid en Nijverheid benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Comte de Broqueville.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister,

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Albert Devèze, Ministre d'Etat,

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één

De heer Albert Devèze, Staatsminister,

membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre de la Défense Nationale, est nommé Ministre de la Défense Nationale.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1932.

lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Landsverdediging, wordt tot Minister van Landsverdediging benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,

Comte DE BROQUEVILLE.

Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 (1). — **Ratification par le Brésil.**

—

Par lettre en date du 10 novembre 1932, l'Ambassade d'Italie à Bruxelles a notifié au Ministère des Affaires Etrangères la ratification par les Etats-Unis du Brésil, le 19 octobre 1932, de la Convention Internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929.

La déclaration reproduite ci-après accompagnait le dépôt de l'instrument des ratifications :

« Conformément à l'article 22 de la Con-

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929 (1). — **Bekrachtiging door Brazilië.**

—

Bij brief van 10 November 1932 heeft de Ambassade van Italië te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de bekrachtiging door de Vereenigde Staten van Brazilië op 19 October 1932, van de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929.

De nederlegging van de akte der bekrachtigingen was vergezeld van de hieronder overgenomen verklaring :

« Overeenkomstig artikel 22 van de

(1) B. O., du 7 août 1931, p. 371.

(1) A. B., van den 7 Augustus 1931, bl. 371.

vention internationale du 16 avril 1929, je déclare que le Brésil possède, dans l'Institut Biologique de protection agricole du Ministère de l'Agriculture, un établissement officiel de protection des végétaux, qui répond aux conditions prévues par l'article susdit de la Convention. »

Internationale Overeenkomst van 16 April 1929, verklaar ik dat Brazilië in het Biologisch Instituut voor Landbouwbescherming van het Ministerie van Landbouw, een officieele inrichting tot bescherming der gewassen bezit, die beantwoordt aan de voorwaarden voorzien bij voornoemd artikel der Overeenkomst. »

Convention télégraphique internationale signée à Saint-Petersbourg le 10/22 juillet 1875 (1). — **Adhésion de l'Ethiopie.**

—

A la date du 20 février 1932, le gouvernement éthiopien a notifié au gouvernement belge son adhésion à la Convention télégraphique internationale signée à Saint-Petersbourg le 10/22 juillet 1875 et au règlement y annexé (revision de Bruxelles 1928).

L'Ethiopie sera inscrite dans la sixième classe pour sa participation aux frais du bureau international de l'union.

Internationale telegraafovereenkomst onderteekend den 10/22n Juli 1875, te Sint-Petersburg (1). — **Toetreding van Ethiopië.**

—

Onder dagteekening van 20 Februari 1932, heeft de Ethiopische Regeering aan de Internationale Telegraafovereenkomst, onderteekend den 10/22n Juli 1875 te Sint-Petersburg en tot het daarbij gevoegd reglement (Herziening van Brussel 1928).

Ethiopië zal in de zesde klasse ingeschreven worden voor zijne deelneming in de kosten van het internationaal bureel der unie.

---

(1) Voir B. O., de 1914, pages 40 et 46.

(1) Zie A. B., van 1914, blz. 40 en 46.

Loi concernant l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

L'article 4 de la loi du 15 mai 1922, complété par l'article 12 de la loi du 4 août 1926, est modifié comme suit :

« L'étrangère qui épouse un Belge ou dont le mari devient Belge par option suit la condition de son mari.

» Toutefois, elle peut renoncer à la nationalité belge par une déclaration faite dans les formes de l'article 22, durant les six mois à partir du jour du mariage ou

Wet op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

Artikel 4 van de wet van 15 Mei 1922, aangevuld bij artikel 12 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt gewijzigd als volgt :

« De vreemdelinge die met een Belg huwt of wier man door nationaliteitskeuze Belg wordt, volgt den staat van haar man.

» Nochtans kan zij van de Belgische nationaliteit afzien, door op de bij artikel 22 bepaalde wijze, een verklaring af te leggen binnen zes maanden te rekenen

---

(1) *Session de* 1930-1931.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — N° 196 : Projet de loi et exposé des motifs concernant l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité.

Session de 1931-1932.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — N° 77 : Rapport. Séance du 17 décembre 1931. — N° 156 : Texte adopté au premier vote.

Annales parlementaires. — Discussion : 3 et 9 mars 1932. — Adoption : 17 mars 1932.

Sénat.

Documents parlementaires. — N° 81 : Texte adopté par la Chambre des représentants. — N° 173 : Rapport. Séance du 7 juillet 1932.

Annales parlementaires. — Discussion et vote des articles. Séance du 19 juillet 1932 (matin), p. 1425. — Adoption. Séance du 19 juillet 1932 (après-midi), p. 1455.

(1) *Zitting* 1930-1931.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Bescheiden. — Nr 196 : Wetsontwerp en memorie van toelichting op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit.

Zitting 1931-1932.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Bescheiden. — Nr 77 : Verslag. Vergadering van 17 December 1931. — Nr 156 : Tekst in eerste lezing aangenomen.

Handelingen. — Bespreking : 3 en 9 Maart 1932. — Aanneming : 17 Maart 1932.

Senaat,

Bescheiden. — Nr 81 : Tekst door de Kamer van volksvertegenwoordigers aangenomen. — Nr 173 : Verslag. Vergadering van 7 Juli 1932.

Handelingen. — Bespreking en aanneming van de artikelen. Vergadering van 19 Juli 1932 (voormiddag), blz. 1425. — Aanneming. Vergadering van 19 Juli 1932 (namiddag), blz. 1455.

du jour où le mari est devenu Belge, à la condition d'établir qu'elle possède la nationalité étrangère ou qu'elle la recouvre du fait même de sa déclaration.

» Elle peut en tout temps, et sous les conditions ci-dessus, renoncer à la nationalité belge après la dissolution du mariage. »

ART. 2.

Le deuxième alinéa de l'article 5 de la loi du 15 mai 1922 est modifié comme suit :

« Toutefois, à la condition d'établir qu'ils possèdent la nationalité étrangère ou qu'ils la recouvrent du fait même de leur déclaration, ils peuvent jusqu'à l'expiration de leur vingt-deuxième année, renoncer à la nationalité belge par une déclaration faite dans les formes de l'article 22. »

ART. 3.

L'article 12 de la loi du 15 mai 1922 est modifié comme suit :

« Pour pouvoir obtenir la grande naturalisation, il faut :

» 1° Être âgé de trente ans accomplis ;

» 2° Avoir sa résidence habituelle en Belgique ou dans la colonie depuis quinze ans au moins. Toutefois, ce délai est réduit à dix ans pour l'étranger, mari d'une femme Belge de naissance, ou veuf ou divorcé d'une femme Belge de naissance dont il a un ou plusieurs descendants et pour la femme d'origine étrangère qui a épousé un Belge.

» La grande naturalisation peut être

van den dag van het huwelijk of van den dag waarop haar man Belg geworden is, mits te doen blijken dat zij de vreemde nationaliteit bezit of dat zij deze door haar verklaring zelf herkrijgt.

» Zij kan te allen tijde, en onder bovenstaande voorwaarden na de ontbinding van het huwelijk, van de Belgische nationaliteit afzien ».

ART. 2.

De tweede alinea van artikel 5 van de wet van 15 Mei 1922 wordt gewijzigd als volgt :

«Tot dat zij den vollen leeftijd van twee en dertig jaar hebben bereikt, kunnen zij echter, mits te doen blijken dat zij de vreemde nationaliteit bezitten of dat zij die door hun verklaring zelf herkrijgen, van de Belgische nationaliteit afzien door een verklaring afgelegd op de bij artikel 22 bepaalde wijze. »

ART. 3.

Artikel 12 van de wet van 15 Mei 1922 wordt gewijzigd als volgt :

« Om de Staatsnaturalisatie te kunnen verkrijgen, moet men :

» 1° Ten volle dertig jaar oud zijn ;

» 2° Sedert ten minste vijftien jaar, zijn gewone verblijfplaats in België of in de kolonie hebben. Dit tijdbestek wordt echter tot tien jaar verminderd voor den vreemdeling die gehuwd is met een vrouw, Belg door geboorte, of die weduwnaar of uit den echt gescheiden is van een vrouw, Belg door geboorte, bij welke hij een of meer nakomelingen heeft, alsmede voor de vrouw van vreemde afkomst, die met een Belg is gehuwd.

» Staatsnaturalisatie kan, wegens aan

accordée, sans autre condition, pour services éminents rendus à l'Etat ou à la colonie. »

ART. 4.

L'article 13 de la loi du 15 mai 1922 est modifié comme suit :

« Pour pouvoir obtenir la naturalisation ordinaire, il faut :

» 1° Être âgé de vingt-deux ans accomplis ;

» 2° Avoir sa résidence habituelle en Belgique ou dans la colonie depuis dix ans au moins. Toutefois ce délai est réduit à cinq ans pour l'étranger, mari d'une femme Belge de naissance, ou veuf ou divorcé d'une femme Belge de naissance dont il a un ou plusieurs descendants. »

ART. 5.

L'article 15 de la loi du 15 mai 1922 est remplacé par la disposition suivante :

« L'étrangère dont le mari devient Belge par naturalisation suit la condition de son mari en déclarant dans les six mois de la transcription de l'acte de naturalisation, son intention de bénéficier de la présente disposition. La dite déclaration est soumise aux formalités prévues par l'article 10. Toutefois, il lui est loisible de solliciter la naturalisation conjointement avec son mari et, dans ce cas, elle est dispensée des conditions fixées par les articles 12 et 13.

» Il en est de même des fils majeurs ou émancipés et des filles majeures ou éman-

den Staat of de kolonie bewezen uitnemende diensten, zonder eenig ander vereischte worden verleend ».

ART. 4.

Artikel 13 van de wet van 15 Mei 1922 wordt gewijzigd als volgt :

« Om de gewone naturalisatie te kunnen bekomen, moet men :

» 1° Ten volle twee en twintig jaar oud zijn ;

» 2° Sedert ten minste tien jaar zijn gewone verblijfplaats in België of in de kolonie hebben. Dit tijdsbestek wordt echter verminderd tot vijf jaar voor den vreemdeling, die gehuwd is met een vrouw, Belg door geboorte, of die weduwnaar of uit den echt gescheiden is van een vrouw, Belg door geboorte, bij welke hij één of meer nakomelingen heeft ».

ART. 5.

Artikel 15 van de wet van 15 Mei 1922 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De vreemdelinge wier echtgenoot door naturalisatie Belg geworden is, wordt in denzelfden toestand van haar echtgenoot geplaatst, indien zij binnen zes maanden na de overschrijving van de naturalisatieakte, haar voornemen te kennen geeft van deze bepaling te genieten. Deze verklaring is onderworpen aan de formaliteiten voorzien bij artikel 10. Het staat haar echter vrij de naturalisatie aan te vragen tegelijkertijd met haar man en, in dit geval, wordt zij vrijgesteld van de bij de artikelen 12 en 13 bepaalde voorwaarden.

» Dit geldt eveneens voor de meerderjarige of meerderjarig verklaarde onge-

cipées, non mariées, dont l'auteur est devenu Belge par naturalisation avant l'expiration de leur vingt-cinquième année. »

ART. 6.

Il est ajouté à l'article 19 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'article 18 de celle du 4 août 1926, un premier alinéa ainsi conçu :

« Le Belge de naissance qui a perdu cette qualité par application de l'article 18, 1°, premier alinéa, peut la recouvrer par une déclaration d'option, à condition d'avoir eu sa résidence habituelle en Belgique ou dans la colonie durant les deux années antérieures à sa déclaration. La disposition de l'article 7 est applicable à cette option. »

ART. 7.

L'alinéa 1er de l'article 19 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'article 18 de celle du 4 août 1926, est remplacé par la disposition suivante, qui devient l'alinéa 2e du dit article 19 :

« La femme Belge de naissance qui a perdu cette qualité par application des §§ 2 et 3 de l'article 18 peut la recouvrer, après la dissolution du mariage, par une déclaration d'option, à condition d'avoir eu sa résidence habituelle en Belgique ou dans la colonie durant l'année antérieure à sa déclaration ».

ART. 8.

Le deuxième alinéa de l'article 19 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'article

huwde dochters, wier vader Belg is geworden door naturalisatie vóór het verstrijken van hun vijf en twintigste jaar ».

ART. 6.

Aan artikel 19 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt een eerste alinea toegevoegd, luidende als volgt :

« De Belg door geboorte, die dien staat verloren heeft bij toepassing van artikel 18, 1°, eerste alinea, kan dien door een verklaring van nationaliteitskeuze herkrijgen, op voorwaarde dat hij gedurende de twee jaar die zijn verklaring voorafgaan, zijn gewone verblijfplaats in België of in de kolonie gehad heeft. De bepaling van artikel 7 is op die keuze van toepassing ».

ART. 7.

De eerste alinea van artikel 19 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt vervangen door de volgende bepaling, die de tweede alinea van bedoeld artikel 19 wordt :

« De vrouw die Belg door geboorte is en dien staat bij toepassing van de §§ 2 en 3 van artikel 18 verloren heeft, kan dien herkrijgen na de ontbinding van het huwelijk door een verklaring van nationaliteitskeuze op voorwaarde dat zij gedurende het jaar dat de verklaring voorafgaat, haar gewoon verblijf in België of in de kolonie gehad heeft ».

ART. 8.

De tweede alinea van artikel 19 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij

18 de celle du 4 août 1926, est remplacé par la disposition suivante, qui devient le troisième alinéa du dit article :

« L'enfant qui a perdu la qualité de Belge par application de l'article 18, 4°, peut la recouvrer entre l'âge de seize ans et l'âge de vingt-deux ans accomplis, par une déclaration d'option, à condition d'avoir eu sa résidence habituelle en Belgique ou dans la colonie durant l'année antérieure à sa déclaration. La disposition de l'article 9 est applicable à cette option»

ART. 9.

Le second alinéa du § 3° de l'article 18 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'article 17 de la loi du 4 août 1926, est remplacé par la disposition suivante :

» Toutefois, la femme belge, sauf si elle n'est devenue Belge que par mariage, peut, dans ces deux cas, conserver la qualité de Belge par une déclaration faite dans les formes de l'article 22, dans les six mois à partir du jour du mariage ou du jour où le mari a changé de nationalité ».

ART. 10.

Dans l'article 23 de la loi du 15 mai 1922, les mots « Belge par filiation » sont substitués aux mots « Belge de naissance ».

ART. 11.

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 15 mai 1922, dont elle formera l'article 23*bis* :

artikel 18 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt vervangen door de volgende bepaling die de derde alinea van bedoeld artikel wordt :

« Het kind dat bij toepassing van artikel 18, 4°, den staat van Belg verloren heeft, kan dien tusschen den leeftijd van volle zestien jaar en van volle twee en twintig jaar door een verklaring van nationaliteitskeuze herkrijgen, op voorwaarde dat het gedurende het jaar dat aan de verklaring voorafgaat, zijn gewoon verblijf in België of in de kolonie gehad heeft. De bepaling van artikel 9 is op die keuze van toepassing ».

ART. 9.

De tweede alinea van § 3° van artikel 18 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij artikel 17 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In die beide gevallen, kan echter de Belgische vrouw, behalve wanneer zij slechts door haar huwelijk Belg geworden is, den staat van Belg behouden door een verklaring op de bij artikel 22 bepaalde wijze af te leggen, binnen zes maanden te rekenen van den dag van het huwelijk of van de dag waarop de man van nationaliteit veranderd is ».

ART. 10.

In artikel 23 van de wet van 15 Mei 1922 worden de woorden : « Belg door geboorte » vervangen door de woorden : « Belg door afstamming ».

ART. 11.

De volgende bepaling wordt, als artikel 23*bis*, in de wet van 15 Mei 1922 ingevoegd :

« Pour l'application de la présente loi, la personne Belge de naissance est celle qui a cette qualité autrement que par naturalisation ou par mariage ».

ART. 12.

Un arrêté royal coordonnera sous le titre de : « Loi sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité », les dispositions de la présente loi avec celles des lois du 15 mai 1922, du 4 août 1926 et du 30 mai 1927 sur la même matière.

Dispositions transitoires.

I. Les femmes belge qui ont perdu la qualité de Belge par suite de leur mariage avec un étranger ou par suite de l'acquisition d'une nationalité étrangère par leur mari, sont admises, dans le délai de trois années à compter du jour de la mise en vigueur de la présente loi, à recouvrer la nationalité belge par une déclaration faite dans les formes de l'article 22 de la loi du 15 mai 1922.

Le bénéfice du présent article sera refusé aux femmes qui ne sont devenues Belges que par mariage, ainsi qu'aux femmes belges devenues Françaises par application de la convention franco-belge du 12 septembre 1928, sur la nationalité de la femme mariée, à moins, dans ce dernier cas, que le mariage ne soit dissous.

II. L'étrangère dont le mari est déjà devenu Belge par naturalisation peut acquérir cette qualité en déclarant, dans les deux ans de la mise en vigueur de la loi, son intention de bénéficier de la natu-

« Voor de toepassing van deze wet, is Belg door geboorte, de persoon die dien staat anders dan door naturalisatie of door huwelijk verworven heeft. »

ART. 12.

Onder de benaming « Wet op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit » zullen de bepalingen van deze wet met die van de wetten van 15 Mei 1922, van 4 Augustus 1926 en 30 Mei 1927 over hetzelfde onderwerp bij koninklijk besluit samengeordend worden.

Overgangsbepalingen.

I. De Belgische vrouwen die den staat van Belg verloren hebben ten gevolge van haar huwelijk met een vreemdeling of ten gevolge van de verwerving van een vreemde nationaliteit door haar man, kunnen binnen drie jaar, te rekenen van den dag van het van kracht worden van deze wet, de Belgische nationaliteit herkrijgen door een verklaring afgelegd op de bij artikel 22 der wet van 15 Mei 1922 bepaalde wijze.

Het voordeel van dit artikel wordt ontzegd aan de vrouwen die alleen door huwelijk Belg geworden zijn, alsmede aan de Belgische vrouwen die, bij toepassing van de Fransch-Belgische overeenkomst van 12 September 1928, betreffende de nationaliteit van de gehuwde vrouw, de Fransche nationaliteit verkregen hebben, tenzij, in dit laatste geval, het huwelijk ontbonden is.

II. De vreemdelinge, wier echtgenoot reeds door naturalisatie Belg geworden is, kan dien staat verwerven indien zij binnen twee jaar na het van kracht worden van de wet haar voornemen te kennen

ralisation accordée à son époux. La dite déclaration est soumise aux formalités prévues par l'article 10 de la loi du 15 mai 1922.

geeft van de aan haar echtgenoot verleende naturalisatie te genieten. Deze verklaring is onderworpen aan de formaliteiten voorzien bij artikel 10 van de wet van 15 Mei 1922.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1932.

Gegeven te Brussel, den 15n October 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :
De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

Ministère des Colonies. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 9 décembre 1932, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. VERVLOET, M. E. C., directeur au Ministère des Colonies.

M. VERVLOET, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Ministerie van Koloniën. — Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 9 December 1932, is eervol ontslag uit zijn ambt toegekend aan den heer VERVLOET, M. E. C., Directeur bij het Ministerie van Koloniën.

De heer VERVLOET, voormeld, mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden. Hij is gerechtigd den eeretitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

Distinction honorifique.

Par arrêté royal du 9 décembre 1932, M. VERVLOET, M. E. C., Directeur honoraire au Ministère des Colonies, est nommé Commandeur de l'ordre de Léopold II à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eereteeken.

Bij Koninklijk Besluit van 9 December 1932 is de heer VERVLOET, M. E.C., eeredirecteur aan het Ministerie van Koloniën, tot Commandeur in de Orde van Leopold II benoemd, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 29 novembre 1932, M. DE HERTOG, Jean-Baptiste-Vital, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 28 novembre 1932.

Par arrêté royal du 7 décembre 1932, M. BECKERS, Georges-Marie-Edmond-Paul-Jacques-Joseph-Ghislain, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 7 décembre 1932.

Par arrêté royal du 8 décembre 1932, M. WAUTERS, Alphonse, Juge-Président du tribunal de première instance de Léopoldville, est relevé de son grade et de ses fonctions pour raison de santé.

Rechterlijk personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 29 November 1932 is de heer DE HERTOG, Jean-Baptiste-Vital, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 28 November 1932.

Bij Koninklijk Besluit van 7 December 1932 is de heer BECKERS, Georges-Marie-Edmond-Paul-Jacques-Joseph-Ghislain, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 7 December 1932.

Bij koninklijk besluit van 8 December 1932, is de heer WAUTERS, Alphonse, Rechter-Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville, om gezondheidsredenen, uit zijnen graad en uit zijn ambt ontheven.

Administration Locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 31 octobre 1932, sortant ses effets le 8 octobre 1932, Mr. MATTLET, Georges-Joseph, Médecin-Directeur de 1re classe de Laboratoire, est relevé de son grade et de ses fonctions, pour raison de santé.

Par arrêté royal du 3 novembre 1932, Mr. DEVROEY, Egide-Jean, Ingénieur en Chef-adjoint, est nommé Ingénieur en Chef.

Par arrêté royal du 3 novembre 1932, Mr. DUPUY, Lucien-Louis-Noel-Patrice, Médecin-Inspecteur, est nommé Médecin Provincial.

Par arrêté royal du 8 novembre 1932, sortant ses effets le 24 septembre 1932, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr. PASSANITI, Saverio, Pharmacien Provincial.

Plaatselijke Administratie.—Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 31 October 1932, dat zijne uitwerksels heeft op 8 October 1932, wordt de Heer MATTLET, Georges-Joseph, Laboratorium Geneesheer-Directeur-1e klasse, om gezondheidsredenen, uit zijnen graad en uit zijn ambt ontheven.

Bij Koninklijk Besluit van 3 November 1932, wordt de heer DEVROEY, Egide-Jean, Adjunct-Hoofdingenieur tot Hoofdingenieur benoemd.

Bij Koninklijk Besluit van 3 November 1932, wordt de heer DUPUY, Lucien-Louis-Noel-Patrice, Geneesheer-Inspecteur tot provinciaal Geneesheer benoemd.

Bij Koninklijk Besluit van 8 November 1932, dat zijne uitwerksels heeft op 24 September 1932, wordt op eigen verzoek eervol einde loopbaan toegekend aan den Heer PASSANITI, Saverio, Provinciaal Apotheker.

Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1933.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 23 février 1932, accordant pendant l'année 1932, aux agents de la Colonie dont le traitement

Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1933 toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt kader.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 23 Februari 1932, waarbij aan de beambten der Kolonie wier aanvankelijke wedde van den

initial du grade varie de frs 40.000 à frs 49.850, une allocation temporaire ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'allocation temporaire prévue par notre arrêté précité du 23 février 1932 sera accordée, pendant l'année 1933, dans les mêmes conditions, proportions et limites.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1932.

graad schommelt tusschen 40.000 fr. en 49.850 fr. eene tijdelijke toelage wordt toegekend ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bij ons voormeld besluit van 23 Februari 1932 voorziene tijdelijke toelage zal, gedurende het jaar 1933 in dezelfde voorwaarden, verhoudingen en grenzen worden toegekend.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL TSCHOFFEN.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT,

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magis-

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzonde-

trats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ;

Revu Notre arrêté du 28 décembre 1931 spécialement en son article 4 relatif à l'indemnité de fin de carrière ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation à l'article 4 de Notre arrêté du 28 décembre 1931, les fonctionnaires et agents qui se trouvaient au service de la Colonie le 1er janvier 1932 conservent le bénéfice de l'indemnité de fin de carrière lorsqu'ils compteront au moins 12 ans de service effectif, dans les conditions, proportions et limites telles qu'elles etaient tracées à l'article 2 de Notre arrêté du 4 novembre 1929.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

PAUL TSCHOFFEN.

ring van de magistraten, ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand ;

Herzien ons besluit van 28 December 1931 en inzonderheid in diens artikel 4 met betrekking tot de vergoeding einde loopbaan ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij afwijking aan artikel 4 uit Ons besluit van 28 December 1931 zullen de ambtenaren en beambten die zich op 1 Januari 1932 in dienst bevonden der Kolonie, vergoeding einde-loopbaan genieten wanneer zij ten minste 12 jaar werkelijken dienst zullen tellen, in de voorwaarden, verhoudingen en grenzen, zooals deze voorgehouden werden in artikel 2 uit Ons besluit van 4 November 1929.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n December 1932.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

PAUL TSCHOFFEN.

Organisation judiciaire.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 28 du décret du 9 juillet 1923 sur l'organisation judiciaire ;

Revu Notre arrêté en date du 6 juin 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 2 de Notre arrêté du 6 juin 1932 est remplacé par les dispositions ci-après :

Il y a six tribunaux de première instance ayant respectivement leur siège ordinaire à Léopoldville, Coquilhathville, Stanleyville, Costermansville, Elisabethville et Albertville.

Le ressort de chacun de ces tribunaux est déterminé comme suit :

Tribunal de première instance de Léopoldville : la Province du Congo-Kasai ;

Tribunal de première instance de Coquilhatville : la Province de l'Equateur ;

Tribunal de première instance de Stanleyville : la Province Orientale sauf le district du Kivu ;

Tribunal de première instance de Costermansville : le district du Kivu ;

Tribunal de première instance d'Elisabethville : la Province du Katanga sauf le district du Tanganika ;

Gerechterlijke inrichting.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 28 uit het decreet van 9 Juli 1923 op de gerechterlijke inrichting;

Herzien Ons besluit ter dagteekening van 6 Juni 1932 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten ;

Artikel één.

Artikel 2 uit Ons besluit van 6 Juni 1932 wordt door de schikkingen hierna vervangen :

Er zijn zes rechtbanken van eersten aanleg, hebbende onderscheidenlijk hunnen gewonen zetel te Leopoldville, Coquilhatville, Stanleyville, Costermansville, Elisabethville en Albertville.

Het rechtsgebied van ieder dier rechtbanken is bepaald als volgt :

Rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville : de Congo-Kasai-Provincie ;

Rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville : de Evenaarsprovincie ;

Rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville : de Oost-Provincie behalve het district Kivu ;

Rechtbank van eersten aanleg van Costermansville : het district Kivu ;

Rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville : de Katanga-Provincie, behalve het district Tanganika ;

Tribunal de première instance d'Albertville : le district du Tanganika.

ART. 2.

Le tribunal de première instance de Buta prévu par Notre arrêté du 6 juin 1932, ainsi que le ressort de ce tribunal et celui du tribunal de première instance de Stanleyville, déterminés par le même arrêté, sont maintenus pour le jugement des affaires régulièrement introduites devant ces tribunaux avant la mise en vigueur du présent arrêté.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur 1er mars 1933.

Donné à Bruxelles, le 28 décembre 1932.

Rechtbank van eersten aanleg van Albertville : het district Tanganika.

ART. 2.

De rechtbank van eersten aanleg van Buta, voorzien bij Ons besluit van 6 Juni 1932, alsmede het rechtsgebied dier rechtbank en dit van de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville, bij hetzelfde besluit bepaald, worden behouden voor het vonnissen der vóór het in voege treden van het tegenwoordig besluit regelmatig bij die rechtbanken ingeleide zaken.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat op 1 Maart 1933 in voege zal treden.

Gegeven te Brussel, den 28n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Mission Rédemptoriste. — Loterie.

Par arrêté royal du 23 novembre 1932, la date à laquelle devront être terminées les opérations de la loterie que le R. P. DE LODDER a été autorisé à organiser par arrêté royal du 28 septembre 1931, est reportée du 31 décembre 1932 au 30 juin 1933.

Zending der Redemptoristen.—Loterij.

Bij Koninklijk besluit van 23 November 1932 wordt de dagteekening op dewelke de verrichtingen zullen moeten geëindigd zijn der loterij welke de E. P. DE LODDER gemachtigd werd uit te richten bij Koninklijk besluit van 28 September 1931, van 31 December 1932 tot op 30 Juni 1933 verdaagd.

Unevangelized Fields Mission. — Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 29 novembre 1932, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Unevangelized Fields Mission », dont le siège est à Boyulu (Pr. Orientale) et qui a pour objet l'évangélisation, les œuvres d'enseignement et de soins aux malades.

Sont agréés comme représentant légal le Rév. Evening Donovan-Victor et comme représentant légal suppléant, le Rév. Davies, Albert-William.

Unevangelized Fields Mission. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 29 November 1932, is de burgerlijke Rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de vereeniging « Unevangelized Fields Mission » wier zetel te Boyulu (Oost-Provincie) gevestigd is en die voor doel heeft de Evangelisatie, de werken van Onderwijs en van Ziekenverpleging.

Worden aanvaard als wettig vertegenwoordiger de Eerw. Evening Donovan-Victor en als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger de Eerw. Davies, Albert-William.

———

Exploitation du port d'Aketi. — Convention conclue entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, le 17 juin 1932. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Exploitatie der Haven van Aketi. — Overeenkomst van 17 Juni 1932, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre :

la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur TSCHOFFEN, Ministre des Colonies, ci-après dénommée « La Colonie » d'une part ;

et

La Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, société congolaise à responsabilité limitée, domiciliée, n° 18, Place de Louvain à Bruxelles, représentée par deux de ses administrateurs, Monsieur Albert Paulis, Président et Monsieur Alfred Lienart, administrateur-directeur, d'autre part :

Il a été convenu ce qui suit :

sous réserve d'approbation par arrêté royal.

ARTICLE PREMIER. — Le Port d'Aketi est considéré comme une dépendance de la ligne du chemin de fer et rentre par conséquent dans les prévisions de la convention du 10 juin 1929 et des conventions subséquentes intervenues ou à intervenir entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo.

ART. 2. — Nonobstant l'article premier ci-dessus, la Colonie prend à sa charge l'établissement, dans les limites qu'elle déterminera, de l'infrastructure du port d'Aketi.

Elle prend aussi à sa charge les dragages dans ce port, les dépenses d'ordre hydrographique telles que signalisation et balisage lumineux des passes ainsi que les réparations étrangères à ce qui est communément appelé « entretien courant ».

ART. 3. — La Société a à sa charge :

a) L'entretien courant de l'infrastructure du port prévu à l'article 2 ;

b) L'etablissement de la superstructure de ce port, dans toute la mesure nécessaire au développement du trafic ainsi que l'entretien de cette superstructure.

ART. 4. — L'infrastructure comprend les remblais avec les dispositifs de drainage et d'écoulement des eaux, les appontements métalliques, en béton ou en bois, les piles, les quais, les pontons flottants, les balises, feux, phares, mâts de signalisation, les appareils d'amarrage tels que ducs d'Albe, corps morts, bittes, bolards, anneaux, etc....

Ne sont toutefois pas compris dans l'infrastructure les revêtements des terre-pleins, tels que platelages, pavements, empierrements etc... qui sont considérés comme faisant partie de la superstructure.

La superstructure comprend la superstructure fixe et l'équipement.

Est considéré comme superstructure fixe tout ce que comportent les installations fixes du port et qui n'est pas compris dans l'infrastructure. Elle consiste notamment dans les revêtements des terre-pleins, les voies ferrées avec ballast réclamées par le trafic du port, les raccordements au chemin de fer proprement dit, les bâtiments d'exploitation y compris les fondations et pavements, les canalisations d'eau, d'électricité, d'air comprimé etc....

L'équipement comprend les sources de force motrice et d'éclairage, les appareils de manœuvre et de manutention mécanique, tels que grues, agrès, transporteurs, cabestans, les véhicules tels que locomotives, chariots, wagons, brouettes, les chalands et embarcations diverses, etc....

Restent néanmoins en dehors de l'une ou de l'autre des catégories ci-dessus, les locaux à occuper éventuellement dans le port d'Aketi par l'Administration des Douanes.

ART. 5. — La Colonie aura toujours le droit d'obliger la Société à assurer, dans les conditions stipulées à la présente convention, l'exploitation des extensions que la Colonie déterminera dans le port d'Aketi.

ART. 6. — Le matériel devra être entretenu avec soin et présenter toutes les garanties désirables au point de vue de la sécurité des personnes et des transports.

Les installations et le matériel seront toujours suffisants pour faire face en tout temps aux nécessités du trafic.

ART. 7. — Tous les bateaux et toutes les embarcations indistinctement pourront accoster aux quais, piers et estacades et l'accès au public de ces installations sera strictement limité aux nécessités du commerce, le tout dans les conditions à déterminer par les ordonnances de police et d'Administration Publique ou par le règlement d'exploitation qui sera approuvé par le Ministre des Colonies.

Le Ministre des Colonies pourra provoquer la révision du règlement tous les trois ans.

La Société s'interdit de recourir à tout traitement préférentiel selon la nationalité ou la provenance des personnes, bateaux et marchandises.

ART. 8. — La Société percevra sur tous les bateaux et toutes les embarcations accostant aux quais, piers ou estacades du port d'Aketi ou utilisant ceux-ci pour des manœuvres de chargement ou de déchargement, les taxes fixées de commun accord avec le Gouvernement de la Colonie.

ART. 9. — Sauf les dérogations apportées par la présente convention, la concession faisant l'objet de celle-ci sera soumise en tous points à la convention précitée du 10 juin 1929.

Elle prendra fin notamment en même temps que la concession des chemins de Fer Vicinaux du Congo, époque à laquelle la Colonie entrera gratuitement en possession de toutes les installations des chemins de fer et du port.

ART. 10. — La Colonie se réserve le droit de reprendre en tout temps les installations du port d'Aketi, moyennant préavis d'un an en remboursant les frais d'installations calculés au strict prix de revient et déduction faite des amortissements d'usage.

ART. 11. — Toute contestation naissant de la présente convention sera tranchée à Bruxelles par des arbitres. Chaque partie désignera un arbitre. Si les deux arbitres ainsi nommés ne peuvent se mettre d'accord, ils désigneront un troisième arbitre. Faute par une partie de désigner un arbitre ou si les arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième, la désignation en sera faite à la requête de la partie la plus diligente, par le Premier Président de la Cour d'Appel de Bruxelles. Les arbitres statueront en commun et dans les termes du droit. Ils seront dispensés des règles de la procédure et statueront sans appel. Les frais de l'arbitrage seront à la charge de la partie succombante.

Fait en deux exemplaires originaux, à Bruxelles, le 17 juin 1932.

Pour la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo :

Deux Administrateurs,
(s) A. LIÉNART. (s) PAULIS.

Pour la Colonie du Congo Belge :

Le Ministre des Colonies,
(s) P. TSCHOFFEN.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1932.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 19n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Téléphone. — Tarif.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les décrets du 8 juillet 1895 et du 18 février 1898,

Revu l'arrêté ministériel du 19 août 1929 ;

Telefoon. — Tarief.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien de decreten van 8 Juli 1895 en 18 Februari 1898,

Herzien het ministerieel besluit van 19 Augustus 1929 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article 39 de l'arrêté ministériel du 19 août 1929, est remplacé par le texte ci-après :

« Le coût des conversations téléphoniques, entre bureaux aptes à correspondre, est de 10 francs par unité de conversation de 3 minutes ».

ART. 2.

Le premier alinéa de l'article 40 est remplacé par le texte ci-après :

« L'unité de conversation est fixée à 3 minutes. La durée d'une communication peut comprendre plusieurs périodes de 3 minutes lorsqu'il n'y a pas de demande de communication en instance. Chaque période de 3 minutes ou fraction est taxée à raison de 10 francs ».

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1933.

Bruxelles, le 23 décembre 1932.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 39 uit het ministerieel besluit van 19 Augustus 1929, is door den volgenden tekst vervangen :

« De prijs der telefoongesprekken tusschen twee tot verbinding geschikte kantoren, bedraagt 10 frank voor 3 minuten gesprek ».

ART. 2.

Lid één van artikel 40 is vervangen door den tekst hierna :

« De eenheid van telefoongesprek bedraagt 3 minuten. De duur eener verbinding mag verscheidene gesprekeenheden van 3 minuten begrijpen, wanneer er geene aansluiting in aanvraag is. Elk gesprek van drie minuten of minder is op 10 frank getakseerd ».

ART. 3.

Het tegenwoordig besluit zal in werking treden op 1 Januari 1933.

Brussel, den 23n December 1932.

P. TSCHOFFEN.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Générale de Travaux au Congo (Cogetra). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires prises en sa séance du 17 octobre 1932 ;

Par arrêté royal du 29 novembre 1932, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Générale de Travaux au Congo (Cogetra), portant changement de la dénomination sociale en Compagnie Générale de Travaux (Cogetra) et extension de l'objet social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Générale de Travaux au Congo (Cogetra) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders getroffen in hare zitting van 17 October 1932 ;

Bij koninklijk besluit van 29 November 1932, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Générale de Travaux au Congo (Cogetra) », houdende verandering van de maatschappelijke benaming in « Compagnie Générale de Travaux (Cogetra) » en uitbreiding van het maatschappelijk doel.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo (Bomeco) ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 10 novembre 1932 ;

Par arrêté royal du 22 décembre 1932, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise à responsabilité limitée Compagnie pour l'In-

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo (Bomeco) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 10n November 1932 ;

Bij koninklijk besluit van 22 December 1932, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap met beperkte verantwoor-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

dustrie du Bois et du Meuble au Congo (Bomeco), portant extension de l'objet social.

delijkheid « Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo (Bomeco)», houdende uitbreiding van het maatschappelijk doel.

Société congolaise à responsabilité limitée « Office central du Travail du Katanga ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des associés, tenue le 10 novembre 1932 ;

Par arrêté royal du 22 décembre 1932, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise à responsabilité limitée Office Central du Travail du Katanga portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Office Central du Travail du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. (1) — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der vennooten, gehouden den 10n November 1932 ;

Bij koninklijk besluit van 22 December 1932, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Office Central du Travail du Katanga », houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Rectification.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge, nº 11, du 15 novembre 1932, 1re partie, pages 575 et 579, lignes 26 et 23, lire respectivement : Renard au lieu de Renaud et Van Herbergen au lieu de Van Lerbergen.

Terechtwijzing.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 11, van 15 November 1932, 1e deel, bladzijden 575 en 579, lijnen 26 en 23, leze men respectievelijk : Renard in plaats van Renaud en Van Herbergen in plaats van Van Lerbergen.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Cº, Gand.

26e ANNÉE, N° 2 — 15 Février 1933 — 26e JAARGANG, Nr 2 — 15 Februari

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921		36
Union postale Universelle. — Conventions et Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratification par la France, la Grèce, le Guatemala et la Turquie.		37
29 novembre 1932. — A. R. — Administration locale. — Personnel		40
20 décembre 1932. — A. R. — Administration locale. — Personnel		58
22 décembre 1932. — A. R. — Etoile de Service.		35
22 décembre 1932. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo		36
27 décembre 1932. — A. R. — Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933. — Crédits provisoires		42
3 janvier 1933. — A. M. — Commission de Géologie. — Nomination		58

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, onderteekend, den 20n April 1921, te Barcelona		36
Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Bijzondere Overeenkomsten onderteekend te Londen, den 28n Juni 1929. — Bekrachtiging door Frankrijk, Griekenland, Guatemala en Turkije		37
29 November 1932. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		40
20 December 1932. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		58
22 December 1932. — K. B. — Dienstster.		35
22 December 1932. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo		36
27 December 1932. — K. B. — Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige kredieten		42
3 Januari 1933. — M. B. — Aardkundige Commissie. — Benoeming		58

Dates.	Pages.
17 janvier 1933. — A. R. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	41
18 janvier 1933. — A. R. — Ruanda-Urundi. — Siège du Gouvernement local. . .	39
20 janvier 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika ». — Modifications aux statuts. — Approbation	59
25 janvier 1933. — A. R. — Conseil Colonial.	40
25 janvier 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines (Mincobel »). — Statuts. — Autorisation	59
30 janvier 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga ». — Statuts. — Autorisation . .	60

Dagteekeningen.	Bladz.
17 Januari 1933. — K. B. — Hoogeren Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming	41
18 Januari 1933. — K. B. — Ruanda-Urundi. — Zetel van het Plaatselijk Beheer.	39
20 Januari 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	59
25 Januari 1933. — K. B. — Koloniale Raad.	40
25 Januari 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines (Mincobel) ». — Statuten. — Machtiging.	59
30 Januari 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga ». — Statuten. — Machtiging	60

Étoile de Service.

Par arrêté royal du 22 décembre 1932, l'Étoile de Service est décernée aux anciens fonctionnaires et agents de l'État Indépendant du Congo et du Comité Spécial du Katanga, dont les noms suivent :

MM. BUTTGENBACH, H. J. F., ingénieur ;

CLAEYS, J. E., 1er sous-officier de la Force publique ;

DAMEN, C. F., commis de 2e classe ;

DE BOECK, F., agent agricole ;

D'HAESE, J. J. L., artisan-maçon ;

DEJAIFFE, A. L. J., lieutenant de la Force publique ;

FETU, M. M. M. J., agent des Finances ;

KLINCK, E. J., 1er sous-officier de la Force publique ;

MAES, J. C., adjoint du Comité Spécial du Katanga ;

MORTELMANS, P. H. A., sergent-major de la Force publique ;

NOIROT, E. F., artisan-carrier ;

ONGENA, G. E. M., commis de 1e classe ;

POUSSIÈRE, E. J. J., ajusteur-monteur ;

STERCKMANS, C., sous-lieutenant de la Force publique ;

STROOBANT DE RUESCAS, L. J. J., officier du Comité Spécial du Katanga ;

THIBAU, A. P. A., commis ;

VAN CAUWENBERGHE, A. H. M., receveur des impôts ;

VANDE VELDE, L. L. E., géomètre du Cadastre ;

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 22 December 1932, is de Dienstster toegekend aan de gewezen ambtenaren en beambten van den Onafhankelijken Congostaat en het Bijzonder Comiteit van Katanga, wier namen volgen :

De heeren BUTTGENBACH, H. J. F., ingenieur ;

CLAEYS, J. E., 1e onderofficier der Landmacht ;

DAMEN, C. F., klerk-2e klasse ;

DE BOECK, F., landbouwbeambte ;

D'HAESE, J. J. L., ambachtsman-metselaar ;

DEJAIFFE, A. L. J., luitenant der Landmacht ;

FETU, M. M. M. J., beambte der Financiën ;

KLINCK, E.J., 1ste onderofficierder Landmacht ;

MAES, J. C., adjunct van het Bijzonder Comiteit van Katanga ;

MORTELMANS, P. H. A., sergeant-majoor der Landmacht ;

Noirot, E. F., ambachtsman-steenkapper;

ONGENA, G. E. M., klerk-1e klasse ;

POUSSIÈRE, E. J. J., paswerker-monteerder ;

STERCKMANS, C., onderluitenant der Landmacht ;

STROOBANT DE RUESCAS, L. J. J., officier van het Bijzonder Comiteit van Katanga ;

THIBAU, A. P. A., klerk ;

VAN CAUWENBERGHE, A. H. M., ontvanger der belastingen ;

VANDE VELDE, L. L. E., landmeter van het Kadaster ;

VANHECK, G., agent des Travaux publics ;

VERGEYNST, J. P., vérificateur des Finances ;

WILLEMS, G. G., maçon ;

WOITIER, P. E., agent agricole.

VANHECK, G., beambte der Openbare Werken ;

VERGEYNST, J. P., verificator der Financiën ;

WILLEMS, G. G., metselaar ;

WOITIER, P. E., landbouwbeambte.

Médaille Commémorative du Congo.

—

Par arrêté royal du 22 décembre 1932, la Médaille Commémorative du Congo est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. CALEWAERT, J. E., à Schaerbeek ;

CASTELAIN, G. G. C., à Anderlecht ;

DE CAROLIS, E. B. T., au Congo Belge ;

DE JAER, L. J. E., à Ixelles ;

DELFERIÈRE, A., à Luluabourg (Congo Belge) ;

EGO, H. L., à St-Josse-ten-Noode ;

HERINCX, J. E. L., à Anvers ;

JASPARD, M. E. D., à Liége.

Herinnerings Medaille van Congo.

—

Bij Koninklijk besluit van 22 December 1932, is de Herinnerings Medaille van Congo toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren CALEWAERT, J. E., te Schaerbeek ;

CASTELAIN, G. G. C., te Anderlecht ;

DE CAROLIS, E. B. T., in Belgisch-Congo ;

DE JAER, L. J. E., te Elsene ;

DELFERIÈRE, A., te Luluabourg (Belgisch-Congo) ;

EGO, H. L., te St-Joost-ten-Noode ;

HERINCX, J. E. L., te Antwerpen ;

JASPARD, M. E. D., te Luik.

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921 (1).

—

Il résulte d'une communication du Secrétariat général de la Société des Nations, que les ratifications déposées le 9 octobre 1922 par la Grande-Bretagne sur la déclaration portant reconnaissance

Verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, onderteekend den 20n April 1921, te Barcelona (1).

—

Uit eene mededeeling van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond blijkt dat de bekrachtigingen nedergelegd op 9 October 1922 door Groot-Brittannië op de verklaring houdende erken-

(1) Voir B. O. de 1927, p. 2135-2161.

(1) Zie A. B. van 1927, bl: 2135-2161.

du droit au pavillon des États dépourvus de litoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921, valent également pour les territoires suivants :

Ashanti, Ascension, Bahamas, Barbades, Basoutoland, Bermudes, Betchouanaland, Bornéo du Nord, Cameroun, Ceylan, Chypre, Côte d'Or, Falkland, Fidji, Gibraltar, Gambie, Guyane, britannique, Honduras britannique, Hong-Kong, Jamaïque (Iles Caïman, Caïques et Turques), Kenya, Leeward (Antigoa, Dominique, Montserrat, St. Christophe-Nevis et Iles Vierges), États Malais fédérés, États Malais non fédérés, Malte, Maurice, Nauru, Nigéria, Nouvelles-Hébrides, Nouvelle-Guinée, Nyasaland, Ouganda, Palestine, Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud, Sainte-Hélène, Salomon britannique, Sarawak, Seychelles, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements, Sud ouest africain, Swaziland, Tanganyka, Tobago, Togo, Tonga, Trinité, Transjordanie, Windward (Grenade, Sainte Lucie, Saint Vincent) et Zanzibar.

ning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, onderteekend den 20n April 1921 te Barcelona, eveneens geldig zijn voor de volgende grondgebieden :

Ashanti, Ascension, Bahama-eilanden, Barbades, Basoutoland, Bermuda-eilanden, Betchouanaland, Noord-Borneo, Kameroen, Ceylon, Cyprus, Goudkust, Falkland-eilanden, Fidsji-eilanden, Gibraltar, Gambia, Britsch Guyana, Britsch Hondoras, Hong-Kong, Jamaïca (Caïman, Caïcos en Turksche-eilanden), Kenia, Leeward (Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher, Nevis en Maagden-eilanden), Gefedereerde Maleische Staten, Niet-Gefedereerde Maleische Staten, Malta, Mauritius, Nauru, Nigeria, Nieuwe-Hebriden, Nieuw-Guinea, Nyassaland, Ouganda, Palestina, Noord-Rhodesia, Zuid-Rhodesia, Sint-Helena, Salomons-eilanden, Sarawak, Seychellen, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements, Zuid-West Afrika, Swaziland, Tanganika, Tobago, Togo, Tonga, Trinidad, Transjordanië, Windward (Grenada, St. Lucia, St. Vincent) en Zanzibar.

Union postale universelle. — Conventions et Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 (1). — Ratification par la France, la Grèce, le Guatemala et la Turquie.

—

Par lettre du 29 novembre 1932, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Bru-

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Bijzondere Overeenkomsten onderteekend te Londen, den 28n Juni 1929 (1). — Bekrachtiging door Frankrijk, Griekenland, Guatemala en Turkije.

—

Bij brief van 29 November 1932, heeft de Ambassade van Groot-Brittannië, te

(1) Voir B. O. de 1930, page 615.

(1) Zie A. B. van 1930, bladz. 615.

xelles a fait savoir au Ministère des Affaires étrangères que les pays indiqués ci-après ont ratifié la Convention postale universelle et les Arrangements subsidiaires, signés à Londres, le 28 juin 1929 :

A. Convention postale universelle :

	Date du dépôt des ratifications.
France	9 septembre 1932.
Grèce	23 mars 1932.
Guatemala	29 août 1932.
Turquie	17 juin 1932.

B. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée :

France	9 septembre 1932.
Grèce	23 mars 1932.
Turquie	17 juin 1932.

C. Arrangement concernant les colis postaux :

France	9 septembre 1932.
Grèce	23 mars 1932.
Turquie	17 juin 1932.

D. Arrangement concernant les mandats-poste :

France	9 septembre 1932.
Grèce	23 mars 1932.
Turquie	17 juin 1932.

E. Arrangements concernant les recouvrements :

France	9 septembre 1932.
Grèce	14 juillet 1932.
Turquie	17 juin 1932.

F. Arrangements concernant les virements postaux :

France	9 septembre 1932.
Grèce	14 juillet 1932.
Turquie	17 juin 1932.

Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken laten weten dat de hiernavolgende landen de Wereldpostovereenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten, onderteekend te Londen, den 28n Juni 1929, bekrachtigd hebben :

A. Wereldpostovereenkomst :

	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen!
Frankrijk	9 September 1932.
Griekenland	23 Maart 1932.
Guatemala	29 Augustus 1932.
Turkije	17 Juni 1932.

B. Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde :

Frankrijk	9 September 1932.
Griekenland	23 Maart 1932.
Turkije	17 Juni 1932.

C. Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli :

Frankrijk	9 September 1932.
Griekenland	23 Maart 1932.
Turkije	17 Juni 1932.

D. Bijzondere Overeenkomst betreffende de postwissels :

Frankrijk	9 September 1932.
Griekenland	23 Maart 1932.
Turkije	17 Juni 1932.

E. Bijzondere Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden :

Frankrijk	9 September 1932.
Griekenland	14 Juli 1932.
Turkije	17 Juni 1932.

F. Bijzondere Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen :

Frankrijk	9 September 1932.
Griekenland	14 Juli 1932.
Turkije	17 Juni 1932.

G. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques :

France	9 septembre	1932.
Grèce	14 juillet	1932.
Turquie	17 juin	1932.

G. Bijzondere Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften :

Frankrijk	9 September	1932.
Griekenland	18 Juli	1932.
Turkije	17 Juni	1932.

Ruanda-Urundi. — Siège du gouvernement local.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 août 1925, sur le gouvernement du Ruanda-Urundi,

Revu notre arrêté du 30 mars 1928 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 2 de l'Arrêté royal, du 30 mars 1928, relatif au siège du gouvernement local du territoire du Ruanda-Urundi, est abrogé.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est char-

Ruanda-Urundi. — Zetel van het plaatselijk Beheer.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Herzien Ons besluit van 30 Maart 1928 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 2 uit het Koninklijk besluit van 30 Maart 1928, betrekkelijk den zetel van het plaatselijk gouvernement van het gebied Ruanda-Urundi, is afgeschaft.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1933.

met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Conseil Colonial.

—

Par arrêté royal du 25 janvier 1933,

M. GUSTIN, Paul, administrateur de sociétés, est nommé membre du Conseil Colonial, en remplacement de M. GODDING, Robert.

Koloniale Raad.

—

Bij Koninklijk besluit van den 25n Januari 1933, is :

De heer GUSTIN, Paul, beheerder van maatschappijen, tot lid van de Koloniale Raad benoemd, ter vervanging van den heer GODDING, Robert.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 29 novembre 1932, sortant ses effets le 13 août 1932, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. DE KONINCK, Léopold-Jean-Marie, général de la Force Publique, assimilé pour le rang de préséance aux Vice-gouverneurs généraux.

Il est autorisé à conserver, à titre honorifique, le grade de Général de la Force Publique.

Plaatselijk Beheer. — Personneel.

—

Bij koninklijk besluit van 29 November 1932, dat zijne uitwerksels heeft den 13n Augustus 1932, wordt eervol eindeloopbaan op eigen verzoek verleend aan den heer DE KONINCK, Leopold-Jean-Marie, generaal der Landmacht, voor wat den voorrang betreft, met de Vicegouverneurs generaal gelijkgesteld.

Hij is gerechtigd, ten eeretitel, den graad te behouden van Generaal der Landmacht.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 23 avril 1927, créant un Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale et Notre arrêté de même date, nommant les membres de ce Conseil ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Van Leeuw, Louis, C. M. J., ingénieur civil des mines, ingénieur électricien, administrateur délégué de l'« Unatra », directeur général honoraire du Ministère des Colonies, est nommé membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, en remplacement de M. Velghe décédé.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1933.

Hoogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 23 April 1927, houdende instelling van een « Hoogeren Raad door Koloniale Volksgezondheid » en Ons besluit van denzelfden datum waarbij de leden van bedoelden Raad benoemd worden ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Van Leeuw, Louis, C. M. J., burgerlijk ingenieur der mijnen, ingenieur electriekbewerker, afgevaardigde beheerder van de « Unatra », eere-directeur-generaal van het Ministerie van Koloniën, is benoemd tot lid van den « Hoogeren Raad voor Koloniale Volksgezondheid », in vervanging van den heer Velghe, overleden.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 17n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933. — Crédits provisoires.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1932, les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Budget du Congo Belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1933, sont évaluées à la somme de trois cent cinquante-sept millions sept cent trente-six mille cinq cent quatre vingts francs (357.736.580 fr.), conformément au tableau I, ci-annexé.

Art. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires à concurrence de cent quatre vingt-un millions (181.000.00 francs), à valoir sur les dépenses ordi-

Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige kredieten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Beheer van Ruanda-Urundi ;

Overwegende dat om reden van verscheidene omstandigheden, de wetgevende Kamers niet voor 27 December 1932, de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1933 hebben kunnen stemmen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Begrooting van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1933, worden geraamd op de som van driehonderd zeven en vijftig millioen zevenhonderd zes en dertig duizend vijfhonderd tachtig frank (357.736.580 frank) overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel I.

Art. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën voor het Beheer van Belgisch-Congo voorloopige kredieten verleend tot een beloop van honderd een en tachtig millioen frank (181.000.000 frank), op

naires inscrites au budget du Congo Belge pour 1933.

Budget du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1933, sont évaluées globalement à la somme de trente millions trois cent septente-deux mille quatre cents francs (30.372.400 fr.), conformément au tableau II, ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de dix millions cinq cent mille francs (10.500.000 francs), à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour 1933.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire, en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1933.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1932.

rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de Begrooting van Belgisch-Congo voor 1933.

Begrooting van het onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1933, zijn gezamenlijk geraamd op de som van dertig millioen driehonderd twee en zeventig duizend vierhonderd frank (30.372.400 fr.), overeenkomstig hierbij behoorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voorloopige kredieten verleend tot een beloop van tien millioen vijfhonderd duizend frank (10.500.000 frank), op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor 1933.

ART. 5.

Het tegenwoordig besluit zal in België en in Afrika, op 1 Januari 1933 verbindend zijn.

Onzen Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

TABLEAU I.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'Exercice 1933.

RECETTES ORDINAIRES.

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	24.100.000
2	Impôt indigène	90.000.000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	50.080.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation	800.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée .	1.000.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	3.030.000
7	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	5.628.900
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	75.000.000
9	Taxe de statistique	770.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.652.000
11	Permis de recrutement des travailleurs	2.000
12	Licences pour recherches minières	55.000

TABEL 1.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1933.

GEWONE ONTVANGSTEN.

Total par chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en Taksen.	
	Personeele	1
	Inlandsche belasting	2
	Belastingen op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	6
	Taksen van registratie op het ivoor.	7
	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926).	2.342.500
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage .	2.434.180
15	Taxe sur les chiens	28.300
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
16	Permis de récolte	277.000
17	Permis de coupe de bois	503.000
18	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté	2.000
19	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	205.000
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution .	795.000
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5.280.000
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
22	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire . .	5.814.800
23	Recettes diverses du Service administratif de la Justice .	1.328.250

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926)	13
	Haven, loods-, imatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Taks op de honden	15
256.922.880		
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van Domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	16
	Verloven tot houthakking	17
	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor	18
	Woudtaksen en cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden	19
	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	20
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen .	21
7.062.000		
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	22
	Verscheiden ontvangsten van den Beheerdienst van het Gerecht	23

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
24	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	2.659.600
25	Recettes diverses du Service des Affaires économiques . .	218.950
26	Recettes diverses des Services des Travaux Publics et de la T. S. F.	3.158.700
27	Recettes du Service spécial du Bas-Congo et des services hydrographiques du Haut-Congo	2.907.000
28	Recettes diverses des Services des Transports	4.422.570
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture	1.165.600
30	Recettes diverses du Service des Finances	4.621.500
31	Recettes diverses du Service des Douanes, des Accises et Entrepôts	370.000
32	Recettes diverses du Service des Postes, Télégraphes et Téléphones	21.055.000
33	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales, etc.	2.247.640
34	Recettes diverses des autres Services	6.986.900
	CHAPITRE IV.	
	Produits des capitaux et revenus.	
35	Produit net des stations agricoles exploitées en régie . .	Mémoire
36	Produit net de l'exploitation de la Régie du chemin de fer du Mayumbe	Mémoire

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen
	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst . .	24
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken	25
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken en der D. T.	26
	Ontvangsten van den bijzonderen Dienst van Beneden Congo en van de Hydrographische Diensten van Boven-Congo .	27
	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten	28
	Verscheiden ontvangsten van den Landbouwdienst	29
	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst	30
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Douanen, Accijnsen en Stapelplaatsen	31
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Posterijen, Telegrafen en Telefonen	32
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der gronden, kadastrale ontvangsten, enz.	33
	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten	
56.956.510		
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengst der in eigen beheer geëxploiteerde landbouwstandplaatsen	35
	Netto-opbrengst van de exploitatie der Regie van den Mayumbe-spoorweg	36

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
37	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	36.795.190
	Total des recettes ordinaires	. . . . Fr.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté, du 27 décembre 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de intresten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . . .	37
36.795.190		
357.736.580	Totaal der gewone ontvangsten.	

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 27 December 1932.

ALBERT

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

TABLEAU II.

Budget des Voies et Moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'Exercice 1933.

RECETTES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impôt personnel	600.000
2	Impôts indigènes	9.395.700
3	Impôt sur le bétail	2.555.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	1.270.000
5	Patente des trafiquants	20.000
6	Patentes diverses	100.000
7	Patentes de marchands de bétail	25.000
8	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée.	50.000
9	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	65.000
10	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	20.000
11	Droits de douane et accises	3.500.000
12	Taxe de statistique	15.000

TABEL II.

Begrooting der Middelen van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1933.

GEWONE EN BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en Taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschap op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten	4
	Patent der handelaars	5
	Allerlei patenten	6
	Patenten der veekooplieden	7
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid	8
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	9
	Taksen van registratie op het ivoor	10
	Tol- en accijnsrechten	11
	Statistiektaks	12

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	57.500
14	Licences pour recherches minières	35.000
15	Redevance minière à percevoir en vertu du décret du 16 avril 1929	25.000
16	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière.	26.000
17	Taxes d'accès, de quai et de séjour dans le port d'Usumbura .	120.000
18	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	100.000
19	Taxes d'abatage dans les abattoirs	75.000
20	Taxe sur les chiens	1.450
	CHAPITRE II.	
	Recettes Domaniales.	
21	Permis de coups de bois	10.000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	20.000
23	Location de terrains domaniaux — occupations provisoires	300.000
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et Recettes des Services administratifs.	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire . . .	250.000
25	Recettes diverses du Service administratif de la Justice . . .	60.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	13
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen.	14
	Mijncijns te innen krachtens het decreet van 16 April 1929 .	15
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	16
	Aanleg-, kaai-, en verblijftaksen in de haven van Usumbura.	17
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijk inlandsche markten	18
	Taksen voor het slachten in slachthuizen	19
	Taksen op de honden	20
18.055.650		
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale Ontvangsten.	
	Verloven tot houthakking	21
	Verkoop van ivoor door den Staat verworven	23
	Verhuring van domeingronden — voorloopige bezettingen .	23
330.000		
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke Ontvangsten en Ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerlei en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerlei ontvangsten van den Beheerdienst van het Gerecht . .	25

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
26	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	160.000
27	Recettes diverses des Services des Travaux publics et de la T. S. F.	802.000
28	Recettes diverses du Service des Transports.	170.000
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture	2.911.000
30	Recettes diverses du Service des Finances	52.000
31	Recettes diverses du Service des Douanes	52.250
32	Recettes diverses du Service des Postes et Télégraphes . . .	840.000
33	Recettes diverses du Service des Terres	71.000
34	Recettes diverses des autres services	218.500
	CHAPITRE IV.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	6.400.000

Total des recettes ordinaires et exceptionnelles . . . . . Fr.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen
	Allerlei ontvangsten van den Gezondheidsdienst	26
	Allerlei ontvangsten van de Diensten van de Openbare Werken en der D. T.	27
	Allerlei ontvangsten van den Autovervoerdienst	28
	Allerlei ontvangsten van den Landbouwdienst	29
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Financiën.	30
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Douanen	31
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Posterijen en Telegrafen	32
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Gronden	33
	Allerlei ontvangsten der andere diensten	34
5.586.750		
	HOOFDSTUK IV.	
	Buitengewone Ontvangsten.	
	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	35
6.400.000		
30.372.400	Totaal der gewone en buitengewone ontvangsten.	

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 27 December 1932.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 20 décembre 1932, sortant ses effets le 26 août 1932, fin de carrière honorable est accordée à M. GENDARME, Paulin-Fernand-Elie, colonel de la Force Publique.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 20 December 1932, dat zijne uitwerksels heeft den 26n Augustus 1932, wordt eervol einde-loopbaan verleend aan den heer GENDARME, Paulin-Fernand-Elie, kolonel der Landmacht.

Commission de Géologie. Nomination.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 8 avril 1930, instituant une commission ayant pour objet l'établissement de la carte géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, et spécialement l'article 2 du dit arrêté royal ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

M. Jean de la Vallée-Poussin, ingénieur géologue, professeur à l'Université de Louvain, est nommé membre de la Commission instituée par l'arrêté royal du 8 avril 1930 précité.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 janvier 1933.

Aardkundige Commissie. Benoeming.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 8 April 1930, houdende instelling eener commissie welke voor doel heeft het opmaken der geologische kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, en inzonderheid artikel 2, uit gezegd koninklijk besluit ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Jean de la Vallée-Poussin, aardkundig-ingenieur, leeraar aan de Hoogeschool van Leuven, is benoemd tot lid van de Commissie ingesteld bij koninklijk besluit van 8 April 1930 voormeld.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 3n Januari 1933.

P. TSCHOFFEN.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 22 décembre 1932 ;

Par arrêté royal du 20 janvier 1933, sont approuvées les modifications aux statuts de la société conglaise à responsabilité limitée « Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika) » portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 22 December 1932 ;

Bij koninklijk besluit van 20 Januari 1933, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika) » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines (Mincobel) ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 25 janvier 1933, la société à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines (Mincobel) », est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines (Mincobel) ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 25 Januari 1933, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines (Mincobel) », is machtiging verleend, zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 30 janvier 1933, la société à responsabilité limitée « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga », est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Januari 1933, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 3
15 Mars
1933
26e JAARGANG, Nr 3
15 Maart

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention d'extradition entre la Belgique et les Pays-Bas		66
Convention additionelle entre la Belgique et les Pays-Bas pour l'extension aux Colonies Néerlandaises de la Convention relative à l'extradition des malfaiteurs		78
Convention d'extradition conclue entre la Belgique et les Pays-Bas, le 31 mai 1889. — Modification		80
Convention additionnelle entre la Belgique et les Pays-Bas concernant l'application au Congo Belge et aux territoires Ruanda-Urundi, du traité d'extradition du 31 mai 1889 et des conventions additionnelles à ce traité des 14 février 1895 et 25 octobre 1927		82
Convention d'extradition entre la Belgique et la Lithuanie		85
Convention additionnelle au traité d'extradition belgo-lithuanien du 17 mai 1927.		101
Convention Générale de Navigation aérienne entre la Belgique et l'Espagne, signée à Madrid, le 27 février 1932. — Arran-		

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Uitleveringsovereenkomst tusschen België en de Nederlanden		65
Bijkomende overeenkomst tusschen België en Nederland houdende uitbreiding tot de Nederlandsche Koloniën van het verdrag betreffende de uitlevering van misdadigers		78
Uitleveringsverdrag gesloten tusschen België en Nederland op 31 Mei 1889. — Wijziging		80
Aanvullende overeenkomst tusschen België en Nederland betreffende de toepassing op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, van het uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 en van de aan dit verdrag toegevoegde verdragen van 14 Februari 1895 en van 25 October 1927		82
Uitleveringsverdrag tusschen België en Littauen		85
Aanvullende overeenkomst bij het Belgisch Littausch uitleveringsverdrag van 17 Mei 1927		101
Algemeene Luchtvaartovereenkomst tusschen België en Spanje, getcekend te Madrid, op 27 Februari 1932. —		

31. 3. 33.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
gement entre la Belgique et l'Espagne concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de leurs territoires respectifs, signé à Madrid, le 27 février 1932 . .	104	Schikking tusschen België en Spanje, betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartlijnen gaande over hunne respectieve grondgebieden, geteekend te Madrid, op 27 Februari 1932	104
12 janvier 1933. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	132	12 Januari 1933. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	132
17 janvier 1933. — D. — Contrat d'emploi. — Jours de repos	121	17 Januari 1933. — D. — Bediendeovereenkomst. — Rustdagen	121
17 janvier 1933. — D. — Armes et Munitions	124	17 Januari 1933. — D. — Wapens en munities	124
17 janvier 1933. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	132	17 Januari 1933. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	132
25 janvier 1933. — A. R. — Personnel judiciaire.	119	**25 Januari 1933. — K. B. — Rechterlijk personeel**	**119**
30 janvier 1933. — A.R. — Caisse d'Epargne.	134	30 Januari 1933. — K. B. — Spaarkas . .	134
31 janvier 1933. — A. R. — Ministère de l'Intérieur. — Médaille commémorative du Centenaire de l'Indépendance nationale. Application de l'arrêté royal du 20 juillet 1930 aux agents du gouvernement de la Colonie	64	31 Januari 1933. — K. B. — Ministerie van *Binnenlandsche Zaken*. — Eeuwfeestmedaille. — Honderste verjaring van 's Lands onafhankelijkheid. — Toepassing van het koninklijk besluit van 20 Juli 1930 op de ambtenaren van het koloniaal gouvernement.	64
2 février 1933. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel	119	2 Februari 1933. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	119
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'article 28 du décret du 31 octobre 1931, sur le contrat d'emploi	121	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 28 van het decreet van 31 October 1931, over de bediendenovereenkomst . . .	121
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'importation, au trafic, au transport et à la détention de capsules ou amorces pour fusils à piston	124	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de invoer, het verhandelen, het vervoer en de bewaring van slaghoedjes of zundkruit voor pistongeweren	124
3 février 1933. — A. R. — SS. de Saint François de Sales. — Personnalité civile.	133	3 Februari 1933. — K. B. — ZZ. van Sint Franciscus Salesius. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid	133
8 février 1933. — A. R. — Exploitation des ports de Dar-Es-Salaam et Kigoma (Bases belges). — Avenant à la convention conclue entre la Colonie et l'Agence belge de l'Fst Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation .	129	8 Februari 1933. — K. B. — Exploitatie der haven van Dar-Es-Salaam en Kigoma (Belgische basissen). — Bijvoegsel aan de overeenkomst van 11 December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence Belge et l'Est Africain ». — Goedkeuring	129

Dates.	Pages.
10 février 1933. — A. R. — Donation Glasstone Reuben	122
10 février 1933. — A. R. — Association des Religieuses de St-André. — Personnalité civile	133
11 février 1933. — A. R. — Régie Industrielle de Stanleyville. — Suppression.	131
13 février 1933. — A. R. — Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation	134
23 février 1933. — A. M. — Commission de Géologie. — Nomination	132
25 février 1933. — D. — Contribution temporaire de crise	125
27 février 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de Muhinga et de Kigali (S. O. M. U. K. I.). — Statuts. — Autorisation	135

Dagteekeningen.	Bladz.
10 Februari 1933. — K. B. — Schenking Glasstone Reuben	122
10 Februari 1933. — K. B. — « Association des Religieuses de St-André ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	133
11 Februari 1933. — K. B. — Nijverheidsregie van Stanleyville. — Afschaffing.	131
13 Februari 1933. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	134
23 Februari 1933. — M. B. — Aardkundige Commissie. — Benoeming	132
25 Februari 1933. — D. — Tijdelijke crisisbijdrage.	125
27 Februari 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Minière de Muhinga et de Kigali (S. O. M. U. K. I.) ». — Statuten. — Machtiging	135

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.

—

Médaille commémorative du Centenaire de l'indépendance nationale. Application de l'arrêté royal du 20 juillet 1930 aux agents du gouvernement de la colonie.

—

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

A l'occasion du XXe anniversaire de Son règne qui coïncidait avec la célébration du Centenaire de l'Indépendance de la Belgique, Votre Majesté a daigné instituer une Médaille commémorative destinée à récompenser les citoyens qui, pendant vingt ans, ont rendu, avant le 1er janvier 1931, de bons et loyaux services au Pays.

Cette distinction a été attribuée à tous ceux qui, avant le 1er janvier 1931, réunissaient les conditions requises par les arrêtés relatifs à la décoration civique et aux décorations militaires pour ancienneté de services.

Les fonctionnaires et agents coloniaux ne tombant pas sous l'application de ces arrêtés, il serait illogique et mal fondé de ne pas les traiter comme ceux qui sont au service d'une administration publique métropolitaine pour l'octroi de la Médaille commémorative du Centenaire.

J'estime donc, Sire, qu'il y aurait lieu d'accorder cette distinction aux fonctionnaires et agents dont il s'agit.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN

—

Eeuwfeestmedaille. — Honderdste verjaring van 's Lands onafhankelijkheid. — Toepassing van het koninklijk besluit van 20 Juli 1930 op de ambtenaren van het koloniaal gouvernement.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

Bij de XXe verjaring Zijner regeering, die met de viering van het Eeuwfeest van België's onafhankelijkheid samenviel, heeft Uwe Majesteit een Herinneringsmedaille gelieven in te stellen ter belooning van de burgers die gedurende twintig jaren, vóór 1 Januari 1931, goeden en trouwen dienst aan het land hebben bewezen ;

Dit eereteeken werd verleend aan dezen die, vóór 1 Januari 1931, aan de bij de besluiten betreffende het burgerlijk eereteeken en de militaire eereteekens voor ancienneteit gestelde voorwaarden beantwoorden.

Daar de koloniale ambtenaren, beambten en bedienden niet onder de toepassing dezer besluiten vallen, ware het onlogisch en onbillijk dezen — voor het verleenen der Eeuwfeestmedaille — niet te behandelen zooals degenen die in dienst zijn van een openbare administratie van het moederland.

Ik ben dus de meening toegedaan, Sire, dat er aanleiding zou toe bestaan dit eereteeken ook aan de bewuste ambtenaren, beambten en bedienden te verleenen.

C'est le but du projet d'arrêté que j'ai l'honneur de soumettre à Votre Majesté.

J'ai l'honneur d'être, avec le plus profond respect,

SIRE,

de Votre Majesté,
le très humble, très obéissant,
et très fidèle serviteur,

P. POULLET.

Dit is het doel van het ontwerp van besluit dat ik de eer heb aan Uwe Majesteit te onderwerpen.

Ik heb de eer te zijn, met den diepsten eerbied,

SIRE,

van Uwe Majesteit,
de zeer nederige, zeer onderdanige
en zeer getrouwe dienaar,

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 20 juillet 1930 créant, à l'occasion de la célébration du Centenaire de l'Indépendance nationale et du XXe anniversaire de Notre avènement au Trône, la Médaille commémorative du Centenaire ;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres réunis en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 1er de l'arrêté précité est complété comme suit : « La décoration susvisée peut également être décernée aux fonctionnaires et agents qui ont rendu, en Afrique, avant le 1er janvier 1931, au gouvernement de la colonie, de bons et

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 20 Juli 1930, waarbij ter gelegenheid van de viering van het Eeuwfeest der Nationale Onafhankelijkheid en van de XXe verjaring Onzer Troonsbeklimming een Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest is ingesteld ;

Op de voordracht van onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 1 van voornoemd besluit wordt als volgt aangevuld : « Voornoemd eereteeken kan insgelijks verleend worden aan de ambtenaren, beambten en bedienden die in Afrika, vóór 1 Januari 1931, gedurende twintig jaar, geheel of gedeel-

loyaux services pendant vingt ans, partiellement ou totalement sous Notre règne. »

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 1933.

telijk onder Onze regeering, goeden en trouwen dienst aan het gouvernement der kolonie bewezen hebben. »

Gegeven te Brussel, den 31n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,

P. POULLET.

Van 's Konings wege :
De Minister van Binnenlandsche Zaken,

Convention d'extradition entre la Belgique et les Pays-Bas.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ayant résolu, d'un commun accord, de conclure une nouvelle convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Prince de Chimay, Officier de l'Ordre de Léopold, Grand-Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, etc., etc., Son Ministre des Affaires Étrangères,

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, M. le Baron Gericke de Herwynen, Grand-Croix des Ordres du Lion Néerlandais et de la Couronne de Chêne du Luxembourg, Chevalier de première classe de l'Ordre du Lion d'Or de la Maison de Nassau, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique, etc., etc., Son Envoyé Extra-

Uitleveringsovereenkomst tusschen België en de Nederlanden.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, in gemeenschappelijk overleg overeengekomen zijnde een nieuw verdrag te sluiten betreffende de uitlevering van misdadigers, hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den Prins de Chimay, Officier der Leopoldsorde, Grootkruis der Hertogelijke Ernestinische Orde van het Huis van Saxen, enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

En Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den baron Gericke van Herwijnen, Grootkruis der Orden van den Nederlandschen Leeuw en van de Eikenkroon van Luxemburg, Ridder eerste klasse der Orde van den Gouden Leeuw van het Huis van Nassau, Grootkruis der Belgische Leopoldsorde, enz.,

ordinaire et Ministre Plénipotentiaires près Sa Majesté le Roi des Belges,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement Belge et le gouvernement des Pays-Bas s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés ou prévenus à raison d'un des faits ci-après énumérés, commis sur le territoire de l'État requérant :

1° *a)* Attentat contre la vie du Roi, de la Reine régnante ou du Régent ;

b) Attentat contre la vie de la Reine non régnante, de l'héritier présomptif du trône ou d'un membre de la famille souveraine, et attentat contre la vie d'un chef d'un État ami ;

2° Meurtre ou assassinat, meutre ou assassinat commis sur un enfant ;

3° Menaces, faites par écrit et sous une condition déterminée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

4° Avortement, procuré par la femme enceinte ou par d'autres ;

5° Sévices, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

enz.. Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De regeering van België en de regeering der Nederlanden verbinden zich, volgens de voorschriften bij de volgende artikelen vastgesteld, met uitzondering hunner onderdanen, wederkeerig aan elkander uit te leveren de personen, welke veroordeeld of beklaagd zijn ter zake van een der feiten hieronder vermeld, wanneer dit gepleegd is op het grondgebied van den Staat die de uitlevering aanvraagt :

1° *a)* Aanslag tegen het leven van den Koning, van de regeerende Koningin of van den Regent ;

b) Aanslag tegen het leven van de niet regeerende Koningin, van den vermoedelijken Troonopvolger of van een lid van het Vorstelijk Huis, en aanslag tegen het leven van een Hoofd van een bevrienden Staat ;

2° Doodslag of moord, kinderdoodslag of kindermoord ;

3° Bedreigingen, schriftelijk en onder eene bepaalde voorwaarde gedaan, voor zoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten ;

4° Het opzettelijk veroorzaken van de afdrijving der vrucht van eene vrouw door haar zelve of door anderen ;

5° Mishandeling, voor zoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten ;

6° Le fait de forcer une femme par violence ou par menaces de violence à avoir en dehors du mariage un commerce charnel avec le coupable ; le fait d'avoir, en dehors dumariage. un commerce charnel avec une femme, lorsque le coupable sait qu'elle est évanouie ou sans connaissance ; attentat à la pudeur (avec violence ou menaces) ; actes d'immoralité avec une personne de moins de 14 ans ;

6° Het dwingen eener vrouw door geweld of bedreiging met geweld om met den schuldige buiten echt vleeschelijke gemeenschap te hebben ; het hebben buiten echt van vleeschelijke gemeenschap met eene vrouw van wie de schuldige weet dat zij in staat van bewusteloosheid of onmacht verkeert ; vergrijp tegen de zedelijkheid (met geweld of bedreigingen) ; ontuchtige handelingen met een persoon beneden den leeftijd van 14 jaren ;

7° Excitation de mineurs à la débauche et tout acte ayant pour objet de favoriser la débauche des mineurs, punissables d'après les lois des deux pays ;

7° Opwekking van minderjarigen tot het plegen van ontuchtige handelingen en ieder daad welke ten doel heeft de ontucht van minderjarigen te begunstigen, strafbaar volgens de wetten der beide landen ;

8° Bigamie ;

8° Dubbel huwelijk ;

9° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant ;

9° Oplichting, wegvoering, verberging, wegmaking of onderschuiving van een kind ;

10° Enlèvement de mineurs ;

10° Oplichting of wegvoering van minderjarigen ;

11° Contrefaçon ou altération de monnaies ou de papier monnaie, entreprise dans le dessein d'émettre ou de faire émettre ces monnaies ou ce papier monnaie comme non contrefaits et non altérés, ou mise en circulation de monnaies ou de papier monnaie contrefaits ou altérés, lorsqu'elle a lieu à dessein ;

11° Het namaken of vervalschen van muntspeciën of muntpapier, met het oogmerk om die muntspeciën of dat muntpapier als echt en onvervalscht uit te geven of te doen uitgeven, of het opzettelijk in omloop brengen van valsche of vervalschte muntspeciën of muntpapier ;

12° Contrefaçon ou falsification de timbres et de marques de l'État ou de marques d'ouvrier exigées par la loi, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

12° Het namaken of vervalschen van zegels en merken van den Staat of van meesterteekenen door de wet gevorderd, voor zoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten ;

13° Faux en écriture et usage fait à dessein de l'écriture fausse ou falsifiée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ; l'introduction de l'étranger de billets d'une

13° Valschheid in geschriften en het met opzet gebruik maken van het valsche of vervalschte geschrift, voor zoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten ; het invoeren uit het

banque de circulation fondée en vertu de dispositions légales, dans le dessein de les mettre en circulation comme n'étant ni faux ni falsifiés, lorsque l'auteur savait, au moment où il les a reçus, qu'ils étaient faux ou falsifiés et qu'il a agi de concert avec l'auteur du faux ou ses complices ;

14° Faux témoignage, subornation de témoins, faux serment ;

15° Corruption de fonctionnaires publics, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ; concussion, détournement commis par des fonctionnaires ou par ceux qui sont considérés comme tels ;

16° Incendie allumé à dessein, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui ; incendie allumé dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un profit illégal au détriment de l'assureur ou du porteur légal d'un contrat à la grosse ;

17° Destruction illégale, commise à dessein, d'un édifice appartenant, en tout ou en partie, à un autre ;

18° Actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des biens, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

19° Le fait illégal commis à dessein de faire couler à fond, de faire échouer, de détruire, de rendre impropre à l'usage ou de détériorer un navire, lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui ;

20° Émeute et insubordination des passagers, à bord d'un navire, contre le capitaine, et des gens de l'équipage contre

buitenland van biljetten eener krachtens wettige verordeningen opgerichte circulatie-bank, met het oogmerk om die als echt en onvervalscht uit te geven, ingeval de dader toen hij die stukken ontving, met de valschheid of vervalsching bekend was, en hij in gemeen overleg met den falsaris of zijne medeplichtigen gehandeld heeft ;

14° Valsche getuigenis, omkooping van getuigen, meineed ;

15° Omkooping van openbare ambtenaren, voor zoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten, knevelarij, verduistering door ambtenaren of daarmede gelijk gestelden ;

16° Opzettelijke brandstichting, indien daarvan gemeen gevaar voor goederen of levensgevaar voor een ander te duchten is ; brandstichting met het oogmerk om zich of een ander, ten nadeele van den verzekeraar of van den wettigen houder van een bodemerijbrief, wederrechtelijk te bevoordeelen ;

17° Opzettelijke en wederrechterlijke vernieling van een gebouw hetwelk in zijn geheel of gedeeltelijk aan een ander toebehoort ;

18° Openlijk geweld met vereenigde krachten tegen goederen voor zoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten ;

19° Het opzettelijk en wederrechtelijk doen zinken of doen stranden, vernielen, onbruikbaar maken of beschadigen van een schip, indien daarvan levensgevaar voor een ander te duchten is ;

20° Muiterij en verzet van passagiers tegen den schipper en van mindere schepelingen jegens hunne meerderen in rang,

leurs supérieurs, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

21° Le fait commis à dessein d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer ; pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

22° Vol ;

23° Escroqueries ;

24° Abus d'un blanc-seing .

25° Détournement, abus de confiance ;

26° Banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Lorsque le fait donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis sur le territoire d'un pays tiers, il pourra être donné suite à cette demande si la législation de l'État requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

ART. 2.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Lorsque le fait a été commis dans un pays tiers et que le gouvernement de ce pays requiert l'extradition ;

2° Lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé à été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée et du chef duquel il a été condamné, absous ou acquitté ;

voor zoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten ;

21° Het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor een spoortrein, voor zoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten ;

22° Diefstal ;

23° Oplichting ;

24° Misbruik van eene handteekening in blanco ;

25° Verduistering, misbruik van vertrouwen ;

26° Bedriegelijke bankbreuk.

Onder de voorgaande qualificatiën zijn begrepen de poging en de medeplichtigheid, voor zoover zij strafbaar gesteld zijn bij de wetgeving van het land, aan hetwelk de uitlevering gevraagd wordt.

Wanneer het feit, ter zake waarvan de uitlevering wordt aangevraagd, zal zijn gepleegd op het grondgebied van een derden Staat, zal aan die aanvrage gevolg kunnen gegeven worden, indien de wetgeving van den Staat, waaraan de uitlevering is aangevraagd, de vervolging toelaat derzelfde misdrijven buiten zijn grondgebied gepleegd.

ART. 2.

De uitlevering zal geen plaats hebben :

1° In geval het feit in een derden Staat is gepleegd en de regeering van dien Staat de uitlevering aanvraagt ;

2° Wanneer de aanvrage daartoe geschiedt op grond van hetzelfde feit, waarvoor de opgeëischte persoon in het land, waarvan de uitlevering wordt aangevraagd, heeft terecht gestaan, en ter zake waarvan hij aldaar is veroordeeld, van rechtsvervolging ontslagen of vrijgesproken ;

3° Si, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise au moment où la remise pourrait avoir lieu.

ART. 3.

L'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait, dans le pays auquel l'extradition est demandée.

ART. 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une autre infraction que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne sera accordée qu'après la fin de la poursuite dans le pays auquel l'extradition est demandée, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié.

ART. 5.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à l'extradition, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

3° Indien de vervolging of de opgelegde straf naar de wetgeving des lands, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd, verjaard is op het oogenblik dat de uitlevering zou kunnen plaats hebben.

ART. 3.

De uitlevering zal geen plaats hebben zoolang de opgeëischte persoon in het land, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd, vervolgd wordt ter zake van hetzelfde feit.

ART. 4.

Indien de opgeëischte persoon vervolgd wordt of straf ondergaat wegens een ander misdrijf dan dat waarvoor zijne uitlevering wordt aangevraagd, zal zijne uitlevering niet worden toegestaan dan na afloop der vervolging, ingesteld in het land, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd, en, in geval van veroordeeling, nadat hij de hem opgelegde straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend.

ART. 5.

De uitgeleverde persoon zal niet mogen worden vervolgd, noch gestraft in het land, waaraan de uitlevering is toegestaan, noch aan een derden Staat mogen worden uitgeleverd, ter zake van een strafbaar feit niet in het tegenwoordig verdrag genoemd en vóór de uitlevering gepleegd, tenzij hij in beide gevallen de vrijheid hebbe gehad om het eerstgenoemde land weder te verlaten gedurende eene maand nadat tegen hem ingestelde vervolging zal zijn afgeloopen, en hij, in geval van veroordeeling, de hem opgelegde straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit par la convention, antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition sans le consentement du gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente convention. Le consentement de ce gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé, spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

Quant aux individus, prévenus ou condamné à raison de faits auxquels, d'après la législation de l'État requérant, est applicable la peine de mort, l'État requis aura la liberté de refuser l'extradition.

ART. 6.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux délits politiques. La personne qui a été extradée à raison de l'un des faits de droit commun mentionnés à l'article 1er, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'État auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable délit politique, à moins qu'elle n'ait

Hij zal evenmin mogen worden vervolgd of gestraft ter zake van eenig strafbaar feit in het tegenwoordig verdrag genoemd en vóór de uitlevering gepleegd, maar waarvoor de uitlevering niet heeft plaats gehad, zonder de toestemming der regeering die den uitgeleverde heeft overgegeven, en die, indien zij zulks wenschelijk acht, de overlegging zal kunnen vorderen van een der bescheiden, in artikel 7 van het tegenwoordig verdrag vermeld. De toestemming dier regeering zal insgelijks worden vereischt om de uitlevering van den beklaagde aan een derden Staat toe te staan. Intusschen zal die toestemming niet noodig zijn, wanneer de beklaagde uit eigen beweging zal hebben verzocht terecht te staan of zijn straf te ondergaan, of wanneer hij binnen den bovengemelden termijn het grondgebied van den Staat, waaraan hij is uitgeleverd, niet zal hebben verlaten.

Wat betreft de personen, beschuldigd of veroordeeld wegens feiten, welke volgens de wetgeving van den Staat, die de uitlevering aanvraagt, met den dood gestraft worden, zal de Staat, waaraan de uitlevering gevraagd wordt, de vrijheid hebben deze te weigeren.

ART. 6.

De bepalingen van het tegenwoordig verdrag zijn niet toepasselijk op staatkundige misdrijven. Hij die ter zake van een der artikel 1 genoemde gemeene feiten is uitgeleverd, kan derhalve in geen geval worden vervolgd of gestraft in den Staat, waaraan de uitlevering is toegestaan ter zake van een staatkundig misdrijf door hem gepleegd vóór zijne uitlevering, noch van eenig feit, met zoodanig staatkundig misdrijf samenhangende, tenzij hij de

eu la liberté de quitter de nouveau le pays pendant un mois après avoir été jugée et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été graciée.

ART. 7.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, soit d'un mandat d'arrêt délivré dans les formes prescrites par la législation de l'État qui fait la demande, et indiquant suffisamment le fait dont il s'agit, pour mettre l'État requis à même de juger s'il constitue, d'après sa législation, un cas prévu par la présente convention, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

ART. 8.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'État requérant, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la remise.

ART. 9.

En attendant la demande d'extradition

vrijheid hebbe gehad het land weder te verlaten gedurende eene maand, nadat de tegen hem ingestelde vervolging zal zijn afgeloopen, en hij, in geval van veroordeeling, de hem opgelegde straf zal hebben ondergaan, of hem daarvan gratie zal zijn verleend.

ART. 7.

De uitlevering zal worden aangevraagd langs diplomatieken weg en alleen toegestaan worden op vertoon van het oorspronkelijk of van een gewaarmerkt afschrift, hetzij van een vonnis van veroordeeling, hetzij van eene beschikking tot in staat van beschuldigingstelling of van eene beschikking waarbij rechtsingang is verleend met bevel van gevangenneming, hetzij van een bevel van gevangenneming, afgegeven in de vormen, voorgeschreven door de wetgeving van den Staat, die de aanvrage doet, en waarbij het feit waarvan sprake is op zoodanige wijze wordt omschreven dat de Staat, waaraan de uitlevering wordt gevraagd in staat zij te beoordeelen of het, volgens zijne wetgeving, een geval daarstelt in het tegenwoordige verdrag voorzien, alsmede vermeldende de op het feit toepasselijke strafbepaling.

ART. 8.

De op en bij den opgeëischte in beslag genomen goederen zullen worden overgegeven aan den opeischenden Staat, indien de bevoegde macht van den Staat, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd, de overgave daarvan heeft bevolen.

ART. 9.

In afwachting van de aanvrage om uit-

par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire de l'individu, dont l'extradition peut être requise aux termes de la présente convention, pourra être demandée.

Du côté de la Belgique, par tout procureur du Roi ou tout juge d'instruction ;

Du côté des Pays-Bas, par tout officier de justice ou tout juge d'instruction (juge commissaire).

L'arrestation provisoire est soumise aux formes et aux règles prescrites par la législation du pays auquel la demande est faite.

ART. 10.

L'étranger arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté en Belgique, si, dans le délai de quinze jours après son arrestation provisoire, il ne reçoit communication de l'un des documents mentionnés dans l'article 7, dans les Pays-Bas, si dans ce même délai après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise des documents prescrits par la présente convention, n 'a pas été faite.

ART. 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre État, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois

levering langs diplomatieken weg zal de voorloopige aanhouding van den persoon, wiens uitlevering, volgens het tegenwoordige verdrag, kan gevraagd worden, kunnen verzocht worden :

Van de zijde van België, door elken procureur des Konings of elken rechter van instructie ;

Van de zijde van Nederland : door elken officier van justitie of door elken rechter van instructie (rechter-commissaris).

De voorloopige aanhouding is onderworpen aan de vormen en de regels voorgeschreven door de wetgeving van den Staat waaraan de uitlevering gevraagd wordt.

ART. 10.

De vreemdeling, die krachtens de bepalingen van het voorgaand artikel voorloopig is aangehouden, zal, ten ware hij uit anderen hoofde behoorde in hechtenis te blijven, in België in vrijheid worden gesteld, indien hij niet binnen vijftien dagen na zijne voorloopige aanhouding mededeeling ontvangt van een der bescheiden in artikel 7 vermeld, in Nederland, indien binnen denzelfden termijn, te rekenen van de dagteekening van het bevel van voorloopige aanhouding, de aanvrage tot uitlevering niet langs diplomatieken weg geschied is, onder overlegging der bescheiden bij het tegenwoordig verdrag voorgeschreven.

ART. 11.

Wanneer, bij vervolging ter zake van een gemeen misdrijf, eene der regeeringen het hooren van getuigen, die zich in den anderen Staat bevinden, noodig oordeelt, zal daartoe een rogatoire commissie langs diplomatieken weg gezonden worden en zal daaraan gevolg gegeven worden met

du pays où les témoins seront invités à comparaître. En cas d'urgence toutefois une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'autorité judiciaire dans l'un des États à l'autorité judiciaire dans l'autre État.

ART. 12.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage, et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le gouvernement requérant estimera devoir allouer aux témoins une plus forte indemnité.

Aucun témoins, quelque soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin.

ART. 13.

Lorsque dans une cause pénale non politique la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouve-

inachtneming der wetten van het land, waar de getuigen zullen worden uitgenoodigd te verschijnen. Intusschen zal in spoedvereischende gevallen een rogatoire commissie rechtstreeks door de rechterlijke overheid in den eenen Staat kunnen worden toegezonden aan de rechterlijke overheid in den anderen Staat.

ART. 12.

Indien in eene strafzaak, een gemeen misdrijf betreffende, de persoonlijke verschijning van een getuige in het andere land noodig is of verlangd wordt, zal zijne regeering hem verzoeken aan de tot hem te richten uitnoodiging gevolg te geven, en, in geval hij daaraan voldoet zullen hem reis- en verblijfkosten worden toegekend, volgens de tarieven en reglementen van kracht in het land, waar het verhoor zal moeten plaats hebben, behoudens het geval, dat de aanvragende regeering het noodig zal achten eene hoogere schadevergoeding aan den getuige toe te kennen.

Een getuige, van welke nationaliteit ook, die in één van beide Staten opgeroepen, vrijwillig voor de rechters van den anderen Staat verschijnt, zal aldaar niet kunnen worden vervolgd of aangehouden ter zake van vroeger door hem begane strafbare feiten of tegen hem wegens misdrijf uitgesproken veroordeelingen, zelfs niet onder voorwendsel van medeplichtigheid aan de feiten die het onderwerp uitmaken van het geding waarin hij als getuige optreedt.

ART. 13.

Wanneer in eene strafzaak, een gemeen misdrijf betreffende, de mededeeling van overtuigingsstukken of van bescheiden,

raient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

ART. 14.

Le transit, à travers le territoire de l'un des États contractants, d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays du transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 6, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais du transit seront à la charge de l'État requérant.

ART. 15.

Les gouvernements respectifs, renoncent de part et d'autre, à toute réclamation pour la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de

welke zich in handen bevinden der autoriteiten van het andere land, nuttig of noodig zal worden geoordeeld, zal de daartoe strekkende aanvraag langs diplomatieken weg geschieden en zal daaraan gevolg gegeven worden tenzij er bijzondere redenen mochten bestaan, die er zich tegen verzetten, en onder gehoudenheid tot terugzending van de stukken.

ART. 14.

De doorvoer over het grondgebied van een der contracteerende Staten, van een door eene derde mogendheid aan de andere partij uitgeleverden persoon, die niet behoort tot het land, door hetwelk den doorvoer plaats heeft, zal worden toegestaan op het eenvoudig vertoon, hetzij van het oorspronkelijke, hetzij van een gewaarmerkt afschrift van een der stukken, genoemd in artikel 7, mits het feit, waarop de uitlevering gegrond is, in het tegenwoordig verdrag vermeld zij en niet valle onder de bepalingen, voorzien bij de artikelen 2 en 6, en mits de doorvoer, wat het medegeleide betreft, geschiede met medewerking van beambten van het land, dat den doorvoer over zijn grondgebied heeft toegestaan.

De kosten van doorvoer zullen komen voor rekening van den Staat, die de uitlevering heeft aangevraagd.

ART. 15.

De wederzijdsche regeeringen doen over en weder afstand van alle aanvrage om terugbetaling van de kosten van onderhoud, van vervoer en andere, die binnen de grenzen van haar wederzijdsch grondgebied zouden kunnen voortvloeien uit de uitlevering van beklaagde, in staat

ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles commerciales ou médico-légales, exigeant plusieurs vacations, et de l'envoi de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

ART. 16.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

A partir de sa mise à exécution, la convention du 16 janvier 1877 cessera d'être en vigueur et sera remplacée par la présente convention, laquelle continuera à sortir ses effets jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai d'un mois au plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Bruxelles, le 31 mai 1889.

(L. S.) Le Prince DE CHIMAY.

(L. S.) L. GERICKE.

van beschuldiging gestelde of veroordeelde personen, evenals van die voortvloeiende uit de tenuitvoerlegging van rogatoire commissiën, tenzij in geval van opnemingen van deskundigen in straf-, handels- of gerechtelijk-geneeskundige zaken, verscheidene vacatiën vereischt hebbende, zoomede van die voortvloeiende uit de toezending en terugzending der overtuigingsstukken of der bescheiden.

ART. 16.

Het tegenwoordig verdrag zal eerst in werking treden te rekenen van den twintigsten dag na zijne afkondiging in de vormen, bij de wetten der beide landen voorgeschreven.

Te rekenen van zijne inwerkingtreding zal het verdrag van 16 Januari 1877 ophouden van kwacht te zijn, en vervangen worden door het tegenwoordig verdrag, dat van kracht zal blijven tot zes maanden na verklaring in tegenovergestelden zin door eene der beide regeeringen gedaan.

Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingen er van zullen worden uitgewisseld binnen den termijn van eene maand, of, zoo mogelijk, vroeger.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden het tegenwoordig verdrag hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

In dubbel opgemaakt te Brussel, den 31n Mei 1889.

(L. S.) Le Prince DE CHIMAY.

(L. S.) L. GERICKE.

L'échange des ratifications a été opéré à Bruxelles, le 22 juin 1889.

Certifié par le secrétaire général du Ministère des affaires étrangères.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft plaats gehad te Brussel, den 22n Juni 1889.

Bewaarheid door den secretaris-generaal van het Ministerie van buitenlandsche zaken,

Bon LAMBERMONT.

Convention additionnelle entre la Belgique et les Pays-Bas pour l'extension aux Colonies Néerlandaises de la Convention relative à l'extradition des malfaiteurs.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en Son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume, ayant jugé utile d'étendre la Convention pour l'extradition des malfaiteurs, conclue à Bruxelles, le 31 mai 1889, aux Colonies Néerlandaises au moyen d'une Convention additionnelle, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Comte de Merode Westerloo, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Grand Cordon des Ordres du Sauveur de Grèce, de l'Étoile de Roumanie, etc., membre de la Chambre des représentants, Son Ministre des Affaires Étrangères, et

Sa Majesté la Reine Régente du Royaume des Pays-Bas, M. le Baron

Bijkomende Overeenkomst tusschen België en Nederland, houdende uitbreiding tot de Nederlandsche Koloniën van het verdrag betreffende de uitlevering van misdadigers.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en, in Hoogstderzelver naam, de Koningin Regentes van het Koninkrijk, nuttig geoordeeld hebbende het Verdrag betreffende de uitlevering van misdadigers, den 31n Mei 1889 te Brussel gesloten, tot de Nederlandsche Koloniën uit te strekken door middel eener Bijkomende Overeenkomst, hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den heer Graaf van Merode Westerloo, Ridder der Leopoldsorde, Grootkruis der Orden van den Verlosser van Griekenland, van de Ster van Rumenië enz., lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en

Hare Majesteit de Koningin Regentes van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gericke de Herwynen, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Chevalier de 1re classe de l'Ordre du Lion d'Or de la Maison de Nassau, Grand Cordon de l'Ordre de Léopold de Belgique, etc., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas près Sa Majesté le Roi des Belges,

den heer Baron Gericke van Herwijnen, Ridder Grootkruis der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Ridder 1e klasse der Orde van den Gouden Leeuw van het Huis van Nassau, Grootkruis van de Leopoldsorde van België, enz., Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent het volgende zijn overeengekomen :

ARTICLE PREMIER.

Les stipulations de la Convention pour l'extradition des malfaiteurs, conclue à Bruxelles, le 31 mai 1889, seront applicables aux colonies et possessions étrangères des Pays-Bas ; mais etant basées sur la législation de la mère-patrie, ces dispositions ne seront observées que pour autant qu'elles seront compatibles avec les lois en vigueur dans ces colonies et possessions.

Par dérogation à l'article 10 de la Convention précitée, le délai pour la mise en liberté sera de trois mois.

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen van het Verdrag, betreffende de uitlevering van misdadigers, den 31n Mei 1889 te Brussel gesloten, zullen van toepassing zijn op de koloniën en vreemde bezittingen der Nederlanden, doch, gegrondvest zijnde op de wetgeving van het moederland, zullen deze bepalingen maar worden nageleefd voor zooverre zij bestaanbaar zijn met de wetten in die koloniën en bezittingen van kracht.

Met afwijking van artikel 10 der bovenvermelde Overeenkomst, zal de termijn voor de invrijheidstelling drie maanden bedragen.

ART. 2.

La présente Convention additionnelle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications.

Elle continuera à sortir ses effets jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements. Néanmoins, elle sera censée

ART. 2.

Deze Bijkomende Overeenkomst zal in werking treden drie maanden na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Zij zal van kracht blijven tot zes maanden na verklaring in tegenovergestelden zin door eene der beide Regeeringen gedaan. Desniettegenstaande, zal zij geacht

dénoncée par le seul fait de la dénonciation de la Convention du 31 mai 1889.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai d'un mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Bruxelles, le 14 février 1895.

(L. S.) MERODE WESTERLOO.
(L. S.) GERIKE.

—

L'échange des ratifications a été opéré le 5 mars 1895.

worden te zijn opgezegd door het feit der opzegging van de Overeenkomst van 31 Mei 1889.

Zij zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen worden uitgewisseld, binnen den termijn van eene maand of, zoo mogelijk, vroeger.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend en van hunne zegels voorzien.

In dubbel opgemaakt te Brussel, den 14n Februari 1895.

(L. S.) MERODE WESTERLOO.
(L. S.) GERIKE.

—

De akten van bekrachtiging zijn den 5n Maart 1895 uitgewisseld.

Convention d'extradition conclue entre la Belgique et les Pays-Bas, le 31 mai 1889.

—

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

ayant jugé utile de modifier la convention pour l'extradition des malfaiteurs, conclue à Bruxelles, le 31 mai 1889, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Léon Nemry, conseiller de Légation,

Uitleveringsverdrag gesloten tusschen België en Nederland op 31 Mei 1889.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Hare Majesteit de Koningin van Nederland,

hebbende het nuttig geacht het verdrag voor de uitlevering van misdadigers gesloten te Brussel, op 31 Mei 1889, te wijzigen, hebben te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Leon Nemry, Gezantschaps-

Chargé d'Affaires *a.i.* de Belgique à La Haye ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Son Ministre des Affaires étrangères,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

A l'article 1er, § 6, de la susdite convention, les termes « avec une personne de moins de 14 ans » seront remplacés par les termes « avec une personne de moins de 16 ans ».

ART. 2.

La présente convention entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications.

Les ratifications seront échangées dans le délai d'un mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à La Haye, le 25 octobre 1927.

LÉON NEMRY.
FRANS BEELAERTS VAN BLOKLAND.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 25 novembre 1927.

raad, Zaakgelastigde *a. i.* van België, te 's Gravenhage ;

Hare Majesteit de Koningin van Nederland :

Zijne Excellentie Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Haren Minister van Buitenlandsche Zaken,

welke, na aan elkaar hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, over het volgende overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

In artikel 1, § 6, van gezegd verdrag worden de termen « met een persoon van minder dan 14 jaar » vervangen door de termen « met een persoon van minder dan 16 jaar ».

ART. 2.

Dit verdrag zal in werking treden onmiddellijk na de uitwisseling der bekrachtigingen.

De bekrachtigingen zullen binnen den termijn van een maand uitgewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en er hun stempels op gedrukt hebben.

Gedaan, in dubbel, te 's Gravenhage, op 25 October 1927.

LÉON NEMRY.
FRANS BEELAERTS VAN BLOKLAND.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft plaats gehad te Brussel op 25 November 1927.

Convention additionnelle entre la Belgique et les Pays-Bas concernant l'application au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, du traité d'extradition du 31 mai 1889 et des conventions additionnelles à ce traité des 14 février 1895 et 25 octobre 1927.

—

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, la convention d'extradition entre la Belgique et les Pays-Bas du 31 mai 1889 et les conventions additionnelles à cette convention du 14 février 1895 et du 25 octobre 1927, ont nommé dans ce but pour Leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté, le Roi des Belges :

M. Charles Maskens, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Son Ministre des Affaires étrangères, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Aanvullende Overeenkomst tusschen België en Nederland betreffende de toepassing op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, van het uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 en van de aan dit verdrag toegevoegde verdragen van 14 Februari 1895 en van 25 October 1927.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Hare Majesteit, de Koningin der Nederlanden,

hebbende geoordeeld dat het noodig was het uitleveringsverdrag gesloten den 31n Mei 1889 tusschen België en Nederland en de aan dit verdrag toegevoegde verdragen van 14 Februari 1895 en van 25 October 1927 toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben met dit doel tot Hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Charles Maskens, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister te 's Gravenhage ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Haar Minister van Buitenlandsche zaken, welke, na elkander inzage te hebben gegeven van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande het volgende overeengekomen zijn :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la convention d'extradition entre la Belgique et les PaysBas du 31 mai 1889 et les conventions additionnelles à ce traité du 14 février 1895 et du 25 octobre 1927 s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est refugié au Congo Belge ou dans le Ruanda-Urundi sera faite au Gouverneur Général du Congo Belge par le principal agent consulaire des Pays-Bas dans cette colonie.

S'il s'agit d'un individu réfugié dans un territoire d'outre-mer néerlandais, la demande sera faite au Gouverneur Général ou au Gouverneur de ce territoire, par le principal agent consulaire de Belgique dans ce territoire.

Le Gouverneur Général ou le Gouverneur aura toutefois la faculté d'en référer à son Gouvernement pour la suite à donner à la demande d'extradition.

La voie indiquée dans l'alinéa précédent est substituée à la voie diplomatique dans tous les cas où celle-ci est requise par la convention d'extradition du 31 mai 1889 et les conventions additionnelles à cette convention.

ART. 3.

Pour l'application de la convention du 31 mai 1889 et des conventions additionnelles à cette convention, y compris la présente convention, il faut entendre, par nationaux belges, les citoyens belges et

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het uitleveringsverdrag tusschen België en Nederland, van 31 Mei 1889, en de aan dit verdrag toegevoegde verdragen van 14 Februari 1895 en van 25 October 1927, zullen van toepassing zijn op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Het verzoek om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal gericht worden aan den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo door den voornaamsten consulairen ambtenaar van Nederland in deze kolonie.

Wanneer het gaat om een persoon die naar een Nederlandsch overzeesch grondgebied is gevlucht, zal het verzoek gericht worden aan den Gouverneur-Generaal of aan den Gouverneur van gezegd grondgebied door den voornaamsten consulairen ambtenaar van België in dit grondgebied.

De Gouverneur-Generaal of de Gouverneur zal echter het recht hebben Zijne Regeering te raadplegen over het gevolg te geven aan het verzoek om uitlevering.

De in voorgaand lid aangewezen weg treedt in de plaats van den diplomatieken weg in alle gevallen waarin deze vereischt is door het uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 en de aan dit verdrag toegevoegde verdragen.

ART. 3.

Voor de toepassing van het verdrag van 31 Mei 1889 en de aan dit verdrag toegevoegde verdragen, met inbegrip van onderhavig verdrag, dient er onder Belgische nationalen te worden verstaan de

les ressortissants du Congo belge. Sont assimilés aux nationaux Belges, les ressortissants du Ruanda-Urundi.

ART. 4.

Le délai de quinze jours prévu à l'article 10 de la convention d'extradition belgo-néerlandaise du 31 mai 1889 est porté à trois mois.

ART. 5.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications. Elle continuera à sortir ses effets jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements. Néanmoins, elle sera censée dénoncée par le fait de la dénonciation de la convention d'extradition du 31 mai 1889 entre la Belgique et les Pays-Bas.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 1er novembre 1932.

(S.) CH. MASKENS.
(S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 14 décembre 1932.

Belgische staatsburgers en de onderdanen van Belgisch-Congo. De onderdanen van Ruanda-Urundi worden met de Belgische nationalen gelijkgesteld.

ART. 4.

De termijn van twee weken voorzien in artikel 10 van het Belgisch-Nederlandsch uitleveringsverdrag van 3 Mei 1889 wordt op drie maanden gebracht.

ART. 5.

Dit verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden. Het zal in werking treden drie maanden na de uitwisseling der bekrachtigingen. Het zal zijne uitwerking blijven hebben tot verloop van zes maanden na tegenstrijdige verklaring van wege een van beide Regeeringen. Nochtans zal het beschouwd worden als opgezegd door het feit der opzegging van het uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 tusschen België en Nederland.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en er hun stempels op gedrukt hebben.

Gedaan in dubbel exemplaar, te 's Gravengage, den 1n November 1932.

(Get.) CH. MASKENS.
(Get.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft den 14n December 1932 te Brussel plaats gehad.

Convention d'extradition entre la Belgique et la Lithuanie.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République de Lithuanie étant convenus de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté, le Roi des Belges :

M. Florent de Selys-Fanson, Chevalier des Ordres de Léopold et de la Couronne, Chargé d'Affaires de Belgique en Lithuanie ;

Le Président de la République de Lithuanie :

M. le prof. Augustinas Voldemaras, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Gouvernements belge et lithuanien s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, dans les circonstances et les conditions établies par le présent traité, les individus réfugiés de Belgique en Lithuanie ou de Lithuanie en Belgique, qui sont poursuivis ou condamnés pour un crime ou délit commis sur le territoire de la partie requérante.

Uitleveringsverdrag tusschen België en Litauen.

Zijne Majesteit de koning der Belgen en de President der Littausche Republiek, overeengekomen zijnde een verdrag voor de wederzijdsche uitlevering der misdadigers te sluiten, hebben te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Florent de Selys-Fanson, Ridder der Leopolds- en der Kroonorde, Zaakgelastigde van België in Littauen ;

De President der Littausche Republiek:

Den heer Prof. Augustinas Voldemaras, Voorzitter van den Raad, Minister van Buitenlandsche Zaken,

Welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander te hebben medegedeeld, aangaande de volgende beschikkingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische en de Littausche Regeeringen verbinden zich tot wederzijdsche uitlevering met uitzondering hunner onderdanen, in de omstandigheden en onder de woorwaarden door dit verdrag vastgesteld, der van België naar Littauen en van Littauen naar België gevluchte personen die vervolgd worden of veroordeeld zijn voor een misdaad of een wanbedrijf op het grondgebied der verzoekende partij begaan.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du pays requérant, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commisses hors de son territoire.

ART. 2.

Les crimes et les délits donnant lieu à l'extradition sont :

1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre ;

2° Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un ogane, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;

3° Administration volontaire ou coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé ;

4° Avortement ;

5° Viol, attentat à la pudeur commis avec violence ; attentat à la pudeur commis sans violences, ni menaces, sur la personne ou à l'aide d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de seize ans accomplis ; attentat à la pudeur commis sans violences, ni menaces, par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus de 16 ans accomplis, mais non émancipé par le mariage ;

Nochtans wanneer de misdaad of het wanbedrijf, die aanleiding geven tot de vraag om uitlevering, buiten het grondgebied van het verzoekende land bedreven werd, kan er aan die vraag gevolg worden gegeven, indien de wetgeving van het aangezochte land de vervolging van dezelfde buiten zijn grondgebied gepleegde misdrijven toelaat.

ART. 2.

De misdaden en wanbedrijven die tot uitlevering aanleiding geven zijn de volgende :

1° Moord, vergiftiging, oudermoord, kindermoord, doodslag ;

2° Slagen of verwondingen vrijwillig met voorbedachten rade toegebracht, of die een ongeneesbaar schijnende ziekte, een blijvende onbekwaamheid tot persoonlijk werk, het verlies van het volledig gebruik van een orgaan, een ernstige verminking of den dood zonder inzicht om ter dood te brengen, veroorzaakt hebben ;

3° Vrijwillige of schuldige toediening, maar zonder inzicht ter dood te brengen, van stoffen die den dood kunnen veroorzaken of de gezondheid ernstig kunnen benadeelen ;

4° Vruchtafdrijving ;

5° Verkrachting, aanslag op de eerbaarheid met geweld gepleegd ; aanslag op de eerbaarheid zonder geweld, noch bedreiging gepleegd op den persoon van of met de hulp van een minderjarige van het eene of het andere geslacht minder dan ten volle 16 jaar oud zijnde ; aanslag op de eerbaarheid zonder geweld, noch bedreigingen gepleegd door een familielid in opgaande linie op den persoon van of met de hulp van een minderjarige van

attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou l'autre sexe ; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences ; menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui ; rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou contrainte sur une personne majeure pour la débauche ;

6° Bigamie ;

7° Enlèvement de mineurs ;

Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant ;

9° Exposition ou délaissement d'enfant ;

10° Association de malfaiteurs ;

11° Vol, extorsion, escroquerie, abus de confiance, tromperie ;

12° Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissable de la peine de mort, de travaux forcés ou de la réclusion ;

13° Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer, ou acceptation des dites offres ou propositions :

14° Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers ;

15° Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie,

het eene of het andere geslacht, zelfs ouder dan ten volle 16 jaar, maar niet door het huwelijk meerderjarig verklaard ; aanslag op de zeden door, om de driften van anderen te voldoen, een minderjarige van het eene of het andere geslacht tot ontucht, zedenbederf of prostitutie aan te zetten, of deze te vergemakkelijken of te begunstigen ; aanwerving, verleiding of ontvoering van een vrouw of een meerderjarig meisje met het oog op de ontucht, wanneer het feit gepleegd werd door bedrog of met hulp van geweld, bedreigingen, machtsmisbruik of elk ander dwangmiddel, om de driften van anderen te voldoen ; weerhouding tegen zijn wil van een persoon in een huis van ontucht of dwang op een meerderjarigen persoon met het doel ontucht te plegen ;

6° Dubbel huwelijk ;

7° Schaking van minderjarigen ;

8° Schaking, verberging, verduistering, onderstelling of onderschuiving van kinderen ;

9° Het te vondeling leggen of verlaten van een kind ;

10° Vereeniging van boosdoeners ;

11° Diefstal, afpersing, oplichterij, misbruik van vertrouwen, bedrog ;

12° Bedreigingen van aanslag op personen of tegen eigendommen strafbaar met doodstraf, dwangarbeid of opsluiting ;

13° Aanbiedingen of voorstellen tot het bedrijven van een misdaad of het deelnemen daaraan, of aanneming van gezegde aanbiedingen of voorstellen ;

14° Aanslag op de persoonlijke vrijheid of de onschendbaarheid der woning door particulieren bedreven ;

15° Valsche munt met inbegrip van het namaken of het schenden der munt,

l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons, pour la vérification du titre et du poids des monnaies ;

16° Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés ;

17° Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, coupons pour le transport des personnes ou des choses, timbres-poste ou autres timbres adhésifs ; usage de ces objets contrefaits ou falsifiés ; usage préjudiciable des vrais sceaux, timbres, poinçons et marques ; application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre : vente, exposition en vente, détention dans les magasins, introduction sur le territoire, pour être vendus, des dits objets ;

18° Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes ; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

19° Faux serment ;

20° Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics ; corruption de fonctionnaires publics ;

21° Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites ;

22° Entraves volontaires à la circula-

het uitgeven en het in omloop brengen van nagemaakte of geschonden munt, alsmede bedrog in de keuze van monsters voor het keuren van het gehalte en het gewicht der munt ;

16° Namaken of vervalschen van openbare effecten of bankbriefjes, van openbare of particuliere titels ; uitgeven of in omloop brengen van deze nagemaakte of vervalschte effecten, briefjes of titels ; valschheid in geschriften of in telegrammen en gebruik van deze nagemaakte, gemaakte of vervalschte telegrammen, effecten, briefjes of titels ;

17° Namaken of vervalschen van zegels, stempels, keurstempels, merken, kaartjes voor het vervoer van personen of van zaken, postzegels of andere kleefzegels ; gebruik dezer nagemaakte of vervalschte voorwerpen, nadeelig gebruik der echte zegels, stempels, keurstempels en merken ; moedwillig of bedrieglijk aanbrengen op een kunstvoorwerp, een letterkundig werk of een muziekstuk van den naam van een auteur of van elk door hem aangenomen onderscheidingsteeken om zijn werk aan te duiden ; verkoop, tentoonstelling voor verkoop, bewaring in magazijnen, invoer in het grondgebied van zoogezegde voorwerpen voor den verkoop ;

18° Valsche getuigenis en valsche verklaringen van deskundigen of tolken ; omkooping van getuigen, deskundigen of tolken ;

19° Meineed ;

20° Knevelarij, ontvreemding door openbare ambtenaren bedreven, omkooping van openbare ambtenaren ;

21° Bedriegelijke bankbreuk en bedrog gepleegd in faillissementen ;

22° Vrijwillige belemmering van het

tion d'un convoi sur un chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement de rails ou de leurs supports ; par l'enlèvement de chevilles ou clavettes ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails ;

23° Incendie volontaire ;

24° Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, titres publics ou privés ; destruction ou détérioration de propriétés mobilières à laide de violences ou de menaces, destruction ou détérioration méchante ou frauduleuse de marchandises ou de matières servant à la fabrication ;

25° Destruction et dévastation de récoltes, plants, arbres ou greffes ;

26° Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux ;

27° Opposition à l'exécution de travaux publics ;

28° Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'une navire ou bâtiment de commerce ou de pêche ;

29° Échouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage ; détournement par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage ; détournement par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche ; jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord ; fausse route, emprunts sans nécessité sur le corps, avitaillement ou équipement du navire,

verkeer van een trein op een spoorweg door het neerleggen van gelijk welke voorwerpen, door het verplaatsen van spoorstaven of van hunne steunen ; door het wegnemen van bouten of spieën, of door het aanwenden van elk ander middel van aard om den trein tegen te houden of hem te doen ontsporen ;

23° Vrijwillige brandstichting ;

24° Vernieling van bouwwerken, stoommachines of telegraaftoestellen ; vernieling of beschadiging van grafsteden, monumenten, kunstvoorwerpen, openbare of particuliere titels ; vernieling of beschadiging van roerende eigendommen door middel van geweld of bedreigingen, vernieling of moedwillige of bedriegelijke beschadiging van koopwaren of stoffen dienend voor de fabricatie ;

25° Vernieling en verwoesting van oogsten, planten, boomen of entingen ;

26° Vernieling van landbouwgereedschap, ombrenging of vergiftiging van vee of andere dieren ;

27° Verzet tegen het uitvoeren van openbare werken ;

28° Verlating door den kapitein, buiten de gevallen voorzien door de wet van beide landen van een schip of vaartuig bestemd voor den handel of de vischvangst ;

29° Stranding, verlies, vernieling door den kapitein of de officieren en de bemanning ; ontvreemding door den kapitein van een schip of vaartuig bestemd voor den handel of de vischvangst ; over boord werping of vernieling zonder noodzakelijkheid van de geheele of gedeeltelijke lading, van de levensmiddelen of van de benoodigdheden van het schip ; wankoers, ontleening zonder noodzakelijkheid op de romp, de bevoorrading of de uitrusting

ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes d'avaries ou de dépenses supposées ; vente du navire sans pouvoir spécial, hors le cas d'innavigabilité ; vol commis à bord ; altération de vivres ou de marchandises, commise à bord par le mélange de substances malfaisantes ; attaque ou résistance avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage ; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures, complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine ; prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine ;

30° Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention ;

31° Trafic d'esclaves ;

32° Résistance de la part des capitaines et gens de l'équipage aux ordres des officiers agissant en vertu des articles 42 et suivants de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890 ;

33° Infractions aux défenses concernant les armes à feu et les munitions prévues par les articles 8 et 9 du dit Acte général.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la complicité et la tentative, lorsqu'elles sont punies par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, crimes et délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que

van het schip of in pandstelling of verkoop der koopwaren of levensmiddelen, of gebruik van averijen of van verzonnen uitgaven in de rekeningen ; verkoop van het schip zonder bijzondere machtiging, buiten het geval van onzeewaardigheid ; diefstal gepleegd aan boord ; beschadiging van levensmiddelen of van koopwaren gepleegd aan boord door vermenging met schadelijke stoffen ; aanval of weerstand met geweld en dadelijkheden tegenover den kapitein door meer dan een derde der bemanning ; weigering van gehoorzaamheid aan de bevelen van den kapitein of den scheepsofficier voor het behoud van het schip of de lading, met slagen en verwondingen ; samenzwering tegen de veiligheid, de vrijheid of het gezag van den kapitein ; verovering van het schip door de matrozen of de passagiers door bedrog of geweld tegenover den kapitein ;

30° Verheling der voorwerpen verkregen door middel van een der in deze overeenkomst voorziene misdaden of wanbedrijven ;

31° Slavenhandel ;

32° Weerstand vanwege den kapitein en de bemanning aan de bevelen der officieren handelend krachtens artikels 12 en volgende der algemeene akte der Conferentie van Brussel van 2 Juli 1890 ;

33° Misdrijven tegen de verboden betreffende de vuurwapens en munitie voorzien door artikels 8 en 9 van bedoelde algemeene akte.

Onder de voorgaande omschrijvingen zijn de medeplichtigheid en de poging begrepen, wanneer zij door de wetten van beide landen gestraft worden.

In al de gevallen van misdaden of wanbedrijven kan de uitlevering slechts ge-

lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

ART. 3.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, au moment où la remise pourrait avoir lieu :

2° Lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi, ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

ART. 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente ; les dommages qu'ils pourraient subir du fait de cette extradition seront supportés par l'État requérant.

schieden wanneer het gelijkaardige feit strafbaar is volgens de wetgeving van het land waaraan de vraag gericht wordt.

ART. 3.

De uitlevering zal niet plaats hebben :

1° Indien, sedert de ten laste gelegde feiten, de laatste daad van vervolging of de veroordeeling, de verjaring der strafvordering of der straf, volgens de wetten van het land waar de beklaagde een toevlucht gezocht heeft, verkregen is op het oogenblik waarop de overgave zou kunnen plaats hebben ;

2° Wanneer de vraag om uitlevering gemotiveerd zal zijn door hetzelfde feit waarvoor de opgevraagde persoon vervolgd en buiten zaak gesteld werd, of nog vervolgd wordt of reeds gevonnist werd in het land waaraan de uitlevering wordt gevraagd.

ART. 4.

Indien de opgevraagde persoon in het aangezochte land vervolgd wordt of veroordeeld werd voor een ander misdrijf dan dit waarvoor de vraag om uitlevering gedaan werd, kan zijne uitlevering uitgesteld worden, tot aan het einde der vervolging en, in geval van veroordeeling, tot op het oogenblik waarop hij zijne straf zal hebben ondergaan.

In geval hij in hetzelfde land vervolgd of gevangen gehouden wordt wegens tegenover particulieren aangegane verplichtingen, zal zijne uitlevering nochtans geschieden onder voorbehoud, voor deze laatsten, dat zij nadien hunne rechten voor de bevoegde overheden kunnen doen gelden ; de schade die zij door het feit dezer uitlevering zouden lijden, zal door den verzoekenden Staat gedragen worden.

ART. 5.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un État étranger ou contre celle des membres de sa famille lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat ou d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré ;

2° S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré ;

3° Si l'infraction est comprise dans la convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé

ART. 5.

De uitlevering zal niet worden verleend, indien het misdrijf, waarvoor zij gevraagd wordt, door de aangezochte partij beschouwd wordt als zijnde een politiek misdrijf of een met een dergelijk misdrijf samenhangend feit.

De vreemdeling wiens uitlevering is toegestaan mag niet vervolgd, noch gestraft worden ter zake van een vóór de uitlevering gepleegd politiek misdrijf, noch voor een feit samenhangend met dergelijk misdrijf, noch voor misdaden of wanbedrijven door dit Verdrag niet voorzien.

Wordt niet als politiek misdrijf, noch als feit samenhangend met dergelijk misdrijf beschouwd, de aanslag tegen den persoon van het hoofd van een vreemden Staat of tegen dien der leden zijner familie, zoo die aanslag bestaat in het feit hetzij van doodslag, hetzij van moord of van vergiftiging.

De uitgeleverde persoon mag echter, in de volgende gevallen, worden vervolgd of op tegenspraak gestraft ter zake van een ander misdrijf dan dit waarop zijne uitlevering gegrond werd :

1° Indien hij gevraagd heeft te recht te staan of zijne straf te ondergaan in welk geval zijne vraag medegedeeld wordt aan de Regeering die hem uitgeleverd heeft ;

2° Indien hij, binnen de maand die op zijne definitieve vrijlating volgt, het land waaraan hij uitgeleverd werd niet heeft verlaten ;

3° Indien het misdrijf binnen de termen van het Verdrag valt en indien de Regeering, waaraan hij uitgeleverd werd, vooraf de toestemming heeft bekomen van

l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

ART. 6.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

ART. 7.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du Conseil, de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive. Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront légalisées par le Ministre des Affaires Étrangères de l'État requérant, et, le cas échéant, par l'agent diplomatique ou consulaire du dit État. Elles seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et, le cas échéant, d'une traduction en langue française et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou

de Regeering die de uitlevering heeft toegestaan. Laatstbedoelde mag, zoo zij het gepast acht, de overlegging vergen van een der bescheiden vermeld in artikel 7 van dit Verdrag.

Overlevering aan een derde land is aan dezelfde regelen onderworpen.

ART. 6.

De vraag tot uitlevering moet steeds langs diplomatieken weg geschieden.

ART. 7.

De uitlevering zal worden toegestaan op overlegging van het origineel of van het echt afschrift hetzij van het vonnis of van het arrest van veroordeeling, hetzij van de beschikking der Raadkamer, van het arrest der Kamer van inbeschuldigingstelling of van de akte van lijfstraffelijke rechtspleging uitgegaan van den bevoegden rechter, waarbij de verwijzing van den beklaagde of van den beschuldigde naar de beteugelende rechtsmacht formeel bevolen of van rechtswege bewerkstelligd wordt. Zij zal eveneens toegestaan worden op overlegging van het bevel van aanhouding of van elke andere akte die dezelfde kracht heeft, door de bevoegde vreemde overheid afgeleverd, mits deze akten de juiste vermelding bevatten van het feit waarvoor zij afgeleverd werden.

Deze stukken zullen door den Minister van Buitenlandsche Zaken van den opvorderenden Staat en, in voorkomend geval, door den diplomatieken of consulairen agent van gezegden Staat echt verklaard worden. Zij zullen vergezeld zijn van een afschrift van den wetstekst die op het beklaagde feit toepasselijk is en, in voorkomend geval, van eene vertaling in de

de toute autre indication de nature à constater son identité.

ART. 8.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 7 à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné au Ministre des Affaires étrangères du pays requis.

Cette arrestation sera facultative, si la demande est parvenue directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis.

Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois semaines à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 7 de la présente convention.

ART. 9.

Quand il y aura lieu à l'extradition tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente de l'État requis en ordonne

Fransche taal en zooveel mogelijk, van de beschrijving van den opgevraagden persoon of van elke andere aanwijzing welke zijne identiteit kan doen vaststellen.

ART. 8.

In spoedeischende gevallen zal de voorloopige aanhouding geschieden op het per post of telegraaf toegezonden bericht van het bestaan van een der onder artikel 7 vermelde documenten, op voorwaarde echter dat dit bericht op regelmatige wijze aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het aangezochte land gegeven wordt.

Deze aanhouding zal niet verplicht zijn indien de vraag rechtstreeks ingekomen is bij een rechterlijke of administratieve overheid van een der beide landen.

De voorloopige aanhouding zal plaats hebben in de vormen en volgens de regels door de wetgeving der aangezochte Regeering vastgesteld. Zij zal ophouden gehandhaafd te worden indien de verdachte binnen de drie weken te rekenen van het oogenblik waarop zij heeft plaats gehad, geen mededeeling heeft ontvangen van een der in artikel 7 van deze overeenkomst vermelde documenten.

ART. 9.

Wanneer er tot uitlevering aanleiding bestaat, zullen al de voorwerpen die van de misdaad of het wanbedrijf voortkomen of als stukken tot overtuiging kunnen dienen en die zich in het bezit van den opgevraagden persoon zullen bevinden op het oogenblik zijner aanhouding, of die nadien ontdekt zullen worden, indien de

ainsi, saisis et remis à l'État requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition de peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

ART. 10.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux États dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des États intermédiaires sont à la charge de l'État réclamant.

L'individu à extrader sera, s'il y échet, conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 11.

L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des États contractants d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production, en original ou en

bevoegde overheid van den aangezochten Staat er aldus toe besluit, aangeslagen en aan den verzoekenden Staat overhandigd worden.

Deze overhandiging zal kunnen geschieden zelfs wanneer de uitlevering geen plaats kan hebben tegnevolge van de ontsnapping of van den dood van den opgevraagden persoon.

Zijn echter voorbehouden de rechten welke derde personen zouden verkregen hebben op gezegde voorwerpen welke hun in voorkomend geval, zonder kosten, na afloop van het proces, zullen moeten teruggegeven worden.

ART. 10.

De kosten van gevangenneming, onderhoud en vervoer van den persoon wiens uitlevering zal toegstaan zijn, alsmede de kosten van terhandstelling en van vervoer der voorwerpen welke, naar luid van het vorig artikel, moeten teruggegeven of overhandigd worden, blijven ten laste van beide Staten, binnen de grenzen van hun wederzijdsch grondgebied.

De vervoer- of andere kosten op het grondgebied der tusschenliggende Staten zijn ten laste van den opvorderenden Staat.

De uit te leveren persoon zal, in voorkomend geval, geleid worden naar de haven die zal worden aangewezen door de opvorderende regeering, op welker kosten hij zal worden ingescheept.

ART. 11.

De uitlevering in doorvoer over de respectieve grondgebieden der Verdragsluitende partijen van een niet tot het land van doorvoer behoorenden persoon, zal toegestaan worden op eenvoudige

expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 5.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

ART. 12.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire, le cas échéant, accompagnée d'une traduction en langue française, sera adressée, à cet effet, par la voie officielle, sans préjudice du recours éventuel à la voie diplomatique ou consulaire et, à moins que le Gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite conformément aux lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 9 ci-dessus.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où

overlegging, in origineel of in authentiek afschrift, van een der in artikel 7 vermelde documenten, op voorwaarde dat het feit, dat tot grondslag voor de uitlevering dient, in dit verdrag opgenomen zij en niet valle onder de voorzieningen van artikelen 3 en 5.

De doorvoerkosten zullen ten laste der opvorderende partij zijn.

ART. 12.

Wanneer bij de vervolging van een niet politieke strafzaak, het verhoor van personen die zich in een van beide landen bevinden of elke andere daad van onderzoek noodig wordt geoordeeld, zal te dien einde een rogatoire commissie, in voorkomend geval vergezeld van eene Fransche vertaling, langs den officieelen weg worden toegezonden, onverminderd de eventueele toevlucht tot den diplomatieken of consulairen weg en, tenzij de aangezochte regeering de onmogelijkheid vaststelt ze te doen uitvoeren, zal er gevolg aan worden gegeven overeenkomstig de wetten van het land waarin het verhoor of de daad van onderzoek zal moeten plaats hebben.

Echter zullen de rogatoire commissies die voor doel hebben te doen overgaan hetzij tot een huiszoeking, hetzij tot de inbeslagneming van het voorwerp van het misdrijf of van stukken tot overtuiging, slechts uitgevoerd kunnen worden voor een der in artikel 2 opgesomde feiten en onder het voorbehoud uitgedrukt in de laatste paragraaf van bovenstaand artikel 9.

De respectieve regeeringen zien af van de terugbetaling der kosten voortvloeiend uit de uitvoering der rogatoire commissies in strafzaken, zelfs wanneer het een on-

il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

ART. 13.

En matière pénale non politique, lorsque le Gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce transmise par la voie officielle, sans préjudice du recours éventuel à la voie diplomatique ou consulaire et, le cas échéant, accompagnée d'une traduction en langue française, sera signifiée à personne, à la requête du ministère public du lieu de la résidence, par les soins d'un officier compétent et l'original constatant la notification, sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant sans restitution des frais.

ART. 14.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera, conformément aux lois de ce pays, à se rendre à l'invitation qui lui sera faite.

Quant à l'indemnité à accorder au témoin, un accord interviendra dans chaque cas particulier entre le Gouvernement requérant et le Gouvernement requis.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux

derzoek door deskundigen geldt, op voorwaarde echter dat dit onderzoek niet meer dan eene vacatie heeft gevergd.

ART. 13.

In niet politieke strafzaken, wanneer de Regeering van een van beide landen de beteekening van een akte van rechtspleging of van een vonnis aan een op het grondgebied van het andere land verblijvenden persoon zal noodig achten, zal het langs den officieelen weg overgemaakte stuk, onverminderd de eventueele toevlucht tot den diplomatieken of consulairen weg en, in voorkomend geval, vergezeld van eene Fransche vertaling, aan den betrokken persoon beteekend worden, op verzoek van het openbaar ministerie der verblijfplaats, door de zorgen van een bevoegd ambtenaar, en het origineel, waarop de beteekening vastgesteld is, zal langs denzelfden weg zonder terugbetaling der kosten aan de verzoekende Regeering teruggezonden worden.

ART. 14.

Wanneer in een niet-politieke strafzaak de persoonlijke verschijning van een getuige noodig is, zal de Regeering van het land waar de getuige verblijft, hem, overeenkomstig de wetten van dat land, aansporen aan de hem gedane uitnoodiging gevolg te geven.

Wat de aan den getuige te verleenen vergoeding betreft, zal er in elk afzonderlijk geval een regeling getroffen worden tusschen de verzoekende en de aangezochte Regeering.

Geen getuige, welke zijne nationaliteit ook weze, die, in een van beide landen

pays, comparaîtra devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

ART. 15.

Lorsque, dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie officielle, sans préjudice du recours éventuel à la voie diplomatique ou consulaire, et l'on y donnera suite, à moins que des consi, dérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

ART. 16.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux États contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomagedagvaard, vrijwillig voor de rechters van het andere land zal verschijnen, zal er vervolgd, noch gevangen gehouden mogen worden voor vroegere strafrechterlijke feiten of veroordeelingen, noch onder voorwendsel van medeplichtigheid in de feiten, die het voorwerp uitmaken van het proces waarin hij als getuige optreedt.

ART. 15.

Wanneer in een niet politieke strafzaak in een van beide landen onderzocht, de mededeeling van stukken tot overtuiging of van documenten, die zich in handen van de overheden van het andere land bevinden, noodig of nuttig zal geoordeeld worden, dan zal het desbetreffende verzoek langs den officieelen weg gedaan worden, onverminderd de eventueele toevlucht tot den diplomatieken of consulairen weg, en zal men er gevolg aan geven, tenzij particuliere overwegingen er zich tegen verzetten en onder verplichting de stukken en documenten terug te zenden.

De verdragsluitende Regeeringen zien af van de terugbetaling der kosten, die, binnen de grenzen hunner respectieve grondgebieden, voortvloeien uit de verzending en de teruggave van stukken tot overtuiging en documenten.

ART. 16.

Beide Regeeringen verbinden zich tot wederzijdsche mededeeling, zonder terugbetaling der kosten, van de vonnissen voor misdaden of wanbedrijven van elken aard, die door de rechtbanken van een van beide Staten tegen de onderdanen van den anderen uitgesproken werden.

Deze mededeeling zal gedaan worden door toezending, langs diplomatieken

tique d'un bulletin ou extrait, le cas échéant, accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

ART. 17.

Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacune des Parties conctractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre Partie de son intention, six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Kaunas le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kaunas, en double exemplaire, le dix-septième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent vingt-sept.

(S.) F. DE SELYS-FANSON.
(S.) Prof. A. VOLDEMARAS.

PROTOCOLE FINAL

de la convention entre la Belgique et la Lithuanie sur l'extradition des malfaiteurs signée le 17 mai 1927.

—

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur l'extradition des malfiteurs conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont for-

weg, van een bulletijn of uittreksel, in voorkomend geval vergezeld van eene Fransche vertaling, van de definitieve beslissing aan de Regeerging van het land waartoe de veroordeelde behoort.

ART. 17.

Dit Verdrag zal in werking treden tien dagen na zijne afkondiging in de door de wetten van beide landen voorgeschreven vormen.

Elke der Verdragsluitende Partijen zal het te allen tijde kunnen opzeggen mits de andere Partij zes maanden op voorhand van haar voornemen te verwittigen.

Het zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen zoo spoedig mogelijk te Kaunas uitgewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze overeenkomst geteekend en er hunne stempels op gedrukt hebben.

Gedaan te Kaunas, in dubbel exemplaar, den zeventienden dag der maand Mei van het jaar negentienhonderd zeven en twintig.

(G.) F. DE SELYS-FANSON.
(G.) Prof. A. VOLDEMARAS

SLOTPROTOCOL

van het verdrag tusschen België en Littauen aangaande de uitlevering der misdadigere onderteekend op 17 Mei 1927.

—

Bij het overgaan tot de onderteekening van het Verdrag aangaande de uitlevering der misdadigers gesloten op den dag van heden, hebben de gevolmachtigden de

mulé la déclaration suivante qui fait partie intégrante de la Convention elle même :

« Conformément aux lois pénales des pays respectifs, l'âge des personnes à extrader est fixé à seize ans accomplis au moment du crime ou du délit, si le pays requérant est la Belgique, et à dix-sept ans accomplis au moment du crime ou du délit, si le pays requérant est la Lithuanie ».

Kaunas, le 17 mai 1927.

(S.) F. DE SELYS-FANSON,
(S.) Prof. A. VOLDEMARAS.

volgende verklaring afgelegd, die een onafscheidelijk deel van het Verdrag zelf uitmaakt :

« Overeenkomstig de strafwetten der respectieve landen wordt de ouderdom der uit te leveren personen vastgesteld op volle zestien jaar op het oogenblik van de misdaad of het wanbedrijf, indien het aanzoekende land België is, en op volle zeventien jaar op het oogenblik van de misdaad of het wanbedrijf, indien het aanzoekende land Littauen is.

Kaunas, den 17n Mei 1927.

(G.) F. DE SELYS-FANSON.
(G.) Prof. A. VOLDEMARAS.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la convention d'extradition conclue entre la Belgique et la république de Lithuanie, le 17 *mai* 1927.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, déclarent qu'ils ont convenu de remplacer le texte de l'article 4 de la convention d'extradition précitée par le texte ci-après :

ART. 4.

« Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

AANVULLEND PROTOCOL

bij het uitleveringsverdrag gesloten tusschen België en de republiek Littauen op 17 *Mei* 1927.

De ondergeteekende gevolmachtigden, behoorlijk door hunne Regeering gemachtigd, verklaren dat zij overeengekomen zijn den tekst van artikel 4 van voormeld verdrag te vervangen door den volgenden tekst :

ARTIKEL 4.

« Indien de opgevraagde persoon in het aangezochte land vervolgd wordt of veroordeeld werd voor een ander misdrijf dan dit waarvoor de vraag om uitlevering gedaan werd, kan zijne uitlevering uitgesteld worden tot aan het einde der vervolging en, in geval van veroordeeling, tot op het oogenblik waarop hij zijne straf zal ondergaan hebben.

« En cas de poursuite ou de détention pour dettes à raison d'obligations contractées envers des particuliers, l'extradition pourra être différée jusqu'au moment où ces poursuites ou cette détention auront pris fin. »

Fait à Kaunas, le dix-sept février mil neuf cent vingt-huit.

(S.) F. DE SELYS-FANSON.
(S.) Prof. A. VOLDEMARAS.

L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 16 mai 1928.

» In geval van vervolging of gevangenhouding voor schulden wegens verbintenissen aangegaan tegenover particulieren, zal de uitlevering uitgesteld kunnen worden tot op het oogenblik waarop deze vervolging of deze gevangenhouding een einde genomen hebben. »

Gedaan te Kaunas, den zeventienden Februari negentienhonderd acht en twintig.

(G.) Prof. A. VOLDEMARAS.
(G.) F. DE SELYS-FANSON.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft den 16n Mei te Kaunas plaats gehad.

Convention additionnelle, au traité d'extradition Belgo-Lithuanien du 17 mai 1927.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Lithuanie, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations le traité d'extradition entre la Belgique et la Lihuanie du 17 mai 1927 et les protocoles final et additionnel à ce traité du 17 mai 1927 et du 17 février 1928, ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Monsieur le Baron Florent de Selys-Fanson, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Lithuanie ;

Aanvullende overeenkomst bij het Belgisch-Lithausch Uitleveringsverdrag van 17 Mei 1927.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Littausche Republiek, geoordeeld hebbend dat het noodig was het uitleveringsverdrag tusschen België en Littauen van 17 Mei 1927 en de slot- en aanvullende protocollen bij dit verdrag van 17 Mei 1927 en van 17 Februari 1928 toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Baron Florent de Selys-Fanson, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister in Littauen ;

Le Président de la République de Lithuanie,

Monsieur le Dr. Dovas Zaunius, Ministre des Affaires Étrangères de Lithuanie,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du traité d'extradition entre la Belgique et la Lithuanie du 17 mai 1927, et les protocoles final et additionnel à ce traité du 17 mai 1927, et du 17 février 1928 s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la vie diplomatique.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le traité d'extradition du 17 mai 1927, toutefois, dans dans les cas urgents prévus à l'article 8 du traité, l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au Ministre des Affaires Étrangères de Lithuanie, par le Gouverneur Général du Congo Belge et vice-versa, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 7 du traité.

ART. 3.

Pour l'application du traité du 17 mai 1927, des protocoles à ce traité et de la présente convention :

Zijne Excellentie de President der Littausche Republiek :

Den heer Dr. Dovas Zaunius, Minister van Buitenlandsche Zaken van Littauen,

Welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander medegedeeld te hebben, overeengekomen zijn aangaande wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het uitleveringsverdrag tusschen België en Littauen van 17 Mei 1927 en de slot- en aanvullende protocollen bij dit verdrag van 17 Mei 1927 en van 17 Februari 1928, zullen toepasselijk zijn op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De vraag om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of naar Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken weg geschieden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij door het uitleveringsverdrag van 17 Mei 1927 vereischt is ; in de spoedeischende gevallen voorzien door artikel 8 van het verdrag, zal de voorloopige aanhouding echter eveneens moeten geschieden op bericht gegeven aan den Minister van Buitenlandsche Zaken van Littauen, door den Gouverneur-Generaal van Belgisch Congo en omgekeerd, van het bestaan van een der in artikel 7 van het Verdrag vermelde documenten.

ART. 3.

Voor de toepassing van het verdrag van 17 Mei 1927, van de protocollen bij dit verdrag en van deze overeenkomst :

1° il faut entendre par nationaux ou sujets belges les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge ; sont assimilés aux nationaux ou sujets belges les ressortissants du Ruanda-Urundi;

2° seront considérées comme crime, les infractions à la loi répressive du Congo Belge, et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale.

ART. 4.

Le délai de trois semaines prévu à l'article 8 du traité d'extradition belgo-lithuanien du 17 mai 1927 est porté à trois mois.

ART. 5.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur un mois après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes, et aura la même durée que le traité d'extradition du 17 mai 1927, entre la Belgique et la Lithuanie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Kaunas, le 16 juin 1932.

(S.) ZAUNIUS.

(S.) Bon F. DE SELYS-FANSON.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 7 janvier 1933.

1° moet men onder de uitdrukking Belgische nationalen of onderdanen verstaan de Belgische burgers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo ; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden met de Belgische nationalen of onderdanen gelijkgesteld ;

2° worden als misdaden beschouwd, de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urudi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid en als wanbedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan twee maand vrijheidsstraf met opgelegden arbeid.

ART. 4.

De termijn van drie weken voorzien in artikel 8 van het Belgisch-Littausch uitleveringsverdrag van 17 Mei 1927 wordt op drie maanden gebracht.

ART. 5.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden eene maand na hare bekendmaking in de door de wetten der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vormen en denzelfden duur hebben als het uitleveringsverdrag van 17 Mei 1927 tusschen België en Littauen.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze overeenkomst onderteekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in tweevoud, te Kaunas, den 16n Juni 1932.

(G.) ZAUNIUS.

(G.) Bon F. DE SELYS-FANSON.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft den 7n Januari 1933 te Brussel plaats gehad.

Convention Générale de Navigation aérienne entre la Belgique et l'Espagne, signée à Madrid, le 27 février 1932. — Arrangement entre la Belgique et l'Espagne concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de leurs territoires respectifs, signé à Madrid, le 27 février 1932.

—

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Son Excellence le Président de la République Espagnole,

animés du désir de faciliter le développement par l'air des communications entre la Belgique et l'Espagne, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le baron de Borchgrave,

Son Excellence le Président de la République Espagnole :

Son Excellence Luis de Zulueta y Escolano,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie contractante

Algemeene Luchtvaartovereenkomst tusschen België en Spanje, geteekend te Madrid, op 27 Februari 1932. — Schikking tusschen België en Spanje betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartlijnen gaande over hunne respectieve grondgebieden, geteekend te Madrid, op 27 Februari 1932.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Zijne Excellentie de President der Spaansche Republiek.

bezield met den wensch de uitbreiding van het luchtverkeer tusschen België en Spanje te vergemakkelijken, hebben besloten te dien einde eene overeenkomst aan te gaan en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie baron de Borchgrave,

Zijne Excellentie de President der Spaansche Republiek :

Zijne Excellentie Luis de Zulueta y Escolano.

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkaar medegedeeld te hebben, betreffende de volgende artikelen overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal in vredestijd aan de luchtvaartuigen der andere Verdragsluitende Par-

qui y sont régulièrement immatriculés, la liberté de passage au-dessus de son territoire, pourvu que soient observées les conditions de la présente Convention.

Il est entendu, toutefois, que l'établissement ou l'exploitation par une entreprise ressortissant à l'une des Hautes Parties contractantes d'une ligne aérienne régulière passant au-dessus du territoire de l'autre Haute Partie contractante (avec ou sans escale) sera subordonné à la conclusion d'arrangements spéciaux entre les deux États. Ces arrangements spéciaux pourront préciser les conditions d'application de la présente Convention générale et, éventuellement, les extensions apportées à certaines de ses dispositions.

Pour le fonctionnement des lignes aériennes ainsi autorisées, chacune des Hautes Parties contractants accordera à l'autre le traitement de la Nation la plus favorisée.

Au sens de la présente Convention le « territoire » signifie, les territoires métropolitains et coloniaux ainsi que les territoires à mandat et de protectorat, y compris les eaux territoriales.

Par aéronefs, on comprend les aéronefs privés et les aéronefs d'État affectés exclusivement à un service commercial ou postal.

Aucun aéronef d'État qui ne serait pas affecté exclusivement à un service commercial ou postal par l'une des Hautes Parties contractantes, et, en particulier, aucun aéronef militaire ne pourra survoler le territoire de l'autre Haute Partie

tij, die er regelmatig ingeschreven zijn, vrijen doortocht boven haar grondgebied verleenen, mits de voorwaarden van deze Overeenkomst nageleefd worden.

Het is evenwel verstaan dat de oprichting of de exploitatie, door eene onderneming onderhoorig aan eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, van eene regelmatige luchtvaartlijn die over het grondgebied der andere Hooge Verdragsluitende Partij gaat (met of zonder landing), aan het sluiten van bijzondere schikkingen tusschen beide Staten zal onderworpen zijn. In deze bijzondere schikkingen zullen de voorwaarden van toepassing van de onderhavige Algemeene Overeenkomst en eventueel de aan zekere harer beschikkingen aangebrachte uitbreidingen nader kunnen vastgesteld worden.

Voor de werking der aldus toegelaten luchtvaartlijnen, zal elk der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de andere de behandeling der meestbegunstigde Natie verleenen.

Voor de toepassing dezer Overeenkomst wordt onder de uitdrukking « grondgebied » verstaan het grondgebied van het moederland en van de koloniën, alsmede de grondgebieden onder mandaat en onder protectoraat, met inbegrip der territoriale wateren.

Onder de uitdrukking « luchtvaartuigen » verstaat men de private luchtvaartuigen en de uitsluitend voor een handels- of postdienst bestemde Staatsluchtvaartuigen.

Geen enkel Staatsluchtvaartuig dat door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen niet uitsluitend voor een handels- of postdienst zou bestemd zjin, en in zonderheid geen enkel militair luchtvaartuig, mag het grondgebied der andere

contractante ou y atterrir sans une autorisation spéciale de cette dernière. Pour autant que cette autorisation ne précisera pas de dérogation, les stipulations de la présente Convention seront applicables aux aéronefs en question ainsi que toutes réglementations en vigueur à l'époque du vol. Dans le cas où il viendrait à atterrir, l'aéronef jouissant d'une telle autorisation spéciale bénéficierait, en principe, à moins de stipulation contraire, des privilèges habituellement accordés aux bâtiments de guerre étrangers.

Il est notamment précisé que tout aéronef commandé par un militaire commissionné à cet effet est considéré comme aéronef militaire.

ART. 2.

Les aéronefs ressortissant à l'une des Hautes Parties contractantes, leur équipage et leurs passagers, leurs bagages et leur charge, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, seront soumis aux obligations résultant des dispositions qui seront en vigueur dans l'État survolé, notamment aux prescriptions relatives à la navigation aérienne en général, en tant qu'elles s'appliquent à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, aux droits de douane et autres droits réglementaires, aux interdictions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et à l'ordre public, au régime des passeports et aux prescriptions sanitaires éventuelles. Ils seront aussi soumis aux autres obligations résultant de la législation générale qui

Hooge Verdragsluitende Partij overvliegen noch aldaar landen zonder een bijzondere toelating dezer laatste. In zoover deze toelating geen afwijking voorziet, zijn de bepalingen van onderhavige Overeenkomst van toepassing op de luchtvaartuigen waarvan sprake, alsmede alle reglementen die op het tijdstip van het vliegen van kracht zijn. In geval het zou landen, zou het luchtvaartuig, dat zulke bijzondere toelating heeft, in beginsel en behoudens strijdige bepaling het voordeel genieten van de voorrechten die gewoonlijk aan de vreemde oorlogsschepen verleend worden.

Er wordt inzonderheid bepaald dat elk luchtvaartuig, waarover een te dien einde aangestelde militair het bevel voert, als militair luchtvaartuig beschouwd wordt.

ART. 2.

De luchtvaartuigen van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, hunne bemanning en hunne passagiers, hun reisgoed en hun lading zijn, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Hooge Verdragsluitende Partij bevinden, onderworpen aan de verplichtingen voortvloeiend uit de beschikkingen die in den overvlogen Staat van kracht zijn, inzonderheid aan de voorschriften betreffende de luchtvaart in het algemeen, in zooverre zij van toepassing zijn op al de vreemde luchtvaartuigen zonder onderscheid van nationaliteit, verder betreffende de douane en andere reglementaire rechten, de uit- en invoerverboden, het vervoer van personen en goederen, de veiligheid en de openbare orde, het stelsel der paspoorten en de eventueele sanitaire voorschriften. Zij zijn ook onderworpen aan de andere ver-

sera en vigueur, à moins qu'il n'en ait été prévu autrement dans la présente Convention.

Pour le trafic des lignes aériennes régulières, des accords spéciaux pourront être passés entre les Gouvernements des deux Pays sur les questions traitées dans le paragraphe précédent.

Le transport commercial de personnes et d'objets entre deux points quelconques du territoire national pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

Le combustible à bord ne sera pas passible de droits de douane, pourvu que la quantité ne dépasse pas celle nécessaire à l'accomplissement du voyage.

ART. 3.

Les deux Hautes Parties contractantes pourront interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines zones territoires, sous réserve qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre leurs aéronefs nationaux et ceux ressortissant à l'autre État, sauf naturellement la réserve de l'usage des droits de souveraineté de chacune des deux Hautes Parties contractantes sur son territoire quant à l'emploi des aéronefs d'État autres que ceux affectés exclusivement à un service commercial ou postal, tels que les aéronefs militaires, les aéronefs de police, ou les aéronefs douaniers. Chacun des États contractants devra faire connaître à l'autre État les zones territoriales au-dessus desquelles la navigation aérienne sera interdite.

De plus, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de

plichtingen, voortvloeiend uit de van kracht zijnde algemeene wetten, voor zoover deze Overeenkomst niets anders voorziet.

Voor het verkeer op de regelmatige luchtvaartlijnen kunnen tusschen de Regeeringen van beide landen bijzondere akkoorden gesloten worden betreffende de kwesties behandeld in het voorgaande lid.

Het handelsvervoer van personen en voorwerpen tusschen twee om het even welke punten van het nationaal grondgebied kan aan de luchtvaartuigen van het land zelf voorbehouden worden.

De brandstof aan boord wordt aan geen tolrechten onderworpen, op voorwaarde dat de hoeveelheid diegene niet overschrijdt welke voor het volbrengen der reis noodig is.

ART. 3.

Beide Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen het luchtverkeer boven zekere zones van hun grondgebied verbieden, onder voorbehoud dat er in dit opzicht geen onderscheid worde gemaakt tusschen hunne eigen luchtvaartuigen en deze van den anderen Staat, behalve natuurlijk het voorbehoud van het uitoefenen der souvereiniteitsrechten van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen op haar grondgebied, wat betreft het gebruik der Staatsluchtvaartuigen andere dan die welke uitsluitend voor een handels- of postdienst bestemd zijn, zooals de militaire, politie- of douaneluchtvaartuigen. Ieder der Verdragsluitende Staten moet aan den anderen Staat de territoriale zones bekendmaken waarboven het luchtverkeer verboden is.

Bovendien behoudt ieder der Verdragsluitende Partijen zich het recht voor,

restreindre ou d'interdire provisoirement en partie ou complètement, dans des circonstances exceptionnelles et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, à condition qu'il ne soit fait, à cet égard, aucune distinction entre les aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante et ceux ressortissant à tous autres pays étrangers.

ART. 4.

Tout aéronef qui s'engagerait au-dessus d'une zone interdite serait tenu, dès qu'il s'en apercevrait, de donner le signal de détresse prescrit par le Règlement de la navigation aérienne de l'État survolé ; il devrait, en outre, atterrir ou amerrir en dehors de la zone interdite, le plus tôt et le plus près possible sur l'un des aérodromes de cet État. La même obligation s'appliquera à tout aéronef auquel il serait fait un signal spécial réglementaire l'avertissant qu'il survole une zone interdite.

ART. 5.

Les aéronefs devront être munis de signes distinctifs, clairement visibles et permettant de constater leur identité pendant le vol (marques de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront, en outre, le nom et le domicile du propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats de navigabilité et d'immatriculation et de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays d'origine.

Tous les membres de l'équipage qui exerceront dans l'aéronef une activité

in uitzonderlijke omstandigheden en met onmiddellijke uitwerking het luchtverkeer boven zijn grondgebied voorloopig geheel of gedeeltelijk te beperken of te verbieden, op voorwaarde dat er in dit opzicht geen onderscheid worde gemaakt tusschen de luchtvaartuigen der andere Verdragsluitende Partij en deze van elk ander vreemd land.

ART. 4.

Elk luchtvaartuig dat boven eene verboden zone geraakt, moet, zoodra het er zich rekenschap van geeft, het noodsein geven voorgeschreven door het reglement op de luchtvaart van den overvlogen Staat ; bovendien moet het, buiten de verboden zone, zoo spoedig en zoo dichtbij mogelijk op een der vliepleinen van dezen Staat landen of op zee dalen. Dezelfde verplichting is toepasselijk op elk luchtvaartuig aan hetwelk een reglementair bijzonder sein zou gegeven worden om het te verwittigen dat het eene verboden zone overvliegt.

ART. 5.

De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van goed zichtbare kenteekens die toelaten hunne identiteit gedurende de vlucht vast te stellen (nationaliteits- en inschrijvingsmerken). De naam en de woonplaats van den eigenaar moeten er bovendien op aangeduid zijn.

De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van getuigschriften van inschrijving en van luchtvaardigheid alsmede van alle andere documenten die in hun land van oorsprong voor de luchtvaart voorgeschreven zijn.

Al de leden der bemanning die in het luchtvaartuig werk verrichten dat in hun

soumise dans leur pays d'origine à une autorisation spéciale, devront être munis des papiers prescrits dans leur pays d'origine pour la navigation aérienne et notamment, des brevets et licences réglementaires.

Les autres membres de l'équipage devront être munis de pièces mentionnant leur occupation à bord, leur profession, leur identité, leur nationalité.

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou rendus exécutoires par l'une des Hautes Parties contractantes pour l'aéronef ou l'équipage, seront valables dans l'autre État au même titre que les documents correspondants délivrés ou rendus exécutoires par celui-ci. Il est toutefois précisé que les brevets et licences des équipages ne seront valables que pour la conduite d'aéronefs immatriculés dans le pays qui les aura délivrés ; il ne pourra être dérogé à cette règle que sur une autorisation spéciale des autorités aéronautiques de l'État survolé.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour la navigation inférieure sur son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

L'équipage et les voyageurs, pour autant qu'il n'en aura pas été convenu autrement, devront être munis des papiers exigibles d'après les prescriptions en vigueur pour le trafic international.

toelating onderworpen is, moeten van de papieren voorgeschreven in hun land van oorsprong voor de luchtvaart en inzonderheid van de reglementaire brevetten en vergunningen voorzien zijn.

De andere leden der bemanning moeten voorzien zijn van stukken waarop hunne bezigheden aan boord, hun beroep, hunne identiteit en hunne nationaliteit vermeld staan.

De getuigschriften van luchtvaardigheid, bekwaamheidsbrevetten en vergunningen die door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen voor het luchtvaartuig of de bemanning afgeleverd of uitvoerbaar gemaakt werden, zijn in den anderen Staat even geldig als de door dezen Staat afgeleverde of uitvoerbaar gemaakte overeenkomende documenten. Er wordt evenwel bepaald dat de brevetten en vergunningen der bemanningen slechts geldig zijn voor het besturen van luchtvaartuigen ingeschreven in het land dat ze afgeleverd heeft ; van dezen regel mag slechts afgeweken worden mits bijzondere toelating der luchtvaartoverheden van den overvlogen Staat.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de erkenning te weigeren, voor het luchtverkeer binnen haar grondgebied, van de bekwaamheidsbrevetten en vergunningen die aan hare onderhoorigen door de andere Verdragsluitende Partij afgeleverd werden.

De bemanning en de reizigers moeten, in zooverre er niets anders overeengekomen is, voorzien zijn van de papieren die volgens de voor het internationaal verkeer van kracht zijnde voorschriften kunnen gevorderd worden.

ART. 6.

Sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, les aéronefs de l'autre Haute Partie contractante ne pourront être munis d'appareils de radio-communication que pour autant que cela sera permis par les deux États contractants. L'emploi de ces appareils sera naturellement soumis à la réglementation en vigueur dans l'État survolé au moment où ils seront mis en œuvre. De tels appareils ne devront être utilisés que par des membres de l'équipage porteurs d'une autorisation spéciale délivrée à cet effet par leur État d'origine.

Pour des raisons de sécurité, les deux États contractants se réservent d'édicter des règlements relativement à l'équipement obligatoire des aéronefs avec des appareils de radio-communication.

ART. 7.

Les aéronefs, leurs équipages et les voyageurs ne pourront emporter ni armes, ni munitions, ni gaz nocifs, ni explosifs, ni appareils photographiques si ce n'est avec autorisation de l'État dans le domaine aérien duquel l'aéronef se trouvera.

Pour des raisons de sécurité publique, chacune des Hautes Parties contractantes pourra limiter sur le territoire de sa souveraineté le transport d'objets autres que ceux déterminés au premier paragraphe du présent article, à condition qu'il ne soit fait aucune distinction entre les aéronefs nationaux et ceux de l'autre Haute Partie contractante

ART. 6.

Op het gebied van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, mogen de luchtvaartuigen der andere Verdragsluitende Partij slechts voorzien zijn van toestellen voor draadlooze telegrafie in zooverre zulks door beide Verdragsluitende Staten toegelaten is. Het gebruik dezer toestellen is natuurlijk onderworpen aan de reglementeering die in den overvlogen Staat van kracht is op het oogenblik waarop zij in werking gesteld worden. Dergelijke toestellen mogen slechts gebruikt worden door leden der bemanning die houder zijn van eene bijzondere toelating te dien einde door hun land van oorsprong afgeleverd.

Veiligheidshalve behouden beide Verdragsluitende Staten zich het recht voor, reglementen uit te vaardigen betreffende de verplichte uitrusting der luchtvaartuigen met toestellen voor draadlooze telegrafie.

ART. 7.

De luchtvaartuigen, hunne bemanningen en de reizigers mogen noch wapens, noch ammunitie, noch giftgassen, noch springstoffen, noch photographietoestellen met zich nemen tenzij met de toelating van den Staat in wiens luchtgebied het luchtvaartuig zich bevindt.

Om redenen van openbare veiligheid kan elk der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied onder hare souvereiniteit het vervoer beperken van andere voorwerpen dan die bepaald in het eerste lid van onderhavig artikel, op voorwaarde dat er geen onderscheid gemaakt wordt tusschen de nationale luchtvaartuigen en die der andere Hooge Verdragsluitende Partij.

ART. 8.

Les aéronefs transportant des voyageurs et des marchandises devront être munis d'une liste nominative des voyageurs et, pour les marchandises, d'un manifeste descriptif de la cargaison en nature et quantité, ainsi que des déclarations en douane nécessaires.

Si, à l'arrivée d'un aéronef, une divergence est constatée entre les marchandises transportées et les documents ci-dessus mentionnés, les autorités douanières du port d'arrivée devront se mettre directement en rapport avec les autorités douanières compétentes de l'autre État contractant.

Le transport d'envois postaux sera réglé directement entre les administrations postales des deux États contractants par voie d'arrangements spéciaux.

ART. 9.

Dans tous les cas de départ ou d'atterrissage, chaque État contractant pourra faire visiter sur son territoire, par les autorités compétentes, les aéronefs de l'autre État et faire examiner les certificats et autres documents prescrits.

ART. 10.

Les aérodromes à la disposition de la navigation aérienne publique seront accessibles aux aéronefs des deux États. Ceux-ci pourront utiliser également les services de renseignements météorologiques, de liaisons radio-électriques, de balisage et de signalisation de jour et de nuit. Les taxes éventuelles (taxes d'atterrissage, de séjour, etc.) seront les

ART. 8.

De luchtvaartuigen die reizigers en goederen vervoeren, moeten voorzien zijn van eene naamlijst der reizigers en, wat de goederen betreft, van eene cargalijst vermeldend hun aard en hunne hoeveelheid, alsmede van de noodige douaneverklaringen.

Indien er bij de aankomst van een luchtvaartuig een verschil wordt vastgesteld tusschen de vervoerde goederen en de bovenvermelde documenten, moeten de douanevoverheden van de haven van aankomst zich onmiddellijk met de bevoegde douaneoverheden van den anderen Verdragsluitenden Staat in verbinding stellen.

Het vervoer van postzendingen zal rechtstreeks tusschen de postbesturen van beide Verdragsluitende Staten door bijzondere schikkingen geregeld worden.

ART. 9.

Ieder Verdragsluitende Staat mag op zijn gebied, bij elk vertrek of bij elke aankomst, de luchtvaartuigen van den anderen Staat, alsmede de voorgeschreven getuigschriften en andere documenten door de bevoegde overheden laten onderzoeken.

ART. 10.

De vliegpleinen die ter beschikking staan der openbare luchtvaart, zijn voor de luchtvaartuigen van beide Staten toegankelijk. Deze kunnen ook gebruik maken van de diensten voor meteorologische inlichtingen, voor radio-electrische verbindingen, voor bebakening en signaaloverbrenging bij dag en bij nacht. De eventueele taxen (taxe voor landing, taxe

mêmes pour les aéronefs nationaux et ceux ressortissants à l'autre État.

Pour les services réguliers des lignes aériennes, des facilités spéciales pourront être convenus par les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes.

ART. 11.

A l'entrée et à la sortie, les aéronefs à destination ou en provenance des États contractants ne pourront se diriger que sur un aérodrome ouvert à la navigation publique et classé comme aérodrome douanier (avec service de contrôle des passeports) et ce, sans atterrissage intermédiaire entre la frontière et l'aérodrome. Dans ces cas spéciaux, les autorités compétentes pourront autoriser le départ ou l'arrivée sur d'autres aérodromes où seront effectuées les opérations de dédouanement et le contrôle des passeports. L'interdiction d'atterrissage intermédiaire s'applique également à ces cas spéciaux.

En cas d'atterrissage forcé, en dehors des aérodromes visés à l'alinéa premier, soit par raison de force majeure, soit dans les cas prévus à l'article 4, le commandant de bord, l'équipage et les passagers devront se conformer à la réglementation concernant la navigation aérienne, les questions douanières, le régime des passeports, en vigueur dans l'État sur le territoire duquel a lieu l'atterrissage.

Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront la liste des aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique. Cette liste définira ceux d'entre

voor verblijf, enz.) zijn dezelfde voor de luchtvaartuigen van het land zelf en voor die van den anderen Staat.

De Regeeringen van beide Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen aangaande bijzondere faciliteiten voor de regelmatige diensten der luchtvaartlijnen.

ART. 11.

Bij aankomst en vertrek mogen de luchtvaartuigen met bestemming naar of komende van de Verdragsluitende Staten zich slechts begeven naar een vliegplein dat ter beschikking van de openbare luchtvaart staat en als douanevliegplein (met dienst voor toezicht over de paspoorten) aangeschreven is ; daarbij mag er tusschen de grens en het vliegplein geen tusschenlanding geschieden. In bijzondere gevallen kunnen de bevoegde overheden het vertrek naar of de aankomst op andere vliegpleinen toelaten, waar de inklaring en het onderzoek der paspoorten zullen plaats hebben. Het verbod der tusschenlanding is eveneens op deze bijzondere gevallen van toepassing.

In geval van noodlanding buiten de in het eerste lid bedoelde vliegpleinen, hetzij wegens overmacht, hetij in de gevallen voorzien in artikel 4, moeten de bevelhebber, de bemanning en de passagiers zich gedragen naar de reglementeering betreffende de luchtvaart, de douanekwesties, het regime der paspoorten, die van kracht zijn in den Staat op wiens grondgebied de landing geschiedt.

Beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen aan elkander de lijst mededeelen der vliegpleinen die ter beschikking der openbare luchtvaart staan. Deze lijst zal

eux qui sont classés comme aérodromes douaniers. Toute modification apportée à cette liste, ainsi que toute restriction même temporaire, du droit d'utiliser l'un de ces aérodromes, devront être immédiatement communiquées à l'autre Partie contractante.

ART. 12.

Les frontières des deux Hautes Parties contractantes seront franchies entre les points fixés par celui des deux États dont elles limitent le territoire.

Il est d'ores et déjà prévu que toute zone dans laquelle l'une des Parties contractantes autorise le franchissement de ses frontières par ses aéronefs nationaux ou des aéronefs d'autre nationalité, pourra être utilisée *ipso facto* pour le passage des aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante.

ART. 13.

En fait de lest, il ne pourra être jeté que du sable fin ou de l'eau.

ART. 14.

En cours de route, ne pourront être jetés ou abandonnés d'une autre manière, en dehors du lest, que des objets et des matières pour lesquels l'État, au-dessus du territoire duquel il sera procédé à cette opération, aura accordée une autorisation spéciale.

ART. 15.

Pour toutes les questions de nationalité à envisager dans l'application de la pré-

bepaaldelijk opgeven welke onder hen als douanevliegpleinen aangeschreven zijn. Elke wijziging aan deze lijst aangebracht, alsmede elke beperking, zij het ook een tijdelijke, van het recht van een dezer vliegpleinen gebruik te maken, moeten onmiddellijk aan de andere Verdragsluitende Partij medegedeeld worden.

ART. 12.

De grenzen van beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen overvlogen worden tusschen de punten vastgesteld door dien van beide Staten waarvan ze het grondgebied begrenzen.

Er wordt nu reeds voorzien dat elke zone waarin eene der Verdragsluitende Partijen het overvliegen harer grenzen door hare eigen luchtvaartuigen of door luchtvaartuigen van een andere nationaliteit veroorlooft, *ipso facto* zal mogen gebruikt worden voor het overvliegen door de luchtvaartuigen van de andere Verdragsluitende Partij.

ART. 13.

Als ballast mag er slechts fijn zand en water uitgeworpen worden.

ART. 14.

Gedurende de reis mogen er, buiten den ballast, geen andere voorwerpen noch stoffen uitgeworpen of op eene andere wijze verwijderd worden, dan deze waarvoor de Staat boven wiens gebied deze verrichting gebeurt, eene bijzondere toelating verleend heeft.

ART. 15.

Voor al de kwesties van nationaliteit die bij het toepassen dezer Overeenkomst

sente Convention, il est entendu que les aéronefs ont la nationalité de l'État sur le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

Un aéronef ne peut être immatriculé dans un des deux États que s'il appartient en entier à des ressortissants de cet État. Si le propriétaire est une Société, cette Société, quelle que soit sa forme, doit satisfaire à toutes les conditions qu'exige la législation belge ou la législation espagnole pour être considérée comme étant respectivement belge ou espagnole.

ART. 16.

Les deux Hautes Parties contractantes échangeront entre elles, dans le mois qui suivra la ratification de la présente Convention, les listes d'inscription sur le registre matricule ; elles échangeront ensuite chaque mois les listes d'inscriptions et de radiations d'inscriptions effectuées au cours du mois précédent.

ART. 17.

Les aéronefs ressortissant aux deux États contractants auront droit, pour l'atterrissage, notamment en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

Le sauvetage des appareils perdus en haute mer sera réglé, sauf convention contraire, par les principes du droit maritime résultant des conventions internationales qui seront en vigueur ou, à leur défaut, des lois nationales des sauveteurs.

dienen in aanmerking genomen te worden, is het verstaan dat de luchtvaartuigen de nationaliteit bezitten van den Staat op wiens register zij regelmatig ingeschreven zijn.

Een luchtvaartuig kan slechts in een van beide Staten ingeschreven zijn wanneer het geheel aan onderhoorigen van dezen Staat toebehoort. Indien de eigenaar een maatschappij is, moet deze maatschappij, van welken aard zij ook zij, al de door de Belgische of de Spaansche wetgeving vereischte voorwaarden vervullen om beschouwd te worden als zijnde respectievelijk van Belgische of van Spaansche nationaliteit.

ART. 16.

Beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, in de maand die op de bekrachtiging van deze Overeenkomst volgt, de lijsten van inschrijving in het stamboek aan elkaar overhandigen ; zij zullen vervolgens elke maand de lijsten der inschrijvingen en schrappingen die gedurende de vorige maand gedaan werden, uitwisselen.

ART. 17.

De luchtvaartuigen van beide Verdragsluitende Staten hebben, in geval van landing, inzonderheid van noodlanding, recht op dezelfde hulpmaatregelen als de luchtvaartuigen van het land zelf.

De redding der luchtvaartuigen die in volle zee in nood verkeeren, wordt, behoudens eene tegenovergestelde overeenkomst, geregeld door de beginselen van het zeerecht voortspruitend uit de van kracht zijnde internationale overeenkomsten of, bij ontstentenis daarvan, uit de wetten van het land waartoe de redders behooren.

Le régime des sanctions applicables aux aéronefs contrevenant aux règles de la présente Convention sera le même que celui prévu dans les règlements édictés par chaque Haute Partie contractante pour ses aéronefs nationaux.

ART. 18.

Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront mutuellement toutes les prescriptions en vigueur sur la navigation aérienne dans leur territoire.

ART. 19.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés, toutes les fois que ce sera possible, par entente directe entre les diverses Administrations compétentes des deux Parties contractantes (notammant pour réglementer les formalités douanières).

Toute contestation concernant l'application de la présente Convention, qui n'aurait pu être réglée à l'amiable par la voie diplomatique ordinaire, sera résolue conformément aux dispositions du Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage conclu entre la Belgique et l'Espagne, le 19 juillet 1927.

ART. 20.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer la présente Convention avec un préavis de douze mois.

ART. 21.

La présente Convention devra être ratifiée et les ratifications seront échan-

Het regime der straffen toepasselijk op de luchtvaartuigen die de regels van deze Overeenkomst overtreden, zal hetzelfde zijn als dit voorzien in de reglementen uitgevaardigd door elke Hooge Verdragsluitende Partij voor hare eigen luchtvaartuigen.

ART. 18.

Beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen aan elkaar al de van kracht zijnde voorschriften betreffende de luchtvaart in hun gebied mededeelen.

ART. 19.

De bijzonderheden betreffende de toepassing dezer Overeenkomst zullen, telkenmale het mogelijk is, door rechtstreeksch akkoord tusschen de verschillende bevoegde besturen van beide Verdragsluitende Partijen (inzonderheid voor het reglementeeren der douaneformaliteiten) geregeld worden.

Elk geschil betreffende de toepassing dezer Overeenkomst dat niet in der minne langs den gewonen diplomatieken weg zou bijgelegd zijn, zal opgelost worden overeenkomstig de beschikkingen van het Verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 19n Juli 1927 tusschen België en Spanje.

ART. 20.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde deze Overeenkomst opzeggen mits twaalf maanden op voorhand te verwittigen.

ART. 21.

Deze Overeenkomst dient bekrachtigd te worden en de bekrachtigingen zullen

gées à Madrid le plus tôt qu'il sera possible. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Madrid, en double exemplaire, en français et en espagnol, le vingt-sept février mil neuf cent trente-deux.

L. S. (S.) Bon DE BORCHGRAVE.
L. S. (S.) LUIS DE ZULUETA.

L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid le 9 janvier 1933.

zoo spoedig mogelijk te Madrid uitgewisseld worden. Zij wordt van kracht op den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hunne stempels op gedrukt hebben.

Gedaan te Madrid, in tweevoud, in het Fransch en in het Spaansch, den zeven en twintigsten Februari negentienhonderd twee en dertig.

L. S. (G.) Bon DE BORCHGRAVE.
L. S. (G.) LUIS DE ZULUETA.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft den 9n Januari 1933 te Madrid plaats gehad.

Arrangement entre la Belgique et l'Espagne concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de leurs territoires respectifs.

En application des dispositions de l'article 1er, § 2, de la Convention générale de navigation aérienne conclue entre la Belgique et l'Espagne à la date de ce jour, le Gouvernement belge et le Gouvernement espagnol ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement belge l'autorisation de faire exploiter au-dessus des territoires espagnols, par la Compagnie que désignera le Gouvernement belge, la ligne aérienne commerciale indiquée ci-après :

Schikking tusschen België en Spanje betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartlijnen gaande over hunne respectieve grondgebieden.

(VERTALING).

Bij toepassing der beschikkingen van artikel 1, § 2, der Algemeene Luchtvaartovereenkomst, gesloten op datum van heden tusschen België en Spanje, zijn de Belgische en Spaansche Regeeringen overeengekomen aangaande hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De Spaansche Regeering verleent aan de Belgische Regeering de toelating om boven de Spaansche grondgebieden, door de Maatschappij die de Belgische Regeering zal aanwijzen, navolgende handelsluchtvaartlijn te doen exploiteeren :

Perpignan à Oran par Los Alcazares avec escale dans cette ville.

Le Gouvernement belge, de son côté, déclare qu'il ne s'opposera pas à la création ultérieure, au-dessus de son territoire ou de celui du Congo Belge, d'une ligne aérienne commerciale dont l'exploitation serait confiée à une Compagnie désignée par le Gouvernement espagnol, et dont le tracé et les escales seront déterminées de commun accord entre les deux Gouvernements.

ART. 2.

La fréquence du service, l'horaire, la correspondance avec d'autres lignes aux escales prévues, le type du matériel employé seront librement choisis par les Compagnies exploitantes de la ligne belge indiquée plus haut, ou des lignes qui viendraient à être créées ultérieurement par l'une ou l'autre des Parties.

Ces renseignements seront communiqués quatre semaines avant la mise en application ou pour le matériel avant l'entrée en service, au Gouvernement espagnol pour la ou les lignes belges au Gouvernement belge pour la ou les lignes espagnoles.

ART. 3.

Par application de l'article 6 de la Convention générale belgo-espagnole de ce jour, il est, dès maintenant, précisé que les entreprises désignées pour effectuer les services envisagés à l'article 1er ci-dessus auront le droit d'utiliser à bord de leurs aéronefs, des appareils de radiocommunication.

Van Perpignan naar Oran over Los Alcazares met landing in deze stad.

De Belgische Regeering verklaart harerzijds dat zij zich niet zal verzetten tegen de latere oprichting, boven haar grondgebied of dit van Belgisch-Congo, van een handelsluchtvaartlijn waarvan de exploitatie aan eene door de Spaansche Regeering aangewezen Maatschappij zou toevertrouwd worden, en waarvan het tracé en de landingsplaatsen in gemeen overleg tusschen beide Regeeringen zullen bepaald worden.

ART. 2.

Het aantal reizen, de uurregeling, de aansluiting met andere lijnen op de voorziene landingsplaatsen, het type van het gebruikte materieel zullen vrij vastgesteld worden door de exploiteerende Maatschappijen der bovenvermelde Belgische lijn, of der lijnen die in het vervolg door de eene of andere der Partijen zouden opgericht worden.

Deze inlichtingen zullen vier weken vóór de inwerkingstelling of, wat betreft het materieel, vóór de indienststelling, medegedeeld worden aan de Spaansche Regeering voor de Belgische lijn of lijnen aan de Belgische Regeering voor de Spaansche lijn of lijnen.

ART. 3.

Bij toepassing van artikel 6 der Belgisch-Spaansche Algemeene Overeenkomst van heden, wordt nu reeds bepaald dat de ondernemingen aangeduid om de in bovenvermeld artikel 1 voorziene diensten te verzekeren, het recht zullen hebben aan boord van hunne luchtvaartuigen toestellen voor draadlooze telegrafie te gebruiken.

ART. 4.

Si une entreprise désignée par l'un quelconque des deux Gouvernements se rendait coupable de contrevention répétée aux règlements de sécurité et d'ordre public de l'autre Haute Partie contractante, le Gouvernement de celle-ci aurait le droit d'exiger le renvoi de l'employé coupable ou même dans des cas graves de demander la substitution d'une nouvelle entreprise à l'entreprise fautive.

En cas de désaccord à ce sujet entre les deux Hautes Parties contractantes, la procédure prévue à l'article 20 de la Convention générale belgo-espagnole de ce jour serait appliquée.

ART. 5.

Chacune de Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent arrangement avec un préavis de douze mois. Le présent arrangement prendra fin à l'expiration de la Convention générale belgo-espagnole de ce jour sauf dans le cas où la Belgique et l'Espagne deviendraient parties à une même Convention internationale de navigation aérienne.

ART. 6.

Le présent arrangement entrera en vigueur en même temps que la Convention générale belgo-espagnole de navigation aérienne de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

ART. 4.

Indien eene onderneming aangeduid door eene om het even welke van beide Regeeringen zich zou schuldig maken aan herhaalde overtreding van de reglementen betreffende de veiligheid en de openbare orde der andere Hooge Verdragsluitende Partij, zou de Regeering dezer laatste het recht hebben het ontslag van den schuldigen beambte te eischen of zelfs, in erge gevallen, de vervanging van de schuldige onderneming door eene nieuwe onderneming te vragen.

In geval van oneenigheid dienaangaande tusschen beide Hooge Verdragsluitende Partijen, zou de procedure voorzien in artikel 20 der Belgisch-Spaansche Algemeene Overeenkomst van heden toegepast worden.

ART. 5.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zal op ieder oogenblik deze schikking kunnen opzeggen mits twaalf maanden op voorhand te verwittigen. Deze schikking zal een einde nemen bij het verstrijken der Belgisch-Spaansche Overeenkomst van heden, behalve in geval België en Spanje partij zouden worden bij een zelfde Internationale Overeenkomst betreffende de luchtvaart.

ART. 6.

Onderhavige schikking zal in werking treden terzelfder tijd als de Belgisch-Spaansche Algemeene Overeenkomst betreffende de luchtvaart van heden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze schikking onderteekend en er hunne stempels op gedrukt hebben.

Fait à Madrid en double exemplaire, en français et en espagnol, le vingt-sept février mil neuf cent trente-deux.

L. S. (S.) Bon DE BORCHGRAVE.
L. S. (S.) LUIS DE ZULUETA.

Gedaan te Madrid, in dubbel exemplaar, in het Fransch en in het Spaansch, den zeven en twintigsten Februari negentienhonderd twee en dertig.

L. S. (G.) Bon DE BORCHGRAVE.
L. S. (G.) LUIS DE ZULUETA.

Ministère des Colonies. — Personnel.

—

Par Arrêté Royal du 2 février 1933, M. DUMONT, A.-J.-A., Docteur en droit, Sous-Directeur au Ministère des Colonies, est promu au grade de Directeur.

Ministerie van Koloniën. — Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 2 Februari 1933, is de Heer DUMONT, A.-J.-A., Doctor in de Rechten, Onder-Directeur bij het Ministerie van Koloniën, tot den graad van Directeur bevorderd.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 25 janvier 1933, M. CAMPILL, Jules-Edmond-Joseph, Juge-Président du tribunal de première instance de Coquilhatville, est déchargé, à sa demande, des dites fonctions et est nommé Juge-Président du tribunal de première instance de Léopoldville.

M. MICHEZ, Henri-Eugène-Auguste-Ghislain, Juge du tribunal de première instance de Léopoldville, est déchargé, à sa demande, des dites fonctions et est nommé Juge-Président du tribunal de première instance de Coquilhatville, en remplacement de M. CAMPILL, J., appelé à d'autres fonctions.

M. VIELVOYE, Alfred, Juge-Président du tribunal de première instance de Buta,

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 25 Januari 1933 is de heer CAMPILL, Jules-Edmond-Joseph, Rechter-Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville benoemd.

De heer MICHEZ, Henri-Eugène-Auguste-Ghislain, Rechter der rechtbank van eersten aanleg van Leopoldille is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville benoemd, in vervanging van den heer CAMPILL, J., tot een ander ambt geroepen.

De heer VIELVOYE, Alfred, Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten

est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Juge-Président du tribunal de première instance de Costermansville.

M. De Raeck, Henri-Marie-Nicolas, Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Buta, est déchargé des dites fonctions et est nommé Procureur du Roi près le tribunal de première instance, de Costermansville.

M. t'Serstevens, Edmond-Ernest-Jean-Joseph-Marie-Corneille, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Buta, est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Costermansville.

MM. :

Maffei, Léon-Clément-Edmond-Marie-Corneille-Antoine ;

Schoumaker, Armand-Hubert-Joseph ;

Dewaersegger, Léon-Georges-Marie-Léandre ;

De Merten, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille,

Substituts du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Buta, sont déchargés des dites fonctions et sont nommés Substituts du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville.

aanleg van Buta is, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg van Costermansville benoemd.

De heer De Raeck, Henri-Marie-Nicolas, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Buta is van gezegd ambt ontlast en tot Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Costermansville benoemd.

De heer t'Serstevens, Edmond-Ernest-Jean-Joseph-Marie-Corneille, Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Buta, is van gezegd ambt ontlast en tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Costermansville benoemd.

De heeren :

Maffei, Léon-Clément-Edmond-Marie-Corneille-Antoine ;

Schoumaker, Armand-Hubert-Joseph ;

Dewaersegger, Léon-Georges, Marie-Léandre ;

De Merten, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille,

Substituten van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Buta, zijn ontlast van gezegd ambt en tot Substituten van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville benoemd.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'article 28 du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret dans sa séance du vendredi 6 janvier 1933.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. ROLIN.

Contrat d'emploi. — Jours de repos.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Le 2° de l'article 28 du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi est remplacé par la disposition ci-après :

D'accorder à l'engagé au moins quatre

Bediendenovereenkomst. — Rustdagen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

2° van artikel 28 uit het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst wordt door de schikking hierna vervangen :

Aan den aangeworvene ten minste vier

jours de repos par mois, de préférence le dimanche de chaque semaine.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1933.

rustdagen per maand te verleenen, bij voorkeur den Zondag van elke week.

Gegeven te Brussel, den 17n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Donation Glasstone Reuben.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'expédition de l'acte de donation, reçu le 3 décembre 1932, par M. Guffens, Marcel, notaire à Elisabethville, contenant les dispositions suivantes :

Schenking Glasstone Reuben.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de uitgifte der schenkingsakte, verleden voor den heer Guffens, Marcel, notaris te Elisabethville, den 3n December 1932, houdende volgende schikkingen :

L'an mil neuf cent trente-deux, le 3e jour du mois de décembre, le soussigné Glasstone, Harry, commerçant résidant à Elisabethville, agissant pour son frère, Monsieur Glasstone, Reuben, commerçant résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration, sous seing privé donnée le 18 juin 1932 et déposée au greffe du tribunal de 1re instance d'Elisabethville, le neuf septembre 1932, M S. 64. n.825, déclare faire donation en faveur de la Colonie du Congo Belge d'un capital de dix mille francs (10.000).

Cette donation est faite sous les conditions suivantes :

1° Ce capital doit être converti en obligations saines et sûres rapportant cinq pour cent l'an (5 %), de façon qu'il puisse être disposé annuellement d'un intérêt de cinq cents francs (500).

2° Il sera, au moyen de ce revenu de cinq cents francs l'an, créé par le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, deux prix de deux cent cinquante francs chacun, dénommés : « *Prix du Souvenir de Reginald Frank « Glasstone* », à distribuer

au meilleur élève de l'école officielle des garçons et des filles d'Elisabethville, sans distinction de nationalité ou de religion.

3° Le Gouverneur de la province du Katanga, ou le fonctionnaire délégué par lui, à cet effet, est chargé de la gestion et de l'administration de cette donation.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La donation d'un capital de 10.000 francs faite en faveur de la Colonie par M. Glasstone, Harry, préqualifié, au nom de M. Glasstone, Reuben, préqualifié, est acceptée, sous les conditions fixées ci-dessus par le donateur.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1933.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De schenking van een kapitaal van 10.000 franken ten voordeele der Kolonie gedaan door den heer Glasstone, Harry, voormeld, in naam van den heer Glasstone, Reuben, voormeld, is, onder de hierboven door den schenker bepaalde voorwaarden, aanvaard.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gedaan te Brussel, den 10n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'importation, au trafic, au transport et à la détention de capsules ou amorces pour fusils à piston.

—

Le Conseil Colonial a adopté ce projet, sans observation et à l'unanimité des membres présents, au cours de sa séance du 6 janvier 1933.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Armes et Munitions.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 1er du décret du 10 mars 1892 est modifié comme suit :

« L'importation, le trafic, le transport et la détention d'armes à feu quelconques, ainsi que de la poudre, des balles, des cartouches, des capsules ou amorces quelconques pour fusils à piston, sont interdits sauf dans les cas et sous les conditions ci-après déterminés ».

Wapens en Munities.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het decreet van 10 Maart 1892 is gewijzigd als volgt :

« De invoer, het verhandelen, het vervoer en de bewaring van eender welke vuurwapens, alsook van poeder, van kogels, van patronen, van eender welke slaghoedjes of zundkruit voor pistongeweren, zijn verboden behoudens in de hiernavermelde gevallen en onder de hiernavermelde voorwaarden ».

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur dès sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1933.

ART. 2.

Het tegenwoordig decreet zal in voege treden vanaf zijne bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 17n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Contribution temporaire de crise.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Il est établi, à titre de contribution temporaire de crise pour l'année 1933, une taxe spéciale et progressive sur les rémunérations diverses des fonctionnaires et employés publics ou privés, sur tous salaires ainsi que sur les profits, quelle que soit leur dénomination, des professions libérales, charges ou offices.

Tijdelijke crisisbijdrage.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de dringendheid,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Ten titel van tijdelijke crisisbijdrage voor het jaar 1933, wordt er eene bijzondere en opklimmende taks gevestigd op de verscheidene bezoldigingen der openbare of private ambtenaren en bedienden, op alle loon alsmede op en om het even welke baten der vrije beroepen, opdrachten of ambten.

ART. 2.

La contribution temporaire s'applique :

1° Aux traitements, indemnités, émoluments, primes, gratifications et à toutes autres rétributions en argent fixes ou variables, quelle que soit leur qualification, attribués ou mis en paiement à dater du 1er mars 1933.

Les allocations attribuées en remboursement de frais de voyage ou de dépenses réellement effectuées ainsi que les avantages en nature ne sont pas atteints par la contribution temporaire.

2° Aux profits nets, réalisés en 1933, des professions libérales, charges ou offices. Ces profits sont ceux déterminés par l'article 13 de l'Ordonnance-loi du 1er juin 1920.

ART. 3.

La contribution temporaire de crise est calculée sur le montant total des rémunérations — après déduction des retenues pour pensions mais sans déduction du forfait prévu par le décret du 26 juin 1926 pour charges professionnelles — ou des profits, à raison des taux ci-après :

1/2 % lorsque le total n'atteint pas 40.000 francs.
1 % lorsque ce total est de 40.000 à 50.000 francs exclusivement.
1 1/2 % lorsque ce total est de 50.000 à 75.000 fr. exclusivement.
2 % lorsque ce total est de 75.000 à 100.000 fr. exclusivement.
2 1/2 % lorsque ce total est de 100.000 à 125.000 fr. exclusivement.
3 % lorsque ce total est de 125.000 à 150.000 fr. exclusivement.

ART. 2.

De tijdelijke bijdrage is toepasselijk op :

1° De wedden, vergoedingen, bijverdiensten, premiën, gratificaties en op alle andere vaste of veranderlijke vergeldingen welke ook hunne benaming weze en welke vanaf 1 Maart 1933 worden toegekend of uitbetaald.

De bewilligingen welke worden toegestaan als terugbetaling voor reiskosten of werkelijk gedane uitgaven alsmede de voordeelen in natura worden door de tijdelijke bijdrage niet getroffen.

2° De in 1933 verwezenlijkte nettowinsten der vrije beroepen, opdrachten of ambten. Bedoelde winsten zijn deze welke in artikel 13 uit de Verordening-wet van 1 Juni 1920 worden bepaald.

ART. 3.

De tijdelijke crisisbijdrage wordt berekend op het algeheel bedrag der vergeldingen — na aftrekking der voor de pensioenen gedane afhoudingen doch zonder aftrekking der bij het decreet van 26 Juni 1926 voorziene forfaitaire som voor beroepslasten — of van de winsten, op voet der bedragen hierna :

1/2 % wanneer het totaal de 40.000 fr. niet te boven gaat.
1 % wanner dit totaal gaat van 40.000 tot uitsluitend 50.000 fr.
1 1/2 % wanneer dit totaal gaat van 50.000 tot uitsluitend 75.000 fr.
2 % wanneer dit totaal gaat van 75.000 tot uitsluitend 100.000 fr.
2 1/2 % wanneer dit totaal gaat van 100.000 tot uitsluitend 125.000 fr.
3 % wanneer dit totaal gaat van 125.000 tot uitsluitend 150.000 fr.

3 1/2 % lorsque ce total est de 150.000 à 175.000 fr. exclusivement.

4 % lorsque ce total est de 175.000 à 200.000 fr. exclusivement.

5 % lorsque ce total atteint 200.000 fr. et au delà.

Lorsque le total des rémunérations ou des profits est inférieur à 25.000 fr. il n'est pas perçu de contribution temporaire de crise.

ART. 4.

Lorsque le redevable rémunéré est au service de deux ou plusieurs employeurs différents, la contribution temporaire n'est calculée, aux taux fixés par l'article précédent, que pour les rémunérations accordées par l'employeur chez lequel la fonction principale est exercée.

Les autres rétributions sont uniformément taxées à 1 p. c. de leur montant, quel que soit celui-ci.

Le minimum exonéré n'est à envisager que pour la rétribution principale.

ART. 5.

Lorsque le redevable rémunéré exerce à titre privé et accessoire une profession libérale, la contribution temporaire n'est calculée aux taux fixés par l'article 3 que sur le montant de la rémunération.

Dans ce cas, les profits résultant de l'exercice de la profession libérale sont taxés sur leur montant, quel que soit celui-ci, aux taux ci-après :

1 % lorsque le montant n'atteint pas 10.000 fr.

2 % lorsque le montant est de 10.000 à 25.000 fr. exclusivement.

3 1/2 % wanneer dit totaal gaat van 150.000 tot uitsluitend 175.000 fr.

4 % wanneer dit totaal gaat van 175.000 tot uitsluitend 200.000 fr.

5 % wanneer dit totaal gaat tot 200.000 fr. en meer.

Wanneer het totaal der vergeldingen of winsten lager is dan 25.000 fr. wordt er geene tijdelijke crisisbijdrage geïnd.

ART. 4.

Wanneer de bezoldigde beslastingschuldige in den dienst is van twee of meer verschillende werkgevers, wordt de tijdelijke bijdrage naar de in voorgaande artikel vastgestelde bedragen slechts berekend voor de vergeldingen welke worden toegekend door den werkgever bij wien het voornaamste ambt wordt waargenomen.

De overige vergeldingen worden eenvormig getakseerd op 1 t. h. van hun bedrag welk dit ook moge wezen.

Het vrijgestelde minimum komt alleen in aanmerking wat betreft de voornaamste bezoldiging.

ART. 5.

Wanneer de bezoldigde belastingschuldige, te privaten en bijkomende titel een vrij beroep uitoefent, wordt de tijdelijke bijdrage slechts op het bedrag der bezoldiging naar het bij artikel 3 vastgesteld procent berekend.

In dit geval, worden de uit de uitoefening van het vrijberoep voortvloeiende winsten getakseerd op hun bedrag, welke dit ook weze, volgens de bedragen hierna :

1 % wanneer het bedrag de 10.000 fr. niet bereikt.

2 % wanneer het bedrag gaat van 10.000 tot uitsluitend 25.000 fr.

3 % lorsque le montant est de 25.000 à 50.000 fr. exclusivement.

4 % lorsque le montant est de 50.000 à 75.000 fr. exclusivement.

5 % lorsque le montant est de 75.000 fr. et au delà.

ART. 6.

Quand la rémunération principale ou normale est afférente à une période inférieure à un an, il convient, pour décider de la taxabilité et du taux d'impôt à appliquer, de prendre en considération la rémunération proportionnelle afférente à l'année entière.

Il en est de même des profits des professions libérales lorsque celles-ci ne sont exercées, en ordre principal et non comme accessoire à un emploi rémunéré, que pendant une période inférieure à une année.

ART. 7.

Pour autant qu'il n'y soit pas dérogé par les dispositions qui précèdent, les prescriptions légales et réglementaires relatives à l'assiette, à la perception et au recouvrement des impôts sur les revenus sont applicables à la contribution temporaire de crise.

ART. 8.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent décret qui entrera en vigueur le 1er mars 1933.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1933.

3 % wanneer het bedrag gaat van 25.000 tot uitsluitend 50.000.

4 % wanneer het bedrag gaat van 50.000 tot uitsluitend 75.000 fr.

5 % wanneer het bedrag gaat van 75.000 fr. en meer.

ART. 6.

Wanneer de voornaamste of normale bezoldiging eene tijdruimte geldt van minder dan één jaar, dient, wat de belastbaarheid en het vaststellen van het toe te passen belastingsbedrag betreft, de proportioneele bezoldiging in acht genomen welke tot het gansche jaar behoort.

Hetzelfde geldt wat betreft de winsten der vrije beroepen wanneer deze slechts gedurende een tijdsbestek van minder dan een jaar, in de hoofdorde en niet als bijbediening eener bezoldigde betrekking werden uitgeoefend.

ART. 7.

Voor zoover er niet wordt van afgeweken door vorenstaande bepalingen zijn de wettelijke en reglementaire voorschriften betreffende de zetting, de heffing en de invordering van de inkomsten belastingen van toepassing op de tijdelijke crisisbijdrage.

ART. 8.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van het tegenwoordig dedreet dat op 1 Maart 1933 in werking zal treden.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Exploitation des Ports de Dar-Es-Salaam et Kigoma (Bases belges). — Avenant à la convention conclue entre la colonie et l'Agence Belge de l'Est-Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 17 janvier 1930 approuvant la convention du 11 décembre 1929, intervenue entre la Colonie du Congo Belge et l'Agence Belge de l'Est-Africain ;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'avenant ci-après à la convention du 11 décembre 1929 est approuvé :

Uitbating der Haven van Dar-Es-Salaam en Kigoma (Belgische basissen). — Bijvoegsel aan de overeenkomst van 11n December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence Belge de l'Est-Africain ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het Koninklijk besluit van 17n Januari 1930, tot goedkeuring der overeenkomst van 11n December 1929, gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Agence Belge de l'Est Africain » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het hiernakomend bijvoegsel aan de overeenkomst van 11n December 1929 is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée aux fins des présentes par Monsieur Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, et ci-après dénommée « la Colonie », d'une part, et

l'Agence Belge de l'Est-Africain, Société Anonyme, établie à Anvers, représentée aux fins des présentes par Monsieur Henry Le Bœuf, Président du Conseil d'Administration et par Monsieur Alex Van Opstal, Administrateur-délégué et ci-après dénommée « la Société » d'autre part,

Il est convenu transactionnellement ce qui suit :

Art. 1. — Les obligations résultant de l'art. 9 de la convention du 11 décembre 1929, sont suspendues pendant les exercices 1931, 1932 et 1933, à la seule condition que les bilans cumulés de ces exercices, compte tenu de ces obligations, soient déficitaires.

ART. 2. — Pour les mêmes exercices le coût des superstructures est évalué à titre transactionnel à dix (10) millions de francs.

ART. 3. — Au mois d'août 1933 au plus tard, il sera examiné de commun accord à quelles conditions la convention pourrait en tout ou en partie, être continuée à partir du 1er janvier 1934.

ART. 4. — Si la convention est continuée, les amortissements seront, en tous cas, prorogés de trois années, tandis que les intérêts échus pendant la période de suspension seront récupérables à raison d'une quotité annuelle de 10 % des bénéfices futurs distribués.

ART. 5. — Au cas où aucun accord ne s'avèrerait possible, la convention sera purement et simplement résiliée avec effet rétroactif à partir du 1er janvier 1931 et, à titre transactionnel, la Colonie donnera à la Société quitus pour les exercices 1931, 1932 et 1933.

Ainsi fait à Bruxelles, le 31 décembre 1932.

(S.) H. LE BŒUF.
(S.) A. VAN OPSTAL.

Le Ministre des Colonies.
P. TSCHOFFEN.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 8 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 8n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Régie Industrielle de Stanleyville. — Suppression.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Considérant que les conditions qui ont motivé la création de la Régie Industrielle de Stanleyville n'existent plus, en raison surtout de la crise économique actuelle.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Nos arrêtés en date des 1er janvier, 2 décembre et 21 décembre 1929, 14 décembre 1930 et 9 juillet 1931, relatifs à la Régie Industrielle de Stanleyville, sont abrogés.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté qui sortira ses effets le 1er janvier 1933.

Donné à Bruxelles, le 11 février 1933.

Nijverheidsregie van Stanleyville. — Afschaffing.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de voorwaarden die de stichting gemotiveerd hebben der Nijverheidsregie van Stanleyville, niet meer bestaan, inzonderheid uit hoofde van de huidige economische crisis.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Onze besluiten van 1 Januari, 2 December en 21 December 1929, 14 December 1930 en 9 Juli 1931, betreffende de Nijverheidsregie van Stanleyville, zijn afgeschaft.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat op 1 Januari 1933 zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 11n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

———

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel du 12 janvier 1933, le mandat de MM. Rodhain et Speyer, membres sortants de la Commission administrative de l'Institut Royal Colonial Belge, est renouvelé pour un terme de trois ans.

—

Par arrêté royal du 17 janvier 1933, M. Rodhain, A., Docteur en médecine, Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold, Directeur de la section des sciences naturelles et médicales de l'Institut Royal Colonial Belge, est nommé Président de cet Institut pour l'année 1933.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij ministerieel besluit van 12 Januari 1933 wordt het mandaat van de heeren Rodhain et Speyer, uittredende leden der Beheerscommissie van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, voor eenen termijn van drie jaar hernieuwd.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Januari 1933, wordt de heer Rodhain, A., Doctor in geneeskunde, Bestuurder van het Prins Leopold Instituut voor tropische geneeskunde, Bestuurder van de sectie der natuurlijke en geneeskundige wetenschappen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut tot Voorzitter van voormeld Instituut voor het jaar 1933 benoemd.

Commission de Géologie. — Nomination.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 8 avril 1930, instituant une commission ayant pour objet l'établissement de la carte géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, et spécialement l'article 2 du dit arrêté royal ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul Michot, ingénieur géologue, assistant à l'Université de Liège, est

Aardkundige Commissie. — Benoeming.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 8 April 1930, houdende instelling eener commissie welke voor doel heeft het opmaken der geologische kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, en inzonderheid artikel 2, uit gezegd koninklijk besluit ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul Michot, aardkundig-ingenieur, assistent aan de Hoogeschool

nommé membre de la commission instituée par l'arrêté royal du 8 avril 1930 précité.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 février 1933.

van Luik, is benoemd tot lid van de commissie ingesteld bij koninklijk besluit van 8 April 1930 voormeld.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 23n Februari 1933.

P. TSCHOFFEN.

SS. de Saint-François de Sales. — Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 3 février 1933, la personnnalité civile a été accordée à l'Association des SS. de St. François de Sales, dont le siège est à Mwilambongo (Idiofa) et qui a pour objet les œuvres tendant au relèvement moral, matériel et intellectuel des indigènes.

Sont agréées comme Représentante Légale, Madame Duthoit Jeanne, en religion Sr. Marie Angèle et comme Représentante Légale suppléante, Madame Danlois, Marie, en religion Sr. Marie Imelda.

ZZ. van Sint Franciscus van Salesius. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 3 Februari 1933 is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Association des SS. de St. François de Sales », wier zetel zich te Mwilambongo (Idiofa) bevindt, en die voor doel heeft de werken van zedelijke, stoffelijke en verstandelijke opbeuring der inlanders.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster Mevrouw Duthoit Jeanne, met kloosternaam Zuster Maria-Angèle en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster Mevrouw Danlois, met kloosternaam Zuster Maria Imelda.

Association des Religieuses de St. André. — Personnalité Civile.

—

Par arrêté royal du 10 février 1933, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Religieuses de St. André,

« Association des Religieuses de St. André ». — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 10 Februari 1933, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de

dont le siège est à Mbeno (Kwilu-Kwango) et qui a pour objet le relèvement des populations congolaises au point de vue religieux, moral et physique.

Sont agréées comme Représentante légale, Madame Van Geersdaele Germaine et comme Représentante légale suppléante Madame Veys Madeleine.

« Association des Religieuses de St. André », waarvan de zetel gevestigd is te Mbeno (Kwilu-Kwango) en voor doel heeft de godsdienstige, zedelijke en lichamelijke opbeuring der congoleesche bevolkingen.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster Mevrouw Van Geersdaele Germaine en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster Mevrouw Veys Madeleine.

Caisse d'Epargne.

—

Par arrêté royal du 30 janvier 1933, l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Épargne, est fixé pour l'année 1933, à 4 1/2 % l'an.

Spaarkas.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Januari 1933, de voor de ter spaarkas neergelegde sommen, uit te keeren interest is, voor het jaar 1933, op 4 1/2 % 's jaars vastgesteld.

Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu,

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1928, portant le capital du Comité National du Kivu à 200 millions de francs,

Vu l'arrêté du 21 mars 1929 portant

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 4 en 8 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Gezien het Koninklijk besluit van 31 Juli 1928, waarbij het kapitaal van van Nationaal Comiteit van Kivu op 200 millioen frank wordt gebracht,

Gezien het besluit van 21 Maart 1929,

agréations de membres du dit Comité,

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

La Société Anonyme « Caisse Liégeoise » (en liquidation) ayant son siège social à Liége, est autorisée à transférer la part qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société Anonyme « La Foncière Liégeoise » ayant son siège social à Liége.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 13 février 1933.

houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Besluit :

ÉÉNIG ARTIKEL.

De naamlooze vennootschap « Caisse Liégeoise » (in likwidatie), hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik, is gerechtigd het aandeel van het Nationaal Comiteit van Kivu dat zij bezit, over te dragen op de naamlooze vennootschap « La Foncière Liégeoise », hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik.

Deze laatste vennootschap wordt aanvaard ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 13n Februari 1933.

PAUL TSCHOFFEN.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Muhinga et de Kigali ». (S. O. M U. K. I.). — Statuts (1). — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 27 février 1933, la société à responsabilité limitée « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (S. O. M. U. K. I.) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verandwoordelijkheid « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (S. O. M. U. K. I.). — Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 27 Februari 1933, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (S. O. M. U. K. I.) is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, N° 3bis
18 Mars 1933

26e JAARGANG, Nr 3bis
18 Maart

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret majorant les droits d'entrée sur les bières et sur certains vins . . . . . a . .	138
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant la rubrique 67 du tarif des droits d'entrée.	140
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les dispositions concernant le commerce de l'ivoire	142
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie sur l'ivoire	145
18 mars 1933. — D. — Droits d'entrée . . .	139
18 mars 1933. — D. — Droits d'entrée . .	140
18 mars 1933. — D. — Enregistrement de l'ivoire. — Cautionnement	142
18 mars 1933. — D. — Droits de sortie . .	146

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot verhooging der inkomende rechten op de biersoorten en zekere wijnen	138
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van der titel 67 van het tarief der inkomende rechten	140
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijzigingen van de schikkingen betreffende den handel in ivoor	142
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging der uitgaande rechten op het ivoor	145
18 Maart 1933. — D. — Inkomende rechten.	139
18 Maart 1933. — D. — Inkomende rechten.	140
18 Maart 1933. — D. — Registreeren van ivoor. — Borgtocht	142
18 Maart 1933. — D. — Uitgaande rechten.	146

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret majorant les droits d'entrée sur les bières et sur certains vins.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 10 mars 1933.

Un membre estime que le droit frappant les bières importées, n'a pas été porté à un chiffre assez élevé. L'augmentation proposée n'aura pas d'effet appréciable. Elle correspond à une majoration de trente centimes par bouteille. Dans les colonies voisines du Congo, les droits sont de beaucoup plus forts. Il y a une double raison de les majorer. La première, c'est que la plupart des bières étrangères jouissent dans leur pays d'origine de mesures protectionnistes, consistant en ristournes d'impôts et en tarifs de faveur pour les transports, qui leur permettent de faire aux bières belges une concurrence victorieuse. La seconde raison, c'est que les brasseries coloniales, au prix de lourds sacrifices financiers, sont parvenues à fabriquer un produit de bonne qualité. Il est équitable de les protéger contre une concurrence étrangère qui prend la forme d'un dumping. Un droit de 150 frs. par hectolitre n'aurait rien d'excessif. Quant aux vins, la majoration proposée est suffisante.

Un membre demande si le service médical a contrôlé la qualité des bières étrangères. Ne contiennent-elles pas des produits antiseptiques, qui rend leur conservation dans les régions tropicales mieux assurée.

La réponse de M. le Ministre est que, dans les circonstances actuelles, il faut éviter les mesures susceptibles d'augmenter le coût de la vie. La majoration des droits qui est proposée est modérée, mais donne satisfaction aux producteurs locaux. Elle ménage les consommateurs tout en encourageant l'industrie à améliorer la qualité de ses produits. Ceux-ci, jusqu'à une date récente, ne présentaient pas toujours des garanties de bonne conservation. C'est ce qui explique peut-être en partie le succès des bières étrangères. Actuellement, de grands progrès ont été réalisés. Des analyses de bières étrangères ont été faites par le service de l'Hygiène. Elles n'ont pas décelé l'emploi de produits nuisibles pour la santé.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Droits d'entrée.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les positions Nos 22 et 24 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923 sont modifiées ainsi qu'il suit :

22 — Bières de toute espèce, non spécialement tarifées — hectolitre 125 fr.

24 — Vins de toute espèce titrant 15 degrés ou moins de l'alcolmètre de Gay-Lussac, à la temperature de 15 degrés centigrades :

a) Vins en cercles ou en dames-jeannes d'une contenance de 10 litres et plus — hectolitre 140 fr.

b) Vins logés autrement :

1° .....

2° autres — Hectolitre 300 fr.

Art. 2.

La majoration de 10 % prévue à l'article 4 du décret du 24 décembre 1931

Inkomende rechten.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De stellingen Nrs 22 en 24 uit het tarief der inkomende rechten, behoorende bij het decreet van 3 December 1923, zijn gewijzigd zooals volgt :

22 — Biersoorten van allen aard niet bijzonder getarifeerd — Hectoliter 125 fr.

24 — Wijnsoorten van allen aard, 15 graad of minder van den alcoholmeter Gay-Lussac titreerend, aan de temperatuur van 15° centigraad :

a) Wijnen op futsen of in matflesschen, hebbende eenen inhoud van 10 liter en meer — Hectoliter 140 fr.

b) Anders gepakte wijnsoorten :

1° .....

2° Andere — Hectoliter 300 fr.

Art. 2.

De in artikel 4 uit het decreet van 24 December 1931 voorziene vermeer-

n'est pas applicable aux droits spécifiques fixés par le présent décret.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur immédiatement.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1933.

dering met 10 t. h. is niet toepasselijk op de bij het tegenwoordig decreet vastgestelde specifieke rechten.

ART. 3.

Het tegenwoordig decreet zal onmiddellijk in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant la rubrique 67 du tarif des droits d'entrée.

—

Le Conseil a adopté sans discussion et à l'unanimité, le projet dans sa séance du 10 mars 1933.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
C. DE LANNOY.

Droits d'entrée.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Inkomende rechten.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La position n° 67 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923, est complétée ainsi qu'il suit :

67 — *Machines, mécaniques et outils, à usage industriel ou agricole*, ainsi que les parties et pièces détachées de ces objets (1) (2).

a) . . . . .
b) . . . . .
c) . . . . .

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1933.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De stelling nr 67 uit het bij het decreet van 3 December 1923 behoorend tarief der inkomende rechten wordt aangevuld als volgt :

67 — *Machines, mechanieken en gereedschappen voor nijverheids- of landbouwgebruik*, evenals de losse deelen en stukken van deze voorwerpen (1) (2).

a) . . . . .
b) . . . . .
c) . . . . .

ART. 2.

Het tegenwoordig decreet zal den dag der bekendmaking in het Ambtelijk blad van den Belgischen Congo in voege treden.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

(1) . . . . .
(2) Les locomotives de chemin de fer, ainsi que les machines et mécaniques pour voies ferrées, pour lignes télégraphiques ou téléphoniques, pour lignes de transport de courant électrique pour ports, pour routes, pour ponts, pour postes de télégraphie sans fil ou de téléphonie sans fil, pour distribution d'eau, sont exemptes de droits d'entrée pendant la période de construction pour autant que, dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

(1) . . . . .
(2) De spoorweglocomotieven, evenals de machines en mechanieken voor spoorwegen voor telegraaf- of telefoonlijnen, voor lijnen tot het overbrengen van electrischen stroom, voor havens, voor banen, voor bruggen, voor posten van draadlooze telegrafie of telefonie, voor waterleiding, zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk, voor zooveel er, in ieder geval, spraak is van instellingen van openbaar nut.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les dispositions concernant le commerce de l'ivoire.

—

L'objet du décret est de faciliter l'enregistrement de l'ivoire et de mettre fin à des controverses, qui se sont élevées en ce qui concerne le cautionnement à déposer par les intéressés.

Examiné dans la séance du Conseil du 10 mars 1933, le projet n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des voix.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Enregistrement de l'ivoire. Cautionnement.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 1 et 6 du décret du 31 décembre 1925 sur l'enregistrement de l'ivoire sont remplacés par les dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER. — Quiconque dé-

Registreeren van ivoor. Borgtocht.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 1 en 6 uit het decreet van 31 December 1925 betrekkelijk het registreeren van ivoor, zijn vervangen door de schikkingen hierna :

ARTIKEL ÉÉN. — Alwie olifantsivoor

tient, recueille ou achète de l'ivoire d'éléphant est tenu, si l'ivoire n'est pas déjà enregistré, de le faire enregister au chef-lieu du territoire ou dans tout autre poste à désigner par le Commissaire de District, dans les 30 jours de la récolte ou de l'acquisition de cet ivoire.

La disposition précédente ne s'applique pas à l'ivoire dont le poids est inférieur à celui déterminé par le Gouverneur Général.

ART. 6. — Quiconque n'est pas un indigène du Congo ou des Colonies voisines ne peut se livrer, soit par lui-même, soit par des agents à son service ou par d'autres intermédiaires, à des opérations commerciales ayant l'ivoire pour objet, qu'aux conditions ci-après :

1° Avoir dans la Colonie un établissement commercial pour lequel il paie l'impôt personnel sur la première base ;

2° Fournir, au Gouverneur de la Province ou à ses délégués, une caution par district où il procède à ces achats ou une garantie délivrée, sous forme d'attestation du modèle prévu, par un établissement bancaire agréé par le Gouverneur Général. Ce dernier fixe le montant du cautionnement.

Le cautionnement en espèces pourra être remboursé et la Banque déliée de son engagement nonante jours après la date de la réception, par le commissaire de district, d'une lettre recommandée lui

behoudt, inzamelt of koopt, is gehouden, indien het ivoor nog niet geregistreerd is, dit, binnen de 30 dagen, te rekenen vanaf het inzamelen of het aankoopen van dit ivoor in eene hoofdplaats van het gebied of in welk anderen door den Districtcommissaris aangeduiden post te laten registreeren.

Voorafgaande bepaling is niet toepasselijk op het ivoor waarvan het gewicht minder is dan dit door den Gouverneur Generaal vastgesteld.

ART. 6. — Alwie geen inlboorling uit Congo of uit de naburige Koloniën is, mag zich niet, hetzij door zichzelf, hetzij door in zijnen dienst zijnde agenten of door andere tusschenpersonen, aan handelsverrichtingen overgeven, die ivoor voor doel hebben, tenzij aan de hiernavolgende voorwaarden :

1° In de Kolonie eene handelsinstelling hebben voor dewelke hij de persoonlijke belastingen op de eerste basis betaalt ;

2° In handen van den Provincie-Gouverneur of van diens afgevaardigden, eenen borgtocht per district in hetwelk hij deze aankoopen doet, of eenen waarborg storten, die onder den vorm van eene verklaring in het voorzien model, door eene door den Gouverneur Generaal aanvaarde bankinrichting werd afgeleverd. Deze laatste stelt het bedrag van den borgtocht vast.

De borgtocht in speciën zal kunnen terugbetaald en de bank van hare verbintenis ontbonden worden, negentig dagen na de dagteekening der ontvangst door den Districtcommissaris, van eenen

notifiant la cessation du commerce de l'ivoire. Cette date sera actée dans un registre spécial et notifiée au commerçant intéressé. Dès notification de ce préavis, le commerce de l'ivoire par l'intéressé constituera une infraction.

aangeteekenden brief welke hem het ophouden bericht van den ivoorhandel. Deze dagteekening zal, in een bijzonder register ingeboekt en de belanghebbende handelaar bekendgemaakt worden. Vanaf de bekendmaking van dit preavies zal de handel in ivoor van den belanghebbende eene inbreuk uitmaken.

La Banque garante pourra se dégager de son obligation en formulant son intention par lettre recommandée au commissaire de district ; sa garantie cessera nonante jours francs après la date de la réception de cette lettre qui sera actée par le commissaire de district dans le même registre que dessus. Dans ce cas, le commissaire de district notifie cette date au commerçant intéressé.

De waarborgende Bank zal zich van hare verbintenis kunnen ontslaan, met haar inzicht uit te drukken bij middel van eenen tot den districtcommissaris gerichten brief ; haar waarborg zal ophouden negentig volle dagen na de dagteekening der ontvangst van dezen brief welke door den districtcommissaris in hetzelfde register als hierboven zal worden ingeboekt. In dit geval maakt de districtcommissaris deze dagteekening den belanghebbenden handelaar bekend.

Le commerçant qui recourt à la garantie d'une banque s'engage ipso facto à cesser son commerce d'ivoire le jour même où il sera avisé par le commissaire de district du retrait par la Banque de la garantie donnée.

De handelaar die tot den waarborg van eene bank zijne toevlucht neemt, verbindt zich, ipso facto, zijnen ivoorhandel op te houden den dag zelf waarop hij van wege den districtcommissaris zal bericht ontvangen van het intrekken van den door de Bank gegeven waarborg.

Le remboursement de la caution ne sera effectué et la Banque déliée de sa garantie, que pour autant qu'à l'expiration du délai de nonante jours visé ci-dessus, aucune infraction à la législation sur la matière n'ait été relevée à charge du commerçant.

De terugbetaling van den borgtocht zal slechts geschieden en de Bank van haren waarborg ontslagen zijn, voor zooveel bij het verstrijken van den hierboven bedoelden termijn van negentig dagen, ten laste van den handelaar, geene enkele inbreuk op de wetgeving betrekkelijk deze zaak werd vastgesteld.

Sont défendues toutes opérations commerciales, ayant l'ivoire pour objet, aux commerçants auxquels la notification prévue ci-dessus a été effectuée par le commissaire de district.

Alle handelsverrichtingen, welke ivoor bedoelen, zijn verboden voor de handelaars aan dewelke de hierboven voorziene aanzegging door den districtcommissaris werd gedaan.

ART. 2.	ART. 2.
Le présent décret entrera en vigueur à la date fixée par le Gouverneur Général.	Tegenwoordig decreet zal in voege treden op den door den Gouverneur Generaal vastgestelden dag.
Donné à **Bruxelles**, le 18 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie sur l'ivoire.

—

Le décret soumis à l'avis du Conseil ramène de 10 francs à 6,50 francs par cent grammes, le montant du droit, de façon à le proportionner au prix actuel de la marchandise.

Le projet a été adopté sans discussion à l'unanimité des voix dans la séance du 10 mars 1933.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	CH. DE LANNOY.

Droits de sortie.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 3 du décret du 31 décembre 1925, fixant le droit de sortie sur l'ivoire, est modifié ainsi qu'il suit :

Lorsque l'ivoire exporté de la Colonie n'est plus à l'état brut, quelle que soit l'importance ou la nature du travail qu'il a subi, il est soumis au paiement d'un droit spécifique de 6 fr. 50 par 100 grammes indivisibles à sa sortie du territoire.

Art. 2.

Le présent décret entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur Général.

Donné à **Bruxelles**, le 18 mars **1933**.

Uitgaande rechten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 3 uit het decreet van 31 December 1925, dat het uitgaande recht op het ivoor vaststelt, wordt gewijzigd als volgt :

Wanneer het uit de Kolonie uitgevoerde ivoor niet meer in den ruwen staat is, welke ook het belang of den aard van de bewerking weze, die het ondergaan heeft, is het onderworpen aan het betalen van een specifiek recht van 6 fr. 50 per onverdeelbare 100 gram, bij het verlaten van het grondgebied.

Art. 2.

Het tegenwoordig decreet zal in voege treden vanaf den datum, welken den Algemeen Gouverneur zal bepalen.

Gegeven te **Brussel** den **18n Maart 1933**.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand

26e ANNÉE, No 4
15 Avril
1933
26e JAARGANG, Nr 4
15 April

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925. — Ratification de la Norvège.	224
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Adhésion des Indes Néerlandaises, de Surinam et de Curaçao	225
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion de l'Union Sud-Africaine	225
Convention Radio-Télégraphique Internationale avec règlement général et règlement additionnel, signés à Washington le 25 novembre 1927. — Ratifications de la Pologne, de Panama et de la Turquie	226
25 juin 1930. — Loi approuvant le Traité d'amitié conclu à Téhéran, le 23 mai 1929, entre la Belgique et la Perse .	150

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17n Juni 1925. — Bekrachtiging van Norwegen	224
Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve op 26 September 1927. — Toetreding van de Nederlandsche Indiën, van Surinam en van Curaçao	225
Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie	225
Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington den 25n November 1927. — Bekrachtigingen van Polen, van Panama en van Turkije	226
25 Juni 1930. — Wet tot goedkeuring van het Vriendschapsverdrag, op 23 Mei 1929, te Teheran gesloten tusschen België en Perzië	150

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 juillet 1930. — Loi approuvant la Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue à Athènes, le 25 juin 1929, entre la Belgique et la Grèce	159	14 Juli 1930. — Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling gesloten te Athene, den 25n Juli 1929, tusschen België en Griekenland	159
12 juillet 1931. — Loi approuvant le Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg	177	12 Juli 1931. — Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg	177
22 février 1932. — Loi approuvant la Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, entre la Belgique et la Lithuanie, signée à Genève, le 24 septembre 1930	189	22 Februari 1932. — Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage tusschen België en Littauen, geteekend den 24n September 1930, te Geneve	189
30 juillet 1932. — Loi portant approbation du Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, entre la Belgique et la Bulgarie, signé à Sofia, le 23 juin 1931	207	30 Juli 1932. — Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling tusschen België en Bulgarije, geteekend te Sofia, den 23n Juni 1931	207
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial, sur un projet de décret relatif aux alcools carburants	232	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad, over een ontwerp van decreet betreffende der brandalcoholen.	232
10 février 1933. — D. — Statut des magistrats. — Modification	229	10 Februari 1933. — D. — Statuut der magistraten. — Wijziging	229
21 février 1933. — D. — Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale. — Modification aux articles 9 et 10 du décret du 11 mai 1921	231	21 Februari 1933. — D. — Tucht- en strafwetboek der stroomscheepvaart. — Wijziging aan de artikelen 9 en 10 van het decreet van 11 Mei 1921 . .	231
2 mars 1933. — D. — Carburants. — Décret règlementant la fabrication, l'importation, le transport, la détention, le commerce et la manipulation de l'alcool carburant	233	2 Maart 1933. — D. — Brandstoffen. — Decreet houdende regeling van het vervaardigen, het invoeren, het houden, het vervoeren, den handel in en de behandeling van brandalcohol .	233
3 mars 1933. — A. R. — Ordre de la Couronne.	150	3 Maart 1933. — K. B. — Orde der Kroon .	150
3 mars 1933. — A. R. — Association des Dames Bernardines. — Personnalité civile	242	3 Maart 1933. — K. B. — « Association des Dames Bernardines ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	242
9 mars 1933. — L. — Applicabilité des dispositions de la législation coloniale, réglant la matière du contrat d'emploi	227	9 Maart 1933. — W. — Toepasselijkheid der schikkingen uit de koloniale wetgeving, welke de stof der arbeidsovereenkomst voor bedienden regelen .	227
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière . .	228	10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het statuut der eigenlijke magistraten	228

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale.	230	10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tucht- en strafwetboek der stroomscheepvaart . .	230
10 mars 1933. — A. R. — Commission du Parc National Albert.— Nomination.	243	10 Maart 1933. — K. B. — Commissie van het Nationaal Park Albert. — Benoeming	243
13 mars 1933. — A. R. — Personnel judiciaire	240	13 Maart 1933. — K. B. — Rechterlijk personeel	240
13 mars 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Plantations de la Luba. — Statuts. — Autorisation	244	13 Maart 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations de la Luba ». — Statuten. — Machtiging .	244
17 mars 1933. — A. R. — Personnel judiciaire.	240	17 Maart 1933. — K. B. — Rechterlijk personeel	240
27 mars 1933. — A. R. — Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933. — Crédits provisoires supplémentaires	240	27 Maart 1933. — K. B. — Gewone begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige bijkomende kredieten.	240

Ministère des Colonies. — Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 3 mars 1933, la médaille d'or de l'Ordre de la Couronne est décernée à M. Foucart, E., huissier au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Ministerie van Koloniën. — Eereteeken.

—

Bij Koninklijk besluit van 3 Maart 1933, is de gouden medaille van de Orde der Kroon toegekend aan den heer Foucart, E., deurwachter aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Loi approuvant le Traité d'amitié conclu à Téhéran, le 23 mai 1929, entre la Belgique et la Perse (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Le Traité d'amitié conclu à Téhéran, le 23 mai 1929, entre la Belgique et la Perse, sortira son plein et entier effet.

Wet tot goedkeuring van het Vriendschapsverdrag op 23 Mei 1929, te Teheran gesloten tusschen België en Perzië (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Het Vriendschapsverdrag op 23 Mei 1929, te Teheran gesloten tusschen België en Perzië, zal zijn geheel en volkomen uitwerksel hebben.

---

(1) *Session* 1929-1930.

Sénat.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs, texte du projet de loi et texte du traité, Document n° 78. — Rapport, n° 105.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 18 mars 1930.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Rapport. Document, n° 222.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 6 et 12 juin 1930.

(1) *Zittijd* 1929-1930.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting, tekst van het wetsontwerp en tekst van het verdrag. Document, nr 78. — Verslag, nr 105.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. Zitting van 18 Maart 1930.

Kamer der volksvertegenwoordigers

Parlementaire bescheiden. — Verslag. Document, nr 222.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 12 Juni 1930.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elles soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1930.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 25n Juni 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Traité d'Amitié conclu à Téhéran, le 23 mai 1929, entre la Belgique et la Perse.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Impériale le Shah de Perse, animés d'un égal désir de resserrer les rapports traditionnels d'amitié qui unissent si heureusement la Belgique et la Perse, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et, à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Maurice Cuvelier, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Perse ;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse :

(VERTALING)

Vriendschapsverdrag gesloten te Teheran, op 23 Mei 1929, tusschen België en Persië.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Keizerlijke Majesteit de Shah van Perzië, bezield met den gelijken wensch om de traditioneele vriendschapsbetrekkingen, die op zoo gelukkige wijze België en Perzië verbinden, nauwer aan te halen, hebben besloten een Vrienschapsverdrag te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie den heer Maurits Cuvelier, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Perzië ;

Zijne Keizerlijke Majesteit de Shah van Perzië :

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, Gérant de Son Ministère des Affaires Etrangères ;
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Il y aura prix perpétuelle et amitié constante entre les Hautes Parties Contractantes, ainsi qu'entre leurs sujets respectifs.

ART. 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir des relations diplomatiques et consulaires entre les deux Etats conformément aux principes généraux et à la pratique droit international.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune d'Elles recevront sur le territoire de l'Autre, à charge de réciprocité, le traitement consacré par le droit commun international, traitement qui ne pourra être moins favorable que celui accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

ART. 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de nommer ses représentants consulaires sur le territoire de l'Autre, qui résideront soit dans la capitale, soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider. Ils ne pourront

Zijne Excellentie Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, Beheerder van zijn Ministerie van Buitenlandsche Zaken :
welke, na hunne respectieve volmachten aan elkander medegedeeld te hebben en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende artikelen :

ARTIKEL ÉÉN.

Er zal eeuwigdurende vrede en trouwe vriendschap bestaan tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, alsmede tusschen hunne respectieve onderdanen.

ART. 2.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zijn het eens om diplomatieke en consulaire betrekkingen tusschen beide Staten tot stand te brengen overeenkomstig de algemeene beginselen en de gebruiken van het volkenrecht.

Zij komen overeen dat de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van elk Harer op het grondgebied der Andere op last van wederkeerigheid de door het internationaal gemeen recht bevestigde behandeling zullen ontvangen, welke behandeling niet minder gunstig zal mogen zijn dan degene verleend aan de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van de meestbegunstigde natie.

ART. 3.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal het recht hebben hare consulaire vertegenwoordigers op het grondgebied der Andere te benoemen ; deze zullen verblijven hetzij in de hoofdstad, hetzij in de voornaamste steden waar het aan dergelijke vreemde agenten in het alge-

pas exercer leurs fonctions avant d'avoir régulièrement reçu l'exequatur, conformément aux règles admises par le droit commun international.

ART. 4.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour régler leurs relations commerciales, douanières et de navigation, l'admission de consuls sur leurs territoires respectifs, ainsi que les conditions d'admission et de séjour dans le territoire de chacune d'Elles des ressortissants de l'Autre Partie, par des conventions qu'Elles se réservent de conclure en conformité avec les principes et la pratique du droit commun international et sur les bases d'une parfaite réciprocité et égalité.

ART. 5.

Les Etats Contractants conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre eux à propos de l'application ou de l'interprétation des stipulations de tous les traités et conventions conclus ou à conclure, y compris le présent traité, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Cette disposition s'appliquera également, le cas échéant, à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation ou à l'application des dits traités et conventions.

La décision du tribunal arbitral obligera les Parties.

meen toegelaten is te verblijven. Zij zullen hun ambt niet mogen uitoefenen alvorens regelmatig het exequatur ontvangen te hebben, overeenkomstig de door het internationaal gemeen recht aanvaarde regels.

ART. 4.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zijn het eens om hunne handels-, douane- en scheepvaartbetrekkingen, de toelating van consuls op hunne respectieve grondgebieden, alsmede de voorwaarden van toelating en van verblijf op het grondgebied van elk Harer van de onderhoorigen der Andere Partij, te regelen door overeenkomsten welke Zij zich voorbehouden te sluiten overeenkomstig de beginselen en de gebruiken van het internationaal gemeen recht en op grondslag van een volkomen wederkeerigheid en gelijkheid.

ART. 5.

De Verdragsluitende Staten komen overeen al de geschillen die tusschen hen zouden oprijzen aangaande de toepassing of de uitlegging van de bepalingen van al de gesloten of te sluiten verdragen en overeenkomsten, met inbegrip van dit verdrag, en die binnen een redelijken termijn niet in der minne door de gewone diplomatieke middelen geregeld konden worden, aan arbitrage te onderwerpen.

Deze beschikking zal eveneens in voorkomend geval toepasselijk zijn op de voorafgaande kwestie of het geschil betrekking heeft op de uitlegging of op de toepassing van gezegde verdragen en overeenkomsten.

De uitspraak van het scheidsgerecht zal voor de Partijen bindend zijn.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera formé sur la demande d'un des Etats Contractants et de la façon suivante : dans le délai de trois mois, à dater du dépôt de la demande, chacun des deux Etats désignera un arbitre, qui pourra être choisi parmi ses ressortissants ou parmi les ressortissants d'un Etat tiers.

Si, à l'expiration du susdit délai de trois mois, l'Etat défendeur n'a pas désigné d'arbitre, le choix en sera fait, à la demande de l'Etat demandeur, par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale parmi les ressortissants de l'Etat défendeur.

Dans un nouveau délai de deux mois, les Parties se mettront d'accord sur les termes du compromis saisissant le tribunal arbitral du différend, déterminant sa compétence, énonçant les points en litige et fixant la procédure à suivre pour leur donner une solution. Au cas où, le délai de deux mois écoulé, les deux Etats ne se seraient pas entendus sur le compromis, le soin de l'établir serait confié au tribunal arbitral saisi par l'Etat demandeur.

Si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'établissement d'un compromis dans le délai de deux mois à partir du moment où ce soin aurait été confié au tribunal arbitral ou si les deux arbitres ne parviennent pas à régler le différend dans un délai raisonnable, qui devra d'ailleurs être fixé dans

Voor elk geschil zal het scheidsgerecht samengesteld worden op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen, en wel op de volgende wijze : binnen den termijn van drie maanden te rekenen van de nederlegging van het verzoek, zal elk van beide Staten een scheidsrechter aanwijzen, die onder zijne onderhoorigen of onder de onderhoorigen van een derden Staat zal kunnen gekozen worden.

Indien bij het verstrijken van bovenvermelden termijn van drie maanden, de verwerende Staat geen scheidsrechter heeft benoemd, dan zal op verzoek van den aanleggenden Staat de keus worden gedaan door den Voorzitter van het Bestendig Hof voor Internationale Justitie onder de onderhoorigen van den verwerenden Staat.

Binnen een nieuwen termijn van twee maanden zullen de Partijen het eens worden over de termen van het compromis, dat het geschil bij het scheidsgerecht aanhanging maakt, dezes bevoegdheid bepaalt, de punten waarover het geschil gaat aanduidt en de te volgen proceduur om er een oplossing aan te geven vaststelt. Ingeval, na verloop van den termijn van twee maanden, beide Staten het niet eens zouden geworden zijn over het compromis dan zal de zorg om dit op te stellen toevertrouwd worden aan het scheidsgerecht waarbij de zaak door den aanleggenden Staat aanhangig werd gemaakt.

Indien de twee scheidsrechters niet kunnen overeenkomen aangaande het opmaken van een compromis, binnen den termijn van twee maanden te rekenen van het oogenblik waarop deze zorg aan het scheidsgerecht werd toevertrouwd, of indien de twee scheidsrechters er niet toe komen het geschil te regelen binnen

le règlement de procédure, les deux Etats choisiront pour tiers arbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Etats ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai de deux mois à dater du moment où aura été formulée la demande de la nomination d'un tiers arbitre, ils prieront en commun ou, faute d'avoir introduit cette requête commune dans un nouveau délai de deux mois, le plus diligent d'entre eux priera le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale de nommer ce tiers arbitre parmi les ressortissants des Etats tiers. Du commun accord des Parties, il pourra lui être remis une liste des Etats tiers auxquels son choix devra se restreindre. Elles se réservent de s'entendre à l'avance pour une période déterminée sur la désignation du tiers arbitre.

Au cas où il aurait fallu procéder à la désignation d'un tiers arbitre et à défaut d'un compromis entre les deux Etats Contractants ayant déterminé la procédure à suivre à partir de cette désignation, le tiers arbitre se joindra aux deux premiers arbitres, et le tribunal ainsi formé déterminera sa procédure et réglera le différend.

Toutes les décisions du tribunal arbitral seront rendues à la majorité.

Pour tout différend autre que ceux relatifs à l'application ou à l'interpréta-

een redelijken tijd, die trouwens in het reglement van rechtspleging zal moeten vastgesteld worden, dan zullen de twee Staten als derden scheidsrechter een onderhoorige van een derden Staat kiezen. Indien de Staten het niet eens worden over de keus van een derden scheidsrechter binnen den tijd van twee maanden te rekenen van het oogenblik waarop het verzoek tot benoeming van een derden scheidsrechter ingediend werd, dan zullen zij samen of, bij gebreke van indiening van dit gezamenlijk verzoek binnen een nieuwen termijn van twee maanden, dan zal de meest gereede van beiden den Voorzitter van het Bestendig Hof van Internationale Justitie verzoeken dezen derden scheidsrechter te benoemen onder de onderhoorigen van derde Staten. In gemeen overleg tusschen Partijen zal hem een lijst overhandigd kunnen worden van de derde Staten waartoe zijne keus zich zal moeten beperken. Zij behouden zich het recht voor, zich vooraf voor een bepaalde periode te verstaan over de aanwijzing van den derden scheidsrechter.

Ingeval men heeft moeten overgaan tot de aanwijzing van een derden scheidsrechter en bij gebrek aan een compromis tusschen beide Verdragsluitende Staten waarbij de procedure werd vastgesteld die te rekenen van deze aanwijzing gevolgd moet worden, zal de derde scheidsrechter zich bij de twee eerste scheidsrechters aansluiten en de aldus gevormde rechtbank zal zelf hare procedure bepalen en het geschil beslechten.

Al de beslissingen van het scheidsgerecht zullen bij meerderheid van stemmen genomen worden .

Voor elk ander geschil dan degene die betrekking hebben op de toepassing of

tion de traités ou conventions et qui n'auraient pu être réglés de façon satisfaisante par les procédés diplomatiques ordinaires, les Hautes Parties Contractantes, respectueuses de leurs obligations en tant que Membres de la Société des Nations, conviennent de ne recourir qu'à des procédures de règlement pacifique. Elles détermineront dans chaque cas par compromis spécial la procédure qui leur paraîtra la mieux appropriée.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent au surplus que, au cas ou Elles viendraient toutes deux à adhérer à l'acte général d'arbitrage du 26 septembre 1928 ou au protocole relatif à la compétence obligatoire de la Cour Permanente de Justice Internationale du 16 décembre 1920, les stipulations de ces Actes se trouveraient éventuellement d'application, nonobstant les stipulations du présent article.

ART. 6.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Téhéran le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 23 mai 1929.

(S.) MAURICE CUVELIER.
(S.) M. FARZINE.

de uitlegging der verdragen of overeenkomsten en die niet op voldoende wijze geregeld konden worden door de gewone diplomatieke middelen, komen de Hooge Verdragsluitende Partijen, hunne verplichtingen als leden van den Volkenbond eerbiedigend, overeen hunne toevlucht slechts te nemen tot procedures van vreedzame regeling. Zij zullen in elk geval door een bijzonder compromis de procedure bepalen die hun het meest geschikt zal voorkomen.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen bovendien overeen dat, ingeval zij beiden zouden toetreden tot de algemeene arbitrageakte van 26 September 1928 of tot het protocol betreffende de verplichte bevoegdheid van het Bestendige Hof van Internationale Justitie van 16 December 1920, de bepalingen dezer Akten eventueel van toepassing zouden zijn, niettegenstaande de bepalingen van dit artikel.

ART. 6.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Teheran uitgewisseld worden. Het zal in werking treden den vijftienden dag na de uitwisseling der Akten van bekrachtiging.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Verdrag geteekend hebben en er hunne zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Teheran, den 23n Maart 1929.

(G.) MAURICE CUVELIER.
(G.) M. FARZINE.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité d'Amitié conclu aujourd'hui entre la Belgique et la Perse, les Plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante, qui constituera partie intégrante du Traité même :

Les Gouvernements belge et persan se réservent le droit d'examiner à nouveau les dispositions de l'article 5 du Traité d'Amitié, à l'expiration d'une période de dix ans à dater de l'échange des ratifications dudit Traité.

Fait à Téhéran, le 23 mai 1929.

(S.) MAURICE CUVELIER.
(S.) M. FARZINE.

—

Téhéran, le 23 mai 1929.

N° 2855.

Monsieur le Ministre,

Au moment où nous allons signer le Traité d'Amitié entre nos deux Pays, je tiens, au nom du Gouvernement Impérial, à préciser que si nous nous sommes abstenus d'indiquer dans le Traité même que nous nous réservons de refuser et de retirer l'exequatur aux consuls désignés par toute Puissance sur notre territoire, sans avoir à justifier nos motifs ni à subordonner notre décision à l'agrément de l'autre Partie, c'est qu'il est superflu de le dire, parce que c'est de droit international et d'ailleurs découle de la souveraineté de l'Etat. Mais il va de soi que

SLOTPROTOCOL.

Bij het onderteekenen van het Vriendschapsverdrag gesloten den dag van heden tusschen België en Perzië, hebben de ondergeteekende Gevolmachtigden de volgende verklaring afgelegd die een wezenlijk deel van het Verdrag zelf zal uitmaken :

De Belgische en de Perzische Regeeringen behouden zich het recht voor, de beschikkingen van artikel 5 van het Vriendschapsverdrag opnieuw te onderzoeken bij het verstrijken van een periode van tien jaar te rekenen van den datum van uitwisseling der bekrachtigingen van gezegd Verdrag.

Gedaan te Teheran, den 23n Mei 1929.

(G.) MAURICE CUVELIER.
(G.) M. FARZINE.

—

Teheran, 23 Mei 1929.

Nr 2855.

Mijnheer de Minister,

Op het oogenblik waarop wij het Vriendschapsverdrag tusschen onze beide Landen gaan onderteekenen houd ik er aan in naam van de Keizerlijke Regeering vast te stellen dat, wanneer wij er ons van onthouden hebben in het Verdrag zelf te vermelden dat wij ons het recht voorbehouden het exequatur te weigeren aan consuls benoemd door elke andere Mogendheid op ons grondgebied of hun dit exequatur te onttrekken, zonder onze redenen te moeten doen kennen noch ons besluit aan de goedkeuring der andere Partij te moeten onderwerpen,

nous nous réservons les droits en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(S.) M. FARZINE.

Son Excellence M. Maurice Cuvelier,

Ministre de Belgique à Téhéran.

—

Procès-verbal d'échange des ratifications.

Les Plénipotentiaires soussignés, s'étant réunis au Ministère des Affaires Etrangères de Perse à l'effet de procéder à l'Echange des Instruments de Ratification du Traité d'Amitié conclu le 23 mai 1929 entre l'Empire de Perse et le Royaume de Belgique, ont collationné avec soin les textes qui — en dehors des errata suivants — ont été trouvés identiques.

Dans l'exemplaire belge du Traité d'Amitié :

Article 5, alinéa 4, 1re ligne. Au lieu de « tribunal arbitral », lire « tribunal ».

Article 5, alinéa 11. Au lieu de « 26 septembre 1923 », lire « 26 septembre 1928 ».

Article 5, alinéa 11, *in fine*. Au lieu de « stipulations », lire « dispositions ».

Les ratifications étant conformes aux

zulks gebeurde omdat het overbodig is het te vermelden, omdat dit recht door het volkenrecht erkend is en trouwens voortvloeit uit de souvereiniteit van den Staat. Maar het spreekt van zelf dat wij ons de rechten waarvan sprake voorbehouden.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner hoogachting te aanvaarden.

(G.) M. FARZINE.

Zijne Excellentie den heer Maurits Cuvelier,

Minister van België te Teheran.

—

Proces-verbaal van uitwisseling der bekrachtigingen.

De ondergeteekende Gevolmachtigden, bijeengekomen op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Perzië ten einde over te gaan tot de uitwisseling der Bewijsstukken van Bekrachtiging van het Vriendschapsverdrag gesloten op 23 Mei 1929 tusschen het Perzische Keizerrijk en het Koninkrijk België, hebben zorgvuldig de teksten vergeleken die — behalve de volgende errata — gelijkluidend bevonden werden :

In het Belgische exemplaar van het Vriendschapsverdrag :

Artikel 5, alinea 4, 1e lijn. In plaats van « scheidsgerecht », lezen « rechtbank ».

Artikel 5, alinea 11. In plaats van « 26 September 1923», lezen «26 September 1928 ».

Artikel 5, alinea 11, *in fine*. In plaats van « bepalingen », lezen « beschikkingen ».

De bekrachtigingen in overeenkomst

lois et usages des Hautes Parties Contractantes, les Plénipotentiaires ont procédé à l'Echange des Instruments de Ratification dudit acte dans cette ville de Téhéran.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé en duplicata le présent procès-verbal à Téhéran, le 24 novembre 1930 (3 azar 1309 solaire).

(S.) M.-A. FOROUGHI.
(S.) MAURICE CUVELIER.

zijnde met de wetten en gebruiken der Hooge Verdragsluitende Partijen zijn de Gevolmachtigden overgegaan tot de uitwisseling der Bewijsstukken van Bekrachtiging op gezegde akte in deze stad Teheran.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit proces-verbaal in dubbel exemplaar onderteekend hebben te Teheran, den 24n November 1930 (3 azar 1309 zonnejaar).

(G.) M.-L. FOROUGHI.
(G.) MAURICE CUVELIER.

Loi approuvant la Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue à Athènes, le 25 juin 1929, entre la Belgique et la Grèce (1).

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvée la Convention de con-

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten te Athene, den 25n Juli 1929, tusschen België en Griekenland (1).

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Verdrag van

(1) *Session de* 1929-1930.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 75. — Rapport, n° 271.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 6 juin 1930, p. 1977. — Adoption. Séance du 12 juin 1930, p. 2052.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 187.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 2 juillet 1930, p. 1274.

(1) *Zittijd* 1929-1930.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire documenten. — Wetsontwerp, nr 75. — Verslag, nr 271.

Handelingen van de Kamer. — Bespreking. Zitting van 6 Juni 1930, blz. 1977. — Aanneming. Zitting van 12 Juni 1930, blz. 2052.

SENAAT.

Parlementaire documenten. — Verslag, nr 187.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. Zitting van 2 Juli 1930, blz. 1274.

ciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signée à Athènes, le 25 juin 1929, entre la Belgique et la Grèce.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1930.

verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Athene, den 25n Juni 1929, tusschen België en Griekenland.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Convention de conciliation et de règlement judiciaire entre le Belgique et la Grèce.

—

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République Hellénique,

s'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives ;

Sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du

Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling tusschen België en Griekenland.

(VERTALING.)

Zijne Majesteit, de Koning der Belgen

en

De President der Helleensche Republiek,

zich latende leiden door de gelukkige vrienschapsbetrekkingen die hunne respectieve naties verbinden ;

Bezield met den oprechten wensch door vreedzame procedures de regeling te verzekeren van de geschillen die tusschen hunne landen zouden ontstaan ;

Vaststellend dat de eerbiediging der door de verdragen gewettigde of uit het

droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque État ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les États de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux ;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence M. Léon Nemry, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire ;

Le Président de la République Hellénique,

Son Excellence M. Périclès Argyropoulos, Ministre des Affaires Étrangères ;

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1er.

Du règlement pacifique en général.

ARTICLE PREMIER.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties

volkenrecht voortvloeiende rechten verplichtend is voor de internationale rechtbanken ;

Erkennend dat de aan elken Staat toebehoorende rechten slechts met zijne toestemming gewijzigd zouden kunnen worden ;

Overwegend dat de oprechte inachtneming, onder de bescherming van den Volkenbond, van de vreedzame procedures toelaat tot de regeling van al de internationale geschillen te geraken ;

Vol waardeering voor de aanbeveling gedaan door de Vergadering van den Volkenbond, in haar besluit van 26 September 1928, aan al de Staten om overeenkomsten tot vreedzame regeling der internationale geschillen te sluiten ;

Hebben besloten door eene overeenkomst hunne gemeenschappelijke bedoeling te verwezenlijken en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen ;

Zijne Excellentie den heer Leon Nemry, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister ;

De President der Helleensche Republiek :

Zijne Excellentie den heer Périclès Argyropoulus, Minister van Buitenlandsche Zaken,

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben nedergelegd, overeengekomen zijn aangaande de volgende beschikkingen :

HOOFDSTUK I.

Van de vreedzame regeling in het algemeen.

ARTIKEL ÉÉN.

De betwistingen van elken aard die tusschen de Hooge Verdragsluitende Par-

contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par la présente Convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

ART. 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions. Toutefois, si une solution du différend n'intervenait pas par application de cette procédure, les dipositions du présent traité relatives à la procédure arbitrale ou au règlement judiciaire recevraient application.

Le présent traité abroge le traité d'arbitrage obligatoire du 2 mai 1905.

ART. 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties Contractantes relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la

tijen zouden oprijzen en die langs den diplomatieken weg niet konden opgelost worden, zullen onder de door deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden onderworpen worden aan een gerechtelijke of scheidsrechterlijke regeling, volgens het geval op verplichtende of facultatieve wijze voorafgegaan van een beroep op de verzoeningsprocedure.

ART. 2.

De geschillen voor welker oplossing eene bijzondere procedure voorzien zou zijn door andere tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde overeenkomsten, zullen overeenkomstig de beschikkingen dezer overeenkomsten geregeld worden. Indien echter een oplossing van het geschil niet tot stand kwam door toepassing van deze procedure, zouden de beschikkingen van het onderhavig verdrag betreffende de scheidsrechterlijke procedure of de gerechtelijke regeling toegepast worden.

Dit verdrag schaft het verdrag van verplichte arbitrage van 2 Mei 1905 af.

ART. 3.

1. Indien het gaat om een geschil waarvan het ontwerp, volgens de inlandsche wetten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, tot de bevoegdheid van de gerechtelijke of administratieve overheden behoort, zal deze Partij er zich tegen kunnen verzetten dat het geschil onderworpen worde aan de verschillende door deze Overeenkomst voorziene procedures, alvorens de bevoegde overheid binnen een redelijken tijd definitief uitspraak heeft gedaan.

2. De Partij die, in dat geval, hare toevlucht zal willen nemen tot de door deze

présente Convention, devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE II.

Du règlement judiciaire.

ART. 4.

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 5.

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut

Overeenkomst voorziene procedures, zal, binnen den tijd van een jaar, te rekenen van bovenbedoelde uitspraak, haar voornemen ter kennis van de andere Partij moeten brengen.

HOOFDSTUK II.

Van de gerechtelijke regeling.

ART. 4.

Alle geschillen aangaande welke de Partijen elkander wederzijds een recht zouden betwisten, zullen voor uitspraak onderworpen worden aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie, tenzij de Partijen het eens worden, in de hierna voorziene voorwaarden, om hunne toevlucht te nemen tot een Scheidsgerecht.

Men is het er over eens dat de hierboven bedoelde geschillen inzonderheid degene omvatten welke vermeld zijn in artikel 36 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie.

ART. 5.

Indien de Partijen het eens zijn om de in voorgaand artikel bedoelde geschillen aan een scheidsgerecht te onderwerpen, zullen zij een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil, de keuze der scheidsrechters en de te volgen procedure zullen bepalen. Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden. Wanneer het compromis niets zegt aangaande de door de scheidsrechters toe te passen grondregels

de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 6.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent, ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5, avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE III.

De la conciliation.

ART. 8.

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront

zal het scheidsgerecht de grondregels, opgesomd in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie, toepassen.

ART. 6.

Bij gebrek aan overeenkomst tusschen de partijen aangaande het in voorgaand artikel bedoelde compromis of bij gebrek aan aanstelling van scheidsrechters en na een preadvies van drie maanden, zal de eene of de andere onder hen het recht hebben het geschil rechtstreeks, door middel van een verzoekschrift, vóór het Bestendige Hof van Internationale Justitie te brengen.

ART. 7.

1. Voor de in artikel 4 voorziene geschillen, zullen de Partijen, vooraleer er wordt overgegaan tot eenige procedure voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie, of tot eenige scheidsrechterlijke procedure, met onderling goedvinden hunne toevlucht kunnen nemen tot de in deze Overeenkomst voorziene Verzoeningsprocedure.

2. In geval er van de verzoening gebruik wordt gemaakt en deze procedure faalt, zal geen der Partijen het geschil voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie kunnen brengen of de samenstelling van het in artikel 5 bedoelde scheidsgerecht kunnen vragen, vooraleer een maand verstreken is sedert de sluiting der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie.

HOOFDSTUK III.

Van de verzoening.

ART. 8.

Alle geschillen tusschen de Partijen, andere dan degene voorzien in artikel 4,

soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

ART. 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

ART. 10.

Sur la demande, adressée par une des Hautes Parties Contractantes à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

ART. 11.

Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Hautes Parties Contractantes et nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leur nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord par les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Hautes Parties Contractantes désigneront le président de la Commission.

2. Les Commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pour-

zullen verplichtend onderworpen worden aan een verzoeningsprocedure alvorens het voorwerp van een scheidsrechterlijke regeling te kunnen uitmaken.

ART. 9.

De in voorgaand artikel bedoelde geschillen zullen gebracht worden vóór een bestendige of bijzondere Verzoeningscommissie samengesteld door de Partijen.

ART. 10.

Op het door een der Hooge Verdragsluitende Partijen tot de andere Partij gerichte verzoek, zal er binnen de zes maanden een Bestendige Verzoeningscommissie moeten samengesteld worden.

ART. 11.

Tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie samengesteld zijn als volgt :

1. De Comissie zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen die onder hunne respectieve onderhoorigen zal kunnen gekozen worden. De drie andere Commissarissen zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats op het grondgebied der Partijen niet mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden. Onder hen zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen den Voorzitter der Commissie aanwijzen.

2. De Commissarissen zullen voor drie jaren benoemd worden. Zij zullen herkiesbaar zijn. De in gemeen overleg

ront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achévement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

ART. 13.

1. Si la nomination des Commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce

benoemde commissarissen zullen tijdens hun mandaat, mits overeenstemming der Partijen, vervangen kunnen worden. Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal steeds tot de vervanging van den door haar benoemden Commissaris kunnen overgaan. Niettegenstaande hunne vervanging zullen de Commissarissen in functie blijven voor de afhandeling der werken waarmede zij bezig waren.

3. Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden of ontslag of eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 12.

Indien er, wanneer er een geschil oprijst, geen door de Partijen benoemde Bestendige Verzoeningscommissie bestaat, zal er voor het onderzoek van het geschil een bijzondere commissie worden samengesteld binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van het door de eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek. De benoemingen zullen geschieden overeenkomstig de beschikkingen van het vorige artikel, tenzij de Partijen er anders over beslissen.

ART. 13.

1. Indien de benoeming der in gemeen overleg aan te wijzen commissarissen niet binnen de door artikelen 10 en 12 voorziene termijnen plaats heeft, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan eene derde Mogendheid met onderling goedvinden door de Partijen gekozen.

2. Indien dienaangaande geen over-

sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si la désignation de deux Puissances dont traite l'alinéa précédent n'intervenait pas dans un délai de deux mois, ou si les deux Puissances désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le Président en exercice du Conseil de la Société des Nations qui pourra en être saisi par voie de simple requête adressée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

ART. 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

ART. 15.

1. Dans un délai de quinze jours à

censtemming bereikt wordt, zal elk der Partijen een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de benoemingen door de aldus aangewezen Mogendheden in gemeen overleg gedaan worden.

3. Indien de aanwijzing van twee Mogendheden waarover de voorgaande alinea handelt, niet zou geschieden binnen een termijn van twee maanden, of indien de twee aangewezen Mogendheden het niet eens zijn kunnen worden, zullen de noodige benoemingen gedaan worden door den in functie zijnden Voorzitter van den Raad van den Volkenbond, die daartoe aangezocht zal kunnen worden door middel van een eenvoudig verzoekschrift tot hem gericht door de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen.

ART. 14.

1. Het geschil zal bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt worden door middel van een verzoekschrift tot den voorzitter gericht door beide Partijen handelende in gemeen overleg of, bij gebrek daaraan, door de eene of de andere der Partijen.

2. Het verzoekschrift zal, na een korte uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, eene uitnoodiging aan de Commissie bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden.

3. Indien het verzoekschrift van eene enkele der Partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de andere Partij kennis van geven.

ART. 15.

1. Binnen een termijn van twee weken,

partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

ART. 16.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire Général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

ART. 17.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

ART. 18.

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En

te rekenen van den datum waarop een der Partijen een geschil voor een Bestendige Verzoeningscommissie zal gebracht hebben, zal elke Partij, voor het onderzoek van dit geschil, haren Commissaris mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegdheid te dezer zake bezit.

2. De Partij die van dit recht zal gebruik maken, zal er onmiddellijk aan de andere Partij kennis van geven; deze zal in dat geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken, te rekenen van dendatum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

ART. 16.

1. De verzoeningscommissie zal, ten ware de Partijen anders overeenkwamen, in de zetelplaats van den Volkenbond bijeenkomen of in elke andere door haren Voorzitter aangeduide plaats.

2. De Commissie zal, in alle omstandigheden, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kunnen vragen aan hare werkzaamheden zijnen bijstand te verleenen.

ART. 17.

De werkzaamheden der Verzoeningscommissie zullen slechts openbaar zijn krachtens een besluit genomen door de Commissie, met de goedkeuring der Partijen.

ART. 18.

1. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie zelf hare procedure regelen, die in elk geval tegensprekelijk zal moeten zijn. In zake

matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

ART. 19.

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

ART. 20.

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent

onderzoek, zal de Commissie, indien zij er eenparig niet anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van Titel III der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907, voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

2. De Partijen zullen bij de Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die tot taak zullen hebben als tusschenpersonen tusschen hen en de Commissie te dienen ; zij zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen daartoe door hen benoemd en het verhoor kunnen vragen van alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

3. Van haren kant zal de Commissie het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsook aan elken persoon dien zij het nuttig zou achten met de toestemming zijner Regeering te doen verschijnen.

ART. 19.

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de besluiten der Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen genomen worden en de Commissie zal zich over den grond van het geschil slechts mogen uitspreken wanneer al hare leden aanwezig zijn.

ART. 20.

De Partijen gaan de verplichting aan de werkzaamheden der Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar, in zoo ruime mate mogelijk, alle nuttige documenten en inlichtingen te verschaffen, alsook de te hunner beschik-

pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ART. 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

ART. 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voies d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

king staande middelen te gebruiken om haar toe te laten, op hun grondgebied en volgens hunne wetgeving, over te gaan tot de dagvaarding en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot begevingen ter plaats.

ART. 21.

1. Tijdens hunne werkzaamheden zal elk der Commissarissen een vergoeding ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden in gemeen overleg tusschen de Partijen die er elk een gelijk deel van zullen dragen.

2. De algemeene onkosten door de werking der Commissie veroorzaakt zullen op dezelfde wijze verdeeld worden.

ART. 22.

1. De Verzoeningscommissie zal als taak hebben de betwiste kwesties toe te lichten, te dien einde door onderzoek of eenig ander middel alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aangelegenheid onderzocht te hebben, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun een termijn toestaan om zich uit te spreken.

2. Wanneer de Commissie hare werkzaamheden geëindigd heeft, zal zij een proces-verbaal opmaken waarbij, volgens het geval, vastgesteld wordt, ofwel dat de Partijen tot overeenstemming gekomen zijn, en, in voorkomend geval, de voorwaarden der Overeenkomst, ofwel dat de Partijen niet konden verzoend worden. Het proces-verbaal zal niet vermelden of de besluiten der Commissie met eenparige stemmen of bij meerderheid van stemmen genomen werden.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

ART. 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

CHAPITRE IV.

Du règlement arbitral.

ART. 24.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

ART. 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalité différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service.

3. De werkzaamheden der Commissie zullen, tenzij de Partijen anders overeenkomen, moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd.

ART. 23.

Het proces-verbaal der Commissie zal onverwijld ter kennis der Partijen gebracht worden. Het zal de taak der Partijen zijn te beslissen of het zal bekendgemaakt worden.

HOOFDSTUK IV.

Van de scheidsrechterlijke regeling.

ART. 24.

Indien, binnen de maand volgend op het sluiten der werkzaamheden van de in de vorige artikels bedoelde Verzoeningscommissie, de Partijen niet tot overeenstemming gekomen zijn, zal de kwestie gebracht worden voor een scheidsgerecht samengesteld, tenzij de Partijen anders overeengekomen zijn, op de hierna aangeduide wijze.

ART. 25.

Het Scheidsgerecht zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk eenbenoemen, die onder hunne respectieve landgenooten zal gekozen kunnen worden. De twee andere scheidsrechters en de oppersscheidsrechters zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats niet op het grondgebied der Partijen mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden.

ART. 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord ou si la désignation des puissances dont traite l'alinéa 2 du présent article n'intervenait pas dans ce délai, les nominations nécessaires seront faites par le Prèsident de la Cour Permanente de Justice Internationale qui pourra en être saisi par voie de simple requête adressée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

ART. 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai,

AFT. 26.

1. Indien de benoeming der leden van het Scheidsgerecht niet plaats heeft binnen de drie maanden, te rekenen van het door een der Partijen tot de andere gerichte verzoek om een Scheidsgerecht in te stellen, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan een derde in gemeen overleg door de Partijen gekozen Mogendheid.

2. Wordt hieromtrent geene overeenstemming bereikt, dan zal elke Partij een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de aldus gekozen Mogendheden in gemeen overleg tot de benoemingen overgaan.

3. Indien, binnen een termijn van drie maanden, de aldus aangewezen Mogendheden het niet eens konden worden of indien de aanwijzing der Mogendheden waarvan sprake in alinea 2 van dit artikel, niet binnen dezen termijn zou geschied zijn, zullen de noodige benoemingen gedaan worden door den Voorzitter van het Bestendige Hof van Internationale Justitie, die daartoe aangezocht zal kunnen worden door middel van een eenvoudig verzoekschrift tot hem gericht door de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen. Indien deze verhinderd is, of indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zullen de benoemingen door den ondervoorzitter gedaan worden. Indien deze verhinderd is of indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zullen de benoemingen gedaan worden door het oudste lid van het Hof dat geen onderhoorige van eene der Partijen is.

ART. 27.

Er zal in den kortst mogelijken tijd

aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 28.

Les parties rédigeront un compromis, déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

ART. 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ART. 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

ART. 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex æquo et bono*.

voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan tengevolge van overlijden of van ontslag, of van eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 28.

De Partijen zullen een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil en de te volgen procedure zullen bepalen.

ART. 29.

Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis betreffende de in het vorig artikel aangeduide punten, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling van internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden.

ART. 30.

Indien er binnen een termijn van drie maanden na de samenstelling van het Scheidsgerecht geen compromis gesloten werd, zal het geschil door middel van een verzoekschrift van de eene of de andere der Partijen bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt worden.

ART. 31.

Indien het compromis er over zwijgt of bij gebrek aan een compromis, zal het Scheidsgerecht de in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie opgesomde grondregels toepassen. Voor zoover er geen dergelijke op het geschil toepasselijke regelen bestaan, zal het scheidsgerecht *ex æquo et bono* uitspraak doen.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ART. 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

ART. 32.

1. In al de gevallen waarin het geschil het voorwerp uitmaakt van een scheidsrechterlijke of van een gerechtelijke procedure, inzonderheid indien de kwestie, waaromtrent de Partijen verdeeld zijn, voortspruit uit reeds verrichte daden of die op het punt staan het te zijn, zal het Bestendige Hof van Internationale Justitie, uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, of zal het Scheidsgerecht, binnen den kortst mogelijken tijd de te nemen voorloopige maatregelen aanduiden. De Partijen zijn gehouden er zich naar te gedragen.

2. Indien het geschil bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt is, zal deze aan de Partijen de voorloopige maatregelen die zij nuttig zal achten, kunnen aanbevelen.

3. De Partijen gaan de verbintenis aan zich te onthouden van elken maatregel die een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het rechterlijk of scheidsrechterlijk besluit of op de door de Verzoeningscommissie voorgestelde schikkingen en, in het algemeen tot geene enkele daad over te gaan, van welken aard deze ook zij, waardoor het geschil zou kunnen verergeren of uitgebreid worden.

ART. 33.

Moest de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak verklaren dat een besluit genomen of een maatregel bevolen door een rechterlijke of eenige andere overheid van een der geschilhebbende Partijen

ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

ART. 34.

1. La présente Convention sera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour Permanente de Justice Internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

ART. 35.

Les différents relatifs à l'interprétation de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 36.

La présente Convention, conforme au

geheel of gedeeltelijk in strijd is met het volkenrecht, en moest het grondwettelijk recht van gezegde Partij niet toelaten of slechts op onvolledige wijze toelaten de gevolgen van dit besluit of van dezen maatregel te doen verdwijnen, zoo komen de Hooge Verdragsluitende Partijen overeen dat door de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak aan de benadeelde Partij een billijke voldoening zal moeten verleend worden.

ART. 34.

1. Deze Overeenkomst zal tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen toepasselijk zijn, zelfs wanneer een derde Mogendheid een belang in het geschil zou hebben.

2. Wanneer het gaat om de uitlegging van een overeenkomst waaraan andere Staten dan de betrokken Partijen zullen deelgenomen hebben, dan zal de Griffie van het Bestendige Hof van Internationale Justitie of het Scheidsgerecht deze Staten daarvan onverwijld verwittigen.

Elk hunner zal het recht hebben tusschen te komen en, indien hij van dit recht gebruikt maakt, zal de in de uitspraak vervatte uitlegging te zijnen opzichte verplichtend zijn.

ART. 35.

De geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van degene betreffende de qualificatie der geschillen, zullen aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie onderworpen worden.

ART. 36.

Deze Overeenkomst, overeenstemmend

Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ART. 37.

1. La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties Contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la Convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Athènes, en deux exemplaires, le 25 juin 1929.

(S.) LÉON NEMRY.
(L. S.) (S.) P. ARGYROPOULOS.
(L. S.)

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles le 4 novembre 1930.

met het Pact van den Volkenbond, zal niet uitgelegd worden alsof daardoor de zending van dezen laatste om te allen tijde de geschikte maatregelen te nemen om den vrede der wereld op afdoende wijze te vrijwaren, beperkt zou worden.

ART. 37.

1. Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingen zal te Brussel plaats hebben.

Zij zal op het Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd worden.

2. De Overeenkomst wordt gesloten voor een tijd van vijf jaar, te rekenen van den datum waarop de uitwisseling der bekrachtigingen plaats heeft.

3. Indien zij niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van dezen tijd wordt opgezegd, zal zij van kracht blijven voor een nieuw tijdperk van vijf jaar, en zoo voorts.

4. Niettegenstaande de opzegging door eene der Verdragsluitende Partijen zullen de procedures die reeds begonnen zijn op het oogenblik van het verstrijken van den termijn der Overeenkomst, hun loop vervolgen tot dat ze normaal afgewikkeld zijn.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend hebben.

Gedaan te Athene, in twee exemplaren, den 25n Juni 1929.

(G.) LÉON NEMRY.
(L. S.) (G.) P. ARGYROPOULOS.
(L. S.)

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft plaats gehad te Brussel, op 4 November 1930.

Loi approuvant le Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Le Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, zal zijn geheele en volledige uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af,

(1) *Session* 1930-1931.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi, n° 65. Séance du 14 janvier 1931. — Rapport, n° 130. Séance du 10 mars 1931.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 23 avril 1931.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 133. Séance du 19 mai 1931.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 30 juin 1931.

(1) *Zittijd* 1930-1931.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp, nr 65. Zitting van 14 Januari 1931. — Verslag, nr 130. Zitting van 10 Maart 1931.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 23 April 1931.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 133. Zitting van 19 Mei 1931.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 30 Juni 1931.

qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1931.

bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 12n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Étrangères,

PAUL HYMANS.

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

FERNAND COCQ.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Traité de Conciliation, d'Arbitrage et de Règlement judiciaire entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

S'inspirant des relations de bon voisinage et des liens économiques, intellectuels et moraux qui unissent si heureusement la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg,

Egalement soucieux d'écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à leur amitié réciproque, et désireux d'étendre à toutes les contestations qui pourraient surgir entre les deux pays les méthodes de règlement pacifique suivant le droit et la justice, conformes aux principes du Pacte de la Société des Nations,

Verdrag van verzoening, Arbitrage en Gerechtelijke Regeling tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg.

(VERTALING.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
Hare Koninklijke Hoogheid de Grootthertogin van Luxemburg,

Zich latende leiden door de betrekkingen van goede nabuurschap en door de economische, intellectuelle en zedelijke banden die op zoo gelukkige wijze België en het Groothertogdom Luxemburg vereenigen,

Evenzeer bezorgd om alles te weren wat afbreuk zou kunnen doen aan hunne wederzijdsche vriendschap, en wenschende de methoden van vreedzame regeling volgens recht en gerechtigheid, overeenkomstig de beginselen van het Pakt van den Volkenbond, uit te breiden tot al de geschillen die tusschen beide landen zouden kunnen oprijzen.

Ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. E. Vandervelde, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Bech, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par voie pacifique, d'après les méthodes prévues par le présent Traité, tous les litiges et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever à l'avenir entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et qui n'auraient pu être résolus par la procédure diplomatique ordinaire.

Les contestations pour la solution desquelles un mode de règlement pacifique avait été prévu par la Convention Economique, seront réglées conformément aux dispositions du présent Traité, lequel devra recevoir application lors même que ces contestations se rattacheraient à des faits antérieurs à sa conclusion. En conséquence, les clauses compromissoires figurant dans la Convention d'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise cesseront d'être applicables. La procédure qui y est prévue sera toutefois poursuivie dans les

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten, en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer E. Vandervelde, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid, de Groot hertogin van Luxemburg :

Den heer Bech, Minister van Staat, Voorzitter der Regeering,

Welke, na aan elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich al de geschillen en betwistingen, van welken aard ook, die in de toekomst tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg zouden oprijzen en die niet door de gewone diplomatieke procedure konden opgelost worden, op vreedzame wijze en volgens de in dit verdrag voorziene methoden te regelen.

De betwistingen voor welker oplossing een wijze van vreedzame regeling voorzien was door de Economische Overeenkomst, zullen geregeld worden overeenkomstig de beschikkingen van onderhavig Verdrag, hetwelk toegepast zal dienen te worden zelfs wanneer deze betwistingen verband zouden houden met feiten voorafgaand aan het sluiten van dit Verdrag. Dienvolgens zullen de scheidsrechterlijke bedingen voorkomend in de Overeenkomst van Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie verder niet meer van toe-

instances qui seraient en cours au moment de la signature du présent Traité.

ART. 2.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne sera soumis à l'une des procédures prévues par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée, rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

ART. 3.

Avant toute procédure devant les arbitres ou la Cour Permanente de Justice Internationale, le différend sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission Internationale Permanente, dite Commission Permanente de Conciliation, constituée conformément au présent Traité.

ART. 4.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'article 3 sera composé de trois membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un Commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs. Le troisième Commissaire, choisi d'un commun accord parmi les ressortissants d'une tierce Puissance, présidera la Commission.

passing zijn. De daarin voorziene procedure zal echter voortgezet worden voor de gedingen die aanhangig zouden zijn op het oogenblik van de onderteekening van onderhavig Verdrag.

ART. 2.

Indien het gaat om een betwisting waarvan het voorwerp, volgens de binnenlandsche wetgeving van een der Partijen, tot de bevoegdheid der nationale rechtbanken van deze laatste behoort, zal het geschil slechts aan een der door dit Verdrag voorziene procedures worden onderworpen na vonnis in kracht van gewijsde gegaan en binnen een redelijken tijd uitgesproken door de bevoegde nationale rechterlijke overheid.

ART. 3.

Vóór elke procedure voor de scheidsrechters of het Permanente Hof van Internationale Justitie, zal het geschil op verzoek van een der Partijen voor verzoening onderworpen worden aan een Permanente Internationale Commissie, genaamd Permanente Verzoeningscommissie, samengesteld in overeenkomst met onderhavig Verdrag.

ART. 4.

De Permanente Verzoeningscommissie in artikel 3 voorzien zal bestaan uit drie leden, die benoemd zullen worden als volgt, te weten : elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal overgaan tot de benoeming van een Commissaris gekozen onder zijne respedtieve landgenooten. De derde commissaris, in gemeen overleg gekozen onder de onderhoorigen van een derde Mogendheid, zal de Commissie presideeren.

Les Commissaires sont nommés pour cinq ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à remplacement, et dans tous les cas jusqu'à l'achevement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 5.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la nomination du troisième Commissaire à désigner en commun n'intervenait pas dans ce délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération Suisse, sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nócessaires.

ART. 6.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

De Commissarissen worden voor vijf jaar benoemd ; hun mandaat is hernieuwbaar. Zij zullen in functie blijven tot dat zij vervangen worden, en in elk geval tot na de afhandeling der werken waarmede zij bezig zijn op het oogenblik van het verstrijken van hun mandaat.

Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden, ontslag of eenige andere verhindering volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 5.

De Permanente Verzoeningscommissie zal worden samengesteld binnen de drie maanden volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Indien de benoeming van den in gemeen overleg aan te wijzen derden Commissaris niet binnen dezen termijn zou geschieden of, in geval van vervanging, binnen de drie maanden te rekenen van het openvallen van den zetel, zal de President van den Zwitserschen Bond, bij gebrek aan een andere verstandhouding, verzocht worden tot de noodige aanwijzingen over te gaan.

ART. 6.

Het geschil zal bij de Permanente Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt worden door beide Partijen handelend in gemeen overleg of, bij gebrek daaraan, door de eene of de andere der Partijen.

Het verzoekschrift zal, na een korte uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, een tot de Commissie gerichte uitnoodiging bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

ART. 7.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où la Commission Permanente de Conciliation aura été saisie de la contestation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

ART. 8.

La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Indien het verzoekschrift van eene enkele der Partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de andere Partij kennis van geven.

ART. 7.

Binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop de betwisting aanhangig gemaakt werd bij de Permanente Verzoeningscommissie, zal elke Partij voor het onderzoek van dit geschil haar Commissaris mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegdheid te dier zake bezit.

De Partij die van dit recht zou gebruik maken, zal er onmiddellijk aan de andere Partij kennis van geven ; deze zal in dit geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

ART. 8.

De Permanente Verzoeningscommissie zal als taak hebben de betwiste kwestie toe te lichten, te dien einde door onderzoek of eenig ander middel alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aangelegenheid onderzocht te hebben, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun een termijn toestaan om zich uit te spreken.

Wanneer de Commissie hare werkzaamheden geëindigd heeft, zal zij een proces-verbaal opmaken waarbij, volgens het getal, vastgesteld wordt, ofwel dat de Partijen tot overeenstemming gekomen zijn, en, in voorkomend geval, welke de voorwaarden der Overeenkomst zijn, ofwel dat de Partijen niet verzoend konden worden.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

ART. 9.

A moins de stipualtion spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Les Commissions Internationales d'Enquêtes) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ART. 10.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

ART. 11.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

ART. 12.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir l'intermédiaire entre elles et la Commission. Elles pourront, en outre, se

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de werkzaamheden der Commissie moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop het geschil bij de commissie aanhangig gemaakt werd.

ART. 9.

Behoudens eene bijzondere tegenovergestelde bepaling zal de Permanente Verzoeningscommissie zelf hare procedure regelen die in elk geval op tegenspraak zal moeten berusten. In zake onderzoek zal de Commissie, indien zij er niet eenparig anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van Titel III (De Internationale Commissies voor Onderzoek) der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

ART. 10.

De Permanente Verzoeningscommissie zal vergaderen op de door haren Voorzitter aangeduide plaats, tenzij de Partijen anders overeenkwamen.

ART. 11.

De werken der Permanente Verzoeningscommissie worden slechts bekendgemaakt krachtens een besluit genomen door de Commissie met de goedkeuring der Partijen.

ART. 12.

De Partijen zullen bij de Permanente Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die tot taak zullen hebben als tusschenpersoon tusschen hen en de Commissie te dienen ; zij zullen zich

faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ART. 13.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

ART. 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder, sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'entretien de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ART. 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des Commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Hautes

Hoogendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen daartoe door hen benoemd en het verhoor kunnen vragen van alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

Van haren kant zal de Commissie het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsook aan alle personen die zij het nuttig zou achten met de toestemming hunner regeering te doen verschijnen.

ART. 13.

Behoudens een tegenovergestelde beschikking van dit Verdrag, zullen de besluiten der Permanente Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen genomen worden.

ART. 14.

De Hooge Verdragsluitende Partijen gaan de verplichting aan, de werkzaamheden der Permanente Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar, in zoo ruime mate mogelijk, alle nuttige documenten en inlichtingen te verschaffen, alsook de te hunner beschikking staande middelen te gebruiken om haar toe te laten, op hun grondgebied en volgens hunne wetgeving, over te gaan tot de dagvaarding en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot begevingen ter plaats.

ART. 15.

Tijdens de werkzaamheden der Permanente Verzoeningscommissie zal elk der Commissarissen een vergoeding ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden in gemeen overleg tusschen

Parties contractantes, qui en supporteront chacune une part égale. Les frais auxquels donnerait lieu le fonctionnement de la Commission seront également partagés par moitié.

ART. 16.

Tous les litiges ayant pour objet un droit, de quelque nature qu'il soit, allégué par l'une des Parties et contesté par l'autre et, notamment, les différends appartenant à l'une des catégories indiquées à l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, qui n'auraient pu être réglés, dans un délai raisonnable, par la procédure diplomatique ordinaire ou par la procédure de conciliation, seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale, à moins que les Parties ne soient d'accord pour recourir à la procédure arbitrale visée aux articles 17, 18, 19 et 20 du présent Traité.

Les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur les termes d'un compromis ; à défaut d'accord, l'une et l'autre d'entre elles auront la faculté de saisir la Cour par voie de requête unilatérale.

ART. 17.

Tous les litiges autres que ceux visés à l'article 16, qui viendraient à s'élever entre les Parties contractantes et ne pourraient être résolus dans un délai raisonnable par la procédure diplomatique ordinaire ou par la procédure de conciliation, seront soumis pour décision à un tribunal arbitral, à la demande d'une

de Hooge Verdragsluitende Partijen, die er elk een gelijk deel van zullen dragen. De door de werking der Commissie veroorzaakte kosten zullen eveneens bij helften worden verdeeld.

ART. 16.

Alle geschillen die als voorwerp een recht hebben, van welken aard ook, waarop een der Partijen zich beroept en dat door de andere betwist wordt en, inzonderheid de geschillen behoorend tot een der categorieën vermeld in artikel 13 van het Pakt van den Volkenbond, die niet binnen een redelijken termijn door de gewone diplomatieke procedure of door de verzoeningsprocedure geregeld konden worden, zullen voor uitspraak aan het Permanente Hof van Internationale Justitie onderworpen worden, tenzij de Partijen het eens zijn om hunne toevlucht te nemen tot de scheidsrechterlijke procedure voorzien in artikelen 17, 18, 19 en 20 van dit Verdrag.

De Partijen zullen zich onderling trachten te verstaan over de termen van een compromis ; bij gebrek aan overeenkomst zal de eene en de andere der Partijen het recht hebben zich tot het Hof te wenden door middel van een eenzijdig verzoekschrift.

ART. 17.

Al de andere geschillen dan degene bedoeld in artikel 16, die tusschen de Verdragsluitende Partijen zouden oprijzen en die niet binnen een redelijken tijd door de gewone diplomatieke procedure of door de verzoeningsprocedure konden opgelost worden, zullen voor besluit onderworpen worden aan een

seule des Parties, à défaut de compromis.

ART. 18.

Au cas où il y aurait contestation sur la nature du différend, ce point préjudiciel sera, à défaut d'accord sur une autre procédure, soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale, dont l'arrêt, obtenu par la procédure sommaire, sera définitif.

ART. 19.

Le tribunal arbitral prévu à l'artile 17 sera constitué pour chaque cas particulier. Il sera composé de cinq membres. Pour sa constitution il sera procédé de la manière suivante :

La demande visant la constitution du tribunal portera désignation d'un des arbitres ; un deuxième arbitre sera désigné par l'autre Partie contractante. Les trois autres arbitres, dont le Président, seront nommés par l'accord des Parties.

A défaut de composition du tribunal arbitral dans le mois de la demande, il sera pourvu aux nominations restant à faire par le Président de la Confédération Suisse, à la requête d'une seule des Parties.

ART. 20.

Lorsqu'un tribunal arbitral aura été constituée ainsi qu'il est prévu à l'article précédent, les Parties contractantes s'efforceront de conclure un compromis spé-

scheidsgerecht op verzoek van een enkele der Partijen, bij gebrek aan een compromis.

ART. 18.

In geval er betwisting zou bestaan over den aard van het geschil, zal deze vooraf te beslissen kwestie, bij gebrek aan overeenstemming aangaande een andere procedure, onderworpen worden aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, waarvan het arrest bekomen door korte rechtspleging definitief zal zijn.

ART. 19.

Het in artikel 17 voorziene scheidsgerecht zal voor elk afzonderlijk geval worden samengesteld. Het zal uit vijf leden bestaan. Voor zijne samenstelling zal als volgt worden gehandeld :

In het verzoek tot samenstelling van het gerecht zal een der scheidsrechters aangeduid worden ; een tweede scheidsrechter zal door de andere Verdragsluitende Partijen worden aangeduid. De drie andere scheidsrechters, waaronder de Voorzitter, zullen in gemeen overleg door de Partijen benoemd worden.

Indien het scheidsgerecht niet is samengesteld binnen de maand na het daartoe gedane verzoek, zal in de nog te verrichten benoemingen voorzien worden door den President van den Zwitserschen Bond op verzoek van een enkele der Partijen.

ART. 20.

Wanneer een scheidsgerecht zal samengesteld zijn, zooals voorzien is in voorgaand artikel, zullen de Verdragsluitende Partijen trachten een afzonderlijk com-

cial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

A défaut d'accord entre les Parties, l'une et l'autre d'entre elles auront la faculté, après un préavis d'un mois, de porter directement par voie de requête, la contestation devant le tribunal arbitral.

ART. 21.

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelles les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait plus saisie, le tribunal arbitral ou la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, indiqueront s'il y a lieu et dans le plus bref possible, quelles mesures provisoires doivent être prises ; chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'y conformer, à s'abstenir de tout ce qui serait susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision à intervenir ou aux arrangements à proposer par la Commission de Conciliation et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ART. 22.

Le présent Traité restera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore que d'autres Puissances aient également intérêt dans le différend.

promis te sluiten betreffende het voorwerp van het geschil, alsmede de modaliteiten der procedure.

Bij gebrek aan overeenstemming tusschen de Partijen zal ieder van hen het recht hebben, na kennisgeving een maand vooraf, de betwisting door middel van een verzoekschrift rechtstreeks voor het scheidsgerecht te brengen.

ART. 21.

In alle geval en inzonderheid wanneer de kwestie waaromtrent de Partijen verdeeld zijn voortspruit uit reeds verrichte daden, of die op het punt staan het te zijn, zal de Verzoeningscommissie of, indien het geschil niet meer bij haar aanhangig zou zijn, het scheidsgerecht of het Permanente Hof van Internationale Justitie uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, desnoods en binnen den kortst mogelijken tijd de voorloopige maatregelen aanduiden welke dienen genomen te worden ; elk der Hooge Verdragsluitende Partijen gaat de verbintenis aan, zich er naar te gedragen, zich te onthouden van alles wat een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het te nemen besluit of op de door de Verzoeningscommissie voor te stellen schikkingen en in het algemeen tot geene enkele daad over te gaan, van welken aard deze ook zij, waardoor het geschil verergerd of uitgebreid zou kunnen worden.

ART. 22.

Dit Verdrag zal tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen toepasselijk blijven, zelfs indien andere Mogendheden eveneens een belang in het geschil zouden hebben.

ART. 23.

Le présent Traité sera communiqué pour enregistrement à la Société des Nations, conformément à l'article 18 du Pacte.

ART. 24.

Le présent Traité sera ratifié.

Il entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Il aura une durée de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de cinq années et ainsi de suite.

Si lors de l'expiration du présent Traité, une procédure quelconque poursuivie en vertu de ce Traité se trouvait pendante devant la Commission Permanente de Conciliation, devant un tribunal d'arbitrage, ou devant la Cour Permanente de Justice Internationale, le Traité devrait continuer à recevoir exécution en ce qui concerne le différend, jusqu'au règlement final de celui-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signés le présent Traité.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 17 octobre 1927.

(L. S.) JOS. BECH.

(L. S.) EMILE VANDERVELDE.

L'échange des ratifications a eu lieu à Luxembourg, le 9 octbre 1931.

ART. 23.

Dit Verdrag zal voor registratie aan den Volkenbond worden medegedeeld, overeenkomstig artikel 18 van het Pakt.

ART. 24.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden.

Het zal in werking treden na de uitwisseling der bekrachtigingen. Het zal een duur van tien jaar hebben te rekenen van den datum zijner inwerkingtreding. Indien het niet zes maanden vóór het verstrijken van dezen termijn is opgezegd, zal het beschouwd worden vernieuwd te zijn voor een tijdperk van vijf jaar en zoo voorts.

Indien bij het verstrijken van onderhavig Verdrag, eenige procedure vervolgd krachtens dit Verdrag, vóór de Permanente Verzoeningscommissie, een scheidsgerecht of het Permanente Hof van Internationale Justitie hangende was, zou het Verdrag verder moeten uitgevoerd worden, wat het geschil betreft, tot aan de eindregeling van dit laatste.

Ter Oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag onderteekend hebben.

Gedaan te Brussel,in dubbel exemplaar, den 17n October 1927.

(L. S.) JOS. BECH.

(L. S.) EMILE VANDERVELDE.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft op 9 October 1931 plaats gehad.

Loi approuvant la Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage entre la Belgique et la Lithuanie, signée à Genève, le 24 septembre 1930 (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvée la convention de conciliation, le règlement judiciaire et d'arbitrage, signée à Genève, le 24 septembre 1930, entre la Belgique et la Lithuanie.

Promulguons la présente loi, ordon-

(1) *Session* 1931-1932.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs, texte du projet de loi, n° 111. Séance du 26 février 1931. — Rapport, n° 75. Séance du 17 décembre 1931.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances du 23 décembre 1931, p. 401.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 45. Séance du 21 janvier 1932.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 4 février 1932, p. 179.

Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage tusschen België en Littauen, geteekend den 24n September 1930, te Genève (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd de overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, geteekend te Genève, den 24n September 1930 tusschen België en Littauen.

Kondigen de tegenwoordige wet af,

(1) *Zittijd* 1931-1932.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting, tekst van het wetsontwerp, nr 111. Vergadering van 26 Februari 1931. — Verslag, nr 75. Vergadering van 17 December 1931.

Parlementaire handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergadering van 23 December 1931, blz. 401.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 45. Vergadering van 21 Januari 1932.

Parlementaire handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergadering van 4 Februari 1932, blz. 179.

nons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1932.

bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre la Belgique et la Lithuanie.

—

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Son Excellence le Président de la République de Lithuanie,

S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives ;

Sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis per les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Verdrag van Verzoening, Arbitrage en Gerechtelijke Regeling tusschen België en Littauen.

—

(VERTALING.)

Zijn Majesteit de Koning der Belgen,
en
Zijne Excellentie de President der Littausche Republiek,

Steunend op de gelukkige vriendschapsbetrekkingen die hunne respectieve naties verbinden ;

Bezield met den oprechten wensch door vreedzame procedures de regeling te verzekeren van de geschillen die tusschen hunne landen zouden oprijzen ;

Vaststellend dat de eerbiediging der door de verdragen gevestigde of uit het volkenrecht voortvloeiende rechten verplichtend is voor de internationale rechtbanken ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'assemblée de la Société des Nations dans sa résolution du 26 septembre 1928, à tous les Etats, de conclure des conventions de règlement pacifique des différents internationaux ;

Ont décidé de réaliser dans une Convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul Hymans, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique ;

Son Excellence le Président de la République de Lithuanie :

M. le Dr Dovas Zaunius, Ministre des Affaires Etrangères de Lithuanie ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvroirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1er.

Du règlement pacifique en général.

ARTICLE PREMIER.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes

Erkennend dat de aan elken Staat toebehoorende rechten slechts met zijne toestemming gewijzigd zouden kunnen worden ;

Overwegend dat de oprechte inachtneming, onder de bescherming van den Volkenbond, van de vreedzame procedures toelaat tot de regeling van al de internationale geschillen te geraken ;

Vol waardeering voor de aanbeveling gedaan door de Vergadering van den Volkenbond, in hare resolutie van 26 September 1928, aan al de Staten om overeenkomsten tot vreedzame regeling der internationale geschillen te sluiten ;

Hebben besloten door eene overeenkomst hunne gemeenschappelijke bedoeling te verwezenlijken en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit, de Koning der Belgen :

Den heer Paul Hymans, Minister van Buitenlandsche Zaken van België ;

Zijne Excellentie de President der Republiek Littauen :

Den heer Dr Dovas Zaunius, Minister van Buitenlandsche Zaken van Littauen ;

Welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben nedergelegd, overeengekomen zijn aangaande de volgende beschikkingen :

HOOFDSTUK I.

Van de vreedzame regeling in het algemeen.

ARTIKEL ÉÉN.

De geschillen van elken aard die tusschen de Hooge Verdragsluitende Par-

Parties Contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par la présente Convention, à un règlement judiciaire ou arbitral précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

ART. 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres Conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces Conventions. Toutefois, si une solution du différend n'intervenait pas par application de cette procédure, les dispositions du présent Traité relatives à la procédure arbitrale ou au règlement judiciaire recevraient application.

ART. 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties Contractantes, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans les délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai

tijen zouden oprijzen en die langs den diplomatieken weg niet konden opgelost worden, zullen onder de door deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden onderworpen worden aan een gerechtelijke of scheidsrechtelijke regeling, volgens het geval op verplichtende of facultatieve wijze voorafgegaan van een beroep op de verzoeningsprocedure.

ART. 2.

De geschillen voor welker oplossing eene bijzondere procedure voorzien zou zijn door andere tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde overeenkomsten, zullen overeenkomstig de beschikkingen dezer overeenkomsten geregeld worden. Indien echter eene oplossing van het geschil niet tot stand kwam door toepassing van deze procedure, zouden de beschikkingen der onderhavige Overeenkomst betreffende de scheidsechterlijke procedure of de gerechtelijke regeling toegepast worden.

ART. 3.

1. Indien het gaat om een geschil waarvan het ontwerp, volgens de inlandsche wetten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, tot de bevoegdheid van de gerechtelijke of administratieve overheden behoort, zal deze Partij er zich tegen kunnen verzetten dat het geschil onderworpen worde aan de verschillende door deze Overeenkomst voorziene procedures, alvorens de bevoegde overheid binnen een redelijken tijd definitief uitspraak heeft gedaan.

2. De Partij die, in dat geval, hare toevlucht zal willen nemen tot de door deze Overeenkomst voorziene procedures, zal, binnen den tijd van een jaar

d'un an à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE II.

Du règlement judiciaire.

ART. 4.

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 5.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

te rekenen van bovenbedoelde uitspraak haar, voornemen ter kennis van de andere Partij moeten brengen.

HOOFDSTUK II.

Van de gerechtelijke regeling.

ART. 4.

Alle geschillen aangaande welke de Partijen elkander wederzijds een recht zouden betwisten, zullen voor uitspraak onderworpen worden aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie, tenzij de Partijen het eens worden, in de hierna voorziene voorwaarden, om hunne toevlucht te nemen tot een Scheidsgerecht.

Men is het er over eens dat de hierboven bedoelde geschillen inzonderheid degene omvatten welke vermeld zijn in artikel 36 van het Statuut van het Bestendig Hof van Internationale Justitie.

ART. 5.

Indien de Partijen het eens zijn om de in voorgaand artikel bedoelde geschillen aan een scheidsgerecht te onderwerpen, zullen zij een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil, de keuze der scheidsrechters en de te volgen procedure zullen bepalen.

Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden. Wanneer het compromis niets zegt aangaande de door de scheidsrechters toe te passen grondregels, zal het scheidsgerecht de grondregels opgesomd in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie toepassen.

ART. 6.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice Internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE III.

De la conciliation.

ART. 8.

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure

ART. 6.

Bij gebrek aan overeenkomst tusschen Partijen aangaande het in voorgaand artikel bedoelde compromis of bij gebrek aan aanstelling van scheidsrechters en na een preadvies van drie maanden, zal de eene of de andere onder hen het recht hebben het geschil rechtstreeks, door middel van een verzoekschrift, voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie te brengen.

ART. 7.

1. Voor de in artikel 4 voorziene geschillen, zullen de Partijen, vooraleer er wordt overgegaan tot eenige procedure voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie, of het eenige scheidsrechterlijke procedure, met onderling goedvinden hunne toevlucht kunnen nemen tot de in deze Overeenkomst voorziene Verzoeningsprocedure.

2. In geval er van de verzoening gebruik wordt gemaakt en deze procedure faalt, zal geen der Partijen het geschil voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie kunnen brengen of de samenstelling van het in artikel 5 bedoelde Scheidsgerecht kunnen vragen, vooraleer een maand verstreken is sedert de sluiting der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie.

HOOFDSTUK III.

Van de Verzoening.

ART. 8.

Alle geschillen tusschen de Partijen, andere dan degene voorzien in artikel 4, zullen verplichtend onderworpen worden

de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

ART. 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

ART. 10.

Sur la demande, adressée par une des Hautes Parties Contractantes à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

ART. 11.

Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Hautes Parties contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la Commission.

2. Les Commissaires seront nommés pour trois ans. Ils sont rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chacune des

aan een verzoeningsprocedure alvorens het voorwerp van een scheidsrechterlijke regeling te kunnen uitmaken.

ART. 9.

De in voorgaand artikel bedoelde geschillen zullen gebracht worden voor een bestendige of bijzondere Verzoeningscommissie samengesteld door de Partijen.

ART. 10.

Op het door een der Hooge Verdragsluitende Partijen tot de andere Partij gerichte verzoek, zal er binnen de zes maanden een bestendige Verzoeningscommissie moeten samengesteld worden.

ART. 11.

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie samengesteld zijn als volgt :

1. De Commissie zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen die onder hunne respectieve onderhoorigen zal kunnen gekozen worden. De drie andere Commissarissen zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats op het grondgebied der Partijen niet mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden. Onder hen zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen den Voorzitter der Commissie aanwijzen.

2. De Commissarissen zullen voor drie jaren benoemd worden. Zij zullen herkiesbaar zijn. De in gemeen overleg benoemde Commissarissen zullen tijdens hun mandaat, mits overeenstemming der

Hautes Parties contractantes pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du Commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les Commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu dans le plus bref délai aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une Commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une Commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent à moins que les Parties n'en décident autrement.

ART. 13.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévues aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au Président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

Partijen, vervangen kunnen worden. Anderzijds zal elk der Hooge Verdragsluitende Partijen steeds tot de vervanging van den door haar benoemden Commissaris kunnen overgaan. Niettegenstaande hunne vervanging zullen de Commissarissen in functie blijven voor de afhandeling der werken waarmede zij bezig waren.

3. Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden of ontslag of eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 12.

Indien er, wanneer er een geschil oprijst, geen door de Partijen benoemde Bestendige Verzoeningscommissie bestaat, zal er voor het onderzoek van het geschil een bijzondere commissie worden samengesteld binnen een termijn van drie maanden te rekenen van het door de eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek. De benoemingen zullen geschieden overeenkomstig de beschikkingen van het vorige artikel, tenzij de Partijen er anders over beslissen.

ART. 13.

1. Indien de benoeming der in gemeen overleg aan te wijzen commissarissen niet binnen de door artikelen 10 en 12 voorziene termijnen plaats heeft, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan eene derde Mogendheid met onderling goedvinden door de Partijen gekozen, of, indien deze het vragen, aan den in functie zijnden Voorzitter van den Raad van den Volkenbond.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si dans un délai de trois mois ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

ART. 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet de litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

ART. 15.

1. Dans un délai de quinze jours, à partir de la date ou l'une des Parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son Commis-

2. Indien aangaande geene enkele dezer handelwijzen eene overeenstemming bereikt wordt, zal elk der Partijen een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de benoemingen door de aldus aangewezen Mogendheden in gemeen overleg gedaan worden.

3. Indien, binnen een termijn van drie maanden, deze twee Mogendheden niet tot overeenstemming konden komen, zal elk hunner een aantal kandidaten voorstellen dat gelijk is aan het aantal te benoemen leden. Het lot zal beslissen welke der aldus voorgestelde kandidaten zullen aangenomen worden.

ART. 14.

1. Het geschil zal bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt worden door middel van een verzoekschrift tot den Voorzitter gericht door beide Partijen handelende in gemeen overleg of, bij gebrek daaraan, door de eene of de andere der Partijen.

2. Het verzoekschrift zal, na een korte uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, eene uitnoodiging van de Commissie bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden.

3. Indien het verzoekschrift van eene enkele der Partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de andere Partij kennis van geven.

ART. 15.

1. Binnen een termijn van twee weken, te rekenen van den datum waarop een der Partijen een geschil voor een Bestendige Verzoeningscommissie zal gebracht hebben, zal elke Partij, voor het onderzoek van dit geschil, haren Commissaris

saire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

ART. 16.

1. La commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son Président.

2. La Commission pourra en toute circonstance demander au Secrétaire Général de la Société des Nations de prêter son assistance à ces travaux.

ART. 17.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

ART. 18.

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegdheid te dier zake bezit.

2. De Partij die van dit recht zal gebruik maken, zal er onmiddellijk aan de ander Partij kennis van geven ; deze zal in dat geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

ART. 16.

1. De Verzoeningscommissie zal, ten ware de Partijen anders overeenkwamen, in de zetelplaats van den Volkenbond bijeenkomen of in elke andere door haren Voorzitter aangeduide plaats.

2. De Commissie zal in alle omstandigheden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kunnen vragen aan hare werkzaamheden zijnen bijstand te verleenen.

ART. 17.

De werkzaamheden der Verzoeningscommissie zullen slechts openbaar zijn krachtens een besluit genomen door de Commissie, met de goedkeuring der Partijen.

ART. 18.

1. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie zelf hare procedure regelen, die in elk geval op tegenspraak zal moeten berusten. In zake onderzoek, zal de Commissie, indien zij er eenparig niet anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van Titel III der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907, voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

ART. 19.

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation prises seront à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

ART. 20.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

2. De Partijen zullen bij de Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die tot taak zullen hebben als tusschenpersonen tusschen hen en de Commissie te dienen, zij zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen daartoe door hen benoemd en het verhoor kunnen vragen aan alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

3. Van haren kant zal de commissie het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsook aan elken persoon dien zij het nuttig zou achten met de toestemming zijner regeering te doen verschijnen.

ART. 19.

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de besluiten der Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen genomen worden en de Commissie zal zich over den grond van het geschil slechts mogen uitspreken wanneer al hare leden aanwezig zijn.

ART. 20.

De Partijen gaan de verplichting aan, de werkzaamheden der Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar, in zoo ruime mate mogelijk, alle nuttige documenten en inlichtingen te verschaffen, alsook de te hunner beschikking staande middelen te gebruiken om haar toe te laten, op hun grondgebied en volgens hunne wetgeving over te gaan tot de dagvaarding en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot begevingen ter plaats.

ART. 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

ART. 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraitrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

ART. 21.

1. Tijdens hunne werkzaamheden zal elk der Commissarissen een vergoeding ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden in gemeen overleg, tusschen de Partijen die er elk een gelijk deel van zullen dragen.

2. De algemeene onkosten door de werking der Commissie veroorzaakt zullen op dezelfde wijze verdeeld worden.

ART. 22.

1. De Verzoeningscommissie zal als taak hebben de betwiste kwesties toe te lichten, te dien einde door onderzoek of eenig ander middel alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aangelegenheid onderzocht te hebben, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun een termijn toes aan om zich uit te spreken.

2. Wanneer de commissie hare werkzaamheden geëindigd heeft, zal zij een proces-verbaal opmaken waarbij, volgens het geval, vastgesteld wordt, ofwel dat de Partijen tot overeenstemming gekomen zijn, en in voorkomend geval, welke de voorwaarden der Overeenkomst zijn, ofwel dat de Partijen niet konden verzoend worden. Het proces-verbaal zal niet vermelden of de besluiten der Commissie met eenparige stemmen of bij meerderheid van stemmen genomen werden.

3. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de werkzaamheden der Commissie moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd.

ART. 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

CHAPITRE IV.

De règlement arbitral.

ART. 24.

Si dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les Parties ne sont pas entendues, la question sera portée devant un Tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des Parties, de la manière indiquée ci-après.

ART. 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et les surarbitres seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalité différente, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service.

ART. 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la

ART. 23.

Het proces-verbaal der Commissie zal onverwijld aan de Partijen ter kennis gebracht worden. Het zal de taak der Partijen zijn te beslissen of het zal bekend gemaakt worden.

HOOFDSTUK IV.

Van de scheidsrechterlijke regeling.

ART. 24.

Indien, binnen de maand volgend op het sluiten der werkzaamheden van de in de voorgaande artikelen bedoelde Verzoeningscommissie de Partijen niet tot overeenstemming zijn gekomen, zal de kwestie voor een Scheidsgerecht gebracht worden, dat, tenzij de Partijen anders overeenkomen, op de navolgende wijze zal worden samengesteld.

ART. 25.

Het Scheidsgerecht zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen, die onder hunne respectieve landgenooten zal gekozen kunnen worden. De twee andere scheidsrechters en de opperscheidsrechters zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats niet op het grondgebied der Partijen mogen hebben, noch in hun dienst bevinden.

ART. 26.

1. Indien de benoeming der leden van het scheidsgerecht niet plaats heeft binnen de drie maanden te rekenen van het

demande adressée par l'une des Parties à l'autre, de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord, par les Parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

ART. 27.

Il sera pourra, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite du décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 28.

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

ART. 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relative-

door eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek om een Scheidsgerecht in te stellen, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan een derde in gemeen overleg door de Partijen gekozen Mogendheid.

2. Wordt hieromtrent geene overeenstemming bereikt, dan zal elke Partij een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de aldus gekozen Mogendheden in gemeen overleg tot de benoemingen overgaan.

3. Indien, binnen een termijn van drie maanden, de aldus aangewezen Mogendheden het niet eens konden worden, zullen de noodige benoemingen gedaan worden door den Voorzitter van het Bestendige Hof van Internationale Justitie. Indien deze verhinderd is of indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zullen de benoemingen gedaan worden door het oudste lid van het Hof dat geen onderhoorige van eene der Partijen is.

ART. 27.

Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan tengevolge van overlijden of van ontslag, of van eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 28.

De Partijen zullen een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil en de te volgen procedure zullen bepalen.

ART. 29.

Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis,

ment aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ART. 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des Parties.

ART. 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex æquo et bono*.

CHAPITRE V.

Disposition générales.

ART. 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisés résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal

betreffende de in het vorig artikel aangeduide punten, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling van internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden.

ART. 30.

Indien er binnen een termijn van drie maanden na de samenstelling van het Scheidsgerecht geen compromis gesloten werd, zal het geschil door middel van een verzoekschrift van de eene of de andere der Partijen bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt worden.

ART. 31.

Indien het compromis er over zwijgt of bij gebrek aan een compromis, zal het Scheidsgerecht de in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie opgesomde grondregels toepassen. Voor zoover er dergelijke op het geschil toepasselijke regelen bestaan, zal het Scheidsgerecht *ex æquo* en *bono* uitspraak doen.

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

ART. 32.

1. In al de gevallen waarin het geschil het voorwerp uitmaakt van een scheidsrechterlijke of van een gerechtelijke procedure, inzonderheid indien de kwestie, waaromtrent de Partijen verdeeld zijn, voortspruit uit reeds verrichte daden of die op het punt staan het te zijn, zal het Bestendige Hof van Internationale

arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible, les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ART. 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettrait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquence de cette décision ou de cette mesure, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

Justitie, uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, of zal het Scheidsgerecht, binnen den kortst mogelijken tijd de te nemen voorlooopige maatregelen aanduiden. De Partijen zijn gehouden er zich naar te gedragen.

2. Indien het geschil bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt is, zal deze aan de Partijen de voorloopige maatregelen die zij nuttig zal achten, kunnen aanbevelen.

De Partijen gaan de verbintenis aan zich te onthouden van elken maatregel die een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het rechtelijk of scheidsrechterlijk besluit of op de door de Verzoeningscommissie voorgestelde schikkingen en, in het algemeen, tot geen enkele daad over te gaan, van welken aard deze ook zij, waardoor het geschil zou kunnen verergerd of uitgebreid worden.

ART. 33.

Moest de rechtelijke of scheidsrechterlijke uitspraak verklaren dat een besluit genomen of een maatregel bevolen door een rechterlijke of eenige andere overheid van een der geschilhebbende Partijen geheel of gedeeltelijk in strijd is met het volkenrecht, en moest het grondwettelijk recht van gezegde Partij niet toelaten of slechts op onvolledige wijze toelaten de gevolgen van dit besluit of van dezen maatregel te doen verdwijnen, zoo komen de Hooge Verdragsluitende Partijen overeen dat door de rechtelijke of scheidsrechterlijke uitspraak aan de benadeelde Partij een billijke voldoening zal moeten verleend worden.

ART. 34.

1. La présente Convention sera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation les Parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour Permanente de Justice Internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les Parties en cause, le Greffe de la Cour Permanente de Justice Internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

ART. 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 34.

1. Deze Overeenkomst zal tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen toepasselijk zijn, zelfs indien een derde Mogendheid een belang in het geschil zou hebben.

2. In de verzoeningsprocedure zullen de Partijen in gemeen overleg een derde Mogendheid mogen uitnoodigen.

3. Indien,in de gerechtelijke of scheidsrechterlijke procedure, een derde Mogendheid oordeelt dat, in een geschil, een belang van juridischen aard, voor haar op 't spel staat, mag zij aan het Bestendig Hof van Internationale Justitie of aan het Scheidsgerecht een verzoekschrift om tusschenkomst richten.

Het Hof of het Scheidsgerecht beslist daarover.

4. Wanneer het gaat om de uitlegging van een overeenkomst waaraan andere Staten dan de betrokken Partijen zullen deelgenomen hebben, dan zal de Griffie van het Bestendig Hof van Internationale Justitie of het Scheidsgerecht deze Staten daarvan onverwijld verwittigen.

Elk hunner zal het recht hebben tusschen te komen en, indien hij van dit recht gebruik maakt, zal de in de uitspraak vervatte uitlegging te zijnen opzichte verplichtend zijn.

ART. 35.

De geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst met inbegrip van degene betreffende de qualificatie der geschillen zullen aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie onderworpen worden.

ART. 36.

La présente Convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprêtée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ART. 37.

1. La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la Convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-quatre septembre mil neuf cent trente.

(L. S.) (S.) HYMANS.

(L. S.) (S.) ZAUNIUS.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 24 mai 1932.

ART. 36.

Deze Overeenkomst overeenstemmend met het Pact van den Volkenbond, zal niet uitgelegd worden alsof daardoor de zending van dezen laatste om te allen tijde de geschikte maatregelen te nemen om den vrede der wereld op afdoende wijze te vrijwaren, beperkt zou worden.

ART. 37.

1. Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingen zal te Brussel plaats hebben.

Zij zal op het Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd worden.

2. De Overeenkomst wordt gesloten voor een tijd van vijf jaar, te rekenen van den datum waarop de uitwisseling der bekrachtigingen plaats heeft.

3. Indien zij niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van dezen tijd wordt opgezegd, zal zij van kracht blijven voor een nieuw tijdperk van vijf jaar, en zoo voorts.

4. Niettegenstaande de opzegging door eene der Verdragsluitende Partijen, zullen de procedures die reeds begonnen zijn op het oogenblik van het verstrijken van den termijn der Overeenkomst, hun loop vervolgen totdat ze normaal afgewikkeld zijn.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend hebben.

Gedaan te Geneve, den vier en twintigsten September negentienhonderd dertig.

(L. S.) (G.) HYMANS.

(L. S.) (G.) ZAUNIUS.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft den 24n Mei 1932 te Brussel plaats gehad.

Loi portant approbation du Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre la Belgique et la Bulgarie, signé à Sofia, le 23 juin 1931 (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvé, le Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Sofia, le 23 juin 1931, entre la Belgique et la Bulgarie.

Promulguons la présente loi, ordonnons

(1) *Session de* 1931-1932.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs, projet de loi, n° 81. Séance du 22 décembre 1931. — Rapport, n° 204. Séance du 25 mai 1932.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 2 juin 1932, p. 1886.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, transmis par la Chambre des représentants. Rapport, n° 134. Séance du 29 juin 1932.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 5 juillet 1932, p. 1299.

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling tusschen België en Bulgarije, geteekend te Sofia, den 23n Juni 1931 (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling geteekend te Sofia, den 23n Juni 1931, tusschen België en Bulgarije.

Kondigen de tegenwoordige wet af,

(1) *Zittingsjaar* 1931-1932.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting, wetsontwerp, nr 81. Vergadering van 22 December 1931. — Verslag, nr 204. Vergadering van 25 Mei 1932.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 Juni 1932, blz. 1886.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp overgezonden door de Kamer der volksvertegenwoordigers. Verslag, nr 134. Zitting van 29 Juni 1932.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 5 Juli 1932, blz. 1299.

qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Lucerne, le 30 juillet 1932.

bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worden.

Gegeven te Luzern, den 30n Juli 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

PAUL HYMANS.

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Vu et scellé du sceau de l'État,
Le Ministre de la Justice,

FERNAND COOLS.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld,
De Minister van Justitie.

Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre la Belgique et la Bulgarie.

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Sa Majesté le Roi des Bulgares,

s'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives ;

sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Verdrag van verzoening, abitrage en gerechtelijke regeling tusschen België en Bulgarije.

(VERTALING.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
en
Zijne Majesteit de Koning van Bulgarije,

geleid door de gelukkige vriendschapsbetrekkingen die hunne respectieve naties verbinden ;

bezield met den oprechten wensch door vreedzame procedures de regeling te verzekeren van de geschillen die tusschen hunne landen zouden ontstaan ;

vaststellend dat de eerbiediging der door de verdragen gevestigde of uit het volkenrecht voortvloeiende rechten verplichtend is voor de internationale rechtbanken ;

reconnaissant que les droits appartenant à chaque État ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

appréciant hautement la recommandation faite par l'assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les États de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux ;

ont décidé de réaliser dans un traité leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. le baron de Woelmont, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Sofia ;

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

Son Excellence M. Athanase D. Bouroff, ministre des Affaires étrangères et des cultes,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE Ier.

Du règlement pacifique en général.

ARTICLE PREMIER.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Par-

erkennend dat de aan elken Staat toebehoorende rechten slechts met zijne toestemming gewijzigd zouden kunnen worden ;

overwegend dat de oprechte inachtneming, onder de bescherming van den Volkenbond, van de vreedzame procedures, toelaat tot de regeling van al de internationale geschillen te geraken ;

vol waardeering voor de aanbeveling gedaan door de Vergadering van den Volkenbond, in haar besluit van 26 September 1928, aan al de Staten om overeenkomsten tot vreedzame regeling der internationale geschillen te sluiten ;

hebben besloten door een verdrag hunne gemeenschappelijke bedoeling te verwezenlijken en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie den Baron de Woelmont, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Sofia ;

Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren :

Zijne Excellentie den heer Athanase D. Bouroff, Minister van Buitenlandsche Zaken en van Eerediensten,

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben nedergelegd, overeengekomen zijn aangaande de volgende beschikkingen :

HOOFDSTUK I.

Van de vreedzame regeling in het algemeen.

ARTIKEL ÉÉN.

De betwistingen van elken aard die tusschen de Hooge Verdragsluitende Par-

ties Contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par le présent traité, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

ART. 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions. Toutefois, si une solution du différend n'intervenait pas par application de cette procédure, les dispositions du présent traité relatives à la procédure arbitrale ou au règlement judiciaire recevraient application.

ART. 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties Contractantes relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce quece différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent traité avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par le présent traité devra notifier à l'autre

tijen zouden oprijzen en die langs den diplomatieken weg niet konden opgelost worden, zullen onder de door dit Verdrag vastgestelde voorwaarden onderworpen worden aan een gerechtelijke of scheidsrechterlijke regeling, volgens het geval op verplichtende of facultatieve wijze voorafgegaan van een beroep op de verzoeningsprocedure.

ART. 2.

De geschillen voor welker oplossing eene bijzondere procedure voorzien zou zijn door andere tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde overeenkomsten, zullen overeenkomstig de beschikkingen dezer overeenkomsten geregeld worden.

Indien echter een oplossing van het geschil niet werd bereikt bij toepassing van deze procedure, zullen de beschikkingen van dit verdrag betreffende de scheidsrechterlijke procedure of de gerechtelijke regeling toegepast worden.

ART. 3.

1. Indien het gaat om een geschil waarvan het voorwerp, volgens de inlandsche wetten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, tot de bevoegdheid van de gerechtelijke of administratieve overheden behoort, zal deze Partij er zich tegen kunnen verzetten dat het geschil onderworpen worde aan de verschillende door dit Verdrag voorziene procedures, alvorens de bevoegde overheid binnen een redelijken tijd definitief uitspraak heeft gedaan.

2. De Partij die, in dat geval, hare toevlucht zou willen nemen tot de door dit Verdrag voorziene procedures, zal, binnen

Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE II.

Du règlement judiciaire.

ART. 4.

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 5.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis, quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article

den tijd van een jaar te rekenen van bovenbedoelde uitspraak, haar voornemen ter kennis van de andere Partij moeten brengen.

HOOFDSTUK II.

Van de gerechtelijke regeling.

ART. 4.

Alle geschillen aangaande welke de Partijen elkander wederzijds een recht zouden betwisten, zullen voor uitspraak onderworpen worden aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie, tenzij de Partijen het eens worden, in de hierna voorziene voorwaarden, om hunne toevlucht te nemen tot een Scheidsgerecht.

Men is het er over eens dat de hierboven bedoelde geschillen inzonderheid de gene omvatten welke vermeld zijn in artikel 36 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie.

ART. 5.

Indien de Partijen het eens zijn om de in voorgaand artikel bedoelde geschillen aan een Scheidsgerecht te onderwerpen, zullen zij een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil, de keuze der scheidsrechters en de te volgen procedure zullen bepalen. Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden. Wanneer het compromis niets zegt aangaande de door de scheidsrechters toe te passen grondregels, zal

38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 6.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par le présent Traité.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE III.

De la conciliation.

ART. 8.

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis à une procédure de conciliation devant une Commission permanente ou ad hoc dont elles conviendront.

het scheidsgerecht de grondregels opgesomd in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie toepassen.

ART. 6.

Bij gebrek aan overeenkomst tusschen de Partijen aangaande het in voorgaand artikel bedoelde compromis of bij gebrek aan aanstelling van scheidsrechters en na een preadvies van drie maanden, zal de eene of de andere onder hen het recht hebben het geschil rechtstreeks, door middel van een verzoekschrift, voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie te brengen.

ART. 7.

1. Voor de in artikel 4 voorziene geschillen, zullen de Partijen, vooraleer er wordt overgegaan tot eenige procedure voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie of tot eenige scheidsrechterlijke procedure, in gemeen overleg hunne toevlucht kunnen nemen tot de in dit Verdrag voorziene Verzoeningsprocedure.

2. In geval er van de verzoening gebruik wordt gemaakt en deze procedure faalt, zal geen der Partijen het geschil voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie kunnen brengen of de samenstelling van het in artikel 5 bedoelde scheidsgerecht kunnen vragen, vooraleer een maand verstreken is sedert de sluiting der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie.

HOOFDSTUK III.

Van de verzoening.

ART. 8.

Alle geschillen tusschen de Partijen, andere dan degene voorzien in artikel 4,

mis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

ART. 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

ART. 10.

Sur la demande, adressée par une des Hautes Parties Contractantes à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

ART. 11.

Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1. La Commission comprendra trois membres. Les Hautes Parties Contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Le troisième commissaire sera choisi d'un commun accord parmi les ressortissants d'une tierce Puissance. Ce dernier ne pourra avoir sa résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Il assumera la présidence de la Commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Le commissaire nommé en commun pourra être remplacé au cours de son mandat, de l'accord des Parties. Chacune des

zullen verplichtend onderworpen worden aan een verzoeningsprocedure alvorens het voorwerp van een scheidsrechterlijke regeling te kunnen uitmaken.

ART. 9.

De in voorgaand artikel bedoelde geschillen zullen gebracht worden voor een bestendige of bijzondere Verzoeningscommissie samengesteld door de Partijen.

ART. 10.

Op het door een der Hooge Verdragsluitende Partijen tot de andere Partij gerichte verzoek, zal er binnen de zes maanden een Bestendige Verzoeningscommissie moeten samengesteld worden.

ART. 11.

Tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie samengesteld zijn als volgt :

1. De Commissie zal uit drie leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen die onder hunne respectieve onderhoorigen zal kunnen gekozen worden. De derde commissaris zal in gemeen overleg gekozen worden onder de onderhoorigen van een derde Mogendheid. Deze laatste zal zijne gewone verblijfplaats niet op het grondgebied der Partijen mogen hebben noch zich in hun diesnt bevinden. Hij zal het voorzitterschap der Commissie op zich nemen.

2. De Commissarissen zullen voor drie jaren benoemd worden. Zij zullen herkiesbaar zijn. De in gemeen overleg benoemde Commissaris zal tijdens zijn mandaat, mits overeenstemming der Partijen,

Hautes Parties Contractantes pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une Commission permanente de conciliation nommée par les parties, une Commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

ART. 13.

Si la nomination du commissaire à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder à sa nomination sera confié au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

ART. 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au

vervangen worden. Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal anderzijds steeds tot de vervanging van den door haar benoemden Commissaris kunnen overgaan. Niettegenstaande hunne vervanging zullen de Commissarissen in functie blijven voor de behandeling der werken waarmede zij bezig waren.

3. Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden of ontslag of eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 12.

Indien er, wanneer een geschil oprijst, geen door de Partijen benoemde Bestendige Verzoeningscommissie bestaat, zal er voor het onderzoek van het geschil een bijzondere commissie worden samengesteld binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van het door de eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek. De benoemingen zullen geschieden overeenkomstig de beschikkingen van het vorig artikel, tenzij de Partijen er anders over beslissen.

ART. 13.

Indien de benoeming van den in gemeen overleg aan te wijzen commissaris niet binnen de door artikelen 10 en 12 voorziene termijnen plaats heeft, zal de zorg om tot zijne benoeming over te gaan toevertrouwd worden aan den in dienst zijnden Voorzitter van den Raad van den Volkenbond.

ART. 14.

1. Het geschil zal bij de Verzoeningscommissie aangebracht worden door mid-

président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

ART. 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, rempacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la nodification lui sera parvenue.

ART. 16.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute cir-

del van een verzoekschrift tot den Voorzitter gericht door beide Partijen handelend in gemeen overleg of, bij gebrek daaraan, door de eene of de andere der Partijen.

2. Het verzoekschrift zal, na een korte uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, eene uitnoodiging aan de Commissie bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden.

3. Indien het verzoekschrift van eene enkel der Partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de andere partij kennis van geven.

ART. 15.

1. Binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop een der Partijen een geschil voor een Bestendige Verzoeningscommissie zal gebracht hebben, zal elke Partij, voor het onderzoek van het geschil, haren Commissaris mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegheid te dezer zake bezit.

2. De Partij die van dit recht zal gebruik maken, zal er onmiddellijk aan de andere Partij kennis van geven ; deze zal in dat geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

ART. 16.

1. De Verzoeningscommissie zal, ten ware de Partijen anders overeenkwamen, in den zetel van den Volkenbond bijeenkomen of in elke andere door haren Voorzitter aangeduide plaats.

2. De Commissie zal in alle omstandig-

constance, demander au secrétaire général de la Société des Nations de prêter son assistance à ses travaux.

ART. 17.

Les travaux de la Commission de conciliation en seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

ART. 18.

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation règlera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle ne décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission : elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

heden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kunnen vragen aan hare werkzaamheden zijnen bijstand te verleenen.

ART. 17.

De werkzaamheden der Verzoeningscommissie zullen slechts openbaar zijn krachtens een besluit genomen door de Commissie, met de goedkeuring der Partijen.

ART. 18.

1. Tenzij de Partijen anders overeenkomen zal de Verzoeningscommissie zelf hare procedure regelen, die in elk geval tegensprekelijk zal moeten zijn. In zake onderzoek, zal de Commissie, indien zij er bij eenparigheid niet anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van Titel III der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907, voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

2. De Partijen zullen bij de Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die tot taak zullen hebben als tusschenpersonen tusschen hen en de Commissie te dienen ; zij zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen daartoe door hen benoemd en het verhoor kunnen vragen van alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

3. Van haren kant zal de Commissie het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsook aan elken persoon dien zij het nuttig zou achten met de toestemming zijner Regeering te doen verschijnen.

ART. 19.

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

ART. 20.

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ART. 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté de commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

ART. 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de

ART. 19.

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de besluiten der Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen genomen worden en de Commissie zal zich over den grond van het geschil slechts mogen uitspreken wanneer al hare leden aanwezig zijn.

ART. 20.

De Partijen gaan de verplichting aan de werkzaamheden der Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar, in zoo ruime mate mogelijk, alle nuttige documenten en inlichtingen te verschaffen, alsook de te hunner beschikking staande middelen, te gebruiken om haar toe te laten, op hun grondgebied en volgens hunne wetgeving over te gaan tot de dagvaardiging en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot begevingen ter plaats.

ART. 21.

1. Tijdens hunne werkzaamheden zal elk der commissarissen een vergoeding ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden in gemeen overleg tusschen de Partijen die er elk een gelijk deel van zullen dragen.

2. De algemeen onkosten door de werking der Commissie veroorzaakt zullen op dezelfde wijze verdeeld worden.

ART. 22.

1. De Verzoeningscommissie zal als taak hebben de betwiste kwesties toe te lichten, te dien einde door onderzoek of eenig ander middel alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aan-

l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

ART. 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

CHAPITRE IV.

Du règlement arbitral.

ART. 24.

Si dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire

gelegenheid onderzocht te hebben, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun een termijn toestaan om zich uit te spreken.

2. Wanneer de Commissie hare werkzaamheden geëindigd heeft, zal zij een proces-verbaal opmaken waarbij, volgens het geval, vastgesteld wordt, ofwel dat de Partijen tot overeenstemming gekomen zijn, en, in voorkomend geval, de voorwaarden der Overeenkomst, ofwel dat de Partijen niet konden verzoend worden. Het proces-verbaal zal niet vermelden of de besluiten der Commissie bij eenparigheid of bij meerderheid genomen werden.

3. De werkzaamheden der Commissie zullen, tenzij de Partijen anders overeenkomen, moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd.

ART. 23.

Het proces-verbaal der Commissie zal onverwijld ter kennis der Partijen gebracht worden. Het zal de taak der Partijen zijn te beslissen of het zal bekendgemaakt worden.

HOOFDSTUK IV.

Van de scheidsrechterlijke regeling.

ART. 24.

Indien, binnen de maand volgend op het sluiten der werkzaamheden van de in de vorige artikels bedoelde verzoeningscommissie, de Partijen niet tot overeenstemming gekomen zijn, zal de kwestie gebracht worden voor een scheids-

des parties, de la manière indiquée ci-après.

ART. 25.

Le tribunal arbitral comprendra trois membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Le surarbitre sera choisi d'un commun accord parmi les ressortissants d'une tierce Puissance. Il ne pourra avoir sa résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service.

ART. 26.

Si, dans un délai de trois mois, les Parties n'ont pu tomber d'accord sur le choix du surarbitre, sa nomination sera faite par le Président de la Cour Permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des parties, la nomination sera faite par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, la nomination sera faite par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

ART. 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

gerecht samengesteld, tenzij de Partijen anders overeengekomen zijn, op de hierna aangeduide wijze.

ART. 25.

Het scheidsgerecht zal uit drie leden bestaan. De Partijen zullen er elk een benoemen, die onder hunne respectieve landgenooten zal gekozen worden. De opperscheidsrechter zal in gemeen overleg onder de onderhoorigen van een derde Mogendheid gekozen worden. Deze laatste zal zijne gewone verblijfplaats niet op het grondgebied der Partijen mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden.

ART. 26.

Indien, binnen een termijn van drie maanden, de Partijen het niet eens konden worden over den keus van den opperscheidsrechter, zal de benoeming gedaan worden door den Voorzitter van het Bestendige Hof van Internationale Justitie. Indien deze verhinderd is, of, indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zal de benoeming door den ondervoorzitter gedaan worden. Indien deze verhinderd is of indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zal de benoeming gedaan worden door het oudste lid van het Hof dat geen onderhoorige van eene der Partijen is.

ART. 27.

Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan tengevolge van overlijden of van ontslag, of van eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 28.

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

ART. 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ART. 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

ART. 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le tribunal jugera *ex-æquo et bono*.

—

ART. 28.

De Partijen zullen een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil en de te volgen procedure zullen bepalen.

ART. 29.

Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis betreffende de in het vorig artikel aangeduide punten, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling van internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden.

ART. 30.

Indien er binnen een termijn van drie maanden na de samenstelling van het scheidsgerecht geen compromis gesloten werd, zal het geschil door middel van een verzoekschrift van de eene of de andere der Partijen bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt worden.

ART. 31.

Indien het compromis er over zwijgt of bij gebrek aan een compromis, zal het Scheidsgerecht de in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie opgesomde grondregels toepassen. Voor zoover er geen dergelijke op het geschil toepasselijke regelen bestaan, zal het Scheidsgerecht *ex-æquo et bono* uitspraak doen.

—

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ART. 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

ART. 32.

1. In al de gevallen waarin het geschil het voorwerp uitmaakt van een scheidsrechterlijke of van een gerechtelijke procedure, inzonderheid indien de kwestie, waaromtrent de Partijen verdeeld zijn, voortspruit uit reeds verrichte daden of die op het punt staan het te zijn, zal het Bestendige Hof van Internationale Justitie, uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, of zal het Scheidsgerecht, binnen den kortst mogelijken tijd de te nemen voorloopige maatregelen aanduiden. De Partijen zijn gehouden er zich naar te gedragen.

2. Indien het geschil bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt is, zal deze aan de Partijen de voorloopige maatregelen die zij nuttig zal achten, kunnen aanbevelen.

3. De Partijen gaan de verbintenis aan zich te onthouden van elken maatregel die een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het rechterlijk of scheidsrechterlijk besluit of op de door de Verzoeningscommissie voorgestelde schikkingen en, in het algemeen, tot geene enkele daad over te gaan, van welken aard deze ook zij, waardoor het geschil zou kunnen verergerd of uitgebreid worden.

ART. 33.

Moest de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak verklaren dat een besluit genomen of een maatregel bevolen door een rechterlijke of eenige andere overheid van een der geschilhebbende Partijen ge-

ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de la dite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

ART. 34.

1. Le présent Traité sera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les Parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour Permanente de Justice Internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle auront participé d'autres États que les Parties en cause, le greffe de la Cour Permanente de Justice Internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir, et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

heel of gedeeltelijk in strijd is met het internationaal recht, en moest het grondwettelijk recht van gezegde Partij niet toelaten of slechts op onvolledige wijze toelaten de gevolgen van dit besluit of van dezen maatregel te doen verdwijnen, zoo komen de Hooge Verdragsluitende Partijen overeen dat door de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak aan de benadeelde Partij een billijke voldoening zal moeten verleend worden.

ART. 34.

1. Dit Verdrag zal tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen toepasselijk zijn, zelfs wanneer een derde Mogendheid een belang in het geschil zou hebben.

2. In de verzoeningsprocedure zullen de Partijen in gemeen overleg een derde Mogendheid kunnen uitnoodigen.

3. In de rechterlijke of scheidsrechterlijke procedure kan een derde Mogendheid, indien zij oordeelt dat er, in een geschil, een belang van juridischen aard voor haar op het spel staat, tot het Bestendige Hof van Internationale Justitie of tot het Scheidsgerecht een verzoek om tusschenkomst richten.

Het Hof of het Gerecht beslist.

4. Wanneer het gaat om de uitlegging van een overeenkomst waaraan andere Staten dan de betrokken Partijen zullen deelgenomen hebben, dan zal de Griffie van het Bestendige Hof van Internationale Justitie of het Scheidsgerecht deze Staten daarvan onverwijld verwittigen.

Elk hunner zal het recht hebben tusschen te komen en indien hij van dit recht gebruik maakt, zal de in de uitspraak vervatte uitlegging te zijnen opzichte verplichtend zijn.

ART. 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 36.

Le présent Traité, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ART. 37.

Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles.

Il sera enregistré au Secrétariat de la Société des Nations.

2. Le Traité est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme du Traité continueront jusqu'à leur achèvement normal.

ART. 35.

De geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, met inbegrip van degene betreffende de qualificatie der geschillen zullen aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie onderworpen worden.

ART. 36.

Dit Verdrag, overeenstemmend met het Pact van den Volkenbond, zal niet uitgelegd worden alsof daardoor de zending van dezen laatste om te allen tijde de geschikte maatregelen te nemen ten einde den vrede der wereld op afdoende wijze te vrijwaren, beperkt zou worden.

ART. 37.

1. Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingen zal te Brussel plaats hebben.

Het zal op het Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd worden.

2. Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijd van vijf jaar te rekenen van den datum waarop de uitwisseling der bekrachtigingen plaats heeft.

3. Indien het niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van dezen tijd wordt opgezegd, zal het van kracht blijven voor een nieuw tijdperk van vijf jaar, en zoo voorts.

4. Niettegenstaande de opzegging door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen de procedures die reeds begonnen zijn op het oogenblik van het verstrijken van den termijn van dit Verdrag, hun loop vervolgen totdat ze normaal afgewikkeld zijn.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Sofia, le 23 juin 1931, en deux exemplaires.

(L. S.) WOELMONT.

(L. S.) A. D. BOUROFF.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 4 février 1933.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag onderteekend hebben.

Gedaan te Sofia, den 23n Juni 1931, in twee exemplaren.

(L. S.) WOELMONT.

(L. S) A. D. BOUROFF.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft plaats gehad te Brussel, den 4n Februari 1933.

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925 (1). — Ratification de la Norvège.

—

Le Chargé d'Affaires de Norvège à Paris a déposé le 27 juillet 1932 au Ministère des Affaires Étrangères de la République Française l'instrument des ratifications de Sa Majesté le Roi de Norvège sur le Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925.

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17n Juni 1925 (1). — Bekrachtiging van Noorwegen.

—

De Zaakgelastigde van Noorwegen te Parijs heeft den 27n Juli 1932, op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek, de akte der bekrachtiging door Zijne Majesteit den Koning van Noorwegen nedergelegd op het Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik- ,gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17n Juni 1925.

---

(1) *Bulletin Officiel* du 15 octobre 1932, p. 514.

(1) *Ambtelijk Blad* van den 15n October 1932, blz. 514.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927 (1). — Adhésion des Indes Néerlandaises, de Surinam et de Curaçao.

—

L'adhésion des Indes Néerlandaises, de Surinam et de Curaçao a été notifiée le 28 janvier 1933 au Secrétariat Général de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable à ces territoires à partir du 28 avril 1933.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, op 26 September 1927 (1). — Toetreding van Nederlandsch Indië, van Surinam en van Curaçao.

—

De toetreding van de Nederlandsche Indiën, van Surinam en van Curaçao werd den 28n Januari 1933 aan het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond bekendgemaakt.

De Overeenkomst zal dus te beginnen van 28 April 1933, op deze grondgebieden van toepassing zijn.

Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (2). — Adhésion de l'Union Sud-Africaine.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris que l'Union Sud-Africaine a adhéré à la Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926.

Cette adhésion sortira ses effets à partir du 31 décembre 1933.

Les lettres S. A. U. ont été choisies comme signe distinctif.

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926 (2). — Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat de Zuid-Afrikaansche Unie toegetreden is tot de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926.

Deze toetreding zal hare uitwerking hebben te rekenen van 31 December 1933.

De letters S. A. U. werden als kenteeken gekozen.

---

(1) *Bulletin Officiel* du 15 novembre 1929, p. 920.

(2) Voir *Bulletin Officiel* 1931, première partie, page 105.

(1) *Ambtelijk Blad* van den 15n November 1929, blz. 920.

(2) Zie *Ambtelijk Blad* 1931, eerste deel, blz. 105.

Convention Radio-Télégraphique Internationale avec règlement général et règlement additionnel, signés à Washington, le 25 novembre 1927 (1). — Ratifications de la Pologne, de Panama et de la Turquie.

—

L'Ambassade des États-Unis, à Bruxelles, a fait part au Département des Affaires Étrangères du dépôt des ratifications par la Pologne, en date du 30 novembre 1932, de la Convention Radio-télégraphique internationale du 25 novembre 1927 ainsi que sur le règlement général et le règlement additionnel annexés à cette Convention.

L'Ambassade des États-Unis à Bruxelles a fait part au Département des Affaires étrangères du dépôt des ratifications par la République de Panama, en date du 20 janvier 1933, sur la Convention Radio-Télégraphique Internationale du 25 novembre 1927 ainsi que sur le règlement général et le règlement additionnel annexés à cette Convention.

L'Ambassade des États-Unis à Bruxelles a fait part au Département des Affaires Étrangères du dépôt des ratifications par la Turquie, en date du 26 janvier 1933, de la Convention Radio-Télégraphique Internationale du 25 novembre 1927 ainsi que du règlement général et du règlement additionnel annexés à cette Convention.

(1) Voir *Bulletin Officiel* 1929, page 219.

Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington den 25n November 1927 (1). — Bekrachtigingen van Polen, van Panama en van Turkije.

—

De Ambassade der Vereenigde Staten, te Brussel, heeft aan het Departement van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de nederlegging der bekrachtiging door Polen, op datum van 30 November 1932, van de Internationale Radiotelegraafovereenkomst van 25 November 1927, alsmede van het Algemeen Reglement en het Bijkomend Reglement bij deze Overeenkomst gevoegd.

De Ambassade der Vereenigde Staten te Brussel heeft aan het Departement van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de nederlegging der bekrachtigingen door de Republiek Panama, op datum van 20 Januari 1933, op de Internationale Radiotelegraafovereenkomst van 25 November 1927, alsmede op het Algemeen Reglement bij deze Overeenkomst gevoegd.

De Ambassade der Vereenigde Staten te Brussel heeft aan het Departement van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de neerlegging der bekrachtiging door Turkije op 26 Januari 1933, van de Internationale Radiotelegraafovereenkomst van 25 November 1927, alsmede van het algemeen reglement en van het bijkomend reglement gevoegd bij deze Overeenkomst.

(1) Zie *Ambtelijk Blad* 1929, bladzijde 219.

Applicabilité des dispositions de la législation coloniale réglant la matière du contrat d'emploi (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

À tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Tout contrat par lequel une personne, qui n'est pas indigène du Congo, du Ruanda-Urundi ou des colonies voisines, engage ses services en vue de les prester dans les territoires africains placés sous l'autorité de la Belgique, est soumis obligatoirement à la législation en vigueur

(1) Chambre des représentants.

Session 1931-1932.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 55, transmis par le Sénat. Séance du 10 décembre 1931.

Session 1932-1933.

N° 3. Tableau des projets et des propositions de loi dont la Chambre est saisie.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 37. Séance du 26 janvier 1933.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 22 février 1933, p. 388 ; 1er mars 1933, p. 423.

Sénat.

Session 1928-1929.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 185.

Session 1931-1932.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 10. Séance du 24 novembre 1931.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 8 et 9 décembre 1931.

Toepassing der schikkingen uit de koloniale wetgeving welke de stof der arbeidsovereenkomst voor bedienden regelen (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Alle contract waarbij een persoon, die niet inlander uit Congo, uit Ruanda-Urundi of uit de naburige koloniën is, zijne diensten verhuurt met het doel deze te verleenen in de Afrikaansche grondgebieden welke onder België's gezag geplaatst zijn, is op verplichtende wijze

(1) Kamer der volksvertegenwoordigers

Zittingsjaar 1931-1932.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 55, door den Senaat overgemaakt. Vergadering van 10 December 1931.

Zittingsjaar 1932-1933.

Nr 3. Tabel der wetsontwerpen en wetsvoorstellen bij de Kamer ingediend.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 37. Vergadering van 26 Januari 1933.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 22 Februari 1933, blz. 388 ; 1 Maart 1933, blz. 423.

Senaat.

Zittingsjaar 1928-1929.

Parlementaire bescheiden.—Wetsontwerp, nr 185.

Zittingsjaar 1931-1932.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 10. Vergadering van 24 November 1931.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 8 en 9 December 1931.

de la Colonie, même s'il n'a pas été conclu dans un de ces territoires.

Promulgons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1933.

onderworpen aan de van kracht zijnde wetgeving der Kolonie, zelfs indien dit contract niet in een dezer grondgebieden werd gesloten.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 9n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Vu et scellé du sceau de l'État :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière.

—

Ce projet de décret qui a simplement pour but d'étendre aux magistrats de carrière les dispositions d'un arrêté s'appliquant aux fonctionnaires et agents de la Colonie, a été examiné en séance du 3 février 1933.

N'ayant donné lieu à aucune objection, il a été approuvé à l'unanimité.

M. Louwers, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Statut des magistrats. — Modification.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 31*bis* du décret du 7 juillet 1924, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par l'article 4 du décret du 30 janvier 1932, est complété par la disposition ci-après :

Toutefois, le magistrat qui se trouvait au service de la Colonie le 1er janvier 1932 aura droit lorsqu'il quitte ce service dans les conditions prévues à l'alinéa précédent, à une indemnité dont le montant est fixé aux trois huitièmes du taux annuel de son dernier traitement d'activité, majoré de la moitié de la somme représentant le montant annuel des indemnités familiales qui lui auraient été allouées s'il avait été en congé.

Statuut der magistraten. — Wijziging.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 31*bis* uit het decreet van 7 Juli 1924 zooals het laatst door artikel 4 uit het decreet van 30 Januari 1932 gewijzigd werd, wordt door de schikking hierna volledigd :

Evenwel zal de magistraat, die zich, op 1 Januari 1932, in den dienst der Kolonie bevond, recht hebben, wanneer hij dezen dienst in de bij voorgaand lid voorziene voorwaarden verlaat, op eene vergoeding waarvan het bedrag is vastgesteld op drie achtsten van het jaarlijksch beloop zijner laatste activiteitswedde, vermeerderd met de helft der som welke het jaarlijksch bedrag der familievergoedingen vertegenwoordigt die hem zouden toegekend zijn indien hij met verlof geweest ware.

ART. 2.	ART. 2.
Le présent décret sortira ses effets à la date du 1er janvier 1932.	Het tegenwoordig decreet zal zijne uitwerkselen hebben ter dagteekening van 1 Januari 1932.
Donné à Bruxelles, le 10 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 10n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale.

—

Un membre du Conseil témoigna sa satisfaction du contrôle qui sera désormais exercé dans l'application d'un règlement disciplinaire devenu anachronique dans ses parties qui prévoient la peine du fouet. Un autre membre annonça un vote négatif parce que, même à propos d'un adoucissement du régime, il refusait, de quelque manière que ce soit, d'acquiescer à cette peine. M. le Président, en s'associant aux observations faites, fit remarquer que le décret soumis au Conseil devait être considéré comme une étape vers une disparition à brève échéance des dispositions critiquées.

Enfin l'auditeur du Conseil attire l'attention sur la rédaction du projet, dont l'article unique fait disparaître la concordance qui existait entre l'article 9 et l'article 10 du décret du 11 mai 1931. Pour éviter cet inconvénient, il suffirait d'y ajouter un article ainsi libellé :

ART. 2. — L'article 10 du même décret est remplacé par la disposition ci-après :

« A la demande des intéressés, les autorités indiquées au troixième alinéa de l'article 9 peuvent lever les peines disciplinaires prononcées par le capitaine et qui seraient encore en cours d'exécution ».

Avec cette addition le projet fut voté par 12 voix contre 1 au cours de la séance du 3 février 1933.

M. Louwers, absent, était excusé.

Bruxelles. le 10 mars 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	BERTRAND.

Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale. Modification aux articles 9 et 10 du décret du 11 mai 1921.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 9 du décret du 11 mai 1921 est remplacé par les dispositions ci-après :

« Dans les limites prévues par la commission qui lui aura été délivrée, conformément à l'article 11, le capitaine a le droit de prononcer les peines disciplinaires prévues à l'article 7, à l'exclusion, toutefois, de la peine du fouet.

« La peine du débarquement ne sera cependant exécutoire que si elle est ratifiée par l'une des autorités indiquées ci-après.

« Le droit de prononcer toutes les peines disciplinaires est attribué au commissaire maritime, et, à son défaut, à l'administrateur territorial ou aux autres fonctionnaires désignés à cet effet par le Vice-Gouverneur Général de la province, ou par son délégué, pour les fautes disci-

Tucht- en strafwetboek der stroomscheepvaart.—Wijziging van de artikels 9 en 10 uit het decreet van 11 Mei 1921.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door de Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 9 uit het decreet van 11 Mei 1921, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« De kapitein heeft het recht, binnen de perken voorzien door de Commissie welke hem overeenkomstig artikel 11 werd afgeleverd, de bij artikel 7 voorziene tuchtstraffen uit te spreken, met uitzondering, evenwel, voor de zweepstraf.

« De ontschepingsstraf zal, evenwel, alleen uitvoerbaar zijn, wanneer zij bekrachtigd wordt door eene der hierna voorziene overheden.

« Het recht alle tuchtstraffen uit te spreken is toegekend aan den zeecommissaris en, bij diens gebreke, aan den gewestbeheerder of aan de andere ambtenaren te dien einde door den Vice-Gouverneur-Generaal der provincie of door zijnen afgevaardigde aangeduid, voor de

plinaires que, par suite de l'absence de pouvoirs, le capitaine n'a pu réprimer avec assez de sévérité, compte tenu de la gravité du cas. »

ART. 2.

L'article 10 du même décret est remplacé par la disposition ci-après :

« A la demande des intéressés, les autorités indiquées au troisième alinéa de l'article 9 pourront lever les peines prononcées par le capitaine et qui sont encore en cours d'exécution ».

Donné à Bruxelles, le 21 février 1933.

fouten tegen de tucht welke, bij gebrek aan machtverleening, de kapitein, gezien de gewichtigheid van het geval, niet met genoeg strengheid kan beteugelen ».

ART. 2.

Artikel 10 uit hetzelfde decreet wordt vervangen door de schikking hierna :

« Op verzoek der belanghebbenden zullen de in het 3e alinea uit artikel 9 aangeduide overheden de straffen kunnen opheffen welke door den kapitein werden uitgesproken en nog in loop van uitvoering zijn.

Gegeven te Brussel, den 21n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux alcools carburants

Le projet remanié selon les vœux exprimés par le Conseil Colonial lors d'un premier examen en séance du 8 juillet 1932, a fait l'objet d'une nouvelle étude au cours de la séance du 6 janvier 1933.

Un membre a demandé pour quelle raison l'article 3, alinéa 2 du projet, interdisait la fabrication dans la Colonie des appareils ou portions d'appareils destinés à la production des alcools carburants. Il a été répondu que cette interdiction a pour but de déjouer la fraude en facilitant le contrôle et la surveillance.

L'ensemble du projet a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Carburants — Décret règlementant la fabrication, l'importation, le transport, la détention, le commerce et la manipulation de l'alcool carburant.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Aux termes du présent décret, l'alcool carburant est un alcool éthylique industriel de fermentation, dénaturé. Il ne peut être employé que pour la production de la force motrice, le chauffage ou l'éclairage. Il peut être, à ces fins, mélangé à d'autres combustibles liquides.

Art. 2.

La fabrication, l'importation, le transport, la détention, le commerce et la manipulation de l'alcool carburant sont autorisés, au Congo Belge, aux conditions que déterminent le présent décret et les ordonnances du Gouverneur Général.

Brandstoffen. — Decreet houdende regeling van het vervaardigen, het invoeren, het houden, het vervoeren, den handel in en de behandeling van brandalcohol.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Luidens het tegenwoordig decreet is de brandalcohol een gedenatureerde gegiste nijverheidsaethylalcohol. Hij mag alleenlijk worden gebruikt voor het voortbrengen van de drijfkracht, de verwarming en de verlichting. Te dien einde mag hij met andere vloeibare brandstoffen worden gemengd.

Art. 2.

Het vervaardigen, de invoer, het vervoer, het houden van, de handel in en de behandeling van den brandalcohol zijn, in Belgisch-Congo, toegelaten onder de voorwaarden bepaald bij het tegenwoordig decreet en de verordeningen, welke de Gouverneur-Generaal voor diens uitvoering zal uitvaardigen.

ART. 3.

L'importation, la circulation, la cession et la détention d'appareils ou portions d'appareils destinés à la fabrication des alcools carburants dans la Colonie, sont subordonnées à la délivrance, par le Gouverneur Général, d'une autorisation écrite et préalable.

La fabrication de ces appareils ou portions d'appareils est interdite dans la Colonie.

L'emploi de ces appareils ou portions d'appareils est soumis à l'octroi d'un permis délivré par le Gouverneur Général, après enquête faite sur place par un fonctionnaires spécialement désigné.

ART. 4.

La construction et l'aménagement des usines productrices d'alcool carburant, de même que les opérations de fabrication et les travaux de réparation et d'entretien, sont placés sous la surveillance d'un ou plusieurs délégués du Gouvernement.

ART. 5.

Les dispositions qui suivent ne portent aucun préjudice à l'application des décrets et ordonnances sur les établissements dangereux, insalubres et incommodes.

ART. 6.

Les vaisseaux servant à la préparation, à la macération, à la fermentation ou à la distillation des matières, ainsi que ceux servant à la rectification des flegmes et alcools, sont installés à demeure à l'intérieur de l'Usine.

ART. 3.

De invoer, de trafiek, de afstand en het houden van toestellen bestemd tot het vervaardigen van brandalcohol, in de Kolonie, zijn onderworpen aan het afleveren door den Gouverneur Generaal van eene geschreven en voorafgaande toelating.

Het vervaardigen van deze toestellen of deelen van toestellen is in de Kolonie verboden.

Het gebruik van deze toestellen of deelen van toestellen is onderworpen aan het toekennen van eene door den Gouverneur Generaal afgeleverde toelating, na onderzoek, ter plaatse gedaan, door een bijzonder aangeduiden ambtenaar.

ART. 4.

Het bouwen en in staat stellen van brandalcoholvoortbrengende fabrieken, en eveneens de fabricatieverrichtingen, de herstellings- en onderhoudswerken, worden geplaatst onder het toezicht van een of meerdere afgevaardigden van het Beheer.

ART. 5.

De schikkingen die volgen, wijzigen geenszins de toepassing der decreten en verordeningen aangaande de gevaarlijke, ongezonde en hinderende inrichtingen.

ART. 6.

De vaten, die dienen voor de voorbereiding, de weeking, de gisting of de distillatie van stoffen, en eveneens deze, die dienen tot de rectificatie der flegmas en alcohols, worden vast geplaatst binnen in de fabriek.

Ils ne peuvent être déplacés sans l'autorisation de l'Administration.

ART. 7.

Les cuves de fermentation sont disposées de telle manière qu'il soit toujours possible de s'en approcher sans aucune entrave pour examiner l'intérieur des cuves, ainsi que les tubes et tuyaux qui y aboutissent.

Il en est de même de tous les appareils ou ustensiles servant à la préparation des matières en vue de la distillation.

Tous les appareils distillatoires et leurs accessoires ainsi que tous les tubes, tuyaux, nochères et pompes de l'usine sont établis de manière à pouvoir être surveillés facilement.

ART. 8.

Les vaisseaux mesureurs sont installés à demeure dans le même local que celui où se trouvent les cuves à dénaturer.

Ces appareils sont établis de manière que leur surveillance soit facile.

ART. 9.

Les vaisseaux mesureurs ont une résistance suffisante pour supporter sans déformation le liquide qu'ils renferment.

ART. 10.

Le local où sont installés les vaisseaux mesureurs et les cuves à dénaturer ne possède qu'une seule issue. Les baies et orifices pour l'éclairage et la ventilation sont solidement baricadés.

Zij mogen niet verplaatst worden zonder de toelating van het Beheer.

ART. 7.

De gijlkuipen worden derwijze geplaatst dat het altijd mogelijk zij er zonder verhindering bij te komen om den binnenkant der kuipen te bezichtigen en eveneens de buizen en pijpen die er inkomen.

Hetzelfde geldt voor al de toestellen en al het gereedschap, dat dient tot de voorbereiding der stoffen met het oog op de distillatie.

Al de distillatietoestellen en hunne toebehoorten, eveneens al de buizen, pijpen, goten en pompen der fabriek worden derwijze geplaatst dat het toezicht gemakkelijk kan geschieden.

ART. 8.

De meetvaten worden vast geplaatst in hetzelfde lokaal als dat waar zich de denatureerkuipen bevinden.

Deze toestellen worden derwijze geplaatst dat het toezicht ervan gemakkelijk weze.

ART. 9.

De meetvaten bieden eenen voldoenden weerstand om de vloeistoffen, welke zij bevatten, zonder vervorming te verdragen.

ART. 10.

Het lokaal waar de meet- en de denatureerkuipen geplaatst zijn, heeft slechts eenen uitgang. De venstergaten en openingen voor de verlichting en de verluchting zijn sterk afgesloten.

L'issue du local est fermée par une porte solide à double système de fermeture. Les clefs de chacun d'eux restent la propriété respective de l'industriel et des délégués du Gouvernement chargés de la surveillance.

Ce local ne peut être ouvert qu'en présence de l'un des préposés à la surveillance et de l'industriel ou de son délégué.

ART. 11.

La dénaturation n'est autorisée qu'après la constatation du rendement. Elle est effectuée en présence de l'un des préposés à la surveillance.

Le Gouverneur Général désigne la nature et les proportions des matières dénaturantes.

La dénaturation partielle est interdite.

ART. 12.

Les cuves à fermentation, les vaisseaux mesureurs et les cuves à dénaturer sont munis d'un dispositif de jaugeage.

ART. 13.

Les réservoirs, cuves, vaisseaux et tous appareils sont aménagés de façon telle que les prélèvements de matières premières et de produits alcooliques soient ou puissent être rendus impossibles.

Toutes dispositions nécessaires sont également prises dans ce but.

ART. 14.

Il ne peut être fait usage de vaisseaux ni cuves quelconques avant d'en avoir reçu l'autorisation de l'un des délégués du Gouvernement chargé de la surveillance.

De uitgang van het lokaal is gesloten bij middel van eene sterke deur met dubbel slotsysteem. De sleutels van elk dezer blijven den respectievelijken eigendom van den nijveraar en van de afgevaardigden van het Beheer, die met het toezicht belast zijn.

Dit lokaal mag alleen worden geopend in aanwezigheid van een van hen die belast zijn met het toezicht en van den nijveraar of diens afgevaardigde.

ART. 11.

De denatureering is slechts toegelaten na vaststelling der rendeering. Zij wordt gedaan in 't bijzijn van eenen toezichter.

De Gouverneur-Generaal duidt den aard aan en ook de verhouding der denatureerende stoffen.

Gedeeltelijke denatureering is verboden.

ART. 12.

De gijlkuipen, de meetvaten en de denatureerkuipen zijn van een meettoestel voorzien.

ART. 13.

De vergaarbakken, kuipen, vaten en alle apparaten worden derwijze opgesteld dat het afnemen van grondstoffen en van alcoholproducten onmogelijk weze of onmogelijk kunne gemaakt worden.

Alle noodige schikkingen worden eveneens met dit doel genomen.

ART. 14.

Er mag niet van welkdanige vaten of kuipen gebruik worden gemaakt zonder de toelating daartoe te hebben ontvangen van eenen met het toezicht belasten ambtenaar van het Beheer.

Il en est de même lorsqu'il s'agit de la mise en service de cuves et vaisseaux nouveaux ou modifiés.

ART. 15.

Toutes modifications aux locaux et à l'outillage de l'usine, ainsi qu'aux appareils, doivent être déclarées, au préalable, à l'un des délégués du Gouvernement chargé de la surveillance.

ART. 16.

La capacité des cuves à fermentation, des compteurs, des vaisseaux mesureurs et des cuves à dénaturer est constatée préalablement à leur emploi.

Il en est de même des cuves, compteurs ou vaisseaux nouveaux ou modifiés.

ART. 17.

Pendant les périodes d'inactivité complète de l'usine, tous les appareils sont mis sous scellés, apposés par les délégués du Gouvernement.

Ces scellés sont enlevés par ces mêmes délégués avant la reprise du travail.

ART. 18.

Les délégués du Gouvernement chargés de veiller à l'exécution du présent décret et des ordonnances prévues en son article 2 ont, en tout temps, libre accès à tous les lieux servant à la fabrication, à la manipulation, au transport, à la détention et au commerce de l'alcool carburant, à l'exception des locaux d'habitation des personnes qui se livrent à ces opérations.

Hetzelfde geldt wanneer het de in dienststelling van nieuwe of gewijzigde kuipen of vaten betreft.

ART. 15.

Alle wijzigingen aan de lokalen en aan het gereedschap der fabriek, en eveneens aan de toestellen, moeten op voorhand worden aangegeven bij eenen der afgevaardigden van het Beheer, die met het toezicht belast zijn.

ART. 16.

De inhoudsmaat der gijlkuipen, der meters, der meetvaten en der denatureerkuipen wordt vastgesteld vóór hunne in gebruikstelling.

Hetzelfde geldt voor nieuwe of gewijzigde kuipen, meters of vaten.

ART. 17.

Tijdens de volledige onbedrijvigheid der fabriek, worden al de toestellen verzegeld door toedoen van de afgevaardigden van het Beheer.

Deze zegels worden, vóór de werkhervatting weggenomen door diezelfde afgevaardigden.

ART. 18.

De afgevaardigden van het Beheer, die gelast zijn te waken over de uitvoering van het tegenwoordig decreet en van de in diens artikel 2 voorziene verordeningen, hebben te allen tijde vrijen toegang tot al de plaatsen die dienen tot het vervaardigen, de verhandeling, het vervoer, het houden van en den handel in brandalcohol, met uitzondering van de woonlokalen der personen die zich aan deze verrichtingen begeven.

Ces délégués ont, en tout temps, le droit de vérifier et d'examiner tout ce qui touche aux modalités de l'installation et à la marche de l'usine.

Tous les actes qu'ils accomplissent dans ce but sont consignés par eux dans des procès-verbaux.

ART. 19.

L'importateur, le fabricant, le détenteur, le trafiquant, le transporteur d'alcool carburant, leurs agents et préposés doivent faciliter, dans toute la mesure du possible, la tâche des délégués du Gouvernement et fournir tous les renseignements que, dans le but d'accomplir leur mission, ceux-ci leur demanderont.

ART. 20.

Les frais de surveillance occasionnés par la présence de ces délégués sur les lieux de fabrication sont à charge du producteur, sauf pendant les trente jours qui suivent la première mise en fermentation. Ces frais seront fixés par une ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 21.

L'industriel tient dans son usine des registres dans lesquels il rend compte de la marche des différentes opérations, ainsi que de l'inventaire permanent et du mouvement quotidien des alcools carburants produits.

Ces registres sont visés par les délégués du Gouvernement qui y mentionnent leurs observations éventuelles.

Deze afgevaardigden hebben, te allen tijde, het recht al wat de instellingsmodaliteiten en de werking der fabriek aangaat, na te gaan en te onderzoeken.

Al de daden die zij stellen met dit doel worden in een proces-verbaal opgeteekend.

ART. 19.

De invoerder, de fabrikant, de houder, de verhandelaar, de vervoerder van brandalcohol, hunne agenten en aangestelden, moeten in gansch de mate van het mogelijke, de taak van de afgevaardigden van het Beheer vergemakkelijken en al de inlichtingen verschaffen, welke deze hun mochten vragen met het doel hunne opdracht te vervullen.

ART. 20.

De toezichtskosten, veroorzaakt door de tegenwoordigheid dezer afgevaardigden op de vervaardigingsplaatsen staan ten laste van den vervaardiger, behalve gedurende de dertig dagen die volgen op de eerste te gisten stelling. Deze kosten zullen vastgesteld worden door eene verordening van den Gouverneur-Generaal.

ART. 21.

De nijveraar houdt in zijne fabriek registers in dewelke hij rekening heeft gegeven van den gang der verschillende verrichtingen, en eveneens van den bestendigen inventaris en van de dagelijksche beweging der voortgebrachte brandalcohols.

Deze boeken worden gekortteekend door de afgevaardigden van het Beheer, die er hunne gebeurlijke opmerkingen op vermelden.

Les délégués du Gouvernement tiennent également un registre, où ils transcrivent leurs constatations journalières.

ART. 22.

Les infractions au présent décret et aux ordonnances d'exécution sont passibles d'une amende de 5.000 francs au maximum et d'une servitude pénale d'un an au plus, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 23.

L'importateur, le fabricant, le détenteur, le trafiquant et le transporteur d'alcool carburant sont responsables, solidairement avec les personnes à leur service, du paiement de l'amande et des frais auxquels ces dernières auraient été condamnées à raison de toute infraction au présent décret et aux ordonnances d'exécution, à moins qu'ils prouvent n'avoir pu empêcher l'infraction.

ART. 24.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 1933.

De afgevaardigden van het Beheer houden eveneens een boek, waarin zij hunne dagelijksche vaststellingen overschrijven.

ART. 22.

De inbreuken op het tegenwoordig decreet en op de uitvoeringsverordeningen zijn strafbaar met een boete van ten hoogste 5.000 frank en met eenen straf dienst van ten hoogste een jaar, of met eene slechts dezer straffen.

ART. 23.

De invoerder, de fabrikant, de houder, de verhandelaar en de vervoerder van brandalcohol, zijn tegelijk met de in hunnen dienst staande personen, verantwoordelijk voor het betalen der boeten en der kosten tot dewelke deze laatsten zouden veroordeeld zijn uit hoofde van alle inbreuk op het tegenwoordig decreet en op de uitvoeringsverordeningen, tenzij zij bewijzen de inbreuk niet te hebben kunnen verhinderen.

ART. 24.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 2n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 13 mars 1933, M. RAËS, Marcelin-Auguste-Mélanie, Conseiller juridique de 1re classe, est déchargé, à sa demande, des dites fonctions et est nommé, à titre définitif, Juge du tribunal de première instance de Léopoldville, en remplacement de M. MICHEZ, H., appelé à d'autres fonctions.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 11 octobre 1930.

Par arrêté royal du 17 mars 1933, M. VAN DEN ENDEN, Paul-Laurent, magistrat à titre provisoire du Congo Belge est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 17 mars 1933.

Rechterlijk personneel.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Maart 1933, is de heer RAËS, Marcelin-Auguste-Mélanie, rechterlijk Raadsheer 1e klasse, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en is, te bepaalden titel, Rechter der rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville benoemd, in vervanging van den heer MICHEZ, H., tot een ander ambt geroepen.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 11 October 1930.

Bij koninklijk besluit van 17 Maart 1933, is de heer VAN DEN ENDEN, Paul-Laurent, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch Congo, te bepaalden titel, tot Substituut Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op datum van 17 Maart 1933.

Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1933. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Gewone begrooting voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu Notre Arrêté du 27 décembre 1932, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1933 ;

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1933, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'arrêté royal précité seront épuisés ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent quatre vingt-un millions de francs (fr. 181.000.000;

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de dix millions cinq cent mille francs (fr. 10.500.000) ; crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933.

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Runda-Urundi ;

Gezien ons Besluit van 27 December 1932, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1933 ;

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bijvoormeld koninklijk besluit geopend kredieten zullen uitgeput zijn ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Beheer van Belgisch Congo, voorloopige bijkomende kredieten tot een beloop van honderd een en tachtig millioen frank (fr. 181.000.000) ;

b) voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van tien millioen vijfhonderd duizend frank (fr. 10.500.000); kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Association des Dames Bernardines. — Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 3 mars 1933, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Dames Bernardines d'Audenaerde dont le siège est à Kanzi (Ruanda) et qui a pour objet la charité maternelle, le soin des malades et l'instruction de la jeunesse.

Sont agréées comme Représentante Légale, Madame Gaublomme, Angèle et comme Représentante Légale suppléante, Madame Michiels, Auguste, Marie.

« Association des Dames Bernadines ». — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 3 Maart 1933 ; is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Association des Dames Bernardines d'Audenearde », wiens zetel te Kanzi (Ruanda) gevestigd is, en welke voor doel heeft de moederlijke liefdadigheid, de ziekenverpleging en het onderwijs der jeugd.

Worden aanvaard als Wettige Vertegenwoordigster Mevrouw Gaublomme, Angèle, en als plaatsvervangende Wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Michiels, Augusta-Marie.

Commission du Parc National Albert. — Nomination.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 9 juillet 1929, portant création de l'Institution dénommée « Parc National Albert », et notamment en son article 11 ;

Revu Notre arrêté du 27 juillet 1929, nommant les membres de la Commission du Parc National Albert ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Humbert, Docteur en Sciences, professeur au Muséum National d'Histoire naturelle de France, est nommé membre de la Commission du Parc National Albert, en remplacement de M. le Professeur Mangin, démissionnaire.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1933.

Commissie van het Nationaal Park Albert. — Benoeming.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 9 Juli 1929, houdende stichting van de Inrichting genaamd « Nationaal Park Albert », en namelijk in diens artikel 11 ;

Herzien Ons besluit van 27 Juli 1929, waarbij de leden worden benoemd van de Commissie van het Nationaal Park Albert ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

M. Humbert, Docter in Wetenschappen, professor bij het « Muséum National d'Histoire naturelle de France », wordt benoemd tot lid van de Commissie van het Nationaal Park Albert, ter vervanging van den heer Professor Mangin, ontslaggever.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. Tschoffen.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de la Luba ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal, du 13 mars 1933, la société à responsabilité limitée, « Plantations de la Luba », est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de la Luba ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Maart 1933, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de la Luba », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anc. Vanderpoorten & Cº, Gand.

26e ANNÉE, N° 5 — 15 Mai. — 1933 — 26e JAARGANG, Nr 5 — 15 Mei.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention conclue entre la Belgique et le Danemark le 25 mars 1876.	267
Déclaration additionnelle du 25 octobre 1926, modifiant l'article 15 de la convention d'extradition entre la Belgique et le Danemark du 25 mars 1876.	279
Déclaration du 14 mars 1933 étendant au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi les conventions d'extradition entre la Belgique et le Danemark des 25 mars 1876 et 25 octobre 1926 . . .	280
4 mars 1933. — A. R. — Ordre royal du Lion	248
9 mars 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	312
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant réglementation du contrat d'engagement fluvial.	290
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux outrages aux bonnes mœurs	285
13 mars 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel	321

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomst gesloten den 25a Maart 1876 tusschen België en Denemarken . .	267
Aanvullende verklaring van 25 October 1926, waarbij artikel 15 van de uitleveringsovereenkomst tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 gewijzigd wordt	279
Verklaring van 14 Maart 1933 uitstrekkende aan Belgisch-Congo en de grondgebieden van Ruanda-Urundi, de uitleveringsovereenkomsten tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 en 25 october 1926.	280
4 Maart 1933. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	248
9 Maart 1933. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel.	312
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot reglementeering van het scheepvaartaanwervingscontract	290
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de zedenschennis . . .	285
13 Maart 1933. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	321

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
17 mars 1933 . — A. R. — Administration locale. — Personnel.	312	17 Maart 1933. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	312
28 mars 1933. — A. R. — Régie des distributions d'eau de la Colonie. — Constitution	313	28 Maart 1933. — K. B. — Regie der waterleidingen van de Kolonie. — Stichting.	313
29 mars 1933. — A. R. — Régie des distributions d'eau de la Colonie. — Nomination des membres du comité	317	29 Maart 1933. — K. B. — Regie der waterleidingen van de Kolonie. — Benoeming der leden van het comiteit	317
31 mars 1933. — A. M. — Régie des distributions d'eau de la Colonie. — Mise en exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1933	318	31 Maart 1933. — M. B. — Regie der waterleidingen van de Kolonie. — Tenuitvoerlegging van het Koninklijk besluit van 28 Maart 1933.	318
1 avril 1933. — A. R. — Ordre de Léopold.	248	1 April 1933. — K. B. — Leopoldsorde.	248
1 avril 1933. — A. R. — Ordre de l'Étoile africaine	249	1 April 1933. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	249
1 avril 1933. — A. R. — Ordre royal du Lion	249	1 April 1933. — K. B. — Koninklijîe Orde van den Leeuw	249
1 avril 1933. — A. R. — Ordre de la Couronne	260	1 April 1933. — K. B. — Orde der Kroon.	260
1 avril 1933. — A. R. — Ordre de Léopold II	261	1 April 1933. — K. B. — Orde van Leopold II	261
1 avril 1933. — A. R. — Étoile de Service en cr	262	1 April 1933. — K. B. — Gouden Dienstster.	262
1 avril 1933. — A. R. — Étoile de Service.	263	1 April 1933. — K. B. — Dienstster. . . .	263
1 avril 1933. — A. M. — Étoile de Service.	264	1 April 1933. — M. B. — Dienstster . . .	264
1 avril 1933. — A. R. — Médaille commémorative du Congo	266	1 April 1933. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	266
1 avril 1933. — D. — Réglementation du contrat d'engagement fluvial	294	1 April 1933. — D. — Reglementeering van het scheepsvaartaanwervingscontract.	294
1 avril 1933. — D. — Outrages publics aux bonnes mœurs	287	1 April 1933. — D. — Openbare Zedenschennis	287
1 avril 1933. — A. R. — Personnel judiciaire	311	1 April 1933. — K. B. — Rechterlijk personeel	311
26 avril 1933. — L. — Loi autorisant le Ministre des Colonies a contracter un emprunt garanti par l'État Belge.	283	26 April 1933. — W. — Wet waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt eene door den Belgischen Staat gewaarborgde leening aan te gaan. . .	283
29 avril 1933. — A. R. — Conseil Colonial. — Règlement organique. — Modifications.	310	29 April 1933. — K. B. — Koloniale Raad. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen	310

3 mai 1933. — A. M. — Etoile de Service . 266

5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le décret, pris d'urgence le 25 février 1933, établissant une contribution temporaire de crise 322

Rectification 322

3 Mei 1933. — M. B. — Dienstster 266

5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het bij dringendheid genomen decreet van 25 Februari 1933, tot stichting van eene tijdelijke crisisbijdrage. 322

Terechtwijzing 322

DISTINCTIONS HONORIFIQUES

Par arrêté royal du 4 mars 1933, M. le docteur JULLIEN, A., à Bruxelles, est promu au grade d'officier de l'Ordre royal du Lion.

Arrêtés royaux du 1er avril 1933 :

Sont promus ou nommés :

Ordre de Léopold.

Commandeur.

M. LAMBIN, F. J. L. M., directeur général au Ministère des Colonies, agent général de la Colonie.

Officier.

M. DUFAYS, E. A. J., conseiller juridique en chef.

Chevalier.

MM. AUBINET, A. T. I., juge-président de première instance ;

DELMOUSÉE, E. H., directeur (service des finances) ;

HUTSEBAUT, L. J. S., ancien commissaire de district adjoint ;

LEGROS, N. F. I., directeur (service des finances) ;

REZNIK, J., médecin principal de 1re classe ;

VAN TRICHT, L. C. G., conservateur des titres fonciers de 2e classe ;

VRANCKX, P. J., directeur d'administration (service de l'industrie et du commerce) ;

VERRIEST, G. J., sous-directeur au Ministère des Colonies ;

EERETEEKENS.

Bij koninklijk besluit van 4 Maart 1933, is de heer doctor JULLIEN, A., te Brussel, bevorderd tot den graad van officier in de Koninklijke Orde van den Leeuw.

Koninklijke besluiten van 1 April 1933 :

Werden bevorderd of benoemd :

Leopoldsorde.

Commandeur.

De heer LAMBIN, F. J. L. M., directeur-generaal aan het Ministerie van Koloniën, agent generaal der Kolonie.

Officier.

De heer DUFAYS, E. A. J., rechtskundig hoofdadviseur.

Ridder.

De heeren AUBINET, A. T. I., rechter-voorzitter van eersten aanleg ;

DELMOUSÉE, E. H., directeur (dienst der financiën) ;

HUTSEBAUT, L. J. S., gewezen adjunct-districtscommissaris ;

LEGROS, N. F. J., directeur (dienst der financiën) ;

REZNIK, J., eerstaanwezend geneesheer 1e klasse ;

VAN TRICHT, L. C. G., bewaarder-2e klasse der grondtitels ;

VRANCKX, P. J., directeur van bestuur (dienst van nijverheid en handel) ;

VERRIEST, G. J., onderdirecteur aan het Ministerie van Koloniën ;

VAN LANCKER, J., colon, administrateur de sociétés coloniales, à Bruxelles ;

VAN SANTEN, G. E. P., administrateur de sociétés coloniales, à Anvers.

—

Ordre de l'Étoile Africaine.

Chevalier.

Mgr CALLEWAERT, E., ancien préfet apostolique du Katanga septentrional ;

Le T. R. P. CAMBIER, E. H., ancien préfet apostolique du Kasaï ;

Mgr DE CLERCQ, A., vicaire apostolique du Kasaï.

Médaille de bronze.

La médaille de bronze de l'Ordre de l'Étoile africaine est décernée, à titre posthume, à UTUNGULA, 22A, 1er sergent de la force publique.

—

Ordre royal du Lion.

Commandeur.

M. GENDARME, P. F. E., général honoraire de la force publique.

Officier.

MM. LAMBORAY, O. F. J., ancien directeur de station expérimentale, à Goé-Dolhain, et

LERMINIAU, A. J. G., ancien capitaine-commandant de la force publique.

Chevalier.

MM. BECQUET, A. J. M., agronome de 1re classe ;

VAN LANCKER, J., kolonist, beheerder van koloniale vennootschappen, te Brussel ;

VAN SANTEN, G. E. P., beheerder van koloniale vennootschappen, te Antwerpen.

—

Orde der Afrikaansche Ster.

Ridder.

Mgr. CALLEWAERT, E., gewezen apostolisch prefect van Noordelijk-Katanga ;

Z. E. P. CAMBIER, E. H., gewezen apostolisch prefect van Kasaï.

Mgr. DE CLERCQ, A., apostolisch vicaris van Kasaï ;

Bronzen médaille,

De bronzen medaille van de Orde der Afrikaansche Ster is toegekend, na den dood, aan UTUNGULA, 22A, 1rte sergeant der landwacht.

—

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Commandeur.

De heer GENDARME, P. F. E., eeregeneraal der landmacht.

Officier.

De heeren LAMBORAY, O. F. J., gewezen directeur van een proefstation, te Goé-Dolhain, en

LERMINIAU, A. J. G., gewezen kapitein-commandant der landmacht.

Ridder.

De heeren BECQUET, A. J. M., landbouwkundige-1e klasse ;

Bock, E.-C., conseiller juridique principal de 2e classe ;	Bock, E. C., eerstaanwezend rechtskundig adviseur-2e klasse ;
Bonnier, R. C., lieutenant de la force publique ;	Bonnier, R. C., luitenant der landmacht;
Boulaert, I. A. M., capitaine-commandant de la force publique ;	Boulaert, I. A. M., kapitein-commandant der landmacht ;
Bourguignon, G. C., médecin de laboratoire ;	Bourguignon, G. C., laboratoriumgeneesheer ;
Cattoor, R. L. L., 1er lieutenant de la marine ;	Cattoor, R. L. L., 1e luitenant bij het zeewezen ;
Collet, E. J., lieutenant de la force publique ;	Collet, E. J., luitenant der landmacht ;
Colmant, F. J. P. A., capitaine-commandant de la force publique ;	Colmant, F. J. P. A., kapitein-commandant der landmacht ;
Corbisier, F. J. M., administrateur territorial de 1re classe.	Corbisier, F. J. M., gewestbeheerder-1e klasse ;
De Boeck, A. J. J., ingénieur de 1re classe des ponts et chaussées (h. c.) ;	De Boeck, A. J. J., ingenieur-1e klasse der bruggen en wegen (b. k.) ;
De Vuyst, H. J. C., administrateur territorial de 1re classe ;	De Vuyst, H. J. C., gewestbeheerder-1e klasse ;
Dewert, J. J. C., ingénieur adjoint des ponts et chaussées ;	Dewert, J. J. C., adjunct-ingenieur der bruggen en wegen ;
De Wolf, A. E., capitaine-commandant de la force publique ;	De Wolf, A. E., kapitein-commandant der landmacht ;
Dujardin, Z. C. A., capitaine-commandant de la force publique ;	Dujardin, Z. C. A., kapitein-commandant der landmacht ;
Duperoux, A. H. J. G., capitaine de la force publique ;	Duperoux, A. H. J. G., kapitein der landmacht ;
D'Ipatieff, N., inspecteur de 2e classe de l'industrie et du commerce (h. c.) ;	D'Ipatieff, N., inspecteur-2e klasse van nijverheid en handel (b. k.) ;
Di Pirro, V., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;	Di Pirro, V., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
Fontaine, M. L. A., lieutenant de la force publique ;	Fontaine, M. L. A., luitenant der landmacht ;
Goffin, M. L. P. J. L., auxiliaire de 1re classe ;	Goffin, M. L. P. J. L., helper-1e klasse ;
Henneaux, N. A. L. J., médecin principal de 2e classe ;	Henneaux, N. A. L. J., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
Henrard, C. L. J. G., entomologiste ;	Henrard, C. L. J. G., entomologist ;
Heris, E. L. A., hydrographe adjoint ;	Heris, E. L. A., adjunct-hydrograaf ;
Hupin, M. F. F. J., ingénieur de 1re classe des ponts et chaussées ;	Hupin, M. F. F. J., ingenieur-1e klasse der bruggen en wegen ;

JACOB, R. E. M. A. A. J., major de la force publique ;

JUSSIANT, A. J. G., vétérinaire principal ;

LETENRE, G. D. A., capitaine de la force publique ;

LHOAS, J. A., agronome de 1re classe ;

LOUIS, P. L., MAILLET, J. F. G., administrateurs territoriaux de 1re classe ;

MAUROY, R. G., major de la force publique ;

SŒUR, C. F., capitaine de la force publique ;

THOMAS, A. C. C. A., médecin principal de 2e classe ;

TUMMERS, J. M. A., capitaine-commandant de la force publique ;

VANDERLINDEN, R. E. M., ingénieur de 1re classe des ponts et chaussées (h. c.) ;

VANDERVEKEN, E. J. J., inspecteur de 2e classe de l'industrie et du commerce;

VERMEULEN, L. G., administrateur territorial de 1re classe ;

WALKER, J. M., médecin de laboratoire (h. c.) ;

WAUTHION, R. V. G., administrateur territorial de 1re classe ;

Les RR. PP. BRISBOIS, D. F. L. G., de la Congrégation du cœur immaculé de Marie, de Scheut ;

DE COCK, E., provincial et représentant légal de la Congrégation du cœur immaculé de Marie, de Scheut ;

MM. DE DECKER, J. B. I., médecin de l'Union minière du Haut-Katanga ;

MONEN, E., directeur à la Compagnie du Kasaï ;

MOORAT, N., ingénieur, directeur général adjoint des Huileries du Congo belge ;

JACOB, R. E. M. A. A. J., majoor der landmacht ;

JUSSIANT, A. J. G., eerstaanwezend veearts ;

LETENRE, G. D. A., kapitein der landmacht;

LHOAS, J. A., landbouwkundige-1e klasse;

LOUIS, P. L., MAILLET, J. F. G., gewestbeheerders-1e klasse ;

MAUROY, R. G., majoor der landmacht ;

SŒUR, C. F., kapitein der landmacht ;

THOMAS, A. C. C. A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

TUMMERS, J. M. A., kapitein-commandant der landmacht ;

VANDERLINDEN, R. E. M., ingenieur-1e klasse der bruggen en wegen (b. k.) ;

VANDERVEKEN, E. J. J., inspecteur-2e klasse van nijverheid en handel ;

VERMEULEN, L. G., gewestbeheerder-1e klasse ;

WALKER, J. M., laboratoriumgeneesheer (b. k.) ;

WAUTHION, R. V. G., gewestbeheerder-1e klasse ;

De EE. PP. BRISBOIS, D. F. L. G., van de Congregatie van det onbevlekt hart van Maria, te Scheut ;

DE COCK, E., provinciaal en wettelijk vertegenwoordiger van de Congregatie van het onbevlekt hart van Maria, te Scheut ;

De heeren DE DECKER, J. B. I., geneesheer bij de « Union minière du Haut-Katanga » ;

MONEN, E., directeur bij de « Compagnie du Kasaï » ;

MOORAT, N., ingenieur, adjunct-directeur-generaal bij de « Huileries du Congo belge » ;

VALLE, M. F., co-directeur de la firme Valle et Cie ;

Le R. P. VAN DE VYVERE, R. J., de la Mission des Pères blancs d'Afrique ;

MM. VAN RENTERGHEM, A. M., capitaine de marine à la Cie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains ;

ALLARD, F., président de la Société philanthropique La Mutuelle congolaise, à Anvers ;

GOFFIN, A. J. S. L., chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies ;

RICHET, E. L. A., ingénieur à l'Union minière du Haut-Katanga.

Médaille d'or.

La médaille d'or de l'Ordre royal du Lion est décernée à :

MM. ALBRIGHI, L., géomètre de 3e classe (h. c.) ;

BRONCKART, L. E. H., maître-armurier ;

BRUYÈRE, A. C. L. J., agent territorial de 1re classe ;

BUYLE, E. P. C., vérificateur de 3e classe (service des finances) ;

COLINET, P. A. M., administrateur territorial de 2e classe ;

COLLARD, L., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

COPPENS, P. C. D., agent sanitaire de 1re classe ;

DE COCK, P. J. A., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

DELAVELEYE, R. A. L., agronome de 2e classe ;

DE LEEUW, R. A. C. M. H., opérateur de 1re classe (service de la T. S. F.) ;

DE PROOST, J. H. M., conducteur adjoint des ponts et chaussées (h. c.) ;

VALLE, M. F., mede-directeur van de firma « Valle et Cie » ;

De E. P. VAN DE VYVERE, R. J., van de Zending der Witte Paters van Afrika ;

De heeren VAN RENTERGHEM, A. M., zeekapitein bij de « Cie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains » ;

ALLARD, F., voorzitter der menschlievende maatschappij « La Mutuelle congolaise », te Antwerpen ;

GOFFIN, A. J. S. L., eere-bureelhoofd aan het Ministerie van Koloniën ;

RICHET, E. L. A., ingenieur bij de «Union minière du Haut-Katanga ».

Gouden medaille.

De gouden medaille der Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan :

De heeren ALBRIGHI, L., landmeter-3e klasse (b. k.) ;

BRONCKART, L. E. H., meester-wapenmaker ;

BRUYÈRE, A. C. L. J., gewestbeambte-1e klasse ;

BUYLE, E. P. C., verificateur-3e klasse (dienst der financiën) ;

COLINET, P. A. M., gewestbeheerder-2^e^ klasse ;

COLLARD, L., post- en telegraafontvanger-2^e^ klasse ;

COPPENS, P. C. D., gezondheidsbeambte-1^e^ klasse ;

DE COCK, P. J. A., post- en telegraafontvanger-2^e^ klasse ;

DELAVELEYE, R. A. L., landbouwkundige-2^e^ klasse ;

DE LEEUW, R. A. C. M. H., operateur-1^e^ klasse (dienst der Dr. T.) ;

DE PROOST, J. H. M., adjunct-conducteur der bruggen en wegen (b. .k) ;

De Ronne, J., agent de l'ordre judiciaire de 1e classe ;

De Vos, E. C., 2e lieutenant de la marine ;

Drion, J. N. J., agent sanitaire de 1re classe ;

Dumont C. A. G. M. J. G., sous-chef de bureau (service des finances) ;

Galdermans, G. J. H. A., administrateur territotial de 2e classe ;

Geerts, H. V., sous-chef de bureau (service des finances) ;

Gesnot, J. F. J., vérificateur de 2e classe des douanes ;

Jaumin, M. M. F., agent sanitaire de 1re classe ;

Jordant, J. P. L., agent territorial de 2e classe ;

Lamizay, J. R., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F., (h. c.) ;

Ledin, A. L. J., administrateur territorial de 2e classe ;

Lemercinier, R. D. G., sous-chef de bureau (service des finances) ;

Louette, I. L., agent sanitaire de 1re classe ;

Maes, J. A. L., géomètre de 3e classe ;

Meys, M., adjudant de la force publique ;

Miliche, E. J., commissaire de police de 2e classe ;

Mongare, G. G., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.) ;

Moreau, J. D., géomètre de 3e classe ;

Nobis, J. L. F., contremaître ;

Nuitten, E. A. J., adjudant-chef de la force publique ;

Pintelon, E. G. A., sous-chef de bureau (service des finances) ;

Putman, P. F. C., agent territorial de 2e classe ;

Quix, J. P. M. M., administrateur territorial de 2e classe ;

De Ronne, J., gerechtsbeambte-1e klasse;

De Vos, E. C., 2e luitenant bij het zeewezen ;

Drion, J. N. J., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

Dumont, C. A. G. M. J. G., onderbureelhoofd (dienst der financiën) ;

Galdermans, G. J. H. A., gewestbeheerder-2e klasse ;

Geerts, H. V., onderbureelhoofd (dienst der financiën) ;

Gesnot, J. F. J., verificateur-2e klasse der douanen ;

Jaumin, M. M. F., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

Jordant, J. P. L., gewestbeambte-2e klasse ;

Lamizay, J. R., operateur-2e klasse (dienst der Dr. T., b. k.) ;

Ledin, A. L. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

Lemercinier, R. D. G., onderbureelhoofd (dienst der financiën) ;

Louette, I. L., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

Maes, J. A. L., landmeter-3e klasse ;

Meys, M., adjudant der landmacht ;

Miliche, E. J., politiecommissaris-2e klasse ;

Mongare, G. G., operateur-2e klasse (dienst der Dr. T.) ;

Moreau, J. D., landmeter-3e klasse ;

Nobis, J. L. F., meestergast ;

Nuitten, E. A. J., adjudant-chef der landmacht ;

Pintelon, E. G. A., onderbureelhoofd (dienst der financiën) ;

Putman, P. F. C., gewestbeambte-2e klasse ;

Quix, J. P. M. M., gewestbeheerder-2e klasse ;

SCHEUNDERS, L. F. M., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

SCHOLLAERT, J. M. G., administrateur territorial de 2e classe ;

SEVRIN, R. G. A., géomètre de 2e classe ;

SIPS, V. E., agent territorial de 2e classe ;

TEMMERMAN, E., vérificateur de 2e classe des douanes ;

TOUSSAINT, G.-L., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire ;

UYTTEBROECK, G. J. B., administrateur territorial de 2e classe ;

VANDEN BRANDEN, J.-A., contremaître (h. c.) ;

VAN ELSEN, J. F., contremaître (h. c.) ;

VAN WEL, J., sous-chef d'atelier d'imprimerie de 1re classe (h. c.) ;

VERTONGHEN, J. L., géomètre de 3e classe;

ARENS, J. P., chef d'atelier principal à la Compagnie du Chemin de fer du Congo ;

DEPT, J., mécanicien à la Sabena ;

DE VRIES, C., commerçant ;

HERCOLIERS, Th., commerçant ;

KEULENEER, P. J. B., chef de dépôt à la Compagnie du Chemin de fer du Congo ;

KOKELENBERG, F., agent technique, chef d'atelier à la Compagnie du Chemin de fer du Congo ;

Le R. F. REYGAERTS, R., de la Congrégation du cœur immaculé de Marie, de Scheut ;

MM. DENE WADE et LIMALE, T., anciens ouvriers principaux de 1e classe.

Médaille d'argent.

La médaille d'argent de l'Ordre royal du Lion est décernée à :

MM. AUSSEMS, H. J., armurier ;

SCHEUNDERS, L. F. M., post- en telegraafontvanger-2e klasse ;

SCHOLLAERT, J. M. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

SEVRIN, R. G. A., landmeter-2e klasse ;

SIPS, V. E., gewestbeambte-2e klasse ;

TEMMERMAN, E., verificateur-2e klasse der douanen ;

TOUSSAINT, G. L., gerechtsbeambte-1e klasse ;

UYTTEBROECK, G. J. B., gewestbeheerder-2e klasse ;

VANDEN BRANDEN, J. A., meestergast (b. k.) ;

VAN ELSEN, J. F., meestergast (b. k.) ;

VAN WEL, J., onderwerkmeester-1e klasse der drukkerij (b. k.) ;

VERTONGHEN, J. L., landmeter-3e klasse ;

ARENS, J. P., hoofdwerkmeester bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » ;

DEPT, J., werktuigkundige bij de « Sabena » ;

DE VRIES, C., handelaar ;

HERCOLIERS, Th., handelaar ;

KEULENEER, P. J. B., magazijnmeester bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » ;

KOKELENBERG, F., technisch agent-werkmeester bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » ;

De E. B. REYGAERTS, R., van de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria, te Scheut.

de heeren DENE WADE en LIMALE, T., gewezen eerstaanwezend arbeiders-1e klasse.

Zilveren medaille.

De zilveren medaille der Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan :

De heeren AUSSEMS, H. J., wapenmaker ;

BAAR, E. J. J., commis-chef (service des finances) ;

BARGIBANT, R., contremaître (h. c.) ;

BASLE, N. C. M., agent sanitaire de 2e classe ;

BAUDART, V. E. G. G., agent territorial de 2e classe ;

BENTZ, F., agent sanitaire de 2e classe ;

BERTRAND, M. J. A. M., agent territorial de 3e classe ;

BOLLINGIER, M. T. C., contremaître (h. c.);

BOURGUIGNON, M. A. C., agent territorial de 3e classe ;

BRUYÈRE, A. B. A. M., aspirant de 1re classe de la force publique ;

CEYSENS, A. J. P. M., agent territorial de 2e classe ;

CHRISPEELS, P., cantonnier de 2e classe (h. c.) ;

CHRISTIAENS, J. I., contremaître (h. c.) ;

CORBION, A. N. D., contremaître (h. c.) ;

CORTVRIENDT L. M. L., contremaître (h. c.) ;

COUSCHEIR, B. A., aspirant de 1re classe de la force publique ;

DE BOE, G. L. A., agent sanitaire de 2e classe ;

DEBOETS, A. A., agent sanitaire de 2e classe ;

DECLERC, H. E. T., agent territorial de 3e classe ;

DE CLERCK, A. J. J. M., agent territorial de 3e classe ;

DELCROIX, L. G. F. J., agent territorial de 3e classe ;

DE RAEYMAECKER, C. L., cantonnier de 2e classe (h. c.) ;

DE SMET, C. E., contremaître (h. c.) ;

Mlle DE TEMMERMAN, M. C., agent sanitaire de 2e classe ;

MM. DEVREUX, C. J. G., contremaître (h. c.) ;

BAAR, E. J. J., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

BARGIBANT, R., meestergast (b. k.) ;

BASLE, N. C. M., gezondheisbeambte-2e klasse ;

BAUDART, V. E. G. G., gewestbeambte-2e klasse ;

BENTZ, F., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

BERTRAND, M. J. A. M., gewestbeambte-3e klasse ;

BOLLINGIER, M. T. C., meestergast (b.k.) ;

BOURGUIGNON, M. A. C., gewestbeambte-3e klasse ;

BRUYÈRE, A. B. A. M., kadet-1e klasse der landmacht ;

CEYSENS, A. J. P. M., gewestbeambte-2e klasse ;

CHRISPEELS, P., kantonnier-2e klasse (b. k.) ;

CHRISTIAENS, J. I., meestergast (b. k.) :

CORBION, A. N. D., meestergast (b. k.) ;

CORTVRIENDT, L. M. L., meestergast (b. k.) ;

COUSCHEIR, B. A., kadet-1e klasse der landmacht ;

DE BOE, G. L. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

DEBOETS, A. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

DECLERC, H. E. T., gewestbeambte-3e klasse ;

DE CLERCK, A. J. J. M., gewestbeambte-3e klasse ;

DELCROIX, L. G. F. J., gewestbeambte-3e klasse ;

DE RAEYMAECKER, C. L., kantonnier-2e klasse (b. k.) ;

DE SMET, C. E., meestergast (b. k.) ;

Mej. DE TEMMERMAN, M. C., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

De heeren DEVREUX, C.- J. G., meestergast (b. k.) ;

DE WAHA, J. H., agent territorial de 2e classe ;

DHAENENS, J. F., agent territorial de 2e classe ;

DOGOT, R. P. M. J., agent sanitaire de 2e classe ;

ELISSEN, J. M. G., aspirant de 1re classe de la force publique ;

FACQ, G. L., contremaître (h. c.) ;

FIERLAFYN, A. M. T., agent territorial de 2e classe ;

FRESON, P. J. J., agent territorial de 3e classe ;

FREYNE, F. G. V., agent territorial de 3e classe ;

GENICOT, J. J. A. J., agent sanitaire de 2e classe ;

GEORGES, L. E. D., armurier ;

GHENNE, L. J. J., agent sanitaire de 2e classe ;

GROVEN, N. L. H. J. M., agent territorial de 3e classe ;

HANOTTE, J. J. H., agent territorial de 3e classe ;

HANSE, M. M. A. J., agent sanitaire de 2e classe ;

HENAULT, L. H. F. E., agent sanitaire de 2e classe ;

HERTOGEN, J., contremaître (h. c.) ;

HOTTLET, V. E. G., agent territorial de 2e classe ;

HUYBRECHTS, C., contremaître (h. c.) ;

JAMAR, A. H. J. A., agent sanitaire de 2e classe ;

JEURISSEN, P. F., aspirant de 1re classe de la force publique ;

KAISIN, V.-E., ancien contremaître (h. c.);

LAMBERT, C. A. L., adjudant de la force publique ;

LANUIT, A. G. H. J., commis de 1re classe (service des secrétariats) ;

DE WAHA, J. H., gewestbeambte-2e klasse ;

DHAENENS, J.-F., gewestbeambte-2e klasse ;

DOGOT, R. P. M. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

ELISSEN, J. M. G., kadet-1e klasse der landmacht ;

FACQ, G. L., meestergast (b. k.) ;

FIERLAFYN, A. M. T., gewestbeambte-2e klasse ;

FRESON, P. J. J., gewestbeambte-3e klasse ;

FREYNE, F. G. V., gewestbeambte-3e klasse ;

GENICOT, J. J. A. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

GEORGES, L. E. D., wapenmaker ;

GHENNE, L. J. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

GROVEN, N. L. H. J. M., gewestbeambte-3e klasse ;

HANOTTE, J. J. H., gewestbeambte-3e klasse ;

HANSE, M. M. A. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

HENAULT, L. H. F. E., gezondheidsbeamte-2e klasse ;

HERTOGEN, J., meestergast (b. k.) ;

HOTTLET, V. E. G., gewestbeambte-2e klasse ;

HUYBRECHTS, C., meestergast (b. k.) ;

JAMAR, A. H. J. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

JEURISSEN, P. F., kadet-1e klasse der landsmacht ;

KAISIN, V. E., gewezen meestergast (b. k.) ;

LAMBERT, C. A. L., adjudant der landmacht ;

LANUIT, A. G. H. J., klerk-1e klasse (dienst der secretariaten) ;

LECLERC, H. D. R., agent territorial de 2e classe ;

LECOMTE, L. G. C., géomètre de 4e classe ;

LELUBRE, F. A. A., agent territorial de 3e classe ;

LEURS, R. P. C., contremaître (h. c.) ;

LIEVENS, J.-B., agent territorial de 3e classe ;

LISFRANC, J. H. J., agent sanitaire de 2e classe ;

MANDEVILLE, G. O. J., agent territorial de 2e classe ;

MATTENS, X. J., agent sanitaire de 2e classe ;

MATTLET, J. M. L. C., agent territorial de 3e classe ;

MEIRE, J. A., contremaître (h. c.) ;

MENU, H. O., commis-chef (service des finances) ;

MILLECAMPS, A., agent sanitaire de 2e classe ;

MITEAU, R. A. G., agent territorial de 3e classe ;

MORLIGHEM, H. D., agent sanitaire de 2e classe ;

NYVILLE, R. L. J., agent sanitaire de 2e classe ;

PAULUS, G. J. G. H., adjudant de la force publique ;

Mlle PEEL, E. M. G., agent sanitaire de 2e classe ;

MM. RIGOT, E. F. G., agent territorial de 2e classe ;

RODOLFS, J. J., agent territorial de 2e classe ;

ROELS, G. C. P., agent sanitaire de 2e classe ;

RONSE, A. I. G., agent territorial de 3e classe ;

ROUSSEAU, J. A. J. A. G., agent territorial de 2e classe ;

ROUSSEAUX, J. J. H., aspirant de 1re classe de la force publique ;

LECLERC, H. D. R., gewestbeambte-2e klasse ;

LECOMTE, L. G. C., landmeter-4e klasse ;

LELUBRE, F. A. A., gewestbeambte-3e klasse ;

LEURS, R. P. C., meestergast (b. k.) ;

LIEVENS J. B., gewestbeambte-3e klasse ;

LISFRANC, J. H. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

MANDEVILLE, G. O. J., gewestbeambte-2e klasse ;

MATTENS, X. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

MATTLET, J. M. L. C., gewestbeambte-3e klasse ;

MEIRE, J. A., meestergast (b. k.) ;

MENU, H. O., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

MILLECAMPS, A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

MITEAU, R. A. G., gewestbeambte-3e klasse ;

MORLIGHEM, H. D., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

NYVILLE, R. L. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

PAULUS, G. J. G. H., adjudant der landmacht ;

Mej. PEEL, E. M. G., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

De heeren RIGOT, E. F. G., gewestbeambte-2e klasse ;

RODOLFS, J. J., gewestbeambte-2e klasse ;

ROELS, G. C. P., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

RONSE, A. I. G., gewestbeambte-3e klasse;

ROUSSEAU, J. A. J. A. G., gewestbeambte-2e klasse ;

ROUSSEAUX, J. J. H., kadet-1e klasse der landmacht ;

RUSSIAUX, M. H. J., surveillant de 2e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

SOMMELETTE, L. J. G., agent territorial de 3e classe ;

SOTIAU, C. J. I., agent territorial de 3e classe ;

SOVET, G. A. B. G., agent territorial de 3e classe ;

SMEEKENS, G. L. E., commis-chef (service des secrétariats) ;

THILGEN, M. A., agent territorial de 3e classe ;

THIRION, J. J. G., contremaître (h. c.) ;

TOUBAC, M. A., agent sanitaire de 2e classe ;

TUMMERS, P. H. A. M., agent territorial de 2e classe ;

VANACKER, H. E. C., commis-chef (service des secrétariats) ;

VANANTWERPEN, F. A., agent sanitaire de 2e classe ;

VAN BUGGENHOUT, H. J. D., agent territorial de 2e classe ;

VAN DEN BERGE, A. T., agent territorial de 2e classe ;

VAN DEN HOVE, L. J., agent territorial de 3e classe ;

VANDERHOOST, G. agent sanitaire de 2e classe ;

VANDEVELDE, E. L., vérificateur adjoint de 1re classe des douanes ;

VANDENWOUWERE, P. A. R., agent territorial de 3e classe ;

VAN STICHEL, C. J., agent territorial de 2e classe ;

VERCHEVAL, M. F. J., adjudant de la force publique ;

VERMEIRE, L. E. M., agent territorial de 2e classe ;

VERSTAPPEN, A. J. H., agent territorial de 2e classe ;

VIVIER, G., agent territorial de 3e classe ;

RUSSIAUX, M. H. J., werkopzichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

SOMMELETTE, L. J. G., gewestbeambte-3e klasse ;

SOTIAU, C. J. I., gewestbeambte-3e klasse;

SOVET, G. A. B. G., gewestbeambte-2e klasse ;

SMEEKENS, G. L. E., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

THILGEN, M. A., gewestbeambte-3e klasse ;

THIRION, J. J. G., meestergast (b. k.) ;

TOUBAC, M. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

TUMMERS, P. H. A. M., gewestbeambte-2e klasse ;

VANACKER, H. E. C., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

VANANTWERPEN, F. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

VAN BUGGENHOUT, H. J. D., gewestbeambte-2e klasse ;

VAN DEN BERGE, A. T., gewestbeambte-2e klasse ;

VAN DEN HOVE, L. J., gewestbeambte-3e klasse ;

VANDERHOOST, G., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

VANDEVELDE, E. L., adjudant-verificateur-1e klasse der douanen ;

VANDENWOUWERE, P. A. R., gewestbeambte-3e klasse ;

VAN STICHEL, C. J., gewestbeambte-2e klasse ;

VERCHEVAL, M. F. J., adjudant der landmacht ;

VERMEIRE, L. E. M., gewestbeambte-2e klasse ;

VERSTAPPEN, A. J. H., gewestbeambte-2e klasse ;

VIVIER, G., gewestbeambte-3e klasse ;

WALSCHAP, F., vérificateur adjoint de 1re classe des douanes ;
WAUTELET, P. A. C., commis-dessinateur (h. c.) ;
WOUTERS, E. J., adjudant de la force publique ;
DILLES, B. M., agent technique à la Compagnie du Chemin de fer du Congo.

SENGA, H. et TCHICAYA, L. F. X., commis principaux de 1e classe (Service des Secrétariats).
BWANANDEKE, 121D, GWANZI, 91C ;
KITAMBALA, 165C, 1ers sergents ;
MAKONGO, 319C, sergent-major ;
PELAKA, 110D, 1er sergent-major ;
SINDANI, 632O, sergent-major ;
YANA, 330C, 1er sergent.

Médaille de bronze.

La médaille de bronze de l'Ordre royal du Lion est décernée, à titre posthume, à SATUANA, 1124B, soldat de 1e classe.

La médaille de bronze de l'Ordre royal du Lion est décernée à :
GONDAPELE, F., infirmier principal ;

JULES, commis principal de 2e classe (Service des Secrétariats) ;
KAMELETTE, A., préposé principal de 3e classe des Douanes ;
MASAMBA, R., préposé principal de 1e classe des Douanes ;
TABU, A., commis de 1e classe (Service des Secrétariats).
DIMANDJA, 3978A et WEKA, 2762A, sergents ;
ALA, 341C, sergent ;
BANGBWA, 405C, 1er sergent ;
BAYO, 278C, sergent ;
BOLO, 350C, soldat de 1re classe ;

WALSCHAP, F., adjunct-verificateur-1e klasse der douanen ;
WAUTELET, P. A. C., klerk-teekenaar (b. k.) ;
WOUTERS, E. J., adjudant der landmacht ;

DILLES, B. M., technisch agent bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo ».
SENGA, H., en TCHICAYA, L. F. X., eerstaanwezend klerken-1e klasse (Dienst der Secretariaten).
BWANANDEKE, 121D, GWANZI, 91C,
KITAMBALA, 165C, 1e sergeants ;
MAKONGO, 319C, sergeant-majoor ;
PELAKA, 110D, 1e sergeant-majoor ;
SINDANI, 632O, sergeant-majoor ;
YANA, 330C, 1e sergeant.

Bronzen medaille.

De bronzen medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend, na den dood, aan SATUANA, 1124B, soldaat-1e klasse.

De bronzen medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan de heeren GONDAPELE, F., eerstaanwezend ziekenverpleger ;
JULES, eerstaanwezend klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;
KAMELETTE, A., eerstaanwezend aangestelde-3e klasse der Douanen ;
MASAMBA, R., eerstaanwezend aangestelde-1e klasse der Douanen ;
TABU, A., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten).
DIMANDJA, 3978A en WEKA, 2762A, sergeants ;
ALA, 341C, sergeant ;
BANGBWA, 405C, 1e sergeant ;
BAYO, 278C, sergeant ;
BOLO, 350C, soldat-1e klasse ;

Bovi, 334C, Daka, 306C, sergents ;
Kana, 344C, Kasongo, 118D, Kinengwais, 348C, soldats de 1e classe ;
Lopose, 558 D, 1er sergent ;
Losia, 6401C, soldat de 1e classe ;
Loyomo, 362C, sergent ;
Lungu, 340C, soldat de 1e classe ;
Madzango, 270C, caporal ;
Makosana, 6109C, sergent ;
Mayaka, 150C, soldat de 1e classe ;
Mugalo, 1136C, sergent-major ;
Osongo, 665C, et Wema, 530D, 1ers sergents.

—

Ordre de la Couronne.

Sont nommés :

Chevalier :

MM. Declerck, Ch. G., chef de bureau-dessinateur au Ministère des Colonies ;

Darrouzain, P. F., auxiliaire principal (service de l'hygiène) ;

Delobbe, J. B. E. J. G., administrateur territorial principal ;

Van Laere, R P., ingénieur principal des ponts et chaussées ;

Les RR. PP. Esnard, A. B., Haustrate, J. J., Lombarts, C. J. M., et Lemaire, L. F., missionnaires de la Congrégation du cœur immaculé de Marie de Scheut ;

Mme Clynans, P., née Guinotte, H. B. C. M. H., trésorière des Ouvroirs de l'Aide médicale aux missions ;

MM. Comhaire, L. H., agent receptionnaire à l'Unatra ;

Bosquet, R. E. L. V., commodore de la Compagnie maritime belge, en lieu et place de la Croix de chevalier de

Bovi, 334C, Daka, 306C, sergeants ;
Kana, 344C, Kasongo, 118D, Kinengwais, 348C, soldaten-1e klasse ;
Lopose, 558D, 1e sergeant ;
Losia, 6401C, soldaat-1e klasse ;
Loyomo, 362C, sergeant ;
Lungu, 340C, soldaat-1e klasse ;
Madzango, 270C, korporaal ;
Makosana, 6109C, sergeant ;
Mayaka, 150C, soldaat-1e klasse ;
Mugalo, 1136C, sergeant-majoor ;
Osongo, 665C, et Wema, 530D, 1e sergeants.

—

Orde der Kroon.

Zijn benoemd tot :

Ridder.

De heeren Declerck, Ch. G., bureelhoofd-teekenaar aan het Ministerie van Koloniën ;

Darrouzain, P. F., eerste-helper (gezondheidsdienst) ;

Delobbe, J. B. E. J. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

Van Laere, R. P., eerstaanwezend ingenieur der bruggen en wegen ;

De EE. PP. Esnard, A. B., Haustrate, J. J., Lombarts, C. J. M., en Lemaire, L.-F., missionarissen van de Congregatie van het onbevlekte-hart van Maria, te Scheut ;

Mevr. Clynans, P., geboren Guinotte, H. B. C. M. H., schatmeesteres der werkkransen van de « Aide médicale aux missions » ;

De heeren Comhaire, L. H., agent-keurder bij de « Unatra » ;

Bosquet, R. E. L. V., commodore van de « Compagnie Maritime Belge », in plaats van het kruis van ridder in de Orde van

l'Ordre de Léopold II, qui lui a été octroyée par arrêté royal du 27 novembre 1932.

Palmes d'Or.

Les palmes d'or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. MANDUAU, E. J. M., à Bruxelles.

—

Ordre de Léopold II.

Sont nommés :

Commandeur.

M. LUYSSEN, Ch. G. M. J., conseiller honoraire à la Cour d'appel de Léopoldville.

Officier.

MM. le docteur HENNAUX, J. V., à Ixelles;

SAUVAGE, J. C. E. L. I., à Hal.

Chevalier.

MM. CLÉMENT, M., ancien chef d'atelier ;

HENROTTE, R. J., ancien chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

JENICOT, L. J. F. J., ancien conducteur de 1re classe des ponts et chaussées ;

LEMAIRE, V., F., ancien chef de bureau de 1re classe (service des finances) ;

STROOBANTS, C. A., ancien receveur de 2e classe des douanes ;

ROUVROY, V. F. J., ancien administrateur territorial de 2e classe ;

DE CORTE, C., ancien inspecteur en Afrique, de la Compagnie du Kasaï ;

Le R. F. DUFLOU, A. M., de la Congrégatoin du cœur immaculé de Marie, de Scheut ;

Leopold II, dat hem bij koninklijk besluit van 27 November 1932 toegekend werd.

Gouden palmen.

De gouden palmen van de Orde der Kroon zijn toegekend aan de heer MANDUAU, E. J. M., te Brussel.

—

Orde van Leopold II.

Zijn benoemd tot :

Commandeur.

De heer LUYSSEN, Ch. G. M. J., eereraadsheer van het Hof van beroep van Leopoldville.

Officier.

De heeren doctor HENNAUX, J. V., te Elsene ;

SAUVAGE, J. C. E. L. I., te Hal.

Ridder.

De heeren CLÉMENT, M., gewezen werkmeester ;

HENROTTE, R. J., gewezen bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën) ;

JENICOT, L. J. F. J., gewezen conducteur-1e klasse van bruggen en wegen ;

LEMAIRE, V. F., gewezen bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën) ;

STROOBANTS, C. A., gewezen ontvanger-2e klasse der douanen ;

ROUVROY, V. F. J., gewezen gewestbeheerder-2e klasse ;

DE CORTE, C., gewezen inspecteur in Afrika van de « Compagnie du Kasaï » ;

De E. B. DUFLOU, A. M., van de Congregatie van het onbevlekt-hart van Maria, te Scheut ;

M. le docteur TOMBEUR. F. G. J., à Anvers.

Arrêtés royaux du 1er avril 1933 :

Étoile de service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de Service en or avec :

Quatre raies.

MM. LALLEMAND, E., lieutenant-colonel de la Force publique et
SOHIER, A. J., procureur général.

Trois raies.

MM. BEKEN, P. Th. G., conseiller de Cour d'Appel ;
CLAEYS, R. G., greffier de 1e classe ;
GUEBELS, L. M. J., conseiller de Cour d'Appel ;
SEBA, A. J. P., greffier principal.

Deux raies.

MM. DESPRETS, C. J. C., capitaine-commandant de la Force publique ;
DEVAUX, J. M. J. A. L. E. C. V., substitut du procureur général ;
DIZIER, F. J. L., DUBRAI, A. D. G., et KOCKELMEYER, M., adjudants-chefs de la Force publique ;
MASSART, A. A. J. et POTVIN, E., capitaines-commandants, id. ;
SUMKAY, M. A. J., adjudant-chef de la Force publique.

Une raie.

MM. LERMINIAU, A. J. G., et MAGNÉE, P. J., respectivement, ancien capitaine-commandant et sous-lieutenant de la Force publique.

De heer doctor TOMBEUR. F. G. J., te Antwerpen.

Koninklijke besluiten van 1 April 1933.

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Vier Strepen.

De heeren LALLEMAND, E., luitenant-kolonel der Landmacht en
SOHIER, A. J., procureur-generaal.

Drie strepen.

De heeren BEKEN, P. Th. G., raadsheer van Beroepshof ;
CLAEYS, R. G., griffier-1e klasse ;
GUEBELS, L. M. J., raadsheer van Beroepshof ;
SEBA, A. J. P., eerstaanwezend griffier.

Twee strepen.

De heeren DESPRETS, C. J. C., kapitein-commandant der Landmacht ;
DEVAUX, J. M. J. A. L. E. C. V., substituut-procureur-generaal ;
DIZIER, F. J. L., DUBRAI, A. D. G., en KOCKELMEYER, M., adjudants-chefs der Landmacht ;
MASSART, A. A. J., en POTVIN, E., kapiteins-commandants, id. ;
SUMKAY, M. A. J., adjudant-chef der Landmacht.

Eene streep.

De heeren LERMINIAU, A. J. G., en MAGNÉE, P. J., respectievelijk, gewezen kapitein-commandant en onderluitenant der Landmacht.

L'Étoile de service en or est décernée à

MM. CAMPION, M. H. P., et GILLET, A., adjudants-chefs de la Force publique ;
KLEIN, J., sous-lieutenant, id.;
MAZURELLE R. C., VAN BELLE, C. P. H., et VAN DAELE, J. B. L. J., adjudants-chefs de la Force publique.

—

Étoile de Service.

L'Étoile de Service est décernée à :

MM. ANCIAUX, M., ancien directeur de la Régie Industrielle de Stanleyville ;
BENSELIN, A. A. G., agent de 3e classe de l'ordre judiciaire ;
BODENGHIEN, J. J., aspirant de 2e classe de la force publique ;
DE HERTOG, J. B. V., substitut du procureur du Roi ;
DELPECH DE FRAYSSINET, P. M. F. G., ancien agronome adjoint de 2e classe (h. c.) ;
DE RAEVE, F. L., DERMAUT, M. J. A., substituts du procureur du Roi ;
FOLVILLE, P. E. P., ancien agent du Comité Spécial du Katanga ;
HOSDEY, V. R. C., ancien éleveur de bétail (h. c.) ;
MET DEN ANCXT, C. A. M. E. F., PIERLOT, M. E. A., lieutenants de la Force publique ;
RAIKEM, C. M. J. D., ancien chef de division (h. c.) ;
STRUBBE, J. G. Ch., substitut du procureur du Roi ;
VANDEPUTTE, C. L. V. H., VERMEERSCH, A. F. G., aspirants de 1e classe de la Force publique ;
VITRY, E. C. J., ancien 1er sergent de la Force publique ;

De gouden Dienstster is toegekend aan de heeren :

CAMPION, M. H. P., en GILLET, A., adjudants-chefs der Landmacht ;
KLEIN, J., onderluitenant, id.;
MAZURELLE, R. C., VAN BELLE, C. P. H., en VAN DAELE, J. B. L. J., adjudants-chefs der Landmacht.

—

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan de heeren :

ANCIAUX, M., gewezen directeur van de « Régie Industrielle de Stanleyville » ;
BENSELIN, A. A. G., gerechtsbeambte-3e klasse ;
BODENGHIEN, J. J., kadet-2e klasse der Landmacht ;
DE HERTOG, J. B. V., substituut-procureur des Konings ;
DELPECH DE FRAYSSINET, P. M. F. G., gewezen adjunct-landbouwkundige-2e klasse (b. k.) ;
DE RAEVE, F. L., DERMAUT, M. J. A., substituuts-procureur des Konings ;
FOLVILLE, P. E. P., gewezen agent bij het Bijzonder Comiteit van Katanga ;
HOSDEY, V. R. C., gewezen veekweeker (b. k.) ;
MET DEN ANCXT, C. A. M. E. F., PIERLOT, M. E. A., luitenants der Landmacht ;
RAIKEM, C. M. J. D., gewezen afdeelingshoofd (b. k.) ;
STRUBBE, J. G. Ch., substituut-procureur des Konings ;
VANDEPUTTE, C. L. V. H., VERMEERSCH, A. F. G., kadets-1e klasse der Landmacht ;
VITRY, E. C. J., gewezen-1e sergeant der Landmacht ;

WALHIN, F. J. G., substitut du procureur du Roi.

Par arrêté ministériel du 1er avril 1933.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. ALONSIOUS, A., BAGUETTE, G. F., BOSSELAERS, J. B., BOSSUROY, J. J., CAMPE, R. J., et DESMET, E. J. B., adjudants-chefs de la Force publique ;
DESSENT, G. A., juge-président de 1e instance ;
OFFERMAN, P. P. M., capitaine de la Force publique ;
STENGELE, G. H. A., adjudant-chef id.;
THAELS, F., capitaine-commandant id.

Trois raies.

MM. BERTRAND, C. J., adjudant de la Force publique ;
BIANCKAERT, R. O. I., lieutenant id. ;
BOSSAERT, F. N. T., adjudant id. ;
BOZET, P. A. I. J., capitaine id. ;
CASIER, M. C., adjudant id, ;
CATTOOR, J. F., CHARADE, A. A. J., capitaines id. ;
COSYN, E. A. L., adjudant id. ;
DE GROOTE, H. A. A., adjudant-chef id.;
DESSY, R. V. A., adjudant id. ;
GEUDEVERT, L. J. G., substitut du procureur du Roi ;
GONTHIER, L. A. E. L., adjudant de la Force publique ;
GRAVEZ, P. T. T. J. I., agent de 2e classe de l'Ordre judiciaire ;
HANOT, L. L. G. E., ancien adjudant de la Force publique ;

WALHIN, F. J. G., substituut-procureur des Konings.

Bij ministerieel besluit van 1 April 1933.

Hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heeren ALONSIOUS, A., BAGUETTE, G. F., BOSSELAERS, J. B., BOSSUROY, J. J., CAMPE, R. J., en DESMET, E.J.B., adjudants-chefs der Landmacht ;
DESSENT, G. A., rechter-voorzitter van 1en aanleg ;
OFFERMAN, P. P. M., kapitein der Landmacht ;
STENGELE, G. H. A., adjudant-chef id. ;
THAELS, F., kapitein-commandant id.

Drie strepen.

De heeren BERTRAND, C. J., adjudant der Landmacht ;
BLANCKAERT, R. O. I., luitenant id. ;
BOSSAERT, F. N. T., adjudant id. ;
BOZET, P. A. I. J., kapitein id. ;
CASIER, M. C., adjudant id. ;
CATTOOR, J. F., CHARADE, A. A. J., kapiteins id. ;
COSYN, E. A. L., adjudant id. ;
DE GROOTE, H. A. A., adjudant-chef id.;
DESSY, R. V. A., adjudant id. ;
GEUDEVERT, L. J. G., substituut-procureur des Konings ;
GONTHIER, L. A. E. L., adjudant der Landmacht ;
GRAVEZ, P. T. T. J. I., gerechtsbeambte-2e klasse ;
HANOT, L. L. G. E., gewezen adjudant der Landmacht ;

HARDY, F. N., HERMANS, J. A. H., adjudants de la Force publique ; MATHOT, H. A. Z., ancien adjudant id. ;

MOULART, A. F. P., major id. ;

PERRIER D'HAUTERIVE, C. J. E., adjudant id. ;

PIETERS, A. D. R., substitut du procureur du Roi ;

PLEITINX, H. M. D. C. J. G., capitaine-commandant de la Force publique ;

SCHOOFS, L. J. J. J. T., TERLIN, G. J. E., VANLAER, P. J. J. B., VANMARCKE, A. A. C., VAN ROY, C. A., VERBEEK, P. J. F., VERBINNEN, J. C., VERBOVEN, C. G. H., et WOUTERS, E. J., adjudants de la Force publique.

Deux raies.

MM. BLOOM, L. J. J. R., armurier ;

BOUKO, F. A., lieutenant de la Force publique ;

BROUXHON, G. A. H. S., substitut du procureur du Roi ;

CHAMART, A. A. G., CLEEREN, M. J. P., lieutenants de la Force publique ;

COUCKE, E. J. A. L., capitaine id,;

DE HOLLAIN, F. A. A. G., lieutenant id.;

DEJOSE, G. D., DETEZ, J. A. G., DETILLEUX, F. D., aspirants de 1e classe id.;

DUBUISSON, O., lieutenant id.;

GALLEZ, J. B. E., major id.;

HAMOIR, A. M. A. T., adjudant id. ;

JANSSENS, L. C. M. M., substitut du procureur du Roi ;

LAVAL, A. G. L., juge de 1e instance ;

LEEMANS, J. J., lieutenant de la Force publique ;

MALEMPRE, R. J. G., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire ;

HARDY, F. N., HERMANS, J. A. H., adjudants der Landmacht ; MATHOT, H. A. Z., gewezen adjudant id. ;

MOULART, A. F. P., major id. ;

PERRIER D'HAUTERIVE, C. J. E., adjudant id. ;

PIETERS, A. D. R., substituut-procureur des Konings ;

PLEITINX, H. M. D. C. J. G., kapitein-commandant der Landmacht ;

SCHOOFS, L. J. J. J. T., TERLIN, G. J. E., VANLAER, P. J. J. B., VANMARCKE, A. A. C., VAN ROY, C. A., VERBEEK, P. J. F., VERBINNEN, J. C., VERBOVEN, C. G. H., en WOUTERS, E. J., adjudants der Landmacht.

Twee strepen.

De heeren BLOOM, L. J. J. R., wapenmaker ;

BOUKO, F. A., luitenant der Landmacht ;

BROUXHON, G. A. H. S., substituut-procureur des Konings ;

CHAMART, A. A. G., CLEEREN, M. J. P., luitenants der Landmacht ;

COUCKE, E. J. A. L., kapitein id.;

DE HOLLAIN, F. A. A. G., luitenant id.;

DEJOSE, G. D., DETEZ, J. A. G., DETILLEUX, F. D., kadets-1e klasse id.;

DUBUISSON, O., luitenant id.;

GALLEZ, J. B. E., majoor id.;

HAMOIR, A. M. A. T., adjudant id. ;

JANSSENS, L. C. M. M., substituut-procuteur des Konings ;

LAVAL, A. G. L., rechter van 1en aanleg ;

LEEMANS, J. J., luitenant der Landmacht ;

MALEMPRE, R. J. G., gerechtsbeambte-2e klasse ;

MAYEUR, A. L. J., lieutenant de la Force publique ;
PIERLOOT, F. G. A., aspirant de 1e classe id. ;
RENARD, P. A., lieutenant id ;.
SCHEERLINCK, F. J., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire ;
SMITS, E., THIENPONT, A. M. J. L., substituts du procureur du Roi ;
VERLINDEN, M. P. M., lieutenant de la Force publique.

Médaille commémorative du Congo.

Par arrêté royal du 1er avril 1933, la Médaille commémorative du Congo est décernée à :

MM. CAPELLE, V. A. L., à Namur ;
CAROLI, R., à Bruxelles ;
COLET, A. J. I., à Gastuche (Grez-Doiceau) ;
COUSSEMENT, A. A., à Bruxelles ;
DE BRABANDERE, E. M. J. E. J. J. G., à Etterbeek ;
DE CLOEDT, A. A., à Élisabethville (Congo belge) ;
DERLOO, G. L. C., à Anvers ;
DUWEZ, G. L. C., à Ixelles ;
GORREUX, H. C., à Bruxelles ;
ITZIG-HEINE, J. J., à Molenbeek-Saint-Jean ;
LENAIN, A. D. O., à Farciennes ;
STRUYS, E. E. E., à Canne (province du Limbourg) ;
WOYGNET, A. F., à Anderlecht.

Etoile de Service.

Par arrêté ministériel du 3 mai 1933, M. TILKENS, A. C., Gouverneur Général du Congo Belge, est autorisé à porter l'insigne de l'Etoile de service avec deux raies.

MAYEUR, A. L. J., luitenant der Landmacht ;
PIERLOOT, F. G. A., kadet-1e klasse id. ;
RENARD, P. A., luitenant id. ;
SCHEERLINCK, F. J., gerechtsbeambte-2e klasse ;
SMITS, E., THIENPONT, A. M. J. L., substituuts-procureur des Konings ;
VERLINDEN, M. P. M., luitenant der Landmacht ;

Herinneringsmedaille van Congo.

Bij koninklijk besluit van 1 April 1933, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

De heeren CAPELLE, V. A. L., te Namen ;
CAROLI, R., te Brussel ;
COLET, A. J. I., te Gastuche (Grez-Doiceau) ;
COUSSEMENT, A. A., te Brussel ;
DE BRABANDERE, E. M. J. E. J. J. G., te Etterbeek ;
DE CLOEDT, A. A., te Elisabethville (Belgisch-Congo) ;
DERLOO, G. L. C., te Antwerpen ;
DUWEZ, G. L. C., te Elsene ;
GORREUX, H. C., te Brussel ;
ITZIG-HEINE, J. J., te Sint-Jans-Molenbeek ;
LENAIN, A. D. O., te Farciennes ;
STRUYS, E. E. E., te Canne (provincie Limburg) ;
WOYGNET, A. F., te Anderlecht.

Dienstster.

Bij ministerieel besluit van 3 Mei 1933, heeft de heer TILKENS, A. C., Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Convention conclue entre la Belgique et le Danemark, le 25 mars 1876.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Danemark, désirant assurer d'une manière plus complète la répression des crimes et délits soumis à la juridiction de leurs tribunaux respectifs et dont les auteurs ou complices voudraient se soustraire à la rigueur des lois en se réfugiant d'un pays dans l'autre, ont résolu de conclure une nouvelle convention d'extradition et ont nommé, à cet effet, pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

M. Théodore de Bounder de Melsbroeck, Son Ministre résident, officier de l'Ordre de Léopold, etc., etc. ;

Sa Majesté le Roi de Danemark,

Son Excellence M. le baron Otto-Ditlev de Rosenörn-Lehn, Son Ministre des affaires étrangères, grand-croix de l'Ordre de Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre, etc., etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les gouvernements belge et danois s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux gouvernements adressera à l'autre, les individus

Overeenkomst gesloten den 25n Maart 1876, tusschen België en Denemarken.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Koning van Denemarken, verlangende op meer volledige wijze de beteugeling te verzekeren der aan de rechtspleging hunner respectievelijke rechtbanken onderworpen misdaden en wanbedrijven, waarvan de daders of medeplichtigen zich aan de strengheid der wetten zouden willen onttrekken door van het eene naar het andere land over te vluchten, zijn in gemeenschappelijk overleg overeengekomen een nieuw uitleveringsverdrag te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den Heer Theodore de Bounder de Melsbroeck, Hoogstdeszelfs Minister Resident, officier in de Leopoldsorde, enz., enz.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken, Zijne Excellentie den Heer Baron Otto-Ditlev van Rosenörn-Lehn, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, Grootkruis der Orde van Danebrog, gedecoreerd met het Eerekruis derzelfde Orde, enz., enz.

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Regeeringen van België en van Denemarken verbinden zich wederkeerig aan elkander, op de aanvraag welke eene der beide regeeringen tot de andere

réfugiés de Belgique en Danemark et dans les colonies danoises ou de Danemark et des colonies danoises en Belgique et poursuivis, mis en prévention ou en accusation, ou condamnés, comme auteurs ou complices, par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, pour les crimes et délits énumérés dans l'article ci-après. Néanmoins, lorsque le crime ou le délit motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du gouvernement requérant, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

zal richten, de van België naar Denemarken en naar de Deensche koloniën of van Denemarken en de Deensche koloniën naar België overgevluchte personen uit te leveren, die vervolgd worden, in betichting of beschuldiging gesteld of die veroordeeld zijn als daders of medeplichtigen, door de bevoegde overheden van dat der beide landen waar de inbreuk werd gepleegd, voor de in artikel hierna opgesomde misdaden en wanbedrijven. Nochtans wanneer de misdaad of het wanbedrijf die aanleiding geven tot de vraag om uitlevering, buiten het grondgebied van de verzoekende regeering bedreven werd, kan er aan die vraag gevolg worden gegeven, indien de wetgeving van het aangezochte land de vervolging van dezelfde buiten zijn grondgebied gepleegde misdrijven toelaat.

ART. 2.

Ces crimes et délits sont :

1° Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre ;

2° Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte absolue de l'usage d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans l'intention de la donner ;

3° Bigamie, enlèvement de mineurs, viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence ; attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 12 ans ; attentat aux mœurs

ART. 2.

Deze misdaden en wanbedrijven zijn :

1° Oudermoord, kindermoord, moord, vergiftiging, doodslag ;

2° Slagen of verwondingen vrijwillig met voorbedachten rade toegebracht of die een ongeneesbaar schijnende ziekte, eene blijvende onbekwaamheid tot persoonlijk werk, het volledig verlies van het gebruik van een orgaan, eene ernstige verminking of den dood zonder inzicht om ter dood te brengen, veroorzaakt hebben ;

3° Dubbel huwelijk, schaking van minderjarigen, verkrachting, vruchtafdrijving, aanslag op de eerbaarheid met geweld gepleegd ; aanslag op de eerbaarheid zonder geweld gepleegd op den persoon van of met de hulp van een kind van het eene of het andere geslacht,

en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe ;

4° Enlèvement d'enfants et attentat à la liberté individuelle commis par des particuliers ;

5° Incendie ;

6° Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques ;

7° Vol commis sans violence ni menaces et vol commis à l'aide de violences ou menaces ;

8° Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissables d'après les articles 327 à 330 du Code pénal belge et d'après le § 245 du Code pénal danois ;

9° Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'attération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée ; contrefaçon et falsification d'effet publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés ; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ; faux en écriture et usage de documents contrefaits, fabriqués ou falsifiés ;

10° Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprêtes, subordonation de témoins, d'experts ou d'interprêtes ;

11° Faux serment ;

12° Concussion et détournement commis par des fontionnaires publics ;

13° Banqueroute frauduleuse ;

minder dan 12 jaar oud zijnde ; aanslag op de zeden door gewoonlijk, om de driften van anderen te voldoen, minderjarigen van het eene of het andere geslacht tot ontucht of zedenbederf aan te zetten, of deze te vergemakkelijken of te begunstigen ;

4° Door particulieren gepleegds schaking van kinderen en aanslag op de persoonlijke vrijheid ;

5° Brandstichting ;

6° Vernieling van bouwwerken, stoommachines of telegraaftoestellen ;

7° Diefstal zonder geweld noch bedreigingen, en diefstal met geweld of bedreigingen gepleegd ;

8° Bedreigingen van aanslag op personen of tegen eigendommen strafbaar overeenkomstig artikelen 327 tot 330 uit het Belgisch Strafwetboek en § 245 uit het Deensch strafwetboek ;

9° Valsche munt met inbegrip van het namaken en het schenden der munt, het uitgeven en het in omloop brengen van nagemaakte of geschonden munt ; het namaken en vervalschen van openbare effecten of bankbriefjes, van openbare of particuliere titels ; uitgeven of in omloop brengen van deze nagemaakte of vervalschte effecten, briefjes of titels ; valschheid in geschriften en gebruik van nagemaakte, gemaakte of vervalschte documenten;

10° Valsche getuigenis en valsche verklaringen van deskundigen of tolken ; omkooping van getuigen, deskundigen of tolken ;

11° Meineed ;

12° Knevelarij en ontvreemding door openbare ambtenaren bedreven ;

13° Bedriegelijke bankbreuk ;

14° Escroquerie ; abus de confiance dans les cas prévus simultanément par la législation des deux pays ;

15° Échouement, perte ou destruction volontaire et illégale d'un navire par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage, rébellion ou mutinerie de l'équipage du navire ;

16° Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

L'extradition pourra aussi avoir lieu pour la tentative des faits ci-dessus énumérés. Dans tous les cas, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait incriminé est punissable à la fois d'après la législation des deux pays contractants.

ART. 3.

L'obligation d'extradition ne s'étend pas aux nationaux.

Vu les dispositions du § 6 du Code pénal danois, le Danemark se réserve en outre la faculté de ne pas livrer les étrangers fixés et domiciliés dans le pays, à moins que la demande d'extradition ne concerne un fait commis par l'étranger avant son arrivée en Danemark et que la demande soit faite avant que l'étranger soit domicilié depuis deux ans révolus.

Si l'individu réclamé par une des parties contractantes est réclamé en même temps par un autre ou plusieurs autres gouvernements, le gouvernement auquel les demandes d'extradition ont été adressées pourra, à son choix, le livrer à l'un ou à l'autre des gouvernements réclamants.

14° Aftroggelarij ; misbruik van vertrouwen in de door de wetgeving van beide landen gelijkelijk voorziene gevallen ;

15° Vrijwillige en onwettige stranding, verlies of vernieling van een schip door den kapitein of de officieren en de bemanning ; opstand of muiterij van wege de bemanning van het schip ;

16° Verheling der voorwerpen verkregen door middel van een der in deze overeenkomst voorziene misdaden of wanbedrijven .

De uitlevering zal ook kunnen geschieden voor de poging van hoogeropgesomde feiten.

In ieder geval kan de uitlevering slechts geschieden wanneer het beklaagde feit gelijkelijk strafbaar is volgens de wetgeving van beide verdragsluitende landen.

ART. 3.

De uitleveringsverplichting strekt zich niet uit tot de nationalen.

Gezien de schikkingen van § 6 uit het Deensch Strafwetboek, behoudt zich buitendien Denemarken het recht voor, de in het land gevestigde en gedomicilieerde vreemdelingen niet uit te leveren tenzij de vraag om uitlevering een door den vreemdeling vóór zijne aankomst in Denemarken bedreven feit geldt, en dat de vraag gedaan worde vóór dat de vreemdeling er sedert twee volle jaren gehuisvest weze.

Indien de door een der verdragsluitende partijen opgevraagde persoon terzelfdertijd door een of meer andere regeeringen wordt opgevraagd, zal de regeering tot dewelke de uitleveringsvragen werden gericht, hem naar hare keuze aan de eene of de andere der opvragende regeeringen kunnen leveren.

Si l'individu réclamé n'est sujet d'aucun des gouvernements contractants, le gouvernement auquel l'extradition est demandée pourra informer de cette demande le gouvernement auquel appartient le poursuivi, et si ce gouvernement, sans aucun retard, réclame, à son tour, le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux pour l'acte incriminé, la disposition de l'alinéa précédent sera applicable.

ART. 4.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit.

Il ne pourra non plus être poursuivi ou condamné pour aucun des crimes ou délits antérieurs à l'extradition qui ne sont pas prévus dans la présente convention, à moins que, après avoir été puni ou acquitté du chef du crime ou délit qui a donné lieu à l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant un délai d'un mois, ou bien qu'il y vienne de nouveau.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du chef d'un État étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meutre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Indien de opgevraagde persoon van geen enkele der verdragsluitende regeeringen de onderdaan is, zal de regeering tot dewelke de vraag om uitlevering is gericht, de regeering waartoe de vervolgde behoort, van deze vraag mogen bericht geven en indien de regeering zonder verwijl op hare beurt den betichte opvraagt om hem voor de beklaagde daad door hare rechtbanken te doen rechtspreken, zal de schikking uit voorgaand alinea van toepassing zijn.

ART. 4.

Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat de vreemdeling, wiens uitlevering is toegestaan, in geen enkel geval zal kunnen vervolgd worden noch gestraft ter zake van een vóór de uitlevering gepleegd politiek misdrijf, noch voor een feit samenhangend met dergelijk misdrijf.

Hij kan ook niet worden vervolgd of veroordeeld voor om het even welke misdaad of wanbedrijf vóór de uitlevering gepleegd en welke in deze overeenkomst niet vorzien zijn, tenzij hij, na voor de misdaad of het wanbedrijf welke tot de uitlevering aanleiding gaf te zijn gestraft geweest of vrijgesproken, verwaarloosd hebbe het land vóór het verstrijken van ééne maand te verlaten of indien hij er zich weder naartoe begeeft.

Wordt niet als politiek misdrijf noch als feit samenhangend met dergelijk misdrijf beschouwd, de aanslag tegen den persoon van het hoofd van een vreemden staat of tegen dien der leden zijner familie, zoo die aanslag bestaat in het feit hetzij van doodslag, hetzij van moord of van vergiftiging.

ART. 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel le prévenu ou le condamné s'est réfugié.

ART. 6.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié, pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous ou qu'il ait subi sa peine.

ART. 7.

L'extradition sera accordée lors même que le condamné, l'accusé ou le prévenu viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir ses engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

ART. 8.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'un des deux gouvernements à l'autre par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, d'une ordonnance de renvoi devant le tribunal correctionnel, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat et renfermant l'indication précise des faits incriminés

ART. 5.

De uitlevering kan niet plaats hebben indien, sedert de betichte feiten, de vervolgingen of de veroordeeling, de rechtsvordering of de straf verjaard is, volgens de wetten van het land waar de betichte of de veroordeelde is ingevlucht.

ART. 6.

Indien de opgevraagde persoon in het land waar hij is ingevlucht, vervolgd wordt of veroordeeld voor eene misdaad of een wanbedrijf in dit zelfde land gepleegd, kan zijne uitlevering worden uitgesteld tot dat de vervolgingen ophouden, hij weze vrijgesproken of ontslaan of hebbe zijne straf ondergaan.

ART. 7.

De uitlevering zal worden toegestaan zelfs wanneer de veroordeelde, de beschuldigde of de betichte, hierdoor moest verhinderd zijn de verplichtingen te vervullen welke door hem werden aangegaan tegenover particulieren dewelke steeds vóór de bevoegde rechterlijke overheden hunne rechten kunnen doen gelden.

ART, 8.

De uitlevering zal worden toegestaan op langs diplomatieken weg door een der beide regeeringen tot de andere gerichte vraag en op overlegging van een arrest van veroordeeling of van inbeschuldigingstelling, van eene beschikking tot rechtsingang vóór de boetstraffelijke rechtbank, van een bevel tot gevangenneming of van elke andere akte die dezelfde kracht heeft als bedoeld bevel

ainsi que la disposition pénale applicable à ces faits.

Ces actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition. On fournira en même temps, si c'est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

ART. 9.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministre des affaires étrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

L'arrestation de l'étranger aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

ART. 10.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article précédent, sera mis en liberté si, dans le délai de trois semaines après son arrestation, il ne reçoit notification de l'un des documents mentionnés dans l'article 8 de la présente convention.

ART. 11.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à

met de juiste vermelding der beklaagde feiten alsmede de op bedoelde feiten toepasselijke strafbepaling.

Deze akten zullen in het origineel of in echt afschrift worden overgelegd hetzij door de rechtbank, hetzij door om het even welke bevoegde overheid van het land dat de uitlevering vraagt. Indien het mogelijk is, zal men terzelfdertijd de beschrijving van den opgevraagden persoon of elke andere aanwijzing verschaffen, waardoor zijne idenditeit kan worden vastgesteld.

ART. 9.

In spoedeischende gevallen zal de voorloopige aanhouding geschieden op het per post of telegraaf toegezonden bericht van het bestaan van een aanhoudingsbevel, op voorwaarde echter dat dit bericht op regelmatige wijze langs diplomatieken weg aan den Minister van Buitenlandsche Zaken van het land waar de betichte is ingevlucht, gegeven worde.

De aanhouding van den vreemdeling zal plaats hebben in de vormen en volgens de regelen der wetgeving van het daartoe aangezochte land.

ART. 10.

De luidens voorgaand artikel voorloopig aangehouden vreemdeling zal in vrijheid worden gesteld indien hij, binnen de drie weken na zijne aanhouding, geen mededeeling ontvangt van een der in artikel 8 dezer overeenkomst vermelde documenten.

ART. 11.

Wanneer er tot uitlevering aanleiding bestaat zullen al de in beslag genomen

constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant le vol, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé.

Cette remise comprendra aussi tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

ART. 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux États dans la limite de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et autre sur le territoire des États intermédiaires seront à la charge de l'État réclamant.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port de l'État requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le gouvernement réclavoorwerpen welke dienen kunnen tot het vaststellen van de misdaad of het wanbedrijf, alsmede de uit diefstal voortkomende voorwerpen, naar goeddunken der bevoegde overheid, worden ter hand gesteld van de verzoekende mogendheid, hetzij de uitlevering kunne geschieden, daar de beschuldigde aangehouden werd, hetzij hieraan geen gevolg kunne worden gegeven daar de beschuldigde of de plichtige opnieuw ontvlucht ofwel overleden is.

Deze terhandstelling zal insgelijks al de voorwerpen van denzelfden aard behelzen welke de betichte in het land zou verborgen of geplaatst hebben en welke nadien zullen worden ontdekt.

Zijn echter voorbehouden de rechten welke derden, niet in de vervolging betrokken personen, zouden verkregen hebben op de in dit artikel aangeduide voorwerpen.

ART. 12.

De kosten van gevangenneming, onderhoud en vervoer van den persoon wiens uitlevering zal toegestaan zijn, alsmede de kosten van terhandstelling en van vervoer der voorwerpen welke, naar luid van het vorig artikel moeten teruggegeven of overhandigd worden, blijven ten laste van beide staten binnen de grenzen van hun wederzijdsch grondgebied.

De vervoer- en andere kosten óp het grondgebied der tusschenliggende staten zijn ten laste van den opvorderenden Staat.

Wanneer het vervoer per zee verkieslijk blijkt, zal de uit te leveren persoon naar de haven geleid worden van den aangezochten Staat, die den diplomatieken of consulairen agent zal aanduiden die ge-

mant, aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 13.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des États contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des actes de prodédure mentionnés, selon les cas, dans l'article 8 ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas. dans les dispositions des articles 4 et 5.

ART. 14.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, ou tout autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité compétente étrangère et tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article

accrediteerd is door de opvorderende Regeering op wier kosten hij zal worden ingescheept.

ART. 13.

Het is uitdrukkelijk bepaald dat de uitlevering in doorvoer over de respectieve grondgebieden der verdragsluitende partijen van een niet tot het land van doorvoer behoorenden persoon zal toegestaan worden op eenvoudige overlegging, in origineel of in autentiek afschrift, van eene der in bovenstaand artikel 8, volgens het geval vermelde akten van rechtspleging, op voorwaarde dat het feit dat tot grondslag voor de uitlevering dient, in dit verdrag opgenomen zij en niet valle onder de voorzieningen van artikelen 4 en 5.

ART. 14.

Wanneer bij de vervolging eener niet politieke strafzaak, een van beide regeeringen het verhoor van in den anderen staat gehuisveste getuigen of elke andere daad van gerechtelijk onderzoek noodig zou achten, zal te dien einde, langs diplomatieken weg, eene rogatoire commissie worden gezonden, en hieraan zal worden gevolg gegeven met in achtneming der wetten van het land waarin het verhoor der getuigen of de daad van onderzoek zal moeten plaats hebben.

De van de bevoegde vreemde overheid uitgaande rogatoire commissies die voor doel hebben te doen overgaan hetzij tot eene huiszoeking, hetzij tot de inbeslagneming van het voorwerp van het misdrijf of van stukken tot overtuiging,

2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 11.

Les gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire, dans les cas même où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

ART. 15.

En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Belge ou à un Danois paraîtra nécessaire au gouvernement belge, et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne, à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent et l'original, constatant la notification, revêtu du visa, sera envoyé par la même voie au gouvernement requérant, sans restitution des frais.

ART. 16.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, dans ce cas, il devra être dédommagé, par l'État intéressé à la comparution du témoin, des frais de voyage et de séjour, ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps. Les personnes résidant en Bel-

kunnen slechts worden uitgevoerd voor een der in artikel 2 opgesomde feiten en onder het voorbehoud uitgedrukt in de laatste paragraaf van artikel 11.

De respectieve regeeringen zien af van alle vordering, hebbende voor doel de terugbetaling der kosten voortvloeiend uit de uitvoering der rogatoire commissie, zelfs wanneer het een onderzoek door deskundigen geldt, op voorwaarde echter dat dit onderzoek niet meer dan eene vacatie heeft gevergd.

ART. 15.

In niet-politieke strafzaken, wanneer aan de Belgische Regeering de beteekening van eene akte van rechtspleging of van een vonnis aan eenen Belg of aan eenen Deen en wederkeerig zal noodig schijnen, zal het langs diplomatieken weg overgemaakt stuk aan den betrokken persoon beteekend worden, op verzoek van het openbaar ministerie der verblijfplaats, door de zorgen van een bevoegd ambtenaar, en het van het visa voorzien origineel, waarop de beteekening vastgesteld is, zal langs denzelfden weg, zonder terugbetaling der kosten, aan de verzoekende Regeering teruggezonden worden.

ART. 16.

Wanneer in eene niet-politieke strafzaak de persoonlijke verschijning van een getuige noodig is, zal de Regeering van het land waar de getuige verblijft hem aansporen aan de hem gedane uitnoodiging gevolg te geven, en in dat geval dient hij door den in het verschijnen van den getuige belanghebbenden Staat, schadeloos gesteld voor de reis- en verblijfkosten, alsmede voor den persoon-

gique ou en Danemark et dans les colonies danoises, appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objet du procès où elles figureront comme témoins.

Lorsque, dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux pays, la production de pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par voie diplomatique et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les gouvernements contractants renoncent à toute réclamation des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

ART. 17.

Toutes les pièces et documents qui seront communiqués réciproquement par les deux gouvernements en exécution de la présente convention et qui ne seraient pas rédigés en français, devront être accompagnés de leur traduction en langue française.

ART. 18.

La présente convention, qui remplacera

lijken last en het tijdverlies. De in België of in Denemarken en in de Deensche koloniën verblijvende personen, die voor de rechtbanken van het eene of het andere land als getuigen worden opgeroepen, kunnen niet vervolgd worden noch gevangen gehouden ter zake van vroeger door hen begane strafbare feiten of tegen hen wegens misdrijf uitgesproken veroordeelingen, noch onder voorwendsel van medeplichtigheid aan de feiten die het onderwerp uitmaken van het geding waar zij als getuigen zullen optreden.

Wanneer in eene niet-politieke strafzaak, in een van beide landen onderzocht, de overlegging van stukken tot overtuiging of van gerechtelijke documenten nuttig zal worden geacht, dan zal het desbetreffende verzoek langs den diplomatieken weg gedaan worden en men zal er gevolg aan geven, tenzij particuliere overwegingen er zich tegen verzetten en onder verplichting de stukken terug te zenden.

De verdragsluitende regeeringen zien af van alle vordering aangaande de kosten welke, binnen de grenzen hunner respectieve grondgebieden, voortvloeien uit de verzending en de teruggave van stukken tot overtuiging en documenten.

ART. 17.

Al de stukken en documenten welke wederzijds door beide regeeringen ter uitvoering van deze overeenkomst zullen worden medegedeeld en die niet in het Fransch zouden opgesteld zijn, zullen van hunne vertaling in de Fransche taal moeten vergezeld zijn.

ART. 18.

Dit verdrag, hetwelk dat van 10

celle du 10 décembre 1850 (1), sera exécutoire le trentième jour à partir de l'échange des ratifications.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des deux hautes parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague, le 25 mars 1876.

(*L. S.*) TH. DE BOUNDER DE MELSBROECK.

(*L. S.*) O.-D. ROSENORN-LEHN.

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 22 avril 1876.

Certifié par le secrétaire général du ministère des affaires étrangères,

December 1850 (1) zal vervangen, zal uitvoerbaar zijn den dertigsten dag te rekenen van de uitwisseling der bekrachtigingen. Het zal in voege blijven tot het verstrijken van één jaar, te rekenen van den dag waarop een van beide hooge verdragsluitende partijen zal verklaard hebben de uitwerksels ervan te willen doen ophouden.

Het zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen ervan zullen zoo spoedig mogelijk uitgewisseld worden.

Ten oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze overeenkomst geteekend hebben en met den stempel hunner wapens bekleed.

Gedaan te Kopenhagen, den 25n Maart 1876.

(G.) TH. DE BOUNDER DE MELSBROECK.

(G.) O. D. ROSENORN-LEHN.

De uitwisseling der bekrachtigingen had plaats te Kopenhagen den 22n April 1876.

Echtverklaard door den Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

BON LAMBERMONT.

---

(1) Voir *Moniteur belge* du 28 mars 1851, n° 87.

(1) Zie *Moniteur belge* van den 28n Maart 1851, nr 97.

Déclaration additionnelle du 25 octobre 1926, modifiant l'article 15 de la convention d'extradition entre la Belgique et le Danemark du 25 mars 1876.

—

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, ayant jugé utile d'étendre le domaine de l'assistance judiciaire réciproque au moyen d'une déclaration additionnelle à la convention d'extradition belgo-danoise, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 15 de la Convention d'extradition belgo-danoise, conclue à Copenhague, le 25 mars 1876, est remplacé par la disposition suivante :

« En matière pénale non politique, lorsque le gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au gouvernement réquérant sans restitution des frais ».

ART. 2.

La présente déclaration entrera en

Aanvullende verklaring van 25 October 1926, waarbij artikel 15 van de uitleveringsovereenkomst tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 gewijzigd wordt.

—

De Regeering van Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de Regeering van Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van Ysland het nuttig geoordeeld hebbend het gebied van den wederzijdschen gerechtelijken bijstand uit te breiden door middel van een aanvullende verklaring bij de Belgisch-Deensch uitleveringsovereenkomst, zijn overeengekomen aangaande wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 15 van de Belgisch-Deensche uitleveringsovereenkomst gesloten te Kopenhagen op 25 Maart 1876, wordt door de volgende beschikking vervangen :

« In niet politieke strafzaken, wanneer de regeering van een van beide landen de beteekening van een akte van rechtspleging of van een vonnis aan een op het grondgebied van het andere land verblijvenden persoon noodig zal achten, zal het langs diplomatieken weg overgemaakte stuk op verzoek van het openbaar ministerie van de plaats van het verblijf door de zorgen van een bevoegd ambtenaar aan den betrokkene in persoon beteekend worden, en het oorspronkelijke stuk, waarbij de beteekening vastgesteld wordt, zal langs denzelfden weg aan de verzoekende Regeering zonder teruggave der kosten teruggezonden worden. »

ART. 2.

Deze verklaring zal in werking treden

vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays ; elle aura la même durée que la convention du 25 mars 1876, à laquelle elle se rapporte.

En foi de quoi, les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait, en double exemplaire, à Copenhague, le 25 octobre 1926.

(S.) G. ALLART. (S.) Comte MOLTKE.

Certifié par le Secrétaire Général du Ministre des Affaires Etrangères,

tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetgeving van beide landen voorgeschreven vormen ; zij zal denzelfden duur hebben als de overeenkomst van 25 Maart 1876, waarop zij betrekking heeft.

Ter oorkonde waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden deze overeenkomst geteekend en ze met hun stempel bekleed hebben.

Gedaan, in dubbel exemplaar, te Kopenhagen, den 25n October 1926.

(G.) G. ALLART. (G.) Graaf MOLTKE.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

H. COSTERMANS.

DÉCLARATION

du 14 mars 1933 étendant au Congo Belge et aux Territoires du Ruanda Urundi les conventions d'extradition entre la Belgique et le Danemark des 25 mars 1876 et 25 octobre 1926.

—

Le Gouvernement Royal belge et le Gouvernement danois ayant jugé utile d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, la Convention d'extradition entre la Belgique et le Danemark du 25 mars 1876 et la Déclaration additionnelle à cette Convention du 25 octobre 1926, les sous-

VERKLARING

van 14 Maart 1933, uitstrekkende aan Belgisch-Congo en de grondgebieden van Ruanda-Urundi, de uitleveringsovereenkomsten tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 en 25 October 1926.

—

De Koninklijke Belgische Regeering en de Koninklijke Deensche Regeering, geooordeeld hebbend, dat het noodig was de Uitleveringsovereenkomst tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 en de Additioneele Verklaring bij deze Overeenkomst van 25 October 1926 toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda - Urundi, waarover België in naam van den Vol-

signés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la *Convention d'extradition entre la Belgique et le Danemark du 25 mars* 1876 et la *Déclaration additionnelle à cette Convention du 25 octobre* 1926, s'appliqueront, avec les modifications qu'y apportent les articles suivants, au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sera faite soit par la voie diplomatique, soit directement au Gouverneur Général au Congo belge par le principal agent consulaire du Danemark dans cette colonie ; le Gouverneur Général aura toutefois la faculté d'en référer à son Gouvernement pour la suite à donner à la demande d'extradition.

Dans les cas urgents prévus à l'article 9 de la Convention d'extradition du 25 mars 1876, l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au Ministre de la Justice du Danemark par le Gouverneur Général du Congo Belge, et vice-versa, de l'existence d'un mandat d'arrêt.

ART. 3.

Pour l'application de la Convention du 25 mars 1876 et de la présente Déclaration :

kenbond een mandaat uitoefent, zijn de daartoe behoorlijk gemachtigde ondergeteekenden overeengekomen aangaande wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van de Uitleveringsovereenkomst tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 en de Additioneele Verklaring bij deze Overeenkomst van 25 October 1926, zullen toepasselijk zijn, met de wijzigingen die de volgende artikelen er in brengen, op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De vraag om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal, hetzij langs diplomatieken weg, hetzij rechtstreeks bij den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, door den hoogsten consulairen ambtenaar van Denemarken in deze kolonie ingediend worden ; de Gouverneur-Generaal zal evenwel het recht hebben met zijne Regeering ruggespraak te houden met het oog op het gevolg te geven aan de vraag om uitlevering.

In de spoedeischende gevallen voorzien in artikel 9 der Uitleveringsovereenkomst van 25 Maart 1876, zal de voorloopige aanhouding eveneens moeten geschieden op bericht, gegeven aan den Minister van Justitie van Denemarken door den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, en omgekeerd, van het bestaan van een bevel tot aanhouding.

ART. 3.

Voor de toepassing der Overeenkomst van 25 Maart 1876 en van onderhavige Verklaring :

1° il faut entendre par nationaux ou sujets belges les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge ; sont assimilés aux nationaux ou sujets belges les ressortissants du Ruanda-Urundi ;

2° seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale;

3° les menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissables d'après l'article 65 du livre second du code pénal du Congo Belge, donneront également lieu à extradition.

ART. 4.

Le délai de trois semaines prévu à l'article 10 de la Convention d'extradition belgo-danoise du 25 mars 1876, est porté à trois mois.

ART. 5.

La présente Déclaration entrera en vigueur un mois après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties Contractantes et aura la même durée que la Convention d'extradition du 25 mars 1876, entre la Belgique et le Danemark.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Copenhague, le 14 mars 1933.

(S.) ROBYNS DE SCHNEIDAUER.

(S.) P. MUNCH.

1° moet men onder de uitdrukking Belgische nationalen of onderdanen verstaan de Belgische burgers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo ; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden met de Belgische nationalen of onderdanen gelijkgesteld ;

2° zullen beschouwd worden als misdaden de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven de inbreuken strafbaar met meer dan twee maanden vrijheidsstraf met opgelegden arbeid ;

3° de bedreigingen met aanslag op personen of eigendommen, strafbaar volgens artikel 65 van boek twee van het strafwetboek van Belgisch-Congo, zullen eveneens aanleiding geven tot uitlevering.

ART. 4.

De termijn van drie weken voorzien in artikel 10 der Belgisch-Deensche Uitleveringsovereenkomst van 25 Maart 1876, wordt op drie maanden gebracht.

ART. 5.

Deze Verklaring zal in werking treden een maand na hare bekendmaking in de door de wetten der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vormen en denzelfden duur hebben als de Uitleveringsovereenkomst van 25 Maart 1876 tusschen België en Denemarken.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Verklaring onderteekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in duplo, te Kopenhagen, den 14n Maart 1933.

(G.) ROBYNS DE SCHNEIDAUER.

(G.) P. MUNCH.

Loi autorisant le Ministre des Colonies à contracter un Emprunt garanti par l'État Belge (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Les emprunts à court terme ou consolidés par les lois de budget de la Colonie peuvent être contractés soit en Belgique, soit à l'étranger, en monnaies belges ou étrangères.

Art. 2.

L'État belge se porte garant du paiement, à l'échéance, de l'intérêt et de l'amortissement d'un emprunt consolidé à émettre par la Colonie, dans les conditions prévues à l'article premier, à concurrence d'un montant nominal ne pouvant dépasser un milliard de francs.

Il garantit aussi le remboursement des

Wet houdende machtiging aan den Minister van Koloniën om eene door den Belgischen Staat gewaarborgde leening aan te gaan (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eerste artikel.

De leeningen op korten termijn of de gedekte leeningen welke door de Begrootingswetten der Kolonie worden toegestaan, kunnen hetzij in België, hetzij in de vreemde, in Belgische of in vreemde munt worden aangegaan.

Art. 2.

De Belgische Staat stelt zich borg voor de betaling op den vervaldag van den interest en voor de uitdelging eener gedekte leening door de Kolonie in de onder het eerste artikel voorziene voorwaarden, uit te schrijven tot beloop van een nominaal bedrag dat een milliard frank niet mag te boven gaan.

Hij waarborgt eveneens de terugbe-

---

(1) *Session de* 1932-1933.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires : Exposé des motifs et projet de loi n° 13. — Rapport n° 53.

Annales parlementaires : Discussion et adoption. — Séances des 15, 22 février et 1er mars 1933.

Sénat.

Documents parlementaires: Projet de loi n° 32. — Rapport n° 40.

Annales du Sénat : Discussion et adoption. — Séance du 4 avril 1933.

(1) *Zittijd van* 1932-1933.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Kamerbescheiden : Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 13. — Verslag nr 53.

Handelingen der Kamer : Bespreking en aanneming. — Zittingen van 15, 22 Februari en 1n Maart 1933.

Senaat.

Senaatbescheiden : Wetsontwerp nr 32. — Verslag nr 40.

Handelingen van den Senaat : Bespreking en aanneming. — Zittijd van 4 April 1933.

Bons du Trésor émis le 13 décembre 1932 et libellés en monnaies étrangères à concurrence de cinq millions de florins des Pays-Bas et de 10.000.000 de francs suisses, ainsi que de ceux qui seront éventuellement émis pour leur renouvellement à l'échéance.

Cette garantie sera constatée par un visa à apposer par la Trésorerie belge sur les Bons du Trésor à créer en vertu du présent article.

ART. 3.

La présente loi est obligatoire le jour de sa publication au Moniteur belge.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1933.

taling der Schatkistbons welke op 13 December 1932 werden uitgeschreven en welke in vreemde munt zijn uitgedrukt tot beloop van vijf millioen Nederlandsche gulden en 10.000.000 Zwitsersche franken, en ook van deze welke gebeurlijk zullen worden uitgegeven voor hunne hernieuwing op den vervaldag.

Deze waarborg zal worden vastgesteld door een visa door de Belgische Thesaurie aan te brengen, op de leeningsobligaties en op de Schatkistbons, welke krachtens het tegenwoordig artikel dienen tot stand gebracht.

ART. 3.

Deze wet is verbindend op den dag harer bekendmaking in den Moniteur belge.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 26n April 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

HENRI JASPAR.

Vu et scellé du sceau de l'État :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld,
De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux outrages aux bonnes mœurs.

—

La Commission, composée de MM. Dupriez, président, Bertrand, De Lannoy, Henri Rolin et Waleffe, a examiné le projet dans sa séance du 11 février 1933.

Elle vous propose d'approuver les textes qui vous sont soumis. La plupart sont d'ailleurs empruntés littéralement aux lois de la métropole. Au quatrième alinéa de l'article 74*ter*, in fine, les mots « des moyens » devront être remplacés par « des indications ». Il s'agit d'une simple erreur de copie.

Mais la Commission estime que l'article 74*quater* serait mieux à sa place après l'article 74*kis* qu'après l'article 74*ter*. Les infractions qu'il rentrent logiquement, au point de vue du dommage social qu'elles peuvent causer, dans la même catégorie de faits que celles prévues par l'article 74*kie*. L'article 74*ter* au contraire, concerne des faits d'une autre nature : l'avortement et les manœuvres anticonceptionnelles. Le classement proposé est d'ailleurs celui du Code pénal belge.

Le point qui a particulièrement retenu l'attention de la Commission, c'est le champ d'application du décret. Est-il conforme à l'intérêt social de soumettre à une législation identique des sociétés aussi dissemblables que la société indigène et la société non-indigène, dans une matière où les définitions précises font nécessairement défaut ? La portée de termes tels que « bonnes mœurs », « obscénite » est toute relative. Elle varie avec les époques et les milieux. Les cérémonies qui accompagnent certains actes de la vie indigène paraissent aux Européens d'une immoralité extrême, parce qu'ils n'en aperçoivent pas, comme les indigènes, le caractère rituel. Des figurines ou des idoles produites par des artistes indigènes n'éveillent certainement pas les mêmes impressions dans le milieu où elles ont été conçues que chez les visiteurs d'un Musée d'Europe où elles sont exposées. Il est évident, en outre, que les modalités de la vie, notamment en ce qui concerne le vêtement, doivent donner aux indigènes une conception de la pudeur assez différente de la nôtre.

Ces difficultés d'application n'ont pas échappé au rédacteur du projet. Pour en éviter les conséquences fâcheuses, il a joint au texte un exposé des motifs qui mériterait le nom de commentaire. Il a pris ce soin, dit-il (p. 255), parce que « dans » cette matière, par elle-même si délicate ; il est d'autant plus nécessaire d'in- » diquer la portée précise du texte que celui-ci devra être appliqué en Afrique par » des juges qui ne seront pas toujours des magistrats de carrière et qui, par sur- » croît, ne seront pas en mesure de recourir aux ouvrages de doctrine pour dégager » le sens des dispositions qu'ils seront appelés à interpréter. » En faisant siennes ces remarques judicieuses, la Commission a estimé que les commentaires de l'Exposé des motifs, dont elle se plaît d'ailleurs à reconnaître la haute valeur, pourraient ne pas avoir, dans la pratique, une efficacité suffisante. Elle vous propose

donc d'insérer dans le décret même un article qui rappellerait aux autorités judiciaires le vœu du législateur qu'il soit usé de circonspection dans l'application des textes. Cet article, lui semble-t-il, pourrait être ainsi conçu : « Art. 74*quater* : » Ne sont pas punissables les faits prévus par les deux articles précédents si, » à raison des circonstances dans lesquelles ils ont été commis, ils ne peuvent » avoir pour effet de corompre les mœurs ».

Certains estimeront cette addition inutile. Les uns trouveront le texte d'une précision insuffisante. Mais c'est le propre de toute la matière qui nous occupe d'exclure les précisions. Ce sont les circonstances dans lesquelles ils sont commis et non leur matérialité qui rendent les faits punissables. D'autres estimeront ce texte superfétatoire, parce qu'il ne fait que rappeler un principe essentiel de l'interprétation des textes en matière pénale, exception faite pour les contraventions. La critique serait peut-être de mise si l'exécution du décret était confiée à des magistrats de carrière, ce qui n'est pas le cas. Et même alors. Le bon Homère a-t-on dit, sommeille quelquefois...

Au cours de la discussion, un membre a signalé l'utilité qu'il y aurait à mettre à la disposition des autorités d'Afrique, dans une forme commode, le texte des décrets accompagné de l'exposé des motifs et du rapport du Conseil. Actuellement, le plus souvent, le juge n'a sous la main que le Code. Pour connaître le rapport du Conseil, il doit explorer le Bulletin Officiel, ouvrages d'un maniement difficile. Quant à l'exposé des motifs, il n'est publié que dans le compte rendu des séances du Conseil, recueil où les décrets d'intérêt général sont bien rari nantes in gurgite vasto....

Il serait facile de réunir chaque année dans un seul fascicule les décrets et leurs annexes. La dépense que cette publication entraînerait serait minime, puisque la composition typographique est faite. Il n'y aurait comme frais que la mise en page et le papier. La Commission soumet cette suggestion à M. le Ministre des Colonies.

* * *

Le rapport ci-dessus fut soumis au Conseil en séance du 10 mars 1933.

Un échange de vues eut lieu au sujet de la publication d'un fascicule spécial préconisé par la Commission. M. le Ministre promit de faire examiner cette question.

Le projet de décret, tel qu'il avait été amendé par la Commission, fut approuvé à l'unanimité et le Conseil décida de faire sien le rapport de la Commission.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Outrages Publics aux bonnes mœurs.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Il est ajouté au Livre II du Code pénal une section 24*bis* intitulée : « Des outrages publics aux bonnes mœurs » et composée des dispositions ci-après :

Art. 74*bis*. — Quiconque aura exposé, vendu ou distribué des chansons, pamphlets ou autres écrits, imprimés ou non, des figures, images, emblèmes ou autres objets contraires aux bonnes mœurs, sera condamné à une servitude pénale de huit jours à un an et à une amende de 25 à 1.000 francs ou à l'une de ces peines seulement.

Sera puni des mêmes peines quiconque, aura en vue du commerce ou de la distribution, détenu, importé ou fait importer, transporté ou fait transporter, remis à un agent de transport ou de distribution, annoncé par un moyen quelconque de publicité des chansons, pamplhets, écrits,

Openbare Zedenschennis.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door de Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Aan Boek II uit het Strafwetboek wordt eene sectie 24*bis* bijgevoegd, getiteld : « Over de openbare zedenschennis » en samengesteld uit de volgende schikkingen :

Art. 74*bis*. — Alwie liederen, pamfletten of andere geschriften, gedrukt of niet, figuren, beelden, zinnebeelden of andere voorwerpen, strijdig met de goede zeden, zal uitgegeven, verkocht of uitgedeeld hebben, zal veroordeeld worden met eenen strafdienst van acht dagen tot één jaar, en met eene geldboete van 25 tot 1.000 frank of met één dezer straffen slechts.

Zal gestraft worden met dezelfde straffen, alwie met het inzicht er handel in te drijven of ze uit te deelen, liederen, pamfletten, figuren, beelden, zinnebeelden of voorwerpen strijdig met de goede zeden, zal bezeten hebben, ingevoerd of doen invoeren, vervoerd of doen vervoe-

figures, images, emblèmes ou objets contraires aux bonnes mœurs.

Dans les cas prévus par les paragraphes précédents, l'auteur de l'écrit, de la figure, de l'image, celui qui les aura imprimés ou reproduits et le fabricant de l'emblème ou de l'objet seront punis d'une servitude pénale d'un mois à un an et d'une amende de 50 à 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Quiconque aura chanté, lu, récité, fait entendre ou proféré des obscénités dans des réunions ou lieux publics devant plusieurs personnes et de manière à être entendu de ces personnes sera puni d'une peine de servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 25 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 74*ter*. — Quiconque aura publiquement outragé les mœurs par des actions qui blessent la pudeur sera puni d'une servitude pénale de huit jours à trois ans et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 74*quater*. — Ne sont pas punissables les faits prévus par les deux articles précédents si, à raison des circonstances dans lesquelles ils ont été commis, ils ne peuvent avoir pour effet de corrompre les mœurs.

ART. 74*quinter*. — Quiconque aura, soit par l'exposition, la vente ou la distribution d'écrits, imprimés ou non, soit par tout autre moyen de publicité, préconisé l'emploi de moyens quelconques

ren, aan een vervoers- of verdeelersagent afgegeven, of door eender welk publiciteitsmiddel aangekondigd zal hebben.

In de door vorige paragrafen voorziene gevallen zullen de opmaker van het schrift, van het figuur, van het beeld, deze die ze gedrukt of nagedrukt zal hebben, en de vervaardiger van het zinnebeeld of van het voorwerp gestraft worden met eenen strafdienst van ééne maand tot één jaar en met eene geldboete van 50 frank tot 2.000 frank of met slechts ééne dezer straffen.

Alwie in openbare vergaderingen of plaatsen vóór meerdere personen, en derwijze dat hij door deze personen kan gehoord worden, obsceniteiten zal gezongen, gelezen, voorgedragen, laten hooren of uitgesproken hebben, zal gestraft worden met eenen strafdienst van acht dagen tot één jaar of met eene geldboete van 25 tot 2.000 frank of met ééne slechts dezer straffen.

ART. 74*ter*. — Alwie in het openbaar de zede zal geschonden hebben door daden die de zedigheid kwetsen, zal gestraft worden met eenen strafdienst van acht dagen tot drie jaar en met eene geldboete van vijf en twintig tot duizend frank of met eene slechts dezer straffen.

ART. 74*quater*. — Zijn niet strafbaar de bij de twee artikelen hiervoor voorziene daden zoo zij, uit hoofde der omstandigheden in dewelke zij werden gepleegd, niet voor uitwerksel kunnen hebben de zeden te schenden.

ART. 74*quinter*. — Alwie hetzij door de uitstalling, den verkoop of de uitdeeling van geschriften, gedrukt of niet, hetzij bij elk ander publiciteitsmiddel, het gebruik van eender welke middelen om

de faire avorter une femme, aura fourni des indications sur la manière de se les procurer ou de s'en servir ou aura fait connaître, dans le but de les recommander, les personnes qui les appliquent ;

Quiconque aura exposé, vendu, distribué, fabriqué ou fait fabriquer, fait importer, fait transporter, remis à un agent de transport ou de distribution, annoncé par un moyen quelconque de publicité, les drogues ou engins spécialement destinés à faire avorter une femme ou annoncés comme tels ;

Quiconque aura exposé ou distribué des objets spécialement destinés à empêcher la conception ou aura fait de la réclame pour en favoriser la vente ;

Quiconque aura, dans un but de lucre, favorisé les passions d'autrui en exposant, vendant ou distribuant des écrits imprimés ou non qui divulguent des moyens d'empêcher la conception, en en préconisent l'emploi ou fournissent des indications sur la manière de se les procurer ou de s'en servir ;

Quiconque aura, en vue de commerce ou de la distribution fabriqué, fait fabriquer, fait importer, fait transporter, remis à un agent de transport ou de distribution ou annoncé par un moyen quelconque de publicité les écrits visés dans l'alinéa précédent ;

Sera puni d'une peine de servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 25 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

eene vrouw tot de vruchtafdrijving te laten overgaan, zal aangeraden hebben, aanwijzingen zal verstrekt hebben over de wijze zich deze middelen aan te schaffen of er zich van te bedienen, of met het doel ze aan te bevelen, ze zal doen kennen hebben door personen die ze toepassen ;

Alwie verdoovingsmiddelen of tuigen, speciaal bestemd om eene vrouw tot de vruchtafdrijving te laten overgaan, of als dusdanig aangekondigd, tentoongesteld, aangekondigd, vervaardigd of doen vervaardigen hebben, doen invoeren, doen vervoeren, aan een vervoers- of verdeelersagent zal afgeleverd, of door eender welk publiciteitsmiddel aangekondigd zal hebben ;

Alwie voorwerpen zal tentoongesteld of uitgedeeld hebben, die speciaal bestemd zijn de bevruchting te beletten of reklaam zal gemaakt hebben om den verkoop ervan te begunstigen ;

Alwie met een winstgevend doel, andermans driften zal begunstigd hebben, door geschriften, gedrukt of niet, ten toon te stellen, te verkoopen of uit te deelen, die de middelen verspreiden om de bevruchting te beletten, het gebruik ervan aanraden of aanduidingen geven over de wijze ze zich aan te schaffen of zich ervan te bedienen ;

Alwie met het oog op den handel of de verdeeling, de in vorig lid bedoelde schriften vervaardigd, doen vervaardigen, doen invoeren, laten vervoeren, aan een vervoers- of verdeelersagent zal hebben afgegeven of door eender welk publiciteitsmiddel zal aangekondigd hebben ;

Zal gestraft worden met eenen straf-dienst van acht dagen tot één jaar en met eene geldboete van 25 tot 1.000 frank of met eene slechts dezer straffen ;

ART. 2.	ART. 2.
Le décret du 1er août 1897 sur les outrages aux mœurs est abrogé.	Het decreet van 1 Augustus 1897 op de zedenschennis is afgeschaft.
Donné à Bruxelles, le 1er avril 1933.	Gegeven te Brussel, den 1en April 1933.

ALBERT.

Pour le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant réglementation du contrat d'engagement fluvial (1).

La Commission chargée de l'examen de ce projet de décret en a, en général, conservé l'économie. Toutefois, indépendamment de retouches de style, elle propose des modifications plus ou moins profondes de diverses dispositions, soit pour les compléter, soit pour en mieux préciser la portée, soit pour en simplifier la rédaction.

L'une des plus importantes est relative au carnet de paie. Le projet en présumait l'existence (art. 4) sans en avoir prescrit l'obligation, comme il le faisait pour le livret (art. 4). Cette omission peut prêter à confusion. Le livret est le contrat d'engagement de l'homme d'équipage. Le carnet est destiné à recevoir l'indication des paiements successifs faits à l'engagé, des amendes et des retenues qui lui ont été appliquées. Le premier doit rester entre les mains du capitaine pendant toute la durée du contrat, le second demeurer constamment en possession de l'engagé.

La Commission propose donc, d'abord, de rendre le carnet de paie obligatoire. Elle estime ensuite que le carnet de paie, indépendamment des pages spéciales destinées à l'inscription des paiements, amendes et retenues, renfermerait utilement tout ce que contient le livret lui-même, c'est-à-dire le texte du contrat d'engagement et les mentions concernant la personnalité de l'engagé, de manière que celui-ci puisse, en tout temps, y reconnaître ses droits et ses obligations et s'en servir en cas de contestation.

Le titre I a été remanié en conséquence.

---

(1) Ce projet de décret, qui figurait à l'ordre du jour de la séance du 8 juillet 1932, fut renvoyé à l'examen d'une Commission composée de MM. Dupriez, Godding, Morisseaux, Rolin et Wauters, qui se réunit le 2 décembre 1932. Postérieurement, MM. Godding et Wauters, devenus membres du Sénat, cessèrent de faire partie du Conseil Colonial. MM. le colonel Bertrand et De Lannoy furent désignés, pour les remplacer, en séance du 6 janvier 1933. La seconde Commission se réunit les 12, 19 et 26 janvier 1933.

Les textes primitifs et les textes proposés ont été imprimés en regard les uns des autres, article par article. Certains amendements s'expliqueront d'eux-mêmes. Un bref commentaire justifiera les autres en suivant la numérotation nouvelle.

ART. 1. — Simple retouche.

ART. 2. — L'article 10 du projet primitif exige le certificat d'aptitude physique et l'absence de tout engagement lors de l'enrôlement, c'est-à-dire de l'inscription de l'homme d'équipage au rôle de l'armement. Or, chronologiquement, l'enrôlement est consécutif à l'immatriculation, laquelle vient après la conclusion du contrat d'engagement, lui donnant en quelque sorte une consécration officielle. Il est donc logique de constater l'existence des deux conditions dès l'immatriculation.

ART. 3. — Rédaction simplifiée.

ART. 4. — Complété par l'obligation formelle du carnet de paie.

ART. 5, al. 3. — L'obligation de remettre le livret à l'engagé libéré de ses obligations est mieux à sa place après la disposition de l'article 6 (*ancien art.* 7), qui en confie la garde au capitaine pour la durée de l'engagement.

ART. 6 (*ancien art.* 7). — Rédaction simplifiée et complétée comme dit ci-dessus.

ART. 7 (*ancien art.* 8). — Un homme d'équipage qui perd son livret est évidemment libre de tout engagement, puisqu'il ne le reçoit qu'à la fin de son contrat. S'il en désire un duplicata, il faut lui donner la possibilité de se le procurer sans l'astreindre à un voyage peut-être long et onéreux. D'où l'amendement apporté au texte. Il faut remarquer qu'à l'inverse de ce qui sera prescrit pour le carnet, l'homme d'équipage *peut*, mais ne *doit* pas se faire délivrer un duplicata du livret.

ART. 8 (*ancien art.* 9). — Le second alinéa est supprimé. Il vise une mesure d'ordre administratif qui n'a pas sa place dans un décret organique.

ART. 9 (*ancien art.* 6). — Le premier alinéa est entièrement nouveau. Il établit les conditions que doit remplir le carnet de paie, de même que l'article 5 a fixé celles du livret. Les dispositions de l'article 6 primitif viennent logiquement à la suite pour préciser le caractère du carnet de paie, en tant que document de comptabilité et moyen de preuve, sauf le second alinéa déjà compris en partie à l'alinéa nouveau, et, pour le reste, superflu dans un décret.

ART. 10. — Cet article complète le précédent en exigeant que l'homme d'équipage soit toujours muni de son carnet de paie. Il *doit* s'en procurer un duplicata s'il a perdu l'original au cours de l'exécution du contrat. La sanction de l'article 28 lui est applicable s'il ne le fait pas.

ART. 11 (*ancien art.* 10). — Les changements aux textes primitifs s'expliquent

d'eux-mêmes. L'alinéa final a été reporté à l'article 2 : la règle qu'il comporte désormais pour l'immatriculation vaudra *a fortiori* pour l'enrôlement.

Ancien art. 11. — On en propose la suppression. Le droit commun, conjugé avec l'article 1, suffit.

ART. 12. — Inchangé.

ART. 13. — La Commission propose la suppression du mot « adultes ». Les boys, à bord et au service du bateau, faisant office de domestiques, doivent être soumis aux mêmes règles que les hommes d'équipage. Le décret du 11 mai 1921 sur la navigation fluviale au Congo — Code disciplinaire et pénal — les met sur le même pied.

ART. 14. — Tout en simplifiant le texte, la rédaction proposée laisse une liberté plus grande aux contractants et permet notamment l'engagement en cours de route pour un parcours limité.

ART. 15. — La rédaction proposée précise qu'indépendamment de la connaissance des stipulations du contrat, le commissaire maritime doit s'assurer du consentement de l'engagé.

ART. 16. — Sans changement, sauf suppression des mots « en cas d'absolue nécessité ». La tolérance du capitaine ne doit point pouvoir dégénérer en abus.

ART. 17, 18, 19. — Inchangés.

ART. 20. — 2°. La rédaction proposée fait disparaître le mot « compensée », d'interprétation douteuse.

3°. On propose de préciser en disant « soins médicaux » comme dans la disposition correspondante du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail.

ART. 21. — Inchangé.

ART. 22. — Idem.

ART. 23. — Idem.

ART. 24. — La rédaction proposée à l'alinéa 4° se rapproche davantage de celle de l'article 3 du Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale (décret du 11 mai 1921).

ART. 25. — Simple retouche.

ART. 26. — Inchangé.

ART. 27. — La Commission propose un texte d'une portée plus générale, parce

qu'il n'y a pas harmonie complète entre le décret du 16 mars 1922 et le présent décret.

ART. 28. — Le texte primitif mentionne erronément le livret au lieu du carnet de paie. La finale est supprimée comme inutile, vu l'article 9 nouveau.

ART. 29. — La Commission propose la suppression de l'alinéa 2 et la substitution du mot « trois » au mot « deux » dans l'alinéa 1. Le juge appréciera suivant les circonstances la gravité de la faute et y proportionnera la peine.

Elle propose également de placer ici l'article 30 en faisant disparaître la finale qui énonce une règle de droit commun, rappelée d'ailleurs dans l'article suivant.

ART. 30 *ancien*. — Supprimé (voir ci-dessus).

ART. 30 (*ancien art.* 31). — Retouche.

ART. 31 (*ancien art.* 32). — Inchangé.

ART. 32 (*ancien art.* 33). — Retouche. La Commission a maintenue l'obligation de servir, même en cas d'acquittement. La sécurité du bateau, des tiers et de la cargaison exige que l'équipage soit au complet. Une disposition identique se trouve dans le décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail. Elle est encore mieux justifiée ici.

ART. 33 (*ancien art.* 34). — La Commission propose la suppression des mots « et à l'alinéa 1 de l'art. 18 » qui se rapportent à l'inexécution du contrat par l'armateur. Cette inexécution est bien visée par l'article suivant, mais seulement pour le cas où il y a mauvaise foi.

Or, il faut évidemment distinguer entre l'omission de formalités telles que celles que prescrivent les articles 4, 5, 6, 7, 9 et 10, faute répréhensible, assurément, et punissable, mais infiniment moins grave que l'inexécution des obligations contractuelles par l'armateur, qui, presque toujours, laissera présumer la mauvaise foi. Dès lors, il paraît convenable de limiter l'application de l'article 33 à la répression des omissions de formalités et de réserver l'article 34 pour la répression des infractions aux obligations contractuelles, de mauvaise foi ou non. La latitude dans l'échelle des peines édictées donnera d'ailleurs au juge la faculté de les appliquer selon la gravité et les circonstnces de l'infraction.

ART. 34 (*ancien art.* 35). — Inchangé.

ART. 35 (*ancien art.* 36). — La Commission propose d'élargir la portée de ces deux dispositions pour les appliquer même à des tiers.

ART. 36 (*ancien art.* 37). — Suppression de mots superflus.

Ancien art. 38. — La Commission en propose la suppression. La Charte coloniale suffit.

* * *

Le rapport de la Commission et le projet amendé qu'elle proposait figuraient à l'ordre du jour de la séance du Conseil Colonial le 10 mars 1933.

Le projet amendé a été adopté à l'unanimité et le Conseil a décidé de faire sien le rapport de la Commission.

L'article 20, 2° a seul donné lieu à un échange d'observations. Il a été entendu que si les nécessités de la navigation peuvent parfois empêcher l'armateur d'accorder un jour de repos en une semaine à l'homme d'équipage, il doit cependant, dans la pratique, se rapprocher le plus possible de cette règle. Par exemple, ce ne serait pas l'observer que de reporter les jours de repos à la fin d'un voyage qui durerait plusieurs semaines. Au contraire, il pourrait profiter d'une escale prolongée après deux ou trois semaines de navigation ininterrompue pour accorder deux ou trois jours de congé. En d'autres termes, la portée de la disposition est que le travail doit être coupé par des jours de repos dans la proportion d'un jour sur sept.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur.
CH. MORISSEAUX.

Réglementation du Contrat d'engagement fluvial.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application du présent décret, on entend :

Reglementeering van het scheepvaartaanwervingscontract.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de toepassing van het tegenwoordig decreet, verstaat men :

1° par armateur : toute personne physique ou morale armant un bateau ayant son port d'attache dans la Colonie, quel que soit son titre juridique sur le bateau ;

2° par capitaine : toute personne à qui est confié le commandement d'une unité fluviale ou qui l'exerce en fait ;

3° par homme d'équipage : tout indigène du Congo Belge ou des Colonies voisines engagé pour le service d'un bateau, et inscrit au rôle d'équipage.

1° door scheepsreeder : elk stoffelijk of zedelijk persoon, die een schip reedt, wiens haven waar het thuis behoort, in de Kolonie gelegen is, welke ook zijn gerechtelijke titel zij, die hij over dit heeft ;

2° door kapitein : elk persoon aan wien het bevel over een vlooteenheid toevertrouwd is of die dit bevel in feite uitvoert ;

3° door schepeling : ieder inlander van Belgisch-Congo of van de naburige Koloniën, aangeworven voor den dienst van een schip en ingeschreven op de lijst der bemanning.

TITRE I.

De l'immatriculation, du livret et de l'enrôlement des hommes d'équipage.

ART. 2.

Il est tenu, dans chacun des commissariats maritimes de la Colonie, un registre matricule des hommes d'équipage. En outre, une matricule générale est tenue à l'Inspection de la Navigation à Léopoldville.

Nul n'est immatriculé s'il n'est porteur d'un certificat d'aptitude physique, conformément aux dispositions légales et s'il n'est libre de tout engagement.

ART. 3.

Tout homme d'équipage d'un bateau ayant son port d'attache dans la Colonie, doit être immatriculé au commissariat maritime, soit du port d'attache, soit du port d'embarquement, soit du port le plus proche de celui-ci.

TITEL I.

Over de inschrijving, het boekje en de aanwerving der schepelingen.

ART. 2.

In elk der zeecommissariaten der Kolonie wordt een stamregister gehouden der schepelingen. Bovendien wordt een algemeene matricule gehouden bij het toezicht der scheepvaart te Leopoldville.

Niemand wordt ingeschreven zoo hij niet drager is van een getuigschrift van lichamelijke geschiktheid, overeenkomstig de wettige schikkingen en zoo hij niet vrij is van alle verbintenis.

ART. 3.

Elke schepeling van een schip wiens haven waar het thuis behoort zich in de Kolonie bevindt moet ingeschreven worden bij het zeecommissariaat hetzij van de inschepingshaven, hetzij van de haven het dichtst bij deze haven gelegen.

ART. 4.

Tout homme d'équipage naviguant sur un bateau, ayant son port d'attache dans la Colonie, doit être titulaire d'un livret qui est délivré par le Commissaire du port de son premier engagement et d'un carnet de paie.

ART. 5.

Le livret reproduit le numéro du registre matricule du port d'immatriculation et celui du registre de matricule générale.

Le livret porte : le nom de l'armateur, les nom et prénoms de l'engagé ; la date de sa naissance ou son âge approximatif ; son origine : village, chefferie, territoire, district ; son empreinte digitale ; la qualité en laquelle il fournit ses services ou la nature de ceux-ci ; le temps et le lieu où ils sont prestés ; le taux du salaire et si l'homme d'équipage doit être nourri et logé par l'armateur ; les époques de paiement des rémunérations ; la durée de l'engagement ; le lieu et la date de l'engagement ; le lieu et la date du licenciement.

Ce livret doit être signé par l'armateur ou son préposé et porter l'attestation d'inscription du Commissaire Maritime.

Ce livret, dont le modèle sera fixé par le Gouverneur Général, contient les dispositions principales du présent décret.

ART. 6.

Le livret est confié au capitaine, qui

ART. 4.

Elke schepeling die vaart op een schip wiens haven waar het thuis behoort zich in de Kolonie bevindt, moet titularis zijn van een boekje dat afgeleverd is door den zeecommissaris van de haven zijner eerste verbintenis, evenals van een loonboekje.

ART. 5.

In het boekje staan vermeld het nummer van het inschrijvingsregister der haven van inschrijving en dit van het register der algemeene inschrijving.

In het boekje staat vermeld, de naam van den scheepsreeder, de naam en voornamen van den aangeworvene, de dagteekening van zijne geboorte of zijn benaderende ouderdom ; zijne herkomst ; dorp, hoofdij, gewest, district ; zijn vingerafdruk ; de hoedanigheid in dewelke hij zijnen dienst uitoefent of den aard dezer diensten ; de tijd en de plaats binnen dewelke zij uitgevoerd worden ; het beloop van het loon en of den schepeling door den scheepsreeder moet gevoed en gelogeerd worden ; de tijdstippen der betaling van de vergeldingen , de duur der verbintenis, de plaats en de datum der afdanking.

Dit boekje moet onderteekend worden door den scheepsreeder of zijnen aangestelde en moet ook het getuigschrift van inschrijving van den zeecommissaris dragen.

Dit boekje, waarvan het model zal bepaald worden door den Gouverneur Generaal, bevat de bijzonderste schikkingen van het tegenwoordig decreet.

ART. 6.

Het boekje wordt den kapitein toe-

en reste dépositaire jusqu'au moment du licenciement. Il est remis à l'engagé dès que celui-ci est libéré de ses obligations.

ART. 7.

Tout homme d'équipage qui perd le livret en sa possession pourra s'en faire délivrer un duplicata, moyennant paiement d'une rétribution à fixer par ordonnance.

ART. 8.

Les livrets des hommes d'équipage décédés ou disparus ou qui auront rompu, contrairement aux dispositions du présent décret, leur contrat d'engagement, sont remis par le capitaine au Commissaire Maritime du premier port où le bateau accoste ou du port d'attache.

ART. 9.

Le carnet de paie, dont le modèle sera fixé par le Gouverneur Général, reproduit toutes les mentions du livret. Il est remis par l'armateur ou son délégué à l'homme d'équipage lors de son premier engagement et doit rester en sa possession.

Les paiements, amendes et retenues sont inscrits, à leur date, sur le carnet de paie.

Seront rejetées sans examen : les allégations du capitaine concernant les paiements effectués, les amendes infligées et les retenues opérées au cours de l'engagement, si l'inscription n'en a pas été faite conformément à l'alinéa précédent,

vertrouwd die er bewaarder van blijft tot op het oogenblik van het ontslag. Het wordt den aangeworvene teruggegeven zoodra deze van zijne verplichtingen is ontslagen.

ART. 7.

Elke schepeling die het in zijn bezit zijnde boekje verliest, zal er zich een duplicata kunnen doen van afleveren mits betaling eener door verordening te bepalen vergelding.

ART. 8.

De boekjes der overleden of verdwenen schepelingen of van deze die, in strijd met de schikkingen van het tegenwoordig decreet, hun verbinteniscontract zouden verbroken hebben, worden door den kapitein afgegeven aan den zeecommissaris der eerste haven waar het schip binnenloopt of der haven waar het schip thuis behoort.

ART. 9.

Het loonboekje, waarvan het model door den Gouverneur Generaal zal worden vastgesteld, geeft alle meldingen van het boekje weer. Het wordt door den reeder of diens afgevaardigde aan den schepeling afgegeven bij zijne eerste verbintenis en moet in zijn bezit blijven.

De betalingen, boeten en afhoudingen worden op hunne dagteekening, op het loonboekje ingeschreven.

Zullen zonder onderzoek verworpen worden : de opwerpingen van den kapitein betreffende de gedurende de verbintenis gedane betalingen, opgelegde boeten en gedane afhoudingen, indien de inschrijving ervan niet gedaan werd

à moins qu'il prouve qu'il ne lui a pas été possible de le faire par la faute de l'engagé, ou qu'il y ait preuve écrite, commencement de preuve par écrit ou aveu de l'engagé.

ART. 10.

Tout homme d'équipage qui perd son carnet au cours de l'exécution du contrat doit s'en faire délivrer un duplicata moyennant paiement d'une rétribution à fixer par ordonnance.

ART. 11.

L'engagement de l'homme d'équipage comprend les opérations d'enrôlement.

L'enrôlement consiste dans l'inscription de l'homme d'équipage par le Commissaire Maritime au rôle des hommes d'équipage de l'armement. Il y est procédé sur présentation de la liste des hommes d'équipage et, éventuellement, du contrat d'engagement, en double expédition, lorsqu'il y a lieu de soumettre ce dernier à la formalité du visa. La liste porte toute les mentions nécessaires pour identifier chaque engagé.

TITRE II.

Du contrat d'engagement fluvial.

CHAPITRE I.

Conditions générales.

ART. 12.

Les dispositions du présent titre ne s'étendent pas au contrat d'engagement

overeenkomstig voorgaand lid tenzij hij bewijst dat het hem niet mogelijk geweest is zulks te doen door de schuld van den aangeworvene, of dat er geschreven bewijs bestaat, begin van geschreven bewijs of bekentenis van den aangeworvene.

ART. 10.

Elke schepeling die in den loop der uitvoering van het contract zijn loonboekje verliest, zal er zich een duplicata moeten doen van afleveren mits betaling eener door verordening te bepalen vergelding.

ART. 11.

De verbintenis van den schepeling omvat de aanwervingsverrichtingen.

De aanwerving is de formaliteit die bestaat in het opschrijven van den schepeling door den zeecommissaris op de lijst der schepelingen van de reederij. Er wordt daartoe overgegaan op vertoon, van de lijst der schepelingen en gebeurlijk van het, in dubbel uitgifte, opgemaakt verbintenis-contract, wanneer dit laatste stuk aan de formaliteit van het visa moet onderworpen worden.

De lijst draagt alle vermeldingen welke noodig zijn om elke aangeworvene te vereenzelvigen.

TITEL II.

Van het scheepvaart-aanwervingscontract.

HOOFDSTUK 1.

Algemeene voorwaarden.

ART. 12.

De schikkingen van den tegenwoordigen titel strekken zich uit tot het zelfs

fluvial conclu même au Congo Belge par un indigène pour le service d'un bateau qui n'a pas son port d'attache dans la Colonie. Elles s'étendent au contrat d'engagement conclu même à l'étranger pour le service d'un bateau ayant son port d'attache au Congo Belge.

ART. 13.

Tout indigène, qu'il soit ou non majeur, peut être admis à l'enrôlement. Les indigènes placés sous la tutelle de l'Etat ou des associations autorisées ne peuvent, jusqu'à leur majorité ou leur émancipation, engager valablement leurs services sans l'assistance de leur tuteur.

ART. 14.

Aucun engagement ne peut être conclu pour une durée de plus de trois ans.

Sauf stipulation contraire, la durée de l'engagement est réputée être de la durée du voyage projeté jusqu'au retour du bateau à son lieu de départ.

ART. 15.

Tout contrat d'une durée supérieure à six mois doit être soumis au visa du Commissaire Maritime.

Le Commissaire Maritime accorde le visa après s'être assuré que l'homme d'équipage, ayant connaissance des stipulations du contrat, consent à s'engager. Le visa sera refusé lorsque le contrat

in Belgisch-Congo door eenen inlander, voor den dienst van een schip, wiens haven waar het thuis behoort zich niet in de Kolonie bevindt, gesloten scheepvaart aanwervingscontract. Zij strekken zich uit tot het aanwervingscontract, gesloten zelfs in het buitenland voor den dienst van een schip, wiens haven waar het thuis behoort zich in Belgisch-Congo bevindt.

ART. 13.

Elke inlander, dat hij meerderjarig zij of niet, mag tot de aanwerving toegelaten worden. De onder de voogdij van den staat of der gemachtigde associaties gestelde inlanders, mogen tot hunne meerderjarigheid of hunne emancipatie, hunne diensten niet geldig verbinden, zonder den bijstand kan hunnen voogd.

ART. 14.

Geene enkele verbintenis mag worden aangegaan voor eenen duur van meer dan drie jaren.

Behoudens tegenstrijdige bepalingen, wordt den duur der verbintenis aangezien als hebbende den duur der ontworpen reis, tot den terugkeer van het schip op zijne plaats van vertrek.

ART. 15.

Elk contract van eenen duur van meer dan zes maand moet onderworpen worden aan het visa van den zeecommissaris.

De zeecommissaris geeft het visa na zich verzekerd te hebben dat de schepeling kennis heeft van de bepalingen van dit contract en er in toestemt eene verbintenis aan te gaan. Het visa zal ge-

contient des stipulations contraires aux dispositions du présent décret.

CHAPITRE II.

Obligations de l'homme d'équipage.

ART. 16.

L'homme d'équipage a l'obligation :

1° d'exécuter son travail ou service au temps, au lieu et dans les conditions convenus ;

2° d'agir conformément aux ordres qui lui sont donnés par le capitaine ou ses préposés, en vue de l'exécution du contrat ;

3° de s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire à sa propre sécurité, soit à celles de ses compagnons ou de tiers ;

4° de respecter les règlements de discipline qui auraient été édictés par l'armateur pour le lieu dans lequel l'homme d'équipage doit fournir son travail ;

5° de restituer, en bon état, à l'armateur, les objets mis à sa disposition, sauf les détériorations ou l'usure dues à l'usage normal de la chose ou la perte qui arrive par cas fortuit ;

6° de ne charger sur le bateau aucune marchandise pour son propre compte, sauf autorisation expresse du capitaine.

L'homme d'équipage qui contrevient à cette disposition est redevable de tous dommages, amendes ou peines fiscales subis de ce chef par le bateau, sans préjudice du droit du capitaine de faire jeter ces marchandises à l'eau.

weigerd worden wanneer het contract bepalingen inhoudt die tegenstrijdig zijn met de schikkingen van het tegenwoordig decreet.

HOOFDSTUK II.

Verplichtingen van den schepeling.

ART. 16.

De schepeling is verplicht :

1° zijn werk of zijnen dienst uit te voeren, binnen den tijd, de plaats en de overeengekomen voorwaarden ;

2° te handelen overeenkomstig de bevelen die hem gegeven worden door den kapitein of zijne aangestelden, voor de uitvoering van het contract ;

3° zich te onthouden van alles wat zou kunnen schaden hetzij aan zijn eigene veiligheid, hetzij aan deze van zijne gezellen of van derden ;

4° de tuchtreglementen te eerbiedigen, die door den scheepsreeder zouden voorgeschreven zijn, voor de plaats waarin de schepeling zijn werk moet uitvoeren ;

5° in goeden staat, aan den scheepsreeder, de te zijner beschikking gestelde voorwerpen terug te bezorgen, behoudens de beschadigingen of het verslijten te wijten aan het normaal gebruik van het voorwerp of het verlies ervan bij toeval ;

6° geene goederen op het schip te laden voor zijne eigene rekening, behoudens uitdrukkelijke machtiging van den kapitein.

De schepeling die deze schikking overtreedt is al de uit dien hoofde door het schip geleden schade of opgeloopen boeten en fiskale straffen verschuldigd, ongeminderd het recht van den kapitein de goederen in het water te doen werpen.

CHAPITRE III.

Des obligations de l'armateur. Du salaire.

ART. 17.

Le salaire doit être stipulé et payé en monnaie ayant cours légal.

Tout paiement de salaire effectué sous une autre forme est nul et non avenu, sauf cas de force majeure.

ART. 18.

Le contrat comporte de droit l'obligation pour l'armateur : de payer la totalité du salaire mensuellement et même hebdomadairement, si l'homme d'équipage n'est pas nourri par l'armateur ; de fournir à l'homme d'équipage une nourriture saine et suffisante.

Cette prestation peut être remplacée par sa contre-valeur en argent.

ART. 19.

Le salaire est cessible et saisissable jusqu'à concurrence d'un tiers lorsque l'homme d'équipage est nourri par l'armateur ; dans le cas contraire, le salaire est cessible et saisissable jusqu'à concurrence d'un cinquième seulement.

Toutefois, le salaire est cessible et saisissable à concurrence des deux tiers ou de la moitié, selon les distinctions prévues à l'alinéa précédent, pour cause d'obligation alimentaire prévue par la loi ou la coutume indigène.

La saisie ou la cession autorisées pour

HOOFDSTUK III.

Over de verplichtingen van den scheepsreeder over het loon.

ART. 17.

Het loon moet vastgesteld en betaald worden in geld dat wettigen koers heeft.

Elke onder anderen vorm gedane betaling van loon is nietig en ongedaan behoudens in geval van overmacht.

ART. 18.

Het contract sluit van rechtswege de verplichting in zich voor den scheepsreeder de totaliteit van het loon maandelijks en zelfs wekelijks te betalen, indien de schepeling door den scheepsreeder niet gevoed wordt ; aan den schepeling een gezond en toereikend voedsel te verschaffen. Deze prestatie mag door hare tegenwaarde in geld vervangen worden.

ART. 19.

Het loon is vatbaar voor afstanddoening en voor beslaglegging ten beloope van één derde wanneer de schepeling gevoed wordt door den scheepsreeder, in tegenovergesteld geval is het loon vatbaar voor afstanddoening en voor beslaglegging ten beloope van één vijfde slechts.

Het loon is evenwel vatbaar voor afstanddoening en voor beslaglegging ten beloope der twee derden of der helft, volgens de in voorgaand lid voorziene onderscheidingen, om reden van de door de wet of het inlandsch gebruik voorziene voedingsverplichting.

De voor alle schuldvordering toege-

toute créance et celles autorisées pour créance alimentaire peuvent s'opérer cumulativement.

De l'hygiène et de la sécurité.

ART. 20.

Nonobstant toute stipulation contraire, l'armateur a l'obligation :

1° de veiller avec soin à ce que le service ou travail s'exécute dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité et de la santé de l'homme d'équipage ;

2° d'accorder à l'homme d'équipage au moins un jour de repos par semaine ou un congé équivalent, sans déduction des frais de nourriture et de logement pour ces jours-là ;

3° autant qu'il est possible de donner à l'homme d'équipage, s'il est malade, les soins médicaux nécessaires jusqu'au jour où le contrat prend fin, soit par l'expiration du terme, soit par la résolution de l'engagement, sans que l'obligation de donner ces soins puisse durer moins de quinze jours.

En cas d'accident survenu à l'homme d'équipage au cours du travail, et par le fait de l'exécution du travail, l'armateur aura l'obligation de lui donner les soins médicaux aussi longtemps que ceux-ci auront été reconnus nécessaires, et ce, sans préjudice aux autres dispositions légales ;

4° de payer à l'homme d'équipage blessé ou malade le quart du salaire pendant une durée égale à celle pendant laquelle il a droit aux soins médicaux. Le paiement sera de la moitié du salaire si

laten beslaglegging of afstanddoening en deze toegelaten voor schuldvordering voor voeding, mogen gezamenlijk gedaan worden.

Over de hygiëne en over de veiligheid.

ART. 20.

Niettegenstaande alle tegenstrijdige bepaling is de scheepsreeder verplicht :

1° er zorgvuldig op te waken dat de dienst of de arbeid uitgevoerd worde onder behoorlijke voorwaarden op oogpunt van veiligheid en gezondheid van den schepeling ;

2° aan den schepeling ten minste één rustdag per week of een gelijkaardig vrijaf te verleenen zonder voor die dagen de kosten van voedsel en huisvesting af te trekken ;

3° Voor zooveel het mogelijk is, aan den schepeling zoo deze ziek is, de noodige geneeskundige zorgen te doen toedienen tot op den dag waarop het contract, hetzij bij verloop van den termijn, hetzij bij ontbinding der aanwerving verstrijkt, zonder dat de verplichting deze zorgen toe te dienen minder dan vijftien dagen kunne bedragen .

In geval er aan den schepeling, tijdens zijn werk en door het feit der uitvoering van het werk, een ongeval overkomt, zal de scheepsreeder verplicht zijn hem de geneeskundige zorgen toe te dienen zoolang deze noodig zullen geacht zijn, en dit ongeminderd de andere wettelijke schikkingen ;

4° aan den zieken of gewonden schepeling het vierde van het dagloon te betalen, gedurende eenen tijd, welke gelijk staat met dezen tijdens denwelken hij recht heeft aan geneeskundige zorgen ; de

l'homme d'équipage n'est pas nourri par l'armateur.

L'obligation de payer un salaire à l'homme d'équipage malade ou blessé prendra cependant fin le jour où l'engagement arrivera à expiration ;

5° de rapatrier l'homme d'équipage dans la région où l'engagement a été conclu.

L'exécution de l'obligation de rapatriement doit être réclamée par l'homme d'équipage dans le mois de l'expiration du contrat. L'armateur satisfait à cette obligation, soit en remettant à l'homme d'équipage, soit en payant à sa décharge, le montant des frais de rapatriement.

ART. 21.

La perte ou la destruction des effets des hommes d'équipage par suite de naufrage, incendie à bord ou autres cas fortuits ou de force majeure, est à charge de l'armateur.

ART. 22.

Si un homme d'équipage débarque en laissant des effets à bord, un inventaire doit être dressé par le capitaine assisté de deux témoins.

Des amendes et retenues.

ART. 23.

Est nulle de plein droit toute stipulation :

1° différant au delà d'une semaine le paiement d'une partie quelconque du

betaling zal de helft van het dagloon bedragen zoo de schepeling niet door den scheepsreeder gevoed wordt.

De verplichting aan den zieken of gewonden schepeling een dagloon te betalen zal echter ophouden den dag waarop de verbintenis verstrijken zal ;

5° den schepeling terug te voeren naar de streek waar de verbintenis werd aangegaan.

De uitvoering der verplichting tot terugvoer moet door den schepeling aangevraagd worden in de maand waarin het contract verstrijkt. De scheepsreeder voldoet aan deze verplichting hetzij met aan den schepeling het bedrag der terugvoerkosten te overhandigen, hetzij met hem dit bedrag tegen kwijting uit te betalen.

ART. 21.

Het verlies of de vernieling van de kleedingstukken der schepelingen, tengevolge van schipbreuk, brand aan boord of andere onvoorziene gevallen of gevallen van overmacht, is ten laste van den scheepsreeder.

ART. 22.

Indien een schepeling ontscheept en kleedingstukken aan boord laat, moet de kapitein eene lijst opmaken in 't bijzijn van twee getuigen.

Over de boeten en over de afhoudingen.

ART. 23.

Is van rechtswege ongeldig, alle bepaling :

1° die boven ééne week de betaling van welk gedeelte ook van het dagloon

salaire, si l'homme d'équipage n'est pas nourri par l'armateur ;

2° attribuant à l'armateur ou à son préposé le droit d'infliger des amendes dépassant, même en les totalisant, le salaire dû pour le jour dans lequel elles ont été encourues et même la moitié de ce salaire, si l'homme d'équipage n'est pas nourri par l'armateur.

Nulle amende ne peut être appliquée que pour la répression des infractions à la discipline du travail ou du bateau.

Si, au jour où le paiement du salaire doit être effectué, le total des amendes à retenir dépasse la portion cessible ou saisissable telle qu'elle est déterminée à l'article 19, ce total sera ramené dans les limites de cette portion ; l'excédent des amendes ne pourra, en aucun cas, être retenu sur les salaires futurs de l'homme d'équipage ;

3° attribuant à l'armateur le droit d'infliger à titre de dommages-intérêts des réductions de salaire.

Toutefois,

a) l'armateur pourra faire des réductions à titre d'indemnité pour perte, destruction ou détérioration d'objets lui appartenant, pour malfaçon ou emploi abusif de matières premières ou de produits ;

b) l'homme d'équipage n'a pas droit au salaire pour les journées pendant lesquelles il a refusé ou s'est abstenu de travailler ;

4° faisant supporter par l'homme d'équipage le coût des livrets, médailles, insignes ou autres objets qui lui sont remis par l'armateur, soit en vertu d'une

uitstelt, zoo de schepeling niet gevoed is door den scheepsreeder ;

2° die aan den scheepsreeder of aan diens aangestelde het recht toekent boeten op te leggen welke, zelfs in hun geheel genomen, het dagloon te boven gaan, dat verschuldigd is voor den dag waarop zij werden opgeloopen en zelfs de helft van dit dagloon, zoo de schepeling niet gevoed is door den scheepsreeder.

Er mag geen enkel boete toegepast worden tenzij voor de beteugeling der inbreuken op de tucht van het werk of van de boot.

Indien op den dag waarop de uitbetaling van het dagloon moet geschieden, de algeheelheid der af te houden boeten het voor afstand of beslag vatbare deel overtreft, zooals dat bij art. 19 bepaald is, zal deze algeheelheid binnen de grenzen van dat deel worden teruggebracht ; het overschot kan in geen enkel geval afgehouden worden op de toekomstige dagloonen van den schepeling ;

3° die aan den scheepsreeder het recht toekent loonsverminderingen op te leggen ten titel van schadevergoedingen.

Doch,

a) de scheepsreeder zal verminderingen mogen opleggen ten titel van vergoeding voor verlies, vernieling of beschadiging van hem toebehoorende voorwerpen, voor gebrek of misbruik van grondstoffen of producten ;

b) de schepeling heeft geen recht op loon voor de dagen waarop hij geweigerd heeft te werken of zich daarvan onthouden heeft ;

4° die den schepeling de kosten doet dragen der boekjes, herkenningspenningen, kenteekens of andere voorwerpen, welke hem door den scheepsreeder, hetzij

disposition légale ou réglementaire, soit pour les besoins du service, sauf en cas de perte ou de destruction involontaire.

CHAPITRE IV.

De la résiliation du contrat.

ART. 24.

L'armateur peut rompre le contrat d'engagement sans préavis et avant l'expiration du terme lorsque l'homme d'équipage manque gravement aux obligations du contrat ou, en dehors même de ses obligations contractuelles, se rend coupable, vis-à-vis de l'armateur ou de ses représentants, d'une faute lourde, notamment :

1° lorsque l'homme d'équipage se rend coupable d'un acte d'improbité ou de voies de fait ou d'injures graves à l'égard de l'armateur ou de son personnel ;

2° lorsqu'il leur cause, intentionnellement, un préjudice matériel pendant ou à l'occasion du contrat ;

3° lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat ;

4° lorsqu'il compromet, par son imprudence, la securité du bateau, des personnes ou de la cargaison.

ART. 25.

L'homme d'équipage qui désirera formuler une plainte à raison de l'inobservation des prescriptions du présent décret ou d'une faute lourde du capitaine à

krachtens eene wettige of reglementaire bepaling, hetzij voor de noodwendigheden van den dienst overhandigd worden, behoudens in geval van verlies of van onvrijwillige vernietiging.

HOOFDSTUK IV.

Over de verbreking van het contract.

ART. 24.

De scheepsreeder mag het aanwervingscontract zonder voorafgaande opzegging en vóór het verstrijken van den termijn verbreken, wanneer de schepeling grootelijks aan de verplichtingen van het contract tekort komt, of zelfs buiten zijne aangegane verplichtingen zich tegenover den scheepsreeder of zijne vertegenwoordigers aan een zware fout schuldig maakt, namelijk :

1° wanneer de schepeling zich tegenover den scheepsreeder of zijn personeel schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, van feitelijkheden of van zware beleedigingen ;

2° wanneer hij hun met opzet, tijdens of ter gelegenheid van het contract, stoffelijke schade berokkent ;

3° wanneer hij zich gedurende de uitvoering van het contract aan onzedelijke daden schuldig maakt ;

4° wanneer hij, door zijne onvoorzichtigheid, de veiligheid van de boot, van de personen of van de lading in gevaar brengt.

ART. 25.

De schepeling die eene klacht verlangt in te dienen uit hoofde van niet naleven der voorschriften uit het tegenwoordig decreet of uit hoofde van eene zware fout

son égard, avisera le capitaine de son désir d'être entendu par l'autorité compétente.

Le capitaine sera tenu, à moins d'impossibilité majeure, de donner à l'homme d'équipage les facilités nécessaires à cet effet.

Une enquête sera ouverte immédiatement et la résiliation du contrat d'engagement, au tort du capitaine et de l'armement, pourra être prononcée.

ART. 26.

Dans le cas de résiliation du contrat par la faute de l'homme d'équipage, le juge du lieu de débarquement décide, selon les circonstances, si, et dans qu'elle mesure, l'armateur reste encore tenu de l'obligation de rapatriement.

CHAPITRE V.

De la preuve des obligations des parties.

ART. 27.

Sous réserve des dispositions du présent décret, la preuve des obligations des parties s'établit conformément aux règles du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail.

TITRE III.

Des sanctions répressives.

ART. 28.

Sera puni au maximum d'une amende de cinquante francs et d'une servitude

te zijnen opzichte van wege den kapitein, zal den kapitein kennis geven van zijnen wensch door de bevoegde overheid gehoord te worden.

Behalve in geval van de grootste onmogelijkheid, is de kapitein gehouden den schepeling de te dien einde noodige faciliteiten te geven.

Aanstonds zal een onderzoek ingesteld worden en de verbreking van het aanwervingscontract zal ten nadeele van den kapitein en van de reederij, kunnen uitgesproken worden.

ART. 26.

In geval het contract door de schuld van den schepeling verbroken wordt, beslist de Rechter der plaats van ontscheping, volgens de omstandigheden, of en in welke mate de scheepsreeder nog aan de verplichting van terugvoer naar de geboortestreek gehouden is.

HOOFDSTUK V.

Over het bewijs van de verplichtingen der partijen.

ART. 27.

Onder voorbehoud der schikkingen van dit decreet, wordt het bewijs van de verplichtingen der partijen vastgesteld overeenkomstig de schikkingen uit het decreet van 16 Maart 1922 over het werkcontract.

TITEL III.

Over de beteugelende straffen.

ART. 28.

Zal met een boete gestraft worden welke vijftig frank niet zal te boven gaan

pénale de sept jours ou d'une de ces deux peines seulement, l'homme d'équipage qui contreviendra aux dispositions de l'article 10 ou qui volontairement aura, soit détruit ou lacéré le carnet qui lui a été remis en exécution de l'article 9, soit rendu illisibles les inscriptions qui y ont été portées.

ART. 29.

Sera puni au maximum d'une amende de cinquante francs et d'une servitude pénale de trois mois ou d'une de ces deux peines seulement, l'engagé qui de mauvaise foi, dans l'exécution du contrat de travail, contreviendra aux obligations qui lui sont imposées par le décret, la convention ou l'usage. Les poursuites n'auront lieu que sur plainte de l'armateur ou de son préposé.

ART. 30.

Les pénalités établies par le présent décret sont applicables sans préjudice aux sanctions disciplinaires et aux peines répressives plus fortes édictées par le décret du 11 mai 1921 sur la navigation fluviale au Congo.

ART. 31.

Si l'homme d'équipage se trouve dans un rayon de 25 kilomètres au plus, du lieu où siège la juridiction compétente, saisie par le capitaine, l'armateur ou son représentant, tout agent de l'autorité ou de la Force publique, peut, sur la simple réquisition de l'armateur, du capitaine ou

en met eenen strafdienst welke zeven dagen niet zal overtreffen of met slechts ééne dezer straffen, de schepeling die de schikkingen uit artikel 10 zal overtreden of die vrijwillig het boekje hem bij uitvoering van art. 9 overhandigd, hetzij vernietigd of verscheurd zal hebben, hetzij de daarin aangebrachte aanduidingen zal onleesbaar gemaakt hebben.

ART. 29.

Zal gestraft worden met eene boete, welke niet meer dan vijftig frank zal bedragen en met eenen strafdienst, van drie maand of met slechts ééne dezer straffen, de in dienst genomene die, te kwader trouw, in de uitvoering van het arbeidscontract, de verplichtingen zal overtreden welke hem door het decreet, de overeenkomst of het gebruik, opgelegd worden. Vervolgingen zullen slechts ingesteld worden op aanklacht van den scheepsreeder of van zijnen afgevaardigde.

ART. 30.

De in het tegenwoordig decreet vastgestelde straffen zijn toepasselijk, ongeminderd de in het decreet van 11 Mei 1921 betrekkelijk de scheepvaart in Congo voorziene tuchtstraffen en zwaardere beteugelende straffen.

ART. 31.

Indien de schepeling zich binnen eene straal bevindt van ten hoogste 25 km. rond de plaats waar de bevoegde rechtsmacht zetelt, voor dewelke de kapitein, de scheepsreeder of zijn vertegenwoordiger het geding gebracht hebben, kan ieder beambte der overheid of der Land-

de son préposé, contraindre l'engagé à comparaître immédiatement devant l'officier du Ministère public ou le Juge pour l'une des causes prévues par les articles 29 et 30 ci-dessus.

ART. 32.

Si l'homme d'équipage reste obligé à servir l'armateur, le juge peut, même en cas d'acquittement, ordonner qu'il soit remis à la disposition de l'armement.

En cas de condamnation de l'homme d'équipage, le salaire n'est pas dû pendant le chômage occasionné par les poursuites, la contrainte ou la servitude pénale.

La durée du contrat pourra, au gre de l'armateur, se prolonger de la durée de la servitude pénale tant principale que subsidiaire et de la contrainte par corps subie par l'homme d'équipage par application des articles 28 et 29, même si l'homme d'équipage n'était obligé à servir que jusqu'à un jour déterminé.

ART. 33.

Sera puni au maximum d'une amende de deux cents francs (200 fr.) et d'une servitude pénale de sept jours, ou d'une de ces peines seulement, l'armateur qui contreviendra aux articles 3, 4, 5, 6, 8 et 9.

ART. 34.

Sera puni au maximum d'une amende de deux mille cinq cents francs (2.500 fr.)

macht, op enkele vordering van den scheepsreeder, van den kapitein of zijnen aangestelde, den in dienst genomene dwingen onmiddellijk voor den ambtenaar van het openbaar ministerie of voor den Rechter te verschijnen, wegens eene der bij bovenstaande artikelen 29 en 30 voorziene oorzaken.

ART. 32.

Wanneer de schepeling verplicht blijft den scheepsreeder te dienen, kan de rechter, zelfs in geval van vrijspraak, bevelen dat hij terug ter beschikking van den scheepsreeder gesteld worde.

In geval van veroordeeling van den schepeling, is het dagloon niet verschuldigd gedurende de staking, veroorzaakt door de vervolgingen, den lijfsdwang of den strafdienst.

De duur van het contract zal, naar believen van den scheepsreeder, kunnen verlengd worden met den duur van den strafdienst, zoowel hoofdzakelijken als bijkomenden, en met den lijfsdwang door den schepeling ondergaan bij toepassing van artikelen 28 en 29, zelfs wanneer de schepeling gehouden was tot op eenen bepaalden dag te dienen.

ART. 33.

Zal gestraft worden met eene boete van ten hoogste tweehonderd frank en met eenen strafdienst welke zeven dagen niet zal te boven gaan of met ééne slechts dezer straffen, de scheepsreeder die artikelen 3, 4, 5, 6, 8 en 9 zal overtreden.

ART. 34.

Zal gestraft worden met eene boete van ten hoogste twee duizend vijf-honderd

et d'une servitude pénale de deux mois ou d'une de ces peines seulement l'armateur qui, de mauvaise foi dans l'exécution du contrat de travail, contreviendra aux obligations qui lui sont imposées par le décret, la convention ou l'usage.

ART. 35.

Sera puni au maximum de mille francs (1.000 fr.) d'amende et de six mois de servitude pénale ou d'une de ces peines seulement :

1° quiconque usera de violences, de menaces, de promesses mensongères ou de manœuvres frauduleuses, soit pour engager les hommes d'équipage, soit pour s'opposer à leur engagement ;

2° quiconque excitera un homme d'équipage à refuser de mauvaise foi d'exécuter les obligations qui lui sont imposées par le décret, la convention ou l'usage.

TITRE IV.

De la protection des hommes d'équipage.

ART. 36.

Le Gouverneur Général, les Gouverneurs de Province, le Procureur Général, les officiers du Ministère Public, les Commissaires Maritimes et tous les fonctionnaires territoriaux exercent une protection spéciale sur les engagés comme hommes d'équipage.

Les Officiers du Ministère Public peuvent agir au civil par voie d'action prin-

frank (2.500 fr.) en met eenen strafdienst welke twee maanden niet zal te boven gaan of met ééne slechts dezer straffen, de scheepsreeder die, te kwader trouw, in de uitvoering van het arbeidscontract, de verplichtingen zal overtreden welke hem door het decreet, de overeenkomst of het gebruik opgelegd zijn.

ART. 35.

Zal gestraft worden met eene boete van ten hoogste duizend frank (1.000 fr.) of met eenen strafdienst welke zes maanden niet zal te boven gaan of met ééne slechts dezer straffen :

1° al wie zich van geweld, bedreigingen, leugenachtige beloften of bedriegelijke handelingen zal bedienen, hetzij om de schepelingen aan te werven, hetzij om zich tegen hunne aanwerving te verzetten ;

2° al wie eenen schepeling zal aanzetten te kwader trouw te weigeren de hem bij het decreet, de overeenkomst of het gebruik opgelegde verplichtingen uit te voeren.

TITEL IV.

Over de bescherming der schepelingen.

ART. 36.

De Gouverneur Generaal, de Provincie Gouverneurs, de Procureur Generaal, de Ambtenaren van het Openbare Ministerie, de Zeecommissarissen en al de gewestambtenaren oefenen eene bijzondere bescherming uit op de als schepelingen aangeworvenen.

De ambtenaren van het Openbaar Ministerie kunnen burgerlijk, bij wege

cipale au nom et dans l'intérêt des noirs qui ont été lésés.

Donné à Bruxelles, le 1er avril 1933.

van hoofdgeding, in den naam en in het belang der benadeelde negers handelen.

Gegeven te Brussel, den 1 n April 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Conseil Colonial. — Règlement organique. — Modifications.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 20 septembre 1919, organique du Conseil Colonial, tel qu'il a été modifié par Nos arrêtés ultérieurs ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 11 de Notre arrêté du 20 septembre 1919, est complété par la disposition suivante, qui en formera le dernier alinéa :

« Dès la réception des documents, le secrétariat en envoie une copie à chacun des membres du Conseil ».

Koloniale Raad. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 20 September 1919, houdende inrichting van den Kolonialen Raad, zooals het bij Onze latere besluiten werd gewijzigd ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 11 uit Ons besluit van 20 September 1919 wordt aangevuld door de schikking hierna, welke er het laatste lid zal van uitmaken :

« Zoodra na ontvangst der stukken, laat het secretariaat er een naschrift van aan elk der leden van den Raad geworden ».

ART. 2.

L'article 12 de Notre arrêté prémentionné, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le secrétariat convoque le Conseil Colonial d'après les instructions du Président du Conseil. Sous réserve des exceptions, établies par le Règlement d'ordre intérieur du Conseil, un délai minimum de sept jours doit s'écouler entre le jour de la convocation et celui de la réunion.

« La convocation énumère les décrets, projets ou questions à examiner ; le Conseil lui-même règle son ordre du jour ».

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1933.

ART. 2.

Artikel 12 uit Ons voormeld besluit wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« Het secretariaat roept den Kolonialen Raad op, volgens de door den Voorzitter van den Raad gegeven leidraden. Onder voorbehoud der uitzonderingen bepaald door het Reglement voor inwendige orde van den Raad, moet een tijdverloop van zeven dagen open blijven tusschen den dag der oproeping en dien der vergadering ».

« De oproeping vermeldt de te onderzoeken decreten, ontwerpen of vraagstukken ; de Raad regelt zelf zijne dagorde ».

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op den dag van heden zal in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 29n April 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnel judiciaire.

Par arrêté royal du 1er avril 1933, M. LEYNEN, Charles-Théodore, Président de la Cour d'appel de Léopoldville, est confirmé, à sa demande, dans ses fonctions à la date du 10 mai 1933, date d'expiration de son terme de service.

Rechterlijk personeel.

Bij koninklijk besluit van 1 April 1933, is de heer LEYNEN, Charles-Théodore, Voorzitter van het hof van beroep van Leopoldville, op eigen verzoek, op datum van 10 Mei 1933, datum waarop zijn diensttermijn verstrijkt, in zijn ambt bevestigd.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 9 mars 1933, sortant ses effets le 1er mars 1933, fin de carrière honorable est accordée à M. LEQUEUX, Bienvenu-Rodolphe-Albert, commissaire de district de 1e classe.

—

Par arrêté royal du 17 mars 1933, sont promus à la date du 1er juillet 1932 :

Ingénieur provincial des Ponts et Chaussées,

M. VAN LAERE, René-Pierre, ingénieur principal ;

Médecin-Hygiéniste,

M. RICHARD, Paul-Norbert-Marie-Joseph, médecin-hygiéniste-adjoint.

Directeurs du service de l'Agriculture,

MM. VAN DEN ABEELE, Marcel-Henri-Joseph, et
HENRARD, Jean-Alexandre-Alice-Marie, inspecteurs principaux.

—

Par arrêté royal du 17 mars 1933, sortant ses effets le 30 décembre 1932, fin de carrière honorable est accordée à M. HAYEN, Léon-Frédéric, conservateur de 1e classe des Titres Fonciers.

—

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 9 Maart 1933, dat op 1 Maart 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt eervol einde loopbaan toegekend aan den heer LEQUEUX, Bienvenu-Rodolphe-Albert, districtcommissaris-1e klasse.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Maart 1933, zijn ter dagteekening van 1e Juli 1932, bevorderd :

tot *Provincie-ingenieur der Bruggen en Wegen,*

De heer VAN LAERE, René-Pierre, Eerstaanwezend ingenieur ;

tot *Geneesheer-Hygienist,*

De heer RICHARD, Paul-Robert-Marie-Joseph, toegevoegd-geneesheer-hygienist.

tot *Bestuurders van den Landbouwdienst,*

De heeren VAN DEN ABEELE, Marcel-Henri-Joseph, en
HENRARD, Jean-Alexandre-Alice-Marie, eerstaanwezend inspecteurs.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Maart 1933, dat op 30 December 1932 zijne uitwerksels heeft, wordt eervol einde loopbaan toegekend aan den heer HAYEN, Léon-Frédéric, Bewaarder-1e klasse, der grondtitels.

—

Régie des Distributions d'eau de la Colonie. — Constitution.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les distributions d'eau de Boma, Matadi, Coquilhatville et Stanleyville, ainsi que les installations annexes d'adduction, de pompage et de stérilisation, sont groupées en un organisme spécial, sous la dénomination « Régie des distributions d'eau de la Colonie ».

Art. 2.

La Régie est chargée, aux clauses et conditions du Cahier des Charges, arrêté par le Ministre des Colonies, de tous les actes de gestion que comporte l'exploitation des installations, dont question à l'article premier.

A ce titre, elle a pour mandat d'engager le personnel aux conditions qu'elle déterminera, de commander le matériel et les approvisionnements, d'ordonner les paiements y relatifs.

Art. 3.

La Régie peut aussi, mais avec l'autorisation préalable du Ministre des Colonies :

Regie der Waterleidingen van de Kolonie. — Stichting.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De waterleidingen van Boma, Matadi, Coquilhatville en Stanleyville, evenals de daarbij behoorende inrichtingen voor het toevoeren, het pompen en het steriliseeren, worden in een bijzonder organisme gegroepeerd onder de benaming « De Regie der waterleidingen van de Kolonie ».

Art. 2.

De Regie is naar de bepalingen en voorwaarden van het door den Minister van Koloniën vastgesteld Lastenkohier belast met alle daden van beleid, welke de exploitatie van de bij artikel één bedoelde inrichtingen vergt.

Te dien titel heeft zij voor opdracht, het personeel aan de door haar bepaalde voorwaarden aan te werven, het materieel en de bevoorradingen te bestellen, de daarop betrekking hebbende betalingen te bevelen.

Art. 3.

De Regie mag ook, maar met de voorafgaande machtiging van wege den Minister van Koloniën :

a) transformer les installations, dont l'exploitation lui est confiée et, éventuellement, y faire toute extension ;

b) entreprendre l'exploitation de toute autre distribution d'eau dans la Colonie ;

c) entreprendre l'exploitation de tout service public.

ART. 4.

La Régie est administrée, sous la direction du Ministre des Colonies, par un Comité composé d'un Président et de quatre membres appelés administrateurs et nommés par Nous, pour un terme de 5 ans.

Les mandats sont renouvelables.

Lorsque le Ministre ou l'Administrateur Général des Colonies assiste aux séances du Comité, il en prend la présidence.

ART. 5.

Le Comité tient la comptabilité de la Régie.

La signature de deux administrateurs, est requise pour les actes faits en exécution de ce mandat.

L'une des signatures peut être remplacée, par celle du mandataire agréé par le Ministre et dont il est question à l'article 6.

ART. 6.

L'expédition des affaires courantes est confiée à un administrateur ou à un fondé de pouvoirs désigné par le Comité et agréé par le Ministre des Colonies.

a) de inrichtingen verbouwen, wier exploitatie haar werden toevertrouwd en er, gebeurlijk, alle uitbreiding aan toebrengen ;

b) de exploitatie van welke andere waterleiding ook in de Kolonie ondernemen ;

c) de exploitatie van eender welken openbaren dienst ondernemen.

ART. 4.

De Regie wordt beheerd, onder het beleid van den Minister van Koloniën, door een Comiteit bestaande uit eenen Voorzitter en uit vier « beheerders » genaamde leden, welke door Ons voor eenen termijn van 5 jaar zijn benoemd.

De mandaten zijn hernieuwbaar.

Zoo de Minister of de Administrateur Generaal der Koloniën de vergadering van het Comiteit bijwoont, neemt hij er het voorzitterschap van waar.

ART. 5.

Het Comiteit houdt de boeken der Regie.

De handteekening van twee beheerders is vereischt voor de in uitvoering van dit mandaat opgestelde akten.

De eene van deze handteekeningen kan worden vervangen door deze van den door den Minister van Koloniën aanvaarden gevolmachtigde, waarvan in artikel 6 spraak is.

ART. 6.

Het afhandelen der gewone zaken wordt toevertrouwd aan eenen door het Comiteit aangeduiden en door den Minister van Koloniën aanvaarden beheerder of gevolmachtigde.

Pour les actes faits en Afrique, la signature est donnée par le fondé de pouvoirs local de la Régie, dans les termes des délégations spéciales, arrêtées par le Comité.

ART. 7.

Les droits, obligations et responsabilités des membres du Comité vis-à-vis de la Colonie sont réglés, ainsi qu'il est dit dans la législation belge, pour les administrateurs de sociétés anonymes, et spécialement pour les articles 53 et suivants de la loi du 14 mai 1873.

ART. 8.

Le capital initial de la Régie est fixé à un million, en espèces, versé par la Colonie, qui recevra un script en représentation de son versement.

ART. 9.

Le Comité établit, avant le premier janvier de chaque année, un compte de prévisions de dépenses.

Il établit, au 31 décembre de chaque année, un bilan et un compte de profits et pertes.

Le bilan et le compte profits et pertes, sont présentés le dernier mardi du mois de juin de l'exercice suivant.

Tous ces documents sont soumis à l'approbation du Ministre des Colonies.

ART. 10.

Les revenus nets de l'exploitation de la Régie sont versés au Trésor de la Colonie.

Voor de in Afrika opgestelde akten, wordt de handteekening gegeven door den plaatselijken gevolmachtigde der Regie, in de bewoordingen van de door het Comiteit bepaalde bijzondere opdrachten.

ART. 7.

De rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden der leden van het Comiteit jegens de Kolonie, worden geregeld zooals in de Belgische wetgeving bepaald wordt voor de beheerders van naamlooze vennootschappen en inzonderheid bij artikelen 53 en volgende uit de wet van 14 Mei 1873.

ART. 8.

Het aanvankelijk kapitaal der Regie is vastgesteld op één millioen in speciën gestort door de Kolonie, welke een schrift zal ontvangen dat hare storting vertegenwoordigt.

ART. 9.

Het Comiteit maakt vóór 1 Januari van ieder jaar, eene rekening op voor uitgave-voorzieningen.

Het maakt op 31 December van ieder jaar eene balans en eene rekening van winsten en verliezen op.

De balans, evenals de winst en verliesrekening worden neergelegd, den laatsten Dinsdag der maand Juni van het volgend boekjaar.

Al deze stukken worden aan de goedkeuring van den Minister van Koloniën onderworpen.

ART. 10.

De netto-winsten van de exploitatie der Regie, worden in de schatkist der Kolonie gestort.

ART. 11.

Le Ministre des Colonies soumet à l'approbation des Chambres Législatives, à l'appui du budget général de la Colonie et après vérification par la Cour des Comptes, le résultat des opérations de la Régie.

ART. 12.

Un Arrêté Ministériel règle le fonctionnement de l'Administration de la Régie, en organise le contrôle au point de vue de la comptabilité de la Colonie, fixe notamment les bases de la répartition des bénéfices, des amortissements, des tantièmes et des indemnités attribuées au personnel d'Afrique et aux membres du Comité.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies se réserve le droit de désigner un délégué chargé de suivre, de façon permanente, les travaux du Comité, d'assurer la liaison de celui-ci, avec le Département des Colonies et d'exercer le contrôle de la comptabilité et de toutes les autres opérations de la Régie.

ART. 14.

La Régie est soumise aux lois et règlements de la Colonie, et paie les impôts généraux de la Colonie.

ART. 15.

La date de l'entrée en vigueur du présent Arrêté, sera déterminée par Arrêté Ministériel.

ART. 11.

De Minister van Koloniën onderwerpt aan de goedkeuring der wetgevende kamers, tot staving der algemeene begrooting van de Kolonie en na onderzoek door het rekenhof, den uitslag der verrichtingen van de Regie.

ART. 12.

Een Ministerieel Besluit regelt de werkwijze van het beleid der Regie, richt er de controle van in ten aanzien der rekenplichtigheid van de Kolonie, het stelt, namelijk, de grondslagen vast van de verdeeling der winsten, der uitdelgingen, der zooveelste deelen en der vergeldingen aan het personeel in Afrika en aan de leden van het Comiteit toegekend.

ART. 13.

De Minister van Koloniën behoudt zich het recht voor eenen afgevaardigde te benoemen, die voor opdracht heeft, op bestendige wijze, de werken van het Comiteit na te gaan, de geleding te verzekeren tusschen het Comiteit en het Departement der Koloniën en de controle over de boekhouding en alle andere verrichtingen der Regie uit te oefenen.

ART. 14.

De Regie is onderworpen aan de wetten en reglementen der Kolonie en betaalt de algemeene belastingen van de Kolonie.

ART. 15.

De dagteekening van het in werking treden van dit decreet, zal bij Ministerieel Besluit worden bepaald.

ART. 16.

Notre Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.

ART. 16.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Régie des Distributions d'eau de la Colonie. — Nomination des membres du Comité.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre Arrêté du 28 mars 1933, constituant la Régie des distributions d'eau de la Colonie,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés pour un terme de 5 ans :

Président de la « Régie des Distributions d'eau de la Colonie » :

M. le Lieutenant-Général Léon BUREAU, Vice-Gouverneur Général Honoraire.

Regie der Waterleidingen van de Kolonie. — Benoeming der leden van het Comiteit.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons Besluit van 28 Maart 1933, houdende stichting van de « Regie der waterleidingen van de Kolonie,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn benoemd voor eenen termijn van 5 jaar :

Tot Voorzitter van de « Regie der Waterleidingen van de Kolonie » :

de heer Lieutenant-Generaal Léon BUREAU, Eere Vice-Gouverneur Generaal.

Administrateurs :

MM. De Backer, Eudore, Ingénieur en Chef adjoint Honoraire.

Leemans, Franz, licencié en sciences commerciales et consulaires.

Gilson, André, Commissaire-Général Honoraire.

Schoentjes, René, Ingénieur-architecte, conseil au Ministère des Colonies.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1933.

Tot Beheerders :

De heeren De Backer, Eudore, Eere-adjunct-hoofdingenieur.

Leemans, Franz, licenciaat in handels- en consulaire wetenschappen.

Gilson, André, Eere-Commissaris Generaal.

Schoentjes, René, Ingenieur-bouwkundige, consulent bij het Ministerie van Koloniën.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. Tschoffen.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

Régie des Distributions d'eau de la Colonie. — Mise en exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1933.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'Arrêté Royal du 28 mars 1933 constituant la Régie des distributions d'eau de la Colonie,

Arrête :

Article premier.

Le Comité de la Régie des distributions d'eau de la Colonie prend charge à partir

Regie der waterleidingen van de Kolonie. — Tenuitvoerlegging van het koninklijk besluit van 28 Maart 1933.

—

De Minister van Koloniën.

Gezien het Koninklijk Besluit van 28 Maart 1933, houdende stichting der Regie van de waterleidingen der Kolonie,

Besluit :

Artikel één.

Het Comiteit der Regie van de waterleidingen der Kolonie neemt te zijnen

du 1er avril 1933 des réseaux de distribution d'eau de Boma, Matadi, Coquilhatville et Stanleyville et des installations annexes d'adduction, de pompage et d'épuration dont il assure l'exploitation. Il établit un inventaire de tous les biens et valeurs confiés à sa gestion.

Il ne peut faire d'actes d'aliénation ou d'emprunt ni introduire des actions en justice de caractère civil ou commercial qu'avec l'autorisation préalable du Ministre.

ART. 2.

Le Comité se réunit aussi souvent que les nécessités de la Régie l'exigent, sur la convocation du Ministre, du Président ou du membre qui le remplace, et au moins une fois par mois.

Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents, la présence de la moitié des membres au moins étant requise pour la validité de la séance.

Pour les décisions d'administration courante, l'adhésion peut être obtenue par écrit.

Il est tenu un registre des procès-verbaux des séances du Comité.

Il est remis dans les 24 heures de la séance copie du procès-verbal au Ministre des Colonies.

ART. 3.

Les fondés de pouvoirs, en Afrique, assureront la gestion des affaires conformément aux directives arrêtées par le

laste vanaf 1 April 1933, netten voor waterleiding van Boma, Matadi, Coquilhatville en Stanleyville en daarbij behoorende inrichtingen voor het aanvoeren, het pompen en het zuiveren, waarvan het de exploitatie verzekert. Het maakt een inventaris op van alle aan zijn beleid toevertrouwde goederen en waarden.

Het kan geene daden van vervreemding of van leening stellen, noch eene rechtsvordering inleiden met burgerlijk of handelskarakter tenzij met de voorafgaande toelating van den Minister.

ART. 2.

Het Comiteit vergadert telkens de noodwendigheden van de Regie het eischen, bij oproeping van wege den Minister, den Voorzitter of het lid dat hem vervangt, en ten minste eenmaal in de maand.

De beslissingen worden getroffen met de meerderheid der stemmen van de aanwezige leden bijaldien de aanwezigheid van ten minste de helft der leden vereischt is voor de geldigheid der zitting.

Voor de beslissingen betrekkelijk de gewone bestuursvoering kan de toetreding schriftelijk worden verkregen.

Een register zal worden gehouden voor de processen-verbaal der vergaderingen van het Comiteit.

Binnen de 24 uur na de zitting zal een afschrift van het proces-verbaal den Minister van Koloniën worden overgemaakt.

ART. 3.

De gevolmachtigden, in Afrika, zullen de bestuursvoering verzekeren in overeenstemming met de door het Comiteit

Comité et aux nécessités. Le Fondé de pouvoirs, en Europe, veille à l'expédition courante des affaires ; il porte devant le Comité les questions de principe, celles qui ont une importance particulière ou qui dépassent les limites des affaires ordinaires.

ART. 4.

La Régie est constituée comptable vis-à-vis de la Colonie des biens et valeurs dont elle assure la gestion.

ART. 5.

L'exercice de la Régie comprend toutes les opérations réalisées du premier janvier au 31 décembre de chaque année.

A cette date, dans les six mois et, pour la première fois, au 31 décembre 1933, les livres seront arrêtés et l'exercice sera clôturé.

Il est dressé chaque année, par les soins du Comité et avec tels concours que le Ministre déterminera, un inventaire des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les charges actives et passives avec une annexe contenant, en résumé, les engagements en cours, le bilan et le compte de profits et pertes dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

ART. 6.

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, des amortissements et prévisions nécessaires et des charges financières constitue le bénéfice net.

gegeven leidraden en de noodwendigheden.

De gevolmachtigde, in Europa, let op het afhandelen der gewone zaken ; hij maakt bij het Comiteit aanhangig, de principieele vragen, deze welken een bijzonder belang hebben of welke de grenzen der alledaagsche zaken te buiten gaan.

ART. 4.

De Regie is rekenplichtig gesteld tegenover de Kolonie voor de goederen en waarden waarvan zij het beleid verzekert.

ART. 5.

Het boekjaar der Regie omvat alle verrrichtingen welke werden gedaan vanaf den 1ⁿ Januari tot den 31ᵉ December van elk jaar.

Op deze dagteekening zullen, binnen de zes maand en voor de eerste maal op 31 December 1933, de boeken en het boekjaar afgesloten worden.

Elk jaar wordt, door toedoen van het Comiteit en met zulke medewerking welke de Minister zal bepalen, een inventaris opgemaakt van de roerende en onroerende waarden en van alle actieve en passieve lasten met als bijlage eene beknopte opgave der loopende verbintenissen, de balans en de winst en verliesrekening op dewelke de noodige uitdelgingen moeten worden gedaan.

ART. 6.

Het batig saldo der balans onder afhouding der algemeene onkosten, der uitdelgingen en noodige voorzieningen, evenals der financieele lasten, maakt de netto-winst uit.

Ce bénéfice sera réparti comme suit :

6 % prorata temporis au capital investi dans la Régie par la Colonie.

Du solde,

20 % aux membres du Comité, sans pouvoir dépasser une somme de 36.000 fr.

40 % pour être distribué au personnel d'Afrique, sans pouvoir dépasser la 10e partie des émoluments fixes alloués à ce personnel.

Le solde à un fonds de réserve ou au Trésor Colonial.

ART. 7.

Une somme, qui ne pourra dépasser 18.000 fr., pourra être imputée aux frais généraux pour la rémunération des membres du Comité.

Cette somme vient en déduction des tantièmes prévus à l'article précédent.

ART. 8.

L'administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 31 mars 1933.

Deze winst verdeelt zich als volgt :

6 t. h. prorata temporis aan het in de Regie door de Kolonie belegd kapitaal.

Van het saldo,

20 t. h. aan de leden van het Comiteit, zonder dat dit bedrag 36.000 frank moge te boven gaan ;

40 t. h. om onder het personeel in Afrika te worden verdeeld zonder dat dit bedrag het 10e deel van de aan dit personneel toegekende vaste wedden moge te boven gaan.

Het saldo aan een reserve-fonds of aan de Koloniale Schatkist.

ART. 7.

Een som, welke 18.000 frank niet zal mogen te boven gaan, zal op de algemeene onkosten mogen worden voorafgenomen voor vergelding der leden van het Comiteit.

Deze som komt in vermindering van het in voorgaand artikel voorziene zooveelste deel.

ART. 8.

De Administrateur Generaal der Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 31n Maart 1933.

P. TSCHOFFEN.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 13 mars 1933, sortant ses effets le 2 janvier 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. SCHMITZ, Emmanuel-Robert, Commissaire de district de 2e classe.

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 13 Maart 1933, dat op 2 Januari 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt, op eigen verzoek, eervol einde loopbaan toegekend aan den heer SCHMITZ, Emmanuel-Robert, Districtcommissaris-2e klasse.

Rapport du Conseil Colonial snr le décret, pris d'urgence le 25 février 1933, établissant une contribution temporaire de crise.

Un décret, pris d'urgence le 25 février 1933, établit une contribution temporaire de crise n'atteignant que les rémunérations de fonctionnaires et employés publics et privés ainsi que les profits des professions libérales.

Soumis au Conseil Colonial ce décret a provoqué de la part d'un membre le vœu de voir affecter une partie du rendement de cette taxe exceptionnelle aux vétérans et, en général, à tous les coloniaux très durement atteints par la crise, aux veuves et aux orphelins des pionniers de l'expansion belge en Afrique qui sont dans la misère.

M. le Ministre Tschoffen déclare qu'il retient ce vœu mais que, dans les circonstances actuelles, il faut tenir compte des difficultés qu'il rencontre dans l'obtention des ressources nécessaires à l'équilibre des budgets du Congo.

Mis aux voix, le décret est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Rectification.

Bulletin Officiel du Congo Belge, nº 11, du 15 novembre 1932, première partie, page 589, ligne 29, lire : DE BEAUFFORT, A. E. M. G. (Comte), Commissaire général, assistant du gouverneur de province, au lieu de Conseiller Juridique principal de 1e classe.

Terechtwijzing.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 11, van 15 November 1932, eerste deel, bladzijde 589, lijn 29, leze men : DE BEAUFFORT, A. E. M. G. (Graaf), Algemeen Commissaris, assistent van den provinciegouverneur, in plaats van eerstaanwezend Gerechtelijk Raadsheer 1e klasse.

S. A. anc. Vanderpoorten & Cie, Gand.

26e ANNÉE, N° 6
15 Juin 1933

26e JAARGANG, Nr 6
15 Juni

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention de Genève pour la simplification des formalités douanières. — Adhésion.		326
Consulats étrangers au Congo Belge	. . . .	326
Consulats étrangers en Belgique.	. . . . .	327
17 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réalisant des mesures de protection pour les huileries mécaniques	. . . . .	369
21 mars 1933. — D. — Pensions coloniales. — Régularisation de certains services rendus par des agents de la T. S. F.	. .	328
28 mars 1933. — D. — Régime des boissons alcooliques. — Modification	. . . .	329
28 mars 1933. — D. — Régime des solutions alcooliques parfumées et de l'alcool à brûler ou dénaturé.	. . . . .	332
29 mars 1933. — O. — Droits de sortie.		424
26 avril 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Forestière du Sungu. — Statuts. — Autorisation	. . . . .	428

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Overeenkomst van Geneve voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten. — Toetreding.	. . . . .	326
Vreemde consulaten in Belgisch Congo	. . .	326
Vreemde consulaten in België	. . . . .	327
17 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot bescherming van de mecanische olieslagerijen	. . . . .	369
21 Maart 1933. — D. — Koloniale pensioenen. Regularisatie van zekere door de beambten der D. T. bewezen diensten.		328
28 Maart 1933. — D. — Stelsel der alkoholhoudende dranken. — Wijziging	. .	329
28 Maart 1933. — D. — Stelsel in zake geparfumeerde alcoholoplossingen, brandspiritus en anderen ontaarden alcohol.		332
29 Maart 1933. — V. — Uitgaande rechten	.	424
26 April 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Forestière de Sungu ». — Statuten. — Machtiging.	.	428

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 mai 1933. — A. R. — Gouvernement Général du Congo Belge	326	5 Mei 1933. — K. B. — Gouvernement Generaal van Belgisch-Congo	326
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur les réclamations et recours en justice en matière d'impôt personnel et sur le revenu . .	418	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de bezwaren en het verhaal voor het gerecht in zaken personeele belasting en belasting op de inkomsten.	418
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la pension des agents du service de la télégraphie sans fil	327	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het pensioen van de beambten der D. T.	327
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réglementant l'industrie et le commerce du riz au Congo	342	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot regeling van de nijverheid en van den handel in rijst in Congo.	342
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance-loi qui modifie l'article 7 du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques . . .	329	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van verordening-wet houdende wijzigingen van artikel 7 van het decreet van 23 Juli 1932 over het stelsel der alcoholhoudende dranken . . .	329
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réglementant le régime des solutions alcooliques parfumées et de l'alcool à brûler ou dénaturé	331	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot regeling van het stelsel der geparfumeerde alcoholoplossingen, brandspiritus en anderen ontaarden alcohol.	331
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réorganisant le Comité National du Kivu	356	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot herinrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu.	356
5 mai 1933. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation	427	5 Mei 1933. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	427
8 mai 1933. — A. R. — Personnalité civile. — Sœurs Pénitentes de St-François d'Assise d'Opbrakel	425	8 Mei 1933. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — Zusters Boetelingen van Sint-Franciscus van Assise van Opbrakel	425
8 mai 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Les Mines d'Or de Kindu (Kinor). — Statuts. — Autorisation	429	8 Mei 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) ». — Statuten. — Machtiging.	429
8 mai 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	429	8 Mei 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	429
8 mai 1933. — D. — Comité National du Kivu. — Réorganisation. — Approbation	358	8 Mei 1933. — D. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Herinrchtiing. — Goedkeuring	358

Dates.	Pages.
11 mai 1933. — A. R. — Personnel judiciaire.	424
11 mai 1933. — A. R. — Fondation Gouverneur Duchesne	425
17 mai 1933. — D. — Réclamations et recours en justice en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu . .	422
18 mai 1933. — D. — Réglementation de l'industrie et du commerce du riz . . .	350
20 mai 1933. — D. — Terres. — Réglementation de la protection des huileries . .	409

Dagteekeningen.	Bladz.
11 Mei 1933. — K. B. — Rechterlijk personeel	424
11 Mei 1933. — K. B. — Stichting Gouverneur Duchesne	425
17 Mei 1933. — D. — Bezwaren en verhaal voor het gerecht in zaken personeele belasting en belasting op de inkomsten.	422
18 Mei 1933. — D. — Regeling van de nijverheid en van den handel in rijst . .	350
20 Mei 1933. — D. — Gronden. — Reglementeering van de bescherming der olieslagerijen.	409

Gouvernement Général du Congo Belge.

—

Par Arrêté Royal du 5 mai 1933, le Lieutenant Général TILKENS, Auguste, Constantin, Aide de Camp du Roi, est confirmé dans ses fonctions de Gouverneur Général du Congo Belge pour un terme prenant fin le 1er août 1934.

Gouvernement Generaal van Belgisch-Congo.

—

Bij Koninklijk besluit van 5 Mei 1933, is Luitenant Generaal TILKENS, Auguste, Constantin, Vleugeladjudant des Konings, in zijn ambt bevestigd van Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, voor eenen termijn welke op 1 Augustus 1934 zal eindigen.

Convention de Genève pour la simplification des formalités douanières (1). — Adhésion.

—

M. le Ministre des Affaires étrangères de la République Française a notifié au Secrétariat de la Société des Nations l'adhésion du Gouvernement de la République, agissant en sa qualité de puissance mandatrice, pour la Syrie et le Liban, à la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et Protocole y relatif, signés à Genève, le 3 novembre 1923.

Cette adhésion a été enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations, le 9 mars 1933.

Overeenkomst van Geneve voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten (1). — Toetreding.

—

De heer Minister van Buitenlandsche Zaken van de Fransche Republiek heeft aan het Secretariaat van den Volkenbond de toetreding bekend gemaakt van de Regeering van de Republiek, handelende als mandaatvoerende mogendheid, voor Siriën en Libanon, tot de Internationale Overeenkomst voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten en Protocol, geteekend te Geneve, den 3n November 1923.

Deze toetreding werd op het Secretariaat van den Volkenbond ingeschreven den 9n Maart 1933.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 20 mars 1933, M. SWAN (H.-C.) a reçu l'exequatur nécessaire pour

Vreemde consulaten in Belgisch Congo.

—

Op datum van 20 Maart 1933, heeft de heer SWAN (H.-C.) het noodige exequatur

(1) Bulletin Officiel du Congo Belge, 15 janvier 1925, p. 16.

(1) Ambtelijk Blad van Belgisch Congo, 15 Januari 1925, bl. 16.

exercer les fonctions de consul général de Grande-Bretagne au Congo Belge, avec résidence à Léopoldville.

A la date du 27 mars 1933, M. HUART (N.) a cessé de remplir les fonctions du Consul de la république Tchécoslovaque à Léopoldville.

A la date du 2 mai 1933, M. ORENGA DE GAFFORY (P. H.) a cessé de remplir les fonctions de consul de France à Kinshasa et Matadi.

ontvangen om het ambt van consul-generaal van Groot-Brittanië in Belgisch Congo uit te oefenen, met standplaats te Leopoldville.

Op datum van 27 Maart 1933, heeft de heer HUART (N.) opgehouden het ambt van consul der Tsjecoslovaksche Republiek te Leopoldville uit te oefenen.

Op datum van 2 Mei 1933, heeft de Heer ORENGA DE GAFFORY (P.-H.) opgehouden het ambt van consul van Frankrijk te Kinshasa en te Matadi uit te oefenen.

Consulats étrangers en Belgique.

—

A la date du 1er avril 1933, M. BILINSKY (Th.), consul général de Pologne à Anvers, avec juridiction sur le Congo Belge, a cessé d'exercer ses fonctions.

Vreemde consulaten in België.

—

Op datum van 1en April 1933, heeft de heer BILINSKY (Th), opgehouden het ambt van consul-generaal van Polen te Antwerpen, met rechtspraak over Belgisch-Congo, uit te oefenen.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la pension des agents du service de la télégraphie sans fil.

—

Le projet de décret régularisant, au point de vue de la pension, la situation des agents du service de la télégraphie sans fil, n'a donné lieu à aucune observation.

Il a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Pensions Coloniales. — Régularisation de certains services rendus par des agents de la T. S. F.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

A l'article 2 du décret du 2 mars 1921 — modifié par le décret du 19 décembre 1923 — organique du régime des pensions de retraite des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie, la disposition suivante est ajoutée :

Comptent également pour la pension les services rendus en Afrique à l'exploitation concédée de la T. S. F., antérieurement à la reprise par la Colonie de la dite exploitation, par les agents de cette entreprise qui sont entrés au service de la Colonie.

La présente disposition sort ses effets à la même date que les décrets susvisés.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 1933.

Koloniale Pensioenen. — Regularisatie van zekere door de beambten der D. T. bewezen diensten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Aan artikel 2, uit het decreet van 2 Maart 1921, gewijzigd bij het decreet van 19 December 1923, tot inrichting van het stelsel der rustgelden der administratieve en militaire ambtenaren en beambten, en der beambten van den rechterlijken stand der Kolonie, wordt de volgende schikking gevoegd :

Tellen ook voor het pensioen : de in Afrika aan de exploitatie der D. T. bewezen diensten, vóór de overneming door de Kolonie van gezegde exploitatie, door de beambten dezer onderneming, die in dienst der Kolonie getreden zijn.

De tegenwoordige schikking heeft hare uitwerksels op denzelfden datum als de hierboven beoogde decreten.

Gegeven te Brussel, den 21 Maart 193

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance-loi qui modifie l'article 7 du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques.

—

Ce projet, qui ne suscite aucune observation, en dehors de celle faite sur l'absence de mention des motifs de l'urgence qui doit justifier l'intervention législative du Gouverneur Général, est approuvé à l'unanimité en séance du 10 mars 1933.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
F. WALEFFE.

Régime des boissons alcooliques. — Modification.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance-loi du Gouverneur Général, en date du **30 décembre** 1932, N° 175/Fin., modifiant l'article 7 du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques, est approuvée dans le texte suivant :

Stelsel der alkoholhoudende dranken. Wijziging.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De verordening-wet van den Algemeen Gouverneur van 30 December 1932, nr 175/Fin., houdende wijziging aan het artikel 7 van het decreet van 23 Juli 1932, op het stelsel der alcoholhoudende dranken, is in de volgende bewoordingen goedgekeurd :

Le Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge :

Vu le décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques ;

Vu l'urgence.

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'article 7, 5°, alinéa 2, du décret du 23 juillet 1932, sur le régime des boissons alcooliques, est remplacé par la disposition suivante :

« Le débit au détail pour la consommation dans un établissement public ne peut être fait aux personnes qui ne sont pas de race européenne ni de race asiatique qu'en vertu de la licence modèle E. qui ne peut être cumulée avec une autre ».

ART. 2.

La présente ordonnance a force de loi et entrera en vigueur le 1er janvier 1933.

Léopoldville, le 30 décembre 1932.

De Algemeen Gouverneur,

Gezien de wet op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien het decreet van 23 Juli 1932 op het stelsel der alcoholhoudende dranken ;

Gezien de dringendheid.

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 7, 5°, lid 2, van het decreet van 23 Juli 1932, op het stelsel der alcoholhoudende dranken, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het slijten in 't klein voor het verbruik in eene openbare inrichting, aan personen die niet van Europeesch noch van Aziatisch ras zijn, is niet toegelaten behalve krachtens de vergunning model E. die bij geen enkel andere mag gevoegd worden ».

ART. 2.

Deze verordening heeft kracht van wet en treedt in werking met ingang van 1 Januari 1933.

Leopoldville, den 30n December 1932.

TILKENS.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.

Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réglementant le régime des solutions alcooliques parfumées et de l'alcool à brûler ou dénaturé.

Ce projet a été examiné en séance du 10 mars 1933. Un membre fait observer que l'ordonnance à approuver, comme celle figurant au numéro suivant de l'ordre du jour de cette séance, ne mentionnent aucune des deux les motifs de l'urgence qui doit justifier l'intervention législative du Gouverneur Général. On sait, en effet, que conformément à l'article 22 de la Charte coloniale, le pouvoir législatif n'est délégué exceptionnellement au Gouverneur Général qu'en cas d'urgence. Le Gouverneur ne puise son pouvoir législatif que dans l'urgence même de la mesure qu'il va prescrire et lors des discussions de la Charte Coloniale il a été si bien entendu que le Gouverneur devait motiver cette urgence que le Ministre des Colonies d'alors, M. Renkin, disait textuellement à la Chambre des Représentants : « Le Gouverneur qui use de cette délégation est tenu d'indiquer dans son ordonnance les motifs de l'urgence qui justifient son intervention ». Cette mention des motifs de l'urgence est exigée pour mettre le pouvoir législatif qui doit approuver cette ordonnance, à même de se rendre compte s'il n'y a pas abus de pouvoir. La façon habituelle du chef du gouvernement local qui consiste à dire simplement « vu l'urgence » sans justifier celle-ci, est donc contraire, sinon au texte même, du moins à l'esprit de la Charte Coloniale et partant est critiquable.

Il échet de remarquer que dans cette ordonnance, comme dans celle qui fait l'objet du projet de décret, repris au numéro suivant de l'ordre du jour de cette séance, l'urgence ressort de la nature même des mesures prises.

Aucune autre observation n'étant présentée, le projet est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
F. WALEFFE.

Régime des solutions alcooliques parfumées et de l'alcool à brûler ou dénaturé.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

L'ordonnance-loi du Gouverneur Général, en date du 19 décembre 1932, n° 165 Fin, réglementant le régime des solutions alcooliques parfumées et de l'alcool à brûler ou dénaturé, est approuvée dans le texte suivant :

Au nom du Gouverneur Général, en inspection,

Le Vice-Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu l'arrêté royal organique du Gouvernement local ;

Vu l'ordonnance du 18 mars 1932, n° 149, chargeant Mr Postiaux, Vice-Gouverneur Général, de prendre en cas d'urgence absolue, au nom du Gouverneur Général et pendant ses voyages

Stelsel in zake geparfumeerde alcoholoplossingen, brandspiritus en anderen ontaarden alcohol.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De verordening-wet van den Algemeen Gouverneur van 19 December 1932, nr. 165/Fin., tot regeling van het stelsel in zake geparfumeerde alcoholoplossingen, brandspiritus en anderen ontaarden alcohol, is in de volgende bewoordingen goedgekeurd :

Namens den Algemeen Gouverneur, op inspectie,

De Onderalgemeen Gouverneur,

Gezien de wet op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien het koninklijk besluit tot inrichting van het plaatselijk Beheer ;

Gezien verordening van 18 Maart 1932, nr 149, waarbij de heer Postiaux, Onderalgemeen Gouverneur, wordt gelast, in gevallen van volstrekte hoogdringendheid namens den Algemeen Gouverneur tijdens

d'inspection, les décisions qui incombent au Chef du Gouvernement local ;

Vu le décret du 6 avril 1928, réglementant spécialement le régime des solutions alcooliques parfumées ;

Considérant qu'il y a lieu de l'adapter aux dispositions du décret du 23 juillet 1932, sur le régime des boissons alcooliques ;

Attendu qu'il importe au surplus de prendre des mesures propres à enrayer la consommation d'alcool à brûler, par les indigènes ;

Vu l'urgence,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du décret du 23 juillet 1932, relatives à la fabrication, à la détention, à la vente, à la cession, à la remise et au débit de boissons contenant de l'alcool, sont applicables :

1° A toutes les solutions alcooliques parfumées par macération ou distillation de plantes ou parfumées à l'aide d'essences naturelles ou de produits chimiques synthétiques, quelle que soit la quantité d'alcool y contenue ;

2° A l'alcool à brûler et tout autre alcool dénaturé, quel qu'il soit, ainsi qu'aux solutions qui en contiennent, quel que soit leur titrage en poids d'alcool.

ART. 2.

Les commerçants qui désirent vendre des solutions à base d'alcool devront

diens inspectiereizen de beslissingen te treffen die tot de bevoegdheid hooren van het Hoofd van het plaatselijk Bestuur ;

Gezien het decreet van 6 April 1928, tot regeling in 't bijzonder van het stelsel der geparfumeerde alcoholoplossingen ;

Overwegende, dat het noodig is gemeld decreet aan de bepalingen van het decreet van 23 Juli 1932, op het stelsel der alcoholhoudende dranken, aan te passen ;

Overwegende, dat het er buitendien op aankomt maatregelen aan te wenden om de consumptie van brandalcohol bij de inlanders tegen te gaan ;

Gezien de dringendheid,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De schikkingen van het decreet van 23 Juli 1932, betrekkelijk het vervaardigen, het bezit, den verkoop, het afstaan, het overmaken en het slijten van alcoholhoudende dranken, zijn van toepassing :

1° Op al de alcoholoplossingen geparfumeerd door weeken of destillatie van planten, of geparfumeerd met behulp van natuurlijke essences of van synthetische scheikundige producten, welke ook de daar in bevatte hoeveelheid alcohol zij ;

2° Op den brandspiritus en om het even welken anderen ontaarden alcohol, even- als op de oplossingen welke dezen inhouden, wat ook het in gewicht uitgedrukt alcoholgehalte ervan zij.

ART. 2.

De handelaars die alcoholoplossingen willen verkoopen, zullen daartoe eene

solliciter une licence modèle F., qui pourra leur être délivrée conformément aux dispositions de l'article 9 du décret du 23 juillet 1932.

Le prix de la licence modèle F. est fixé à 100 francs. Cette licence ne sera toutefois pas exigible des commerçants qui ne vendent que les produits visés au 2° de l'article 1er ; le débit de ceux-ci est subordonné à la détention d'une autorisation administrative, qui sera délivrée par le Commissaire de district, dans les conditions déterminées par l'article 9 du décret du 23 juillet 1932.

Ni la licence modèle F, ni l'autorisation administrative ne pourront être cumulées avec la licence modèle E.

ART. 3.

Il est interdit de détenir des boissons alcooliques, des solutions à base d'alcool ou de l'alcool à brûler ou dénature, dans un établissement commercial qui n'est pas bénéficiaire d'une licence ou d'une autorisation administrative permettant la vente des produits éventuellement détenus.

ART. 4.

Les commerçants bénéficiaires d'une licence modèle A., B., C., G. ou F. ou d'une autorisation administrative, sont obligés de tenir un registre du modèle ci-joint mentionnant, par date et par catégorie, d'une part les entrées des boissons alcooliques, des solutions à base d'alcool et de l'alcool à brûler ou dénaturé, d'autre part, les quantités sorties et les noms, qualités et résidences des acheteurs.

vergunning model F. aanvragen, welke hun zal kunnen worden afgeleverd overeenkomstig de schikkingen van het artikel 9 van het decreet van 23 Juli 1932.

De prijs der vergunning model F. is gesteld op 100 frank. Deze vergunning wordt nochtans niet vereischt van de handelaars die alleen producten verkoopen bedoeld onder 2°/ van het artikel 1 ; het slijten van bewuste producten is afhankelijk gesteld van het bezit eener administratieve machtiging, door den Districtcommissaris afgeleverd in de voorwaarden bepaald bij het artikel 9 van het decreet van 23 Juli 1932.

De vergunning model F. of de administratieve machtiging kunnen niet samen worden genoten met de vergunning model E.

ART. 3.

Het is verboden alcoholhoudende dranken, alcoholoplossingen, brandspiritus of anderen ontaarden alcohol te bewaren in eene handelsinrichting niet voorzien van eene vergunning of van eene administratieve machtiging tot verkoop van zulke producten.

ART. 4.

De handelaars, houders eener vergunning model A., B., C., G. of F. of eener administratieve machtiging, zijn verplicht een register te houden naar bijgaand model ingericht, hetwelke zal vermelden, per dagteekening en per categorie, eenerzijds de inslagen van alcoholhoudende dranken, alcoholoplossingen, brandspiritus of anderen ontaarden alcohol, en anderzijds de uitgeslagen hoeveelheden en de namen, hoedanigheid en verblijfplaats der aankoopers.

Les entrées seront justifiées par les permis d'importation et les factures des fournisseurs ; les sorties seront justifiées par les commandes écrites accompagnées des décharges ou bordereaux attestant leur exécution ou par les reçus des cessionnaires ; ces documents seront datés et signés et devront mentionner les quantités, à l'encre ou au crayon à l'aniline et en toutes lettres. Toutefois, les détenteurs d'une licence B., C. ou G. peuvent porter comme sorti tout récipient entamé pour la vente au détail ; mais ils sont tenus d'annexer, à leurs registres, des relevés journaliers du débit fait au détail.

Les boissons alcooliques visées par cette disposition sont celles qui titrent en poids plus de 4e centésimaux d'alcool de fermentation ou plus de 2°4 d'alcool de distillation.

La consommation personnelle du commerçant ne sera pas acceptée comme justification des sorties des boissons alcooliques distillées, pour une quantité supérieure à 3 litres par mois pour lui-même et autant pour les membres de sa famille, adultes, habitant avec lui.

L'appréciation de la quantité d'alcool à brûler ou dénaturé nécessaire pour les besoins personnels du commerçant est laissée au Commissaire de District appelé à délivrer l'autorisation administrative.

ART. 5.

La tenue d'un carnet du modèle ci-joint est obligatoire pour tout gérant ou

De inslagen hooren verantwoordt door middel van de invoerverloven en de facturen der leveranciers ; de uitslagen, door middel van de geschreven bestellingen vergezeld van de kwijtingen of borderellen tot bewijs van de uitvoering ervan of van de ontvangbewijzen der cessionarissen. Bewuste bescheiden zullen gedagteekend en onderteekend zijn en zullen de vermelding dragen der hoeveelheden, voluit geschreven met inkt of met aniline-potlood. Evenwel mogen de houders eener vergunning model B., C. of G. elken recipiënt, aangebroken voor den verkoop in 't klein, als uitgeslagen boeken; maar zij zijn verplicht dagelijksche staten der in 't klein gesleten hoeveelheden bij hunne registers te voegen.

De bij onderhavige schikking bedoelde alcoholische dranken zijn deze welke in gewicht meer dan 4 honderdtallige graden gistingalcohol of meer dan 2,4 honderdtallige graden destillatie-alcohol titreeren.

De persoonlijke consumptie van den handelaar wordt alleen als verantwoording voor den uitslag van gedestilleerde alcoholhoudende dranken aangenomen tot een beloop van hoogstens 3 liter per maand voor hem zelven en van eene gelijke hoeveelheid voor de bij hem inwonende volwassen leden van zijn gezin.

De beoordeeling van de hoeveelheid brandspiritus of anderen ontaarden alcohol noodig voor het persoonlijk gebruik van den handelaar wordt overgelaten aan den Districtcommissaris, bevoegd tot het afleveren der administratieve machtiging.

ART. 5.

Het houden van een boekje, naar bijgaand model ingericht, is verplichtend

employé d'un établissement bénéficiaire d'une licence ou d'une autorisation administrative ; dans ce cas, les sorties des boissons alcooliques, des solutions à base d'alcool, ainsi que de l'alcool à brûler ou dénaturé ne pourront être justifiées que par la consommation ou l'utilisation personnelle du détenteur et celle-ci ne sera admise pour les boissons alcooliques distillées qu'à concurrence des quantités prévues au dernier alinéa de l'article précédent.

Tout commerçant auquel sa licence ou son autorisation administrative a été retirée est soumis aux obligations prévues au présent article.

ART. 6.

Le commissaire de district pourra accorder l'autorisation de justifier par la consommation personnelle, la sortie d'une quantité supérieure à celle fixée aux articles 4 et 5 ; il la déterminera en tenant compte du genre de vie et, notamment, des habitudes de réception, du train de maison de l'intéressé.

Ces autorisations seront notifiées au Gouverneur de la Province et au Parquet local.

ART. 7.

Sauf le cas de force majeure qui devra, éventuellement, être prouvé à la satisfaction complète de l'Autorité, la quantité détenue de boissons alcooliques, de solutions à base d'alcool et d'alcool à brûler ou dénaturé doit toujours correspondre, par catégories, avec les écri-

gesteld voor iederen beheerder of bediende eener inrichting voorzien van een vergunning of van eene administratieve machtiging ; in dit geval zullen de uitslagen van alcoholhoudende dranken, alcoholoplossingen en brandspiritus of anderen ontaarden alcohol alleen kunnen verantwoord worden door de persoonlijke consumptie of het persoonlijk verbruik van den houder en zulks enkel tot beloop, voor hetgeen de gedestilleerde alcoholhoudende dranken betreft, van de hoeveelheden bij het laatste lid van het vorenstaand artikel voorzien.

Ieder handelaar wien zijne vergunning of zijne administratieve machtiging werd afgenomen, is onderworpen aan de verplichtingen voorzien bij het onderhavig artikel.

ART. 6.

De Districtcommissaris is gerechtigd toelating te verleenen tot het verantwoorden, door persoonlijke consumptie, eener grootere hoeveelheid dan degene vastgesteld bij de artikelen 4 en 5 ; hij bepaald deze hoeveelheid met inachtneming van de levenswijs en in 't bijzonder van de ontvangstgewoonten en van den huistrant van den belanghebbende.

Deze toelatingen zullen ter kennis worden gebracht van den Gouverneur der Provincie en van het plaatselijk Parket.

ART. 7.

Behoudens het geval van overmacht, waarvan bij voorkomend geval het bewijs dient geleverd tot volle genoegen der Overheid, moet de gehoudene hoeveelheid alcoholhoudende dranken, alcoholoplossingen, brandspiritus of anderen ontaarden alcohol steeds per categorieën

tures du registre ou du carnet. Tout officier de police judiciaire a le droit d'exiger la production du registre, du carnet et des pièces justificatives et de vérifier les existences.

ART. 8.

Les registres et carnets seront ouverts dans les quinze jours francs à partir de la date fixée par le Gouverneur Général, en vertu de l'article 12 de la présente ordonnance-loi.

ART. 9.

Le commerçant détenteur de solutions à base d'alcool, ainsi que d'alcool à brûler ou dénaturé, est tenu de cesser toute vente dès la mise en vigueur de la présente ordonnance-loi et de déclarer immédiatement les quantités détenues par lui à l'administrateur territorial ; il les remettra en entrepôt ou à l'administrateur territorial, dans les conditions prévues par l'article 13 du décret du 23 juillet 1932.

Le Commissaire de district fixera le délai endéans lequel la remise doit être effectuée. Par mesure transitoire, celui qui possède déjà une licence modèle F. ou qui a sollicité l'octroi d'une telle licence ou d'une autorisation administrative pourra continuer la vente jusqu'à ce que la décision de refus de licence lui ait été signifiée par lettre recommandée. Dans le délai de quinze jours, toute personne qui n'est pas de race européenne remettra contre reçu, entre les mains de l'administrateur territorial, les solutions à base d'alcool et l'alcool à brûler ou

met de opgaven van het register of van het boekje overeenstemmen. Ieder ambtenaar van gerechtelijke politie heeft het recht zich het register, het boekje en de verantwoordingsstukken ter inzage te doen voorleggen en den aanwezigen voorraad op te nemen.

ART. 8.

De registers en boekjes zullen worden geopend binnen vijftien volle dagen te rekenen van den datum welken door den Algemeen Gouverneur in gevolge artikel 12 dezer verordening-wet is vastgesteld.

ART. 9.

De handelaar, die alcohol-oplossingen of brandspiritus of anderen ontaarden alcohol in bezit heeft, is gehouden bij het in voege treden dezer verordening-wet, allen verkoop te staken en de door hem gehouden hoeveelheden onmiddellijk bij den Gewestbeheerder aan te geven ; hij zal ze in stapelplaats onderbrengen of aan den Gewestbeheerder overmaken in de voorwaarden voorzien bij het artikel 13 van het decreet van 23 Juli 1932.

De Districtcommissaris zal den tijd vaststellen binnen denwelken de overmaking moet geschieden. Bij wijze van overgangsmaatregel zullen degenen die reeds eene vergunning model F. bezitten of die eene dergelijk vergunning of eene administratieve machtiging hebben aangevraagd, met den verkoop mogen voortgaan totdat de beslissing tot weigering der vergunning hun bij aangeteekend schrijven is beteekend. Binnen den tijd van vijftien dagen zal ieder persoon die niet van Europeesch ras is, de alcoholoplossingen en den brandspiritus of

dénaturé qu'elle a acquis avant la date de la mise en vigueur de la présente ordonnance-loi ; la valeur lui en sera payée ultérieurement. Passé ce délai, la détention de ces produits, même acquis avant la mise en vigueur de la présente ordonnance-loi, constituera une infraction.

ART. 10.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 39 et suivants du Code pénal, relatifs aux faux en écritures, les infractions à la présente ordonnance-loi sont punissables des peines prévues par l'article 14 du décret du 23 juillet 1932 qui est complété comme suit : « La servi- » tude pénale sera toujours prononcée » quand l'infraction commise aura eu » pour but ou pour résultat de permettre » ou de faciliter le débit d'alcool à des » indigènes ».

ART. 11.

Seront passibles des mêmes peines, ceux qui auront facilité la fraude par des documents de complaisance ou de toute autre façon.

ART. 12.

Le Gouverneur Général déterminera par des ordonnances d'administration générale, les régions dans lesquelles la présente ordonnance-loi sera applicable en tout ou en partie, et la date de la mise en vigueur.

anderen ontaarden alcohol, welke hij vóór den datum der invoegebrenging dezer verordening-wet heeft aangekocht, tegen ontvangbewijs aan de Gewestbeheerder moeten overmaken ; de waarde er van zal hem later worden vergoed. Eens deze tijd verstreken, zal het bezit der gemelde producten, ook bijaldien ze vóór het in voege brengen dezer verordening-wet werden aangekocht, als eene inbreuk worden aangerekend.

ART. 10.

Behoudens toepasselijkheid bij voorkomend geval der artikelen 39 en volgende van het Strafwetboek, nopens de valschheid in geschrifte, zullen de inbreuken op onderhavige verordening-wet strafbaar zijn met de straffen voorzien bij het artikel 14 van het decreet van 23 Juli 1932, hetwelk als volgt wordt aangevuld :

« De strafdienst zal altijd worden uitge- « sproken wanneer de gepleegde inbreuk » voor doel of gevolg heeft gehad het » slijten toe te laten of te vergemakke- » lijken van alcohol aan de inlanders ».

ART. 11.

Zullen strafbaar zijn met dezelfde straffen degenen die door valsche bewijsstukken of op gelijk welke andere wijze den smokkel hebben in de hand gewerkt.

ART. 12.

De Algemeen Gouverneur bepaalt bij verordeningen van algemeen bestuur de streken in dewelke onderhavige verordening-wet geheel of gedeeltelijk van toepassing zal zijn en den datum der invoegebrenging.

Il prendra les mesures nécessaires pour éviter les fraudes entre ces régions et les autres parties de la Colonie.

Il déterminera les conditions dans lesquelles seront tenus le registre et le carnet prévus aux articles 4 et 5.

Les infractions aux ordonnances du Gouverneur Général seront punies des mêmes peines.

ART. 13.

Les ordonnances-lois du 18 octobre 1927 et du 17 novembre 1927 ainsi que le décret du 6 avril 1928, sont abrogés.

ART. 14.

La licence, ainsi que l'autorisation administrative sont valables pour un an ; leur délai de validité expire uniformément au 31 décembre de l'année de la délivrance. La taxe à payer pour la licence délivrée dans le courant de l'année sera proportionnée au nombre de mois entiers restant à courir jusqu'au 31 décembre.

Les dispositions transitoires fixées par l'ordonnance-loi du 19 décembre 1932, nº 164/ Fin. sont applicables aux licences délivrées en vertu du décret du 6 avril 1928.

Léopoldville, le 19 décembre 1932.

Hij treft de noodige maatregelen tot het voorkomen van den sluikhandel tusschen bewuste streken en de overige gedeelten der Kolonie.

Hij bepaalt de voorwaarden waarin de bij artikelen 4 en 5 bedoelde register en boekje dienen gehouden.

De verordeningen van den Algemeen Gouverneur worden bekrachtigd door dezelfde straffen als deze voorzien bij de onderhavige verordening-wet.

ART. 13.

De verordeningen-wetten van 18 October 1927 en 17 November 1927 en het decreet van 6 April 1928, worden ingetrokken.

ART. 14.

De vergunning, evenals de bestuurlijke machtiging, is geldig voor één jaar ; hun geldigheidstermijn verstrijkt op gelijkvormige wijze den 31 December van het jaar hunner aflevering. De taks te betalen voor de in den loop van het jaar afgeleverde vergunning, zal in verhouding zijn met het getal gansche maanden die overblijven tot den 31 December.

De overgangsbepalingen vastgesteld bij de verordening-wet van 19 December 1932, nr 164/Fin. zijn toepasselijk op de krachtens het decreet van 6 April 1928, afgeleverde vergunningen.

Leopoldville, den 19 December 1932.

POSTIAUX.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.

Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi,
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege,
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Modèle du Carnet. Model van het Boekje.

Date *Datum*	Quantité *Hoeveelheid*	Litrage *Aantal liters*	Espèce *Soort*	Fournisseur *Leveraar*

Exemples :
Voorbeelden :
1928
1928

Janvier 7	3 bouteilles	2 l. 25	Cognac	Société X... à .....
Januari 7	3 *flesschen*	2 *l.* 25	*Cognac*	*Maatschappij X.. te* ....
Janvier 14	1 bouteille	0 l. 75	*K*ummel	Maison Y.... à....
Januari 14	1 *flesch*	0 *l.* 75	*Kummel*	*Huis* Y.... *te*....

Modèle du Registre.

Model van Register.

REGISTRE DES ENTRÉES ET SORTIES.

des boissons alcooliques et solutions diverses à base d'alcool, d'alcool à brûler, etc.

REGISTER DER INSLAGEN EN UITSLAGEN

van alcoholhoudende dranken, verschillende alcoholoplossingen, brandalcohol, enz.

Entrées — *Inslagen* : .....

..... (x) Sorties — *Uitslagen*

Date — *Datum*	Quantité — *Hoeveelheid*	Litrage — *Quantum liters*	Pièce justificative — *Verantwoordingstuk*	Date — *Datum*	Quantité — *Hoeveelheid*	Litrage — *Quantum liters*	Pièce justificative — *Verantwoordingstuk*
Exemples — *Voorbeelden* :				Exemples — *Voorbeelden* :			
Janvier 14	1 c/12 bouteilles	9 l.	Facture R. frères à	Janvier 16	3 bout.	2.25 l.	Reçu Mr. F. agent Colonie, à.....
Januari 14	1 k/12 *flesschen*	9 *l.*	*Factuur Gebroeders R. te*	*Januari* 16	3 *flesschen*	2.25 *l.*	*Ontvangstbewijs M. F. beambte der Kolonie te* . . . . .
Mars 26	1 c/12 bout.	9 l.	Permis importation. *Invoervergunning.*	Mars 19	3 bout.	1.50 l.	Bon de commande M. X. agent commercial à . . . . .
Maart 26	1 *k*/12 *flessch.*	9 *l.*	N° du bureau de ..... *Nr kantoor van*	*Maart* 19	3 *flesschen*	1.50 *l.*	*Bestelbon Mr. X., handelsagent* te. . . . .

(x) Spécification du produit (Exemples : 1) Eau de Cologne.
(x) *Aanduiding van het product (Voorbeelden)* : 1) *Eau de Cologne.*
2) Alcool de menthe.
2) *Pepermuntspiritus.*
3) Anisette, etc..
3) *Anisette, enz.*

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réglementant l'industrie et le commerce du riz au Congo (1).

—

En vertu de l'article 1er de ce projet de décret, tout commerce de riz décortiqué par la méthode indigène serait interdit dans des zones dont l'étendue est laissée à l'appréciation des Gouverneurs de province. Tel est le principe rigoureux de la réglementation proposée, auquel il ne serait dérogé que provisoirement. La répercussion qu'il aurait sur la vie des indigènes prend toute sa gravité, lorsqu'on réfléchit que la culture du riz est une culture imposée et que le riz grossier préparé par eux constitue la nourriture principale de populations entières. Ainsi, cet aliment à leur portée, ils ne pourraient en faire le commerce que s'ils y sont autorisés, et cette autorisation pourrait toujours être révoquée.

Quant à la matière première de cet aliment, le paddy, soustraite au commerce général, elle ne pourrait être cédée qu'aux propriétaires de rizeries dans une zone limitée par le Gouverneur de la Province.

La situation serait donc la suivante. Au point de vue indigène, obligation pour le cultivateur de produire du paddy au bénéfice d'une rizerie déterminée; impossibilité pour lui, en cas d'absence de rizerie accessible, de faire passer dans le commerce général le riz qu'il aurait décortiqué par ses propres moyens. Au point de vue européen, monopole d'une rizerie sur la totalité du paddy cultivé par ordre de l'Administration dans son rayon d'activité. Au point de vue du consommateur, défense à l'indigène qui ne cultive pas de riz d'acheter à son voisin le riz décortiqué nécessaire à son alimentation.

La création des rizeries au Congo est due à l'initiative de l'administration. Elle répondait à un besoin. La production du riz dont la consommation allait croissant rapidement, était arrivée en 1915 à un plafond, non point par insuffisance de culture, mais parce que les femmes indigènes ne parvenaient plus à en préparer assez par le procédé du pilonnage. Les rizeries mécaniques furent appelées à y suppléer.

Il fallut habituer les cultivateurs à y apporter du paddy, ce qui ne put se réaliser que progressivement, mais se réalisa pourtant si bien que les cultures prirent encore de l'extension, que les rizeries, exploitées en régie d'abord, furent reprises par des entreprises privées, et même que d'autres se créèrent, peut-être avec quelque excès. Mais tout se passait sous un régime de liberté. Une partie du paddy était décortiquée par les procédés traditionnels, une partie passait par les usines. C'est à ce régime que les ordonnances de 1930 et 1931 prises par le Gouverneur Général ont substitué la contrainte, provisoirement, mais dont le projet de décret, avec quelques atténuations d'ordre secondaire, consacrerait définitivement le principe.

La Commission chargée d'examiner ce projet de décret estime que les motifs

---

(1) Membres de la Commission chargée d'examiner le projet : MM. Dupriez, président, Bertrand, Morisseaux, Van der Linden et Waleffe.

qu'on peut invoquer légitimement pour protéger et réglementer les huileries et les égrenages de coton, n'existent pas pour les rizeries. Les statistiques commerciales révèlent que le riz n'est pas, comme l'huile de palme et le coton, un article d'exportation normale de la Colonie. Du moins, en a-t-il été ainsi jusqu'à présent. La production indigène, toute considérable qu'elle est (62,703 tonnes en 1930 et 55,768 tonnes en 1931, d'après le rapport annuel sur l'administration de la Colonie pour 1931), a été insuffisante pour satisfaire à la consommation intérieure durant la période de 1926 à 1931. On relève pour ces années des importations allant de 3,262 tonnes en 1926 à 6,892 tonnes en 1930, et pour ces mêmes années des exportations de 445 tonnes et 427 tonnes seulement. Cette période correspond à l'exécution de grands travaux et par conséquent à des besoins anormaux. En 1923 la Colonie avait exporté 1,528 tonnes de riz et n'en avait importé que 312 tonnes. Les ordonnances du 13 novembre 1930 et du 13 février 1931 prises par le Gouverneur Général se sont donc inspirées d'une situation exceptionnelle qui a cessé d'exister au cours même de l'année 1931, car, d'après le rapport déjà cité, il y avait, fin 1931, des stocks de plusieurs milliers de tonnes de riz préparé dans les rizeries et, au mois de février 1932, un stock de 4,000 tonnes de paddy invendable. Ainsi, la réglementation instituée par ces ordonnances n'a plus de raison d'être, si, jamais, elle en a eu une.

Les arguments invoqués par l'Exposé des motifs n'ont pas paru probants. Le travail du pilonnage par les femmes au Congo, qualifié de pénible, est le même que celui auquel se livrent les paysans de la Lombardie et du Piémont. Au fond, on ne désirait le leur faire abandonner que pour les occuper à l'extension des cultures et au portage, labeur plus pénible encore. D'autre part, les autorités scientifiques affirment que le riz grossièrement décortiqué contient plus d'éléments nutritifs que le riz industriel ; les populations de l'Asie et de l'Afrique, celles de l'Italie, qui se nourrissent de riz, n'en consomment point d'autre. Les indigènes sont fondés à conserver leur manière de travailler le paddy, et il n'a pas été démontré qu'il faudrait assurer le développement de l'industrie rizière à l'encontre de leurs traditions.

Le motif le plus plausible qui avait dicté les ordonnances de 1930 et de 1931 était de concurrencer les importations croissantes de riz dans la Colonie. La cessation des grands travaux, puis, les circonstances économiques, l'ont fait disparaître. Dès la fin de 1931, les rizeries disposaient de tous les approvisionnements en paddy qu'elles pouvaient souhaiter, et même davantage. La Province Orientale est, de loin, celle où les cultures rizicoles sont le plus étendues ; en 1931, elle a produit 6.000 tonnes de moins qu'en 1930. Nonobstant cette régression, le rapport spécial sur cette province pour 1931 signale : « En ce qui concerne les cultures demandées par le Commerce, notons que la production du riz a largement dépassé la demande ».

Toutefois, un abus a été dénoncé à la Commission. Au moment où, pour refouler les importations croissantes, les rizeries s'efforçaient d'augmenter leurs approvisionnements en paddy, des commerçants peu scrupuleux imaginèrent d'accaparer cette manière première, soit en renchérissant les prix offerts aux indigènes, soit

par d'autres manœuvres. Leurs opérations furent facilitées par la concurrence que les rizeries se faisaient entre elles dans des régions où elles étaient en trop grand nombre. Ces spéculations ne peuvent servir l'intérêt des indigènes, ni l'intérêt général. La hausse factice qu'elles provoquent, ne peut être que temporaire, l'événement l'a démontré. La baisse de prix qui survient fatalement, décourage les cultivateurs, tandis qu'elle éprouve les usiniers qui ont cédé à la tentation d'exagérer leurs approvisionnements.

La Commission a estimé qu'il faut empêcher de pareilles opérations, mais aussi qu'il faut rendre aux indigènes la liberté de se livrer au commerce de leurs produits, notamment en ce qui concerne le riz préparé par leurs propres moyens.

Elle propose, en conséquence, de supprimer purement et simplement l'article 1er du projet.

L'article 2, tel qu'il est rédigé et qui devient l'article 1er, prohibe les achats de paddy par des négociants marrons dans un but de spéculation. Pour pouvoir acheter du paddy aux cultivateurs indigènes, il faudra être muni d'une licence, et cette licence ne sera accordée qu'aux rizeries mécaniques et à ceux qui, en vertu d'un contrat régulier, leur font des fournitures. Elle le sera aussi aux sociétés industrielles et agricoles et aux planteurs agréés par le Commissaire de district, mais seulement pour les quantités nécessaires à l'alimentation de leurs travailleurs et à la condition de prouver l'existence de l'outillage nécessaire pour la production du riz cargo.

Aucune zone de protection n'est prévue pour les rizeries. Les indigènes pourront donc vendre leur paddy au plus offrant et se trouveront en présence d'un groupe d'acheteurs assez nombreux pour assurer le libre jeu de l'offre et de la demande.

La Commission s'est bornée à quelques retouches du texte primitif de cet article. Hormis ce qui suit, elles se justifient d'elles-mêmes.

Comme le paddy peut se conserver pendant un temps assez long sans détérioration, la Commission estime qu'il n'y a aucun intérêt à faire fixer par le Gouverneur de la province la date officielle d'ouverture et de fermeture de la saison rizière, ce qui introduit un élément de complication dans les transactions, et elle propose la suppression de l'article 6.

Au lieu d'être valable pour une saison (art. 1 et 5), la licence le sera pour un an, étant entendu que le calcul se fait d'après la date de la délivrance.

Il en résulte encore une simplification dans le 1er alinéa de l'article 2 (ancien 3) dont la finale disparaît.

L'article 3 (ancien 4) est inchangé.

L'article 5 ancien (art. 4 nouveau) vise l'installation de nouvelles rizeries mécaniques et l'autorisation à obtenir du Gouverneur de la province à cet effet. D'après le texte primitif, cette autorisation ne peut être refusée si le demandeur justifie de l'existence des conditions prévues à l'article précédent pour ce genre d'usines.

La Commission a été d'avis qu'il faut laisser au Gouverneur une certaine latitude d'appréciation. Le nombre des rizeries mécaniques doit être en rapport avec l'éten-

due des cultures dans une région déterminée et l'excédent de paddy normalement disponible. La situation actuelle montre le danger qu'il y a à multiplier inconsidérément les rizeries sur un même point. L'arbitraire qu'on pourrait redouter de la part du Gouverneur est, d'ailleurs, corrigé par les garanties qu'institue l'article sous forme de publicité et de possibilité d'appel auprès du Gouverneur Général. Les autorités s'inspireront certainement du souci d'assurer un large marché de vente aux indigènes comme de ne pas entraver inutilement les initiatives européennes.

La suppression de la finale du 1er alinéa de l'article 4 (ancien 5) correspond à ces considérations.

Au projet de décret étaient joints en annexe, une formule de licence et un tableau à remplir pour indiquer les achats de paddy effectués durant la période de validité de la licence par le porteur de celle-ci. Ces formulaires administratifs ne font évidemment pas partie du décret. Comme on a jugé, cependant, qu'un contrôle était utile, la Commission propose l'insertion, sous un article 5, du texte :

« Après la fin de chaque année, dans la première quinzaine de janvier, le titulaire remet au Commissaire de district le relevé des achats opérés en vertu de la licence. »

Toutes ces propositions ont été adoptées à l'unanimité des membres de la Commission.

* * *

Le projet de la Commission a été mis en délibération dans la séance du 5 mai 1933.

Un membre a exprimé la crainte que la limitation du nombre des acheteurs qui résulte du régime des licences, ne favorise l'entente des bénéficiaires en vue d'imposer des prix réduits aux indigènes. Il y a là une atteinte à la liberté du commerce. On peut craindre encore que le pouvoir donné aux Gouverneurs de province de refuser l'autorisation d'établir de nouvelles rizeries, ne s'exerce contre les indigènes qui voudraient créer de pareilles installations, tandis que, d'autre part, on pousserait à l'extension des cultures pour approvisionner plus complètement les rizeries existantes. Au système des licences, le membre préférerait le régime de la liberté et, s'il le faut, auprès des cultivateurs, une active propagande qui a réussi dans le passé. Ainsi que l'un de ses collègues, il se demande, au surplus, s'il faut favoriser la création de rizeries mécaniques : on a importé au Congo du riz japonais à un prix moins élevé que le riz congolais.

En ce qui concerne ce dernier point, il a été répondu que le fait était exceptionnel, et, sans doute, ne s'était produit qu'à proximité des frontières éloignées des centres de production rizière de la Colonie. Si l'on consulte les statistiques commerciales, on constate qu'en général les prix du riz à l'exportation sont moindres qu'à l'importation.

Quant aux restrictions que le régime des licences apporte à la liberté absolue du commerce du paddy, elles se justifient par la nécessité de réprimer des abus aussi nuisibles aux indigènes eux-mêmes qu'aux rizeries. Les uns, comme les autres, souffrent des a-coups dans les prix provoqués par la spéculation à la faveur de

circonstances passagéres. Le projet de la Commission implique le correctif adéquat pour le cas où une ou plusieurs rizeries voudraient systématiquement exploiter le cultivateur indigène en réduisant abusivement le prix d'achat du paddy. Le bas prix de la matière première ne manquerait pas de provoquer des demandes d'établissement de nouvelles rizeries auxquelles les Gouverneurs de province pourraient toujours réserver une suite favorable. L'arme ainsi mise entre leurs mains est une menace constante contre l'avidité éventuelle des exploitants de rizeries.

Il est, du reste, bien entendu que le commerce du riz décortiqué par la méthode indigène, ainsi que du paddy pour la consommation indigène, l'alimentation du bétail, de la volaille, etc., est entièrement libre. Cela résulte de la suppression, proposée par la Commission, de l'article 1er du projet primitif, ainsi que du maintien de l'alinéa final de l'article 2 de ce projet, devenu l'article 1er du projet de la Commission.

Celui-ci, légèrement amendé en son article 5 pour une correction de style, a été approuvé par 10 voix contre 1 et 2 abstentions.

Etaient absents et excusés : MM. De Lannoy et Gustin.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Texte primitif.	*Texte proposé par la Commission.*
ARTICLE PREMIER.	Supprimé.
L'achat, la vente et la mise en vente du riz décortiqué par la méthode indigène du pilonnage manuel, sont interdits. Jusqu'au moment où les indigènes disposeront d'un outillage perfectionné, ce commerce pourra être autorisé par les Gouverneurs de Province, uniquement pour les besoins de la consommation locale et dans les zones dont ils fixeront les limites, en raison de l'absence de rizeries mécaniques en activité et de moyens de transport économiques.	
ART. 2.	ARTICLE PREMIER.
Sont seuls autorisés à faire des achats de riz paddy aux indigènes :	Seront seuls autorisés à faire des achats de riz paddy aux indigènes ;

1. Les propriétaires et gérants de rizeries mécaniques et leurs fondés de pouvoirs agréés par le Commissaire de district, ainsi que les commerçants légalement établis dans la Colonie qui peuvent faire la preuve d'un contrat de fourniture de paddy à une rizerie établie dans la Coloniè ;

2. Les gérants ou fondés de pouvoirs de sociétés minières et agricoles, ainsi que les planteurs, agréés par le Commissaire de district, pour les quantités reconnues nécessaires à l'alimentation de leurs travailleurs et à la condition qu'ils disposent d'un outillage perfectionné pour la production du riz cargo.

Cette autorisation est constatée par une licence d'achat de riz paddy délivrée par le Commissaire de district et valable pour son district seulement ; cette licence est conforme au modèle ci-annexé.

Elle est valable pour une saison rizière.

L'achat de petites quantités de paddy, non destinées à être revendues, pour l'alimentation du bétail, de la volaille ou comme semence, n'est pas subordonné à la présentation d'une licence.

ART. 3.

Les demandes de licence d'achat de paddy doivent être envoyées au Commissaire de district au minimum quinze jours avant l'ouverture habituelle de la saison d'achat du riz dans la région.

Elles doivent donner toutes indications nécessaires, notamment en ce qui concerne la puissance des usines, l'identité du demandeur ou de ses fondés de pouvoirs, la quantité de paddy qu'il désire acheter, les autres licences déjà en sa possession ou demandées pour d'autres districts, ou pour compte d'autres usines.

1. Les propriétaires et gérants de rizeries mécaniques et leurs fondés de pouvoirs agréés par le Commissaire de district, ainsi que les commerçants légalement établis dans la Colonie qui peuvent faire la preuve d'un contrat de fourniture de paddy à une rizerie établie dans la Colonie ;

2. Les gérants ou fondés de pouvoirs de sociétés industrielles ou agricoles, ainsi que les planteurs, agréés par le Commissaire de district, pour les quantités reconnues nécessaires à l'alimentation de leurs travailleurs et à la condition qu'ils disposent d'un outillage perfectionné pour la production du riz cargo.

Cette autorisation est constatée par une licence d'achat de riz paddy délivrée par le Commissaire de district et valable pour son district seulement ; cette licence est conforme au modèle ci-annexé.

Elle est valable pour un an.

L'achat de petites quantités de paddy, non destinées à être revendues, pour l'alimentation du bétail, de la volaille ou comme semence, n'est pas subordonné à la présentation d'une licence.

ART. 2.

Les demandes de licence d'achat de paddy doivent être envoyées au Commissaire de district.

Elles doivent donner toutes indications nécessaires, notamment en ce qui concerne la puissance des usines, l'identité du demandeur ou de ses fondés de pouvoirs, la quantité de paddy qu'il désire acheter, les autres licences déjà en sa possession ou demandées pour d'autres districts, ou pour compte d'autres usines. En ce qui

En ce qui concerne les usines, les demandes doivent spécifier qu'elles sont en ordre de marche. Le Commissaire de district peut faire vérifier les déclarations et refuser ou retirer la licence à toute personne dont les déclarations auront été reconnues inexactes, ou qui a subi une condamnation pour infraction aux décrets, ordonnances ou règlements relatifs au commerce du riz décortiqué ou non.

ART. 4.

Sont considérées comme rizeries mécaniques, les installations mues par un moteur mécanique capable de produire au minimum une tonne de riz cargo par journée de huit heures. Ces installations peuvent être fixes ou installées sur bateaux, ou sur camions ou remorques automobiles : dans le cas de rizeries mobiles, ces installations sont considérées comme existant au centre d'occupation où leur propriétaire ou gérant a sa résidence.

ART. 5.

L'installation de toute nouvelle rizerie ne peut se faire qu'après autorisation formelle écrite du Gouverneur de Province, dont l'octroi est subordonné à la réalisation des seules conditions déterminées à l'article précédent.

Un avis indiquant la demande d'autorisation est publié au *Bulletin Administratif du Congo Belge* au minimum soixante jours avant décision du Gouverneur de Province qui statue dans les huit jours de l'expiration de ce délai ; sa décision est publiée par la voie du même *Bulletin.*

L'appel contre les décisions du Gouverneur de Province est ouvert auprès du Gouverneur Général qui statue dans les

concerne les usines, les demandes doivent spécifier qu'elles sont en ordre de marche. Le Commissaire de district peut faire vérifier les déclarations et refuser ou retirer la licence à toute personne dont les déclarations auront été reconnues inexactes, ou qui a subi une condamnation pour infraction au présent decret.

ART. 3.

Sont considérées comme rizeries mécaniques, les installations mues par un moteur mécanique capable de produire au minimum une tonne de riz cargo par journée de huit heures. Ces installations peuvent être fixes ou installées sur bateaux, ou sur camions ou remorques automobiles ; dans le cas de rizeries mobiles, ces installations sont considérées comme existant au centre d'occupation où leur propriétaire ou gérant a sa résidence.

ART. 4.

L'installation de toute nouvelle rizerie ne peut se faire qu'après autorisation écrite du Gouverneur de Province.

Un avis indiquant la demande d'autorisation est publié au *Bulletin Administratif du Congo Belge* au minimum soixante jours avant décision du Gouverneur de Province qui statue dans les huit jours de l'expiration de ce délai ; sa décision est publiée par la voie du même *Bulletin.*

L'appel contre les décisions du Gouverneur de Province est ouvert auprès du Gouverneur Général qui statue dans les

trente jours de réception de l'appel ; celui-ci doit être interjeté dans les trente jours de la publication de la décision du Gouverneur de Province.

ART. 6.

Le Gouverneur de Province fixe, pour chaque région rizière, la date officielle d'ouverture et de fermeture de la saison rizière.

ART. 7.

Toute infraction aux articles 1, 2 et 5 du présent décret entraîne le retrait de la licence et est punissable d'une servitude pénale de sept jours à un mois et d'une amende de 50 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 8.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au *Bulletin Officiel du Congo Belge.*

trente jours de réception de l'appel ; celui-ci doit être interjeté dans les trente jours de la publication de la décision du Gouverneur de Province.

Supprimé.

ART. 5.

Après la fin de chaque année, dans la première quinzaine de janvier, le titulaire remet au Commissaire de district le relevé des achats opérés en vertu de la licence.

ART. 6.

Toute infraction aux articles 1 et 4 du présent décret entraîne le retrait de la licence et est punissable d'une servitude pénale de sept jours à un mois et d'une amende de 50 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 7.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au *Bulletin Officiel du Congo Belge.*

Réglementation de l'industrie et du commerce du riz.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Seront seuls autorisés à faire des achats de riz paddy aux indigènes :

1. Les propriétaires et gérants de rizeries mécaniques et leurs fondés de pouvoirs agréés par le Commissaire de district, ainsi que les commerçants légalement établis dans la Colonie qui peuvent faire la preuve d'un contrat de fourniture de paddy à une rizerie établie dans la Colonie ;

2. Les gérants ou fondés de pouvoirs de sociétés industrielles ou agricoles, ainsi que les planteurs, agréés par le Commissaire de district, pour les quantités reconnues nécessaires à l'alimentation de leurs travailleurs et à la condition qu'ils disposent d'un outillage perfectionné pour la production du riz cargo.

Cette autorisation est constatée par une licence d'achat de riz paddy délivrée par le Commissaire de district et valable pour son district seulement ; cette licence

Regeling van de nijverheid en van den handel in rijst.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het aankoopen van padi bij de inlanders zal alleen worden toegelaten aan :

1. De eigenaars en beheerders van mechanische pellerijen en derzelver machthebbers door den Districtcommissaris aanvaard, alsmede aan de wettelijke in de Kolonie gevestigde handelaars die kunnen bewijzen dat zij met eene in de Kolonie gevestigde pellerij een contract hebben voor het leveren van padi ;

2. De door den Districtcommissaris aanvaarde beheerders of machthebbers van nijverheids- of landbouwvennootschappen evenals de planters, voor de hoeveelheden welke noodig werden geacht voor de voeding van hunne arbeiders ; en op voorwaarde dat zij over eene geperfectionneerde toerusting beschikken om cargo-rijst te produceeren.

Van deze toelating moet blijken uit eene padi-aankoopvergunning, naar het hierbijgaand model, door den Districtcommissaris afgegeven en alleen geldig voor

est conforme au modèle ci-annexé. Elle est valable pour un an.

L'achat de petites quantités de paddy, non destinées à être revendues, pour l'alimentation du bétail, de la volaille ou comme semence, n'est pas subordonné à la présentation d'une licence.

ART. 2.

Les demandes de licence d'achat de paddy doivent être envoyées au Commissaire de district.

Elles doivent donner toutes indications nécessaires, notamment en ce qui concerne la puissance des usines, l'identité du demandeur ou de ses fondés de pouvoirs, la quantité de paddy qu'il désire acheter, les autres licences déjà en sa possession ou demandées pour d'autres districts, ou pour compte d'autres usines. En ce qui concerne les usines, les demandes doivent spécifier qu'elles sont en ordre de marche. Le Commissaire de district peut faire vérifier les déclarations et refuser ou retirer la licence à toute personne dont les déclarations auront été reconnues inexactes, ou qui a subi une condamnation pour infraction au présent décret.

ART. 3.

Sont considérées comme rizeries mécaniques, les installations mues par un moteur mécanique capable de produire au minimum une tonne de riz cargo par journée de huit heures. Ces installations peuvent être fixes ou installées sur bateaux, ou sur camions ou remorques automobiles ; dans le cas de rizeries mobiles, ces installations sont considérées comme existant au centre d'occupation où leur propriétaire ou gérant a sa résidence.

diens district. De vergunning geldt slechts voor één jaar.

Voor aankoop van kleine niet tot voortverkoop bestemde hoeveelheden padi te gebruiken als voeder voor pluim- en ander vee of als zaaizaad, is geen vergunning vereischt.

ART. 2.

De aanvragen tot het bekomen eener padiaankoopvergunning dienen den Districtcommissaris worden overgemaakt.

Zij bevatten allle noodige gegevens, namelijk deze betrekkelijk het vermogen der fabrieken, de eenzelvigheid van den aanvrager of van diens machthebbers, de hoeveelheid padi die men wenscht te koopen, de andere reeds verkregen of aangevraagde vergunningen voor andere districten of voor rekening van andere fabrieken. Met opzicht tot de fabrieken vermelden de aanvragen, dat deze reeds in bedrijfsvaardigen toestand zijn. De Districtcommissaris kan de juistheid der verklaringen doen nagaan en de vergunning weigeren aan, of afnemen van ieder persoon wiens verklaringen onjuist zijn bevonden of die eene veroordeeling heeft ondergaan wegens inbreuk op dit decreet.

ART. 3.

Worden als mechanische pellerijen aangemerkt, de mechanisch gedreven inrichtingen met een minimum-productievermogen van één ton cargo-rijst per achturigen arbeidsdag. Bedoelde inrichtingen kunnen bevestigd of opgesteld zijn aan boord van vaartuigen, of op motorwagens of bijwagens ; in het geval van verplaatsbare pellerijen worden de inrichtingen geacht gevestigd te zijn in het bezettingscentrum waar haar eigenaar of beheerder zijne verblijfplaats heeft.

ART. 4.

L'installation de toute nouvelle rizerie ne peut se faire qu'après autorisation écrite du Gouverneur de Province.

Un avis indiquant la demande d'autorisation est publié au Bulletin Administratif du Congo Belge au minimum soixante jours avant décision du Gouverneur de Province qui statue dans les huit jours de l'expiration de ce délai ; sa décision est publiée par la voie du même Bulletin. L'appel contre les décisions du Gouverneur de Province est ouvert auprès du Gouverneur Général qui statue dans les trente jours de réception de l'appel ; celui-ci doit être interjeté dans les trente jours de la publication de la décision du Gouverneur de Province.

ART. 5.

Après la fin de chaque année, dans la première quinzaine de janvier, le titulaire remet au Commissaire de district le relevé des achats opérés en vertu de la licence.

ART. 6.

Toute infraction aux articles 1 et 4 du présent décret entraîne le retrait de la licence et est punissable d'une servitude pénale de sept jours à un mois et d'une amende de 50 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 7.

Le présent décret entrera en vigueur

ART. 4.

Geen nieuwe rijstpellerij mag worden opgericht, dan na geschreven toelating van den Provinciegouverneur.

Van het indienen der aanvraag om toelating wordt bij bericht in het Bestuurlijk Blad van Belgisch-Congo aankondiging gedaan, minstens zestig dagen vóór de beslissing van den Provinciegouverneur die binnen de acht dagen na het verstrijken van dezen termijn uitspraak doet ; zijne beschikking wordt bekendgemaakt bij wege van voornoemd Blad.

Van de beschikking van den Provinciegouverneur staat tot uiterlijk dertig dagen na hare bekendmaking beroep open bij den Gouverneur Generaal, dewelke binnen dertig dagen na aanteekening van het beroep uitspraak doet.

ART. 5.

Na het einde van elk jaar maakt, binnen de eerste veertien dagen van Januari, de houder, aan den Districtcommissaris, de opgave over van de krachtens de vergunning gedane aankoopen.

ART. 6.

Alle inbreuk op artikelen 1 en 4 van het tegenwoordig decreet voert intrekking der vergunning na en is strafbaar met zeven dagen tot één maand strafdienst en eene boete van 50 tot 1.000 frank, of met enkel ééne dezer straffen.

ART. 7.

Het tegenwoordig decreet zal in voege

le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 1933.

treden op den dag van zijne bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 18n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Congo Belge — District :
Belgisch Congo — *District :*

Province..... — N°.....
Provincie..... — *Nr*.....

LICENCE D'ACHAT DE RIZ PADDY.
PADI-AANKOOPVERGUNNING.

Délivrée à M.....
Afgegeven aan.....

Résidant à .....
Verblijvende te .....

Propriétaire de la Rizerie de (1) .....
Eigenaar der rijstpellerij van (1) .....

Gérant.....
Beheerder.....

Fondé de pouvoirs.....
Machthebber .....

Commerçant, titulaire d'un contrat de fourniture de riz paddy de (2) ..... tonnes à livrer à la rizerie de .....
Handelaar, houder van een contract voor levering van (2) .....*ton padi aan de pellerij van* .....

Planteur (3) .....
Planter (3) .....

Valable pour le district .....
Geldig voor het district .....

Du ..... — Au .....
Van ..... — *Tot* .....

Fait à ..... — Le .....
Gedaan te ..... — *den* .....

Signature du titulaire,
Handteekening van den houder,

Le Commissaire de district,
De Districtcommissaris,

(1, 2 et 3) Barrer les indications inutiles.
(1, 2 en 3) Nuttelooze meldingen doorhalen.

ACHATS DE PADDY EFFECTUÉS. *GEDANE PADI-AANKOOPEN*

(à remplir par le porteur de la licence)
(in te vullen door den drager van de vergunning)

Dates *Datum*	Lieux *Plaats*	Chefferies des vendeurs *Hoofdij van den verkooper*	Quantités *Hoeveelheid*	Prix Kgr. *Prijs Kg.*	Sommes *Algem. bedrag*

Signature du titulaire,
Handteekening van den houder,

Remarque. — Cette licence doit être envoyée à la clôture de la saison risière au commissaire de district.

Aanmerking. — Deze vergunning moet na het sluiten van het rijstseizoen aan den Districtcommissaris worden teruggestuurd.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réorganisant le Comité National du Kivu.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret dans sa séance du 10 mars 1933.

Un membre, rappelant les craintes que lui avait inspirées la fondation du Comité National du Kivu, constate que ces craintes se sont malheureusement réalisées. Il approuve cependant le principe du projet qui a pour but de sauver le Comité National du Kivu, parce que celui-ci a réalisé des choses qui servent l'intérêt général de la Colonie et dont une partie subsistera ; parce qu'ensuite le Comité National du Kivu, débarrassé des obligations dispendieuses qui incombent à l'État, pourra, sans doute, réaliser le programme moins ambitieux et plus pratique d'opérations immobilières et d'exploitations minières et forestières qui va lui être assigné sur un territoire notablement plus restreint. Mais la forme donnée au projet de décret ne semble pas très heureuse ; le décret organique de 1928 n'est pas abrogé et le nouveau décret suppose, incontestablement, l'abrogation de plusieurs dispositions de l'ancien. Mais parmi les articles de l'ancien décret il en est qui ne sont pas incompatibles absolument avec les règles du nouveau ; sont-ils, ou non, abrogés ? La question peut-être douteuse et donner lieu à des conflits. Ainsi le Comité du Kivu a dû procéder à la création de routes carrossables, à l'organisation des transports d'intérêt général. Le projet de décret n'en parle plus. Le Comité du Kivu doit-il encore construire des routes, entretenir celles qu'il a créées ? De même est-il déchargé de ses obligations antérieures en ce qui concerne les chemins de fer, les stations expérimentales, etc ?

Ce même membre ajoutait qu'il n'avait pas tous ses apaisements au sujet de la question financière. Au 31 décembre 1931, le Comité National du Kivu avait soixante-cinq millions de dettes et pas d'actif liquide ; la situation s'est sûrement aggravée depuis lors. En vertu du nouveau décret, la Colonie va lui verser quarante-quatre millions et ses actionnaires vont devoir lui verser vingt-cinq millions nouveaux. Mais à moins que le Comité ne soit dispensé de payer les trente-sept millions représentant les versements à faire sur participations, il ne lui restera aucun actif liquide. Et s'il en est dispensé, pourra-t-il faire face aux immobilisations importantes de capitaux qu'il devra faire encore pour réaliser son programme restreint, et pour supporter les frais généraux indispensables, en attendant l'époque lointaine où il pourra retirer des ressources de la mise en valeur de sa concession ?

Un autre membre, rappelant d'abord les raisons qui l'avaient amené à combattre, en 1927, la fondation du Comité National du Kivu, raisons que la pratique a vérifiées, declara qu'il émettrait cette fois un vote d'abstention. Le nouveau décret, dit-il, va donner au Comité du Kivu de grands avantages, tels la réduction du capital et la décharge de toutes ses obligations sociales et économiques, et cela sans contre-partie. Le Comité n'abandonne à peu près rien de ses droits ; il conserve

tous ses droits miniers à une très faible réserve près, alors que les délais pour les prospections minières sont prorogés. Il conserve tous ses droits sur les terrains forestiers, et s'il abandonne ses droits sur les terres de culture dans une vaste zone, c'est qu'il ne reste dans cette zone aucune terre de valeur qui soit encore disponible. Ces raisons ne sont cependant pas suffisantes pour amener ce membre à émettre un vote négatif, parce que la question n'est plus entière et parce que le Comité du Kivu a fait des choses utiles.

Répondant à ces observations, M. le Ministre des Colonies reconnut que le Comité National du Kivu n'avait pas réalisé toute l'œuvre projetée en 1928, peut-être parce qu'elle n'était pas complètement réalisable. Mais si on voulait maintenir le régime imposé en 1928, on aboutirait rapidement à une catastrophe, car le Comité est à bout de ressources. On ne peut songer dans les circonstances actuelles aux cent millions qui restent dus par les souscripteurs, car parmi ceux-ci il en est qui sont dans l'impossibilité de faire face à leur obligation. D'autre part, le Gouvernement ne peut pas laisser crouler une affaire dans laquelle la Colonie a de gros intérêts. Il faut donc créer un statut nouveau allégeant la charge des souscripteurs et pour cela réduire le capital. Ce n'est pas à dire que le nouveau décret n'offre que des avantages sans contre-partie pour le Comité du Kivu. La Colonie conserve tout le bénéfice des œuvres réalisées déjà et le Comité du Kivu a ainsi consacré plus de quarante-cinq millions à des dépenses qui auraient dû incomber à la Colonie. En outre, les actions qui avaient droit à un intérêt récupérable de 7 % n'auront plus droit qu'à un intérêt non récupérable de 6 %. Dans sa forme nouvelle, le Comité du Kivu sera-t-il viable ? Il va recevoir de la Colonie une somme de quarante-quatre millions dont il pourra réserver sept millions pour son fonds de roulement et il disposera, en outre, des vingt-cinq millions qu'il pourra demander à ses souscripteurs. Il aura évidemment le devoir de réduire considérablement ses frais généraux et le Gouvernement y veillera. Quant aux obligations d'ordre social et économique que lui imposait le décret de 1928 et dont le présent décret ne parle plus, elles n'existent plus.

Le projet de décret fut approuvé par huit voix contre une et cinq abstentions, dont deux pour des motifs de convenance personnelle. Un membre s'abstint parce que, tout en approuvant les principes et presque toutes les dispositions du projet, il ne pouvait admettre l'article 14.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L.DUPRIEZ.

Comité National du Kivu. — Réorganisation. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée:

Nationaal Komiteit van Kivu. — Herinrichting. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,
et
le « Comité National du Kivu », personnalité juridique créée par un décret du 13 janvier 1928 (B. O. 1928, I., p. 838) représenté par Monsieur M. Rutten, Président, de seconde part, et
la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », société anonyme, ayant son siège social à Bruxelles, représentés par MM. le Baron Buffin et Cornez, Administrateurs, de troisième part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Le statut du Comité National du Kivu, établi par les décrets du 13 janvier 1928 et du 13 février 1928, modifiés par le décret du 21 mai 1930 (B. O. 1928, I., pp. 845 et 869, B. O. 1930, II., p. 250) est régi dorénavant par les dispositions suivantes :

Article premier. — Il est créé, conformément aux dispositions ci-après, une association aux fins de poursuivre l'étude de la région du Kivu ci-dessous délimitée, de la coloniser et de la mettre en valeur.

Cette Association constitue une personnalité juridique distincte de celle de ses membres.

Elle porte le nom de « Comité National du Kivu ».

Le siège principal de l'Association est à Bruxelles.

L'Association créera des sièges ou des succursales dans les localités de Belgique ou du Congo où elle en reconnaîtra l'utilité.

Des avis publiés dans les annexes du Bulletin Officiel feront connaître ces localités.

ART. 2. — L'Association limitera son activité dans les territoires visés par l'article 2 du décret du 13 janvier 1928, modifié par le décret du 21 mai 1930, à l'exercice des droits miniers qui lui sont concédés et à l'exploitation et à la gestion des forêts domaniales.

Le droit de gestion des terres appartenant au domaine privé de la Colonie s'exercera dans les conditions prévues par les articles 11, 12 et suivants de la présente convention, dans deux blocs teintés en gris sur le croquis ci-annexé, mais le droit de l'association sera épuisé dès qu'il aura porté sur une superficie totale de 800.000 hectares, à choisir sous réserve des droits des tiers, indigènes et non indigènes.

L'Association conserve le bénéfice des concessions foncières qu'elle a accordées à ce jour, même dans la région située en dehors des blocs précités.

L'Association n'exerce plus aucun droit dans la région déterminée par le litt. c de l'article 2 du décret du 13 janvier 1928.

La répartition des terrains en terrains forestiers et en terrains agricoles, pour l'application de la présente convention, sera faite d'accord avec le service forestier de la Colonie.

Sera considéré comme forêt tout terrain dont le produit principal consiste en bois de chauffage ou bois d'œuvre.

Les discussions qui pourraient s'élever au sujet de l'application du présent article seront tranchées souverainement par le Gouverneur Général.

ART. 3. — L'Association a pour objet :

a) l'étude des blocs dans lesquels elle exerce ses droits fonciers en vue du développement de l'agriculture, de l'élevage et de la colonisation agricole européenne ;

b) l'aménagement des terres les mieux appropriées pour cette colonisation ainsi que leur lotissement en vue de l'établissement de colons ;

c) la gestion des terres vacantes et, éventuellement, leur mise en valeur ;

d) la prospection forestière du territoire délimité au paragraphe premier de l'article deux de la présente convention et la création d'un service forestier, dont l'organisation sera soumise à l'approbation du Ministre des Colonies et qui suivra les directives techniques de la Colonie ;

e) l'exploitation des forêts en vue des besoins industriels et autres, soit directement ou soit par des concessionnaires auxquels l'Association concèdera le droit de couper le bois ou d'exploiter les forêts, dans les conditions prévues par la présente convention et d'un règlement général qui sera approuvé par Arrêté Royal ;

f) l'exploitation des carrières et des mines, dans le territoire visé au paragraphe I de l'article 2 ci-dessus ;

g) l'aménagement de circonscriptions urbaines comportant le droit de concéder des distributions d'eau et d'électricité à des conditions et selon un cahier des charges, qui seront approuvés, dans chaque cas, par Arrêté Royal.

L'Association exécutera son programme progressivement, au fur et à mesure des nécessités du développement de la région et dans les conditions à fixer d'accord entre le Ministre des Colonies et le Comité.

Elle fera un rapport annuel au Ministre des Colonies sur l'état d'avancement des travaux et la réalisation de son programme.

ART. 4. — Sous réserve d'autorisation par les lois budgétaires, la Colonie rachètera à l'Association, au pair, les titres qu'elle a souscrits dans le capital de la Société des Chemins de fer au Kivu, ainsi que les titres qui lui seront remis en rémunération du rachat du matériel et des installations de la Marine du lac Kivu.

Le rachat éventuel des titres de la Société des Chemins de fer au Kivu portera sur une valeur nominale maxima de quarante-quatre millions de francs (44 millions de francs).

ART. 5. — Le Fonds Social du Kivu est maintenu suivant les statuts qui l'ont érigé en établissement d'utilité publique et ont été approuvés par un Arrêté Royal du 17 février 1931 (B. O. 1931, I, p. 158).

Le versement de la somme de dix millions de francs, prévu à l'article 11 des statuts du Fonds Social, libère l'Association de tout versement ultérieur à charge de son capital .

Elle versera, cependant, au Fonds Social, une quote-part de ses bénéfices suivant les modalités déterminées à l'article 28.

ART. 6. — La Colonie supportera la moitié du déficit éventuel de l'administration de la station de Tshibinda, telle qu'elle est prévue par les statuts de la Société Auxiliaire Agricole du Kivu, approuvés par un décret du 23 avril 1929 (B. O. 1929, I, p. 592).

La Colonie aura le droit, si elle en exprime le désir, de se substituer à l'Association, dans ses rapports contractuels avec la Société Auxiliaire Agricole du Kivu pour régler l'administration de la station de Tshibinda.

Elle supportera, en ce cas, la totalité du déficit éventuel de l'Administration de la station comme il est dit au paragraphe premier du présent article.

ART. 7. — L'Association est composée de la Colonie, de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et des souscripteurs de parts.

Les droits et obligations de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains restent régis par la convention du 7 novembre 1927, approuvée par un décret du 13 janvier 1928 (B. O. 1928, I, p. 867) et par la conven-

tion du 26 février 1930, approuvée par un décret du 21 mai 1930 (B. O. 1930, II, p. 251).

L'article 5 de la convention du 26 février 1930 est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les régions nouvellement concédées à l'Association en vertu de l'article deux de la présente convention, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, par dérogation à l'article 3 de la convention du 7 novembre 1927, limitera à 25.000 hectares la superficie maximum des terrains qu'elle pourra y choisir en pleine propriété ».

ART. 8. — Le capital de l'Association est formé par les souscriptions en espèces des associés. Il sera réduit à 125.000.000 de francs dès que l'article 4 de la présente convention aura reçu son exécution. En ce cas, la valeur des parts sera réduite proportionnellement. Un arrêté royal constatera la réduction du capital projetée sur proposition du Conseil de Gérance.

Un Arrêté Royal pourra autoriser, sur la proposition du Conseil de Gérance, une augmentation du capital si la réalisation de la mission poursuivie par le Comité venait à l'exiger.

Un Arrêté Royal pourra autoriser, sur la proposition du Conseil de Gérance, une réduction du capital.

Le Conseil de Gérance ne pourra faire de telles propositions que s'il y est autorisé par un vote des membres associés, souscripteurs de parts, acquis à la majorité ordinaire du nombre total des parts existant lors de la dite augmentation de capital.

En cas d'augmentation de capital, le Conseil de Gérance déterminera les droits de souscription revenant aux parts ainsi qu'éventuellement les conditions de souscription des nouvelles participations.

Les souscripteurs prendront l'engagement de verser le montant de leur souscription, sur appel du Président du Comité notifié par lettre recommandée à la poste, étant entendu que chaque souscription sera libérée d'au moins 20 p. c.

Les souscripteurs ne seront pas tenus au-delà de leur souscription.

ART. 9. — Les participations sont personnelles et nominatives tant qu'elles ne seront pas complètement libérées. Elles ne pourront être transférées, cédées ou mises en gage qu'avec l'autorisation du Conseil de Gérance, tant qu'elles ne sont pas complètement libérées.

L'exclusion pourra être prononcée, sans recours, contre tout associé qui aura méconnu les dispositions du précédent paragraphe, par décision de l'assemblée générale prise à la majorité des 3/4 de l'ensemble des voix de l'Association.

L'Associé exclu aura le droit de recevoir le remboursement de sa part telle qu'elle résultera du bilan de l'année sociale pendant laquelle l'exclusion aura été prononcée.

Si l'associé exclu le désire, sa part sera mise en vente publique et adjugée, au plus offrant, par les soins du Conseil de Gérance.

ART. 10. — La participation de la Colonie et celle de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains seront représentées respectivement par un script sans désignation de valeur, reconnaissant les droits spéciaux de ces deux participants dans les votes, dans la répartition des bénéfices et dans la liquidation de l'avoir social.

La nature et la forme du titre à remettre aux autres associés en représentation de leur participation, seront déterminées par le Conseil de Gérance prévu à l'article 19 ci-après.

ART. 11. — L'Association gérera, pendant la durée pour laquelle elle est formée, les forêts appartenant au domaine privé de la Colonie et situées dans la région prévue à l'article deux, sous réserve des droits des tiers.

L'Association gérera, pendant la durée pour laquelle elle est formée les terres appartenant au domaine privé de la Colonie, mais à concurrence d'un total de 800.000 hectares à choisir dans les blocs teintés en gris sur le croquis ci-joint, comme il est prévu à l'article deux de la présente convention.

ART. 12. — Dans les blocs prévus à l'article deux, l'Association sera substituée à l'autorité locale pour la cession et la concession, à titre onéreux, des terres à concurrence de dix hectares, s'il s'agit de terres urbaines et de 500 hectares, s'il s'agit de terres rurales, aux conditions d'un règlement général qui sera approuvé par un arrêté royal.

Ce règlement général subordonnera la cession, en propriété, de terres rurales au delà de dix hectares, à l'accomplissement de conditions de mise en valeur. Il prévoira que dans les circonscriptions urbaines, les terres seront cédées ou concédées après lotissement sur la base d'un plan parcellaire approuvé par le Gouvernement de la Province. Toutefois, l'Association aura le droit de décider que les parcelles demandées seront mises en adjudication publique.

Le règlement stipulera aussi comme conditions de eessions et de concessions de terres que la Colonie, si elle ne préfère recourir aux formalités de l'expropriation pourra, après préavis de deux ans, notifié par lettre recommandée, les reprendre pour des raisons d'utilité publique, moyennant paiement au propriétaire du prix originaire de l'immeuble augmenté de la valeur des impenses, et au concessionnaire du loyer ou des redevances de l'année en cours, ainsi que de la valeur des constructions ou plantations, le tout à dire d'experts.

Les cessions ou concessions de terres à titre gratuit ainsi que les cessions ou concessions à titre onéreux de plus de dix hectares, s'il s'agit de terres urbaines ou de 500 hectares s'il s'agit de terres rurales, feront l'objet de conventions spéciales sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent, conformément aux dispositions de l'article 15, de la Charte Coloniale.

Les cessions et concessions qui ne rentrent pas dans le cadre du règlement général prévu ci-dessus, seront consenties par l'Association sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent.

ART. 13. — L'Association est substituée aux autorités locales pour la gestion et la concession, à titre onéreux, des forêts du domaine privé, aux mêmes conditions que celles prévues ci-dessus pour les terres, sur la base d'un règlement général qui sera approuvé par un arrêté royal.

L'Association pourra exploiter les forêts mais sous la réserve du respect, dans cette exploitation, de toutes les dispositions des règlements qui auront, pour objet, d'assurer la conservation des forêts, le reboisement ou le progrès de la sylviculture.

ART. 14. — L'Association pourra exploiter des terres rurales à destination agricole ou d'élevage et revendiquer pour elle la propriété des terres qu'elle aura mises en valeur dans les conditions prévues par le règlement général.

Ces exploitations directes devront porter sur des blocs d'au moins 200 hectares et le total des terres que l'Association pourra acquérir en propriété ne pourra dépasser 20.000 hectares. Ces terres viendront en ligne de compte pour déterminer la superficie totale de 800.000 hectares prévus au paragraphe 2 de l'article deux.

Dans le cas de l'exploitation directe, l'Association paiera à la Colonie le loyer ou les redevances ainsi que le prix qu'elle exigera de ses concessionnaires ou cessionnaires de terres rurales similaires.

ART. 15. — Sont exclus des droits de gestion du Comité :

1° les terres et les forêts grevées de droits de tiers, indigènes ou non indigènes ;

2° les terres réservées ou à réserver par la Colonie à raison d'une destination d'intérêt général, la Colonie conservant le droit de céder ou de concéder des terres, quel qu'en soit l'usage, à des associations philanthropiques, religieuses ou scientifiques ;

3° les concessions minières déjà accordées par la Colonie dans la zone B prévue par le décret du 13 janvier 1928 ;

4° les forêts que la Colonie se réserverait pour ses besoins propres ainsi que celles dont le maintien serait jugé, par la Colonie, nécessaire à raison d'une destination d'intérêt général ou scientifique.

ART. 16. — Tous avantages ou bénéfices et tous frais charges ou pertes à provenir de la gestion prévue aux articles 11 à 14, entreront dans le patrimoine de l'Association, sans préjudice de l'application de l'article 4 de la convention du 7 novembre 1927, conclue entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et approuvée par un décret du 13 janvier 1928.

Conformément à l'article 2 de la convention du 26 février 1930, approuvée par un décret du 21 mai 1930, la Colonie cède à l'Association le bénéfice des redevances minières réservées antérieurement à la Colonie, dans la région comprise entre les limites suivantes :

Au Nord le parallèle de Nyangwe ;
A l'Est la frontière de la Colonie ;
Au Sud le 5me parallèle ;

A l'Ouest la limite du district du Kivu telle qu'elle est établie par l'ordonnance nº 10 du 25 janvrier 1928.

ART. 17. — Sans préjudice de l'application de l'article 4 de la convention précitée, conclue entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, l'Association jouira, pendant un délai d'au moins dix ans à partir du présent décret, du droit exclusif de rechercher les mines dans le territoire déterminé au paragraphe premier de l'article deux du présent décret, sous réserve des droits des tiers.

Elle pourra céder à des tiers, sous réserve d'approbation par décret les droits exclusifs de recherches prévus à l'alinéa précédent.

En cas de découverte minière, l'Association en obtiendra l'exploitation. Il en sera de même des personnes auxquelles l'Association aurait cédé des droits de recherches.

Ces concessions comporteront une clause de rachat et une clause de déchéance.

Au cas où l'Association n'exercerait pas son droit de rachat ou n'userait pas de son droit de provoquer la déchéance, la Colonie pourra exercer ces droits.

Le Ministre des Colonies pourra, à tout moment, à partir de l'expiration de la dixième année, appeler l'Association à ouvrir la région à la prospection publique des mines, sous réserve des droits d'exploitation précédemment accordés ; un décret déterminera les conditions auxquelles sera soumise la prospection publique des mines.

Les permis d'exploitation accordés aux concessionnaires, qui tiendront leurs droits de l'Association, seront soumis à ratification par Arrêté Royal.

La Colonie pourra désigner des délégués auprès du Comité de Direction, du Conseil d'Administration et du Collège des Commissaires de toutes les sociétés qui recevront des concessions de mines de l'Association. Ces délégués n'auront pas voix délibérative. Ils jouiront d'une indemnité fixe à déterminer par le Ministre des Colonies à charge des sociétés.

ART. 18. — Dans les régions nouvelles confiées à la gestion de l'Association par l'article premier de la convention du 26 février 1930, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains cède les droits stipulés, en sa faveur, par l'article 5 de la convention du 9 novembre 1921, mais sous les réserves faites à l'article 6 de la convention du 26 février 1930 précitée.

ART. 19. — L'Association est administrée par un Conseil de Gérance et par un Comité de Direction.

Elle est représentée envers les tiers par son Président ou par un ou plusieurs délégués à désigner par le Conseil de Gérance,sous réserve d'agréation par le Ministre des Colonies.

Une assemblée générale de tous les associés se réunira, annuellement, sous la présidence du Ministre des Colonies ou son délégué pour prendre connaissance des comptes et des rapports, comme il est dit à l'article 25.

Il sera nommé, en outre, un collège de commissaires aux comptes, composé de trois membres au plus à désigner parmi les associés souscripteurs du capital et qui rempliront le rôle des collèges de commissaires auprès des sociétés commerciales.

ART. 20. — Le Conseil de Gérance est composé de dix membres dont cinq seront nommés par le Ministre des Colonies, un par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et quatre par les membres agréés.

La composition du Comité de Direction sera réglée par le règlement d'ordre intérieur prévu à l'article 27 du présent décret.

ART. 21. — Les membres du Conseil de Gérance et les commissaires aux comptes nommés par les associés agréés autres que la Compagnie des Grands Lacs seront nommés pour six ans et seront rééligibles.

Toutefois, les mandats conférés pour la première fois par les associés agréés expireront, suivant un ordre de roulement à déterminer par le règlement d'ordre intérieur, de manière à permettre, chaque année, le renouvellement de deux mandats.

ART. 22. — Le Conseil de Gérance aura les pouvoirs les plus étendus pour administrer les affaires de l'Association.

Il pourra accomplir valablement pour compte de l'Association, de quelque manière que ce soit, tous actes de disposition et tous actes d'administration sans aucune exception ni réserve, sans préjudice, toutefois, de l'application des lois, décrets et règlements et des dispositions du présent décret.

Il pourra déléguer telle partie de ses pouvoirs qu'il estimera convenir à un Comité de Direction.

Le Président du Conseil de Gérance fera partie du Comité de Direction et sa voix sera prépondérante dans les délibérations du Conseil de Gérance et du Comité de Direction.

Les délibérations et les décisions seront prises à la majorité des voix. Toutefois, le Ministre des Colonies pourra s'opposer à l'exécution de toutes les mesures et décisions qu'il estimerait contraires à l'intérêt général ou aux stipulations du présent décret.

Les membres du Conseil de Gérance ne contracteront, vis-à-vis des tiers, aucune obligation personnelle du chef de leur gestion. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Le Conseil de Gérance pourra, d'accord avec le Ministre des Colonies, confier la gestion journalière de l'Association à l'un de ses membres. Le membre ainsi désigné portera le titre d'administrateur-délégué. Il jouira d'un traitement dont le montant sera fixé par le Conseil de Gérance, d'accord avec le Ministre des Colonies.

ART. 23. — Le Conseil de Gérance adressera, chaque année, aux associés, avant le 31 décembre, un compte de prévision de dépenses pour l'année suivante, et

avant le 31 octobre, un rapport sur l'état des travaux et les opérations sociales pendant l'année précédente ; à ce rapport sera annexé celui du collège des commissaires aux comptes.

ART. 24. — Les membres du Conseil de Gérance et les commissaires aux comptes jouiront d'une indemnité fixée par l'assemblée annuelle, sous réserve d'approbation du Ministre des Colonies.

Il sera attribué une indemnité supplémentaire au Président et aux membres du Comité de Direction, dont le montant sera fixé par l'assemblée des associés, sous réserve d'approbation du Ministre des Colonies.

ART. 25. — Les associés se réuniront annuellement à la date qui sera fixée par le règlement d'ordre intérieur.

Il sera donné connaissance à cette réunion des comptes de l'Association, qui seront arrêtés par le Conseil de Gérance au 31 décembre de chaque année.

Les associés désigneront à cette assemblée leur représentant dans le Conseil de Gérance et les commissaires aux comptes. Exceptionnellement, une assemblée des associés se tiendra dans les trois mois à partir de la date du présent décret au jour fixé par le Ministre des Colonies, pour désigner les représentants des associés dans le Conseil de Gérance et les commissaires aux comptes.

ART. 26. — A l'assemblée annuelle, ainsi que dans les autres réunions, qui seront prévues dans le règlement d'ordre intérieur, dont il est question à l'article 27, les associés auront une voix par part.

La Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains aura un nombre de voix égal à la moitié des voix des autres associés.

La Colonie aura un nombre de voix variable qui sera de 2/10e supérieur à l'ensemble des voix des autres associés, y compris les Gands Lacs.

ART. 27. — Le Conseil de Gérance arrête par voie de règlement d'ordre intérieur, qui sera approuvé par un Arrêté Royal, les règles suivant lesquelles fonctionneront les différents organes sociaux et s'exerceront les droits des associés, pour autant que ces règles soient compatibles avec la législation de la Colonie et les dispositions du présent décret.

Ce règlement et les modifications qui y seront apportées, sous réserve de leur approbation par arrêté royal, seront publiés dans les annexes du Bulletin Officiel et dans le Bulletin Administratif du Congo Belge.

ART. 28. — Les bénéfices de l'Association seront répartis, annuellement, comme il est dit ci-après :

1° il sera prélevé, tout d'abord, la somme nécessaire pour attribuer un dividende de 6 p. c. non récupérable, au capital versé en espèces ;

2° du solde, il sera prélevé cinq pour cent pour constituer un fonds de réserve ou de prévision jusqu'à ce que celui-ci ait atteint 15 p. c. du capital ;

3° du solde, il sera prélevé 10 p. c. dont 5 p. c. seront versés au Fonds Social du Kivu et dont 5 p. c. seront versés à un Fonds d'Amortissement destiné au rachat partiel des parts comme il est dit à l'article 29 ;

4° le solde sera partagé à raison de 3/10 pour la Colonie, 3/10 pour la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et 4/10 pour les autres associés.

ART. 29. — Le fonds d'amortissement est destiné à une réduction du capital à concurrence de la somme investie par l'Association dans des travaux d'intérêt général. Cette somme est évaluée, forfaitairement, à cinquante millions de francs (50.000.000 de francs).

ART. 30. — L'Association est formée pour une durée qui expirera le 31 décembre 2011.

Elle pourra être dissoute, anticipativement, par une décision prise à la majorité des trois-quarts des voix des associés autres que la Colonie et sous réserve de l'approbation de celle-ci.

A la dissolution de l'Association, la liquidation se fera comme suit :

Les terres domaniales qui n'auront pas été aliénées ou qui n'auront pas été acquises par l'Association en vertu de l'article 14 et les droits miniers non concédés dans la zone A, ainsi que le solde des terres feront, de plein droit, retour à la Colonie, sans aucune indemnité. Toutefois, en cas de dissolution anticipée, les droits miniers non concédés, ainsi que le solde des terres domaniales non aliénées à concurrence de 50.000 hectares, feront retour à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, sous le régime de la convention du 9 novembre 1921, étant entendu que la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains n'aura droit à ces terres que si les conditions prévues par ladite convention, et qui doivent justifier les droits de la Société à l'acquisition de la propriété de 200.000 hectares, se trouvent proportionnellement accomplies.

Au cas où la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains aurait droit, à la dissolution de l'Association, au solde de 50.000 hectares prévu par le paragraphe 4 du Présent article, cette Compagnie serait autorisée à choisir, dans les deux blocs de colonisation prévus au paragraphe 2 de l'article deux, une superficie maximum de 10.000 hectares, le reste, soit 40.000 hectares, pouvant être choisi aux conditions prévues dans les limites anciennement déterminées.

Tout l'actif restant de l'Association sera réalisé étant entendu que la Colonie aura priorité sur tout autre acquéreur à prix égal.

L'actif net sera affecté d'abord à payer l'intérêt 6 % l'an pour l'année en cours sur le capital effectivement versé en espèces et à rembourser celui-ci. Le solde sera réparti à raison de 3/10 pour la Colonie, 3/10 pour la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et 4/10 pour les autres associés.

ART. 31. — A l'expiration de la cinquantième année à dater de la publication du présent décret et puis de dix en dix ans, la Colonie aura le droit, avec préavis de deux ans au moins, de reprendre l'actif et le passif del 'Association, moyennant un prix fixé à dire d'experts, étant entendu que ce prix ne pourra être inférieur au montant nécessaire pour rembourser les sommes versées sur les souscriptions en espèces et l'intérêt 6 p. c. pour l'année en cours sur le capital versé en espèces.

Au cas où la Colonie fera usage de cette faculté de rachat, l'Association sera dissoute et l'actif sera partagé comme il est dit à l'article 30 et, notamment, avec la réserve y prévue en faveur de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

ART. 32. — Sauf exception consentie par le Ministre des Colonies, l'Association choisira 60 p. c. au moins du personnel blanc parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne ; 60 p. c. du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation d'Afrique seront de fabrication belge.

L'Association imposera les mêmes obligations aux concessionnaires qui tiendront leurs droits à raison de la présente convention.

ART. 33. — L'Arrêté Royal du 31 juillet 1928 (B. O. 1928, I., p. 1499) est abrogé.

L'Arrêté Royal du 16 juillet 1928 (B. O. 1928, I, p. 1495) approuvant le règlement d'ordre intérieur du Comité National du Kivu est maintenu tant qu'il ne sera pas remplacé par des dispositions nouvelles.

Il en est de même des arrêtés royaux approuvant le règlement du Comité National du Kivu sur la vente et les concessions de terres et de forêts.

Toutes les notifications, assignations et communications à faire au Comité National du Kivu, pourront être adressées valablement au siège du Comité à Bruxelles ou dans une localité en Afrique qui sera déterminée par le Conseil de Gérance dans un avis à publier dans les annexes du Bulletin Officiel.

Ainsi fait à Bruxelles, en triple exemplaire, le 28 février 1933.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 mai 1933.	Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réalisant des mesures de protection pour les huileries mécaniques.

—

La première partie du présent rapport résume une série de discussions d'où la Commission désignée à cet effet avait dégagé un projet de décret amendé.

Accueilli au Conseil par des objections d'inspirations opposées, ce projet fut renvoyé à la Commission. Il y subit de nouveaux amendements qui font l'objet de la seconde partie du rapport.

Le document ainsi élaboré est d'une longueur inaccoutumée. Toute autre méthode que la méthode chronologique eut introduit une confusion dans l'exposé des glissements d'un projet à un autre, puis à un troisième. Exactement situés dans une manière très délicate, les arguments invoqués conservent toute leur valeur.

Entre les deux la différence n'est pas que dans le détail. De l'un à l'autre deux tendances sont discernables : vers une libération commerciale des indigènes, vers une discrimination entre les concessionnaires suivant qu'ils s'attachent à l'aspect industriel de leurs entreprises ou le négligent.

Les trois leçons successives sont placées en regard dans la seconde partie du rapport. Le texte définitif prend constamment et implicitement référence à la seconde leçon.

PREMIÈRE PARTIE.

Un premier projet de décret réalisant des mesures de protection pour les huileries mécaniques fut présenté au Conseil Colonial qui, le 11 juillet 1930, décida de le faire étudier par une commission composée de MM. Dupriez, Vice-Président du Conseil, Bertrand, De Lannoy, Dryepondt et Rutten.

Cette commission se réunit le 19 septembre et le 30 octobre 1930. Les objections principales portèrent non pas sur l'intérêt incontestable que présentaient les dispositions à l'examen mais sur l'étendue des restrictions qu'elles apportaient au libre commerce des produits que les indigènes retirent des palmiers, soit spontanément, soit après y avoir été encouragés par l'administration, que ces palmiers leur appartiennent en propre ou croissent dans le domaine de l'État. Au cours d'une troisième séance, le 29 novembre 1930, M. Leplae, Directeur Général au Ministère, demanda de suspendre les travaux, le projet, qui imposait de fortes immobilisations, ne répondant plus aux conditions économiques telles qu'elles paraissent se dessiner pour une longue période

Au cours des deux réunions ultérieures des 5 et 26 février 1932, la Commission s'efforça de dégager quelques principes pouvant concilier les objections présentées et le désir du Gouvernement.

Elle s'arrêta aux suivants :

1° Réduire au minimum les charges du concessionnaire quant à l'immobilisation

de matériel et, à cet effet, lui permettre de substituer aux huileries industrielles coûteuses, de très simples engins, manœuvrés à bras d'homme, notamment, lorsque les circonstances économiques l'exigent et lorsque les palmeraies à exploiter sont de faible surface ou densité, ou défavorablement situées. Les huiles extraites, un peu moindres en quantité, sont équivalentes en qualité ;

2° Assurer au concessionnaire un régime privilégié quant aux taxes diverses supportées par les commerçants en produits du domaine (permis de récolte, location de terres, etc.) ;

3° Assurer au concessionnaire une protection contre des concurrents qui pénétreraient dans la concession pour commercer des produits des palmiers. D'autre part, réserver aux indigènes toute liberté et possibilité d'aller par leurs propres moyens vendre leurs récoltes en dehors de la concession.

Sur ces bases l'administration élabora un nouveau projet qui fut étudié au cours des séances des 25 et 27 mai 1932. Dans l'intervalle entre les premières réunions et ces dernières la Commission avait perdu deux de ses membres : M. le Docteur Dryepondt, décédé, et M. le Gouverneur Général Rutten, démissionnaire.

La procédure suivie ayant assuré l'accord sur le fond il fut possible de passer immédiatement à la discussion des articles.

Dans ce qui suit, le texte auquel s'est arrêté la Commission sera régulièrement situé en regard et à droite du texte proposé par l'administration.

ARTICLE PREMIER.	ARTICLE PREMIER.
Le Gouverneur Général, ou ses délégués, peuvent consentir les avantages prévus par le présent décret aux particuliers ou sociétés qui s'engagent à fournir aux indigènes ou collectivités indigènes des presses à bras, en vue de développer la production des oléagineux ou qui s'engagent à établir, dans une région, des installations faisant usage de presses et de matériel destiné au traitement industriel perfectionné des dits produits.	Le Gouverneur Général, ou ses délégués, peuvent consentir les avantages prévus par le présent décret aux particuliers ou sociétés qui s'engagent *à mettre à la disposition* des indigènes d'une certaine région des *cuiseurs et des presses* en vue de développer et d'améliorer la production *des huiles* ou qui s'engagent à établir dans cette région, des installations *industrielles mues par des moteurs mécaniques et garnies du matériel nécessaire au traitement industriel des oléagineux.*
Il déterminera par ordonnance les caractéristiques que devra présenter le matériel à mettre à la disposition des indigènes et les conditions d'autorisation des contrats de fourniture de produits à conclure entre les indigènes et un concessionnaire, et comportant l'obligation,	Supprimé.

pour le concessionnaire, de mettre du matériel adéquat à la disposition des indigènes ?

Les modifications introduites au premier alinéa sont inspirées par un souci de précision. Il convenait notamment de réserver au concessionnaire la faculté de confier aux indigènes des engins actionnés par des manèges, des roues hydrauliques, etc.

Le second alinéa a été supprimé dans son entier. On ne peut, en effet, croire que le Gouverneur Général et les Gouverneurs de Province soient compétents pour déterminer les caractéristiques du matériel à mettre en œuvre. A cet égard, on peut faire confiance au concessionnaire dont les efforts réussiront, en grande partie, dans la mesure où, d'une part, les engins importés réuniront les qualités requises pour être utilisés par les indigènes, où, d'autre part, ces engins seront judicieusement répartis. Les mêmes autorités n'éprouveraient pas de moindres difficultés pour réglementer des contrats où les indigènes interviendraient à titre nécessairement collectif ; elles ne pourraient, en une matière aussi délicate, qu'anticiper dangereusement sur des dispositions qui doivent rester dans le ressort du législateur.

ART. 2.	ART. 2.
Les régions dans lesquelles s'appliquent les avantages prévus par le présent décret s'appellent « zones d'huileries ».	Adopté.
Une zone d'huilerie ne pourra s'étendre sur plus de 30 kilomètres dans sa plus grande dimension.	Adopté.
Les limites de zones voisines seront distantes les unes des autres d'au moins 10 kilomètres.	Adopté.
Une ordonnance du Gouverneur Général déterminera les formes dans lesquelles les demandes de zones d'huileries seront introduites, ainsi que les indications complémentaires qu'elles devront contenir, notamment au point de vue de l'application des règlements sur les établissements dangereux, insalubres et incommodes.	Une ordonnance du Gouverneur Général déterminera les formes dans lesquelles les demandes de zones d'huileries seront introduites.
Les demandes devront fournir la preuve que les requérants disposent des moyens financiers nécessaires à l'équipement de la zone d'huilerie.	Les *requérants* devront fournir *au Gouverneur Général ou au Gouverneur de Province délégué la preuve* qu'ils disposent des moyens financiers nécessaires à l'équipement de la zone.

Cette preuve sera faite à la satisfaction du Gouverneur Général ou des Gouverneurs de Province délégués.	Supprimé.
La concession d'une zone d'huilerie sera constatée par la remise d'une licence d'exploitation *de zone d'huilerie* qui donnera lieu au paiement d'une taxe unique de 2.500 francs.	Adopté, sauf suppression de la répétition des mots « de zone d'huilerie ».
La licence déterminera les limites de la zone d'huilerie ainsi que la capacité des installations et du matériel à y créer.	La licence déterminera les limites de la zone ainsi que la capacité *minimum* des installations et du matériel à y *placer*.
Si le titulaire de la licence ne justifie pas, au moment de l'agréation de sa demande, avoir déjà créé les installations prévues, la licence déterminera le délai dans lequel devront se faire ces installations et l'introduction du matériel, sans que, sous peine de déchéance, ce délai puisse dépasser deux années à partir de la date de la remise de la licence d'exploitation.	Si le titulaire de la licence ne justifie pas au moment de l'agréation de sa demande *qu'il a déjà équipé* les installations prévues, la licence déterminera le délai dans lequel, *sous peine de déchéance*, devront se faire ces installations et l'introduction du matériel, sans que ce délai puisse dépasser deux années *à dater* de la remise de la *licence*.

Les corrections ont pour but d'améliorer la forme ou de supprimer des répétitions. Le 4e alinéa a été allégé de la formule *in fine* qui, donnant à l'autorité supérieur l'apparence seulement d'un droit, était de nature à provoquer un certain sentiment d'inquiétude chez le concessionnaire.

ART. 3.	ART. 3.
La durée de la concession d'une zone d'huilerie ne pourra dépasser quinze années à partir du 1er janvier ou du 1er juillet qui suivra la date de la remise de la licence.	La durée de la concession ne pourra dépasser quinze années à dater du 1er janvier ou du 1er juillet qui suivra la remise de la licence.
Le titulaire d'une zone d'huilerie ne pourra obtenir une deuxième, puis une troisième zone, que si les zones antérieurement accordées ont été équipées et mises en valeur à la satisfaction du Gouverneur de la Province.	*Dans un rayon de* 200 *kilomètres autour de la zone qui lui aura été concédée*, le titulaire ne pourra obtenir d'autres zones que si les zones antérieurement accordées ont été équipées et mises en *exploitation*.
A l'expiration des quinze années la licence d'exploitation de zone pourra être renouvelée pour une période de	A l'expiration des quinze années, la licence pourra être renouvelée pour une période de même durée, à condition que

même durée, à condition que le titulaire ait équipé la zone et rempli ses obligations, *à la satisfaction du Gouverneur de la Province.*

le titulaire ait mis la zone en exploitation et rempli ses obligations.

La Commission a estimé qu'il n'est avantageux pour personne d'interdire à tel particulier ou société d'étendre ses opérations avant que l'expérience d'un premier établissement soit concluante. Mais il convient cependant d'éviter que dans telle région de la Colonie, un groupe possédant des moyens financiers relativement considérables puisse se réserver, en quelque sorte, un monopole de fait en retenant une série de zones choisies de manière qu'un concurrent ultérieur ne puisse s'intercaler entre elles. Tel est le but de l'addition « Dans un rayon de 200 kilomètres » qui, dans la proximité de la zone retenue conserve les restrictions proposées par l'administration tout en donnant à d'éventuelles opérations de grande envergure une certaine liberté d'extension immédiate.

Les autres corrections n'intéressent que la forme.

Des droits du titulaire de zones.

ART. 4.

Le titulaire de la zone aura droit :

a) De récolter à l'exclusion de toute autre personne, sauf les indigènes de la zone, les fruits des palmiers sur les terres vacantes situées dans les limites de la zone et cela sans être muni du permis de récolte prévu par le décret du 22 mars 1910.

Il a le droit d'acheter les produits oléagineux aux indigènes sans être muni du permis de récolte ;

b) De faire effectuer, à ses frais, avec l'accord des autorités territoriales, dans les palmeraies domaniales, des travaux de nettoyage des palmiers, de débroussage et d'aménagement, sans pouvoir endommager, entraver ou restreindre les cultures indigènes ;

c) De conclure avec les indigènes ou les collectivités indigènes, des accords

ART. 4.

Le titulaire de la zone aura le droit :

a) De récolter, *à l'intérieur de la zone et à l'exclusion de toute autre personne sauf les indigènes de la zone, les fruits des palmiers croissant sur les terres vacantes situées dans les limites de la zone.*

D'acheter dans les mêmes conditions de lieu et de personnes les produits des palmiers aux indigènes.

Pour ces opérations, le permis de récolte ne sera pas requis.

b) Adopté.

c) De conclure avec les indigènes ou les collectivités indigènes des accords

relatifs à l'aménagement des palmeraies, à leur amélioration, au traitement de leurs produits par la remise du matériel adéquat, ainsi que des contrats de fourniture ou d'achat de la récolte des palmeraies de ces indigènes.	relatifs à l'aménagement des palmeraies, à leur amélioration, au mode de traitement de leurs produits au moyen de matériel adéquat.
Ces contrats devront être ratifiés par le Gouverneur de la Province. S'ils impliquent le droit d'occuper des terres indigènes, ils seront soumis à l'approbation du Gouverneur Général, conformément à la législation sur la matière.	Supprimé.
Ils devront, en tous cas, prévoir le paiement des fruits ou des régimes aux prix minima qui seront fixés et revisés périodiquement par le Gouverneur de la Province en tenant compte des conditions du marché, des distances et du coût des transports.	Supprimé.
Dans ces prix minima, il sera tenu compte du travail fourni par les indigènes qui devront être rémunérés de manière à recevoir, indépendamment de la valeur commerciale des produits achetés, un salaire correspondant aux conditions économiques du moment ;	Supprimé.
d) D'acquérir en propriété des terres à concurrence d'une superficie totale maximum de 20 hectares en vue de l'établissement d'usines, ateliers, magasins ou autres installations fixes nécessaires à l'exploitation.	ART. 5. — Dans les zones, le concessionnaire d'une ou plusieurs zones aura en outre le droit :
Ces terres seront cédées aux prix minima des terres à destination industrielle réduits de 25 p. c. ;	*a)* Adopté, sauf substitution de 50 % à 25 %.
e) D'obtenir en occupation provisoire, conformément à l'Arrêté Royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, une superficie de 150 hectares, destinés à l'établissement de plantations nouvelles.	*b)* Adopté, sauf substitution de 480 hectares à 150 hectares et réduction des tarifs portée à 50 %.
Dès que les conditions de mise en va-	

leur auront été réalisées, les terres pourront être acquises en propriété aux prix minima des tarifs en vigueur pour les terres à destination agricole réduits de 25 %.

Seront considérés comme mis en valeur les terrains comportant par hectare au moins 100 palmiers plantés depuis la création de la zone à au moins 7 mètres l'un de l'autre et entretenus ;

f) D'obtenir un droit d'emphytéose sur les palmeraies vacantes existantes, sans que ce droit puisse porter sur une superficie supérieure à 330 hectares.

L'emphytéose sera accordée, conformément à l'Arrêté Royal et aux ordonnances sur la matière, pour une durée de trente ans, étant entendu que le Gouverneur Général aura le droit de mettre fin au contrat au cas où le renouvellement de la licence de la zone ne serait pas accordé après le délai de quinze années.

Le titulaire de zone, concessionnaire d'un droit d'emphytéose, n'aura à payer que la seule redevance annuelle de 2.50 fr. l'hectare.

Les cessions et concessions prévues aux litéras *d*, *e*, *f*, ne pourront être accordées que sous réserve du principe de la totalisation prévu par l'article 15 de la Charte Coloniale.

Les superficies prévues aux littéras *e* et *f* pourront être modifiées d'accord avec le Gouverneur de la Province, mais sans toutefois que les terres destinées à l'établissement de plantations nouvelles et qui pourront être acquises en propriété ne puissent être inférieures à 100 hectares.

f) Supprimé.

c) D'établir une où plusieurs factoreries en se conformant aux règlements généraux en vigueur.

L'article 4 traitant deux matières différentes . les relations avec les indigènes

et l'occupation des terres, la Commission a estimé qu'il convient de le scinder.

Dans l'examen de la première partie (litt. *a*, *b*, *c* du projet primitif et art. 4 complet du projet modifié), elle a considéré qu'il serait d'autant moins équitable d'entraver les indigènes dans l'exploitation des palmeraies que leur activité a été, et est encore, sollicitée en ce sens, tant par l'administration que par les particuliers, non seulement dans les palmeraies qui sont incontestablement leur propriété que dans les autres. La discrimination entre ces deux catégories de palmeraies est d'ailleurs extrêmement difficile. De ce chef, on se trouve en présence de droits réels et de droits en quelque sorte acquis, souvent indiscernables, qu'il convient de respecter. Aussi le projet de décret modifié laisse-t-il toute liberté à l'industrie, oléagineuse des indigènes de la zone, même au moyen d'engins perfectionnés. Mais il interdit à des tiers d'y exploiter les palmiers et d'y faire le commerce de leurs produits. Le concessionnaire est néanmoins protégé parce que, seul, il pourra solliciter les indigènes de la zone qui, pour écouler chez d'autres le fruit de leur travail, auraient à s'imposer une corvée de transport non négligeable. Les indigènes de la zone pourront évidemment se faire aider par les voisins, mais seulement dans l'exploitation de leurs palmeraies propres. L'assentiment du concessionnaire sera requis pour l'exploitation des palmeraies domaniales.

A propos des littéras *b* et *c*, la Commission estime que si les contrats conclus avec des indigènes pris individuellement sont normaux, la plus grande circonspection s'impose dès qu'on envisage des contrats avec des collectivités. Les conséquences n'en pourraient être également prévues par les deux parties. Alors des transgressions sont à prévoir. Quelles seraient les sanctions ? Frapperaient-elles les individus, même ceux qui n'auraient pas été consultés ou auraient été hostiles ? Dans le cas, qui sera le cas ordinaire, où la collectivité intéressée est une chefferie, les dommages et intérêts à prévoir seront-ils récupérables sur la caisse de chefferie et dans quelle mesure ? Des réponses à ces questions — et à d'autres — doivent être données par le législateur avant que les autorités d'Afrique s'engagent dans cette voie.

La Commission n'a cependant pas voulu exclure toute possibilité pour le concessionnaire de conclure des contrats collectifs. Les uns qui visent les travaux de nettoyage et d'aménagement des palmeraies, travaux agricoles limités dans le temps et l'espace, dont les indigènes savent apprécier l'importance, peuvent être discutés par tous les intéressés en connaissance de cause. Il y a d'autant moins lieu de n'en pas reconnaître la légitimité que de nombreuses expériences dans ce sens, dans toute la Colonie, ont depuis longtemps donné satisfaction à tous les intéressés. Les sanctions en cas de défaillance des indigènes sont tout indiquées : la suppression de la rémunération promise. Les autres visant la fourniture des produits sont plus délicats. Il est à craindre — et peut-être à prévoir — que, profitant de l'ignorance des indigènes, le concessionnaire y insère des clauses ayant comme conséquence indirecte de limiter très étroitement et pour une longue durée la possibilité d'exportation en dehors de la zone des produits des palmeraies récoltés

et traités par les indigènes. Or, la Commission désire que sur ce point leur liberté reste entière. C'est ainsi que sollicitée par deux tendances en quelque sorte contradictoires, la Commission a conservé la notion du contrat avec des collectivités, mais n'en reconnaissant ici la légitimité qu'à propos de travaux agricoles et au mode de traitement des fruits du palmier. C'était d'ailleurs nécessaire, car dans les palmeraies sur lesquelles les indigènes exercent des droits, il est difficile de concevoir une autre méthode. D'une part l'intérêt pour tous, de les améliorer est évident, d'autre part on peut difficilement espérer que les indigènes, dans leur situation actuelle, fassent spontanément l'effort nécessaire. Et cependant si le concessionnaire entreprend d'autorité l'opération, il fera aux yeux des indigènes acte de propriétaire et provoquera des conflits. Le caractère *sui generis* de la propriété d'une palmeraie indigène exige un accord préalable avec la collectivité pour y faire des travaux.

Le contrat collectif de fourniture de produits n'étant pas reconnu par le projet, les conditions de ratification par le Gouverneur de la Province, de minimum de prix, etc., tombent d'elles-mêmes. C'est ce qui justifie la suppression des trois derniers alinéas du littéra *c*.

Le nouvel article 5 (litt. *d*, *e*, *f* du projet primitif) règle les attributions de terre. Le projet de l'administration était fort compliqué. Il était dominé par le désir de donner satisfaction au Conseil Colonial qui itérativement a marqué une sympathie pour le régime de l'emphytéose et par l'obligation de rester dans les cadres des règlements généraux sur l'aliénation des terres. L'article 15 de la Charte Coloniale impose une autre limitation. A part les 20 hectares à destination strictement industrielle, la Commission n'a donc prévu qu'un régime unique pour les 480 hectares dont pourra disposer le concessionnaire sans recourir au Pouvoir législatif. Elle a en même temps augmenté la réduction de prix consentie pour l'acquisition de toutes les terres prévues à l'acte de concession. Dans le cas d'octroi de plusieurs concessions à un même titulaire, il va de soi que des terres en surplus des 500 hectares prévus pour la première concession ne seraient attribuées qu'en suivant la procédure déterminée par l'article précité de la Charte Coloniale.

Enfin la Commission a pris en considération une observation faite au cours de la discussion par un des représentants de l'administration. Dès que l'indigène a réuni l'argent nécessaire au payement des impôts dont il est redevable, son désir est de transformer en marchandises (sel, tissus, etc.), le surplus de sa production. Le factorien lui en offrira un prix que ne peut consentir un industriel, parce qu'il se résignera à un bénéfice réduit, même à une perte sur l'achat du próduit si l'opération de vente correspondante est suffisamment rémunératrice. Une factorerie est, en effet, un établissement où le client indigène vend et achète ; les deux opérations ne sont pas séparées et restent par conséquent souvent très proches du troc. Un concessionnaire qui ne tiendrait pas de factorerie sera presque nécessairement handicapé. D'autre part, une difficulté se présente. Les centres de commerce et de négoce font l'objet d'une réglementation administrative obli-

geant les négociants à s'établir dans des localités déterminées qui ne sont pas nécessairement situées dans une zone d'huilerie. La Commission estime qu'il est d'autant plus nécessaire d'épargner au concessionnaire une telle cause d'infériorité devant des concurrents dépourvus souvent tout autant de capital que de scrupules, qu'une de ses préoccupations essentielles a été de soustraire les indigènes aux contraintes que provoque automatiquement tout monopole commercial de fait ou de droit. Il convient donc que la réglementation sur les centres de commerce et de négoce, très judicieuse d'ailleurs, se conforme en l'espèce aux nécessités d'existence des concessions d'huileries dont le caractère d'intérêt général est évident. Il était utile de prévoir ce droit car ainsi l'autorité locale ne pourra opposer un refus à un concessionnaire sollicitant la cession d'une parcelle de terre à destination commerciale.

Les parcelles à destination de factorerie peuvent sans inconvénient être ajoutées aux 500 hectares de la concession agricole et industrielle parce que, si elle ne dépassent pas 2 hectares chacune, elles ne donnent pas lieu à totalisation et conséquemment à application de la règle imposée par l'article 15 de la Charte coloniale. On ne pouvait d'autre part, ramener leur prix d'achat ou de location, au-dessous des tarifs en vigueur, sans exposer aux inconvénients d'une procédure très compliquée, le concessionnaire désireux de bénéficier de la réduction qui aurait été envisagée.

ART. 5.	ART. 6.
L'impôt personnel, sur la supeficie des bâtiments, établi par le décret du 22 décembre 1917 et modifié par le décret du 12 juillet 1928, ne sera pas perçu pendant les cinq premières années qui s'écouleront à partir du 1er janvier suivant la date de la licence d'exploitation de la zone. Pendant la même période de cinq années l'impôt personnel dû à raison du nombre d'employés, d'ouvriers ou de domestiques sera réduit de moité.	Adopté, sauf suppression des mots « établi par le décret du 22 décembre 1917 et modifié par le décret du 12 juillet 1928.

Les mots supprimés donnaient au texte une précision pouvant devenir gênante au cas de modification des dispositions rappelées.

ART. 6.	ART. 7.
Le titulaire de la zone aura droit à la ristourne de la moitié des droits de douane perçus sur le matériel destiné au	Adopté.

traitement des produits oléagineux et employé dans la zone, à condition :

a) Que la déclaration de la destination du matériel ait été faite au moment de l'entrée de ce matériel dans la Colonie ;

b) Que ce matériel ait été employé dans la zone pendant deux années au moins.

ART. 7.

Le Gouvernement de la Colonie s'engage, pendant la durée de la validité de la licence d'exploitation :

1° A ne pas accorder à des tiers dans le périmètre des zones, des concessions de terres vacantes en vue de plantation de palmiers ou d'installation d'huileries ;

2° A ne pas autoriser des contrats comportant une occupation de terres des indigènes situées dans les zones en vue de la récolte, de l'aménagement des palmeraies des indigènes ou de la plantation de palmiers sur ces terres, exception faite pour les contrats passés à l'intervention du titulaire de la licence d'exploitation dans les conditions prévues au littéra *c* de l'article 4 ;

3° A autoriser le titulaire de la zone, dans les limites de celle-ci à faire usage gratuitement du terrain domanial non bâti ni mis en culture pour l'établissement de routes, quais, piers et embarcadères le long des cours d'eau, dans les conditions qui seront déterminées par le Gouverneur de la Province et dans la mesure nécessaire aux besoins de l'exploitation.

Le Gouvernement pourra, dans tous les cas, déclarer d'utilité publique et reprendre, pour la Colonie, les routes, quais, ambarcadères et autres voies de transports et de communications créées

ART. 8.

Adopté.

a) Adopté.

b) à ne pas autoriser *au profit de tiers* des contrats comportant, *dans la zone*, une occupation de terres indigènes, destinées à l'industrie, à la culture ou au commerce des produits des palmiers.

c) Adopté, sauf suppression du mot « piers » au premier alinéa et au second alinéa remplacement de l'expression « en lui remboursant la valeur à dire d'experts » par l'expression « moyennant une indemnité fixée par experts ».

par le titulaire, y compris le matériel, en lui remboursant la valeur à dire d'experts.

A part deux corrections de forme au littéra *c*, le seul littéra *b*, *a* été modifié dans le sens d'une simplification, sa signification n'étant pas altérée. Aucun tiers ne pourra passer avec les indigènes aucun contrat en vue d'aménager leurs palmeraies. Les contrats de récolte n'ont pas été envisagés puisque les textes adoptés n'y font plus allusion.

ART. 8.	ART. 9.
Le titulaire d'une licence d'exploitation de zone a l'obligation :	Adopté.
1° D'équiper la zone, dans un délai de deux ans suivant l'octroi de la licence, aux conditions prévues par l'article premier ;	*a*) Adopté, sauf substitution de « à dater de » à « suivant ».
2° De créer des postes d'achat aux endroits déterminés de commun accord avec le Commissaire de district ;	*b*) Adopté.
3° De faire usage dans la mesure du possible de moyens de transports sur roues ou à traction, de manière à supprimer ou diminuer le portage et le pagayage ;	Adopté, sauf substitution de : « *permettant de* » à « sur roues ou à traction de manière à ».
4° De maintenir ses installations et leurs dépendances en bon état de marche et d'exploitation pendant toute la durée de validité de la licence et d'en augmenter la capacité autant que possible en proportion du développement de la production de fruits des palmiers ;	*d*) De maintenir ses installations et leurs dépendances en bon état de marche.
5° De fournir aux indigènes, à leur demande, l'huile nécessaire à leurs besoins sur la base d'au moins un kilogramme d'huile de palme de bonne qualité en échange de vingt kilogrammes de fruits de palmiers frais, propres et détachés du régime, que les indigènes auront délivrés au concessionnaire. Cette base de vingt kilogrammes sera modifiée périodiquement par le Gouverneur de la Province suivant les circonstances économiques locales ;	Supprimé.

6° De fournir à la Colonie l'huile nécessaire aux militaires, aux travailleurs de l'Etat ou aux travailleurs employés à des travaux d'utilité publique, qui se trouvent dans la zone, au prix du client le plus favorisé à ce moment, sans qu'il soit tenu compte de la quantité livrée et sans que la fourniture faite à la Colonie puisse devoir dépasser le quart de la production totale du titulaire de la zone ;	Supprimé.
7° *De montrer aux tiers* par des pancartes ou des bornes apparentes les limites de la zone ;	*c*) Adopté, sauf substitution de « marquer » à « de montrer aux tiers ».
8° De choisir 60 % au moins du personnel blanc attaché à ses exploitations parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne, d'acheter en Belgique 50 p. c. au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à ses exploitations et d'y exporter le quart au moins de la production non consommée sur place, le tout sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies ;	*f*) De choisir 50 % au moins du personnel blanc attaché à ses exploitations parmi des personnes de nationalité belge qu'il s'agisse de personnel dirigeant ou de personnel subalterne, d'acheter en Belgique 50 % au moins de matériel ou des approvisionnements nécessaires. Le Ministre des Colonies pourra exiger que le quart au moins de la production non consommée sur place soit exportée en Belgique.
9° D'avoir planté de palmiers à huile à partir de la cinquième année qui suivra la délivrance de la licence d'exploitation, une superficie de dix hectares par an sur les terres qui lui seront accordées en occupation provisoire conformément au littéra *e*, de l'article 4. Il sera tenu compte dans ce calcul des plantations effectuées avant l'expiration du délai de cinq années, ainsi que de celles qui dépasseraient la superficie annuelle imposée ;	*g*) Adopté, sauf suppression de « conformément au littéra *e* de l'article 4 ».
10° De maintenir ses installations, son matériel et ses plantations en parfait état d'entretien et d'exploitation.	Supprimé.

Aux littéras *a*, *c*, *e*, *g* (anciens nos 1, 3, 7, 9), quelques corrections de forme ont été apportées au texte primitif. Le littéra *d* (ancien n° 4) a été allégé d'une partie de phrase sans signification pratique.

Les nos 5 et 6 ont été supprimés. La Commission a estimé que les dispositions qu'ils introduisaient dans le décret étaient, la première, sans valeur pour les indigènes, qui n'en pourraient retirer qu'une apparence de protection, la seconde, sans valeur pour l'administration, qui, dans un pays producteur d'huile, n'éprouvera jamais de difficulté sérieuse à trouver les approvisionnements nécessaires à ses services. Au surplus, elles permettraient une ingérence continue des autorités dans les affaires du concessionnaire : en matière commerciale, un régime de liberté mutuelle est préférable.

Au littéra *f* (ancien no 8), l'obligation permanente d'exporter en Belgique le quart de la production a été remplacée par une possibilité donnée au Ministre des Colonies d'exiger cette exportation. Il ne le fera, évidemment, qu'au cas où la situation générale l'obligerait à recourir à des mesures d'exception.

La suppression opérée sur le littéra *g* de l'article 9 (no 9 de l'ancien article 8), simplifie le texte et permet en outre au concessionnaire de plusieurs zones d'huilerie, de concentrer dans une zone unique les plantations auxquelles il est tenu.

Le no 10 répétant en substance le paragraphe *in fine* de l'article 2 et étant en quelque sorte doublé lui-même par certaines des dispositions de l'article qui suit, a été supprimé.

Art. 9.	Art. 10.
La licence d'exploitation des zones pourra être retirée au titulaire :	Adopté.
a) Si les installations ne sont pas établies et si le matériel prévu au même article n'est pas introduit dans les délais déterminés par la licence sans que ces délais puissent dépasser une durée maximum de deux années, à partir de la délivrance de la licence ;	*a*) S'il n'a pas exécuté les obligations prévues par le paragraphe *in fine* de l'article 2 et le littéra a de l'article 9.
b) S'il manque gravement aux obligations qui lui sont imposées par le décret ou *aux obligations* qu'il a consenties *à raison des* conventions intervenues avec les indigènes.	*b*) Adopté, sauf substitution de : 1° « à celles » à « aux obligations »; 2° «dans les» à « à raison des ».
Si le Gouverneur de la Province estime que le titulaire d'une licence a gravement manqué à ses obligations, il l'avertit par lettre recommandée à la poste.	Adopté.
Le titulaire aura six mois à partir de la date de la réception de cette lettre pour faire opposition, par simple lettre	Adopté.

recommandée adressée au Gouverneur de la Province.	
Si aucune opposition n'a été faite à l'avis du Gouverneur dans le délai précité, le titulaire sera déchu de la licence de plein droit et sans mise en demeure.	Adopté.
Si le Gouverneur de la Province ne croit pas devoir accepter les explications données par le titulaire, il portera le litige devant les tribunaux qui trancheront le conflit.	Adopté.
En cas de déchéance, si la Colonie accorde pour la zone une licence d'exploitation à un autre concessionnaire, les terrains cédés ou concédés pourront faire retour à la Colonie dans les conditions prévues *par les paragraphes* 3 *et* 4 *de l'article* 17 *de l'arrêté royal du* 3 *décembre* 1923 *modifié par l'arrêté royal du* 17 *août* 1927 (B. O., 1927, *p.* 1513).	Adopté, sauf substitution de l'expression : « la réglementation sur la matière » à l'expression *in fine* : « les paragraphes, etc. ».
Toutefois, le concessionnaire déchu aura droit à une indemnité à charge du titulaire de la nouvelle licence. Cette indemnité sera égale à la *valeur* des constructions et plantations fixée à dire d'experts.	Adopté, sauf addition du qualificatif « actuelle » au mot « valeur ».

Les dispositions de l'article 10 nouveau (ancien article 9) n'ont subi de modification que dans le détail. Pour le littéra *a*, il a paru préférable de prendre simplement référence aux textes qui précisent les obligations du concessionnaire. Au pénultième alinéa, la modification a pour but de permettre au décret de suivre les changements eventuels de la réglementation sur les cessions et concessions de terre. Enfin, l'adjonction du qualificatif « *actuelle* » au mot « valeur » donne l'interprétation donnée au texte par la Commission. Elle comprend que la valeur à fixer par les experts ne sera pas, par exemple, celle des matériaux et du travail incorporé, mais bien la valeur d'usage des bâtiments édifiés et des plantations créées par le concessionnaire déchu.

ART. 10.	ART. 11.
Seront punis d'une peine de servitude pénale de 7 jours à 1 mois au maximum et d'une amende de 100 à 1.000 *francs* au maximum, ou de l'une de ces peines seulement :	Seront punis d'une peine de servitude pénale de 7 jours à 1 mois et d'une amende de 100 à 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement :

a) Les non-indigènes qui recueilleront ou achèteront des fruits ou amandes des palmiers situés dans les terres domaniales de la zone d'huilerie, même s'ils sont munis du permis de récolte ;	*a*) Les non-indigènes qui, dans la zone, cueilleront ou feront cueillir, achèteront ou feront acheter, des produits des palmiers ;
b) les titulaires qui refuseront de restituer à l'autorité, dans les délais qui leur seront impartis, les licences d'exploitation de zones qui auront été fermées ou retirées.	*b*) Quiconque, même hors de la zone, achètera ou vendra sans l'autorisation du concessionnaire, des huiles produites au moyen des engins appartenant à celui-ci.

Cet article a été profondément modifié.

Tout d'abord, le maximum de l'amende prévue a été majoré, de telle façon cependant que les juridictions compétentes restent les mêmes. Parmi les infractions à considérer, certaines offrent des caractères qui en font en quelque sorte des détournements. Au surplus, il convient d'accorder au concessionnaire une protection efficace.

D'autre part, le fait de ne pas, en cas de retrait ou de fermeture, restituer les licences d'exploitation, n'a pas paru de nature à justifier l'intervention des juridictions pénales. Ces documents sont sans valeur par eux mêmes, leur signification est nulle dès que les privilèges dont ils ne sont qu'un signe, sont éteints.

Pour ce qui concerne l'achat et la vente des produits des palmiers, la Commission s'est appuyée sur le principe qui a été son guide au cours de l'examen du projet de décret sur les zones d'huileries, à savoir : d'une part, permettre aux indigènes de conserver et même de développer le bénéfice de toute leur activité dans le cadre de leurs moyens propres, d'autre part, interdire à des tiers d'opérer dans la zone des rafles de produits à la faveur, tout autant de l'absence chez eux de frais généraux et de capital immobilisé, que de l'augmentation de production provoquée par les travaux du concessionnaire. Le littéra *a* nouveau traduit cette préoccupation.

Le cas des huiles extraites par les engins confiés aux indigènes restait à examiner. On ne pourrait les assimiler aux autres. Leur production est le résultat d'un accord explicite ou implicite entre les indigènes et le concessionnaire qu'il est nécessaire d'exécuter de bonne foi et dans son esprit. Etant généralement d'une qualité supérieure, cette huile jouira d'une prime qui pourra faire naître chez un concurrent déloyal comme chez dépositaire de l'engin, la tentation de la détourner de sa destination normale. Contre cette tentation, il faut dresser une barrière efficace. Tel est le but du nouvel alinéa *b*) de l'article 11 (nouveau), l'ancien alinéa *b* de l'ancien article 10 ayant été supprimé.

La discrimination entre les huiles de pressoirs et les autres se fait aisément. Des difficultés pourraient naître si les indigènes possédaient eux-mêmes des pressoirs sur la production desquels le concessionnaire n'aurait évidemment aucun droit à faire valoir. Les détournements qui pourraient se produire dans ces circonstances devraient être établis par les voies ordinaires.

Art. 11.	Art. 12.
Les prescriptions du présent décret ne s'appliqueront dans le domaine géré par le Comité Spécial du Katanga ou dans le domaine confié à la gestion du Comité National du Kivu que d'accord avec ces Comités et par voie de dispositions conventionnelles.	Le présent décret est applicable dans les domaines gérés par le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu.
En ce cas, les cessions et concessions de terres, prévues à l'article 4, seront demandées et accordées conformément aux règlements des dits Comités, l'autorité administrative ayant le droit de provoquer la déchéance des titulaires de zones dans les cas et suivant la procédure prévue à l'article 9.	Adopté, sauf suppression des mots « en ce cas » et intercalation de l'adverbe y entre les mots « article 4 » et « seront ».

Puisque le second alinéa de cet article 12 (art. 11 ancien) impose une procédure déterminée, conforme aux règlements du Comité spécial du Katanga et du Comité National du Kivu pour les terres cédées et concédées en conséquence du présent décret, le premier alinéa pouvait être simplifié.

Art. 12.	Art. 13.
Le Gouverneur Général ou les Gouverneurs de Province délégués, détermineront les régions de la Colonie dans lesquelles le présent décret sera mis en application.	
Ils s'inspireront, dans cette décision, du souci d'améliorer les conditions économiques et sociales des collectivités indigènes et de graduer le développement de l'industrialisation d'après les possibilités en main-d'œuvre.	Adopté, sauf suppression du second alinéa.

Le second alinéa constitue en réalité l'expression d'un vœu dont on serait bien en peine d'assurer l'exécution. Il n'enlève et n'ajoute rien aux autres dispositions du décret et peut être supprimé sans aucun inconvénient.

Art. 13.	Art. 14.
Le Gouverneur Général ou les Gouverneurs de Province délégués, tiendront	Adopté, pour le second alinéa seul, sauf substitution du mot « opération »

compte, dans l'octroi des licences d'exploitation, de la situation des entreprises déjà établies dans la zone et, notamment, de l'existence d'installations en matériaux durables qui serviraient de base au commerce de particuliers ou de sociétés.

Les commerçants ayant créé dans les terres de la zone, avant la création de celle-ci, des établissements commerciaux en matériaux durables, pourront continuer leurs affaires sans restrictions, en ce qui concerne l'achat et la vente des produits végétaux.

à l'expression « affaires sans restrictions ».

Le premier paragraphe de cet article a été supprimé pour le même motif que le second alinéa de l'article précédent. Au surplus le Gouvernement n'est pas obligé de donner une concession dans un endroit déterminé à un requérant ; il va de soi qu'avant de lui donner satisfaction, les autorités étudieront la situation de la région sous tous ses aspects. Parmi les éléments d'appréciation, prennent sans aucun doute place, les entreprises déjà établies. Le rappel de cette règle n'ajoute et n'enlève rien aux prérogatives de l'administration. Elle n'a pas de place dans un décret.

La correction introduite au second alinéa n'intéresse que la forme.

DEUXIÈME PARTIE

—

Présenté au Conseil le 17 juin 1932, le projet amendé provoqua des objections.

1° Il peut laisser l'impression d'avoir en ordre principal, pour effet de généraliser l'emploi d'engins primitifs destinés à l'exploitation des peuplements spontanés ou sub-spontanés, alors qu'il est de l'intérêt général de développer dans la Colonie une industrie oléagineuse perfectionnée, alimentée par la production de plantations de palmiers à grand rendement.

2° Interdisant d'une façon absolue à un particulier d'aller acheter dans les zones d'huileries des produits qui, pour tout ou partie, sont la propriété incontestable des indigènes, il n'écarte les reproches, ni de porter atteinte à la liberté commerciale, ni d'établir en faveur du concessionnaire une espèce de monopole d'autant plus effectif que l'indigène pourrait être tenu indéfiniment dans l'état de débiteur où le placerait le dépôt chez lui de pressoirs à huile.

3° Enfin, il est à craindre que, malgré les précautions prises, les accords avec

les collectivités indigènes en vue de travaux agricoles n'aient des répercussions fâcheuses sur le régime économique des populations qui les auraient conclus.

Ces objections paraissant justifier un complément d'études, le projet fut renvoyé à la Commission, à laquelle, à cet effet, furent adjoints MM. Godding, Louwers et Waleffe. Deux premières réunions furent tenues les 24 juin et 5 juillet 1932, une troisième le 2 février 1933, à laquelle n'assistèrent ni M. Lauwers, ni M. Godding, démissionnaire.

Tout d'abord une question préjudicielle fut posée. Est-il opportun de consentir à des particuliers ou à des sociétés s'occupant de commerce ou du traitement des produits du palmier, des avantages devant fatalement avoir une répercussion sur les indigènes, alors que des débats récents ont mis en évidence les abus que cette industrie a entraînés ? Subsidiairement il fut demandé s'il ne serait pas préférable de ramener dans l'ordre purement fiscal les privilèges à accorder : exonération ou réduction de taxes diverses, du prix des terres, etc.

On répondit qu'il n'existe aucune connexion entre ces abus et l'existence de concessions. Des deux sociétés nommément accusées d'avoir fait peser une quasi-servitude sur les habitants de leur zone d'activité, l'une se trouve sous le régime du droit commun, l'autre jouit depuis sa fondation, il y a plus de vingt ans, de privilèges beaucoup plus importants que ceux qu'envisage le projet. Dans d'autres régions de la Colonie où aucune concession pour huileries n'a été accordée il est signalé que les autorités interviennent régulièrement pour pousser les indigènes à une production extrêmement peu rémunérée. Les abus sont la conséquence de la pression qu'exerce l'administration sur ses ressortissants pour les amener à alimenter, en matières premières, des entreprises réduites par la crise économique à ne consentir à leurs fournisseurs que des payements dérisoires. Il convient donc d'étudier le problème en dehors des contingences.

D'autre part, si les principes énoncés dans des législations générales sont souvent perdus de vue, il n'en est pas de même des dispositions spéciales. A cet égard, il fut rappelé qu'un projet de décret prévoyant une levée de travailleurs pour les travaux du Chemin de fer du Bas-Congo, n'ayant pas été rendu exécutoire quoique approuvé par le Conseil, il fallut quand même, ensuite de nécessités inéluctables, procéder à cette levée qui, opérée sans que fussent prises les précautions prévues au projet, provoqua des pertes qu'on eut pu éviter. Un acte de concession comporte une convention à laquelle chacun est en quelque sorte automatiquement ramené. Il y a de fortes raisons de croire que si l'exécution d'une convention équitable est attentivement surveillée, ses conséquences n'en peuvent être mauvaises.

On estima donc que l'octroi de concessions d'huileries, avec ou sans caractéristiques territoriales, d'une part, ne peut entraîner d'abus si elles sont sagement réglementées et si l'administration tient la main à ce qu'elles soient strictement exécutées, d'autre part, qu'elles peuvent développer la richesse principale des régions forestières du centre de la Colonie, au bénéfice tant des indigènes que des Européens.

Les objections présentées en séance du Conseil imposaient la révision des principes qu'au cours de ses premiers travaux la Commission avait placés à la base de son étude. Elle les conserva dans le texte plus complet et plus précis ci-après :

1° D'une part, favoriser particulièrement les entreprises poursuivant la production industrielle d'huiles de haute valeur en n'accordant des terres en propriété qu'au concessionnaire ayant fait des plantations de palmiers à grand rendement. D'autre part, permettre au concessionnaire, notamment lorsque les circonstances économiques interdisent des immobilisations coûteuses, lorsque les palmeraies à exploiter sont de faible superficie ou densité, ou défavorablement situées, de mettre en œuvre des engins simples tels que des cuiseurs, des pressoirs à bras, à manège, etc., qui, s'ils laissent se perdre une partie appréciable de l'huile, donnent néanmoins un produit de bonne qualité ;

2° Assurer au concessionnaire un régime privilégié quant aux taxes diverses supportées par les commerçants en produits du domaine (permis de récolte, occupation de terres, etc.) ;

3° N'accorder des permis de récolte valables dans les zones d'huileries qu'à des concurrents du concessionnaire utilisant des engins au moins équivalents aux siens, le coût du permis étant lui-même majoré. Conserver aux indigènes vivant sur des terrains concédés la liberté et la possibilité d'aller, par leurs propres moyens, vendre leurs récoltes et leurs produits en dehors de la concession.

Inséré dans ce cadre, le projet qui suit paraît donner satisfaction aux objections présentées.

Pour la clarté de l'exposé, les trois textes successifs, placés en regard les uns des autres, seront définis par les appellations leçons I, II et III, la leçon II étant prise comme base de référence.

ARTICLE PREMIER.	ARTICLE PREMIER.	ARTICLE PREMIER.
Le Gouverneur Général, ou ses délégués, peuvent consentir les avantages prévus par le présent décret aux particuliers ou sociétés qui s'engagent à fournir aux indigènes ou collectivités indigènes des presses à bras, en vue de développer la production des oléagineux ou qui s'engagent à établir, dans une région, des installations faisant usage de	Le Gouverneur Général, ou ses délégués, peuvent consentir les avantages prévus par le présent décret aux particuliers ou sociétés qui s'engagent *à mettre à la disposition* des indigènes d'une certaine région des *cuiseurs et des presses* en vue de développer et d'améliorer la production *des huiles* ou qui s'engagent à établir dans cette région des installa-	Le Gouverneur Général ou ses délégués peuvent consentir les avantages prévus par le présent décret aux particuliers ou sociétés qui assumeront les obligations précisées ci-après.

presses et de matériel destiné au traitement industriel perfectionné des dits produits.	tions *industrielles mues par des moteurs mécaniques et garnies du matériel nécessaire au traitement industriel des oléagineux.*	
Il déterminera par ordonnance les caractéristiques que devra présenter le matériel à mettre à la disposition des indigènes et les conditions d'autorisation des contrats de fourniture de produits à conclure entre les indigènes et un concessionnaire, et comportant l'obligation, pour le concessionnaire, de mettre du matériel adéquat à la disposition des indigènes ?	Supprimé.	

Il fut d'abord considéré que les stipulations prévues par les textes antérieurs seraient mieux placées dans les articles traitant des obligations et des droits du concessionnaire. Par la suite on estima qu'elles étaient superflues, le demandeur étant tenu par les dispositions de l'article 2 de donner à l'administration, qui examinera, tous les éléments nécessaires pour apprécier l'opportunité d'accorder ou de refuser une concession pour huileries.

ART. 2.	ART. 2.	ART. 2.
Les régions dans lesquelles s'appliquent les avantages prévus par le présent décret s'appellent « zones d'huileries ».	Adopté.	Adopté.
Une zone d'huilerie ne pourra s'étendre sur plus de 30 kilomètres dans sa plus grande dimension.	Adopté.	Adopté.
Les limites de zones voisines seront distantes les unes des autres d'au moins 10 kilomètres.	Adopté.	Adopté.
Une ordonnance du	Une ordonnance du	Les demandes de zones

Gouverneur Général déterminera les formes dans lesquelles les demandes de zones d'huileries seront introduites, ainsi que les indications complémentaires qu'elles devront contenir, notamment au point de vue de l'application des règlements sur les établissements dangereux, insalubres et incommodes.	Gouverneur Général déterminera les formes dans lesquelles les demandes de zones d'huileries seront introduites.	d'huileries seront adressées en triple exemplaire au Gouverneur de la Province. Elle donneront les renseignements suivants : 1. Les nom, prénoms et domicile du demandeur ; s'il s'agit d'une société des références équivalentes. 2. L'objet de l'entreprise. 3. L'exposé des moyens de traitement et de transport que le demandeur se propose d'utiliser. 4. La justification des moyens financiers dont dispose le demandeur pour l'exécution du programme proposé. 5. Un plan de situation de la zone portant indication des limites proposées.
Les demandes devront fournir la preuve que les requérants disposent des moyens financiers nécessaires à l'équipement de la zone d'huilerie.	Les *requérants* devront fournir *au Gouverneur Général ou au Gouverneur de Province délégué la preuve* qu'ils disposent des moyens financiers nécessaires à l'équipement de la zone.	Supprimé.
Cette preuve sera faite à la satisfaction du Gouverneur Général ou des Gouverneurs de Province délégués.	Supprimé.	
La concession d'une zone d'huilerie sera constatée par la remise d'une licence d'exploitation *de zone d'huilerie* qui donnera	Adopté, sauf suppression de la répétition des mots « zone d'huilerie ».	Adopté.

lieu au paiement d'une taxe unique de 2.500 francs.		
La licence déterminera les limites de la zone d'huilerie ainsi que la capacité des installations et du matériel à y créer.	La licence déterminera les limites de la zone ainsi que la capacité *minimum* des installations et du matériel à *y placer*.	Adopté.
Si le titulaire de la licence ne justifie pas au moment de l'agréation de sa demande avoir déjà créé les installations prévues, la licence déterminera le délai dans lequel devront se faire ces installations et l'introduction du matériel, sans que, sous peine de déchéance, ce délai puisse dépasser deux années à partir de la date de la remise de la licence d'exploitation,	Si le titulaire de la licence ne justifie pas au moment de l'agréation de sa demande *qu'il a déjà équipé les* installations prévues, la licence déterminera le délai dans lequel, *sous peine de déchéance*, devront se faire ces installations et l'introduction du matériel, sans que ce délai puisse dépasser deux années *à dater* de la remise de la *licence*.	Adopté.

Les trois premiers et les trois derniers alinéas sont adoptés sans modification. A propos des deux alinéas intermédiaires, il a paru intutile d'obliger le Gouverneur Général à prendre une ordonnance dont les dispositions peuvent sans inconvénient prendre place dans le décret lui-même.

ART. 3.	ART. 3.	ART. 3.
La durée de la concession d'une zone d'huilerie ne pourra dépasser quinze années à partir du 1er janvier ou du 1er juillet qui suivra la date de la remise de la licence.	La durée de la concession ne pourra dépasser quinze années à dater du 1er janvier ou du 1er juillet qui suivra la remise de la licence.	Adopté.
Le titulaire d'une zone d'huilerie ne pourra obtenir une deuxième, puis une troisième zone, que si les zones antérieurement accordées ont été équipées	*Dans un rayon de* 200 *kilomètres autour de la zone qui lui aura été concédée*, le titulaire ne pourra obtenir d'autres zones que si les zones antérieure-	Adopté.

et mises en valeur à la satisfaction du Gouverneur de la Province.	ment accordées ont été équipées et mises en *exploitation.*	
A l'expiration des quinze années la licence d'exploitation de zone sera renouvelée pour une période de même durée, à condition que le titulaire ait équipé la zone et rempli ses obligations, *à la satisfaction du Gouverneur de la Province.*	A l'expiration des quinze années, la licence pourra être renouvelée pour une période de même durée, à condition que le titulaire ait mis la zone en exploitation et rempli ses obligations.	A l'expiration des quinze années, la licence sera renouvelée pour une période de même durée, à condition que le titulaire, ayant mis la zone en exploitation, se soit acquitté de ses obligations.

Le texte de la leçon II est conservé sauf substitution du mot « sera » aux mots « pourra être ». Si le concessionnaire s'est acquitté de ses engagements, il sera considéré comme ayant acquis un droit à une prolongation.

A la remarque que la zone devenant libre après quinze années, rien dans le texte proposé n'empêcherait l'administration de la concéder à un tiers, il fut répondu que cette hypothèse n'est pas à prévoir. A toute évidence, l'administration se garderait de dépouiller un concessionnaire méritant du fruit de ses efforts et de compromettre les résultats atteints. En conséquence une proposition fut rejetée qui aurait eu comme résultat de permettre le renouvellement, pour une troisième période de quinze années, du privilège d'un concessionnaire qui aurait contribué, directement ou indirectement, à la création de plantations de palmiers sélectionnés couvrant, au moins 2.000 hectares. On a estimé qu'une seconde prolongation eût par trop allongé la durée des servitudes qu'entraîne le décret.

ART. 4.	ART. 4.	ART. 4.
Le titulaire de la zone aura le droit :	Le titulaire de la zone aura le droit :	A l'exclusion de toute autre personne, le titulaire de la zone aura le droit, sans être muni du permis de récolte :
a) De récolter à l'exclusion de toute autre personne, sauf les indigènes de la zone, les fruits des palmiers sur les terres vacantes situées dans les limites de la zone et cela sans être muni du permis de récolte prévu par le	*a)* De récolter, *à l'intérieur de la zone et à l'exclusion de toute autre personne sauf les indigènes de la zone, les fruits des palmiers croissant sur les terres vacantes situées dans les limites de la zone.*	*a)* De récolter ou de faire récolter à l'intérieur de la zone les fruits des palmiers élaïs, croissant sur les terres vacantes situées dans la zone. Les indigènes exerçant des droits d'occupation du terrain dans la zone reste-

décret du 22 mars 1910.		ront toutefois autorisés à y récolter les fruits des palmiers sans permis de récolte.
Il a le droit d'acheter les produits oléagineux aux indigènes sans être muni du permis de récolte;	*D'acheter les produits des palmiers aux indigènes.* *Pour ces opérations, le permis de récolte ne sera pas requis ;*	*b)* D'acheter les produits de palmiers élaïs aux indigènes. Des tiers non indigènes pourront toutefois acheter ces produits à la condition d'être munis d'un permis de récolte spécial à délivrer moyennant une taxe annuelle de 2.500 fr. et en ce qui concerne les fruits, qu'ils justifient d'avoir mis en œuvre des engins mécaniques au moins aussi perfectionnés que ceux du concessionnaire ;
b) De faire effectuer, à ses frais, avec l'accord des autorités territoriales, dans les palmeraies domaniales, des travaux de nettoyage des palmiers, de débroussage et d'aménagement, sans pouvoir endommager, entraver ou restreindre les cultures indigènes ;	*b)* Adopté.	*c)* Littéra *b* adopté sous la lettre *c*.
c) De conclure avec les indigènes ou les collectivités indigènes des accords relatifs à l'aménagement des palmeraies, à leur amélioration, au traitement de leurs produits par la remise du matériel adéquat, ainsi que des contrats de fourniture ou d'achat de la récolte des palmeraies	*c)* De conclure avec les collectivités indigènes des accords relatifs à l'aménagement des palmeraies, à leur amélioration, au mode de traitement de leurs produits au moyen de matériel adéquat. Supprimé.	*d)* De conclure avec les collectivités indigènes lorsque ces contrats seront réglementés par la législation des contrats ayant pour but l'aménagement des palmeraies, des travaux de défrichement pour compte du concessionnaire, le service des engins qui leur auraient

de ces indigènes.		été confiés.
Ces contrats devront être ratifiés par le Gouverneur de la Province. S'ils impliquent le droit d'occuper des terres indigènes, ils seront soumis à l'approbation du Gouverneur Général, conformément à la législation sur la matière.	Supprimé.	
Ils devront, en tout cas, prévoir le paiement des fruits ou des régimes aux prix minima qui seront fixés et revisés périodiquement par le Gouverneur de la Province en tenant compte des conditions du marché, des distances et du coût des transports.	Supprimé.	
Dans ces prix minima, il sera tenu compte du travail fourni par les indigènes qui devront être rémunérés de manière à recevoir, indépendamment de la valeur commerciale des produits achetés, un salaire correspondant aux conditions économiques du moment ;	Supprimé.	

La rédaction adoptée étend, sauf les exceptions précisées, aux quatre littéras de cet article le privilège d'exclusivité en faveur du concessionnaire qui n'était attaché qu'au litétra *a* de la leçon II.

Le premier alinéa du littéra *a* (leçon II) a subi un autre amendement destiné à assurer l'exercice de tous les droits indigènes à l'exploitation des palmeraies : 1° qu'ils appartiennent à des habitants de la zone ou à des étrangers à la zone ; 2° que les palmeraies soient la propriété évidente des indigènes ou qu'elles soient situées sur un terrain réputé domanial.

Le second alinéa a subi des modifications plus profondes qui l'ont fait classer sous un littéra spécial. Il reprend l'idée du même alinéa de la leçon I en y introdui-

sant d'autres restrictions que la leçon II. Les permis de récolte ne seront valables dans les zones d'huileries qu'à des conditions mettant, aussi approximativement qu'il est possible, le concessionnaire sur un pied d'égalité avec ses éventuels concurrents. Le texte arrêté n'a pas recueilli une adhésion unanime : deux des membres de la commission ont persisté dans l'opinion que les charges imposées aux commerçants en produits oléagineux, étrangers à la zone, pouvaient enlever aux indigènes le bénéfice de la concurrence.

Le littéra *c* de la leçon II fut d'abord conservé sous le littéra *d* sauf : 1° suppression des mots «avec les indigènes» qui sont superfétatoires s'il s'agit de contrats individuels et font double emploi avec les suivants s'il s'agit de contrats collectifs; 2° addition du mot « annuels » après accords pour marquer qu'il ne saurait être question de contrats de longue durée dont la portée pourrait ne pas être saisie des indigènes intéressés. Mais dans l'intervalle entre les réunions de la Commission, le Conseil, au cours de l'examen d'une concession dans le Bas-Congo pour l'exploitation de fibres, avait estimé qu'il est préférable de ne reconnaître les contrats collectifs, matière extrêmement délicate, que dans la mesure où des dispositions légales à l'étude les auraient réglementées. Du texte adopté il résulte que si le concessionnaire passe des contrats collectifs avec les indigènes ce sera à ses risques et périls : l'administration, de même que les tribunaux, ne pourront en connaître. Il était tout de même utile d'en réserver le bénéfice éventuel au concessionnaire. Toutefois, la Commission réserva l'exclusivité de ces contrats à certains travaux limitativement énoncés. Elle repoussa :

Par quatre voix contre deux une proposition pour ajouter à l'énumération des travaux susceptibles de faire l'objet d'un contrat collectif l'établissement de plantations nouvelles par les indigènes et à leur profit. En l'espèce, il s'agit d'une fonction : l'éducation des indigènes en vue de cultures économiques, que le décret sur les chefffferies confie à l'administration. L'intervention d'un particulier y introduirait un élément de confusion ultérieur et, notamment, pour ce qui concerne la propriété et les droits d'exploitation des palmeraies à grand rendement ainsi créées Par cinq voix contre une fut rejetée une autre proposition ayant pour but d'introduire la notion des contrats collectifs en matière de cueillette, de livraison de fruits. Les arguments invoqués n'ont pas rencontré les objections retenues par la Commission au cours des séances d'où la leçon II était sortie.

	ART. 5.	ART. 5.
d) D'acquérir en propriété des terres à concurrence d'une superficie totale maximum de 20 hectares en vue de l'établissement d'usines, ateliers, magasins ou autres ins-	Dans les zones, le concessionnaire d'une ou plusieurs zones aura en outre le droit :	Adopté.

tallations fixes nécessaires à l'exploitation. Ces terres seront cédées aux prix minima des terres à destination industrielle réduits de 25 p. c. ;	*a)* Sans modification, sauf remplacement de 25 % par 50 % ;	Adopté.
e) D'obtenir en occupation provisoire conformément à l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, une superficie de 150 hectares destinés à l'établissement de plantations nouvelles. Dès que les conditions de mise en valeur auront été réalisées, les terres pourront être acquises en propriété aux prix minima des tarifs en vigueur pour les terres à destination agricole réduits de 25 %. Seront considérés comme mis en valeur les terrains comportant par hectare au moins 100 palmiers plantés depuis la création de la zone à au moins 7 mètres l'un de l'autre et entretenus :	*b*) Même texte, sauf substitution de 480 hectares à 150 hectares et réduction des tarifs portée à 50 %.	Adopté, sauf addition, au troisième alinéa, des mots « de sélection » après palmiers.
f) D'obtenir un droit d'emphytéose sur les palmeraies vacantes existantes, sans que ce droit puisse porter sur une superficie supérieure à 330 hectares.	Supprimé.	
L'emphytéose sera accordée, conformément à l'arrêté royal et aux ordonnances sur la matière,	Supprimé.	

pour une durée de trente ans, étant entendu que le Gouvernement Général aura le droit de mettre fin au contrat au cas où le renouvellement de la licence de la zone ne serait pas accordé après le délai de quinze années.		
Le titulaire de zone, concessionnaire d'un droit d'emphytéose, n'aura à payer que la seule redevance annuelle de fr. 2,50 l'hectare.	Supprimé.	
Les cessions et concessions prévues aux littéras *d*, *e*, *f*, ne pourront être accordées que sous réserve du principe de la totalisation prévu par l'article 15 de la Charte Coloniale.	Supprimé.	
Les superficies prévues aux littéras *e* et *f* pourront être modifiées d'accord avec le Gouvernement de la Province mais sans toutefois que les terres destinées à l'établissement des plantations nouvelles et qui pourront être acquises en propriété ne puissent être inférieures à 100 hectares.	Supprimé.	
	c) D'établir une ou plusieurs factoreries en se conformant aux règlements généraux en vigueur.	Adopté.

Au troisième alinéa du littéra *b* les mots « de sélection » ont été introduits dans le texte afin de réserver des avantages substantiels au concessionnaire qui améliorerait réellement le fonds qu'il exploite. Un concessionnaire qui ne ferait qu'amé-

nager des palmeraies existantes, que créer des peuplements de palmiers de qualité inférieure n'aurait pas de droit à réclamer la propriété de terres agricoles.

ART. 5.	ART. 6.	ART. 6.
L'impôt personnel sur la superficie des bâtiments, établi par le décret du 22 décembre 1917 et modifié par le décret du 12 juillet 1928, ne sera pas perçu pendant les cinq premières années qui s'écouleront à partir du 1er janvier suivant la date de la licence d'exploitation de la zone. Pendant la même période de cinq années l'impôt personnel dû à raison du nombre d'employés, d'ouvriers ou de domestiques sera réduit de moitié.	Adopté, sauf suppression des mots « établi par le décret du 22 décembre 1917 et modifié par le décret du 12 juillet 1928 ».	Adopté.
ART. 6.	ART. 7.	ART. 7.
Le titulaire de la zone aura droit à la ristourne de la moitié des droits de douane perçus sur le matériel destiné au traitement des produits oléaglneux et employé dans la zone, à condition : *a)* Que la déclaration de la destination du matériel ait été faite au moment de l'entrée de ce matériel dans la Colonie ; *b)* Que ce matériel ait été employé dans la zone pendant deux années au moins.	Adopté.	Adopté.

ART. 7.	ART. 8. .	ART. 8.
Le Gouvernement de la Colonie s'engage, pendant la durée de la validité de la licence d'exploitation :	Adopté.	Adopté.
1° A ne pas accorder à des tiers dans le périmètre des zones, des concessions de terres vacantes en vue de plantation de palmiers ou d'installation d'huileries ;	*a)* Adopté.	
2° A ne pas autoriser des contrats comportant une occupation de terres des indigènes situées dans les zones en vue de la récolte, de l'aménagement des terres des indigènes ou de la plantation de palmiers sur ces terres, exception faite pour les contrats passés à l'intervention du titulaire de la licence d'exploitation dans les conditions prévues au littéra *c* de l'article 4 ;	*b)* A ne pas autoriser *au profit de tiers* des contrats comportant, *dans la zone*, une occupation de terres indigènes, destinées à l'industrie, à la culture ou au commerce des produits des palmiers ;	
3° A autoriser le titulaire de la zone, dans les limites de celle-ci, à faire usage gratuitement du terrain domanial non bâti ni mis en culture pour l'établissement de routes, quais, piers et embarcadères le long des cours d'eau, dans les conditions qui seront déterminées par le Gouverneur de la Province et dans la mesure	*c)* Adopté, sauf suppression du mot « piers » du premier alinéa et substitution de l'expression « moyennant une indemnité fixée par experts », à l'expression « en lui remboursant la valeur à dire d'experts » au deuxième alinéa.	

nécessaire aux besoins de l'exploitation. Le Gouvernement pourra, dans tous les cas, déclarer d'utilité publique et reprendre, pour la Colonie, les routes, quais, embarcadères et autres voies de transports et de communications créés par le titulaire, y compris le matériel, en lui remboursant la valeur à dire d'experts.		
ART. 8.	ART. 9.	ART. 9.
Le titulaire d'une licence d'exploitation de zone a l'obligation :	Adopté.	Adopté.
1° D'équiper la zone, dans un délai de deux ans suivant l'octroi de la licence aux conditions prévues par l'article premier ;	*a)* Substitution des mots : « à dater de » au mot « suivant » ;	
2° De créer des postes d'achat aux endroits déterminés de commun accord avec le Commissaire de district ;		
3° De faire usage dans la mesure du possible de moyens de transports sur roues ou à traction, de manière à supprimer ou diminuer le portage et le pagayage ;	*c)* Substitution des mots « permettant de » aux mots « par roues ou à traction de manière à ».	
4° De maintenir ses installations et leurs dépendances en bon état de marche et d'exploi-	Substitution du texte ci-dessous au texte ci-contre ; *d)* De maintenir ses	

tation pendant toute la durée de validité de la licence et d'en augmenter la capacité autant que possible en proportion du développement de la production de fruits des palmiers ;	installations et leurs dépendances en bon état de marche. (Supprimer le restant)
5° De fournir aux indigènes, à leur demande, l'huile nécessaire à leurs besoins sur la base d'au moins un kilogramme d'huile de palme de bonne qualité en échange de vingt kilogrammes de fruits de palmiers frais, propres et détachés du régime, que les indigènes auront délivrés au concessionnaire.	Suppression.
Cette base de vingt kilogrammes sera modifiée périodiquement par le Gouverneur de la Province suivant les circonstances économiques locales ;	Suppression.
6° De fournir à la Colonie l'huile nécessaire aux militaires, aux travailleurs de l'Etat ou aux travailleurs employés à des travaux d'utilité publique, qui se trouvent dans la zone, au prix du client le plus favorisé à ce moment, sans qu'il soit tenu compte de la quantité livrée et sans que la fourniture faite à la Colonie puisse devoir dépasser le quart de la production	Suppression.

totale du titulaire de la zone ;

7° *De montrer aux tiers* par des pancartes ou des bornes apparentes les limites de la zone ;

8° De choisir 60 p. c. au moins du personnel blanc attaché à ses exploitations parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne, d'acheter en Belgique 50 p. c. au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à ses exploitations et d'y exporter le quart au moins de la production non consommée sur place, le tout sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies ;

9° D'avoir planté de palmiers à huile à partir de la cinquième année qui suivra la délivrance de la licence d'exploitation, une superficie de dix hectares par an sur les terres qui lui seront accordées en occupation provisoire conformément au littéra *e* de l'article 4. Il sera tenu compte dans ce calcul des plantations effectuées avant l'expiration du délai de cinq années, ainsi que de celles qui dépasse-

e) Substitution du mot « marquer » à l'expression « de montrer aux tiers ».

Substitution du texte ci-dessous au texte ci-contre :

f) De choisir 50 % au moins du personnel blanc attaché à ses exploitations parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse de personnel dirigeant ou de personnel subalterne, d'acheter en Belgique 50 % au moins de matériel ou des approvisionnements nécessaires. Le Ministre des Colonies pourra exiger que le quart au moins de la production non consommée sur place soit exportée en Belgique.

g) Suppression des mots : « conformément au littéra *e* de l'article 4 ».

raient la superficie annuelle imposée ;

10° De maintenir ses installations, son matériel et ses plantations en parfait état d'entretien et d'exploitation.

Suppression.

ART. 9.

La licence d'exploitation des zones pourra être retirée au titulaire :

a) Si les installations ne sont pas établies et si le matériel prévu au même article n'est pas introduit dans les délais déterminés par la licence sans que ces délais puissent dépasser une durée maximum de deux années, à partir de la délivrance de la licence ;

b) S'il manque gravement aux obligations qui lui sont imposées par le décret ou *aux obligations* qu'il a consenties *à raison des* conventions intervenues avec les indigènes.

Si le Gouverneur de la Province estime que le titulaire d'une licence a gravement manqué à ses obligations, il l'avertit par lettre recommandée à la poste.

Le titulaire aura six mois à partir de la date de la réception de cette lettre pour faire opposition, par simple lettre

ART. 10.

Texte conservé avec les modifications ci-après.

Substitution du texte ci-après au texte ci-contre :

a) S'il n'a pas exécuté les obligations prévues par le paragraphe *in fine de* l'article 9.

b) Substitution des mots « à celles » aux mots « aux obligations », et « dans les » à « à raison des ».

ART. 10.

Adopté.

recommandée adressée au Gouverneur de la Province. Si aucune opposition n'a été faite à l'avis du Gouverneur dans le délai précité, le titulaire sera déchu de la licence de plein droit et sans mise en demeure. Si le Gouverneur de la Province ne croit pas devoir accepter les explications données par le titulaire, il portera le litige devant les tribunaux qui trancheront le conflit.		
En cas de déchéance, si la Colonie accorde pour la zone une licence d'exploitation à un autre concessionnaire, les terrains cédés ou concédés pourront faire retour à la Colonie dans les conditions prévues *par les paragraphes* 3 *et* 4 *de l'article* 17 *de l'arrêté royal du* 3 *décembre* 1923, *modifié par l'arrêté royal du* 17 *août* 1927 (B. O., 1927, *p.* 1513).	Substitution de l'expression « la réglementation sur la matière » à la formule *in fine* : « les paragraphes, etc. ».	
Toutefois, le concessionnaire déchu aura droit à une indemnité à charge du titulaire de la nouvelle licence. Cette indemnité sera égale à la *valeur* des constructions et plantations fixée à dire d'expert.	Addition du qualificatif « actuelle » au mot « valeur ».	
ART. 10.	ART. 11.	ART. 11.
Seront punis d'une	Seront punis d'une	Adopté avec l'addition

peine de servitude pénale de 7 jours à 1 mois au maximum et d'une amende de 100 à 1.000 *francs* au maximum, ou de l'une de ces peines seulement :	peine de servitude pénale de 7 jours à 1 mois et d'une amennee de 100 à 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement :	suivante, *in fine* du littera *a* : « en dehors des conditions prévues à l'article 4 ».
a) Les non-indigènes qui recueilleront ou achèteront des fruits ou amandes des palmiers situés dans les terres domaniales de la zone d'huilerie, même s'ils sont munis du permis de récolte ;	*a)* Les non-indigènes qui, dans la zone, cueilleront ou feront cueillir, achèteront ou feront acheter, des produits des palmiers ;	
b) Les titulaires qui refuseront de restituer à l'autorité, dans les délais qui leur seront impartis, les licences d'exploitation de zones qui auront été fermées ou retirées.	*b*) Quiconque, même hors de la zone, achètera ou vendra, sans l'autorisation du concessionnaire, des huiles produites au moyen des engins appartenant à celui-ci	

L'addition n'a d'autre effet que de préciser la portée du texte.

ART. 11.	ART. 12.	ART. 12.
Les prescriptions du présent décret ne s'appliqueront dans le domaine géré par le Comité Spécial du Katanga ou dans le domaine confié à la gestion du Comité National du Kivu que d'accord avec ces Comités et par voie de dispositions conventionnelles.	Le présent décret est applicable dans les domaines gérés par le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu.	Adopté, sauf substitution au deuxième alinéa des mots « article 10 » à « article 9 ».
En ce cas, les cessions et concessions de terres, prévues à l'article 4, seront demandées et accordées conformément aux	Supprimer : « En ce cas... » L'adverbe « y » sera intercalé entre les mots « article 4 » et « seront ».	

règlements des dits Comités, l'autorité administrative ayant le droit de provoquer la déchéance des titulaires de zones dans les cas et suivant la procédure prévue à l'article 9.		
ART. 12.	ART. 13.	ART. 13.
Le Gouverneur Général ou les Gouverneurs de Province délégués détermineront les régions de la Colonie dans lesquelles le présent décret sera mis en application.	Adopté.	Adopté.
Ils s'inspireront, dans cette décision, du souci d'améliorer les conditions économiques et sociales des collectivités indigènes et de graduer le développement de l'industrialisation d'après les possibilités en main-d'œuvre.	Suppprimé.	
ART. 13.	ART. 14.	ART. 14.
Le Gouverneur Général ou les Gouverneurs de Province délégués tiendront compte, dans l'octroi des licences d'exploitation, de la situation des entreprises déjà etablies dans la zone et, notamment, de l'existence d'installations en matériaux durables qui serviraient de base au commerce de particuliers ou de sociétés.	Supprimé.	Adopté, sauf substitution au deuxième alinéa du mot « oléagineux » à « végétaux ».

Les commerçants ayant créé dans les terres de la zone, avant la création de celle-ci, des établissements commerciaux en matériaux durables, pourront continuer leurs affaires sans restrictions, en ce qui concerne l'achat et la vente des produits végétaux.	Substitution des mots « opérations » aux mots « affaires sans restrictions ».

* * *

Soumis au Conseil Colonial le 17 mars 1933, le projet qui précède provoqua une discussion générale au cours de laquelle les critiques suivantes furent émises :

1° Les dispositions auxquelles s'est arrêtée la Commission n'assurent aux capitaux qu'exigent des installations perfectionnées aucune chance de fructification : elles sont donc inopérantes. Il est indispensable que le Congo Belge ait une forte production et à cet effet il faut mettre en œuvre tous les moyens que suppose une intelligente collaboration entre blancs et noirs. C'est aller à l'encontre du but désirable que de permettre, au prix de quelques restrictions insuffisantes, à des tiers d'acheter les produits des palmiers aux habitants noirs d'une zone d'huilerie. D'autre part, en autorisant des particuliers à ne mettre en œuvre, même dans les régions les plus favorisées, que des moyens de production rudimentaires, on entrave tout essor économique et on provoque un véritable gaspillage de matières premières. Bien plus, ce gaspillage détermine une aggravation de la corvée pénible de la cueillette. Sous prétexte de favoriser une petite industrie intéressante, on crée un état de choses ayant des répercussions fâcheuses sur les indigènes eux-mêmes.

2° Le projet éloigne l'économie de la colonie de l'exploitation des peuplements de palmiers sélectionnés à haut rendement d'huile épurée de faible acidité, que devraient créer les indigènes en collaboration et sous la direction des entreprises européennes. Il est catégoriquement repoussé dans ses principes par tous ceux qui sont économiquement au courant des difficultés de l'industrie spéciale des palmiers élaïs. Il ne ramènera pas l'activité dans ce domaine de notre activité coloniale ; il ne développera pas la richesse des populations ; il rendra irrémédiablement impossible toute exploitation rationnelle.

3° En vue d'éviter tout gaspillage, il serait désirable de n'autoriser, dans certaines régions à délimiter par le Gouverneur de Province, l'achat et la vente des produits obtenus par les procédés indigènes que dans la mesure des besoins de la consommation des autochtones. Au cours de la même intervention les inconvénients furent signalés d'un développement de cultures spécifiquement européennes qui s'effectue nécessairement au détriment des cultures indigènes. Il serait donc dési-

rable que le concessionnaire, au lieu de faire lui-même des plantations, s'attachât spécialement à l'exploitation des palmeraies que les indigènes créeraient sous l'impulsion de l'Administration. Et alors il ne serait pas nécessaire de lui réserver des terrains à destination de plantations.

4° Le projet apporte à la liberté des transactions des entraves inadmissibles. De tous côtés se font entendre des appels à la protection des industries établies dans la colonie, appels que l'on justifie par ce qui se passe dans d'autres colonies. Or cette protection n'existe nulle part, pas même en Nigérie dont l'exemple est fréquemment invoqué.

Au cours de l'examen des articles, certains amendements, dont le détail suit, furent apportés aux textes proposés par la Commission.

ART. 2. — Est supprimé la finale : « sans que ce délai puisse dépasser deux années à dater de la remise de la licence ».

Cette suppression est compensée par un changement du 1° de l'article 9 qui devient :

« ART. 9. — 1° D'équiper la zone aux conditions prévues par l'article 1er, dans un délai de deux ans à dater de l'octroi de la licence, délai qui pourra être prorogé pour trois ans au maximum par une décision du Gouverneur de la Province. »

La nouvelle rédaction permet au concessionnaire de mieux adapter ses immobilisations au progrès de l'exploitation.

ART. 5. — La superficie maximum prévue au littéra *a* pour l'établissement des usines, ateliers, etc. est portée de 20 à 50 hectares. Par contre, est réduite à 450 hectares la superficie prévue au littéra *b* pour l'établissement de plantations nouvelles.

Tout en restant dans le cadre des dispositions qui régissent l'aliénation de terres domaniales par l'Administration agissant en dehors du pouvoir législatif, la nouvelle répartition est avantageuse pour le concessionnaire.

ART. 8. — Dans le texte du 1° est intercalée l' « exploitation des palmeraies spontanées » entre les plantations de palmiers et l'installation d'huileries.

ART. 10 . — Il a été admis qu'en cas de conflit pouvant entraîner le retrait de la licence, entre le Gouverneur de la Province et le concessionnaire, le Gouverneur Général était tout indiqué pour intervenir utilement: c'est donc au Gouverneur Général que sera adressée l'opposition envisagée par cet article du projet. En conséquence au 5e alinéa, le « Gouverneur Général » est substitué au « Gouverneur de la Province » et le 7e alinéa devient : « Si le Gouverneur Général ne croit pas, etc... par le titulaire celui-ci portera le litige, etc... »

ART. 14. — Le texte est complété par la formule *in fine* : « sauf ce qui est prévu à l'article 4 ».

Sous réserve des modifications ci-dessus, le projet fut approuvé par neuf voix contre cinq et le rapport de la Commission au Conseil adopté comme rapport du Conseil.

Bruxelles, le 17 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. BERTRAND.

Terres. — Réglementation de la protection des huileries.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouverneur Général ou ses délégués peuvent consentir les avantages prévus par le présent décret aux particuliers ou sociétés qui assumeront les obligations précisées ci-après.

ART. 2.

Les régions dans lesquelles s'appliquent les avantages prévus par le présent décret s'appellent « zones d'huileries ».

Une zone d'huilerie ne pourra s'éten-

Gronden. — Reglementeering van de bescherming der olieslagerijen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 17 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De Gouverneur Generaal of zijne afgevaardigden mogen de bij dit decreet voorziene voordeelen toestaan aan de particulieren of vereenigingen die de hiernabepaalde verplichtingen op zich nemen.

ART. 2.

De streken, waarin de bij dit decreet voorziene voordeelen worden toegepast, heeten « olieslagerijstroken ».

Eene olieslagerijstrook mag zich niet

dre sur plus de 30 kilomètres dans sa plus grande dimension.

Les limites de zones voisines seront distantes les unes des autres d'au moins 10 kilomètres.

Les demandes de zones d'huileries seront adressées en triple exemplaire au Gouverneur de la Province. Elle donneront les renseignements suivants :

1. Les nom, prénoms et domicile du demandeur ; s'il s'agit d'une société des références équivalentes.

2. L'objet de l'entreprise.

3. L'exposé des moyens de traitement et de transport que le demandeur se propose d'utiliser.

4. La justification des moyens financiers dont dispose le demandeur pour l'exécution du programme proposé.

5. Un plan de situation de la zone portant indication des limites proposées.

La concession d'une zone d'huilerie sera constatée par la remise d'une licence d'exploitation qui donnera lieu au paiement d'une taxe unique de 2.500 francs.

La licence déterminera les limites de la zone ainsi que la capacité minimum des installations et du matériel à y placer.

Si le titulaire de la licence ne justifie pas au moment de l'agréation de sa demande qu'il a déjà équipé les installations prévues, la licence déterminera le délai dans lequel, sous peine de déchéance, devront se faire ces installations et l'introduction du matériel.

ART. 3.

La durée de la concession ne pourra dépasser quinze années à dater du 1er

uitstrekken over meer dan 30 kilometer, in haar grootste afmeting.

De grenzen van naburige stroken zijn de eene van de andere minstens 10 kilometer verwijderd.

De aanvragen om olieslagerijstroken worden in drievoud exemplaar tot den Gouverneur der Provincie gericht. Zij bevatten de volgende inlichtingen :

1. Naam, voornamen en domicilie van den aanvrager ; zoo er spraak is van een vereeniging, gelijkwaardige referentiën.

2. Het doel der onderneming.

3. De uiteenzetting van de middelen van behandeling en van vervoer, welke de aanvrager denkt te gebruiken.

4. De staving van de geldelijke middelen, waarover de aanvrager beschikt voor de uitvoering van het ontworpen programma.

5. Een plan van de ligging der strook met aanduiding der voorgestelde grenzen.

De vergunning van een olieslagerijstrook wordt vastgesteld door de overhandiging van een exploitatieverlof, dat aanleiding geeft tot het betalen eener eenige taks van 2.500 fr.

Het verlof bepaalt de grenzen der strook en eveneens de minimum-capaciteit der instellingen en van het daar te plaatsen materieel.

Zoo de titularis van het verlof, op het oogenblik van de aanvaarding zijner vraag, niet rechtvaardigt dat hij de voorziene instellingen reeds heeft toegerust, bepaalt het verlof den termijn, binnen denwelke, deze instellingen en het invoeren van het materieel, op straf van verval, moeten geschieden.

ART. 3.

De duur der vergunning mag vijftien jaar niet te boven gaan, te rekenen vanaf

janvier ou du 1er juillet qui suivra la remise de la licence.

Dans un rayon de 200 kilomètres autour de la zone qui lui aura été concédée, le titulaire ne pourra obtenir d'autres zones qui si les zones antérieurement accordées ont été équipées et mises en exploitation.

A l'expiration des quinze années, la licence sera renouvelée pour une période de même durée, à condition que le titulaire, ayant mis la zone en exploitation, se soit acquitté de ses obligations.

ART. 4.

A l'exclusion de toute autre personne, le titulaire de la zone aura le droit, sans être muni du permis de récolte :

a) De récolter ou de faire récolter à l'intérieur de la zone les fruits des palmiers élaïs, croissant sur les terres vacantes situées dans la zone. Les indigènes exerçant des droits d'occupation du terrain dans la zone resteront toutefois autorisés à y récolter les fruits des palmiers sans permis de récolte ;

b) D'acheter les produits de palmiers élaïs aux indigènes. Des tiers non indigènes pourront toutefois acheter ces produits à la condition d'être munis d'un permis de récolte spécial à délivrer moyennant une taxe annuelle de 2.500 francs, et, en ce qui concerne les fruits, qu'ils justifient d'avoir mis en œuvre des engins mécaniques au moins aussi perfectionnés que ceux du concessionnaire ;

c) De faire effectuer, à ses frais, avec l'accord des autorités territoriales, dans

1 Januari of 1 Juli, volgend op de overhandiging van het verlof.

Binnen een straal van 200 kilometer rond de strook, welke hem werd vergund, kan de titularis geen andere stroken bekomen, dan wanneer de vroeger toegestane stroken werden toegerust en in exploitatie gebracht.

Na het verstrijken van de vijftien jaar, wordt het verlof hernieuwd voor een termijn van denzelfden duur, op voorwaarde dat de titularis, die de strook in exploitatie bracht, zich van zijne verplichtingen hebbe gekweten.

ART. 4.

Met uitsluiting van iederen anderen persoon, heeft de titularis der strook het recht, zonder drager te zijn van het oogstverlof :

a) In de strook, de vruchten van de elaïspalmboomen, welke op de in de strook leegliggende gronden groeien, te oogsten of te doen oogsten. De inlanders, die bezettingsrechten van den grond in de strook uitoefenen, blijven, evenwel, gemachtigd er de palmboomvruchten, zonder oogstverlof, te oogsten ;

b) De voortbrengselen van de elaïspalmboomen van de inlanders te koopen. Derden, niet inlanders, kunnen deze producten echter, koopen, op voorwaarde drager te zijn van een bijzonder oogstverlof, dat wordt afgeleverd mits een jaarlijksche taks van 2.500 fr. en voor wat de vruchten betreft, dat zij rechtvaardigen mechanische tuigen in werking te hebben gesteld, welke ten minste zoo volmaakt zijn als deze van den vergunninghouder ;

c) Op zijne kosten, akkoord met de gewestelijke overheden, in de domaniale

les palmeraies domaniales, des travaux de nettoyage des palmiers, de débroussage et d'aménagement, sans pouvoir endommager, entraver ou restreindre les cultures indigènes ;

d) De conclure avec les collectivités indigènes, lorsque ces contrats seront réglementés par la législation, des contrats ayant pour but l'aménagement des palmeraies, des travaux de défrichement pour compte du concessionnaire, le service des engins qui leur auraient été confiés.

ART. 5.

Dans les zones, le concessionnaire d'une ou de plusieurs zones aura en outre le droit :

a) D'acquérir en propriété des terres à concurrence d'une superficie totale maximum de 50 hectares en vue de l'établissement d'usines, ateliers, magasins ou autres installations fixes nécessaires à l'exploitation.

Ces terres seront cédées aux prix minima des terres à destination industrielle réduits de 50 p. c. ;

b) D'obtenir en occupation provisoire conformément à l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, une superficie de 450 hectares destinés à l'établissement de plantations nouvelles.

Dès que les conditions de mise en valeur auront été réalisées, les terres pourront être acquises en propriété aux prix minima des tarifs en vigueur pour les terres à destination agricole réduits de 50 %.

Seront considérés comme mis en valeur les terrains comportant par hectare au moins 100 palmiers de sélection plantés

palmboomplantagen, reinigingswerken der palmboomen, uitrooiïngs- en onderhoudswerken te doen uitvoeren, zonder de inlandsche teelten te mogen beschadigen, belemmeren of beperken ;

d) Wanneer deze contracten door de wetgeving gereglementeerd zijn, met de inlandsche gemeenschappen contracten te sluiten, welke voor doel hebben de toerusting van palmboomplantages, ontginningswerken voor rekening van den vergunninghouder, den dienst der tuigen, welke hun zouden toevertrouwd zijn.

ART. 5.

In de stroken, heeft de vergunninghouder van een of meerdere stroken, buitendien, het recht :

a) In eigendom gronden te bekomen tot een maximum totale oppervlakte van 50 hectaren met het oog op de oprichting van fabrieken, werkplaatsen, magazijnen of andere tot de exploitatie noodige vaste instellingen.

Deze gronden worden afgestaan aan de minima-prijzen der gronden met nijverheidsbestemming, verminderd met 50 % ;

b) Overeenkomstig het koninklijk besluit van 3 December 1923 op den verkoop en de verhuring van gronden, eene oppervlakte van 450 hectaren, bestemd voor het aanleggen van nieuwe plantages, in voorloopige bezetting te bekomen.

Zoodra de voorwaarden van tewaardebrenging vervuld zijn, kunnen de gronden in eigendom worden bekomen aan de minimaprijzen van de in voege zijnde tarieven voor de gronden met landbouwbestemming, verminderd met 50 t. h.

Worden als tewaardegebracht beschouwd de gronden, welke per hectare ten minste 100 keurpalmboomen tellen,

depuis la création de la zone à au moins 7 mètres l'un de l'autre et entretenus ;

c) D'établir une ou plusieurs factoreries en se conformant aux règlements généraux en vigueur.

ART. 6.

L'impôt personnel sur la superficie des bâtiments ne sera pas perçu pendant les cinq premières années qui s'écouleront à partir du 1er janvier suivant la date de la licence d'exploitation de la zone.

Pendant la même période de cinq années l'impôt personnel dû à raison du nombre d'employés, d'ouvriers ou de domestiques sera réduit de moitié.

ART. 7.

Le titulaire de la zone aura droit à la ristourne de la moitié des droits de douane perçus sur le matériel destiné au traitement des produits oléagineux et employé dans la zone, à condition :

a) Que la déclaration de la destination du matériel ait été faite au moment de l'entrée de ce matériel dans la Colonie ;

b) Que ce matériel ait été employé dans la zone pendant deux années au moins.

ART. 8.

Le Gouvernement de la Colonie s'engage, pendant la durée de la validité de la licence d'exploitation :

a) A ne pas accorder à des tiers dans le périmètre des zones, des concessions de terres vacantes en vue de plantations

geplant op ten minste 7 meter den eene van den andere en onderhouden sedert het tot stand brengen der strook ;

c) Een of meerdere factorijen op te richten, zich gedragend naar de in voege zijnde algemeene reglementen.

ART. 6.

De personeele belasting op de oppervlakte der gebouwen wordt niet geheven gedurende de vijf eerste jaren, welke verloopen vanaf 1 Januari volgend op den datum van het exploitatieverlof der strook.

Gedurende hetzelfde tijdperk van vijf jaar wordt de uit hoofde van het aantal bedienden, werklieden of huisbedienden verschuldigde personeele belasting met de helft verminderd.

ART. 7.

De titularis der strook heeft recht op de teruggave van de helft der douanerechten welke worden geheven op het materieel bestemd voor de behandeling der olieslagerijproducten en gebruikt in de strook, op voorwaarde :

a) Dat de aangifte van de bestemming van het materieel gedaan weze op het oogenblik van het binnenkomen van dit materieel in de Kolonie ;

b) Dat dit materieel gedurende ten minste twee jaar in de strook gebruikt zij.

ART. 8.

Het Beheer der Kolonie verbindt zich, gedurende den geldigheidsduur van het exploitatieverlof :

a) In de omgeving der stroken, geene vergunningen van onbezette gronden toe te staan aan derden, met het oog op het

de palmiers, d'exploitation de palmeraies spontanées ou d'installation d'huileries ;

b) A ne pas autoriser au profit de tiers des contrats comportant, dans la zone, une occupation de terres indigènes, destinées à l'industrie, à la culture ou au commerce des produits des palmiers ;

c) A autoriser le titulaire de la zone, dans les limites de celle-ci, à faire usage gratuitement du terrain domanial non bâti ni mis en culture pour l'établissement de routes, quais et embarcadères le long des cours d'eau, dans les conditions qui seront déterminées par le Gouverneur de la Province et dans la mesure nécessaire aux besoins de l'exploitation.

Le Gouvernement pourra, dans tous les cas, déclarer d'utilité publique et reprendre, pour la Colonie, les routes, quais, embarcadères et autres voies de transports et de communications créés par le titulaire, y compris le matériel, moyennant une indemnité fixée par experts.

ART. 9.

Le titulaire d'une licence d'exploitation de zone a l'obligation :

a) D'équiper la zone aux conditions prévues par l'article premier dans un délai de deux ans à dater de l'octroi de la licence, délai qui pourra être prorogé pour trois ans au maximum par une décision du Gouverneur de la Province ;

b) De créer des postes d'achat aux endroits déterminés de commun accord avec le Commissaire de district ;

c) De faire usage dans la mesure du

planten van palmboomen, de exploitatie van in 't wild groeiende palmboom-plantages, of de oprichting van olieslagerijen ;

b) Ten voordeele van derden, in de strook, geene contracten toe te laten, welke eene bezetting van voor de nijverheid, voor de teelt of voor den handel van palmboomproducten bestemde inlandsche gronden in zich sluiten ;

c) Den titularis der strook toe te laten, binnen de grenzen van de strook, den niet gebouwden noch met teelten bedekten domeingrond kosteloos te gebruiken voor het aanleggen van banen, kaden en aanlegplaatsen langsheen de waterloopen, binnen de door den Provinciegouverneur bepaalde voorwaarden en in de mate van de voor de exploitatie noodige behoeften.

In alle geval, kan het Beheer de banen, kaden, aanlegplaatsen en andere door den titularis aangelegde vervoers- en verkeerswegen, het materieel erbij begrepen, voor de Kolonie van openbaar nut verklaren en overnemen, mits eene door deskundigen vastgestelde vergoeding.

ART. 9.

De titularis van een strookexploitatieverlof is verplicht :

a) De strook, onder de bij artikel één voorziene voorwaarden, uit te rusten, binnen een termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de toekenning van het verlof, termijn die tot ten hoogste drie jaar kan worden verlengd bij beslissing van den Provinciegouverneur ;

b) In de bij gemeen overleg met den districtscommissaris bepaalde plaatsen aankoopposten tot stand te brengen ;

c) In de mate van het mogelijke ver-

possible de moyens de transports permettant de supprimer ou diminuer le portage et le pagayage ;

d) De maintenir ses installations et leurs dépendances en bon état de marche ;

e) De marquer par des pancartes ou des bornes apparentes les limites de la zone ;

f) De choisir 50 % au moins du personnel blanc attaché à ses exploitations parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne, d'acheter en Belgique 50 % au moins de matériel ou des approvisionnements nécessaires. Le Ministre des Colonies pourra exiger que le quart au moins de la production non consommée sur place soit exportée en Belgique ;

g) D'avoir planté de palmiers à huile, à partir de la cinquième année qui suivra la délivrance de la licence d'exploitation, une superficie de dix hectares par an sur les terres qui lui seront accordées en occupation provisoire. Il sera tenu compte dans ce calcul des plantations effectuées avant l'expiration du délai de cinq années, ainsi que de celles qui dépasseraient la superficie annuelle imposée.

ART. 10.

La licence d'exploitation des zones pourra être retirée au titulaire :

a) S'il n'a pas exécuté les obligations prévues par le paragraphe in fine de l'article 9 ,

b) S'il manque gravement aux obligations qui lui sont imposées par le décret

voermiddelen te gebruiken, die toelaten het dragen en het pagaaien af te schaffen of te verminderen ;

d) Zijne instellingen en hunne bijgebouwen in goeden werkstaat te behouden ;

e) De grenzen der strook bij middel van bordjes of zienbare grenspalen af te bakenen ;

f) Ten minste 50 % van het aan zijne exploitaties verbonden blanke personeel te kiezen onder personen van Belgische nationaliteit of er sprake zij van bestuurspersoneel of van ondergeschikt personeel ; ten minste 50 % van het noodige materieel of der bevoorradingen in België aan te koopen. De Minister van Koloniën kan eischen dat ten minste een vierde van de niet ter plaatse verbruikte productie naar België uitgevoerd worde.

g. Vanaf het vijfde jaar dat volgt op het afleveren van het exploitatieverlof, per jaar, eene oppervlakte van tien hectaren van de gronden, die hem in voorloopige bezetting worden toegestaan, met oliepalmboomen beplant te hebben. In deze berekening komen in aanmerking de beplantingen, welke werden gedaan, vóór het verstrijken van den termijn van vijf jaar, en eveneens deze, welke de opgelegde jaarlijksche oppervlakte zouden overschrijden.

ART. 10.

Het strookexploitatieverlof kan den titularis worden ontnomen :

a) Indien hij de door de paragraaf in fine artikel 9 voorziene verplichtingen niet uitvoerde ;

b) Indien hij zwaar tekort komt aan de verplichtingen, die hem door het

ou à celles qu'il a consenties dans les conventions intervenues avec les indigènes.

Si le Gouverneur de la Province estime que le titulaire d'une licence a gravement manqué à ses obligations, il l'avertit par lettre recommandée à la poste.

Le titulaire aura six mois à partir de la date de la réception de cette lettre pour faire opposition, par simple lettre recommandée adressée au Gouverneur Général.

Si aucune opposition n'a été faite à l'avis du Gouverneur dans le délai précité, le titulaire sera déchu de la licence de plein droit et sans mise en demeure.

Si le Gouverneur Général ne croit pas devoir accepter les explications données par le titulaire, celui-ci portera le litige devant les tribunaux qui trancheront le conflit.

En cas de déchéance, si la Colonie accorde pour la zone une licence d'exploitation à un autre concessionnaire, les terrains cédés ou concédés pourront faire retour à la Colonie dans les conditions prévues par la règlementation sur la matière.

Toutefois, le concessionnaire déchu aura droit à une indemnité à charge du titulaire de la nouvelle licence. Cette indemnité sera égale à la valeur actuelle des constructions et plantations fixée à dire d'experts.

ART. 11.

Seront punis d'une peine de servitude pénale de 7 jours à 1 mois et d'une

decreet worden opgelegd of aan deze in dewelke hij in de met de inlanders gesloten overeenkomsten toestemde.

Indien de Gouverneur der Provincie acht dat de titularis van een verlof aan zijne verplichtingen zwaar is te kort gekomen, waarschuwt hij dezen bij ter post aangeteekenden brief.

De titularis beschikt over zes maand, vanaf den datum van ontvangst van dezen brief om verzet aan te teekenen, bij gewonen tot den Gouverneur Generaal gerichten aangeteekenden brief.

Indien, binnen den voornoemden termijn geen enkel verzet wordt aangeteekend tegen het bericht van den Gouverneur, wordt de titularis uit volle recht en zonder in vertoefstelling van het verlof vervallen verklaard.

Indien de Gouverneur Generaal acht de door den titularis verstrekte uitleggingen niet te moeten aanvaarden, brengt hij het geding voor de rechtbanken, die het geschil slechten.

In geval van vervallenverklaring, zoo de Kolonie voor de strook een exploitatieverlof toestaat aan een anderen vergunninghouder, kunnen de afgestane of vergunde gronden tot de Kolonie terugkeeren, onder de voorwaarden voorzien door de te dezen geldende reglementeering.

Evenwel, heeft de vervallen verklaarde vergunninghouder recht op eene vergoeding ten laste van den titularis van het nieuwe verlof. Deze vergoeding is gelijk aan de huidige waarde der gebouwen en beplantingen, vastgesteld op zeggen van deskundigen.

ART. 11.

Worden gestraft met eenen strafdienst van 7 dagen tot 1 maand en met een geld-

amende de 100 à 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement :

a) Les non-indigènes qui, dans la zone, cueilleront ou feront cueillir, achèteront ou feront acheter, des produits des palmiers, en dehors des conditions prévues à l'article 4 ;

b) Quiconque, même hors de la zone, achètera ou vendra, sans l'autorisation du concessionnaire, des huiles produites au moyen des engins appartenant à celui-ci.

ART. 12.

Le présent décret est applicable dans les domaines gérés par le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu.

Les cessions et concessions de terres, prévues à l'article 4, y seront demandées et accordées conformément aux règlements des dits Comités, l'autorité administrative ayant le droit de provoquer la déchéance des titulaires de zones dans les cas et suivant la procédure prévue à l'article 10.

ART. 13.

Le Gouverneur Général ou les Gouverneurs de Province délégués détermineront les régions de la Colonie dans lesquelles le présent décret sera mis en application.

ART. 14.

Les commerçants ayant créé dans les terres de la zone, avant la création de celle-ci, des établissements commerciaux en matériaux durables, pourront continuer leurs opérations en ce qui concerne

boete van 100 tot 2.000 frank, of met eene slechts dezer straffen :

a) De niet-inlanders die, in de strook palmboom-vruchten plukken of doen plukken, koopen of doen koopen, buiten de bij artikel 4 voorziene voorwaarden ;

b) Alwie, zelfs buiten de strook, zonder toelating van den vergunninghouder, door middel van aan den vergunninghouder toebehoorende tuigen voortgebrachte oliën koopt of verkoopt.

ART. 12

Het tegenwoordig decreet is toepasselijk in de door het Bijzonder Comiteit van Katanga en het Nationaal Comiteit van Kivu beheerde domeinen.

De bij artikel 4 voorziene afstanden en vergunningen van gronden, worden er aangevraagd en toegestaan, overeenkomstig de reglementen van gezegde Comiteiten, terwijl de bestuurlijke overheid het recht heeft de vervallenverklaring van de titularissen van stroken uit te lokken, in de gevallen en volgens de bij artikel 10 voorziene rechtspleging.

ART. 13.

De Gouverneur Generaal en de afgevaardigde Provinciegouverneurs bepalen de streken der Kolonie, waar dit decreet van toepassing is.

ART. 14.

De handelaars, die, vóór het tot stand brengen der strook, op de gronden ervan, handelsinrichtingen uit duurzame materialen hebben tot stand gebracht, kunnen hunne verrichtingen voortzetten, voor

l'achat et la vente des produits oléagineux, sauf ce qui est prévu à l'article 4.	wat den aankoop en den verkoop van olieslagerijproducten betreft, behoudens hetgeen voorzien is in artikel 4.
Donné à Bruxelles, le 20 mai 1933.	Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur les réclamations et recours en justice en matière d'impôt personnel et sur le revenu.

—

La Commission a examiné, en sa séance du 7 avril 1933, le projet de décret sur les réclamations et recours en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu.

Ce projet se divise en deux parties bien distinctes : les textes qui ont rapport aux réclamations auprès du Gouverneur Général et aux recours devant les Cours d'appel et ceux relatifs aux recours devant la Cour de cassation.

La première partie n'a suscité que deux observations : il a été proposé de remplacer au paragraphe 4 de l'article 26 du décret du 22 décembre 1917 et au paragraphe 1 de l'article 36 du décret du 26 juin 1926, les mots « tribunal d'appel » par « Cour d'appel » qui est l'expression admise aujourd'hui. Ensuite, il a été signalé que le Gouverneur Général décidait sur les réclamations des contribuables comme le Directeur des Contributions dans la métropole ; c'est-à-dire que sa décision devait être motivée, mais qu'elle ne constituait pas un jugement et partant ne doit pas être rendue publiquement et que la Cour d'appel statue en premier et dernier ressort et non en degré d'appel. (Voir Giron, Dictionnaire de Droit administratif. V°, impôt, n° 115).

La seconde partie, relative aux recours en cassation, a retenu plus longtemps l'attention de la Commission qui, sur l'avis de M. le Premier Président de la Cour de cassation et de M. le Procureur Général près cette Cour, avec lesquels la Commission s'était mise en rapport, émet le vœu de voir soumettre au Parlement un projet de loi modifiant la procédure à suivre pour ces recours en matière fiscale. En effet, plusieurs des dispositions de la procédure en vigueur dans la métropole et qui serait applicable aux recours contre les décisions des Cours d'appel de la Colonie créeraient un état de choses absolument inadmissible.

Toute modification aux règles de la procédure ne peut être édictée que par une loi et non par un décret.

D'après la loi du 15 avril 1924 (art. 1er, al. 2), un décret peut déterminer les demandes dont la Cour de cassation connaîtra, en plus de celles fixées dans l'alinéa 1 ; un décret peut encore modifier les délais de procédure (art. 2, al. 2) ; mais les règles de procédure à appliquer sont celles en vigueur dans la métropole (art. 2, al. 1). Par conséquent, pour modifier ces règles de procédure, il faut recourir à une loi. Ce sont d'ailleurs ces principes qui avaient inspiré la rédaction du projet de décret soumis au Conseil Colonial, projet qui ne faisait que modifier les délais établis par la loi du 6 septembre 1895, applicables aux recours en cassation en matière fiscale.

Seulement, comme il vient d'être dit, l'application de toutes ces règles de procédure en vigueur pour les recours contre les décisions des Cours d'appel de la métropole, aux recours contre les décisions des Cours d'appel, de la Colonie va créer des anomalies absolument inadmissibles. C'est pourquoi la Commission propose au Conseil Colonial d'exprimer le vœu qu'un projet de loi soit soumis au Parlement pour régler toute la procédure à suivre dans les pourvois en cassation prévus par le projet de décret et elle a pris soin de rédiger un avant-projet en ce sens.

Si l'on doit se conformer à l'article 14, alinéa 1 de cette loi de 1895, le demandeur en cassation devra déposer sa requête et son dossier au greffe de la Cour d'appel qui a rendu la décision attaquée, puis le greffier les transmettra immédiatement au greffier de la Cour de cassation. Celui-ci devra signifier aux parties au Congo que ce dépôt est effectué et alors le défendeur pourra venir du Congo à Bruxelles pour prendre connaissance du dossier et déposer lui-même son mémoire en réponse et son dossier. Et à son tour, le demandeur devra venir du Congo pour prendre connaissance de ces nouvelles pièces.

Ce va-et-vient de la Colonie à Bruxelles et vice versa ne peut être imposé aux parties ; il faut, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, décider que, comme en matière électorale (art. 72 des lois coordonnées du 12 août 1928) et comme en matière de dommages de guerre (art. 69 des lois coordonnées par arrêté du 25 avril 1920), le dossier soit formé par les parties au greffe de la Cour devant laquelle le premier débat judiciaire a eu lieu. C'est là qu'elles se trouvent ou qu'elles avaient déjà leur fondé de pouvoir, tandis qu'à la Cour de cassation leur présence n'est pas requise et la cause peut être jugée tant en leur absence qu'en leur présence. Elles ne s'y feront représenter que si elles l'estiment utile.

Ce sont ces raisons qui expliquent les articles 3, 4 et 5 du projet de loi qui sont calqués sur l'article 72 des lois électorales coordonnées cité plus haut. Les délais ont été calculés de manière qu'au besoin celle des parties qui voudrait recevoir des instructions de Belgique puisse les demander. Le demandeur a, en effet pour déposer sa requête, trois mois francs à dater de la notification de la décision attaquée et le défendeur également trois mois à dater de la notification du pourvoi. Enfin, pour prendre connaissance de la réponse de son adversaire, le demandeur

a tout le mois qui suit. C'est seulement, à l'expiration de ce dernier délai que le dossier est transmis par le greffier de la Cour d'appel du Congo au greffier de la Cour de cassation.

Mais le projet présenté par la Commission a d'autres avantages.

Comme nous l'avons dit plus haut, M. le Premier Président de la Cour de cassation et M. le Procureur Général près cette Cour ont bien voulu signaler certains points de la législation métropolitaine qui, dans la procédure en matière fiscale, donnent encore lieu à des hésitations et sur lesquels il serait désirable d'apporter des précisions dans un texte nouveau, ou qui entraînent des lenteurs préjudiciables à la bonne administration de la justice, lenteurs qu'on pourrait facilement éviter.

L'article 1er du projet précise minutieusement quels sont les arrêts qui pourront être l'objet d'un pourvoi ; ce sont seulement les arrêts définitifs, c'est-à-dire ceux mettant fin au litige. Toutefois, le pourvoi contre semblable arrêt pourra impliquer recours contre les arrêts d'instruction, même ceux statuant sur la compétence, qui ne peuvent donner lieu à pourvoi qu'après l'arrêt définitif. De cette façon, le litige ne subit aucun retard. Notons qu'un arrêt par lequel la Cour d'appel se déclarerait incompétente est un arrêt mettant fin au litige.

L'article 2 prescrit que la requête doit contenir, à peine de nullité, un exposé sommaire des moyens et l'indication des lois violées et que la Cour ne peut suppléer ni aux moyens, ni aux articles des lois indiqués. C'est précisément sur ce point qu'il y a des hésitations en Belgique. Le projet décide que la Cour ne peut d'office ni soulever de moyen, ni viser une disposition légale. Les moyens soulevés d'office sont toujours dangereux lorsque la contradiction est absente et ce sera presque toujours le cas dans les affaires venant du Congo qui seront jugées tant en l'absence qu'en présence des parties.

Enfin, l'article 5 se borne à modifier le délai de l'article 16 de la loi du 6 septembre 1895, dont en vertu de l'article 2 de la loi du 15 avril 1924 toutes les dispositions qui ne sont pas modifiées par le projet sont applicables. Le délai modifié est celui endéans lequel la Cour de renvoi doit être saisie par l'intéressé.

Le dernier article est la copie de la disposition finale de la loi du 15 avril 1924. Il faut, en effet, que les délais de publication soient expirés, tant en Belgique qu'au Congo, pour que la loi puisse entrer en vigueur.

Les articles 1, 2 et 6 du projet auraient pu figurer dans le décret ; seules, les autres dispositions ne peuvent figurer que dans une loi ; mais la Commission croit préférable de réunir le tout dans un seul acte législatif plutôt que de les séparer, édictant les unes par décret et les autres par une loi. Il importe, au surplus, qu'elles entrent en vigueur en même temps.

Si, donc, la proposition de la Commission était admise, il suffira de supprimer du projet de décret soumis au Conseil Colonial tout ce qui concerne le recours en cassation, c'est-à-dire le paragraphe 5 que l'on voulait ajouter à l'article 26 et le paragraphe 2 de l'article 36, ainsi que l'article 3 du nouveau décret.

* * *

Le Conseil qui a pris connaissance du rapport de la Commission dans sa séance du 5 mai 1933, a fait indiquer dans le projet de loi qu'aux articles 3 et 4 il s'agissait de délais francs et il a légèrement modifié la rédaction de l'article 4. Le Conseil a approuvé le projet de décret à l'unanimité des membres présents et a décidé de faire sien le rapport de la Commission.

MM. De Lannoy et Gustin, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
F. WALEFFE.

PROJET DE LOI.

ARTICLE PREMIER. — Le recours en cassation est ouvert aux parties en cause contre les arrêtés des Cours d'appel du Congo Belge mettant fin au litige en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu. Les arrêts d'instruction, même ceux statuant sur la compétence, ne peuvent faire l'objet d'un pourvoi qu'après l'arrêt définitif.

ART. 2. — Le recours se fait par requête à la Cour de cassation, contenant, à peine de nullité, un exposé sommaire des moyens et l'indication des lois violées. La Cour de cassation ne peut suppléer ni aux moyens, ni aux articles de loi indiqués.

ART. 3. — A peine de déchéance, la requête préalablement signifiée au défendeur, les pièces à l'appui du pourvoi, une expédition de l'arrêt attaqué et l'original de la notification du pourvoi sont, par l'intéressé en personne ou par son fondé de pouvoir dont la procuration spéciale sera annexée, remis au greffe de la Cour d'appel, qui a rendu la décision attaquée, dans le délai de trois mois francs à compter de la notification de l'arrêt.

ART. 4. — Dans le délai de trois mois francs à compter de la notification de la requête introductive, le défendeur, qui peut prendre au greffe de la Cour d'appel préindiqué connaissance du dossier, est tenu, à peine de déchéance, de déposer au même greffe son mémoire et ses pièces en réponse. Le demandeur peut, à son tour, prendre connaissance de ces pièces dans le mois qui suit l'expiration du dit délai.

ART. 5. — Aussitôt ces délais expirés, le dossier ainsi composé est transmis par le greffier de la Cour d'appel au greffier en chef de la Cour de cassation.

ART. 6. — Le délai de l'article 16 de la loi du 7 septembre 1895 dans lequel la Cour de renvoi doit être saisie, à peine de déchéance, est de six mois à dater de l'arrêt de cassation.

ART. 7. — La présente loi entrera en vigueur en Belgique et au Congo à la date fixée par un arrêté royal.

Réclamations et recours en justice en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les articles 18 et 26 du décret du 22 décembre 1917 modifié par les ordonnances-lois du 24 juin et du 6 juillet 1918 et par les décrets du 12 juillet 1928, du 23 décembre 1931, du 27 janvier et du 8 octobre 1932 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 18. — Si les éléments imposables cessent d'exister dans le courant de l'année, le Gouverneur Général peut accorder une restitution égale à la partie du droit afférent aux éléments disparus et perçu pour la période pendant laquelle ces éléments ont cessé d'exister, le droit restant acquis au Trésor pour le trimestre dans le courant duquel la disparition des éléments est survenue.

Art. 26. — § 1. — Les cotisations d'office, opérées conformément à l'ar-

Bezwaren en verhaal voor het Gerecht in zaken Personeele belasting en belasting op de inkomsten.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 :

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikelen 18 en 26 uit het decreet van 22 December 1917, gewijzigd door de verordeningenwetten van 24 Juni en van 6 Juli 1918 en door de decreten van 12 Juli 1928, van 23 December 1931, van 27 Januari en van 8 October 1932, zijn vervangen door de schikkingen hierna :

Art. 18. — Wanneer, in den loop van het jaar, de belastbare elementen ophouden te bestaan, kan de Gouverneur Generaal eene teruggave toestaan gelijk aan het gedeelte van het recht verbonden aan de verdwenen elementen en ontvangen voor het tijdsbestek gedurende hetwelk die elementen hebben opgehouden te bestaan, het recht ten bate der Schatkist blijvende voor het kwartaal in den loop van hetwelk het verdwijnen der elementen is voorgekomen.

Art. 26. — § 1. — De aanslagen die ambts-halve, overeenkomstig artikel 25

ticle 25, font l'objet d'une déclaration à signer par les membres de la commission.

§ 2. — Les redevables des impôts établis par le présent décret peuvent se pourvoir en réclamation contre le montant de leur cotisation auprès du Gouverneur Général.

Sous peine de déchéance, les réclamations doivent être présentées avant le 31 octobre de l'année qui suit celle à laquelle se rapporte la cotisation, sans cependant que le délai puisse être inférieur à six mois à partir de la date de l'avertissement-extrait de rôle.

Le réclamant ne doit pas justifier du paiement de l'impôt ; il lui est délivré reçu de sa réclamation.

§ 3. — Le Gouverneur Général statue par décision motivée, sur les réclamations introduites. Sa décision est notifiée au contribuable par lettre recommandée à la poste.

§ 4. — Les décisions du Gouverneur Général peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'appel. Ce recours doit, à peine de déchéance, être introduit dans un délai de six mois à partir de la notification de la décision à l'intéressé.

§ 5. — L'introduction d'une réclamation ou d'un recours ne suspend pas l'exigibilité de l'impôt.

ART. 2.

L'article 36 de l'ordonnance-loi du 1er juin 1920 modifiée par le décret du 26 juin 1926 est remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 36. — Les décisions du Gouverneur Général peuvent être l'objet d'un recours

gedaan werden, maken het voorwerp uit van eene verklaring door de leden der commissie te onderteekenen.

§ 2. — Zij die belastingen plichtig zijn bij dit decreet ingesteld, mogen bezwaar tegen het bedrag van hunnen aanslag inbrengen bij den Gouverneur Generaal.

Op straf van verval moeten de bezwaren ingereikt worden vóór 31 October van het jaar volgend op datgene waarop de aanslag betrekking heeft, zonder nochtans dat het uitstel minder mag zijn dan zes maand vanaf den datum der verwittiging-uittreksel uit het kohier.

Hij die bezwaar indient moet de betaling der belasting niet betuigen ; ontvangstbewijs van zijn bezwaar wordt hem afgeleverd.

§ 3. — De Gouverneur Generaal spreekt bij beslissing met redenen uit over de ingebrachte bezwaren. Zijne beslissing wordt den belastingplichtige overgemaakt per bij de post aangeteekenden brief.

§ 4. — De beslissingen van den Gouverneur Generaal kunnen aan het beroepshof worden onderworpen. Dit beroep moet op straf van verval ingediend worden binnen de zes maand na de kennisgeving der beslissing aan den belanghebbende.

§ 5. — Het indienen van een bezwaar of van een beroep schorscht den eisch der belasting niet.

ART. 2.

Artikel 36 uit de verordening-wet van 1 Juni 1920 gewijzigd bij het decreet van 26 Juni 1926, is vervangen door de schikkingen hierna :

ART. 36. — De beslissingen van den Gouverneur Generaal kunnen aan het

devant la Cour d'appel. Ce recours doit, à peine de déchéance, être introduit dans un délai de six mois à partir de la notification de la décision à l'intéressé.

ART. 3.

Le Gouverneur Général fixera la date de l'entrée en vigueur du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1933.

beroepshof worden onderworpen. Dit beroep moet op straf van verval ingediend worden binnen de zes maand na de kennisgeving der beslissing aan den belanghebbende.

ART. 3.

De Gouverneur Generaal zal de dagteekening vaststellen van het in voege treden van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Droits de sortie.

—

Par ordonnance n° 32, Dou., en date du 29 mars 1933, le décret du 18 mars 1933 relatif aux droits de sortie sur l'ivoire est entré en vigueur le 1er avril 1933.

Uitgaande rechten.

—

Bij verordening nr 32, Dou., van 29 Maart 1933, is het decreet van 18 Maart 1933 aangaande de uitgaande rechten op het ivoor van kracht geworden op 1 April 1933.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 11 mai 1933, M. de Baer, Marcel-Marie-José-Emile, Juge-Président du tribunal de première instance de Stanleyville est, à sa demande, relevé de son grade et de ses fonctions, pour raison de santé.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 11 Mei 1933 is de heer de Baer, Marcel-Marie-José-Emile, Rechter-Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville, op eigen verzoek, om gezondheidsredenen, uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven.

Personnalité civile. — SS. Pénitentes de St. François d'Assise d'Opbrakel.

—

Par arrêté royal du 8 mai 1933, la personnalité civile a été accordée à l'Association des SS. Pénitentes de St. François d'Assise d'Opbrakel dont le siège est à Tshumbe-Ste-Marie et qui a pour objet l'enseignement et les soins aux malades.

Sont agréées comme représentante légale, Sœur Moortgat Marie et comme représentante légale suppléante Sœur De Waele Irma.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Zusters Boetelingen van Sint Franciscus van Assisius van Opbrakel.

—

Bij koninklijk besluit van 8 Mei 1933 werd de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de « Association des SS. Pénitentes de St. François d'Assise d'Opbrakel » wier zetel te Tshumbe-Sint-Maria gevestigd is en die voor doel heeft de werken van onderwijs en de ziekenverpleging.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster, Zuster Moortgat Marie en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster Zuster De Waele Irma.

Fondation Gouverneur Duchesne.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'expédition de l'acte de donation, reçu le 17 mars 1933, par M. Durieux, André, Conseiller juridique, Chef du Service administratif de la Justice à Coquilhatville et y remplissant les fonctions de notaire, contenant les dispositions suivantes :

Stichting Gouverneur Duchesne.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de uitgifte der Schenkingsakte, verleden vóór den heer Durieux, André, Rechtskundig adviseur, Hoofd van den Administratieven Dienst van Rechtswezen te Coquilhatville en er het ambt van notairs waarnemende, den 17n Maart 1933, houdende volgende schikkingen :

Je soussigné Duchesne, Charles, Marie, Nestor, Vice-Gouverneur Général, Gouverneur de la Province de l'Équateur, Officier de l'Ordre de Léopold, Chevalier de l'Ordre de l'Étoile Africaine, résidant à Coquilhatville et demeurant à Bruxelles, déclare faire donation en faveur de la Colonie du Congo Belge d'un capital de vingt mille (20.000) francs congolais provenant d'une souscription ouverte parmi les résidants de Coquilhatville en vue de m'offrir un souvenir à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de mon premier départ pour la Colonie, le 5 décembre 1907 — et ce aux conditions ci-après énumérées :

1° Il sera, au moyen du revenu du dit capital, créé par le Gouvernement du Congo Belge, une fondation perpétuelle dénommée : « Fondation Gouverneur Duchesne ».

2° Ce capital se composera de titres représentés par des obligations de l'emprunt belge à lots de mil neuf cent trente-deux.

3° Chaque année le premier juillet et pour la première fois le premier juillet mil neuf cent trente-quatre, l'intérêt de ces titres sera affecté à la distribution de deux à quatre prix entre les familles indigènes nombreuses et méritantes de l'agglomération de Coquilhatville et comptant au moins quatre enfants issus d'une union légitime.

Les bénéficiaires devront être nés dans la Colonie et habiter depuis trois ans au moins l'agglomération de Coquilhatville. Toutefois ce séjour pourra être limité à un an en ce qui concerne les gradés et soldats de la Force Publique.

4° La Commission chargée de décerner les prix se composera du médecin provincial, des supérieurs de la Mission Catholique de Bamania et de la Mission protestante de Bolenge, du Commandant du Groupement ou du sous-groupement de la Province de l'Équateur, de l'administrateur territorial de Coquilhatville.

A défaut d'une ou de plusieurs personnes citées ci-dessus, la Commission sera complétée par les soins du Gouverneur de la Province de l'Équateur. Dans le livre d'or qui sera déposé dans les archives du Territoire, il sera inscrit chaque année les noms des lauréats ; les membres de la Commission signeront au bas de la page.

5° Dans le cas où un titre sortirait, avec ou sans prime, remboursable ou non par une somme supérieure à sa valeur nominale, la somme totale servira à acheter un ou plusieurs nouveaux titres de la même espèce.

S'il y a impossibilité à remplacer par des titres de même espèce, les titres susvisés au secundo (2°) du présent acte, les sommes de remploi serviront à l'achat de valeurs à lots, dont le choix sera laissé à la Commission précitée qui s'efforcera cependant d'acheter des valeurs à lots et produisant un intérêt annuel minimum de cinq pour cent (5%).

6° Au cas où il n'y aurait pas lieu à distribution de la totalité ou de partie des prix, les intérêts annuels s'ajouteront au capital.

7° Dans le cas où le montant du capital offert en donation viendrait à s'accroître au-delà de la somme de cinquante mille (50.000) francs congolais, il appartiendrait à la Commission de fixer elle-même une nouvelle destination aux capitaux supplémentaires ainsi constitués, mais correspondant aux intentions du donateur.

Ainsi fait à Coquilhatville, le dix-sept mars mil neuf cent trente-trois.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten,

ARTICLE PREMIER.

La donation d'un capital de 20.000 francs congolais faite en faveur de la Colonie par M. DUCHESNE, Charles, Marie, Nestor, préqualifié, est acceptée, sous les conditions fixées ci-dessus par le donateur.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1933.

ARTIKEL ÉÉN.

De schenking van een kapitaal van 20.000 congoleesche franken ten voordeele der Kolonie gedaan door den heer DUCHESNE, Charles, Marie, Nestor, voormeld, is, onder de hierboven door den schenker bepaalde voorwaarden, aanvaard.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu,

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1928 portant le capital du Comité National du Kivu à 200 millions de francs.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 4 en 8 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Gezien het Koninklijk Besluit van 31 Juli 1928, waarbij het kapitaal van het Nationaal Comiteit van Kivu op 200 millioen frank wordt gebracht,

Vu l'arrêté du 8 mai 1928 portant agréations de membres du dit Comité.

Arrêté :

ARTICLE PREMIER.

La Société Anonyme « Compagnie des Mines et Minerais », ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer la part qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société anonyme « Comptoir de Longrée », ayant son siège social à Bruxelles.

Cette dernière Société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

Gezien het besluit van 8 Mei 1928, houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De naamlooze vennootschap « Compagnie des Mines et Minerais », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gerechtigd het aandeel van het Nationaal Comiteit van Kivu dat zij bezit, over te dragen op de naamlooze vennootschap «Comptoir de Longrée», hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

Deze laatste vennootschap wordt aanvaard ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 5n Mei 1933.

P. TSCHOFFEN.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Forestière de Sungu ». — Statuts. — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 26 avril 1933, la société à responsabilité limitée « Compagnie Forestière de Sungu » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Forestière de Sungu ». — Statuten. — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 26 April 1933, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Forestière de Sungu », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Les Mines d'or de Kindu (Kinor) ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 8 mai 1933, la société à responsabilité limitée « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor), est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Les Mines d'or de Kindu (Kinor) ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 8 Mei 1933, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor), is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Chemins de Fer vicinaux du Congo. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 31 mars 1933 ;

Par arrêté royal du 8 mai 1933, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo », portant augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Chemins de Fer vicinaux du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 31 Maart 1933 ;

Bij koninklijk besluit van 8 Mei 1933, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo », houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 7
15 Juillet
1933
26e JAARGANG, Nr 7
15 Juli

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention d'extradition entre la Belgique et la Bolivie. — La Paz, le 24 juillet 1908		434
Application au Congo Belge et au Ruanda Urundi de la Convention d'extradition Belgo Bolivienne du 24 juillet 1908.		446
17 mai 1933. — D. — Impositions personnelles		448
20 mai 1933. — D. — Pensions coloniales. — Bonification des pensions accordées par application des décrets des 2 mai 1910, 31 juillet et 20 août 1912, en raison de la carrière du pensionné		449
23 mai 1933. — Décret relatif à la protection des jeunes éléphants et des rhinocéros		458
31 mai 1933. — A. R. — Arrêté royal portant réduction des pensions à charge de l'Etat		452
1 juin 1933. — A. R. — Réduction des indemnités allouées pour services rendus dans la métropole à charge des budgets coloniaux		511
6 juin 1933. — A. R. — Institut de la Sainte Famille. — Personnalité civile		468

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Uitleveringsverdrag tusschen België en Bolivia. — La Paz, den 24n Juli 1908.		434
Toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda Urundi van het Belgisch-Boliviaansch Uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908.		446
17 Mei 1933. — D. — Personeele belastingen.		448
20 Mei 1933. — D. — Koloniale pensioenen. — Toekenning der pensioenen, verleend bij toepassing der decreten van 2 Mei 1910, 31 Juli en 20 Augustus 1912, in verband met den duur der loopbaan van den gepensioneerde		449
23 Mei 1933. — Decreet betreffende de bescherming van de jonge olifanten en neushoornen		458
31 Mei 1933. — K. B. — Koninklijk besluit houdende vermindering van de Rijkspensioenen		452
1 Juni 1933. — K. B. — Vermindering der vergoedingen toegekend ten laste der koloniale begrootingen voor in het moederland bewezen diensten		511
6 Juni 1933. — K. B. — Instituut der Heilige Familie. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid		468

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
6 juin 1933. — A. R. — Mission Baptiste Danoise. — Personnalité civile . . .	468	6 Juni 1933. — K. B. — « Mission Baptiste Danoise ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	468
8 juin 1933. — A. R. — Règlement de discipline des troupes noires	465	8 Juni 1933. — K. B. — Tuchtreglement der negertroepen	465
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux impositions personnelles	447	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de personeele belastingen.	447
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection des jeunes éléphants et des Rhinocéros	458	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de bescherming van de jonge olifanten en neushoornen . . .	458
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux pensions	449	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de pensioenen	449
9 juin 1933. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Approbation	469	9 Juni 1933. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Goedkeuring	469
12 juin 1933. — A. R. — Personnel judiciaire.	462	12 Juni 1933. — K. B. — Rechterlijk personeel	462
13 juin 1933. — A. R. — Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications au statut	463	13 Juni 1933. — K. B. — Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan het statuut	463
15 juin 1933. — D. — Réduction des pensions coloniales	451	15 Juni 1933. — D. — Vermindering der Koloniale pensioenen	451
17 juin 1933. — D. — Tissus de coton. — Exonération de droits de sortie . . .	461	17 Juni 1933. — D. — Katoenweefsels. — Vrijstelling der uitgaande rechten .	461
27 juin 1933. — A. R. — Budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933. — Crédits provisoires supplémentaires	471	27 Juni 1933. — K. B. — Gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige bijkomende kredieten . .	471
29 juin 1933. — A. R. — Organisation administrative de la Colonie	473	29 Juni 1933. — K. B. — Administratieve inrichting van de Kolonie	473
29 juin 1933. — A. R. — Attributions du Gouverneur du Ruanda-Urundi . . .	485	29 Juni 1933. — K. B. — Bevoegdheden van den Gouverneur van Ruanda-Urundi.	485
29 juin 1933. — A. R. — Organisation territoriale de la Colonie	486	29 Juni 1933. — K. B. — Territoriale inrichting van de Kolonie	486
29 juin 1933. — A. R. — Constitution. — Chefs-lieux et limites des provinces .	488	29 Juni 1933. — K. B. — Inrichting. — Hoofdplaatsen en grenzen der provincies	488

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le décret pris d'urgence le 15 juin 1933 et réduisant de 5 % les pensions coloniales	451	30 Juni 1933. — Verslag van den Koloniale Raad over het bij dringendheid genomen decreet op 15 Juni 1933 en tot vermindering van 5 % der Koloniale pensioenen	451
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant aux tissus de coton fabriqués dans la Colonie, l'exonération des droits de sortie accordée aux produits végétaux, aux huiles de palme et au sucre de canne	461	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot uitbreiding aan de in de Kolonie vervaardigde katoenweefsels, de vrijstelling der uitgaande rechten aan de plantaardige voortbrengselen, aan de palmolie en het rietsuiker toegestaan.	461
10 juillet 1933. — A. R. — Conseil Colonial. — Indemnités de déplacement .	509	10 Juli 1933. — K. B. — Koloniale Raad. — Reiskosten	509
Rectification	511	Terechtwijzing	511

Convention d'extradition entre la Belgique et la Bolivie. — La Paz, le 24 juillet 1908.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Bolivie, ayant résolu, de commun accord, de conclure une Convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. H. Henin, Chevalier de l'Ordre de Léopold, chargé d'affaires de Belgique près la République de Bolivie, etc., et Son Excellence le Président de la République de Bolivie, Son Excellence M. Claudio Pinilla, Ministre des affaires étrangères, lesquels Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement bolivien s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, accusés ou condamnés dans l'un des deux pays comme auteurs ou complices de l'un des délits énumérés ci-dessous, se seraient réfugiés dans l'autre :

1° Parricide, infanticide, homicide volontaire (meurtre), assassinat, empoisonnement ;

2° Lésions volontaires qui ont causé une maladie grave paraissant incurable, une incapacité permanente de travail, la perte absolue ou la mutilation d'un

Uitleveringsverdrag tusschen België en Bolivia. — La Paz, den 24n Juli 1908.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Bolivia, in gemeen overleg besloten hebbende een Verdrag te sluiten voor de overlevering van misdadigers, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den heer H. Henin, Ridder in de Leopoldsorde, Zaakgelastigde van België bij de Republiek Bolivia, enz. enz., en Zijne Excellentie de President der Republiek Bolivia den heer Claudio Pinilla, Minister van Buitenlandsche Zaken, welke Gevolmachtigden, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld en deze in goeden en behoorlijken vorm te hebben bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische Regeering en de Boliviaansche Regeering verbinden zich tot wederzijdsche uitlevering der personen die, in een van de beide landen beschuldigd of veroordeeld zijnde als daders van of medeplichtigen aan een der misdrijven, hierna opgesomd, in het andere land de wijk mochten genomen hebben :

1° Oudermoord, kindermoord, manslag met voorbedachten rade (moord), doodslag, vergiftiging ;

2° Vrijwillig lichaamsleed, waarbij werd veroorzaakt eene erge, ongeneesbaar schijnende ziekte, eene bestendige onbekwaamheid tot werken, het vol-

organe important, la mort sans intention de la donner ;

3° Association de malfaiteurs ;

4° Avortement ;

5° Abandon d'enfants de moins de sept ans par leurs parents ou leurs protecteurs dans des endroits inhabités ;

6° Soustraction, suppression, substitution, supposition d'enfants ;

7° Attentat à la pudeur commis avec violence ou viol ; attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans ;

8° Attentat aux mœurs en excitant ou facilitant habituellement pour satisfaire les désirs d'autrui, la prostitution ou la corruption de mineurs ;

9° Rapt de femmes de moins de douze ans et de plus, mais de moins de vingt ans, avec violence, astuce ou menace ;

10° Bigamie ;

11° Séquestre de personnes ;

12° Vol ou détournement ;

13° Banqueroute frauduleuse ;

14° Incendie ;

15° Destruction totale ou partielle de navires, constructions, ponts, digues, routes, chemins de fer, lignes télégraphiques ;

16° Falsification ou mise en circulation frauduleuse de monnaie métallique ou de papier, coupons, actions, obligations ou d'autres documents de crédit, émis avec autorisation légale par l'État, les municipalités, les établissements pu-

strekte verlies of de verminking van een belangrijk zintuig, de dood zonder inzicht om dien toe te brengen ;

3° Vereeniging van kwaaddoeners ;

4° Het veroorzaken van de afdrijving of den dood van de vrucht eener vrouw ;

5° Verlating van kinderen beneden de zeven jaar, door hunne ouders of hunne beschermers, op onbewoonde plaatsen ;

6° Ontvreemding, wegmaking, onderschuiving, onderstelling van kinderen ;

7° Aanranding der eerbaarheid, gepleegd met geweld of met verkrachting ; aanranding der eerbaarheid, zonder geweld gepleegd op een kind of met de hulp van een kind, van de eene of de andere kunne, minder dan veertien jaar oud ;

8° Aanslag op de zedelijkheid, door gewoonlijk, om een andermans lusten te voldoen, de ontucht of de verdorvenheid bij minderjarigen aan te prikkelen of te vergemakkelijken ;

9° Oplichting van vrouwen van minder dan twaalf jaar, en van meer dan twaalf maar van minder dan twintig jaar, met geweld, arglist of bedreiging ;

10° Dubbel huwelijk ;

11° Opsluiting van personen ;

12° Diefstal of ontvreemding ;

13° Bedrieglijke bankbreuk ;

14° Vrijwillige brandstichting ;

15° Algeheele of gedeeltelijke vernietiging van schepen, gebouwen, bruggen, dijken, banen, spoorwegen, telegraaflijnen ;

16° Vervalschen of bedrieglijk in omloop brengen van munt ofwel papier, rentebewijzen, schuldbekentenissen of andere kredietbescheiden, met wettelijke machtiging uitgegeven door den Staat, de gemeentebesturen, de openbare ge-

blics, sociétés ou particuliers de l'un ou de l'autre pays ;

Falsification ou circulation frauduleuse de papier timbré, timbres, estampilles ou timbres-poste ;

Falsification ou circulation frauduleuse des effets ou documents énumérés ci-dessus, par des personnes employées dans les bureaux de dépôts ;

17° Falsification ou usage frauduleux de coins, sceaux, poinçons, matrices, marques destinés à la fabrication de la monnaie et d'autres effets indiqués ci-dessus ;

18° Falsification, substitution ou usage frauduleux d'écritures publiques, d'actes ou de documents officiels du Gouvernement ou de l'autorité publique (y compris les tribunaux de justice) ;

19° Extorsion de signatures ou de titres, abus de signature en blanc, escroqueries ou autres tromperies ;

20° Faux témoignage ou parjure en cause criminelle et aussi en cause de simple délit quand la déclaration aura été faite contre l'accusé ;

21° Subornation ;

22° Détournement commis par des fonctionnaires publics ;

23° Corruption de fonctionnaires publics, fausse déclaration d'experts ou d'interprêtes ;

24° Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche ;

25° Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage, détournement par le capitaine

stichten, de maatschappijen of de particulieren van het eene of het andere land ;

Vervalschen of bedrieglijk in omloop brengen van gezegeld papier, zegels, stempels of postzegels ;

Vervalschen of bedrieglijk in omloop brengen van de hierboven vermelde effecten of bescheiden, door personnen aangesteld in de voorraadkantoren ;

17° Vervalschen of bedrieglijk gebruiken van stempels, zegels, matrijzen, merken, bestemd ter vervaardiging van geld en van andere hierboven aangewezen effecten ;

18° Vervalschen, onderschuiven of bedrieglijk gebruiken van openbare geschriften, van officieele akten of bescheiden van de Regeering of van het openbaar gezag (met inbegrip van de rechtbanken) ;

19° Afknevelarij van handteekeningen of van titels, misbruik van onderteekening in blanco, oplichtingen of andere bedriegerijen ;

20° Valsche getuigenis of eedbreuk in lijfstraffelijke zaken, en ook in zaken betreffende eenvoudige wanbedrijven wanneer de verklaring tegen den beschuldigde werd afgelegd ;

21° Omkooping ;

22° Ontvreemding, door openbare ambtenaars begaan ;

23° Omkooping van openbare ambtenaars, valsche verklaring van deskundigen of van taalmannen ;

24° Verlaten, door den gezagvoerder, buiten de bij de wet voorziene gevallen, van een schip of een handels- of visschersvaartuig ;

25° Doen stranden, onbruikbaar maken, vernielen, door den gezagvoerder of de stuurlieden en mindere schepelingen,

d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche, jet ou destruction, sans nécessité, de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord, fausse route, emprunt sans nécessité sur le corps, avictuaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes, d'avaries ou de dépenses supposées, vente du navire sans pouvoir spécial hors le cas d'innavigabilité, vol commis à bord, altération de vivres ou de marchandises commise à bord par le mélange de substances malfaisantes, attaque ou résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipe, refus d'obéir aux ordres du capitaine ou de l'officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures ; complots contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine, prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays à qui la demande est adressée.

Lorsque le crime ou le délit donnant

ontvreemden door den gezagvoerder van een schip of een handels- of visschersvaartuig, wegwerpen of vernielen, zonder noodwendigheid, van al of een gedeelte van de lading, van de levensmiddelen of scheepsbenoodigdheden, afwijken van den rechten koers, leenen zonder noodwendigheid op den scheepsromp, de scheepsbehoeften of de uitrusting van het schip, of wel verpanden of verkoopen van de koopwaren of scheepsbehoeften, of gebruiken, in de rekeningen, van verzonnen averijen of uitgaven, verkoopen van het schip zonder bijzondere machtiging, buiten het geval waarin het niet zeewaardig is, diefstal gepleegd aan boord, vervalsching van levensmiddelen of van koopwaren, gepleegd aan boord door inmenging van schadelijke stoffen, aanranding van of verzet tegen den gezagvoerder, met geweld en feitelijkheden, door meer dan het derde van de bemanning, weigering te gehoorzamen aan de bevelen van den gezagvoerder of van den gezagvoerenden stuurman, voor het heil van het schip of van de lading, met slagen en verwondingen ; samenzweringen tegen de veiligheid, de vrijheid of het gezag van den gezagvoerder, inneming van het schip door de matrozen of passagiers door bedrog of geweld jegens den gezagvoerder.

Ook de pogingen zijn bij voormelde benamingen begrepen, wanneer zij door de wetgeving van elk van de beide landen zijn voorzien.

In elk geval, misdaad of wanbedrijf, mag de uitlevering maar geschieden indien het soortgelijk feit strafbaar is naar de wetgeving van het land, waaraan de aanvraag wordt gedaan.

Wanneer de misdaad of het wanbe-

lieu à la demande d'extradition aura été commis sur le territoire d'un pays tiers, il ne pourra être donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

ART. 2.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas où la condamnation, la mise en prévention ou accusation ou bien la poursuite judiciaire aura été provoquée par un crime ou un délit entraînant, d'après les législations des deux pays, une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

ART. 3.

L'extradition pour l'un des faits énumérés à l'article 1er n'aura pas lieu :

1° Quand l'individu réclamé aura été condamné ou absous dans le pays de refuge pour le même délit qui motive la demande d'extradition, sauf le cas de sursis, parce que l'existence du délit ou de la culpabilité de l'accusé n'aura pas été prouvée ;

2° Quand, conformément à la loi du pays requis, l'action pénale ou la peine sera prescrite au moment où la remise pourrait avoir lieu.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un

drijf welk tot de vraag om uitlevering aanleiding geeft, werd gepleegd op het grondgebied van een derde land, mag aan die vraag maar gevolg gegeven worden als de wetgeving van het land waaraan de vraag wordt gedaan, de vervolging van die zelfde overtredingen, buiten zijn grondgebied begaan, toelaat.

ART. 2.

De uitlevering zal maar geschieden in geval tot de veroordeeling, de inbetichtingstelling of de inbeschuldigingstelling of wel tot de gerechtelijke vervolging aanleiding werd gegeven door eene misdaad of een wanbedrijf waarvoor, door de wetgeving van elk der beide landen, eene straf van meer dan één jaar gevangenzitting is gesteld.

ART. 3.

De uitlevering voor een der in artikel 1 opgesomde feiten zal niet geschieden :

1° Wanneer de opgevorderde persoon, in het land waar hij een toevlucht heeft gezocht, veroordeeld of vrijgesproken werd voor hetzelfde misdrijf welk tot de vraag om uitlevering aanleiding geeft, buiten en behalve het geval van schorsing omdat de wezenlijkheid van het misdrijf of van de plichtigheid van den beschuldigde niet werd bewezen ;

2° Wanneer, overeenkomstig de wet van het land waaraan de vraag wordt gericht, de strafvordering of de straf zal verjaard zijn ten tijde dat de overlevering zou kunnen geschieden.

Er wordt uitdrukkelijk bepaald, dat de persoon waarvan de uitlevering werd toegestaan, niet vervolgd of gestraft mag worden ter zake van een vóór de uitlevering gepleegd staatkundig misdrijf,

semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants, pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré ;

2° S'il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré ;

3° Si l'infraction est comprise dans la Convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 de la présente Convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

ART. 4.

Dans aucun cas et pour aucun motif les Hautes Parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux,

noch wegens een feit samenhangende met dergelijk misdrijf, noch voor eenige misdaad of eenig wanbedrijf, door dit Verdrag niet voorzien.

Wordt niet beschouwd als een staatkundig, noch als een feit samenhangende met dergelijk misdrijf, de aanslag tegen het hoofd van een vreemden Staat of tegen de leden zijner familie, wanneer die aanslag de daad hetzij van moord, hetzij van doodslag, hetzij van vergiftiging uitmaakt.

De uitgeleverde persoon mag echter, in de navermelde gevallen, vervolgd of wedersprakelijk gestraft worden ter zake van een ander misdrijf dan dat, waarop zijne uitlevering is gegrond :

1° Indien hij gevraagd heeft te recht te staan of zijne straf te ondergaan, in welk geval zijne vraag medegedeeld wordt aan de Regeering die hem uitgeleverd heeft ;

2° Indien hij, binnen de maand die op zijne volkomen bevrijding volgt, het land waaraan hij uitgeleverd werd, niet heeft verlaten ;

3° Indien het misdrijf in de termen van het Verdrag valt en indien de Regeering waaraan hij uitgeleverd werd, vooraf de toestemming heeft bekomen van de Regeering die de uitlevering heeft toegestaan. Laatstbedoelde mag, zoo zij het oorbaar acht, de overlegging vergen van een der bescheiden, vermeld in artikel 5 van dit Verdrag.

Overlevering aan een derde land is aan dezelfde regelen onderworpen.

ART. 4.

In geenerlei geval en voor geenerlei reden kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen gehouden zijn hare inlanders te

sauf les poursuites à exercer contre eux dans leur pays, conformément aux lois en vigueur.

ART. 5.

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique, et à défaut de celle-ci, par la voie consulaire ou par une autre personne dûment autorisée à cet effet.

Une copie authentique du mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente ou de la sentence définitive de condamnation doit accompagner la demande.

La sentence de condamnation exemptera de la présentation de tout autre document ayant pour objet d'établir la justification de la demande.

Au cas où il n'existerait pas de sentence de condamnation, l'autorité qui aura décerné le mandat d'arrêt devra indiquer ce qui a été fait jusqu'à ce moment :

1° Le fait précis qui constitue le délit occasionnant les poursuites en indiquant son caractère de délit consommé ou de simple tentative ;

2° Si l'individu est poursuivi comme auteur ou comme complice ;

3° Quelles sont les circonstances aggravantes qui paraissent affecter la responsabilité de l'individu ;

4° L'âge connu ou présumé de l'individu réclamé ;

5° La date constatée ou présumée du délit ;

6° Le signalement de l'individu réclamé et toutes les indications de nature à

leveren, behoudens de vervolgingen tegen hen in hun land in te spannen, overeenkomstig de van kracht zijnde wetten.

ART. 5.

De vraag om uitlevering wordt ingediend langs den diplomatieken weg en, bij gemis daarvan, langs den consulairen weg of door bemiddeling van een anderen persoon, daartoe behoorlijk gemachtigd.

Een gewaarmerkt afschrift van het bevel tot gevangenneming, door de bevoegde overheid uitgevaardigd, of van het eindvonnis, moet de vraag vergezellen.

Het vonnis stelt vrij van de overlegging van elk ander stuk tot wettiging van de vraag.

Mocht er geen vonnis bestaan, zoo moet de overheid die het bevel tot gevangenneming heeft uitgevaardigd, aanwijzen wat tot op dat oogenblik werd gedaan :

1° Het nauwkeurig feit uitmakende het misdrijf waarvoor de vervolgingen zijn ingespannen, met aanwijzing of het een voltrokken misdrijf, dan wel eene eenvoudige poging geldt ;

2° Of de persoon als dader of als medeplichtige wordt vervolgd ;

3° Welke de verzwarende omstandigheden zijn, waarin de verantwoordelijkheid van den persoon gewikkeld schijnt ;

4° Den gekenden of vermoedelijken ouderdom van den opgevorderden persoon ;

5° Den vastgestelden of vermoedelijken datum van het misdrijf ;

6° De beschrijving van den opgevorderden persoon en al de aanwijzingen

faciliter sa recherche et la preuve de son identité personnelle.

La spécification des circonstances 1° et 5° sera essentielle.

L'omission des circonstances 2°, 3°, 4° et 6° ne rendra pas inacceptable la demande si malgré les investigations pratiquées il était impossible de les préciser.

ART. 6.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe, de l'existence de l'un des documents mentionnés à l'article 5, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné au Ministre des affaires étrangères du pays requis.

Cette arrestation sera facultative, si la demande est parvenue directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 5 de la présente Convention.

ART. 7.

Si la demande d'extradition est refusée, le prévenu sera mis en liberté et ne pourra

die van aard zijn om zijne opzoeking en het bewijs zijner identiteit gemakkelijker te maken.

Omstandige opgave van de bij 1° en 5° bepaalde bijzonderheden is hoofdzakelijk.

Het ontbreken van de bijzonderheden bedoeld bij 2°, 3°, 4° en 6° maakt de vraag niet onaannemelijk, indien het, niettegenstaande de gedane opzoekingen, niet mogelijk is ze op te geven.

ART. 6.

In spoedvereischende gevallen, heeft de voorloopige aanhouding plaats op de kennisgeving, met de post of met de telegraaf, van het bestaan van een der bij artikel 5 vermelde bescheiden, op de voorwaarde, echter, dat de kennisgeving behoorlijk worde gedaan aan den Minister van Buitenlandsche Zaken van het land, waaraan de vraag wordt gericht.

De aanhouding kan, doch moet niet geschieden, zoo de vraag rechtstreeks bij eene rechterlijke of bestuurlijke overheid van een van de beide landen is toegekomen.

Tot de voorloopige aanhouding wordt overgegaan in de vormen en naar de regelen, bepaald door de wetgeving van de Regeering waaraan de vraag is gericht. Aan de voorloopige gevangenhouding wordt een einde gesteld zoo, binnen den termijn van drie maanden, te rekenen van het oogenblik waarop de aanhouding is geschied, de verdachte geen kennis heeft gekregen van een der bescheiden, vermeld in artikel 5 van dit Verdrag.

ART. 7.

Zoo de vraag om uitlevering niet wordt ingewilligd, wordt de betichte in vrijheid

être détenu de nouveau pour le même motif.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications sont demandées, et après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

Toutefois, la détention de l'accusé ou du condamné ne pourra, dans aucun cas, être maintenue au-delà d'un terme de six mois, à compter de la date de son arrestation en vertu de la demande de l'autorité compétente

ART. 8.

La remise de l'individu réclamé se fera au lieu frontière et à la personne que désignera le Gouvernement requérant.

ART. 9.

Les obligations civiles contractées par l'individu réclamé dans le pays de refuge ne seront pas un obstacle à l'extradition.

ART. 10.

Tous les objets constituant le corps du délit ou qui ont servi à le commettre, ainsi que toute autre pièce de conviction qui serait cachée ou prise au pouvoir de l'individu réclamé ou de tiers, seront remis au Gouvernement requérant, même si l'extradition n'a pu s'effectuer à cause de la mort ou de la fuite de l'individu dont il s'agit.

gesteld en mag hij voor dezelfde reden niet meer gevangen gehouden worden.

In geval twijfel bestaat omtrent de vraag of de misdaad ofwel het wanbedrijf waarvoor de vervolging is ingespannen, onder toepassing valt van dit Verdrag, worden uitleggingen gevraagd en beslist de Regeering waarvan de uitlevering wordt opgevorderd, na onderzoek, over het gevolg dat aan de vraag behoort gegeven te worden.

In geen geval, echter, mag de beschuldigde of de veroordeelde langer in hechtenis gehouden blijven dan zes maanden, te rekenen van den dag zijner aanhouding krachtens de vordering der bevoegde overheid.

ART. 8.

De opgevorderde wordt overgeleverd ter grensplaats en aan den persoon, door de aanvragende Regeering aangewezen.

ART. 9.

De burgerlijke verbintenissen, door den opgevorderden persoon aangegaan in het land waar hij eene toevlucht heeft gezocht, zijn geen hinderpaal tegen de uitlevering.

ART. 10.

Al de zaken welke het voorwerp van het misdrijf uitmaken of die gediend hebben om het misdrijf te plegen, zoomede elk ander stuk van overtuiging welk mocht verborgen zijn of welk in het bezit van den opgevorderden persoon of van derden mocht gevonden worden, zullen worden overgeleverd aan de aanvragende Regeering, zelfs indien de uitlevering niet geschieden kon ten gevolge van het overlijden van den betrokken persoon of omdat hij is weggevlucht.

Cependant les droits des tiers sur les objets mentionnés, qui seront rendus sans frais après la fin du procès, restent réservés.

ART. 11.

Les frais d'arrestation et de détention de l'individu réclamé seront à charge de l'Etat sur le territoire duquel ils ont été occasionnés.

Les frais de transport, depuis le lieu de détention jusqu'au lieu de remise, et les autres frais qui seront occasionnés depuis le moment de la remise, seront à charge de la partie requérante.

ART. 12.

Si l'individu réclamé était sous le coup de la justice pour délit commis dans le pays de refuge, son extradition sera différée jusqu'à la fin de la cause, et, s'il était ou arrivait à être condamné, jusqu'à l'achèvement de sa peine.

ART. 13.

Lorsque le même individu est réclamé par deux Etats différents, il appartient à l'Etat requis de décider, selon la nature des délits, l'ordre dans lequel lui ont été présentées les demandes ou selon les circonstances qu'il croira devoir prendre en considération, auquel des Gouvernements réclamants il doit faire la remise.

ART. 14.

Les Hautes Parties contractants s'engagent à permettre le passage par leurs territoires respectifs, les nationaux ex-

Blijven echter voorbehouden, de rechten welke derden mochten hebben op de bedoelde zaken, en deze worden,na afloop van het geding, zonder kosten teruggegeven.

ART. 11.

De kosten van gevangenneming en -houding van den opgevorderden persoon vallen ten laste van den Staat op wiens grondgebied zij werden veroorzaakt.

De kosten van vervoer van aan de plaats van gevangenhouding tot aan de plaats van overlevering, en de overige kosten die veroorzaakt worden van op het oogenblik der overlevering, vallen ten laste der opvorderende partij.

ART. 12.

Is de opgevorderde persoon onder handen van het gerecht voor een misdrijf, gepleegd in het land waar hij eene toevlucht heeft gezocht, zoo wordt zijne uitlevering uitgesteld tot de zaak is afgeloopen en, indien hij veroordeeld is of wordt, totdat hij zijne straf heeft uitgedaan.

ART. 13.

Wanneer dezelfde persoon door twee verschillende Staten wordt opgevorderd, behoort het den Staat wien de vraag wordt gedaan, te beslissen, volgens den aard der misdrijven, de orde waarin de vragen werden ingediend of volgens de omstandigheden die hij in overweging meent te moeten nemen, aan welke der opvorderende Regeeringen hij de overlevering moet doen.

ART. 14.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, ter uitzondering van de inlanders over hun wederzijdsch grond-

ceptés, d'individus extradés, à la requête de l'une d'elles, d'un troisième pays. L'autorisation à cet effet sera requise par la voie diplomatique ou, à son défaut, par la voie consulaire et la requête sera accompagnée de l'un des documents spécifiés à l'article 5 de la présente Convention.

Le transit sera d'ailleurs limité aux faits prévus à l'article 1er et n'aura lieu que pour autant que la prescription de l'action ou de la peine ne soit pas acquise.

ART. 15.

Lorsque l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, ou tout autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire accompagnée, le cas échéant, d'une traduction en langue française sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, si rien ne s'y oppose, par les soins du Gouvernement requis, en observant les lois du pays dans lequel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité étrangère compétente et tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 1er et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 10.

gebied de op de aanvraag van eene van haar uit een derde land uitgeleverde personen te laten doorvoeren. De toelating daartoe zal gevraagd worden langs den diplomatieken weg of, bij gemis daarvan, langs den consulairen weg, en de vraag zal vergezeld gaan van een der bescheiden, bepaald in artikel 5 van dit Verdrag.

De doorvoer zal, trouwens, maar kunnen toegestaan worden voor de feiten, voorzien in artikel 1, en hij zal enkel geschieden in zooverre de rechtsvordering of de straf niet verjaard is.

ART. 15.

Wanneer een van de beide Regeeringen het noodig zal achten, getuigen te verhooren die zich in den anderen Staat bevinden, of wel over te gaan tot elke andere daad van gerechtelijk onderzoek, zal eene volmacht bij aanvraag, desgevallend vergezeld van eene vertaling in de Fransche taal, te dien einde langs den diplomatieken weg worden opgezonden en zal er gevolg aan gegeven worden, indien niets zich daartegen verzet, door de zorgen der Regeering waaraan de volmacht wordt gericht, met inachtneming van de wetten van het land waar de getuigen moeten verhoord worden of waar de daad van onderzoek moet plaats grijpen.

Aan de volmachten bij aanvraag uitgaande van de bevoegde vreemde overheid en strekkende hetzij tot huiszoeking, hetzij tot inbeslagneming van het voorwerp van het misdrijf, of wel van stukken van overtuiging, zal maar gevolg mogen gegeven worden voor een der feiten, opgesomd in artikel 1, en onder het voorbehoud uitgedrukt in het laatste lid van artikel 10.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas ou il s'agirait d'expertise pourvu que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

ART. 16.

Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans, à compter de la date de l'échange des ratifications, et après ce terme, il sera regardé comme prorogé jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre son intention d'y mettre fin une année après la dénonciation.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications échangées à La Paz dans le terme d'un an à compter de cette date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires du Royaume de Belgique et de la République de Bolivie ont signé la présente Convention en double exemplaire et en langue française et en langue espagnole et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à La Paz, le 24 juillet 1908.

(*L. S.*) H. HENIN.
(*L. S.*) CLAUDIO PINILLA.

L'échange des ratifications a été opéré à La Paz, le 17 mai 1909.

Certifié par le Secrétaire Général du ministère des affaires étrangères,

De wederzijdsche Regeeringen zien af van elke vordering tot terugbetaling der kosten waartoe de uitvoering der volmachten bij aanvraag in strafzaken aanleiding geven, zelfs waar het een onderzoek door deskundigen mocht gelden, mits dat onderzoek niet meer dan ééne zitting gevergd hebbe.

ART. 16.

Dit Verdrag zal van kracht blijven vijf jaren lang, te rekenen van den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, en na dien termijn zal het beschouwd worden als zijnde verlengd, totdat eene der Verdragsluitende Partijen aan de andere haar inzicht te kennen geeft, er een eind aan te stellen één jaar na de opzegging.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen worden uitgewisseld te La Paz, binnen den termijn van één jaar, te rekenen van den dag van heden.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van het Koninkrijk België en van de Republiek Bolivia dit Verdrag hebben onderteekend in twee exemplaren, in de Fransche en in de Spaansche taal, en het van hun wederzijdsch zegel hebben voorzien.

Gedaan te La Paz, den 24n Juli 1908.

(*L. S.*) H. HENIN.
(*L. S.*) CLAUDIO PINILLA.

De akten van bekrachtiging werden uitgewisseld te La Paz den 17n Mei 1909.

Gewaarmerkt door den Algemeen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Chevr VAN DER ELST.

Application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de la Convention d'Extradition Belgo Bolivienne du 24 juillet 1908.

Par un échange de lettres datées respectivement des 16 décembre 1932 et 6 janvier 1933, les Gouvernements Belge et Bolivien sont convenus de ce qui suit :

1° Les dispositions du traité d'extradition entre la Belgique et la Bolivie du 24 juillet 1908, s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

2° La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le traité d'extradition du 24 juillet 1908, toutefois dans les cas urgents prévus à l'article 6 du traité, l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au Ministère des Relations Extérieures de Bolivie par le Gouverneur Général du Congo Belge et vice-versa, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 5 du traité.

3° Pour l'application du traité du 24 juillet 1908 et du présent accord :

a) il faut entendre par nationaux belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge ; sont considérés comme nationaux belges, les ressortissants du Ruanda-Urundi ;

Toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi van het Belgisch-Boliviaansch Uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908.

Bij wisseling van brieven, respectievelijk gedagteekend van 16 December 1932 en van 6 Januari 1933, zijn de Belgische en de Boliviaansche Regeering overeengekomen nopens wat volgt :

1° De beschikkingen van het uitleveringsverdrag tusschen België en Bolivia, van 24 Juli 1908, zullen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi van toepassing zijn.

2° De aanvraag om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken weg geschieden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij vereischt is door het uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908 ; in de bij artikel 6 van het verdrag voorziene dringende gevallen zal echter de voorloopige aanhouding eveneens dienen te geschieden op bericht gezonden aan het Ministerie der Buitenlandsche Betrekkingen van Bolivia door den Gouverneur-Generaal van Belgisch Congo en omgekeerd, van het bestaan van een der in artikel 5, van het verdrag vermelde documenten.

3° Voor de toepassing van het verdrag van 24 Juli 1908 en van onderhavig akkoord :

a) moet men verstaan onder de uitdrukking Belgische nationalen, de Belgische burgers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo ; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden als Belgische nationalen beschouwd ;

b) seront considérés comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

c) la servitude pénale prévue par la législation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

4° Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le traité d'extradition du 24 juillet 1908, entre la Belgique et la Bolivie.

b) zullen als misdaden beschouwd worden, de inbreuken op de strafwet van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, welke strafbaar zijn met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid en als wanbedrijven, die strafbaar met meer dan twee maand vrijheidsstraf met opgelegden arbeid ;

c) de vrijheidsstraf met opgelegden arbeid voorzien door de wetgeving van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zal met gevangenisstraf gelijkgesteld worden.

4° Dit akkoord zal in werking treden tien dagen na zijne bekendmaking in de vormen voorgeschreven door de wetten der Hooge Contracteerende Partijen en zal denzelfden duur hebben als het uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908, tusschen België en Bolivia.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux impositions personnelles.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet en sa séance du 5 mai 1933. Aucune observation n'étant présentée, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. de Lannoy et Gustin, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Impositions personnelles.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 30 du décret du 22 décembre 1917, modifié par les ordonnances-lois du 24 juin et du 6 juillet 1918 et par les décrets du 12 juillet 1928, du 23 décembre 1931, du 27 janvier 1932 et du 8 octobre 1932, est remplacé par les dispositions suivantes :

L'Etat a premier privilège sur les biens meubles et immeubles du redevable pour le payement des impositions de l'année courante et de l'année antérieure et pour le payement des frais de poursuites.

Au cas de non payement des impôts établis par le présent décret, du chef d'absence de déclaration ou de déclaration fausse, inexacte ou incomplète, les impôts éludés pourront être réclamés ou rappelés pendant cinq années à partir du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice et ce, sans préjudice à l'application des amendes fiscales.

Personeele belastingen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 30 uit het decreet van 22 December 1917, gewijzigd door de verordeningenwetten van 24 Juni en 6 Juli 1918 en door de decreten van 12 Juli 1928, 23 December 1931, 27 Januari 1932 en 8 October 1932, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

Aan den Staat behoort het eerste voorrecht op de roerende en onroerende goederen van den schuldige voor de betaling van de belastingen van het loopende jaar en van het vorige jaar en voor de betaling der kosten van vervolgingen.

In geval van niet-betaling van de door dit decreet ingestelde belastingen, uit hoofde van niet-aangifte valsche, onjuiste of onvolledige aangifte, kunnen de ontdoken belastingen opgevorderd of opgeroepen worden gedurende vijf jaar, vanaf 1 Januari van het jaar, dat zijn naam geeft aan het dienstjaar, en dit ongeminderd de toepassing van de fiskale boeten.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo belge.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1933.

ART. 2.

Dit decreet zal in voege treden den dag van zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 17n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux pensions.

—

Le Conseil Colonial a procédé à l'examen de ce projet au cours de sa séance du 5 mai 1933.

Aucune observation n'a été présentée et le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. De Lannoy et Gustin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. J. DERAEDT.

Pensions coloniales.

—

Bonification des pensions accordées par application des décrets des 2 mai 1910, 31 juillet et 20 août 1912, en raison de la carrière du pensionné.

Koloniale Pensioenen.

—

Toekenning der pensioenen, verleend bij toepassing der decreten van 2 Mei 1910, 31 Juli en 20 Augustus 1912, in verband met den duur der loopbaan van den gepensionneerde.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

La disposition qui fait l'objet du dernier alinéa de l'article 3 du décret du 23 avril 1930, est interprétée en ce sens que la durée des services à prendre en considération pour la détermination du coëfficient de majoration applicable est la durée totale des services entrant en ligne de compte, tant pour l'admission à la pension que pour en calculer le taux.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1933.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De schikking die het voorwerp uitmaakt van het laatste lid uit artikel 3 van het decreet van 23 April 1930, wordt in dezen zin uitgelegd dat de duur der in aanmerking te nemen diensten voor de bepaling van het coëfficient van toepasselijke vermeerdering, de totale duur is van de diensten die in rekening komen zoo voor de toelating tot het pensioen als om er het bedrag van te berekenen.

Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

Rapport du Conseil Colonial sur le Décret pris d'urgence le 15 juin 1933 et réduisant de 5 % les pensions coloniales.

—

Ce décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 30 juin 1933.

Un membre a déclaré ne pouvoir approuver ce décret. Il a émis l'avis que l'application d'un taux progressif aurait été plus équitable. De cette manière les pensions les plus modestes, seules ressources de beaucoup d'anciens coloniaux, auraient pu être exonérées de toute réduction et des sacrifices plus importants demandés aux bénéficiaires des grosses pensions. Il a fait remarquer que le principe de la progressivité avait été introduit dans le décret du 25 février 1933 instituant la contribution temporaire de crise. Il a demandé qu'au cas où, à la suite de modifications de la législation actuelle, ce principe, serait appliqué aux pensions métropolitaines, le présent décret soit modifié dans le même sens.

M. le Président, Ministre des Colonies, a fait remarquer que la mesure a été prise pour mettre les pensionnés coloniaux sur le même pied que leurs collègues métropolitains. Les raisons qui ont motivé l'adoption d'un taux uniforme dans la métropole gardent leur valeur en ce qui concerne les pensions de la Colonie.

M. le Président, Ministre des Colonies, croit pouvoir assurer qu'au cas où des modifications seraient apportées aux réductions appliquées dans la métropole, les mêmes modalités seront appliquées aux pensions coloniales.

Mis aux voix le décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents moins deux votes négatifs.

M. Gustin avait excusé son absence.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
DE RAEDT.

Réduction des pensions coloniales.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Vermindering der koloniale pensioenen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de dringendheid,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën.

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Les pensions accordées à charge du budget de la Colonie, en vertu des décrets sur la matière, sont réduites de 5 % de leur montant intégral à partir du 1er juillet 1933 jusqu'au 31 décembre 1933.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1933.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De ten laste der begrooting van de Kolonie, krachtens de decreten betreffende de zaak toegekende pensioenen, zijn, vanaf 1 Juli 1933 tot 31 December 1933, met 5 t. h. van hun integraal bedrag verminderd.

Gegeven te Brussel, den 15n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Arrêté royal portant réduction des pensions à charge de l'Etat.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 17 mai 1933, attribuant compétence au Roi pour lui permettre de prendre certaines mesures en vue du redressement financier et de la réalisation de l'équilibre budgétaire ;

Vu l'article 1er, 2e alinéa, de la dite loi, autorisant le gouvernement à modifier ou compléter la législation relative aux rétributions, subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont à charge de l'État ;

Koninklijk besluit houdende vermindering van de Rijkspensioenen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 17 Mei 1933 waarbij aan den Koning bevoegdheid wordt toegekend om hem toe te laten zekere maatregelen te treffen met het oog op het financieel herstel en het verwezenlijken van het begrootingsevenwicht ;

Gelet op artikel 1, 2e lid, van evenbedoelde wet waarbij de regeering gemachtigd wordt de wetten betreffende de bezoldigingen, subsidiën, vergoedingen en toelagen van allen aard, die ten laste vallen van den Staat, te wijzigen of aan te vullen ;

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

§ 1er. A titre temporaire, à partir du 1er juillet 1933 jusqu'au 31 décembre 1933, sont réduites de 5 p. c. de leur montant brut, y compris l'indemnité prévue par l'article 2, 2e, 3e et 4e alinéas, de la loi du 23 mars 1932 :

1° Les pensions de retraite servies par l'Etat aux magistrats, fonctionnaires et employés, aux membres du personnel enseignant, aux ministres des cultes, aux officiers et aux militaires de rang subalterne ;

2° Les pensions accordées dans les cercles rédimés aux personnes visées par les articles 20 et 21 de la loi du 29 juillet 1926.

§ 2. Les pensions non encore liquidées seront établies sur la base des traitements pleins fixés par les barèmes et seront affectées ensuite de la réduction prévue par le paragraphe précédent.

§ 3. Pour l'exécution du § 1er du présent article, les fractions de francs sont négligées et le montant annuel des pensions, ainsi réduit, est ramené, s'il n'est pas un multiple de 4, au multiple de 4 immédiatement inférieur.

§ 4. La subvention de 10 p. c., dont le paiement est suspendu en exécution du 1er alinéa de l'article 2 de la loi du 23 mars 1932, est supprimée.

Op de in Raad overlegde voordracht van Onze Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

§ 1. Tijdelijk, met ingang van 1 Juli 1933 tot 31 December 1933, worden verminderd met 5 t. h. van hun bruto bedrag met inbegrip van de vergoeding voorzien bij artikele 2, 2e, 3e en 4e lid, der wet van 23 Maart 1932 :

1° De rustpensioenen door den Staat uitgekeerd aan de magistraten, ambtenaars en bedienden, aan de leden van het onderwijzend personeel, aan de bedienaars van de eeredienssten, aan de officieren en aan de militairen van ondergeschikten rang ;

2° De pensioenen in de geredimeerde kreitsen verleend aan de personen bedoeld bij de artikelen 20 en 21 der wet van 29 Juli 1932.

ART. 2.

§ 1. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 23 op grondslag van de volle wedden vastgesteld door de barema's en vervolgens naar den in vorenstaande paragraaf voorzienen vorm worden verminderd.

§ 3. Voor de uitvoering van § 1 van dit artikel worden de breuken van frank verwaarloosd en het aldus verminderd jaarlijksch bedrag der pensioenen wordt, wanneer het geen veelvoud van 4 is, op het onmiddellijk kleiner veelvoud van 4 gebracht.

§ 4. De toelage van 10 t. h., waarvan de uitbetaling ter uitvoering van eerste lid van artikel 2 der wet van 23 Maart 1932 geschorst is, wordt afgeschaft.

ART. 2.

§ 1er. Sous réserve de l'application de l'article 23 de la loi du 29 juillet 1926, modifié par les lois des 17 mars et 13 septembre 1928, le cumul des pensions de toute nature à charge de l'Etat ne peut, dans le chef du même pensionné, excéder le maximum absolu de 90,000 francs.

§ 2. Le cumul des pensions à charge de l'Etat avec des pensions à charge de la Colonie ou des organismes déterminés à l'article 2 de la loi du 18 mai 1929 ou avec des pensions à charge des provinces, des communes, des établissements publics et d'utilité publique ainsi que tous organismes fonctionnant sous le contrôle ou la garantie totale ou partielle de l'Etat, ne peut, au total, excéder le maximum absulu de 90,000 francs.

Les pensions à charge de l'Etat sont réduites dans la mesure où le montant cumulé dépasse ce maximum.

§ 3. N'entrent pas en ligne de compte pour l'application du maximum :

1° Les pensions acquises à titre onéreux en contre-partie de retenues et qui constituent l'exécution d'un accord contractuel ;

2° Les pensions militaires d'invalidité attribuées aux grands mutilés et invalides de la guerre, bénéficiaires de la loi du 13 mai 1929 ;

3° Les pensions attachées aux Ordres militaires ;

4° Les rentes pour chevrons de front.

ART. 2.

§ 1. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 23 der wet van 29 Juli 1926, zooals deze werd gewijzigd bij de wetten van 17 Maart en 13 September 1928, mag de cumulatie van de pensioenen van allen aard ten bezware van den Staat, in hoofde van denzelfden gepensionneerde, het volstrekte maximum van 90,000 frank niet te boven gaan.

§ 2. Cumulatie van de pensioenen ten bezware van den Staat met pensioenen ten bezware van de kolonie of de in artikel 2 der wet van 18 Mei 1929 bepaalde lichamen of met pensioenen ten bezware van provinciën, gemeenten, openbare inrichtingen en inrichtingen van openbaar nut zoomede van alle onder de controle of onder den totalen of gedeeltelijken waarborg van den Staat werkende organismen, mag, te zamen, het volstrekte maximum van 90,000 frank niet te boven gaan.

De pensioenen ten bezware van den Staat worden verlaagd in de mate waarin het gecumuleerd bedrag dat maximum overschrijdt ;

§ 3. Komen voor de toepassing van het maximum niet in aanmerking :

1° De als tegenpost van afhoudingen onder bezwarenden titel verkregen pensioenen die de uitvoering van een contractueele overeenkomst zijn ;

2° De aan de zwaar oorlogsverminkten en -invaliden, wien de wet van 13 Mei 1929 ten goede komt, toegekende militaire invaliditeitspensioenen ;

3° De aan de Militaire Orden verbonden pensioenen ;

4° De frontstreeprenten.

ART. 3.

Lorsqu'une pension dépasse à elle seule le maximum absolu prévu par l'article 2 du présent arrêté, elle est maintenue, sans préjudice toutefois de la réduction établie par l'article 1er.

ART. 4.

Dans le cas de cumul d'une pension de retraite à charge de l'Etat avec un traitement à charge des provinces, des communes, des établissements publics et d'utilité publique ainsi que tous organismes fonctionnant sous le contrôle ou la garantie totale ou partielle de l'Etat, la pension est réduite dans la mesure où l'ensemble de ces rémunérations dépasse de 25 p. c. le maximum organique du traitement afférent à la fonction qui a donné lieu à l'attribution de la pension de retraite.

ART. 5.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 12 mars 1923 : « permettant aux personnes autorisées à faire valoir des droits à l'obtention de pensions métropolitaines de compter le temps de leurs services à la colonie ».

§ 1er. L'article 1er de cette loi, modifié par l'article 2 de la loi du 18 mai 1929, est complété comme suit :

L'augmentation de pension à résulter des dispositions ci-dessus sera réduite, le cas échéant, du montant de la pension allouée par la Colonie et par les organismes prémentionnés.

ART. 3.

Wanneer een pensioen op zichzelf het bij artikel 2 van dit besluit voorziene volstrekt maximum overschrijdt, wordt het behouden, onverminderd nochtans de bij artikel 1 voorziene vermindering.

ART. 4.

Bij cumulatie van een ouderdomspensioen ten laste van den Staat met een wedde ten laste van de provinciën, gemeenten, openbare inrichtingen en inrichtingen van openbaar nut, zoomede van alle onder controle of onder totalen of gedeeltelijken waarborg van den Staat werkende organismen, wordt het pensioen verminderd in de mate waarin deze gezamenlijke bezoldigingen met 25 t. h. het organiek maximum overschrijden van de wedde verbonden aan de betrekking welke tot het toekennen van het rustpensioen aanleiding heeft gegeven.

ART. 5.

Onderstaande wijzigingen worden gebracht aan de wet van 12 Maart 1923 tot machtiging aan de personen die gerechtigd zijn hun aanspraak op pensioenen in het moederland te doen gelden, den tijd hunner in de Kolonie verstrekte diensten mede te rekenen.

§ 1. Artikel 1 dezer wet, gewijzigd bij artikel 2 der wet van 18 Mei 1929, wordt aangevuld als volgt :

De uit bovenstaande bepalingen voortvloeiende verhooging van pensioen wordt in voorkomend geval, verminderd met het bedrag van het door de Kolonie en door voornoemde organismen toegekende pensioen.

Si la pension coloniale est supérieure à la susdite augmentation, celle-ci ne sera pas accordée.

§ 2. L'article 2 est remplacé par les dispositions ci-dessous :

Les services dont il est question à l'article 1er sont comptés pour le double de leur durée, s'ils ont été rendus en Afrique.

Sont comptés pour leur durée simple :

1° Les services coloniaux ayant donné lieu à l'octroi d'une allocation de capital tenant lieu de pension ;

2° Le temps passé en Europe au service de la Colonie ;

3° Les congés, dans la limite maximum du sixième du temps de service actif en Afrique.

ART. 6.

Les pensions déjà concédées à charge de l'Etat et qui sont visées aux articles 2 et 4 du présent arrêté seront revisées conformément aux dispositions des dits articles.

ART. 7.

Les subsides alloués par l'Etat aux caisses de veuves et orphelins instituées en exécution des lois des 21 juillet 1844, 27 mai 1870, 23 mai 1888, 8 août 1921, ainsi qu'à la Caisse des ouvriers du Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones et à la Caisse centrale de prévoyance des secrétaires communaux, sont réduits de 5 p. c. pour l'année 1933.

ART. 8.

Sauf la disposition insérée au § 2 de l'article 1er, qui entre en vigueur le 1er juin 1933, le présent arrêté sortira ses effets le 1er juillet 1933.

Wanneer het koloniaal pensioen hooger is dan bewuste verhooging, wordt deze niet toegekend.

§ 2. Artikel 2 wordt vervangen door onderstaande bepalingen :

De diensten waarvan sprake in artikel 1 worden voor het dubbel van hun tijdduur aangerekend, wanneer ze in Afrika werden verstrekt. Worden zonder meer voor hun tijdsduur aangerekend :

1° De koloniale diensten welke aanleiding hebben gegeven tot het toekennen van een kapitaal in stede van pensioen ;

2° De tijd in Europa doorgebracht, in dienst van de Kolonie ;

3° De verloven binnen de maximumgrens van het zesde van den actieven diensttijd in Afrika.

ART. 6.

De reeds ten laste van den Staat verstrekte pensioenen, welke bedoeld zijn in artikelen 2 en 4 van dit besluit, worden herzien overeenkomstig de bepalingen van bedoelde artikelen.

ART. 7.

De subsidiën door den Staat toegekend aan de kassen voor weduwen en wezen ingesteld ter voldoening aan de wetten van 21 Juli 1844, 27 Mei 1870, 23 Mei 1888, 8 Augustus 1921, alsmede aan de werkliedenkas van het Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, alsmede aan de centrale voorzorgskas van de gemeentesecretarissen worden voor het jaar 1933 met 5 t. h. verminderd.

ART. 8.

Behoudens de bepaling opgenomen in § 2 van artikel 1, welke den 1n Juni 1933 van kracht wordt, treedt dit besluit den 1n Juli 1933 in werking.

Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 1933.

Onze Ministers zijn belast, ieder wat hem befreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,

Comte DE BROQUEVILLE.

Le Ministre des Affaires étrangères, | *De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

PAUL HYMANS.

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

P.-E. JANSON.

Le Ministre de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène, | *De Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid,*

H. CARTON DE WIART.

Le Ministre de l'Intérieur et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, | *De Minister van Binnenlandsche Zaken, en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

P. POULLET.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

HENRI JASPAR.

Le Ministre de l'Instruction publique, | *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

MAURICE LIPPENS.

Le Ministre des Travaux publics et Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, | *De Minister van Openbare Werken, en Minister van Landbouw en Middenstand,*

G. SAP.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail, | *De Minister van Arbeid en Nijverheid,*

PH. VAN ISACKER.

Le Ministre des Transports, | *De Minister van Verkeerswezen,*

P. FORTHOMME.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection des jeunes éléphants et des rhinocéros.

—

Présenté au Conseil Colonial le 5 mai 1933, ce projet de décret n'ayant provoqué aucune opposition, fut approuvé à l'unanimité des voix des membres présents.

On avait fait remarquer que des conséquences satisfaisantes n'en pourront être obtenues que si l'administration fait respecter la réglementation en vigueur sur la chasse. Au rythme actuel, l'activité des chasseurs menace de faire disparaître à bref délai une grande partie de la grande faune du Congo Belge et même en totalité certaines espèces d'animaux particulièrement rares et intéressants. M. le Président, Ministre des Colonies, fit sienne cette observation.

MM. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 8 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
A. BERTRAND.

Décret relatif à la protection des jeunes éléphants et des rhinocéros.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 8 du décret du 26 juillet 1910, sur les droits de chasse et de pêche, tel

Decreet betreffend de bescherming van de jonge olifanten en neushoornen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5n Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 8 uit het decreet van 26 Juli 1910, op de rechten van jacht en van

qu'il a été modifié par l'ordonnance-loi du 22 février 1926, approuvé par décret du 19 juillet 1926, est remplacé par le texte suivant :

« Toute personne peut se servir de tout moyen de défense contre les animaux sauvages qui menacent sa vie ou ses biens, la vie ou les biens d'autrui.

Dans ce cas, l'éléphant dont la chasse n'est pas permise en raison du poids des pointes et le rhinocéros, capturés vivants et les défenses de ces animaux mis à mort appartiennent à la Colonie.

Ils doivent être remis dans le mois à l'administrateur du territoire le plus rapproché ou à tout autre fonctionnaire à désigner par le Gouverneur de province, contre remboursement des frais de transport et paiement d'une indemnité fixée par ordonnance du Gouverneur Général.

Sont aussi propriété de la Colonie, ces mêmes animaux lorsqu'ils ont été trouvé morts. L'inventeur est soumis aux mêmes obligations et a droit aux mêmes rémunérations que la personne agissant en état de légitime défense.

ART. 2.

L'article 15 du décret du 21 décembre 1923, sur l'enregistrement de l'ivoire, est remplacé par les dispositions suivantes :

Sont abrogés :

1° Les dispositions de l'article 11 du décret du 26 juillet 1910, telles qu'elles résultent de l'ordonnance-loi du 3 août 1915, mais pour autant qu'elles sont applicables soit aux éléphants dont la

vischvangst, zooals het is gewijzigd bij de verordening-wet van 22 Februari 1926, goedgekeurd bij decreet van 19 Juli 1926, is door den volgenden tekst vervangen :

« Iedereen kan gebruik maken van alle verdedigingsmiddelen tegen wilde dieren, die zijn leven of zijn goed, eens anders leven of goed bedreigen.

In dit geval gehooren de levend gevangen olifant waarop om reden van het gewicht der punten de jacht niet is toegelaten en de neushoorn alsmede de slagtanden of hoornen van deze gedoode dieren de Kolonie toe.

Zij moeten binnen de maand worden besteld aan den beheerder van het kortst nabijgelegen gewest, of aan allen anderen door den Gouverneur der Provincie aan te duiden ambtenaar, tegen terugbetaling der vervoerkosten en uitbetaling eener bij verordening van den Gouverneur Generaal vastgestelde vergoeding.

Zijn eveneens eigendom van de Kolonie, de doodgevonden olifanten en neushoorns. De vinder is aan dezelfde verplichtingen onderworpen en heeft recht op dezelfde vergelding als de persoon die in staat van verdediging handelt.

ART. 2.

Artikel 15 uit het decreet van 31 December 1925, op de registratie van het ivoor, is door de volgende schikkinggen vervangen :

Zijn afgeschaft :

1° De schikkingen van artikel 11 uit het decreet van 26 Juli 1910, zooals zij in de verordening-wet van 3 Augustus 1915 voorkomen, voor zooveel zij betreffen hetzij olifanten waarop de jacht

chasse n'est pas interdite en raison du poids des pointes et qui sont mis à mort ou trouvés morte en dehors des réserves de chasse, soit aux défenses des mêmes éléphants ;

2° Le décret du 15 mars 1910, ainsi que le décret du 16 avril 1913, sur l'enregistrement de l'ivoire ».

ART. 3.

Par mesure transitoire, le présent décret ne s'applique pas :

1° A l'ivoire qui aura été présenté à l'enregistrement avant le 1er janvier 1933 et à l'exportation avant le 1er mars 1933 ;

2° Aux cornes de rhinocéros dont la possession aura été constatée par une attestation de l'administration territoriale avant une date à fixer par ordonnance du Gouverneur Général et qui seront présentées à l'exportation dans les deux mois qui suivront cette date.

ART. 4.

L'ordonnance-loi du Gouverneur Général en date du 6 octobre 1932, modifiant l'article 8, du décret du 26 juillet 1910, sur les droits de chasse et de pêche est abrogée.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 1933.

niet is verboden om reden van het gewicht der punten en buiten de jachtreserven gedood of doodgevonden, hetzij slagtanden van zulke olifanten ;

2° Het decreet van 15 Maart 1910, evenals het decreet van 16 April 1913, op de registratie van het ivoor. »

ART. 3.

Bij overgangsmaatregel is dit decreet niet toepasselijk :

1° Op het ivoor dat ter registratie voor 1 Januari 1933 en tot den uitvoer, voor 1 Maart 1933, werd aangeboden ,

2° Op de rhinoceroshooren waarvan het bezit werd vastgesteld, bij wege van een getuigschrift uitgaande van het territoriaal bestuur, voor eene bij verordening van den Gouverneur Generaal vast te stellen dagteekening en welke tot den uitvoer worden aangeboden binnen de twee maand welke op deze dagteekening volgen.

ART. 4.

De verordening-wet van den Gouverneur Generaal ter dagteekening van 6 October 1932, houdende wijzigingen van artikel 8, uit het decreet van 26 Juli 1910, op de jacht en vischvangstrechten is afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 23n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant aux tissus de coton fabriqués dans la Colonie l'exonération des droits de sortie accordée aux produits végétaux, aux huiles de palme et au sucre de canne.

—

Le projet de décret étendant aux tissus de coton fabriqués dans la Colonie la même exonération des droits de sortie qu'aux produits végétaux, aux huiles de palme et au sucre de canne n'a rencontré au sein du Conseil aucune opposition.

Un membre a fait remarquer qu'à la rigueur on peut comprendre l'établissement d'un droit de sortie pour certaines matières premières à condition que le rendement de ce droit serve par exemple à alimenter un fonds de crise permettant, durant les périodes de dépression des prix de vente sur le marché européen, de soutenir les achats de produits aux indigènes. Mais frapper à nouveau une industrie locale naissante qui incorpore dans la Colonie à la matière première qui y est récoltée d'importants salaires payés aux travailleurs noirs employés dans ses usines, c'est, à son avis, commettre une erreur économique. L'exemption de droit est d'autant plus logique qu'elle permettra à la société intéressée de chercher des débouchés nouveaux.

Un autre membre a fait remarquer que l'origine du droit dont il s'agit est dans la préoccupation de l'ancien Etat Indépendant du Congo de s'assurer des ressources budgétaires.

Mis aux voix, le projet de décret a été voté à l'unanimité.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
FR. VAN DER LINDEN.

Tissus de coton. — Exonération de droits de sortie.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Katoenweefsels. — Vrijstelling der uitgaande rechten.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'exonération des droits de sortis accordée aux produits végétaux, aux huiles de palme et au sucre de canne par le décret du 2 décembre 1932, est étendue aux tissus de coton fabriqués dans la Colonie.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo belge.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1933.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De bij het decreet van 2 December 1932, aan de plantaardige voortbrengselen, aan de palmolie en het rietsuiker toegestane vrijstelling der uitgaande rechten, wordt uitgebreid tot de in de Kolonie vervaardigde katoenweefsels.

ART. 2.

Dit decreet zal in voege treden op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 17n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 12 juin 1933, M. Burniaux, Robert-Henri, magistrat à titre provisoire du Congo Belge est nommé, à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 19 avril 1933.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 12 Juni 1933, is de heer Burniaux, Robert-Henri, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch Congo, te bepaalden titel, tot Substituut Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 19 April 1933.

Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications au statut.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 7 mai 1927 organique de la Caisse Coloniale d'assurance ;

Vu Notre arrêté du 26 février 1930, contenant les statuts organiques de la Caisse Coloniale d'assurance ;

Vu l'avis émis par le Conseil de la Caisse, en ses séances des 10 octobre, 13 décembre 1932 et 6 avril 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les modifications suivantes sont apportées aux statuts de la Caisse susvisée.

L'article 2 est complété comme suit :

« Les assujettis peuvent obtenir, sur » demande adressée au Ministre des » Colonies, que la Caisse Coloniale effec- » tue pour leur compte le paiement de » leurs contributions aux caisses métro- » politaines ou de prévoyance, organisées » par le Gouvernement, auxquelles ils » sont affiliés. Ils pourront aussi retirer » cette demande dans la suite.

» La demande ne sort ses effets que » pour les contributions à échoir.

Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan het statuut.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 7 Mei 1927, tot inrichting der Koloniale Verzekeringskas ;

Gezien Ons besluit van 26 Februari 1930, houdende het statuut tot inrichting van de Koloniale Verzekeringskas ;

Gezien het advies door den Raad der Kas uitgebracht in diens vergaderingen van 10 October, 13 December 1932 en 6 April 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Volgende wijzigingen worden aan het statuut van voormelde Kas toegebracht.

Artikel 2 is aangevuld als volgt :

« De aangeslotenen kunnen, op aan- » vraag tot den Minister van Koloniën » gericht, verkrijgen dat de Koloniale » Kas, voor hunne rekening, de betaling » doet van hunne bijdragen bij de door » de Regeering ingerichte, moederland- » sche of voorzorgskassen bij dewelke zij » zijn aangesloten. Zij zullen ook, in het » vervolg, deze aanvraag kunnen intrek- » ken.

» De aanvraag heeft slechts hare uit- » werksels voor de bijdragen welke nog » moeten vervallen.

» Les demandes introduites antérieurement à l'entrée en vigueur des présentes dispositions et auxquelles il a pu » être donné suite, sont valables ».

L'article 28 est complété comme suit :

« En cas de décès de l'assujetti, survenu au cours du délai de trois mois » prévu à l'article 45, alinéa premier, le » montant des cotisations échues et non » payées au moment du décès, sera prélevé sur les arrérages de la rente de la » veuve ».

L'article 47 est complété par les dispositions suivantes, à introduire après l'alinéa C du dit article :

« L'assujetti, veuf, divorcé ou célibataire, se trouvant dans les conditions » de l'alinéa 1er du présent article, peut » être autorisé par le Ministre des Colonies à rester affilié à la section des rentes » d'orphelins de la Caisse pour les enfants » en vie au moment de la cessation des » fonctions, et dont les rentes ont été » acquises au moyen des sommes prélevées sur les retenues opérées sur son » traitement.

» La demande de continuation d'affiliation doit être adressée au Ministre » avant l'expiration des délais de trois » mois dont question à l'article 45.

» Toutefois, les intéressés qui, à la » date où la publication du présent » arrêté sera devenue efficiente, n'ont » pas demandé le remboursement de la » valeur de rachat des rentes d'orphelins acquises dans les conditions préin-

» De voor het in voege treden van deze » schikkingen ingediende aanvragen aan » dewelke gevolg kon worden gegeven, » zijn geldig ».

Artikel 28 is aangevuld als volgt :

« In geval de aangeslotene overlijdt » in den loop van den bij artikel 45, lid » één, voorzienen termijn van drie maand, » zal het bedrag der vervallen en op het » oogenblik van het overlijden niet betaalde bijdragen worden voorafgenomen op de achterstallen de rente van » weduwe ».

Artikel 47 is aangevuld door de schikkingen hierna, welke dienen ingelascht, na lid C, van dit artikel :

« De aangeslotene, hij weze weduwnaar, gescheiden of ongehuwd, die zich » in den bij lid één, uit dit artikel voorzienen toestand bevindt, kan door den » Minister van Koloniën worden gemachtigd, bij de afdeeling der renten van » weezen der Kas, aangesloten te blijven » voor de kinderen die op het oogenblik » van het neerleggen van het ambt in » leven zijn en wier renten werden verworven bij middel van de sommen » welke van de op zijne wedde toegepaste afhoudingen werden voorafgenomen.

» De aanvraag om voortzetting der » aansluiting moet tot den Minister van » Koloniën worden gericht vóór het verstrijken van den termijn van drie » maand, waarvan in artikel 45 spraak » is.

» De belanghebbenden die op de dagteekening dat het ter kennisbrengen » van dit besluit zijne uitwerking zal » hebben, de terugbetaling niet hebben » aangevraagd der terugkoopwaarde van » de in hoogeraangeduide voorwaarden

» diquées, disposeront d'un délai de trois » mois, prenant cours à cette date, pour » introduire la demande de continuation » de leur affiliation à la Section des rentes » d'orphelins ».

» verworven renten van weezen, zullen » evenwel over eenen termijn beschikken » van drie maand, op dezen datum aan- » vang nemende, om de aanvraag tot » voortzetting hunner aansluiting bij de » afdeeling der renten van weezen in te » dienen ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1933.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Règlement de discipline des troupes noires.

—

ALBERT, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 20 du décret du 10 mai 1919, organique de la Force Publique ;

Revu Notre Arrêté en date du 2 février 1922, fixant le règlement de discipline des troupes noires ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Tuchtreglement der negertroepen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 20 uit het decreet van 10 Mei 1919, tot inrichting der Landmacht ;

Herzien Ons Besluit ter dagteekening van 2 Februari 1922, waarbij het tuchtreglement der negertroepen bepaald wordt ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 27 et 39 du règlement de discipline des troupes noires annexé à Notre Arrêté du 2 février 1922 sont rapportés et remplacés par les suivants :

Article 27. —

I. *Pour les clairons et soldats.*

1° Les arrêts à la salle de police pour vingt et un jours au plus.

2° Le fouet de deux à huit coups, sauf pour les clairons de 1re classe et les soldats de 1re classe.

3° Le cachot pour un mois au plus, avec travail à la chaîne.

II. *Pour les grades.*

1° Les arrêts dans le quartier pour vingt et un jours au plus.

2° Les arrêts dans la prison militaire pour quinze jours au plus.

Article 39. — Le droit de punir appartient au Gouverneur Général, au commandant de la Force Publique, aux commandants des groupements, aux chefs de bataillon, aux commandants de centre d'instruction, aux commandants de compagnie ou d'unité équivalente et aux chefs de détachement.

Les officiers, commandant des unités précitées, peuvent infliger toutes les punitions disciplinaires énumérées à l'article 27.

Les sous-officiers, commandant des unités précitées, ne peuvent infliger que les punitions disciplinaires suivantes :

Les arrêts à la salle de police, pour huit jours au plus ;

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 27 en 39 uit de tuchtregeling der negertroepen, behoorende bij Ons Besluit van 2 Februari 1922, zijn ingetrokken en vervangen door de volgende.

Artikel 27. —

I. Voor de hoornblazers en soldaten.

1° De arresten in de politiekamer voor hoogstens één en twintig dagen.

2° De zweep van twee tot acht slagen, uitgenomen voor de hoornblazers 1e klasse en de soldaten 1e klasse.

3° De kerker voor hoogstens ééne maand met arbeid in de boeien.

II. *Voor de gegradeerden.*

1° De arresten in het kwartier voor hoogstens één en twintig dagen.

2° De arresten in de krijgsgevangenis voor hoogstens vijftien dagen.

Artikel 39. — Het recht tot straffen behoort aan den Gouverneur Generaal, aan den bevelhebber der Landmacht, aan de bevelhebbers der groepeeringen, aan de bataljons-hoofden, aan de bevelhebbers der onderrichtings-centra, aan de compagnie bevelhebbers of de bevelhebbers van gelijkwaardige eenheden en aan de detachementshoofden.

De officieren, die over voornoemde eenheden bevel voeren, kunnen al de tuchtstraffen opleggen, bij artikel 27 opgesomd.

De onderofficieren, die over voornoemde eenheden bevel voeren, mogen slechts de volgende tuchtstraffen opleggen :

De arresten in de politiezaal, voor ten hoogste acht dagen ;

Le fouet, de deux à quatre coups ;
Le cachot, pour huit jours au plus ;

Les arrêts au quartier, pour huit jours au plus ;
Les arrêts à la prison militaire, pour huit jours au plus.
Lorsqu'ils jugent qu'une punition plus forte doit être appliquée ils en réfèrent à leur chef immédiat qui jugera de l'opportunité de donner suite à leur proposition.

La retenue extraordinaire peut être infligée par les autorités énumérées ci-dessus, à l'exclusion des chefs de détachement. Toutefois les commandants de compagnie ou d'unité équivalente devront informer leurs chefs hiérarchiques immédiats des retenues opérées.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1933.

De zweep van twee tot vier slagen ;
Den kerker, voor ten hoogste acht dagen ;
De arresten in het kwartier, voor ten hoogste acht dagen ;
De arresten in de krijgsgevangenis, voor ten hoogste acht dagen.
Wanneer zij oordeelen dat er eene zwaardere straf moet toegepast worden, zullen zij het advies van hunnen rechtstreekschen overste inwinnen, die over de gepastheid zal oordeelen van het gevolg dat aan hun voorstel moet gegeven worden.
De buitengewone afhouding kan door de hierboven opgesomde overheden opgelegd worden, met uitsluiting van de detachementshoofden. De compagniebevelhebbers of de bevelhebbers van gelijkwaardige eenheden, zullen evenwel hunne rechtstreeksche oversten naar de rangorde moeten kennis geven van de gedane afhoudingen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Institut de la Ste Famille. — Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 6 juin 1933, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Institut de la Ste Famille », dont le siège est à Kabare-lez-Costermansville et qui a pour objet l'instruction et l'éducation des enfants européens et indigènes.

Sont agréées comme représentante légale, Dame Maeyens, Yvonne, et comme représentante légale suppléante, Dame Tamboryn, Julia.

Instituut der Heilige Familie. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 6 Juni 1933, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de vereeniging « Institut de la Ste Famille », wier zetel te Kabare-bij-Costermansville gevestigd is en die voor doel heeft het onderwijs en de opleiding der europeesche en inlandsche kinderen.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster Dame Maeyens, Yvonne, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster Dame Tamboryn, Julia.

Mission Baptiste Danoise. — Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 6 juin 1933, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Mission Baptiste Danoise » dont le siège est à Musema (Urundi) et qui a pour objet l'évangélisation, les œuvres d'enseignement et de soins aux malades.

Sont agréés comme représentant légal, le Rév. Andersen Niels Peter et, comme représentant légal suppléant, le Rév. Jensen Hans Peter.

Mission Baptiste Danoise. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Door Koninklijk besluit van 6 Juni 1933, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan het genootschap « Mission Baptiste Danoise », wier zetel te Musema (Urundi) gevestigd is en dat voor doel heeft de evangelisatie, de werken van onderwijs en de ziekenverpleging.

Worden aanvaard als wettig vertegenwoordiger de Eerw. Andersen Niels Peter en als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger de Eerw. Jensen Hans Peter.

Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Approbation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu ;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1928, portant le capital du Comité National du Kivu à 200 millions de francs ;

Vu les arrêtés ministériels des 8 mai et 10 novembre 1928 portant agréations de membres du Comité National du Kivu.

Sur proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La Société anonyme « Compagnie Coloniale Belge », alias « Plantations et Elevages de Kitobola », ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer les deux parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société anonyme « Crédit Communal de Belgique », ayant son siège social à Bruxelles.

ART. 2.

La Société anonyme « Compagnie Belgo-Coloniale de Constructions Métalliques »,

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Goedkeuring.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 4 en 8 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende inrichting van het Nationala Comiteit van Kivu ;

Gezien het Koninklijk Besluit van 31 Juli 1928, waarbij het kapitaal van het Nationaal Comiteit van Kivu op 200 millioen frank wordt gebracht ;

Gezien de ministerieele besluiten van 8 Mei en 10 November 1928, houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Op voorstel van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De naamlooze vennootschap « Compagnie Coloniale Belge », alias « Plantations et Elevages de Kitobola », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd de twee aandeelen die zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu over te maken aan de naamlooze vennootschap « Crédit Communal de Belgique », hebbende haren maarschappelijken zetel te Brussel.

ART. 2.

De naamlooze vennootschap « Compagnie Belgo-Colonial de Constructions Mé-

ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer la part qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société anonyme « Crédit Communal de Belgique », ayant son siège social à Bruxelles.

ART. 3.

La Société Congolaise par actions à responsabilité limitée, « Mutuelle Belgo-Coloniale », ayant son siège social à Léopoldville, est autorisée à transférer la part qu'elle detient du Comité National du Kivu à la Société anonyme « Crédit Communal de Belgique », ayant son siège social à Bruxelles.

ART. 4.

La Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Coloniale Belge (C. B. C. O.) », ayant son siège social à Elisabethville, est autorisée à transférer la part qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société anonyme « Crédit Communal de Belgique », ayant son siège social à Bruxelles.

Cette dernière société est agréée, à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

talliques », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd het aandeel dat zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu over te maken aan de naamlooze vennootschap « Crédit Communal de Belgique », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

ART. 3.

De Congoleesche vennootschap op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid « Mutuelle Belgo-Coloniale », hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville, is gemachtigd het aandeel dat zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu, over te maken aan de naamlooze vennootschap « Crédit Communal de Belgique », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

ART. 4.

De Congoleesche vennootschap, op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid « Société Coloniale Belge (C. B. C. O.) », hebbende haren maatschappelijken zetel te Elisabethville, is gemachtigd het aandeel dat zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu, over te maken aan de naamlooze vennootschap « Crédit Communal de Belgique », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

Deze laatste vennootschap is aanvaard ten titel van lid bij het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 9n Juni 1933.

P. TSCHOFFEN.

Budget ordinaire du CongoBelge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1932 et 27 mars 1933, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour les deux premiers trimestres de l'année 1933 ;

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1933, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par les arrêtés royaux précités seront épuisés ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

Gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Beheer van Ruanda-Urundi ;

Gezien onze Besluiten van 27 December 1932 en 27 Maart 1933, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi. voor de twee eerste kwartalen van het jaar 1933 ;

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bijvoormelde koninklijke besluiten geopend kredieten zullen uitgeput zijn ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent quatre vingt-un millions de francs (fr. 181.000.000) ;

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de dix millions cinq cent mille francs (fr. 10.500.000), crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1933.

a) Voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten tot een beloop van honderd een en tachtig millioen frank (Fr. 181.000.000) ;

b) voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van tien millioen vijfhonderd duizend frank (fr. 10.500.000), kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel den 27n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Organisation Administrative de la Colonie.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Revu Notre arrêté du 28 juillet 1914,

Revu Nos arrêtés des 22 août 1921 ; 6 juillet 1922 ; 14 février 1923, 11 avril 1924, 11 novembre 1926, 7 mai 1929 et 21 juin 1932 qui le modifient et le complètent ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le Gouverneur général représente le Roi dans la Colonie, il exerce le pouvoir exécutif, sous réserve des exceptions prévues par les lois, les décrets et les arrêtés royaux.

Art. 2.

Le Gouverneur général a la haute direction de tous les services administratifs et militaires établis dans la Colonie.

Art. 3.

Le Gouverneur général centralise toute la correspondance.

Il a seul le droit de correspondre avec

Administratieve Inrichting van de Kolonie.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Herzien Onze besluiten van 28 Juli 1914,

Herzien Onze besluiten van 22 Augustus 1921 ; 6 Juli 1922 ; 14 Februari 1923 ; 11 April 1924, 11 November 1926 ; 7 Mei 1929 en 21 Juni 1932, welke het wijzigen en aanvullen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Gouverneur-Generaal vertegenwoordigt den Koning in de Kolonie ; hij oefent de uitvoerende macht uit, onder voorbehoud der uitzonderingen voorzien bij de wetten, de decreten en de koninklijke besluiten.

Art. 2.

De Gouverneur-Generaal heeft de hooge leiding van al de bestuurlijke en militaire diensten in de Kolonie gevestigd.

Art. 3.

De Gouverneur-Generaal centraliseert al de briefwisselingen.

Hij alleen heeft het recht met de Re-

le gouvernement métropolitain ; il délègue, dans les limites qu'il fixe, l'exercice de ce droit aux commissaires de Province. Aussi longtemps que le Gouverneur général n'aura pas fixé ces limites, les commissaires de province useront des délégations antérieurement accordées aux Gouverneurs de province.

ART. 4.

Le Gouverneur général soumet annuellement au Gouvernement central des propositions budgétaires.

La forme de ces propositions, la répartition des prévisions de recettes et de dépenses, le nombre et la division des tableaux de développement sont fixés par arrêté royal ou, à défaut, par arrêté ministériel.

ART. 5.

Le Gouverneur général est chargé de l'exécution du budget de la Colonie.

Il assure la perception des revenus et règle la liquidation des dépenses dans les formes déterminées par les lois, les décrets et les règlements sur la comptabilité.

ART. 6.

Le Gouverneur général, ou son délégué, ordonnance les dépenses.

Les commissaires de province ou leurs délégués, ordonnancent les dépenses de la province.

ART. 7.

Le Gouverneur général fait, chaque année, rapport au Ministre des Colonies

geering van het moederland briefwisselingen te houden , binnen de palen welke hij vaststelt, draagt hij de uitoefening van dit recht over op de Provinciecommissarissen. Zoolang de Gouverneur generaal deze palen niet zal hebben vastgesteld, zullen de Provinciecommissarissen de machtigingen gebruiken welke voorheen aan de Povincie Gouverneurs waren verleend.

ART. 4.

De Gouverneur-Generaal onderwerpt jaarlijks aan het Hoofdbeheer begrootingsvoorstellen.

De vorm dezer begrootingsvoorstellen, de verdeeling der voorziene ontvangsten en uitgaven, het aantal en de indeeling der ontwikkelingstabellen worden bij koninklijk besluit of, bij gebreke daarvan, bij ministerieel besluit vastgesteld.

ART. 5.

De Gouverneur-Generaal is belast met de uitvoering van de begrooting der Kolonie.

Hij verzekert de ontvangst der inkomsten en regelt de afrekening der uitgaven naar de vormen vastgesteld bij de wetten, de decreten en de reglementen betreffende de rekenplichtigheid.

ART. 6.

De Gouverneur-Generaal of zijn gemachtigde verordent de uitgaven.

De Provinciecommissarissen of hunne gemachtigden verordenen de uitgaven voor de provincie.

ART. 7.

Ieder jaar brengt de Gouverneur-Generaal verslag uit aan den Minister van

sur l'administration du Gouvernement général.

Ce rapport est annexé au projet de budget de la Colonie.

ART. 8.

Le Gouverneur général donne son avis sur les projets de décrets avant leur envoi au conseil colonial, sauf le cas d'urgence.

ART. 9.

Le Gouverneur général est assisté d'un vice-Gouverneur général, d'un ou de plusieurs Inspecteurs d'État et d'un Secrétaire général. Il peut, en outre, attacher à sa personne un Secrétaire particulier et un Officier d'ordonnance, nommés par lui et choisis dans les cadres de l'Administration d'Afrique.

ART. 10.

L'Inspecteur d'État est chargé par le Gouverneur général d'inspecter les services des provinces. Une lettre de commission détermine l'étendue et la durée des pouvoirs qui lui sont délégués à cet effet par le Gouverneur général.

ART. 11.

Le Secrétaire particulier et l'Officier d'ordonnance reçoivent, outre leur traitement, une indemnité fixée par arrêté ministériel.

ART. 12.

Le Gouverneur général dispose d'un corps de fonctionnaires supérieurs pour

Koloniën over het beleid van het algemeen beheer.

Dit verslag wordt gevoegd bij het ontwerp van begrooting der Kolonie.

ART. 8.

De Gouverneur-Generaal geeft, behoudens in geval van dringendheid, zijn advies over de ontwerpen van decreten vóór hun overmaken aan den Kolonialen Raad.

ART. 9.

De Gouverneur-Generaal wordt bijgestaan door eenen Vice-Gouverneur-Generaal, door één of meerdere Staatsinspecteurs en door eenen Secretaris-Generaal. Hij kan, daarenboven, aan zijnen persoon hechten, eenen privaatsecretaris en eenen ordonnansofficier door hem genoemd en gekozen in de kaders van het Afrikaansch Beheer.

ART. 10.

De Staatsinspecteur wordt door den Gouverneur-Generaal belast met de inspectie van de diensten der provincies. Een opdrachtbrief bepaalt den omvang en den duur der machten welke hem, te dien einde, door den Gouverneur-Generaal zijn overgedragen.

ART. 11.

Buiten hunne wedde ontvangen de Privaatsecretaris en de Ordonnansofficier eene bij ministerieel besluit vastgestelde vergoeding.

ART. 12.

Voor het onderzoek der zaken en het toezicht over het beheer der provinciën

l'examen des affaires et le contrôle de l'Administration des provinces.

Ces fonctionnaires sont préposés aux services suivantes :

1° Le Secrétariat général, auquel est rattaché le service des Affaires Indigènes et de la Main-d'œuvre ;

2° Le service de l'Enseignement et du Contentieux ;

3° le commandement de la Force publique ;

4° Le service de l'Hygiène ;

5° Le service des Finances et des Douanes ;

6° Le service du budget et du contrôle;

7° Le service des travaux publics ;

8° Le service des Affaires Economiques ;

9° Le service de l'Agriculture et des Forêts ;

10° Le service des Postes et Télégraphes.

ART. 13.

Le Gouverneur général détermine la composition et l'organisation des services prévus à l'article 12.

ART. 14.

Les attributions des chefs de service et des fonctionnaires supérieurs qui composent son administration centrale, sont réglées par le Gouverneur général dans les limites des lois et règlements.

ART. 15.

Le Gouverneur général peut créer des Commissions administratives des établissements publics, tels que hôpitaux, écoles prisons, etc., et leur déléguer, sous le con-

beschikt de Gouverneur-Generaal over een college hoogere ambtenaren.

Deze ambtenaren zijn belast met de volgende diensten :

1° Het Secretariaat generaal aan hetwelk is gevoegd de dienst van de Inlandsche zaken en van de Werkkrachten ;

2° De dienst van het Onderwijs en de Betwiste zaken ;

3° Het Bevelhebberschap over de Landmacht ;

4° De dienst der Hygiëne ;

5° De dienst van de Financiën en de Douanen ;

6° De dienst van de Begrooting en de Controle ;

7° De dienst der Openbare Werken ;

8° De dienst der Economische Zaken ;

9° De Landbouw- en Boschdienst ;

10° De dienst der Posterijen en Telegrafen.

ART. 13.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de samenstelling en de inrichting van de bij artikel 12 voorziene diensten.

ART. 14.

De bevoegdheden der diensthoofden en der hoogere ambtenaren die zijn middenbeheer uitmaken, worden, binnen de perken der wetten en reglementen door den Gouverneur-Generaal geregeld.

ART. 15.

De Gouverneur-Generaal kan beheerscommissies der openbare instellingen, zooals, hospitalen, scholen, gevangenissen, enz., inrichten en hun, onder het

trôle de l'autorité, l'administration de ces établissements.

ART. 16.

L'exécution du budget colonial dans la métropole est assuré par les services du Ministère des Colonies.

ART. 17.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Gouverneur général est remplacé par le vice-Gouverneur général attaché au Gouvernement général.

A défaut de ce dernier, le Gouverneur général désigne un Inspecteur d'Etat chargé de le remplacer. S'il n'a pas fait de désignation, le Gouverneur général est provisoirement remplacé par le plus ancien Inspecteur d'Etat présent au chef-lieu de la Colonie, ou, à défaut, par le Secrétaire général, en attendant que le Roi ait désigné l'intérimaire.

ART. 18.

Le vice-Gouverneur général a sous ses ordres immédiats les chefs des services et dirige les services du Gouvernement.

En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé dans ces fonctions par le Secrétaire général.

ART. 19.

Le Gouverneur général appelé soit en Belgique, soit à l'étranger, continue à exercer sa haute mission de direction de la Colonie, par l'intermédiaire de son Représentant en Afrique.

toezicht der overheid, het beheer van deze instellingen overdragen.

ART. 16.

De uitvoering in het moederland van de Koloniale begrooting wordt verzekerd door de diensten van het Ministerie van Koloniën.

ART. 17.

In geval van afwezigheid of belet, wordt de Gouverneur-Generaal vervangen door den Vice-Gouverneur generaal die aan het algemeen Beheer is verbonden.

Bij ontstentenis van dezen laatste duidt de Gouverneur-Generaal eenen Staatsinspecteur aan die gelast is hem te vervangen. Zoo hij geene aanduiding deed, wordt de Gouverneur generaal, voorloopig, vervangen door den oudsten van rang zijnde Staatsinspecteur die in de hoofdplaats der Kolonie tegenwoordig is, of, bij gebreke, door den Secretaris-Generaal, in afwachting dat de Koning den interimair aangeduid hebbe.

ART. 18.

De Vice-Gouverneur-Generaal heeft onder zijne onmiddellijke bevelen de diensthoofden en bestuurt de diensten van het Beheer.

In geval van afwezigheid of van belet wordt hij in dit ambt vervangen door den Secretaris-Generaal.

ART. 19.

De hetzij naar België, hetzij naar het buitenland geroepen Gouverneur-Generaal gaat voort zijne hooge zending in zake beleid der Kolonie uit te voeren door bemiddeling van zijnen vertegenwoordiger in Afrika.

ART. 20.

Il est institué, sous la présidence du Gouverneur général un conseil de Gouvernement dont font partie :

Le vice-Gouverneur général assistant ;
Les Inspecteurs d'Etat ;
Le Procureur général ;
Le Secrétaire général,
Les chefs de service ou fonctionnaires que le Gouverneur général désigne.

En cas d'absence ou d'empêchement du Gouverneur général, la présidence du conseil est dévolue au fonctionnaire désigné à cet effet par le Gouverneur général.

ART. 21.

Le Gouverneur général est autorisé à appeler aux séances du conseil de Gouvernement un ou plusieurs notables belges résidant dans la Colonie.

ART. 22.

Le Conseil du Gouvernement est exclusivement consultatif. Il se réunit aussi souvent que de besoin sur convocation du président ou de son remplacement, et aux lieux qu'il détermine.

ART. 23.

Le Gouverneur général est représenté dans chaque province par un Commissaire de province.

Celui-ci, dans la limite des ordonnances d'administration générale du Gouverneur général exerce dans sa province, par voie d'arrêtés, le pouvoir exécutif.

ART. 20.

Onder voorzitterschap van den Gouverneur-Generaal, wordt een Gouvernementsraad ingesteld, waarvan deel uitmaken :

De Vice-Gouverneur-Generaal assistent;
De Staatsinspecteurs ;
De Procureur-Generaal ;
De Secretaris-Generaal,
De diensthoofden of ambtenaren die de Gouverneur-Generaal aanduidt.

In geval van afwezigheid of van belet van den Gouverneur-Generaal, komt het voorzitterschap van den Raad toe aan den, te dien einde, door den Gouverneur-Generaal aangeduiden ambtenaar.

ART. 21.

De Gouverneur-Generaal is gemachtigd tot de zittingen van den Gouvernementsraad een of meerdere in de Kolonie verblijvende Belgische ingezetenen te ontbieden.

ART. 22.

De Gouvernementsraad is uitsluitend raadplegend. Hij vergadert zoo dikwijls het noodzakelijk is bij oproeping van den voorzitter of van diens plaatsvervanger en op de plaats welke hij vaststelt.

ART. 23.

In elke provincie wordt de Gouverneur-Generaal door eenen Provinciecommissaris vertegenwoordigd.

Deze oefent binnen de perken der door den Gouverneur generaal uitgevaardigde verordeningen van algemeen beheer, in zijne provincie, bij wege van besluiten, de uitvoerende macht uit.

Le Commissaire de province est assisté par des Commissaires de district.

Les Commissaires de district non affectés à la direction d'un district et au contrôle des services des territoires qui le composent, sont chargés par le Commissaire de province des fonctions qu'il détermine.

ART. 24.

Les services de l'Administration provinciale comprennent dans la mesure déterminée par le Gouverneur général, les services correspondant à ceux de son Administration centrale.

ART. 25.

Les services de l'Administration centrale des provinces fonctionnent suivant un règlement d'ordre intérieur approuvé par le Gouverneur général.

ART. 26.

Le Commissaire de province, assisté des Commissaires de district, est chargé de l'exécution des lois et des règlements d'administration générale dans sa province. Il dirige l'administration de sa province.

Il exerce ceux des pouvoirs qu'attribuaient aux anciens Gouverneurs de Province les arrêtés royaux, les arrêtés ministériels et les ordonnances administratives.

Le Commissaire de province exécute, dans la province, les ordonnances du Gouverneur général. Il prend des arrêtés d'administration ou de police.

Il rend compte au Gouverneur général de ses règlements, ainsi que des arrêtés et des décisions qu'il prend pour l'exécution

De Provinciecommissaris wordt door Districtcommissarissen bijgestaan.

De niet voor het beleid van een district en tot de controle der diensten van de gewesten welke het uitmaken uitgezonden Districtcommissarissen worden door den Provinciecommissaris belast met het ambt dat hij bepaalt.

ART. 24.

De diensten van het provinciaal beheer begrijpen in de door den Gouverneur-Generaal bepaalde mate, de diensten welke overeenkomen met deze van zijn Middenbeheer.

ART. 25.

De diensten van het Hoofdbeheer der provincies werken luidens een door den Gouverneur-Generaal goedgekeurd reglement van inwendige orde.

ART. 26.

De door de Districtcommissarissen bijgestane Provinciecommissaris is, in zijne provincie, belast met de uitvoering van de wetten en van de reglementen van algemeen beheer. Hij bestuurt het beheer zijner provincie.

Hij oefent deze der machten uit welke de Koninklijke besluiten, de ministerieele besluiten en de beheersverordeningen aan de vroegere Provinciegouverneurs toekenden.

De Provinciecommissaris voert, in de provincie, de verordeningen uit van den Gouverneur-Generaal. Hij vaardigt beheers- of politiebesluiten uit.

Hij legt, bij den Gouverneur-Generaal, rekenschap af over zijne reglementen evenals over de besluiten en de beslis-

des lois, décrets et règlements généraux. Il lui transmet, dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les quinze jours de leur date, une copie de ces actes.

ART. 27.

Le Commissaire de province exécute le budget, par délégation du Gouverneur général.

Il ordonnance les dépenses et assure la perception des impôts, taxes et revenus, dans les limites, et aux conditions fixées par les lois et règlements.

Il peut, avec l'assentiment du Gouverneur général, déléguer tout ou partie de ces attributions.

ART. 28.

Le Commissaire de province inspecte au moins une fois l'an tous les districts de la province.

ART. 29.

Chaque année, le Commissaire de province adresse au Gouverneur général un rapport sur l'exercice écoulé. Il y joint ses propositions budgétaires.

Le rapport du Commissaire de province est annexé au rapport général prévu à l'article 7.

ART. 30.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Commissaire de province est remplacé par le Commissaire de district qu'il désigne.

singen welke hij neemt ter uitvoering der wetten, decreten en algemeene reglementen. Hij maakt aan deze, binnen den kortst mogelijken tijd, en ten laatste, binnen de vijftien dagen na hunne dagteekening, een afschrift van deze akten over.

ART. 27.

De Provinciecommissaris voert, bij afvaardiging van den Gouverneur-Generaal, de begrooting uit.

Hij verordent de uitgaven en verzekert het innen der belastingen, taksen en inkomsten binnen de bij de wetten en reglementen bepaalde perken en voorwaarden.

Hij mag, met de toestemming van den Gouverneur-Generaal, het geheel of een deel van zijne bevoegdheden overdragen.

ART. 28.

De Provinciecommissaris bezoekt, ten minste eenmaal in het jaar, alle districten der provincie.

ART. 29.

Ieder jaar maakt de Provinciecommissaris aan den Gouverneur-Generaal een verslag over van het verloopen dienstjaar. Hij voegt er zijne begrootingsvoorstellen bij.

Het verslag van den Provinciecommissaris wordt bij het bij artikel 7 voorzien algemeen verslag gevoegd.

ART. 30.

In geval van afwezigheid of van belet wordt de Provinciecommissaris vervangen door den Districtcommissaris dien hij aanduidt.

A défaut de désignation, il est remplacé provisoirement par le Commissaire de district le plus ancien en fonction dans la province, en attendant que le Gouverneur général ait fait choix de l'intérimaire.

ART. 31.

Dans chaque province, il est institué, sous la présidence du Commissaire de province, un conseil de province.

ART. 32.

Le Conseil de province se compose :

Du Commissaire de province ;

Du procureur général ou de son délégué ;

Des commissaires de district ;

Des chefs de service ou fonctionnaires de l'administration provinciale que désigne le commissaire de province.

Le commissaire de province est autorisé à appeler aux séances du conseil de province un ou plusieurs particuliers de nationalité belge et résidant dans la province.

ART. 33.

Le Conseil de province est exclusivement consultatif.

Il se réunit chaque année, sur la convocation du président, au chef-lieu de la province dans le courant du mois d'avril.

Les convocations sont envoyées deux mois au moins avant la date de la réunion.

ART. 34.

Le Conseil de province examine les propositions budgétaires pour la province.

Bij gebreke van aanduiding wordt hij, voorloopig, vervangen door den langst in dienst zijnde Districtcommissaris uit de provincie, in afwachting dat de Gouverneur-Generaal den interimair hebbe uitgekozen.

ART. 31.

In elke provincie wordt een provincieraad ingesteld onder voorzitterschap van den Provinciecommissaris.

ART. 32.

De Provincieraad bestaat uit :

Den Provinciecommissaris ;

Den Procureur-Generaal of diens afgevaardigde ;

De Districtcommissarissen ;

De diensthoofden of ambtenaren van het Provinciebeheer die de Provinciecommissaris aanduidt.

De Provinciecommissaris mag op de vergaderingen van den Provincieraad één of meerdere particulieren van Belgische nationaliteit ontbieden die in de provincie verblijven.

ART. 33.

De Provincieraad is uitsluitend raadplegend. Hij vergadert elk jaar, bij oproeping van den voorzitter, ter hoofdplaats van de provincie, in den loop der maand April.

De oproepingen worden uitgezonden ten minste twee maand vóór den datum der vergadering.

ART. 34.

De Provincieraad onderzoekt de begrootingsvoorstellen voor de provincie.

Le commissaire de province, qui est autorisé à prendre l'avis du Conseil de province sur toute question d'intérêt général, arrête l'ordre du jour, qui est communiqué aux membres en même temps que la convocation.

ART. 35.

Seront cependant portés d'office à l'ordre du jour :

1° L'amélioration des conditions morales et matérielles des populations indigènes ;

2° Les travaux publics et le développement de l'outillage économique des districts ;

3° L'Administration générale des districts et les relations entre les districts et les territoires ;

4° La défense et la police des districts ;

5° La situation financière, fiscale et économique des provinces.

ART. 36.

Une ordonnance du Gouverneur général arrête le règlement d'ordre intérieur du Conseil de province.

ART. 37.

Une copie du procès-verbal des délibérations des conseils de province est transmise au Gouverneur général. Ces délibérations feront l'objet de l'examen du Conseil du Gouvernement. Un résumé des délibérations sera déposé au siège du Gouvernement de chacune des provinces.

ART. 38.

Les districts sont administrés par des Commissaires de district qui, à cette fin,

De Provinciecommissaris die het advies van den Provincieraad mag inwinnen over welk vraagstuk ook van algemeen belang, stelt de dagorde vast welke aan de leden tezelfdertijd als de oproeping wordt overgemaakt.

ART. 35.

Zullen, evenwel, van ambtswege, op de dagorde gebracht worden :

1° De verbetering van de zedelijke en stoffelijke voorwaarden der inheemsche bevolkingen ;

2° De openbare werken en de ontwikkeling van de economische toerusting der districten.

3° Het Algemeen Beheer der districten en de betrekkingen tusschen de districten en de gewesten ;

4° De verdediging en de politie der districten ,

5° De geldelijke, fiscale en economische toestand der provinciën.

ART. 36.

Eene verordening van den Gouverneur-Generaal bepaalt het reglement van inwendige orde van den Provincieraad.

ART. 37.

Een afschrift van het proces-verbaal der beraadslagingnen van de Provincieraden wordt den Gouverneur-Generaal overgemaakt. Deze beraadslagingen zullen door den Gouvernementsraad worden onderzocht. Eene samenvatting van de beraadslagingen zal worden neergelegd ten zetel van het Beheer van elk der provinciën.

ART. 38.

De districten worden bestuurd door Districtcommissarissen die, te dien einde,

contrôlent et surveillent sur place les territoires qui les composent.

Ces Commissaires de district sont assistés d'un secrétaire et ont leur résidence au chef-lieu du district.

Ils veillent spécialement à l'organisation et au développement des institutions indigènes.

Les Commissaires de district sont placés sous l'autorité des Commissaires de province.

ART. 39.

Le Gouverneur général, sur la proposition du Commissaire de province, détermine, d'après les besoins, les services à établir dans chaque district.

ART. 40.

Les Commissaires de district inspectent en détail au moins deux fois l'an tous les territoires du district. Ils font rapport sur l'administration du district d'après leurs constatations.

ART. 41.

Les territoires sont administrés par un administrateur territorial, ayant sous ses ordres un administrateur territorial assistant et un ou plusieurs agents territoriaux. Les administrateurs sont placés sous l'autorité des commissaires de district.

Ils se tiennent constamment en contact avec les chefs indigènes. Ils veillent à maintenir ou à relever leur autorité et leur prestige, à conserver et à faire pro-

ter plaatse, toezicht houden over de gewesten welke het district uitmaken en deze controleeren.

Deze Districtcommissarissen worden bijgestaan door eenen secretaris en hebben hun verblijf in de hoofdplaats van het district.

Zij waken inderzonderheid op de inrichting en de ontwikkeling van de inheemsche instellingen.

De Districtcommissarissen staan onder het gezag van de Provinciecommissarissen.

ART. 39.

De Gouverneur-Generaal bepaalt, op voorstel van den Provinciecommissaris en de volgens de noodwendigheden, in elk district in te richten diensten.

ART. 40.

De Districtcommissarissen onderzoeken nauwkeurig, ten minste tweemaal in het jaar, alle gewesten van het district of laten deze nauwkeurig onderzoeken. Volgens hunne vaststellingen brengen zij verslag uit over het beheer van het district.

ART. 41.

De gewesten worden beheerd door eenen gewestbeheerder die onder zijne bevelen eenen assistent-gewestbeheerder en één of meerdere gewestbeambten heeft. De beheerders zijn onder het gezag geplaatst van de Districtcommissarissen.

Zij blijven steeds in betrekking met de inlandsche hoofden. Zij streven er naar hun gezag en hunnen invloed te handhaven of weder op te richten en de

gresser les institutions indigènes. Ils facilitent de tous leur pouvoirs les relations entre Européens et indigènes.

A cette fin, ils doivent établir et entretenir des voies de communication dans leur territoire, de manière à faciliter les rapports de l'Administration avec les populations, la pénétration de la civilisation et du commerce et la mise en valeur progressive de leur territoire.

ART. 42.

Les rapports sur l'administration des territoires sont établis par les administrateurs territoriaux. Les Commissaires de District y joignent les observations résultant des constatations faites au cours de leurs inspections.

ART. 43.

Notre arrêté du 28 juillet 1914, organique du Gouvernement général de la Colonie, et Nos arrêtés des 22 août 1921, 6 juillet 1922, 14 février 1923, 11 avril 1924, 11 novembre 1926, 7 mai 1929 et 21 juin 1932, qui le modifient ou le complètent, sont abrogés.

ART. 44.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que fixera une ordonnance du Gouverneur général.

ART. 45.

Notre Ministre des Colonies est char-

inheemsche instellingen te behouden of te doen vorderen. Zij vergemakkelijken met al hunne macht, de betrekkingen tusschen Europeanen en inboorlingen.

Te dien einde moeten zij in hun gewest verkeerswegen aanleggen en onderhouden om aldus de betrekkingen van het Beheer met de bevolkingen, het doordringen van beschaving en handel en de progessieve te waarde brenging van hun gewest te vergemakkelijken.

ART. 42.

De verslagen over het beheer der gewesten worden door Districtcommissarissen opgemaakt. De Districtcommissarissen voegen er de opmerkingen aan toe welke het gevolg zijn van de in den loop hunner inspectiereizen gedane vaststellingen.

ART. 43.

Ons besluit van 28 Juli 1914, tot inrichting van het Algemeen Beheer der Kolonie, en Onze besluiten van 22 Augustus 1921, 6 Juli 1922, 14 Februari 1923, 11 April 1924, 11 November 1926, 7 Mei 1929 en 21 Juni 1932, welke dit wijzigen of aanvullen, zijn afgeschaft.

ART. 44.

Dit besluit zal in voege treden op de dagteekening welke eene van den Gouverneur-Generaal uitgaande verordening zal vaststellen.

ART. 45.

Onze Minister van Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1933.

met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege,
De Minister van Koloniën,

Attributions du Gouverneur du Ruanda-Urundi.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo belge ;

Considérant qu'il y a lieu de mettre en concordance l'organisation actuelle du Ruanda-Urundi avec Notre arrêté royal, du 29 juin 1933, organique de l'administration du Congo belge ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les pouvoirs attribués aux Commissaires de Province sont exercés, dans le territoire du Ruanda-Urundi, par le Vice-Gouverneur général, gouverneur de ce territoire, qui agit par voie d'ordonnance.

Bevoegdheden van den Gouverneur van Ruanda-Urundi.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Overwegende dat de huidige inrichting van Ruanda-Urundi in overeenstemming dient gebracht met Ons koninklijk besluit van 29 Juni 1933 tot inrichting van het Beheer van Belgisch-Congo ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De machten toegekend aan de Provincie-Commissarissen worden in Ruanda-Urundi uitgeoefend door den Vice-Gouverneur-Generaal, gouverneur van dit gebied, die handelt bij wege van verordening.

ART. 2.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Vice-Gouverneur général, gouverneur du Ruanda-Urundi, est remplacé par le fonctionnaire qu'il désigne.

A défaut de cette désignation, il est remplacé provisoirement par le résident le plus ancien en fonction, en attendant que le Gouverneur Général ait fait choix de l'intérimaire.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que déterminera, par ordonnance, le Gouverneur Général.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1933.

ART. 2.

In geval van afwezigheid of belet, wordt de Vice-Gouverneur-Generaal, gouverneur van Ruanda-Urundi, vervangen door den door hem aangeduiden ambtenaar.

Bij gebrek aan deze aanduiding wordt hij voorloopig vervangen door den resident die den hoogsten ambstouderdom bereikt, in afwachting dat de Gouverneur-Generaal, den interimair gekozen hebbe.

ART. 3.

Het tegenwoordig besluit zal in voege treden op den datum, die door den Gouverneur-Generaal, bij verordening zal bepaald worden.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Organisation Territoriale de la Colonie.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo belge ;

Territoriale Inrichting van de Kolonie.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Revu notre arrêté du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale de la Colonie, tel qu'il a été modifié par nos arrêtés ultérieurs ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le territoire du Congo Belge est divisé en provinces, les provinces en districts, les districts en territoires.

ART. 2.

Le nombre des provinces, leur dénomination, leur chef-lieu et leurs limites sont déterminés par Nous.

ART. 3.

Le nombre des districts et des territoires, leur dénomination, leur chef-lieu et leurs limites sont déterminés par le Gouverneur Général.

ART. 4.

Léopoldville est la capitale de la Colonie du Congo Belge.

ART. 5.

Est abrogé Notre arrêté du 28 mars 1912, sur l'organisation territoriale de la Colonie, tel qu'il a été modifié par Nos arrêtés ultérieurs.

ART. 6.

Le présent arrêté entrera en vigueur

Herzien Ons besluit van 28 Maart 1912, betrekkelijk de territoriale inrichting der Kolonie, zooals het werd gewijzigd door Onze later getroffen besluiten.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het grondgebied van Belgisch-Congo wordt onderverdeeld in provinciën, de provinciën in districten, de districten in gewesten.

ART. 2.

Het aantal provinciën, hunne benaming, hunne grenzen, worden door Ons bepaald.

ART. 3.

Het aantal districten en gewesten, hunne benaming, hunne hoofdplaats en hunne grenzen, worden bepaald door den Gouverneur-Generaal.

ART. 4.

Leopoldville is de hoofdstad der Kolonie Belgisch-Congo.

ART. 5.

Wordt afgeschaft, Ons besluit van 28 Maart 1912, over de gewestelijke inrichting der Kolonie, zooals het gewijzigd werd door Onze voorgaande besluiten.

ART. 6.

Het tegenwoordig besluit zal in voege

à la date que fixera une ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1933.

treden op den datum, die door eene verordening van den Gouverneur-Generaal zal bepaald worden.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Constitution, Chefs-lieux et limites des Provinces.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu Notre Arrêté du 29 juin 1933, sur l'organisation territoriale de la Colonie ;

Revu Notre Arrêté du 22 février 1932, fixant les limites des provinces ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Inrichting, Hoofdplaatsen en Grenzen der Provincies.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien Ons Besluit van 29 Juni 1933, betrekkelijk de territoriale inrichting der Kolonie ;

Herzien Ons besluit van 22 Februari 1932, tot vaststelling der grenzen van de provincies ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Le Congo Belge est divisé en six provinces :

la province de Léopoldville, dont le chef-lieu est Léopoldville ;
la province de Coquilhatville, dont le chef-lieu est Coquilhatville ;
la province de Stanleyville dont le chef-lieu est Stanleyville;
la province de Costermansville, dont le chef-lieu est Costermansville ;
la province d'Elisabethville, dont le chef-lieu est Elisabethville ;
la province de Lusambo, dont le chef-lieu est Lusambo.

ART. 2.

Les limites de ces provinces sont fixées comme suit :

I. — *Province de Léopoldville.*

Au Nord-Ouest : la frontière entre le Congo Belge et l'enclave de Cabinda ; la frontière entre le Congo Belge et l'Afrique Equatoriale Française jusqu'à l'embouchure de l'Ubangi ;

De cette embouchure le thalweg du Congo vers l'amont jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant par le confluent de l'Ikabo et de la Boyolo.

Au Nord ce parallèle jusqu'au confluent de l'Ikabo et de la Boyolo ; la Boyolo jusqu'à son confluent avec la Loba ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Losasafa ; cette rivière vers l'amont jusqu'à la Boloko.

La Boloko, vers l'amont, jusqu'à son confluent avec la Bileka ; de ce confluent

ARTIKEL ÉÉN.

Belgisch-Congo is verdeeld in zes provincies :

de provincie Leopoldville, met hoofdplaats Leopoldville ;
de provincie Coquilhatville, met hoofdplaats Coquilhatville ;
de provincie Stanleyville, met hoofdplaats Stanleyville ;
de provincie Costermansville, met hoofdplaats Costermansville ;
de provincie Elisabethville, met hoofdplaats Elisabethville ;
de provincie Lusambo, met hoofdplaats Lusambo.

ART. 2.

De grenzen van deze provincies zijn vastgesteld als volgt :

I. — *Provincie Leopoldville.*

Ten Noord-Westen : de grens tusschen Belgisch-Congo, en de enclave Cabinda ; de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika, tot aan de monding van den Ubangi ;

Vanaf deze monding, de thalweg van den Congostroom, stroomopwaarts, tot aan zijne ontmoeting met de parallel welke loopt over de samenvloeiing van de Ikabo en de Boyolo.

Ten Noorden, deze parallel tot aan de samenvloeiing van de Ikabo en de Boyolo ; de Boyolo tot aan hare samenvloeiing met de Loba ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Losasafa ; deze rivier, stroomopwaarts tot aan de Boloko.

De Boloko, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Bileka ; vanaf

une droite jusqu'à la source de la Boloko ; de cette source une droite jusqu'à la source de la Peteonga. Cette rivière jusqu'à la Bandjo ; la Bandjo, vers l'aval, jusqu'à son confluent avec la Lolima ; de ce confluent une droite jusqu'à la source de la Lofomenge. La Lofomenge jusqu'à son confluent avec la Loole. Celle-ci vers l'aval jusqu'à la Dwali ; la Dwali jusqu'à sa source ; une ligne brisée joignant cette source à celles de la Mokondu et de l'Ipeke ; une droite de cette dernière source jusqu'à celle de la Botofili ; la Botofili jusqu'à son confluent avec l'Ekondo ; une droite de ce confluent jusqu'à la source de l'Ebia ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lotoi ; celle-ci vers l'amont jusqu'au confluent de la Bokali ; cette rivière jusqu'à sa source ; une ligne brisée reliant cette source à l'Etang de Djemba et au confluent de la Loso et de la Dwaka ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite jusqu'à la source de la Kela ; de cette source une droite jusqu'au confluent de la Loso et de la Twenge ; une droite de ce confluent à celui de la Lolongo avec la Lokolo. La Lokolo vers l'amont jusqu'au confluent de la Kelele ; cette rivière jusqu'à sa source ; ce cette source une droite jusqu'au confluent de la Loole et de la Losolu ; la Losolu jusqu'à son confluent avec l'Ilongadjali; l'Ilongadjali, vers l'amont jusqu'à sa rencontre avec le 21° Est de Greenwich.

A l'Est : ce méridien vers le Sud jusqu'à la rivière Lokolo ; de ce point de

deze samenvloeiing, eene rechte lijn tot de bron der Boloko ; vanaf deze bron eene rechte lijn tot aan de bron der Peteonga. Deze rivier tot aan de Bandjo ; de Bandjo, stroomafwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Lolima ; vanaf deze samenvloeiing, eene rechte lijn tot aan de bron der Lofomenge. De Lofomenge tot aan hare samenvloeiing met de Loole. Deze stroomafwaarts tot aan de Dwali ; de Dwali tot aan hare bron ; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met deze van de Mokondu en de Ipeke, eene rechte lijn vanaf deze laatste bron tot aan deze der Botofili ; de Botofili tot aan hare samenvloeiing met de Ekondo ; eene rechte lijn vanaf deze samenvloeiing tot aan de bron der Ebia ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lotoi ; deze stroomopwaarts tot aan de samenvloeiing der Bokali ; deze rivier tot aan hare bron ; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met den Vijver van Djemba en de samenvloeiing der Loso en der Dwaka ; deze, tot aan hare bron ; eene rechte lijn tot aan de bron der Kela, vanaf deze bron, eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing der Loso en der Twenge ; eene rechte lijn vanaf deze samenvloeiing tot aan die der Lolongo met de Lokolo. De Lokolo, stroomopwaarts, tot aan de samenvloeiing met de Kelele ; deze rivier tot aan hare bron ; vanaf deze bron, eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing der Loole en der Losolu ; de Losolu tot aan hare samenvloeiing met de Ilongadjali; de Ilongadjali, stroomopwaarts, tot aan hare ontmoeting met den 21° Oost van Greenwich.

Ten Oosten : deze middageirkel Zuidwaarts, tot aan de rivier Lokolo ; vanaf

rencontre une droite passant à 5 kilomètres à l'Est du village Bongola et joignant le point de rencontre du 21° Est Greenwich avec la Lokolo au confluent des rivières Loola et Lokoro ; de ce confluent une droite aboutissant au point de rencontre de la Lula et du méridien passant par la confluent de la Mosengo et de la Lukenie. Ce méridien jusqu'à ce confluent. De ce confluent une droite jusqu'au croisement du quatrième parallèle Sud avec la rivière Kakoie ; la Kakoie jusqu'à son embouchure dans le Sankuru ; le Sankuru vers l'aval, puis le Kasai vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Loange. Cette rivière jusqu'au confluent de la Lushiko ; la Lushiko jusqu'à la limite entre le Congo Belge et la Colonie portugaise de l'Angola.

A Sud : cette limite jusqu'à l'embouchure du fleuve Congo.

A l'Ouest : le rivage de l'Océan Atlan**tique** depuis la pointe de Banana jusqu'à la frontière de l'Enclave portugaise de Cabinda.

II. — *Province de Coquilhatville.*

A l'Ouest et au Nord : la limite entre le Congo Belge et l'Afrique Equatoriale française depuis l'embouchure de l'Ubangi dans le Congo jusqu'au confluent de l'Uele et du Bomu.

A l'Est : du confluent du Bomu et de l'Uele une droite aboutissant à la crête de partage des eaux de l'Uele et de la Bili ; cette crête de partage jusqu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Pemu ; une droite reliant cette

dit ontmoetingspunt, eene rechte lijn welke loopt op eenen afstand van 5 kilometer ten Oosten van het dorp Bongola en het ontmoetingspunt van den 21° Oost van Greenwich met de Lokolo op de samenvloeiing der rivier Loola en Lokoro; vanaf deze samenvloeiing eene rechte lijn welke uitloopt op het ontmoetingspunt der Lula met den middagcirkel die loopt door de samenvloeiing der Mosengo en der Lukenie. Deze middagcirkel tot aan deze samenvloeiing. Vanaf deze samenvloeiing, eene rechte lijn tot aan het kruispunt van de vierde Zuiderparallel met de rivier Kakoie; de Kakoie tot aan hare monding in de Sankuru ; de Sankuru, stroomafwaarts, daarna de Kasai stroomafwaarts tot aan de monding der Loange. Deze rivier tot aan de samenvloeiing der Lushiko ; de Lushiko tot aan de grens tusschen Belgisch-Congo en de Portugeesche Kolonie Angola.

Ten Zuiden : deze grens tot aan de monding van den Congostroom.

Ten Westen : de kust van den Altantischen Oceaan vanaf het punt van Banana tot aan de grens der Portugeesche enclave Cabinda.

II. — *Provincie Coquilhatville.*

Ten Westen en ten Noorden : de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika vanaf de monding der Kwangi in den Congostroom tot aan de samenvloeiing der Uele en der Bomu.

Ten Oosten : vanaf de samenvloeiing der Boma en der Uele, eene rechte lijn uitloopende op de scheidingslijn der wateren van de Uele en van de Bili ; deze scheidingslijn tot aan het punt het dichtst nabij de bron der Pemu-rivier

source à ce point ; la rivière Pemu jusqu'à son embouchure dans l'Uele ; l'Uele vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Bagi (20°30' de longitude Est de Greenwich) ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Uele et Likati ; cette crête de partage, vers l'Ouest jusqu'à sa jonction avec la crête de partage des eaux de la Mongala et de la Likati ; la crête de partage des eaux de la Mongala et de la Likati jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de faîte entre la Likati et la Tshimbi ; de ce point une droite aboutissant à la source de la Tshimbi ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de l'Abunga ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Pweleke ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Pwengwe ; une droite reliant ce confluent à celui des rivières Balenge et Ebobolo ; une droite reliant ce confluent à la source de l'Ekama ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans l'Itimbiri ; cette rivière vers l'amont jusqu'à l'embouchure de l'Ekoko ; cette rivière jusqu'à sa source ; le méridien partant de la source de la rivière Ekoko jusqu'à sa rencontre avec la rivière Lese ; cette rivière jusqu'à son confluent avec le Mapo, cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage Congo-Itimbiri ; cette crête jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la Lingohu ; une droite reliant ce point à cette source ; la Lingohu jusqu'à son confluent avec l'Itimbiri ; cette rivière jusqu'à son confluent avec le fleuve Congo ; le parallèle de ce confluent jusqu'à son intersection avec le thalweg

gelegen ; eene rechte lijn welke deze bron aan dat punt verbindt ; de Pemu-rivier tot aan hare monding in de Uele ; de Uele stroomopwaarts tot aan de monding der Bagi (20°30' Oosterlengte van Greenwich) ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabijgelegen punt der scheidingslijn van de wateren der Uele- en Likati-rivieren ; deze scheidingslijn westwaarts, tot aan haar raakpunt met de scheidingslijn van de wateren der Mongala en der Likati ; de scheidingslijn van de wateren der Mongala en der Likati, tot aan haar kruispunt met de scheidingslijn tusschen de Likati en de Tshimbi ; vanaf dit punt eene rechte lijn welke uitloopt op de bron der Tshimbi ; deze rivier tot aan de monding der Abunga ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Pweleke verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Pwenge ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing verbindt met deze der Balenge- en Ebobolorivieren ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing verbindt met de bron der Ekama ; deze rivier tot aan hare monding in de Itimbiri ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan de monding der Ekoko ; deze rivier tot aan hare bron ; de middaglijn uitgaande uit de bron der Ekokorivier tot aan haar raakpunt met de Lese-rivier ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Mapo ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabijgelegen punt van de scheidingslijn Congo-Itimbiri ; deze scheidingslijn tot aan haar punt het dichtst nabij de bron der Lingohu gelegen ; eene rechte lijn welke dit punt met deze bron

du fleuve Congo ; ce thalweg vers l'aval jusqu'à son intersection avec le méridien de l'embouchure de la rivière Litoi ; ce méridien jusqu'à cette embouchure ; la rivière Litoi jusqu'à l'embouchure de l'Ifwafondo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Losali ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Lopori ; la Lopori jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la rivière Sasandja (affluent de droite de la Mokombe) ; une droite reliant cette source à celle de la rivière Loile ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Yatakombe ; une droite reliant cette embouchure à la source de la Baluku ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Mokombe ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la rivière Sasandja (affluent de gauche de la Mokombe) ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la rivière Osadja ; une droite joignant cette embouchure au confluent des rivières Losalia et Lute ; la rivière Losalia jusqu'à sa source ; une ligne brisée reliant cette source à celle des rivières Lute, Sengeye et Botaye pour atteindre celle de la rivière Yoko ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Lofombe ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Lofombe-Moke ; une droite reliant ce confluent à la source de la rivière Momboli ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Lokendo ; une droite reliant cette embouchure au confluent des rivières Tololongo et Lua ; une droite reliant ce confluent à la source de la rivière Makindu ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Lokela ; cette rivière vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Momponde ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite

verbindt; de Lingohu tot aan hare samenvloeiing met de Itimbiri ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met den Congostroom ; de parallel dezer samenvloeiing tot aan haar kruispunt met den thalweg van den Congostroom ; deze thalweg, stroomafwaarts tot aan diens kruispunt met de middaglijn van de monding der Litoi-rivier ; deze middaglijn tot aan deze monding ; de Litoi-rivier tot aan de monding der Ifwafondo ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Losali ; deze rivier tot aan hare monding in de Lopori ; de Lopori tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Sasandja-rivier (rechterbijrivier der Mokombe) ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Loile-rivier ; deze rivier tot aan de monding der Yatakombe ; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de bron der Baluku ; deze rivier tot aan hare monding in de Mokombe ; deze rivier tot aan de monding der Sasandja-rivier (linker-bijrivier der Mokombe) ; deze rivier tot aan de monding der Osadjarivier ; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de samenvloeiing der Losalia- en Lute-rivieren ; de Losaliarivier tot aan hare bron ; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met die der Lute-, Sengeye- en Botaye-rivieren om deze der Yoko-rivier te bereiken ; deze rivier tot aan hare monding in de Lofombe-rivier ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lofombe-Mokerivier ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing verbindt met de bron der Momboli-rivier ; deze rivier tot aan hare monding in de Lokendo-rivier ; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de

reliant cette source à celle de la Menenge ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Mompela ; cette rivière en aval jusqu'à son confluent avec la Suluato ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Ikembe ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Yafa ; cette rivière vers l'amont jusqu'au confluent de la Londondo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Tshuapa et Lomami ; cette crête vers le Sud jusqu'à son intersection avec le parallèle de Bena-Kamba ; une droite joignant ce point au confluent de la Tshuapa et de la Luhiu ; la Luhiu jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Lotshia ; une droite joignant la source de la Lotshia à celle de la Lukuhu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lomela ; la Lomela vers l'amont jusqu'à son confluent avec la Lole ; cette rivière, vers l'amont, jusqu'à son confluent avec la Wadji ; la Wadji, vers l'amont, jusqu'à un point situé à 15 km. de son embouchure ; une droite joignant ce point à un point de la rivière Koie, situé à 2 km. en aval du village Lokendangondo.

samenvloeiing der Tololongo- en Lua-rivieren ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing verbindt met de bron der Makindu-rivier ; deze rivier tot aan hare monding in de Lokela ; deze rivier stroomopwaarts tot aan de monding der Momponde ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Menenge ; deze rivier tot aan de monding der Mompela ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Suluato ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Ikembe ; deze rivier tot aan hare monding in de Yafa-rivier ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Londondo ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabijgelegen punt van de scheidingslijn der wateren van de Tschuapa- en Lomami-rivieren ; deze scheidingslijn zuidwaarts tot aan haar kruispunt met de parallel van Bena-Kamba ; eene rechte lijn welke dit punt verbindt met de samenvloeiing der Tshuapa en der Luhiu ; de Luhiu tot aan hare bron ; eene rechte bij welke deze bron verbindt met deze der Lotshia; eene rechte lijn welke deze bron der Lotshia verbindt met die der Lukuhu ; deze rivier tot aan aan hare samenvloeiing met de Lomela ; de Lomela, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Lole ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Wadji ; de Wadji, stroomopwaarts, tot aan een op 15 km. van hare monding gelegen punt ; eene rechte lijn welke dat punt verbindt met een punt der Koie-rivier, gelegen op 2 km. stroomafwaarts het dorp Lokendangondo.

Au sud : la rivière Koie jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à la source orientale de la Nyangolushi ; une ligne conventionnelle, partant de cette source contournant au Nord le massif dans lequel prennent leur source la Tshiuwa, la Ludjima, la Lona, et aboutissant à la source de la rivière Elungu ; une droite joignant cette source à celle de la Yema ; une droite joignant cette source à celle de la Vulu-Ukungu ; une droite joignant cette source à celle de la rivière Akialushi ; cette rivière, vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Luvio ; la Luvio vers l'aval jusqu'à son confluent avec la rivière Owe ; la Owe jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Funga ; une droite joignant la source de la Funga à celle de la Lufu, la Lufu vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Yambe ; la Yambe jusquà sa source ; une droite joignant cette source à celle de la rivière Okongo ; la rivière Okongo jusqu'à son confluent avec la rivière Atende ; une droite joignant ce confluent au confluent de la Niemo et de la Lowala ; la rivière Lowala, vers l'amont jusqu'à son confluent avec la Kila-Kila ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Kekesele ; cette rivière jusqu'à son confluent avec le Bende-Lushié, cette rivière, vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Lufute ; cette rivière, vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Lokedji ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de l'Ishongo ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lowe ; cette rivière, vers l'amont, jusqu'à son confluent avec l'Ifula ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite

Ten Zuiden : de Koie-rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met de oostelijke bron der Nyangolushi verbindt ; eene overeenkomstelijke lijn uitgaande van deze bron, loopende ten Noorden omheen de berggroep waar de Tshiuwa, de Ludjima en de Lona haren oorsprong nemen en uitkomende aan de bron der Elungu-rivier ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Yema verbindt ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Vulu-Ukungu verbindt ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Akialushi-rivier verbindt ; deze rivier stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Luvio ; de Luvio stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Owe-rivier ; de Owe tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Funga verbindt ; eene rechte lijn welke de bron der Funga met die der Lufu verbindt ; de Lufu stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Yambe ; de Yambe tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Okongo-rivier verbindt ; de Okongo tot aan hare samenvloeiing met de Atende-rivier ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing met de samenvloeiing der Niemo en der Lowala verbindt ; de Lowala-rivier stroomopwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Kila-Kila ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Kekesele verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Bende-Lushie ; deze rivier stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Lufute ; deze rivier stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Lokedji ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Ishongo ver-

joignant cette source à celle de la Washaie ; une droite joignant cette source à celle de la Luilaka ; la rivière Luilaka vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Kanga ; le méridien de ce confluent vers le Sud jusqu'à sa rencontre avec la rivière Lokolo ; cette rivière, vers l'aval, jusqu'à sa rencontre avec le 21e méridien Est de Greenwich ; ensuite la limite septentrionale de la Province de Léopoldville jusqu'au fleuve Congo.

III. — *Province de Stanleyville.*

Au Nord : la limite entre le Congo belge et l'Afrique Equatoriale Française et la limite entre le Congo Belge et le Soudan anglo-égyptien.

A l'Est : la limite entre le Congo Belge et le protectorat de l'Uganda, jusqu'à l'embouchure de l'Ishasha dans le Lac Edouard.

Au Sud : la rive méridionale du Lac Edouard jusqu'à l'embouchure de la Ruindi ; cette rivière jusqu'au ravin Nyabuliga ; ce ravin jusqu'à sa rencontre avec la Lula ; cette rivière jusqu'à son confluent avec le ruisseau Kimiamabono ; ce ruisseau jusqu'à sa source ; une ligne reliant cette source aux collines Mayinga et Burungia et à la source de la Kasandu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Luhulu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kiwuwe ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kabatehi ; cette rivière jusqu'au défilé entre les

bindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lowe ; deze rivier stroomopwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Ifula ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Washaie verbindt ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Luilaka verbindt ; de Luilaka-rivier stroomafwaarts tot aan de monding der Kamga ; de middaglijn van deze samenvloeiing zuidwaarts tot aan hare ontmoeting met de Lokolo-rivier ; deze rivier stroomafwaarts tot aan hare ontmoeting met de middaglijn 21° Oost van Greenwich ; daarna de Noordelijke grens der Provincie Leopoldville tot aan den Congostroom.

III. — *Provincie Stanleyville.*

Ten Noorden : de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika en de grens tusschen Belgisch-Congo en Engelsch-Egyptisch Soudan.

Ten Oosten : de grens tusschen Belgisch-Congo en het Uganda-Protectoraat tot aan de monding der Ishasha in het Eduard Meer.

Ten Zuiden : de zuidergrens van het Eduard Meer tot aan de monding der Ruindi ; deze rivier tot aan het Nyabuliga-ravijn ; dit ravijn tot aan zijne ontmoeting met de Lula ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kimiamabono-beek ; deze beek tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met de heuvelen Mayinga en Burungia en met de bron der Kasandu verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Luhulu; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kiwuwe ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de

collines Kasunga et Butuli ; la route passant entre les ruisseaux Kalungalunga et Ngulo et entre les collines Buhunzu et Bupaka ; le ravin de la Mahotote ; une ligne reliant la tête de ce ravin au sommet de la colline Kahotote et au ruisseau Kihoho ; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Mukopo ; cette rivière jusqu'à la route Murungi-Larama ; cette route jusqu'à la colline Kabale ; une droite reliant le sommet de cette colline à la source du ruisseau Migendi ; ce ruisseau jusqu'à la Niamikando ou Ngambu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Katendere ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la Libange ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kasowa ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Tahiamatinda ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lepia ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Ndohe ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à la colline Butale ; une droite reliant cette colline à la colline Ipe ; une droite reliant cette colline à la source de la Nialungu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Bilati ; cette rivière jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau venant du mont Bukoka ; ce ruisseau jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au mont Bukoka ; à partir de ce mont la crête de partage Lindi-Tayna jusqu'à son point le plus rapproché de la source de l'Umabonga ; une droite reliant ce point à cette source ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Ubilo ; une droite reliant ce confluent au confluent Luiso-Aboinda ; l'Aboinda jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de Kabatehi ; deze rivier tot aan den pas tusschen de heuvelen Kasunga en Butuli; de baan loopende tusschen de beken Kalungalunga en Ngulo en tusschen de heuvelen Buhunzu en Bupaka ; het Mahotote-ravijn ; eene lijn welke den aanvang van dit ravijn met de kruin van den Kahotote-heuvel en met de Kihoho-beek verbindt ; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Mukopo ; deze rivier tot aan de baan Murungi-Larama ; deze baan tot aan den Kabale-heuvel ; eene rechte lijn welke de kruin van dezen heuvel met de bron der Migendi-beek verbindt ; deze beek tot aan de Niamikando of Ngambu ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Katendere ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met het dichtst nabij gelegen punt der Libange verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kasowa ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Tahiamatinda verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lepia ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Ndohe ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met den Butale-heuvel verbindt ; eene rechte lijn welke dezen heuvel met den Ipeheuvel verbindt ; eene rechte lijn welke dezen heuvel met de bron der Nialungu verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Bilati ; deze rivier tot aan de monding eener beek komende van den Bukoka-berg ; deze beek tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met den Bukoka-berg verbindt ; vanaf dezen berg de scheidingslijn Lindi-Tayna tot aan haar punt het dichtst nabij de bron Umabonga gelegen ; eene rechte lijn welke dat punt

la Mambunda ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Tayna ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lubero ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lindi ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mandaye.

A l'Ouest : la Lindi vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Kanabiro ; la Kanabiro jusqu'à son confluent avec la Lohu ; cette rivière jusqu'à sa source, une droite reliant cette source à celle de l'Ebitu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lungu ; la Lungu vers l'aval jusqu'au méridien du Mont Matali ; ce méridien vers le nord jusqu'au Mont Matali ; une ligne brisée reliant ce mont au sommet des Monts Abakaba, Madjombo et Mambia. De ce dernier mont une droite à la ligne de faîte Obiro-Lindi. Cette ligne de faîte jusqu'au point le plus rapproché de la source de la Makakwabi ; une droite jusqu'à cette source ; la Makakwabi jusqu'à son confluent avec la Masombi ; la Masombi jusqu' son confluent avec l'Obiro , une droite reliant ce confluent au confluent de l'Obolangi avec l'Edale.

Au Sud : une droite reliant ce confluent à la source de la Mombongo ; cette rivière jusqu'à son confluent àvec la Lindi ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Uonga ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Masoyi ; cette rivière

met deze bron verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Ubilo ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing met de samenvloeiing Luiso-Aboinda verbindt ; de Aboinda tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Mambunda verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Tayna ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lubero ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lindi ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Mandaye ;

Ten Westen : de Lindi stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Kanabiro ; de Kanabiro tot aan hare samenvloeiing met de Lohu ; deze laatste rivier tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Ebitu ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lungu ; de Lungu, stroomafwaarts, tot aan den middagcirkel van den Mataliberg ; deze middagcirkel, noordwaarts, tot aan den Mataliberg ; eene gebroken lijn welke dezen berg verbindt met den top der bergen Abakaba, Madjombo en Membia. Vanaf dezen laatsten berg, eene rechte lijn op de scheidingslijn Obiro-Lindi. Deze scheidingslijn tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der Makakwabi eene rechte lijn tot aan deze bron ; de Makakwabi tot aan hare samenvloeiing met de Masombi ; de Masombi tot aan hare samenvloeiing met de Obiro ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing verbindt met de samenvloeiing der Obolangi met de Edale.

Ten Zuiden : eene rechte lijn welke deze samenvloeiing met de bron der Mombongo verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lindi ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Uonga ; deze rivier tot aan hare samen-

jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Makwangale ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Opienge ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Magula ; cette rivière jusqu'à sa source ; le parallèle de cette source jusqu'à son intersection avec l'Uonga ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Mapakasa ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Opienge ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mabusa ; cette rivière jusqu'à sa source; une droite reliant cette source à celle de l'Onzio ; une droite reliant cette source à celle de la Tshopo ; une droite reliant cette source à celle de la Magegele ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Loyandya ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Okumbi ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Amete ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Lemore ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lombelombe ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Aliasandra ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Tshopo ; cette rivière, vers l'aval, jusqu'à sa rencontre avec le méridien de la source de l'Ifoli ; ce méridien, vers le Sud, jusqu'à cette source ; l'Ifoli jusqu'à son confluent avec l'Okilu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Maiko ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Lusu ; de ce confluent une droite jusqu'au confluent Okufa-Mengoi ; la Mengoi jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Ambata ; cette rivière, vers l'amont, jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par le confluent Lilo-

vloeiing met de Masoyi ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Makwangale verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Opienge ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Magula ; deze rivier tot aan hare bron ; de parallel van deze bron tot aan haar kruispunt met de Uonga ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Mapakasa verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Opienge ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Mabusa ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Onzio verbindt ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Tshopo verbindt ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Magegele verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Loyandya ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Okumbi verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Amete ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Lemore verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lombelombe ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Aliasandra verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Tshopo ; deze rivier, stroomafwaarts tot aan hare ontmoeting met den middagcirkel van de bron der Ifoli ; deze middagcirkel, zuidwaarts, tot aan deze bron ; de Ifoli tot aan hare samenvloeiing met de Okilu ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Maiko ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lusu ; vanaf deze samenvloeiing, eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing Okufa-Mengoi ; de

Mabesula ; la Mabesula jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Misaw ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lokanie ; celle-ci vers l'aval jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par la source de l'Ososo. Ce méridien vers le Sud jusqu'à la source de la Mungurusa. De cette source une droite jusqu'au confluent Lubutu-Lie ; la Lubutu, vers l'aval, jusqu'à son confluent avec la Lowa ; la Lowa jusqu'à son embouchure dans le Lualaba ; le Lualaba, vers l'amont, jusqu'à l'embouchure de l'Otsha ; une droite reliant cette embouchure à celle de la Likuma-Monene, dans le Lomami. Le Lomami vers l'aval, jusqu'à l'embouchure de la Tutu ; cette rivière Tutu jusqu'à sa source. De cette source une droite jusqu'à la limite de la province de Coquilhatville.

A l'Est : la province de Coquilhatville jusqu'à la frontière septentrionale de la Colonie.

IV. — *Province de Costermansville.*

Au Nord : la limite de la province de Stanleyville.

A l'Est : la limite de la Colonie jusqu'à sa rencontre avec le 5° de latitude sud.

Au Sud : le 5° de latitude sud jusqu'au Lomami.

A l'Ouest : le Lomami vers l'aval jusqu'au parallèle de Bena-Kamba. Ce

Mengoi tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Ambata ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan hare ontmoeting met den middagcirkel welke loopt door de samenvloeiing Lilo-Mabesula ; de Mabesula tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Misaw ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lokanie ; deze laatste rivier, stroomafwaarts, tot aan hare ontmoeting met den middagcirkel welke loopt door de bron der Ososo. Deze middagcirkel, zuidwaarts tot aan de bron der Mungurua. Vanaf deze bron eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing Lubutu-Lie ; de Lubutu, stroomafwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Lowa ; de Lowa tot aan hare monding in den Lualaba ; de Lualaba, stroomopwaarts, tot aan de monding der Otsha ; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met die der Likuma-Monene, in de Lomami. De Lomami, stroomafwaarts tot aan de monding der Tutu ; deze rivier tot aan hare bron. Vanaf deze bron, eene rechte lijn tot aan de grens der provincie Coquilhatville.

Ten Oosten : de provincie Coquilhatville tot aan de Noordelijke grens der Kolonie.

IV. — *Provincie Costermansville.*

Ten Noorden, de grens der provincie Stanleyville.

Ten Oosten, de grens der Kolonie tot aan de ontmoeting met de 5° zuiderbreedte.

Ten Zuiden, de 5° zuiderbreedte tot aan den Lomami.

Ten Westen, de Lomami, stroomafwaarts tot aan de parallel van Bena-

parallèle vers l'ouest jusqu'à la limite de la province de Coquilhatville. Cette limite vers le nord jusqu'à sa rencontre avec la limite sud de la Province de Stanleyville.

V. — *Province d'Elisabethville.*

Au Nord : la Mukulumpe depuis son confluent dans le Kasai jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Kokala. Cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kapalekese ; la Kapalekese vers l'amont jusqu'à la Lukulu ; la Lukulu jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent de la Buya Mokili avec la Luanyi. Cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent Lueta Mungulungu ; le Mungulungu jusqu'au confluent de la Kalomba ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Mufu ; la Mufu jusqu'à son confluent avec la Loatshi. La Loatshi jusqu'à son confluent avec la Mufute, cette rivière jusqu'à sa source. Une droite reliant cette source à celle de la Kasimuludi ; la Kasimuludi jusqu'à son confluent avec la Lushinene. Celle-ci jusqu'à son confluent avec la Lulua ; la Lulua vers l'amont jusqu'à la Kainda; la Kainda jusqu'à son confluent avec la Kayala. Celle-ci jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent Luisa-Tshipelela, la Tshipelela jusqu'à sa source, une droite reliant cette source à celle de la Kankinda ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Luenga ; une droite reliant ce confluent à la source de la Kinda-Mokadi. Cette rivière jusqu'à son confluent dans la Lovo ; la Lovo jusqu'à son confluent dans la Bushimaie ; la Bushimaie vers l'aval jusqu'au confluent

Kamba. De parallel westwaarts tot aan de grens der provincie Coquilhatville.

Deze grens noordwaarts tot aan hare ontmoeting met de zuidergrens der provincie Stanleyville.

V. — *Provincie Elisabethville.*

Ten Noorden : de Mukulumpe vanaf hare samenvloeiing in den Kasai tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Kokala. Deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kapalekese, de Kapelekese, stroomopwaarts, tot aan de Lukulu ; de Lukulu tot aan hare bron : eene rechte lijn deze bron verbindende met de samenvloeiing der Buya Mokili met de Luanyi. Deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiing Lueta Mungulungu, de Mungulungu tot aan de samenvloeiing der Kalomba ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Mufu ; de Mufu tot aan hare samenvloeiing met de Loatshi.

De Loatshi tot aan hare samenvloeiing met de Mufute, deze rivier tot aan hare bron.

Eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Kasimuludi, de Kasimuludi tot aan hare samenvloeiing met de Lushinene. Deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lulua ; de Lulua, stroomopwaarts tot aan de Kainda ; de Kainda tot aan aan hare samenvloeiing met de Kayala. Deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiing Luisa-Tshipelela, de Tshipelela tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Kankinda ; deze

de la Kasidiji ; la Kasidiji jusqu'au confluent de la Yambeji ; la Yambeji jusqu'au point le plus rapproché de la source du Kanga ; une droite reliant ce point à cette source ; le Kanga jusqu'à son confluent avec l'Upurigi ; l'Upurugi jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Kakuru ; cette rivière jusqu'au confluent de la Kasonganyi ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Muvundu ; la Muvundu jusqu'à son confluent avec la Yabuy ; celle-ci jusqu'au confluent de la Musele ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Wisola ; la Wisola jusqu'à son confluent avec la Diaya ; la Diaya jusqu'à son confluent avec la Luilu ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Djipangu ; la Djipangu jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celles de la Musamba et de la Wikalaie ; la Wikalaie jusqu'à son confluent avec la Panda ; la Panda jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Tshisama ; la Tshisama jusqu'à son confluent avec la Kamutambai ; celle-ci, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Kitongama ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Kankeshi ; la Kankeshi jusqu'au point le plus rapproché de la Kabole ; une droite reliant ce point à cette source ; la Kabole jusqu'à son confluent avec le Lubilash ; le Lubilash, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Lubishi ; la Lubishi jusqu'à son confluent avec la Lukaya ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Kakunduie ; celle-ci jusqu'à sa source ; une ligne joignant cette source à l'étang Kiminiese et prolongée jusqu'au confluent de la Pitashi et de la Luembe ; celle-ci jusqu'à

rivier tot aan hare samenvloeiing met de Luenga ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing verbindt met de bron van de Kinda-Mokadi. Deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lovo, de Lovo tot aan hare samenvloeiing met de Bushimaie ; de Bushimaie, stroomafwaarts, tot aan de samenvloeiing der Kasidiji ; de Kasidiji tot aan de samenvloeiing der Yambeji; de Yambeji tot aan het punt het dichtst nabij de bron der Kanga ; eene rechte lijn welke dit punt met de bron verbindt ; de Kanga tot aan hare samenvloeiing met de Upurigi ; de Upurigi tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kakuru ; deze rivier tot aan de samenvloeiing der Kasonganyi; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Muvundu, de Muvundu tot aan hare samenvloeiing met de Yabuy ; deze rivier tot aan de samenvloeiing der Musele; deze rivier tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Wisola ; de Wisola tot aan hare samenvloeiing met de Diaya ; de Diaya tot aan hare samenvloeiing met de Luilu ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Djipangu ; de Djipangu tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze van de Musamba en de Wikalaie ; de Wikalaie tot aan hare samenvloeiing met de Panda, de Panda tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Tshisama; de Tshisama tot aan hare samenvloeiing met de Kamutambai ; deze rivier, stroomafwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Kitongama ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kankeshi ; de Kankeshi tot aan het punt het dichtst

son confluent avec la Lufute ; celle-ci jusqu'à 5 kilomètres au Nord-Est de Kulumbia ; une ligne joignant ce point à la Tshikoloie ; celle-ci jusqu'à sa source ; une ligne joignant cette source au point le plus rapproché de la Madiabweni ; celle-ci jusqu'à sa source ; une ligne joignant cette source aux sources de la Lubimbi et aboutissant à la source de la Lubo ; une ligne joignant cette source, à celle de la Kalala ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Kibindabinda (Tshibuluie) ; celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lubangule ; celui-ci jusqu'à son confluent avec la Lowa ; celle-ci jusqu'à sa source ; une ligne joignant cette source à celle de la Koloi ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Luilui ; celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lomami ; le Lomami, vers l'aval, jusqu'à son confluent avec la Diaba ; celle-ci jusqu'à sa source occidentale ; une droite joignant cette source à celle de la Meba ; celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lomami ; celui-ci jusqu'à son confluent avec la Kadilange ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source au marais Pepwa ; une droite joignant le marais Pepwa au confluent de la Kashi avec la Kalai ; une ligne joignant ce confluent aux sources de la Musambai, de la Mulumbui et de la Yeshi ; de cette dernière source, une droite joignant la source du Bushi ; ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans la Lukashi ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Katuki.

nabij de Kabole, eene rechte lijn welke het punt met deze bron verbindt ; de Kabole tot aan hare samenvloeiing met de Lubilash ; de Lubilash, stroomafwaarts, tot aan de samenvloeiing met de Lubishi ; de Lubishi tot aan hare samenvloeiing met de Lukaya; deze tot aan hare samenvloeiing met de Kakunduie ; deze tot aan hare bron ; eene lijn welke deze bron met den Kiminiesevijver verbindt en verlengd tot aan de samenvloeiing der Pitashi en der Luembe ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Lufute; deze tot 5 kilometers ten Noord-Oosten van Kulumbia ; eene lijn welke dit punt met de Tshikoloie verbindt ; deze tot aan hare bron ; eene lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabijgelegen punt der Madiabweni ; deze tot hare bron ; eene lijn welke deze bron met de bronnen der Lubimbi verbindt en uitkomende aan de bron der Lubo ; eene lijn welke deze bron met die der Kalala verbindt ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Kibindabinda (Tshibuluie) ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Lubangule ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Lowa ; deze tot aan hare bron ; eene lijn welke deze bron met die der Koloi verbindt ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Luilui ; deze tot aan hare samenvloeiing met den Lomami ; de Lomami, stroomafwaarts, tot aan zijne samenvloeiing met de Diaba ; deze tot aan hare westelijke bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Meba verbindt ; deze tot aan hare samenvloeiing met den Lomami ; deze tot aan zijne samenvloeiing met de Kadilange ; deze tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met het Pepwa-moeras verbindt ; eene rechte lijn welke het Pepwa-

Ce ruisseau jusqu'à sa source; de cette source une ligne longeant la bande de savane boisée orientée Nord-Ouest qui aboutit au point de rencontre du sentier Kilumba-Kaseshi avec la bande forestière Kalumba ; de ce point une droite rejoignant l'extrémité de la forêt Malwa ; puis une ligne longeant la forêt Malwa jusqu'à l'intersection du ruisseau Kiasaoy avec le sentier Kilumba-Kaseshi. Ce sentier jusqu'à l'extrémité de la forêt Kandea ; de ce point une ligne longeant la bande forestière Sulu jusqu'au point le plus rapproché de la bande forestière Mwabaie ; de ce pont une droite la rejoignant ; une ligne longeant la bande forestière Mwabaie sur une distance de 1500 mètres environ ; puis une droite jusqu'au point le plus rapproché de la bande forestière Makolo ; de ce point une ligne suivant la lisière des bandes forestières Kakolo, Kabala et Kamwania jusqu'à la rencontre du ruisseau Milondo ; ce ruisseau, vers l'amont, jusqu'à son confluent avec la Kafula ; ce ruisseau jusqu'à sa source ; de cette source une ligne passant par l'arbre Pafu-Lumatembo jusqu'à l'arbre Mulela ; de là la ligne médiane de la galerie forestière Kiala jusqu'au marais de la Milondo ; de ce marais la lisière sud de la galerie forestière de Kiala jusqu'à son extrémité Sud-Est : une ligne joignant cette extrémité avec la source de la Kashi ; ce ruisseau jusqu'à sa source ; de cette source une ligne suivant la crête de la chaîne de collines Kashi-Kalai jusqu'à la source de la Kalai ; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Kashi ; la Kashi jusqu'à son confluent avec la Lukashi ; la Lukashi jusqu'à son confluent avec la Bushi ; la Bushi jusqu'à sa source ; de cette source une ligne droite jusqu'à la source de la Yeshi ; la Yeshi jusqu'à son confluent avec la Musambai ; la Musambai jusqu'à sa source ; de cette source une ligne droite jusqu'à la source de la Mulumbui ; la Mulumbui jusqu'à son confluent avec la Kashi ; la Kashi jusqu'à son confluent avec la Kalai ; de ce confluent une ligne droite jusqu'à la source de la Kalai ; la Kalai

mité au confluent Kiuma-Milondo ; la Kiuma jusqu'à son confluent avec la Kalonga ; ce ruisseau jusqu'à sa source. De cette source une ligne passant par le ravin Kabobo et allant jusqu'à la source du Lulelwe ; une droite joignant cette source à celle du ruisseau Keshi ; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Kikoi ; de ce confluent une droite jusqu'à la source du Kamakonde ; le Kamakonde jusqu'à son confluent avec le Lubwebwe ; ce ruisseau jusqu'à sa source ; une droite de cette source à celle du Nakaniemu ; celui-ci jusqu'à son confluent avec le Tshofwe ; le Tshofwe, vers l'aval, jusqu'au Kamitondo ; celui-ci jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle du Kimonde ; ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans le Musa ; le Musa jusqu'au confluent du Kashila ; le Kashila jusqu'à sa source ; de cette source une ligne passant par la source du Kampemba et aboutissant à celle du Londo ; de la source du Londo une ligne passant par les sources du Kafwa et du Musha, affluent du Lukungoy, et aboutissant à la source du Yeye ; une droite joignant la source du Yeye à la source du ruisseau Kamala, affluent du Londo ; une droite jusqu'à la source du ruisseau Nakisaka ; ce ruisseau jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la Kilenge, de ce point une droite jusqu'à cette source ; la Kilenge jusqu'à son confluent avec la Kabondo ; la Kabondo, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Manga ; la Manga jusqu'au confluent du Lubidu ; le Lubidu jusqu'à sa source ; une droite jusqu'à la source du ruisseau Kashi la Kashi jusqu'à son confluent avec la Mungui ; la Mungui jusqu'à l'embouchure du

boord der beboschte galerij Kiala tot aan haar Zuid-Oosterlijk uiteinde ; eene rechte lijn welke dit uiteinde verbindt met de samenvloeiing Kiuma-Milondo ; de Kiuma tot aan hare samenvloeiing met de Kalonga ; deze beek tot aan hare bron. Vanaf deze bron eene lijn welke loopt langs de bergkloof Kabobo en gaat tot aan de bron der Lulelwe ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der beek Keshi ; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Kikoi ; vanaf deze samenvloeiing eene rechte lijn tot aan de bron der Kamakonde ; de Kamakonde tot aan hare samenvloeiing met de Lubwebwe ; deze beek tot aan hare bron ; eene rechte lijn vanaf deze bron tot die van de Nakaniemu ; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Tshofwe ; de Tsofwe, stroomafwaarts tot aan de Kamitondo ; deze beek tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kimonde ; deze beek tot aan hare monding in de Musa ; de Musa tot aan de samenvloeiing der Kashila ; de Kashila tot aan hare bron ; vanaf deze bron eene lijn welke loopt over de bron in de Kampemba en uitloopt bij deze der Londo ; vanaf de bron der Londo eene lijn gaande over de bronnen van de Kafwa en de Musha, toevloeiing van de Lukungoy, en uitloopende op de bron van de Yeye ; eene rechte lijn welke deze bron van de Yeye verbindt met de bron van de beek Kamala, toevloeiing der Londo ; eene rechte lijn tot aan de bron der beek Nakisaka ; deze beek tot aan het punt het dichtst nabij de bron der Kilenge, vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan deze bron ; de Kilenge tot aan hare samenvloeiing met de Kabondo; de Kabondo, stroomafwaarts tot aan de

ruisseau Kampemba ; la Kampemba jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Luningwe ; la Luningwe jusqu'à la limite sud de la terre de chasse dénommée Kashama (à la chefferie Kifwankese) ; cette limite, puis une droite aboutissant à la limite Ouest de la terre de chasse dénommée Mukungwe ; cette limite Ouest jusqu'au sentier vers Lusala ; de ce point une ligne aboutissant à la limite Sud de la terre de chasse dénommée Kibambi (au Tanganika) ; cette limite jusqu'à la Luningwe, puis la limite Est de la terre de chasse, dénommée Kipofu (à la chefferie de Kifwankese) jusqu'au point le plus rapproché de la source de la Kayingu ; une droite reliant ce point à cette source ; le Kayingu jusqu'à son confluent avec le Kinkiofwe ; le Kinkiofwe jusqu'au Luamambe ; celui-ci, vers l'aval, jusqu'au ruisseau Mihundu ; celui-ci jusqu'à sa source ; de cette source une ligne passant par le Mont Solo et aboutissant à la source de la Kiangwe et limitant à l'Ouest la terre de chasse, dénommée Mishi ; puis la Kiangwe jusqu'à son intersection avec le 5° de latitude Sud, à l'Ouest de la borne 7 du Comité Spécial du Katanga, puis le 5° de latitude Sud jusqu'à la frontière orientale de la Colonie.

A l'Est, au Sud et à l'Ouest la limite entre le Congo Belge et la Rhodésie du

samenvloeiing der Manga; de Manga tot aan de samenvloeiing der Lubidu ; de Lubidu tot aan hare bron ; eene rechte lijn tot aan de bron der beek Kashi ; de Kashi tot aan hare samenvloeiing met de Mumgui ; de Mumgui tot aan de monding der beek Kampemba; de Kampemba tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Luningwe; de Luningwe tot aan de zuidergrens van den jachtgrond genaamd Kashama (aan de hoofdij Kifwankese) ; deze grens, daarna eene rechte lijn uitloopende op de westergrens van den jachtgrond genaamd Mukungwe ; deze westergrens tot aan het voetpad naar Lusala ; vanaf dit punt, eene lijn uitloopende op de Zuidergrens van den jachtgrond genaamd Kibambi (in Tanganika) ; deze grens tot aan de Lumingwe, daarna de oostergrens van den jachtgrond genaamd Kipofu (aan de hoofdij Kifwankese) tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der Kayingu ; eene rechte lijn welke dit punt verbindt met deze bron ; de Kayingu tot aan hare samenvloeiing met de Kinkiofwe ; de Kinkiofwe tot aan de Luamambe ; deze beek, stroomafwaarts tot aan de beek Mihundu ; deze beek tot aan hare bron ; vanaf deze bron eene lijn loopende over den berg Solo en uitkomende op de bron der Kiangwe welke ten Westen de jachtgrond afgrenst welke Mishi is genaamd ; daarna de Kiangwe tot aan haar kruispunt met de 5° zuiderbreedte, ten Westen van grenssteen 7 van het Bijzonder Comiteit van Katanga, daarna de 5° zuiderbreedte tot aan de oostergrens der Kolonie.

Ten Oosten, ten Zuiden en ten Westen, de grens tusschen de Kolonie Belgisch-

Nord d'abord et la Colonie portugaise de l'Angola ensuite.

VI. — *Province de Lusambo.*

Au Nord la province de Coquilhatville et la province de Stanleyville ;

A l'Est et au Sud la province de Costermansville et d'Elisabethville ; ensuite la limite entre le Congo Belge et la Colonie portugaise de l'Angola ;

A l'Ouest la province de Léopoldville.

ART. 3.

Notre arrêté du 22 février 1932 est abrogé.

ART. 4.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que déterminera, par ordonnance, le Gouverneur Général.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1933.

Congo en Noord-Rhodesia eerst en de Portugeesche Kolonie Angola daarna.

VI. — *Provincie Lusambo.*

Ten Noorden, de provincie Coquilhatville en de provincie Stanleyville.

Ten Oosten en ten Zuiden, de provincie Costermansville en Elisabethville ; daarna de grens tusschen Belgisch-Congo en de Portugeesche Kolonie Angola.

Ten Westen : de provincie Leopoldville.

ART. 3.

Ons besluit van 22 Februari 1932 is afgeschaft.

ART. 4.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum welken de Gouverneur Generaal bij verordening zal vaststellen.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Réduction des indemnités allouées pour services rendus dans la métropole à charge des budgets coloniaux.

—

ALBERT, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Vice-Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Considérant qu'il importe de comprimer les dépenses coloniales afin de réduire le déficit budgétaire ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

A titre temporaire, et seulement pour la partie restant à courir de l'année 1933, sont réduites de 5% les indemnités et rémunérations de toute nature, sauf celles couvrant des charges réelles, allouées pour services rendus dans la Métropole, à charge des budgets coloniaux.

Cette réduction ne s'applique pas aux indemnités et rémunérations du personnel temporaire du Ministère des Colonies émargeant au budget colonial : les réductions de celles-ci seront réglées par Notre Ministre des Colonies.

Vermindering der vergoedingen toegekend ten laste der koloniale begrootingen voor in het moederland bewezen diensten.

—

ALBERT, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Vice-Gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Overwegende dat de uitgaven der Kolonie dienen ingekrompen ten einde het begrootingstekort te verminderen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één

Tijdelijk en alleen voor het nog te loopen deel van het jaar 1933, worden de vergoedingen en tegemoetkomingen van allen aard met 5% verminderd, behalve deze welke werkelijke lasten dekken, die ten laste van de koloniale begrootingen, worden toegekend voor in het Moederland bewezen diensten.

Deze vermindering wordt niet toegepast op de vergoedingen en vergeldingen van het op de koloniale begrooting ingeschreven tijdelijk personeel van het Ministerie van Koloniën, de desbetreffende verminderingen zullen door Onzen Minister van Koloniën worden geregeld.

ART. 2.

Le présent arrêté sortira ses effets à partir du 1er juin 1933.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1933.

ART. 2.

Dit besluit zal vanaf 1 Juni 1933, zijne uitwerksels hebben.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 1n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Conseil Colonial. — Indemnités de Déplacement.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 20 septembre 1919, organique du Conseil Colonial, tel qu'il a été modifié par divers arrêtés ultérieurs et notamment par Notre arrêté du 28 novembre 1927 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 7 de Notre Arrêté du 20 septembre 1919, tel qu'il a

Koloniale Raad. — Reiskosten.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons Besluit van 20 September 1919, tot inrichting van den Kolonialen Raad, zooals het gewijzigd werd door verscheidene vroegere besluiten, en namelijk door Ons Besluit van 28 November 1927 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Lid 2 en lid 3 uit artikel 7 van Ons Besluit van 20 September 1919, zooals

été modifié par Notre arrêté du 28 novembre 1927, sont remplacés par les dispositions ci-après ;

« Il est remboursé aux Conseillers, pour chacune des séances du Conseil et des réunions de commission auxquelles ils assistent, le prix de leur voyage en première classe sur les lignes de la Société nationale des Chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, du lieu de leur résidence à la capitale du Royaume.

» Les conseillers qui résident à plus de 5 kilomètres de distance de la capitale reçoivent, par jour de séance du Conseil ou de réunion de commission, une indemnité supplémentaire de 34 francs pour frais de séjour. »

Disposition transitoire.

La première de ces dispositions s'appliquera, pour chacun des conseillers, du jour auquel expirera l'abonnement aux chemins de fer dont il est actuellement muni.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 15 juillet 1933.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 1933.

het gewijzigd werd door Ons Besluit van 28 November 1927, worden vervangen door de schikkingen hierna :

« Voor elke der zittingen van den Raad en voor elke de vergaderingen der Commissie wordt, aan de adviseurs die er op tegenwoordig zijn, den prijs terugbetaald hunner reis in eerste klas, op de lijnen der Belgische spoorwegmaatschappij en der vergunde spoorwegen, vanaf hunne verblijfplaats tot de hoofdstad van het Rijk.

« De adviseurs die op meer dan 5 kilometer afstand verblijven van de hoofdstad, ontvangen, per zittingsdag van den Raad of per vergaderingsdag van de Commissie, eene bijkomende vergoeding van 34 fr. voor verblijfskosten. »

Overgangsschikking.

De eerste dezer schikkingen zal toegepast worden voor elk der Adviseurs, vanaf den dag waarop het abonnement op de spoorwegen waarvan hij thans voorzien is, zal verstrijken.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat den 15n Juli 1933 in voege zal treden.

Gegeven te Brussel, den 10n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rectification.

Bulletin Officiel du Congo Belge n° 5 du 15 mai 1933 — 1e partie — page 283 :

l'article 1er de la loi du 26 avril 1933 — texte français — doit être lu comme suit :

« Les emprunts à court terme ou consolidés autorisés par les lois de budget de la Colonie peuvent être contractés, soit en Belgique, soit à l'étranger, en monnaies belge ou étrangères.

Terechtwijzing.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 5 van 15 Mei 1933 — 1ste deel — bladzijde 283:

artikel één uit de wet van 26 April 1933 — Fransche tekst — dient gelezen als volgt :

« Les emprunts à court terme ou consolidés autorisés par les lois de budget de la Colonie peuvent être contractés, soit en Belgique, soit à l'étranger, en monnaies belge ou étrangères.

S. A. ancl Vanderpoorten & Co, Gand

26e ANNÉE, N° 8 — 15 Août — 1933 — 26e JAARGANG, Nr 8 — 15 Augustus

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Accord relatif à l'application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de la Convention d'extradition belgo-bolivienne du 24 juillet 1908	516
Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921	516
Convention Radio-Télégraphique Internationale avec règlement général et règlement additionnel, signés à Washington le 25 novembre 1927. — Ratification de l'Argentine	515
Consulats étrangers au Congo	516
20 juin 1933. — A. M. — Comité National du Kivu. — Conseil de Gérance. — Nominations	522
27 juin 1933. — A. R. — Sœurs Annonciades d'Heverlé. — Personnalité civile . .	520
29 juin 1933. — D. — Mines. — La disposition formant l'article 1, 1° du décret du 23 décembre 1910, est abrogée . .	518

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Akkoord betreffende de toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi van het Belgisch-Boliviaansch Uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908 .	516
Verklaring tot erkenning van het recht om eene vlag te voeren aan Staten welke over geene zeekust beschikken, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921	516
Internationale Radiotelegraaf overeenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington, op 25 November 1927. — Bekrachtiging van Argentinië . . .	515
Vreemde consulaten in Congo	516
20 Juni 1933. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoemingen	522
27 Juni 1933. — K. B. — « Sœurs Annonciades d'Héverlé ». — Burgerlijke rechts. persoonlijkheid	520
29 Juni 1933. — D. — Mijnen. — De schikking welke artikel 1, 1°, uitmaakt van het decreet van 23 December 1910, is afgeschaft	518

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 juin 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.). — Modifications aux statuts. — Approbation.	523	29 Juni 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	523
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret abrogeant les dispositions de l'article 1er, 1°, du décret du 23 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga	517	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolo-Raad over een ontwerp van decreet tot afschaffing der schikkingen van artikel 1, 1°, van het decreet van 23 December 1910 betreffende de opzoeking en de ontginning der mijnen in Katanga	517
30 juin 1933. — A. R. — Régie des Plantations de la Colonie. — Liquidation .	519	30 Juni 1933. — K. B. — Regie der beplantingen van de Kolonie. — Likwidatie.	519
11 juillet 1933. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo	515	11 Juli 1933. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	515
11 juillet 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta). — Modifications aux statuts. — Approbation . .	524	11 Juli 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	524
14 juillet 1933. — A. R. — Ecole Coloniale et Ecole de Médecine Tropicale . . .	521	14 Juli 1933. — K. B. — Koloniale School en School voor Tropische Geneeskunde.	521
18 juillet 1933. — A. R. — Sœurs de Marie de Pitthem. — Personnalité civile . .	520	18 Juli 1933. — K. B. — « Sœurs de Marie de Pitthem ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	520
28 juillet 1933. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	521	28 Juli 1933. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	521
7 août 1933. — A. R. — Organisation judiciaire	524	7 Augustus 1933. — K. B. — Gerechtelijke inrichting	524
Rectification	527	Terechtwijzing	527

Distinctions honorifiques.

—

Par arrêté royal du 11 juillet 1933, la Médaille Commémorative du Congo est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. Dor, L., à Luluabourg (Congo Belge) ;

Vianna, J. F., à Léopoldville (Congo-Belge).

Eervolle onderscheidingen.

—

Bij Koninklijk besluit van 11 Juli 1933 is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren Dor, L., te Luluabourg (Belgisch Congo) ;

Vianna, J. F., te Léopoldville (Belgisch Congo).

Convention Radio-Télégraphique Internationale avec règlement général et règlement additionnel, signés à Washington, le 25 novembre 1927 (1). — Ratification de l'Argentine.

—

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bruxelles a fait part au Département des Affaires Etrangères du dépôt des ratifications par l'Argentine, en date du 15 mai 1933, de la Convention Radio-Télégraphique internationale du 25 novembre 1927, ainsi que du règlement général et du règlement additionnel annexés à cette Convention.

Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington, op 25 November 1927 (1). — Bekrachtiging van Argentinië.

—

De Ambassade der Vereenigde Staten van Amerika te Brussel heeft aan het Departement van Buitenlandsche Zaken kennis gegeven van de neerlegging der bekrachtigingen door Argentinië, onder dagteekening van 15 Mei 1933, van de Internationale Radiotelegraafovereenkomst van 25 November 1927, alsmede van het algemeen reglement en van het bijkomend reglement gevoegd bij deze Overeenkomst.

---

(1) B. O., 1929, page 219.

(1) A. B., 1929, bladz. 219.

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921 (1).

—

Il résulte d'une communication du Secrétariat Général de la Société des Nations, que celui-ci a reçu le 10 janvier 1933 l'adhésion de la Ville Libre de Dantzig à la « Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelonne le 20 avril 1921 ».

Verklaring tot erkenning van het recht om eene vlag te voeren aan Staten welke over geene zeekust beschikken geteekend te Barcelona, den 20n April 1921 (1).

—

Uit eene mededeeling van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond blijkt dat het op 10 Januari 1933 de toetreding ontvangen heeft van de Vrije Stad Dantzig tot de « Verklaring tot erkenning van het recht om eene vlag te voeren aan Staten welke over geene zeekust beschikken, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921 ».

Accord relatif à l'application au Congo belge et au Ruanda-Urundi de la Convention d'extradition belgo-bolivienne du 24 juillet 1908 (2).

—

La mise en vigueur de cet accord est reportée à une date ultérieure.

Akkoord betreffende de toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi van het Belgisch-Boliviaansch Uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908 (2).

—

De inwerkingstelling van dit akkoord is tot een latere datum uitgesteld.

Consulats étrangers au Congo.

—

A la date du 3 juin 1933, M. Ghilain (J.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Tchécoslovaquie à Léopoldville, avec juridiction sur tout le territoire du Congo Belge.

Vreemde Consulaten in Congo.

—

Op datum van 3 Juni 1933 heeft de heer Ghilain (J.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul van Tzechoslovakeië te Leopoldville uit te oefenen, met rechtsmacht over heel het grondgebied van Belgisch-Congo.

---

(1) Voir B. O., de 1927, pp. 2135-2161.
(2) Voir B. O., de 1933, p. 434 et suiv.

(1) Zie A. B., van 1927, blz. 2135-2161.
(2) Zie A. B., van 1933, blz. 434 en volgende.

A la date du 8 juin 1933, M. Moracchini (P.-P.), a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de France à Kinshasa et à Matadi, avec juridiction sur le Congo Belge et sur les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi.

Op datum van 8 Juni 1933 heeft de heer Moracchini (P.-P.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul van Frankrijk te Kinshasa en te Matadi uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Congo en over de grondgebieden onder Belgisch mandaat Roeanda en Oeroendi.

A la date du 12 juin 1933, M. Grillo (R.) a cessé de remplir les fonctions de vice-consul d'Italie à Elisabethville.

Op datum van 12 Juni 1933 heeft de heer Grillo (R.) opgehouden het ambt van vice-consul van Italie te Elisabethville uit te oefenen.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret abrogeant les dispositions de l'article 1er, 1°, du décret du 23 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga.

—

Le projet a été examiné en séance du Conseil du 9 juin 1933.

Un membre demande si l'abrogation du décret en question ne doit pas entraîner celle du décret du 27 mai 1913 qui a modifié le décret de 1910. M. le Président répond que le décret de 1913 a abrogé les dispositions des 2° et 3° de l'article 1er du décret du 23 décembre 1910, tandis que le projet actuel abroge le 1° de l'article 1er du même décret. Il n'y a donc pas lieu de viser ici le décret de 1913.

Le projet est adopté sans autre observation à l'unanimité des voix des membres présents.

Avaient excusé leur absence : MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Mines. — La disposition formant l'article 1er, 1°, du décret du 23 décembre 1910, est abrogée.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

La disposition formant l'article 1er, 1°, du décret du 23 décembre 1910 est abrogée.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1933.

Mijnen. — De schikking welke artikel 1, 1°, uitmaakt van het decreet van 23 December 1910, is afgeschaft.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De schikking welke artikel, 1, 1° uitmaakt van het decreet van 23 December 1910, is afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 29n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

Régie des Plantations de la Colonie. — Liquidation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 16 mars 1929, réorganisant la Régie des Plantations de la Colonie ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Régie des Plantations de la Colonie est mise en liquidation à partir du 1er juillet 1933.

Art. 2.

La liquidation sera assurée par un Comité de trois liquidateurs qui, pour la gestion courante, aura tous les pouvoirs du Conseil d'Administration.

Pour la réalisation de l'actif, tant mobilier qu'immobilier, toute décision du Comité de liquidation devra être soumise à l'approbation préalable de Notre Ministre des Colonies.

Art. 3.

Sont nommés membres du Comité de liquidation :

1. M. Claessens (J. L. J.), Directeur au Ministre des Colonies,

2. M. Fallon, (Baron F. M. G. L. J. B. G.), sous-directeur au Ministre des Colonies,

Regie der Beplantingen van de Kolonie. Likwidatie.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons Besluit van 16 Maart 1929 tot herinrichting van de Regie der Beplanting van de Kolonie ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Regie der Beplantingen van de Kolonie wordt, te rekenen van 1 Juli, in likwidatie gesteld.

Art. 2.

De likwidatie zal verzekerd worden door een Comiteit van drie likwidators die voor het gewoon beheer, al de machten zal bezitten van den Beheerraad.

Voor de vereffening van het actief zoo roerend als onroerend, dient alle beslissing van het Likwidatie-Comiteit aan de voorafgaande goedkeuring van Onzen Minister van Koloniën onderworpen.

Art. 3.

Zijn tot leden benoemd van het likwidatie-comiteit ;

1. M. Claessens (J. L. J.), Directeur aan het Ministerie van Koloniën,

2. M. Fallon, (baron F. M. G. L. J. B. G.), onder-directeur aan het Ministerie van Koloniën,

3. M. Dequidt (J. L. C.), sous-directeur au Ministère des Colonies.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1933.

3. M. Dequidt, (J. L. C.), Onder-directeur aan het Ministerie van Koloniën.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 30n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Sœurs Annonciades d'Héverlé. — Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 27 juin 1933, la personnalité civile a été accordée à la congrégation des « Sœurs Annonciades d'Héverlé » dont le siège est à Kikombo (Kwango) et qui a pour objet les œuvres d'enseignement et les soins aux malades.

Sont agréées, comme représentante légale, la Révérende Sœur Vissenaekens, Josephine et comme représentante légale suppléante la Révérende Sœur Liekens, Thérèse.

« Sœurs Annonciades d'Héverlé ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 27 Juni 1933, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan het genootschap « Sœurs Annonciades d'Héverlé » wier zetel te Kikombo (Kwango) gevestigd is en dat voor doel heeft de werken van onderwijs en de ziekeverpleging.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster de Eerw. Zuster Vissenaekens, Josephine et als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster de Eerw. Zuster Liekens, Thérèse.

Sœurs de Marie de Pitthem. — Personnalité civile.

—

Par Arrêté Royal du 18 juillet 1933, la personnalité civile a été accordée à

« Sœurs de Marie de Pitthem ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Door Koninklijk Besluit van 18 Juli 1933, is de Burgerlijke Rechtspersoon-

l'Association « Sœurs de Marie de Pitthem » dont le siège est à Kamina (Lomami) et qui a pour objet les œuvres d'enseignement et les œuvres hospitalières.

Sont agréées comme représentante légale, la Rév. Mère Elisa Lanckriet et comme représentantes légales suppléantes, les Rév. Mère Alice Kelderman et Bertha Butaye.

lijkheid verleend geworden aan de Vereeniging « Sœurs de Marie de Pitthem » wier zetel te Kamina (Lomami) gevestigd is en die voor doel heeft de werken van onderwijs en van hospitalisatie.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster de Eerw. Moeder Elisa Lanckriet en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigsters, de Eerw. Moeders Alice Kelderman en Bertha Butaye.

École Coloniale et École de Médecine Tropicale.

—

Par Arrêté Royal du 14 juillet 1933, les indemnités de fréquentation accordées aux élèves de l'École Coloniale et de l'Ecole de Médecine Tropicale, sont supprimées.

Koloniale School en School voor Tropische Geneeskunde.

—

Bij Koninklijk Besluit van 14 Juli 1933 zijn de vergoedingen voor het bijwonen der leergangen, welke aan de leerlingen der Koloniale School en der School voor Tropische Geneeskunde verleend waren, afgeschaft.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel du 28 juillet 1933, M. Smets, G., prorecteur de l'Université de Bruxelles est nommé membre associé de la section des sciences morales et politiques de l'Institut Royal Colonial Belge, en remplacement de M. Salkin, décédé.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij ministerieel besluit van 28 Juli 1933, is de heer Smets, G. prorector der Hoogeschool van Brussel, tot buitengewoon lid van de sectie voor zedenleer en politieke wetenschappen benoemd, ter vervanging van den heer Salkin, overleden.

Comité National du Kivu. — Conseil de Gérance. — Nominations.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 15 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu;

Vu l'arrêté ministériel du 21 février 1928 ;

Vu l'article 20 du décret du 8 mai 1933 réorganisant le Comité National du Kivu ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont déchargés du mandat de membre du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu par suite de modifications statutaires de ce Comité.

M. Leplae, Directeur Général au Ministère des Colonies ;

M. Gilson, A., Commissaire Général honoraire au Congo Belge ;

M. De Backer, E. E., Ingénieur des Constructions Civiles, Ingénieur en Chef-adjoint honoraire des Travaux Publics de la Colonie, attaché au Ministère des Colonies ;

M. Rodhain, J., Médecin en Chef honoraire au Congo Belge ;

M. Wauters, A., Docteur en sciences économiques.

ART. 2.

Est nommé Président du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu : M. Rutten, M., Gouverneur Général honoraire du Congo Belge.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoemingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 15 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, tot stichting van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Gezien het Ministerieel Besluit van 21 Februari 1928 ;

Gezien artikel 20 uit het decreet van 8 Mei 1933, tot herinrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn ontlast van hun mandaat als lid van den Beheerraad bij het Nationaal Comiteit van Kivu, ingevolge de statutaire wijzigingen van dit Comiteit.

De heer Leplae, Directeur Généraal aan het Ministerie van Koloniën ;

De heer Gilson, A., Eere-Commissaris Generaal in Belgisch-Congo ;

De heer De Backer, E. E., Ingenieur der Burgerlijke Gebouwen, Eere-adjunct Hoofd-Ingenieur van de Openbare Werken der Kolonie, geattacheerde aan het Ministerie van Koloniën ;

De heer Rodhain, J., Eere-Hoofdgeneesheer in Belgisch-Congo ;

De heer Wauters, A., Doctor in de Economische Wetenschappen.

ART. 2.

Is tot Voorzitter benoemd van den Beherreaad bij het Nationaal Comiteit van Kivu de heer Rutten, M., Eere Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo.

ART. 3.

Sont nommés membres du dit Conseil de Gérance :

M. Camus, Camille, Ingénieur des Mines, Ingénieur Electricien, Docteur en droit, Directeur Général au Ministère des Colonies ;

M. Claessens, J., Directeur au Ministère des Colonies ;

M. Frateur, Professeur à l'Université Catholique de Louvain ;

M. de Renette de Villers-Perwin (Baron Charles), Lieutenant-Général, en retraite.

ART. 4.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 juin 1933.

ART. 3.

Zijn benoemd tot leden van gezegden Beheerraad :

De heer Camus, Camille, Mijn-ingenieur, Ingenieur-electricien, Doctor in de Rechten, Directeur Generaal aan het Ministerie van Koloniën ;

De heer Claessens, J., Directeur aan het Ministerie van Koloniën ;

De heer Frateur, Professor aan de Katholieke Hoogeschool te Leuven ;

De heer de Renette de Villers-Perwin, (Baron Charles), rustend Luitenant-Generaal.

ART. 4.

De Administrateur-Generaal der Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 20n Juni 1933.

P. TSCHOFFEN.

Société congolaise à responsabilité limitée Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 17 mai 1933 ;

Par arrêté royal du 29 juin 1933, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Entreprises Générales au Kivu » (E. G. K.). — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 17n Mei 1933 ;

Bij koninklijk besluit van 29 Juni 1933, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

responsabilité limitée Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) portant réduction et augmentation du capital social.

vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) houdende vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans » (Venplanta). — Modifications aux statuts(1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 12 mai 1933 ;

Par arrêté royal du 11 juillet 1933, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans » (Venplanta). — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 12n Mei 1933 ;

Bij koninklijk besluit van 11 Juli 1933, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Organisation judiciaire.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 24, 28 et 31 du décret du 9 juillet 1923 sur l'organisation judiciaire ;

Gerechtelijke inrichting.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikelen 24, 28 en 31 uit het decreet van 9 Juli 1923 op de gerechtelijke inrichting ;

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Revu Notre arrêté en date du 6 juin 1932 modifié par celui du 28 décembre 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il y a un tribunal du Parquet dans chacun des districts.

Le siège ordinaire du tribunal du Parquet est au chef-lieu du district dans lequel il est établi.

A moins qu'il n'en soit décidé autrement par le Gouverneur Général, le ressort du tribunal du Parquet est déterminé par les limites du district dans lequel il est établi.

ART. 2.

Il y a un tribunal de première instance dans chacune des provinces.

Le siège ordinaire du tribunal de première instance est au chef-lieu de la Province dans lequel il est établi.

Le ressort du tribunal de première instance est déterminé par les limites de la Province dans laquelle il est établi.

ART. 3.

Il y a deux Cours d'appel ayant respectivement leur siège ordinaire à Léopoldville et à Elisabethville.

Le ressort de ces Cours est déterminé comme suit :

COUR D'APPEL DE LÉOPOLDVILLE : les Provinces de Léopoldville, de Coquilhatville, de Stanleyville et de Lusambo ;

COUR D'APPEL D'ELISABETHVILLE : les

Herzien Ons Besluit ter dagteekening van 6 Juni 1932 door dit van 28 December 1932 gewijzigd ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Er is eene rechtbank van het Parket in ieder der districten.

De gewone zetel van de rechtbank van het Parket is ter hoofdplaats van het district in hetwelk zij wordt opgericht.

Tenzij er anders over beschikt worde door den Gouverneur-Generaal, wordt het rechtsgebied van de rechtbank van het Parket bepaald door de grenzen van het district in hetwelk zij wordt opgericht.

ART. 2.

Er is eene rechtbank van eersten aanleg in elke provincie.

De gewone zetel der rechtbank van eersten aanleg is ter hoofdplaats der provincie in dewelke zij is opgericht.

Het rechtsgebied der rechtbank van eersten aanleg is bepaald door de grenzen der provincie in dewelke zij is opgericht.

ART. 3.

Er zijn twee hoven van beroep hebbende onderscheidenlijk hunnen gewonen zetel te Leopoldville en te Elisabethville.

Het rechtsgebied dier hoven is bepaald als volgt :

HOF VAN BEROEP VAN LEOPOLDVILLE : de Provincies Leopoldville, Coquilhatville, Stanleyville en Lusambo ;

HOF VAN BEROEP VAN ELISABETH-

Provinces d'Elisabethville et de Costermansville.

ART. 4.

Le ressort des Cours d'appel déterminé par Notre arrêté du 6 juin 1932 est maintenu pour le jugement des affaires régulièrement introduites devant ces Cours avant la mise en vigueur du présent arrêté.

Le tribunal de première instance d'Albertville prévu par Notre arrêté du 6 juin 1932, modifié par celui du 28 décembre 1932, et le ressort des tribunaux de première instance déterminé par ce dernier arrêté sont maintenus pour le jugement des affaires régulièrement introduites devant ces tribunaux avant la mise en vigueur du présent arrêté.

ART. 5.

Le ressort des Cours et tribunaux en ce qui concerne les circonscriptions administratives qui le constituent est fixé par les limites des provinces ou des districts telles qu'elles sont ou seront déterminées en vertu des dispositions sur l'organisation territoriale.

Toutefois, en cas de modifications dans le ressort des Cours et tribunaux par l'effet de changements apportés à l'organisation territoriale, le ressort antérieur sera maintenu pour le jugement des affaires régulièrement introduites avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

ART. 6.

Notre arrêté du 6 juin 1932, modifié par celui du 28 décembre 1932, est abrogé.

VILLE : de Provincies Elisabethville en Costermansville.

ART. 4.

Het rechtsgebied der Hoven van beroep, bepaald door Ons besluit van 6 Juni 1932, wordt behouden voor het vonnissen der vóór het in voege treden van het tegenwoordig besluit regelmatig bij die hoven ingeleide zaken.

De rechtbank van eersten aanleg van Albertville, voorzien bij Ons besluit van 6 Juni 1932 door dit van 28 December 1932 gewijzigd, alsmede het rechtsgebied der rechtbanken van eersten aanleg door dit laatste besluit bepaald, worden behouden voor het vonnissen der vóór het in voege treden van het tegenwoordig besluit regelmatig bij die rechtbanken ingeleide zaken.

ART. 5.

Het rechtsgebied der Hoven en rechtbanken, voor wat betreft de bestuurlijke omschrijvingen die het uitmaken, is vastgesteld door de grenzen der provinciën of der districten zooals zij zijn of zullen worden bepaald krachtens de schikkingen op de gewestelijke inrichting.

Evenwel, in geval van wijziging in het rechtsgebied der Hoven en rechtbanken, ten gevolge van veranderingen aan de gewestelijke inrichting aangebracht, zal het vorig rechtsgebied worden behouden voor het vonnissen der vóór het invoege treden dier wijzigingen regelmatig ingeleide zaken.

ART. 6.

Ons Besluit van 6 Juni 1932 door dit van 28 December 1932 gewijzigd, is afgeschaft.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à la date que fixera une ordonnance du Gouverneur Général.

Donné à Lucerne, le 7 août 1933.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat op den datum die door eene verordening van den Gouverneur-Generaal zal worden vastgesteld, in voege zal treden.

Gegeven te Luzern, den 7n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Rectification.

Bulletin Officiel du Congo Belge, n° 7 du 15 juillet 1933, 1re partie, page 470 : à l'article 4 de l'arrêté ministériel du 9 juin 1933, il y lieu d'intercaler les mots « du Conge Oriental » entre les mots « Belge » et la parenthèse « (C. B. C. O.) ».

Terechtwijzing.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 7, van 15 Juli 1933, 1ste deel, bladz. 470 : in artikel 4 van het ministerieel besluit van 9 Juni 1933, dienen de woorden « du Congo Orientale » ingelascht tusschen de woorden « Belge » en de tusschenvolging « (C. B. C. O.) ».

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, N° 9
15 Septembre 1933

26e JAARGANG, Nr 9
15 September

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
	Convention et Statut sur la liberté du transit et Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime signés à Barcelone, le 20 avril 1921. — Adhésion de la Turquie	704
17 juin 1933.	— A. R. — Administration locale. — Personnel	707
20 juillet 1933.	— A. R. — Administration locale. — Personnel	705
28 juillet 1933.	— A. M. — Etoile de Service.	532
7 août 1933.	— A. R. — Croix de Guerre .	532
7 août 1933.	— A. R. — Etoile de Service en or	531
7 août 1933.	— A. R. — Etoile de Service.	531
7 août 1933.	— A. R. — Administration locale. — Personnel	707
7 août 1933.	— A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification	707
8 août 1933.	— Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1932	534

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
	Overeenkomst en Statuut aangaande de vrijheid van den doorvoer en Verklaring tot erkenning van het recht om eene vlag te voeren aan Staten welke over geene zeekust beschikken, geteekend te Barcelona, den 21ste April 1921. — Toetreding van Turkije . .	704
17 Juni 1933.	— K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	707
20 Juli 1933.	— K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	706
28 Juli 1933.	— M. B. — Dienstster . . .	532
7 Augustus 1933.	— K. B. — Oorlogskruis.	532
7 Augustus 1933.	— K. B. — Gouden Dienstster	531
7 Augustus 1933.	— K. B. — Dienstster.	531
7 Augustus 1933.	— K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	707
7 Augustus 1933.	— K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging	707
8 Augustus 1933.	— Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932	534

Dates.	Pages.
8 août 1933. — Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933	610
8 août 1933. — Loi consacrant l'intervention financière de la Belgique en faveur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	686
8 août 1933. — Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933, autorisant un virement de crédits au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930 et allouant des crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1932	688
14 août 1933. — A. R. — Droit d'enregistrement dû sur les actes de naturalisation.	704
Rectification	708

Dagteekeningen.	Bladz.
8 Augustus 1933. — Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933	610
8 Augustus 1933. — Wet tot huldiging der geldelijke tusschenkomst van België ten voordeele van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . .	686
8 Augustus 1933. — Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933 en het bekrachtigen eener overschrijving der kredieten op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930 alsook verleening van aanvullende kredieten aan de begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932	688
14 Augustus 1933. — K. B. — Registratierecht verschuldigd op de akten van naturalisatie	704
Terechtwijzing	708

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêtés royaux du 7 août 1933.

Étoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec :

Quatre raies.

M. SCHREIBER, E. H., ancien fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal.

Trois raies.

M. SOOGHEN, F. T. J., conseiller à la Cour d'Appel d'Elisabethville.

L'Étoile de Service en or est décernée à :

MM. BOUILLOT, V., ancien capitaine-commandant de la Force publique ;

KLECSKOWSKI, F., topographe principal au Comité Spécial du Katanga ;

LUYTEN, A., agent de l'ordre judiciaire de 1e classe ;

VANDEN BRANDE, P., ingénieur de 1e classe au Comité Spécial du Katanga.

Étoile de Service.

L'Étoile de service est décernée à :

MM. DE KEERSMAECKER, E. L. D., administrateur territorial de 1e classe ;

HENRY, L. A. F., ancien lieutenant de la Force publique ;

LUXEN, F. J. J., surveillant de cultures (h. c.) ;

RONVAL, A. D. M. G., conducteur-adjoint (h. c.) ;

EERETEEKENS.

Koninklijke besluiten van 7 Augustus 1933.

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heer SCHREIBER, E. H., gewezen eerstaanwezend gerechtsambtenaar.

Drie strepen.

De heer SOOGHEN, F. T. J., raadsheer bij het Beroepshof te Elisabethville.

De gouden Dienstster is toegekend aan :

de heeren BOUILLOT, V., gewezen kapitein-commandant der Landmacht ;

KLECSKOWSKI, F., eerstaanwezend topograaf aan het bijzonder Comiteit van Katanga ;

LUYTEN, A., gerechtsbeambte-1e klasse ;

VANDEN BRANDE, P., ingenieur-1e klasse aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

de heeren DE KEERSMAECKER, E. L. D., gewestbeheerder-1e klasse ;

HENRY, L. A. F., gewezen luitenant der Landmacht ;

LUXEN, F. J. J., teeltopzichter (b. k.) ;

RONVAL, A. D. M. G., toegevoegd geleider der werken (b. k.) ;

BRACONNIER, C. C., directeur à la Régie des Plantations de la Colonie ;
BRIXHE, A., adjoint, idem ;
CAPON, E., directeur, idem ;
DENIS, J. L. B., DE RUYTER, L. J., DUEZ, R., LOUWERS, C., adjoints, idem;
MAENHOUT, T. J., directeur, idem ;
MARÉCHAL, H., secrétaire-comptable, id.

MASSART, J., adjoint, idem.
MERVEILLE, H. L. G., mécanicien, idem.

TIBERGHIEN, W., adjoint, idem ;
LAURENT, L. A. et VAN CAUTEREN, G. A., anciens adjoints du Comité Spécial du Katanga.

Croix de Guerre.

La Croix de Guerre est décernée au 1er sergent EKOKO, 256A et au soldat de 1e classe MATUMBU, 49423.

Arrêté ministériel du 28 juillet 1933.

Étoile de Service.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec :

Quatre raies.

MM. MARGOT, A. L. J. G., ingénieur, chef de division au Comité Spécial du Katanga ;
VAN DER CRUYS, P. R., chef de bureau, idem ;
VAN HEMELRYCK, J. B. J., commis de 1e classe, idem.

Trois raies.

MM. DEVAERE, H. A., agent de l'ordre judiciaire de 2e classe ;
BAULARD, J. L., commis de 1e classe au Comité Spécial du Katanga ;

BRACONNIER, C. C., directeur aan de Regie der Beplantingen van de Kolonie ;
BRIXHE, A., adjunct, idem ;
CAPON, E., directeur, idem ;
DENIS, J. L. B., DE RUYTER, L. J., DUEZ, R., LOUWERS, C., adjuncts, idem ;
MAENHOUT, T. J., directeur, idem ;
MARÉCHAL, H., secretaris-rekenplichtige, idem ;
MASSART, J., adjunct, idem ;
MERVEILLE, H. L. G., werktuigkundige, idem ;
TIBERGHIEN, W., adjunct, idem ;
LAURENT, L. A., en VAN CAUTEREN, G. A., gewezen adjuncts aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Oorlogskruis.

Het Oorlogskruis is verleend aan 1en sergeant EKOKO, 256A, en aan soldaat-1e klasse MATUMBU, 49423.

Ministerieel besluit van 28 Juli 1933.

Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heeren MARGOT, A. L. J. G., ingenieur-afdeelingshoofd aan het Bijzonder Comiteit van Katanga ;
VAN DER CRUYS, P. R., bureelhoofd, idem ;
VAN HEMELRYCK, J. B. J., klerk-1e klasse, idem.

Drie strepen.

De heeren DEVAERE, H. A., gerechts-ambtenaar-2e klasse ;
BAULARD, J. L., klerk-1e klasse aan het Bijzonder Comiteit van Katanga ;

GONDA, L. J., topographe principal adjoint, idem ;
MALLIAR, F. E., chef de division, idem ;
NIMAL, P. J., topographe principal, idem ;

VAN ALEN, T. F. J., topographe de 1e classe, idem ;
VERBOIS, H. L. A., sous-chef de bureau, idem.

Deux raies.

MM. CUVELIER, L., REYPENS, J. L. M., ROMBAUT, L., SOYER, L., WAELKENS, M., directeurs ;
VULSTEKE, O. J., adjoint ;
à la Régie des Plantations de la Colonie ;
BRECX, P. G. E., ingénieur de 2e classe au Comité Spécial du Katanga ;
DUBOIS, G. C., directeur au Service des Mines, idem ;
FRENAY, L. V. R., chef de bureau, idem ;
PETURE, R. J. G., garde-forestier de 1e classe, idem ;
QUARRE, R. F. I., chef de division, idem ;
THEISMAN, J. F. R., topographe de 3e classe, idem ;
VANHOVE, E. C. J., sous-chef de bureau, idem.

GONDA, L. J., adjunct eerstaanwezend topograaf, idem ;
MALLIAR, F. E., afdeelingshoofd, idem ;
NIMAL, P. J., eerstaanwezend topograaf, idem ;
VAN ALEN, T. F. J., topograaf-1e klasse, idem ;
VERBOIS, H. L. A., bureelhoofd idem ;

Twee strepen.

De heeren CUVELIER, L., REYPENS, J. L. M., ROMBAUT, L., SOYER, WAELKENS, M., directeurs ;
VULSTEKE, O. J., adjunct ;
aan de Regie der Beplantingen van de Kolonie ;
BRECX, P. G. E., ingenieur-2e klasse aan het Bijzonder Comiteit van Katanga ;
DUBOIS, G. C., directeur van den Mijndienst, idem ;
FRENAY, L. V. R., bureelhoofd, idem ;
PETURE, R. J. G., boschwachter-1e klasse, idem ;
QUARRE, R. F. I., afdeelingshoofd, idem;
THEISMAN, J. F. R., topograaf-3e klasse, idem ;
VANHOVE, E. C. J., bureelhoofd, idem.

Loi contenant le Budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1932 (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1932 sont évaluées à la somme de 434.674.475 francs conformément au tableau I ci-annexé.

Art. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1932, des crédits pour un montant total de 608.666.921 francs se répartissant conformément au tableau II annexé à Notre arrêté du 21 décembre 1931.

(1) Chambre des Représentants :
Session 1931-1932.
Documents parlementaires : Exposé des motifs et projet de loi n° 80.
Session 1932-1933.
Projet de loi n° 14 ; Amendement n° 93 ; Rapport n° 102.
Annales parlementaires : Discussion et adoption. — Séances des 5, 6 et 7 avril 1933.
Sénat.
Session 1932-1933.
Documents parlementaires : Projet de loi n° 60. — Rapport n° 69.
Annales parlementaires : Discussion et adoption. — Séances des 20, 25, 26 et 27 juillet 1933.

Wet houdende de gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932 (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL ÉÉN.

Begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1932 worden geraamd op de som van 434.674.475 fr., overeenkomstig hierbijbehoorende tabel I.

Art. 2.

Er worden voor de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1932 kredieten geopend voor een totaal bedrag van 608.666.921 frank, verdeeld overeenkomstig tabel II behoorende bij Ons besluit van 21 December 1931.

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.
Zittijd 1931-1932.
Kamerbescheiden : Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 80.
Zittijd 1932-1933.
Wetsontwerp nr 14 : Amendement nr 93 ; Verslag nr 102.
Handelingen der Kamer : Bespreking en aanneming. — Zittingen van 5, 6 en 7 April 1933.
Senaat.
Zittijd 1932-1933.
Senaatbescheiden. — Wetsontwerp nr 60. — Verslag nr 69.
Handelingen van den Senaat. Bespreking en aanneming. — Zittingen van 20, 25, 26 en 27 Juli 1933

ART. 3.

L'excédent éventuel des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 2, sur les recettes prévues à l'article premier, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge ou à accorder la garantie de la Colonie à des titres émis par d'autres organismes, le tout suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 5.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1933.

ART. 6.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1932 sont évaluées respectivement à la somme de 235.106.500 fr. conformément au tableau III annexé à Notre arrêté du 21 décembre 1931.

TITRE II.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du

ART. 3.

Het gebeurlijk overschot der bij artikel 2 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel 1 voorziene ontvangsten, zal door middel van leening worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd tot beloop der aan te gane leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, of den waarborg der Kolonie te verleenen aan door andere organismen uitgegeven titels, dit alles volgens bij Koninklijk besluit bepaalde modaliteiten.

ART. 5.

De verrichtingen betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven, alsmede de invordering der sommen, zullen tot 31 October 1933 kunnen geschieden.

ART. 6.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1932 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van 235.106.500 frank, overeenkomstig tabel III behoorende bij Ons besluit van 21 December 1931.

TITEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 7.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Gene-

Ruanda-Urundi pour l'exercice 1932 sont évaluées respectivement à la somme de 27.628,050 francs et 2.332.552 francs conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 8.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1932, des crédits pour un montant total de 39.084.390 francs, conformément au tableau V annexé à Notre arrêté du 21 décembre 1931.

ART. 9.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'aticle 8, sur les recettes prévues à l'article 7, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Ruanda-Urundi, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 11.

Si le Service du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les bons du Trésor en circulation ne pourront excéder 5 millions de francs et

raal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1932, zijn onderscheidenlijk geraamd op de som van 27.628.050 frank en 2 millioen 332.552 frank overeenkomstig hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 8.

Er worden voor de gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1932, kredieten geopend voor een totaal bedrag van 39.084.390 frank, overeenkomstig tabel V behoorende bij Ons besluit van 21 December 1931.

ART. 9.

Het overschot der bij artikel 8 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel 7 voorziene ontvangsten, zal door middel van leening, worden gedekt.

ART. 10.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd tot beloop der aan te gane leening, Schatkistbons of titels van leening, voor rekening van Ruanda-Urundi, uit te geven volgens de bij Koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 11.

Zoo de Dienst der Schatkist van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi zulks vergde, zou de Koning, zonder voorafgaandelijke toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van interestopbrengende en op eenen vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De in omloop zijnde Schatkistbons zullen 5 millioen frank niet mogen over-

leur produit ne pourra être affecté qu'au payement de dépenses régulièrement votées.

ART. 12.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1933.

ART. 13.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1932 sont évaluées respectivement à la somme de 7.037.438 fr., conformément au tableau VI annexé à Notre arrêté du 21 décembre 1931.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 14 ci-dessus, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du

treffen, en hunne opbrengst zal slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven mogen worden aangewend.

ART. 12.

De verrichting betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven, alsmede de invordering der sommen, zullen tot 31 Maart 1933 kunnen geschieden.

ART. 13.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1932 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van 7.037.438 frank, overeenkomstig tabel V behoorende bij Ons besluit van 21 December 1931.

TITEL III.

Verscheidene schikkingen.

ART. 14.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Beheer van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 15.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordige wet, gerechtigd, tot beloop van het bij artikel 14 hierboven toegelaten bedrag der leeningen, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-

Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 16.

Est approuvée l'ordonnance du Gouverneur Général du 30 décembre 1932, virant des crédits, à concurrence de 9,025,000 fr. entre différents articles du Budget des Dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1932.

ART. 17.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1932.

Promulguons la présente Loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Donné à Lucerne, le 8 août 1933.

Congo uit te geven volgens de bij Koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 16.

Is goedgekeurd de verordening van den Gouverneur Generaal, ter dagteekening van 30 December 1932 houdende kredietoverschrijvingen tot beloop van 9.025.000 frank op verscheidene artikelen van de Begrooting der Gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1932.

ART. 17.

De tegenwoordige wet is, op 1 Januari 1932, in België en in Afrika verplichtend.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Luzern, den 8n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Vu et scellé du sceau de l'État,
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel bezegeld :
De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1932.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1932.

Tableau I.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1932.

RECETTES ORDINAIRES.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAUX par chapitre.
	CHAPITRE 1er. — *Impositions et taxes.*		
1	Impositions personnelles . . . . . fr.	25,070,000	
2	Impôt indigène	115,032,000	
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	63,970,000	
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	1,345,000	
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	3,000,000	
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	3,041,000	
7	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	6,123,000	
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	81,365,000	
9	Taxe de statistique	1,350,000	
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1,890,000	
11	Permis de recrutement des travailleurs	4,000	
12	Licences pour recherches minières	96,000	
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31-3-1926)	2,400,000	
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2,519,000	
15	Taxes sur les chiens	30,000	
			307,835,000

Tabel I.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1932.

GEWONE ONTVANGSTEN.

Artikelen.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ontvangsten per artikel.	TOTALEN per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK I. — *Belastingen en taksen.*		
1	Personeele belastingen . . . . . fr.	25,670,000	
2	Inlandsche belasting	115,032,000	
3	Belastingen op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten	63,970,000	
4	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	1,345,000	
5	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	3,000,000	
6	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	3,041,000	
7	Taksen van registratie op het ivoor	6,123,000	
8	Tolrechten, accijnsenrechten en stapelplaatsrechten	81,365,000	
9	Statistiektaks	1,350,000	
10	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	1,890,000	
11	Verloven voor arbeidersaanwerving	4,000	
12	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	96,000	
13	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31-3-1926)	2,400,000	
14	Haven-, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	2,519,000	
15	Taks op de honden	30,000	
			307,835,000

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAUX par chapitre.
	CHAPITRE II. — *Recettes domaniales.*		
16	Permis de récolte	460,000	
17	Permis de coupe de bois	630,000	
18	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté	2,000	
19	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	209,000	
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	1,356,000	
21	Location de terrains domaniaux. Occupations provisoires	5,324,000	
			7,981,000
	CHAPITRE III. — *Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.*		
22	Recettes diverses et accidentelles du service judiciaire	6,014,100	
23	Recettes diverses du service administratif de la justice	1,461,300	
24	Recettes diverses du service de l'hygiène	3,008,500	
25	Recettes diverses du service des affaires économiques	301,000	
26	Recettes diverses des services des travaux publics et de la T. S. F.	3,458,300	
27	Recettes des services spéciaux du Bas-Congo et du Haut-Congo	2,985,450	
28	Recettes diverses des services de transports . . .	4,572,900	
29	Recettes diverses du service de l'agriculture . . .	1,086,450	
30	Recettes diverses du service des finances	5,995,000	
31	Recettes diverses du service des douanes, des accises et entrepôts	700,000	
32	Recettes diverses du service des postes, télégraphes et téléphones	20,970,000	
33	Recettes diverses du service des terres, recettes cadastrales, etc.	551,000	
34	Recettes diverses des autres services	3,846,200	
			54,950,200

Artikelen.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	BEDRAG der ontvangsten per artikel.	TOTALEN per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK II. — *Ontvangsten van domeinen.*		
16	Verloven tot inoogsting	460,000	
17	Verloven tot houthakking	630,000	
17	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor	2,000	
19	Woudtaksen en cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden	209,000	
20	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen .	1,356,000	
21	Verhuring van domeingronden. Voorloopige bezettingen	5,324,000	
			7,981,000
	HOOFDSTUK III. — *Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der beheerdiensten.*		
22	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den gerechtsdienst	6,014,100	
23	Verscheiden ontvangsten van den beheerdienst van het gerecht	1,461,300	
24	Verscheiden ontvangsten van den gezondheidsdienst	3,008,500	
25	Verscheiden ontvangsten van den dienst der economische zaken	301,000	
26	Verscheiden ontvangsten van den dienst der openbare werken en der D. T.	3,458,300	
27	Ontvangsten der bijzondere diensten van Opper- en Neder-Congo	2,985,450	
28	Verscheiden ontvangsten der vervoerdiensten . .	4,572,900	
29	Verscheiden ontvangsten van den landbouwdienst .	1,086,450	
30	Verscheiden ontvangsten van den financiedienst .	5,995,000	
31	Verscheiden ontvangsten van den dienst der douanen, accijnsen en stapelplaatsen.	700,000	
32	Verscheiden ontvangsten van den dienst der posterijen, telegrafen en telefonen	20,970,000	
33	Verscheiden ontvangsten van den dienst der gronden, kadastrale ontvangsten, enz.	551,000	
34	Verscheiden ontvangsten der andere diensten . . .	3,846,200	
			54,950,200

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAUX par chapitre.
	CHAPITRE IV. — *Produits des capitaux et revenus.*		
35	Produit net des stations agricoles exploitées en régie	Mémoire.	
36	Produit net de l'exploitation de la régie du chemin de fer du Mayumbe	Mémoire.	
37	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille de la colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes assurées par des conventions particulières entre la colonie et des organismes coloniaux . .	63,908,275	
			63,908,275
	Total des recettes ordinaires . . . fr.	. . . . .	434,674,475

Artikelen.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	BEDRAG der ontvangsten per artikel.	TOTALEN per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK IV. — *Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.*		
35	Netto-opbrengst der in eigen beheer uitgebate landbouwstandplaatsen	Memorie.	
36	Netto-opbrengst van de uitbating der regie van den Mayumbe-spoorweg	Memorie.	
37	Netto-opbrengst der titels en waarden van de portefeuille der kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale venootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten	63,908,275	63,908,275
	Totaal der gewone ontvangsten . fr.	. . . . .	434,674,475

Tableau II.

—

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1932.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	PREMIÈRE SECTION.		
	INSTITUTIONS ET SERVICES FONCTIONNANT EN BELGIQUE.		
	CHAPITRE 1er. — *Institutions.*		
1	Dépenses diverses du conseil colonial . . . . . fr.	250,000	250,000
	CHAPITRE II. — *Agence générale de la colonie dans la métropole.*		
2	Remboursement au trésor belge des dépenses de personnel inscrites au budget métropolitain du ministère des colonies pour l'agence générale de la colonie à Bruxelles. Traitements et indemnités du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux pour le ministère des colonies. Indemnités fixes et pour travaux extraordinaires relatifs à la colonie. Frais de voyage	800,000	
3	Dépenses diverses de l'agence générale de la colonie à Bruxelles	855,000	
4	Dépenses diverses de l'office d'emballages, à Anvers, chargé des opérations d'expédition des colis destinés au gouvernement de la colonie	135,000	
5	Voyages d'études et missions diverses dans la colonie, dans la métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	500,000	

Tabel II.

—

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1932.

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	EERSTE SECTIE.		
	IN BELGIE WERKZAAM ZIJNDE INSTELLINGEN EN DIENSTEN.		
	HOOFDSTUK I. — *Instellingen.*		
1	Allerhande uitgaven van den koloniale raad . fr.	250,000	250,000
	HOOFDSTUK II. — *Algemeen agentschap der kolonie in het moederland.*		
2	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de moederlandsche begrooting van het ministerie van koloniën voor het algemeen agentschap der kolonie, te Brussel. Wedden en vergoedingen aan het tijdelijk personeel met koloniale werken voor het ministerie van koloniën belast. Vaste vergoedingen en vergoedingen voor buitengewone werken betrekkelijk de kolonie. Reiskosten . . .	800,000	
3	Allerhande uitgaven van het algemeen agentschap der kolonie, te Brussel.	855,000	
4	Verscheiden uitgaven van het verpakkingsambt, te Antwerpen, dat belast is met de verrichtingen der verzending van de colli tot het beheer der kolonie bestemd	135,000	
5	Reisstudiën en verscheidene zendingen in de kolonie, het moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	500,000	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
6	Frais de publications et dépenses diverses y relatives.	450,000	
			2,740,000
	CHAPITRE III. — *Pensions et allocations diverses du personnel colonial et frais divers s'y rapportant.*		
7	Pensions, indemnités et allocations spéciales : charges à liquider du 1er janvier au 31 décembre 1932 se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs, y compris avances à consentir par le ministre des colonies en attendant la liquidation des pensions. Remboursement au trésor belge des premiers termes de pensions ou pensions prenant cours en 1932 ou à dater du 1er juillet 1928, au profit des fonctionnaires et employés de l'agence générale de la colonie, de l'office colonial et des établissements scientifiques	21,849,200	
			21,849,200
	CHAPITRE IV. — *Service de propagande et des informations.*		
8	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Contribution à la caisse des pensions. Indemnités diverses. Frais de voyage	93,000	
9	Dépenses diverses du service de propagande et des informations, y compris subsides	250,000	
			343,000
	CHAPITRE V. — *Office colonial.*		
10	Remboursement au trésor belge ou paiement des traitements du personnel de l'office colonial. Indemnités diverses, frais de voyage	198,000	
11	Dépenses diverses de l'office colonial	208,000	
			406,000

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
6	Kosten voor bekendmaking en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	450,000	
			2,740,000
	HOOFDSTUK III. — *Pensioenen en allerhande bewilligingen aan het koloniaal personeel en verscheiden kosten welke daarop betrekking hebben.*		
7	Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligingen : van 1 Januari tot 31 December 1932 te vereffenen lasten welke betrekking hebben op het loopend dienstjaar of op vorige dienstjaren, met inbegrip der door den minister van koloniën te verleenen voorschotten, in afwachting dat de pensioenen uitbetaald worden. Terugbetaling aan de Belgische schatkist der eerste pensioenstermijnen of der pensioenen welke in 1932, of te rekenen van 1 Juli 1928 aanvangen ten bate van ambtenaren en beambten van het algemeen agentschap der kolonie, het koloniaal ambt en der wetenschappelijke instellingen	21,849,200	
			21,849,200
	HOOFDSTUK IV. — *Dienst van propaganda en inlichtingen.*		
8	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Bijdrage aan de pensioenkas. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten	93,000	
9	Allerhande uitgaven van den dienst van propaganda en inlichtingen, met inbegrip der hulpgelden . .	250,000	
			343,000
	HOOFDSTUK V. — *Koloniaal ambt.*		
10	Terugbetaling aan de Belgische schatkist of betaling der wedden van het personeel van het koloniaal ambt. Verscheidene vergoedingen, reiskosten . .	198,000	
11	Verscheidene uitgaven van het koloniaal ambt . .	208,000	
			406,000

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE VI. — *Musée du Congo belge, à Tervueren.*		
12	Remboursement au trésor belge des dépenses de personnel inscrites au budget métropolitain du ministère des colonies pour le musée de Tervueren. Indemnités au personnel, frais de voyage et de missions	12,400	
13	Dépenses diverses du musée du Congo Belge, à Tervueren, y compris subsides	590,000	
			602,400
	CHAPITRE VII. — *Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren.*		
14	Remboursement au trésor belge des dépenses de personnel inscrites au budget métropolitain du ministère des colonies pour le laboratoire. Indemnités au personnel. Frais de voyage.	2,600	
15	Dépenses diverses du laboratoire	80,000	
			82.600
	CHAPITRE VIII. — *École coloniale.*		
16	Remboursement au trésor belge des dépenses de personnel inscrites au budget métropolitain du ministère des colonies pour l'école coloniale. Frais de voyage	3,000	
17	Dépenses diverses de l'école coloniale	31,000	
			34,000
	CHAPITRE IX. — *Ecole de médecine tropicale.*		
18	Remboursement au trésor belge des dépenses de personnel inscrites au budget métropolitain du ministère des colonies pour l'école de médecine tropicale. Frais de voyage . . . . . fr.	2,000	
19	Dépenses diverses de l'école de médecine tropicale .	429,000	
			431,000

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK VI. — *Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren.*		
12	Terugbetaling aan de Belgische schatkist van de uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de moederlandsche begrooting van het ministerie van koloniën voor het museum van Tervueren. Vergoedingen aan het personeel, reis- en zendingskosten	12,400	
13	Allerhande uitgaven van het museum van Belgisch-Congo, te Tervueren, met inbegrip der hulpgelden	590,000	
			602,400
	HOOFDSTUK VII. — *Laboratorium voor scheikundige en onialogische navorschingen, te Tervueren.*		
14	Terugbetaling aan de Belgische schatkist van de uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de moederlandsche begrooting van het ministerie van koloniën voor het laboratorium. Vergoedingen aan het personeel. Reiskosten.	2,600	
15	Allerhande uitgaven van het laboratorium	80,000	
			82,600
	HOOFDSTUK VIII. — *Koloniale school.*	---	
16	Terugbetaling aan de Belgische schatkist der op de moederlandsche begrooting van het ministerie van koloniën, voor de koloniale school ingeschreven uitgaven voor personeel. Reiskosten	3,000	
17	Verscheidene uitgaven der koloniale school	31,000	
			34,000
	HOOFDSTUK IX. — *School voor tropische geneeskunde.*		
18	Terugbetaling aan de schatkist der op de moederlandsche begrooting van het ministerie van koloniën voor de school voor tropische geneeskunde ingeschreven uitgaven voor personeel. Reiskosten.	2,000	
19	Verscheiden uitgaven der school voor tropische geneeskunde	429,000	
			431,000

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE X. — *Jardin colonial.*		
20	Remboursement au trésor des dépenses de personnel inscrites au budget métropolitain du ministère des colonies pour le jardin colonial. Indemnités pour travaux extraordinaires. Rémunérations du personnel temporaire et salaires des ouvriers. Frais de voyage	49,500	
21	Dépenses diverses du jardin colonial	73,250	
			122,750
	CHAPITRE XI. — *Dette publique.*		
	Service de la Caisse d'épargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.		
22	Intérêts des capitaux de la Caisse d'épargne (crédit non limitatif)	100,000	
23	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif)	10,000	
24	Intérêts et amortissements de la dette consolidée (crédit non limitatif)	68,818,651	
25	Intérêts et charges diverses de la dette flottante (crédit non limitatif)	63,840,676	
26	Garantie de payement des intérêts et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	22,286,205	
27	Frais généraux relatifs au service de la dette publique, du portefeuille et de la trésorerie. Comité du portefeuille de la colonie (crédit non limitatif).	1,131,280	
			156,186,812

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK X. — *Koloniale tuin.*		
20	Terugbetaling aan de Belgische schatkist der op de moederlandsche begrooting van het ministerie van koloniën voor den kolonialen tuin ingeschreven uitgaven voor personeel. Vergoedingen voor buitengewone werken. Vergelding van het tijdelijk personeel en dagloonen der werklieden. Reiskosten.	49,500	
21	Verscheidene uitgaven van den kolonialen tuin . .	73,250	
			122,750
	HOOFDSTUK XI. — *Openbare schuld.*		
	Dienst der Spaarkas, der interesten der leeningen en der gewaarborgde kapitalen.		
22	Interesten der kapitalen van de Spaarkas (onbegrensd krediet)	100,000	
23	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet)	10,000	
24	Interesten en uitdelgingen der gedekte schuld (onbegrensd krediet)	68,818,651	
25	Interesten, uitdelgingen en verscheiden lasten der vlottende schuld (onbegrensd krediet)	63,840,676	
26	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandeelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten (onbegrensd krediet).	22,286,205	
27	Algemeene kosten betrekkelijk den dienst der openbare schuld van de portefeuille en van de schatkist. Comiteit van de portefeuille der koloniën (onbegrensd krediet)	1,131,280	
			156,186,812

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre
	DÉPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.		
	SECTION II.		
	SERVICES ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.		
	CHAPITRE XII. — *Gouvernement général et gouvernements provinciaux.*		
28	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	3,629,897	
29	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat.	80,070	
30	Dépenses diverses d'ordre général relevant du gouvernement général et des gouvernements provinciaux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature.	736,740	
31	Dépenses diverses du service du budget et du contrôle financier . . . . . (Les crédits repris aux articles 31 et 71 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre suivant les nécessités de mutations de personnel).	424,226	
32	Subside au district urbain de Léopoldville	9,082,462	
33	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants (crédit non limitatif).	100,000	
34	Dépenses imprévues	100,000	
			14,153,395

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.		
	SECTIE II.		
	BEHEER- EN GERECHTSDIENSTEN EN LANDMACHT.		
	HOOFDSTUK XII. — *Algemeen beheer en provinciebeheeren.*		
28	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch- en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut. Reiskosten, enz.	3,629,897	
29	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders	80,070	
30	Verscheiden uitgaven van algemeenen aard uitgaande van het algemeen beheer en de provinciebeheeren met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	736,740	
31	Verscheiden dienstuitgaven van den dienst der begrooting en van financieele controle . . . . . (De bij artikelen 31 en 71 vermelde kredieten zullen tot wederzijdsche overdrachten aanleiding kunnen geven ten gevolge van personeelwijzigingen.)	424,226	
32	Toelage aan het stedelijk district Leopoldville . .	9,082,462	
33	Kosten van rechtspleging, boeten en verscheidene. Vergoedingen of schadeloosstellingen, erbij begrepen moratorische interesten, aan de kolonie verschuldigd uit hoofde van hare aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn (onbegrensd krediet)	100,000	
34	Verscheiden uitgaven	100,000	
			14,153,395

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XIII. — *Services des secrétariats et du personnel du gouvernement général et des gouvernements provinciaux.*		
35	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	3,533,569	
36	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	50,115	
37	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	95,190	
			3,678,874
	CHAPITRE XIV. — *Services judiciaires.*		
	Parquets et tribunaux :		
38	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	15,450,978	
39	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux parquets et tribunaux	285,880	
40	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	298,800	
41	Frais de justice (crédit non limitatif) . . . . . fr.	2,096,445	
42	Frais de police : mesures de sûreté publique. (Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5,000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le gouverneur général du Congo belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet)	25,000	
			18,157,103

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK XIII. — *Dienst van de secretariaten en het personeel van het algemeen beheer en van de provinciebeheeren.*		
35	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	3,533,569	
36	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders	50,115	
37	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven	95,190	
			3,678,874
	HOOFDSTUK XIV. — *Gerechtsdiensten.*		
	Parketten en rechtbanken :		
38	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	15,450,978	
39	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de parketten en rechtbanken verschafte inlichtingen	285,880	
40	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	298,800	
41	Gerechtskosten (onbegrensd krediet) . . . . fr.	2,096,445	
42	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid. (Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschotten welke de 5,000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wier staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den algemeen gouverneur van Belgisch-Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelde afgevaardigde)	25,000	
			18,157,103

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XV. — A. — *Services administratifs de la justice et des prisons.*		
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	1,252,912	
44	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	7,741,859	
45	Autres dépenses de services administratifs de la justice et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	351,997	
	B. — *État civil et successions.*		
46	Dépenses relatives à l'état civil et aux successions. Matériel, registres et imprimés, mobilier et fournitures de bureau, télégrammes, caisses et autres emballages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents de la colonie ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo	37,109	
			9,383,877
	CHAPITRE XVI. — *Service territorial.*		
47	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc	58,826,494	
48	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, des gardiens de cimetières et porteurs de communications, engagés par contrat	948,964	
49	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	725,280	
			60,500,738

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK XV. — A. — *Beheerdiensten van het gerecht en van de gevangenissen.*		
43	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	1,252,912	
44	Verscheiden uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	7,741,859	
45	Andere uitgaven der beheerdiensten van het rechtswezen en van de gevangenissen, met inbegrip van materieel, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	351,997	
	B. — *Burgerlijke stand en nalatenschappen.*		
46	Uitgaven betrekkelijk den burgerlijken stand en de nalatenschappen. Materieel ; registers en drukwerken, meubelen en kantoorbehoeften, telegrammen, kisten en andere verpakmiddelen met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douanen en verscheiden. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der kolonie alsmede, hunner in Congo overledene familieleden	37,109	
			9,383,877
	HOOFDSTUK XVI. — *Gewestdienst.*		
47	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	58,826,494	
48	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons, arbeiders, kerkhofbewakers en dragers van mededeelingen	948,964	
49	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, en allerlei bijkomende kosten	725,280	
			60,500,738

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XVIII. — *Service des affaires indigènes et de la main-d'œuvre.*		
50	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	907,149	
51	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons engagés suivant contrat. Dépenses diverses résultant de l'exécution du décret sur les chefferies indigènes ou de conventions conclues avec elles. Dots pour femmes de polygames à libérer. Entretien et déplacement de relégués politiques	7,365,132	
52	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	252,097	
			8,524,378
	CHAPITRE XVIII. — *Service de la police urbaine.*		
53	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	4,275,227	
54	Soldes et allocations diverses des agents noirs de la police engagés par contrat ; frais de recrutement et de rapatriement. Indemnités pour récompenser les agents de police qui font preuve de dévouement. Salaires des détectives engagés par contrat. Frais d'équipement	1,497,456	
55	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	129,860	
			5,902,543

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK XVII. — *Dienst van de inlandsche zaken en de werkkrachten.*		
50	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch en het onder het stelsel der statuten aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . . .	907,149	
51	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons. Verscheidene uitgaven voortvloeiende uit het in voege brengen van het decreet op de inlandsche hoofdijen of uit met hen gesloten overeenkomsten. Bruidschatten voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Onderhoud en verplaatsing van politieke uitgedrevenen	7,365,132	
52	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, en allerlei bijkomende kosten	252,097	
			8,524,378
	HOOFDSTUK XVIII. — *Dienst der stedelijke politie.*		
53	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	4,275,227	
54	Soldijen en verscheiden bewilligingen der bij contract aangeworven negerbeambten der politie. Kosten van aanwerving en rapatrieering. Vergoedingen tot belooning der politieagenten die blijk geven van toewijding. Dagloonen der bij contract aangeworven detectieven. Uitrustingskosten	1,497,456	
55	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, en allerlei bijkomende onkosten	129,860	
			5,902,543

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XIX. — *Force publique.*		
56	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	24,105,566	
57	Traitements et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives.	28,030,912	
58	Autres dépenses de la force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	3,553,255	
			55,689,733
	SECTION III.		
	SERVICES SOCIAUX.		
	CHAPITRE XX. — *Instruction publique.*		
59	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai. Frais de voyage, etc. . . . . fr.	7,559,272	
60	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, dest ravailleurs, des plantons des écoles officielles de l'Etat. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'Etat et dirigés sur une école	1,700,000	
61	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	1,000,000	
62	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	10,989,522	
			21,248,794

Artikelen,	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK XIX. — *Landmacht.*		
56	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten. Terugroepingskosten der reserve-officieren en onderofficieren, enz. .	24,105,566	
57	Wedden en verscheiden bewilligingen voor de troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven	28,030,912	
58	Andere uitgaven der landmacht, erbij begrepen materieel, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard	3,553,255	
			55,689,733
	SECTIE III.		
	SOCIALE DIENSTEN.		
	HOOFDSTUK XX. — *Openbaar onderwijs.*		
59	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers. Reiskosten, enz.	7,559,272	
60	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officieele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten of verwaarloosde kinderen en van de weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar een school gericht	1,700,000	
61	Materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard	1,000,000	
62	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	10,989,522	
			21,248,794

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XXI. — *Cultes, missions et bienfaisance publique.*		
63	Subsides aux missions et divers. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs navigant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux missions .	3,555,500	
64	Dépenses de toute nature, y compris les subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine	887,545	4,443,045
	CHAPITRE XXII. — *Service de l'hygiène.*		
65	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut. Frais de voyage et d'habillement, etc.	31,889,059	
66	Honoraires, allocations diverses, subsides, etc., à des médecins, dentistes, agents sanitaires, infirmières, accoucheuses, institutions d'enseignement médical, formations d'assistance médicale, etc. .	9,522,365	
67	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	8,030,606	
68	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens au service de l'Etat et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du service de l'hygiène	7,476,893	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK XXI. — *Eerediensten, zendingen en openbare weldadigheid.*		
63	Toelagen aan zendingen en verscheiden. Reis- en voedingskosten der zendelingen reizende aan boord van op den Congostroom varende stoomschepen. Vervoerkosten van tot de zendingen bestemde goederen	3,555,500	
64	Allerlei uitgaven, met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten van bijstand, van onderhoud en van terugzending naar de geboortestreek der inlanders of der behoeftige Europeanen. Terugzenden van ongewenschten naar hunne hoofdij van herkomst	887,545	4,443,045
	HOOFDSTUK XXII. — *Gezondheidsdienst.*		
65	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch personeel, ziekenverplegers en ander negerpersoneel. Reiskosten en kleedingskosten, enz.	31,889,059	
66	Honoraria, verscheiden bewilligingen, toelagen, enz., aan geneesheeren, tandartsen, gezondheidsbeambten, ziekenverpleegsters, vroedvrouwen, instellingen voor geneeskundig onderricht, opleiding van geneeskundige helpers, enz.	9,522,365	
67	Dagloonen, verscheiden bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulp-ziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel	8,630,606	
68	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der scheepsexploitatie van den gezondheidsdienst	7,476,893	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
69	Matériel quelconque scientifique ou non destiné au service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	18,184,900	
70	Autres dépenses du service de l'hygiène, y compris subsides	1,640,272	
			76,744,095
	SECTION IV.		
	SERVICES D'ORDRE ÉCONOMIQUE.		
	CHAPITRE XXIII. — *Service des finances.*		
71	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	10,596,775	
72	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	167,170	
73	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	914,678	
74	Autres dépenses du service des finances	1,618,100	
			13,296,723
	CHAPITRE XXIV. — *Services des douanes et de l'office douanier colonial d'Anvers.*		
75	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage. Frais d'équipement, etc.	4,361,053	
76	Office douanier colonial d'Anvers : traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Indemnités aux membres de la commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la commission mixte	1,138,000	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk
69	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en ververscheiden	18,184,900	
70	Andere uitgaven van den gezondheidsdienst, met inbegrip van toelagen	1.640,272	
			76,744,095
	SECTIE IV.		
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.		
	HOOFDSTUK XXIII. — *Dienst der financiën.*		
71	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	10,596,775	
72	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders	167,170	
73	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	914,678	
74	Andere uitgaven van den dienst der financiën . . .	1,618,100	
			13,296,723
	HOOFDSTUK XXIV. — *Diensten der douanen en van het koloniaal tolambt van Antwerpen.*		
75	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten. Toerustingskosten, enz.	4,361,053	
76	Koloniaal tolambt van Antwerpen : wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Vergoedingen aan de leden van de commissie voor het overwegen en de herinrichting der toldiensten en der gemengde commissie	1,138,000	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
77	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, travailleurs, etc., engagés par contrat	64,135	
78	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais de de toute nature . . . . . fr.	32,385	
79	Indemnités, primes et ristournes dues par la colonie. *(Crédit non limitatif)*	141,000	
80	Autres dépenses du service des douanes et quote-part de la colonie dans les frais du bureau international des tarifs douaniers	2,660	
			5,739,233
	CHAPITRE XXV. — *Service des affaires économiques.*		
81	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	2,337,321	
82	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc., engagés par contrat	36,964	
83	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	109,680	
84	Autres dépenses du service, y compris subsides . .	26,500	
			2,510,465
	CHAPITRE XXVI. — *Imprimerie de Léopoldville.*		
85	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut. Frais de voyage, etc.	460,771	
86	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialisés ou non, engagés par contrat	99,465	
87	Autres dépenses du service, y compris mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	360,423	
			920,659

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
77	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders. enz.	64,135	
78	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en kosten van allen aard . . . . . fr.	32,385	
79	Vergoedingen, premiën en teruggaven door de kolonie verschuldigd. (*Onbegrensd krediet*) . . .	141,000	
80	Andere uitgaven van den dienst der douanen en aandeel der kolonie in de kosten van het internationaal bureel der toltarieven	2,660	
			5,739,233
	HOOFDSTUK XXV. — *Dienst der economische zaken.*		
81	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. .	2,337,321	
82	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	36,964	
83	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	109.680	
84	Andere uitgaven van den dienst, met inbegrip van toelagen	26,500	
			2,510,465
	HOOFDSTUK XXVI. — *Drukkerij van Leopoldville.*		
85	Wedden en verscheiden vergoedingen van het onder het statuut aangeworven Europeesch personeel en negerarbeiders. Reiskosten, enz.	460,771	
86	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde arbeiders . .	99,465	
87	Andere dienstuitgaven, met inbegrip der meubelen, benoodigdheden in het algemeen, allerlei bijkomende onkosten	360,423	
			920,659

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XXVII. — *Service des travaux publics.*		
88	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	12,379,920	
89	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, gardiens de gîtes d'étapes, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat.	12,353,302	
90	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	1,728,125	
91	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général, subsides et frais accessoires de toute nature . . .	5,902,115	
			32,363,462
	CHAPITRE XXVIII. — *Services des postes, télégraphes et téléphones.*		
92	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai. Frais de voyage, etc . .	9,535,300	
93	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et pagayeurs supplémentaires aux boys-courriers, etc. . .	1,330,000	
94	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	724,200	
95	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers. *(Crédit non limitatif)*	1,800,000	
96	Autres dépenses des services des postes, télégraphes et téléphones	3,641,000	
			17,030,500

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK XXVII. — *Dienst der openbare werken.*		
88	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	12,379,920	
89	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzetters, bewakers van etappenhalten, baanwachters, werklieden, enz	12,353,302	
90	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien	1,728,125	
91	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen, toelagen en bijkomende onkosten van allen aard	5,902,115	
			32,363,462
	HOOFDSTUK XXVIII. — *Diensten der posterijen, telegrafen en telefonen.*		
92	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel. Reiskosten, enz.	9,535,300	
93	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bodeboys, dragers van dringende briefwisselingen, bijkomende dragers en pagaaiers bij de bodeboys, enz.	1,330,000	
94	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	724,200	
95	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten. (*Onbegrensd krediet*)	1,800,000	
96	Andere uitgaven der post-, telegraaf- en telefoondiensten	3,641,000	
			17,030,500

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XXIX. — *Télégraphie sans fil.*		
97	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	4,978,011	
98	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs, plantons, élèves télégraphistes de couleur, etc., engagés suivant contrat	326,996	
99	Essais de radio-diffusion vers le Congo	50,000	
100	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Participation à la conférence internationale télégraphique et radio-télégraphique de Madrid	1,131,135	
			6,486,142
	CHAPITRE XXX. — *Service des transports.*		
101	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	1,730,348	
102	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	1,384,163	
103	Matériel, mobilier et fournitures de bureau. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange ; outillage de garage, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	2,975,809	
104	Redevance à la Société de Navigation aérienne pour les transports pour le compte de la colonie. Liaison aérienne Belgique-Congo	10,400,000	
105	Autres dépenses diverses du service	Mémoire.	
			16,490,320

Artikelen.	AANWIJZING. VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK XXIX. — *Draadlooze telegraphie.*		
97	Jaarwedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	4,978,011	
98	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders, plantons, leerlingen telegrafisten, enz.	326,996	
99	Proeven van radio-uitzending naar Congo	50,000	
100	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Deelname aan de internationale telegraphische en radio-telegraphische conferentie van Madrid	1,131,135	
			6,486,142
	HOOFDSTUK XXX. — *Vervoerdienst.*		
101	Verscheidene jaarwedden en vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	1,730,348	
102	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van bij het contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen. Kosten voor onderhoud, uitrusting, aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel.	1,384,163	
103	Materieel, meubelen en kantoorbehoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken ; garage-tuigen, erbij begrepen de bijkomende kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en andere	2,975,809	
104	Vergelding aan de « Société de Navigation aérienne » voor het vervoer gedaan voor rekening der kolonie. Luchtverbinding België-Congo	10,400,000	
105	Andere verscheidene dienstuitgaven	Mémoire.	
			16,490,320

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XXXI. — *Dépenses relatives aux voies navigables.*		
106	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc. . . . . fr.	7,692,976	
107	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	3,087,500	
108	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	3,740,000	
109	Autres dépenses du service	274,000	
			14,794,476
	CHAPITRE XXXII. — *Agriculture.*		
	A. — Services agricoles généraux.		
110	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	11,505,662	
111	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1,383,714	
112	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	901,571	
	B. — Stations expérimentales (Aviculture de Stanleyville).		
113	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	85,279	
114	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	77,330	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK XXXI. — *Kosten betrekkelijk de bevaarbare wegen.*		
106	Jaarwedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . . fr.	7,692,976	
107	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	3,087,500	
108	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	3,740,000	
109	Andere dienstuitgaven	274,000	
			14,794,476
	HOOFDSTUK XXXII. — *Landbouw.*		
	A. — Algemeene landbouwdiensten.		
110	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	11,505,662	
111	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	1,383,714	
112	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard	901,571	
	B. — Proefnemingstandplaatsen (Hoenderkweek van Stanleyville).		
113	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . .	85,279	
114	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	77,330	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
115	Autres dépenses de la ferme avicole de Stanleyville, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	100,000	
	C. — Autres dépenses de l'agriculture.		
116	Assistance et subsides aux colons agricoles. Frais de propagande et de vulgarisation, etc.	815,000	
117	Dépenses diverses relatives à la réserve nationale de chasse (Parc national Albert) et subside à la commission du Parc national Albert	522,799	
118	Subside à la régie des plantations de la colonie pour couvrir ses frais de gestion et les frais d'entretien des stations scientifiques et expérimentales de la colonie dont l'administration lui est confiée . .	5,520,000	
119	Subsides aux organismes intéressant l'agriculture .	161,000	
			21,072,355
	CHAPITRE XXXIII. — *Service des terres.*		
120	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	5,961,290	
121	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	227,940	
122	Autres dépenses du service	537,244	
			6,726,474
	CHAPITRE XXXIV. — *Non-valeurs et remboursements.*		
123	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers. (*Crédit non limitatif*)	3,778,000	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
115	Andere uitgaven der pluimveehoeve van Stanleyville, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard	100,000	
	C. — Andere uitgaven van den landbouw.		
116	Hulp en toelagen aan de landbouwkolonisten. Propaganda- en vulgarisatiekosten, enz.	815,000	
117	Verscheidene uitgaven betrekkelijk de nationale jachtreserve (Nationaal Albert Park) en toelage aan de commissie van het Nationaal Albert Park.	522,799	
118	Toelagen aan de regie der beplantingen van de kolonie tot dekking harer beleids- en onderhoudskosten van de wetenschappelijke en proefnemingsstandplaatsen der kolonie waarvan het beheer haar is toevertrouwd	5,520,000	
119	Toelagen aan landbouw aanbelangende organismen.	161,000	
			21,072,355
	HOOFDSTUK XXXIII. — *Dienst der gronden.*		
120	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	5,961,290	
121	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	227,940	
122	Andere uitgaven van den dienst	537,244	
			6,726,474
	HOOFDSTUK XXXIV. — *Onwaarden en terugbetalingen.*		
123	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, betalingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke herkend worden aan derden toe te behooren. *(Onbegrensd krediet).*	3,778,000	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
124	Déficits de comptables. Régularisations des déficits des magasins. Régularisations des avances sur traitements consenties au cours de l'exercice courant et des exercices antérieurs et non remboursés par les intéressés. (*Crédit non limitatif*).	785,000	
125	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux . . .	5,198,775	
			9,761,775
	CHAPITRE XXXV. — *Fonds de crise.*		
126	Alimentation du « Fonds de crise » par prélèvements sur les recettes budgétaires	Mémoire.	
	Total des dépenses ordinaires . . fr.	. . . . .	608,666,921

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
124	Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der tekorten van magazijn. Regeling der voorschotten op wedden in den loop van dit dienstjaar en der vorige dienstjaren toegestaan en door de belanghebbenden niet terugbetaald. *(Onbegrensd krediet)*.	785,000	
125	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaars die de uitgaven machtigen, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen, niet konden vereffenen	5,198,775	9,761,775
	HOOFDSTUK XXXV. — *Crisisfonds.*		
126	Bevoorrading van het « Crisisfonds » bij wege van voorafnemingen op de budgetaire ontvangsten.	Memorie.	
	Totaal der gewone uitgaven . . . . fr.	. . . . .	608,666,921

Tableau III.

—

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE POUR L'EXERCICE 1932.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
	CHAPITRE Ier. — *Fonds de tiers.*	
1	Cautionnements en matière fiscale . . . . . fr.	50,000
2	Cautionnements en matière judiciaire	200,000
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	200,000
4	Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre . .	100,000
5	Cautionnements des comptables et sous-comptables	20,000
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions . .	200,000
7	Liquidation des successions . . . . . *a)* Successions des blancs. . *b)* Successions des noirs.	2,000,000
8	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	10,000
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires	50,000
10	Fonds appartenant à des tiers, remboursables par les ordonnateurs délégués à Bruxelles ou dans la colonie	5,000,000
11	Mandats-poste	11,000,000
12	Service des chèques et virements postaux	Mémoire.
13	Encaissement et paiement de quittances	500,000
14	Encaissement d'abonnements à des publications diverses (compte supprimé)	Mémoire.
15	Vente de colis postaux tombés en rebut (compte supprimé)	Mémoire.
16	Caisse d'épargne de la colonie	Mémoire.
17	Caisse d'épargne pour employés de couleur . . . . Réserves des militaires et des travailleurs	100,000
18	Fonds provenant des retenues opérées sur les traitements des fonctionnaires et agents au profit de la caisse coloniale d'assurance	10,000,000
19	Liquidation de biens allemands. (Exécution du décret du 9 juillet 1923	1,000,000

Tabel III.

—

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER VOOR HET DIENSTJAAR 1932.

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
	HOOFDSTUK I. — *Gelden van derden.*	
1	Borgtochten in zake fiscus . . . . . fr.	50,000
2	Borgtochten in zake gerecht	200,000
3	Borgtochten der aannemers, inschrijvers en concessionnarissen	200,000
4	Borgtochten der aanwervers van werkkrachten . .	100,000
5	Borgtochten van rekenplichtigen en ondergeschikte rekenplichtigen	20,000
6	Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen .	200,000
7	Vereffening der nalatenschappen . . . . . *a*) Nalatenschappen van blanken. *b*) Nalatenschappen van negers.	2,000,000
8	Verkoop van niet-verklaarde of op het tolambt verlaten goederen	10,000
9	Door de beneficiarissen niet geïnde sommen . . .	50,000
10	Aan derden behoorende fondsen terugbetaalbaar door afgevaardigde verordenaars te Brussel of in de kolonie	5,000,000
11	Post-mandaten	11,000,000
12	Dienst der checks en der postoverschrijvingen . .	Memorie.
13	Innen en betalen van kwijtbrieven	500,000
14	Ontvangen van inschrijvingen op verscheidene tijdschriften (opgeheven rekening)	Memorie.
15	Verkoop van als onbestelbaar verklaarde postcolli (opgeheven rekening)	Memorie.
16	Spaarkas der kolonie	Memorie.
17	Spaarkas voor neger-beambten . . . . . Voorbehoud der militairen en arbeiders	100,000
18	Fonds voortkomende uit de afhoudingen welke gedaan werden op de wedden der ambtenaren en beambten ten bate der koloniale verzekeringskas.	10,000,000
19	Vereffening van Duitsche goederen. (Uitvoering van het decreet van 9 Juli 1923)	2,000,000

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
20	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923.)	5.000
21	Fondation « Mussiri-Kanda ». (Arrêté royal du 18 octobre 1923.)	2,000
22	Fondation Regina Barman, née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928.)	1,500 1,500
23	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré (Loi du 10 mars 1925.)	30,000
	CHAPITRE II. — *Dépenses sur ressources spéciales.*	
24	Avances sur traitements	300,000
25	Fonds spécial de pensions de retraite créé en exécution de l'article 14 du décret du 2 mai 1910, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la colonie	7,000,000
26	*a)* Reliquat des ristournes effectuées par le fonds spécial du Roi pour liquider les arrérages des pensions civiques créées par le décret du 25 avril 1910 *b)* Majoration des dites pensions civiques. (Loi du 12 mars 1923))	100,000
27	Arrérages des rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du fonds spécial du Roi. (Arrêtés royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930.)	300,000
28	Reliquat du fonds spécial du Roi	Mémoire.
29	Donations pour la lutte contre la maladie du sommeil	50,000
30	Donations pour la lutte contre l'épidémie de méningite cérébro-spinale	50,000 50,000
31	Clinique Léopold II	800,000
32	Avances en matériel aux chefs indigènes	500,000
33	Avances en bétail aux chefs indigènes	20,000
34	Avances à des colons agricoles méritants	500,000
35	Fonds destiné à l'achat, au traitement, à la manipulation et au transport de produits indigènes divers : riz, coton, divers	50,000

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
20	Prijs van koloniale letterkunde. (Koninklijke besluiten van 8 October 1922 en 2 April 1923) . . .	5,000
21	Stichting « Mussiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923)	2,000
22	Stichting Regina Barman, geboren Van Moppes. (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928)	1,500
23	Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden met het oog op den gevordenden ouderdom en het vroegtijdig overlijden (Wet van 10 Maart 1925)	30,000
	HOOFDSTUK II. — *Uitgaven op bijzondere inkomsten.*	
24	Voorschotten op wedden	300,000
25	Bijzonder fonds der rustgelden gesticht ter uitvoering van artikel 14 uit het decreet van 2 Mei 1910, betrekkelijk het pensioen voor de ambtenaren en beambten der kolonie	7,000,000
26	*a*) Overschot der door het bijzonder fonds van den Koning aangewende terugbetalingen om de achterstallen der bij het decreet van 25 April 1910 gestichte burgerlijke pensioenen te vereffenen .	100,000
	b) Vermeerdering van gezegde burgerlijke pensioenen. (Wet van 12 Maart 1923).	
27	Achterstallen der Belgische en Congoleesche renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuïteiten van het bijzonder fonds des Konings. (Koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930)	300,000
28	Overschot van het bijzonder fonds des Konings .	Memorie.
29	Begiftigingen in de bestrijding der slaapziekte . .	50,000
30	Schenking ten voordeele van het verweer tegen de epidemie van cerebrospinale hersenvliesontsteking.	50,000
31	Ziekenhuis Leopold II	800,000
32	Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden	500,000
33	Voorschotten in vee aan de inlandsche hoofden . .	20,000
34	Voorschriften aan verdienstelijke landbouw-kolonisten	500,000
35	Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, hanteeren en vervoeren van verscheidene inlandsche voortbrengselen : rijst, katoen, verscheidenen .	50,000

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
36	Fonds de prévision monétaire et fonds spécial de réserve monétaire	150,000,000
37	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	600,000
38	Fonds spécial du service car ographique (compte supprimé)	Mémoire.
39	Office du travail de Léopoldville	3,000,000
40	Taxe cotonnière (article 10 de la loi du budget du Congo belge pour 1924) (compte supprimé) . . .	Mémoire.
41	Achat de lait pour nourrissons.	100,000
42	Propagande coloniale (compte supprimé)	Mémoire.
43	Main-d'œuvre militaire	50,000
44	Exploitations en régie : briqueteries, tuileries, fours à chaux, carrières	100,000
45	Exploitations en régie : charpenteries, ébénisteries, foyers, exploitations forestières, achat de matériaux aux indigènes (bambous, ndele, lianes)	100,000
46	Exploitations en régie : huileries indigènes	Mémoire.
47	Exploitations en régie : pêcheries et chasses indigènes	Mémoire.
48	Fondation « Prix Simon-Daniel Barman ». (Arrêté royal du 4 février 1929.)	1,000
49	Legs Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920)..	5,000
50	Vente de timbres « Caritas »	Mémoire.
51	Ecole pratique interministérielle de T. S. F.	Mémoire.
52	Donation Mme Lenger	12,000
53	Fonds d'assistance temporaire à l'agriculture (compte supprimé)	Mémoire.
54	Fonds temporaire de crédit agricole	40,000,000
55	Fonds de crise : alimentation et prélèvement . . .	Mémoire.
	Total du budget des recettes et des dépenses pour ordre . . . . . fr.	235,106,500

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
36	Fonds van muntvooruitzicht en bijzonder voorbehoudsfonds	150,000,000
37	Bevoorrading in goederen der troepenkantienen .	600,000
38	Bijzonder fonds van den kaartenmakingsdienst (opgeheven rekening)	Memorie.
39	Werkbeurs van Leopoldville	3,000,000
40	Katoentaks (artikel 10 uit de wet der begrooting van Belgisch-Congo voor 1924) (opgeheven rekening).	Memorie.
41	Aankoop van melk voor de zuigelingen	100,000
42	Koloniale propaganda (opgeheven rekening) . . .	Memorie.
43	Militaire werkkrachten	50,000
44	Exploitatiën in regie : steenbakkerijen, pannenbakkerijen, kalkovens, steengroeven	100,000
45	Exploitatiën in regie : schrijnwerkerijen, meubelmakerijen, smederijen, boschontginningen, aankoop van materialen aan negers (bamboes, ndele, lianen)	100,000
46	Exploitatiën in regie : inheemsche olieslagerijen .	Memorie.
47	Exploitatiën in regie : inheemsche visscherijen en jachten	Memorie.
48	Stichting « Prijs Simon-Daniel Barman ». (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929)	1,000
49	Erflating Tremouroux. (Koninklijk besluit van 15 April 1920).	5,000
50	Verkoop van « Caritas » zegels	Memorie.
51	Praktische interministerieele school voor D. T. . .	Memorie.
52	Begiftiging Mevr. Lenger	12,000
53	Fonds voor tijdelijke hulp aan den landbouw (opgeheven rekening)	Memorie.
54	Tijdelijk fonds voor landbouwkrediet	40,000,000
55	Crisisfonds : bevoorrading en voorafneming . . .	Memorie.
	Totaal van de begrooting der ontvangsten en uitgaven voor order . . . . . fr.	235,106,500

Tableau IV.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1932.

RECETTES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE Ier. — *Impositions et taxes.*		
1	Impôt personnel . . . . . fr.	695,000	
2	Impôts indigènes	11,500,000	
3	Impôt sur le bétail	3.400.000	
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	1,600,000	
5	Patente des trafiquants	30,000	
6	Patentes diverses	150,000	
7	Patentes de marchands de bétail	35.000	
8	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000	
9	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	90,000	
10	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	5,000	
11	Droits de douanes et accises	3,500,000	
12	Taxe de statistique	30,000	
13	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	40.600	
14	Licences pour recherches minières	40,000	
15	Redevance minière à percevoir en vertu du décret du 16 avril 1929	200,000	
16	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	95,000	
17	Taxes d'accès, de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	125,000	
18	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	77,000	
19	Taxes d'abatage dans les abattoirs	86,000	
20	Taxes sur les chiens	1,450	
			21,750,050

Tabel IV.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1932.

GEWONE EN BUITENGEWONE INKOMSTEN.

Artikelen.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK I. — *Belastingen en taksen.*		
1	Personeele belasting . . . . . fr.	695,000	
2	Inlandsche belastingen	11,500,000	
3	Belasting op het vee	3,400,000	
4	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten	1,600,000	
5	Patent der handelaars	30,000	
6	Allerlei patenten	150,000	
7	Patenten der veekooplieden	35,000	
8	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid . .	50,000	
9	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en minutie te verkoopen	90,000	
10	Taksen van registratie op het ivoor	5,000	
11	Tol- en accijnsrechten	3,500,000	
12	Statistiektaks	30,000	
13	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	40,600	
14	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	40,000	
15	Mijncijns te innen krachtens het decreet van 16 April 1929	200,000	
16	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	95,000	
17	Aanleg-, kaai- en verblijftaksen in de haven van Usumbura	125,000	
18	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	77,000	
19	Taksen voor het slachten in slachthuizen	86,000	
20	Taksen op de honden	1,450	
			21,750,050

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE II. — *Recettes domaniales.*		
21	Permis de coupe de bois	50,000	
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	30,000	
23	Location de terrains domaniaux — occupations provisoires	450,000	
			530,000
	CHAPITRE III. — *Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.*		
24	Recettes diverses et accidentelles du service judiciaire	400,000	
25	Recettes diverses du service administratif de la justice	75,0000	
26	Recettes diverses du service de l'hygiène	220,000	
27	Recettes diverses des services des travaux publics et de la T. S. F.	1,200,000	
28	Recettes diverses du service des transports automobiles	70,000	
29	Recettes diverses du service de l'agriculture . . .	300,000	
30	Recettes diverses du service des finances	52,000	
31	Recettes diverses du service des douanes	3,000	
32	Recettes diverses du service des postes et télégraphes	660,000	
33	Recettes diverses du service des terres	38,000	
34	Recettes diverses des autres services	2,330,000	
			5,348,000
	Total des recettes ordinaires . . . . fr.	. . . . .	27,628,050
	CHAPITRE IV. — *Recettes exceptionnelles.*		
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo belge	2,332,552	
			2,332,552
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles . fr.	. . . . .	29,960,602

Artikelen.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK II. — *Domaniale ontvangsten.*		
21	Verloven tot houthakking	50,000	
22	Verkoop van ivoor voor den Staat verworven . . .	30,000	
23	Verhuring van domeingronden — voorloopige bezettingen	450,000	
			530,000
	HOOFDSTUK III. — *Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der beheerdiensten.*		
24	Allerlei en toevallige ontvangsten van den gerechtsdienst	400,000	
25	Allerlei ontvangsten van den beheerdienst van het gerecht	75,000	
26	Allerlei ontvangsten van den gezondheidsdienst .	220,000	
27	Allerlei ontvangsten van de diensten van de openbare werken en der D. T.	1,200,000	
28	Allerlei ontvangsten van den autovervoerdienst . .	70,000	
29	Allerlei ontvangsten van den landbouwdienst . . .	300,000	
30	Allerlei ontvangsten van den dienst der financiën. .	52,000	
31	Allerlei ontvangsten van den dienst der douanen.	3,000	
32	Allerlei ontvangsten van den dienst der posterijen en telegrafen	660,000	
33	Allerlei ontvangsten van den dienst der gronden . .	38,000	
34	Allerlei ontvangsten der andere diensten	2,330,000	
			5,348,000
	Totaal der gewone inkomsten . . fr.	. . . . .	27,628,050
	HOOFDSTUK IV. — *Buitengewone ontvangsten.*		
35	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo . .	2,332,552	
			2,332,552
	Totaal der gewone en buitengewone inkomsten . fr.	. . . . .	29,960,602

Tableau V.

—

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1932.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	PREMIÈRE SECTION.		
	SERVICE ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.		
	CHAPITRE 1er. — *Gouvernement des territoires.*		
1	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc. . . . . fr.	468,983	
2	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs de couleur engagés par contrat	4,696	
3	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	20,115	
4	Dépenses d'ordre général relevant du vice-gouvernement général	101,600	
5	Dépenses imprévues	10,000	
			605,394
	CHAPITRE II. — *Service du secrétariat.*		
6	Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	471,528	
7	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	11,017	
8	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	75,855	
			558,400

Tabel V.

—

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET ONDER-ALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1932.

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	EERSTE SECTIE.		
	BEHEER EN GERECHTSDIENSTEN EN LANDMACHT.		
	HOOFDSTUK I. — *Beheer der gewesten.*		
1	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz. . . . . fr.	468,983	
2	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven arbeiders	4,696	
3	Materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	20,115	
4	Uitgaven van algemeenen aard ten laste vallend van het onderalgemeen beheer	101,600	
5	Onvoorziene uitgaven	10,000	
			605,394
	HOOFDSTUK II. — *Dienst van het secretariaat.*		
6	Wedden en vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. .	471,528	
7	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders	11,017	
8	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven	75,855	
			558,400

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE III. — *Parquets et tribunaux.*		
9	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	192,905	
10	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux parquets et tribunaux	2,703	
11	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	13,380	
12	Frais de justice (crédit non limitatif)	69,000	
			277,988
	CHAPITRE IV. — A. *Service administratif de la justice et des prisons.*		
13	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	Mémoire.	
14	Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	740,715	
15	Autres dépenses du service administratif de la justice et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature.	74,604	
	B. *État civil et successions.*		
16	Dépenses relatives à l'état civil et aux successions. Matériel, registre et imprimés, etc. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents du vice-gouvernement, ainsi que des membres de leur famille décédés au Ruanda-Urundi. Entretien des tombes militaires	4,000	
			819,319

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK III. — *Parketten en rechtbanken.*		
9	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	192,905	
10	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche plantons, enz. Vergoedingen voor aan de parketten en rechtbanken verschafte inlichtingen	2,703	
11	Materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	13,380	
12	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	69,000	
			277,988
	HOOFDSTUK IV. — A. *Beheerdienst van het gerecht en van de gevangenissen.*		
13	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	Memorie.	
14	Verscheiden uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangenhoudenen.	740,715	
15	Andere uitgaven van den beheerdienst van het rechtswezen en van de gevangenissen, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten .	74,604	
	B. *Burgerlijke stand en nalatenschappen.*		
16	Uitgaven betrekkelijk den burgerlijken stand en de nalatenschappen, materieel, register en drukwerken, enz. Platen voor de grafzerken der ambtenaren en beambten van het onderalgemeen beheer en voor hunne familieleden in Ruanda-Urundi overleden. Onderhoud der militaire graven . .	4,000	
			819,319

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE V. — *Service territorial.*		
17	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	5,613,975	
18	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, des gardiens de cimetières et porteurs de communications, engagés par contrat	354,542	
19	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	551,540	
			6,520,057
	CHAPITRE VI. — *Service des affaires indigènes et de la main-d'œuvre. Service des affaires économiques.*		
20	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc. . . . . fr.	106,473	
21	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons engagés par contrat .	2,263	
22	Ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène. Rémunération aux chefferies	919,125	
23	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	9,463	
			1,037,324
	CHAPITRE VII. — *Service de la police.*		
24	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	78,295	
25	Salaires et allocations diverses aux agents noirs de la police engagés par contrat. Frais d'équipement.	546,178	
26	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	1,163	
			625,636

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK V. — *Gewestdienst.*		
17	Wedden en verscheiden vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch negerpersoneel. Reiskosten, enz.	5,613,975	
18	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons, arbeiders, kerkhofbewakers en dragers van mededeelingen	354,542	
19	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard .	551,540	
			6,520,057
	HOOFDSTUK VI. — *Dienst der inlandsche zaken en werkkrachten. — Dienst der economische zaken.*		
20	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz. . . fr.	106,473	
21	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons	2,263	
22	Aan de sultans en aan de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der inlandsche belasting toegestane terugbetalingen. Vergeldingen aan de hoofdijen	919,125	
23	Andere uitgaven van den dienst, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	9,463	
			1,037,324
	HOOFDSTUK VII. — *Dienst der politie.*		
24	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	78,295	
25	Dagloonen en verscheiden bewilligingen der bij contract aangeworven negerbeambten der politie. Uitrustingskosten	546,178	
26	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	1,163	
			625,636

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE VIII. — *Force publique.*		
27	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	761,259	
28	Soldes et allocations diverses, dots pour femmes de miliciens, etc. Frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir. Prix de tir et prix pour fêtes militaires	1,601,969	
29	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	340,365	
30	Bonification au gouvernement de la colonie pour l'armement spécial des troupes détachées dans le Ruanda-Urundi	Mémoire.	
			2,703,593
	SECTION II.		
	SERVICES SOCIAUX.		
	CHAPITRE IX. — *Instruction publique.*		
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai. Frais de voyage, etc. .	152,492	
32	Salaires et allocations, frais d'entretien, etc., des élèves des écoles officielles, récompenses aux élèves. Frais d'entretien des plantons.	22,203	
33	Matériel et matières en général, mobilier, fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel didactique	24,061	
34	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	1,635,988	
			1,834,744

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK VIII. — *Landmacht.*		
27	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	761,259	
28	Soldijen en verscheiden bewilligingen, bruidschatten voor vrouwen van militianen, enz. Kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel. Prijzen voor schietwedstrijden en prijzen voor militaire feessen.	1,601,969	
29	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard	340,365	
30	Te goedkoming aan het beheer der kolonie voor de speciale bewapening der in Ruanda-Urundi gedetacheerde troepen	Memorie.	
			2,703,593
	SECTIE II.		
	SOCIALE DIENSTEN.		
	HOOFDSTUK IX. — *Openbaar onderwijs.*		
31	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers. Reiskosten, enz.	152,492	
32	Dagloonen en bewilligingen, onderhoudskosten, enz., voor de leerlingen der officieele scholen, beloningen aan de leerlingen. Onderhoudskosten der plantons	22,203	
33	Materieel en stoffen in het algemeen, meubelen, kantoorbehoeften. Schoolbenoodigdheden en didactisch materieel	24,061	
34	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	1,635,988	
			1,834,744

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE X. — *Cultes, missions et bienfaisance publique.*		
35	Subsides aux missions et divers	550,000	
36	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou Européens nécessiteux	60,000	
			610,000
	CHAPITRE XI. — *Service de l'hygiène.*		
37	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut. Frais de voyage, d'habillement, etc. . . .	2,985,061	
38	Honoraires, allocations diverses, subsides à des médecins, etc., étrangers à l'administration ; allocations aux médecins des missions nationales.	389,400	
39	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aide-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	520,972	
40	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens et des hommes de couleur.	414,374	
41	Matériel quelconque scientifique ou non destiné au service de l'hygiène, y compris les frais, accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	2,011,824	
			6,321,631

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK X. — *Eerediensten, zendingen en openbare weldadigheid.*		
35	Toelagen aan zendingen en verscheiden	550,000	
36	Allerlei uitgaven, met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten van bijstand, van onderhoud en van terugzending naar de geboortestreek der inlanders of der behoeftige Europeanen	60,000	
			610,000
	HOOFDSTUK XI. — *Gezondheidsdienst.*		
37	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch personeel, helpers, ziekenverplegers en ander negerpersoneel. Reis- en kleedingskosten, enz.	2,985,061	
38	Eereloonen, verscheiden bewilligingen, toelagen, aan geneesheeren, enz., niet behoorende tot het beheer. bewilligingen aan de geneesheeren der nationale zendingen	389,400	
39	Dagloonen, verscheiden bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulpziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel	520,972	
40	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen en der kleurlingen	414,374	
41	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk tot den gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en verscheiden	2,011,824	
			6,321,631

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	SECTION III.		
	SERVICE D'ORDRE ÉCONOMIQUE.		
	CHAPITRE XII. — *Service des finances.*		
42	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	808,260	
43	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs engagés par contrat	13,369	
44	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	27,663	
45	Autres dépenses du service des finances	157,750	
46	Charge de la dette du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	4,028,940	
			5,035,982
	CHAPITRE XIII. — *Service des douanes.*		
47	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage. Frais d'équipement, etc.	329,885	
48	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, travailleurs et gardes-frontières engagés par contrat	74,858	
49	Matériel, mobilier, matières, imprimés et fournitures en général et frais accessoires de toute naturel.	5,000	
50	Indemnités, primes et ristournes dues par la Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	20,000	
			429,745
	CHAPITRE XIV. — *Service des travaux publics.*		
51	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	1,756,976	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	SECTIE III.		
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.		
	HOOFDSTUK XII. — *Dienst der financiën.*		
42	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . . . . fr.	808,260	
43	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons en arbeiders	13,369	
44	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	27,663	
45	Andere uitgaven van den dienst der financiën . .	157,750	
46	Lasten der schuld van Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet)	4,028,940	
			5,035,982
	HOOFDSTUK XIII. — *Dienst der douanen.*		
47	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten. Uitrustingskosten, enz.	329,885	
48	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten van aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons, arbeiders en grensbewakers . . .	74,858	
49	Materieel, meubelen, stoffen, drukwerken en benoodigheden in het algemeen, alsmede allerhande bijkomende onkosten	5,000	
50	Door Ruanda-Urundi verschuldigde vergoedingen, premiën en terugbetalingen (onbegrensd krediet).	20,000	
			429,743
	HOOFDSTUK XIV. — *Dienst der openbare werken.*		
51	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. .	1,756,976	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
52	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat.	1,334,626	
53	Location de bâtiments	90,000	
54	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général, frais accessoires de toute nature	527,897	
			3,709,499
	CHAPITRE XV. — *Service des postes.*		
55	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	195,903	
56	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	87,590	
57	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	19,580	
58	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers (crédit non limitatif)	250,000	
59	Frais de transport de colis postaux par les chemins de fer de la Compagnie des Grands Lacs	7,000	
			560,073
	CHAPITRE XVI. — *Télégraphie sans fil.*		
60	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	74,473	
61	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs et plantons engagés par contrat	10,476	
62	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	15,914	
			100,863
	CHAPITRE XVII. — *Service des transports.*		
63	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	211,004	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
52	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, baanwachters, werklieden, enz.	1,334,626	
53	Verhuring van gebouwen	90,000	
54	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten van allen aard	527,897	
			3,709,499
	HOOFDSTUK XV. — *Dienst der posterijen.*		
55	Verscheiden jaarwedden en vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	195,903	
56	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	87,590	
57	Materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	19,580	
58	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	250,000	
59	Vervoerkosten der postcolli door de spoorwegen der « Compagnie des Grands Lacs »	7,000	
			560,073
	HOOFDSTUK XVI. — *Draadlooze telegrafie.*		
60	Jaarwedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	74,473	
61	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders en plantons	10,476	
62	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	15,914	
			100,863
	HOOFDSTUK XVII. — *Vervoerdienst.*		
63	Verscheiden jaarwedden en vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	211,004	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
64	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses	81,456	
64	Matériel, mobilier, fournitures, moyens de locomotion mécanique en général, matière d'entretien et de réparation, pièces de rechange, outillage de garage, etc.	900,000	
			1,192,460
	CHAPITRE XVIII. — *Agriculture.*		
	A. — Services agricoles généraux.		
66	Traitements et indemnités du personnel européen. Frais de voyage, etc.	2,601,336	
67	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	306,461	
68	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	319,022	
	B. — Stations expérimentales.		
69	Traitements et indemnités du personnel européen. Frais de voyage, etc. . . . . fr.	512,974	
70	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	406,967	
71	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	74,200	
			4,220,960
	CHAPITRE XIX. — *Service des terres.*		
72	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	418,435	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk
64	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen	81,456	
65	Materieel, meubelen en behoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken ; garage-tuigen, enz.	900,000	
			1,192,460
	HOOFDSTUK XVIII. — *Landbouw.*		
	A. — Algemeene landbouwdiensten.		
66	Wedden en vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	2,601,336	
67	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	306,461	
68	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard.	319,022	
	B. — Proefnemingstandplaatsen.		
69	Wedden en vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz. . . . . fr.	512,974	
70	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	406,967	
71	Andere uitgaven, erbij begrepen materieel, meubelen. benoodigheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard	74,200	
			4,220,960
	HOOFDSTUK XIX. — *Dienst der gronden.*		
72	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	418,435	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
73	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	17,148	
74	Autres dépenses du service	28,614	
			464,197
	CHAPITRE XX. — *Non-valeurs et remboursements.*		
75	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	50,000	
76	Déficits de comptables. Régularisation des déficits des magasins	8,000	
77	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux . . .	1,348,527	
			1,406,527
	CHAPITRE XXI. — *Pensions.*		
78	Ristourne au trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital, méritées pour les services rendus au Ruanda-Urundi par les fonctionnaires et agents de la colonie détachés dans ce vice-gouvernement et dont la charge se rapporte à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs (crédit non limitatif)	50,000	
			50,000
	Total des dépenses ordinaires . . . . . fr.	. . . . .	39,084,390

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
73	Dagloonen kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	17,148	
74	Andere uitgaven van den dienst	28,614	
			464,197
	HOOFDSTUK XX. — *Onwaarden en terugbetalingen.*		
75	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, betalingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetalingen van sommen welke herkend worden aan derden toe te behooren (onbegrensd krekrediet)	50,000	
76	Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der tekorten van magazijn	8,000	
77	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaars die de uitgaven machtigen, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen niet konden vereffenen	1,348,527	
			1,406,527
	HOOFDSTUK XXI. — *Pensioenen.*		
78	Teruggave aan de koloniale schatkist der gedeelten van pensioenen of tegemoetkomingen in kapitaal welke voor de in Ruanda-Urundi geleverde diensten door de ambtenaren en beambten der kolonie werden verdiend die aan dit onderalgemeen beheer verbonden zijn en wier ambt betrekking heeft op het aan den gang zijnde dienstjaar of op vroegere dienstjaren (onbegrensd krediet)	50,000	
			50,000
	Totaal der gewone uitgaven . . . . . fr.		39,084,390

Tableau VI.

BUDJET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1932.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
1	Cautionnements . . . . . fr.	100,000
2	Sommes frappées de saisies-arrêts ; cession de traitements	20,000
3	Liquidation de successions :	
	a) Successions des blancs . . . . fr. 60,000	
	b) Successions des noirs 60,000	120,000
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	20,000
5	Consignations diverses remboursables à Bruxelles ou dans les territoires	100,000
6	Mandats-poste	2,000,000
7	Fonds confiés à la Caisse d'Epargne	100,000
8	Fonds provenant de la retenue opérée sur les traitements des fonctionnaires ou agents au profit de la caisse coloniale d'assurance	1,000,000
9	Avances sur traitements	100,000
10	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe (compte supprimé)	Mémoire.
11	Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes (décret du 19 juillet 1926)	250,000
12	Avances en matériel aux chefs indigènes	140,000
13	Ecole industrielle de Kamembe et manufacture de tabac (compte supprimé)	Mémoire.
14	Laiteries	14,200
15	Régies : (compte supprimé)	Mémoire.
16	Régies des charpenteries et ébénisteries, etc. . . .	803,819
17	Exploitations forestières	269,419
18	Chèques postaux	2,000,000
	Total des recettes et des dépenses pour ordre . fr.	7,037,438

Tabel VI.

BEGROOTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1913.

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENING der ontvangsten en uitgaven.
1	Borggelden . . . . . fr.	100,000
2	Met beslag onder derden belaste sommen ; afstand van wedden	20,000
3	Veerffening der nalatenschappen :	
	a) Nalatenschap der blanken . . . fr. 60,000	
	b) Nalatenschap der negers 60,000	120,000
4	Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten .	20,000
5	Verscheiden consignaties, te Brussel of in de grondgebieden betaalbaar	100,000
6	Postmandaten	2,000,000
7	Aan de spaarkas toevertrouwde fondsen	100,000
8	Fondsen voortkomende van de afhoudingen gedaan op de wedden der ambtenaren en beambten ten bate der koloniale verzekeringskas	1,000,000
9	Voorschotten op wedden	100,000
10	Bevoorrading in waren van de kantienen voor de troepen (opgeheven rekening)	Memorie.
11	Bijzonder fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen (decreet van 19 Juli 1926)	250,000
12	Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden	140,000
13	Nijverheidsschool van Kemembe en tabaksfabriek (opgeheven rekening)	Memorie.
14	Melkerijen	14,200
15	Regiën : (opgeheven rekening).	Memorie
16	Regiën der schrijn- en meubelmakerijen, enz . . .	803,819
17	Woudontginningen	269,419
18	Postchecks	2,000,000
	Totaal der ontvangsten en uitgaven voor order fr.	7,037,438

Loi contenant le Budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933 (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1933 sont évaluées à la somme de trois cent cinquante-sept millions sept cent trente-six mille cinq cent quatre-vingts francs (357,736,580 francs), conformément au tableau I ci-annexé.

Art. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1933

(1) Chambre des Représentants.

Session 1932-1933.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et projet de loi n° 15. — Rapport n° 103.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 5, 6 et 7 avril 1933.

Sénat.

Session 1932-1933.

Document parlementaire. — Rapport n° 70.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 20, 25, 26 et 27 juillet 1933.

Wet houdende de gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933 (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL ÉÉN.

Begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1933 worden geraamd op de som van driehonderd zeven en vijftig millioen zevenhonderd zes en dertig duizend vijfhonderd tachtig frank (357,736,580 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel I.

Art. 2.

Er worden voor de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1932-1933.

Kamerbescheiden. — Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 15. — Verslag nr 103.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 5, 6 en 7 April 1933.

Senaat.

Zittijd 1932-1933.

Senaatbescheiden. — Verslag nr 70.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 20, 25, 26 en 27 Juli 1933.

des crédits pour un montant total de sept cent vingt-cinq millions sept cent cinquante-sept mille neuf cent quarante francs (725 millions 757,940 francs) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

L'excédent éventuel des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 2, sur les récettes prévues à l'article 1er, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge ou à accorder la garantie de la Colonie à des titres émis par d'autres organismes, le tout suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 5.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1934.

ART. 6.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1933 sont évaluées respectivement à la somme de cent quarante-cinq millions trois cent septante-sept mille cinq cents francs (145,377,500 francs) conformément au tableau III ci-annexé.

1933 kredieten geopend voor een totaal bedrag van zevenhonderd vijf en twintig millioen zevenhonderd zeven en vijftig duizend negenhonderd veertig frank (725 millioen 757,940 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel II.

ART. 3.

Het gebeurlijk overschot der bij artikel 2 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel 1 voorziene ontvangsten, zal door middel van leening worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd, tot beloop der aan te gane leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, of den waarborg der Kolonie te verleenen aan door andere organismen uitgegeven titels, dit alles volgens bij koninklijk besluit bepaalde modaliteiten.

ART. 5.

De verrichtingen betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der sommen zullen tot 31 October 1934 kunnen geschieden.

ART. 6.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1933 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van honderd vijf en veertig millioen driehonderd zeven en zeventig duizend vijfhonderd frank (145,377,500 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel III.

TITRE II.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933 sont évaluées globalement à la somme de trente millions trois cent septante-deux mille quatre cents francs (30,372,400 fr.), conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 8.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1933, des crédits pour un montant total de quarante-deux millions cent trente-deux mille cent soixante et un francs (42 millions 132,161 francs), conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 9.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 8, sur les recettes prévues à l'article 7, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Ruanda-Urundi, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

TITEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 7.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1933, zijn gezamenlijk geraamd op de som van dertig millioen driehonderd twee en zeventig duizend vierhonderd frank (30,372,400 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 8.

Er worden voor de gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1933 kredieten geopend voor een totaal bedrag van twee en veertig millioen honderd twee en dertig duizend honderd een en zestig frank (42 millioen 132,161 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel V.

ART. 9.

Het overschot der bij artikel 8 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel 7 voorziene ontvangsten zal, door middel van leening, worden gedekt.

ART. 10.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd tot beloop der aan te gane leening, Schatkistbons of titels van leening, voor rekening van Ruanda-Urundi, uit te geven, volgens de bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 11.

Si le Service du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les bons du Trésor en circulation ne pourront excéder 5 millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au payement de dépenses régulièrement votées.

ART. 12.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1934.

ART. 13.

Les Recettes et Dépenses pour ordre de l'exercice 1933 sont évaluées respectivement à la somme de sept millions quatre cent et deux mille francs (7,402,000 fr.), conformément au tableau VI ci-annexé.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la légis-

ART. 11.

Zoo de Dienst der Schatkist van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi zulks vergde, zou de Koning, zonder voorafgaandelijke toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van interest opbrengende en op eenen vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De in omloop zijnde Schatkistbons zullen 5 millioen frank niet mogen overtreffen, en hunne opbrengst zal slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven mogen worden aangewend.

ART. 12.

De verrichting betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven, alsmede de invordering der sommen, zullen tot 31 Maart 1934 kunnen geschieden.

ART. 13.

De Ontvangsten en Uitgaven voor Order van het dienstjaar 1933 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van zeven millioen vierhonderd twee duizend frank (7,402,000 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel VI.

TITEL III.

Verscheidene schikkingen.

ART. 14.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Beheer van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de

lature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

vetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence dumontant des prêts autorisés par l'article 14 ci-dessus, des bons du Trésor, ou des titres d'emprunt pour compte du Congo belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 15.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordige wet, gerechtigd, tot beloop der bij artikel 14 hierboven toegelaten leeningen. Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven volgens de bij koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 16.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1933.

ART. 16.

De tegenwoordige wet is, op 1 Januari 1933, in België en in Afrika verplichtend.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Lucerne, le 8 août 1933.

Gegeven te Luzern, den 8n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Vu et scellé du sceau de l'État :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's lands zegel gezegeld :
De Minister van Justice,

P. E. JANSON.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1933.

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Tableau I.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1933.

RECETTES ORDINAIRES.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE Ier. — *Impositions et taxes.*		
1	Impositions personnelles . . . . . fr.	24,100,000	
2	Impôt indigène	90,000,000	
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	50,080,000	
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	800,000	
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitee	1,000,000	
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	3,030,000	
7	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	5,628,900	
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	75,000,000	
9	Taxe de statistique	770,000	
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1,652,000	
11	Permis de recrutement des travailleurs	2,000	
12	Licences pour recherches minières	55,000	
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	2,342,500	
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2,434,180	
15	Taxe sur les chiens	28,300	
			256,922,880

Tabel I.

—

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

———

GEWONE ONTVANGSTEN.

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK I. — *Belastingen en taksen.*		
1	Personeele belastingen . . . . . fr.	24,100,000	
2	Inlandsche belasting	90,000,000	
3	Belastingen op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten	50,080,000	
4	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	800,000	
5	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	1,000.000	
6	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	3,030,000	
7	Taksen van registratie op het ivoor	5,628,900	
8	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten.	75,000,000	
9	Statistiektaks	770,000	
10	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	1,652,000	
11	Verloven voor arbeidersaanwerving	2,000	
12	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	55,000	
13	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926)	2,342,500	
14	Haven, loods-, imatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten.	2,434,180	
15	Taks op de honden	28,300	
			256,922,880

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE II. — *Recettes domaniales.*		
16	Permis de récolte	277,000	
17	Permis de coupe de bois	503,000	
18	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté	2,000	
19	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	205,000	
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	795,000	
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5,280,000	
			7,062,000
	CHAPITRE III. — *Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.*		
22	Recettes diverses et accidentelles du service judiciaire	5,814,800	
23	Recettes diverses du service administratif de la justice	1,328,250	
24	Recettes diverses du service de l'hygiène	2,659,600	
25	Recettes diverses du service des affaires économiques	218,950	
26	Recettes diverses des services des travaux publics et de la T. S. F.	3,158,700	
27	Recettes du service spécial du Bas-Congo et des services hydrographiques du Haut-Congo . . .	2,907,000	
28	Recettes diverses des services de transports . . .	4,422,570	
29	Recettes diverses du service de l'agriculture . . .	1,165,600	
30	Recettes diverses du service des finances	4,621,500	
31	Recettes diverses du service des douanes, des accises et entrepôts	370,000	
32	Recettes diverses du service des postes, télégraphes et téléphones	21,055,000	
33	Recettes diverses du service des terres, recettes cadastrales, etc.	2,247,640	
34	Recettes diverses des autres services	6,986,900	
			56,956,510

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK II. — *Ontvangsten van domeinen.*		
16	Verloven tot inoogsting	277,000	
17	Verloven tot houthakking	503,000	
18	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor	2,000	
19	Woudtaksen en cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden	205,000	
20	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen.	795,000	
21	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	5,280,000	
			7,062,000
	HOOFDSTUK III. — *Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der beheerdiensten.*		
22	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den gerechtsdienst	5,814,800	
23	Verscheiden ontvangsten van den beheerdienst van het gerecht	1,328,250	
24	Verscheiden ontvangsten van den gezondheidsdienst.	2,659,600	
25	Verscheiden ontvangsten van den dienst der economische zaken	218,950	
26	Verscheiden ontvangsten van den dienst der openbare werken en der D. T.	3,158,700	
27	Ontvangsten van den bijzonderen dienst van Neder-Congo en van de hydrografische diensten van Opper-Congo	2,907,000	
28	Verscheiden ontvangsten der vervoerdiensten . .	4,422,570	
29	Verscheiden ontvangsten van den landbouwdienst.	1,165,600	
30	Verscheiden ontvangsten van den financiedienst .	4,621,500	
31	Verscheiden ontvangsten van den dienst der douanen, accijnsen en stapelplaatsen	370,000	
32	Verscheiden ontvangsten van den dienst der posterijen, telegrafen en telefonen	21,055,000	
33	Verscheiden ontvangsten van den dienst der gronden, kadastrale ontvangsten, enz.	2,247,640	
34	Verscheiden ontvangsten der andere diensten . .	6,986,900	
			56,956,510

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE IV. — *Produits des capitaux et revenus.*		
35	Produit net des stations agricoles exploitées en régie.	Mémoire.	
36	Produit net de l'exploitation de la régie du chemin de fer du Mayumbe	Mémoire.	
37	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille de la colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la colonie et des organismes coloniaux . .	36,795,190	
			36,795,190
	Total des recettes ordinaires . . . . . fr.	. . . . .	357,736,580

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK IV. — *Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.*		
35	Netto-opbrengst der in eigen beheer uitgebate landbouwstandplaatsen	Memorie.	
36	Netto-opbrengst van de uitbating der regie van den Mayumbe-spoorweg	Memorie.	
37	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de portefeuille der kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten	36,795,190	36,795,190
	Totaal der gewone ontvangsten . . . . . fr.	. . . . .	357,736,580

Tableau II.

—

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1933.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre
	PREMIÈRE SECTION. *INSTITUTIONS ET SERVICES FONCTIONNANT EN BELGIQUE.*		
	CHAPITRE Ier. — *Institutions.*		
1	Dépenses diverses du conseil colonial . . . . fr.	250,000	250,000
	CHAPITRE II. — *Agence générale de la colonie dans la métropole.*		
2	Traitements et indemnités du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux pour le ministère des colonies. Indemnités fixes et pour travaux extraordinaires relatifs à la colonie. Frais de voyage .	830,000	
3	Dépenses diverses de l'agence générale de la colonie, à Bruxelles	793,750	
4	Dépenses diverses de l'office des emballages d'Anvers et des autres organismes chargés des réquisitions et des opérations d'expédition des colis destinés au gouvernement de la colonie	183,100	
5	Voyages d'études et missions diverses dans la colonie, dans la métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	1,390,000	
6	Frais de publication et dépenses diverses y relatives.	454,000	3,650,850

Tabel II.

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	EERSTE SECTIE.		
	IN BELGIË WERKZAAM ZIJNDE INSTELLINGEN EN DIENSTEN.		
	HOOFDSTUK I. — *Instellingen.*		
1	Allerhande uitgaven van den kolonialen raad . fr.	250,000	250,000
	HOOFDSTUK II. — *Algemeen agentschap der kolonie in het moederland.*		
2	Wedden en vergoedingen aan het tijdelijk personeel met koloniale werken voor het ministerie van koloniën belast. Vaste vergoedingen en vergoedingen voor buitengewone werken betrekkelijk de kolonie. Reiskosten	830,000	
3	Allerhande uitgaven van het algemeen agentschap der kolonie, te Brussel	793,750	
4	Verscheiden uitgaven van het verpakkingsambt van Antwerpen en der andere organismen belast met de opvorderingen en met de verrichtingen van verzending der colli, tot het beheer der kolonie bestemd	183,100	
5	Studiereizen en verscheidene zendingen in de kolonie, het moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	1,390,000	
6	Kosten voor bekendmaking en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	454,000	3,650,850

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE III. — *Pensions et allocations diverses du personnel colonial et frais divers s'y rattachant.*		
7	Pensions, indemnités et allocations spéciales : charges à liquider du 1er janvier au 31 décembre 1933, se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs, y compris avances à consentir par le ministre des colonies en attendant la liquidation des pensions. Remboursement au trésor belge des premiers termes de pensions ou pensions prenant cours en 1933 ou à dater du 1er juillet 1928, au profit des fonctionnaires et employés de l'agence générale de la colonie, de l'office colonial et des établissements scientifiques	23,949,200	23,949,200
	CHAPITRE IV. — *Service de progagande et des informations.*		
8	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Indemnités diverses. Frais de voyage	63,860	
9	Dépenses diverses du service de propagande et des informations, y compris subsides	191,500	255,360
	CHAPITRE V. — *Office colonial.*		
10	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Indemnités diverses. Frais de voyage	226,840	
11	Dépenses diverses de l'office colonial	208,000	**434,840**
	CHAPITRE VI. — *Musée du Congo Belge, à Tervueren.*		
12	Indemnités au personnel. Frais de voyage et de missions	12,400	
13	Dépenses diverses du musée du Congo Belge, à Tervueren, y compris subsides	590,000	**602,400**

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdsruk
	HOOFDSTUK III. — *Pensioenen en allerhande bewilligingen aan het koloniaal personeel en verscheiden kosten welke daarop betrekking hebben.*		
7	Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligingen : van 1 Januari tot 31 December 1931 te vereffenen lasten welke betrekking hebben op het loopend dienstjaar of op vorige dienstjaren, met inbegrip der door den minister van koloniën te verleenen voorschotten, in afwachting dat de pensioenen uitbetaald worden. Terugbetaling aan de Belgische schatkist der eerste pensioentermijnen of der pensioenen welke in 1933 of te rekenen van 1 Juli 1928 aanvangen ten bate van ambtenaren en beambten van het algemeen agentschap der kolonie, het koloniaal ambt en der wetenschappelijke instellingen	23,949,200	
			23,949,200
	HOOFDSTUK IV. — *Dienst van propaganda en inlichtingen.*		
8	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten	63,860	
9	Allerhande uitgaven van den dienst van propaganda en inlichtingen, met inbegrip der hulpgelden . .	191,500	
			255,360
	HOOFDSTUK V. — *Koloniaal ambt.*		
10	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten	226,840	
11	Verscheiden uitgaven van het koloniaal ambt . .	208,000	
			434,840
	HOOFDSTUK VI. — *Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren.*		
12	Vergoedingen aan het personeel. Reis- en zendingskosten	12,400	
13	Allerhande uitgaven van het museum van Belgisch-Congo, te Tervueren, met inbegrip der hulpgelden	590,000	
			602,400

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE VII. — *Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren.*		
14	Indemnités au personnel. Frais de voyage	5,600	
15	Dépenses diverses du laboratoire	80,000	
			85,600
	CHAPITRE VIII. — *Ecole coloniale.*		
16	Indemnités au personnel. Frais de voyage	2,000	
17	Dépenses diverses de l'école coloniale	31,000	
			33,000
	CHAPITRE IX. — *École de médecine tropicale.*		
18	Frais de voyage . . . . . fr.	2,000	
19	Dépenses diverses de l'école de médecine tropicale.	433,000	
			435,000
	CHAPITRE X. — *Jardin colonial.*		
20	Indemnités pour travaux extraordinaires. Rémunérations du personnel temporaire et salaires des ouvriers. Frais de voyage	49,500	
21	Dépenses diverses du jardin colonial	73,250	
			122,750
	CHAPITRE XI — *Dette publique.*		
	Service de la Caisse d'Épargne, les intérêts des emprunts et des capitaux garantis.		
22	Intérêts des capitaux de la Caisse d'Épargne (crédit non limitatif)	100,000	
23	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif)	10,000	
24	Intérêts et amortissements de la dette consolidée (crédit non limitatif)	115,857,258	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK VII. — *Laboratorium voor scheikundige en onialogische navorschingen, te Tervueren.*		
14	Vergoedingen aan het personeel. Reiskosten . . .	5,600	
15	Allerhande uitgaven van het laboratorium . . .	80,000	
			85,600
	HOOFDSTUK VIII. — *Koloniale school.*		
16	Vergoedingen aan het personeel. Reiskosten . . .	2,000	
17	Verscheiden uitgaven der koloniale school	31,000	
			33,000
	HOOFDSTUK IX. — *School voor tropische geneeskunde.*		
18	Reiskosten . . . . . fr.	2,000	
19	Verscheiden uitgaven der school voor tropische geneeskunde	433,000	
			435,000
	HOOFDSTUK X. — *Koloniale tuin.*		
20	Vergoedingen voor buitengewone werken. Vergelding van het tijdelijk personeel en dagloonen der werklieden. Reiskosten	49,500	
21	Verscheidene uitgaven van den kolonialen tuin . .	73,250	
			122,750
	HOOFDSTUK XI. — *Openbare schuld.*		
	Dienst der Spaarkas, der interesten der leeningen en der gewaarborgde kapitalen.		
22	Interesten der kapitalen van de Spaarkas (onbegrensd krediet)	100,000	
23	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet)	10,000	
24	Interesten en uitdelgingen der gedekte schuld (onbegrensd krediet)	115,857,258	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
25	Intérêts et charges diverses de la dette flottante (crédit non limitatif)	67,655,000	
26	Garantie de paiement des intérêts et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	105,697,010	
27	Frais généraux relatifs au service de la dette publique, du portefeuille et de la trésorerie. Comité du portefeuille de la colonie (crédit non limitatif).	750,000	
			290,069,268
	DÉPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.		
	SECTION II.		
	SERVICE ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.		
	CHAPITRE XII. — A. *Gouvernement général et gouvernements provinciaux.*		
28	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2,705,000	
29	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	503,480	
30	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	29,923	
31	Dépenses diverses d'ordre général relevant du gouvernement général et des gouvernements provinciaux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . .	896,770	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
25	Interesten, uitdelgingen en verscheiden lasten der vlottende schuld (onbegrensd krediet)	67,655,000	
26	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandeelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten (onbegrensd krediet)	105,697,010	
27	Algemeene kosten betrekkelijk den dienst der openbare schuld van de portefeuille en van de Schatkist. Comiteit van de portefeuille der kolonie (onbegrensd krediet)	750,000	
			290,069,268
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.		
	SECTIE II.		
	BEHEER- EN GERECHTSDIENSTEN EN LANDMACHT.		
	HOOFDSTUK XII. — A. *Algemeen gouvernement en provinciegouvernementen.*		
28	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut	2,705,000	
29	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	503,480	
30	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders	29,923	
31	Verscheiden uitgaven van algemeenen aard uitgaande van het algemeen gouvernement en de provinciegouvernementen met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	896,770	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	B. *Service du budget et du contrôle financier.*		
32	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	782,000	
33	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mecanique privés	87,650	
34	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	11,300	
35	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Publication des budgets coloniaux, du rapport annuel du gouverneur général ; frais divers et rémunération des travaux y relatifs	134,400	
	C. *Divers.*		
36	Subside au district urbain de Léopoldville	5,284,240	
37	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants (crédit non limitatif).	100,000	
38	Dépenses imprévues	135,000	
			11,069,763
	CHAPITRE XIII. — *Service des secrétriats et du personnel du gouvernement général et des gouvernements provinciaux.*		
39	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5,555,000	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk.
	B. *Dienst der begrootingen en der financieele controle.*		
32	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	782,000	
33	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	87,650	
34	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders	11,300	
35	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Publicatie der koloniale begrootingen, van het jaarlijksch verslag van den gouverneur generaal, verscheiden onkosten en vergelding der daarbij behoorende werken	134,400	
	C. *Verscheidene.*		
36	Toelage aan het stedelijk district Leopoldville . .	5,284,240	
37	Kosten van rechtspleging, uitgaven, boeten en verscheidene. Vergoedingen of schadeloosstellingen erbij begrepen, moratorische interesten aan de kolonie verschuldigd uit hoofde van hare verantwoordelijkheid of van die van hare aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn (onbegrensd krediet)	100,000	
38	Verscheiden uitgaven	135,000	
			11,069,763
	HOOFDSTUK XIII. — *Dienst van de secretariaten en het personeel van het algemeen gouvernement en van de provinciegouvernementen.*		
39	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel	5,555,000	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
40	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	570,200	
41	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat . . . . . fr.	34,781	
42	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	64,695	
			6,224,676
	CHAPITRE XIV. — *Services judiciaires. — Parquets et tribunaux.*		
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	13,270,000	
44	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1,351,638	
45	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux parquets et tribunaux	236,848	
46	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	232,390	
47	Frais de justice (crédit non limitatif)	2,117,223	
48	Frais de police : mesures de sûreté publique . . .	25,000	
			17,233,099
	(Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5,000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le gouverneur général du Congo Belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet).		

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
40	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoeding en voor gebruik in dienst van private mecanische voortbewegingsmiddelen	570,200	
41	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders . . . . . fr.	34,781	
42	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven	64,695	
			6,224,676
	HOOFDSTUK XIV. — *Gerechtsdiensten. — Parketten en rechtbanken.*		
43	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel . .	13,270,000	
44	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	1,351,638	
45	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de parketten en rechtbanken verschafte inlichtingen	236,848	
46	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	232,360	
47	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	2,117,223	
48	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid.	25,000	
			17,233,099
	(Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschotten welke de 5,000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wier staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den gouverneur generaal van Belgisch Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelden afgevaardigde).		

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XV. — A. *Services administratifs de la justice et des prisons.*		
49	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	540,000	
50	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	99,680	
51	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	6,850,278	
52	Autres dépenses des services administratifs de la justice et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	273,232	
	B. *Etat civil et successions.*		
53	Dépenses relatives à l'état civil et aux successions. Matériel, registres et imprimés, mobilier et fournitures de bureau, télégrammes, caisses et autres emballages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents de la colonie, ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo . .	28,985	7,792,175
	CHAPITRE XVI. — *Service territorial, services des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police urbaine*		
54	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	53,720,000	
55	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	12,071,978	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK XV. — A. *Beheerdiensten van het gerecht en van de gevangenissen.*		
49	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel . .	540,000	
50	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	99,680	
51	Verscheiden uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen . . .	6,850,278	
52	Andere uitgaven der beheerdiensten van het rechtswezen en van de gevangenissen, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	273,232	
	B. *Burgerlijke stand en nalatenschappen.*		
53	Uitgaven betrekkelijk den burgerlijken stand en de nalatenschappen. Materieel, registers en drukwerken, meubelen en kantoorbehoeften, telegrammen, kisten en andere verpakmiddelen, met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douanen en verscheiden. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der kolonie alsmede hunner in Congo overleden familieleden	28,985	7,792,175
	HOOFDSTUK XVI. — *Gewestdienst, diensten van de inlandsche zaken, van de werkkrachten en van de stedelijke politie.*		
54	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel . . .	53,720,000	
55	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfskosten. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	12,071,978	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
56	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polymages à libérer. Dépenses diverses résultant de l'exécution du décret sur les chefferies indigènes et les centres extra-coutumiers ou de conventions conclues avec eux. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat	8,906,980	
57	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	710,174	
			75,469,132
	CHAPITRE XVII. — *Force publique.*		
58	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	21,375,000	
59	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	2,747,310	
60	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives.	25,488,583	
61	Autres dépenses de la force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	2,860,540	
			52,471,433

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk.
56	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Onderhoud en verplaatsing van politieke uitgedrevenen. Bruidschatten voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Verscheiden uitgaven voortvloeiende uit het in voege brengen van het decreet op de inlandsche hoofdijen en de gewoontelijke en niet-gewoontelijke centra of uit met hen gesloten overeenkomsten. Soldijen, verscheidene bewilligingen en uitrustingskosten van de bij contract aangeworven negerbeambten der politie	8,906,980	
57	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	710,174	
			75,409,132
	HOOFDSTUK XVII. — *Landmacht.*		
58	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en- onderofficieren enz. . . .	21,375,000	
59	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	2,747,310	
60	Wedden, soldijen en verscheiden bewilligingen voor de troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven	25,488,583	
61	Andere uitgaven der landmacht, erbij begrepen materieel, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard	2,860,540	
			52,471,433

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	SECTION III.		
	SERVICES SOCIAUX.		
	CHAPITRE XVIII. — *Instruction publique.*		
62	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai . . . . . fr.	6,150,000	
63	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	210,510	
64	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, des travailleurs, des plantons des écoles officielles de l'État. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'État, et dirigés sur une école	1,363,741	
65	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	747,220	
66	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	10,960,022	
			19,431,493
	CHAPITRE XIX. — *Cultes, missions et bienfaisance publique.*		
67	Subsides aux missions et divers. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs navigant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux missions	3,555,500	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk.
	SECTIE III.		
	SOCIALE DIENSTEN.		
	HOOFDSTUK XVIII. — *Openbaar onderwijs.*		
62	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers . . . . . fr.	6,150,000	
63	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	210,510	
64	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officieele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten of verwaarloosde kinderen en van weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar eene school gericht	1,363,741	
65	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard . .	747,220	
66	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	10,960,022	
			19,431,493
	HOOFDSTUK XIX. — *Eerediensten, zendingen en openbare weldadigheid.*		
67	Toelagen aan zendingen en verscheiden. Reis- en voedingskosten der zendelingen reizende aan boord van op den Congostroom varende stoomschepen. Vervoerkosten van tot de zendingen bestemde goederen	3,555,500	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
68	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou Européens nécessiteux. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine	983,286	
			4,538,786
	CHAPITRE XX. — *Service de l'hygiène.*		
69	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut.	25,065,000	
70	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	4,917,351	
71	Honoraires, allocations diverses, subsides, etc., à des médecins, dentistes, agents sanitaires, infirmières, accoucheuses, institutions d'enseignement médical, formation d'assistance médicale, etc. . .	9,081,887	
72	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	6,111,188	
73	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens au service de l'État et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du service de l'hygiène	5,760,532	
74	Matériel quelconque scientifique ou non destiné au service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	15,583,826	
75	Autres dépenses du service de l'hygiène, y compris subsides	1,619,434	
			68,139,218

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
68	Allerlei uitgaven, met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten van bijstand, van onderhoud en van terugzending naar de geboortestreek der inlanders of der behoeftige Europeanen. Terugzenden van ongewenschten naar hunne hoofdij van herkomst	983,286	
			4,538,786
	HOOFDSTUK XX. — *Gezondheidsdienst.*		
69	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch personeel, ziekenverplegers en ander negerpersoneel	25,065,000	
70	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	4,917,351	
71	Honoraria, verscheiden bewilligingen, toelagen, enz., aan geneesheeren, tandartsen, gezondheidsbeambten, ziekenverpleegsters, vroedvrouwen, instellingen voor geneeskundig onderricht, opleiding van geneeskundige helpers, enz.	9,081,887	
72	Dagloonen, verscheiden bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulp-ziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel	6,111,188	
73	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der scheepsexploitatie van den gezondheidsdienst	5,760,532	
74	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en verscheiden	15,583,826	
75	Andere uitgaven van den gezondheidsdienst, met in begrip van toelagen	1,619,434	
			68,139,218

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	SECTION IV.		
	SERVICE D'ORDRE ÉCONOMIQUE.		
	CHAPITRE XXI. — *Services des finances et des douanes.*		
76	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut . . . . . fr.	12,760,000	
77	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1,754,403	
78	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	127,777	
79	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Frais d'uniformes pour les préposés de couleur de la douane . . .	649,293	
80	Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Indemnités aux membres de la commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la commission mixte	800,000	
81	Autres dépenses du service des finances et des douanes et quote-part de la colonie dans les frais du bureau international des tarifs douaniers . .	2,669,410	
			18,760,883
	CHAPITRE XXII. — *Service des affaires économiques.*		
82	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut . . . . . fr.	1,425,000	
83	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	409,471	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	SECTIE IV.		
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.		
	HOOFDSTUK XXI. — *Dienst der financiën en douanen.*		
76	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel . . .	12,760,000	
77	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	1,754,403	
78	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders	127,777	
79	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Kleedijkosten voor de negersaangestelden der douane .	649,293	
80	Koloniaal tolambt van Antwerpen : Wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Vergoedingen aan de leden van de commissie voor het overwegen en de herinrichting der toldiensten en der gemengde commissie	800,000	
81	Andere uitgaven van den dienst der financiën en der douanen en aandeel der kolonie in de kosten van het internationaal bureel der toltarieven . . .	2,669,410	
			18,760,883
	HOOFDSTUK XXII. — *Dienst der economische zaken.*		
82	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel . . . . . fr.	1,425,000	
83	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	409,471	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
84	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc., engagés par contrat	25,312	
85	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	82,198	
86	Autres dépenses du service, y compris subsides . .	26,500	
			1,968,481
	CHAPITRE XXIII. — *Imprimerie de Léopoldville.*		
87	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	425,000	
88	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	49,590	
89	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialisés ou non engagés par contrat	83,047	
90	Autres dépenses du service, y compris mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	360,423	
			918,060
	CHAPITRE XXIV. — *Service des travaux publics.*		
91	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	9,060,000	
92	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1,404,921	
93	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	10,397,491	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
84	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreeek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	25,312	
85	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	82,198	
86	Andere uitgaven van den dienst, met inbegrip van toelagen	26,500	
			1,968,481
	HOOFDSTUK XXIII. — *Drukkerij van Leopoldville.*		
87	Wedden en verscheiden vergoedingen van het onder het statuut aangeworven Europeesch personeel en negerarbeiders	425,000	
88	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	49,590	
89	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde arbeiders .	83,047	
90	Andere dienstuitgaven met inbegrip der meubelen, benoodigdheden in het algemeen, allerlei bijkomende onkosten	360,423	
			918,060
	HOOFDSTUK XXIV. — *Dienst der openbare werken.*		
91	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel	9,060,000	
92	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	1,404,921	
93	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzetters, baanwachters, werklieden, enz. . .	10,397,491	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
94	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	908,000	
95	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général, subsides et frais accessoires de toute nature	12,568,272	
			34,138,684
	CHAPITRE XXV. — *Service des postes.*		
96	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai	7,540,000	
97	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	899,270	
98	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et pagayeurs supplémentaires aux boys-courriers, etc.	900,000	
99	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Frais d'uniformes du personnel de couleur	737,900	
100	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers et à la Compagnie maritime belge (crédit non limitatif)	2,510,000	
101	Autres dépenses du service des postes	1,636,400	
			14,223,570
	CHAPITRE XXVI. — *Service des télégraphes et téléphones.*		
102	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5,730,000	
103	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	601,494	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
94	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien	908,000	
95	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen, toelagen en bijkomende onkosten van allen aard	12,368,272	
			34,138,684
	HOOFDSTUK XXV. — *Dienst der posterijen.*		
96	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel.	7,540,000	
97	Reiskosten buiten of binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	899,270	
98	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bodeboys, dragers van dringende briefwisselingen, bijkomende dragers en pagaaiers bij de bodeboys, enz. . .	900,000	
99	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Kleedijkosten van het negerpersoneel	737,900	
100	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten en aan de « Compagnie maritime belge » (onbegrensd krediet)	2,510,000	
101	Andere uitgaven van den postdienst	1,636,400	
			14,223,570
	HOOFDSTUK XXVI. — *Dienst der telegrafen en telefonen.*		
102	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel	5,730,000	
103	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	601,494	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
104	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs, plantons, élèves télégraphistes de couleur, etc., engagés suivant contrat	539,140	
105	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	1,715,336	
			8,585,970
	CHAPITRE XXVII. — *Service de Transports.*		
106	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1,070,000	
107	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	121,720	
108	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	610,875	
109	Matériel, mobilier et fournitures de bureau. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange ; outillage de garage, y compris les frais, accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers . . . . . fr.	2,229,300	
110	Redevance à la Société de Navigation aérienne pour les transports effectués pour le compte de la colonie en conformité avec les conventions existantes. Liaison aérienne Belgique-Congo	9,061,632	
111	Autres dépenses diverses du service	489,928	
			13,583,453
	CHAPITRE XXVIII. — *Dépenses relatives aux voies navigables.*		
112	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	6,800,000	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
104	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders, plantons, leerlingen telegrafisten, enz.	539,140	
105	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	1,715,336	
			8,585,970
	HOOFDSTUK XXVII. — *Vervoerdienst.*		
106	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel	1,070,000	
107	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	121,720	
108	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen. Kosten voor onderhoud, uitrusting, aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel . .	610,875	
109	Materieel, meubelen en kantoorbehoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken ; garage-tuigen, erbij begrepen de bijkomende kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en andere . . . . . fr.	2,229,300	
110	Vergelding aan de « Société de Navigation aérienne » voor het voor rekening der kolonie gedaan vervoer gelijkvormig met de bestaande overeenkomsten. Verbinding door de lucht België-Congo	9,061,632	
111	Andere verscheidene dienstuitgaven	489,928	
			13,583,453
	HOOFDSTUK XXVIII. — *Kosten betrekkelijk de bevaarbare wegen.*		
112	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel	6,800,000	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
113	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	712,340	
114	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	2,377,200	
115	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	3,673,150	
			13,562,690
	CHAPITRE XXIX. — *Agriculture.*		
	Services agricoles généraux.		
116	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	10,190,000	
117	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	2,807,760	
118	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1,070,442	
119	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général, subsides et frais accessoires de toute nature .	3,065,126	
	Réserve nationale de chasse.		
120	Dépenses diverses relatives à la réserve nationale de chasse (Parc national Albert) et subside à la Commission du Parc national Albert)	647,799	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
113	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	712,340	
114	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	2,377,200	
115	Andere dienstuitgaven, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	3,673,150	
			13,562,690
	HOOFDSTUK XXIX. — *Landbouw.*		
	Algemeene landbouwdiensten.		
116	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel	10,196,000	
117	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	2,807,760	
118	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	1,070,442	
119	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, toelagen en bijkomende kosten van allen aard	3,065,126	
	Nationale jachtreserve.		
120	Verscheiden uitgaven betrekkelijk de nationale jachtreserve (Nationaal Park Albert) en toelage aan de Commissie van het Nationaal Park Albert.	647,799	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	Régie des plantations de la colonie.		
121	Subside à la régie des plantations de la colonie pour couvrir ses frais de gestion et les frais d'entretien des stations scientifiques et expérimentales de la colonie dont l'administration lui est confiée . .	5,977,000	
			23,758,127
	CHAPITRE XXX. — *Services des terres.*		
122	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5,630,000	
123	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	835,616	
124	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	146,457	
125	Autres dépenses du service	322,906	
			6,934,979
	CHAPITRE XXXI. — *Nonvaleurs et remboursements.*		
126	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	4,150,000	
127	Déficit de comptables. Régularisations des déficits des magasins. Dévaluation des stocks cédés à des tiers. Régularisation des avances sur traitements consenties au cours de l'exercice courant et des exercices antérieurs et non remboursées par les intéressés (crédit non limitatif)	2,475,000	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	Regie der beplantingen van de kolonie.		
121	Toelage aan de regie der beplantingen van de kolonie tot dekking harer beleids- en onderhoudskosten van de wetenschappelijke en proefnemingsstandplaatsen der kolonie waarvan het beheer haar is toevertrouwd	5,977,000	
			23,758,127
	HOOFDSTUK XXX. — *Dienst der gronden.*		
122	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel	5,630,000	
123	Reiskosten buiten en binnen de kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	835,616	
124	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	146,457	
125	Andere uitgaven van den dienst	322,906	
			6,934,979
	HOOFDSTUK XXXI. — *Onwaarden en terugbetalingen.*		
126	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, betalingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend worden aan derden te behooren (onbegrensd krediet) . .	4,150,000	
127	Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der tekorten van magazijn. Minderwaarde van aan derden afgestane voorraden. Regeling der voorschotten op wedden in den loop van dit dienstjaar en der vorige dienstjaren toegestaan en door de belanghebbenden niet terugbetaald (onbegrensd krediet).	2,475,000	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
128	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux.	500,000	7,125,000
	CHAPITRE XXXII. — *Fonds de crise.*		
129	Alimentation du « Fonds de crise » par prélèvements sur les recettes budgétaires	Mémoire.	
	Total des dépenses ordinaires . . . . . fr.	. . . . .	725,757,940

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
128	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaren die uitgaven machtigen, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen niet konden vereffenen	500,000	7,125,000
	HOOFDSTUK XXXII. — *Crisisfonds.*		
129	Bevoorrading van het « Crisisfonds » bij wege van voorafnemingen op de budgetaire ontvangsten .	Memorie.	
	Totaal der gewone uitgaven . . . . . fr.	. . . . .	725,757,940

Tableau III.

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE POUR L'EXCERCICE 1933.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
	CHAPITRE Ier. — *Fonds de tiers.*	
1	Cautionnements en matière fiscale . . . . . fr.	500,000
2	Cautionnements en matière judiciaire	500,000
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	100,000
4	Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre .	100,000
5	Cautionnements des comptables et sous-comptables.	100,000
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	200,000
7	Liquidation des successions . . . . . *a*) Successions des blancs ; *b*) Successions des noirs.	2,000,000
8	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	10,000
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires . . .	300,000
10	Fonds appartenant à des tiers, remboursables par les ordonnateurs délégués à Bruxelles ou dans la colonie	5,000,000
11	Mandats-poste	20,000,000
12	Service des chèques et virements postaux	50,000,000
13	Encaissement et paiement de quittances	50,000
14	Encaissements d'abonnements à des publications diverses (compte supprimé)	Mémoire.
15	Vente de colis postaux tombés en rebut (compte supprimé)	Mémoire.
16	Caisse d'Epargne de la colonie	Mémoire.
17	Caisse d'Epargne pour employés de couleur . . . Réserves des militaires et des travailleurs	100,000
18	Fonds provenant des retenues opérées sur les traitements des fonctionnaires et agents au profit de la caisse coloniale d'assurance	10,000,000
19	Liquidation de biens allemands. (Exécution du décret du 9 juillet 1923)	1,000

Tabel III.

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENING der ontvangsten en uitgaven.
	HOOFDSTUK I. — *Gelden van derden.*	
1	Borgtochten in zake fiscus . . . . . fr.	500,000
2	Borgtochten in zake gerechten	500,000
3	Borgtochten der aannemers, inschrijvers en concessionnarissen	100,000
4	Borgtochten der aanwervers van werkkrachten . .	100,000
5	Borgtochten van rekenplichtigen en ondergeschikte rekenplichtigen	100,000
6	Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen.	200,000
7	Vereffening der nalatenschappen . . . . . *a)* Nalatenschappen van blanken ; *b)* Nalatenschappen van negers.	2,000,000
8	Verkoop van niet-verklaarde of op het tolambt verlaten goederen	10,000
9	Door de beneficiarissen niet geïnde sommen	300,000
10	Aan derden behoorende fondsen terugbetaalbaar door afgevaardigde verordenaars te Brussel of in de kolonie	5,000,000
11	Postmandaten	20,000,000
12	Dienst der checks en der postoverschrijvingen . .	50,000,000
13	Innen en betalen van kwijtbrieven	50,000
14	Ontvangen van inschrijvingen op verscheidene tijdschriften (opgeheven rekening)	Memorie.
15	Verkoop van als onbestelbaar verklaarde postcolli (opgeheven rekening)	Memorie.
16	Spaarkas der kolonie	Memorie.
17	Spaarkas voor neger-beambten . . . . . Voorbehoud der militairen en arbeiders	100,000
18	Fonds voortkomende uit de afhoudingen welke gedaan werden op de wedden der ambtenaren en beambten ten bate der koloniale verzekeringskas.	10,000,000
19	Vereffening van Duitsche goederen. (Uitvoering van het decreet van 9 Juli 1923)	1,000

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
20	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923)	5,000
21	Fondation « Musiri-Kanda ». (Arrêté royal du 18 octobre 1923)	2,000
22	Fondation « Regina Barman », née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928)	1,500
23	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (Loi du 10 mars 1925)	30,000
	CHAPITRE II. — *Dépenses sur ressources spéciales.*	
24	Avances sur traitements	10,000,000
25	Fonds spécial de pensions de retraite créé en exécution de l'article 14 du décret du 2 mai 1910, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la colonie	50,000
26	*a*) Reliquat des ristournes effectuées par le fonds spécial du Roi pour liquider les arrérages des pensions civiques créées par le décret du 25 avril 1910	100,000
	b) Majoration des dites pensions civiques. (Loi du 12 mars 1923)	
27	Arrérages des rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du fonds spécial du Roi. (Arrêtés royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930)	300,000
28	Reliquat du fonds spécial du Roi (compte supprimé).	Mémoire.
29	Donations pour la lutte contre la maladie du sommeil.	50,000
30	Donations pour la lutte contre l'épidémie de méningite cérébro-spinale	50,000
31	Clinique Léopold II	800,000
32	Avances en matériel aux chefs indigènes	500,000
33	Avances en bétail aux chefs indigènes (compte supprimé)	Mémoire.
34	Avances à des colons agricoles méritants	500,000
35	Fonds destiné à l'achat au traitement, à la manutention et au transport de produits indigènes divers (riz, coton, divers) (compte supprimé) .	Mémoire.

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENING der ontvangsten en uitgaven.
20	Prijs van koloniale letterkunde. (Koninklijke besluiten van 8 October 1922 en 2 April 1923)	5,000
21	Stichting « Musiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923).	2,000
22	Stichting « Regina Barman », geboren Van Moppes. (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928.)	1,500
23	Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden met het oog op den gevorderden ouderdom en het vroegtijdig overlijden. (Wet van 10 Maart 1925.)	30,000
	HOOFDSTUK II. — *Uitgaven van bijzondere inkomsten.*	
24	Voorschotten op wedden	10 000,000
25	Bijzonder Fonds der rustgelden gesticht ter uitvoering van artikel 14 uit het decreet van 2 Mei 1910, betrekkelijk het pensioen voor de ambtenaren en beambten der kolonie	50,000
26	*a)* Overschot der door het Bijzonder Fonds van den Koning aangewende terugbetalingen om de achterstallen der bij het decreet van 25 April 1910 gestichte burgerlijke pensioenen te vereffenen . . *b)* Vermeerdering van gezegde burgerlijke pensioensioenen. (Wet van 12 Maart 1923)	100,000
27	Achterstallen der Belgische en Congoleesche renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuïteiten van het Bijzonder Fonds des Konings. (Koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930)	300,000
28	Overschot van het Bijzonder Fonds des Konings (opgeheven rekening)	Memorie.
29	Begiftigingen in de bestrijding der slaapziekte . . .	50,000
30	Schenking ten voordeele van het verweer tegen de epidemie van cerebrospinale hersenvliesontsteking.	50,000
31	Ziekenhuis Leopold II	800,000
32	Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden.	500,000
33	Voorschotten in vee aan de inlandsche hoofden (opgeheven rekening)	Memorie.
34	Voorschotten aan verdienstelijke landbouw-kolonisten	500,000
35	Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, hanteeren en vervoeren van verscheidene inlandsche voortbrengselen : rijst, katoen, verscheiden (opgeheven rekening)	Memorie.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
36	Fonds de prévision monétaire et fonds spécial de réserve monétaire	10,000
37	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	600,000
38	Fonds spécial du service cartographique (compte supprimé)	Mémoire.
39	Office du travail de Léopoldville	3,000,000
40	Achat et vente de vivres	100,000
41	Achat de lait pour nourrissons (compte supprimé) .	Mémoire.
42	Propagande coloniale (compte supprimé)	Mémoire.
43	Main-d'œuvre militaire	50,000
44	Exploitation en régie : briqueteries, tuileries, fours à chaux, carrières	100,000
45	Exploitation en régie : charpenteries, ébénisterie, foyers, exploitations forestières, achat de matériaux aux indigènes (bambous, ndele, lianes) .	100,000
46	Exploitation en régie : huileries indigènes	50,000
47	Exploitation en régie : pêcheries et chasses indigènes.	Mémoire.
48	Fondation « Prix Simon Daniel Barman ». (Arrêté royal du 4 février 1929)	1,000
49	Legs Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920).	5,000
50	Vente de timbres « Caritas »	Mémoire.
51	Ecole pratique interministérielle de T. S. F. . . .	Mémoire.
52	Donation Mme Lenger	12,000
53	Fonds d'assistance temporaire à l'agriculture (compte supprimé)	Mémoire.
54	Fonds temporaire de crédit agricole	40,000,000
55	Fonds de crise : alimentation et prélèvement . .	Mémoire.
	Total du budget des recettes et des dépenses pour pour ordre . . . . . fr.	145,377,500

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENING der ontvangsten en uitgaven.
36	Fonds van muntvooruitzicht en Bijzonder Voorbehoudsfonds	10,000
37	Bevoorrading in goederen der troepenkantienen . .	600,000
38	Bijzonder Fonds van den Kaartenmakingsdienst (opgeheven rekening)	Memorie.
39	Werkbeurs van Leopoldville	3,000,000
40	Aankoop en verkoop van levensmiddelen	100,000
41	Aankoop van melk voor de zuigelingen (opgeheven rekening)	Memorie.
42	Koloniale propaganda (opgeheven rekening) . . .	Memorie.
43	Militaire werkkrachten	50,000
44	Exploitatie in regie : steenbakkerijen, pannebakkerijen, kalkovens, steengroeven	100,000
45	Exploitatie in regie : schrijnwerkerijen, meubelmakerijen, smederijen, boschontginningen, aankoop van materialen aan de negers (bamboes, ndele, lianen)	100,000
46	Exploitatie in regie ; inheemsche olieslagerijen . .	50,000
47	Exploitatie in regie : inheemsche visscherijen en jachten	Memorie.
48	Stichting « Prijs Simon Daniel Barman ». (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929)	1,000
49	Erflating Tremouroux. (Koninklijk besluit van 15 April 1920)	5,000
50	Verkoop van « Caritas »-zegels	Memorie.
51	Praktische interministerieele school voor D. T. . .	Memorie.
52	Begiftiging Mevr. Lenger	12,000
53	Fonds voor tijdelijke hulp aan den landbouw (opgeheven rekening)	Memorie.
54	Tijdelijk fonds voor landbouwkrediet	40,000,000
55	Crisisfonds : bevoorrading en voorafneming	Memorie.
	Totaal van de begrooting der ontvangsten en uitgaven voor order . . . . . fr.	145.377,500

Tableau IV.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1933.

RECETTES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES.

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAUX par chapitre
	CHAPITRE Ier. — *Impositions et taxes.*		
1	Impôt personnel . . . . . fr.	600,000	
2	Impôts indigènes	9,395,700	
3	Impôt sur le bétail	2,555,000	
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	1,270,000	
5	Patente des trafiquants	20,000	
6	Patentes diverses	100,000	
7	Patentes de marchands de bétail	25,000	
8	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50,000	
9	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	65,000	
10	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	20,000	
11	Droits de douanes et accises	3,500,000	
12	Taxe de statistique	15,000	
13	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'acool	57,500	
14	Licences pour recherches minières	35,000	
15	Redevance minière à percevoir en vertu du décret du 16 avril 1929	25,000	
16	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	26,000	
17	Taxes d'accès de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	120,000	
18	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	100,000	
19	Taxes d'abatage dans les abattoirs	75,000	
20	Taxes sur les chiens	1,450	
			18,055,650

Tabel IV.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

GEWONE EN BUITENGEWONE ONKOSTEN.

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK I. — *Belastingen en taksen.*		
1	Personeele belasting	600,000	
2	Inlandsche belastingen	9,395,700	
3	Belasting op het vee	2,555,000	
4	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten	1,270,000	
5	Patent der handelaars	20,000	
6	Allerlei patenten	100,000	
7	Patenten der veekooplieden	25,000	
8	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid	50,000	
9	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	65,000	
10	Taksen van registratie op het ivoor	20,000	
11	Tol- en accijnsrechten	3,500,000	
12	Statistiektaks	15,000	
13	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	57,500	
14	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	35,000	
15	Mijncijns te innen krachtens het decreet van 16 April 1929	25,000	
16	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	26,000	
17	Aanleg-, kaai- en verblijftaksen in de haven van Usumbura	120,000	
18	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	100,000	
19	Taksen voor het slachten in slachthuizen	75,000	
20	Taksen op de honden	1,450	
			18,055,650

Articles	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.	TOTAUX par chapitre.
	CHAPITRE II. — *Recettes domaniales.*		
21	Permis de coupe de bois	10,000	
22	Vente d'ivoire acquis à l'État	20,000	
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	300,000	
			330,000
	CHAPITRE III. — *Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.*		
24	Recettes diverses et accidentelles du service judiciaire.	250,000	
25	Recettes diverses du service administratif de la justice	60,000	
26	Recettes diverses du service de l'hygiène	160,000	
27	Recettes diverses des services des travaux publics et de la T. S. F.	802,000	
28	Recettes diverses du service des transports . . .	170,000	
29	Recettes diverses du service de l'agriculture . . .	2,911,000	
30	Recettes diverses du service des finances	52,000	
31	Recettes diverses du service des douanes	52,250	
32	Recettes diverses du service des postes et télégraphes.	840,000	
33	Recettes diverses du service des terres	71,000	
34	Recettes diverses des autres services	218,500	
			5,586,750
	Total des recettes ordinaires . . . . . fr.	. . . . .	23,972,400
	CHAPITRE IV. — *Recettes exceptionnelles.*		
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo belge	6,400,000	
			6,400,000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles fr.	. . . . .	30,372,400

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel	TOTALEN per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK II. — *Domaniale ontvangsten.*		
21	Verloven tot houthakking	10,000	
22	Verkoop van ivoor voor den Staat verworven . . .	20,000	
23	Verhuring van domeingronden — voorloopige bezettingen	300,000	
			330,000
	HOOFDSTUK III. — *Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der beheerdiensten.*		
24	Allerlei en toevallige ontvangsten van den gerechtsdienst	250,000	
25	Allerlei ontvangsten van den beheerdienst van het gerecht	60,000	
26	Allerlei ontvangsten van den gezondheidsdienst . .	160,000	
27	Allerlei ontvangsten van de diensten van de openbare werken en de D. T.	802,000	
28	Allerlei ontvangsten van den vervoerdienst	170,000	
29	Allerlei ontvangsten van den landbouwdienst . .	2,911,000	
30	Allerlei ontvangsten van den dienst der financiën . .	52,000	
31	Allerlei ontbangsten van den dienst der douanen . .	52,250	
32	Allerlei ontvangsten van den dienst der posterijen en telegrafen	840,000	
33	Allerlei ontvangsten van den dienst der gronden . .	71,000	
34	Allerlei ontvangsten der andere diensten	218,500	
			5,586,750
	Totaal der gewone inkomsten . . . . . fr.	. . . . .	23,972,400
	HOOFDSTUK IV. — *Buitengewone ontvangsten.*		
35	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo . .	6,400,000	
			6,400,000
	Totaal der gewone en buitengewone inkomsten fr.	. . . . .	30,372,400

Tableau V.

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1933.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	PREMIÈRE SECTION.		
	SERVICES ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.		
	CHAPITRE Ier. — *Gouvernement des territoires.*		
1	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage etc. . . . . fr.	458,190	
2	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs de couleur engagés par contrat	Mémoire.	
3	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	31,687	
4	Dépenses d'ordre général relevant du vice-gouvernement général	132,600	
5	Dépenses imprévues	10,000	
			632,477
	CHAPITRE II. — *Service du secrétariat.*		
6	Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	523,870	
7	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	8,663	
8	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	52,504	
			585,037

Tabel V.

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Artikelen.	AANWIJZING. VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	EERSTE SECTIE.		
	BEHEER- EN GERECHTSDIENSTEN EN LANDMACHT.		
	HOOFDSTUK I. — *Beheer der gewesten.*		
1	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz. . . . . fr.	458,190	
2	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven arbeiders	Memorie.	
3	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	31,687	
4	Uitgaven van algemeenen aard ten laste vallend van het onderalgemeen beheer	132,600	
5	Onvoorziene uitgaven	10,000	
			632,477
	HOOFDSTUK II. — *Dienst van het secretariaat.*		
6	Wedden en vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. .	523,870	
7	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders	8,663	
8	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven	52,504	
			585,037

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE III. — *Parquets et tribunaux.*		
9	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	205,754	
10	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux parquets et tribunaux	2,292	
11	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	7,988	
12	Frais de justice (crédit non limitatif)	14,000	
			230,034
	CHAPITRE IV. — A. *Service administratif de la justice et des prisons.*		
13	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	108,800	
14	Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	564,825	
15	Autres dépenses du service administratif de la justice et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	18,810	
	B. *État civil et succession.*		
16	Dépenses relatives à l'état civil et aux successions. Matériel, registre et imprimés, etc. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents du vice-gouvernement ainsi que des membres de leur famille décédés au Ruanda-Urundi. Entretien des tombes militaires	3,000	
			695,435

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK III. — *Parketten en rechtbanken.*		
9	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	205,754	
10	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche plantons, enz. Vergoegoedingen voor aan de parketten en rechtbanken verschafte inlichtingen	2,292	
11	Materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	7,988	
12	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	14,000	
			230,034
	HOOFDSTUK IV. — A. *Beheerdienst van het gerecht en van de gevangenissen.*		
13	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	108,800	
14	Verscheiden uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	564,825	
15	Andere uitgaven van den beheerdienst van het rechtswezen en van de gevangenissen, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten .	18,810	
	B. *Burgerlijke stand en nalatenschappen.*		
16	Uitgaven betrekkelijk den burgerlijken stand en de nalatenschappen, materieel, register en drukwerken, enz. Platen voor de grafzerken der ambtenaren en beambten van het vice-gouvernement generaal en voor hunne familieleden in Ruanda-Urundi overleden. Onderhoud der militaire graven.	3,000	
			695,435

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE V. — *Service territorial.*		
17	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	5,362,247	
18	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, des gardiens de cimetières et porteurs de communications engagés par contrat	277,149	
19	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	341,349	
			5,980,745
	CHAPITRE VI. — *Service des affaires indigènes et de la main-d'œuvre. Service des affaires économiques.*		
20	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc. . . . . fr.	98,900	
21	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons engagés par contrat .	1,732	
22	Ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène. Rémunération aux chefferies	287,381	
23	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	1,481	
			389,494
	CHAPITRE VII. — *Service de la police.*		
24	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	91,300	
25	Salaires et allocations diverses aux agents noirs de la police engagés par contrat. Frais d'équipement.	435,898	
26	Autres dépenses du service, y compris matériel mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	8,775	
			535,973

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK V. — *Gewestdienst.*		
17	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesche personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	5,362,247	
18	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons, arbeiders, kerkhofbewakers en dragers van mededeelingen	277,149	
19	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard .	341,349	
			5,980,745
	HOOFDSTUK VI. — *Dienst van de inlandsche zaken en werkkrachten. Dienst der economische zaken.*		
20	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz. . . . fr.	98,900	
21	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons	1,732	
22	Aan de sultans en aan de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der inlandsche belasting toegestane terugbetalingen. Vergeldingen aan de hoofdijen .	287,381	
23	Andere uitgaven van den dienst, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	1,481	
			389,494
	HOOFDSTUK VII. — *Dienst der politie.*		
24	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	91,300	
25	Dagloonen en verscheiden bewilligingen der bij contract aangeworven negerbeambten der politie. Uitrustingskosten	435,898	
26	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	8,775	
			535,973

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE VIII. — *Force publique.*		
27	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	1,023,800	
28	Traitements et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives	1,472,158	
29	Autres dépenses de la force publique, y compris mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	133,140	
30	Bonification au gouvernement de la colonie pour l'armement spécial des troupes détachées dans le Ruanda-Urundi	Mémoire.	
			2,629,098
	SECTION II.		
	SERVICES SOCIAUX.		
	CHAPITRE IX. — *Instruction publique.*		
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai. Frais de voyage, etc. .	132,700	
32	Salaires et allocations, frais d'entretien, etc., des élèves des écoles officielles, récompenses aux élèves. Frais d'entretien des plantons	Mémoire.	
33	Matériel et matières en général, mobilier, fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel didactique	9,703	
34	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	1,687,678	
			1,830,081
	CHAPITRE X. — *Cultes, missions et bienfaisance publique.*		
35	Subsides aux missions et divers	547,000	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk
	HOOFDSTUK VIII. — *Landmacht.*		
27	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz. . . .	1,023,800	
28	Wedden en verscheiden bewilligingen voor de troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven	1,472,158	
29	Andere uitgaven van de landmacht, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard . .	133,140	
30	Tegoedkoming aan het gouvernement der kolonie voor de speciale bewapenng der in Ruanda-Urundi gedetacheerde troepen	Memorie.	
			2,629,098
	SECTIE II.		
	SOCIALE DIENSTEN.		
	HOOFDSTUK IX. — *Openbaar onderwijs.*		
31	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers. Reiskosten, enz.	132,700	
32	Dagloonen en bewilligingen, onderhoudskosten, enz., voor de leerlingen der officieele scholen, beloningen aan de leerlingen. Onderhoudskosten der plantons	Memorie.	
33	Materieel en stoffen in het algemeen, meubelen, kantoorbehoeften. Schoolbenoodigheden en didactisch materieel	9,703	
34	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	1,687,678	
			1,830,081
	HOOFDSTUK X. — *Eerediensten, zendingen en openbare weldadigheid.*		
35	Toelagen aan zendingen en verscheiden	547,000	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
36	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou Européens nécessiteux	50,000	597,000
	CHAPITRE XI. — *Service de l'hygiène.*		
37	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut. Frais de voyage, d'habillement, etc.	3,542,740	
38	Honoraires, allocations diverses, subsides à des médecins, etc., étrangers à l'administration ; allocations aux médecins des missions nationales.	326,600	
39	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	465,473	
40	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens et des hommes de couleur	371,180	
41	Matériel quelconque scientifique ou non destiné au service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention de douane et divers	2,370,685	7,076,678

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
36	Allerlei uitgaven, met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten van bijstand, van onderhoud en van terugzending naar de geboortestreek der inlanders of der behoeftige Europeanen	50,000	597,000
	HOOFDSTUK XI. — *Gezondheidsdienst.*		
37	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch personeel, helpers, ziekenverplegers en ander negerpersoneel. Reis- en kleedingskosten, enz.	3,542,740	
38	Ereloonen, verscheiden bewilligingen, toelagen aan geneesheeren, enz., niet behoorende tot het beheer, bewilligingen aan de geneesheeren der nationale zendingen	326,600	
39	Dagloonen, verscheiden bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulpziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, voor hospitaalboys, van arbeiders, enz. en van al het per contract aangeworven negerpersoneel	465,473	
40	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen en der kleurlingen	371,180	
41	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk tot den gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en verscheiden.	2,370,685	7,076,678

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	SECTION III.		
	SERVICES D'ORDRE ÉCONOMIQUE.		
	CHAPITRE XII. — *Service des finances.*		
42	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc. . . . . fr.	755,600	
43	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs engagés par contrat	8,106	
44	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	18,896	
45	Autres dépenses du service des finances	230,706	
46	Charge de la dette du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	9,600,000	
			10,613,308
	CHAPITRE XIII. — *Service des douanes.*		
47	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage. Frais d'équipement, etc.	323,000	
48	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, travailleurs et gardes-frontières engagés par contrat	24,987	
49	Matériel, mobilier, matières, imprimés et fournitures en général et frais accessoires de toute nature.	20,000	
50	Indemnités, primes et ristournes dues par le Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	85,250	
			453,237
	CHAPITRE XIV. — *Service des travaux publics.*		
51	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	1,566,870	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	SECTIE III.		
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.		
	HOOFDSTUK XII. — *Dienst der financiën.*		
42	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . . . . fr.	755,600	
43	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons en arbeiders.	8,106	
44	Materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	18,896	
45	Andere uitgaven van den dienst der financiën . .	230,706	
46	Lasten der schuld van Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet)	9,600,000	
			10,613,308
	HOOFDSTUK XIII. — *Dienst der douanen.*		
47	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten. Uitrustingskosten, enz.	323,000	
48	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten van aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons, arbeiders en grensbewakers	24,987	
49	Materieel, meubelen, stoffen, drukwerken en benoodigheden in het algemeen, alsmede allerhande bijkomende onkosten	20,000	
50	Door Ruanda-Urundi verschuldigde vergoedingen, premiën en terugbetalingen (onbegrensd krediet).	85,250	
			453,237
	HOOFDSTUK XIV. — *Dienst der openbare werken.*		
51	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. .	1,566,870	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
52	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	888,193	
53	Location de bâtiments	Mémoire	
54	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général, frais accessoires de toute nature	415,143	
			2,870,206
	CHAPITRE XV. — *Service des postes.*		
55	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	225,900	
56	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	68,345	
57	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	13,000	
58	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers (crédit non limitatif)	170,000	
59	Frais de transport de colis postaux par les chemins de fer de la Compagnie des Grands-Lacs	7,000	
			484,245
	CHAPITRE XVI. — *Télégraphie sans fil.*		
60	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	82,800	
61	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs et plantons engagés par contrat	7,063	
62	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	14,890	
			104,753
	CHAPITRE XVII. — *Service des transports.*		
63	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	135,900	

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
52	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, baanwachters, werklieden, enz.	888,193	
53	Verhuring van gebouwen	Memorie.	
54	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten van allen aard	415,143	
			2,870,206
	HOOFDSTUK XV. — *Dienst der posterijen.*		
55	Verscheiden jaarwedden en vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	225,900	
56	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	68,345	
57	Materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	13,000	
58	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	170,000	
59	Vervoerkosten der postcolli door de spoorwegen der « Compagnie des Grands Lacs »	7,000	
			484,245
	HOOFDSTUK XVI. — *Draadlooze telegrafie.*		
60	Jaarwedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	82,800	
61	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders en plantons	7,063	
62	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	14,890	
			104,753
	HOOFDSTUK XVII. — *Vervoerdienst.*		
63	Verscheiden jaarwedden en vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	135,900	

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
64	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses	75,244	
65	Matériel, mobilier, fournitures, moyens de locomotion mécanique en général, matière d'entretien et de réparation, pièces de rechange, outillage de garage, etc.	776,729	
			987,873
	CHAPITRE XVIII. — *Agriculture.*		
	Services agricoles généraux.		
66	Traitements et indemnités du personnel européen. Frais de voyage, etc.	3,729,290	
67	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	130,371	
68	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	223,085	
	Stations expérimentales.		
69	Traitements et indemnités du personnel européen. Frais de voyage, etc. . . . . fr.	254,610	
70	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	367,376	
71	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	128,163	
			4,832,895

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk
64	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen	75,244	
65	Materieel, meubelen en behoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken, garage-tuigen, enz.	776,729	
			987,873
	HOOFDSTUK XVIII. — *Landbouw.*		
	Algemeene landbouwdiensten.		
66	Wedden en vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	3,729,290	
67	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	130,371	
68	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard	223,085	
	Proefnemingstandplaatsen.		
69	Wedden en vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz. . . . . fr.	254,610	
70	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	367,376	
71	Andere uitgaven, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard	128,163	
			4,832,895

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XIX. — *Services des terres.*		
72	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage, etc.	364,000	
73	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	9,640	
74	Autres dépenses du service	21,952	
			395,592
	CHAPITRE XX. — *Non-valeurs et remboursements.*		
75	Resttiution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursements de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	50,000	
76	Déficits de comptables. Régularisations des déficits des magasins	8,000	
77	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux . . .	100,000	
			158,000
	CHAPITRE XXI. — *Pensions.*		
78	Ristourne au trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital, méritées pour les services rendus au Ruanda-Urundi par les fonctionnaires et agents de la colonie détachés dans ce vice-gouvernement et dont la charge se rapporte à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs (crédit non limitatif)	50,000	
			50,000
	Total des dépenses ordinaires . . . . . fr.	. . . . .	42,132,161

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK XIX. — *Dienst der gronden.*		
72	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten, enz.	364,000	
73	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	9,640	
74	Andere uitgaven van den dienst	21,952	
			395,592
	HOOFDSTUK XX. — *Onwaarden en terugbetalingen.*		
75	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, betalingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke herkend worden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	50,000	
76	Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der tekorten van magazijn	8,000	
77	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaars die de uitgaven machtigen, bij geval van overmacht binnen de normale termijnen, niet konden vereffenen	100,000	
			158,000
	HOOFDSTUK XXI. — *Pensioenen.*		
78	Teruggave aan de koloniale schatkist der gedeelten van pensioenen of tegemoetkomingen in kapitaal welke voor de in Ruanda-Urundi geleverde diensten door de ambtenaren en beambten der kolonie werden verdiend die aan dit onderalgemeen beheer verbonden zijn en wier ambt betrekking heeft op het aan den gang zijnde dienstjaar of op vroegere dienstjaren (onbegrensd krediet).	50,000	
			50,000
	Total der gewone uitgaven . . . . fr.	. . . . .	42,132,161

Tableau VI.

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1933.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
1	Cautionnements . . . . . fr.	100,000
2	Sommes frappées de saisies-arrêts ; cession de traitements	20,000
3	Liquidation de successions :	
	a) Successions des blancs . . . . . fr. 60,000	120,000
	b) Successions des noirs 60,000	
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	2,000
5	Consignations diverses remboursables à Bruxelles ou dans les territoires	1,000,000
6	Mandats-poste	2,000,000
7	Fonds confiés à la Caisse d'Epargne	10,000
8	Fonds provenant de la retenue opérée sur les traitements des fonctionnaires ou agents au profit de la caisse coloniale d'assurance.	1,000,000
9	Avances sur traitements	500,000
10	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe (compte supprimé)	Mémoire.
11	Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes (décret du 19 juillet 1926)	250,000
12	Avances en matériel aux chefs indigènes . .	200,000
13	Ecole industrielle de Kamembe et manufacture de tabac (compte supprimé)	Mémoire.
14	Laiteries	200,000
15	Régies (compte supprimé)	Mémoire.
16	Régies des charpenteries et ébénisteries, etc. (compte supprimé)	Mémoire.
17	Exploitations forestières (compte supprimé) . . .	Mémoire.
18	Chèques postaux	2,000,000
	Total des recettes et des dépenses pour ordre . fr.	7,402,000

Tabel VI.

BEGROOTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENING der ontvangsten en uitgaven.
1	Borggelden . . . . . fr.	100,000
2	Met beslag onder derden belaste sommen ; afstand van wedden	20,000
3	Vereffening der nalatenschappen :	
	a) Nalatenschappen der blanken . . fr. 60,000	120,000
	b) Nalatenschappen der negers 60,000	
4	Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten .	2,000
5	Verscheiden consignaties, te Brussel of in de grondgebieden terugbetaalbaar	1,000,000
6	Postmandaten	2,000,000
7	Aan de Spaarkas toevertrouwde fondsen	10,000
8	Fondsen voortkomende van de afhoudingen gedaan op de wedden der ambtenaren en beambten, ten bate der koloniale verzekeringskas	1,000,000
9	Voorschotten op wedden	500,000
10	Bevoorrading in waren van de kantienen voor de troepen (opgeheven rekening)	Memorie.
11	Bijzonder fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen (decreet van 19 Juli 1926)	250,000
12	Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden	200,000
13	Nijverheidsschool van Kamembe en tabaksfabriek (opgeheven rekening)	Memorie.
14	Melkerijen	200,000
15	Regiën (opgeheven rekening)	Memorie.
16	Regië der schrijn- en meubelmakerijen, enz. (opgeheven rekening)	Memorie.
17	Woudontginningen (opgeheven rekening)	Memorie.
18	Postchecks	2,000,000
	Totaal der ontvangsten en uitgaven voor order fr.	7,402,000

Loi consacrant l'intervention financière de la Belgique en faveur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Le Trésor belge versera au Trésor colonial, durant les années 1933, 1934, 1935 une subvention extraordinaire, forfaitaire et non récupérable, de 165 millions par an, en compensation des charges supportées par le budget colonial à la décharge de la Métropole.

ART. 2.

Le Trésor belge versera, pendant les mêmes années, au Vice-Gouvernement du Ruanda-Urundi, une subvention de 12 millions de francs par an, en atténuation des déficits des budgets ordinaires du Ruanda-Urundi.

(1) Chambre des Représentants.

Session 1932-1933.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et projet de loi n° 60. — Rapport n° 104.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 5, 6 et 7 avril 1933.

Sénat.

Session 1932-1933.

Document parlementaire. — Rapport n° 71.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 20, 25, 26 et 27 juillet 1933.

Wet tot huldiging der geldelijke tusschenkomst van België ten voordeele van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische Schatkist zal, gedurende de jaren 1933, 1934, 1935 aan de Koloniale Schatkist eene buitengewone forfaitaire en niet wedervorderbare tegemoetkoming storten van 165 millioen frank 's jaars in vergelding der door de koloniale begrooting ter ontlasting van het Moederland gedragen lasten.

ART. 2.

De Belgische Schatkist zal, gedurende dezelfde jaren, aan het Vice-Gouvernement Ruanda-Urundi eene tegemoetkoming storten van 12 millioen frank 's jaars, ten einde het tekort der gewone begrootingen van Ruanda-Urundi te verminderen.

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1932-1933.

Kamerbescheiden. — Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 60. — Verslag nr 104.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 5, 6 en 7 April 1933.

Senaat.

Zittijd 1932-1933.

Senaatbescheiden. — Verslag nr 71.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 20, 25, 26 en 27 Juli 1933.

ART. 3.

Ces subventions seront versées par quart, dans le cours du premier mois de chaque trimestre.

ART. 4.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique le 1er janvier 1933.

Promulguons la présente Loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié par le Moniteur.

Donné à Lucerne, le 8 août 1933.

ART. 3.

Deze tegemoetkomingen worden met een vierde gestort in den koop der eerste maand van ieder kwartaal.

ART. 4.

Deze wet is verplichtend in België en in Afrika den 1n Januari 1933.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Luzern, den 8n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat,

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Loi contenant le Budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933, autorisant un virement de crédits au Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930 et allouant des crédits supplémentaires au Budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1932 (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

CONGO BELGE.

A. — Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1933.

Article premier.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Congo belge de l'exercice

(1) Chambre des Représentants.

Session 1932-1933.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et projet de loi n° 113 ; — Rapport n° 170.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 27 juillet 1933.

Sénat.

Session 1932-1933.

Documents parlementaires. — Rapport n° 107.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 3 août 1933.

Wet houdende de Begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933 en het bekrachtigen eener overschrijving der kredieten op de Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930, alsook verleening van aanvullende kredieten aan de Begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932 (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL ÉÉN.

BELGISCH-CONGO.

A. — Begrooting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1933.

Artikel één.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1932-1933.

Kamerbescheiden. — Memorie van toelichting en wetsontwerp nr 113. — Verslag nr 170.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 27 Juli 1933.

Senaat.

Zittijd 1932-1933.

Senaatbescheiden. — Verslag nr 107.

aHndelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 3 Augustus 1933.

1933, des crédits s'élevant ensemble à soixante-trois millions six cent quarante-sept mille quatre cent onze francs (63 millions 647,411 francs) énumérés au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1933 sont évaluées à la somme de douze millions cent nonante-neuf mille neuf cent quatre-vingts francs (12,199,980 francs), conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article premier sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 2, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer, à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant cinq ans, à compter du 1er janvier 1933, sur les crédits ouverts par l'article premier de la présente loi, tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

dienstjaar 1933, kredieten geopend welke te zamen drie en zestig millioen zeshonderd zeven en veertig duizend vierhonderd en elf frank (63,647,411 frank) bereiken en bij tabel I hierbij zijn vermeld.

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1933 zijn geraamd op de som van twaalf millioen hondrd negen en negentig duizend negenhonderd tachtig frank (12 millioen 199,980 frank) overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

ART. 3.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der door deze wet op artikel één gemachtigde uitgaven op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is, bij deze wet, gerechtigd tot beloop der te sluiten leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, overeenkomstig de bij Koninklijk besluit bepaalde modaliteiten.

ART. 5.

Te rekenen vanaf 1 Januari 1933 zullen, gedurende vijf jaar, aanrekeningen mogen worden gedaan op de kredieten geopend bij artikel één uit de tegenwoordige wet, tabel I, voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgende jaar worden overgebracht.

B. — **Virement de crédits au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930.**

ART. 6.

Les sommes de 30,000,000 de francs (trente millions) et 14,000,000 de francs (quatorze millions) prélevées respectivement sur les articles 11 et 12 du Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1930, sont virées à l'article 1er du même budget, pour permettre le rachat, par le Portefeuille de la Colonie, d'une valeur nominale de 44 millions de francs d'actions du Chemin de fer du Kivu, portant la garantie d'intérêt et d'amortissement de la Colonie et détenues par le Comité National du Kivu.

B. — **Kredietoverschrijving op de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930.**

ART. 6.

De sommen van 30,000,000 frank (dertig millioen) en van 14,000,000 frank (veertien millioen) respectievelijk genomen van artikelen 11 en 12 uit de Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930, worden overgeschreven op artikel één van dezelfde Begrooting ten einde den terugkoop mogelijk te maken door de Portefeuille der Kolonie van eene nominale waarde van 44 millioen frank aandeelen van den Spoorweg van Kivu, welke den waarborg van interest en van uitdelging door de Kolonie dragen en door het Nationaal Comiteit van Kivu zijn behouden.

TITRE II.

RUANDA-URUNDI.

A. — **Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933.**

ART. 7.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1933, des crédits s'élevant ensemble à : vingt-deux millions deux cent mille francs (22 millions 200,000 francs) énumérés au tableau III ci-annexé.

TITEL II.

RUANDA-URUNDI.

A. — **Begrooting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933.**

ART. 7.

Buitengewone uitgaven.

Er worden, voor de buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1933, kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van twee en twintig millioen tweehonderd duizend frank (22 millioen 200,000 frank) bij hierbijgevoegde tabel III vermeld.

ART. 8.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

Les dépenses autorisées par l'article 7 de la présente loi seront couvertes au moyen d'emprunt.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Ruanda-Urundi, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 10.

Il pourra être fait des imputions, pendant cinq ans, à compter du 1er janvier 1933, sur les crédits ouverts par l'article 7 de la présente loi, au tableau III, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

B. — Crédits supplémentaires au Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1932.

ART. 11.

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi de l'exercice 1932, tableau III, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à cinquante millions cinq cent mille francs (50 millions 500,000 francs) se répartissant conformément au tableau A ci-annexé.

ART. 8.

Buitengewone leeningsmiddelen.

De bij artikel 7 uit deze wet toegelaten uitgaven zullen bij wijze van leening worden gedekt.

ART. 9.

De Minister van Koloniën is, bij deze wet, gerechtigd tot beloop der te sluiten leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Ruanda-Urundi uit te geven, overeenkomstig de bij Koninklijk besluit bepaalde modaliteiten.

ART. 10.

Aanrekeningen zullen mogen geschieden, gedurende vijf jaar, te rekenen vanaf 1 Januari 1933, op de bij artikel 7 uit deze wet, op tabel III, voor buitengewone begrootingen geopende kredieten. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgend jaar worden overgedragen.

B. — Aan de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932 bijkomende kredieten.

ART. 11.

Om aan de Begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932, tabel III, te worden gehecht, worden bijkomende kredieten geopend welke een algeheel bedrag bereiken van vijftig millioen vijfhonderd duizend frank (50,500,000 frank) welke zich verdeelen als volgt overeenkomstig hierbijgevoegde tabel A.

ART. 12.

Les dépenses autorisées par la présente loi à l'article 11 seront couvertes au moyen d'emprunt.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Ruanda-Urundi, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 14.

Il pourra être fait des imputations sur les crédits supplémentaires ouvert par l'article 11 dans le délai de cinq ans, à compter du 1er janvier de la date d'ouverture de l'exercice auquel les crédits supplémentaires sont rattachés.

TITRE III.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contracts dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 16.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence

ART. 12.

De bij deze wet op artikel 11 toegelaten uitgaven zullen bij middel van leening worden gedekt.

ART. 13.

De Minister van Koloniën is, bij deze wet en tot beloop der aan te gane leening, gerechtigd Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Ruanda-Urundi volgens de bij Koninklijk Besluit vastgestelde modaliteiten uit te geven.

ART. 14.

Aanrekeningen zullen mogen geschieden, binnen den termijn van vijf jaar op de bij artikel 11 geopende bijkomende kredieten, te rekenen vanaf 1 Januari van de dagteekening der opening van het dienstjaar aan dewelke de bijkomende kredieten zijn gehecht.

TITEL III.

ALLERLEI SCHIKKINGEN.

ART. 15.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Beheer van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de Wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven in te schrijven, hetzij den interest of de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 16.

De Minister van Koloniën is bij onderhavige wet gerechtigd tot beloop der bij

du montant des prêts autorisés par l'article 15, des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 17.

Le Ministre des Colonies est autorisé, à consentir aux sociétés cotonnières des avances en numéraire, récupérables, ayant pour but de leur permettre l'achat de la récolte indigène de coton et le paiement de certains frais d'usinage et de transport des cotons.

ART. 18.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer des Bons du Trésor pour compte du Congo Belge, dont les modalités seront déterminées par arrêté royal, à concurrence du montant des avances à consentir aux sociétés, conformément à l'article 17 ci-dessus, sans que les avances en cours puissent excéder le montant de 50 millions de francs.

ART. 19.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au Moniteur et au Bulletin Officiel du Congo Belge. Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier des exercices auxquels les crédits se rapportent.

Promulguons la présente loi, ordonnons

artikel 15 toegelaten voorschotten, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, luidens de bij Koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 17.

De Minister van Koloniën is gerechtigd aan de katoenvennootschappen voorschotten in muntspeciën toe te staan, welke terug verkrijgbaar zijn en voor doel hebben deze vennootschappen in staat te stellen de inheemsche katoenoogst op te koopen en zekere fabrieks- en vervoerkosten van katoen te betalen.

ART. 18.

De Minister van Koloniën is, bij onderhavige wet gerechtigd Schatkistbons voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, waarvan de modaliteiten bij Koninklijk besluit zullen worden vastgesteld, en tot beloop van het bedrag der overeenkomstig artikel 17 hierboven, aan de vennootschappen toe te staan voorschotten, zonder dat de loopende voorschotten het bedrag van 50 millioen frank mogen te boven gaan.

ART. 19.

Onderhavige wet zal, in België en in Afrika, uitvoerbaar zijn vanaf den dag harer bekendmaking in den Moniteur en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo. Zij zal, voor wat de kredietopeningen betreft, hare uitwerksels hebben te rekenen van 1 Januari der dienstjaren op dewelke de kredieten betrekking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af,

qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Lucerne, le 8 août 1933.

bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Luzern, den 8n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Kolonien,

P. TSCHOFFEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1933.

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Tableau I.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1933.

Articles.	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET DES SERVICES.	MONTANT des crédits par article.
	CHAPITRE Ier.	
	Dépenses extraordinaires de la colonie autres que celles visées aux chapitres suivants.	
1	Portefeuille de la colonie : Souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds. Augmentation du capital des régies fr.	10,647,411
2	Achat de bétail	500,000
	CHAPITRE II.	
	Dépenses extraordinaires des gouvernements provinciaux de la colonie.	
3	Travaux publics divers des provinces	Mémoire.
	CHAPITRE III.	
	Travaux d'utilité publique autorisés par les lois des 21 *août* 1921 *et* 8 *janvier* 1926.	
4	Continuation des grands travaux d'utilité publique	Mémoire.
	CHAPITRE IV. — *Fonds spéciaux.*	
5	Fonds temporaire de crédit agricole	10,000,000
6	Crédit destiné à l'alimentation du Fonds de Crise	42,500,000
	Total du budget des dépenses extraordinaires . . . . . fr.	63,647,411

Tabel I.

—

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Artikelen.	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.
	HOOFDSTUK I.	
	Buitengewone uitgaven der kolonie met uitzondering van deze onder volgende hoofdstukken bedoeld.	
1	Portefeuille der kolonie : Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalsvermeerdering der regieën	10,647,411
2	Aankoop van vee	500,000
	HOOFDSTUK II.	
	Buitengewone uitgaven van de provinciebeheeren der kolonie.	
3	Verscheidene openbare werken der provinciën	Memorie.
	HOOFDSTUK III.	
	Werken van openbaar nut toegelaten door de wetten van 21 Augustus 1921 en 8 Januari 1926.	
4	Voortzetting der groote werken van algemeen nut	Memorie.
	HOOFDSTUK IV. — *Bijzondere fondsen.*	
5	Tijdelijk fonds voor landbouwkrediet	10,000,000
6	Krediet bestemd om het Crisisfonds te bevoorraden	42,500,000
	Totaal van de begrooting der buitengewone uitgaven . . fr.	63,647,411

Tableau II.

BUDGET EXTRAORDINAIRE DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1933.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article.
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du portefeuille . . . . . fr.	8,554,980
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine	1,495,000
3	Recettes extraordinaires diverses	2,150,000
	Total des recettes extraordinaires . . . . . fr.	12,199,980

Tabel II.

BUITENGEWONE BEGROOTING VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Artikelen.	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	BEDRAG van de ramingen per artikel
1	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der portefeuille . . . fr.	8,554,980
2	Verkoop van andere kapitale waarden van het domein	1,495,000
3	Verscheidene buitengewone ontvangsten	2,150,000
	Totaal der buitengewone ontvangsten . . . . . fr.	12,199,980

Tableau III.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1933.

Articles.	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET DES SERVICES.	MONTANT des crédits par article
1	Remboursement à la Belgique des prêts consentis au Ruanda-Urundi, pour son outillage économique . . . . . fr.	16,600,000
2	Réseau routier	3,000,000
3	Travaux publics divers : constructions diverses, camps, prisons, écoles, hôpitaux, installations techniques, équipement de laboratoires, écoles et ateliers, etc.	Mémoire.
4	Lutte contre le pian	600,000
5	Programme des plantations de caféiers	2,000,000
	Total du budget des dépenses extraordinaires . . . . . fr.	22,200,000

Tabel III.

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Artikelen.	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	BEDRAG der kredieten per artikel.
1	Terugbetaling aan België van aan Ruanda-Urundi voor diens economische uitrusting toegestane leeningen . . . . . fr.	16,600,000
2	Baannet	3,000,000
3	Allerhande openbare werken : allerlei gebouwen, kampen, gevangenissen, scholen, hospitalen, technische instellingen, toerusting van laboratoria, scholen, werkplaatsen, enz.	Memorie.
4	Bestrijding van den pian	600,000
5	Programma der koffieaanplantingen	2,000,000
	Totaal van de begrooting der buitengewone uitgaven . . fr.	22,200,000

Tableau A.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI.

TABLEAU DE RÉPARTITION DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES.

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES AU TABLEAU I DU BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1932.

Articles.	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET DES SERVICES.	MONTANT des crédits supplémentaires demandés.
3	Mission cartographique . . . . . fr.	500,000
7	Remboursement de l'emprunt contracté en exécution de la loi du 7 mai 1929	50,000,000
	Budget extraordinaire du Ruanda-Urundi. — Total des crédits supplémentaires . . . . . fr.	50,500,000

Tabel A.

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI.

TABEL VAN VERDEELING DER BIJKOMENDE KREDIETEN.

BIJKOMENDE KREDIETEN VAN TABEL I UIT DE BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1933.

Artikelen.	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	BEDRAG der aangevraagde bijkomende kredieten.
3	Cartographische zending . . . . . fr.	500,000
7	Terugbetaling der leening aangegaan in uitvoering der wet van 7 Mei 1929	50,000,000
	Buitengewone begrooting van Ruanda-Urundi. — Totaal der bijkomende kredieten . . . . . fr.	50,500,000

Convention et Statut sur la liberté du transit et Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signées à Barcelone, le 20 avril 1921. — Adhésion de la Turquie (1).

—

Il résulte d'une communication du Secrétariat Général de la Société des Nations que le Gouvernement de la République turque a adhéré aux Actes suivants, signés à Barcelone, le 20 avril 1921 ;

Convention et Statut sur la liberté du transit ;

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime.

Cette adhésion a été enregistrée par le Secrétariat Général de la Société des Nations le 27 juin 1933.

Overeenkomst en Statuut aangaande de vrijheid van den doorvoer en Verklaring tot erkenning van het recht om eene vlag te voeren aan Staten welke over geene zeekust beschikken, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921. — Toetreding van Turkije (1).

—

Uit eene mededeeling van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond blijkt dat de Regeering der Turksche Republiek toegetreden is tot de volgende Akten, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921 :

Overeenkomst en Statuut aangaande de vrijheid van den doorvoer :

Verklaring tot erkenning van het recht om eene vlag te voeren aan Staten welke over geene zeekust beschikken.

Deze toetreding werd den 27n Juni 1933 door het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond ingeschreven.

Droit d'enregistrement dû sur les actes de naturalisation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 mai 1933 attribuant compétence au Roi pour Lui permettre de prendre certaines mesures en vue du redressement financier et de la réalisation de l'équilibre budgétaire ;

Registratierecht verschuldigd op de akten van naturalisatie.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 17 Mei 1933, houdende toekenning aan den Koning van de bevoegdheid om zekere maatregelen te treffen met het oog op het financieel herstel en de verwezenlijking van het budgetaire evenwicht ;

(1) Voir B. O., de 1927, pp. 2135-2161.

(1) Zie A. B., van 1927, blz. 2135-2161.

Sur la proposition de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Le deuxième alinéa de l'article 155 de la loi du 2 janvier 1926 est remplacé par ce qui suit :

« Exemption totale ou partielle de ce droit peut être accordée par la législature pour services éminents rendus à l'État ou à la Colonie soit par la personne qui a obtenu la naturalisation, soit par l'un de ses ascendants ou descendants ».

Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Lucerne, le 14 août 1933.

Op de in Raad overlegde voordracht van Onze Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Het tweede lid van artikel 155 der wet van 2 Januari 1926 wordt door het volgende vervangen :

« Volledige of gedeeltelijke vrijstelling van dit recht kan door de wetgevende macht verleend worden voor uitmuntende diensten aan den Staat of aan de Kolonie bewezen hetzij door den persoon die de naturalisatie verkregen heeft, hetzij door een zijner bloedverwanten in de opgaande of de nederdalende lijn ».

Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Luzern, den 14n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,

COMTE DE BROQUEVILLE.

Le Ministre des Affaires étrangères, | *De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

PAUL HYMANS.

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

P.-E. JANSON.

Le Ministre de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène, | *De Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid,*

H. CARTON DE WIART.

Le Ministre de l'Intérieur et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, | *De Minister van Binnenlandsche Zaken en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

P. POULLET.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

HENRI JASPAR.

Le Ministre de l'Instruction publique, | *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

MAURICE LIPPENS.

Le Ministre des Travaux publics et Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes. | *De Minister van Openbare Werken en Minister van Landbouw en Middenstand,*

G. SAP.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail, | *De Minister van Arbeid en Nijverheid,*

PH. VAN ISACKER.

Le Ministre des Transports, | *De Minister van Verkeerswezen,*

P. FORTHOMME.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Kolonën,*

P. TSCHOFFEN.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 20 juillet 1933, sortant ses effets le 25 mars 1933, fin de carrière honorable est accordée à M. DUCHESNE, Charles, Marie, Nestor, Vice-Gouverneur Général, Gouverneur de la Province de l'Équateur.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de son grade et de ses fonctions et à en revêtir l'uniforme.

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 20 Juli 1933 dat zijne uitwerksels heeft op 25 Maart 1933, wordt eervol einde-loopbaan toegekend aan den Heer DUCHESNE, Charles-Marie-Nestor, Vice-Gouverneur Generaal, Gouverneur der Evenaarsprovincie.

Hij is gemachtigd den eeretitel van zijnen graad en van zijn ambt te voeren en er de kleedij van te dragen.

Pr arrêté royal du 20 juillet 1933, sortant ses effets le 8 vril 1933, fin de carrière honorable est accordée à M. MOELLER, Alfred-Alphonse-Jean, Vice-Gouverneur Général, Gouverneur de la Province Orientale.

Par arrêté royal de même date, il est autorisé à porter le titre honorifique de son grade et de ses fonctions et à en revêtir l'uniforme.

Bij koninklijk besluit van 20 Juli 1933, dat zijne uitwerksels heeft op 8 April 1933, wordt eervol einde-loopbaan toegekend aan den Heer MOELLER, Alfred-Alphonse-Jean, Vice-Gouverneur Generaal, Gouverneur der Oost-Provincie.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is hij gemachtigd den eeretitel van zijnen graad en van zijn ambt te voeren, en er de kleedij van te dragen.

—

Par arrêté royal du 17 juin 1933, sortant ses effets le 30 août 1932, fin de carrière honorable est accordée à M. JAMAR, Emile-Joseph, Directeur Général.

Bij koninklijk besluit van 17 Juni 1933, dat zijne uitwerksels heeft den 30en Augustus 1932, wordt eervol einde-loopbaan toegekend aan den Heer JAMAR, Emile-Joseph, Directeur-Generaal.

—

Par arrêté royal du 7 août 1933, sortant ses effets le 6 juillet 1933, fin de carrière honorable est accordée à M. DEPRETS, Léon, commissaire de District de 1re classe.

Bij koninklijk besluit van 7 Augustus 1933, dat op 6 Juli 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt eervol einde-loopbaan toegekend aan den Heer DEPRETS, Léon, Districtcommissaris-1e klasse.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu notre arrêté du 2 juillet 1929, organique du Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, spécialement en son article 7 ;

Statuut voor de ambtenaren en bambten der Kolonie. — Wijziging.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 2 Juli 1929, tot inrichting van het Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering der magistraten, ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand, inzonderheid in diens artikel 7 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La disposition suivante constituera le 9e alinéa de l'article 7 du Statut prérappelé :

« Il en est de même aussi des services rendus en Afrique à l'exploitation concédée de la T. S. F., avant la reprise par la Colonie de la dite exploitation, par les agents de cette entreprise qui sont entrés ensuite au service de la Colonie ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Lucerne, le 7 août 1933.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De schikking hierna zal het 9e lid daarstellen uit artikel 7 van het voormeld Statuut :

« Het is eveneens zoo gesteld met de in Afrika aan de vergunde exploitatie der D. T., bewezen diensten, vóór de overname door de Kolonie van gezegde exploitatie, door de beambten dezer onderneming die daarna in dienst der Kolonie getreden zijn ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Luzerne, den 7n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rectification.

Bulletin Officiel, 26e année, n° 7, du 15 juillet 1933 (Première partie), page 459, ligne 29, lire dans le texte français : « 1925 » au lieu de « 1923 ».

Terechtwijzing.

Ambtelijk Blad, 26e jaar, n° 7, van 15 Juli 1933 (Eerste deel), bladz. 459, lijn 29, leze men in den Franschen tekst « 1925 » in stede van « 1923 ».

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 10
15 Octobre
1933
26e JAARGANG, Nr 10
15 October

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
	Convention télégraphique entre le territoire de Tanganyika et le Congo Belge (y compris les territoires du Ruanda-Urundi)	715
	Convention télégraphique entre l'Afrique Equatoriale française et le Congo Belge	720
	Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925. — Ratification de la Lithuanie	727
12 juin 1933.	A. R. — Administration locale. — Personnel	731
17 juin 1933.	A. R. — Administration locale. — Personnel	731
27 juin 1933.	A. R. — Administration locale. — Personnel	732
29 juin 1933.	A. R. — Administration locale. — Personnel	732
24 juillet 1933.	A. R. — Administration locale. — Personnel	732

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz
	Telegraaf-overeenkomst tusschen het Tanganyika Territory en Belgisch-Congo (gewesten Ruanda-Urundi erbij begrepen)	715
	Telegraphische Overeenkomst tusschen Fransch Equatoriaal Afrika en Belgisch-Congo	720
	Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17n Juni 1925. — Bekrachtiging door Litauen	727
12 Juni 1933.	K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	731
17 Juni 1933.	K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	731
27 Juni 1933.	K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	732
29 Juni 1933.	K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	732
24 Juli 1933.	K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	732

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 juillet 1933. — O. — Droits de sortie .	734	25 Juli 1933. — V. — Uitgaande rechten .	734
7 août 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel	733	7 Augustus 1933. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	733
8 août 1933. — O. — Droits de sortie . .	734	8 Augustus 1933. — V. — Uitgaande rechten	734
14 août 1933. — A. R. — Arrêté royal complétant l'article 5 de l'arrêté royal du 31 mai 1933, portant réduction des pensions à charge de l'Etat.	728	14 Augustus 1933. — K. B. — Koninklijk besluit tot aanvulling van artikel 5, van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, houdende vermindering van de Rijkspensioenen	728
12 septembre 1933. — A. R. — Médaille Commémorative du Centenaire. . .	711	12 September 1933. — K.B.— Herinneringsmedaille van het eeuwfeest	711
12 septembre 1933. — A. R. — Personnalité civile. — Ndako Ya Bisu. — Notre Maison	734	12 September 1933. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — Ndako Ya Bisu. — Ons Huis	734
12 septembre 1933. — A. R. — Comité National du Kivu. — Réglement d'ordre intérieur. — Approbation .	735	12 September 1933. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Reglement van inwendige orde. — Goedkeuring .	735
12 septembre 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain). — Statuts. — Autorisation .	737	12 September 1933. — K.B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain) ». — Statuten. — Machtiging	737
15 septembre 1933. — A. M. — Droits d'entrée	733	15 September 1933 — M. B. — Inkomende rechten	733
25 septembre 1933. — A. R. — Organisation judiciaire	730	25 September 1933. — K. B. — Gerechtelijke inrichting	730
25 septembre 1933. — A. R. — Organisation Territoriale de la Colonie. — Constitution, chefs-lieux et limites des provinces	738	25 September 1933. — K.B. — Territoriale Inrichting van de Kolonie. — Inrichting, Hoofdplaatsen en grenzen der provincies.	738

Médaille commémorative du centenaire.

Par Arrêté Royal du 12 septembre 1933, la Médaille Commémorative du Centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. Cortyser, F., vérificateur de 1e classe des Douanes ;

De Bruyn, J. G., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

Demoulin, C. J. M., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

De Poorter, O. D., auxiliaire médical principal ;

Hainaux, J. H. J., administrateur territorial principal ;

Janssens, F. J. A., directeur d'administration (Service des Finances) ;

Jorissen, F. J. B., commissaire général ;

Libois, L. F. R., commissaire de district adjoint ;

Longfils, M. J., administrateur territorial de 1e classe ;

Mortehan, M, G., commissaire général ;

Postiaux, H. J., vice-gouverneur général ;

Schwetz, J., médecin-directeur de 1e classe des Laboratoires ;

Vallaeys, E. L. A. C., commissaire de district de 2e classe ;

Verhulst, R. M. J., administrateur territorial de 2e classe ;

Wauters, C. J. A. P., commissaire général ;

Williame, C. A., directeur d'administration (Service des Finances).

Herinneringsmedaille van het eeuwfeest.

Bij Koninklijk Besluit van 12 September 1933 is de Herinneringsmedaille van het eeuwfeest toegekend aan de hiernavermelde personen :

De Heeren Cortyser, F., verificateur-1e klasse der douanen ;

De Bruyn, J. G., eerstaanwezend post- en telegraafontvanger-2e klasse ;

Demoulin, C. J. M., eerstaanwezend post- en telegraafontvanger-2e klasse ;

De Poorter, O. D., eerste-geneeskundige helper ;

Hainaux, J. H. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

Janssens, F. J. A., directeur van bestuur (Dienst der Financiën) ;

Jorissen, F. J. B., algemeen commissaris ;

Libois, L. F. R., adjunct-districtcommissaris ;

Longfils, M. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

Mortehan, M. G., algemeen commissaris ;

Postiaux, H. J., vice-gouverneur generaal ;

Schwetz, J., geneesheer-directeur-1e klasse der Laboratoria ;

Vallaeys, E. L. A. C., districtcommissaris-2e klasse ;

Verhulst, R. M. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

Wauters, C. J. A. P., algemeen commissaris.

Williame, C. A., directeur van bestuur (Dienst der Financiën).

Par Arrêté royal de même date, la Médaille Commémorative du Centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. Balsacq, F. J. G., ancien directeur (Service des Finances) ;

Bareau, L. J., commissaire de district de 1e classe honoraire ;

Barthelemy, R. A. J., ancien directeur (Service de l'Industrie et du Commerce) ;

Biver, P. J. B., ancien agronome adjoint de 1e classe ;

Boxstaens, H. A., ancien directeur d'administration (Service des Secrétariats) ;

Cerfontaine, T. G., ancien directeur (Service des Finances) ;

Colin, L. F., ancien mécanicien de 1e classe ;

Collaert, J. B. F., ancien administrateur territorial principal ;

Damin, J., ancien sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

Delys, A. L., directeur général honoraire ;

De Meulemeester, H. D. H., ancien commissaire de police ;

De Pauw, H. R. E., directeur d'administration honoraire (Service des Finances) ;

Deraedt, H. J., directeur d'administration honoraire (Service des Finances) ;

Derungs, H. P. E., ancien sous-chef de bureau (h. c.) (Service des Secrétariats);

De Ryck, H. H., ancien agent territorial de 1e classe ;

De Vriend, A. C., ancien commissaire de police de 2e classe ;

Dewandre, H., ancien agent territorial de 1e classe ;

Bij Koninklijk Besluit van zelfden datum, is de Herinneringsmedaille van het eeuwfeest toegekend aan de hiernavermelde personen :

De Heeren Balsacq, F. J. G., gewezen directeur (Dienst der Financiën) ;

Bareau, L. J., eere-districtscommissaris-1e klasse ;

Barthelemy, R. A. J., gewezen directeur (Dienst van Nijverheid en Handel) ;

Biver, P. J. B., gewezen adjunct landbouwkundige-1e klasse ;

Boxstaens, H. A., gewezen directeur van bestuur (Dienst der Secretariaten) ;

Cerfontaine, T. G., gewezen directeur (Dienst der Financiën) ;

Colin, L. F., gewezen werktuigkundige-1e klasse ;

Collaert, J. B. F., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;

Damin, J., gewezen onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

Delys, A. L., eere-directeur generaal ;

De Meulemeester, H. D. H., gewezen politiecommissaris ;

De Pauw, H. R. E., eere-directeur van bestuur (Dienst der Financiën) ;

Deraedt, H. J., eere-directeur van bestuur (Dienst der Financiën) ;

Derungs, H. P. E., gewezen bureelonderoverste (b. k.) (Dienst der Secretariaten) ;

De Ryck, H. H., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

De Vriend, A. C., gewezen politiecommissaris-2e klasse ;

Dewandre, H., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

DIERICKX, E. D. L., ancien administrateur territorial principal ;

DOBBELAERE, A., ancien agronome provincial ;

DOYEN, C. J. J., ancien commissaire de district adjoint ;

DUCHESNE, C. M. N., vice-gouverneur général honoraire ;

FERIER, C. E. L. L. A. G., ancien médecin principal de 1e classe ;

GABRIELS, L., ancien agent territorial de 1e classe ;

GRÉGOIRE, A. F. J., commissaire de district de 2e classe honoraire ;

GILLET, A. S. J., ancien administrateur territorial de 1e classe ;

HAAK, A. J. E., ancien directeur d'administration (Service des Finances) ;

HAUTEFELT, J. B., ancien inspecteur général de l'Enseignement ;

HENRY, J. B. T. E., ancien conservateur des Titres fonciers de 1e classe ;

HUTSEBAUT, L. J., S., ancien commissaire de district adjoint ;

ITTEN, G., ingénieur en chef honoraire (Service des Travaux publics) ;

KETSMAN, A. J., ancien conservateur de 1e classe des Titres fonciers ;

LACOURT, J. F., ancien contrôleur de 1e classe (Service des Finances) ;

LAURENT, A. A., commissaire de district de 2e classe honoraire ;

LEJEUNE, E. J. J., ancien cantonnier principal ;

LEMOINE, A. D., ancien agent territorial de 1e classe ;

LYSSENS, C. J., ancien surveillant principal des Bâtiments civils ;

MABILLE, E. J. L. D., conservateur des Titres fonciers de 1e classe honoraire ;

MAHIEU, E. C., ancien conservateur des Titres fonciers de 1e classe ;

DIERICKX, E. D. L., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;

DOBBELAERE, A., gewezen provinciaal landbouwkundige ;

DOYEN, C. J. J., gewezen adjunct districtcommissaris ;

DUCHESNE, C. M. N., eere-vice-gouverneur generaal ;

FERIER, C. E. L. L. A. G., gewezen eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

GABRIELS, L., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

GRÉGOIRE, A. F. J., eere-districtscomsaris-2e klasse ;

GILLET, A. S. J., gewezen gewestbeheerder-1e klasse ;

HAAK, A. J. E., gewezen directeur van bestuur (Dienst der Financiën) ;

HAUTEFELT, J. B., gewezen inspecteur generaal van het Onderwijs ;

HENRY, J. B. T. E., gewezen bewaarder der Grondtitels-1e klasse ;

HUTSEBAUT, L. J., S., gewezen adjunctdistrictscommissaris ;

ITTEN, G., eere-hoofdingenieur (Dienst der Openbare Werken) ;

KETSMAN, A. J., gewezen bewaarder-1e klasse der Grondtitels ;

LACOURT, J. F., gewezen controleur-1e klasse (Dienst der Financiën) ;

LAURENT, A. A., eere-districtcommissaris-2e klasse ;

LEJEUNE, E. J. J., gewezen eerstaanwezend kantonnier ;

LEMOINE, A. D., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

LYSSENS, C. J., gewezen eerstaanwezend bewaarder der burgerlijke gebouwen ;

MABILLE, E. J. L. D., eere-bewaarder-1e klasse der Grondtitels ;

MAHIEU, E. C., gewezen bewaarder-1e klasse der Grondtitels ;

MASSART, F. C. H., ancien administrateur territorial de 1e classe ;

MEERSSCHAUT, A. J., ancien cantonnier principal ;

MENESTRET, M. A. J., ancien percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

MOINEAU, J. J. M. G., ancien chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) au Congo Belge, rédacteur de 2e classe au Minist.re des Colonies ;

MOSSELMANS, M., ancien surveillant principal des Bâtiments civils ;

OBBENS, J. M., ancien agronome-adjoint de 1e classe ;

PAUCHEUN, G. J. J. V., ancien administrateur-territorial principal ;

PENNICNK, E. H. F., ancien percepteur principal des Postes et Télégraphes ;

PETRE, A. C. J. G., ancien sous-directeur (Service des Secrétariats) ;

SCHLEIS, J. L. J., ancien hydrographe principal ;

STESSELS, C. F., ancien agent territorial de 1e classe ;

STIENON, L. L. J., commissaire de district de 1e classe honoraire ;

STRANART, C. G., ancien surveillant principal des Batiments civils ;

THIELMAN, S. J. H., ancien commissaire de district adjoint ;

THIRY, V. J., directeur d'administration honoraire (Service des Secrétariats) ;

VAN BECKFORT, J. L., ancien agent territorial de 1e classe ;

VAN BELLE, A., ancien administrateur territorial principal ;

VANDER AUWERMEULEN, A. T. C., ancien directeur (Service de l'Agriculture) ;

VANDERDONCKT, N. R., ancien administrateur territorial principal ;

MASSART, F. C. H., gewezen gewestbeweerder-1e klasse ;

MEERSSCHAUT, A. J., gewezen eerstaanwezend kantonnier ;

MENESTRET, M. A. J., gewezen eerstaanwezend post- en telegraafontvanger-2e klasse ;

MOINEAU, J. J. M. G., gewezen bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) in Belgisch-Congo, opsteller-2e klasse bij het Ministerie van Koloniën ;

MOSSELMANS, M., gewezen eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen ;

OBBENS, J. M., gewezen adjunct landbouwkundige-1e klasse ;

PAUCHEUN, G. J. J. V., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder

PENNINCK, E. H. F., gewezen eerstaanwezend post- en telegraafontvanger ;

PETRE, A. C. J. G., gewezen onderdirecteur (Dienst der Secretariaten) ;

SCHLEIS, J. L. J., gewezen eerstaanwezend hydrograaf ;

STESSELS, C. F., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

STIENON, L. L. J., eere-districtscommissaris-1e klasse ;

STRANART, C. G., gewezen eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen ;

THIELMAN, S. J. H., gewezen adjunct districtscommissaris ;

THIRY, V. J., eere-directeur van bestuur (Dienst der Secretariaten) ;

VAN BECKFORT, J. L., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

VAN BELLE, A., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VANDER AUWERMEULEN, A. T. C., gewezen directeur (Landbouwdienst) ;

VANDERDONCKT, N. R., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VANDERGHEYNST, J. F. M., ancien agent territorial de 1e classe ;

VANDERWEYEN, A. J. A., ancien administrateur territorial de 1e classe ;

VANERDEWEGH, J. A., ancien administrateur territorial principal ;

VAN GOIDTSNOVEN, P. R. L., médecin provincial honoraire ;

VAN HELLEMONT, P. J., ancien agent territorial de 1e classe ;

VAN STEENBERGHE, G. J., ancien percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

VAN WAYENBERGHE, P. L., ancien administrateur territorial principal ;

VOISIN, C. H. J., vice-gouverneur général honoraire ;

WALRAVENS, P. A. F., ancien médecin directeur de 1e classe de laboratoire ;

WARNIER, F. H. J. H., ancien administrateur territorial de 1e classe ;

WAUTERS, C. M. J. C., ancien chef de division (Service des Finances) ;

WILMIN, H. J. A. L., commissaire de district de 1e classe honoraire.

VANDERGHEYNST, J. F. M., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

VANDERWEYEN, A. J. A., gewezen gewestbeheerder-1e klasse ;

VANERDEWEGH, J. A., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VAN GOIDTSNOVEN, P. R. L., eere-provinciaal geneesheer ;

VAN HELLEMONT, P. J., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

VAN STEENBERGHE, G. J., gewezen eerstaanwezend post- en telegraafontvanger-2e klasse ;

VAN WAYENBERGHE, P. L., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VOISIN, C. H. J., eere-vice-gouverneur generaal ;

WALRAVENS, P. A. F., gewezen geneesheer-directeur-1e klasse van het Laboratorium ;

WARNIER, F. H. J. H., gewezen gewestbeheerder-1e klasse ;

WAUTERS, C. M. J. C., gewezen afdeelingshoofd (Dienst der Financiën) ;

WILMIN, H. J. A. L., eere-districtscommissaris-1e klasse ;

Convention télégraphique entre le territoire de Tanganyika et le Congo Belge (y compris les territoires du Ruanda-Urundi).

—

Sous réserve de la ratification Royale, le Gouvernement du Congo Belge représenté par Mr Gérard E. L. G., Contrôleur des Postes et Télégraphes et le Gouvernement du Territoire de Tanganyika, représenté par Mr Storm, Postmaster General, désirant établir des relations

Telegraaf-overeenkomst tusschen het Tanganyika Territory en Belgisch-Congo (gewesten Ruanda-Urundi erbij begrepen).

—

(VERTALING).

Onder voorbehoud der koninklijke goedkeuring, hebben het Gouvernement van Belgisch-Congo, vertegenwoordigd door den heer Gérard, E. L. G., Controleur der Posterijen en Telegrafen en het Gouvernement van het Tanganyika Territory, vertegenwoordigd door den heer

télégraphiques entre le Congo Belge, y compris les territoires du Ruanda-Urundi, et le Territoire de Tanganyika, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont arrêté les dispositions ci-après :

ARTICLE PREMIER.

Les communications entre les postes frontières se feront au moyen de la radiotélégraphie. Les postes devant communiquer ensemble sont du côté du Congo Belge, Usumbura et Albertville et du côté du Territoire de Tanganyika, Kigoma.

ART. 2.

Le poste radiotélégraphique de Kigoma est un poste belge ; il sera maintenu jusqu'au moment ou le service Britannique aura installé un poste pouvant assurer des communications régulières avec Usumbura et Albertville.

ART. 3.

Les deux administrations se donneront réciproquement avis par la voie télégraphique des interruptions et rétablissements de lignes sur leur réseau.

ART. 4.

Il est convenu que la Convention télégraphique internationale de St. Pétersbourg et le règlement de service y annexé (révision de Lisbonne 1908) avec les modifications généralement observées dans les pays du Sud de l'Afrique et prévus par les articles ci-après seront considérés

Storm, Postmaster General, met den wil telegrafische verbindingen in te richten tusschen Belgisch-Congo, de gewesten Ruanda-Urundi erbij begrepen, en het Tanganyika Territory, besloten te dien einde eene overeenkomst te sluiten en hebben de schikkingen hierna vastgesteld :

ARTIKEL ÉÉN.

De aansluitingen tusschen de posten der grens zullen geschieden bij middel van radiotelegrafie. De posten welke met elkander moeten in verbinding komen, zijn van de zijde van Belgisch-Congo : Usumbura en Albertville, en van de zijde van het Tanganyika Territory : Kigoma.

ART. 2.

De radiotelegrafische post van Kigoma is een Belgische post ; hij zal behouden worden tot het oogenblik dat de Britsche dienst een post zal hebben opgetrokken welke bij macht is regelmatig aansluitingen met Usumbura en Albertville te verzekeren.

ART. 3.

Beide besturen zullen zich wederzijds, telegraphisch, de op hun net overkomen onderbrekingen en herstellingen van de lijnen mededeelen.

ART. 4.

Er werd overeengekomen dat de Internationale Telegraafovereenkomst van St. Petersburg en het daarbij behoorend dienstreglement (herziening van Lissabon 1908) met de wijzigingen welke door den band in de landen van Zuid Afrika worden nageleefd en welke bij de artikelen hierna

comme applicables aux relations télégraphiques entre les deux Colonies.

ART. 5.

Les télégrammes d'État échangés entre les deux pays jouiront d'une réduction de 50 % sur le tarif. Les télégrammes d'État entre la Belgique et le Congo Belge et vice-versa jouiront également d'une réduction de 50 % pour le parcours effectué sur les cables de la Eastern Telegraph Company et de ses compagnies associées. Les deux administrations se feront connaître, les autorités qui peuvent envoyer des télégrammes d'État.

ART. 6.

Les télégrammes officiels concernant le service postal ainsi que ceux ayant trait à d'autres objets d'intérêt public comme les courses des paquebots, etc., seront admis en franchise de taxe comme télégrammes de service.

ART. 7.

La taxe terminale Belge est fixée à 50 centimes par mot pour les télégrammes et cablogrammes à tarif plein en language clair convenu ou chiffré. Cette taxe terminale est réduite de moitié pour les cablogrammes différés. Il n'est pas fixé de minimum pour le nombre de mots.

ART. 8.

Sauf les exceptions prévues pour les télégrammes adressés à Kasanga et Bukoba, la taxe terminale Britannique sera

zijn voorzien, zullen aanzien worden als toepasselijk op de telegraphische aansluitingen tusschen beide Koloniën.

ART. 5.

De tusschen beide landen gewisselde Staatstelegrammen zullen eene tariefvermindering genieten van 50 %. De Staatstelegrammen tusschen België en Belgisch-Congo en omgekeerd, zullen evenéens eene vermindering genieten van 50 % voor het traject op de kabels van de « Eastern Telegraph Company » en van hare geassocieerde vennootschappen doorloopen. Beide besturen zullen zich, wederzijds, de overheden doen kennen die staatstelegrammen mogen opzenden.

ART. 6.

De officieele telegrammen betrekkelijk den postdienst evenals deze welke betrekking hebben op andere onderwerpen van openbaar belang zooals de koers der schepen, enz. zullen worden aanvaard vrij van taks als diensttelegrammen.

ART. 7.

De Belgische terminale taks is vastgesteld op 50 centiem per woord voor de telegrammen en cablotelegrammen met vol tarief in duidelijke overeengekomen of gecijferde taal.

Deze terminale taks is verminderd met de helft voor de uitgestelde cablogrammen. Er wordt geen minimum vastgesteld voor het getal der woorden.

ART. 8.

Behoudens de uitzonderingen voorzien voor de naar Katanga en Bukoba gerichte telegrammen zal de Britsche terminale

de 10 cents par mot sans minimum pour les télégrammes d'État et 20 cents par par mot avec minimum de 10 mots pour les télégrammes privés en language clair et 30 cents par mot avec minimum de 10 mots pour les télégrammes privés en chiffres ou en code. Les taxes pour Kasanga et Bukoba sont indiquées à l'annexe.

ART. 9.

La taxe de transit Britannique pour Kenya-Uganda, le Nyassaland et le reste de l'Afrique du Sud est de 40 cents par mot pour les télégrammes privés en langage clair, 60 cents pour les télégrammes privés en code ou chiffres et 20 cents par mot pour les télégrammes d'État avec un minimum de taxe de 10 mots pour Kenya-Uganda et 12 mots pour les autres pays.

Un tableau qui comprend la taxe du Territoire de Tanganika et la taxe des pays au delà est joint (annexe B.).

ART. 10.

La taxe de transit Britannique pour les cablogrammes à transmettre par la Eastern Company et la South-African Telegraph Company est de 40 cents de shilling par mot sans minimum pour les telegrammes privés en langage clair convenu ou chiffrés et 20 cents par mot sans minimum pour les télégrammes d'État. Un tableau qui comprend la taxe de transit du Territoire de Tanganyika et la taxe des pays au delà est joint (annexe C).

taks 10 cents bedragen per woord, zonder minimum, voor de staatstelegrammen, en 20 cents per woord, met een minimum van 10 woorden voor de private telegrammen in duidelijke taal en 30 cents per woord met een minimum van 10 woorden voor de private telegrammen in cijfers of in code. De taksen voor Katanga en Bukoba zijn in de bijlage aangeduid.

ART. 9.

De Britsche transito-taks voor Kenya-Uganda, Nyassaland en het overige van Zuid-Afrika bedraagt 40 cents per woord voor de private telegrammen in duidelijke taal, 60 cents voor de private telegrammen in code of gecijferd en 20 cents per woord voor de staatstelegrammen met een minimum-taks van 10 woorden voor Kenya-Uganda en 12 woorden voor de andere landen.

Eene tabel behelzende de taks voor het Tanganyika Territory en de taks voor de verder gelegen landen is hierbij gevoegd (bijlage B).

ART. 10.

De Britsche transito-taks voor de cablogrammen welke dienen overgemaakt door de « Eastern Company » en de « South-African Telegraph Company » bedraagt 40 cents van shilling per woord zonder minimum voor de private telegrammen in duidelijke overeengekomen of gecijferde taal en 20 cents per woord, zonder minimum, voor de staatstelegrammen.

Eene tabel behelzende de transito-taks van het Tanganyika Territory en de taks voor de verder gelegen landen is hierbij gevoegd (bijlage C).

ART. 11.

Les cablogrammes et les télégrammes privés urgents en langage clair, convenu ou chiffré, sont admis et payent triple taxe.

ART. 12.

Sont admis suivant les dispositions du règlement d'exécution de la Convention télégraphique internationale, les télégrammes avec réponse payée, avec adresse multiple, collationnement, etc..

ART. 13.

Chaque administration a la faculté de percevoir ses taxes d'affranchissement dans la forme qui lui convient.

ART. 14.

Les administrations télégraphiques des deux Colonies contractantes désignent les bureaux ouverts sur leur territoire à la télégraphie officielle et privée ; elles arrêtent toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution du présent arrangement.

ART. 15.

Les comptes seront balancés mensuellement et les sommes dues seront payées le plus tôt possible.

ART. 16.

Le présent arrangement entrera en vigueur le premier août 1922. Il pourra être modifié à tous moments, de commun accord et pourra être résilié de part et

ART. 11.

De private dringende cablogrammen en telegrammen in duidelijke taal, overeengekomen of gecijferd, worden aanvaard en betalen driedubbele taks.

ART. 12.

Worden luidens de schikkingen van het uitvoeringsreglement der Internationale Telegraafovereenkomst aanvaard, de telegrammen met betaald antwoord, met veelvuldig adres, de nageziene telegrammen, enz.

ART. 13.

Het staat elk bestuur vrij zijne frankeertaksen te innen in den vorm welke het verkiest.

ART. 14.

De besturen van den Telegraafdienst in beide contracteerende Koloniën duiden de kantoren aan welke, op hun grondgebied, open zijn voor de officieele en private telegrafie ; zij bepalen alle ordemaatregelen en bijzonderheden welke noodig zijn voor de uitvoering van deze regeling.

ART. 15.

Maandelijks worden de rekeningen afgesloten en de verschuldigde sommen zullen, zoo haast mogelijk, worden betaald.

ART. 16.

Deze regeling zal in voege treden den 1^{en} Augustus 1922. Zij zal op elk oogenblik kunnen worden gewijzigd bij gemeen overleg en zal, wederzijds, kunnen

d'autre dans le cas ou l'une des deux parties contractantes annoncerait à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Ainsi accepté à Dar-es-Salaam, le dixième jour du mois de juillet 1922 par les soussignés.

Au nom du Congo Belge,
(S.) GÉRARD.

Au nom du Territoire de Tanganyika.
(S.) STORM.

worden opgezegd in geval ééne der beide contracteerende partijen de andere, zes maand op voorhand, haar inzicht zou doen kennen de uitwerksels van de regeling te willen staken.

Aldus aanvaard te Dar-es-Salaam, den tienden dag der Maand Juli 1922 door de ondergeteekenden.

Namens Belgisch-Congo,
(Get.) GÉRARD.

Namens Tanganyika Territory,
(Get.) STORM.

Convention Télégraphique entre l'Afrique Equatoriale Française et le Congo belge.

—

Le Gouverneur des Colonies, M. Alfassa, Gouverneur Général P. I., de l'Afrique Equatoriale Française

et

Le Gouverneur Général du Congo Belge, représenté par M. Jamar, E. J., Inspecteur Chef du Service des Postes et Télégraphes du Congo Belge,

Considérant que la convention télégraphique du 23 juin 1903, entre la France et l'État Indépendant du Congo, modifiée par l'acte additionnel du 7 avril 1906 et par la déclaration du 24 avril 1918, ne répond plus aux conditions actuelles des échanges entre les deux Colonies, ont décidé de conclure une nouvelle convention télégraphique et ont

Telegrafische overeenkomst tusschen Fransch Equatoriaal Afrika en Belgisch-Congo.

—

(VERTALING)

De Gouverneur van Koloniën, de heer Alfassa, Gouverneur Generaal P. I. van Fransch Equatoriaal Afrika

en

de Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, vertegenwoordigd door den heer Jamar, E. J., Hoofdinspecteur van den Dienst der Posterijen en Telegrafen van Belgisch-Congo,

Overwegende dat de telegrafische Overeenkomst van 23 Juni 1903, tusschen Frankrijk en den Onafhankelijken Congostaat, gewijzigd door de bijgevoegde akte van 7 April 1906 en door de verklaring van 24 April 1918, niet meer beantwoordt aan de huidige voorwaarden van wisselingen tusschen de twee koloniën, hebben besloten eene nieuwe telegrafische over-

convenu sous réserve de ratification des dispositions suivantes :

1° Les deux parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer des communications télégraphiques régulières entre les deux Colonies.

2° Toutefois, elles déclarent n'accepter à raison du service de la télégraphie, aucune responsabilité.

3° Elle se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'État ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

4° Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit sur certaines lignes ou sections et pour certaines correspondances, à charge pour lui d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement.

5° Les parties contractantes s'engagent à faire bénéficier les correspondances de transit de tous les moyens de transmission dont elles disposent pour l'expédition de leurs propres télégrammes et d'appliquer aux communications internationales leurs taxes normales de transit ou terminale telles qu'elles ont été notifiés au bureau de l'Union Télégraphique Internationale.

6° Elles déclarent s'en référer pour l'ordre de transmission des télégrammes aux

eenkomst te sluiten, en zijn overeengekomen, onder voorbehoud van bekrachtiging van de volgende schikkingen :

1° De twee verdragsluitende partijen, verbinden zich al de noodige maatregelen te treffen, om regelmatige telegrafische verbindingen te verzekeren tusschen de twee koloniën.

2° Nochtans, verklaren zij voor wat den telegrafischen dienst betreft, geen enkele verantwoordelijkheid te aanvaarden.

3° Zij behouden zich het recht voor, de overzending stop te zetten van elk privaat telegram dat gevaarlijk zou schijnen voor de veiligheid van den staat, of dat strijdig zou zijn met de wetten van het land, met de openbare orde of met de goede zeden.

4° Ieder Gouvernement behoudt zich ook het recht voor den dienst der telegrafie voor een onbepaalden tijd te schorsen, indien het zulks noodig acht, hetzij op eene algemeene wijze, hetzij op zekere lijnen of secties en voor zekere briefwisselingen met den last voor hem, rechtstreeks het andere Gouvernement ervan op de hoogte te stellen.

5° De verdragsluitende partijen verbinden zich, de transito-briefwisselingen te laten genieten van al de overzendingsmiddelen waarover zij beschikken voor de verzending van hun eigene telegrammen en op de internationale mededeelingen hunne normale transito- of terminale taksen toe te passen, zooals deze bekendgemaakt werden op het bureel der Internationale Telegraaf-Unie.

6° Voor de orde der overzending van telegrammen verklaren zij zich te gedra-

prescriptions de la Convention Télégraphique Internationale de Saint Petersbourg et du règlement de service y annexé ou de tous autres arrangements de cette nature qui viendraient à les remplacer.

7° Les dispositions de la présente Convention sont complétées par le règlement ci-annexé dont les prescriptions peuvent être modifiées à toute époque, de commun accord, par les Gouvernements des deux Colonies.

8° Tout le trafic circulant sur les réseaux de l'Afrique Équatoriale et du Congo Belge est soumis aux règles du régime extra-européen.

Tout cas non prévu par la présente convention et par le règlement qui la complète sera traité conformément aux dispositions de la convention télégraphique internationale et du règlement de service y annexé.

9° La convention télégraphique entre la France et l'État Indépendant du Congo du 23 juin 1903, l'Acte additionnel à cette convention du 7 avril 1906 et la déclaration du 24 avril 1918 sont abrogés.

10° La présente convention sera mise à exécution à l'époque qui sera fixée de concert entre les deux administrations et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour ou la dénonciation en sera faite par l'une des parties contractantes.

Ainsi fait à Brazzaville en double

gen naar de voorschriften der Internationale Telegraaf-Overeenkomst van Sint-Petersburg en naar het eraan toegevoegde dienstreglement of naar alle andere schikkingen van dien aard, door dewelke zij zouden vervangen worden.

7° De schikkingen der tegenwoordige overeenkomst worden volledigd door het hierbij gevoegd reglement waarvan de voorschriften te allen tijde kunnen gewijzigd worden, in gemeen overleg, door de Gouvernementen der beide Koloniën.

8° Al de op de netten van Equatoriaal Afrika en van Belgisch-Congo gedane trafiek, in onderworpen aan de regels van het extra-Europeesch stelsel.

Elk geval dat niet voorzien is door de huidige overeenkomst en door het reglement waarbij zij volledigd wordt, zal behandeld worden overeenkomstig de schikkingen der Internationale telegraafovereenkomst en van het dienstreglement dat er bij behoort.

9° De telegrafische overeenkomst tusschen Frankrijk en den Onafhankelijken Congostaat, van 23 Juni 1903, de bijkomende akte bij deze overeenkomst van 7 April 1906 en de verklaring van 24 April 1918 zijn afgeschaft.

10° De tegenwoordige overeenkomst zal ter uitvoering gebracht worden op het tijdstip dat zal eenstemmig bepaald worden tusschen de twee administraties en zal in voege blijven gedurende een onbepaalden tijd en tot het verstrijken van een jaar, vanaf den dag waarop de aanzegging ervan zal gedaan worden door eene der contractsluitende partijen.

Alzoo gedaan te Brazzaville in dubbel

exemplaire le quatre mai mil neuf cent vingt-deux.

Le Gouverneur Général P. I. de l'Afrique Equatoriale Française,

(S.) M. ALFASSA.

Au nom du Gouverneur Général du Congo Belge :

L'Inspecteur Chef du Service des Postes et Télégraphes du Congo Belge,

(S.) JAMAR.

—

RÈGLEMENT DU SERVICE

relatif aux échanges télégraphiques et radiotélégraphiques entre l'Afrique Équatoriale française et le Congo Belge, annexé à la Convention Télégraphique.

ARTICLE PREMIER.

Dans le service intercolonial, les taxes sont fixées comme suit :

a) Échange direct 0,25 fr. par mot.

b) Majoration de 0,25 fr. par mot pour tout trafic empruntant le Câble Loango-Libreville ou la T. S. F. métropolitaine dans les relations avec les postes locaux de l'A. E. F.

c) Transit intercolonial : taxe normale de transit avec réduction de 50 % pour les télégrammes officiels.

Ces taxes s'entendent en francs-or et sont applicables à tout trafic officiel et privé circulant sur les réseaux de l'Afrique Équatoriale Française et du Congo Belge, sans l'intervention d'une autre Adminis-

exemplaar den vierden Mei duizend negenhonderd twee en twintig.

De Gouverneur Generaal P. I. van Fransch Equatoriaal Afrika,

(S.) ALFASSA.

In naam van den Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo :

De Hoofdinspecteur van den Dienst der Posterijen en Telegrafen van Belgisch-Congo,

(Get.) JAMAR.

—

DIENSTREGLEMENT

betreffende de telegrafische en radiotelegrafische wisselingen tusschen Fransch Equatoriaal Afrika en Belgisch-Congo, behoorende bij de Telegraafovereenkomst.

ARTIKEL ÉÉN.

In den Interkolonialen dienst zijn de taksen bepaald, als volgt :

a) rechtstreeksche wisseling 0,25 fr. per woord;

b) vermeerdering met 0,25 fr. per woord voor elke trafiek langs den kabel Loango-Libreville of langs de moederlandsche D. T., in de betrekkingen met de plaatselijke posten van F. E. A. ;

c) interkoloniaal transito ; normale transito-taks met vermindering van 50 % voor de officieele telegrammen.

Deze taksen worden begrepen in goudfranken en zijn toepasselijk op elke officieele en private trafiek die gaat over de netten van Fransch Equatoriaal Afrika en van Belgisch-Congo, zonder tusschen-

tration ou Compagnie, réserve faite pour ce qui concerne le paragraphe *b* ci-dessus.

Elles sont doublées dans le cas de télégrammes urgents.

ART. 2.

Les bureaux d'échange sont déterminés par simple entente entre les deux administrations intéressées.

ART. 3.

Les stations de T. S. F. locales à l'intérieur des territoires de l'Afrique Équatoriale Française et du Congo Belge sont considérées comme formant le prolongement des réseaux télégraphiques terrestres de ces deux administrations.

De même, les stations radiotélégraphiques côtières appartenant à l'une ou à l'autre de ces deux administrations sont considérées comme bureaux télégraphiques ordinaires pour tout ce qui concerne les messages autres que ceux originaires ou à destination des stations de bord.

ART. 4.

Ces deux administrations se font mutuellement connaître les noms des bureaux ouverts sur leur territoire respectif au service de la télégraphie officielle et privée.

ART. 5.

Chaque administration conserve par devers elle la totalité des taxes qu'elle encaisse sur le trafic de l'article 1er, y compris, éventuellement, toutes les taxes accessoires et celles pour réponse payée.

komst eener andere administratie of Compagnie, voorbehoud gemaakt voor wat paragraaf *b* hierboven betreft.

Zij worden verdubbeld in geval van dringende telegrammen.

ART. 2.

De wisselbureelen zijn bepaald bij eenvoudige overeenkomst tusschen de twee belanghebbende administraties.

ART. 3.

De plaatselijke stations van D. T. binnen de Gewesten van Fransch Equatoriaal Afrika en van Belgisch-Congo zijn beschouwd als het verlengsel vormend der telegrafische netten te land, dezer twee administraties.

Ook worden de radiotelegrafische stations, die zich aan de kust bevinden, en die behooren tot de eene of andere dezer twee administraties, beschouwd als gewone telegraphische bureelen, voor al wat de zendingen betreft, die niet voortkomen uit, of niet bestemd zijn tot de stations aan boord.

ART. 4.

Deze twee administraties maken elkander de namen bekend der op hun onderscheidenlijk gebied voor den dienst der officieele en private telegrafie openstaande bureelen.

ART. 5.

Elke administratie behoudt voor zich de totaliteit der taksen die zij ontvangt op de trafiek van artikel 1, er bij begrepen, gebeurlijk, al de bijkomende taksen en deze voor betaald antwoord.

ART. 6.

Les deux administrations se doivent mutuellement compte :

1° Des taxes relatives aux télégrammes intercoloniaux prévues par les § *b* et *c* de l'article 1er du présent règlement ;

2° Des taxes de transit et des taxes terminales applicables aux télégrammes internationaux.

3° Des taxes côtières et de bord pour les radiotélégrammes. A cet effet deux comptes séparés sont établis mensuellement par le Congo Belge.

L'un pour les télégrammes échangés entre les bureaux du Congo Belge et ceux du Moyen-Congo, de l'Oubangi-Chari et du Tchad.

L'autre pour les télégrammes échangés entre les bureaux du Congo Belge et ceux du Gabon.

Ces comptes sont dressés en simple expédition et sont transmis aux fins de vérification, le premier au chef du service des Postes et Télégraphes à Brazzaville, le second au chef du Service des Postes et Télégraphes à Libreville.

ART. 7.

Les télégrammes officiels de l'Afrique Équatoriale Française déposés ou remis à l'intervention d'un bureau télégraphique du Congo Belge sont considérés comme télégrammes de transit.

Il en est de même des télégrammes officiels du Congo Belge déposés ou remis à l'intervention d'un bureau télégraphique de l'Afrique Équatoriale Française.

ART. 6.

De twee administraties moeten elkander rekenschap geven :

1° Van de taksen betreffende de interkoloniale telegrammen, voorzien voor § *b* en *c* uit artikel I van het tegenwoordig reglement.

2° Van de transito-taksen en de terminale taksen toepasselijk op de internationale telegrammen.

3° Van de taksen aan de kust en aan boord voor de radiotelegrammen. Te dien einde worden maandelijks twee afzonderlijke rekeningen opgemaakt door Belgisch-Congo.

De eene voor de telegrammen gewisseld tusschen de bureelen van Belgisch-Congo en deze van Midden-Congo van de Oubangi-Chari- en van de Tchadstreek.

De andere voor de telegrammen gewisseld tusschen de bureelen van Belgisch-Congo en deze van Gabon.

Deze rekeningen zijn opgemaakt in enkele uitgifte en worden, voor nazicht, afgeleverd, de eerste aan het hoofd van den dienst der Posterijen en Telegrafen te Brazzaville, de tweede aan het hoofd van den Dienst der Posterijen en Telegrafen te Libreville.

ART. 7.

De officieele telegrammen van Fransch Equatoriaal Afrika, afgegeven of afgeleverd met de tusschenkomst van een telegrafisch bureel van Belgisch-Congo, worden beschouwd als transito-telegrammen.

Hetzelfde geldt voor de officieele telegrammen van Belgisch-Congo afgegeven of afgeleverd met de tusschenîomst van een telegrafisch bureel van Fransch Equatoriaal Afrika.

ART. 8.

Les décomptes pour les télégrammes de transit du service intercolonial seront établis, d'après le nombre des télégrammes, chaque télégramme étant considéré comme comprenant le nombre moyen de mots, résultant d'une statistique établie contradictoirement. Cette statistique portera sur le mois de Février de chaque année.

ART. 8.

De afrekeningen voor de transito-telegrammen van den interkolonialen dienst, zullen opgemaakt worden, volgens het aantal telegrammen, ieder telegram beschouwd zijnde het gemiddeld aantal woorden bevattende, vastgesteld volgens eene op tegenstrijdige wijze opgestelde statistiek. Deze statistiek zal gaan over de maand Februari van elk jaar.

ART. 9.

Le règlement des comptes a lieu semestriellement. Le solde résultant de la liquidation est payé par l'office débiteur à l'office créditeur au moyen d'un chèque tiré en monnaie du pays créditeur soit :

1° en francs congolais sur Kinshasa au nom du Percepteur Principal des Postes ou en francs Belges sur Bruxelles au nom du Ministre des Colonies si le solde est en faveur du Congo Belge;

2° en francs français sur Brazzaville au nom du Reveceur Principal des Postes ou sur Paris au nom du Caissier Payeur Central si le solde est en faveur de l'Afrique Équatoriale Française.

ART. 9.

De regeling der rekeningen heeft halfjaarlijks plaats. Het saldo voortvloeiende uit de likwidatie wordt betaald door het debetbureel aan het schuldeischend bureel, bij middel van een check opgemaakt in de munt van het schuldeischend land, hetzij :

1° In Congoleesche franken op Kinshasa, op naam van den Eerstaanwezend Ontvanger der Posterijen, of in Belgische franken op Brussel, op naam van den Minister van Koloniën, indien het saldo ten voordeele van Belgisch-Congo is.

2° In Fransche franken op Brazzaville, op naam van den Eerstaanwezend ontvanger der Posterijen, of op Parijs, op naam van den Centralen Kashouder-Betaalmeester, indien het saldo ten voordeele van Fransch Equatoriaal Afrika is.

ART. 10.

Les heures de séances des stations de T. S. F. appartenant à l'une ou l'autre des deux administrations, seront réglées de manière à ne pas troubler les communications et à assurer un écoulement rationnel des différents trafics.

ART. 10.

De werkuren van de stations der D. T. welke toebehooren aan ééne of andere der twee administraties ; zijn derwijze geregeld, dat zij de mededeelingen niet storen, en eene rationeele aftrok verzekeren aan de verscheidene trafieken.

Ainsi fait à Brazzaville, en double exemplaire, le quatre mai mil neuf cent vingt-deux.

Le Gouverneur Général P. I.
de L'Afrique Equatoriale Française,
(S.) ALFASSA.

Au nom du Gouverneur Général
du Congo Belge :
L'Inspecteur Chef du Service des Postes
et Télégraphes du Congo Belge,
(S.) JAMAR.

Alzoo gedaan te Brazzaville, in dubbel exemplaar, den vierden Mei duizend negenhonderd twee en twintig.

De Gouverneur Generaal P. I.
van Fransch Equatoriaal Afrika,
(G.) ALFASSA.

In naam van den Gouverneur Generaal
van Belgisch-Congo :
Hoofd-Inspecteur der Posterijen en
Telegrafen van Belgisch-Congo,
(G.) JAMAR.

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925 (1). — Ratification de la Lithuanie.

—

Le Ministre de Lithuanie à Paris a déposé le 15 juin 1933 au Ministère des Affaires étrangères de la République française l'instrument des ratifications de S. E. Monsieur le Président de la République de Lithuanie sur le Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925.

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijkeg assen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17ª Juni 1925 (1). — Bekrachtiging door Litauen.

—

De Minister van Litauen te Parijs heeft den 15ⁿ Juni 1933, op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek, de akte der bekrachtiging door Z. E. den President van de Litausche Republiek nedergelegd op het Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17ⁿ Juni 1925.

---

(1) Voir Bulletin Officiel, du 15 octobre 1932, p. 514.

(1) Zie Ambtelijk blad, van 15 October 1932, blz. 514.

Arrêté royal complétant l'article 5 de l'arrêté royal du 31 mai 1933, portant réduction des pensions à charge de l'État.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 mai 1933 attribuant compétence au Roi pour Lui permettre de prendre certaines mesures en vue du redressement financier et de la réalisation de l'équilibre budgétaire ;

Revu l'article 5 de Notre arrêté du 31 mai 1933, portant réduction des pensions à charge de l'État ;

Considérant que les dispositions du dit article n'ont pas, en principe, pour objectif de retirer ou de réduire les avantages conférés par la législation antérieure aux agents de l'État métropolitain, titulaires d'une pension coloniale prenant cours avant le 1er juillet 1933 ;

Considérant que, dès lors, il convient d'en fixer la portée par des précisions complémentaires ;

Sur la proposition de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 5 de Notre arrêté du 31 mai 1933, portant réduction des pensions à

Koninklijk besluit tot aanvulling van artikel 5 van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, houdende vermindering van de Rijkspensioenen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 17 Mei 1933, waarbij aan den Koning bevoegdheid wordt toegekend om hem toe te laten zekere maatregelen te treffen met het oog op het financieel herstel en het verwezenlijken van het begrootingsevenwicht ;

Herzien artikel 5 van Ons besluit van 31 Mei 1933 houdende vermindering van de pensioenen ten bezware van den Staat ;

Overwegende dat bij de bepalingen van bewust artikel, in beginsel, niet wordt beoogd de bij de vroegere wetgeving aan de ambtenaren en beambten van het moederland, die een vóór 1 Juli 1933 ingaande pensioen genieten, toegekende voordeelen te ontnemen of te verminderen ;

Overwegende dat bijgevolg de draagkracht ervan nader dient bepaald ;

Op de in Raad overlegde voordracht van Onze Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 5 van Ons besluit van 31 Mei 1933, houdende vermindering van de

charge de l'État, est complété comme suit :

« § 3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux titulaires de pensions à charge de la Colonie ou des organismes visés par l'article 2 de la loi du 18 mai 1929 et ayant pris cours avant le 1er juillet 1933 ».

ART. 2.

Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Lucerne, le 14 août 1933.

pensioenen ten bezware van den Staat wordt als volgt aangevuld :

« § 3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de titularissen van pensioenen ten bezware van de Kolonie of van de bij artikel 2 der wet van 18 Mei 1929, bedoelde lichamen die vóór 1 Juli 1933 zijn ingegaan ».

ART. 2.

Onze Ministers zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Lucerne, den 14n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,

Comte DE BROQUEVILLE.

Le Ministre des Affaires Étrangères, | *De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

PAUL HYMANS.

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

P.-E. JANSON.

Le Ministre de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène,

De Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid,

H. CARTON DE WIART.

Le Ministre de l'Intérieur et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Binnenlandsche Zaken en Minister van Posterijen, Telegrafie eë Telefonie,

P. POULLET.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

HENRI JASPAR.

Le Ministre de l'Instruction publique, | *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

MAURICE LIPPENS.

Le Ministre des Travaux publics et Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, | *De Minister van Openbare Werken en Minister van Landbouw en Middenstand,*

G. SAP.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail, | *De Minister van Arbeid en Nijverheid,*

PH. VAN ISACKER.

Le Ministre des Transports, | *De Minister van Verkeerswezen,*

P. FORTHOMME.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Organisation judiciaire.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 28 du décret du 9 juillet 1923 sur l'organisation judiciaire ;

Revu Notre arrêté du 7 août 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gerechtelijke inrichting.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 28 uit het decreet van 9 Juli 1923 op de gerechtelijke inrichting ;

Herzien Ons besluit van 7 Augustus 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa 2 de l'article 2 de Notre arrêté précité est remplacé par la disposition suivante :

« Le siège ordinaire du tribunal de première instance est au chef-lieu de la Province dans laquelle il est établi sauf dans la Province de Lusambo où il est provisoirement à Luebo ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à la date que fixera une ordonnance du Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1933.

ARTIKEL ÉÉN.

Lid 2 van artikel 2 uit Ons voornoemd besluit is door de volgende schikking vervangen :

« De gewone zetel der rechtbank van eersten aanleg is ter hoofdplaats der Provincie in dewelke zij is opgericht behalve in de provincie Lusambo waar hij voorloopig te Luebo is.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat op den datum die door eene verordening van den Gouverneur Generaal zal worden vastgesteld, in voege zal treden.

Gegeven te Brussel, den 25n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 12 juin 1933, sortant ses effets le 22 avril 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr PONSART, Alphonse-René-Joseph, Directeur Général.

—

Par arrêté royal du 17 juin 1933, sortant ses effets le 6 mai 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa de-

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 12 Juni 1933, dat zijne uitwerksels heeft den 22n April 1933, wordt, op eigen verzoek, eervol inde-loopbaan toegekend aan den heer PONSART, Alphonse-René-Joseph, Directeur-Generaal.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Juni 1933, dat zijne uitwerksels heeft den 6n Mei 1933, wordt, op eigen verzoek, eervol

mande, à Mr GÉRARD, Emile-Louis-Ghislain, Directeur d'Administration (Service des Postes).

—

Par arrêté royal du 27 juin 1933, sortant ses effets le 19 mai 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr LADAME, Paul-James-François, Commissaire de district de 1re classe.

—

Par arrêté royal du 27 juin 1933, sortant ses effets le 5 mai 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr HENRY, Jean-Baptiste-Théophile-Elizé, Conservateur de 1re classe des Titres Fonciers.

—

Par arrêté royal du 29 juin 1933, sortant ses effets le 6 mai 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr VANDER AUWERMEULEN, Albéric-Théodule-Coralie, Directeur d'Administration.

—

Par arrêté royal du 29 juin 1933, sortant ses effets le 5 mai 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr RUSSO, Filippo, Médecin principal de 2e classe.

—

Par arrêté royal du 24 juillet 1933, sortant ses effets le 3 juin 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr GRÉGOIRE, Léopold-Joseph, Directeur (Service des Finances).

einde-loopbaan toegekend aan den heer GÉRARD, Emile-Louis-Ghislain, Directeur van Bestuur (Dienst der Posterijen).

—

Bij koninklijk besluit van 27 Juni 1933, dat zijne uitwerksels heeft den 19n Mei 1933, wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan toegekend aan den heer LADAME, Paul-James-François, District-Commissaris-1e klasse.

—

Bij koninklijk besluit van 27 Juni 1933, dat zijne uitwerksels heeft den 5n Mei 1933, wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan toegekend aan den heer HENRY, Jean-Baptiste-Théophile-Elizé, Conservateur-1e klasse der Grondtitels.

—

Bij koninklijk besluit van 29 Juni 1933, dat zijne uitwerksels heeft op 6 Mei 1933 wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan toegekend, aan den heer VAN DER AUWERMEULEN, Albéric-Théodule-Coralie, Directeur van Bestuur.

—

Bij koninklijk besluit van 29 Juni 1933 dat zijne uitwerksels heeft op 5 Mei 1933 wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan toegekend aan den heer RUSSO, Filippo, Eerstaanwezend Geneesheer-2e klasse.

—

Bij koninklijk besluit van 24 Juli 1933, dat zijne uitwerksels heeft op 3 Juni 1933, wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan, toegekend aan den heer GRÉGOIRE, Léopold-Joseph, Directeur (Dienst der Financiën).

Par arrêté royal du 7 août 1933, sortant ses effets le 3 juin 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr WILLIAME, Charles-Antoine, Directeur d'Administration (Service des Finances).

Bij koninklijk besluit van 7 Augustus, 1933, dat op 3 Juni 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan toegekend aan den heer WILLIAME, Charlos-Antoine, Directeur van Bestuur (Dienst der Financiën).

Droits d'entrée.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 16 mars 1929 portant modification de la position nº 85 du tarif des droits d'entrée relative aux « Produits chimiques de toute espèce » ;

Vu l'arrêté ministériel du 12 novembre 1929 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est admis au régime des « Produits chimiques, etc., spécialement dénommés » le phosphate de chaux pour l'alimentation du bétail, même aggloméré avec du sel ordinaire (chlorure de sodium).

ART. 2.

Le présent arrêté qui rapporte celui du 12 novembre 1929 entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Bruxelles, le 15 septembre 1933.

Inkomende rechten.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 16 Maart 1929, houdende wijziging der stelling nr 85 uit het tarief der inkomende rechten betrekkelijk de « Scheikundige voortbrengselen van allen aard » ;

Gezien het ministeriëel besluit van 12 November 1929 ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt begrepen in het stelsel « Scheikundige voortbrengselen, enz. bijzonder bepaald » de kalkfosfaat voor de voeding van het vee, zelfs in briketten verwerkt met gewoon zout (sodiumchloor).

ART. 2.

Het tegenwoordig besluit dat dit van 12 November 1929 intrekt, zal in voege treden op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Brussel, den 15n September 1933.

P. TSCHOFFEN.

Droits de sortie.

—

Par ordonnance du 25 juillet 1933, n° 57/Dou, entrant en vigueur dès sa publication, les valeurs servant de base à la perception des droits de sortie sur l'étain en lingots et le minerai d'étain (cassitérite) ont été revisées et fixées comme suit :

Par 100 kg. indivisibles :

Etain en lingots	1.674 fr.
Minerai d'étain (cassitérite) .	1.175 »

—

Par ordonnance du 8 août 1933, n° 63/Dou, entrée en vigueur le 10 août 1933, les valeurs servant de base à la perception des droits de sortie sur le cuivre ont été revisées et fixées comme suit :

Par 100 kilos indivisibles :

Cuivre brut en lingots y compris le cuivre électrolytique	Fr. 250,—
Cuivre en mattes	» 110,—
Lingots mixtes cuivre-cobalt	» 250,—

Uitgaande rechten.

—

Bij verordening van 25 Juli 1933, nr 57/Dou, in werking tredend op den dag harer bekendmaking, werden de waarden die als grondslag dienen voor het heffen der uitgaande rechten op het tin in staven en het tinerts (cassiteriet), gewijzigd en als volgt vastgesteld :

Per 100 kgr. onverdeelbaar :

Tin in staven	Fr. 1.674
Tinerts (cassiteriet)	» 1.175

—

Bij verordening van 8 Augustus 1933, nr 63/Dou, op 10 Augustus 1933 in voege getreden, werden de waarden die als grondslag dienen tot het heffen der uitgaande rechten op het koper herzien en als volgt vastgesteld :

Per 100 kgr. onverdeelbaar :

Koper in staven met electrolytisch koper erbij begrepen	Fr. 250,—
Ruwsteen koper	» 110,—
Gemengde staven koper-cobalt	» 250,—

Personnalité civile. Ndako Ya Bisu. — Notre Maison.

—

Par Arrêté Royal du 12 septembre 1933, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Ndako Ya Bisu » (Notre Maison-Ons Huis) dont le siège est à la Mission des PP. Rédemptoristes à Matadi,

Burgerlijk Rechtspersoonlijkheid. Ndako Ya Bisu. — Ons Huis.

—

Door Koninklijk Besluit van 12 September 1933, is de Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging « Ndako Ya Bisu » (Notre Maison-Ons Huis) wier zetel zich ter

et qui pour objet d'offrir aux marins et aux gens de couleur en général, à Matadi, un appui moral et une aide matérielle.

Sont agréés, comme resprésentant légal, le Rév. Père Delwart et, comme représentant légal suppléant, le Rév. Père Van den Bosch.

Missie der PP. Rédemptoristen te Matadi bevindt en welk voor doel heeft aan de matrozen en kleurlingen in 't algemeen, te Matadi, zedelijke steun en stoffelijke hulp te verleenen.

Worden aanvaard, als wettig vertegenwoordiger, de Eerw. Pater Delwart en, als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger, de Eerw. Pater Van den Bosch.

Comité National du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le Règlement d'ordre intérieur du Comité National du Kivu ci-après est approuvé :

National Comiteit van Kivu. — Reglement van inwendige orde. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het hiernavolgend reglement van inwendige orde voor het Nationaal Comiteit van Kivu, is goedgekeurd :

Sous réserve de la ratification des décisions prises, le Conseil de Gérance délègue au Comité de Direction, avec droit de substitution, tous les pouvoirs qui lui sont attribués par l'article 22 du décret du 8 mai 1933 pour la réalisation de l'objet social. Toutefois, les demandes de cessions de terres ou de concessions généralement quelconques, qui doivent être approuvées par le pouvoir législatif ou le pouvoir exécutif de la Colonie, lui seront soumises avant d'être transmises à l'autorité compétente.

Le Conseil de Gérance détermine par des décisions spéciales les autres questions pour lesquelles il se réserve la décision.

Outre le Président du Conseil de Gérance qui en fait partie de droit, le Comité de Direction est composé de cinq membres dont deux sont désignés par le Ministre des Colonies, un par la Compagnie des Grands Lacs et deux par les représentants dans le Conseil de Gérance des associés souscripteurs. Leurs mandats expirent aussitôt après l'assemblée générale à laquelle a lieu la reddition des comptes. Ils sont renouvelables.

Les procès-verbaux des séances du Conseil de Gérance et du Comité de Direction sont communiqués au Ministre des Colonies dès leurs approbation. Les décisions à exécuter d'urgence sont portées à sa connaissance immédiatement.

Le Conseil de Gérance et le Comité de Direction se réunissent sur convocation du Président. Ils fixent aux-mêmes les dates de leurs réunions ordinaires. Le Président est tenu de convoquer le Conseil de Gérance à la demande écrite et signée de quatre membres du conseil de Gérance. Il est tenu de convoquer le Comité de Direction à la demande écrite et signée de deux de ses membres. Toute demande de réunion extraordinaire doit indiquer de manière précise l'objet à porter à l'ordre du jour.

Le Président est chargé de l'exécution des décision prises par l'assemblée générale, par le Conseil de Gérance ou le Comité de Directions; il dispose à cette fin, d'un corps de fonctionnaires dont le Comité de Direction détermine le nombre, les traitements et les attributions.

L'ordre de roulement suivant lequel expirent les mandats conférés pour la première fois par les associés agréés autres que la Compagnie des Grands Lacs, est fixé par la voie du tirage au sort.

A moins qu'elle n'émane du Ministre des Colonies, aucune proposition d'exclusion d'un associé ne pourra être soumise à l'assemblée générale sans une décision du Conseil de Gérance, spécialement convoqué à cette fin. L'associé incriminé sera averti des reproches qui lui sont faits et invité à la séance du Conseil de Gérance, par une lettre recommandée du Président, déposée à la poste huit jours au moins avant la date de cette séance.

L'assemblée générale annuelle pour la reddition des comptes de l'année précédente aura lieu le premier jeudi d'octobre. Les associés seront convoqués par lettre recommandée du Président.

Le Collège des Commissaires peut s'adjoindre un ou des experts comptables pour l'examen des comptes.

Les comptes de l'Association seront remis aux commissaires au moins trente jours avant la date de l'assemblée générale statutaire ; ils seront envoyés aux associés avec le rapport du Collège des Commissaires au moins quinze jours avant la même date.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven, te Brussel, den 12n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Société congolaisepar actions à responsabilité limitée « Les Mines d'Étain de Kindu (Kinétain) ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 12 septembre 1933, la société à responsabilité limitée « Les Mines d'Étain de Kindu » (Kinétain), est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Les Mines d'Étain de Kindu (Kinétain) ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 12 september 1933, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Les Mines d'Étain de Kindu » (Kinétain), is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Organisation Territoriale de la Colonie. — Constitution, chefs-lieux et limites des provinces.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu Notre Arrêté du 29 juin 1933 sur l'organisation territoriale de la Colonie ;

Revu Notre Arrêté du 29 juin 1933 fixant les limites des provinces ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le Congo Belge est divisé en six provinces :

la province de Léopoldville, dont le chef-lieu est Léopoldville ;

la province de Coquilhatville, dont le chef-lieu est Coquilhatville ;

la province de Stanleyville dont le chef-lieu est Stanleyville ;

la province de Costermansville, dont le chef-lieu est Costermansville ;

la province d'Elisabethville, dont le chef-lieu est Elisabethville ;

la province de Lusambo dont le chef-lieu est Lusambo.

Territoriale Inrichting van de Kolonie. — Inrichting, Hoofdplaatsen en grenzen der provincies.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet op het beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien Ons Besluit van 29 Juni 1933, betrekkelijk de territoriale inrichting der Kolonie ;

Herzien Ons besluit van 29 Juni 1933, tot vaststelling der grenzen van de provincies ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Belgisch-Congo is verdeeld in zes provincies ;

de provincie Leopoldville, met hoofdplaats Leopoldville ;

de provincie Coquilhatville, met hoofdplaats Coquilhatville ;

de provincie Stanleyville, met hoofdplaats Stanleyville ;

de provincie Costermansville, met hoofdplaats Costermansville ;

de provincie Elisabethville, met hoofdplaats Elisabethville ;

de provincie Lusambo, met hoofdplaats Lusambo.

ART. 2.

Les limites de ces provinces sont fixées comme suit :

I. — *Province de Léopoldville.*

Au Nord : la frontière entre le Congo Belge et l'enclave de Cabinda ; la frontière entre le Congo Belge et l'Afrique Équatoriale Française jusqu'au parallèle de l'embouchure de la rivière Nsolu ; ce parallèle jusqu'à cette embouchure ; la Nsolu, vers l'amont, jusqu'au parallèle de l'embouchure de la Lokalu dans la Ledjimo ; ce parallèle vers l'Est jusqu'à son point de rencontre avec le méridien de l'embouchure de la Masinga ou Masingi dans la Bongo ; ce méridien, vers le Nord, jusqu'à son point de rencontre avec la rivière Loloku ; cette rivière, vers l'aval jusqu'à son confluent avec la rivière Mpokeli — ou Mpamokeli — ; le méridien de ce confluent vers le Nord jusqu'à son intersection avec la rivière Ntuku ; la Ntuku en amont jusqu'à l'embouchure de la rivière Bowotokeli ; cette rivière en amont jusqu'au point où elle coupe la route reliant les villages Bonkenge et Mensange ; de ce point une droite jusqu'à l'embouchure de la rivière Luali dans la Ntuku ; la rivière Luali en amont jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à un point situé à mi-chemin sur la route reliant le village de Ngelo à celui d'Ibamba ; de ce point une droite vers la source de la rivière Efete jusqu'à sa rencontre avec la rivière Loso ; la Loso en aval jusqu'à son embouchure dans la rivière Isaba ; cette rivière en aval jusqu'à son confluent avec la rivière Bonkoli ; une droite joignant ce confluent au confluent des rivières Eliba-Alombe et Mbole ; de

ART. 2.

De grenzen van deze provincies zijn vastgesteld als volgt :

I. — *Provincie Leopoldville.*

Ten Noorden : De grens tusschen Belgisch-Congo en de enclave van Kabinda ; de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika tot aan de parallel der monding van de Nsolu-rivier ; deze parallel tot aan deze monding ; de Nsolu, stroomopwaarts, tot aan de parallel der monding van de Lokalu in de Ledjimo ; deze parallel oostwaarts, tot aan haar ontmoetingspunt met de middaglijn der monding van de Masinga, of Masingi in de Bongo ; deze middaglijn, noordwaarts, tot aan haar ontmoeting met de Lolokurivier ; deze rivier, stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiïng met de Mpokeli — of Mpamokeli — rivier ; de middaglijn dezer samenvloeiïng noordwaarts, tot aan haar kruispunt met de Ntuku-rivier ; de Ntuku stroomopwaarts tot aan de monding der Bowotokeli-rivier ; deze rivier stroompowaarts tot aan het punt waar zij de baan snijdt, welke de Bonkenge- en Mensange-dorpen verbindt ; vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan de monding der Lualirivier in de Ntuku, de Luali-rivier, stroomopwaarts tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met een punt gelegen halverwege de baan welke het dorp Ngelo met het dorp Ibamba verbindt ; vanaf dit punt eene rechte lijn naar de bron der Efete-rivier tot aan hare ontmoeting met de Loso-rivier, de Loso-rivier stroomafwaarts tot aan hare monding in de Isaba-rivier ; deze rivier, stroomafwaarts tot aan hare samenvloei-

ce point une droite jusqu'au confluent des rivières Bomongo et Bekungu ; de ce confluent une droite jusqu'au confluent des rivières Bongo et Bekiki; de ce point une droite jusqu'au confluent des rivières Bembeye et Banganda ; de ce confluent une droite jusqu'à l'embouchure de la rivière Ndjaya dans la rivière Bolongo ; la Bolongo en aval jusqu'à l'embouchure de la rivière Londo ; cette rivière jusquà l'embouchure de l'Ikerina ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Bawondo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source au confluent de l'Opawa avec la Londo ; l'Opawa jusqu'à sa source ; de cette source une ligne brisée passant par la source de la Lonkoie et aboutissant à l'embouchure de la Pili dans la Londo ; cette rivière jusqu'au point où elle rencontre une droite joignant le confluent Bandjo Lolima à la source de la Lofomenge ; une droite joignant ce point à cette source ; la Lofomenge jusqu'à son confluent avec la Loole ; celle-ci vers l'aval jusqu'à la Dwali ; la Dwali jusqu'à sa source ; une ligne brisée joignant cette source à celles de la Mokondu et de l'Ipeke ; une droite de cette dernière source jusqu'à celle de la Botofili ; la Botofili jusqu'à son confluent avec l'Ekondo ; une droite de ce confluent jusqu'à la source de l'Ebia ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lotoi ; celle-ci vers l'amont jusqu'au confluent de la Bokali ; cette rivière jusqu'à sa source ; une ligne brisée reliant cette source à l'étang de Djemba et au confluent de la Loso et de la Dwaka ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite jusqu'à la source de la Kela ; de cette source une droite jusqu'au confluent de la Loso et de la Twenge ; une droite de ce

ïng met de Bonkoli-rivier ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt, met de samenvloeiïng der Eliba-Alombe en Mbole-rivieren ; vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Bomongo- en Bekungu-rivieren ; vanaf deze samenvloeiïng eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Bongo- en Bekiki-rivieren ; vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Bembeye- en Banganda-rivieren ; vanaf deze samenvloeiïng eene rechte lijn tot aan de monding der Ndjaya-rivier, in de Bolongo-rivier ; de Bolongo, stroomafwaarts tot aan de monding der Londo-rivier ; deze rivier tot de monding der Ikerina ; deze rivier tot aan de monding der Bawondo ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt aan de samenvloeiïng der Opawa met de Londo ; de Opawa tot aan hare bron ; vanaf deze bron eene gebroken lijn gaande langs de bron der Lonkoie en uitloopende op de monding der Pili in de Longo ; deze rivier tot aan het punt, waarop zij eene rechte lijn ontmoet welke de samenvloeiïng Bandjo-Lolima verbindt met de bron der Lofomenge ; eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt ; de Lofomenge tot aan hare samenvloeiïng met de Loole ; deze stroomafwaarts tot aan de Dwali; de Dwali tot aan hare bron ; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met deze der Mokondu en der Ipeke ; eene rechte lijn van deze laatste bron tot aan deze der Botofili, de Botofili tot aan hare samenvloeiïng met de Ekondo ; eene rechte lijn vanaf deze samenvloeiïng tot aan de bron der Ebia ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lotoi ; deze stroomopwaarts tot aan de samen-

confluent à celui de la Lolongo avec la Lokolo. La Lokolo vers l'amont jusqu'au confluent de la Kelele ; cette rivière jusqu'à sa source ; de cette source une droite jusqu'au confluent de la Loole et de la Losolu ; la Losolu jusqu'à son confluent avec l'Ilongadjali, l'Ilongadjali, vers l'amont jusqu'à sa rencontre avec le 21e méridien Est de Greenwich.

A l'Est : ce méridien vers le Sud jusqu'à la rivière Lokolo ; de ce point de rencontre une droite passant à 5 kilomètres à l'Ouest du village Bongola et joignant le point de rencontre du 21e méridien Est de Greenwich avec la Lokolo au confluent des rivières Loola et Lokoro ; de ce confluent une droite aboutissant au point de rencontre de la Lula et du méridien passant par le confluent de la Mosengo et de la Lukenie. Ce méridien jusqu'à ce confluent. De ce confluent une droite jusqu'au croisement du quatrième parallèle Sud avec la rivière Kaboie ; la Kaboie jusqu'à son embouchure dans le Sankuru ; le Sankuru vers l'aval, puis le Kasai vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Loange. Cette rivière jusqu'au confluent de la Lushiko ; la Lushiko jusqu'à la limite entre le Congo Belge et la Colonie Portugaise de l'Angola.

vloeiïng der Bokali ; deze rivier tot aan hare bron ; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met den vijver van Djemba, en met de samenvloeiïng der Loso en der Dwaka ; deze laatste tot aan hare bron ; eene rechte lijn tot aan de bron der Kela ; vanaf deze laatste bron, eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Loso en der Twenge ; eene rechte lijn vanaf deze samenvloeiïng tot deze der Lolongo met de Lokolo. De Lokolo, stroomopwaarts tot aan de samenvloeiïng der Kelele, deze rivier tot aan hare bron ; vanaf deze bron eene rechte lijn tot aan de samenvloeiïng der Loole en der Losolu ; de Losolu tot aan hare samenvloeiïng met de Ilongadjali ; de Ilongadjali, stroomopwaarts tot aan hare ontmoeting met de 21e middaglijn Oost- van Greenwich.

Ten Oosten : deze middagcirkel Zuidwaarts, tot aan de rivier Lokolo ; vanaf dit ontmoetingspunt, eene rechte lijn welke loopt op eenen afstand van 5 kilometer ten Westen van het dorp Bongola en het ontmoetingspunt van den 21e middaglijn Oost van Greenwich met de Lokolo op de samenvloeiïng der rivier Loola en Lokoro ; vanaf deze samenvloeiïng eene rechte lijn welke uitloopt op het ontmoetingspunt der Lula met den middagcirkel die loopt door de samenvloeiïng der Mosengo en der Lukenie. Deze middagcirkel tot aan deze samenvloeiïng. Vanaf deze samenvloeiïng, eene rechte lijn tot aan het kruispunt van de vierde Zuiderparallel met de rivier Kaboie, de Kaboie tot aan hare monding, in de Sankuru ; de Sankuru stroomafwaarts, daarna de Kasai stroomafwaarts tot aan de monding der Loange. Deze rivier tot aan de samenvloeiïng der Lushiko ; de Lushiko tot

Au Sud : cette limite jusqu'à l'embouchure du fleuve Congo.

A l'Ouest : le rivage de l'Océan Atlantique depuis la pointe de Banana jusqu'à la frontière de l'Enclave Portugaise de Cabinda.

II. — *Province de Coquilhatville.*

A l'Ouest et au Nord : la limite entre le Congo Belge et l'Afrique Équatoriale Française depuis le parallèle de l'embouchure de la Nsolu dans le fleuve Congo.

A l'Est : du confluent du Bomu et de l'Uele une droite aboutissant à la crête de partage des eaux de l'Uele et de la Bili ; cette crête de partage jusqu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Pemu ; une droite reliant cette source à ce point ; la rivière Pemu jusqu'à son embouchure dans l'Uele ; l'Uele vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Bagi (23°30' de longitude Est de Greenwich) ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Uele et Likati ; cette crête de paratage, vers l'Ouest jusqu'à sa jonction avec la crête de partage des eaux de la Mongala et de la Likati ; cette crête de partage jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de faite entre la Likati et la Tshimbi ; de ce point une droite aboutissant à la source de la Tshimbi ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de l'Abunga ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Pweleke ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Pwengwe ; une droite reliant ce confluent à celui des rivières

aan de grens tusschen Belgisch-Congo en de Portugeesche Kolonie Angola.

Ten Zuiden : deze grens tot aan de monding van den Congostroom.

Ten Westen : de kust van den Atlantischen Oceaan vanaf het punt van Banana tot aan de grens der Portugeesche enclave Cabinda.

II. — *Provincie Coquilhatville.*

Ten Westen en Ten Noorden : de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika vanaf de parallel der monding van de Nsolu in den Congostroom.

Ten Oosten : vanaf de samenvloeiïng der Bomu en der Uele, eene rechte lijn uitloopende op de scheidingslijn der wateren van de Uele en van de Bili ; deze scheidingslijn tot aan het punt het dichtst nabij de bron der Pemu-rivier gelegen ; eene rechte lijn welke deze bron aan dat punt verbindt ; de Pemu-rivier tot aan hare monding in de Uele ; de Uele stroomopwaarts tot aan de monding der Bagi (23°30' Oosterlengte van Greenwich) ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabijgelegen punt der scheidingslijn van de wateren der Uele- en Likati-rivieren ; deze scheidingslijn Westwaarts, tot aan haar raakpunt met de scheidingslijn van de wateren der Mongala en der Likati ; de scheidingslijn van de wateren der Mongala en der Likati, tot aan haar kruispunt met de scheidingslijn tusschen de Likati en de Tshimbi ; vanaf dit punt eene rechte lijn welke uitloopt op de bron der Tshimbi ; deze rivier tot aan de monding der Abunga ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Pweleke

Belenge et Ebobolo ; une droite reliant ce confluent à la source de l'Ekama ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans l'Itimbiri ; cette rivière vers l'amont jusqu'à l'embouchure de l'Ekoko ; cette rivière jusqu'à sa source, le méridien partant de la source de la rivière Ekoko jusqu'à sa rencontre avec la rivière Lese ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mapo, cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage Congo-Itimbiri ; cette crête jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la Lingohu ; une droite reliant ce point à cette source ; la Lingohu jusqu'à son confluent avec l'Itimbiri ; cette rivière jusqu'à son confluent avec le fleuve Congo ; le parallèle de ce confluent jusqu'à son intersection avec le Thalweg du fleuve Congo ; ce thalweg vers l'aval jusqu'à son intersection avec le méridien de l'embouchure de la rivière Litoi ; ce méridien jusqu'à cette embouchure ; la rivière Litoi jusqu'à l'embouchure de l'Ifwafondo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Losali ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Lopori ; la Lopori jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la rivière Sasandja (affluent de droite de la Mokombe); une droite reliant cette source à celle de la rivière Loile ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Yatakombe ; une droite reliant cette embouchure à la source de la Baluku ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Mokombe ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la rivière Sasandja (affluent de gauche de la Mokombe) ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la rivière Osadja ; une droite

verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Pwenge ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met deze der Belenge- en Ebolorivieren ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met de bron der Ekama ; deze rivier tot aan hare monding in de Itimbiri ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan de monding der Ekoko ; deze rivier tot aan hare bron ; de middaglijn uitgaande uit de bron der Ekokorivier tot aan haar raakpunt met de Lese-rivier ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Mapo ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabijgelegen punt van de scheidingslijn Congo-Itimbiri ; deze scheidingslijn tot aan haar punt het dichtst nabij de bron der Lingohu gelegen ; eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt ; de Lingohu tot aan hare samenvloeiïng met de Itimbiri ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met den Congostroom ; de parallel dezer samenvloeiing tot aan haar kruispunt met den thalweg van den Congostroom ; deze thalweg, stroomafwaarts tot aan diens kruispunt met de middaglijn van de monding der Litoi-rivier ; deze middaglijn tot aan deze monding ; de Litoi-rivier tot aan de monding der Ifwafondo ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Losali ; deze rivier tot aan hare monding in de Lopori ; de Lopori tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Sasandja-rivier (rechterbijrivier der Mokombe) ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Loile-rivier ; deze rivier tot aan hare monding der Yatakombe ; eene rechte lijn welke deze mon-

joignant cette embouchure au confluent des rivières Losalia et Lute ; la rivière Losalia jusqu'à sa source ; une ligne brisée reliant cette source à celle des rivières Lute, Sengeye et Botaye pour atteindre celle de la rivière Yoko ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Lofombe ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Lofombe-Moke ; une droite reliant ce confluent à la source de la rivière Momboli ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Lokendo ; une droite reliant cette embouchure au confluent des rivières Tololongo et Lua ; une droite reliant ce confluent à la source de la rivière Makindu ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Lokela ; cette rivière vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Momponde ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Menenge ; cette rivière jusqu'à l'embouchoure de la Mompela ; cette rivière en aval jusqu'à son confluent avec la Suluato ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Ikembe ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la rivière Yafa ; cette rivière vers l'amont jusqu'au confluent de la Lodondo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Tshuapa et Lomami ; cette crête vers le Sud jusqu'à son intersection avec le parallèle de la source de l'Ifaye.

ding verbindt met de bron der Baluku ; deze rivier tot aan hare monding in de Mokombe ; deze rivier tot aan de monding der Sasandja-rivier (linker bijrivier der Mokombe) ; deze rivier tot aan de monding der Osadja-rivier ; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de samenvloeiïng der Losalia- en Luterivieren ; de Losalia-rivier tot aan hare bron ; eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met die der Lute-Sangeye- en Botaye-rivieren om deze der Yoko-rivier te bereiken ; deze rivier tot aan hare monding in de Lofombe-rivier ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lofombe-Mokerivier ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met de bron der Momboli-rivier ; deze rivier tot aan hare monding in de Lokendo-rivier ; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de samenvloeiïng der Tololongo- en Lua-rivieren ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiïng verbindt met de bron der Makindu-rivier ; deze rivier to aan hare monding in de Lokela ; deze rivier stroomopwaarts tot aan de monding der Momponde ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Menenge ; deze rivier tot aan de monding der Mompela ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiïng met de Suluato ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Ikembe ; deze rivier tot aan hare monding in de Yafa-rivier ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiïng met de Lodondo ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabijgelegen punt van de scheidingslijn der wateren van de Tschuapa- en Lomami-rivieren ;

Au Sud : le parallèle de la source de l'Ifaye, depuis la ligne de faîte Tshuapa-Lomami jusqu'à l'Ifaye ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Tshuapa ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Lomongo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de l'Ongodi-Udima ; cette rivière jusqu'à son embouchure ; une droite joignant cette embouchure à la source de la Mokanga ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Tumbenga ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de l'Esaw ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Loto ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Djali ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Lomela ; la Lomela vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Lombo ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Sandja ; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Salonga, dite Loto ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Lutula ; cette rivière vers l'amont jusqu'à son confluent avec la Bangondo, cette rivière jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Lokela ; la Lokela jusqu'à son embouchure dans la Luilaka ; cette rivière jusqu'à sa source ; une ligne brisée joignant cette source à celles de la Washaie et de la Dile ; la Dile jusqu'à son embouchure dans la Luilaka ; la Luilaka vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Kanga ; le méridien de ce confluent vers le Sud jusqu'à sa rencontre avec la rivière Lokolo ; cette rivière, vers l'aval, jusqu'à sa rencontre avec la 21e méridien Est

deze scheidingslijn zuidwaarts tot aan haar kruispunt met de parallel der bron van de Ifaye.

Ten Zuiden : de parallel der Ifayebron, vanaf de scheidingslijn Tshuapa-Lomami tot aan de Ifaye ; deze rivier tot aan hare monding in de Tshuapa ; deze rivier tot aan de monding der Lomongo ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Ongodi-Udima ; deze rivier tot aan hare monding ; eene rechte lijn welke deze monding verbindt met de bron der Mokanga ; deze rivier tot aan hare monding in de Tumbenga ; deze rivier tot aan de monding der Esaw ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Loto ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Djali ; deze rivier tot aan hare monding in de Lomela ; de Lomela stroomafwaarts tot aan de monding der Lombo ; deze rivier tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Sandja ; deze rivier tot aan hare monding in de Salonga, Loto genaamd ; deze rivier tot aan hare monding in de Lutula ; deze rivier stroomopwaarts tot aan hare samenvloeiïng met de Bangondo, deze rivier tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Lokela ; de Lokela tot aan hare monding in de Luilaka ; deze rivier tot aan hare bron, eene gebroken lijn welke deze bron verbindt met deze der Washaie en der Dile ; de Dile tot aan hare monding in de Luilaka ; de Luilaka stroomafwaarts tot aan de monding der Kanga ; de middaglijn dezer samenvloeiïng naar het Zuiden toe, tot aan hare ontmoeting met de Lokolo-rivier ; deze rivier stroomafwaarts, tot aan hare ontmoeting met

de Greenwich ; ensuite la limite septentrionale de la Province de Léopoldville jusqu'au fleuve Congo.

III. — *Province de Stanleyville.*

Au Nord : la limite entre le Congo Belge de l'Afrique Équatoriale Française et la limite entre le Congo Belge et le Soudan Anglo-Egyptien.

A l'Est : la limite entre le Congo Belge et le Protectorat de l'Uganda, jusqu'à l'embouchure de l'Ishasha dans le Lac Edouard.

Au Sud : la rive méridionale du Lac Edouard jusqu'à l'embouchure de la Ruindi ; cette rivière jusqu'au ravin Nyabuliga ; ce ravin jusqu'à sa rencontre avec la Lula ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Nyamurugulirwa ; cette rivière jusqu'à sa source ; une ligne reliant cette source au sommet du mont Ilangira ; une ligne reliant ce sommet au sommet du mont Misibere ; une ligne reliant ce sommet à la source de la Mbwa ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mubwe ; une droite reliant ce confluent à la source de la Mulamba ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Luhulu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kiwuwe ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kabatehi ; cette rivière jusqu'au défilé entre les collines Kasunga et Butuli ; la route passant entre les ruisseaux Kalungalunga et Ngulo et entre les collines Buhunzu et Bupaka ; le ravin de la Mahotote une ligne reliant la tête de ce ravin au sommet de la colline Kahotote et au ruisseau Kihoho ; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Mukopo ; cette rivière jusqu'à la route Murungi-

den 21en middagcirkel Oost van Greenwich ; daarna de noordelijke grens der Provincie Leopoldville tot aan den Congostroom.

III. — *Provincie Stanleyville.*

Ten Noorden : de grens tusschen Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika en de grens tusschen Belgisch Congo en Engelsch-Egyptisch Soudan.

Ten Oosten : de grens tusschen Belgisch-Congo en het Uganda-Protectoraat tot aan de monding der Ishasha in het Edward Meer.

Ten Zuiden : de zuidergrens van het Edward Meer tot aan de monding der Ruindi ; deze rivier tot aan het Nyabuliga-ravijn ; dit ravijn tot aan zijne ontmoeting met de Lula ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Nyamurugulirwa ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met het toppunt van den Ilangira-berg ; eene rechte lijn welke dit toppunt verbindt, met het toppunt van den Misibereberg ; eene rechte lijn welke dit toppunt verbindt met de bron der Mbwa ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Mubwe ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing verbindt met de bron der Mulamba ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Luhulu ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kiwuwe ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kabatehi ; deze rivier tot aan den pas tusschen de heuvelen Kasunga en Butuli ; de baan loopende tusschen de beken Kalungalunga en Ngulo en tusschen de heuvelen Buhunzu en Bupaka ; het Mahototeravijn ; eene lijn welke den aanvang van dit ravijn met de kruin van

Larama ; cette route jusqu'à la colline Kabale ; une droite reliant le sommet de cette colline à la source du ruisseau Migendi ; ce ruisseau jusqu'à la Niamikando ou Ngambu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Katendere ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au point le plus rapproché de la Libange ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kasowa ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Tshiamatinda; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lepia ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Ndohe ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à la colline Butale ; une droite reliant cette colline à la colline Ipe ; une droite reliant cette colline à la source de la Nialungu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Bilati ; cette rivière jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau venant du mont Bukoka ; ce ruisseau jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au mont Bukoka ; à partir de ce mont la crête de partage Lindi-Tayna jusqu'à son point le plus rapproché de la source de l'Umabonga ; une droite reliant ce point à cette source ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Ubilo ; une droite reliant ce confluent au confluent Luiso-Aboinda ; l'Aboinda jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Mambunda ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Tayna ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lubero ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lindi ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mabdaye ; la Lindi vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Kanabiro ; la Kanabiro jusqu'à son confluent avec la Lohu ; cette rivière jusqu'à

den Kahotote-heuvel en met de Kihohobeek verbindt ; deze beek tot aan hare samenvloeiïng met de Mukopo ; deze rivier tot aan de baan Murungi-Larama ; deze baan tot aan den Kabale-heuvel ; eene rechte lijn welke de kruin van dezen heuvel met de bron der Migendi-beek verbindt ; deze beek tot aan de Niamikando of Ngambu ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Katendere ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met het dichtst nabij gelegen punt der Libange verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Kasowa ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Tshiamatinda verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lepia ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Ndohe ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met den Butale-heuvel verbindt ; eene rechte lijn welke dezen heuvel met den Ipeheuvel verbindt ; eene rechte lijn welke dezen heuvel met de bron der Nialungu verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Bilati ; deze rivier tot aan de monding eener beek komende van den Bukoka-berg ; deze beek tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met den Bukoka-berg verbindt ; vanaf dezen berg de scheidingslijn Lindi-Tayna tot aan haar punt het dichtst nabij de bron der Umabonga gelegen ; eene rechte lijn welke dat punt met deze bron verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Ubilo ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing met de samenvloeiing Luiso-Aboinda, verbindt ; de Aboinda tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron met die der Mam-

sa source ; une droite reliant cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lungu ; la Lungu vers l'aval jusqu'au méridien du Mont Matali ; ce méridien vers le Nord jusqu'au Mont Matali ; une ligne brisée reliant ce mont au sommet des Monts Abakaba, Madjombo et Mambia. De ce dernier mont une droite à la ligne de faîte Obiro-Lindi. Cette ligne de faîte jusqu'au point le plus rapproché de la source de la Makakwabi ; une droite jusqu'à cette source ; la Makakwabi jusqu'à son confluent avec la Masombi ; la Masombi jusqu'à son confluent avec l'Obiro ; une droite reliant ce confluent à la source de la Mombongo ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lindi ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Uonga ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Masoyi ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Makwamgale ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Opienge ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Magula ; cette rivière jusqu'à sa source ; le parallèle de cette source jusqu'à son intersection avec l'Uonga ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Mapakasa ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Opienge ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Mabusa ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Onzio ; une droite reliant cette source à celle de la Tshopo ; une droite reliant cette source à celle de la Magegele ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Loyandya ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Mandeni ; une droite reliant cette source au confluent Wandi-Mafiudi ; la Wandi jusqu'à

bunda verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Tayna ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lubero ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lindi ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Mabdaye ; de Lindi stroomafwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Kanabiro ; de Kanabiro tot aan hare samenvloeiing met de Lohu ; deze laatste rivier tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Lungu ; de Lungu, stroomafwaarts, tot aan den middagcirkel van den Mataliberg ; deze middagcirkel, noordwaarts, tot aan den Mataliberg ; eene gebroken lijn welke dezen berg verbindt met den top der bergen Abakaba, Madjombo en Mambia. Vanaf dezen laatsten berg, eene rechte lijn op de scheidingslijn Obiro-Lindi. Deze scheidingslijn tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der Makakwabi, eene rechte lijn tot aan deze bron ; de Makakwabi tot aan hare samenvloeiïng met de Masombi, de Masombi, tot aan hare samenvloeiing met de Obiro ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing met de bron der Mombongo verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lindi ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Uonga ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Masoyi ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Makwamgale verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Opienge ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Magula ; deze rivier tot aan hare bron ; de parallel van deze bron tot aan haar kruispunt met de Uonga ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron

son confluent avec l'Okumbi ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Amete ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Lemore ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lombelombe ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Aliasandra ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Tshopo ; cette rivière, vers l'aval, jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par la source de l'Ifoli ; ce méridien jusqu'à cette source ; l'Ifoli jusqu'à son confluent avec l'Okilu ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Maiko ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Lusu ; de ce confluent une droite jusqu'au confluent Okufa-Mengoi, la Mengoi jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de l'Ambata ; cette rivière, vers l'amont, jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant sur le confluent Lilo-Mabesula ; la Mabesula jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Misaw ; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lokanie ; celle-ci vers l'aval jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par la source de l'Ososo. Ce méridien vers le Sud jusqu'à la source de la Mungurusa. De cette source une droite jusqu'au confluent Lubutu-Lie; la Lubutu, vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Lowa ; la Lowa jusqu'à son embouchure dans le Lualaba ; le Lualaba, vers l'amont, jusqu'à l'embouchure de la Kasuku ; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Eki ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent Lukofu Mombu ; la Lukofu jusqu'à son confluent avec le Lomami ; le Lomami vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Ntutu ; cette rivière jusqu'à

met die der Mapakasa verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Opienge ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Mabusa ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Onzio verbindt ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Tshopo verbindt ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Magegele verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Loyandya ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Mandeni verbindt, eene rechte lijn welke deze bron verbindt, met de samenvloeiing Wandi-Mafiudi ; de Wandi tot aan hare samenvloeiing met de Okumbi ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Amete ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Lemore verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lombelombe ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Aliasandra verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Tshopo ; deze rivier, stroomafwaarts tot aan hare ontmoeting met den middagcirkel van de bron der Ifoli ; deze middagcirkel tot aan deze bron ; de Ifoli tot aan hare samenvloeiing met de Okilu ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Maiko ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lusu ; vanaf deze samenvloeiing, eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing Okufa-Mengoi ; de Mengoi tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Ambata ; deze rivier, stroomopwaarts, tot aan hare ontmoeting met den middagcirkel welke loopt door de samenvloeiing Lilo-Mabesula ; de Mabesula tot aan hare

sa source ; une droite joignant cette source à la limite de la Province de Coquilhatville.

bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Misaw ; deze rivier tot aan hare samenvloeiïng met de Lokanie ; deze laatste rivier, stroomafwaarts, tot aan hare ontmoeting met den middagcirkel welke loopt door de bron der Ososo. Deze middagcirkel, zuidwaarts tot aan de bron der Mungurusa. Vanaf deze bron eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing Lubutu-Lie ; de Lubutu, stroomafwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Lowa ; de Lowa tot aan hare monding in den Lualaba ; de Lualaba, stroomopwaarts, tot aan de monding der Kasuku, deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Eki ; deze rivier tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiing Lukofu Mombu ; de Lukofu, tot aan hare samenvloeiing met de Lomami ; de Lomami, stroomafwaarts tot aan de monding der Ntutu ; deze rivier tot aan hare bron. Vanaf deze bron, eene rechte lijn tot aan de grens der provincie Coquilhatville.

A l'Ouest : la province de Coquilhatville jusqu'à la frontière septentrionale de la Colonie.

Ten Westen : de provincie Coquilhatville tot aan de Noordelijke grens der Kolonie.

IV. — *Province de Costermansville.*

IV. — *Provincie Costermansville.*

Au Nord : la limite de la Province de Stanleyville.

Ten Noorden : de grens der provincie Stanleyville.

A l'Est : la limite de la Colonie jusqu'à sa rencontre avec la 5e parallèle de latitude Sud ;

Ten Oosten : de grens der Kolonie tot aan de ontmoeting met de 5e parallel Zuiderbreedte.

Au Sud : le 5e parallèle de latitude Sud jusqu'au Lomami.

Ten Zuiden : de 5e parallel Zuiderbreedte tot aan den Lomami.

A l'Ouest : le Lomami vers l'aval jusqu'à la limite de la Province de Stanleyville.

Ten Westen : de Lomami stroomafwaarts tot aan de grens der Provincie Stanleyville.

V. — *Province d'Elisabethville.*

Au Nord : La Mukulumpe depuis son confluent dans le Kasai jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Lokala. Cette rivière jusqu'à son confluent avec la Kapalekese ; la Kapalekese vers l'amont jusqu'à la Lukulu ; la Lukulu jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent de la Buya Mokili avec la Luanyi. Cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent Lueta Mungulungu ; la Mungulungu jusqu'au confluent de la Kalomba ; cette rivière jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Mufu ; la Mufu jusqu'à son confluent avec la Loatshi. La Loatshi jusqu'à son confluent avec la Mufute ; cette rivière jusqu'à sa source. Une droite reliant cette source à celle de la Kasimuludi ; la Kasimuludi jusqu'à son confluent avec la Lushinene ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Lulua ; la Lulua vers l'amont jusqu'à la Kainda, la Kainda jusqu'à son confluent avec la Kayala. Celle-ci jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source au confluent Luisa-Tshipepela, la Tshipepela jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Kankinda ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Luenga ; une droite reliant ce confluent à la source de la Kinda-Mokadi. Cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lovo ; cette rivière jusqu'à son confluent dans la Bushimaie ; la Bushimaie vers l'aval jusqu'au confluent de la Kasidiji ; la Kasidiji jusqu'au confluent de la Yambeji ; la Yambeji jusqu'au point le plus rapproché de la source du Kanga ; une droite reliant ce point à cette source ; le Kanga jusqu'à son confluent avec l'Upurigi ; l'Upurigi

V. — *Provincie Elisabethville.*

Ten Noorden : de Mukulumpe vanaf hare samenvloeiing in den Kasai tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Lokala. Deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kapalekese, de Kapalekese, stroomopwaarts, tot aan de Lukulu ; de Lukulu tot aan hare bron eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiing der Buya Mokili met de Luanyi. Deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiing Lueta Mungulungu, de Mungulungu tot aan de samenvloeiing der Kalomba ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Mufu ; de Mufu tot aan hare samenvloeiing met de Loatshi. De Loatshi tot aan hare samenvloeiing met de Mufute, deze rivier tot aan hare bron. Eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Kasimuludi, de Kasimuludi tot aan hare samenvloeiing met de Luschinene. Deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lulua ; de Lulua, stroomopwaarts tot aan de Kainda, de Kainda tot aan hare samenvloeiing met de Kayala. Deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiing Luisa-Tshipepela, de Tshipepela tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Kankinda ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Luenga ; eene rechte lijn welke deze samenvloeiing verbindt met de bron van de Kinda-Mokadi. Deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lovo, de Lovo tot aan hare samenvloeiing met de Bushimaie ; de Bushimaie, stroomafwaarts, tot aan de samen-

jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Kakuru ; cette rivière jusqu'au confluent de la Kasonganyi ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Muvundu; la Muvundu jusqu'à son confluent avec la Yabuy ; celle-ci jusqu'au confluent de la Musele ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Wisola ; la Wisola jusqu'à son confluent avec la Diaya ; la Diaya jusqu'à son confluent avec la Luilu ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Tshipangu ; la Tshipangu jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celles de la Musamba et de la Wikalaie ; la Wikalaie jusqu'à son confluent avec la Panda ; la Panda jusqu'à sa source ; une droite reliant cette source à celle de la Tshisama ; la Tshisama jusqu'à son confluent avec la Kamutambai ; celle-ci, vers l'aval; jusqu'au confluent de la Kitongama ; celle-ci jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Kankeshi ; la Kankeshi jusqu'au point le plus rapproché de la Kabole ; une droite reliant ce point à cette source ; la Kabole jusqu'à son confluent avec le Lubilash ; le Lubilash jusqu'à son confluent avec la Lubishi ; la Lubishi jusqu'à son confluent avec la Lukaya ; la Lukaya jusqu'à son confluent avec la Tshipuma, la Tshipuma jusqu'à sa source, une droite joignant cette source à celle de la Tshimboko, une droite reliant la source de la Tshimboko et le confluent de la Miengele avec la Lualu, la Miengele jusqu'à sa source, une droite partant de la source de la Miengele, traversant le lac Tshinene et rejoignant le confluent de la Lufwishi (Pitashi) avec la Luembe ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Lufute ;

vloeiing der Kasidiji ; de Kasidiji tot aan de samenvloeiing der Yambeji ; de Yambeji tot aan het punt het dichtst nabij de bron der Kanga ; eene rechte lijn welke dit punt met de bron verbindt ; de Kanga tot aan hare samenvloeiing met de Upurigi ; de Upurigi tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kakuru, deze rivier tot aan de samenvloeiing der Kasonganyi ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Muvundu, de Muvundu tot aan hare samenvloeiing met de Yabuy, deze rivier tot aan de samenvloeiing der Musele, deze rivier tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Wisola ; de Wisola tot aan hare samenvloeiing met de Diaya, de Diaya tot aan hare samenvloeiing met de Luilu ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Tshipangu ; de Tshipangu tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze van de Musamba en de Wikalaie ; de Wikalaie tot aan hare samenvloeiing met de Panda, de Panda tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Tshisama ; de Tshisama tot aan hare samenvloeiing met de Kamutambai ; deze rivier, stroomafwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Kitongama ; deze rivier tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kankeshi ; de Kankeshi tot aan het punt het dichtst nabij de Kabole, eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt ; de Kabole tot aan hare samenvloeiing met de Lubilash, de Lubilash tot aan de samenvloeiing met de Lubishi ; de Lubishi tot aan hare samenvloeiing met de Lukaya, de Lukaya tot aan hare

celle-ci jusqu'à 5 kilomètres au Nord-Est de Kulumbia ; une ligne joignant ce point à la Tshikoloie ; celle-ci jusqu'à sa source ; une ligne joignant cette source au point le plus rapproché de la Madiabweni ; celle-ci jusqu'à sa source ; une ligne joignant cette source aux sources de la Lubimbi et aboutissant à la source de la Lubo ; une ligne joignant cette source à celle de la Kalala ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Kibindabinda (Tshibuluie) ; celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lubangule ; celui-ci jusqu'à son confluent avec la Lowa ; celle-ci jusqu'à sa source ; une ligne joignant cette source à celle de la Koloi ; celle-ci jusqu'à son confluent avec la Luilui ; celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lomami ; le Lomami, vers l'aval, jusqu'à son confluent avec la Diaba ; celle-ci jusqu'à sa source occidentale ; une droite joignant cette source à celle de la Moba ; celle-ci jusqu'à son confluent avec le Lomami ; celui-ci jusqu'à son confluent avec la Kadilange ; celle-ci jusqu'à sa source, une droite joignant cette source au marais Pepwa ; une droite joignant le marais Pepwa au confluent de la Kashi avec la Kalai ; une ligne joignant ce confluent aux sources de la Musambai, de la Mulumbui et de la Yeshi ; de cette dernière source, une droite joignant la source du Bushi ; ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans la Lukashi ; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Katuki. Ce ruisseau jusqu'à sa source, de cette source une ligne longeant la bande de savane boisée orientée Nord-Ouest qui aboutit au point de rencontre du sentier Kilumba-Kaseshi avec la bande forestière Kalumba ; de ce point une droite rejoignant l'extrémité de la forêt Malwa ; puis une ligne longeant

samenvloeiing met de Tshipuma, de Tshipuma tot aan hare bron, eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze der Tshimboko, eene rechte lijn welke de bron der Tshimboko, en de samenvloeiing der Miengele met de Lualu verbindt, de Miengele tot aan hare bron, eene rechte lijn gaande van de bron der Miengele, door het Tshinene-meer en welke de samenvloeiing der Lufwishi (Pitashi) met de Luembe vervoegt ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Lufute ; deze tot 5 kilometers ten Noord-Oosten van Kulumbia ; eene lijn welke dit punt met de Tshikoloie verbindt ; deze tot aan hare bron ; eene lijn welke deze bron verbindt met het dichtst nabij gelegen punt der Madiabweni ; deze tot aan hare bron ; eene lijn welke deze bron met de bronnen der Lubimbi verbindt en uitkomende aan de bron der Lubo ; eene lijn welke deze bron met die der Kalala verbindt ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Kibindabinda (Tshibuluie) ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Lubangule ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Lowa ; deze tot aan hare bron ; eene lijn welke deze bron met die der Koloi verbindt ; deze tot aan hare samenvloeiing met de Luilui ; deze tot aan hare samenvloeiing met den Lomami ; de Lomami, stroomafwaarts, tot aan zijne samenvloeiing met de Diaba ; deze tot aan hare westelijke bron ; eene rechte lijn welke deze bron met die der Moba verbindt ; deze tot aan hare samenvloeiing met den Lomami ; deze tot aan zijne samenvloeiing met de Kadilange ; deze tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron met het Pepwa-moeras verbindt ; eene rechte lijn welke het Pepwamoeras met de samenvloeiing der Kashi met de

la forêt Malwa jusqu'à l'intersection du ruisseau Kiasay avec le sentier Kilumba-Kaseshi. Ce sentier jusqu'à l'extrémité de la forêt Kandea ; de ce point une ligne longeant la bande forestière Sulu jusqu'au point le plus rapproché de la bande forestière Mwabaie ; de ce point une droite la rejoignant; une ligne longeant la Bande forestière Mwabaie sur une distance de 1500 mètres environ ; puis une droite jusqu'au point le plus rapproché de la Bande forestière Makolo ; de ce point une ligne suivant la lisière des Bandes forestières Makolo, Kabala et Kamwania jusqu'à la rencontre du ruisseau Milondo ; ce ruisseau, vers l'amont, jusqu'à son confluent avec la Kabula ; ce ruisseau jusqu'à sa source ; de cette source sur une ligne passant par l'arbre Pafu-Lumatembo jusqu'à l'arbre Mulela ; de là la ligne médiane de la galerie forestière Kiala jusqu'au marais de la Milondo ; de ce marais la lisière Sud de la galerie forestière de Kiala jusqu'à son extrémité Sud-Est ; une ligne joignant cette extrémité au confluent Kiuma-Milondo ; la Kiuma jusqu'à son confluent avec la Kalonga ; ce ruisseau jusqu'à sa source. De cette source, une ligne passant par le ravin Kabobo et allant jusqu'à la source du Lulelwe ; une droite joignant cette source à celle du ruisseau Keshi; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Kikoi ; de ce confluent une droite jusqu'à la source du Kamakonde ; le Kamakonde jusqu'à son confluent avec le Lubwebwe ; ce ruisseau jusqu'à sa source ; une droite de cette source à celle du Nakaniemu ; celui-ci jusqu'à son confluent avec le Tshofwe ; le Tshofwe, vers l'aval jusqu'au Kamitondo ; celui-ci jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle

Kalai verbindt ; eene lijn welke deze samenvloeiing met de bronnen der Musambai, der Mulumbui en der Yeshi verbindt ; vanaf laatstgenoemde bron eene rechte lijn tot aan de bron der Bushi ; deze beek tot aan hare monding in de Lukashi ; deze rivier tot aan de monding der Katuki. Deze beek tot aan hare bron, vanaf deze bron eene rechte lijn welke loopt langs de beboschte savanastrook die gericht is Noord-Westwaarts en uitloopt op het ontmoetingspunt van het voetpad Kilumba-Kaseshi met de beboschte strook Kalumba; vanaf dit punt, eene rechte lijn welke het uiteinde van het bosch Malwa volgt ; daarna eene lijn welke loopt langs het bosch Malwa tot aan het kruispunt der beek Kiasay met het voetpad Kilumba-Kaseshi. Dit voetpad tot aan het uiteinde van het bosch Kandea ; vanaf dit punt eene lijn langs de beboschte strook Sulu tot aan het punt het dichtst nabij de beboschte strook Mwabaie, vanaf dit punt eene rechte lijn welke deze vervoegt ; eene lijn langs de beboschte strook Mwabaie op eenen afstand van ongeveer 1500 meter ; daarna eene rechte lijn tot aan een punt het dichtst nabij de beboschte strook Makolo ; vanaf dit punt eene lijn langs den boord der beboschte strooken Makolo ; Kabala en Kamwania tot aan de ontmoeting met de beek Milondo ; deze beek stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de Kabula ; deze beek tot aan hare bron ; vanaf deze bron eene lijn welke loopt van den boom Pafu-Lumatembo tot aan den boom Mulela ; vandaar de middellijn van de beboschte galerij Kiala tot aan het moeras der Milondo ; vanaf dit moeras de zuiderboord der beboschte galerij Kiala tot aan

du Kimonde ; ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans le Musa ; le Musa jusqu'au confluent du Kashila ; le Kashila jusqu'à sa source ; de cette source une ligne passant par la source du Kampemba et aboutissant à celle du Londo ; de la Source du Longo une ligne passant par les sources du Kafwa et du Musha, affluents du Lukungoi, et aboutissant à la sourde du Yeye ; une droite joignant la source du Yeye à la source du ruisseau Kamala, affluent du Londo ; une droite jusqu'à la source du ruisseau Nakisaka ; ce ruisseau jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la Kilenge, de ce point une droite jusqu'à cette source ; la Kilenge jusqu'à son confluent avec la Kabondo, la Kabondo, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Manga ; la Manga jusqu'au confluent du Lubidu ; le Lubidu jusqu'à sa source ; une droite jusqu'à la source du ruisseau Kashi, la Kashi jusqu'à son confluent avec la Munguy ; la Munguy jusqu'à l'embouchure du ruisseau Kampemba, la Kampemba jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source à celle de la Lunigwe ; la Lunigwe jusqu'à la limite Sud de la terre de chasse, dénommée Kashama (à la chefferie Kifwankese) ; cette limite, puis une droite aboutissant à la limite Ouest de la terre de chasse, dénommée Mukungwe ; cette limite Ouest jusqu'au sentier vers Lusala ; de ce point une ligne aboutissant à la limite Sud de la terre de chasse, dénommée Kibambi (au Tanganika) ; cette limite jusqu'à la Lunigwe, puis la limite Est de la terre de chasse, dénommée Kipofu (à la chefferie de Kifwankese) jusqu'au point le plus rapproché de la source de la Kayingu ; une droite reliant ce point à cette source ;

haar Zuid-Oostelijk uiteinde; eene rechte lijn welke dit uiteinde verbindt met de samenvloeiing Kiuma-Milondo ; de Kiuma tot aan hare samenvloeiing met de Kalonga ; deze beek tot aan hare bron. Vanaf deze bron eene lijn welke loopt over de bergkloof Kabobo en gaat tot aan de bron der Lulelwe ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der beek Keshi ; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Kikoi ; vanaf deze samevloeiing eene rechte lijn tot aan de bron der Kamakonde ; de Kamakonde tot aan hare samenvloeiing met de Lubwebwe ; deze beek tot aan hare bron ; eene rechte lijn vanaf deze bron tot die van de Nakaniemu ; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Tshofwe ; de Tshofwe, stroomafwaarts tot aan de Kamitondo ; deze beek tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Kimonde ; deze beek tot aan hare monding in de Musa ; de Musa tot aan de samenvloeiing der Kashila ; de Kashila tot aan hare bron ; vanaf deze bron eene lijn welke loopt over de bron in de Kampemba en uitloopt bij deze der Londo ; vanaf de bron der Londo eene lijn gaande over de bronnen van de Kafwa en de Musha, toevloeiing van de Lukungoy, en uitloopende op de bron van de Yeye ; eene rechte lijn welke deze bron van de Yeye verbindt met de bron van de beek Kamala, toevloeiïng der Londo ; eene rechte lijn tot aan de bron der beek Nakisaka ; deze beek tot aan het punt het dichtst nabij de bron der Kilenge, vanaf dit punt eene rechte lijn tot aan deze bron ; de Kilenge tot aan hare samenvloeiing met de Kabondo, de Kabondo, stroomafwaarts tot aan de samenvloeiing der Manga, de Manga tot

le Kayingu jusqu'à son confluent avec le Kinkiofwe ; le Kinkiofwe jusqu'au Luamambe ; celui-ci, vers l'aval, jusqu'au ruisseau Mihundu ; celui-ci jusqu'à sa source ; de cette source une ligne passant par le Mont Solo et aboutissant à la source de la Kiangwe et limitant à l'Ouest la terre de chasse, dénommée Mishi ; puis la Kiangwe jusqu'à son intersection avec le 5e parallèle de latitude Sud, à l'Ouest de la borne 7 du Comité Spécial du Katanga, puis le 5e parallèle de latitude Sud jusqu'à la frontière orientale de la Colonie.

A l'Est, au Sud et à l'Ouest : la limite entre le Congo Belge et la Rhodésie du

aan de samenvloeiing der Lubidu ; de Lubidu tot aan hare bron ; eene rechte lijn tot aan de bron der beek Kashi ; de Kashi tot aan hare samenvloeiing met de Mumguy ; de Mumguy tot aan de monding der beek Kampenba ; de Kampenba tot aan hare bron ; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der Lunigwe ; de Lunigwe tot aan de Zuidergrens van den jachtgrond genaamd Kashama (aan de hoofdij Kifwankese) ; deze grens, daarna eene rechte lijn uitloopende op de westergrens van den jachtgrond genaamd Mukungwe ; deze westergrens tot aan het voetpad naar Lusala ; vanaf dit punt, eene lijn uitloopende op de Zuidergrens van den jachtgrond, genaamd Kibamboi (in Tanganika) ; deze grens tot aan de Lunigwe, daarna de Oostergrens van den jachtgrond, genaamd Kipofu (aan de hoofdij Kifwankese) tot aan het punt gelegen het dichtst nabij de bron der Kayingu ; eene rechte lijn welke dit punt verbindt met deze bron ; de Kayingu tot aan hare samenvloeiïng met de Kinkiofwe ; de Kinkiofwe tot aan de Luamambe ; deze beek, stroomafwaarts tot aan de beek Mihundu ; deze beek tot aan hare bron ; vanaf deze bron eene lijn loopende over den berg Solo en uitkomende op de bron der Kiangwe welke ten Westen den jachtgrond afgrenst welke Mishi is genaamd ; daarna de Kiangwe tot aan haar kruispunt met de 5e parallel Zuiderbreedte ; ten Westen van grenssteen 7 van het Bijzonde-Comiteit van Katanga, daarna de 5e parallel zuiderbreedte tot aan de ooster grens der Kolonie.

Ten Oosten, ten Zuiden en tenWesten, de grens tusschen de Kolonie Belgisch-

Nord d'abord et la Colonie portugaise de l'Angola ensuite.

VI. — *Province du Lusambo.*

Au Nord : la province de Coquilhatville et la province de Stanleyville ;

A l'Est et au Sud : la province de Costermansville et d'Élisabethville; ensuite la limite entre le Congo Belge et la Colonie Portugaise de l'Angola ;

A l'Ouest : la province de Léopoldville.

ART. 3.

Notre Arrêté du 29 juin 1933 est abrogé.

ART. 4.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que déterminera par ordonnance, le Gouverneur Général.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1933.

Congo en Noord-Rhodesia eerst en de Portugeesche Kolonie Angola daarna.

VI. — *Provincie Lusambo.*

Ten Noorden, de provincie Coquilhatville en de provincie Stanleyville ;

Ten Oosten en ten Zuiden : de provincie Costermansville en Elisabethville ; daarna de grens tusschen Belgisch-Congo en de Portugeesche Kolonie Angola.

Ten Westen : de provincie Léopoldville.

ART. 3.

Ons besluit van den 29n Juni 1933 is afgeschaft.

ART. 4.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum welken de Gouverneur Generaal bij verordening zal vaststellen.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 11
15 Novembre
1933
26e JAARGANG, Nr 11
15 November

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats Etrangers au Congo-Belge	761
12 septembre 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel	798
19 septembre 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	798
21 septembre 1933. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel	789
23 septembre 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel	798
25 septembre 1933. — A. R. — Personnel judiciaire	791
25 septembre 1933. — A. R. — Indemnité d'equipement aux magistrats. — Suppression	790
25 septembre 1933. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification	797
6 octobre 1933. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de Linéa ». — Modifications aux statuts. — Approbation	802

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo . .	761
12 September 1933. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	798
19 September 1933. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	798
21 September 1933. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	789
23 September 1933. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	798
25 September 1933. — K. B. — Rechterlijk personeel	791
25 September 1933. — K. B. — Vergoeding voor uitrusting aan de magistraten. — Afschaffing	790
25 September 1933. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging	797
6 October 1933. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Linéa ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	802

2. B. 36.

Dates.	Pages.
6 octobre 1933. — A. R. — Association. — Changement de dénomination	802
9 octobre 1933. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel	789
9 octobre 1933. — A. R. — Ministère des Colonies. — Réglement organique . .	761
10 octobre 1933. — A. M. — Attributions des services du Ministère des Colonies . .	778
12 octobre 1933. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation	792
13 octobre 1933. — A. M. — Arrêté royal du 9 octobre 1933 et arrêté ministériel du 10 octobre 1933. Date de l'entrée en vigueur	788
19 octobre 1933. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Démission	798
19 octobre 1933. — A. R. — Haute-paie et rente aux militaires indigènes titulaires de distinctions honorifiques, à l'occasion d'opérations ordonnées pour le maintien ou le rétablissement de l'ordre dans la Colonie.	800

Dagteekeningen.	Bladz.
6 October 1933. — K. B. — Vereeniging. — Verandering van benaming	802
9 October 1933. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	789
9 October 1933. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Inrichtingsreglement .	761
10 October 1933. — M. B. — Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën	778
12 October 1933. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten. .	792
13 October 1933. — M. B. — Koninklijk besluit van 9 October 1933 en ministerieel besluit van 10 October 1933. — Datum van inwerkingtreding	788
19 October 1933. — K. B. — Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige hulp aan de Inboorlingen. — Ontslag. . .	798
19 October 1933. — K. B. — Hooge-soldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eereteekens, ter gelegenheid van bevolen verrichtingen tot handhaving of herstelling der orde in de Kolonie . .	800

Consulats étrangers au Congo Belge.

A la date du 20 septembre 1933, M. le comte Gaetani dell'Aquila d'Aragona (M.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul d'Italie à Elisabethville.

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.

Op datum van 20 September 1933, heeft de heer graaf Gaetani dell'Aquila d'Aragona (M.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van vice-consul van Italië te Elisabethville uit te oefenen.

Ministère des Colonies. — Règlement organique.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Nos arrêtés des 31 mai, 8 et 23 octobre 1928 ; 12 février et 5 septembre 1929 ; 6 août et 10 septembre 1930 et 27 juin 1931 ;

Vu Notre arrêté du 26 février 1932 créant le service du budget et du contrôle ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Les dispositions suivantes constituent le règlement organique du Ministère des Colonies :

CHAPITRE PREMIER.

Composition du Ministère des Colonies.

Division des services.

Article premier.

Le Ministère des Colonies comprend :

Ministerie van Koloniën. — Inrichtingsreglement.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Onze besluiten van 31 Mei, 8 en 23 October 1928 ; 12 Februari en 5 September 1929 ; 6 Augustus en 10 September 1930, alsmede 27 Juni 1931.

Gezien Ons besluit van 26 Februari 1932, tot stichting van den dienst der Begrooting en der Controle ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

De schikkingen hierna maken het inrichtingsreglement uit van het Ministerie van Koloniën :

HOOFDSTUK ÉÉN.

Samenstelling van het Ministerie van Koloniën.

Verdeeling der diensten.

Artikel één.

Het Ministerie van Koloniën behelst :

Le Cabinet du Ministre ;
L'Administration générale ;
La Direction générale des affaires politiques, administratives et judiciaires ;
La Direction générale des affaires indigènes, des cultes et de l'enseignement ;
La Direction générale des finances, impôts et douanes ;
La Direction générale des affaires économiques, travaux publics et communications ;
La Direction générale de l'agriculture et de l'élevage ;
La Direction générale de l'Agence de la Colonie ;
Le Service du Contrôle financier et budgétaire ;
Le Service de l'Hygiène ;
L'Office Colonial ;
Le Conseiller Juridique.

ART. 2.

Le cadre du Ministère des Colonies est fixé comme suit :

1 Administrateur général des Colonies ;
6 Directeurs généraux ;
1 Conseiller juridique ;
1 Chef du contrôle financier ;
24 Directeurs ;
13 Sous-directeurs, dont 1 Bibliothécaire ;
1 Chef traducteur ;
30 Chefs de bureau ;
1 Chef de bureau dessinateur ;
27 Premiers rédacteurs, dont 1 Dessinateur ;
28 Rédacteurs de 1re classe ;
35 Rédacteurs de 2e classe, dont 1 Dessinateur ;

Het Kabinet van den Minister ;
Het Algemeen Bestuur ;
De Algemeene Directie der staatskundige, administratieve en gerechtelijke Zaken ;
De Algemeene Directie der inlandsche zaken, der eerediensten en van het onderwijs ;
De Algemeene Directie der financiën, belastingen en douanen ;
De Algemeene Directie der economische zaken, der openbare werken en van het verkeer ;
De Algemeene Directie van landbouw en veekweek ;
De Algemeene Directie van het agentschap der Kolonie ;
Den Dienst van de geldelijke en budgetaire Controle ;
Den Gezondheidsdienst ;
Het Koloniaal Bureau ;
De Rechtskundige Adviseur.

ART. 2.

Het kader van het Ministerie van Koloniën is vastgesteld zooals volgt :

1 Administrateur generaal der Koloniën ;
6 Directeurs-generaal ;
1 Rechtskundig adviseur ;
1 Hoofd der geldelijke controle ;
24 Directeurs ;
13 Onderdirecteurs, waarvan 1 Bibliothecaris ;
1 Hoofdvertaler ;
30 Bureelhoofden ;
1 Bureelhoofd-teekenaar ;
27 Eerste opstellers, waarvan 1 Teekenaar ;
28 Opstellers-1e klasse ;
35 Opstellers-2e klasse, waarvan 1 Teekenaar ;

52 Commis aux écritures, dont 4 Dessinateurs ;
23 Sténo-dactylographes ;
12 Dactylographes ;
1 Traducteur ;
2 Commis-traducteurs.

ART. 3.

Le Ministre peut attacher à titre temporaire, au Ministère des Colonies, suivant les nécessités spéciales des services, des techniciens et des fonctionnaires ou agents du cadre colonial, ainsi que des employés pris en dehors des administrations.

Le Ministre fixe, s'il y a lieu, leur assimilation hiérarchique et leur rang.

Les indemnités allouées au personnel temporaire sont déterminées par le Ministre et supportées par le budget colonial.

Ce personnel est soumis, au point de vue des devoirs et des prestations, aux dispositions applicables au personnel du Département.

ART. 4.

Le Ministre peut aussi créer des commissions composées de techniciens ou spécialistes, chargées de prêter, moyennant rémunération payée sur le budget colonial, leur concours aux travaux du Département.

Le Gouverneur général peut déléguer auprès du Département, pour l'examen d'affaires spécialement déterminées, un fonctionnaire de son administration agréé par le Ministre.

Le Gouverneur général correspond directement avec son délégué.

52 Schrijvers, waarvan 4 Teekenaars ;
23 Steno-tijpisten ;
12 Tijpisten ;
1 Vertaler ;
2 Klerken-vertalers.

ART. 3.

De Minister kan te tijdelijken titel, aan het Ministerie van Koloniën, volgens de bijzondere noodwendigheden der diensten, technici, ambtenaren of beambten van het koloniaal kader toevoegen alsook buiten de administraties genomen bedienden.

De Minister bepaalt, zoo noodig, hunne hierarchische gelijkstelling en hunnen rang.

De aan het tijdelijk personeel toegekende vergoedingen worden door den Minister bepaald en door de koloniale begrooting gedragen.

Dit personeel is, onder oogpunt der verplichtingen en prestaties onderworpen aan de op het personeel van het Departement toepasselijke schikkingen.

ART. 4.

De Minister kan ook commissies inrichten samengesteld uit technici of specialisten gelast, mits op de koloniale begrooting betaalde vergelding, hunne medewerking aan de bedrijvigheden van het Departement te verleenen.

De Gouverneur generaal kan, voor het instudeeren van bijzonder bepaalde zaken, eenen door den Minister aanvaarden ambtenaar van zijn beheer, bij het Departement afvaardigen.

De Gouverneur generaal correspondeert rechtstreeks met zijnen afgevaardigde.

CHAPITRE II.

Du Cabinet du Ministre.

ART. 5.

Le Cabinet du Ministre a les attributions ci-après : la réception et l'ouverture des dépêches et de la correspondance ; la garde du chiffre et la traduction des télégrammes chiffrés ; la correspondance particulière ; les demandes d'audience ; les affaires que le Ministre se réserve.

ART. 6.

Le Cabinet du Ministre est dirigé par un fonctionnaire portant le titre de Chef du Cabinet. Il comprend également des secrétaires et attachés au Cabinet.

Le Roi nomme le Chef du Cabinet.

Le Ministre nomme les secrétaires et attachés au Cabinet.

ART. 7.

Le Chef du Cabinet, les secrétaires et les attachés, choisis dans les cadres du Ministère des Colonies, jouissent pour le service du Cabinet, d'une indemnité fixée par le Ministre.

Si le chef du Cabinet est choisi en dehors de ces cadres, il jouit d'un traitement fixé par le Roi.

Les secrétaires et les attachés au Cabinet, nommés en dehors de ces cadres, jouissent d'un traitement fixé par le Ministre.

HOOFDSTUK II.

Het Kabinet van den Minister.

ART. 5.

Het Kabinet van den Minister heeft de hiernavermelde bevoegdheden : het ontvangen en openen der dienstbrieven en der correspondentie ; het bewaren van het cijfer en het vertalen der telegrammen in cijferschrift ; de particuliere briefwisseling, de aanvragen om audiëntie ; de zaken welke de Minister zich voorbehoudt.

ART. 6.

Het Kabinet van den Minister wordt bestuurd door eenen ambtenaar die den titel voert van Kabinetshoofd. Het behelst ook secretarissen en geattacheerden aan het Kabinet.

De Koning benoemt het Kabinetshoofd.

De Minister benoemt de secretarissen en geattacheerden aan het Kabinet.

ART. 7.

Het Kabinetshoofd, de secretarissen en de geattacheerden gekozen in de kaders van het Ministerie van Koloniën, genieten eene door den Minister vastgestelde vergoeding voor den dienst van het Kabinet.

Indien het Kabinetshoofd buiten deze kaders gekozen is, geniet het eene door den Koning vastgestelde wedde.

De buiten deze kaders benoemde secretarissen en geattacheerden aan het Kabinet, genieten eene door den Minister vastgestelde wedde.

CHAPITRE III.

De l'Administrateur général des Colonies.

ART. 8.

L'Administrateur général des Colonies est le chef du personnel du Ministère.

Il distribue les affaires ; il surveille le travail de tous les services, il coordonne leur action.

Les chefs des services généraux lui soumettent les propositions relatives aux affaires traitées dans leurs services, sauf celles pour lesquelles les services ont reçu délégation.

L'Administrateur général transmet au Ministre, avec ses observations, s'il y a lieu, toutes les affaires qui sont réservées à la décision du Ministre.

En cas d'absence ou d'empêchement, l'Administrateur général est remplacé par celui des directeurs généraux que le Ministre désigne.

Le fonctionnaire désigné signe :

Pour le Ministre :
Le Directeur général
ff. d'Administrateur général des Colonies,

L'Administrateur général est, en outre, principalement chargé d'assister le Ministre dans la délibération, la coordination, l'application et l'exécution des mesures propres à assurer la continuité de la politique coloniale, tant dans l'administration de la métropole que dans l'administration d'Afrique. Il avise aux moyens d'assurer une collaboration étroite entre les services de ces deux administra-

HOOFDSTUK III.

De Administrateur generaal der Koloniën.

ART. 8.

De Administrateur generaal der Koloniën, is het hoofd van het tot het Ministerie behoorende personeel.

Hij deelt de zaken uit ; hij houdt een wakend oog over het werk van al de diensten, hij coordonneert hunne werking.

De hoofden der algemeene diensten onderwerpen hem de voorstellen betrekkelijk de in hunne diensten behandelde zaken, behoudens deze voor dewelke bedoelde diensten opdracht ontvingen.

De Administrateur generaal maakt met, zoo noodig, zijne opmerkingen aan den Minister al de zaken over welke tot diens beslissing zijn voorbehouden.

In geval van afwezigheid of ontstentenis, wordt de Administrateur generaal vervangen door dezen der directeurs generaal dien de Minister aanduidt.

De aangeduide ambtenaar teekent :

Voor den Minister :
De Directeur generaal
dd. Administrateur generaal der Koloniën,

De Administrateur generaal is buitendien, voornamelijk gelast den Minister bij te staan in de bespreking de samenordening, de toepassing en de uitvoering der maatregelen welke geschikt zijn om zoo in het beheer in het moederland als in dat van Afrika de eenheid der koloniale politiek te verzekeren. Hij bestudeert de middelen om onder de diensten dezer beide administraties eene nauwe samen-

tions et veille, de commun accord, avec le Gouverneur général, au contrôle de l'utilisation, par l'administration locale, des crédits budgétaires.

L'Administrateur général se rend dans la Colonie lorsque sa présence y est nécessaire pour l'accomplissement de sa mission.

Dans les limites autorisées par la Constitution, la loi sur le Gouvernement du Congo Belge et les dispositions législatives en la matière, le Ministre peut déléguer à l'Administrateur général des Colonies l'exercice de certains de ses pouvoirs.

ART. 9.

L'Administrateur général des Colonies est assisté d'un fonctionnaire qui peut atteindre le grade et le traitement de directeur.

Ce fonctionnaire gère, en outre, un des bureaux de l'Administration générale.

CHAPITRE IV.

Des attributions des services.

ART. 10.

Le Ministre fixe, par arrêté, les attributions détaillées de l'administration générale et des directions générales.

CHAPITRE V.

Du Conseiller Juridique.

ART. 11.

Un fonctionnaire nommé par le Roi et portant le titre de Conseiller Juridique,

werking te behouden en waakt, bij gemeen overleg met den Gouverneur generaal, over de controle in zake benuttiging der begrootingskredieten door het plaatselijk beheer.

De Administrateur generaal begeeft zich naar de Kolonie wanneer zijne aanwezigheid er noodig is voor het vervullen zijner opdracht.

Binnen de door de Grondwet, de wet op het Beheer van Belgisch-Congo en de wettelijke schikkingen betreffende deze zaak geoorloofde perken, kan de Minister aan den Administrateur generaal der Koloniën opdracht geven voor de uitoefening van zekere zijner machten.

ART. 9.

De Administrateur generaal der Koloniën wordt bijgestaan door eenen ambtenaar die den graad en de wedde kan bereiken van directeur.

Deze ambtenaar beheert buitendien een der bureelen van hetAlgemeen Bestuur.

HOOFDSTUK IV.

Van de bevoegdheden der diensten.

ART. 10.

De Minister stelt, bij besluit, de gedetailleerde bevoegdheden van het algemeen bestuur en van de algemeene directies vast.

HOOFDSTUK V.

Van den Rechtskundigen Adviseur.

ART. 11.

Een door den Koning benoemde ambtenaar die den titel draagt van Rechts-

est chargé de donner son avis sur les projets de lois ou de décrets élaborés par les services du Ministère, sur la légalité et l'opportunité des projets de règlements d'administration générale, ainsi que sur les affaires contentieuses que le Ministre soumet spécialement à son examen.

ART. 12.

Le Conseiller juridique est autorisé à faire examiner les questions sur lesquelles il doit faire rapport, par un comité qu'il réunit et dont il prend la présidence.

Il doit, en ce cas, convoquer les chefs des services intéressés.

Il est autorisé à convoquer, en outre, les autres chefs de service dont la présence serait utile.

ART. 13.

Le grade de Conseiller juridique est déterminé par son traitement ; celui-ci sera au maximum celui attribué aux directeurs généraux.

CHAPITRE VI.

Du Service du contrôle financier et budgétaire.

ART. 14.

Ce service a pour mission d'une part, de surveiller et contrôler toutes les participations financières de la Colonie dans des organismes privés ou des règies, soit en sa qualité d'actionnaire ou d'obligataire, soit en raison de son assistance par

kundig Adviseur, is gelast zijn advies uit te brengen over de in de diensten van het Ministerie opgemaakte wetsontwerpen of ontwerpen van decreten, over de wettelijkheid en de gepastheid der ontwerpen van reglementen in zake algemeen bestuur a smede over de betwistbare zaken we ke de Minister speciaal aan zijne inzage onderwerpt.

ART. 12.

De Rechtskundige Adviseur isgerechtigd door een comiteit dat hij vereenigt en waarvan hij het voorzitterschap waarneemt, de vraagstukken te doen onderzoeken waarover hij verslag moet indienen.

Hij moet, in dat geval, de hoofden der belanghebbende diensten oproepen.

Hij is gerechtigd, buitendien, de dienshoofden op te roepen, wier aanwezigheid nuttig zou zijn.

ART. 13.

De graad van Rechtskundig Adviseur wordt door zijne wedde bepaalt ; deze zal hoogstens gelijkstaan met die welke aan de directeurs generaal wordt toegekend.

HOOFDSTUK VI.

Van den dienst der geldelijke en budgetaire controle.

ART. 14.

Deze dienst heeft voor opdracht eenerzijds, al de geldelijke deelnemingen der Kolonie in private organismen of in regieën na te gaan en te controleeren, hetzij in hare hoedanigheid van actie- of obligatiehoudster, hetzij uit hoofde harer

voie de subsides, d'avances ou de crédit, ou sous forme de garanties d'intérêt et d'amortissement ; d'autre part, de centraliser et vérifier les propositions budgétaires, d'élaborer les lois budgétaires, d'assurer le contrôle financier de l'exécution des budgets tant en recettes qu'en dépenses.

Le service du Contrôle financier et budgétaire est placé sous la direction d'un fonctionnaire portant le titre de « Chef du Contrôle financier ». Celui-ci exerce ses fonctions sous l'autorité directe de l'Administrateur général des Colonies.

ART. 15.

Le grade du Chef du Contrôle financier est déterminé par son traitement. Celui-ci sera au maximum celui attribué aux directeurs généraux.

CHAPITRE VII.

De l'Agence de la Colonie.

ART. 16.

L'Agence de la Colonie est placée sous la direction d'un fonctionnaire ayant le grade de directeur général.

Elle comprend :

Le Service du Personnel d'Afrique.

Le Service des Approvisionnements.

Les attributions de l'Agence de la Colonie sont déterminées par arrêté ministériel.

hulpverleening bij wege van tegemoetkomingen, voorschotten of krediet, of onder vorm van waarborg in zake interest of aflossing ; anderzijds de begrootingsvoorstellen te centraliseeren en na te zien, budgetaire wetten op te maken, de geldelijke controle te verzekeren wat de uitvoering der begrootingen zoo op gebied van ontvangsten als van uitgaven betreft.

De dienst der geldelijke en budgetaire Controle is onder het beleid geplaatst van eenen ambtenaar die den titel draagt van « Hoofd der Geldelijke Controle ». Deze neemt zijn ambt waar onder het rechtstreeksch gezag van den Administrateur generaal der Koloniën.

ART. 15.

De graad van het Hoofd der geldelijke Controle is door zijne wedde bepaald. Deze zal hoogstens gelijkstaan met die welke aan de directeurs generaal wordt toegekend.

HOOFDSTUK VII.

Van het Agentschap der Kolonie.

ART. 16.

Het Agentschap der Kolonie is onder het beleid geplaatst van eenen ambtenaar die den graad heeft van directeur generaal.

Het behelst :

Den Dienst van het Personeel in Afrika.

Den Voorraaddienst.

De bevoegdheden van het Agentschap der Kolonie zijn bij ministerieel besluit bepaald.

CHAPITRE VIII.

De l'Office Colonial.

ART. 17.

Les attributions de l'Office Colonial sont déterminées comme suit :

a) réunion, coordination et tenue à jour des documents et des renseignements relatifs tant au commerce de la Colonie et des colonies voisines qu'aux produits de ces colonies que l'industrie nationale peut utiliser ;

b) documentation du public sur les possibilités économiques de ces colonies ;

c) mise en relation des producteurs belges avec les consommateurs dans ces colonies ;

d) mise en relation des entreprises coloniales opérant dans la colonie, avec les candidats à des emplois coloniaux ;

e) organisation dans les locaux de l'Office colonial et ailleurs, des expositions coloniales ;

f) conférences sur les perfectionnements à introduire au point de vue du commerce colonial dans les conditions des marchés nationaux ;

g) propagande coloniale ;

h) tourisme.

ART. 18.

L'Office colonial est dirigé par un directeur qui prend le titre de « Directeur de l'Office colonial » et qui exerce ses fonctions sous l'autorité directe de l'Administrateur général des Colonies.

HOOFDSTUK VIII.

Van het Koloniaal Bureau.

ART. 17.

De bevoegdheden van het Koloniaal Bureau zijn bepaald zooals volgt :

a) het inzamelen, samenordenen en bijhouden der documenten en inlichtingen in verband zoo met den handel der Kolonie en der naburige koloniën, als met de voortbrengselen dezer koloniën welke de nationale nijverheid kan benuttigen ;

b) het publiek documenteeren aangaande de economische mogelijkheden dezer koloniën ;

c) de Belgische voortbrengers in betrekking stellen met de verbruikers in bedoelde koloniën ;

d) de in de kolonie werkzaam zijnde koloniale ondernemingen in betrekking stellen met de kandidaten tot koloniale bedieningen ;

e) inrichting van koloniale tentoonstellingen in de lokalen van het Koloniaal Bureau en elders ;

f) voordrachten aangaande de onder oogpunt van kolonialen handel te verwezenlijken verbeteringen in de voorwaarden der nationale markten ;

g) koloniale propaganda ;

h) tourisme.

ART. 18.

Het Koloniaal Bureau wordt bestuurd door eenen directeur die den titel neemt van Directeur van het Koloniaal Bureau en die zijn ambt waarneemt onder het rechtstreeksch gezag van den Administrateur generaal der Koloniën.

ART. 19.

Le Ministre peut attacher, à titre temporaire, à l'Office colonial, suivant les nécessités spéciales du service, des employés, gens de service ou ouvriers.

Les indemnités allouées à ce personnel temporaire sont déterminées par le Ministre et supportées par le budget colonial.

Ces employés et gens de service sont soumis au point de vue des devoirs et des prestations, aux dispositions applicables au personnel de l'administration centrale.

CHAPITRE IX.

Du Conseil d'Administration.

ART. 20.

Un conseil d'administration, composé de l'Administrateur général des Colonies, des directeurs généraux, du Conseiller juridique, du Chef du Contrôle financier et de tels autres fonctionnaires que le Ministre désigne, se réunit chaque fois que les nécessités l'exigent. Il se tient sous la présidence du Ministre ou de l'Administrateur général.

Le Ministre désigne le secrétaire du Conseil d'administration.

Le Conseil examine les questions de politique coloniale et d'administration générale et toutes autres questions que le Ministre détermine.

Les chefs des services généraux font connaître à l'Administrateur général les questions de politique coloniale ou d'ad-

ART. 19.

De Minister kan, te tijdelijken titel, aan het Koloniaal Bureau, naar gelang der bijzondere noodwendigheden van den dienst, bedienden, dienstlieden of werklieden toevoegen.

De aan dat tijdelijk personeel toegekende vergoedingen worden door den Minister bepaald en door de koloniale begrooting gedragen.

Deze bedienden en dienstlieden zijn, onder oogpunt der verplichtingen en prestaties, aan de schikkingen onderworpen welke op het personeel van het hoofdbestuur toepasselijk zijn.

HOOFDSTUK IX.

Van den Beheerraad.

ART. 20.

Een beheerraad samengesteld uit den Administrateur generaal der Koloniën, de directeurs generaal, den Rechtskundigen Adviseur, het Hoofd der Geldelijke Controle, en zulke andere door den Minister aangeduide ambtenaren vergadert telkenmaal de noodwendigheden het vereischen. Hij wordt gehouden onder het voorzitterschap van den Minister of den Administrateur generaal.

De Minister duidt den secretaris van den beheerraad aan.

De Raad onderzoekt de vraagstukken van koloniale staatkunde en van algemeen beheer, alsmede alle andere vraagstukken welke door den Minister worden aangeduid.

De hoofden der algemeene diensten doen aan den Administrateur generaal de vraagstukken van koloniale staatkun-

ministration générale qu'ils désirent soumettre au Conseil.

CHAPITRE X.

Du fonctionnement des services.

ART. 21.

Les directeurs généraux coordonnent l'activité et assument la haute surveillance des directions et services placés sous leur autorité. Ils leur donnent les directives à suivre pour l'étude des affaires.

Les directeurs dirigent les bureaux placés sous leur direction. Ils peuvent, en outre, être chargés de gérer directement les affaires d'un bureau.

Le Ministre désigne les directeurs qui ont qualité de chef de service. Si délégation de signature leur est donnée, ces fonctionnaires signent sous la mention : *Le Directeur, Chef de service,*

Les directeurs, chefs de service, sont chargés de l'expédition des affaires courantes de leur direction. Celles qui requièrent une décision sont présentées, sous leur signature, au directeur général qui les transmet éventuellement avec ses avis et considérations, à l'autorité supérieure.

Le sous-directeur est l'assistant du fonctionnaire supérieur en grade sous l'autorité duquel il est placé. Il est, en outre, chargé de la gérance directe d'un bureau.

Les autres bureaux sont gérés par un chef de bureau.

Les fonctionnaires commissionnés exercent l'autorité attribuée aux fonctionnaires dont ils remplissent les fonctions.

de of van algemeen beheer kennen welke zij aan den raad verlangen te onderwerpen.

HOOFDSTUK X.

Van het fungeeren der diensten.

ART. 21.

De directeurs generaal coordonneeren de bedrijvigheid en nemen het hooger beleid waar der onder hun gezag geplaatste directies en diensten. Zij geven hun de noodige leidraden voor de instudeering der zaken.

De directeurs besturen de onder hun beleid geplaatste bureelen. Zij kunnen buitendien gelast worden de zaken van een bureel rechtstreeks te beheeren.

De Minister duidt de directeurs aan die de hoedanigheid hebben van diensthoofd. Wordt hun opdracht van handteeken verleend, dan teekenen deze ambtenaren onder de melding : *De Directeur, Diensthoofd,*

De directeurs, diensthoofden zijn belast met de afhandeling der gewone zaken hunner directie. Deze welke eene beslissing vergen, worden onder hun handteeken den directeur generaal voorgelegd die ze, gebeurlijk met zijn advies en zijne overwegingen aan de hoogere overheid overmaakt.

De onderdirecteur is de helper van den hooger in graad staanden ambtenaar onder wiens gezag hij geplaatst is. Hij is buitendien belast met het rechtstreeksch beheer van een bureel.

De andere bureelen worden door een bureelhoofd beheerd.

De gecommissionneerde ambtenaren oefenen het gezag uit dat behoort tot de ambtenaren wier ambt zij waarnemen.

ART. 22.

En cas d'absence ou d'empêchement d'un directeur général, d'un directeur, d'un sous-directeur ou d'un chef de bureau ou d'un fonctionnaire commissionné, il est remplacé par un intérimaire désigné par le Ministre ou, à son défaut, par l'Administrateur général des Colonies.

ART. 23.

Les chefs des services généraux utilisent, suivant les besoins de leur service général, le personnel en dessous du grade de chef de bureau, mis à leur disposition par le Ministre.

Le Ministre peut décider que des fonctionnaires relèveront directement de telle autorité qu'il désigne dans le service auquel ils sont ou seront attachés.

ART. 24.

Le Ministre fixe, par un règlement d'ordre intérieur, les devoirs des fonctionnaires et employés, les relations de service, ainsi que toutes les mesures relatives au travail et à l'ordre dans les bureaux.

ART. 25.

Pour faciliter l'expédition des affaires, le Ministre peut, sous les conditions et dans les limites qu'il détermine, déléguer à l'Administrateur général des Colonies ou à tels autres fonctionnaires qu'il désigne, une partie des pouvoirs qui lui sont confiés, ainsi que la signature de certaines pièces et correspondances.

ART. 22.

In geval van afwezigheid of ontstentenis van eenen directeur generaal, eenen directeur, eenen onderdirecteur of een bureelhoofd, of van eenen gecommissionneerden ambtenaar, wordt deze vervangen door eenen interimair dien de Minister of, bij diens ontstentenis, de Administrateur generaal der Koloniën, aanduidt.

ART. 23.

De hoofden der algemeene diensten benuttigen, naar gelang der noodwendigheden van hunnen algemeen dienst, het door den Minister te hunner beschikking gestelde personeel beneden den graad van bureelhoofd.

De Minister kan beslissen dat ambtenaren rechtstreeks onder het gezag zullen staan van zulke overheid welke hij aanduidt in den dienst waaraan zij gehecht zijn of zullen zijn.

ART. 24.

De Minister bepaalt, door een reglement voor inwendige orde, de verplichtingen der ambtenaren en beambten, de dienstbetrekkingen alsmede alle maatregelen betreffende het werk en de orde in de bureelen.

ART. 25.

Om het afhandelen der zaken te vergemakkelijken kan de Minister onder de voorwaarden en binnen de perken welke hij bepaalt, aan den Administrateur generaal der Koloniën, of aan zulk andere door hem aangeduide ambtenaren, een deel der hem toevertrouwde machten overmaken alsook opdracht geven voor het teekenen van zekere stukken en briefwisselingen.

ART. 26.

Le Service des approvisionnements exécute, dans les limites des crédits accordés par les lois budgétaires et des délégations données par le Gouverneur général, les réquisitions que celui-ci transmet au Ministre.

Lorsque les réquisitions des services d'Afrique comportent des dépenses supérieures à 75.000 frs., le Ministre, ou en cas de délégation, le directeur général de l'Agence de la Colonie, peut seul engager ces dépenses.

Dans le cas où les dépenses n'ont pas été prévues ou dépassent les crédits budgétaires, il en est référé au Ministre.

CHAPITRE XI.

Du Personnel.

ART. 27.

Pour être nommé à un emploi ou à une fonction au Ministère des Colonies, il faut :

1° être Belge de naissance ou avoir obtenu la naturalisation ;

2° avoir, s'il y a lieu, satisfait aux lois sur la milice et sur la garde civique ;

3° être porteur d'un certificat d'études moyennes complètes et avoir satisfait à un examen dont le programme est fixé par arrêté royal ;

4° être âgé de 19 ans au moins et de 30 ans au plus ;

5° être exempt de maladie ou d'infirmité grave autres que les infirmités

ART. 26.

De voorraaddienst voert, binnen de perken der door de begrootingswetten toegestane kredieten en der door den Gouverneur generaal gegeven opdrachten, de vorderingen uit welke door dezen laatste aan den Minister worden overgemaakt.

Wanneer de vorderingen der diensten in Afrika uitgaven bevatten welke de 75.000 frank te boven gaan, kan alleen de Minister of, in geval van opdracht, de directeur generaal van het agentschap der Kolonie deze uitgaven aangaan.

In geval de uitgaven niet werden voorzien of dat zij de begrootingsvoorzieningen te boven gaan, onderwerpt hij de zaak aan den Minister.

HOOFDSTUK XI.

Van het Personeel.

ART. 27.

Om tot eene betrekking of tot een ambt in het Ministerie van Koloniën te worden benoemd, moet men :

1° Belg zijn van geboorte of de naturalisatie verworven hebben ;

2° zoo noodig, aan de wetten op de militie of de burgerwacht hebben voldaan ;

3° drager zijn van een certificaat van volledige middelbare studiën en aan een examen hebben voldaan waarvan het programma bij koninklijk besluit wordt vastgesteld ;

4° minstens 19 en hoogstens 30 jaar oud zijn ;

5° vrij zijn van ziekte of zware gebrekkelijkheid behoudens de gebrekke-

résultant de la guerre ou du service colonial.

Il peut être dérogé :

a) à la condition d'âge lorsque cette dérogation se justifie par des circonstances qui sont laissées à l'appréciation du Roi ou à celle du Ministre suivant le cas ;

b) à la condition de l'examen dans les cas prévus par arrêté royal ;

c) au 3° pour les sténo-dactylographes et dactylographes du sexe féminin.

ART. 28.

Sans préjudice à l'application des dispositions légales sur l'admission aux emplois publics des anciens combattants, mutilés, etc., les agents ayant fait au moins trois années de service effectif dans une des administrations de la Colonie et y ayant donné pleine satisfaction ont, à mérite égal, la préférence pour l'admission aux emplois de début du Ministère des Colonies.

En cas d'admission à ces mêmes emplois, les années de services effectuées dans la Colonie par ces agents, seront prises en considération au point de vue de l'ancienneté dans les cadres et seront comptées pour la fixation de leur traitement, si ces services ont été au moins de six ans.

ART. 29.

Nul ne peut être nommé chef de bureau sans avoir satisfait à un examen théorique et pratique dont le programme est déterminé par arrêté royal.

lijkheden voortvloeiende uit den oorlog of uit den kolonialen dienst.

Er kan worden afgeweken :

a) van de ouderdomsvoorwaarden wanneer deze afwijking verrechtvaardigd wordt door aan de goedkeuring van den Koning of volgens het geval, aan deze van den Minister overgelaten omstandigheden ;

b) aan de examen-voorwaarde in de bij koninklijk besluit voorziene gevallen ;

c) aan 3°) voor de steno-tijpisten en de tijpisten van het vrouwelijk geslacht.

ART. 28.

Ongeminderd de toepassing der wetsbepalingen over het aanvaarden der oud-strijders, verminkten, enz., voor de openbare diensten, hebben de agenten die minstens drie jaar werkelijken dienst in eene der administraties van de Kolonie hebben gedaan en er volkomen voldoening gaven, bij gelijke verdienste den voorrang voor de aanvaarding tot de aanvangsbetrekkingen bij het Ministerie van Koloniën.

In geval van aanvaarding tot deze zelfde betrekkingen, zullen de door deze agenten in de Kolonie verleende diensten in aanmerking worden genomen wat betreft den ambtsouderdom in de kaders en zullen zij worden medegerekend bij het vaststellen hunner wedde indien bedoelde diensten minstens zes jaar bedroegen.

ART. 29.

Niemand kan tot bureelhoofd worden benoemd zonder aan een theoretisch en practisch examen te hebben voldaan waarvan het programma bij koninklijk besluit wordt vastgesteld.

ART. 30.

Les fonctionnaires du grade de chef de bureau et au-dessus sont nommés et démis par le Roi.

A défaut d'une désignation dans l'arrêté de nomination, le Ministre détermine le service auquel ils sont attachés.

Le Ministre nomme et démet les autres employés.

ART. 31.

Les fonctionnaires nommés par le Roi, prêtent entre les mains du Ministre, avant d'entrer en fonctions, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Les employés nommés par le Ministre, le prêtent entre les mains de l'Administrateur général des Colonies.

Les fonctionnaires et employés ne sont pas soumis à une nouvelle prestation de serment lorsqu'ils changent de grade ou de service.

ART. 32.

Les promotions sont subordonnées à la vacance des emplois.

Nul ne peut être promu à un grade supérieur avant d'avoir servi pendant deux ans au moins dans le grade immédiatement inférieur, sauf si les intérêts de l'administration l'exigent ou lorsqu'il s'agit de récompenser des services importants ou de reconnaître des capacités et un zèle extraordinaires.

Dans ce cas, quel que soit le grade de l'intéressé, la promotion sera faite par le Roi.

ART. 30.

De ambtenaren met den graad van bureelhoofd of daarboven staande, worden door den Koning benoemd en afgezet.

Bij gebrek aan eene vermelding in het benoemingsbesluit, bepaalt de Minister den dienst waartoe zij behooren.

De Minister benoemt de andere bedienden en zet ze af.

ART. 31.

De door den Koning benoemde ambtenaren leggen in handen van den Minister vóór hunne in ambttreding den bij het decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af.

De door den Minister benoemde bedienden leggen dezen eed af in handen van den Administrateur generaal der Koloniën.

De ambtenaren en bedienden zijn niet tot eene nieuwe eedaflegging onderworpen wanneer zij van graad of dienst veranderen.

ART. 32.

De bevorderingen zijn afhangend van het openstaan der betrekkingen.

Niemand kan tot eenen hoogeren graad worden bevorderd alvorens minstens twee jaar in den onmiddellijk lager staanden graad te hebben gediend behoudens wanneer de belangen van het beheer zulks vergen of wanneer het de belooning geldt van belangrijke diensten of de erkenning van buitengewone geschiktheden of dienstijver.

In dit geval wordt de bevordering welk ook de graad van den belanghebbende weze, door den Koning gedaan.

ART. 33.

Nonobstant le délai prévu à l'article précédent, un fonctionnaire revêtu du grade immédiatement inférieur à celui afférent à un emploi vacant peut être commissionné pour remplir cet emploi, tout en conservant son grade et son traitement.

Dans ce cas, l'emploi qu'il occupait est considéré comme vacant.

Les fonctionnaires du grade de chef de bureau et au-dessus, sont commissionnés par le Roi.

ART. 34.

Les augmentations sont accordées par le Ministre, conformément aux arrêtés royaux sur la matière.

ART. 35.

Les fonctionnaires et employés ne peuvent occuper simultanément un autre emploi rétribué par les administrations publiques belges ou coloniales.

Ils ne peuvent, sans l'assentiment du Ministre, occuper aucun mandat public électif.

Il leur est interdit d'exercer aucune profession, de faire directement ou indirectement le commerce, de participer à la direction ou à l'administration d'une société ou d'un établissement industriel.

Le Ministre peut, dans des cas particuliers, relever les fonctionnaires et employés des interdictions règlementaires énoncées ci-dessus.

ART. 33.

Niettegenstaande het in voorgaand artikel voorziene verwijl, kan een ambtenaar die bekleed is met den graad komende onmiddellijk beneden dezen welke tot eene openstaande betrekking behoort, gecommissionneerd worden om deze betrekking waar te nemen terwijl hij zijnen graad en zijne wedde behoudt.

In dit geval wordt de betrekking die hij waarnam als openstaande beschouwd.

De ambtenaren met den graad van bureelhoofd en hooger, worden door den Koning gecommissionneerd.

ART. 34.

De verhoogingen worden door den Minister toegestaan, overeenkomstig de koninklijke besluiten aangaande deze zaak.

ART. 35.

De ambtenaren en bedienden mogen niet tegelijkertijd eene andere door de Belgische of Koloniale openbare diensten bezoldigde betrekking bekleeden.

Zij mogen zonder de toestemming van den Minister geen enkel openbaar door kiezing bekomen mandaat waarnemen.

Het wordt hun verboden een beroep uit te oefenen, rechtstreeks of onrechtstreeks handel te drijven, deel te nemen aan het beleid of het beheer eener vennootschap of eener nijverheidsinstelling.

De Minister kan, in bijzondere gevallen, de ambtenaren en bedienden ontslagen van de hierboven vermelde verbodsbepalingen.

ART. 36.

Les fonctionnaires et employés peuvent être tenus de se rendre dans la Colonie pour étudier les questions de leur ressort ou y remplir une mission à court terme, définie par le Ministre.

Ne sont pas soumis à cette obligation :

1° ceux dont l'état de santé, de l'avis des médecins du Département ne permet pas le séjour dans la Colonie ;

2° ceux qui ont accompli, dans la Colonie, des missions dont la durée totale dépasse deux années.

Cette seconde exception ne s'applique point aux fonctionnaires et employés des services de l'agriculture et des travaux publics.

Un arrêté royal ou ministériel fixe l'indemnité allouée pour la durée de la mission.

Cette indemnité est imputée sur le budget colonial.

CHAPITRE XII.

Des huissiers, messagers et autres gens de service.

ART. 37.

Le Ministre règle tout ce qui concerne les huissiers, messagers et autres gens de service.

CHAPITRE XIII.

ART. 38.

Toutes dispositions antérieures relatives à l'organisation du Ministère des Colonies, sont abrogées.

ART. 36.

De ambtenaren en bedienden kunnen gehouden zijn zich naar de Kolonie te begeven om de vraagstukken hunner bevoegdheid in te studeeren of er eene door den Minister bepaalde zending met korten termijn te vervullen.

Zijn aan deze verplichting niet onderworpen :

1° zij wier gezondheidstoestand naar het advies der geneesheeren van het Departement het verblijf in de Kolonie niet toelaat ;

2° zij die in de Kolonie zendingen hebben vervuld waarvan de gezamenlijke duur twee jaar te boven gaat.

Deze tweede uitzondering is niet toepasselijk op de ambtenaren en bedienden der diensten van landbouw en openbare werken.

Een koninklijk of een ministereel besluit stelt de voor den duur dezer zending toegekende vergoeding vast.

Deze vergoeding komt ten laste der koloniale begrooting.

HOOFDSTUK XII.

Van de deurwachters, boden en andere dienstlieden.

ART. 37.

De Minister regelt al wat de deurwachters, boden en andere dienstlieden betreft.

HOOFDSTUK XIII.

ART. 38.

Al de voorgaande schikkingen betrekkelijk de inrichting van het Ministerie van Koloniën zijn afgeschaft.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1933.

Onze Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven, te Brussel, den 9n October 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Le Ministre des Finances,

HENRI JASPAR.

De Minister van Financiën,

Attributions des services du Ministère des Colonies.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933, organique du Ministère des Colonies,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'Administration générale comprend :

1er bureau : Affaires générales et affaires ne rentrant dans les attributions d'aucun autre service.

2e bureau : Personnel du Ministère et des services extérieurs. — Distinctions honorifiques. — Economat. — Indicateur général. — Expédition.

3e bureau : Traductions.

4e bureau : Bibliothèque — Documentation. — Presse.

Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 9 October 1933, tot inrichting van het Ministerie van Koloniën,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Algemeen Bestuur behelst :

1e bureel : Algemeene zaken en zaken welke niet in de bevoegdheid van eenen anderen dienst vallen.

2e bureel : Personeel van het Ministerie en van de buitendiensten. — Eereteekens. — Economaat. — Algemeene Agenda. — Verzending.

3e bureel : Vertalingen.

4e bureel : Boekerij. — Documentatie. — Pers.

Le 1er bureau est géré par le directeur qui assiste l'Administrateur général.

Le 3e bureau est géré par le chef traducteur.

Le 4me bureau est géré par le bibliothécaire.

ART. 2.

Relèvent, en outre, directement de l'Administrateur Général des Colonies :

A) *Le Service du Contrôle financier et budgétaire.*

1re *Direction* : Surveillance des intérêts financiers de la Colonie dans les organismes privés.

Le Chef du Contrôle financier dirige personnellement cette direction.

1er bureau : Assistance financière de la Colonie. — Garanties d'intérêt et d'amortissement. — Contrôle des avances aux producteurs, transporteurs et régies. — Surveillance des opérations des organismes officiels de crédit. — Avis sur les opérations concernant le portefeuille de la Colonie.

2e bureau : Désignation, surveillance et contrôle des délégués du Gouvernement auprès des organismes privés. — Réception et examen des rapports des délégués. — Examen et classement des statuts, rapports et bilans des sociétés.

Le 1er bureau est géré par un sous-directeur.

Het eerste bureel wordt beheerd door den bestuurder die den Administrateur Generaal bijstaat.

Het derde bureel wordt beheerd door den hoofdvertaler.

Het vierde bureel wordt door den bibliothecaris beheerd.

ART. 2.

Hangen, buitendien, rechtstreeks van den Administrateur Generaal der Koloniën af :

A) *De Dienst der geldelijke en budgetaire controle.*

1e *Directie* : Toezicht over de financieele belangen der Kolonie in de private organismen.

Het Hoofd van de geldelijke controle bestuurt persoonlijk deze directie.

1e bureel : Geldelijke hulp der Kolonie. — Interest- en uitdelgingswaarborgen. — Controle der voorschotten aan de voortbrengers, vervoerders en regieën. — Toezicht over de verrichtingen van de officieele kredietinstellingen. — Advies over de verrichtingen betrekkelijk de portefeuille der Kolonie.

2e bureel : Aanduiding, controle en toezicht over de afgevaardigden van het Gouvernement bij de private organismen. — In ontvangstneming en onderzoek van de verslagen der afgevaardigden. — Onderzoek en klasseering van de statuten, verslagen en balansrekeningen der vennootschappen.

Het eerste bureel wordt door eenen onderdirecteur beheerd.

2e *Direction* : Budget et contrôle budgétaire.

Bureau unique : Centralisation et vérification des propositions budgétaires. — Élaboration des lois budgétaires. — Contrôle financier de l'exécution des budgets. — Vérification des délégations de crédits aux ordonnateurs et comptables, des actes d'engagements des dépenses, des ordonnances de paiement et de régularisation. — Contrôle de l'affectation des crédits. — Surveillance de la comptabilité des dépenses engagées.

Ce bureau est géré par le directeur.

B) *Le Service de l'Hygiène.*

1er bureau : Services médicaux d'Afrique. — Hygiène publique. — Hôpitaux. — Laboratoires. — Assistance médicale indigène. — Examen des réquisitions médicales et pharmaceutiques d'Afrique.

2e bureau : Commissions médicales. — Rapports avec l'Institut de médecine tropicale, avec le Fonds Reine Élisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes (Foréami), le Conseil supérieur d'hygiène coloniale et avec les organismes coloniaux, au point de vue de l'hygiène, les rapports avec les missions ne se faisant toutefois que par l'intermédiaire de la direction des cultes. — Tenue des dossiers sanitaires du personnel colonial.

Le service est dirigé par un directeur qui gère, en outre, le 1er bureau.

C) *L'Office Colonial.*

1er bureau : Statistiques. — Documents et renseignements relatifs au commerce et aux produits de la Colonie.

2e *Directie* : Begrooting en budgetaire controle.

Eenig bureel : Centralisatie en verificatie der budgetaire voorstellen. — Opstellen van de budgetaire wetten. Geldelijke controle over de uitvoering der begrootingen. — Nazicht der kredietaanwijzingen aan de ordonnateurs en rekenplichtigen, der akten van uitgavenverbintenissen, der betalings- en regelingsbevelen. — Controle over het aanwenden der kredieten. — Toezicht over de rekenplichtigheid van de aangegane schulden.

Dit bureel wordt door den directeur beheerd.

B) *Gezondheidsdienst.*

1e bureel : Geneeskundige diensten in Afrika. — Openbare hygiëne. — Hospitalen. — Laboratoria. — Inlandsche geneeskundige hulp. — Nazicht der geneeskundige en pharmaceutische vorderingen van Afrika.

2e bureel : Geneeskundige commissies. — Betrekkingen met het Instituut voor tropische geneeskunde, met het Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan inboorlingen (Foreami), den Hoogeren Raad voor koloniale hygiëne en de koloniale instellingen op oogpunt der hygiëne. De betrekkingen met de zendingen geschieden, evenwel, slechts door bemiddeling van de directie der eeredienst. — Bijhouden der sanitaire bundels van het koloniaal personeel.

De dienst staat onder de bestuursvoering van eenen directeur die, buitendien, het eerste bureel beheert.

C) *Het Koloniaal Bureau.*

1e bureel : Statistieken. — Oorkonden en toelichtingen betrekkelijk den handel en de voortbrengselen der Kolonie. De in

Mise en relation des entreprises opérant au Congo Belge avec les candidats à des emplois coloniaux.

2e bureau : Propagande. — Informations. — Conférences. — Tourisme. — Expositions et foires commerciales.

L'Office Colonial est dirigé par un directeur.

Le 1er bureau est géré par un sous-directeur.

ART. 3.

Les attributions des directions générales sont déterminées comme suit :

1re Direction générale (Affaires politiques. administratives et judiciaires).

1re *Direction* : Administration de la justice. — Législation civile et commerciale. — Applications.

1re bureau : Études de la direction.

2e bureau : Affaires relevant de l'administration de la justice. — Conservation des originaux des décrets et des arrêtés. — Service du Bulletin officiel. — Insertions au Moniteur belge. — Légalisations.

3e bureau : État civil. — Successions.

Le 1er bureau est géré par un sous-directeur, docteur en droit.

2e *Direction* : Institutions politiques. — Législation pénale. — Direction politique des territoires sous mandat. — Affaires étrangères.

1er bureau : Études de la direction.

2e bureau : Rapports avec le Conseil colonial. — Régime pénitentiaire. — Sû-

Belgisch-Congo werkzaam zijnde ondernemingen met de kandidaten van koloniale bedieningen in betrekking stellen.

2e bureel : Propaganda. — Inlichtingen. — Voordrachten. — Toerisme. — Tentoonstellingen en handelsfooren.

Het Koloniaal Bureau wordt door eenen directeur bestuurd.

Het 1e bureel wordt door eenen onderdirecteur beheerd.

ART. 3.

De bevoegdheden van de algemeene directies zijn bepaald als volgt :

1e Algemeene directie. (Politieke, administratieve en gerechtszaken).

1e *Directie.* — Rechtsbedeeling. — Handels en burgerlijke wetgeving. — Toepassingen.

1e bureel : Bestudeeringen van de directie.

2e bureel : Zaken betrekkelijk de rechtsbedeeling. — Bewaren van de oorspronkelijke decreten en besluiten. — Dienst van het Ambtelijk Blad. — Inlasschingen in het Staatsblad. — Wetgevingen.

3e bureel : Burgerlijke stand. — Nalatenschappen.

Het eerste bureel wordt door eenen onderdirecteur, doctor in de rechten, beheerd.

2e *Directie.* — Politieke instellingen. — Strafrechtelijke wetgeving. — Politiek bestuur van de onder mandaat staande gewesten. — Buitenlandsche zaken.

1e bureel : Bestudeeringen van de directie.

2e bureel : Betrekkingen met den Kolonialen Raad. — Strafstelsel. — Open-

reté publique. — Autres affaires administratives de la direction. — Grâces.

Le 1er bureau est géré par un sous-directeur, docteur en droit.

3e *Direction* : Force publique.

4e *Direction* : Service cartographique et géodésique.

1er bureau : Service cartographique, terrestre et fluvial. — Service géodésique. — Administratiou des missions cartographiques. — Régime foncier et cadastre.

2e bureau : Dessin. — Calculs. — Minutes des cartes de la Colonie et feuilles topographiques.

Le 1er bureau est géré par le chef de service qui a rang de directeur.

Le 2e bureau est géré par un chef de bureau dessinateur.

2me Direction générale (Affaires indigènes. — Cultes et Enseignement).

1re *Direction* : Politique indigène.

Bureau unique : Organisation et administration des groupements indigènes. — Impôt indigène. — Politique de la main-d'œuvre.

Ce bureau est géré par le directeur.

2e *Direction* : Cultes, enseignement et établissements scientifiques.

1er bureau : Cultes. — Missions — Enseignement — Bienfaisance. — Organismes sans but lucratif.

2e bureau : Musée. — Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques. — Université coloniale. — Institut royal colonial belge.

Le 1er bureau est géré par le directeur.

bare veiligheid. — Andere administratieve zaken van de directie. — Genademaatregelen.

Het 1e bureel wordt beheerd door eenen onderdirecteur, doctor in de rechten.

3e *Directie* : Weermacht.

4e *Directie* : Cartografische en geodesische dienst.

1e bureel : Cartografische dienst voor land en stroom. — Geodesische dienst. — Bestuur der cartografische zendingen. — Grondstelsel en kadaster.

2e bureel : Teekening. — Berekening. — Minuten van de kaarten der Kolonie en topografische bladen.

Het eerste bureel wordt beheerd door het hoofd van den dienst die den rang van directeur heeft.

Het 2e bureel wordt beheerd door een bureelhoofd-teekenaar.

2e Algemeene directie (Inlandsche zaken. — Eerediensten en Onderwijs).

1e *Directie* : Inlandsche politiek.

Eenig bureel : Inrichting en beheer der inheemsche groepeeringen. — Inlandsche belasting. — Politiek der werkkrachten.

Dit bureel wordt door den directeur beheerd.

2e *Directie* : Eeredienslen, onderwijs en wetenschappelijke instellingen.

1e bureel : Eeredienslen. Zendingen. — Onderwijs. — Weldadigheid. — Organismen zonder winstbejag.

2e bureel : Museum. — Laboratorium voor scheikundige en onialogische navorschingen. — Koloniale Hoogeschool. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Het eerste bureel wordt door den directeur beheerd.

3me Direction générale (Finances. — Impôts et Douanes).

1re *Direction* : Dette publique. — Gestion du portefeuille de la Colonie. — Trésorerie. — Régime monétaire.

1er bureau : Dette publique directe et indirecte. — Oppositions. — Consignations et cautionnements. — Gestion du portefeuille de la Colonie.

2e bureau : Trésorerie. — Relations avec le caissier colonial. — Régime monétaire.

2e *Direction* : Impôts et douanes.

1er bureau : Législation des impôts, taxes et redevances. — Office spécial d'imposition.

2e bureau : Douanes et accises. — Relations avec l'Office douanier colonial.

3e *Direction* : Comptabilité générale.

1er bureau : Comptabilité des opérations d'Afrique. — Recouvrements.

2e bureau : Comptabilité des opérations d'Europe. — Recouvrements. — Matières.

3e bureau : Bilans. — Comptes des budgets. — Comptes d'ordre et de trésorerie. — Régies.

4e bureau : Vérification des opérations d'Afrique. — Caissiers et comptables.

Le 3e bureau est géré par un sous-directeur.

3e Algemeene directie (Financiën. — Belastingen en Douanen).

1e *Directie* : Openbare schuld. — Beheer der portefeuille van de Kolonie. — Theusaurie . — Muntstelsel.

1e bureel : Rechtstreeksche en onrechtstreeksche openbare schuld. — Verzetaanteekeningen. — Consignaties en borgtochten. — Beheer der portefeuille van de Kolonie.

2e bureel : Thesaurie. — Betrekkingen met den kolonialen kashouder. — Muntstelsel.

2e *Directie* : Belastingen en Douanen.

1e bureel : Wetgeving der belastingen, taksen en cijnzen. — Bijzondere dienst der belasting.

2e bureel : Douanen en accijnzen. Betrekkingen met het Koloniaal Tolkantoor.

3e *Directie* : Algemeene Rekenplichtigheid.

1e bureel : Rekenplichtigheid der verrichtingen in Afrika. — Invorderingen.

2e bureel : Rekenplichtigheid der verrichtingen in Europa. — Invorderingen.— Stoffen.

3e bureel : Balansrekeningen. — Rekeningen der begrootingen. — Orderekeningen en thesaurierekeningen. — Regieën.

4e bureel : Nazicht der verrrichtingen van Afrika. — Kashouders en rekenplichtigen.

Het 3e bureel wordt door eenen onderdirecteur beheerd.

4me Direction générale (Affaires économiques. — Travaux publics et Communications).

1re *Direction* : Concessions foncières, industrielles et des services publics de transport.

1er bureau : Études de la direction et élaboration des conventions.

2e bureau : Exécution des conventions.

Le 1er bureau est géré par le directeur.

2e *Direction* : Législation minière et concessions minières.

1er bureau : Études de la direction et élaboration des conventions.

2e bureau : Exécution des conventions. — Inspection des mines, de la main-d'œuvre et du travail.

Le 1er bureau est géré par le directeur.

3e *Direction* : Commerce et tarifs de transport.

1er bureau : Politique économique et élaboration des tarifs de transport.

2e bureau : Actes de sociétés. — Brevets. — Marques de fabrique. — Dessins industriels. — Colonisation commerciale et industrielle. — Application des tarifs de transport.

Le 1er bureau est géré par le directeur.

4e *Direction* : Travaux publics.

1er bureau : Ponts et chaussées. — Marine. — Hydrographie et voies navigables. — Ports. — Travaux hydrauliques. — Bâtiments civils. — Voirie urbaine. — Travaux d'hygiène et d'éclairage. — Régies. — Études. — Tracés de chemins de fer et de routes.

4e Algemeene directie (Economische zaken. — Openbare werken en verbindingen).

1e *Directie* : Vergunningen in zake grond, nijverheid en openbare vervoerdiensten.

1e bureel : Bestudeeringen der directie en opstelling der overeenkomsten.

2e bureel : Uitvoering der overeenkomsten.

Het eerste bureel wordt door den directeur beheerd.

2e *Directie* : Wetgeving op de mijnen en mijnvergunningen.

1e bureel : Bestudeeringen der directie en opstelling der overeenkomsten.

2e bureel : Uitvoering der overeenkomsten. — Toezicht over de mijnen, werkkrachten en arbeid.

Het eerste bureel wordt door den directeur beheerd.

3e *Directie* : Handel en vervoerstarieven.

1e bureel : Economische politiek en opmaken der vervoerstarieven.

2e bureel : Akten van vennootschappen. — Brevetten. — Fabrieksmerken, nijverheidsteekeningen. — Kolonisatie in zake handel en nijverheid. — Toepassing der vervoerstarieven.

Het 1e bureel wordt door den directeur beheerd.

4e *Directie* : Openbare werken.

1e bureel : Bruggen en wegen. — Marine- — Hydrografie en bevaarbare wegen. — Havens. — Hydraulische werken. — Burgerlijke gebouwen. — Stedelijke wegenis. — Saneer- en verlichtingswerken. — Regieën. — Instudeeringen. — Schets der spoorwegen en banen.

2e bureau : Contentieux. — Comptabilité. — Documentation. — Archives.

Les deux bureaux sont gérés chacun par un sous-directeur.

5e *Direction* : Postes, télécommunications et transports publics.

1er bureau : Organisation des transports publics. — Contrôle du fonctionnement des sociétés de transports publics.

2e bureau : Postes-Télécommunications et radio-diffusions.

5me Directon générale (Agriculture et Élevage).

Direction unique :

1er bureau : Examen des concessions foncières au point de vue agricole. — Colonisation agricole. — Service forestier. — Service et laboratoires vétérinaires. — Police sanitaire. — Stations de domestication des éléphants. — Crédits agricoles.

2e bureau : Publications et documentation. — Dépouillement des revues agricoles belges et étrangères. — Entomologie. — Mycologie. — Pêche et pisciculture. — Sériciculture. — Apiculture.

3e bureau : Agriculture indigène et européenne. — Jardin colonial. — Introduction de plantes exotiques.

4e bureau : Météorologie. — Industries agricoles. — Stations expérimentales. — Laboratoires. — Parcs nationaux. — Chasse.

Le 1er bureau est géré par le directeur.

Le 2e bureau est géré par un sous-directeur.

2e bureel : Betwiste zaken. — Rekenplichtigheid. — Documenteering. — Archieven.

Beide bureelen worden elk door eenen onderdirecteur beheerd.

5e *Directie* : Posterijen, televerbindingen en openbaar vervoer.

1e bureel : Inrichting der openbare vervoerdiensten. — Controle der werking van de vennootschappen van openbaar vervoer.

2e bureel : Posterijen. — Televerbindingen en radiouitzending.

5e Algemeene directie (Landbouw en Veekweek).

Eenige Directie :

1e bureel : Onderzoek der grondvergunningen op oogpunt van landbouw. — Landbouwkolonisatie. — Boschdienst. — Veeartsenijdienst en -laboratoria. — Sanitaire politie. — Standplaatsen voor het africhten der olifanten. — Landbouwkredieten.

2e bureel : Publicaties en documenteering. — Nazien der Belgische en vreemde landbouwbladen. — Entomologie. — Mycologie. — Vischvangst en vischteelt. — Zijdeteelt. — Bijenteelt.

3e bureel : Inheemsche en Europeesche landbouw. — Koloniale tuin. — Invoer van exotische planten.

4e bureel : Meteorologie. — Landelijke nijverheden. — Proefnemingstandplaatsen. — Laboratoria. — Nationale Parken. — Jacht.

Het eerste bureel wordt door den directeur beheerd.

Het tweede bureel wordt door eenen onderdirecteur beheerd.

Direction générale de l'agence de la Colonie.

(Personnel d'Afrique. — Pensions et approvisionnements).

Service du Personnel d'Afrique.

1re *Direction* : Administration du personnel d'Afrique.

1er bureau : Instruction des candidatures. — École coloniale.

2e bureau : Questions se rapportant au personnel en service. — Annuaires.

3e bureau : Questions se rapportant au personnel ayant quitté le service. — Études de la direction. — Statuts. — Contentieux. — Indicateur du service.

Les 2e et 3e bureaux sont gérés chacun par un sous-directeur.

2e *Direction* : Pensions et liquidation des traitements et pensions.

1er bureau : Pensions civiques, coloniales et métropolitaines. — Caisse coloniale d'assurances. — Caisse des veuves et orphelins du Ministère.

2e bureau : Comptes du personnel d'Afrique.

3e bureau : Liquidation des traitements, indemnités et frais de voyage. — Liquidation des pensions.

Service des Approvisionnements.

Ce service est dirigé par un directeur-chef de service.

1re *Direction* : Approvisionnements pour tous les services de la Colonie. — Achats et marchés. — Adjudications pour travaux et fournitures. — Cahiers de charges. — Contrôle et réception des fournitures. — Expédition des approvisionnements.

Algemeene directie van het agentschap der Kolonie.

(Personeel in Afrika. — Pensioenen en Voorraad).

Dienst van het Personeel in Afrika.

1e *Directie* : Bestuur van het personeel in Afrika.

1e bureel : Voorbereidend onderzoek der kandidaturen. — Koloniale school.

2e bureel : Vraagstukken in verband met het in dienst zijnde personeel. — Jaarboeken.

3e bureel : Vraagstukken in verband met het personeel dat den dienst heeft verlaten. — Bestudeeringen der directie. — Statuut. — Betwiste zaken. — Agenda van den dienst.

Het 2e en 3e bureel zijn elk door eenen onderdirecteur beheerd.

2e *Directie* : Pensioenen en vereffening der wedden en pensioenen.

1e bureel : Burgerlijke, koloniale en moederlandsche pensioenen. — Koloniale verzekeringskas. — Weduwen- en weezenkas van het Ministerie.

2e bureel : Rekeningen van het personeel in Afrika.

3e bureel : Vereffening der wedden, vergoedingen en reiskosten. — Vereffening der pensioenen.

Voorraaddienst.

Deze dienst wordt bestuurd door eenen directeur-diensthoofd.

1e *Directie* : Voorraad voor alle diensten der Kolonie. — Aankoopen en verhandelingen. — Aanbestedingen voor werken en leveringen. — Lastkohieren. — Controle en inontvangstneming der leveringen. — Verzending van den voorraad.

1er bureau : Indicateur. — Examen général des réquisitions. — Adjudications publiques. — Cahiers de charges et marchés. — Cautionnements et pénalités. — Contentieux.

2e bureau : Adjudications restreintes et marchés de gré à gré. — Commandes pour tous les services de la Colonie et du département. — Exécution des commandes. — Échantillonnage et catalogues généraux. — Relations avec l'Office d'emballage et les expéditeurs.

3e bureau : Conditions techniques des cahiers de charges. — Service réceptionnaire. — Contrôle général des fournitures.

4e bureau : Office d'emballage d'Anvers. — Contrôle des opérations d'emballage. — Instructions aux transporteurs. — Déclarations en douane.

Les 1er et 3e bureaux sont gérés chacun par un sous-directeur.

2e *Direction* : Contrôle et liquidation des comptes et factures. — Organisation et surveillance des magasins d'approvisionnements et des dépôts. — Contrôle des existences et des réquisitions. — Contrats de navigation et de transports. — Assurances.

1er bureau : Évaluation des réquisitions. — Factures et éléments pour la comptabilité des matières. — Contrôle de cette comptabilité et des magasins. — Contrats de navigation et de transports. — Assurances.

2e bureau : Comptes des fournisseurs, transporteurs et assureurs. — Vérification des factures et des comptes de transport. — Documentation pour les services de la Colonie et de la Cour des Comptes.

1e bureel : Agenda. — Algemeen onderzoek der opvorderingen. — Openbare aanbestedingen. — Lastkohieren en verhandelingen. — Borgtochten en straffen. — Betwiste zaken.

2e bureel : Beperkte aanbestedingen en verhandelingen op afspraak. — Bestellingen voor alle diensten van de Kolonie en van het departement. — Uitvoering der bestellingen. — Stalenboeken en algemeen katalogen. — Betrekkingen met het Kantoor der verpakkingen en met de verzenders.

3e bureel : Technische voorwaarden van de lastkohieren. — Dienst der inontvangstnemingen. — Algemeene controle der leveringen.

4e bureel : Kantoor der verpakkingen te Antwerpen. — Controle der verpakkingsverrichtingen. — Voorschriften aan de vervoerders. — Douaneverklaringen.

Het 1e en 3de bureel worden elk door eenen onderdirecteur beheerd.

2e *Directie* : Controle en vereffening der rekeningen en fakturen. — Inrichting en toezicht van de voorraadmagazijnen en depots. — Controle van den voorraad en van de opvorderingen. — Scheepvaart- en vervoersovereenkomsten. — Verzekeringen.

1e bureel : Schatting der opvorderingen. — Fakturen en bestanddeelen voor de rekenplichtigheid der stoffen. — Controle over deze rekenplichtigheid en over de magazijnen. — Scheepvaart- en vervoersovereenkomsten. — Verzekeringen.

2e bureel : Rekeningen van de leveraars, vervoerders en verzekeraars. — Nazicht der fakturen en vervoersrekeningen. — Documentatie voor de diensten van de Kolonie en van het Rekenhof.

ART. 4.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 octobre 1933.

ART. 4.

De Administrateur Generaal der Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 10n October 1933.

P. TSCHOFFEN.

Arrêté royal du 9 octobre 1933 et Arrêté ministériel du 10 octobre 1933 — Date de l'entrée en vigueur.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933, fixant le règlement organique du Ministère des Colonies,

Vu l'arrêté ministériel du 10 octobre 1933, pris pour son exécution,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions faisant l'objet des Arrêtés royal et ministériel des 9 et 10 octobre 1933, précités, entreront en vigueur le 18 octobre 1933.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 octobre 1933.

Koninklijk Besluit van 9 October 1933 en Ministerieel Besluit van 10 October 1933, datum van in werking treding.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 9 October 1933, tot vaststelling van het reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën,

Gezien het ministerieel besluit van 10 October 1933, te diens uitvoering genomen,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De schikkingen die het voorwerp uitmaken van voormeld koninklijk en hierbovenbedoeld ministerieel besluit van 9 en 10 October 1933, zullen den 18n October 1933 in werking treden.

ART. 2.

De Administrateur Generaal der Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 13n October 1933.

P. TSCHOFFEN.

Personnel.

Par arrêté royal du 21 septembre 1933, démisssion honorable de ses fonctions est accordée à M. LAMBIN, F. J. L. M., docteur en droit, Directeur Général au Ministère des Colonies, Agent Général de la Colonie.

M. LAMBIN, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

—

Par arrêté royal du 9 octobre 1933, sont nommés :

Directeur Général de l'Agence de la Colonie, M. REISDORFF, R. M., Docteur en droit, Directeur ayant rang d'Inspecteur Général ;

Directeur Général de l'Agriculture et de l'Elevage, M. CLAESSENS, J. L. J., Ingénieur agronome, Directeur ;

Chef du contrôle financier, M. GORLIA, E. O. E., Docteur en droit, ancien Juge-Président de 1e instance au Congo Belge, Chef du Cabinet du Ministre des Colonies, Directeur ;

Directeurs :

MM. DE BACKER, E., Ingénieur des constructions civiles, Ingénieur en chef-adjoint honoraire au Congo Belge ;

FALLON (baron F. M. G. L. J. B. G.) Ingénieur agronome, Sous-Directeur ;

FISSON H. J., Sous-Directeur ;
ARTUS, G., id.
DERIDDER, E. P., id.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 21 September 1933, is eervol ontslag uit zijn ambt toegekend aan den heer LAMBIN, F. J. L. M., doctor in de Rechten, Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën, Algemeen Agent der Koloniën.

De heer LAMBIN, voormeld, mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden. Hij is gerechtigd den eeretitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

—

Bij koninklijk besluit van 9 October 1933, zijn benoemd tot :

Directeur Generaal van het Agentschap der Kolonie, de Heer REISDORFF, R. M., Doctor in de Rechten, Directeur, hebbende den rang van Inspecteur Generaal ;

Directeur Generaal van Landbouw en Veekweek, de Heer CLAESSENS, J. L. J., Ingenieur-landbouwkundige, Directeur ;

Hoofd der geldelijke controle, de Heer GORLIA, E. O. E., Doctor in de Rechten, gewezen Rechter-Voorzitter van 1e n aanleg in Belgisch-Congo, Kabinetshoofd van den Minister van Koloniën, Directeur ;

Directeurs :

de Heeren DE BACKER, E., Ingenieur der burgerlijke gebouwen, Eere-adjunct hoofdingenieur van Belgisch-Congo ;

FALLON (baron F. M. G. L. J. B. G.) Ingenieur landbouwkundige, Onderdirecteur ;

FISSON, H. J., Onderdirecteur ;
ARTUS, G., id.
DERIDDER, E. P., id.

Indemnité d'équipement aux magistrats. — Suppression.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 2 juin 1928, relatif à l'octroi d'une indemnité d'équipement aux magistrats de la Colonie ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Notre arrêté du 2 juin 1928 relatif à l'octroi d'une indemnité d'équipement aux magistrats de la Colonie, est abrogé.

Toutefois, l'art. 2 restera applicable pour les indemnités d'équipement accordées à des magistrats avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sortira ses effets à partir du 1er octobre 1933.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1933.

Vergoeding voor uitrusting aan de magistraten. — Afschaffing.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 2 Juni 1928, betrekkelijk de verleening eener vergoeding voor uitrusting toegekend aan de magistraten der Kolonie ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Ons besluit van 2 Juni 1928, betrekkelijk de verleening eener vergoeding voor uitrusting aan de magistraten van de Kolonie, is afgeschaft.

Evenwel, zal art. 2 toepasselijk blijven voor de vergoedingen voor uitrusting toegekend aan de magistraten vóór het in voege treden van het tegenwoordig besluit.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit dat zijne uitwerkselen op 1 October 1933 zal hebben.

Gegeven te Brussel, den 25n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. Tschoffen.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 25 septembre 1933, sortant ses effets à la date du 1er octobre 1933, M. DESSENT, Gilbert-Auguste, Juge-Président du tribunal de première instance d'Albertville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Juge-Président du tribunal de première instance de la province de Stanleyville.

M. MAFFEI, Léon-Clément-Edmond-Marie-Corneille-Antoine, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Juge-Président du tribunal de première instance de la Province de Lusambo.

M. DESSY, Emile-François-Joseph, Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Albertville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la Province de Lusambo.

M. SMITS, Emile, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Élisabethville ;

M. JANSSENS, Ludovicus-Cornelis-Martinus-Maria, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville ;

M. LEDUC, Pierre-François-Ghislain-Jules-Joseph, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Élisabethville ;

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 25 September 1933, dat op 1 October 1933 zijne uitwerksels heeft, is de heer DESSENT, Gilbert-Auguste, Rechter-Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg van Albertville van gezegd ambt ontlast en tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg der Province Stanleyville benoemd.

De heer MAFFEI, Léon-Clément-Edmond-Marie-Corneille-Antoine, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville, is van gezegd ambt ontlast en tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Lusambo benoemd.

De heer DESSY, Emile-François-Joseph, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Albertville, is van gezegd ambt ontlast en tot Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Lusambo benoemd.

De heer SMITS, Emile, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville ;

De heer JANSSENS, Ludovicus-Cornelis-Martinus-Maria, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville ;

De heer LEDUC, Pierre François-Ghislain, Jules-Joseph, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville ;

M. BURNIAUX, Robert-Henri, Substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de première instance de Léopoldville, sont déchargés de leurs fonctions et sont nommés Substituts du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la Province de Lusambo.

M. DE HERTOG, Jean-Baptiste-Vital, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la Province de Stanleyville.

De heer BURNIAUX, Robert-Henri, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville, zijn van hun ambt ontlast en tot Substituten-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Lusambo benoemd.

De heer DE HERTOG, Jean-Baptiste-Vital, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville, is van gezegd ambt ontlast en tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Stanleyville benoemd.

Statut des Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 19 mars 1928, allouant des frais de représentation à certains fonctionnaires de la Colonie ;

Revu Notre arrêté du 6 février 1930 allouant des frais de représentation au Commissaire Général, assistant du Gouverneur des territoires du Ruanda-Urundi ;

Revu Notre arrêté du 28 décembre 1931, réduisant de 25 % les frais de représentation prérappelée ;

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 19 Maart 1928, waarbij aan zekere ambtenaren der Kolonie kosten voor vertegenwoordiging worden toegekend ;

Herzien Ons besluit van 6 Februari 1930, waarbij kosten voor vertegenwoordiging worden toegekend aan den Commissaris Generaal, helper van den Gouverneur der gewesten Ruanda-Urundi ;

Herzien Ons besluit van 28 December 1931, waarbij voormelde kosten voor vertegenwoordiging met 25 t. h. worden verminderd ;

Revu l'article 7 de Notre arrêté du 10 mars 1924 et Notre arrêté du 18 mars 1932, relatifs aux frais de représentation accordés à l'Ingénieur en Chef, à l'Ingénieur en Chef-adjoint et à l'Ingénieur provincial ;

Revu l'article 8 de Notre arrêté du 27 septembre 1927, accordant des frais de représentation à certains médecins de la Colonie et l'article 2 de Notre arrêté du 28 décembre 1931 modifiant le taux de ces frais de représentation.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est alloué annuellement, à titre de frais de représentation, aux fontionnaires désignés ci-après, des indemnités spéciales, savoir :

Au Gouverneur Général ...	Fr.	36.000
Au Vice-Gouverneur Général, Assistant du Gouverneur Général	»	12.000
Au Vice-Gouverneur Général, Gouverneur des territoires du Ruanda-Urundi	»	15.000
Aux Inspecteurs d'État ...	»	18.000
Au Général ou Colonel Commandant de la Force Publique	»	4.000
Au Secrétaire Général, Assistant du Gouverneur Général	»	4.000

Herzien artikel 7 uit Ons besluit van 10 Maart 1924 en Ons besluit van 18 Maart 1932, betrekkelijk de kosten voor vertegenwoordiging toegekend aan den hoofd-ingenieur, aan den adjunct hoofd-ingenieur en aan den provincie-ingenieur ;

Herzien artikel 8 uit Ons besluit van 27 September 1927, waarbij kosten voor vertegenwoordiging worden toegekend aan zekere geneesheeren der Kolonie en artikel 2 uit Ons besluit van 28 December 1931, waarbij de voet van deze kosten voor vertegenwoordiging wordt gewijzigd ;

Op voorstel van Onze Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten. :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de hiernavermelde ambtenaren worden jaarlijks, ten titel van kosten voor vertegenwoordiging, bijzondere vergoedingen toegekend, te weten :

Aan den Gouverneur Generaal	»	36.000
Aan den Vice-Gouverneur Generaal, Helper van den Gouverneur Generaal ...	»	12.000
Aan den Vice-Gouverneur Generaal, Gouverneur der gewesten Ruanda-Urundi	»	15.000
Aan de Staatsinspecteurs ..	»	18.000
Aan den Generaal of Kolonel, Bevelhebber der Landmacht	»	4.000
Aan den Secretaris Generaal, Helper van den Gouverneur Generaal	»	4.000

Aux Commissaires de Province :		
de Léopoldville	»	14.000
deLusambo	»	12.000
de Coquilhatville	»	12.000
de Stanleyville	»	14.000
de Costermansville	»	14.000
d'Élisabethville	»	18.000
Aux Commissaires de district :		
District Urbain de Léopoldville	»	6.000
Autres districts	»	3.000
Aux résidents du Ruanda-et de l'Urundi	»	3.000

ART. 2.

Lorsque le Gouverneur Général est absent ou empêché, le fonctionnaire qui le remplace en vertu de l'article 17 de l'arrêté Royal du 29 juin 1933, perçoit, pendant la durée de ce remplacement, une indemnité de représentation égale au double de celle fixée, pour lui, à l'article premier.

Il en est de même, en cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Gouverneur Général, Gouverneur des territoires du Ruanda-Urundi ou du Commissaire de province, respectivement pour le fonctionnaire ou pour le Commissaire de district, chargé du remplacement, ainsi qu'il est prévu à l'article 2 de l'Arrêté du 29 juin 1933, relatif aux attributions du Gouverneur du Ruanda-Urundi et à l'article 30 de l'arrêté de même date, relatif à l'organisation administrative de la Colonie.

Aan de Provincie-Commissarissen :		
van Leopoldville.....	»	14.000
van Lusambo	»	12.000
van Coquilhatville	»	12.000
van Stanleyville	»	14.000
van Costermansville	»	14.000
van Elisabethville.....	»	18.000
Aan de Districtcommissarissen :		
Stedelijk District Leopoldville	»	6.000
Andere districten.....	»	3.000
Aan de residenten van Ruanda en van Urundi.	»	3.000

ART. 2.

Wanneer de Gouverneur Generaal afwezig of belet is, ontvangt de ambtenaar die hem krachtens artikel 17 uit het Koninklijk Besluit van 28 Juni 1933 vervangt, gedurende den tijd van dit vervangen, eene vergoeding voor vertegenwoordiging welke het dubbel bedraagt, van deze welke, voor hem, in artikel één is vastgesteld.

Hetzelfde geldt in geval van afwezigheid of van belet van den Vice-Gouverneur Generaal, Gouverneur der gewesten Ruanda-Urundi of van den Provincie-Commissaris, respectievelijk voor den ambtenaar of voor den districtcommissaris met het vervangen belast, zooals voorzien is bij artikel 2 uit het besluit van 29 Juni 1933 betrekkelijk de ambtsbevoegdheden van den Gouverneur van Ruanda-Urundi en bij artikel 30 uit het besluit, van denzelfden datum, betrekkelijk de administratieve inrichting van de Kolonie.

ART. 3.

Les indemnités allouées aux fonctionnaires mentionnés à l'article 1er sont, à leur détaut, attribuées aux intérimaires régulièrement désignés.

Ils ne peuvent, en aucun cas, les cumuler avec celles déterminées pour leurs fonctions propres.

ART. 4.

Tout fonctionnaire à qui des frais extraordinaires et anormalement élevés de représentation auraient été occasionnés, est autorisé à produire un mémoire justificatif pour obtenir le remboursement éventuel de ces frais.

Le Gouverneur Général décide dans quelle mesure ce remboursement peut être accordé.

ART. 5.

Les indemnités prévues n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la pension, de la réserve ou du traitement de congé. Elles ne sont liquidées que pour la période pendant laquelle ces fonctionnaires auront exercé leurs fonctions d'une façon effective.

ART. 6.

Sont abrogés :

1° Notre arrêté du 19 mars 1928, allouant des frais de représentation à certains fonctionnaires de la Colonie ;

2° Notre arrêté du 6 février 1930 allouant des frais de représentation au Commissaire Général, assistant du Gouverneur des territoires du Ruanda-Urundi ;

ART. 3.

De vergoedingen toegekend aan de bij artikel één vermelde ambtenaren worden, bij hun gebrek toegekend aan de op regelmatige wijze aangeduide interimairs.

In geen enkel geval mogen zij deze vergoeding cumuleeren met deze welke voor hun eigen ambt zijn bepaald.

ART. 4.

Ieder ambtenaar die buitengewone en abnormaal hooge kosten voor vertegenwoordiging zou te dragen gehad hebben, is gerechtigd, ten einde de gebeurlijke terugbetaling der kosten te bekomen, eene rechtvaardigende memorie in te dienen.

De Gouverneur Generaal besluit in welke mate deze terugbetaling mag worden toegestaan.

ART. 5.

De voorziene vergoedingen komen niet in rekening voor het vaststellen van het pensioen, van het voorbehoud of van het verlofgeld. Zij worden slechts uitbetaald voor het tijdperk gedurende hetwelk deze ambtenaren werkelijk hun ambt zullen waargenomen hebben.

ART. 6.

Zijn afgeschaft :

1° Ons besluit van 19 Maart 1928, waarbij kosten voor vertegenwoordiging worden toegekend aan zekere ambtenaren der Kolonie ;

2° Ons besluit van 6 Februari 1930, waarbij kosten voor vertegenwoordiging worden toegekend aan den Commissaris Generaal, Helper van den Gouverneur der gewesten Ruanda-Urundi ;

3° Notre arrêté du 28 décembre 1931 réduisant de 25 % les frais de représentation prérappelés ;

4° L'article 7 de Notre arrêté du 10 mars 1924 et Notre arrêté du 18 mars 1932, relatifs aux frais de représentation accordés à l'Ingénieur en Chef, à l'Ingénieur en Chef-adjoint et à l'Ingénieur provincial ;

5° L'article 8 de Notre arrêté du 27 septembre 1927, allouant des frais de représentation à certains médecins de la Colonie et l'article 2 de Notre arrêté du 28 décembre 1931, en tant qu'il modifie le taux de ces frais de représentation.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrrêté, qui sort ses effets le 1er octobre 1933.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 1933.

3° Ons besluit van 28 December 1931, waarbij voormelde kosten voor vertegenwoordiging met 25 t. h. worden verminderd ;

4° Artikel 7 uit Ons besluit van 10 Maart 1924 en Ons besluit van 18 Maart 1932, betrekkelijk de kosten voor vertegenwoordiging toegekend aan den hoofd-ingenieur, aan den adjunct hoofd-ingenieur en aan den provincie-ingenieur ;

5° Artikel 8 uit Ons besluit van 27 September 1927, waarbij kosten van vertegenwoordiging worden toegekend aan zekere geneesheren der Kolonie èn artikel 2 uit Ons besluit van 28 December 1931, in zooverre het den voet van deze kosten voor vertegenwoordiging wijzigt.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat op 1 October 1933 zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 12n October 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Statut des Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, spécialement en son article 12 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les trois alinéas de l'article 12 du statut prérappelé, relatifs à l'indemnité d'équipement, sont abrogés.

Toutefois, les cas de remboursement des indemnités d'équipement accordées avant la mise en vigueur du présent arrêté, restent régis par ces dispositions.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets à dater du 1er octobre 1933.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1933.

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering der magistraten, ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand, inzonderheid in diens artikel 12 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De drie alineas van artikel 12 uit hoogervermeld statuut, welke betrekking hebben op de vergoeding voor toerusting, zijn afgeschaft.

Nochtans blijven de gevallen van terugbetaling der voor het in voege treden van het tegenwoordig besluit verleende vergoedingen voor toerusting, door deze schikkingen beheerd.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat op 1 October 1933 zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 25n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. Tschoffen.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. Tschoffen.

Administration locale. — Personnel.

Par Arrêté Royal du 23 septembre 1933 sortant ses effets le 12 août 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr. DUREN, Albert-Nicolas, médecin-hygiéniste-inspecteur.

Par Arrêté Royal du 19 septembre 1933 sortant ses effets le 3 juin 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. POLLEDRO, Oreste-Giuseppe, médecin principal de 1re classe (Médecin-inspecteur ancien cadre).

Par Arrêté Royal du 12 septembre 1933 sortant ses effets le 15 juillet 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. LEGROS, Nestor-François-Joseph, Directeur (service des Finances).

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

Bij Koninklijk Besluit van 23 September 1933 dat op 12 Augustus 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan verleend aan den Heer DUREN, Albert-Nicolas, Geneesheer-hyginiëst-inspecteur.

Bij Koninklijk Besluit van 19 September 1933 dat op 3 Juni 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan verleend aan den Heer POLLEDRO, Oreste-Giuseppe, eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (geneesheer-inspecteur, voormalig kader).

Bij Koninklijk Besluit van 12 September 1933, dat op 15 Juli 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan verleend aan den Heer LEGROS, Nestor-François-Joseph, Directeur (dienst der Financiën).

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Démission.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 4 de Notre Arrêté du 8 octobre 1930, constituant le « Fonds Reine Élisabeth pour l'Assistance médicale aux indigènes » ;

Vu Notre Arrêté du 18 novembre 1930, nommant le Conseil d'Administration de cette institution ;

Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige hulp aan de Inboorlingen. — Ontslag.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 4 uit Ons Besluit van 8 October 1930, tot instelling van het « Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen » ;

Gezien Ons Besluit van 18 November 1930, houdende benoeming van den Beheerraad dezer instelling ;

Vu Notre Arrêté du 10 janvier 1931, nommant Président du Conseil d'Administration du dit « Fonds », M. le Professeur, Docteur NOLF, P., Président de l'Association de la Croix Rouge de Belgique, ancien Ministre des Sciences et des Arts ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission de M. le Professeur, Docteur NOLF, P., de ses fonctions de Président du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Élisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » (Foreami), est acceptée.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 1933.

Gezien Ons Besluit van 10 Januari 1931, houdende benoeming tot Voorzitter van den Beheerraad van gezegd « Fonds », van den Heer Professor, Doctor NOLF, P., Voorzitter der « Vereeniging van het Rood Kruis van België », gewezen Minister van Kunsten en Wetenschappen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag van den Heer Professor, Doctor NOLF, P., uit zijn ambt als Voorzitter van den Beheerraad van het « Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen » (Foreami), is aangenomen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 19n October 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Haute-paie et rente aux militaires indigènes, titulaires de distinctions honorifiques, à l'occasion d'opérations ordonnées pour le maintien ou le rétablissement de l'ordre dans la Colonie.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les décrets des 9 avril et 28 juillet 1891, instituant l'Ordre Royal du Lion ;

Vu le décret du 30 décembre 1888, instituant l'Ordre de l'Étoile Africaine ;

Vu Nos Arrêtés des 22 décembre 1916 et 5 février 1930, relatifs à l'octroi d'une haute-paie journalière et d'une rente viagère aux militaires indigènes de la Force Publique, qui ont obtenu, pour faits de guerre, des distinctions dans l'Ordre de l'Étoile Africaine et dans l'Ordre Royal du Lion ;

Considérant qu'il convient de récompenser similairement les gradés et soldats indigènes qui ont obtenu une distinction dans l'Ordre de l'Étoile Africaine et dans l'Ordre Royal du Lion, à l'occasion d'opérations ordonnées pour le maintien ou le rétablissement de l'ordre dans la Colonie ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Hooge-soldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eereteekens, ter gelegenheid van bevolen verrichtingen tot handhaving of herstelling der orde in de Kolonie.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de decreten van 9 April en 28 Juli 1891, waarbij de Koninklijke Orde van den Leeuw ingesteld wordt ;

Gezien het decreet van 30 December 1888 tot instelling van de Orde der Afrikaansche Ster ;

Gezien Onze Besluiten van 22 December 1916 en 5 Februari 1930, betreffende het toekennen eener dagelijksche hoogesoldij en eener lijfrente, ten bate van de inlandsche militairen der Landmacht die eervolle onderscheidingen bekomen hebben, voor oorlogsdaden, in de Orde van de Afrikaansche Ster en in de Koninklijke Orde van den Leeuw ;

Overwegende dat op gelijkaardige wijze dienen beloond de inlandsche gegradeerden en soldaten die eene onderscheiding bekwamen in de Orde der Afrikaansche Ster en in de Koninklijke Orde van den Leeuw ter gelegenheid van bevolen verrichtingen tot handhaving of herstelling der orde in de Kolonie ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Une haute-paie journalière de quarante centimes est allouée, pendant la présence sous les armes, aux gradés et soldats indigènes de la Force Publique, porteurs de la Médaille de Bronze de l'Ordre de l'Étoile Africaine ou de l'Ordre Royal du Lion.

La haute-paie reste fixée à fr. 0,40 lorsque le titulaire est détenteur à la fois de ces deux distinctions.

ART. 2.

L'octroi des Médailles d'argent et d'or de l'Ordre de l'Étoile Africaine et de l'Ordre Royal du Lion comporte pour les titulaires indigènes la jouissance d'une rente annuelle et viagère fixée à 150 francs. La rente ne dépassera, en aucun cas, ce taux, même si le gradé ou le soldat indigène est porteur à la fois des Médailles d'argent ou d'or de l'Ordre de l'Étoile Africaine et de l'Ordre Royal du Lion.

ART. 3.

L'octroi de la haute-paie et de la rente spécifiées aux articles 1 et 2 ci-dessus, prend cours à partir de la date de l'Arrêté Royal conférant ces distinctions.

Nul ne peut cumuler la haute-paie et la rente. Dans le cas où la haute-paie et la rente sont attribuables, seule la rente est maintenue.

ARTIKEL ÉÉN.

Eene dagelijksche hooge-soldij van veertig centiem is, gedurende de aanwezigheid onder de wapens, toegekend aan de inlandsche gegradeerden en soldaten der Landmacht, houders van de Bronzen Medaille van de Orde der Afrikaansche Ster of van de Koninklijke Orde van den Leeuw.

De hooge-soldij blijft vastgesteld op fr. 0,40, wanneer de titularis gelijktijdig drager is van beide onderscheidingen.

ART. 2.

Aan het verleenen van de Zilveren en de Gouden Medailles der Afrikaansche Ster en van de Koninklijke Orde van den Leeuw, is voor de inlandsche titularissen eene jaarlijksche lijfrente verbonden, bepaald op 150 frank. De rente zal, in geen geval, dit bedrag te boven gaan, zelfs indien de inlandsche gegradeerde of soldaat terzelfdertijd houder is van de Zilveren of Gouden Medailles van de Orde der Afrikaansche Ster en van de Koninklijke Orde van den Leeuw.

ART. 3.

De toekenning der in voorgaande artikelen 1 en 2 bepaalde hooge-soldij en lijfrente, neemt aanvang te rekenen der dagteekening van het Koninklijk Besluit dat deze onderscheidingen toekent.

Niemand kan de hooge-soldij en de lijfrente gelijktijdig genieten. In geval de hooge-soldij en de rente verleenbaar zijn, blijft de rente alleen behouden.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 1933.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 19e October 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Association. — Changement de dénomination.

—

Par Arrêté Royal du 6 octobre 1933, l'Association « The Kongo Evangelical Training Institution » est autorisée à porter dorénavant la dénomination « École de Pasteurs et d'Instituteurs des Missions Evangéliques » (EPI).

Vereeniging. — Verandering van benaming.

—

Bij Koninklijk Besluit van 6 October 1933, is aan de Vereeniging « The Kongo Evangelical Training Institution » toelating verleend voortaan de benaming te dragen van « Ecole de Pasteurs et d'Instituteurs des Missions Évangéliques » (EPI).

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie de Linea. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par les assemblées générales extraordinaires des actionnaires tenues le 20 décembre 1929 et le 17 août 1933 ;

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Linea ». — Wijziging aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergaderingen der aandeelhouders gehouden den 20n December 1929 en den 17n Augustus 1933;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par Arrêté Royal du 6 octobre 1933, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie de Linea » portant, notamment, conversion des actions de capital en parts sociales et réduction du capital social.

Bij Koninklijk Besluit van 6 October 1933, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie de Linea » houdende, namelijk, omzetting der acties in kapitaal op maatschappelijke aandeelen en vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

S. A. anc. Vanderpoorten & Cie, Gand.

26e ANNÉE, No 12 — 15 Décembre — 1933 — 26e JAARGANG, Nr 12 — 15 December

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats Étrangers au Congo	808
Convention Anglo-belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves	808
Convention conclue entre la Belgique et la République de San Salvador, le 27 février 1880. — Application	808
Union postale universelle. — Convention et Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratification par les Iles Philippines, l'Algérie, les Colonies françaises et protectorats en Indo-Chine ; toutes autres Colonies françaises et les territoires français sous mandat du Togoland et du Cameroun, Haïti, le Venezuela et l'Etat Libre d'Irlande	822
15 juin 1933. — A. R. — Ordre royal du Lion.	825
25 septembre 1933. — A. R. — Personnel judiciaire	897
24 octobre 1933. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	825
24 octobre 1923. — A. R. — Ordre royal du Lion	825

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde Consulaten in Congo	808
Engelsch - Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen	808
Overeenkomst op 27 Februari 1880 tusschen België en de Republiek San Salvador gesloten. — Toepassing	808
Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Bijzondere Overeenkomsten onderteekend te Londen op 28 Juni 1929. — Bekrachtiging door de Philippijnsche Eilanden, Algerië, de Fransche koloniën en protecteraten in Achter-Indië ; al de andere Fransche koloniën en de Fransche gebieden onder mandaat van Togoland en van Kameroen, Haïti, Venezuela en den Ierschen Vrijstaat	822
15 Juni 1933. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	825
25 September 1933. — K. B. — Rechterlijk Personeel	897
24 October 1933. — K. B. — Orde der Afrikaansche ster	825
24 October 1933. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	825

Dates.	Pages.
27 octobre 1933. — Rapport du Conseil Colonial relatif au projet de décret sur les circonscriptions indigènes	949
27 octobre 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel	897
30 octobre 1933. — A. M. — Télégraphes. — Réorganisation	900
30 octobre 1933. — A. M. — Postes et Télégraphes. — Attributions et fonctionnement du service	946
31 octobre 1933. — A. M. — Télégraphes. — Tarif	948
3 novembre 1933. — A. R. — Personnel judiciaire	897
3 novembre 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel	898
3 novembre 1933. — A. R. — Administration locale. — Personnel	898
3 novembre 1933. — A. M. — Droits d'entrée	900
3 novembre 1933. — A. R. — Médaille commémorative du Centenaire	892
4 novembre 1933. — A. R. — Ordre de la Couronne	825
16 novembre 1933. — A. M. — Composition de la Commission de la Bibliothèque.	894
16 novembre 1933. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth. — Nomination	898
16 novembre 1933. — D. — Modification du mode de Paiement et prorogation de la réduction de 5 % des pensions coloniales	1040
18 novembre 1933. — D. — Droits d'entrée.	1035
21 novembre 1933. — A. R. — Personnalité civile. — Religieuses Ursulines de Bili.	899
21 novembre 1933. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modifications	896
25 novembre 1933. — A. R. — Ordre de Léopold	826

Dagteekeningen	Bladz
27 October 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de inheemsche omschrijvingen	949
27 October 1933. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel	897
30 October 1933. — M. B. — Telegraaf. — Herinrichting	900
30 October 1933. — M. B. — Posterijen en Telegrafen. — Bevoegdheden en werking van den dienst	946
31 October 1933. — M. B. — Telegraaf. — Tarief	948
3 November 1933. — K. B. — Rechterlijk Personeel	897
3 November 1933. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel	898
3 November 1933. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel	898
3 November 1933. — M. B. — Inkomende rechten	900
3 November 1933. — K. B. — Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	892
4 November 1933. — K. B. — Orde der Kroon	825
16 November 1933. — M. B. — Samenstelling van de Commissie der Boekerij . . .	894
16 November 1933. — K. B. — Koningin Elisabeth Fonds. — Benoeming . . .	898
16 November 1933. — D. — Verandering der wijze van betaling en verlenging der vermindering met 5 t. h. der koloniale pensioenen	1040
18 November 1933. — D. — Inkomende rechten	1035
21 November 1933. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Kloosterzusters Ursulienen van Bili	899
21 November 1933. — K. B. — Statuut voor de Gerechtsambtenaren en -beambten. — Wijzigingen	896
25 November 1933. — K. B. — Leopoldsorde.	826

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 novembre 1933. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	827	25 November 1933. — K. B. — Orde der Afrikaansche ster	827
25 novembre 1933. — A. R. — Ordre royal du Lion	827	25 November 1933. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	827
25 novembre 1933. — A. R. — Ordre de la Couronne	839	25 November 1933. — K. B. — Orde der Kroon	839
25 novembre 1933. — A. R. — Ordre de Léopold II	840	25 November 1933. — K. B. — Orde van Leopold II	840
25 novembre 1933. — A. R. — Etoile de Service en or	842	25 November 1933. — K. B. — Gouden Dienstster	842
25 novembre 1933. — A. R. — Etoile de Service	852	25 November 1933. — K. B. — Dienstster .	852
25 novembre 1933. — A. M. — Etoile de Service	864	25 November 1933. — M. B. — Dienstster .	864
25 novembre 1933. — A. R. — Médaille commémorative du Congo	892	25 November 1933. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	892
25 novembre 1933. — A. R. — Médaille commémorative du Centenaire	893	25 November 1933. — K. B. — Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	893
1 décembre 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le mode de paiement des pensions de la Colonie et prorogeant pour un an la réduction de 5 % du montant de ces pensions	1039	1 December 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende verandering van de wijze van betaling der Koloniale pensioenen en verlenging voor één jaar van de vermindering met 5 t. h. van het bedrag dezer pensioenen	1039
5 décembre 1933. — D. — Décret sur les circonscriptions indigènes	1004	5 December 1933. — D. — Decreet op de inheemsche omschrijvingen	1004
Rectification	1041	Terechtwijzing	1041

Consulats étrangers au Congo.

A la date du 5 octobre 1933, M. Richardson (G. V.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de Grande-Bretagne à Matadi, avec juridiction sur les ports de Boma et de Banana et sur le territoire fluvial et maritime du Bas-Congo.

Vreemde consulaten in Congo.

Op datum van 5 October 1933, heeft de heer Richardson (G. V.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van vice-consul van Groot-Brittanië te Matadi, uit te oefenen, met rechtsmacht over de havens van Boma en van Banana en over het rivier- en zeegebied van den Beneden-Congo.

Convention anglo belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves (1).

Conformément à l'article 14*b* de la dite convention, le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique se sont mis d'accord pour en étendre l'application à l'Ile Nauru.

Cette extension entrera en vigueur le 20 novembre 1933.

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen (1).

Overeenkomstig artikel 14*b* van gezegde overeenkomst, zijn de Belgische Regeering en de Britsche Regeering het eens geworden om er de toepassing van uit te breiden tot het Eiland Nauru.

Deze uitbreiding zal op 20 November 1933 van kracht worden.

Convention conclue entre la Belgique et la république de San Salvador le 27 février 1880.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République du Salvador, étant convenus de régler l'extradition par un traité, ont nommé,

(1) Voir Bulletin Officiel de 1928, page 1560 et suivantes.

Overeenkomst op 27 Februari 1880 tusschen België en de Republiek San Salvador gesloten. (Vertaling).

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Salvador, overeengekomen zijnde, bij wege van verdrag, de uit-

(1) Zie Ambtelijk Blad van 1928, bladzijde 1560 en volgende.

pour Leurs Plénipotentiaires, à cet effet savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

M. Frère-Orban, grand cordon de Son Ordre de Léopold, membre de la Chambre des représentants, Ministre d'Etat, Son Ministre des affaires étrangères ;

Son Excellence le Président de la République du Salvador :

M. Torrès Caïcedo, grand-officier de l'Ordre de la Légion d'honneur, membre correspondant de l'Institut de France, Ministre Plénipotentiaire du Salvador,

Lesquels, après s'être mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement belge et le gouvernement du Salvador s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, comme auteurs ou complices, des crimes et délits énumérés à l'article 2, ci-après et qui se trouveraient sur le territoire de l'un ou de l'autre des deux Etats contractants.

Néanmoins, lorsque le crime ou délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné

levering te regelen, hebben te dien einde voor Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

den heer Frère-Orban, groot lint van Zijn Leopoldorde, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, Staatsminister, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken ;

Zijne Excellentie de Voorzitter der Republiek Salvador :

den heer Torrès Caïcedo, groot-officier in de orde van het Eerelegioen, correspondentielid van het « Institut de France », gevolmachtigd Minister van Salvador,

Die, na zich wederzijds hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende artikelen overeenkwamen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische regeering en de regeering van Salvador verbinden zich, wederzijds, op het verzoek dat eene der beide regeeringen tot de andere zal richten, en alleenlijk met uitzondering van hunne landgenooten, de personen uit te leveren die door dit van beide landen waar de inbreuk werd begaan, achtervolgd of veroordeeld werden als daders of medeplichtigen van de bij artikel 2 hierna opgesomde misdaden en wanbedrijven en die zich op het grondgebied zouden bevinden van den eenen of den andere van beide verdragsluitende staten.

Indien, evenwel, de tot het verzoek om uitlevering aanleiding gevende misdaad of wanbedrijf werd begaan buiten het rondgebied van de eischende partij, zal

suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

ART. 2.

Les crimes et délits prévus par l'article précédent, sont :

1° Assassinat ;
2° Empoisonnement ;
3° Parricide ;
4° Infanticide ;
5° Meurtre ;
6° Viol ;
7° Incendie volontaire ;
8° Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés ;

9° Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies ;

10° Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes ;

11° Attentat à l'inviolabilité du domicile, commis illégalement par des particuliers ;

12° Vol, escroquerie, concussion, détournements commis par les fonctionnaires publics ;

13° Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites ;

aan deze aanvraag kunnen gevolg gegeven worden zoo de wetgeving van het aanzocht land de vervolging toelaat van dezelfde inbreuken begaan buiten diens grondgebied.

ART. 2.

De bij voorgaand artikel voorziene misdaden en wanbedrijven zijn :

1° Beraamde moord ;
2° Vergiftiging ;
3° Oudermoord ;
4° Kindermoord ;
5° Moord ;
6° Verkrachting ;
7° Vrijwillige brandstichting ;
8° Namaking of vervalsching van openbare effecten of bankbriefjes, van openbare of private titels, het uitgeven of in omloop brengen van deze nagemaakte of vervalschte effecten, briefjes of titels ; vervalsching van geschriften of van telegrafische berichten en gebruik van deze nagemaakte, vervaardigde of vervalschte draadberichten, effecten, briefjes of titels ;

9° Valsche munt, behelzende het namaken en beschadigen van munten, het uitgeven en in omloop brengen van de nagemaakte of beschadigde munt evenals het bedrog in de keus der stalen voor de verificatie van den titel en van het gewicht der munten ;

10° Valsche getuigenis en valsche verklaringen van deskundigen of tolken ;

11° Aanslag tegen de onschendbaarheid der woonplaats, op onwettige wijze door particulieren begaan ;

12° Diefstal, aftroggelarij, knevelarij, door openbare ambtenaren bedreven ontvreemdingen ;

13° Bedrieglijke bankbreuk en bij failliet bedreven bedriegerijen ;

14° Associations de malfaiteurs ;

15° Menaces d'attentat punissable de peines criminelles contre les personnes et les propriétés ;

16° Avortement ;

17° Bigamie ;

18° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant ;

19° Exposition ou délaissement d'enfant ;

20° Enlèvement de mineurs ;

21° Attentat à la pudeur commis avec violence ;

22° Attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans ;

23° Attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe ;

24° Coups et blessures volontaires avec préméditation ou ayant occasionné soit la mort, soit une maladie ou incapacité permanente de travail personnel, ou ayant été suivis de mutilation, amputation ou privation de l'usage de membres, cécité, perte d'un organe ou autres infirmités permanentes ;

25° Abus de confiance et tromperie ;

26° Subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

7° Faux serment ;

28° Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques ;

14° Vereeniging van boosdoeners ;

15° Bedreiging van met lijfstraf strafbare aanslag tegen de personen en de eigendommen ;

16° Vruchtafdrijving ;

17° Dubbel huwelijk ;

18° Schaking, verheling, verduistering, onderschuiving of onderstelling van een kind ;

19° Het te vinden stellen of verlaten van een kind ;

20° Schaking van minderjarigen ;

21° Aanslag met geweld tegen de eerbaarheid ;

22° Aanslag gepleegd zonder geweld tegen de eerbaarheid op eenen persoon of door toedoen van den persoon van een kind van de eene of andere kunne, minder dan veertien jaar oud ;

23° Aanslag op de zeden met de ontucht of het zedenbederf van minderjarigen, der eene of andere kunne, om eens anders driften te voldoen, aan te hitsen, te vergemakkelijken of gewoonlijk te begunstigen ;

24° Vrijwillige slagen of verwondingen, met voorbedachten rade, of welke hetzij den dood, hetzij eene ziekte of een persoonlijke bestendige onbekwaamheid tot den arbeid hebben veroorzaakt of welke eene verminking, eene afzetting of eene berooving van gebruik van ledematen, blindheid, verlies van een orgaan of andere bestendige gebrekkelijkheden voor gevolg hebben.

25° Misbruik van vertrouwen en bedriegerij ;

26° Omkooping van getuigen, deskundigen of tolken ;

27° Valsche eed ;

28° Namaking of vervalsching van zegels, stempels, keurijzers en merken ;

usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques ;

29° Corruption de fonctionnaires publics ;

30° Destruction ou dérangement d'une voie ferrée ;

31° Destruction de constructions, de machines à vapeur ou d'appareils télégraphiques ;

32° Destruction ou dégradation de tombeaux, de monuments, d'objets d'art, de titres, documents, registres et autres papiers ;

33° Destruction, détérioration ou dégats de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières ;

34° Destruction ou dévastation de récoltes, plants, arbres ou greffes ;

35° Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux ;

36° Opposition à la confection ou exécution de travaux autorisés par le pouvoir compétent ;

37° Baraterie et piraterie constituant la prise d'un navire par des personnes appartenant à son équipage, par fraude ou violence envers le capitaine ou celui qui le remplace ; abandon du navire par le capitaine, hors les cas prévus par la loi ;

38° Attaque ou résistance de l'équipage d'un navire, avec violence et voies de fait, envers le capitaine, par plus du tiers de l'équipage ; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures ; complot contre

gebruik van nagemaakt of vervalschte zegels, stempels, keurijzers en merken en nadeelig gebruik van echte zegels, stempels, keurijzers en merken ;

29° Omkooping van openbare ambtenaren ;

30 Vernieling of stoornis van spoorlijnen ;

31° Vernieling van gebouwen, stoomtuigen en telegrafische toestellen ;

32° Vernieling of beschadiging van grafsteden, praalwerken, kunstwerken, titels, oorkonden, registers en andere papieren ;

33° Vernieling, bederving of beschadiging van waren, goederen of andere roerende eigendommen ;

34° Vernieling of verwoesting van oogsten, planten, boomen of enten ;

35° Vernieling van landbouwtuigen, vernieling of vergiftiging van vee of andere dieren ;

36° Verzet tegen het vervaardigen of de uitvoering van werken door de bevoegde overheid toegelaten ;

37° Schelmerij of zeeschuimerij bestaande in het kapen van eene boot door personen die tot hare bemanning behooren, bij wege van bedrog of van geweld jegens den kapitein of hij die hem vervangt ; verlaten van de boot door den kapitein buiten de bij de wet voorziene gevallen ;

38° Aanval of tegenstand der bemanning van een schip met geweld en feitelijkheden, jegens den kapitein, door meer dan het derde van de bemanning ; weigering te gehoorzamen aan de bevelen van den kapitein of den officier van de boord, voor de redding van de boot of van de

la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine ;

39° Recel d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives de tous les faits punis comme crimes ou délits d'après la législation des deux pays contractants.

Dans tous les cas, les faits pour lesquels l'extradition est demandée doivent entraîner une peine d'un an au moins d'emprisonnement, et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

ART. 3.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

ART. 4.

L'extradition sera accordée sur la production soit de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant au moins la même force, pourvu qu'il renferme l'indication précise du fait à raison duquel il a été délivré. Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé.

lading, met slagen en verwondingen ; samenspanning tegen de veiligheid, de vrijheid of het gezag van den kapitein ;

39° Verheling van zaken verkregen bij middel van eene der bij deze overeenkomst voorziene misdaden of wandbedrijven.

Zijn begrepen onder voorgaande aanduidingen, de pogingen tot alle daden door de wetgeving van beide verdragsluitende landen bestraft als misdaden of wanbedrijven.

In alle gevallen moeten de daden voor dewelke de uitlevering werd gevraagd, eene straf medesleepen van ten minste één jaar gevangenis, en de uitlevering zal slechts kunnen geschieden dan wanneer de soortgelijke daad zal strafbaar zijn volgens de wetgeving van het land tot hetwelk de aanvraag is gericht.

ART. 3.

De aanvraag om uitlevering zal steeds moeten geschieden langs diplomatischen weg.

ART. 4.

De uitlevering zal worden toegestaan op voorlegging hetzij van het oorspronkelijke of van eene authentieke uitgifte van het vonnis of van het veroordeelingsarrest, hetzij van het bevel van aanhouding of van welke andere akte welke tenminste dezelfde kracht heeft, mits zij de nauwkeurige aanduiding behelst van de daad wegens dewelke zij werd afgeleverd. Deze stukken gaan vergezeld van een afschrift van den tekst der wet welke toepasselijk is op de veroordeelde daad en, zooveel mogelijk, van de persoonsbeschrijving van den opgevorderden persoon.

ART. 5.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis transmis par la poste ou par le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné, par voie diplomatique, au ministre des affaires étrangères du pays requis. L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis ; elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 4 de la présente convention.

ART. 6.

Si l'individu est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous ou jusqu'au moment où il aurait subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

ART. 7.

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par plusieurs États, l'État

ART. 5.

In geval van dringendheid zal de voorloopige aanhouding worden gedaan op door de post of de telegraaf overgemaakt bericht van het bestaan van een aanhoudingsmandaat, op voorwaarde, evenwel, dat dit bericht op regelmatige wijze zij gegeven, langs diplomatischen weg, aan den Minister der buitenlandsche zaken van het aanzocht land. De voorloopige aanhouding zal geschieden in de vormen en volgens de regelen door de wetgeving van het opgevorderd land vastgesteld ; zij zal ophouden gehandhaafd te worden zoo binnen den termijn van drie maand, te rekenen vanaf het oogenblik dat zij werd gedaan, de betichte geen mededeeling heeft gekregen van een der bij artikel 4 uit deze overeenkomst vermelde oorkonden.

ART. 6.

Zoo de persoon vervolgd of veroordeeld is voor eene inbreuk bedreven in het land in hetwelk hij is gevlucht, zal zijne uitlevering kunnen uitgesteld worden totdat de vervolgingen opgegeven zijn, totdat hij vrijgesproken of ontslagen is of tot op het oogenblik dat hij zijne straf ondergaan heeft.

In geval hij in hetzelfde land vervolgd of gevangen gehouden zou zijn wegens verplichtingen door hem aangegaan jegens particulieren, zal zijne uitlevering toch geschieden, behoudens voor de benadeelde partij hare rechten vóór de bevoegde overheid te vervolgen.

ART. 7.

Wanneer een zelfde persoon, tegelijkertijd, door meerdere staten wordt geëischt,

requis restera libre de décider à quel pays il livrera l'inculpé.

ART. 8.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit ni pour aucun fait non prévu par la présente convention, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un ou l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou avoir été gracié.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la convention, antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 4 de la présente convention. Le consentement de ce gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

zal de gevorderde staat vrij blijven te beslissen aan welk land hij den betichte zal uitleveren.

ART. 8.

De uitgeleverde enkeling zal noch kunnen vervolgd, noch gestraft worden in het land aan hetwelk de uitlevering werd toegestaan, noch kunnen worden uitgeleverd aan een derde land voor een politiek misdrijf vóór de uitlevering begaan, voor geen enkel feit samenhangend met zulk misdrijf, noch voor een feit dat door deze overeenkomst niet werd voorzien, tenzij hij, in een of ander geval, de vrijheid zou hebben gehad het gezegd land opnieuw te verlaten gedurende ééne maand na gemist geweest te zijn en, in geval van veroordeeling, na zijne straf te hebben ondergaan of na begenadigd geweest te zijn.

Hij zal ook niet kunnen vervolgd, noch gestraft worden uit hoofde van eene misdaad of van een misdrijf door de overeenkomst voorzien, begaan vóór de uitlevering, maar verschillend van dit dat de uitlevering rechtvaardigde, zonder de toestemming van de regeering die den uitgeleverde heeft geleverd en die, zoo zij het passend oordeelt, het voorleggen kan eischen van een der bi jartikel 4 uit deze overeenkomst vermelde oorkonden. De toestemming van deze regeering zal eveneens worden vereischt om de uitlevering van den betichte aan een derde land toe te laten. Deze toestemming zal, evenwel, niet noodig zijn wanneer de betichte, uit eigen beweging, zal gevraagd hebben gevonnisd te worden of zijne straf te ondergaan of wanneer hij, binnen den hierboven vastgestelden termijn, het grondgebied van het land niet zal hebben

ART. 9.

L'extradition pourra être refusée si la prescription de la peine ou de l'action est acquise d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, depuis les faits imputés ou depuis la poursuite ou la comdamnation.

ART. 10.

Quand il y aura lieu à extradition tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

ART. 11.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que le transport

verlaten aan hetwelk hij werd uitgeuitgeleverd.

ART. 9.

De uitlevering zal kunnen geweigerd worden zoo de verjaring van de straf of van de vordering is verkregen luidens de wetten van het land in hetwelk de betichte is gevlucht sedert de toegerekende feiten of sedert de vervolging of de veroordeeling.

ART. 10.

Wanneer er aanleiding zal zijn tot uitlevering, zullen alle in beslag genomen voorwerpen welke kunnen dienen om de misdaad of het wanbedrijf vast te stellen evenals alle van diefstal voortkomende voorwerpen, volgens waardeering van de bevoegde overheid, aan de eischende macht worden overgemaakt, hetzij de uitlevering kunne geschieden, aangezien de beschuldigde aangehouden is, hetzij er geen gevolg kunne aan gegeven worden, aangezien de betichte of de schuldige terug ontvlucht of overleden is. Dit overmaken zal ook alle voorwerpen behelzen welke de betichte in het land zou verborgen of neergelegd hebben en welke later zouden worden ontdekt.

Zijn voorbehouden, evenwel, de rechten welke in de vervolging niet betrokken derden zouden kunnen verworven hebben op de in dit artikel aangeduide voorwerpen.

ART. 11.

De kosten veroorzaakt door de aanhouding, gevangenhouding, bewaring, voeding en het vervoer van den enkeling waarvan de uitlevering werd toegestaan,

des objets mentionnés à l'article précédent resteront à la charge des deux gouvernements dans la limite de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport par mer seront supportés par le gouvernement réclamant.

ART. 12.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite par les officiers compétents en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Les gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales qui exigent plusieurs vacations.

ART. 13.

En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Belge ou à un citoyen du Salvador paraîtra nécessaire au gouvernement belge et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne, à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins du fonctionnaire compétent, et l'original, constatant la notification

evenals het vervoer der bij voorgaand artikel vermelde voorwerpen, zullen ten laste blijven van beide regeeringen binnen de grens van hunne respectievelijke grondgebieden.

De vervoerkosten op zee zullen door de eischende regeering worden gedragen.

ART. 12.

Wanneer, bij de vervolging van eene strafrechterlijke niet politieke zaak, eene van beide regeeringen het verhoor zal noodig achten van in den anderen Staat woonachtige getuigen, zal eene opdracht tot onderzoek, te dien einde, langs diplomatischen weg worden verzonden en hieraan zal gevolg worden gegeven door de bevoegde ambtenaren bij aldien de wetten worden nageleefd van het land in hetwelk het verhoor der getuigen zal moeten geschieden.

De respectieve regeeringen verzaken aan allen eisch hebbende voor onderwerp de teruggave van de kosten welke voortvloeien uit de uitvoering van de opdrachten tot onderzoek, tenzij er spraak zij van strafrechterlijke, handels- of medico-wettige deskundige onderzoeken welke meerdere zittingen eischen.

ART. 13.

In strafrechterlijke niet politieke zaak zal, wanneer de aanzegging van eene akte van rechtspleging of van een vonnis van eenen Belg of van eenen burger van Salvador, aan de Belgische regeering, of wederkeerig, zal noodig blijken, de diplomatisch overgemaakte oorkonde aan persoon worden beteekend, op verzoek van het openbaar ministerie van de plaats van verblijf, door de zorgen van

revêtu du visa, sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant.

ART. 14.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera faite. Si le témoin consent à se déplacer, on lui délivrera immédiatement le passeport nécessaire, et des frais de voyage ainsi que de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre, ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels ou correctionnels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès, où il figure comme témoin.

Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production de pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugé utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

den bevoegden ambtenaar, en het oorspronkelijke, dat de met het visa bekleede aanzegging vaststelt, zal langs denzelfden weg naar de eischende regeering worden teruggezonden.

ART. 14.

Zoo in eene strafrechtelijke niet-politieke zaak het persoonlijk verschijnen van een getuige noodig is, zal de regeering van het land in hetwelk de getuige is gehuisvest dezen uitnoodigen zich tot de dagvaarding te begeven welke hem zal worden gedaan.

Indien de getuige erin toestemt zich te verplaatsen, zal men hem, onmiddellijk, het noodige paspoort afleveren en reis-, evenals verblijfskosten zullen hem wortoegestaan volgens de tarieven en reglementen in voege in het land in hetwelk het verhoor zal moeten geschieden.

Geen enkel getuige, welke ook zijn oorsprong zij, die in een der beide landen gedagvaard, vrijwillig vóór de rechters van het andere zal verschijnen, zal niet kunnen worden vervolgd of gevangen gehouden voor vorige strafrechterlijke of boetstraffelijke daden of veroordeelingen, noch onder voorwendsel van medeplichtigheid in de daden, voorwerp van het geding in hetwelk hij als getuige verschijnt.

Wanneer in eene strafrechtelijke niet-politieke zaak, in eene der beide landen behandeld, het voorleggen van stukken tot overtuiging of van rechtsbescheiden zal noodig geacht zijn, zal de aanvraag hiervan worden gedaan langs diplomatischen weg en men zal er gevolg aan geven, tenzij particuliere overwegingen er zich tegen verzetten, en met de verplichting de stukken terug te zenden.

Les gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

ART. 15.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'un des deux États contre les sujets ou citoyens de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, d'un extrait du jugement prononcé et devenu définitif, au gouvernement du pays auquel appartient le condamné, pour être déposé au greffe du tribunal qu'il appartiendra. Chacun des deux gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

ART. 16.

Le présent traité est conclu pour cinq ans à partir du jour de l'échange des ratifications ; il sera exécutoire trois mois après cet échange et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'un des deux gouvernements aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Il sera ratifié et les ratifications seront échangées dans le délai de dix-huit mois ou, plutôt, si faire se peut, après que les formalités prescrites par les lois constitu-

De verdragsluitende regeeringen verzaken aan allen eisch voor onkosten voortvloeiende, binnen de grenzen van hunne respectieve grondgebieden, uit het verzenden en de teruggave van de stukken tot overtuiging en de bescheiden.

ART. 15.

Beide regeeringen verplichten zich, wederkeerig, mede te deelen, de veroordeelingsarresten voor misdaden en wanbedrijven van allen aard welke zullen uitgesproken geweest zijn door de rechtbanken van een der beide staten, tegen de personen of burgers van den anderen. Deze mededeeling zal worden gedaan bij middel van verzending, langs diplomatischen weg, van een uittreksel van het uitgesproken en definitief geworden vonnis, naar de regeering van het land tot hetwelk de veroordeelde behoort, ten einde te worden neergelegd ter griffie der rechtbank dat het behoort.

Elke der beide regeeringen zal, dienaangaande aan de bevoegde overheden de noodige instructies geven.

ART. 16.

Tegenwoordige overeenkomst is gesloten voor vijf jaar te rekenen vanaf den dag der uitwisseling van de bekrachtigingen ; zij zal uitvoerbaar zijn drie maand na deze uitwisseling en zal in voege blijven tot op het verstrijken van één jaar te rekenen vanaf den dag waarop eene van beide regeeringen zal verklaard hebben de uitwerksels ervan te willen doen ophouden.

Zij zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen worden uitgewisseld binnen den termijn van achttien maand of vroeger, zoo het mogelijk is, nadat de

tionnelles des deux pays contractants auront été remplies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait en double original, à Bruxelles, le 27 février 1880.

(*L. S.*) FRÈRE-ORBAN.
(*L. S.*) J.-M. TORRÈS-CAÏCEDO.

L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 2 juillet 1881.

Certifié par le secrétaire général du ministère des affaires étrangères.

bij de grondwetten van beide verdragsluitende landen voorziene pleegvormen zullen vervuld geweest zijn.

Ten oorkonde waarvan de respectievelijke gevolmachtigden deze hebben onderteekend en er hunnen zegel aangebracht hebben.

In dubbel oorspronkelijk opgemaakt, te Brussel, den 27n Februari 1880.

(G.) FRÈRE-ORBAN.
(G.) J. M. TORRÈS-CAÏCEDO.

De uitwisseling der bekrachtigingen geschiedde te Parijs, den 2n Juli 1881.

Gewaarmerkt door den Secretaris generaal van het Ministerie der Buitenlandsche Zaken,

BON LAMBERMONT.

Application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi du traité d'extradition entre la Belgique et le Salvador du 27 février 1880.

Par un échange de notes datées respectivement des 25 et 31 août 1933, les gouvernements belge et salvadorien sont convenus de ce qui suit :

1° Les dispositions du Traité d'Extradition entre le Salvador et la Belgique du 27 février 1880, s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique,

Toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi van het uitleveringsverdrag tusschen België en Salvador van 27 Februari 1880.

Bij wisseling van nota's, respectievelijk gedagteekend van 25 en 31 Augustus 1933, zijn de Regeeringen van België en van Salvador overeengekomen aangaande wat volgt :

1° De beschikkingen van het Uitleveringsverdrag tusschen België en Salvador van 27 Februari 1880, zullen toepasselijk zijn op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi waarovre

exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

2° La demande d'extradition d'un individu, qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, sera faite par la voie diplomatique ou consulaire.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'Extradition du 27 février 1880 ; toutefois dans les cas urgents prévus à l'article 5 du Traité, l'arrestation provisoire de l'inculpé devra également être effectuée sur avis donné au Gouvernement Général du Congo Belge par le Ministre de la Justice de la République du Salvador et vice-versa, de l'existence d'un mandat d'arrêt.

3° Pour l'application du Traité du 27 février 1880 et de la présente Convention :

a) Il faut entendre par nationaux, sujets et citoyens belges les citoyens belges et les indigènes du Congo Belge ; y sont assimilés les indigènes du Ruanda-Urundi ;

b) Seront considérées comme crimes, les infractions aux lois du Congo Belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

c) La servitude pénale prévue par la législation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sera assimilée à l'emprisonnement.

4° Le présent Accord entrera en

België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent.

2° De vraag om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken of consulairen weg geschieden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij vereischt wordt door het uitleveringsverdrag van 27 Februari 1880 ; in de dringende gevallen voorzien bij artikel 5 van het verdrag zal echter de voorloopige aanhouding van den verdachte eveneens dienen te geschieden op bericht gezonden aan den Minister van Justitie der Republiek Salvador door den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, en omgekeerd, van het bestaan van een aanhoudingsmandaat.

3° Voor de toepassing van het verdrag van 27 Februari 1880 en van deze overeenkomst :

a) moet men onder de uitdrukking Belgische nationalen, onderdanen en burgers verstaan de Belgische burgers en de inlanders van Belgisch-Congo ; de inlanders van Ruanda-Urundi worden er mede gelijkgesteld ;

b) zullen als misdaden beschouwd worden, de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, welke strafbaar zijn met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven, die strafbaar zijn met meer dan twee maand vrijheidsstraf met opgelegden arbeid ;

c) de vrijheidsstraf met opgelegden arbeid voorzien door de wetgeving van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, zal met de gevangenisstraf gelijkgesteld worden.

4° Dit akkoord zal in werking treden

vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties Contractantes et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 27 février 1880 entre la République du Salvador et la Belgique.

tien dagen na zijne bekendmaking in de vormen voorgeschreven door de wetten der Hooge Contracteerende Partijen en zal denzelfden duur hebben, als het uitleveringsverdrag van 27 Februari 1880 tusschen België en de Republiek Salvador.

Union postale universelle. — Convention et Arrangements signés à Londres le 28 juin 1929 (1). — Ratification par les Iles Philippines, l'Algérie, les Colonies françaises et protectorats en Indo-Chine ; toutes autres Colonies françaises et les territoires français sous mandat du Togoland et du Cameroun, Hayti, le Venezuela et l'Etat Libre d'Irlande.

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Bijzondere Overeenkomsten onderteekend te Londen, op 28 Juni 1929 (1). — Bekrachtiging door de Philippijnsche Eilanden, Algerië, de Fransche koloniën en protectoraten in Achter-Indië ; al de andere Fransche koloniën en de Fransche grondgebieden onder mandaat van Togoland en van Kameroen, Haïti, Venezuela en den Ierschen Vrijstaat.

Par lettre du 25 septembre 1933 l'Ambassade de Grande-Bretagne, à Bruxelles, a fait savoir au Ministère des Affaires Etrangères, que les pays indiqués ci-après ont ratifié la Convention Postale Universelle et les Arrangements subsidiaires, signés à Londres, le 28 juin 1929.

Bij brief van 25 September 1933 heeft de Ambassade van Groot-Brittannië, te Brussel, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken laten weten dat de hierna vermelde landen de Wereldpostovereenkomst en de Bijkomende Overeenkomsten, onderteekend op 28 Juni 1929, te Londen, bekrachtigd hebben.

	Date du dépôt des ratifications	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen.
A. Convention postale universelle :		*A.* Wereldpostovereenkomst :
Iles Philippines	16 déc. 1932.	Philippijnsche Eilanden .	16 Dec. 1932.

(1) Voir Bulletin Officiel n° 10 du 15 octobre 1930.

(1) Zie Ambtelijk Blad nr 10 van den 15 October 1930.

Algérie	4 janv.	1933.	Algerië	4 Jan.	1933.
Les Colonies françaises et protectorats en Indo-Chine ; toutes autres Colonies françaises et les territoires français sous mandat du Togoland et du Cameroun .	4 janv.	1933.	De Fransche koloniën en protectoraten in Achter-Indië ; al de andere Fransche koloniën en de Fransche grondgebieden onder mandaat van Togoland en van Kameroen	4 Jan.	1933.
Haïti	28 avril	1933.	Haïti	28 April	1933.
Venezuela	9 juin	1933.	Venezuela	9 Juni	1933.
Etat libre d'Irlande . .	2 août	1933.	Iersche Vrijstaat . . .	2 Aug.	1933.
B. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée :			*B.* Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde :		
Algérie	4 janv.	1933.	Algerië	4 Jan.	1933.
Les Colonies françaises et protectorats en Indo-Chine ; toutes autres Colonies françaises et les territoires français sous mandat du Togoland et du Cameroun .	4 janv.	1933.	De Fransche koloniën en protectoraten in Achter-Indië ; al de andere Fransche koloniën en de Fransche grondgebieden onder mandaat van Togoland en van Kameroen	4 Jan.	1933.
Etat libre d'Irlande . .	2 août	1933.	Iersche Vrijstaat . . .	2 Aug.	1933.
C. Arrangement concernant les colis postaux :			*C.* Bijzondere Overeenkomst betreffende de postcolli :		
Algérie	4 janv.	1933.	Algerië	4 Jan.	1933.
Les Colonies françaises et protectorats en Indo-Chine ; toutes autres Colonies françaises et les territoires français sous mandat du Togoland et du Cameroun .	4 janv.	1933.	De Fransche koloniën en protectoraten in Achter-Indië ; al de andere Fransche koloniën en de Fransche grondgebieden onder mandaat van Togoland en van Kameroen	4 Jan.	1933.
Haïti	28 avril	1933.	Haïti	28 April	1933.

Guatemala	22	mai	1933.	Guatemala	22 Mei 1933.
Venezuela	9	juin	1933.	Venezuela	9 Juni 1933.
D. Arrangement concernant les mandats-poste :				*D.* Bijzondere Overeenkomst betreffende de postwissels :	
Algérie	4	janv.	1933.	Algerië	4 Jan. 1933.
Les Colonies françaises et protectorats en Indo-Chine ; toutes autres Colonies françaises et les territoires français sous mandat du Togoland et du Cameroun .	4	janv.	1933.	De Fransche koloniën en protectoraten in Achter-Indië ; al de Fransche koloniën en de Fransche grondgebieden onder mandaat van Togoland en van Kameroen	4 Jan. 1933.
E. Arrangement concernant les recouvrements :				*E.* Bijzondere Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden :	
Algérie	4	janv.	1933.	Algerië	4 Jan. 1933.
F. Arrangement concernant les virements postaux :				*F.* Bijzondere Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen :	
Algérie	4	janv.	1933.	Algerië	4 Jan. 1933.
G. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques :				*G.* Bijzondere Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften :	
Algérie	4	janv.	1933.	Algerië	4 Jan. 1933.

Ministère des Colonies. — Distinctions honorifiques.

—

Arrêté royal du 15 juin 1933 :

Ordre royal du Lion.

M. le Lieutenant-colonel CH. LIEBRECHTS, ancien secrétaire général du Département de l'Intérieur de l'État Indépendant du Congo, conseiller d'État honoraire, est promu au grade de grand-croix.

—

Arrêtés royaux du 24 octobre 1933 :

Ordre de l'Etoile africaine.

M. LAMBIN, F. J. L. M., directeur général honoraire au Ministère des Colonies, agent général honoraire de la colonie, est nommé chevalier.

Ordre royal du Lion.

M. LEPLAE, E.V.G.M.G., directeur général au Ministère des Colonies (en disponibilité pour limite d'âge), est nommé commandeur.

—

Arrêté royal du 4 novembre 1933 :

Ordre de la Couronne.

M. le Dr RODHAIN, A. H. J., directeur de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold, à Anvers, est promu au grade de commandeur.

Ministerie van Koloniën. — Eereteekens.

—

Koninklijk besluit van 15 Juni 1933 :

Koninklijke Orde van den Leeuw.

De heer Luitenant-kolonel CH. LIEBRECHTS, gewezen secretaris-generaal van het Departement van Binnenlandsche Zaken van den Onafhankelijken Congostaat, eere-Staatsadviseur, is bevorderd tot den graad van groot-kruis.

—

Koninklijke besluiten van 24 October 1933 :

Orde der Afrikaansche ster.

De heer LAMBIN, F. J. L. M., eere-directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, eere-algemeen agent der kolonie, is tot ridder benoemd.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

De heer LEPLAE, E. V. G. M. G., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën (in beschikbaarheid, door de ouderdomsgrens getroffen), is tot commandeur benoemd.

—

Koninklijk besluit van 4 November 1933 :

Orde der Kroon.

De heer Dr RODHAIN, A. H. J., bestuurder van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold, te Antwerpen, is bevorderd tot den graad van commandeur.

Arrêtés royaux du 25 novembre 1933 :

Ordre de Léopold.

Sont promus au grade d'officier :

MM. GUEBELS, L. M. J., conseiller de Cour d'appel ;

MARON, A. E. V., commissaire de la province d'Elisabethville ;

TINEL, G., substitut du procureur général;

GORLIA, E. O. E., chef du cabinet du Ministre des Colonies, chef du contrôle financier ;

LEROY, B. J. V.; RAIKEM, L. C. J.; SCHMITZ, L. J. H.; SIMAR, M. R. C.; FALLON (baron), F. M. G. L. J. B. ; DE BACKER, E. E., directeurs au Ministère des Colonies ;

le Dr JACQUÉ, L. J. E. M. G., professeur à l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold, à Anvers.;

SERRUYS, M. J. G. M., directeur à la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. DESSY, E. F. J., procureur du Roi ;

DEVROEY, E. J., ingénieur en chef des Ponts et Chaussées ;

HOFMAN, J. G. L., ancien capitaine-commandant de la Force publique ;

PEETERS, J. J. M. L., et DEVALERIOLA, A. M., sous-directeurs au Ministère des Colonies ;

DOTHEY, A. G. C., secrétaire général de la Banque du Congo Belge, à Bruxelles ;

GRANDRY, H. J. E. D., administrateur de sociétés, à Bruxelles ;

Koninklijke besluiten van 25 November 1933 :

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren GUEBELS, L. M. J., raadsheer van Beroepshof ;

MARON, A. E. V., commissaris van de provincie Elisabethville ;

TINEL, G., substituut van den procureur generaal ;

GORLIA, E. O. E., kabinetshoofd van den Minister van Koloniën, hoofd van de geldelijke controle ;

LEROY, B. J. V. ; RAIKEM, L. C. J. ; SCHMITZ, L. J. H. ; SIMAR, M. R. C. ; FALLON (baron), F. M. G. L. J. B. ; DE BACKER, E. E., directeurs aan het Ministerie van Koloniën ;

Dr JAQUÉ, L. J. E. M. G., leeraar aan het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold, te Antwerpen ;

SERRUYS, M. J. G. M., bestuurder bij de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie », te Brussel.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren DESSY, E. F. J., procureur des Konings ;

DEVROEY, E. J., hoofdingenieur van Bruggen en Wegen ;

HOFMAN, J. G. L., gewezen kapitein-commandant der Landmacht ;

PEETERS, J. J. M. J., en DEVALERIOLA, A. M., onderdirecteurs aan het Ministerie van Koloniën ;

DOTHEY, A. G. C., algemeen secretaris van de « Banque du Congo Belge », te Brussel ;

GRANDRY, H. J. E. D., beheerder van vennootschappen, te Brussel ;

STALINS, G., directeur-propriétaire de l'Institut de Gravure, à Paris.

Ordre de l'Étoile africaine.

M. DUPRIEZ, L., vice-président du Conseil colonial, est nommé officier ;

MM. DUBOIS, E., et MORISSEAUX, C., membres du Conseil colonial, sont nommés chevaliers.

Ordre royal du Lion.

MM. FRANCK, L., ministre d'État, ancien ministre des Colonies, gouverneur de la Banque Nationale de Belgique, président de la Banque du Congo Belge, est nommé grand-croix ;

CHARLES, P. M. J. A. B., administrateur général des Colonies, est nommé grand-officier ;

DUCHESNE, C. M. N., vice-gouverneur général honoraire au Congo Belge, est promu au grade de commandeur.

Sont nommés officiers :

MM. FESTRAETS, F. A. A., capitaine-commandant de la Force publique ;

KEYSER, H. L., commissaire de district de 2e classe ;

PREYS, R. P., commissaire de district de 1e classe ;

VERRETH, P. V., capitaine-commandant de la Force publique ;

VIATOUR, L. J. A., greffier principal ;

JANSSENS, P. E. A., ingénieur-agronome, à Bruxelles ;

VERBEECK, F., administrateur de la Société anonyme Union textile cotonnière à Bruxelles ;

STALINS, G., bestuurder-eigenaar van het Instituut voor Graveerkunst, te Parijs.

Orde der Afrikaansche Ster.

De heer DUPRIEZ, L., ondervoorzitter van den Kolonialen Raad, is tot officier benoemd ;

De heeren DUBOIS, E., en MORISSEAUX, C., leden van den Kolonialen Raad, zijn tot ridders benoemd.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

De heer FRANCK, L., minister van State, gewezen minister van Koloniën, gouverneur van de Nationale Bank van België, voorzitter van de « Banque du Congo Belge », is tot groot-kruis benoemd ;

De heer CHARLES, P. M. J. A. B., administrateur generaal der Koloniën, is tot groot-officier benoemd ;

De heer DUCHESNE, C. M. N., eere vice-gouverneur generaal in Belgisch Congo, is bevorderd tot den graad van commandeur.

Zijn tot officiers benoemd :

De heeren FESTRAETS, F. A. A., kapitein-commandant der Landmacht ;

KEYSER, H. L., districtscommissaris-2e klasse ;

PREYS, R. P., districtscommissaris-1e klasse ;

VERRETH, P. V., kapitein-commandant der Landmacht ;

VIATOUR, L. J. A., eerstaanwezend griffier ;

JANSSENS, P. E. A., ingenieur-landbouwkundige, te Brussel ;

VERBEECK, F., beheerder van de naamlooze vennootschap « Union textile cotonnière », te Brussel ;

WOLTER, G. E. C., directeur de la « Citas », à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. APEL, H. C., commandant de la marine (h. c.) ;
BEGON, M. G. J., capitaine de la Force publique ;
BOEY, F. E. J., administrateur territorial de 1e classe ;
BOYEN, J. H., capitaine-commandant de la Force publique ;
BROUWERS, L. M. F., inspecteur du service de l'Agriculture ;
BROUXHON, G. A. H. S., substitut du procureur du Roi ;
CHAMART, A. A. G., lieutenant de la Force publique ;
DE GEEST, A. J. L. E., secrétaire de parquet de 1e classe ;
DELVAUX, E. C., lieutenant et
DEMARET, E., capitaine de la Force publique ;
DE MARKOW, V. et
DE WOLF, A. J. C., premiers lieutenants de la marine (h. c.) ;
DRONKERS-MARTENS, L. R. F., capitaine-commandant de la Force publique ;
DUBOIS, G. L. D., agronome de 1e classe ;
DUMONT, G. R. J. G., substitut du procureur du Roi ;
DURUTTE, E. T. M. P. (écuyer), capitaine-commandant ;
ELIAS, F. J., lieutenant et
GALLEZ, J.B. E., major de la force publique ;
MM. GRANBERG, M. A., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;
HALAIN, P. F. E. C., administrateur territorial de 1e classe ;
HANESSE, G., hydrographe adjoint ;

WOLTER, G. E. C., bestuurder van de « Citas », te Brussel.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren APEL, H. C., commandant bij het zeewezen (b. k.) ;
BEGON, M. G. J., kapitein der Landmacht;
BOEY, F. E. J., gewestbeheerder-1e klasse;
BOYEN, J. H., kapitein-commandant der Landmacht ;
BROUWERS, L. M. F., inspecteur bij den landbouwdienst ;
BROUXHON, G. A. H. S., substituut van den procureur des Konings ;
CHAMART, A. A. G., luitenant der Landmacht ;
DE GEEST, A. J. L. E., secretaris van het parket-1e klasse ;
DELVAUX, E. C., luitenant en
DEMARET, E., kapitein der Landmacht ;
DE MARKOW, V. en
DE WOLF, A. J. C., eerste luitenants bij het zeewezen (b. k.) ;
DRONKERS-MARTENS, L. R. F., kapitein-commandant der Landmacht ;
DUBOIS, G. L. D., landbouwkundige-1e klasse ;
DUMONT, G. R. J. G., substituut van den procureur des Konings ;
DURUTTE, E. T. M. P. (jonkheer), kapitein-commandant ;
ELIAS, F. J., luitenant en
GALLEZ, J. B. E., majoor der landmacht ;
De heeren GRANSBERG, M. A., eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;
HALAIN, P. F. E. C., gewestbeheerder-1e klasse ;
HANESSE, G., adjunct-hydrograaf ;

KHOKHLOFF, A., 1er lieutenant de la marine (h. c.) ;	KHOKHLOFF, A., eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;
KREUTZ, M. J. M., administrateur territorial de 1e classe ;	KREUTZ, M. J. M., gewestbeheerder-1e klasse ;
LAVAL, A. G. L., juge de 1re instance ;	LAVAL, A. G. L., rechter van 1en aanleg ;
LECLAIR, G. M. E., conducteur principal des Travaux publics ;	LECLAIR, G. M. E., eerstaanwezend conducteur der Openbare Werken ;
LESAGE, L. C. V., administrateur territorial de 1e classe ;	LESAGE, L. C. V., gewestbeheerder-1e kl.;
L'HEUREUX, A. J. L., administrateur territorial de 1e classe ;	L'HEUREUX, A. J. L., gewestbeheerder-1e klasse ;
LODEWYCKX, A. F., médecin de 1e classe ;	LODEWYCKX, A. F., geneesheer-1e klasse;
MAGNÉE, P. J., sous-lieutenant de la Force publique ;	MAGNÉE, P. J., onderluitenant der Landmacht ;
MERCKAERT, D. O. J., substitut du procureur du Roi ;	MERCKAERT, D. O. J., substituut van den procureur des Konings ;
NEYS, O. J., lieutenant de la Force publique ;	NEYS, O. J., luitenant der Landmacht ;
PAVESE, P. G. A., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;	PAVESE, P. G. A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
RUSSCHAERT, F. J. A., capitaine-commandant de la Force publique ;	RUSSCHAERT, F. J. A., kapitein-commandant der Landmacht ;
SCHEPERS, J. H., administrateur territorial de 1e classe ;	SCHEPERS, J. H., gewestbeheerder-1e kl.;
SMITS, E., substitut du procureur du Roi ;	SMITS, E., substituut van den procureur des Konings ;
STORCK, N., vétérinaire de 2e classe (h. c.);	STORCK, N., veearts-2e klasse (b. k.) ;
THIBAUT, A. A. F., médecin de 1e classe ;	THIBAUT, A. A. F., geneesheer-1e klasse ;
VAN HOEYMISSEN, J. C. N. M., secrétaire de parquet de 1e classe ;	VAN HOEYMISSEN, J. C. N. M., secretaris van het parket-1e klasse ;
VAN PASSEN, J. B. A., médecin de 1e classe ;	VAN PASSEN, J. B. A., geneesheer-1e kl.;
VERDCOURT, A. J., administrateur territorial de 1e classe ;	VERDCOURT, A. J., gewestbeheerder-1e klasse ;
VERVENNE, A., capitaine de la Force publique ;	VERVENNE, A., kapitein der Landmacht ;
ZORATTI, U., médecin de 1e classe (h. c.) ;	ZORATTI, U., geneesheer-1e klasse (b. k.) ;
ACHANDO, A. F., directeur, en Afrique, de la firme « Achando Ferreira et Pocas; »	ACHANDO, A. F., bestuurder, in Afrika, van de firma « Achando, Ferreira et Pocas » ;
BOTELHO, H. M., et	BOTELHO, H. M., en

DA SILVA, M. A., commerçants au Congo Belge ;

le Rd DAVIES, D. C., missionnaire de l'«American Baptist Foreign Missionary Society » ;

le Rd P. DELWART, N. J., des RR. PP. Rédemptoristes ;

MM. FERREIRA-HOMEN, A., directeur de la firme « Nogueira et Cie », à Léopoldville ;

GARCIA, G. M., commerçant au Congo belge ;

le Rd GUYTON, E. D. F., missionnaire de l' «American Baptist Foreign Missionary Society » ;

le Rd P. JODOGNE, F., des RR. PP. Rédemptoristes ;

le Rd MARKER, J., missionnaire de l'« American Baptist Foreign Missionnary Society » ;

MM. MAZZARINO, P., ingénieur-directeur du chemin de fer Tanganika-Kivu ;

NOGUEIRA, A. M., et

NOGUEIRA, E. M., commerçants au Congo Belge ;

le R. P. SIX, H. J. M., de la Congrégation du Cœur immaculé de Marie de Scheut ;

le R. P. THEYS, A. E., des RR. PP. Rédemptoristes ;

MM. VAS DA CRUZ, C. A., directeur de la firme « Silva Andrades », à Léopoldville;

VUYE, F. X. D. L., directeur, en Afrique, de la S. A. Belgika ;

WOLTER, R. E. J. C., directeur, en Afrique, de l'Unatra ;

L'abbé DE MOOR, V. R. G., à Bruxelles ;

MM. DEVER, G., chef de service à la Forminière, à Bruxelles ;

DA SILVA, M. A., handelaars in Belgisch-Congo ;

de E. DAVIES, D. C., zendeling van de « American Baptist Foreing Missionary Society » ;

de E. P. DELWART, N. J., der EE. PP. Redemptoristen ;

De heeren FERREIRA-HOMEN, A., bestuurder van de firma « Nogueira et Cie », te Leopoldville ;

GARCIA, G. M., handelaar in Belgisch-Congo ;

de E. GUYTON, E. D. F., zendeling van de « American Baptist Foreign Missionary Society » ;

de E. P. JODOGNE, F., der EE. PP. Redemptoristen ;

de E. MARKER, J., zendeling van de « American Baptist Foreign Missionary Society » ;

De heeren MAZZARINO, P., ingenieur-bestuurder van den spoorweg Tanganika-Kivu ;

NOGUEIRA, A. M., en

NOGUEIRA, E. M., handelaars in Belgisch-Congo ;

de E. P. SIX, H. J. M., van de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria te Scheut ;

de E. P. THEYS, A. E., der EE. PP. Redemptoristen ;

De heeren VAS DA CRUZ, C. A., bestuurder van de firma « Silva Andrades », te Leopoldville ;

VUYE, F. X. D. L., bestuurder, in Afrika, van de N. V. Belgika ;

WOLTER, R. E. J. C., bestuurder, in Afrika, van de Unatra ;

Priester DE MOOR, V. R. G., te Brussel ;

De heeren DEVER, G., dienstoverste bij de « Forminière », te Brussel ;

LIMNANDER DE NIEUWENHOVE (baron), J. A. G. M. G., président de la section de Namur des Vétérans coloniaux, à Anhée (Namur) ;

VERMEERSCH, J. M. J. P. A., administrateur de sociétés coloniales, à Bruxelles ;

VEREECKE, P. P., sous-directeur à l'Agence maritime internationale, à Anvers.

La médaille d'or est décernée à :

MM. BALK, Z., conducteur de 1e classe des Ponts et Chaussées (h. c.) ;

BAURAIND, R. J. J. J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

BAUWENS, E. J. J., second lieutenant de la Marine (h. c.) ;

BERGEUS, J. J., poseur-appareilleur de 1e classe ;

BERNARD, C. J., sous-chef de bureau des Finances ;

BOGAERTS, Th., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.) ;

CANAUX, P. N. M., agent territorial de 2e classe ;

CERCKEL, F. M. O., géomètre de 3e classe ;

COGGHE, F. A., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.) ;

COLINET, J. P. A. J., agent territorial de 1e classe ;

COOMANS, F. J., agent de 1e classe de l'ordre judiciaire ;

COPPENS, R. P. U., agent sanitaire de 1e classe ;

COPRIAU, O. N., agent territorial de 1e classe ;

CORRYN, J., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

DE JONGHE, J. M. I., géomètre de 2e classe ;

MM. DELCROIX, H. A., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

LIMNANDER DE NIEUWENHOVE (baron), J. A. G. M. G., voorzitter van de Naamsche sectie der koloniale Veteranen te Anhée (Namen) ;

VERMEERSCH, J. M. J. P. A., beheerder van koloniale vennootschappen, te Brussel ;

VEREECKE, P. P., onderbestuurder bij de « Agence maritime internationale », te Antwerpen.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren BALK, Z., conducteur-1e klasse van Bruggen en Wegen (b. k.) ;

BAURAIND, R. J. J. J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

BAUWENS, E. J. J., tweede luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;

BERGUES, J. J., aanlegger-optuiger-1e kl.;

BERNARD, C. J., onderbureelhoofd der Financiën ;

BOGAERT, TH., operateur-2e klasse (dienst der Dr. T.) ;

CANAUX, P. N. M., gewestbeambte-2e kl.;

CERKEL, F. M. O., landmeter-3e klasse ;

COGGHE, F. A., operateur-2e klasse (dienst der Dr. T.) ;

COLINET, J. P. A. J., gewestbeambte-1e klasse ;

COOMANS, F. J., gerechtsbeambte-1e kl.;

COPPENS, R. P. U., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

COPRIAU, O. N., gewestbeambte-1e klasse;

CORRYN, J., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

DE JONGHE, J. M. I., landmeter-2e klasse;

De heeren DELCROIX, H. A., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

DELHAYE, Y. J. J., vérificateur de 2e cl. (service des Finances) ;
DELPLANCQ, G., opérateur adjoint de 1e classe (service de la T. S. F.) ;
DE PAPE, A. R. L. L., agent de l'ordre judiciaire de 1e classe ;
DONCKERS, J.-I., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;
DUCHÈNE, B. M. M., agronome de 2e classe

ELIARD, L. L. G., agent territorial de 2e classe ;
FABRY, A. L. M., géomètre de 3e classe ;
FELTZ, G. S. J., agent territorial de 1e cl.;
GENIETS, M. P. S., inspecteur mécanicien adjoint (service de la T. S. F.) ;
GENIN, L. F. J., géomètre de 3e classe ;
GOOSSENS, G. F. J., sous-chef de bureau (service des Finances) ;
GRAVEZ, P. T. T. J. I., agent de l'ordre judiciaire de 1e classe ;
GROSJEAN, M. A. L., sous-chef de bureau (service des Finances) ;
HARNISFEGER, J. E., contremaître (h. c.);
HEC, H. G., sous-chef de bureau (service des Finances) ;
HEESSENS, R. J., poseur appareilleur de 1e classe ;
HERMAN, C. J. G., et
JAMAR, O. E. J. L., géomètres de 2e classe;
JOURQUIN, A. J., ancien inspecteur mécanicien adjoint (h. c.) ;
KEES, G.-H., agent territorial de 1e classe;
LAMOTTE, W. A. J. E., sous-chef de bureau (service des Finances) ;
LAPAGE, R., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.) ;
LECLERCQ, L. L. Gh., administrateur territorial de 2e classe ;
MOTCH, F. L., et
MOTTRY, L. V., sous-chefs de bureau (service des Finances) ;

DELHAYE, Y. J. J., verificateur-2e klasse (dienst der Financiën) ;
DELPLANCQ, G., adjunct-operateur-1e klasse (dienst der Dr. T.) ;
DE PAPE, A. R. L. L., gerechtsbeambte-1e klasse ;
DONCKERS, J. I., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;
DUCHÈNE, B. M. M., landbouwkundige-2e klasse ;
ELIARD, L. L. G., gewestbeambte-2e klasse ;
FABRY, A. L. M., landmeter-3e klasse ;
FELTZ, G. S. J., gewestbeambte-1e klasse ;
GENIETS, M. P. S., adjunct-werktuigkundig inspecteur (dienst der Dr. T.) ;
GENIN, L. F. J., landmeter-3e klasse ;
GOOSSENS, G. F. J., onderbureelhoofd (dienst der Financiën) ;
GRAVEZ, P. T. T. J. I., gerechtsbeambte-1e klasse ;
GROSJEAN, M. A. L., onderbureelhoofd (dienst der Financiën) ;
HARNISFEGER, J. E., meestergast (b. k.) ;
HEC, H. G., onderbureelhoofd (dienst der Financiën) ;
HEESSENS, R. J., aanlegger-optuiger-1e klasse ;
HERMAN, C. J. G., en
JAMAR, O. E. J. L., landmeters-2e klasse;
JOURQUIN, A. J., gewezen adjunct-werktuigkundig inspecteur (b. k.) ;
KEES, G. H., gewestbeambte-1e klasse ;
LAMOTTE, W. A. J. E., onderbureelhoofd (dienst der Financiën) ;
LAPAGE, E., operateur-2e klasse (dienst der Dr. T.) ;
LECLERCQ, L. L. Gh., gewestbeheerder-2e klasse ;
MOTCH, F. L., en
MOTTRY, L. V., onderbureelhoofden (dienst der Financiën) ;

MOULIN, C. E. L., administrateur territorial de 2e classe ;

PLUMIER, G. J. F. J. et

SIMONET, G. J., sous-chefs de bureau (service des Finances) ;

STOQUART, A. G., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

SYMONS, G. J., agent territorial de 2e cl.;

VAN BALLENBERGHE, F. O. A., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.) ;

VAN COILLIE, G. M. P., et

VANDENBERGHE, E. J., agents de 1e classe de l'ordre judiciaire ;

VAN DE VELDE, L. E., commissaire de police de 2e classe ;

VAN DROOGENBROECK, E., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

VAN RIET, A. L., second lieutenant de la Marine ;

VOSSEN, M. J. L. G., administrateur territorial de 2e classs ;

WATTECAMPS, C. L., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.) :

WELKENHUYSEN, L. J., commissaire de police de 2e classe ;

WILMART, M. Z. A., agent territorial de 1e classe ;

WIRIX, H. G., opérateur de 2e classe (service de la T. S. F.) ;

Mme BRUYNS, P., des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie ;

la Rde CHALENDER-EVANS, L.-Q., épouse PUGH, missionnaire de l'« American Baptist Foreign Missionary Society » ;

M. GLASSPOOLE, R., chef de bureau, en Afrique, aux « Huileries du Congo Belge »;

le Rd. F. HOLHUYSEN, G. J., dit Constant, de la Congrégation du Cœur immaculé de Marie de Scheut ;

MOULIN, C. E. L., gewestbeheerder-2e klasse ;

PLUMIER, G. J. F. J., en

SIMONET, G. J., onderbureelhoofden (dienst der Financiën) ;

STOQUART, A. G., onderbureelhoofd (dienst der Secretariaten) ;

SYMONS, G. J., gewestbeambte-2e klasse ;

VAN BALLENBERGHE, F. O. A., operateur-2e klasse (dienst der Dr. T.) ;

VAN COILLIE, G. M. P., gerechtsbeambte-1e klasse ;

VANDENBERGHE, E. J., gerechtsbeambte-1e klasse ;

VAN DE VELDE, L. E., politiecommissaris-2e klasse ;

VAN DROOGENBROECK, E., onderbureelhoofd (dienst der Financiën) ;

VAN RIET, A. L., tweede luitenant bij het Zeewezen ;

VOSSEN, M. J. L. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

WATTECAMPS, C. L., operateur-2e klasse (dienst der Dr. T.) ;

WELKENHUYZEN, L. J., politiecommissaris-2e klasse ;

WILMART, M. Z. A., gewestbeambte-1e klasse ;

WIRIX, H. G., operateur-2e klasse (dienst der Dr. T.) ;

Mevr. BRUYNS, P., der Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria ;

de Eerw. CHALENDER-EVANS, L. Q., echtgenoote Pugh, zendeling van de « American Baptist Foreign Missionary Society » ;

De heer GLASSPOOLE, R., bureelhoofd, in Afrika, bij de « Huileries du Congo Belge » ;

de E. B. HOLHUYZEN, G. J., alias Constant, van de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria, te Scheut ;

la Rde PARKER, M., épouse Davies, missionnaire de l'« American Baptist Foreign Missionary Society » ;

le Rd F. ROMBAUTS, J., des Missions des Capucins ;

M. SERVAIS, E. L., ancien colon ;

le Rd F. VAN DEN BIGGELAER, CH., de la Congrégation du Cœur immaculté de Marie de Scheut ;

le Rd F. VANDERHAEGE, A., des RR. PP. Rédemptoristes ;

le Rd. F. YPERMAN, C. L., de la Congrégation du Cœur immaculé de Marie de Scheut ;

Mme KLINKHAMERS, née Algrain, G. E. F., publiciste, à Bruxelles.

La médaille d'argent est décernée à :

MM. ABRY, J. L., aspirant de 1e classe de la Force Publique ;

BACKELIAUW, F., vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;

BEHIELS, V. O., aspirant de 1e classe de la Force Publique ;

BELOT, R. M., agent territorial de 3e cl.;

BERTELOOT, M. L., aspirant de 1e classe de la Force Publique ;

BIVORT, F. P. J. M. G., agent territorial de 2e classe ;

MM. BORZYKOWSKI, F., agent territorial de 3e classe ;

BRUYNEEL, J. C. P. P., agent sanitaire de 2e classe ;

BUCHELOT, R. H. G. L. G., agent territorial de 3e classe ;

CALLAERTS, L. R. S., agent territorial adjoint de 1e classe ;

CALLEBAUT, C. R. H. M., et

CLOSE, R. L., agents territoriaux de 2e classe ;

COCLET, M. A. L., adjudant de la Force Publique ;

de Eerw.PARKER, M., echtgenoote Davies, zendeling van de « American Baptist Foreign Missionary Society » ;

de E. B. ROMBAUTS, J., van de Zendelingen der Capucienen ;

De heer SERVAIS, E. L., gewezen kolonist ;

de E. B. VAN DEN BIGGELAER, Ch., van de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria, te Scheut ;

de E. B. VANDERHAEGE, A., der EE. PP. Redemptoristen ;

de E. B. YPERMAN, C. L., van de Congretatie van het Onbevlekt Hart van Maria, te Scheut ;

Mevr. KLINKHAMERS, geb. Algrain, G. E. F., publiciste, te Brussel ;

De zilveren medaille is toegekend aan :

De heeren ABRY, J. L., kadet-1e klasse der Landmacht ;

BACKELJAUW, F., adjunct-verificateur-1e klasse der douanen ;

BEHIELS, V. O., kadet-1e klasse der Landmacht ;

BELOT, R. M., gewestbeambte-3e klasse ;

BERTELOOT, M. L., kadet-1e klasse der Landmacht ;

BIVORT, F. P. J. M. G., gewestbeambte-2e klasse ;

De heeren BORZYKOWSKI, F., gewestbeambte-3e klasse ;

BRUYNEEL, J. C. P. P., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

BUCHELOT, R. H. G. L. G., gewestbeambte-3e klasse ;

CALLAERTS, L. R. S., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

CALLEBAUT, C. R. H. M., en

CLOSE, R. J., gewestbeambten-2e klasse ;

COCLET, M. A. L., adjudant der Landmacht ;

COLARD, R. J. H. et
COX, E. C. P., agents territoriaux de 3e classe ;
DAMS, J., mécanicien de 3e classe ;
DAUBLAIN, P. E. G. G., commis-chef (service des Finances) ;
DEDEURWAERDER, E. F. J., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire ;
DEFONTEYNE, G. E. M., mécanicien de 2e classe ;
DEFOURNY, G. J., armurier ;
DE KEERSMAECKER, A. J. M., mécanicien de 3e classe ;
DELFOSSE, F. L., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire ;
DOURTE, M. J., agronome adjoint de 2e classe ;
Mlle DROESHAUT, J., agent sanitaire de 2e classe ;
MM. EVEN, J. N. E. et
FONTAINE, C., agents territoriaux de 3e classe ;
GLIBERT, J. L. A., contremaître (h. c.) ;
GOORMANS, P., armurier ;
HAMOIR, A. M. A. T., adjudant de la Force Publique ;
HANNECART, G., agent territorial de 2e classe ;
HANSSENS, J., commis chef (service des Finances) ;
HEYNEN, L. G., contremaître (h. c.) ;
HOURDEBISE, J. V. J., adjudant de la Force Publique ;
JACQUEMIN, A. L. E. G., agent territorial adjoint de 1e classe ;
JAMAR, L. J. L., contremaître (h. c.) ;
JANSSENS, J. F., aspirant de 1e classe de la Force Publique ;
JEANDRAIN, L. T. A. G. A., commis chef (service des Finances) ;

COLARD, R. J. H. en
COX, E. C. P., gewestbeambten-3e klasse;
DAMS, J., werktuigkundige-3e klasse ;
DAUBLAIN, P. E. G. G., hoofdkerk (dienst der financiën) ;
DEDEURWAERDER, E. F. J., gerechtsbeambte-2e klasse ;
DEFONTEYNE, G. E. M., werktuigkundige-2e klasse ;
DEFOURNY, G. J., wapenmaker ;
DE KEERSMAECKER, A. J. M., werktuigkundige-3e klasse ;
DELFOSSE, F. L., gerechtsbeambte-2e kl.;
DOURTE, M. J., adjunct-landbouwkundige 2e klasse ;
Mej. DROESHAUT, J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
De heeren EVEN, J. N. E. en
FONTAINE, C., gewestbeambten-3e klasse ;
GLIBERT, J. L. A., meestergast (b. k.) ;
GOORMANS, P., wapenmaker ;
HAMOIR, A. M. A. T., adjudant der Landmacht ;
HANNECART, G., gewestbeambte-2e kl. ;
HANSSENS, J., hoofdklerk (dienst der financiën) ;
HEYNEN, L. G., meestergast (b. k.) ;
HOURDEBISE, J. V. J., adjudant der Landmacht ;
JACQUEMIN, A. L. E. G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;
JAMAR, L. J. L., meestergast (b. k.) ;
JANSSENS, J. F., kadet-1e klasse der Landmacht ;
JEANDRAIN, L. T. A. G. A., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

LAUNOIS, C. E., agent sanitaire de 2e classe ;

LECOCQ, A. M. G., agent territorial de 2e classe ;

LEGROS, H. H. M., adjudant de la Force Publique ;

LENOIR, L. J., mécanicien de 2e classe ;

LILOT, L. J., commis chef (service des Finances) ;

LONGFILS, P. M. J. G., sous-commissaire de police de 1e classe ;

MALVOZ, L. L. N., agent territorial de 3e classe ;

MAUDOUX, S. J. G., poseur-appareilleur de 2e classe ;

MOLLET, L. L., adjudant de la Force Publique ;

MONTPELIER, V. C. J., agent sanitaire de 2e classe ;

MOREAU, R. J. G. V., aspirant de 1e classe de la Force Publique ;

MUYLKENS, O. B., mécanicien de 3e classe;

NEUVILLE, N. J. J., agent agricole (h. c.) ;

OTTE, J. P. J., armurier ;

PARDON, L. et

PIERAERTS, M. J. J., aspirants de 1e classe de la Force Publique ;

PIETTE, M. J. G., sous-commissaire de police de 1e classe ;

PONCHARD, G. D., commis-chef (service des Finances) ;

PREAUX, G. H. J., agent territorial de 3e classe ;

RENSON, G. L. J., commis-chef (service des Finances) ;

SEGERS, F. P. J., cantonnier adjoint de 1e classe (h. c.) ;

SELLESLACHS, J. H., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes ;

SMEEKENS, G. L. E., ancien commis-chef (service des secrétariats) ;

LAUNOIS, C. E., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

LECOCQ, A. M. G., gewestbeambte-2e kl.;

LEGROS, H. H. M., adjudant der Landmacht ;

LENOIR, L. J., werktuigkundige-2e klasse;

LILOT, L. J., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

LONGFILS, P. M. J. G., ondercommissaris van politie-1e klasse ;

MALVOZ, L. L. N., gewestbeambte-3e kl.;

MAULOUX, S. J. G., aanlegger-optuiger-2e klasse ;

MOLLET, L. L., adjudant der Landmacht;

MONTPELIER, V. C. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

MOREAU, R. J. G. V., kadet-1e klasse der Landmacht ;

MUYLKENS, O. B., werktuigkundige-3e kl.;

NEUVILLE, N. J. J., landbouwbeambte (b. k.) ;

OTTE, J. P. J., wapenmaker ;

PARDON, L. en

PIERAERTS, M. J. J., kadetten-1e klasse der Landmacht ;

PIETTE, M. J. G., ondercommissaris van politie-1e klasse ;

PONCHARD, G. D., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;

PRÉAUX, G. H. J., gewestbeambte-3e kl.;

RENSON, G. L. J., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;

SEGERS, F. P. J., hulp-kantonnier-1e kl. (b. k.) ;

SELLESLACHS, J. H., Post- en Telegraafontvanger-4e klasse ;

SMEEKENS, G. L. E., gewezen hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

SMET, E. G., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire ;	SMET, E. G., gerechtsbeambte-2e klasse ;
TAVERNIERS, C. T., agent territorial de 2e classe ;	TAVERNIERS, C. T., gewestbeambte-2e klasse ;
THYSSENS, G. A. M. H., agent territorial de 3e classe ;	THYSSENS, G. A. M. H., gewestbeambte-3e klasse ;
TORFS, F. E., agent territorial de 2e classe;	TORFS, F. E., gewestbeambte-2e klasse ;
VANBINNEBEEK, J. L. J., agent territorial de 3e classe ;	VANBINNEBEEK, J. L. J., gewestbeambte-3e klasse ;
Mlle VAN DE MEIRSSCHE, H. V., infirmière (h. c.) ;	Mej. VAN DE MEIRSSCHE, H. V., ziekenverpleegster (b. k.) ;
MM. VANDENPLAS, L. D. V., agent sanitaire de 4e classe ;	De heeren VANDENPLAS, L. D. V., gezondheidsbeambte-4e klasse ;
VANDERCAM H. E. P., agent territorial, de 2e classe ;	VANDERCAM, H. E. P., gewestbeambte-2e klasse ;
VANDERSTRAETEN, E. J. B., contremaître (h. c.) ;	VANDERSTRAETEN, E. J. B., meestergast (b. k.) ;
VANDERZAVEL, J. B., agent territorial de 2e classe ;	VANDERZAVEL, J. B., gewestbeambte-2e klasse ;
VAN HEMEL, A. T. M., vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;	VAN HEMEL, A. T. M., adjunct-verificateur-1e klasse der douanen ;
VANHOOF, M. J., agent territorial de 3e classe ;	VANHOOF, M. J., gewestbeambte-3e klasse
VAN HUYSSE, N. T., commis-chef (service des Finances) ;	VAN HUYSSE, N. T., hoofdklerk (dienst der financiën) ;
VENDERICK, G. G. G., agent territorial de 2e classe ;	VENDERICK, G. G. G., gewestbeambte-2e klasse ;
WESEL, E. J. J., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire ;	WESEL, E. J. J., gerechtsbeambte- 2e kl.;
WILLEMS, A. H., agent territorial de 2e classe ;	WILLEMS, A. H., gewestbeambte-2e kl.
Mme WEBSTER, E., Mc Kee, épouse de Catchpole, G., colon.	Mevr. WEBSTER, E., Mc. Kee, echtgenoote Catchpole, G., kolonist.

La Médaille d'argent est décernée à :	De zilveren Medaille is toegekend aan :

EO, 124D, WASWASA, Paul, 157B, BOKANI, 300C, MWANAMUSA, Albert, 359C, EMPOKE, Louis, 222B, 1ers sergents (1e *sergeants*) ; MATEMBELA, 120D, sergent-major (*sergeant-majoor*) ; MAGO, 253A, 1er sergent-major (1e *sergeant-majoor*) ; KASONGO, Henri, 69C, 1er sergent-armurier (1e *sergeant-wapenmaker*).

La Médaille de bronze est décernée à : | De bronzen Medaille is toegekend aan :

BAYA, 532D, MOKONDI, 1076B, MOEMBI, 1768C, 1ers sergents (1e *sergeants*) ; WEMBOLONDA, 437A, 1er sergent-mécanicien (1e *sergeant-werktuigkundige*) ; BULA, Charles, 747B, SINDANO, 1657C, 1ers sergents-comptables (1e *sergeants-rekenplichtigen*) ; BANGIMA, 907A, sergent-major opérateur du téléphone (*sergeant-majoor telefoonoperateur*); BARANGA, 94A, ILONGA, Camille, 81A, BOLENGE, 233B, LOLUMBU, 250B, EKOLI, 180B, sergents (*sergeants*) ; LOLEKUNDA, 102A, BRASI, 202B, BOLO, 338C, SONGOLEA, 345C, BONENGWA, 237B, LONGANGI, 232B, caporaux (*korporaals*) ; MONDUMBO, 76A, ALAMASI, 278E, ZANGBWA, 353C, soldats de 1re classe (*soldaten-1e klasse*).

NOM. — *NAAM.*	QUALITÉ. — *HOEDANIGHEID.*	CHEFFERIE — *HOOFDIJ.*	TERRITOIRE. — *GEWEST.*
MOTITO	ex-chef démis *gewezn ontzet hoofd*	Yamopilinga	Mobongo-Mongelima
MODJOMBO	id.	Yaepere	id.
BONGO	id.	Bakare	id.
DJOMBO	id.	Yapandja	id.
AWONGI	id.	Yangombi	id.
MALUNDA	id.	Yamolendo	id.
BOFONDU	id.	Isangi	Topoke-Lokele
LOTA	id.	Yembu	Mongandu-Mombesa
ATAKUNGU	id.	Bosoku	id.
EKANDI	id.	id.	id.
BOTAKAITA	id.	Bolesa	id.
BANGA	id.	Bokala	id.
LISUMBAYA	id.	Mombesa	id.
KENDELE	id.	Banalia	Mongelima-Bamanga
GAMBAVUDU	sous-chef(*onderhoofd*)	Gamu	Avurukipa-Amadi Abarambo
WOMA	id.	Okobo	Lugware
DEMA, L.	id.	Rohale	id.
AMA	id.	Alur	id.
NDU	id.	Aharé	id.
BENGBE	id.	Okobo	id.
NZOW	id.	id.	id.
ZENZERIBA	id.	id.	id.
REGUEDRI	id.	Rohale	id.
SEDZABO	id.	Andisoma	id.
KASONGO	chef – *hoofd*	Chefferie des Lincenciés	Bahamba
OMENGA	id.	Batetela	id.
MBAKO	sous-chef investi *aangesteld onderhoofd*	Mwata Yamvo	Sandoa

Ordre de la Couronne.	Orde der Kroon.
MM. ERMENS, P. C., vice-gouverneur général au Congo Belge, et CLAESSENS, J. L. J., directeur général au Ministère des Colonies, sont nommés commandeurs.	De heeren ERMENS, P. C., vice-gouverneur-generaal in Belgisch-Congo, en CLAESSENS, J. L. J., directeur-generaal aan het Ministerie van Koloniën, zijn tot commandeurs benoemd.
Sont promus au grade d'officier :	Zijn bevorderd tot den graad van officier :
MM. BAR, A. F., conservateur de 2e classe des titres fonciers ;	De heeren BAR, A. F., bewaarder-2e klasse der grondtitels ;
BERTRAND, R. P. F., commissaire de district de 2e classe ;	BERTRAND, R. P. F., districtcommissaris-2e klasse ;
DE LANNOY, C. F. E. J., conseiller de Cour d'appel ;	DE LANNOY, C. F. E. J., raadsheer van Beroepshof ;
LEGROS, N. F. J., ancien directeur (service des Finances) ;	LEGROS, N. F. J., gewezen directeur (dienst der financiën) ;
RUSSO, F., ancien médecin principal de 2e classe ;	RUSSO, F., gewezen eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
SOOGHEN, F. T. J., conseiller de Cour d'appel ;	SOOGHEN, F. T. J., raadsheer van Beroepshof ;
VINDEVOGHEL, J. B. M., substitut du procureur général.	VINDEVOGHEL, J. B. M., substituut van den procureur-generaal.
Sont nommés chevaliers :	Zijn tot ridders benoemd :
MM. CAMPILL, J. E. J., juge-président de première instance ;	De heeren CAMPILL, J. E. J., rechter-voorzitter van eersten aanleg ;
CORDEMANS, E. L., administrateur territorial principal ;	CORDEMANS, E. L., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
HAVLANGE, A. A. G. R., greffier principal;	HAVLANGE, A. A. G. R., eerstaanwezend griffier ;
HENRARD, J. A. A. M., directeur (service de l'Agriculture) ;	HENRARD, J. A. A. M., directeur (landbouwdienst) ;
HÉRITIER, F. E., inspecteur-vétérinaire (h. c.) ;	HÉRITIER, F. E., veeartsenijkundig inspecteur (b. k.) ;
HUYGEN, L. H. G., et MAQUET, R. L. J., administrateurs territoriaux principaux ;	HUYGEN, L. H. G., en MAQUET, R. L. J., eerstaanwezend gewestbeheerders ;
MENGEOT, A. G. L., secrétaire de parquet principal ;	MENGEOT, A. G. L., eerstaanwezend secretaris van het parket ;
POPPE, J. C., capitaine de la Force Publique ;	POPPE, J. C., kapitein der landmacht ;

VANDERYDT, A. J. B. F. G., et VEROUGSTRAETE, G. E. M. E. A., auxiliaires principaux ;

AUTRIQUE, A. I. M., directeur général en Afrique de la « Combelga » ;

VYNCKE, P. A., chef de bureau au Ministère des Colonies ;

l'abbé HOFFMANS, J., professeur à l'université coloniale à Anvers ;

M. MERTENS, E. J. H., administrateur délégué de la société Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro, à Bruxelles ;

Mme TINANT, née Maroy, S. A. A., à Ixelles.

Les palmes d'or sont décernées à :

MM. DE LE COURT, P., industriel à Bruxelles ;

HOSTENS, F. F., à Schaerbeek ;

LEMMENS, G. L. L., à Bruxelles ;

WALTZING, R. R., à Arlon.

Ordre de Léopold II.

M. DE RENNETTE DE VILLERS-PERWIN (baron), F. C. J. A. S. G., lieutenant général retraité, ancien commissaire général au Congo Belge, président du Cercle royal africain, est nommé grand'croix ;

M. PARKER, W. E., ancien commissaire général au Congo Belge, directeur général de la Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba, ancien président de la Chambre de Commerce de la province de l'Equateur, est nommé commandeur.

Sont nommés officiers :

MM. HEGH, J. M. E., sous-directeur au Ministère des Colonies, et

TIBAUX, E. J. L., vice-président de l'Entr'Aide coloniale, à Bruxelles.

VANDERYDT, A. J. B. F. G., en VEROUGSTRAETE, G. E. M. E. A., eerstaanwezend helpers ;

AUTRIQUE, A. I. M., algemeen bestuurder in Afrika van de « Combelga » ;

VYNCKE, P. A., bureelhoofd aan het Ministerie van Koloniën ;

Priester HOFFMANS, J., leeraar aan de Koloniale Hoogeschool, te Antwerpen ;

De heer MERTENS, E. J. H., gemachtigde beheerder van de vennootschap « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro », te Brussel ;

Mevr. TINANT, geboren Maroy, S. A. A., te Elsene.

De gouden palmen zijn toegekend aan :

De heeren DE LE COURT, P., nijveraar te Brussel ;

HOSTENS, F. F., te Schaerbeek ;

LEMMENS, G. L. L., te Brussel ;

WALTZING, R. R., te Aarlen.

Orde van Leopold II.

De heer DE RENNETTE DE VILLERS-PERWIN (baron), F. C. J. A. S. G., rustend luitenant-generaal, gewezen algemeen commissaris in Belgisch-Congo, voorzitter van de « Cercle royal africain » is tot groot-kruis benoemd ;

De heer PARKER, W. E., gewezen algemeen commissaris in Belgisch-Congo, algemeen bestuurder van de « Société Equatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba », gewezen voorzitter van de Handelskamer van de Evenaarsprovincie, is tot commandeur benoemd.

Zijn tot officiers benoemd :

De heeren HEGH, J. M. E., onderdirecteur aan het Ministerie van Koloniën ;

TIBAUX, E. J. L., ondervoorzitter van de « Entr'Aide coloniale », te Brussel.

Sont nommés chevaliers :

MM. De Caluwe, A. P. F., surveillant principal des bâtiments civils ;

De Vreese, L., ancien chef d'atelier ;

Meert, H. G. C. H., surveillant principal des bâtiments civils ;

Rinne, E. H., (Linden), ancien inspecteur-mécanicien-adjoint ;

Van Caneghem, P. A., ancien géomètre de 1e classe ;

Mmes Laurent, L., en religion sœur Marie, Carl, et

Slootmaker, M. J., en religion sœur Marie, Wulfram, des S.S. Franciscaines Missionnaires de Marie ;

MM. Thomas, C. G. J., chef de service en Afrique, au Comité national du Kivu ;

Anthony, M., administrateur de sociétés, à Bruxelles ;

Becquevort, J. G., secrétaire général de la S. A. « Géomines », à Bruxelles ;

De Schrijver, H., membre de la mission de l'Exploration scientifique du Ruwenzori ;

Fraikin, A. J. H., à Bruxelles ;

Mme Migeon, née Grossiels, M. M. A., publiciste, à Saint-Josse-ten-Noode ;

MM Chanoine, M. A., fondé de pouvoir à la Banque du Congo Belge.

de Gottal, R. R. E.M., sous-directeur id.;

Diricq, M. J. J. E., gérant principal id.;

Goeman, R. J. F., sous-directeur id.;

Leclercq, J. J. G., inspecteur id.;

Solon, B., chef de division id.;

Versichel, A. F. C., sous-directeur id.;

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren De Caluwe, A. P. F., eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke gebouwen ;

De Vreese, L., gewezen werkmeester ;

Meert, H. G. C. H., eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke gebouwen ;

Rinne, E. H. (Linden), gewezen adjunct-werktuigkundige inspecteur ;

Van Caneghem, P. A., gewezen landmeter-1e klasse ;

Mevr. Laurent, L., bij kloosternaam zuster Marie, Carl, en

Slootmaker, M. J., bij kloosternaam zuster Marie, Wulfram, der Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria ;

De heeren Thomas, C. G. J., diensthoofd in Afrika, aan het « Comité national du Kivu » ;

Anthony, M., beheerder van vennootschappen, te Brussel ;

Becquevort, J. G., algemeen secretaris van de N. V. « Geomines », te Brussel ;

De Schryver, H., lid van de zending voor de Wetenschappelijke Ontdekking van den Ruwenzori ;

Fraikin, A. J. H., te Brussel ;

Mevr. Migeon, geboren Grossiels, M. M. A., publiciste, te Sint-Joost-ten-Noode ;

De heeren Chanoine, M. A., gemachtigde bij de Bank van Belgisch-Congo.

de Gottal, R. R. E. M., onderdirecteur id.;

Diricq, M. J. J. E., eerstaanwezend zaakvoerder id.;

Goeman, R. J. F., onderdirecteur id.;

Leclercq, J. J. G., inspecteur id.;

Solon, B., afdeelingshoofd id.;

Versichel, A. F. C., onderdirecteur id.;

La médaille d'or est décernée à :

MM. SCHAEFER, H. H. A., à Bruxelles, et WARICHET, J. B., à Arlon.

La médaille de bronze est décernée à :

M. HELDENSTEIN, G. F. L., messager à la Banque du Congo belge.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Six raies.

M. LEYNEN, C. T., président de la Cour d'Appel de Léopoldville.

Quatre raies.

MM. DUFAYS, E. A. J., conseiller juridique en chef ;

DUJARDIN, R. L., contrôleur de 2e classe (Service des Finances) ;

GERARD, E. L. G., ancien directeur d'administration des Postes et Télégraphes ;

HEENEN, G. R. J., vice-gouverneur général ;

HENRY, J. B. T. E., ancien conservateur de 1e classe des Titres fonciers ;

HOFMAN, J. G. L., ancien capitaine commandant de la Force publique ;

JUNGERS, E. J. P. L., vice-gouverneur général ;

LADAME, P. J. F., ancien commissaire de district de 1e classe ;

LEGROS, N. F. J., ancien directeur (Service des Finances) ;

LIBOIS, L. F. R., commissaire de district adjoint ;

LUYSSEN, C. G. M. J., conseiller honoraire à la Cour d'appel de Léopoldville ;

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren SCHAEFER, H. H. A., te Brussel, en WARICHET, J. B., te Aarlen.

De bronzen medaille is toegekend aan :

Den heer HELDENSTEIN, G. F. L., bode bij de Bank van Belgisch-Congo.

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Zes Strepen.

Den heer LEYNEN, C. T., voorzitter van het Beroepshof van Leopoldville.

Vier Strepen.

De heeren DUFAYS, E. A. J., rechtskundig hoofdadviseur ;

DUJARDIN, R. L., controleur-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

GERARD, E. L. G., gewezen directeur van bestuur van Posterijen en Telegrafen ;

HEENEN, G. R. J., vice-gouverneur generaal ;

HENRY, J. B. T. E., gewezen bewaarder-1e klasse der Grondtitels ;

HOFMAN, J. G. L., gewezen kapitein-commandant der Landmacht ;

JUNGERS, E. J. P. L., vice-gouverneur generaal ;

LADAME, P. J. F., gewezen districtscommissaris-1e klasse ;

LEGROS, N. F. J., gewezen directeur (Dienst der Financiën) ;

LIBOIS, L. F. R., adjunct-districtscommissaris ;

LUYSSEN, C. G. M. J., eere-raadsheer aan het Beroepshof van Leopoldville ;

MATHIEU, A. F. J., ancien chef de section principal (Service de la T. S. F.) ;

MOYART, A. G. G., ancien architecte de 1e classe ;

PONSART, A. R. J., ancien directeur général (Service des Finances) ;

SCHWETZ, J., médecin-directeur de 1e classe de Laboratoire ;

STRADA, L., médecin provincial.

TERRASSE, J. J., ancien administrateur territorial principal ;

VALCKE, G. J. O. H. médecin principal de 1e classe ;

VANDER AUWERMEULEN, A. T. C. directeur d'administration honoraire (Service de l'Agriculture) ;

VERBEKEN A. A. A., commissaire de district de 2e classe ;

MATHIEU, A. F. J., gewezen eerstaanwezend sectiehoofd (Dienst der D. T.) ;

MOYART, A. G. G., gewezen bouwmeester-1e klasse ;

PONSART, A. R. J., gewezen directeur generaal (Dienst der Financiën) ;

SCHWETZ, J., geneesheer-directeur-1e klasse van Laboratorium ;

STRADA, L., provinciaal geneesheer.

TERRASSE, J. J., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VALCKE, G. J. O. H., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

VANDER AUWERMEULEN, A. T. C., eeredirecteur van bestuur (Landbouwdienst) ;

VERBEKEN, A. A. A., districtscommissaris-2e klasse.

Trois raies.

MM. BARBIEUX, L., contrôleur de 1e classe (Service des Finances) ;

BRIARD, G. A. J., administrateur territorial principal ;

CATOIRE, A. L. F., conservateur de 2e cl. des Titres fonciers ;

DALOZE, G. A., médecin principal de 2e classe ;

DELMOUSÉE, E. H., directeur (Service des Finances) ;

EBBENI, J. E., ancien sous-chef de section (Service de la T. S. F.) ;

ERMENS, P. C., vice-gouverneur général ;

GASPAR, A. G. J., procureur général ;

GRAU, A. T., directeur (Service des Finances) ;

MARON, A. E. V., commissaire de la Province d'Elisabethville ;

MOELLER, A. A. J., vice-gouverneur général honoraire ;

RADOUX, H. J., inspecteur des Douanes ;

Drie Strepen.

De heeren BARBIEUX, L., controleur-1e klasse (Dienst der Financiën) ;

BRIARD, G. A. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

CATOIRE, A. L. F., bewaarder-2e klasse der Grondtitels ;

DALOZE, G. A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

DELMOUSÉE, E. H., directeur (Dienst der Financiën) ;

EBBÉNI, J. E., gewezen ondersectiehoofd (Dienst der D. T.) ;

ERMENS, P. C., vice-gouverneur generaal ;

GASPAR, A. G. J., procureur generaal ;

GRAU, A. T., directeur (Dienst der Financiën) ;

MARON, A. E. V., commissaris der Provincie Elisabethville ;

MOELLER, A. A. J., eere vice-gouverneur generaal ;

RADOUX, H. J., inspecteur der Douanen ;

SOCQUET, N. L., agent territorial de 1e classe ;

VAN CALCK, F. E., contrôleur (Service de la T. S. F.) ;

WILLIAME, C. A., directeur d'administration (Service des Finances) ;

Deux raies.

MM. BERTHO, P. J., ancien adjudant-chef de la Force publique ;

COLIN, J. P., conseiller suppléant de Cour d'appel ;

COURAUX, F. F. J., percepteur de 1e classe des Postes et Télégraphes ;

DARIMONT, M. E. M. J., contrôleur de 1e classe (Service des Finances) ;

DE BISSCHOP, M. Y. R., commissaire de police de 2e classe ;

DE DOBBELEER, J. B., contremaître ;

DEHAYBE, L., surveillant principal des Bâtiments civils ;

DELSEMME, N., ancien surveillant principal des Bâtiments civils ;

DEMOULIN, C. J. M., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

DEPOORTER, O. D., auxiliaire principal ;

DHONDT, A. E., ancien administrateur territorial de 1e classe ;

HAINAUX, J. H. J., administrateur territorial principal ;

LEROUX, C. A., auxiliaire principal ;

LIMBOURG, L. A., administrateur territorial de 1e classe ;

MARÉE, C. E. G., commissaire de district adjoint ;

MARTIN, A. V., contrôleur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

NERINCKX, J., greffier principal ;

NOIROT, J. P., commissaire de district de 1e classe ;

SOCQUET, N. L., gewestbeambte-1e klasse.

VAN CALCK F. E., controleur (Dienst der D. T.) ;

WILLIAME, C. A., directeur van bestuur (Dienst der Financiën).

Twee Strepen.

De heeren BERTHO, P. J., gewezen hoofdadjudant der Landmacht ;

COLIN, J. P., plaatsvervangend raadsheer van Beroepshof ;

COURAUX, F. F. J., Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;

DARIMONT, M. E. M. J., controleur-1e klasse (Dienst der Financiën) ;

DE BISSCHOP, M. Y. R., politiecommissaris-2e klasse ;

DE DOBBELEER, J. B., meestergast ;

DEHAYBE, L., eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen ;

DELSEMME, N., gewezen eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen ;

DEMOULIN, C. J. M., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

DEPOORTER, O. D., eerstaanwezend helper ;

DHONDT, A. E., gewezen gewestbeheerder-1e klasse ;

HAINAUX, J. H. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

LEROUX, C. A., eerstaanwezend helper ;

LIMBOURG, L. A., gewestbeheerder-1e klasse ;

MARÉE, C. E. G., adjunct-districtscommissaris ;

MARTIN, A. V., Post- en Telegraafcontroleur-2e klasse ;

NERINCKX, J., eerstaanwezend griffier ;

NOIROT, J. P., districtscommissaris-1e klasse ;

PENNINCKX, O., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

PERSAIN, A. J., commissaire de police de 2e classe ;

PHILLIPART, M. J. G., administrateur territorial de 2e classe ;

PIRSON, M. J. R., percepteur principal de 1e classe des Postes et Télégraphes ;

POLLET, E. S., adjudant-chef de la Force publique ;

VAN HOOF, L. M. J. J., médecin inspecteur de Laboratoire ;

VLAMYNCK, G. R. C., commissaire de police de 2e classe ;

VOS, A. P., ancien commandant de Marine ;

WEBER, J. H. L., chef d'atelier ;

WINKELEER, G. L. H., secrétaire de parquet de 1e classe.

Une raie.

MM. AERTS, A. J. A., administrateur territorial de 2e classe ;

BERNIER, M. O. C., sous-chef de bureau (Service des Secrétatiats) ;

BOUGNET, P. J. S. E.. commissaire de district adjoint ;

CAILLOUX, A. L. J. M. E., greffier de 2e classe ;

DE CALUWE, A. P. F., surveillant principal des Bâtiments civils ;

DE LA HAYE, H. H., agronome de 2e cl.;

D'HOOGE, P., sous-contrôleur (Service de la T. S. F.) ;

DUCROT, C. P. A., agronome de 2e classe ;

DUFOUR, R. A. F. J. J., commissaire de la Province de Stanleyville ;

FLAMION, L., ancien commissaire de police de 2e classe ;

PENNINCKX, O., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

PERSAIN, A. J., politiecommissaris-2e klasse ;

PHILIPPART, M. J. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

PIRSON, M. J. R., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;

POLLET, E. S., hoofdadjudant der Landmacht ;

VAN HOOF, L. M. J. J., geneesheer-inspecteur van Laboratorium ;

VLAMYNCK, G. R. C., politiecommissaris-2e klasse ;

VOS, A. P., gewezen commandant bij het Zeewezen ;

WEBER, J. H. L., werkmeester ;

WINKELEER, G. L. H., secretaris van het parket-1e klasse.

Eene Streep.

De heeren AERTS, A. J. A., gewestbeheerder-2e klasse ;

BERNIER, M. O. C., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

BOUGNET P. J. S. E., adjunct-districtscommissaris ;

CAILLOUX, A. L. J. M. E., griffier-2e klasse ;

DE CALUWE, A. P. F., eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen ;

DE LA HAYE, H. H., landbouwkundige-2e klasse ;

D'HOOGE P., ondercontroleur (Dienst der D. T.) ;

DUCROT, C. P. A. landbouwkundige-2e klasse ;

DUFOUR, R. A. F. J. J., commissaris der Provincie Stanley ;

FLAMION, L., gewezen politiecommissaris-2e klasse ;

JANART, J. E., administrateur territorial principal ;

LADSOUS, A. C. H., chef de division (Service des Secrérariats) ;

LEQUEUX, B. R. A., ancien commissaire de district de 1e classe ;

LORANGE, J. C. H. A., inspecteur de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;

MAQUET, M. A. J., commissaire de district de 2e classe ;

MARTIN, R. J., sous-directeur (Service des secrétariats) ;

MEERT, H. G. C. H., surveillant principal des Bâtiments Civils ;

PEPIN, E. F. L. E., commissaire de district adjoint ;

PENNINCKX, O., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

PESANT, L. J., conducteur principal des Ponts et Chaussées ;

PREYS, R. P., commissaire de district de 1e classe ;

SCHMITZ, E. R., ancien commissaire de district de 2e classe ;

SCHOLLER, V. P. A., agent territorial de 1e classe ;

VAN DEN OOSTENDE, C. J. B., architecte de 1e classe ;

VAN MALDEREN, A. J. A., administrateur territorial de 1e classe ;

VAN ZUYLEN VAN NYEVELT (baron), A. F. G. E. J. G., administrateur territorial principal ;

VEREECKEN, E. M., commissaire de district adjoint ;

WATIN, A., ancien administrateur territorial de 2e classe ;

WUILLOT, R. L., conducteur principal des Ponts et Chaussées.

JANART, J. E., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

LADSOUS, A. C. H., afdeelingshoofd (Dienst der Secretariaten) ;

LEQUEUX, B. R, A. gewezen districtscommissaris-1e klasse ;

LORANGE, J. C. H. A., inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel ;

MAQUET, M. A. J., districtscommissaris-2e klasse ;

MARTIN, R. J., onderdirecteur (Dienst der Secretariaten) ;

MEERT, H. G. C. H., eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen ;

PEPIN, E. F. L. E., adjunct-districtscommissaris ;

PENNINCKX, O., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

PESANT, L. J., eerstaanwezend leider van Bruggen en Wegen ;

PREYS, R. P., districtscommissaris-1e klasse ;

SCHMITZ, E. R., gewezen districtscommissaris-2e klasse ;

SCHOLLER, V. P. A., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN DEN OOSTENDE, C. J. B., bouwmeester-1e klasse ;

VAN MALDEREN, A. J. A., gewestbeheerder-1e klasse ;

VAN ZUYLEN VAN NYEVELT (baron), A. F. G. E. J. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VEREECKEN, E. M., adjunct-districtscommissaris ;

WATIN, A., gewezen gewestbeheerder-2e klasse ;

WUILLOT, R. L., eerstaanwezend leider van Bruggen en Wegen.

L'Étoile de Service en or est décernée à :

MM. ANGENOT, E. A. J. J., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances);

AUTEQUITTE, P. H. J. G., contrôleur de 1e classe des Douanes ;

AUTRU, A., agent territorial de 1e classe ;

AVIDON, H., médecin principal de 1e cl.;

BAERT, A. V., adjudant-chef de la Force publique ;

BEAUDINET, J. N. C., chef de division (Service des Secrétariats) ;

BEENS, F. J., géomètre principal ;

BEUREN, P. C. L., 2e lieutenant de la marine ;

BISCAMP, A. Z. A., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

BOLLE, G. V., opérateur principal de 1e classe (Service de la T. S. F.) ;

BORCKMANS, G. R., géomètre principal ;

BOULANGER, V. J., auxiliaire principal ;

BOURS, L. G. E., procureur du Roi ;

BRAGARD, P. J., administrateur territorial de 2e classe ;

CAILLIEZ, E. J., adjudant-chef de la Force publique ;

CAMBIER, E. J. H. J., administrateur territorial de 1e classe ;

CASTEL, J. H. A. E., auxiliaire principal ;

CILLEN, J. H. L., percepteur principal de 1e classe des Postes et Télégraphes ;

CLEEMPOEL, L. J. H., chef de division (Service des Finances) ;

COLLIGNON, E. J., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

CORTYSER, F., vérificateur de 1e classe des Douanes ;

De gouden Dienstster is toegekend aan :

De heeren ANGENOT, E. A. J. J., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

AUTEQUITTE, P. H. J. G., controleur-1e klasse der Douanen ;

AUTRU, A., gewestbeambte-1e klasse ;

AVIDON, H., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

BAERT, A. V., hoofdadjudant der Landmacht ;

BEAUDINET, J. N. C., afdeelingshoofd (Dienst der Secretariaten) ;

BEENS, F. J., eerstaanwezend landmeter ;

BEUREN, P. C. L., 2e luitenant bij het Zeewezen ;

BISCAMP, A. Z. A., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

BOLLE, G. V., eerstaanwezend operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) ;

BORCKMANS, G. R., eerstaanwezend landmeter ;

BOULANGER, V. J., eerstaanwezend helper ;

BOURS, L. G. E., procureur des Konings ;

BRAGARD, P. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

CAILLIEZ, E. J., hoofdadjudant der Landmacht ;

CAMBIER, E. J. H. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

CASTEL, J. H. A. E., eerstaanwezend helper ;

CILLEN, J. H. L., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;

CLEEMPOEL, L. J. H., afdeelingshoofd (Dienst der Financiën) ;

COLLIGNON, E. J., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

CORTYSER, F., verificateur-1e klasse der Douanen ;

CRABBECK, G. C., administrateur territorial de 1e classe ;

DANTINNE, C. A. H. et
DANTINNE, D. J. P., adjudants-chefs de la Force publique ;

DAVID, A. P. L., chef de bureau de 2e cl. (Service des Finances) ;

DE BACKER, J. C. A., conducteur de 1e classe des Ponts et Chaussées ;

DE BRIER, G. V. F. J., administrateur territorial de 1e classe ;

DE KEYSER, G. I., ancien chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) ;

DELFOSSE, F. A. J., auxiliaire principal ;

DELMAY, H., agent territorial de 1e cl;

DE MEES, F. J., surveillant principal des Bâtiments Civils ;

DE MEYER, R. A. J., inspecteur principal des Douanes ;

DENIS, C. A., administrateur territorial de 1e classe ;

DE RIEMAECKER, J. C., pharmacien provincial ;

DEVROEY, E. J., ingénieur en chef des Ponts et Chaussées ;

DUFRASNE, H. F., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

DULAIT, A. L. E., chef d'atelier de l'imprimerie ;

DURAND, E. J. L., chef de division (Service des Secrétariats) ;

DUREN, A. N., ancien médecin hygiéniste inspecteur, directeur au Ministère des Colonies ;

DUTRON, E. L. E., administrateur territorail de 2e classe ;

EKELMANS, H. J. F., chef de division (Service des Finances) ;

EMPLIT, R. C. J., auxiliaire de 1e classe ;

GERMAIN, G. E. A., géomètre principal adjoint ;

CRABBECK, G. C., gewestbeheerder-1e klasse ;

DANTINNE, C. A. H. en
DANTINNE, D. J. P., hoofdadjudants der Landmacht ;

DAVID, A. P. L., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

DE BACKER, J. C. A., conducteur-1e klasse van Bruggen en Wegen ;

DE BRIER, G. V. F. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

DE KEYSER, G. I., gewezen bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

DELFOSSE, F. A. J., eerstaanwezend helper ;

DELMAY, H., gewestbeambte-1e klasse ;

DE MEES, F. J., eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen ;

DE MEYER, R. A. J., eerstaanwezend inspecteur der Douanen ;

DENIS, C. A., gewestbeheerder-1e klasse ;

DE RIEMAECKER, J. C., provinciaal apotheker ;

DEVROEY, E. J., hoofdingenieur van Bruggen en Wegen ;

DUFRASNE, H. F., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

DULAIT, A. L. E., werkmeester der Drukkerij ;

DURAND, E. J. L., afdeelingshoofd (Dienst der Secretariaten) ;

DUREN, A. N., gewezen geneesheer-hygiënist-inspecteur, Directeur aan het Ministerie van Koloniën ;

DUTRON, E. L. E., gewestbeheerder-2e klasse ;

EKELMANS, H. J. F., afdeelingshoofd (Dienst der Financiën) ;

EMPLIT, R. C. J., helper-1e klasse ;

GERMAIN, G. E. A., adjunct-eerstaanwezend landmeter ;

GLAUDE, H. J. B., vérificateur de 2e cl. des Douanes ;

GLENISSON, A. E. J. A. M. et
GLENISSON, A. E. E. J. M., agents territoriaux de 1e classe ;

GRAFF, E. J., administrateur territorial de 1e classe ;

GREIN, J. A. P., chef de bureau de 1e cl. (Service des Secrétariats) ;

GRIJP, A. A., chef de division (Service des Secrétariats) ;

HOLLEMANS, M. J., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

HANOTIAU, A. A. G., auxiliaire de 1e cl.;

Mlle HENRY, S. M. J. A. E., auxiliaire de 1e classe ;

MM. JACOBS, L. B., géomètre principal ;

JOHNEN, C. J., chef-poseur-appareilleur ;

KADANER, M., médecin principal de 1e classe ;

KAUFFMANN, A. M. O., vérificateur de 2e classe des Douanes ;

KUCKAERTZ, J. J., contremaître ;

LAFFUT, F. J. L. et

LANGE, I. J. F., vérificateurs de 2e classe (Service des Finances) ;

LAURENT, V. J. G., mécanicien de 1e cl.;

LECAILLE, J. A. J. F., agent territorial de 1e classe ;

LEKEUX, E. J. B., administrateur territorial de 1e classe ;

LICENNE, P. C. M. G., chef de division (Service des Secrétariats) ;

LUYCX, P., capitaine-commandant de la Force publique ;

MAES, L. P. J., agent territorial de 1e classe ;

MANS, P. G. N., chef de division (Service des Secrétariats) ;

GLAUDE, H. J. B., verificateur-2e klasse der Douanen ;

GLENISSON, A. E. J. A. M. en
GLENISSON, A. E. E. J. M., gewestbeambten-1e klasse ;

GRAFF, E. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

GREIN, J. A. P., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

GRIJP, A. A., afdeelingshoofd (Dienst der Secretariaten) ;

HOLLEMANS, M. J., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

HANOTIAU, A. A. G., helper-1e klasse ;

Mej. HENRY, S. M. J. A. E., helpster-1e klasse ;

JACOBS, L. B., eerstaanwezend landmeter ;

JOHNEN, C. J., hoofdaanlegger-toestelplaatser ;

KADANER, M., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

KAUFFMANN, A. M. O., verificateur-2e klasse der Douanen ;

KUCKAERTZ, J. J., meestergast ;

LAFFUT, F. J. L. en

LANGE, I. J. F., verificateurs-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

LAURENT, V. J. G., werktuigkundige-1e klasse ;

LECAILLE, J. A. J. F., gewestbeambte-1e klasse ;

LEKEUX, E. J. B., gewestbeheerder-1e klasse ;

LICENNE, P. C. M. G., afdeelingshoofd (Dienst der Secretariaten) ;

LUYCX, P., kapitein-commandant der Landmacht ;

MAES, L. P. J., gewestbeambte-1e klasse ;

MANS, P. G. N., afdeelingshoofd (Dienst der Secretariaten) ;

MARCELLE, E. C. P. J., hoofdadjudant der Landmacht ;	MARCELLE, E. C. P. J., adjudant-chef de la Force publique ;
MARMITTE, H. M. J. J. B., administrateur territorial de 1e classe ;	MARMITTE, H. M. J. J. B., gewestbeheerder-1e klasse ;
MASSON, O. J. J., cantonnier principal ;	MASSON, O. J. J., eerstaanwezend kantonnier ;
MIGUENS, J., médecin inspecteur ;	MIGUENS, J., geneesheer-inspecteur ;
MOREAUX, C. N., géomètre principal ;	MOREAUX, C. N., eerstaanwezend landmeter ;
MOTTIAUX, R. P. M. V., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats) ;	MOTTIAUX, R. P. M. V., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;
OSSOSSOFF, D.. hydrographe principal ;	OSSOSSOFF, D., eerstaanwezend hydrograaf ;
PARENTANI, D., géomètre principal ;	PARENTANI, D., eerstaanwezend landmeter ;
PIETERS, M. J. A. M., agent territorial de 1e classe ;	PIETERS, M. J. A. M., gewestbeambte-1e klasse ;
PILAET, O. P. J., adjudant-chef de la Force publique ;	PILAET, O. P. J., hoofdadjudant der Landmacht ;
QUERTON, M. J. L. C. R., agronome provincial ;	QUERTON, M. J. L. C. R., provinciaal landbouwkundige ;
REZETTE, E. J., procureur du Roi ;	REZETTE, E. J., procureur des Konings ;
RUNDGREN, C. H., commandant de la Marine (h. c.) ;	RUNDGREN, C. H., commandant bij het Zeewezen (b. k.) ;
ROEX, P. J., administrateur territorial de 2e classe ;	ROEX, P. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
ROMBAUT, G., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;	ROMBAUT, G., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;
SAINT MARTIN, C. T., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;	SAINT MARTIN, C. T., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;
SERVAIS, M. C. J., chef de division (Service des Finances) ;	SERVAIS, M. C. J., afdeelingshoofd (Dienst der Financiën) ;
SEYDEL, C. H. V., inspecteur principal (Service de l'Agriculture) (h. c.) ;	SEYDEL, C. H. V., eerstaanwezend landbouwinspecteur (b. k.) ;
SOORS, M. F. M. H., agronome adjoint de 1e classe ;	SOORS, M. F. M. H., adjunct-landbouwkundige-1e klasse ,
STOCKMANS E. J. percepteur de 1e classe des Postes et Télégraphes ;	STOCKMANS, E. J., Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;
STRYCKMANS, A., commissaire de district adjoint ;	STRYCKMANS, A., adjunct-districtscommissaris ;
TASSENOY, L., adjudant-chef de la Force publique ;	TASSENOY, L., hoofdadjudant der Landmacht ;

VAN CAMP, H. F, J. géomètre principal.

VANDERVEKEN, M. C. M., capitaine- commandant de la Force publique ;

VANDENVELDE, R. F. G., contrôleur de 2e classe (Service des Finances) ;

VANDEVIVERE, E. V. J., géomètre principal ;

VAN HOORDE, L. F. L. J., médecin principal de 1e classe ;

VAN HOOF, H. M. A., adjudant-chef de la Force publique ;

Mlle VAN ISACKER, H. A. G., agent sanitaire de 1e classe ;

MM. VAN KERREBROUCK, R., adjudant-chef de la Force publique ;

VASTEMANS, E. J. V., chef de bureau de 1e classe (Service des Finances) ;

VERBIST, J. M. A., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils ;

VERHEYEN, L., agent territorial de 1e cl.;

VIDICK, J. A. J., major de la Force publique ;

WALKIERS, J. S. J., auxiliaire principal ;

WATIN, A., administrateur territorial de 2e classe ;

WEEKX, G., administrateur territorial de 1e classe ;

WENNER, F., commissaire de district de 1e classe ;

WETS, A. J., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

WIART, F. E. J., et

WILLEMS, C. L., percepteurs principaux de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

WOUTERS, J. E., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils ;

PIOTA, C., topographe principal adjoint au Comité spécial du Katanga.

VAN CAMP, H. F. J., eerstaanwezend landmeter.

VANDERVEKEN, M. C. M., kapitein-commandant der Landmacht ;

VANDENVELDE, R. F. G., controleur-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

VANDEVIVERE, E. V. J., eerstaanwezend landmeter ;

VAN HOORDE, L. F. L. J., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

VAN HOOF, H. M. A., hoofdadjudant der Landmacht ;

Mej. VAN ISACKER, H. A. G., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

De heeren VAN KERREBROUCK, R., hoofdadjudant der Landmacht ;

VASTEMANS, E. J. V., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën) ;

VERBIST, J. M. A., opzichter-1e klasse der Burgerlijke Gebouwen ;

VERHEYEN, L., gewestbeambte-1e klasse ;

VIDICK, J. A. J., majoor der Landmacht ;

WALKIERS, J. S. J., eerstaanwezend helper ;

WATIN, A., gewestbeheerder-2e klasse ;

WEEKX, G., gewestbeheerder-1e klasse ;

WENNER, F., districtscommissaris-1e klasse ;

WETS, A. J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

WIART, F. E. J., en

WILLEMS, C. L., eerstaanwezend Post- en Telegraafontvangers-2e klasse ;

WOUTERS, J. E., opzichter-1e klasse der Burgerlijke Gebouwen.

PIOTA, C., adjunct eerstaanwezend topograaf aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Etoile de Service.

L'Étoile de Service est décernée à :

MM, AERTS, R. J. B. F., lieutenant et
ALLEGAERT, F. M., aspirant de 1e classe de la Force publique ;
ALLOO, R. L. J., agent sanitaire de 4e cl.,

ANGELY, E. J., géomètre de 4e classe ;
ARNOULD, A. N., médecin de 2e classe ;
BAILLEUX, R. J. E. M. J., commis de 2e classe (Service des Secrétariats) ;
BASIAUX, G. F. M. G., ancien éleveur de bétail (h. c.) ;
BASTIEN, A. R. A. A., lieutenant de la Force publique ;
BAVAY, G. L. G., surveillant de cultures (h. c.) ;
BECKERS, G. M. E. P. J. J. G., substitut du Procureur du Roi ;
BEHEN, E. B. E. J., agent territorial de 3e classe ;
BELOT, N, A., géomètre de 5e classe ;
BERNARD, C. M. T., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
BERNARD, M. J. G., ancien conducteur adjoint des Ponts et Chaussées (h. c.) ;
BERNIER, G. J. J,. commis de 2e classe (Service des Secrétariats) ;
BLONDEN, A. H. J. H., surveillant de cultures (h. c.) ;
BOECKX, M. V. M., sous-commissaire de police de 3e classe ;
BOEL, T. E. G., aspirant de 1e classe de la Marine ;
BOELS, J. A. M. A., agent sanitaire de 3e classe ;
BOERMANS, P. A. V. M. J., agent territorial de 3e classe ;
BOGAERT, J. M. H., ingénieur adjoint de l'Industrie et du Commerce ;
BOLLE, A. M., géomètre de 3e classe ;

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

De heeren AERTS, R. J. B. F., luitenant en
ALLEGAERT, F. M., kadet-1e klasse der Landmacht ;
ALLOO, R. L. J., gezondheidsbeambte-4e klasse ;
ANGELY, E. J., landmeter-4e klasse ;
ARNOULD, A. N., geneesheer-2e klasse ;
BAILLEUX, R. J. E. M. J., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;
BASIAUX, G. F. M. G., gewezen veekweeker (b. k.) ;
BASTIEN, A. R. A. A., luitenant der Landmacht ;
BAVAY, G. L. G., teeltopzichter (b. k.);

BECKERS, G. M. E. P. J. J. G., substituut van den Procureur des Konings ;
BEHEN, E. B. E. J., gewestbeambte-3e klasse ;
BELOT, N. A., landmeter-5e klasse ;
BERNARD, C. M. T., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
BERNARD, M. J. G., gewezen hulpconducteur van Bruggen en Wegen (b. k.) ;
BERNIER, G. J. J., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;
BLONDEN, A. H. J. H., teeltopzichter (b. k.) ;
BOECKX, M. V. M., onderpolitiecommissaris-3e klasse ;
BOEL, T. E. G., kadet-1e klasse bij het Zeewezen ;
BOELS, J. A. M. A., gezondheidsbeambte-3e klasse ;
BOERMANS, P. A. V. M. J., gewestbeambte-3e klasse ;
BOGAERT, J. M. H., adjunct-ingenieur van Nijverheid en Handel ;
BOLLE, A. M., landmeter-3e klasse ;

Bonte, C. J., agent territorial adjoint de 1e classe ;	Bonte, C. J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;
Borgers, M. L., géomètre de 5e classe ;	Borgers, M. L., landmeter-5e klasse ;
Boufflette, V. H. J. M., agronome adjoint de 3e classe ;	Boufflette, V. H. J. M., hulp-landbouwkundige-3e klasse ;
Boussard, D. J. P., agent territorial de 3e classe ;	Boussard, D. J. P., gewestbeambte-3e klasse ;
Brassinne, E. L. G., percepteur de 4e cl. des Postes et Télégraphes ;	Brassinne, E. L. G., Post- en Telegraafontvanger-4e klasse ;
Brassine, M. J. E. A. M. J., médecin de 2e classe ;	Brassine, M. J. E. A. M. J., geneesheer-2e klasse ;
Bredo, H. J. A. E. R., agronome adjoint de 1e classe ;	Bredo, H. J. A. E. R., adjunct-landbouwkundige-1e klasse ;
Brichaux, J. M. M. G. G. et	Brichaux, J. M. M. G. G. ;
Brix, J. C., agents territoriaux de 3e cl.	Brix, J. C., gewestbeambten-3e klasse ;
Bronchart, P. G. B., administrateur territorial de 2e classe ;	Bronchart, P. G. B., gewestbeheerder-2e klasse ;
Brouwers, M. F. J., agent territorial adjoint de 1e classe ;	Brouwers, M. F. J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;
Cabay, G. A. L. E. N., lieutenant de la Force publique ;	Cabay, G. A. L. E. N., luitenant der Landmacht ;
Cardinal, J. A. F., administrateur territorial de 2e classe ;	Cardinal, J. A. F., gewestbeheerder-2e klasse ;
Cardoen, B. E. H., lieutenant de la Force publique ;	Cardoen, B. E. H., luitenant der Landmacht ;
Chenot, H. J., sous-commissaire de police de 1e classe ;	Chenot, H. J., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;
Christleven, P. A., ancien cantonnier de 2e classe (h. c.) ;	Christleven, P. A., gewezen kantonnier-2e klasse (b. k.) ;
Clobert, A. V. L., agent territorial de 2e classe ;	Clobert, A. V. L., gewestbeambte-2e klasse ;
Cloux, M. L. G., agent territorial adjoint de 1e classe ;	Cloux, M. L. G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;
Collet, J. G., médecin de 2e classe (h.c.);	Collet, J. G., geneesheer-2e klasse (b. k.);
Collignon, G. L. A., agent sanitaire de 4e classe ;	Collignon, G. L. A., gezondheidsbeambte-4e klasse ;
Collignon, R. A., ancien agent territorial de 2e classe ;	Collignon, R. A., gewezen gewestbeambte-2e klasse ;
Comes, J. A., agent territorial adjoint de 2e classe ;	Comes, J. A., adjunct-gewestbeambte-2e klasse ;
Cornu, R. L. H. T., agent territorial de 3e classe ;	Cornu, R. L. H. T., gewestbeambte-3e klasse ;

COSEMANS, M. F. A., lieutenant de la Force publique ;

COSYNS, F. et

COSYNS, L., anciens artisans de 2e classe (h. c.) ;

COUTURIER, L. V., conducteur adjoint des Ponts et Chaussées (h. c.) ;

CRYNS, G. M., agent territorial de 2e cl.;

DANEAU, L. F. A., agent territorial de 3e classe ;

DANDOY, C. P. J., lieutenant de la Force publique ;

DANHIER, M., géomètre de 3e classe ;

DAUVIN, H. J. L., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

DE BEVE, F. J. E. A. et

DEBRAUWERE, P. A. L. M., médecins de 1e classe ;

DE BROUCHOVEN DE BERGEYCK (Comte), A. M. J. G. F. G. H. L., agronome adjoint de 2e classe ;

DECEMBRY, G. M. A., aspirant de 2e cl. de la Force publique ;

DECKER, A. E., ancien chef d'atelier (h. c.) ;

DECLERCK, P. P. J., agent territorial adjoint de 2e classe ;

DEFRENNE, G. L. E. G., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

DELANGHE, H., ancien conducteur adjoint des Ponts et Chausse (h. c.) ;

DELCOUR, H. J., agent sanitaire de 4e classe ;

DELCROIX, J. G. N., agent territorial de 3e classe ;

DE LOOSE, F. F. J., agronome de 2e cl.;

DE MEY, E. A., opérateur adjoint de 2e classe (Service de la T. S. F.) ;

DEPLA, O. A. M. A., sous-commissaire de police de 2e classe ;

COSEMANS, M. F. A., luitenant der Landmacht ;

COSYNS, F. en

COSYNS, L., gewezen ambachtslieden-2e klasse (b. k.) ;

COUTURIER, L. V., adjunct-conducteur van Bruggen en Wegen (b. k.) ;

CRYNS, G. M., gewestbeambte-2e klasse ;

DANEAU, L. F. A., gewestbeambte-3e klasse ;

DANDOY, C. P. J., luitenant der Landmacht ;

DANHIER, M., landmeter-3e klasse ;

DAUVIN, H. J. L., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

DE BEVE, F. J. E. A. en

DEBRAUWERE, P. A. L. M., geneesheeren-1e klasse ;

DE BROUCHOVEN DE BERGEYCK (Graaf) A. M. J. G. F. G. H. L., adjunct-landbouwkundige-2e klasse ;

DECEMBRY, G. M. A., kadet-2e klasse der Landmacht ;

DECKER, A. E., gewezen werkmeester (b. k.) ;

DECLERCK, P. P. J., adjunct-gewestbeambte-2e klasse ;

DEFRENNE, G. L. E. G., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

DELANGHE, H., gewezen hulp-conducteur van Bruggen en Wegen (b. k.) ;

DELCOUR, H. J., gezondheidsbeambte-4e klasse ;

DELCROIX, J. G. N., gewestbeambte-3e klasse ;

DE LOOSE, F. F. J., landbouwkundige-2e klasse ;

DE MEY, E. A., hulp-operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;

DEPLA, O. A. M. A., onderpolitiecommissaris-2e klasse ;

DE REUL, G. M. J. E. G. G. A., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats) ;

DESMET, A. M. J. E., administrateur territorial de 2e classe ;

DESMET, G. J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

DESTINE, F. D., architecte adjoint (h. c.);

DE VEL, R. C. M. L., conseiller juridique de 2e classe ;

DEVERS, R. F., administrateur territorial de 2e classe ;

DE VLEESCHAUWER, F., commis de 1e classe des Postes et Télégraphes ;

DEWILDE, O. C. M., agent territorial de 3e classe ;

DE WIT, B., mécanicien adjoint de 1e cl.;

DOCQUIER, A. G. J., surveillant de cultures (h. c.) ;

DOMONT, J. E. A., géomètre de 4e classe;

DOOMS, A. A., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

DOSSOGNE, L. G. L., commis de 1e classe (Service des Secrétariats) ;

DRATZ, H. F. L., médecin de 1e classe ;

DROESHAUT, E. L. D., ingénieur adjoint des Ponts et Chaussées ;

DRIJVERS, J. G. H., commis de 2e classe (Service des Secrérariats) ;

DUBOIS, L. L. F. G., agronome de 1e cl.;

DUBUISSON, E., sous-commissaire de police de 1e classe ;

DUBUT, G., commis de 1e classe (Service des Secrétariats) ;

DUCHATEAU, L. J., agent territorial adjoint de 1e classe ;

DUCULOT, J. M., sous-commissaire de police de 1e classe ;

DUFRASNE, J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

DE REUL, G. M. J. E. G. G. A., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

DESMET, A. M. J. E., gewestbeheerder-2e klasse ;

DESMET, G. J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

DESTINE, F. D., adjunct-bouwmeester (b. k.) ;

DE VEL, R. C. M. L., rechtskundig adviseur-2e klasse ;

DEVERS, R. F., gewestbeheerder-2e klasse;

DE VLEESCHAUWER, F., Post- en Telegraafklerk-1e klasse ;

DEWILDE, O. C. M., gewestbeambte-3e klasse ;

DE WIT, B., hulp-werktuigkundige-1e klasse ;

DOCQUIER, A. G. J., teeltopzichter (b. k.);

DOMONT, J. E. A., landmeter-4e klasse ;

DOOMS, A. A., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

DOSSOGNE, L. G. L., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

DRATZ, H. F. L., geneesheer-1e klasse ;

DROESHAUT, E. L. D., adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen ;

DRIJVERS, J. G. H., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

DUBOIS, L. L. F. G., landbouwkundige-1e klasse ;

DUBUISSON, E., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

DUBUT, G., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

DUCHATEAU, L. J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

DUCULOT, J. M., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

DUFRASNE, J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

DUPAIX, A. E., aspirant de 2e classe de la Force publique ;

DUPONCHEL, C. H. G., géomètre de 5e cl.;

DURIEUX, A. M. J. G., conseiller juridique de 2e classe ;

EVRARD, M., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

FECHER, J. J. J., agent sanitaire de 3e cl.;

FICHEFET, J. E. F. J. G., ancien dessinateur (h. c.) ;

FOLLMER, J. S., surveillant de cultures (h. c.) ;

FONTAINE. J. A. J., ancien éleveur de bétail (h. c.) ;

FOSSION, C. R. J., surveillant de cultures (h. c.) ;

FRANÇOIS, M. A. L. J., aspirant de 1e cl. de la Marine ;

GATIN, N., ancien surveillant de cultures (h. c.) ;

GAVAGE, A. J., agronome adjoint de 4e classe ;

GEELEN, J. J. A., sous-commissaire de police de 1e classe ;

GELDOF, R., sous-commissaire de police de 1e classe ;

GENIN, L. F. G., géomètre de 3e classe ;

GEORIS, M. F. J., ancien surveillant de cultures (h. c.) ;

GERARD, E. J. A. G., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

GERMAIN, M. A. J. G., hydrographe adjoint ;

GEVERS, J. B. M., administrateur territorial de 2e classe ;

GILLET, U. A. G. J., commis de 2e classe (Service des Secrétariats) ;

GODFRIND, C. F., sous-commissaire de police de 3e classe ;

GOLINVAUX, L. J. C., sous-commissaire de police de 1e classe ;

DUPAIX, A. E., kadet-2e klasse der Landmacht ;

DUPONCHEL, C. H. G., landmeter-5e klasse ;

DURIEUX, A. M. J. G., rechtskundig adviseur-2e klasse ;

EVRARD, M., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

FECHER, J. J. J., gezondheidsbeambte-3e klasse ;

FICHEFET, J. E. F. J. G., gewezen teekenaar (b. k.) ;

FOLLMER, J. S., teeltopzichter (b. k.) ;

FONTAINE, J. A. J., gewezen veekweeker (b. k.) ;

FOSSION, C. R. J., teeltopzichter (b. k.) ;

FRANÇOIS, M. A. L. J., kadet-1e klasse bij het Zeewezen ;

GATIN, N., gewezen teeltopzichter (b. k.) ;

GAVAGE, A. J., adjunct-landbouwkundige-4e klasse ;

GEELEN, J. J. A., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

GELDOF, R., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

GENIN, L. F. G., landmeter-3e klasse ;

GEORIS, M. F. J., gewezen teeltopzichter (b. k.) ;

GERARD, E. J. A. G., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

GERMAIN, M. A. J. G., adjunct-hydrograaf ;

GEVERS, J. B. M., gewestbeheerder-2e klasse ;

GILLET, U. A. G. J., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

GODFRIND, C. F., onderpolitiecommissaris-3e klasse ;

GOLINVAUX, L. J. C., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

GRADE, L. J. A. G., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) ;

GUENTER, L. E. N., commis de 2e classe. (Service des Secrétariats) ;

GUILMAIN, A. F. J. G., agent territorial de 3e classe ;

GUILMAIN, M. T. M. G., agent territorial adjoint de 1e classe ;

GUISSART, J. F. V., administrateur territorial de 2e classe ;

HACKEN, G. M. A. A., agent sanitaire de 4e classe ;

HALLEZ, F. H., médecin de 2e classe ;

HAWOTTE, M. G. F. G., ancien géomètre de 3e classe ;

HEGH, H. C. L., agent territorial de 1e classe ;

HERBITS, J. L. J., ancien commis de 1e classe (Service des Finances) ;

HERTE, R. R. H., commis de 1e classe des Postes et Télégraphes ;

HEUREUX, M. C. L. J., géomètre de 5e classe ;

HOOSEMANS, R. J., opérateur de 2e cl. (Service de la T. S. F.) ;

INGELS, E. C., ancien lieutenant de la Force publique ;

ISERENTANT, F. J., sous-commissaire de de police 1e classe ;

JADIN, F. J. M. G. et

JANNE, R. A. H. M. J., lieutenants de la Force publique ;

JACOBS, A. H., agent territorial adjoint de 1e classe ;

JACOBS, J. A. M. L. C., médecin de 2e cl.;

JAENEN, E. M. A., agent territorial de 3e classe ;

JANSSEN, H. R. L., premier lieutenant de la Marine ;

JANSSENS, P. J., agent territorial adjoint de 2e classe ;

GRADE, L. J. A. G., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

GUENTER, L. E. N., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

GUILMAIN, A. F. J. G., gewestbeambte-3e klasse ;

GUILMAIN, M. T. M. G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

GUISSART, J. F. V., gewestbeheerder-2e klasse ;

HACKEN, G. M. A. A., gezondheidsbeambte-4e klasse ;

HALLEZ, F. H., geneesheer-2e klasse ;

HAWOTTE, M. G. F. G., gewezen landmeter-3e klasse ;

HEGH, H. C. L., gewestbeambte-1e klasse;

HERBITS, J. L. J., gewezen klerk-1e klasse (Dienst der Financiën) ;

HERTE, R. R. H., Post- en Telegraafklerk-1e klasse ;

HEUREUX, M. C. L. J., landmeter-5e klasse ;

HOOSEMANS, R. J., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;

INGELS, E. C., gewezen luitenant der Landmacht ;

ISERENTANT, F. J., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

JADIN, F. J. M. G. en

JANNE, R. A. H. M. J., luitenants der Landmacht ;

JACOBS, A. H., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

JACOBS, J. A. M. L. C., geneesheer-2e klasse ;

JAENEN, E. M. A., gewestbeambte-3e klasse ;

JANSSEN, H. R. L., eerste luitenant bij het Zeewezen ;

JANSSENS, P. J., adjunct-gewestbeambte-2e klasse ;

JASSOGNE, L. J., géomètre de 5e classe ;
JEANSSENS, E., ancien dessinateur (h. c.);
JOB, G. E. H., agent territorial adjoint de 2e classe ;
JUNGELSON, J., ancien médecin de 2e classe (h. c.) ;
KESTELOOT, R. F., géomètre de 3e classe ;
KOUSSOF, C., ancien agronome adjoint de 1e classe (h. c.) ;
KRAUS, J. N., agent territorial de 3e cl.;
LACOURT, R. L. D. et
LACROIX, P. A., agents territoriaux adjoint de 1e classe ;
LANFANT, R. V. P. J., administrateur territorial de 2e classe ;
LANNOY, F. J. T., administrateur territorial de 1e classe ;
LEBRUN, J. H. V., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
LEBRUN, J. P. A., agronome adjoint de 1e classe ;
LECLERCQ, L., commis de 2e classe (Service des Secrétariats) ;
LECOMTE, L. A., sous-commissaire de police de 1e classe ;
LEFEBVRE, M. A. C. J. G., agent territorial de 1e classe ;
LEMBORELLE, A. H. J., administrateur territorial de 2e classe ;
LENOIR, P. F. A., et
LEONARD, C. A., anciens surveillants de cultures (h. c.) ;
LHOAS, L. J., ingénieur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce ;
LIEFSOONS, M. J. F. M., agent sanitaire de 4e classe ;
LINDEN, M. L., agent territorial adjoint de 1e classe ;
LOUIS, F. H. J. G., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes ;

JASSOGNE, L. J., landmeter-5e klasse ;
JEANSSENS, E., gewezen teekenaar (b. k.);
JOB, G. E. H., adjunct-gewestbeambte-2e klasse ;
JUNGELSON, J., gewezen geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
KESTELOOT, R. F., landmeter-3e klasse ;
KOUSSOF, C., gewezen adjunct-landbouwkundige-1e klasse (b. k.) ;
KRAUS, J. N., gewestbeambte-3e klasse ;
LACOURT, R. L. D. en
LACROIX, P. A., adjunct-gewestbeambten-1e klasse ;
LANFANT, R. V. P. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
LANNOY, F. J. T., gewestbeheerder-1e klasse ;
LEBRUN, J. H. V., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
LEBRUN, J. P. A., adjunct-landbouwkundige-1e klasse ;
LECLERCQ, L., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;
LECOMTE, L. A., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;
LEFEBVRE, M. A. C. J. G., gewestbeambte-1e klasse ;
LEMBORELLE, A. H. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
LENOIR, P. F. A., en
LEONARD, C. A., gewezen teeltopzichters (b. k.) ;
LHOAS, L. J., ingenieur-2e klasse van Nijverheid en Handel ;
LIEFSOONS, M. J. F. M., gezondheidsbeambte-4e klasse ;
LINDEN, M. L., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;
LOUIS, F. H. J. G., Post- en Telegraafontvanger-4e klasse ;

LYCKE, G. B., agent territorial adjoint de 1e classe ;

MAENHOUT, M. C. P. J. L. A. M. J., administrateur territorial de 2e classe ;

MAGDELYNS, J. D., agent sanitaire de 4e classe ;

MARCHAL, P. I. A. J., géomètre de 5e cl.;

MARLIER, P. J. E., lieutenant de la Force publique ;

MASSART, A. J. G., commis de 1e classe (Service des Finances) ;

MASSEAU, J. J. B., sous-commissaire de police de 1e classe ;

MERCKENBRACK, F., aspirant de 1e classe de la Force publique ;

MESTAG, F. G. F. A., agent territorial de 3e classe ;

MEUNIER, A. J. L., vérificateur de 3e cl. (Service des Finances) ;

MICHEL, P. F. E., sous-commissaire de police de 1e classe ;

MOEDBECK, E. L. F., commis-chef (Service des Secrétariats) ;

MOENS, J. F., agent de 4e classe de l'Ordre judiciaire ;

MOREAU, L. A. M. J., administrateur territorial de 2e classe ;

MOREELS, V. A. M., ancien mécanicien électricien adjoint de 1e classe (h. c.) ;

MORIAME, R. E. A., administrateur territorial de 2e classe ;

MULLER, N., sous-commissaire de police de 1e classe ;

NYS, J. F., agent territorial de 3e classe;

ODENT, H. J., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) ;

ONSEA, F. M. J., agent territorial adjoint de 1e classe ;

OOSTERBOSCH, C. J. J., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

OPSOMER, J. E. L. A. M. G., agronome de 1e classe ;

LYCKE, G. B., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

MAENHAUT, M. C. P. J. L. A. M. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

MAGDELYNS, J. D., gezondheidsbeambte-4e klasse ;

MARCHAL, P. I. A. J., landmeter-5e klasse ;

MARLIER, P. J. E., luitenant der Landmacht ;

MASSART, A. J. G., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën) ;

MASSEAU, J. J. B., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

MERCKENBRACK, F., kadet-1e klasse der Landmacht ;

MESTAG, F. G. F. A., gewestbeambte-3e klasse ;

MEUNIER, A. J. L., verificateur-3e klasse (Dienst der Financiën) ;

MICHEL, P. F. E., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

MOEDBECK, E. L. F., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;

MOENS, J. F., gerechtsbeambte-4e klasse ;

MOREAU, L. A. M. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

MOREELS, V. A. M., gewezen hulp-werktuigkundige-electricien-1e klasse (b. k.);

MORIAME, R. E. A., gewestbeheerder-2e klasse ;

MULLER, N., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

NYS, J. F., gewestbeambte-3e klasse ;

ODENT, H. J., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

ONSEA, F. M. J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

OOSTERBOSCH, C. J. J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

OPSOMER, J. E. L. A. M. G., landbouwkundige-1e klasse ;

OSTYN, M. A., commis de 2e classe (Service des Secrétariats) ;

PALANTE, H. J. P. M., géomètre de 4e cl.;

PANKERT, H. J., agent territorial de 2e classe ;

PAQUET, J. T. C. G., administrateur territorial de 2e classe ;

PARYS, E. A. M., médecin de 2e classe ;

PAUWELS, M. A. M., médecin hygiéniste;

PELGRIMS, L. M., géomètre de 3e classe;

PENEFF, I. L. B., commis de 1e classe (Service des Finances) ;

PENEZ, G. L., aspirant de 2e classe de la Marine ;

PETIT, M. A., commis-chef (Service des Finances) ;

PETITBOIS, A. T. J. F., capitaine de la Force publique ;

PIEDBŒUF, L. I. P. G., agronome de 1e classe ;

PIHARD, P. E. J., aspirant de 2e classe de la Force publique ;

PIERLOT, A. E. E. et

PIERLOT, V. J., anciens surveillants de cultures (h. c.) ;

PIERROT, P. E. J., administrateur territorial de 1e classe ;

PIRON, L. A., sous-commissaire de police de 3e classe;

PIROTTE, J. P. G., agent territorial de 2e classe ;

PONCELET, J. P. J., agent agricole (h.c.);

POTIER, A. L. H., sous commissaires de police de 1e classe ;

POTVIN, C., agent territorial adjoint de 1e classe ;

PRIEMEN, M. J. L., aspirant de 1e classe et

QUINTIN, E. R. F. N., lieutenant de la Force publique ;

OSTYN, M. A., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

PALANTE, H. J. P. M., landmeter-4e klasse ;

PANKERT, H. J., gewestbeambte-2e klasse;

PAQUET, J. T. C. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

PARYS, E. A. M., geneesheer-2e klasse ;

PAUWELS, M. A. M., geneesheer-hygiënist ;

PELGRIMS, L. M., landmeter-3e klasse ;

PENEFF, I. L. B., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën) ;

PENEZ, G. L., kadet-2e klasse bij het Zeewezen ;

PETIT, M. A., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

PETITBOIS, A. T. J. F., kapitein der Landmacht ;

PIEDBŒUF, L. I. P. G., landbouwkundige-1e klasse ;

PIHARD, P. E. J., kadet-2e klasse der Landmacht ;

PIERLOT, A. E. E. en

PIERLOT, V. J., gewezen teeltopzichters (b. k.) ;

PIERROT, P. E. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

PIRON, L. A., onderpolitiecommissaris-3e klasse ;

PIROTTE, J. P. G., gewestbeambte-2e klasse ;

PONCELET, J. P. J., landbouwbeambte (b. k.) ;

POTIER, A. L. H., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

POTVIN, C., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

PRIEMEN, M. J. L., kadet-1e klasse ; en

QUINTIN, E. R. F. N., luitenant der Landmacht ;

REGNIER, E. H. M., agronome de 1e cl.;

RENSON. H. J. M. J., agent territorial de 3e classe ;

REYMENANS. C. L. L., administrateur territorial de 2e classe ;

ROCHETTE, A. A. V. J., lieutenant de la Force publique ;

ROELANDTS, F. J., administrateur territorial de 2e classe ;

ROLAND, C. E. G., géomètre de 3e classe;

ROSSION, R. V. J., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

RUCHARD, R. F., lieutenant de la Force publique ;

SCHEYS, F., ancien artisan de 2e classe (h. c.) ;

SCHMIDT, R. J., administrateur territorial de 2e classe ;

SCHNOCK, P. J. M., ingénieur adjoint de l'Industrie et du Commerce ;

SCHOONHEYT, A. F. G., aspirant de 2e cl. de la Force publique ;

SEAUX, H. E. C., géomètre de 3e classe ;

SERNEELS, G. N. L. M. E., ancien surveillant adjoint de 1e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

SILVESTRE, E. L., M. J., agent territorial adjoint de 1e classe ;

SIMONON, R. J. J., commis de 1e classe (Service des Secrétariats) ;

SNOECK, J. M. G. M., agronome adjoint de 1e classe ;

SOUBRY, A. J. M., administrateur territorial de 2e classe ;

STAES, G. M., lieutenant de la Force publique ;

STAUDT, H. L. A., ancien médecin hygiéniste adjoint ;

STELLAMANS, F., commis de 2e classe (Service des Secrétariats);

REGNIER, E. H. M., landbouwkundige-1e klasse ;

RENSON, H. J. M. J., gewestbeambte-3e klasse ;

REYMENANS, C. L. L., gewestbeheerder-2e klasse :

ROCHETTE, A. A. V. J., luitenant der Landmacht :

ROELANDTS, F. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

ROLAND, C. E. G., landmeter-3e klasse ;

ROSSION, R. V. J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

RUCHARD, R. F., luitenant der Landmacht ;

SCHEYS, F., gewezen ambachtsman-2e klasse (b. k.) ;

SCHMIDT, R. J., gewestbeheerder-2e kl. ;

SCHNOCK, P. J. M., adjunct-ingenieur van Nijverheid en Handel ;

SCHOONHEYT, A. F. G., kadet-2e klasse der Landmacht ;

SEAUX, H. E. C., landmeter-3e klasse ;

SERNEELS, G. N. L. M. E., gewezen hulp-opzichter-1e klasse der Burgerlijke Gebouwen (b. k.) ;

SILVESTRE, E. L. M. J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

SIMONON, R. J. J., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten)

SNOECK, J. M. G. M., adjunct-landbouwkundige-1e klasse ;

SOUBRY, A. J. M., gewestbeheerder-2e klasse ;

STAES, G. M., luitenant der Landmacht ;

STAUDT, H. L. A., gewezen adjunct-geneesheer-hygiënist ;

STELLAMANS, F., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

STENBOCK FERMOR, L. (Comte), ancien ingénieur adjoint des Ponts et Chaussées (h. c.);	STENBOCK FERMOR, L. (Graaf) gewezen adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen (b. k.) ;
STERCKX, P. A., ancien agent territorial de 1e classe (h. c.) ;	STERCKX, P. A., gewezen gewestbeambte-1e klasse (b. k.) ;
STRAETEMANS, T., agent territorial de 3e classe ;	STRAETEMANS, T., gewestbeambte-3e klasse ;
STREIGNARD, A. G. J., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes ;	STREIGNARD, A. G. J., Post- en Telegraafontvanger-4e klasse ;
STROOBANTS, A. J. R., ancien percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes;	STROOBANTS, A. J. R., gewezen Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;
THURIAUX, D. C. V., agent territorial de 3e classe ;	THURIAUX, D. C. V., gewestbeambte-3e klasse ;
TRIOEN, P. V. A., commis-chef (Service des Finances) ;	TRIOEN, P. V. A., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;
TUYAERTS, M., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes ;	TUYAERTS, M., Post- en Telegraafontvanger-4e klasse ;
Mlle VAN ASSCHE, G. M. A., agent sanitaire de 3e classe ;	Mej. VAN ASSCHE, G. M. A., gezondheidsbeambte-3e klasse ;
MM. VAN ASSCHE, P. L., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats) ;	De heeren VAN ASSCHE, P. L., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;
VAN CEULEBROECK, M. V. E., lieutenant de la Force publique ;	VAN CEULEBROECK, M. V. E., luitenant der Landmacht ;
VANDENBOSCH, V. O. J., médecin de 2e classe ;	VANDENBOSCH, V. O. J., geneesheer-2e klasse ;
VANDEN BROECK, H. J., commis de 2e cl. (Service des Secrétariats) ;	VANDEN BROECK, H. J., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;
VAN DEN BROECK, J. L. A. agent territorial de 1e classe ;	VAN DEN BROECK, J. L. A., gewestbeambte-1e klasse ;
VANDENBUSSCHE, C. G., administrateur territoral de 2e classe ;	VANDENBUSSCHE, C. G., gewestbeheerder-2e klasse ;
VAN DEN EECKHAUT, G. B. M., agent territorial de 3e classe ;	VAN DEN EECKHAUT, G. B. M., gewestbeambte-3e klasse ;
VAN DEN ENDEN, P. L., substitut du procureur du Roi ;	VAN DEN ENDEN, P. L., substituut van den Procureur des Konings ;
VANDEN HAUTE, H. M. M. G., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances);	VANDEN HAUTE, H. M. M. G., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;
VANDENWOUWERE, P. A. R., agent territorial de 3e classe ;	VANDENWOUWERE, P. A. R., gewestbeambte-3e klasse ;
VANDERSMISSEN, J. C. J. G., administrateur territorial de 2e classe ;	VANDERSMISSEN, J. C. J. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

VANDEWEGHE, L. J., agent sanitaire de 3e classe ;

VAN DE WIELE, R. H., lieutenant ;

VAN HEES, J. L. M. et

VAN HECKE, C., aspirants de 2e classe ; de la Force publique ;

VAN HEMELRIJCK, O., agent sanitaire de 3e classe ;

VANHOVE, M. F. M. L., agent territorial adjoint de 2e classe ;

VAN HOOF, B. A. A., percepteur de 4e cl. des Postes et Télégraphes ;

VANLEEUW, T. L. A., agent territorial adjoint de 1e classe ;

VAN PRAET, J. M.,

VAN ROMPAEY, F. M. A. et

VAN STEENWINCKEL, L. J., A., agents territoriaux adjoints de 2e classe;

VANTHOURNHOUT, G. M., agent sanitaire de 4e classe ;

VAUTHIER, D. G. A., administrateur territorial de 2e classe ;

VERHOEST, A. J., agent sanitaire de 2e classe ;

VERLINDE, E. D. F., sous-chef de bureau (Service de Secrétariats) ;

VERMEIREN, P. C. E., agronome de 1e cl.;

VERSYCK, L., surveillant de cultures (h. c.) ;

VIENNE, A. E. M., géomètre de 5e classe ;

VILLE, A. J. G., sous-commissaire de police de 3e classe ;

VOUE, D. E., géomètre de 5e classe ;

WARNIJ, G. C. L. M., ancien architecte adjoint (h. c.) ;

WATERVLIET, E. F., aspirant de 1e cl. de la Force publique ;

WILLEMS, R. V., ingénieur adjoint des Ponts et Chaussées ;

WILS, J. J. J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

VANDEWEGHE, L. J., gezondheidsbeambte-3e klasse ;

VAN DE WIELE, R. H., luitenant ;

VAN HEES, J. L. M. en

VAN HECKE, C., kadetten-2e klasse der Landmacht ;

VAN HEMELRIJCK, O., gezondheidsbeambte-3e klasse ;

VANHOVE, M. F. M. L., adjunct-gewestbeambte-2e klasse ;

VAN HOOF, B. A. A., Post- en Telegraafontvanger-4e klasse ;

VANLEEUW, T. L. A., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

VAN PRAET, J. M.,

VAN ROMPAEY, F. M. A. en

VAN STEENWINCKEL, L. J. A., adjunct-gewestbeambten-2e klasse ;

VANTHOURNHOUT, G. M., gezondheidsbeambte-4e klasse ;

VAUTHIER, D. G. A., gewestbeheerder-2e klasse ;

VERHOEST, A. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

VERLINDE, E. D. F., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

VERMEIREN, P. C. E., landbouwkundige-1e klasse ;

VERSYCK, L., teeltopzichter (b. k.) ;

VIENNE, A. E. M., landmeter-5e klasse ;

VILLE, A. J. G., onderpolitiecommissaris-3e klasse ;

VOUE, D. E., landmeter-5e klasse ;

WARNIJ, G. C. L. M., gewezen adjunct-bouwkundige (b. k.) ;

WATERVLIET, E. F., kadet-1e klasse der Landmacht ;

WILLEMS, R. V., adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen ;

WILS, J. J. J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

WINANDY, J. N. G., agent territorial adjoint de 2e classe.

Par arrêté ministériel du 25 novembre 1933, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de Service avec :

Quatre raies.

M. ALDEWEIRELDT, P. F., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats) ;

Mlle AMEYE, S. M., agent sanitaire de 1e classe ;

MM. ARNOLD, F. M. H., administrateur territorial de 2e classe ;

BAIL, S. F., percepteur de 1e classe des Postes et Télégraphes ;

BERTEAUX, A. D. G. L. J., inspecteur principal de 2e classe de l'Enseignement ;

BERTEAUX, J. P. R. H., agronome provincial ;

BINGJON, A. A. M. J.;

BOUCCIN, R. A. G., agents territoriaux de 1e classe ;

BROECKMANS, G. P., surveillant principal des Bâtiments civils (h. c.) ;

BUREAU, L. E. F. G., chef de bureau de 1e classe (Service des Finances) ;

BURHIN, M. J., agent territorial de 1e classe ;

BUSSENIERS, F. A., surveillant de 2e classe des Bâtiments civils ;

BLOMMAERT, M. J. J. M., secrétaire de parquet de 1e classe ;

CANAUX, P. N. M., agent territorial de 2e classe ;

CERFONTAINE, L. M. V., agent de 1e classe de l'ordre judiciaire ;

CHANDELON, C. E. O. J., administrateur territorial de 1e classe ;

WINANDY, J. N. G., adjunct-gewestbeambte-2e klasse.

Bij ministerieël besluit van 25 November 1933, hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier Strepen.

De heer ALDEWEIRELDT, P. F., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

Mej. AMEYE, S. M., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

De heeren ARNOLD, F. M. H., gewestbeheerder-2e klasse ;

BAIL, S. F., Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;

BERTEAUX, A. D. G. L. J., hoofdopziener-2e klasse van het Onderwijs ;

BERTEAUX, J. P. R. H., provinciaal landbouwkundige ;

BINGJON, A. A. M. J.,

BOUCCIN, R. A. G., gewestbeambten-1e klasse ;

BROECKMANS, G. P., eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen (b. k.) ;

BUREAU, L. E. F. G., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën) ;

BURHIN, M. J., gewestbeambte-1e klasse ;

BUSSENIERS, F. A., opzichter-2e klasse der Burgerlijke Gebouwen ;

BLOMMAERT, M. J. J. M., secretaris van het parket-1e klasse ;

CANAUX, P. N. M., gewestbeambte-2e klasse ;

CERFONTAINE, L. M. V., gerechtsbeambte-1e klasse ;

CHANDELON, C. E. O. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

CHAREL, J. F. C., agent territorial de 1e classe ;

CHAPEAUX, E. V., administrateur territorial de 1e classe ;

CORDEMANS, E. L., administrateur territorial principal ;

CORTI, E. A. G., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;

COURTOIS, G. O. J., adjudant-chef de la Force publique ;

DANTOU, L. B., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

DE BONDT, J. B., agent territorial de 1e classe ;

DELBROUCK, G. J. F., capitaine de la Force publique ;

DELESTRAIT, R. J., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) ;

DE LETTER, E., agent territorial de 1e cl.;

DE LIL, G. P. A., administrateur territorial de 2e classe ;

DEMARET, M. A. J., chef de division (Service des Finances) ;

DEMEESTER, H. L., agent territorial de 1e classe ;

DEMOTAIS, L., auxiliaire principal ;

DENIE, A. J. A., administrateur territorial de 1e classe ;

DEPREZ, J. G., chef de bureau de 2e cl. (Service des Finances) ;

DERAES, J. B. J., agent territorial de 2e classe ;

DE RYCKE, E. J. E., chef de division (Service des Secrétariats) ;

DE ROBIANO, R. M. M. J. G. (Comte), agent territorial de 1e classe ;

DE SCHAMPHELEER, R. E. J. G., administrateur territorial de 2e classe ;

DESTRAY, J. C. G. A., administrateur territorial principal ;

DE TAEVERNIER, R. A., agent de 1e classe de l'ordre judiciaire ;

CHAREL, J. F. C., gewestbeambte-1e klasse ;

CHAPEAUX, E. V., gewestbeheerder-1e klasse ;

CORDEMANS, E. L., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

CORTI, E. A. G., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

COURTOIS, G. O. J., hoofdadjudant der Landmacht ;

DANTOU, L. B., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

DE BONDT, J. B., gewestbeambte-1e klasse ;

DELBROUCK, G. J. F., kapitein der Landmacht ;

DELESTRAIT, R. J., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

DE LETTER, E., gewestbeambte-1e klasse;

DE LIL, G. P. A., gewestbeheerder-2e klasse ;

DEMARET, M. A. J., adfeelingshoofd (Dienst der Financiën) ;

DEMEESTER, H. L., gewestbeambte-1e klasse ;

DEMOTAIS, L., eerstaanwezend helper ;

DENIE, A. J. A., gewestbeheerder-1e klasse ;

DEPREZ, J. G., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

DERAES, J. B. J., gewestbeambte-2e klasse ;

DE RYCKE, E. J. E., afdeelingshoofd (Dienst der Secretariaten) ;

DE ROBIANO, R. M. M. J. G., (Graaf) gewestbeambte-1e klasse ;

DE SCHAMPHELEER, R. E. J. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

DESTRAY, J. C. G. A., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

DE TAEVERNIER, R. A., gerechtsbeambte-1e klasse ;

DE WINTER, R. L. opérateur principal de 1e classe (Service de la T. S. F.) ;

D'HAENENS, O. A. J., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) ;

D'HAVE, A. A. M. C., agent territorial de 1e classe ;

DIERICK, G. P., chef de division (Service des Finances) ;

DUBUISSON, M. J. J., administrateur territorial principal ;

DUPUY, L. L. N. P., médecin provincial ;

EMOND, C. G. M. et

ERKENS, J. F. N., adjudants-chefs de la Force publique ;

ERLER, G. A. M., commissaire de police principal ;

FEREMANS, G. L. F. ;

FRANQUET, L. F. A. et

GERMAIN, H. F. V., agents territoriaux de 1e classe ;

GEVAERTS, F. J. R., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats) ;

GUISSE, A. J., agent de 1e classe de l'ordre judiciaire ;

GRÉGOIRE, E. J., géomètre de 1e classe ;

HAYOT, J. J. G., agent territorial de 1e cl.;

HALLOY, E. C. L., inspecteur de 1e classe de l'Enseignement ;

HENRARD, J. A. A. M., directeur (Service de l'Agriculture) ;

HERITIER, F. E., inspecteur vétérinaire (h. c.) ;

HERNALSTEENS, J. B., adjudant-chef de la Force publique ;

HEYNEN, P., commissaire de police principal ;

HOMBERT, R. J., commissaire de district adjoint ;

HUYGEN, L. H. G., administrateur territorial principal ;

INFANTE, F. U. F., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;

DE WINTER, R. L., eerstaanwezend operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) ;

DHAENENS, O. A. J., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

D'HAVE, A. A. M. C., gewestbeambte-1e klasse ;

DIERICK, G. P., afdeelingshoofd (Dienst der Financiën) ;

DUBUISSON, M. J. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

DUPUY, L. L. N. P., provinciaal geneesheer ;

EMOND, C. G. M. en

ERKENS, J. F. N., hoofdadjudants der Landmacht ;

ERLER, G. A. M., hoofdpolitiecommissaris ;

FEREMANS, G. L. F.,

FRANQUET, L. F. A. en

GERMAIN, H. F. V., gewestbeambten-1e klasse ;

GEVAERTS, F. J. R., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

GUISSE, A. J., gerechtsbeambte-1e klasse ;

GRÉGOIRE, E. J., landmeter-1e klasse ;

HAYOT, J. J. G., gewestbeambte-1e klasse;

HALLOY, E. C. L., opziener-1e klasse van het Onderwijs ;

HENRARD, J. A. A. M., directeur (Landbouwdienst) ;

HERITIER, F. E., veeartsenijkundig inspecteur (b. k.) ;

HERNALSTEENS, J. B., hoofdadjudant der Landmacht ;

HEYNEN, P., eerstaanwezend politiecommissaris ;

HOMBERT, R. J., adjunct-districtscommissaris ;

HUYGEN, L. H. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

INFANTE, F. U. F., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

JAMMAER, R. E. J., inspecteur principal de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;

JANSEN, J. C., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) ;

JORDANT, J. P. L., agent territorial de 2e classe ;

LAMBE, L. J. G., conducteur principal des Ponts et Chaussées (h. c.) ;

LAMMERANT, L., géomètre de 1e classe ;

LAURENT, J. C. T,. administrateur territorial de 1e classe ;

LEBEAU, H. V. M., inspecteur principal de l'Agriculture ;

LECERF, F. E., agent territorial de 1e cl.;

LEJEUNE, J. B. H., directeur de station expérimentale ;

LERMUSIAUX, H. A. E., administrateur territorial de 1e classe ;

LIESNARD, A. A. A., commissaire de district afjoint ;

LIVCHITZ, O., médecin de 1e classe ;

LIVEMONT, J. G., inspecteur principal de 1e classe de l'Industrie et du Commerce;

LOMBRY, M. G. E. M., agent territorial de 1e classe ;

LOPES, A. J., médecin principal de 2e cl.;

MAFFEI, L. C. E. M. G. A., substitut du Procureur du Roi ;

MARCHI, F., inspecteur vétérinaire (h. c.);

MATHIEU, E. C., adjudant-chef de la Force publique ;

MAQUET, R. L. J., administrateur territorial principal ;

MATHIEU, G., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

MAYAUDON, J. A., hydrographe principal;

JAMMAER, R. E. J., eerstaanwezend inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel ;

JANSEN, J. C., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

JORDANT, J. P. L., gewestbeambte-2e klasse ;

LAMBE, L. J. G., eerstaanwezend conducteur van Bruggen en Wegen (b. k.) ;

LAMMERANT, L., landmeter-1e klasse ;

LAURENT, J. C. T., gewestbeheerder-1e klasse ;

LEBEAU, H. V. M., eerstaanwezend landbouwinspecteur ;

LECERF, F. E., gewestbeambte-1e klasse ;

LEJEUNE, J. B. H., directeur eener proefstandplaats ;

LERMUSIAUX, H. A. E., gewestbeheerder-1e klasse ;

LIESNARD, A. A. A., adjunct-districtscommissaris ;

LIVCHITZ, O., geneesheer-1e klasse ;

LIVEMONT, J. G., eerstaanwezend inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel ;

LOMBRY, M. G. E. M., gewestbeambte-1e klasse ;

LOPES, A. J., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

MAFFEI, L. C. E. M. G. A., substituut van den Procureur des Konings ;

MARCHI, F., veeartsenijkundig-inspecteur (b. k.) ;

MATHIEU, E. C., hoofdadjudant der Landmacht ;

MAQUET, R. L. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

MATHIEU, G., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

MAYAUDON, J. A., eerstaanwezend hydrograaf ;

MEGE, E. V. A., opérateur principal de 1e classe (Service de la T. S. F.) (h. c.) ;

MELKEBEKE, R. A. C., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

MOUTARDE, J. F., administrateur territorial de 2e classe ;

Mlle MUSTIN, E. M., auxiliaire de 1e cl.;

MM. NOBIS, J. L. F., contremaître ;

OLIVIER, R. A. G., capitaine de la Force publique ;

PAELINCK, A. T. C. C., contrôleur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

PARMENTIER, M. O. J. et

PICKAERTS, F. M. M. O., agents territoriaux de 1e classe ;

PFLOUG, R., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

PUTMAN, P. F. C., agent territorial de 2e classe ;

RECHT, A. I. A., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

ROELENS, A. C. F., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;

SAEYTYDT, J. F., géomètre de 1e classe ;

SANDRART, G. V., administrateur territorial de 1e classe ;

SARCINELLA, F. P. G. F. S. M., médecin principal de 1e classe ;

SAUDOYER, F. H., adjudant-chef de la Force publique ;

SCHOCKAERT, B. S., agent territorial de 1e classe ;

SCHOETERS, A. J., adjudant-chef de la Force publique ;

SIMON, A. P. L., agent territorial de 1e classe ;

SIPS, V. E., agent territorial de 2e classe ;

SONCK, F. C., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

STOCQUART, R. C. A., adjudant-chef de la Force publique ;

MEGE, E. V. A., eerstaanwezend operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) (b. k.) ;

MELKEBEKE, R. A. C., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

MOUTARDE, J. F., gewestbeheerder-2e klasse ;

Mej. MUSTIN, E. M., helpster-1e klasse ;

De heeren NOBIS, J. L. F., meestergast ;

OLIVIER, R. A. G., kapitein der Landmacht ;

PAELINCK, A. T. C. G., Post- en Telegraaf controleur-2e klasse ;

PARMENTIER, M. O. J. en

PICKAERTS, F. M. M. O., gewestbeambten-1e klasse ;

PFLOUG, R., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

PUTMAN, P. F. C., gewestbeambte-2e klasse ;

RECHT, A. I. A., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

ROELENS, A. C. F., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

SAEYTYDT, J. F., landmeter-1e klasse ;

SANDRART, G. V., gewestbeheerder-1e klasse ;

SARCINELLA, F .P. G. F. S. M., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

SAUDOYER, F. H., hoofdadjudant der Landmacht ;

SCHOCKAERT, B. S., gewestbeambte-1e klasse ;

SCHOETERS, A. J., hoofdadjudant der Landmacht ;

SIMON, A. P. L., gewestbeambte-1e klasse

SIPS, V. E., gewestbeambte-2e klasse ;

SONCK, F. C., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

STOCQUART, R. C. A., hoofdadjudant der Landmacht ;

SULSENTI, G. P. M., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;
SYNAVE, A. C. R., agent territorial de 1e classe ;
TALAUPE, M. G. N. A. A., administrateur territorial de 1e classe ;
TANGHE, C. L., agent territorial de 1e cl.;
THIMISTER, A. J. F., adjudant-chef de la Force publique ;
TRIQUET, F., géomètre de 1e classe ;
VAN BEVEREN, J. F. H.;
VANCRAEYNEST, R. et
VANDEKERKHOVE, A. J. M. J., adjudants-chefs de la Force publique ;
VAN DEN BERGHE, J. V., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) ;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., capitaine commandant de la Force publique ;
VAN DEN BRANDEN, J. A., contremaître (h. c.) ;
VAN DEN BRANDEN, M. E., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
VANDENHEEDE, L. J., géomètre de 1e cl.;
VANDER ELST, O. J., inspecteur vétérinaire principal ;
VANDERMEEREN, S., agent territorial de 1e classe ;
VANDERYDT, A. J. B. F. G., auxiliaire principl ;
VANDERSMISSEN, P. A., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
VAN DEUREN, R. P. M. G., administrateur territorial de 1e classe ;
VANDEVENTER, A. L. E. F., agent territorial de 1e classe ;
VANDEWALLE, J. B. C., administrateur territorial principal ;
VAN DRIESSCHE, A. D., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
VANDROME, G. H. J., géomètre de 1e cl.;
VAN ECKELPOEL, J. R. F. M., administrateur territorial de 1e classe ;

SULSENTI, G. P. M., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;
SYNAVE, A. C. R., gewestbeambte-1e klasse ;
TALAUPE, M. G. N. A. A., gewestbeheerder-1e klasse ;
TANGHE, C. L., gewestbeambte-1e klasse ;
THIMISTER, A. J. F., hoofdadjudant der Landmacht ;
TRIQUET, F., landmeter-1e klasse ;
VAN BEVEREN, J. F. H.,
VANCRAEYNEST, R. en
VANDEKERKHOVE, A. J. M. J., hoofdadjudants der Landmacht ;
VAN DEN BERGHE, J. V., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., kapitein-commandant der Landmacht ;
VAN DEN BRANDEN, J. A., meestergast (b. k.) ;
VAN DEN BRANDEN, M. E., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
VANDENHEEDE, L. J., landmeter-1e klasse ;
VANDER ELST, O. J., eerstaanwezend veeartsenijkundig inspecteur ;
VANDERMEEREN, S., gewestbeambte-1e klasse ;
VANDERYDT, A. J. B. F. G., eerstehelper ;
VANDERSMISSEN, P. A., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
VAN DEUREN, R. P. M. G., gewestbeheerder-1e klasse ;
VANDEVENTER, A. L. E. F., gewestbeambte-1e klasse ;
VANDEWALLE, J. B. C., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
VAN DRIESSCHE, A. D., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
VANDROME, G. H. J., landmeter-1e klasse;
VAN ECKELPOEL, J. R. F. M., gewestbeheerder-1e klasse ;

VAN ELSEN, J. F., contremaître (h. c.) ;
VAN HOVE, T. J. R., auxiliaire de 1e cl.;
VAN HULSE, G. E. R., capitaine de la Force publique ;
VAN LISHOUT, A., agent territorial de 2e classe ;
VAN MECHELEN, H. J., agent territorial de 1e classe ;
VANPEE, L. M. M. G., capitaine-commandant et
VERBEKE, F. R., adjudant-chef ; de la Force publique ;
VEROUGSTRAETE, G. E. M. E. A., auxiliaire principal ;
VRANCKEN, A. T. L., agent territorial de 1e classe ;
WALTHOFF, H. R., agent territorial de 1e classe ;
WENSELEERS, P. J. L., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils (h. c.);
WILLEQUET, A., agent territorial de 1e classe ;
WIRION, E. N., agronome provincial.

VAN ELSEN, J. F., meestergast (b. k.) ;
VAN HOVE, T. J. R., helper-1e klasse ;
VAN HULSE, G. E. R., kapitein der Landmacht ;
VAN LISHOUT, A., gewestbeambte-2e klasse ;
VAN MECHELEN, H. J., gewestbeambte-1e klasse ;
VANPEE, L. M. M. G., kapitein-commandant ;
VERBEKE, F. R., hoofdadjudant der Landmacht ;
VEROUGSTRAETE, G. E. M. E. A., eerste-helper ;
VRANCKEN, A. T. L., gewestbeambte-1e klasse ;
WALTHOFF, H. R., gewestbeambte-1e klasse ;
WENSELEERS, P. J. L., opzichter-1e klasse der Burgerlijke Gebouwen (b. .k);
WILLEQUET, A., gewestbeambte-1e klasse;
WIRION, E. N., provinciaal landbouwkundige.

Trois raies.

MM. ADAM, E. V. H. J., commissaire de police de 2e classe ;
AENDENBOOM, C. P. M., contremaître (h. c.) ;
ALBRIGHI, L., ancien géomètre de 3e cl. (h. c.);
ARLET, W. J. E., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
AUREZ, F. J., administrateur territorial de 1e classe ;
AUSSEMS, W. J. J., agent territorial de 2e classe ;
BAERT, L. J., géomètre de 2e classe ;
BAURAIND, J. L. L., percepteur de 1e cl. des Postes et Télégraphes ;

Drie Strepen.

De heeren ADAM, E. V. H. J., politie-commissaris-2e klasse ;
AENDENBOOM, C. P. M., meestergast (b. k.) ;
ALBRIGHI, L., gewezen landmeter-3e klasse (b. k.) ;
ARLET, W. J. E., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
AUREZ, F. J., gewestbeheerder-1e klasse ;
AUSSEMS, W. J. J., gewestbeambte-2e klasse ;
BAERT, L. J., landmeter-2e klasse ;
BAURAIND, J. J. L., Post- en Telegraaf-ontvanger-1e klasse ;

BEUSELINCK, M. J., ancien surveillant de 1e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

BINST, L., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) ;

BODSON, E. L. N., agent territorial de 2e classe ;

BOGAERT, J. A. M., agent sanitaire de 1e classe ;

BOLLY, J. R. E., capitaine commandant de la Force publique ;

BOULET, G. L. L. J., agent territorial de 1e classe ;

BOURLARD, L. H. A. et

BRANGERS, R. V., adjudants de la Force publique ;

BRIOL, L. P. J., ancien agent agricole (h. c.) ;

BROUCKAERT, A. et

BRUGGEMANS, E. L., agents territoriaux de 2e classe ;

CARETTE, A. A. U., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) (h. c.) ;

CARPRIAU, L. C. S., agent territorial de 2e classe ;

CATTOOR, R. L. L., 1er lieutenant de la Marine ;

CAUCHY, C. J. F. A., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

CHAMPENOIS, G. A., agent territorial de 2e classe ;

CHARLIER, H. F. G., commissaire de police principal ;

CHARLOT, J. L. et

CHAROT, R. G., adjudants de la Force publique ;

CLAEYS, C. H. V., agent territorial adjoint de 1e classe ;

CLEVENBERGH, C. M. G., ancien surveillant de cultures (h. c.) ;

CLICTEUR, M. T. E. P., capitaine commandant de la Force publique ;

COLINET, P. A. M., administrateur territorial de 2e classe ;

BEUSELINCK, M. J., gewezen opzichter der Burgerlijke Gebouwen (b. k.) ;

BINST, L., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) ;

BODSON, E. L. N., gewestbeambte-2e klasse ;

BOGAERT, J. A. M., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

BOLLY, J. R. E., kapitein-commandant der Landmacht ;

BOULET, G. L. L. J., gewestbeambte-1e klasse ;

BOURLARD, L. H. A. en

BRANGERS, R. V., adjudants der Landmacht ;

BRIOL, L. P. J., gewezen landbouwbeambte (b. k.) ;

BROUCKAERT, A. en

BRUGGEMANS, E. L., gewestbeambten-2e klasse ;

CARETTE, A. A. U., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) (b. k.) ;

CARPRIAU, L. C. S., gewestbeambte-2e klasse ;

CATTOOR, R. L. L., 1e luitenant bij het Zeewezen ;

CAUCHY, C. J. F. A., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

CHAMPENOIS, G. A., gewestbeambte-2e klasse ;

CHARLIER, H. F. G., hoofdpolitiecommissaris ;

CHARLOT, J. L. en

CHAROT, R. G., adjudants der Landmacht ;

CLAEYS, C. H. V., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

CLEVENBERGH, C. M. G., gewezen teeltopzichter (b. k.) ;

CLICTEUR, M. T. E. P., kapitein-commandant der Landmacht ;

COLINET, P. A. M., gewestbeheerder-2e klasse ;

COLLARD, R. J. J. L., ancien agent agricole (h. c.) ;

COLSOULLE, L. A., agent sanitaire de 1e classe ;

COMOUTH. A. C. M. J., directeur (Service des Secrétariats) ;

CORBISIER, M. J. G., agent territorial de 3e classe ;

CORNELIS, E., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

CORNET D'ELZIUS DE PEISSANT, B. A. C. M. J. G. (Comte), agent territorial de 2e classe ;

CORTIN, M. E. J., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

COUTELIER, E. L. V., percepteur de 1e cl. des Postes et Télégraphes ;

CUPERUS, C., inspecteur de l'Agriculture ;

CUVELIER, O. J. N., ancien lieutenant de la Force publique ;

DAL, L. L. J., géomètre de 4e classe ;

DALLONS, A. P., agent territorial de 1e classe ;

DARDENNE, O. V., inspecteur de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;

DAXHELET, J. F. A. L. J., agent territorial de 1e classe ;

DEBOUNY, A. R.;

DE BREYER, C. J., anciens surveillants de 2e classe des Bâtiments civils (h.c.);

DEBROCK, J. I., agent territorial de 2e cl.;

DEBRUN, E. G. F. M. G., commis-chef (Service des Secrétariats) ;

DE BRUYN, C., adjudant de la Force publique ;

DE BUYZER, R. A. M., agent territorial de 2e classe ;

DE CLERCQ, R. A., percepteur de 3e cl. des Postes et Télégraphes ;

DE CEUNINCK, L. J. F., agent territorial de 2e classe ;

COLLARD, R. J. J. L., gewezen landbouwbeambte (b. k.) ;

COLSOULLE, L. A., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

COMOUTH, A. C. M. J., directeur (Dienst der Secretariaten) ;

CORBISIER, M. J. G., gewestbeambte-3e klasse ;

CORNELIS, E., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

CORNET D'ELZIUS DE PEISSANT, B. A. C. M. J. G., (Graaf) gewestbeambte-2e klasse ;

CORTIN, M. E. J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

COUTELIER, E. L. V., Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;

CUPERUS, C., landbouwinspecteur ;

CUVELIER, O. J. N., gewezen luitenant der Landmacht ;

DAL, L. L. J., landmeter-4e klasse ;

DALLONS, A. P., gewestbeambte-1e klasse;

DARDENNE, O. V., inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel ;

DAXHELET, J. F. A. L. J., gewestbeambte-1e klasse ;

DEBOUNY, A. R.,

DE BREYER, C. J., gewezen opzichters-2e klasse der Burgerlijke Gebouwen (b. k.);

DEBROCK, J. I., gewestbeambte-2e klasse;

DEBRUN, E. G. F. M. G., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;

DE BRUYN, C., adjudant der Landmacht ;

DE BUYZER, R. A. M., gewestbeambte-2e klasse ;

DE CLERCQ, R. A., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

DE CEUNINCK, L. J. F., gewestbeambte-2e klasse ;

DECHAMPS, A. C. A., adjudant de la Force publique ;

DE COCK, E. L. P., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

DE CONINCK, C. L., percepteur de 1e cl. des Postes et Télégraphes ;

DEDOYARD, J. F. J., agent territorial de 1e classe ;

DEFOSSE, A. H. M., sous-chef de bureau (Service des Secrérariats) ;

DEFRYN, A. C. A., ancien surveillant principal des Bâtiments civils (h. c.) ;

DE GROOTE, A. L. A. V. M., agent territorial de 2e classe ;

DEKOSTER, L. G. F., administrateur territorial de 2e classe ;

DELEUZE, C. P. J. et

DELPLANCQ, M. L. V. O., adjudants de la Force publique ;

DELPORTE, A. L. E., agent territorial de 2e classe ;

DELTOMBE, A., adjudant de la Force publique ;

DELRUE, A. J., ancien contremaître (h. c.) ;

DELSAUT, V. A., agent de 1e classe de l'Ordre judiciaire ;

DELTENRE, F. J., ancien surveillant de 1e classe des Bâtiments civils (h.c.) ;

DENDALE, F. G. E., agent territorial de 1e classe ;

DE NIL, N. P. B., agent territorial de 2e classe ;

DERMIENCE, R. J., ancien agent agricole (h. c.) ;

DE ROECK, J. T., agent territorial de 2e classe ;

DE RONNE, J., agent de 1e classe de l'ordre judiciaire ;

DE ROOVER, F., agent agricole (h. c.) ;

DECHAMPS, A. C. A., adjudant der Landmacht ;

DE COCK, E. L. P., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

DE CONINCK, C. L., Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;

DEDOYARD, J. F. J., gewestbeambte-1e klasse ;

DEFOSSE, A. H. M., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

DEFRYN, A. C. A., gewezen eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen (b. k.) ;

DE GROOTE, A. L. A. V. M., gewestbeambte-2e klasse ;

DEKOSTER, L. G. F., gewestbeheerder-2e klasse ;

DELEUZE, C. P. J. en

DELPLANCQ, M. L. V. O., adjudants der Landmacht ;

DELPORTE, A. L. E., gewestbeambte-2e klasse ;

DELTOMBE, A., adjudant der Landmacht;

DELRUE, A. J., gewezen meestergast (b. k.) ;

DELSAUT, V. A., gerechtsbeambte-1e klasse ;

DELTENRE, F. J., gewezen eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen (b. k.) ;

DENDALE, F. G. E., gewestbeambte-1e klasse ;

DE NIL, N. P. B., gewestbeambte-2e klasse ;

DERMIENCE, R. J., gewezen landbouwbeambte (b. k.) ;

DE ROECK, J. T., gewestbeambte-2e klasse ;

DE RONNE, J., gerechtsbeambte-1e klasse;

DE ROOVER, F., landbouwbeambte (b. k.) ;

De Rycke, A. P. B. et
Dessy, A. E. C., agents territoriaux de 2e classe ;
De Vos, A. J. M., vérificateur de 2e cl. des Douanes ;
Dolo, J. G. G., percepteur de 1e classe des Postes et Télégraphes ;
Donadio, F. R. P., ancien médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
Douhet, R., agent territorial de 2e classe;
Doumont, J. X. G., administrateur territoriale de 1e classe ;
Dubois, M. A. A. J., capitaine de la Force publique ;
Ducobu, M. J. V. L. et
Duhot, P. Z. P. J., agents territoriaux de 2e classe ;
Dujardin, H. J. A., ancien surveillant de cultures (h. c.) ;
Dumont, A., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;
Egberghs, M. A., adjudant et
Elissen, J. M. G., aspirant de 1e classe ; de la Force publique ;
Etienne, J. D., agent territorial de 3e classe ;
Everaerts, G. J. J., opérateur de 1e classe (Service de la T. S. F.) ;
Foulon, G. G., agent territorial de 3e classe ;
Fraikin, L. L., commissaire de police de 2e classe ;
Frappart, L. G., ancien commis-chef (Service des Secrétariats) ;
Froidmont, P., agent agricole (h. c.) ;
Fortemaison, E. M. M. J., juge de 1e instance ;
Cabra, O. F., médecin principal de 2e cl. (h. c.) ;
Gesnot, A. J. E., vérificateur de 1e classe des Douanes ;

De Rycke, A. P. B. en
Dessy, A. E. C., gewestbeambten-2e klasse ;
De Vos, A. J. M., verificateur-2e klasse der Douanen ;
Dolo, J. G. G., Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;
Donadio, F. R. P., gewezen eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
Douhet, R., gewestbeambte-2e klasse ;
Doumont, J. X. G., gewestbeheerder-1e klasse ;
Dubois, M. A. A. J., kapitein der Landmacht ;
Ducobu, M. J. V. L. en
Duhot, P. Z. P. J., gewestbeambten-2e klasse ;
Dujardin, H. J. A., gewezen teeltopzichter (b. k.) ;
Dumont, A., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;
Egberghs, M. A., adjudant en
Elissen, J. M. G., kadet-1e klasse der Landmacht ;
Etienne, J. D., gewestbeambte-3e klasse;
Everaerts, G. J. J., operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) ;
Foulon, G. G., gewestbeambte-3e klasse ;
Fraikin, L. L., politiecommissaris-2e klasse ;
Frappart, L. G., gewezen hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;
Froidmont, P., landbouwbeambte (b. k.) ;
Fortemaison, E. M. M. J., rechter van 1en aanleg ;
Cabra, O. F., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
Gesnot, A. J. E., verificateur-1e klasse der Douanen ;

GHEYSSENS, A. A., ancien contremaître (h. c.) ;

GILLAU, A. A. L. P., ancien commissaire de police en chef (h. c.) ;

GILLE, P. C. J., agent territorial de 2e classe ;

GODFROID, G. J. C., commis-chef (Service des Secrétariats) ;

GOEDERTIER, J. C. F., chef de division (Service des Secrétariats) ;

GOFFAUX, M. A. P., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

GRAULS, C. L., agent territorial de 2e cl.;

GUISSET, A. J. G., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

GYS, R. P. J. J., agent territorial de 2e classe ;

HABRAN, A. J., maître-armurier ;

HAENTJENS, J. V. et

HALLEUX, D. S. A. H., administrateurs territoriaux de 1e classe ;

HANOZET, E. J. J., agent agricole (h.c.) ;

HANUS, P. A. et

HANUS, A. J., surveillants de cultures (h. c.) ;

HARDY, C. H. A., agent territorial de 3e classe ;

HAZETTE, F., ancien vétérinaire principal (h. c.) ;

HENRY, G. J. V. E. J., agent territorial de 2e classe ;

HERIN, J. H. A., adjudant de la Force publique ;

HOFFMANN, M. A., agent territorial de 2e classe ;

HOOFD, H. J. A., commis-chef (Service des Secrétariats) ;

HUWART, J. J. N. G., agronome de 1e cl.;

IHEK, F. E. A., capitaine-commandant de la Force publique ;

GHEYSSENS, A. A., gewezen meestergast (b. k.) ;

GILLAU, A. A. L. P., gewezen hoofd-politiecommissaris (b. k.) ;

GILLE, P. C. J., gewestbeambte-2e klasse ;

GODFROID, G. J. C., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;

GOEDERTIER, J. C. F., afdeelingsoverste (Dienst der Secretariaten) ;

GOFFAUX, M. A. P., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

GRAULS, C. L., gewestbeambte-2e klasse ;

GUISSET, A. J. G., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

GYS, R. P. J. J., gewestbeambte-2e klasse ;

HABRAN, A. J., meester-wapenmaker ;

HAENTJENS, J. V. en

HALLEUX, D. S. A. H., gewestbeheerders-1e klasse ;

HANOZET, E. J. J., landbouwbeambte (b. k.) ;

HANUS, P. A. en

HANUS, A. J., teeltopzichters (b. k.) ;

HARDY, C. H. A., gewestbeambte-3e klasse ;

HAZETTE, F., gewezen eerstaanwezend veearts (b. k.) ;

HENRY, G. J. V. E. J., gewestbeambte-2e klasse ;

HERIN, J. H. A., adjudant der Landmacht ;

HOFFMANN, M. A., gewestbeambte-2e klasse ;

HOOFD, H. J. A., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;

HUWART, J. J. N. G., landbouwkundige-1e klasse ;

IHEK, F. E. A., kapitein-commandant der Landmacht ;

JACOB, E., agent agricole (h. c.) ;
JACOPS, H. M., adjudant de la Force publique ;
JANS, J. E., agent territorial de 2e classe ;
JANSSENS, F. J. A., directeur d'administration (Service des Finances) ;
JANSSENS, O. P., agent territorial de 2e classe ;
JUNGANO, G. P. S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
KOENIG, S. C. H., adjudant-chef ;
KONIKOFF, E, capitaine-commandant de la Force publique ;
LACOUR, A. G. C., agent territorial de 2e classe ;
LAFAILLE, J. M. S., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
LAGAE, R. A. J., inspecteur de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;
LAMMERETZ, J. L., adjudant-chef de la Force publique ;
LANGHOOR , J. B. J., agent territorial de 2e classe;
LAPIERRE, R. E. M., agent territorial de 3e classe ;
LARDINOIS, L. F. S. G., administrateur territorial principal ;
LAURENT, R. R. G., inspecteur de 1e cl. de l'Industrie et du Commerce ;
LECHIEN, M. J. L. J., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
LEEMANS, H. J. J., agent territorial de 3e classe ;
LEEMANS, J. B. R., opérateur de 1e classe (Service de la T. S. F.) ;
LEFEVRE, G., inspecteur principal de 1e classe de l'Industrie et du Commerce;
LÉONARD, J. F. J. G., agent territorial de 1e classe ;
LEONTOVITCH, C., inspecteur de l'Agriculture (h. c.) ;

JACOB, E., landbouwbeambte (b. k.) ;
JACOPS, H. M., adjudant der Landmacht ;
JANS, J. E., gewestbeambte-2e klasse ;
JANSSENS, F. J. A., directeur van bestuur (Dienst der Financiën) ;
JANSSENS, O. P., gewestbeambte-2e klasse ;
JUNGANO, G. P. S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
KOENIG, S. C. H., hoofdadjudant ;
KONIKOFF, E., kapitein-commandant der Landmacht ;
LACOUR, A. G. C., gewestbeambte-2e klasse ;
LAFAILLE, J. M. S., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
LAGAE, R. A. J., inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel ;
LAMMERETZ, J. L., hoofdadjudant der Landmacht ;
LANGHOOR, J. B. J., gewestbeambte-2e klasse ;
LAPIERRE, R. E. M., gewestbeambte-3e klasse ;
LARDINOIS, L. F. S. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
LAURENT, R. R. G., inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel ;
LECHIEN, M. J. L. J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
LEEMANS, H. J. J., gewestbeambte-3e klasse ;
LEEMANS, J. B. R., operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) ;
LEFEVRE, G., eerstaanwezend inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel ;
LÉONARD, J. F. J. G., gewestbeambte-1e klasse ;
LEONTOVITCH, C., landbouwinspecteur (b. k.) ;

LEROY, F. J., vérificateur de 1e classe des Douanes ;

LHOEST, M. T. M., ingénieur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce ;

LIBENS, J. H., agronome adjoint de 2e classe ;

LIBERTON, G. E. F. G. J F., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats) ;

LIÉGEOIS, A. J. B., agent territorial de 2e classe ;

LIÉNART, F. P. V., capitaine de la Force publique ;

LIMBOR, J. P. E., médecin principal de 1e classe ;

LIMPENS, G. P., contrôleur de 2e classe des Douanes ;

LINARD, J. C. A., opérateur de 2e classe (Service de la T. S. F.) ;

LONNIAUX, A. H., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

MARCHAL, W. G. G., receveur de 1e classe des Douanes ;

MAILLIE, A., adjudant de la Force publique ;

MARIEN, H. E. F., agronome adjoint de 1e classe ;

MASSART, R. M. J., capitaine de la Force publique ;

MASURE, A. C. A. L., inspecteur de 2e cl. de l'Industrie et du Commerce ;

MASSART, A. M. J., contrôleur principal des Douanes ;

MATHIAS, B. G. J., vérificateur de 2e cl. des Douanes ;

MAZY, L. D. J. G., agent territorial de 3e classe ;

MEERS, N., administrateur territorial de 1e classe ;

MEGANCK, E. C. J., agent territorial de 1e classe ;

MEULENBERGS, A. J. M., adjudant de la F. P.;

LEROY, F. J., verificateur-1e klasse der Douanen ;

LHOEST, M. T. M., ingenieur-2e klasse van Nijverheid en Handel ;

LIBENS, J. H., adjunct-landbouwkundige-2e klasse ;

LIBERTON, G. E. F. G. J. F., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

LIÉGEOIS, A. J. B., gewestbeambte-2e klasse ;

LIÉNART, F. P. V., kapitein der Landmacht ;

LIMBOR, J. P. E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

LIMPENS, G. P., controleur-2e klasse der Douanen ;

LINARD, J. C. A., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;

LONNIAUX, A. H., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

MARCHAL, W. G. G., ontvanger-1e klasse der Douanen ;

MAILLIE, A., adjudant der Landmacht ;

MARIEN, H. E. F., adjunct-landbouwkundige-1e klasse ;

MASSART, R. M. J., kapitein der Landmacht ;

MASURE, A. C. A. L., inspecteur-2e klasse van Nijverheid en Handel ;

MASSART, A. M. J., eerstaanwezend controleur der Douanen ;

MATHIAS, B. G. J., verificateur-2e klasse der Douanen ;

MAZY, L. D. J. G., gewestbeambte-3e klasse ;

MEERS, N., gewestbeheerder-1e klasse ;

MEGANCK, E. C. J., gewestbeambte-1e klasse ;

MEULENBERGS, A. J. M., adjudant der Landmacht ;

MEUNIER, L. et
MIGNON, F. J. M., agents territoriaux de 2e classe ;
MINET, J. M. J., commissaire de police de 2e classe ;
MOES, W. F. C., commis-chef (Service des Finances) ;
MOENS, V. F. C., agent territorial de 2e classe ;
MOERMAN, P. R., électricien de 3e classe (h. c.) ;
MOREZ, A. J. M. H. G., vérificateur de 2e classe des Douanes ;
MULLAERT, A. C. J. et
MULLAERT, R. A. A. G., agents territoriaux de 2e classe ;
MULLENDERS, L. H. J., capitaine de la Force publique ;
ONCLINX, J. J., agent territorial de 3e classe ;
OPEIND, V. J. J. J., percepteur de 3e cl. des Postes et Télégraphes ;
PARDON, L., aspirant de 1e classe ;
PASSAGEZ, A. E. E. J., capitaine et
PAULUS, G. J. G. H., adjudant ; de la Force publique ;
PAULUS, J. M. et
PEIGNEUX, F. J. A., administrateurs territoriaux de 1e classe ;
PETIT, M. A., commis-chef (Service des Finances) ;
PHILIPPART, A. G. J., contrôleur principal des Douanes ;
PHILIPPE, H. E. J., agent sanitaire de 1e classe (h. c.) ;
PHILIPPON, C. L. G., opérateur principal de 2e classe (Service de la T. S. F.) ;
PIERAERTS, J. N. M., agent territorial de 2e classe ;
PIERSON, C. J. M., agent territorial de 3e classe ;
PINTELON, E. G. A., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

MEUNIER, L. en
MIGNON, F. J. M., gewestbeambten-2e klasse ;
MINET, J. M. J., politiecommissaris-2e klasse ;
MOES, W. F. C., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;
MOENS, V. F. C., gewestbeambte-2e klasse ;
MOERMAN, P. R., electricien-3e klasse (b. k.) ;
MOREZ, A. J. M. H. G., verificateur-2e klasse der Douanen ;
MULLAERT, A. C. J. en
MULLAERT, R. A. A. G., gewestbeambten-2e klasse ;
MULLENDERS, L. H. J., kapitein der Landmacht ;
ONCLINX, J. J., gewestbeambte-3e klasse ;
OPEIND, V. J. J. J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;
PARDON, L., kadet-1e klasse ;
PASSAGEZ, A. E. E. J., kapitein en
PAULUS, G. J. G. H., adjudant der Landmacht ;
PAULUS, J. M. en
PEIGNEUX, F. J. A., gewestbeheerders-1e klasse ;
PETIT, M. A., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;
PHILIPPART, A. G. J., eerstaanwezend controleur der Douanen ;
PHILIPPE, H. E. J., gezondheidsbeambte-1e klasse (b. k.) ;
PHILIPPON, C. L. G., eerstaanwezend operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;
PIERAERTS, J. N. M., gewestbeambte-2e klasse ;
PIERSON, C. J. M., gewestbeambte-3e klasse ;
PINTELON, E. G. A., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

PLEITINX, J. M. G. A. J. H., agent territorial de 1e classe ;	PLEITINX, J. M. G. A. J. H., gewestbeambte-1e klasse ;
PODDIGHE, S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;	PODDIGHE, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
POMME, H. A., commissaire de police de 2e classe ;	POMME, H. A., politiecommissaris-2e klasse ;
PONCELET, J. L. D., adjudant de la Force publique ;	PONCELET, J. L. D., adjudant der Landmacht ;
RASSART, G. J., agent sanitaire de 1e cl.;	RASSART, G. J., gezondheidsbeambte-1e klasse ;
REMY, R. C., adjudant de la Force publique ;	REMY, R. C., adjudant der Landmacht ;
RENARD, J. H. L. G. J., agent territorial de 2e classe ;	RENARD, J. H. L. G. J., gewestbeambte-2e klasse ;
REUTER, R. F. N. A., commissaire de police de 1e classe ;	REUTER, R. F. N. A., politiecommissaris-1e klasse ;
REYGEL, M. L. J., agent territorial de 2e classe ;	REYGEL, M. L. J., gewestbeambte-2e klasse ;
ROELAND, F., ancien agent agricole (h.c.);	ROELAND, F., gewezen landbouwbeambte (b. k.) ;
ROMAIN, E. M. G., inspecteur de 2e classe de l'Enseignement ;	ROMAIN, E. M. G., inspecteur-2e klasse van het Onderwijs ;
ROOS, K., capitaine de marine (h. c.) ;	ROOS, K., kapitein bij het Zeewezen (b. k.) ;
ROUCHE, J. F. J., agent territorial de 1e classe ;	ROUCHE, J. F. J., gewestbeambte-1e klasse ;
SAXE, G. J., adjudant de la Force publique ;	SAXE, G. J., adjudant der Landmacht ;
SCHIFFER, N., sous-commissaire de police de 1e classe ;	SCHIFFER, N., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;
SCHMIT, J. F., agent territorial de 2e cl.;	SCHMIT, J. F., gewestbeambte-2e klasse ;
SCHNEIDER, R. M., percepteur de 1e cl. des Postes et Télégraphes ;	SCHNEIDER, R. M., Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;
SCHOETTER, M. M. M. T., agent sanitaire de 1e classe ;	SCHOETTER, M. M. M. T., gezondheidsbeambte-1e klasse ;
SEELS, H. F., agent territorial de 3e cl.;	SEELS, H. F., gewestbeambte-3e klasse ;
SERVAIS, A., commissaire de police de 2e classe ;	SERVAIS, A., politiecommissaris-2e klasse;
SEVENANS, F. J. opérateur de 1e classe (Service de la T. S. F.) ;	SEVENANS, F. J., operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) ;
SEVRIN, E. G., adjudant de la Force publique ;	SEVRIN, E. G., adjudant der Landmacht ;

SMAGGHE, G. P. H. M., agent territorial de 2e classe ;

SMITS, I. H., vérificateur de 2e classe des Douanes ;

SPITAELS, C., cantonnier de 2e classe (h. c.) ;

STRAUNARD, S. A., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats) ;

TELLIER, A. D. P. G., ancien contremaître (h. c.) ;

THOMA, J. J. C. L., commis-chef (Service des Finances) ;

TILKENS, A. C., gouverneur général ;

TISON, E. L., agent territorial de 2e cl.;

TOULMOND, F. J., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

TOUSSAINT, A. J., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;

TRIQUET, J. B. J. G., hydrographe de 2e classe ;

TRUYTS, E. C. R., agent territorial de 2e classe ;

VAN BELLINGHEN, F. G., agronome adjoint de 3e classe ;

VAN COILLIE, J. G., ancien contremaître (h. c.) ;

VANDAUDENARDE, A. P., agent territorial de 3e classe ;

VANDEBROEK, F. X. M., agent territorial de 1e classe ;

VANDENBROUCKE, J. H., ancien agent agricole (h. c.);

VAN DER MAESEN, G. L. A., agent territorial de 1e classe ;

VAN DER VORST, C. R. J., ancien agent agricole (h. c.) ;

VAN DER WEYDEN, J. F., chef de bureau de 1e classe (Service des Secrétariats);

VAN HALLE, G. L. G., commis-chef (Service des Finances) ;

VAN HASSEL, G. E., percepteur de 2e cl. des Postes et Télégraphes ;

SMAGGHE, G. P. H. M., gewestbeambte-2e klasse ;

SMITS, I. H., verificateur-2e klasse der Douanen ;

SPITAELS, G., kantonnier-2e klasse (b. k.) ;

STRAUNARD, S. A., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

TELLIER, A. D. P. G., gewezen meestergast (b. k.) ;

THOMA, J. J. C. L., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

TILKENS, A. C., gouverneur generaal ;

TISON, E. L., gewestbeambte-2e klasse ;

TOULMOND, F. J., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

TOUSSAINT, A. J., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;

TRIQUET, J. B. J. G., hydrograaf-2e klasse ;

TRUYTS, E. C. R., gewestbeambte-2e klasse ;

VAN BELLINGHEN, F. G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse ;

VAN COILLIE, J. G., gewezen meestergast (b. k.) ;

VANDAUDENARDE, A. P., gewestbeambte-3e klasse ;

VANDEBROEK, F. X. M., gewestbeambte-1e klasse ;

VANDENBROUCKE, J. H., gewezen landbouwbeambte (b. k.) ;

VAN DER MAESEN, G. L. A., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN DER VORST, C. R. J., gewezen landbouwbeambte (b. k.) ;

VAN DER WEYDEN, J. F., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

VAN HALLE, G. L. G., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

VAN HASSEL, G. E., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

VAN IN, G. M. F.;
VAN KERCKVOORDE, P. A. F.;
VAN LAECKE, L. L. et
VAN LANCKER, J. M. J., agents territoriaux de 2e classe ;
VANLERBERGHE, A. E. H., ancien cantonnier de 1e classe (h. c.) ;
VANLERBERGHE, M. E. A., ancien architecte adjoint des Bâtiments civils (h. c.) ;
VAN LINT, L., agent territorial de 3e cl.;
VANPARYS, M. P., percepteur de 2e cl. des Postes et Télégraphes ;
VAN RAEMDONCK, F. J. E. M. A., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
VERACHTERT, P. J., agent territorial de 1e classe ;
VERBOOM, R. J., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) ;
VERCARRE, E., agent territorial de 3e cl.;
VERCHEVAL, M. F. J., adjudant de la Force publique ;
Mlle VERGOTE, B. M., agent sanitaire de 1e classe ;
MM. VERLEYE, R., ancien surveillant de 1e classe des Bâtiments civils (h. c.);

VERMASSEN, E. E., agent territorial de 1e classe ;
VERMERSCH, G. J. M., ancien contremaître (h. c.) ;
VEYS, H., ancien commissaire de police de 2e classe (h. c.);
VIDTS, C., agent territorial de 2e classe ;
VIEHARD, M. E. A., administrateur territorial de 1e classe ;
VINCKE, M., capitaine-commandant ;
VUYLSTEKE DE LAPS, T. M. H., lieutenant de la Force publique ;
WANTIER, H. L. H., administrateur territorial de 2e classe ;
WELKENHUYZEN, L. J., commissaire de police de 2e classe ;

VAN IN, G. M. F.,
VAN KERCKVOORDE, P. A. F.,
VAN LAECKE, L. L. en
VANLANCKER, J. M. J., gewestbeambten-2e klasse ;
VANLERBERGHE, A. E. H., gewezen kantonnier-1e klasse (b. k.) ;
VANLERBERGHE, M. E. A., gewezen adjunct-bouwmeester der Burgerlijke Gebouwen (b. k.) ;
VAN LINT, L., gewestbeambte-3e klasse ;
VANPARYS, M. P., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;
VAN RAEMDONCK, F. J. E. M. A., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
VERACHTERT, P. J., gewestbeambte-1e klasse ;
VERBOOM, R. J., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) ;
VERCARRE, E., gewestbeambte-3e klasse ;
VERCHEVAL, M. F. J., adjudant der Landmacht ;
Mej. VERGOTE, B. M., gezondheidsbeambte-1e klasse ;
De heeren VERLEYE, R., gewezen opzichter-1e klasse der Burgerlijke Gebouwen (b. k.) ;
VERMASSEN, E. E., gewestbeambte-1e klasse ;
VERMERSCH, G. J. M., gewezen meestergast (b. k.) ;
VEYS, H., gewezen politiecommissaris-2e klasse (b. k.) ;
VIDTS, C., gewestbeambte-2e klasse ;
VIEHARD, M. E. A., gewestbeheerder-1e klasse ;
VINCKE, M., kapitein-commandant ;
VUYLSTEKE DE LAPS, T. M. H., luitenant der Landmacht ;
WANTIER, H. L. H., gewestbeheerder-2e klasse ;
WELKENHUYZEN, L. J., politiecommissaris-2e klasse ;

WELVAERT, N. A. H., inspecteur principal de 2e classe de l'Enseignement ;

WETTEN, C. P., vérificateur de 2e classe des Douanes ;

WILLEMART, A. J. G., administrateur territorial de 1e classe ;

WILLEMS, J. G. M., agent territorial de 3e classe ;

WILLEMS, P. P., ancien commissaire de police de 2e classe (h. c.) ;

WILSENS, M. M. F. J. C. et

WYNANTS, J. C. F., administrateurs territoriaux de 1e classe ;

ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M. J. G., commissaire de district adjoint.

Deux raies.

MM. APEL, H. C., commandant de la marine (h. c.) ;

BABILLON, J. M. C., administrateur territorial de 2e classe ;

BACKELJAUW, F., vérificateur adjoint de 1e classe des Douanes ;

BARETTE, A. J. J. M., agent territorial de 3e classe ;

BASTIN, A., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

BATAILLE, R. J., percepteur de 1e classe des Postes et Télégraphes ;

BAUDE, R. E., administrateur territorial de 2e classe ;

BAURAIND, R. J. J. J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

BELOT, R. M. et

BENOIT, T. P., agents territoriaux de 3e classe ;

BIVORT, F. P. J., M. G., agent territorial de 2e classe ;

BLAIRON, F. C. D., agent territorial de 3e classe ;

WELVAERT, N. A. H., eerstaanwezend opziener-1e klasse van het Onderwijs ;

WETTEN, C. P., verificateur-2e klasse der Douanen ;

WILLEMART, A. J. G., gewestbeheerder-1e klasse ;

WILLEMS, J. G. M., gewestbeambte-3e klasse ;

WILLEMS, P. P., gewezen politiecommissaris-2e klasse (b. k.) ;

WILSENS, M. M. F. J. C. en

WYNANTS, J. C. F., gewestbeheerders-1e klasse ;

ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M. J. G., adjunct-districtscommissaris.

Twee Strepen.

De heeren APEL, H. C., commandant bij het Zeewezen (b. k.) ;

BABILLON, J. M. C., gewestbeheerder-2e klasse ;

BACKELJAUW, F., adjunct-verificateur-1e klasse der Douanen ;

BARETTE, A. J. J. M., gewestbeambte-3e klasse ;

BASTIN, A., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

BATAILLE, R. J., Post- en Telegraafontvanger-1e klasse ;

BAUDE, R. E., gewestbeheerder-2e klasse;

BAURAIND, R. J. J. J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

BELOT, R. M. en

BENOIT, T. P., gewestbeambten-2e klasse;

BIVORT, F. P. J. M. G., gewestbeambte-2e klasse ;

BLAIRON, F. C. D., gewestbeambte-3e klasse ;

Boey, F. E. J., administrateur territorial de 1e classe ;	Boey, F. E. J., gewestbeheerder-1e klasse;
Bogaerts, T., opérateur de 2e classe (Service de la T. S. F.) ;	Bogaerts, T., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;
Bonte, C. J., agent territorial adjoint de 1e classe ;	Bonte, C. J., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;
Borzykowski, F., agent territorial de 3e classe ;	Borzykowski, F., gewestbeambte-3e klasse ;
Boulenger, H. E., agronome de 1e classe;	Boulenger, H. E., landbouwkundige-1e klasse ;
Bounameau, A. P. J. G., lieutenant de la Force publique ;	Bounameau, A. P. J. G., luitenant der Landmacht ;
Bourghelle, C. A. J., agent terrîtorial de 1e classe ;	Bourghelle, C. A. J., gewestbeambte-1e klasse ;
Brouwers, L. M. F., inspecteur de l'Agriculture ;	Brouwers, L. M. F., landbouwinspecteur ;
Bruyère, A. C. L. J., agent territorial de 1e classe ;	Bruyère, A. C. L. J., gewestbeambte-1e klasse ;
Buchelot, R. H. C. L. G., agent territorial de 3e classe ;	Buchelot, R. H. C. L. G., gewestbeambte-3e klasse ;
Buisseret, J. F. N. L., administrateur territorial de 1e classe ;	Buisseret, J. F. N. L., gewestbeheerder-1e klasse ;
Callebaut, C. R. H. M., agent territorial de 2e classe ;	Callebaut, C. R. H. M., gewestbeambte-2e klasse ;
Carlens, R. J. M. J., surveillant de cultures (h. c.) ;	Carlens, R. J. M. J., teeltopzichter (b. k.) ;
Casier, J. J. B., médecin de 1e classe ;	Casier, J. J. B., geneesheer-1e klasse ;
Cerckel, F. M. O., géomètre de 3e classe ;	Cerckel, F. M. O., landmeter-3e klasse ;
Cesar, E. V. A., sous-commissairs de police de 1e classe ;	César, E. V. A., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;
Chelius, V. M., ancien agent territorial de 3e classe ;	Chelius, V. M., gewezen gewestbeambte-3e klasse ;
Chenot, H. J., sous-commissaire de police de 1e classe ;	Chenot, H. J., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;
Clobert, A. V. L. et	Clobert, A. V. L. en
Close, R. J., agents territoriaux de 2e classe ;	Close, R. J., gewestbeambten-2e klasse ;
Cogghe, F. A., opérateur de 2e classe (Service de la T. S. F.) ;	Cogghe, F. A., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;
Colard, R. J. H., agent territorial de 3e classe ;	Colard, R. J. H., gewestbeambte-3e klasse ;
Colinet, J. P. A. J., agent territorial de 1e classe ;	Colinet, J. P. A. J., gewestbeambte-1e klasse ;

COLLIE, E. J., contremaître (h. c.);
COLLIN C. G. J., lieutenant de la Force publique ;
COPPENS, R. P. U., agent sanitaire de 1e classe ;
COPRIAU, O. N., agent territorial de 1e cl.;
CORRYN, J., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;
COTTON, E. C., lieutenant de la Force publique ;
COUCK, F. H., géomètre de 4e classe ;
COX, E. C. P., agent territorial de 3e cl.;
CROSARA, F., agent sanitaire de 2e classe (h. c.) ;
CROY, J. H. C., lieutenant de la Force publique ;
DAMS, J., mécanicien de 3e classe ;
DAUBLAIN, P. E. G. G., commis-chef (Service des Finances) ;
DAUBRESSE, J. P. G. J., agent territorial de 2e classe ;
DE BRABANDERE, G. J. G. M. E. G., inspecteur de l'Agriculture ;
DE CLERCK, A. F. M., commis-chef (Service des Secrétariats) ;
DECLERCK, E., substitut du Procureur du Roi ;
DE DECKERE, C. J. L. C., agent territorial de 3e classe ;
DE GENST, C. R., agent sanitaire de 3e classe ;
DE GROOF, G. P. J., inspecteur de l'Agriculture ;
DEHEMPTINNE, A. J. A., médecin de 1e cl.;
DE JONGHE, J. M. I., géomètre de 2e cl.;
DE KEERSMAECKER, A. J. M., mécanicien de 3e classe ;
DE KESEL, T. L., commis de 1e classe des Postes et Télégraphes ;
DEKETELAERE, A. L., agent de l'ordre judiciaire de 2e classe ;

COLLIE, E. J., meestergast (b. k.) ;
COLLIN, C. G. J., luitenant der Landmacht ;
COPPENS, R. P. U., gezondheidsbeambte-1e klasse ;
COPRIAU, O. N., gewestbeambte-1e klasse;
CORRYN, J., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;
COTTON, E. C., luitenant der Landmacht ;
COUCK, F. H., landmeter-4e klasse ;
COX, E. C. P., gewestbeambte-3e klasse ;
CROSARA, F., gezondheidsbeambte-2e klasse (b. k.) ;
CROY, J. H. C., luitenant der Landmacht ;
DAMS, J., werktuigkundige-3e klasse ;
DAUBLAIN, P. E. G. G., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;
DAUBRESSE, J. P. G. J., gewestbeambte-2e klasse ;
DE BRABANDERE, G. J. G. M. E. G., landbouwinspecteur ;
DE CLERCK, A. F. M., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;
DECLERCK, E., substituut van den Procureur des Konings ;
DE DECKERE, C. J. L. C., gewestbeambte-3e klasse ;
DE GENST, C. R., gezondheidsbeambte-3e klasse ;
DE GROOF, G. P. J., landbouwinspecteur;
DEHEMPTINNE, A. J. A., geneesheer-1e klasse ;
DE JONGHE, J. M. I., landmeter-2e klasse;
DE KEERSMAECKER, A. J. M., werktuigkundige-3e klasse ;
DE KESEL, T. L., Post- en Telegraafklerk-1e klasse ;
DEKETELAERE, A. L., gerechtsbeambte-2e klasse ;

DELAUTE, R. G. M. O., commis-chef (Service des Secrétariats) ;

DELCROIX, J. G. N., agent territorial de 3e classe ;

DELHEZ, R. F. M. E. G., agent territorial adjoint de 1e classe ;

DELOOF, A. E. D., substitut du Procureur du Roi ;

DELVA, F. D. M. J. A. G., ingénieur adjoint ;

DE MARKOW, V., 1er lieutenant de marine (h. c.) ;

DE MERTEN, J. B. J. P. C., substitut du Procucureur du Roi ;

DE SCHACHT, L. D., commis-chef (Service des Finances) ;

DESCHUYFFELEER, J. P. F., opérateur adjoint de 1e classe (Service de la T. S. F.) ;

DESSAINT, M. E. A., agent territorial de 1e classe ;

DE VOS, E. C., 2e lieutenant de marine ;

DE VOS, H. T. A., agent territorial de 3e classe ;

DE WOLF, A. J. C. L., 1er lieutenant de marine (h. c.) ;

DOURTE, M. J., agronome adjoint de 2e classe ;

DUBOIS, A. J. P., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

DUBOIS, G. L., agent sanitaire de 3e cl.;

DUBOIS, G. L. O. G., agronome de 1e cl.;

DUCHÉNE, B. M. M., agronome de 2e cl.;

DUJARDIN, J. H. A., conducteur de 2e classe des Ponts et Chaussées (h.c.);

DUVEILLIER, E. G. J., agent sanitaire de 3e classe ;

DYSSELER, A., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

DELAUTE, R. G. M. O., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;

DELCROIX, J. G. N., gewestbeambte-3e klasse ;

DELHEZ, R. F. M. E. G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

DELOOF, A. E. D., substituut van den Procureur des Konings ;

DELVA, F. D. M. J. A. G., adjunct-ingenieur ;

DE MARKOW, V., 1e luitenant bij het Zeewezen (b. k.) ;

DE MERTEN, J. B. J. P. C., substituut van den Procureur des Konings ;

DE SCHACHT, L. D., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

DESCHUYFFELEER, J. P. F., adjunct-operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) ;

DESSAINT, M. E. A., gewestbeambte-1e klasse ;

DE VOS, E. C., 2e luitenant bij het Zeewezen ;

DE VOS, H. T. A., gewestbeambte-3e klasse ;

DE WOLF, A. J. C. L., 1e luitenant bij het Zeewezen (b. k.) ;

DOURTE, M. J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse ;

DUBOIS, A. J. P., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

DUBOIS, G. L., gezondheidsbeambte-3e klasse ;

DUBOIS, G. L. O. G., landbouwkundige-1e klasse ;

DUCHÉNE, B. M. M., landbouwkundige-2e klasse ;

DUJARDIN, J. H. A., conducteur-2e klasse van Bruggen en Wegen (b. k.) ;

DUVEILLIER, E. G. J., gezondheidsbeambte-3e klasse ;

DYSSELER, A., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

EERDEKENS, J. J., lieutenant de la Force publique ;

ELS, T., vétérinaire de 1e classe ;

ESSER, P. A., agent sanitaire de 2e classe ;

EVEN, J. N. E., agent territorial de 3e cl.;

FABRY, A. L. M., géomètre de 3e classe ;

FELTZ, G. S. J., agent territorial de 1e classe ;

FIERLAFYN, A. M. T., agent territorial de 2e classe ;

FONTAINE, C., agent territorial de 3e cl.;

FRANÇOIS, L., agent sanitaire de 3e cl.;

FREDERICKX, G. G., percepteur de 3e cl. des Postes et Télégraphes ;

GALAND, J. G. J., administrateur territorial de 2e classe ;

GELIN, G. J., agent territorial de 2e classe;

GENIETS, M. P. S., inspecteur mécanicien adjoint (Service de la T. S. F.) ;

GENIN, L. F. J., géomètre de 3e classe ;

GHENNE, L. J. J., agent sanitaire de 2e classe ;

GIANA, A. L., vétérinaire de 1e classe (h. c.) ;

GIELIS, R. G. L. L., agent territorial de 3e classe ;

GILLIEAUX, C. A. M. M. G. F., commis-chef (Service des Finances) ;

GLIBERT, J. L. A., contremaître (h. c.) ;

GODISCAL, P. J. G., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

GOGNIAT, H. J., sous-commissaire de police de 1e classe ;

GRÉGOIRE, M. A., lieutenant de la Force publique ;

GROSJEAN, M. A. L., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

HANNECART, G., agent territorial de 2e classe ;

HERRANT, G. G. A., agent sanitaire de 3e classe ;

EERDEKENS, J. J., luitenant der Landmacht ;

ELS, T., veearts-1e klasse ;

ESSER, P. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

EVEN, J. N. E., gewestbeambte-3e klasse ;

FABRY, A. L. M., landmeter-3e klasse ;

FELTZ, G. S. J., gewestbeambte-1e klasse ;

FIERLAFYN, A. M. T., gewestbeambte-2e klasse ;

FONTAINE, C., gewestbeambte-3e klasse ;

FRANÇOIS, L., gezondheidsbeambte-3e klasse ;

FREDERICKX, G. G., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

GALAND, J. G. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

GELIN, G. J., gewestbeambte-2e klasse ;

GENIETS, M. P. S., adjunct-werktuigkundig-inspecteur (Dienst der D. T.) ;

GENIN, L. F. J., landmeter-3e klasse ;

GHENNE, L. J. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

GIANA, A. L., veearts-1e klasse (b. k.);

GIELIS, R. G. L. L., gewestbeambte-3e klasse ;

GILLIEAUX, C. A. M. M. G. F., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

GLIBERT, J. L. A., meestergast (b. k.) ;

GODISCAL, P. J. G., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

GOGNIAT, H. J., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

GRÉGOIRE, M. A., luitenant der Landmacht ;

GROSJEAN, M. A. L., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

HANNECART, G., gewestbeambte-2e klasse;

HERRANT, G. G. A., gezondheidsbeambte-3e klasse ;

HEC, H. G., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
HEESSENS, R. J., poseur-appareilleur de 1e classe ;
HERMAN, C. J. G., géomètre de 2e classe;
HERMAN, J. B., agent territorial de 2e cl.;
HIZETTE, J. R., agent sanitaire de 2e cl.;

HOEN, R. F. A., agent territorial de 3e cl.;
HOLEYMAN, L. A. J. et
HULSMANS, J. G., capitaines ;
de la Force publique ;
HUPIN, M. F. F. J., ingénieur de 1e classe des Ponts et Chaussées ;
IPPERSIEL, F. O. J. G., géomètre de 4e cl.;

JACQUEMIN, A. L. E. G., agent territorial adjoint de 1e classe ;
JACQUES, R. A. E., géomètre de 4e classe;
JALHAY, V. H., administrateur territorial de 2e classe ;
JAMAR, L. J. L., contremaître (h. c.) ;
JAMAR, M. A. E. J., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes ;
JAMAR, O. E. J. L., géomètre de 2e classe;
JEANDRAIN, L. T. A. G. A., commis-chef (Service des Finances) ;
JANNE, F. J. M. J. V. et
JANSSENS, J. E., lieutenant de la Force publique ;
JORDAN, H. A. J., architecte de 2e classe ;
JORIS, G. M. T., inspecteur de 3e classe de l'Industrie et du Commerce ;
KEES, G. H., agent territorial de 1e cl.;
KHOKHLOFF, A., 1er lieutenant de la marine (h. c.) ;
KILLENS, J. B., agent territorial de 2e cl.;
LANTIN, L. F. C., mécanicien de 3e classe ;

LAPAGE, E., opérateur de 2e classe (Service de la T. S. F.) ;
LECOCQ, A. M. G., agent territorial de 2e classe ;

HEC, H. G., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;
HEESSENS, R. J., aanlegger-toestelplaatser-1e klasse ;
HERMAN, C. J. G., landmeter-2e klasse ;
HERMAN, J. B., gewestbeambte-2e klasse ;
HIZETTE, J. R., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
HOEN, R. F. A., gewestbeambte-3e klasse;
HOLEYMAN, L. A. J. en
HULSMANS, J. G., kapiteins der Landmacht ;
HUPIN, M. F. F. J., ingenieur-1e klasse van Bruggen en Wegen ;
IPPERSIEL, F. O. J. G., landmeter-4e klasse ;
JACQUEMIN, A. L. E. G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;
JACQUES, R. A. E., landmeter-4e klasse ;
JALHAY, V. H., gewestbeheerder-2e klasse;

JAMAR, L. J. L., meestergast (b. k.) ;
JAMAR, M. A. E. J., Post- en Telegraafontvanger-4e klasse ;
JAMAR, O. E. J. L., landmeter-2e klasse ;
JEANDRAIN, L. T. A. G. A., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;
JANNE, F. J. M. J. V. en
JANSSENS, J. E., luitenants der Landmacht ;
JORDAN, H. A. J., bouwmeester-2e klasse ;
JORIS, G. M. T., inspecteur-3e klasse van Nijverheid en Handel ;
KEES, G. H., gewestbeambte-1e klasse ;
KHOKHLOFF, A., 1e luitenant bij het Zeewezen (b. k.) ;
KILLENS, J. B., gewestbeambte-2e klasse ;
LANTIN, L. F. C., werktuigkundige-3e klasse ;
LAPAGE, E., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;
LECOCQ, A. M. G., gewestbeambte-2e klasse ;

LELOUX, P. L. V. G., agronome de 2e cl.;

LENOIR, L. J., mécanicien de 2e classe ;

L'HEUREUX, A. J. L., administrateur territorial de 1e classe ;

LILOT, L. J., commis-chef (Service des Finances) ;

LONGFILS, P. M. J. G., sous-commissaire de police de 1e classe ;

LOTTIN, J. A., agent territorial de 2e cl.;

MAESEELE, M. G., agent territorial adjoint de 1e classe ;

MALVOZ, L. L. N. et

MANIET, A. A. A., agents territoriaux de 3e classe ;

MARTIN, C. L. J. A. et

MATTERNE, L. C. E., agents territoriaux adjoints de 1e classe ;

MENU, N. F., agent territorial de 2e cl.;

MILICHE, E. J., commissaire de police de 2e classe ;

MOEDBECK, E. L. F., commis-chef (Service des Secrétariats) ;

MONTPELLIER, V. C. J., agent sanitaire de 2e classe ;

MOREL, O. J. B., poseur-appareilleur de 2e classe ;

MOTCH, F. L. et

MOTTRY, L. V., sous-chefs de bureau (Service de Finances) ;

MUYLKENS, O. B., mécanicien de 3e classe;

MYNY, F. V. C., agent territorial de 3e cl.;

NEF, R. A. J. B., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes ;

NYS, F. et

ORBAN, A. C., agents territoriaux de 3e classe ;

PENDERS, T. H., agent territorial adjoint de 1e classe ;

PERPETTE, G. A. G., agent de l'Ordre judiciaire de 2e classe ;

LELOUX, P. L. V. G., landbouwkundige-2e klasse ;

LENOIR, L. J., werktuigkundige-2e klasse;

L'HEUREUX, A. J. L., gewestbeheerder-1e klasse ;

LILOT, L. J., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

LONGFILS, P. M. J. G., onderpolitiecommissaris-1e klasse ;

LOTTIN, J. A., gewestbeambte-2e klasse ;

MAESEELE, M. G., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

MALVOZ, L. L. N., en

MANIET, A. A. A., gewestbeambten-3e klasse ;

MARTIN, C. L. J. A. en

MATTERNE, L. C. E., adjuncts-gewestbeambten-1e klasse ;

MENU, N. F., gewestbeambte-2e klasse ;

MILICHE, E. J., politiecommissaris-2e klasse ;

MOEDBECK, E. L. F., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;

MONTPELLIER, V. C. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

MOREL, O. J. B., aanlegger-toestelplaatser-2e klasse ;

MOTCH, F. L. en

MOTTRY, L. V., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

MUYLKENS, O. B., werktuigkundige-3e klasse ;

MYNY, F. V. C., gewestbeambte-3e klasse;

NEF, R. A. J. B., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse ;

NYS, F. en

ORBAN, A. C., gewestbeambten-3e klasse ;

PENDERS, T. H., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

PERPETTE, G. A. G., gerechtsbeambte-2e klasse ;

PETIT, M. A., commis-chef (Service des Finances) ;

PIERROT, P. E. J., administrateur territorial de 1e classe ;

PLUMIER, G. J. F. J., sous-chef de bureau (Service des Finances);

PONCHARD, G. D., commis-chef (Service des Finances) ;

POSSCHELLE, M. A. C. M. J., juge de 1re instance ;

PRÉAUX, G. H. J., agent territorial de 3e classe ;

PUTMANS, E. V. J. G., ingénieur de 2e cl. de l'Industrie et du Commerce ;

QUINET, A. J. V., agronome adjoint de 1e classe (h. c.) ;

RAË, M. A. M., juge de 1re instance ;

RENSON, G. L. J., commis-chef (Service des Finances) ;

RENWART, A. I. J., agent territorial de 3e classe ;

RICHIR, F. J. M., substitut du procureur du Roi ;

ROBIN, R. P., lieutenant de la Force publique ;

ROECK, R. J., agronome adjoint de 2e cl.;

ROETTI, P., vétérinaire de 2e classe (h.c.);

SANTERRE, R. C. P. A. G., géomètre de 4e classe ;

SCHAMPAERT, L., opérateur adjoint de 1e classe (Service de la T. S. F.) ;

SELLESLACHS, J. H., percepteur de 4e cl. des Postes et Télégraphes ;

SEROEN, T. L. O., inspecteur de 3e classe de l'Industrie et du Commerce ;

SIMONET, C. J., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

SIMONET, J. H. P. V., commis-chef (Service des Secrétariats);

SIMONS, E. J. G. R. et

SOBRY, F. J. M. R., administrateurs territoriaux de 2e classe ;

PETIT, M. A., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

PIERROT, P. E. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

PLUMIER, G. J. F. J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

PONCHARD, G. D., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

POSSCHELLE, M. A. C. M. J., rechter van 1e aanleg ;

PRÉAUX, G. H. J., gewestbeambte-3e klasse ;

PUTMANS, E. V. J. G., ingenieur-2e klasse van Nijverheid en Handel ;

QUINET, A. J. V., adjunct-landbouwkundige-1e klasse (b. k.) ;

RAË, M. A. M., rechter van 1e aanleg ;

RENSON, G. L. J., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

RENWART, A. I. J., gewestbeambte-3e klasse ;

RICHIR, F. J. M., substituut van den Procureur des Konings ;

ROBIN, R. P., luitenant der Landmacht ;

ROECK, R. J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse ;

ROETTI, P., veearts-2e klasse (b. k.) ;

SANTERRE, R. C. P. A. G., landmeter-4e klasse ;

SCHAMPAERT, L., adjunct-operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) ;

SELLESLACHS, J. H., Post- en Telegraafontvanger-4e klasse ;

SEROEN, T. L. O., inspecteur-3e klasse van Nijverheid en Handel ;

SIMONET, C. J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

SIMONET, J. H. P. V., hoofdklerk (Dienst des Secretariaten) ;

SIMONS, E. J. G. R. en

SOBRY, F. J. M. R., gewestbeheerders-2e klasse ;

STOQUART, A. G., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats);

STORCK, N., vétérinaire de 2e classe (h. c.);

TASSIOUS, P., vétérinaire de 1e classe (h. c.);

TAVERNIERS, C. T., agent territorial de 2e classe;

THEUWISSEN, L. J. M., agronome de 1e classe;

THIBAUT, A. A. F., médecin de 1e classe;

THIEBAUT, P. G., inspecteur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce;

THYSSENS, G. A. M. H., agent territorial de 3e classe;

TORFS, F. E., agent territorial de 2e cl.;

TRATSAERT, R. P. H. E., vérificateur adjoint de 2e classe des Douanes;

TUTELAIRE, D. J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes;

VAESSEN, H. H., administrateur territorial de 2e classe;

VAN ASSCHE, A. J., artisan de 1e classe (h. c.);

VAN BALLENBERGHE, F. O. A., opérateur de 2e classe (Service de la T. S. F.);

VANBINNEBEEK, J. L. J., agent territorial de 3e classe;

VAN CAMP, D. C., ancien percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

VAN CANNEYT, A. P. L., agent sanitaire de 3e classe;

VAN DEN EYNDE, L. F. F., géomètre de 4e classe;

VANDENPLAS, L. D. V., agent sanitaire de 4e classe;

VANDENWOUWERE, P. A. R., agent territorial de 3e classe;

VANDERCAM, H. E. P., agent territorial de 2e classe;

VANDERHEYDEN, L. J. G., agent sanitaire de 1e classe;

STOQUART, A. G., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten);

STORCK, N., veearts-2e klasse (b. k.);

TASSIOUS, P., veearts-1e klasse (b. k.);

TAVERNIERS, C. T., gewestbeambte-2e klasse;

THEUWISSEN, L. J. M., landbouwkundige-1e klasse;

THIBAUT, A. A. F., geneesheer-1e klasse;

THIEBAUT, P. G., inspecteur-2e klasse van Nijverheid en Handel;

THYSSENS, G. A. M. H., gewestbeambte-3e klasse;

TORFS, F. E., gewestbeambte-2e klasse;

TRATSAERT, R. P. H. E., adjunct-verificateur-2e klasse der Douanen;

TUTELAIRE, D. J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse;

VAESSEN, H. H., gewestbeheerder-2e klasse

VAN ASSCHE, A. J., ambachtsman-1e klasse (b. k.);

VAN BALLENBERGHE, F. O. A., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.);

VANBINNEBEEK, J. L. J., gewestbeambte-3e klasse;

VAN CAMP, D. C., gewezen Post- en Telegraafontvanger-2e klasse;

VAN CANNEYT, A. P. L., gezondheidsbeambte-3e klasse;

VAN DEN EYNDE, L. F. F., landmeter-4e klasse;

VANDENPLAS, L. D. V., gezondheidsbeambte-4e klasse;

VANDENWOUWERE, P. A. R., gewestbeambte-3e klasse;

VANDERCAM, H. E. P., gewestbeambte-2e klasse;

VANDERHEYDEN, L. J. G., gezondheidsbeambte-1e klasse;

VAN DE VELDE, L. E., commissaire de police de 2e classe ;

VAN DROOGENBROECK, E., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;

VAN EYLEN, A., commis-chef (Service des Secrétariats ;

VAN HEMEL, A. T. M., vérificateur adjoint de 1e classe des Douanes ;

VANHERREWEGHE, G. P. H., agent territorial de 1e classe ;

VAN HEULE, F. G. P. et

VAN HOOF, M. J., agents territoriaux de 3e classe ;

VAN HUYSE, N. T., commis-chef (Service des Finances) ;

VAN ISEGHEM, L. A. L., agent sanitaire de 3e classe ;

VAN LEDE, W. E. L. E. J., inspecteur de 3e classe de l'Industrie et du Commerce;

VAN NUFFELEN, M. E., agent sanitaire de 2e classe ;

VAN PASSEN, J. B. A., médecin de 1e cl.;

VAN VOSSOLE, G. A., percepteur de 2e cl. des Postes et Télégraphes ;

VELAERS, A. J. G., lieutenant de la Force publique ;

VENDERICK, G. G. G., agent territorial de 2e classe ;

VERDOODT, E., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

VIGNERON, L. M. J., ancien ingénieur de 1e classe (h. c.) ;

VOSSEN, M. J. L. G., administrateur territorial de 2e classe ;

Mme WAROUX, I. J. J. L., agent sanitaire de 2e classe ;

MM. WATTECAMPS, C. L., opérateur de 2e classe (Service de la T. S. F.) ;

WILLAME, C. J. V., agent territorial adjoint de 1e classe ;

WILLEMS, A. H., agent territorial de 2e classe ;

VAN DE VELDE, L. E., politiecommissaris-2e klasse ;

VAN DROOGENBROECK, E., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) ;

VAN EYLEN, A., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) ;

VAN HEMEL, A. T. M., adjunct-verificateur-1e klasse der Douanen ;

VANHERREWEGHE, G. P. H., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN HEULE, F. G. P. en

VAN HOOF, M. J., gewestbeambten-3e klasse ;

VAN HUYSE, N. T., hoofdklerk (Dienst der Financiën) ;

VAN ISEGHEM, L. A. L., gezondheidsbeambte-3e klasse ;

VAN LEDE, W. E. L. E. J., inspecteur-3e klasse van Nijverheid en Handel ;

VAN NUFFELEN, M. E., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

VAN PASSEN, J. B. A., geneesheer-1e klasse ;

VAN VOSSOLE, G. A., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

VELAERS, A. J. G., luitenant der Landmacht ;

VENDERICK, G. G. G., gewestbeambte-2e klasse ;

VERDOODT, E., Post- en Telegraafontvanger-2e klasse ;

VIGNERON, L. M. J., gewezen ingenieur-1e klasse (b. k.) ;

VOSSEN, M. J. L. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

Mevr. WAROUX, I. J. J. L., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

De heeren WATTECAMPS, C. L., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;

WILLAME, C. J. V., adjunct-gewestbeambte-1e klasse ;

WILLEMS, A. H., gewestbeambte-2e klasse;

WILMART, M. Z. A., agent territorial de 1e classe ;

WIRIX, H. G., opérateur de 2e classe (Service de la T. S. F.) ;

WOLFS, J., agent sanitaire de 2e classe.

WILMART. M. Z. A., gewestbeambte-1e klasse ;

WIRIX, H. G., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) ;

WOLFS, J., gezondheidsbeambte-2e klasse.

Médaille commémorative du Congo.

Arrêté royal du 25 novembre 1933 :

La médaille commémorative du Congo est décernée à :

M. MANDUAU, E. J. M., à Bruxelles.

Herinneringsmedaille van Congo.

Koninklijk besluit van 25 November 1933:

De herinneringsmedaille van Congo is toegekend aan :

Den heer MANDUAU, E. J. M., te Brussel.

Médaille Commémorative du Centenaire.

Arrêté royal du 3 novembre 1933 :

La Médaille Commémorative du Centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. BILQUIN, Fr. J., pharmacien principal ;

BONJEAN, R. J., commissaire de district adjoint ;

BRIARD, G. A. J., administrateur territorial princ pal ;

DERRIKS, J. M. S., président de la Cour d'Appel d'Elisabethville ;

DUFAYS, E. A. J., conseiller juridique en chef ;

ELIARD, L. L. G., agent territorial de 2e classe ;

GRAU, A. T., directeur (Service des Finances) ;

VAN RAEPENBUSCH, F. P. V., directeur d'administration (Service des Finances) ;

VERBEKE, A. A., chef de bureau de 1e cl. (Service des Secrétariats) ;

Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest.

Koninklijk besluit van 3 November 1933 :

De Herinneringsmedaille van het eeuwfeest is toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren BILQUIN, Fr. J., eerstaanwezend apotheker ;

BONJEAN, R. J., adjunct-districtscommissaris ;

BRIARD, G. A. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

DERRIKS, J. M. S., Voorzitter van het Beroepshof te Elisabethville ;

DUFAYS, E. A. J., Rechtskundig hoofdadviseur ;

ELIARD, L. L. G., gewestbeambte-2e klasse ;

GRAU, A. T., Directeur (Dienst der Financiën) ;

VAN RAEPENBUSCH, F. P. V., directeur van bestuur (Dienst der Financiën) ;

VERBEKE, A. A., Bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Secretariaten).

MM. BEAUD, F. E., directeur d'administration honoraire ;

EMPAIN, A., ancien agent d'administration de 2e classe ;

HERRENT, A. J. L. G., ancien chef de bureau de 1e classe (Service des Secrétariats) ;

LAMBERMONT, H. L. A., ancien fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal ;

MASCART, M. C. A., ancien commissaire de district adjoint ;

MAGOTTEAUX, V. J., ancien lieutenant de la Force publique ;

MEERSSCHAUT, V. H., ancien cantonnier principal des ponts et chaussées ;

SPARANO, A. F. P. M., ancien directeur de station expérimentale.

De heeren BEAUD, F. E., eere-directeur van bestuur ;

EMPAIN, A., gewezen agent van bestuur-2e klasse ;

HERRENT, A. J. L. G., gewezen bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Secretariaten) ;

LAMBERMONT, H. L. A., gewezen eerstaanwezend ambtenaar van den rechterlijken stand ;

MASCART, M. C. A., gewezen adjunct-districtscommissaris ;

MAGOTTEAUX, V. J., gewezen luitenant der Landmacht ;

MEERSSCHAUT, V. H., gewezen eerstaanwezend kantonnier van bruggen en wegen ;

SPARANO, A. F. P. M., gewezen directeur van een proefstation.

Arrêté royal du 25 novembre 1933.

La médaille commémorative du centenaire est décernée à :

MM. SCOHIER, G. J. J., conducteur de 2e classe des ponts et chaussées (h. c.) ;

VAN DER ELST, O. J., inspecteur vétérinaire ;

Koninklijk besluit van 25 November 1933.

De Herinneringsmedaille van het eeuwfeest is toegekend aan :

De heeren SCOHIER, G. J. J., conducteur-2e klasse van bruggen en wegen (b. k.) ;

VAN DER ELST, O. J., veeartsenijkundig inspecteur ;

ANDERSSON, E. A., ancien lieutenant de la Force publique ;

CLAERHOUT, F. C., ancien agent territorial de 1e classe ;

DE BECKER, E. J. L., ancien chef d'atelier d'imprimerie ;

DELFORGE, A. V. T. J., ancien sous-lieutenant auxiliaire de la Force publique ;

ANDERSSON, E. A., gewezen luitenant der Landmacht ;

CLAERHOUT, F. C., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

DE BECKER, E. J. L., gewezen werkmeester in de drukkerij ;

DELFORGE, A. V. T. J., gewezen hulponderluitenant der Landmacht ;

De Sagers, J. P. E., ancien capitaine de la Force publique ;
Gilson, G. C., ancien chef de secteur de 1e classe ;
Hansenne, M. J., ancien agent territorial de 2e classe ;
Leroy, A., ancien adjudant-chef de la Force publique ;
Michot, L. F. W., ancien administrateur territorial de 2e classe ;
Pirson, J. H. A., ancien administrateur territorial de 1e classe ;
Requier, J., ancien commissaire de district adjoint ;
Sjören, A. J., ancien capitaine de la Force publique ;
Terneus, F. M., ancien lieutenant de la force publique ;
Terremolle, C. D. J., ancien agent territorial de 1e classe ;
Van Gils, J. L., ancien capitaine de la Force publique.

De Sagers, J. P. E., gewezen kapitein der Landmacht ;
Gilson, G. C., gewezen sectorhoofd-1e klasse ;
Hansenne, M. J., gewezen gewestbeambte-2e klasse ;
Leroy, A., gewezen hoofdadjudant der Landmacht ;
Michot, L. F. W., gewezen gewestbeheerder-2e klasse ;
Pirson, J. H. A., gewezen gewestbeheerder-1e klasse ;
Requier, J., gewezen adjunct districtscommissaris ;
Sjören, A. J., gewezen kapitein der Landmacht ;
Terneus, F. M., gewezen luitenant der Landmacht ;
Terremolle, C. D. J., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;
Van Gils, J. L., gewezen kapitein der Landmacht.

Composition de la Commission de la Bibliothèque.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933, organique du Ministère des Colonies,

Revu l'arrêté ministériel du 22 février 1932, instituant au département une Commission de la Bibliothèque,

Revu l'arrêté ministériel du 18 juin 1932, modifiant l'article 2 de l'arrêté ministériel précité,

Arrête :

Article premier.

L'article 2 de l'arrêté ministériel du 22 février 1932 prérappelé, est modifié comme ci-après :

Samenstelling van de Commissie der Boekerij.

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit van 9 October 1933, tot inrichting van het Ministerie van Koloniën ;

Herzien het Ministerieel Besluit van 22 Februari 1932, waardoor op het departement eene Commissie der Boekerij wordt ingesteld,

Herzien het Ministerieel Besluit van 18 Juni 1932, houdende wijziging van artikel 2 uit voormeld Ministerieel Besluit.

Besluit :

Artikel één.

Artikel 2 uit het Ministerieel Besluit van 22 Februari 1932 voormeld, is gewijzigd als volgt :

« La Commission de la Bibliothèque est » composée comme suit :

» Président : le Conseiller Juridique ;

» Membres : MM. MAURY, ingénieur en » chef, chef du service cartographique et » géodésique ; SCHMITZ, directeur, chef » de service à la 2e direction générale ; » HEYSE, directeur, chef de service à la » 4e direction générale ; HEGH, sous- » directeur à la 5e direction générale.

» Secrétaire : le Bibliothécaire. »

En cas d'absence ou d'empêchement, les membres précités seront remplacés respectivement par :

MM. le Colonel Labeye, ff. de directeur, chef de service ;
Magotte, directeur, chef de service ;
Léonard, id. id.
Pynaert, chef de bureau.

En cas d'empêchement du conseiller juridique, la présidence de la Commission est confiée au fonctionnaire le plus ancien et le plus élevé en grade.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 16 novembre 1933.

« De Commissie der Boekerij is samen- » gesteld als volgt :

» Voorzitter : de Rechtskundige Advi- » seur ;

» Leden : De Heeren MAURY, Hoofd- » ingenieur, Hoofd van den Cartogra- » fischen en geodesischen dienst ; SCHMITZ, » Directeur, Diensthoofd bij de 2e Alge- » meene Directie ; HEYSE, Directeur, » Diensthoofd bij de 4e Algemeene Direc- » tie ; HEGH, Onderdirecteur bij de 5e » Algemeene Directie,

» Secretaris : de Bibliothecaris ».

In geval van afwezigheid of van belet, zullen voormelde leden respectievelijk worden vervangen door :

De Heeren Kolonel Labeye, dd. Directeur, Diensthoofd,
Magotte, Directeur, Diensthoofd,
Léonard, Directeur, Diensthoofd,
Pynaert, Bureelhoofd.

In geval de Rechtskundige Adviseur belet is, wordt het voorzitterschap van de Commissie, toevertrouwd aan den oudsten en den het hoogst in graad zijnden ambtenaar.

ART. 2.

De Administrateur Generaal der Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 16n November 1933.

(S.) P. TSCHOFFEN.

Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 7 mai 1931, formant statut des fonctionnaires et agents de l'odre judiciaire, spécialement en son article 22, tel que celui-ci a été modifié par l'article 2 de Notre arrêté du 5 février 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Par dérogation à l'article 22 de Notre arrêté du 7 mai 1931, les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui étaient au service de la Colonie le 1er janvier 1932, auront droit à l'indemnité de fin de carrière, lorsqu'ils compteront au moins 12 ans de service effectif, dans les mêmes conditions et sur les mêmes bases que le personnel administratif de la Colonie.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sortira ses effets à la date du 1er janvier 1932.

Donné à Bruxelles. le 21 novembre 1933.

Statuut voor de Gerechtsambtenaren en beambten. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 7 Mei 1931 dat het statuut uitmaakt der ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand, inzonderheid in zijn artikel 22 zooals dit bij artikel 2 uit Ons besluit van 5 Februari 1932 gewijzigd werd ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Bij afwijking aan artikel 22 uit Ons besluit van 7 Mei 1931, zullen de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die op 1 Januari 1932 in dienst waren der Kolonie, recht hebben, in dezelfde voorwaarden en op dezelfde grondslagen als het administratief personeel der Kolonie, op de vergoeding einde-loopbaan, wanneer zij ten minste 12 jaar werkelijken dienst zullen tellen.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat zijn uitwerkselen zal hebben te rekenen van 1 Januari 1932.

Gegeven te Brussel, den 21n November 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
P. Tschoffen.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,
P. Tschoffen.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 25 septembre 1933, sortant ses effets à la date du 1er octobre 1933, M. DALOZE, Marcel-Emile-Joseph-Ghislain, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Albertville, est déchargé de ses fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province d'Elisabethville.

—

Par arrêté royal du 3 novembre 1933, M. DUPONT, Constant-Marie-Joseph-Hubert-François, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de première instance de la province de Costermansville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixé à la date de ce jour.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 25 September 1933, dat zijne uitwerkselen op datum van 1 October 1933 uitbrengt is de heer DALOZE, Marcel-Emile-Joseph-Ghislain, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Albertville, van zijn ambt ontlast en is tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Elisabethville benoemd.

—

Bij koninklijk besluit van 3 November 1933, is de heer DUPONT, Constant-Marie-Joseph-Hubert-François, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de Provincie Costermansville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op datum van heden.

Ministère des Colonies. — Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 27 octobre 1933, sortant ses effets le 23 septembre 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. DERLET, Louis-Joseph, directeur d'administration (Service des Secrérariats).

Ministerie van Koloniën. — Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 27 October 1933; dat op 23 September 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan verleend aan den Heer DERLET, Louis-Joseph, Directeur van Bestuur (Dienst der Secretariaten).

Par arrêté royal du 3 novembre 1933, sortant ses effets le 2 juin 1933, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. VALCKE, Gabriel-Jules-Oscar-Henri, médecin principal de 1e cl. (Médecin-Inspecteur, ancien cadre).

Bij Koninklijk Besluit van 3 November 1933, dat op 2 Juni 1933 zijne uitwerksels heeft, wordt, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan verleend aan den Heer VALCKE, Gabriël - Jules - Oscar - Henri, Eerstaanwezend Geneesheer-1e klasse (Geneesheer-Inspecteur voormalig kader).

—

Par arrêté royal du 3 novembre 1933, sortant ses effets le 14 octobre 1933, M. REBUFFAT, Emile-Jules-Valentin, médecin principal de 2e classe, est relevé de son grade et de ses fonctions pour inaptitude physique au service colonial.

Bij Koninklijk Besluit van 3 November 1933, dat op 14 October 1933 zijne uitwerksels heeft, is den Heer REBUFFAT, Emile-Jules-Valentin, Eerstaanwezend Geneesheer-2e klasse, om reden van lichamelijke ongeschiktheid voor den Kolonialen dienst, uit zijnen graad en uit zijn ambt ontheven.

Fonds Reine Elisabeth. — Nomination.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 8 octobre 1930, créant le « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Notre Fils Bien-Aimé, le Prince Léopold de Belgique, Duc de Brabant, est nommé Président du Conseil d'Administration du

Koningin Elisabeth Fonds. — Benoeming.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op Ons Besluit van 8 October 1930, tot instelling van het « Koningin Elisabeth Fonds voor Medische Hulp aan de Inboorlingen » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Onze Welbeminde Zoon, Prins Leopold van België, Hertog van Brabant, wordt tot Voorzitter van den Beheerraad van

« Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » ;

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donne à Bruxelles, le 16 novembre 1933.

het « Koningin Elisabeth Fonds voor Medische Hulp aan de Inboorlingen » benoemd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n November 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Personnalité civile. — Religieuses Ursulines de Bili.

—

Par arrêté royal du 21 novembre 1933, la personnalité civile a eté accordée à l'Association des Religieuses Ursulines de Bili, dont le siège est à Bili, et qui a pour objet l'éducation et l'instruction de la jeunesse et les soins des malades.

Sont agréées comme représentante légale la Rév. Mère Langenhuizen, Marie-Antoinette, et comme Représentante Légale suppléante la Rév. Mère Spaas, Louise-Ursule.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Kloosterzusters Ursulienen van Bili.

—

Door koninklijk besluit van 21 November 1933, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging der Kloosterzusters Ursulienen van Bili, wier zetel te Bili gevestigd is, en die voor doel heeft de opleiding en het onderricht der jeugd en de zieken-verpleging.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster de Eerw. Moeder LANGENHUIZEN, Marie-Antoinette en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster de Eerw. Moeder SPAAS, Louise-Ursule.

Droits d'entrée.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 16 mars 1929, portant modification de la position n° 85, du tarif des droits d'entrée relative aux « produits chimiques de toute espèce » ;

Revu l'arrêté ministériel de même date ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est admis au régime des produits chimiques spécialement dénommés le sulfate de soude calciné à usage industriel (sel de Glauber).

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à partir de ce jour.

Bruxelles, le 3 novembre 1933.

Inkomende rechten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het dreeet van 16 Maart 1929, houdende wijziging der stelling Nr 85 uit het tarief der inkomende rechten, betrekkelijk de « Scheikundige voortbrengselen van allen aard » ;

Herzien het ministerieel besluit van denzelfden datum ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt aanvaard onder het stelsel der scheikundige voortbrengselen van allen aard, bijzonder vermeld het verkalkt sodasulfaat voor nijverheidsgebruik (Glauberzout).

ART. 2

Het tegenwoordig besluit zal vanaf heden in voege treden.

Brussel, den 3n November 1933.

P. TSCHOFFEN.

Ministère des Colonies. — Télégraphes. — Réorganisation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les décrets du 8 juillet 1895 et du 18 février 1898,

Revu les arrêtés ministériels des 19 août

Ministerie van Koloniën. — Telegraaf. Herinrichting.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien de decreten van 8 Juli 1895 en van 18 Februari 1898,

Herzien de ministerieële besluiten van

1929, 25 novembre 1929, 7 mars 1930 et 23 décembre 1932 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

1. Les télégrammes privés peuvent être déposés dans tous les bureaux des postes et des télégraphes.

2. Les télégrammes déposés dans un bureau de poste non relié au réseau télégraphique ou radio télégraphique,sont expédiés, par premier courrier, sur le bureau apte à les faire transmettre le plus rapidement possible. Il est perçu de ce chef une taxe égale à celle de l'affranchissement d'une lettre ordinaire, port simple, du service intérieur.

3. A la demande de l'expéditeur, et pour autant que le chef du bureau de poste dispose des moyens nécessaires, les télégrammes déposés dans un office postal non relié au réseau tétégraphique ou radiotélégraphique, peuvent être acheminés par courrier urgent sur le bureau télégraphique le plus proche. Dans ce cas, l'expéditeur acquitte au moment du dépôt, les frais de portage calculés d'après le salaire du porteur et la durée de la course aller et retour.

ART. 2.

1. L'expéditeur ou le destinataire d'un télégramme privé est tenu d'établir son identité lorsqu'il y est invité par le bureau d'origine ou celui de destination, respectivement.

19 Augustus 1929, 25 November 1929, 7 Maart 1930 en 23 December 1932 ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

1. De private telegrammen mogen neergelegd worden in al de post- en telegraafkantoren.

2. De telegrammen neergelegd in een postkantoor dat niet verbonden is met het telegrafisch of radiotelegrafisch net, worden, bij eersten koerier, verzonden, op het kantoor dat in staat is, ze zoo snel mogelijk over te maken. Uit dien hoofde wordt eene taks geïnd die gelijk is aan de frankeering van een gewonen brief, enkel port, van den binnendienst.

3. Op aanvraag van den verzender, en voor zoover het hoofd van het postkantoor beschikt over de noodige middelen, kunnen de telegrammen die afgegeven worden aan een postkantoor dat niet verbonden is met het telegrafisch of radiotelegrafisch net, verzonden worden als dringende koerier, op het dichtst nabijgelegen telegrafisch kantoor.

In dit geval betaalt de verzender, op het oogenblik der afgifte, de kosten voor het dragen, berekend volgens het dagloon van den bode en den duur van den af te leggen weg, heen en terug.

ART. 2.

1. De verzender of de bestemmeling van een privaat telegram, is er aan gehouden zijne eenzelvigheid op te geven, wanneer hij ertoe verzocht wordt door het kantoor van herkomst of van bestelling, onderscheidenlijk.

ART. 3.

1. Le texte des télégrammes peut être rédigé en langage clair ou en langage secret, ce dernier se distinguant en langage convenu et en langage chiffré. Chacun de ces langages peut être employé seul ou conjointemant avec les autres dans un même télégramme.

ART. 4.

1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans une ou plusieurs des langues autorisées par la correspondance télégraphique internationale, chaque mot et chaque expression ayant la signification qui leur est normalement attribués dans la langue à laquelle ils appartiennent.

2. On entend par télégrammes en langage clair, ceux dont le texte est entièrement rédigé en langage clair. Toutefois, la présence de nombres écrits, soit en lettres, soit en chiffres, qui n'ont aucune signification secrète, d'adresses conventionnelles, de marques de commerce, de cours de bourse, de lettres représentant les signaux du code international de signaux, employés dans les télégrammes sémaphoriques et dans les radiotélégrammes, d'expressions abrégées d'un usage courant dans la correspondance usuelle ou commerciale, comme fob, cif, caf, svp ou toute autre analogue, dont l'appréciation appartient au pays qui expédie le télégramme, d'un mot ou d'un nombre de contrôle placé en tête du texte dans les télégrammes de banque et ceux analogues, ne change pas le caractère d'un télégramme en langage clair.

ART. 3.

1. De tekst der telegrammen mag opgesteld worden in klare taal of in geheime taal, deze laatste wordt onderverdeeld in overeengekomen taal en in cijfertaal. Elk dezer talen mag alleen of te gelijk met andere in een zelfde telegram gebruikt worden.

ART. 4.

1. De klare taal is deze die een verstaanbare zin levert in één of meerdere der voor de internationale telegramwisseling toegestane talen ; elk woord en elke uitdrukking heeft alsdan de beteekenis die hun op normale wijze toegekend is in de taal tot dewelke zij behooren.

2. Men verstaat door telegram in klare taal, deze waarvan de tekst gansch in klare taal is opgesteld. Nochtans verandert het karakter van een telegram in klare taal niet wanneer de aanwezigheid vastgesteld wordt van geschreven getallen, hetzij in letters, hetzij in cijfers die geen enkele geheime beteekenis hebben, van overeengekomen adressen, van handelsmerken, van beursnoteeringen, van letters die de seinen vertegenwoordigen van het internationaal wetboek der seinen, gebruikt in de kusttelegrafische en radiotelegrafische telegrammen, van afgekorte uitdrukkingen die doorgaans gebruikt worden, in de gewone of handelsbriefwisseling zooals : fob, cif, caf, aub of andere dergelijke, waarvan de beoordeeling wordt overgelaten aan het land dat het telegram opstuurt, van een controolwoord of getal, geplaatst boven den tekst in de bank- en andere dergelijke telegrammen.

3. Les langues Swahili et Bangala sont également admises dans le service intérieur du Congo Belge.

ART. 5.

1. Le langage convenu est celui qui se compose soit de mots artificiels, soit de mots réels n'ayant pas la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent et, de ce fait, ne forment pas des phrases compréhensibles dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique en langage clair, soit enfin d'un mélange de mots réels ainsi définis et de mots artificiels.

2. On entend par télégramme en langage convenu ceux dont le texte contient des mots appartenant à ce langage.

3. Les mots convenus, qu'ils soient réels ou artificiels, ne doivent pas comprendre plus de cinq lettres ; ils peuvent être construits librement. Ces mots ne peuvent contenir la lettre accentuée é.

4. L'agent qui accepte un télégramme en langage convenu inscrit sur la minute la mention de service « CDE » qui est transmise en tête du préambule du télégramme jusqu'à destination.

5. Les télégrammes CDE sont taxés aux 6/10 du tarif plein.

6. Les télégrammes dont le texte contient des mots en langage convenu et des mots en langage clair et/ou des chiffres

3. De Swahili- en Bangalatalen worden eveneens toegelaten voor den binnendienst van Belgisch-Congo.

ART. 5.

1. De overeengekomen taal is deze die samengesteld is, hetzij uit artificieele woorden, hetzij uit werkelijke woorden die niet de beteekenis hebben dewelke hun op normale wijze wordt toegeschreven in de taal tot dewelke zij behooren, en, door dit feit, geen verstaanbare zinnen vormen, in ééne of meerdere der voor de telegrafische wisseling in klare taal toegelaten talen, hetzij eindelijk uit eene mengeling woorden die als werkelijke bepaald zijn en van artificieële woorden.

2. Men verstaat door telegrammen in overeengekomen taal, deze waarvan de tekst woorden bevat, die tot deze taal behooren.

3. De overeengekomen woorden, of ze ook werkelijk of artificieël zijn, mogen niet meer dan vijf letters bevatten ; zij mogen vrij opgesteld zijn. Deze woorden mogen de met een accent geteekende letter é niet bevatten.

4. De beambte die een telegram aanvaardt, dat in overeengekomen taal opgesteld is, schrijft op de minuut de dienstmelding « CDE » die overgeschreven wordt boven de inleiding van het telegram, tot aan de bestemming.

5. De telegrammen CDE worden getakseerd op de 6/10 van het volle tarief.

6. De telegrammen waarvan de tekst woorden bevat in overeengekomen taal en woorden in klare taal, en/of cijfers en

et des groupes de chiffres, sont considérés, pour la taxation, comme appartenant au langage convenu.

Toutefois :

a) le nombre de chiffres ou groupes de chiffres ne doit pas dépasser la moitié du nombre des mots taxés du texte et de la signature ;

b) pour la taxation, ne sont pas considérés comme télégrammes convenus les télégrammes de banque et ceux analogues rédigés en langage clair contenant un mot ou un nombre de contrôle placé en tête du texte (article 4, paragraphe 2).

7. Les télégrammes dont le texte contient des mots en langage convenu et des groupes de chiffres en nombre supérieur à la moitié des mots taxés du texte et de la signature sont considérés, pour la taxation comme des télégrammes en langage chiffré.

8. L'expéditeur d'un télégramme en langage convenu ou mixte convenu est tenu de présenter le code d'après lequel le texte ou partie du texte du télégramme a été rédigé, si le bureau d'origine ou l'administration dont ce bureau relève lui en font la demande.

ART. 6.

1. Le langage chiffré est celui qui est formé ;

1° de chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète ;

2° de mots, noms, expressions ou réunions de lettres, à l'exclusion de la lettres é, ne remplissant pas les condi-

groepen cijfers, worden, voor de takseering aanzien, als behoorende tot de overeengekomen taal.

Nochtans :

a) mag het aantal cijfers of groepen cijfers de helft van het aantal getakseerde woorden van den tekst en van de handteekening niet te boven gaan ;

b) worden, voor de takseering, niet aanschouwd als overeengekomen telegrammen, de banktelegrammen en dergelijke, in klare taal opgesteld, die een kontroolwoord of getal bevatten dat aan de hoofding van den tekst geplaatst is (artikel 4, paragraaf 2).

7. De telegrammen waarvan de tekst woorden in overeengekomen taal bevat, en groepen cijfers die in aantal de helft der getakseerde woorden van den tekst en van de handteekening te boven gaan, worden aanzien, voor wat de takseering betreft, als telegrammen in cijfertaal.

8. De verzender van een telegram in overeengekomen of gemengde overeengekomen taal, moet de code aangeven volgens denwelke de tekst of een deel van den tekst van het telegram werd opgesteld, indien het kantoor van herkomst of de administratie van dewelke dit kantoor afhangt, zulks aanvragen.

ART. 6.

1. De cijfertaal is deze die gevormd is :

1° uit Arabische cijfers, uit groepen of reeksen Arabische cijfers die eene geheime beteekenis hebben ;

2° uit woorden, namen, uitdrukkingen of samenplaatsing van letters, met uitsluiting van de letter é die de voor-

tions du langage clair (art. 4) ou du langage convenu (art. 5.).

2. Le mélange, dans un même groupe, de chiffres et de lettres ayant une signification secrète, n'est pas admis.

3. Ne sont pas considérés comme ayant une signification secrète les groupes visés à l'article 4, paragraphe 2.

ART. 7.

1. La minute du télégramme doit être écrite lisiblement en caractères qui ont leur équivalent dans le tableau des signaux télégraphiques en usage au Congo Belge.

2. Tout renvoi, interligne, rature, suppression ou surcharge doit être approuvé par l'expéditeur ou par son représentant.

3. Les chiffres romains sont admis tels quels, mais il sont transmis en chiffres arabes. Toutefois, si l'expéditeur d'un télégramme désire que le destinataire soit informé qu'il s'agit de chiffres romains, il écrit le ou les chiffres arabes et, devant ce ou ces chiffres, il intercale le mot « romain ».

4. Le signe de multiplication (×), quoique n'ayant pas son équivalent dans le tableau réglementaire, est admis. La lettre x le remplace dans la transmission ; elle est comptée pour un mot.

5. Les expressions telles que 30ª,

waarden der klare taal (art. 4) of der overeengekomen taal (art. 5) niet vervult.

2. De mengeling, in een zelfde groep, van cijfers en letters die een geheime beteekenis hebben, is niet toegelaten.

3. De in artikel 4, paragraaf 2 beoogde groepen, worden niet aanzien als hebbende eene geheime beteekenis.

ART. 7.

1. Het origineel van het telegram moet goed leesbaar geschreven zijn en in karakters die hunne wederwaarde hebben in de tabel der in Belgisch-Congo in gebruik zijnde telegrafische seinen.

2. Elke terugwijzing, elk tusschen de lijn geschreven woord, elke schrapping, doorhaling of bijvoeging van woorden moet goedgekeurd worden door den verzender of door zijnen vertegenwoordiger.

3. De Romeinsche cijfers worden toegelaten zooals zij zijn, maar zij worden in Arabische cijfers overgemaakt. Nochtans, zoo de verzender van een telegram wenscht, dat de bestemmeling ervan op de hoogte gesteld wordt dat het over Romeinsche cijfers gaat, schrijft hij het op de Arabische cijfers en voor dit of deze cijfers, lascht hij het woord « Romeinsch » in.

4. Het vermenigvuldigingsteeken (×) is toegelaten, alhoewel het zijne wederwaarde niet heeft in de reglementaire tabel. Voor de overzending wordt het vervangen door de letter x ; deze wordt voor een woord geteld.

5. De uitdrukkingen als 30ª, 30ste,

30me, 30ns, 1o, 2o, ◇B◇ 1' (minute), 1'' (seconde), etc., ne peuvent être reproduites par les appareils ; les expéditeurs doivent leur substituer un équivalent pouvant être télégraphié, soit, par exemple, pour les expressions citées ci-dessus : 30 exposant a (ou 30a), trentième, trentaine, primo, secundo, B dans losange, 1 minute, 1 seconde, etc.

6. Toutefois, si les expressions 30a, 30b, etc., 30bis, 30ter, etc., 30 I, 30 II, etc., 30^1, 30^2, etc., indiquant le numéro d'habitation, figurant dans une adresse, l'agent taxateur sépare le numéro de son exposant ou des lettres et chiffres qui l'accompagnent, par une barre de fraction. La même règle est appliquée dans la transmission des numéros d'habitation tels que 30A, 30B, etc. Les expressions envisagées seront, par conséquent, transmises sous la forme ci-après : 30/A, 30/B, etc., 30/bis, 30/ter, etc., 30/1, 30/2, etc., 30/1, 30/2, etc., 30/A, 30/B, etc.

7. Les diverses parties qu'un télégramme peut comporter doivent être libellées dans l'ordre suivant : 1o les indications de services taxées ; 2o l'adresse ; 3o le texte ; 4o la signature.

ART. 8.

1. Toute indication de service taxée, dont l'expéditeur désire faire usage, doit être écrite sur la minute, immédiatement avant l'adresse.

2. Les indications de service taxées peuvent être écrites dans une forme quelconque, mais elles ne sont taxées et trans-

30tal, 1o, 2o ◇B◇ 1' (minuut) 1'' (seconde) enz., kunnen door de toestellen niet weergegeven worden, de verzender moet er eene wederwaarde voor geven die getelegrafeerd kan worden, hetzij, bijvoorbeeld voor de hierboven aangehaalde uitdrukkingen 30 exponent a (of 30 a) dertigste, dertigtal, primo, secundo, B in ruit, 1 minuut, 1 seconde, enz.

6. Indien nochtans de uitdrukkingen 30a, 30b, enz., 30bis, 30ter, enz., 30 I, 30 II, enz., 30^1, 30^2, enz., die het nummer der woning aanduiden, in het adres voorkomen, scheidt de agent takseerder het nummer van zijn exponent of van de letters en cijfers die er bij behooren, door eene breukstreep. Dezelfde regel wordt toegepast in de overzending der woningsnummers zooals 30 A, 30 B, enz. De beoogde uitdrukkingen zullen, diensvolgens, overgezonden worden onder hiernavermelden vorm : 30/A, 30/B, enz., 30/bis, 30/ter, enz., 30/1, 30/2, enz., 30/1, 30/2, enz., 30/A, 30/B, enz.

7. De verschillende deelen die in een telegram kunnen voorkomen, moeten in de volgende orde opgesteld zijn : 1o de getakseerde dienstaanduidingen ; 2o het adres ; 3o de tekst ; 4o de handteekening.

ART. 8.

1. Elke getakseerde dienstaanduiding, waarvan de afzender gebruik wenscht te maken, moet op de minuut geschreven worden, rechtstreeks vóór het adres.

2. De getakseerde dienstaanduidingen mogen in eender welken vorm geschreven worden, maar zij worden slechts getak-

mises que dans la forme abrégée prévus par le Règlement. L'agent taxateur biffe l'indication inscrite par l'expéditeur dans une autre forme que la forme réglementaire abrégée et la remplace par l'abréviation correspondante, mise entre deux doubles traits (exemple : = TC =).

ART. 9.

1. Toute adresse doit, pour être admise, contenir au moins deux mots, le premier désignant le destinataire, le second indiquant le nom du bureau télégraphique de la localité de destination.

2. L'adresse doit comprendre toutes les indications nécessaires pour assurer la remise du télégramme au destinataire, sans recherches ni demandes de renseignements. Pour les grandes villes, elle doit faire mention de la rue et du numéro ou, à défaut de ces indications, spécifier la profession du destinataire ou donner tous autres renseignements utiles.

3. Sous les conditions déterminées par l'article 40 elle peut être écrite sous une forme conventionnelle ou abrégée.

4. Dans tous les cas, l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance d'adresse.

ART. 10.

1. Le texte des télégrammes doit être libellé conformément aux dispositions

seerd en overgemaakt in den door het Reglement voorzienen verkorten vorm. De agent takseerder schrapt de door den verzender in eenen anderen dan den reglementairen verkorten vorm opgeschreven aanduiding, en vervangt ze door de overeenstemmende verkorting, geplaatst tusschen twee dubbele strepen (voorbeeld : = TC =).

ART. 9.

1. Om aangenomen te worden, moet elk adres, ten minste twee woorden bevatten, het eerste, den bestemmeling aanduidende, het tweede, den naam van het telegrafisch bureel der plaats van bestemming.

2. Het adres moet alle noodige aanduidingen bevatten, om de afgifte van het telegram aan den bestemmeling te verzekeren, zonder opzoekingen noch aanvragen om inlichtingen. Voor de groote steden moet het de straat en het nummer vermelden, of, bij gebrek aan deze aanduidingen, moet het beroep van den bestemmeling gespecifieerd, of alle andere nuttige inlichtingen gegeven worden.

3. Onder de in artikel 40 bepaalde voorwaarden, mag het in overeengekomen of verkorten vorm geschreven worden.

4. In al de gevallen, draagt de verzender de gevolgen van de ontoereikendheid van het adres.

ART. 10.

1. De tekst van de telegrammen moet opgesteld worden overeenkomstig de

des articles 3, 4, 5, 6 et 7 du présent arrêté.

2. Les télégrammes ne comportant que l'adresse ne sont pas admis.

3. La signature n'est pas obligatoire ; elle peut être libellée par l'expéditeur sous une forme quelconque.

4. L'expéditeur a la faculté de comprendre dans son télégramme la légalisation de sa signature ainsi que le comporte la législation du Congo Belge. Il peut faire transmettre cette légalisation, soit textuellement soit sous la formule : « signature légalisée par..... ». La légalisation prend place après la signature du télégramme. L'authenticité de la légalisation est vérifiée par le bureau de dépôt.

ART. 11.

1. Le coût de la transmission des télégrammes en service intérieur est fixé à un franc vingt-cinq centimes par mot, avec minimum de douze mots par télégramme, quel que soit le langage utilisé (clair ou secret).

ART. 12.

1. La taxe par mot des télégrammes du service international est celle revenant aux compagnies et administration étrangères qui doivent intervenir dans la transmission, augmentée de la taxe terminale du Congo Belge ; celle-ci est fixée à fr. 3,50 par mot.

2. Les télégrammes internationaux ré-

schikkingen van artikelen 3, 4, 5, 6 en 7 van het tegenwoordig besluit.

2. De telegrammen die slechts het adres dragen worden niet aangenomen.

3. De handteekening is niet verplichtend ; zij mag door den verzender onder eender welken vorm gegeven worden.

4. De verzender heeft het recht in zijn telegram de echtverklaring van zijne handteekening, te omvatten zooals de wetgeving van Belgisch-Congo het vermeldt. Hij kan deze echtverklaring hetzij tekstueel, hetzij onder de formuul « voor echt verklaarde handteekening door ..... » doen overmaken. De echtverklaring wordt geplaatst achter de handteekening van het telegram. De authenticiteit der echtverklaring wordt nagezien door het bureel van afgifte.

ART. 11.

1. De prijs voor de overzending van telegrammen in binnendienst is bepaald op één frank vijf en twintig centiem per woord, met een minimum van twaalf woorden per telegram, welke ook de benuttigde taal weze (klare of geheime).

ART. 12.

1. De taks per woord voor de telegrammen van den internationalen dienst, is deze toekomende aan de buitenlandsche compagnieën en administraties die moeten tusschenkomen in de overzending, vermeerderd met de terminale taks van Belgisch-Congo ; deze is bepaald op 3,50 fr. per woord.

2. De in overeengekomen taal « CDE »

digés en langage convenu « CDE » (Article 5) sont taxés aux 6/10 du tarif plein, avec minimum de cinq mots par télégramme.

ART. 13.

1. Indépendamment de la taxe terminale congolaise fixée à fr. 3,50 par mot et de celles revenant aux autres administrations intervenant dans la transmission, les radiotélégrammes empruntant la station terrestre de Banana radio sont passibles d'une taxe terrestre de fr. 3,50 par mot s'ils sont adressés à des bateaux étrangers.

2. S'ils sont adressés à des bateaux belges, cette taxe terrestre est réduite à 2 fr., par mot.

ART. 14.

1. Tout ce que l'expéditeur écrit sur sa minute pour être transmis est taxé et, en conséquence, compris dans le nombre de mots, excepté l'indication de la voie.

2. Toutefois, les tirets qui ne servent qu'à séparer sur la minute les différents mots ou groupes d'un télégramme ne sont ni taxés, ni transmis, et les signes de ponctuation, apostrophes et traits d'union ne sont transmis et, par suite, taxés que sur la demande formelle de l'expéditeur.

ART. 15.

1. Sont comptés pour un mot dans tous les langages :

(artikel 5) opgestelde internationale telegrammen worden getakseerd op de 6/10 van het volle tarief, met een minimum van vijf woorden per telegram.

ART. 13.

1. Onafhankelijk van de Congoleesche terminale taks bepaald op 3,50 fr. per woord, en deze welke aan de andere in de overzending tusschenkomende administraties toekomen, zijn de radiotelegrammen welke langs het zich te lande bevindende station van Danana radio doorgaan, eene landelijke taks verschuldigd van 3,50 fr. per woord, indien zij tot vreemde schepen gericht zijn.

2. Indien zij aan Belgische schepen geadresseerd zijn, wordt deze landelijke taks herleid tot 2 fr. per woord.

ART. 14.

1. Al hetgeen de verzender op zijne minuut schrijft om te worden overgezonden wordt getakseerd, en diensvolgens, begrepen in het aantal woorden, uitgenomen de aanduiding van den te volgen weg.

2. Nochtans worden de streepjes die op de minuut slechts dienen om de verschillende woorden of groepen van een telegram te scheiden, noch getakseerd, noch overgezonden, en de teekens der interpunctie, de afkappings- en de verbindingsteekens worden overgezonden en diensvolgens slechts getakseerd op de uitdrukkelijke aanvraag van den verzender.

ART. 15.

1. Worden geteld voor één woord, in al de talen :

a) chacune des indications de service taxées écrites dans la forme règlementaire (article 8) ;

b) dans les télégrammes-mandats, le nom du bureau postal d'émission, le nom du bureau postal payeur et celui de la localité où réside le bénéficiaire. En tant qu'elle est applicable aux télégrammes-mandats l'agent taxateur réunit ces différentes parties en un seul mot ;

c) tout caractère, toute lettre, tout chiffre isolé, ainsi que tout signe de ponctuation, apostrophe ou trait d'union, transmis à la demande de l'expéditeur ;

d) le souligné, sans égard à sa longueur ;

e) la parenthèse (les deux signes servant à la former).

2. Sont comptés pour un mot dans l'adresse :

a) le nom du bureau télégraphique ou de la station terrestre, ou de la station mobile de destination écrit tel qu'il figure dans les nomenclatures officielles ;

b) le nom du bureau télégraphique de destination ou celui de la station terrestre, complété soit par la désignation du pays ou de la subdivision territoriale, ou par l'une et l'autre, soit par toute autre indication, lorsque ce nom n'est pas encore publié dans les nomenclatures officielles ;

c) respectivement, les noms de subdivisions territoriales ou de pays s'ils sont écrits en conformité des indications des dites nomenclatures, ou de leurs autres dénominations telles, qu'elles sont don-

a) elke der getakseerde dienstaanduidingen die geschreven zijn binnen den reglementairen vorm (artikel 8) ;

b) in de telegrammen-mandaten, de naam van het uitzendingspostkantoor, de naam van het betalend postkantoor en deze der plaats waar de beneficiaris verblijft. Voor zoover zij toepasselijk is op de telegrammen-mandaten, vereenigt de beambte takseerder deze verschillende deelen in één enkel woord ;

c) elk karakter, elke letter, elk afgescheiden cijfer, alsmede elke teekens der interpunctie, afkappings- en verbindingsteekens, overgezonden op aanvraag van den verzender ;

d) de onderlijning, zonder rekenschap te houden met de lengte ervan ;

e) de haakjes (de twee teekens die dienen om ze te vormen).

2. Worden geteld voor één woord in het adres :

a) de naam van het telegrafisch kantoor of van het zich te lande bevindende station, of van het verplaatsbare station van bestemming, geschreven zooals hij voorkomt in de officieële namenlijsten ;

b) de naam van het telegrafisch kantoor van bestemming of deze van het zich te lande bevindende station, volledigd hetzij door de aanduiding van het land of van de gewestelijke indeeling, of door de eene of de andere, hetzij door elke andere aanduiding, wanneer deze naam nog niet gepubliceerd is, in de officieële namenlijsten ;

c) onderscheidenlijk, de namen van gewestelijke indeelingen of van landen, indien zij geschreven zijn, overeenkomstig de aanduidingen der gezegde namenlijsten, of van hunne andere benamingen,

nées dans la préface de ces nomenclatures.

ART. 16.

1. Dans les télégrammes dont le texte est rédigé exclusivement en langage clair, chaque mot et chaque groupement de mots autorisé sont comptés respectivement pour autant de mots qu'ils contiennent de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, s'il y a lieu. Les marques de commerce sont comptées pour autant de mots qu'elles contiennent de fois cinq caractères, plus un mot pour l'excédent.

2. Dans le langage convenu tel qu'il est défini à l'article 5, le maximum de longueur d'un mot est fixé à cinq lettres.

3. Les groupes de chiffres, les groupes de lettres, les nombres ordinaux composés de chiffres et de lettres sont comptés comme autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq caractères, plus un mot pour l'excédent.

4. Sont comptés pour un chiffre ou une lettre, dans le groupe où ils figurent, les points, les virgules, les deux points, les tirets et les barres de fraction. Il en est de même des lettres ou des chiffres ajoutés à un numéro d'habitation dans une adresse, même quand il s'agit d'une adresse figurant dans le texte ou dans la signature d'un télégramme.

5. Les réunions ou altérations de mots contraires à l'usage de la langue à laquelle ils appartiennent ne sont pas admises.

zooals zij voorkomen in het voorwoord dezer namenlijsten.

ART. 16.

1. In de telegrammen waarvan de tekst uitsluitelijk in klare taal is opgesteld, worden elk woord en elke toegelaten groepeering van woorden, onderscheidenlijk geteld voor zooveel woorden als zij maal vijftien karakters bevatten, plus één woord voor het overige, indien er aanleiding toe is. De handelsmerken worden geteld voor zooveel woorden als zij maal vijf karakters bevatten, plus één woord voor het overige.

2. In de overeengekomen taal, zooals zij bepaald is in artikel 5, wordt de maximum lengte van één woord op vijf letters bepaald.

3. De groepen cijfers, de groepen letters, de hoofdtelwoorden samengesteld uit cijfers en uit letters, worden geteld als zooveel woorden, als zij keeren vijf karakters bevatten, plus een woord voor het overige.

4. Worden geteld voor één cijfer of ééne letter in de groep waarin zij voorkomen, de punten, de komma's, het dubbel punt, de streepjes en de breukstrepen. Hetzelfde geldt, voor de letters of de cijfers welke gevoegd worden bij een woningnummer in een adres, zelfs wanneer het gaat over een adres dat voorkomt in den tekst of in de handteekening van een telegram.

5. De samenvoegingen of veranderingen van woorden, in strijd met het gebruik der taal tot dewelke zij behooren, zijn niet toegelaten.

ART. 17.

1. Les mots en langage clair insérés dans le texte d'un télégramme mixte, composé de mots en langage clair et de mots en langage convenu, sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de cinq lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq lettres.

2. Si le télégramme mixte comprend, en outre, un texte en langage chiffré, les passages en langage chiffré sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de cinq caractères, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq caractères.

3. Les mots qui ne remplissent ni les conditions du langage clair ni les conditions du langage convenu sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq lettres, plus un mot pour l'excédent.

4. Si le télégramme mixte ne comprend que des passages en langages clair et des passages en langage chiffré, le télégramme est taxé à plein tarif et les passages en langages clair sont comptés suivant les prescriptions du paragraphe 1 de l'article 16, et ceux en langage chiffré suivant les prescriptions du paragraphe 3 du même article.

5. Chaque mot de la signature est compté pour autant de mots qu'il contient de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, même lorsqu'il s'agit d'un télégramme dont le texte est rédigé en langage secret ou mixte clair-secret. Toutefois, les noms de bureaux télégraphiques et de stations terrestres

ART. 17.

1. De woorden in klare taal welke ingelascht zijn in den tekst van een gemengd telegram, samengesteld uit woorden in overeengekomen taal, worden gerekend voor één woord ten beloope van vijf letters, het overige tellende voor één woord per onverdeelbare reeks van vijf letters.

2. Indien een gemengd telegram, bovendien, een tekst bevat in cijfertaal, worden de zinsneden in cijfertaal, geteld voor één woord ten beloope van vijf karakters, het overige tellende voor één woord per onverdeelbare reeks van vijf letters.

3. De woorden die noch de voorwaarden der klare taal, noch die der overeengekomen taal vervullen, worden geteld voor zooveel woorden, als zij keeren vijf letters bevatten, plus één woord voor het overige.

4. Indien het gemengde telegram slechts zinsneden in klare taal en zinsneden in cijfertaal bevat, wordt het telegram getakseerd voor het volle tarief en de zinsneden in klare taal worden geteld volgens de voorschriften van paragraaf 1 uit artikel 16, en deze in cijfertaal volgens de voorschriften van paragraaf 3, uit hetzelfde artikel.

5. Elk woord van de handteekening wordt geteld voor zooveel woorden als het vijftien keeren karakters bevat, plus één woord voor het overige, zelfs wanneer het gaat over een telegram waarvan de tekst opgesteld is in geheime taal of gemengd klare-geheime taal. Nochtans mogen de namen van telegrafische kan-

et mobiles tels qu'ils sont définis à l'article 15, paragraphe 2, les noms de villes, de pays et de subdivisions territoriales peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions de l'article 16, paragraphe 1.

ART. 18.

1. Moyennant le paiement d'une taxe de 50 centimes l'expéditeur peut obtenir un récépissé de dépôt, mentionnant le numéro du télégramme, l'heure de dépôt, la destination, ainsi que le montant de la taxe perçue.

2. Il est également perçu une taxe supplémentaire de 50 centimes pour les télégrammes acceptés en débet (article 19).

ART. 19.

1. Les particuliers et les firmes qui expédient en moyenne plus de 10 télégrammes par mois peuvent être autorisés à différer, jusqu'au début du mois suivant, le paiement des taxes y afférentes.

2. Les demandes doivent être introduites auprès du chef du bureau télégraphique de dépôt qui peut exiger un cautionnement d'un montant approximativement égal à la moyenne des sommes payées mensuellement par le déposant.

3. Les minutes des télégrammes déposés dans ces conditions doivent porter en tête et à droite de la formule la mention « en débet »; elles doivent être remi-

toren en van zich te lande bevindende en verplaatsbare stations, zooals zij bepaald zijn in artikel 15, paragraaf 2, de namen van steden, van landen en van gewestelijke indeelingen, gegroepeerd worden in één enkel woord, dat geteld wordt volgens de voorschriften van artikel 16, paragraaf 1.

ART. 18.

1. Mits de betaling eener taks van 50 centiemen, kan de verzender een bewijs van afgifte bekomen, hetwelk het nummer van het telegram, het uur van afgifte, de bestemming, alsmede het bedrag van de ontvangen taks vermeldt.

2. Eveneens wordt er eene bijkomende taks van 50 centiemen geïnd voor de in debet aangenomen telegrammen (artikel 19).

ART. 19.

1. De particulieren en firma's die gemiddeld meer dan 10 telegrammen per maand verzenden kunnen een uitstel bekomen tot het begin der volgende maand voor de betaling der erop betrekking hebbende taksen.

2. De aanvragen moeten ingediend worden bij het hoofd van het telegraafbureel van afgifte, die een waarborg eischen mag van een bedrag dat ongeveer gelijk is aan het gemiddelde der door den afgever maandelijks betaalde sommen.

3. De minuten der onder deze voorwaarden afgegeven telegrammen, moeten boven en rechts van de formuul, de melding « in debet » dragen. Zij moeten

ses au guichet à l'appui d'un carnet spécialement affecté à cet usage et dans lequel l'expéditeur inscrit, pour chaque message, la date de dépôt, la destination et, s'il y a lieu, la ou les indications de service taxées. Il est donné décharge du télégramme sur le même carnet après que l'inscription correspondante a été complétée par l'indication du numéro d'enregistrement, du nombre de mots taxés et de la taxe à payer. Les carnets dont il s'agit sont vendus au prix de 2 fr. pièce.

4. Le plus tôt possible après la fin du mois, le bureau télégraphique de dépôt présente à l'expéditeur une facture détaillée des taxes dues ; cette facture doit être payée à présentation ou au plus tard dans les trois jours qui suivent la date d'envoi de l'invitation à payer. Si la facture n'est pas réglée à l'expiration du délai précité, le chef du bureau télégraphique peut refuser l'acceptation des télégrammes en débet présentés par l'expéditeur et ce sans avertissement préalable.

ART. 20.

1. L'expéditeur d'un télégramme peut obtenir la priorité de transmission et de remise à destination en inscrivant l'indication de service taxée « Urgent » ou = D = avant l'adresse et en payant :

a) en service intérieur, le double de la taxe ordinaire, c'est-à-dire 2,50 fr. par

afgegeven worden aan het winket op staving van een boekje dat bijzonder tot dit gebruik bestemd is, en in hetwelk de verzender, voor elke wisseling, den datum der afgifte, de bestemming, en indien er aanleiding toe is, de getakseerde dienstaanduidingen opschrijft. Er wordt ontlasting gegeven van het telegram in hetzelfde boekje, nadat de overeenstemmende inschrijving volledigd werd door de aanduiding van het inschrijvingsnummer, van het aantal getakseerde woorden en van de te betalen taks. De boekjes waarvan sprake worden verkocht aan 2 fr. stuk.

4. Zoo spoedig mogelijk na het einde der maand, biedt het telegraafkantoor van afgifte den verzender eene gedetailleerde factuur aan der verschuldigde taksen ; deze rekening moet betaald bij de indiening of ten laatste binnen de drie dagen die volgen op den datum van verzending der uitnoodiging tot betalen. Indien de rekening niet voldaan is bij het verstrijken van het voormelde tijdperk, mag het hoofd van het telegraafkantoor het aannemen weigeren van de telegrammen « in debet » die door den verzender aangeboden worden en dit zonder voorafgaandelijke waarschuwing.

ART. 20.

1. De verzender van een telegram kan den voorrang van overzending en van aflevering ter bestemming, bekomen, door de getakseerde dienstaanduiding « Dringend » of = D = op te schrijven voor het adres, en door het betalen van :

a) in binnendienst, het dubbel der gewone taks, 't is te zeggen 2,50 fr. per

mot, avec minimum de 30 fr. par télégramme, quel que soit le langage utilisé ;

b) en service international, le double de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur et pour le même parcours, à la condition que l'administration de destination accepte les télégrammes urgents.

2. De même, la taxe d'un télégramme CDE urgent est le double de la taxe d'un télégramme CDE ordinaire de même longueur pour le même parcours.

ART. 21.

1. L'expéditeur d'un télégramme peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant, en écrivant avant l'adresse, l'indication de service taxée « Réponse payée » ou = RP = complétée par l'indication du montant payé pour la réponse. Ce montant est exprimé en francs et centimes congolais en service intérieur et en francs et centimes-or en service international.

2. Le bon de réponse ne peut être utilisé pour l'affranchissement d'un télégramme que pendant le délai de trois mois qui suit la date de son émission.

ART. 22.

1. L'expéditeur d'un télégramme a la faculté d'en demander le collationnement. A cet effet, il paie une surtaxe égale à la moitié de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur pour la même destination et par la même voie

woord, met minimum 30 fr. per telegram, welke ook de benuttigde taal zij ;

b) in internationalen dienst, het dubbel van de taks van een gewoon telegram van zelfde lengte en voor denzelfden af te leggen weg. Onder voorwaarde dat het beheer van bestemming, dringende telegrammen aanvaarde.

2. Eveneens is de taks van een dringend telegram CDE het dubbel van de taks van een gewoon telegram CDE van zelfde lengte voor denzelfden af te leggen weg.

ART. 21.

1. De verzender van een telegram mag het antwoord dat hij van zijn briefwisselaar vraagt, frankeeren door vóór het adres de getakseerde dienstaanduiding « Betaald antwoord » of = RP = te schrijven volledigd door de aanduiding van het voor het antwoord betaald bedrag. Dit bedrag wordt uitgedrukt in Congoleesche franken en centiemen voor den binnendienst en in goud franken en centiemen voor den internationalen dienst.

2. De bon voor het antwoord mag slechts benuttigd worden voor de frankeering van een telegram, gedurende het tijdstip van drie maand dat volgt op den datum der uitgifte.

ART. 22.

1. De verzender van een telegram heeft het recht er de collationneering van te vragen. Te dien einde betaalt hij eene bijtaks gelijk aan de helft der taks van een gewoon telegram van dezelfde lengte voor dezelfde bestemming en

et il écrit, avant l'adresse, l'indication de service taxée « collationnement » ou = TC =.

2. La surtaxe pour le collationnement des télégrammes CDE est la moitié de la taxe d'un télégramme CDE ordinaire.

ART. 23.

1. L'expéditeur d'un télégramme peut demander que l'indication de la date et de l'heure auxquelles son télégramme aura été remis à son correspondant lui soit notifiée, par télégraphe ou par poste, aussitôt après la remise.

2. Lorsque le télégramme est acheminé sur sa destination définitive par la voie postale, déposé poste restante ou remis par téléphone, par fil télégraphique privé ou aux soins d'un intermédiaire quelconque, la notification susvisée indique la date et l'heure de cet acheminement, dépôt ou remise.

3. Lorsqu'il s'agit d'un radiotélégramme, la station terrestre émet l'accusé de réception et indique la date et l'heure de transmission à la station mobile.

4. Si l'expéditeur demande que la notification lui soit faite par télégraphe, il doit acquitter, à cet effet, une taxe égale à celle d'un télégramme ordinaire de six mots pour la même destination et par la même voie. Il inscrit alors, avant l'adresse, l'indication de service taxée « Accusé de réception » ou = PC =. L'accusé de réception d'un télégramme CDE

langs denzelfden weg, en vóór het adres schrijft hij de getakseerde dienstaanduiding « collationneering » of = TC =.

2. De bijtaks voor de collationneering der telegrammen CDE bedraagt de helft der taks van een gewoon telegram CDE.

ART. 23.

1. De verzender van een telegram mag vragen dat de aanduiding van den datum en van het uur op dewelke zijn telegram aan zijn correspondent zal afgeleverd worden, hem bekend gemaakt worde, per telegraaf of per post, onmiddellijk na de afgifte.

2. Wanneer het telegram naar zijne definitieve bestemming verzonden wordt langs den postweg, postliggend afgegeven wordt, of per telefoon, per private telegraaflijn, of door de zorgen van eender welken tusschenpersoon overgemaakt wordt, duidt de hooger bedoelde notificatie den datum en het uur dezer verzending, afgifte of aflevering aan.

3. Wanneer het een radiotelegram geldt, zendt het zich te lande bevindende station, het ontvangstbericht uit en meldt, aan het verplaatsbaar station, den datum en het uur der overzending.

4. Indien de verzender vraagt dat de bekendmaking hem per telegraaf gedaan worde, moet hij, te dien einde, eene taks betalen, gelijke aan deze van een gewoon telegram van zes woorden, voor dezelfde bestemming en langs denzelfden weg. Vóór het adres schrijft hij dan de getakseerde dienstaanduiding « ontvangstbericht » of = PC =. Het ontvangstbericht

est, dans tous les cas, soumis à la taxe intégrale en service international.

5. Si l'expéditeur demande que cette notification lui soit faite par la poste, il paie la taxe d'une lettre simple pour la même destination que le télégramme et il inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée « Accusé de réception postal » ou = PCP =.

6. L'accusé de réception, télégraphique ou postal, dès qu'il est parvenu au bureau d'origine du télégramme, est porté à la connaissance de l'expéditeur de ce télégramme.

ART. 24.

1. Tout expéditeur peut demander en inscrivant, avant l'adresse l'indication de service taxée « Faire suivre » ou = FS = que le bureau d'arrivée fasse suivre son télégramme.

2. L'expéditeur d'un télégramme à faire suivre doit être prévenu que, si le télégramme est réexpédié, il devra payer les taxes de réexpédition qui n'auraient pas été recouvrées à l'arrivée.

3. Lorsqu'un télégramme porte l'indication de service taxée = FS = sans autre mention d'adresse, le bureau de destination inscrit, le cas échéant, la nouvelle adresse qui lui est indiquée au domicile du destinataire et fait suivre le télégramme sur la nouvelle destination. On opère de même jusqu'à ce que le télégramme soit remis ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus fourni de nouvelle adresse.

van een telegram CDE is in elk geval onderworpen aan de integrale taks in internationalen dienst.

5. Indien de verzender aanvraagt dat deze bekendmaking hem per post gedaan worde, betaalt hij de taks van een gewonen brief, voor dezelfde bestemming als het telegram, en vóór het adres schrijft hij de getakseerde dienstaanduiding « Post-ontvangstbericht » of = PCP =.

6. Het telegrafisch- of post-ontvangstbericht, wordt ter kennis gebracht, van den verzender van dit telegram, zoodra het op het bureel van herkomst van dit telegram toegekomen is.

ART. 24.

1. Elk verzender mag, door vóór het adres de getakseerde dienstaanduiding « na zenden » of = FS = te schrijven, vragen dat het bureel van aankomst zijn telegram na zende.

2. De verzender van een na te zenden telegram moet ervan op de hoogte gebracht worden, dat, indien het telegram terug verzonden wordt, hij de taksen der terugzending zal moeten betalen, die niet bij de aankomst zouden geïnd zijn.

3. Wanneer een telegram de dienstaanduiding = FS = draagt, zonder andere melding van adres, schrijft het kantoor van bestemming in gebeurlijk geval het nieuwe adres op, dat hem ten woonhuize van den bestemmeling aangeduid wordt, en zendt het telegram naar de nieuwe bestemming na. Men handelt zoo voort totdat het telegram afgegeven is, of tot dat er geen ander adres meer aangeduid wordt.

4. Si l'indication de service taxée = FS = est accompagnée d'adresses successives, le télégramme est transmis à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu.

5. La taxe à percevoir au départ pour les télégrammes à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots. La taxe complémentaire est perçue sur le destinataire. Elle est calculée en tenant compte du nombre de mots transmis lors de chaque réexpédition.

6. En service international, les taxes de réexpédition des télégrammes CDE sont calculées sur la base du taux réduit (article 5, paragragraphe 5). Les télégrammes CDE réexpédiés conservent la mention de service « CDE ».

ART. 25.

1. Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les télégrammes parvenant à son adresse à un bureau télégraphique lui soient réexpédiés télégraphiquement à une nouvelle adresse qu'elle indique. Dans ce cas, il est procédé conformément aux dispositions de l'article précédent, mais au lieu d'inscrire avant l'adresse l'indication = FS =, on inscrit l'indication de service taxée = Réexpédié le ..... = (nom du ou des bureaux réexpéditeurs).

2. Les demandes de réexpédition doivent se faire par écrit, par avis de service

4. Indien de getakseerde dienstaanduiding = FS = vergezeld gaat van opvolgentlijke adressen, wordt het telegram overgemaakt aan elkeen der aangeduide bestemmingen, tot de laatste toe, indien er aanleiding toe bestaat.

5. De bij het vertrek voor de na te zenden telegrammen te innen taks, is enkel de taks die betrekking heeft op den eersten af te leggen weg, het volledig adres wordt dan in het aantal woorden gerekend. De bijkomende taks wordt geïnd bij den bestemmeling. Zij wordt berekend, rekening houdende met het aantal, bij elke terugverzending, overgemaakte woorden.

6. Voor den internationalen dienst, worden de taksen van terugverzending der telegrammen CDE berekend op basis van het herleid getal (artikel 5, paragraaf 5). De terugverzonden telegrammen CDE, behouden de dienstvermelding « CDE ».

ART. 25.

1. Elk persoon mag, wanneer hij de noodige bewijzen aanbrengt, vragen dat de telegrammen die aan zijn adres op een telegraafkantoor toekomen, hem telegrafisch naar een nieuw door hem aangeduid adres, verzonden worden. In dit geval, wordt er gehandeld overeenkomstig de schikkingen van vorig artikel, doch in plaats van voor het adres de melding = FS = te schrijven, geeft men de getakseerde dienstaanduiding : = Terug verzonden van ..... = (naam van het of van de terugverzendingskantoren).

2. De aanvragen om terugverzending moeten schriftelijk gedaan worden per

taxé ou par voie postale. Elles sont formulées soit par le destinataire lui-même, soit en son nom par l'une des personnes mentionnées à l'article 37, paragraphe 3, comme pouvant recevoir les télégrammes aux lieu et place du destinataire. Celui qui formule une semblable demande s'engage à acquitter les taxes qui ne pourraient être recouvrées par le bureau de distribution.

3. Chaque administration se réserve la faculté de réexpédier télégraphiquement, d'après les indications données au domicile du destinataire, les télégrammes pour lesquels aucune indication spéciale n'aura été fournie.

4. Si, au domicile du destinataire d'un télégramme ne portant pas l'indication =FS=, on indique la nouvelle adresse sans donner l'ordre de réexpédier par la voie télégraphique, les administrations sont tenues de faire suivre par la voie postale une copie de ce télégramme, à moins qu'elles n'aient été invitées à la conserver en instance ou qu'elles n'effectuent d'office la réexpédition télégraphique.

5. Dans les cas prévus au présent article, paragraphes 1, 2 et 7, la personne qui fait suivre un télégramme à la faculté d'acquitter elle-même la taxe de réexpédition, pourvu qu'il s'agisse de diriger le télégramme sur une seule localité, sans indication de retransmissions éventuelles à d'autres localités.

6. Lorsqu'il s'agit de réexpédier le télégramme sur une destination déter-

getakseerd dienstbericht of bij wege van de post. Zij worden opgemaakt hetzij door den bestemmeling zelf, hetzij in zijnen naam door een der in artikel 37, paragraaf 3 vermelde personen, als mogende de telegrammen ontvangen in plaats van den bestemmeling. Degene die eene dergelijke aanvraag opmaakt verbindt zich de taksen te betalen, die niet door het uitdeelingskantoor zouden kunnen geïnd worden.

3. Elk beheer behoudt zich het recht voor, volgens de ten woonhuize van den bestemmeling verstrekte aanduidingen, de telegrammen, voor dewelke geen enkele bijzondere aanduiding gegeven werd, telegrafisch terug te verzenden.

4. Indien men, ten woonhuize van den bestemmeling van een telegram dat niet de aanduiding =FS= draagt, hetni euwe adres verstrekt zonder bevel tot terugverzending langs telegrafischen weg te geven, zijn de administraties er aan gehouden langs den weg der post, een afschrift van dit telegram na te zenden, zoo zij er ten minste niet toe verzocht werden, dit afschrift in afwachting te bewaren, of zoo zij de telegrafische verzending ervan niet van ambtswege doen.

5. In de in het tegenwoordig artikel, paragrafen 1, 2 en 7, voorziene gevallen, heeft de persoon die een telegram nazendt, het recht zelf de taks voor de terugverzending te betalen, mits er sprake is, het telegram naar één enkele plaats te sturen, zonder aanduiding van gebeurlijke wederverzendingen naar andere plaatsen.

6. Wanneer er sprake is het telegram naar eene bepaalde bestemming terug te

minée sans indication de retransmissions éventuelles à d'autres localités, la personne qui donne l'ordre de faire suivre ce télégramme peut même demander que la réexpédition soit faite d'urgence, mais elle est tenue alors d'acquitter elle-même la double taxe. Le bureau qui défère à cette demande ajoute dans l'adresse du télégramme à faire suivre l'indication de service taxée =D=.

7. D'autre part, les télégrammes urgents peuvent être, sur demande du destinataire ou de son représentant, réexpédiés comme télégrammes ordinaires après radiation de l'indication =D=.

ART. 26.

1. Tout télégramme peut être adressé soit à plusieurs destinataires dans une même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique, soit à un même destinataire à plusieurs domiciles dans la même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique. A cet effet, l'expéditeur inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée : « X adresses » ou =TMx=.

Le nom du bureau de destination ne figure qu'une fois, à la fin de l'adresse.

2. Dans les télégrammes adressés à plusieurs destinataires, les indications concernant le lieu de la remise telles que bourse, gare, marché, etc., doivent figurer après le nom de chaque destinataire. De même, dans les télégrammes adressés à un seul et même destinataire à

verzenden, zonder aanduiding van gebeurlijke wederovermakingèn naar andere plaatsen, mag de persoon die bevel geeft dit telegram na te zenden, zelfs vragen dat deze wederverzending dringend geschiede, maar alsdan is hij er aan gehouden zelf de dubbele taks te betalen. Het kantoor dat op dit verzoek ingaat, voegt bij het adres van het te laten volgen telegram, de getakseerde dienstaanduiding =D=.

7. Anderzijds mogen de dringende telegrammen, op aanvraag van den bestemmeling of diens vertegenwoordiger, wederverzonden worden als gewone telegrammen, na schrapping der aanduiding =D=.

ART. 26.

1. Elk telegram mag ofwel naar verscheidene bestemmelingen ter zelfder plaatse of in verschillende plaatsen gestuurd worden, doch bediend door een zelfde telegraafkantoor ofwel naar een zelfde bestemmeling met verscheidene woonplaatsen in dezelfde plaats, of in verschillende plaatsen, doch bediend door een zelfde telegraafkantoor. Te dien einde schrijft de verzender vóór het adres de getakseerde dienstaanduiding : « X adressen » of =TMx=.

De naam van het kantoor van bestemming komt slechts eenmaal voor, op het einde van het adres.

2. In de aan verscheidene bestemmelingen gestuurde telegrammen, moeten de aanduidingen die de plaats van afgifte betreffen, zooals beurs, station, markt enz... voorkomen achter den naam van elken bestemmeling. Zoo ook moet voor de telegrammen die gericht zijn naar

plusieurs domiciles, le nom du destinataire doit figurer avant chaque indication de lieu de remise.

3. Le télégramme multiple est taxé comme un télégramme unique, toutes les adresses entrant dans le compte des mots.

4. Il est perçu pour les télégrammes multiples, de toutes catégories, en sus de la taxe par mot, un droit de 2,50 fr. pour l'établissement de chaque copie ne comprenant pas plus de cinquante mots taxés.

5. Pour les copies comportant plus de cinquante mots taxés, le droit est de 2,50 fr. pour les cinquante premiers mots et de 2,50 fr. par cinquante mots ou fraction de cinquante mots supplémentaires.

6. La taxe pour chaque copie est calculée séparément, en tenant compte du nombre de mots qu'elle doit contenir. Le nombre de copies à établir est égal au nombre des adresses.

7. Chaque exemplaire d'un télégramme multiple ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, et l'indication de service taxée = TMx = n'y doit pas figurer à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire. Cette demande doit être comprise dans le nombre de mots taxés et tre formulée comme il suit : = CTA =.

ART. 27.

1. Les télégrammes adressés à des localités non desservies par les voies de télécommunication sont acheminés sur

eenen en dezelfden bestemmeling die meerdere woonplaatsen heeft, de naam van den bestemmeling voorkomen vóór elke aanduiding van plaats van afgifte.

3. Het veelvoudig telegram wordt getakseerd zooals een eenig telegram, daar al de adressen in de telling der woorden komen.

4. Voor de veelvoudige telegrammen, aller categorieën, wordt, boven de taks per woord, een recht geïnd van 2,50 fr. voor het opmaken van elke kopij, die niet meer bevat dan vijftig getakseerde woorden.

5. Voor de kopijen die meer dan vijftig getakseerde woorden bevatten beloopt het recht 2,50 fr. voor de vijftig eerste woorden en 2,50 fr. per vijftig woorden of breuk van vijftig bijkomende woorden.

6. Voor elke kopij wordt de taks afzonderlijk berekend, rekening houdende met het aantal woorden dat zij moet inhouden. Het aantal op te maken kopijs is gelijk aan het aantal adressen.

7. Elk exemplaar van een veelvoudig telegram moet slechts het hem eigen adres dragen, en de getakseerde dienstaanduiding = TMx = moet er niet in voorkomen; tenzij de verzender het tegenovergestelde aangevraagd hebbe. Deze aanvraag moet begrepen zijn in het aantal getakseerde woorden, en als volgt opgemaakt : = CTA =.

ART. 27.

1. De telegrammen gericht naar plaatsen die niet bediend zijn door de telecommunicatiewegen worden naar hunne

leur destination par poste à partir du bureau télégraphique de destination.

2. L'expéditeur peut aussi demander que son télégramme soit transmis par télégraphe jusqu'au bureau qu'il indique et de là par poste ou par poste aérienne jusqu'à destination.

3. Tout télégramme peut également être adressé « Poste restante ».

4. Les télégrammes à distribuer par la poste peuvent être soumis à la recommandation.

5. Eventuellement, l'adresse doit être précédée de l'une des indications de service taxées : « Poste » « Poste recommandée» ou = PR =; «Poste restante » ou = GP =; « Poste restante recommandée » ou = GPR =; «Poste-avion» ou = PAV = ; = PR = et = PAV =.

6. Les télégrammes qui portent la mention = GPR = ou = PR = et qui sont à distribuer dans le pays de destination acquittent une taxe supplémentaire égale à celle de recommandation d'une lettre. Ceux portant l'indication de service taxée = PAV =, la surtaxe afférents au transport aérien d'une lettre ordinaire et ceux portant les mentions = PR = et = PAV =, la surtaxe afférente au transport aérien d'une lettre recommandée.

7. Les télégrammes à réexpédier par poste sur un autre pays que le pays de destination télégraphique sont passibles d'une taxe supplémentaire égale à celle d'une lettre simple ordinaire ou recommandée selon le cas, du service international. Eventuellement, la surtaxe affé-

bestemming gestuurd bij de post, vanaf het telegraafkantoor van bestemming.

2. De verzender mag ook vragen dat zijn telegram per telegraaf overgemaakt worde tot het bureel dat hij aanduidt en vandaar per post of per luchtpost tot de bestemming.

3. Elk telegram kan eveneens gestuurd worden als « Postliggend ».

4. De door de post uit te deelen telegrammen kunnen aangeteekend worden.

5. Gebeurlijk moet het adres voorafgegaan worden door eene der getakseerde dienstaanduidingen « Post »; « Aangeteekende post» of = PR =; «Postliggend» of = GP =; » Aangeteekend postliggend » of = GPR =; « Luchtpost » of = PAV = ; = PR = en = PAV = .

6. De telegrammen die de vermelding dragen = GPR = of = PR = en die moeten uitgedeeld worden in het land van bestemming, betalen eene bijkomende taks gelijk aan deze voor het aanteekenen van een brief. Deze die de getakseerde dienstaanduiding = PAV = dragen, betalen de bijtaks voor het vervoer per vliegtuig van een gewonen brief en deze die de vermeldingen = PR = en = PAV = dragen, de bijtaks betreffende het vervoerper vliegtuig van een aangeteekenden brief.

7. De langs de post naar een ander land dan het land der telegrafische bestemming terug te verzenden telegrammen, zijn vatbaar voor eene bijtaks gelijk aan deze van een gewonen of aangeteekenden brief, volgens het geval, van den internationalen dienst. Gebeur-

rente au transport aérien d'une lettre ordinaire ou recommandée doit également être perçue.

ART. 28.

1. L'exprès s'entend de tout mode de remise plus rapide que le poste lorsque cette remise a lieu en dehors des limites de distribution gratuite des télégrammes.

2. En service intérieur, les personnes résidant en dehors du rayon de 2 km. d'un bureau télégraphique qui désirent que les télégrammes à leur adresse leur soient remis par porteur spécial introduisent une demande auprès du chef du bureau qui les dessert. Celui-ci examine la possibilité de donner suite à la demande et détermine d'accord avec l'autorité territoriale, s'il y a lieu, les moyens à employer et le montant de la taxe à percevoir pour chaque course.

3. La remise par exprès ne peut donc être demandée que par le destinataire ; toutefois si l'expéditeur insiste, ce mode de remise est demandé par l'indication de service taxée « exprès » inscrite avant l'adresse, mais sans garantie de remise par porteur spécial. En pareil cas, l'expéditeur s'engage à payer les frais d'exprès si ceux-ci n'avaient pu être récupérés sur le destinataire.

4. Les télégrammes pour l'étranger à remettre par exprès ne sont acceptés que pour les pays qui ont organisé ce service. L'expéditeur qui désire payer la taxe fixe pour le transport inscrit avant

lijk moet de bijtaks betreffende het luchtvervoer van een gewonen of aangeteekenden brief, eveneens geïnd worden.

ART. 28.

1. Door spoedbestelling wordt verstaan elke wijze van spoediger aflevering dan door de post, wanneer deze afgifte plaats heeft buiten de grenzen van kostelooze uitdeeling der telegrammen.

2. In binnendienst, dienen de personen die buiten eene straal van 2 km van het telegraafkantoor verblijven en die wenschen dat de telegrammen aan hun adres, hun bij bijzonderen drager worden overhandigd, eene aanvraag in bij het hoofd van het bureel dat hen bedient. Deze onderzoekt de mogelijkheid, gevolg te geven aan de aanvraag en bepaalt, in overeenstemming met de gewestelijke overheid, zoo het past, de te gebruiken middelen en het bedrag der voor elke reis te ontvangen taks.

3. De afgifte per spoedbestelling kan dus slechts aangevraagd worden door den bestemmeling ; indien de verzender er nochtans op steunt, wordt deze wijze van afgifte gevraagd door de getakseerde dienstaanduiding «expres» geschreven vóór het adres, doch zonder waarborg van afgifte door bijzonderen drager. In dergelijk geval, verbindt de verzender zich de kosten der spoedbestelling te betalen, indien deze niet geïnd konden worden van den bestemmeling.

4. De telegrammen voor het buitenland die als spoedbestelling dienen afgegeven worden slechts aanvaard voor de landen dewelke dien dienst hebben ingericht. De verzender die wenscht de vaste

l'adresse du télégramme, l'indication de service taxée «Exprès payé ou = XP ; il doit se renseigner au préalable au bureau de depôt pour connaître les pays qui admettent ces télégrammes et le montant de la taxe spéciale exigée de ce chef. S'il désire que la perception des frais d'exprès ait lieu sur le destinataire, il porte sur son télégramme l'indication de service taxée = Exprès =.

ART. 29.

1. L'adresse des radiotélégrammes à destination des stations mobiles (navires) doit être aussi complète que possible; elle est obligatoirement libellée comme suit :

a) nom ou qualité du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu ;

b) nom de la station de navire ;

c) nom de la station terrestre chargée de la transmission, suivi du mot «radio».

2. La taxe des radiotélégrammes comprend :

1° la taxe pour la transmission sur le réseau général des voies de télécommunication, calculée d'après les règles ordinaires ;

2° la taxe terrestre revenant à la station terrestre qui participe à la transmission ;

3° la taxe de bord revenant à la station mobile de destination.

3. La taxe radiotélégraphique des radio-

taks te betalen voor de verzending schrijft vóór het adres van het telegram, de getakseerde dienstaanduiding «spoedbestelling betaald» of =XP ; eerst moet hij inlichtingen inwinnen op het bureel van afgifte om de landen te kennen die deze telegrammen aanvaarden, alsmede het bedrag der uit dien hoofde geeischte bijzondere taks. Indien hij wenscht dat de inning der kosten voor spoedbestelling bij den bestemmeling plaats hebbe, schrijft hij op het telegram de getakseerde dienstaanduiding = Exprès =.

ART. 29.

1. Het adres der radiotelegrammen die de beweegbare stations (schepen) als bestemming hebben, moet zoo volledig zijn als maar mogelijk, het is op verplichtende wijze opgemaakt als volgt :

a) naam of hoedanigheid van den bestemmeling met bijkomende aanduiding, indien er aanleiding toe is ;

b) naam van het station op de boot ;

c) naam van het station te lande belast met het overmaken, gevolgd door het woord «radio».

2. De taks der radiotelegrammen omvat :

1° De taks voor de overzending op het algemeen net der telecommunicatiewegen, berekend volgens de gewone regels ;

2° De taks te lande tegoed komende aan het station te lande dat aan de overzending deelneemt ;

3° De taks aan boord, tegoed komende aan het beweegbare station van bestemming.

3. De radiotelegrafische taks der radio-

télégrammes CDE est réduite dans les mêmes proportions que la taxe télégraphique de ces mêmes radiotélégrammes. Le minimum de perception égal à la taxe de cinq mots n'est pas applicable au parcours radiotélégraphique des radiotélégrammes.

4. Sont seuls admis comme télégrammes spéciaux :

a) les radiotélégrammes avec réponse payée ;

b) les radiotélégrammes avec collationnement ;

c) les radiotélégrammes multiples ;

d) les radiotélégrammes avec accusé de réception, mais seulement en ce qui concerne la notification de la date et de l'heure auxquelles la station terrestre a transmis à la station mobile le radiotélégramme adressé à cette dernière ;

e) les avis de service taxés, sauf ceux qui demandent une répétition ou un renseignement ; toutefois, ces derniers sont également admis s'ils transitent par la station terrestre qui a transmis le radiotélégramme. Tous les avis de service taxés sont admis sur le réseau général des voies de télécommunication ;

f) les radiotélégrammes urgents, mais seulement sur le réseau des voies de télécommunication.

5. Les radiotélégrammes ne sont pas admis comme différés et comme lettres-télégrammes.

ART. 30.

1. Sont admis comme télégrammes de presse à tarif réduit ceux dont le texte

telegrammen CDE, wordt herleid in dezelfde voorwaarden als de telegrafische taks dezer zelfde radiotelegrammen. Het te innen minimum gelijk aan de taks voor vijf woorden, is niet toepasselijk aan den op radiotelegrafisch gebied af te leggen weg der radiotelegrammen.

4. Worden alleen aangenomen als bijzondere telegrammen :

a) de radiotelegrammen met betaald antwoord ;

b) de radiotelegrammen met collationneering ;

c) de veelvoudige radiotelegrammen ;

d) de radiotelegrammen met ontvangstbericht doch enkel voor wat betreft de bekendmaking van den datum en het uur op dewelke het station te lande aan het beweegbaar station, het aan dit laatste gerichte telegram heeft overgemaakt ;

e) de getakseerde dienstberichten, behoudens deze die eene herhaling of eene inlichting vragen ; nochtans worden deze laatste ook als dusdanig aanzien, indien zij in transito gaan langs het station te lande dat het radiotelegram heeft overgemaakt. Al de getakseerde dienstberichten worden toegelaten op het algemeen net der televerkeerswegen ;

f) de dringende radiotelegrammen, maar slechts op het net der telecommunicatiewegen.

5. De radiotelegrammen worden niet aangenomen als uitgestelde en als brieventelegrammen.

ART. 30.

1. Worden aanvaard als pers-telegrammen met verlaagd tarief, deze wier

est constitué par des informations et, nouvelles politiques, commerciales, etc. destinées a être publiées dans les journaux et autres publications périodiques. Ces télégrammes comportent obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée = Presse = inscrite par l'expéditeur.

2. Les télégrammes de presse ne sont acceptés que si la qualité de l'expéditeur comme correspondant de journaux ou d'agences de publicité, est établie à la satisfaction du chef du bureau télégraphique de dépôt.

3. Les télégrammes de presse doivent être adressés à des journaux, publications périodiques ou agences de publicité et seulement au nom du journal, de la publication ou de l'agence, et non pas au nom d'une personne attachée à un titre quelconque à la direction du journal, de la publication ou de l'agence. Ils doivent contenir seulement des matières destinées à être publiées et des instructions relatives à la publication du télégramme. Tout passage de cette dernière catégorie doit être mis entre parenthèse et écrit soit au commencement, soit à la fin du texte. Le nombre de mots contenus dans la totalité des instructions relatives à un seul télégramme peut s'élever jusqu'à cinq pour cent du nombre des mots taxés du texte, sous condition qu'il ne dépasse pas dix mots. Les parenthères sont à taxer.

4. Les télégrammes de presse doivent être rédigés dans la langue française ou dans une des langues désignées par le pays d'origine ou de destination.

tekst samengesteld is uit nieuwstijdingen en politiek nieuws, handelsnieuws, enz., bestemd in de dagbladen en andere tijdschriften opgenomen te worden. Deze telegrammen moeten op verplichtende wijze, boven het adres de door den verzender geschreven getakseerde dienstaanduiding = Pers = dragen.

2. De perstelegrammen worden slechts aangenomen indien de hoedanigheid van den verzender als briefwisselaar van dagbladen of van publiciteits-agentschappen, vastgesteld is ter voldoening van het hoofd van het telegrafisch bureel van afgifte.

3. De perstelegrammen moeten tot dagbladen, tijdschriften of publiciteits-agentschappen gericht zijn, en slechts op naam van het dagblad het tijdschrift of het agentschap, en niet op naam van een persoon die te eender welken titel aan het dagblad, het tijdschrift of het agentschap verbonden is. Zij moeten slechts mededeelingen inhouden bestemd tot het publiceeren en instructies met betrekking tot de publicatie van het telegram. Elke aanhaling van deze laatste categorie, moet tusschen haakjes gezet worden en geschreven hetzij in het begin, hetzij op het einde van den tekst. Het aantal woorden bevat in de totaliteit der instructies betreffende één enkel telegram mag vijf ten honderd beloopen van het aantal getakseerde woorden van den tekst, onder voorwaarde dat het de tien woorden niet te boven gaat. De haakjes hoeven getakseerd.

4. De perstelegrammen moeten opgesteld zijn in de Fransche taal of in één der door het land van herkomst of van bestemming aangeduide talen.

5. En dehors de la mention « Presse » les télégrammes de presse ne peuvent porter d'autres indications de service taxées que celles relatives aux télégramme urgents et aux télégrammes multiples.

6. La taxe par mot à percevoir pour un télégramme de presse urgent est celle afférente à un télégramme privé ordinaire pour le même parcours.

7. Le droit de copie des télégrammes de presse multiples est celui afférent aux télégrammes privés ordinaires multiples.

8. En service intérieur, la taxe des télégrammes de presse est fixée à 25 centimes par mot avec minimum de 3 frs par télégramme.

9. En service international, la taxe est déterminée suivant les arrangements pris avec les administrations des pays qui admettent cette catégories de télégrammes.

ART. 31.

1. En service intérieur, les transferts de fonds par télégraphe sont admis soit par mandat, versement, chèque ou virement, suivant que l'expéditeur et le destinataire disposent ou non d'un compte chèque-postal.

2. La taxe à appliquer aux transferts télégraphiques est la même que pour les télégrammes ordinaires.

3. Les transferts télégraphiques sont susceptibles de l'urgence, de l'accusé de réception, de la réponse payée, du collationnement intégral et de la remise par exprès.

5. Buiten de vermelding « Pers » mogen de perstelegrammen geen andere getakseerde dienstaanduidingen dragen dan deze welke de dringende telegrammen en de veelvoudige telegrammen betreffen.

6. De per woord te innen taks voor een dringend perstelegram, is deze toegepast op een gewoon privaat telegram voor denzelfden af te leggen weg.

7. Het kopijrecht der veelvoudige perstelegrammen is dit toegepast op de veelvoudige gewone private telegrammen.

8. Voor den binnendienst is de taks der perstelegrammen bepaald op 0,25 centiem per woord met een minimum van 3 fr. per telegram.

9. Voor den internationalen dienst, wordt de taks bepaald volgens de overeenkomsten getroffen met de administraties der landen die deze categorie telegrammen toelaten.

ART. 31.

1. Voor den binnendienst worden de verzendingen van fondsen per telegraaf toegelaten, hetzij per mandaat, storting, check of overschrijving, naar gelang de verzender en de bestemmeling al of niet over eene postcheckrekening beschikt.

2. De op de telegrafische verzendingen toe te passen taks, is dezelfde als deze voor de gewone telegrammen.

3. De telegrafische verzendingen zijn vatbaar voor de dringendheid, het ontvangstbericht, het betaald antwoord, de integrale collationneering en de spoedbestellingen.

4. En service international, dans les relations avec la Belgique et par la voie Belradio seulement, peuvent être échangés des télégrammes-mandats et des virements télégraphiques ; ces derniers sont exclusivement réservés aux titulaires de comptes chèques-postaux.

5. La taxe des télégrammes-mandats et virements télégraphiques avec la Belgique est la même que pour les télégrammes ordinaires. Ces catégories de messages peuvent être admises au tarif différé et sont susceptibles des mêmes opérations accessoires qu'en service intérieur (= D =, = RP =, etc.).

ART. 32.

1. Dans certaines relations, l'expéditeur d'un télégramme privé pour l'étranger peut obtenir le bénéfice d'une réduction de 50 % sur le tarif plein, sous réserve que ce télégramme ne soit transmis qu'après les télégrammes privés ordinaires et les télégrammes de presse ordinaires et à la condition que la taxe par mot des télégrammes ordinaires pour le pays de destination soit au moins de un franc-or.

2. Le texte des télégrammes différés doit être entièrement rédigé en langage clair, dans une seule et même langue choisie parmi les langues admises dans le langage clair (article 4). Les expressions désignées au paragraphe 2 de l'article 4 comme ne changeant pas le caractère d'un télégramme en langage clair sont admises dans les télégrammes différés. En outre, les noms propres, les raisons sociales, les expressions désignant des marchandises ou un type de marchandises, insérés dans le texte, sont excep-

4. Voor den internationalen dienst, enkel in de betrekkingen met België en langs den weg van Belradio, mogen telegrammen-mandaten en telegrafische overschrijvingen gewisseld worden ; deze laatste zijn uitsluitend voorbehouden aan de titularissen van postcheck-rekeningen.

5. De taks der telegrammen-mandaten en der telegrafische overschrijvingen met België, is dezelfde als deze voor de gewone telegrammen. Deze categorieën van mededeelingen mogen toegelaten worden aan het verwijld tarief, en zijn vatbaar voor dezelfde bijkomende verrichtingen alsin den binnendienst (= D =, = RP =, enz..)

ART. 32.

1. In zekere betrekkingen kan de verzender van een privaat telegram voor het buitenland, genieten van eene vermindering van 50 % op het volle tarief onder voorbehoud, dat dit telegram slechts na de gewone private telegrammen en de gewone perstelegrammen overgemaakt worde, en onder voorwaarde dat de taks per woord der gewone telegrammen voor het land van bestemming ten minste één goud-frank bedraagt.

2. De tekst der verwijlde telegrammen moet gansch in klare taal opgesteld zijn, in ééne en dezelfde taal, gekozen onder de voor de klare taal toegelaten talen (artikel 4). De in paragraaf 2 uit artikel 4 aangeduide uitdrukkingen, als niets veranderende aan den aard van een telegram in klare taal, worden toegelaten in de verwijlde telegrammen. Bovendien zijn de eigennamen, de namen van firma's, de uitdrukkingen die een koopwaar of een type van koopwaar aanduiden, die in den tekst ingelascht zijn, op uitzonderlijke

tionnellement admis dans une langue autre que celle dans laquelle le télégramme est rédigé.

3. Pour les télégrammes différés, l'expéditeur doit inscrire, avant l'adresse, l'indication de service taxée = IC =.

4. Tout télégramme comprenant des nombres, des noms ou des mots sans signification suivie et, d'une manière générale, tout télégramme qui n'offre pas par lui-même un sens intelligible pour le service télégraphique n'est pas admis au bénéfice de la taxe réduite. Les adresses convenues sont acceptées lorsqu'elles sont accompagnées d'un texte qui en fait ressortir nettement le caractère.

5. Si des nombres écrits en chiffres, des marques de commerce et des expressions abrégées sont employés dans le texte, le nombre de ces mots ou groupes calculé selon les règles de taxation, ne doit pas dépasser le tiers du nombre des mots taxés du texte, y compris la signature. Si le calcul du tiers donne comme résultat un nombre fractionnaire de mots, celui-ci est arrondi au nombre entier immédiatement supérieur.

6. L'expéditeur doit signer sur la minute du télégramme une déclaration spécifiant formellement que le texte est entièrement rédigé en langage clair et ne comporte pas une signification différente de celle qui ressort de son libellé. La déclaration doit indiquer la langue dans laquelle le télégramme est rédigé.

7. Les télégrammes différés peuvent

wijze toegelaten in eene andere taal dan deze waarin het telegram opgesteld is.

3. Voor de verwijlde telegrammen moet de verzender, vóór het adres, de getakseerde dienstaanduiding = IC = schrijven.

4. Elk telegram dat zinledige getallen, namen of woorden bevat, en op algemeene wijze, elk telegram dat in zich zelf geen verstaanbare zin levert voor den telegrafischen dienst, geniet niet van de verminderde taks. De overeengekomen adressen worden aanvaard, wanneer zij vergezeld gaan van een tekst die op klare wijze den aard ervan doet uitschijnen.

5. Indien in cijfers geschreven getallen, handelsmerken en verkorte uitdrukkingen gebruikt worden in den tekst, mag het aantal dezer woorden of groepen berekend volgens de regels der takseering, het derde van het getal getakseerde woorden van den tekst, de handteekening er bij begrepen, niet te boven gaan. Indien de berekening van het derde als uitslag een breukgetal van woorden geeft, dan wordt dit afgerond tot het rechtstreeks hooger getal.

6. De verzender moet op de minuut van het telegram, eene verklaring onderteekenen, waarbij uitdrukkelijk vermeld wordt, dat de tekst geheel en gansch in klare taal is opgesteld, en geen beteekenis heeft die verschilt van deze die uit zijne opstelling uitschijnt. De verklaring moet de taal aanduiden in dewelke het telegram opgesteld is.

7. De verwijlde telrgrammen mogen

comporter toutes les indications de service taxées, sauf celles relatives à l'urgence. Les taxes applicables aux divers services spéciaux demandés par l'expéditeur au sujet d'un télégramme différé (avis de service taxé, conditions de remise, TC, etc.) sont les mêmes que pour un télégramme ordinaire ; cependant, les télégrammes à faire suivre peuvent être réexpédiés au tarif réduit des télégrammes différés si ces télégrammes sont admis entre l'administration qui réexpédie et celle de la nouvelle destination. Les indications de service taxées correspondantes sont taxées au tarif réduit.

ART. 33.

1. De même que pour les télégrammes différés, dans certaines relations entre des pays du régime européen, d'une part, et des pays du régime extra-européen, d'autre part, et dans certaines relations des pays du régime extra-européen entre eux, sont admises les catégories de lettres-télégrammes distinguées avant l'adresse, par l'une des indications de service taxées = NLT =, = DLT =.

2. Ces correspondances bénéficient d'une réduction des deux tiers (2/3) sur la taxe par mot des télégrammes ordinaires à plein tarif, avec minimum de 25 mots par télégramme.

3. L'usage des adresses abrégées ou convenues est admis dans l'adresse des lettres-télégrammes, aux conditions prévues à l'article 9, paragraphe 3.

alle getakseerde dienstaanduidingen dragen, behoudens deze der dringendheid. De taksen welke toepasselijk zijn aan de verschillende door den verzender ten opzichte van een verwijld telegram (getakseerd dienstbericht, voorwaarden van afgifte, TC, enz.), aangevraagde bijzondere diensten, zijn dezelfde als voor een gewoon telegram ; nochtans mogen de na te zenden telegrammen terug verzonden worden aan het verminderd tarief der verwijlde telegrammen, indien deze telegrammen toegelaten zijn tusschen het beheer dat terugzendt en dit der nieuwe bestemming. De overeenstemmende getakseerde dienstaanduidingen worden getakseerd aan het verminderd tarief.

ART. 33.

1. Voor de verwijlde telegrammen in zekere betrekkingen tusschen landen van het Europeesch stelsel, eenerzijds, en landen van het extra-Europeesch stelsel, anderzijds, en in zekere betrekkingen van landen van het extra-Europeesch stelsel onder elkaar, worden de brieventelegrammen aangenomen, die, voor het adres, onderscheiden zijn door eene der getakseerde dienstaanduidingen = NLT =, = DLT =.

2. Deze briefwisselingen genieten eene vermindering van de twee derden (2/3) op de taks per woord van de gewone telegrammen met vol tarief, met minimum 25 woorden per telegram.

3. Het gebruik der verkorte of overeengekomen adressen wordt toegelaten, in het adres der brieventelegrammen, aan de voorwaarden voorzien in artikel 9, paragraaf 3.

4. Dans les lettres-télégrammes les seuls services spéciaux admis sont les suivants : réponse payée, poste restante, télégraphe restant et réexpédition télégraphique sur l'ordre du destinataire. Les indications des services taxées correspondantes (=Rpx=, =GP=, TR= et = Réexpédié de..... =)sont taxées au tarif réduit.

4. In de brieven-telegrammen zijn de enkele toegelaten bijzondere diensten, de volgende : betaald antwoord, postliggend, telegraafliggend en telegrafisch terugverzending op bevel van den bestemmeling. De overeenstemmende getakseerde dienstaanduidingen (=RPx=, = GP =, = TR = en = Terug verzonden van.....) » werden getakseerd aan het verminderd tarief.

5. La remise des lettres-télégrammes doit avoir lieu :

pour les lettres-télégrammes NLT (pays du régime européen et pays du régime extra-européen) : le lendemain matin du jour de dépôt ; pour les lettres-télégrammes DLT) pays du régime extra-européen entre eux) : le surlendemain matin du jour du dépôt.

5. De bestelling der brieven-telegrammen moet plaats hebben :

voor de brieven-telegrammen NLT (land van het Europeesch stelsel en land van het extra Europeesch stelsel) : den morgen die volgt op den dag van afgifte ; voor de brieven-telegrammen DLT (landen van het extra-Europeesch stelsel, onder elkander): 's morgens, twee dagen na den dag van afgifte.

6. La remise des lettres-télégrammes NLT et DLT est facultative le dimanche. Dans les relations avec le Congo Belge est seule admise la catégorie des lettres télégrammes DLT.

6. De bestelling der brieven-telegrammen NLT en DLT geschiedt slechts op aanvraag, 's Zondags. In de betrekkingen met Belgisch-Congo is slechts de categorie brieven-telegrammen DLT toegelaten.

7. Sont applicables aux lettres-télégrammes les dispositions de l'article 32, paragraphe 2, 4, 5 et 6. Au point de vue de la détermination de la quantité admise de nombres écrits en chiffres, de marques commerce et d'expressions abrégées (article 32, paragraphe 5), une lettre-télégramme est toujours considérée comme contenant au moins 25 mots, même si le nombre réel de mots est inférieur à 25.

7. Zijn toepasselijk op de brieven-telegrammen de schikkingen uit artikel 32, paragrafen 2, 4, 5 en 6. Op oogpunt van de bepaling van het toegelaten aantal in cijfers geschreven getallen, handelsmerken en verkorte uitdrukkingen (artikel 32, paragraaf 5), wordt een brief-telegram altijd beschouwd als 25 woorden inhoudende, zelfs indien het werkelijke aantal woorden minder dan 25 bedraagt.

ART. 34.

1. Un service facultatif de télégrammes de vœux et de souhaits de Noël et de Nouvel-an (télégrammes de félicitations) est admis entre certaines administrations pendant la période du 14 décembre au 6 janvier inclus.

2. L'expéditeur d'un télégramme de félicitations doit inscrire, avant l'adresse, l'indication de service taxée = XLT =.

3. L'usage des adresses abrégées ou convenues est admis dans l'adresse des télégrammes de fécicitations, aux conditions prévues à l'article 9, paragraphe 3.

4. Le texte des télégrmmes de félicitations ne doit contenir que des vœux ou des souhaits. L'expéditeur peut rédiger le texte à son gré (texte libre), ou bien selon des formules déterminées par les administrations intéressées (texte fixe).

5. S'il s'agit de textes libres, on s'en tiendra, pour la rédaction des textes, aux dispositions de l'article 32, paragraphe 2, 4 et 5. En outre, la déclaration prévue à l'article 32, paragraphe 6, doit spécifier que le texte ne contient que des vœux et souhaits.

6. Les réductions de tarif des télégrammes de félicitations font l'objet d'accords entre les administrations. Le minimum du nombre de mots taxés pour les télégrammes de félicitations à texte libre est fixé à 10.

7. Dans les télégrammes de félicita-

ART. 34.

1. Een dienst op aanvraag van telegrammen voor kerstmis- en nieuwejaarswenschen (gelukwenschingstelegrammen) is toegelaten tusschen zekere administraties gedurende het tijdstip van 14 December tot 6 Januari inbegrepen.

2. De verzender van een gelukwenschings-telegram moet, vóór het adres, de getakseerde dienstaanduiding = XLT = schrijven.

3. Het gebruik van verkorte of overeengekomen adressen, is toegelaten in het adres der gelukwenschingstelegrammen, aan de in artikel 9, paragraaf 3 voorziene voorwaarden.

4. De tekst der gelukwenschings-telegrammen mag slechts wenschen inhouden. De verzender mag de tekst opstellen naar goeddunken (vrije tekst), ofwel volgens door de belanghebbende administraties bepaalde formulen, (vastgestelde tekst).

5. Indien het gaat over vrije teksten, zal men zich, voor het opstellen der teksten, houden bij de schikkingen uit artikel 32, paragrafen 2, 4 en 5. Bovendien moet de verklaring voorzien in artikel 32, paragraaf 6, specifieeren dat de tekst slechts wenschen bevat.

6. De tariefverminderingen der gelukwenschingstelegrammen maken het voorwerp uit van overeenkomsten tusschen de administraties. Het minimum van het aantal getakseerde woorden voor de gelukwenschingstelegrammen met vrijen tekst is bepaald op 10.

7. In de gelukwenschingstelegrammen,

tions, les seuls services spéciaux admis sont les suivants : réponse payée, poste restante et télégraphe restant.

8. La remise des télégrammes de félicitations est effectuée d'après les conditions fixées par l'administration du pays de destination.

ART. 35.

1. L'expéditeur ou le destinataire de tout télégramme transmis ou en cours de transmission peut demander :

1° l'annulation du télégramme et une réponse télégraphique ou postale à cette demande ;

2° de rectifier ou de compléter l'adresse ou le texte ;

3° la répétition partielle ou totale du texte ;

4° tous autres renseignements quelconques au sujet du télégramme envisagé.

2. Il doit payer le télégramme qui formule la demande et, le cas échéant, le prix du télégramme pour la réponse. Si l'expéditeur demande que la réponse soit expédiée par la poste, il doit acquitter la taxe d'une lettre simple pour la même destination.

3. Lorsqu'il sagit d'une demande de répétition faite par le destinataire, la taxe éventuelle n'est perçue qu'au moment de la réception de la réponse et ne porte que sur les mots non altérés au cours de la première transmission.

zijn de eenige toegelaten speciale diensten, de volgende : betaald antwoord, postliggend en telegraafliggend.

8. De bestelling der gelukwenschingstelegrammen wordt gedaan naar de voorwaarden bepaald door het beheer van het land van bestemming.

ART. 35.

1. De verzender of de bestemmeling van elk overgemaakt telegram, of elk telegram dat op weg is overgemaakt te worden, mag verzoeken :

1° om de annulatie van het telegram en een telegrafisch antwoord of antwoord per post op dit verzoek ;

2° om de verbetering of de volledigingvan het adres of den tekst ;

3° om de totale of gedeeltelijke herhaling van den tekst ;

4° om alle andere eender welke inlichtingen ten opzichte van het beoogde telegram.

2. Hij moet het telegram, dat het verzoek inhoudt, betalen en, in gebeurlijk geval, den prijs van het telegram voor het antwoord. Indien de verzender vraagt dat het antwoord langs de post verzonden worde, moet hij de taks betalen van een enkelen brief voor dezelfde bestemming.

3. Wanneer het gaat over eene aanvraag om herhaling gedaan door den bestemmeling, wordt de gebeurlijke taks slechts geïnd op het oogenblik der ontvangst van het antwoord, en zij wordt slechts toegepast op de gedurende de eerste overzending niet gewijzigde woorden.

4. Lorsqu'un expéditeur annule son télégramme avant que la transmission ait été commencée, la taxe est remboursée sous déduction d'un droit de deux francs. Si le télégramme a été transmis par le bureau de dépôt, celui-ci fait suivre la demande d'annulation ; si un télégramme pour l'étranger est annulé avant d'avoir atteint le bureau destinataire, l'expéditeur a droit au remboursement des taxes du télégramme primitif, du télégramme d'annulation, et éventuellement, de la réponse télégraphique en raison du parcours non effectué.

ART. 36.

1. L'administration se réserve la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'Etat ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'en avertir immédiatement l'expéditeur.

ART. 37.

1. Les télégrammes sont remis, suivant leur adresse, soit à domicile, soit poste restante, soit télégraphe restant ; ceux à faire suivre par poste sont réexpédiés par première occasion.

2. La distribution des télégrammes est faite sans frais dans un rayon de 2 km. du bureau de destination.

3. Un télégramme porté à domicile peut être remis soit au destinataire, soit aux membres de sa famille, à toute per-

4. Wanneer een verzender zijn telegram vernietigt alvorens de overzending begonnen is, wordt de taks terugbetaald onder afhouding van een recht van twee frank. Indien het telegram overgezonden werd door het kantoor van afgifte, laat dit de aanvraag om vernietiging volgen ; indien een telegram voor het buitenland vernietigd is alvorens het bureel van bestemming te hebben bereikt, heeft de verzender recht op de terugbetaling der taksen van het eerste telegram, van het annulatie-telegram en gebeurlijk, van het telegrafisch antwoord in verhouding met den niet-afgelegden weg.

ART. 36.

1. Het beheer behoudt zich het recht voor, de overzending van elk telegram, dat gevaarlijk zou schijnen voor de veiligheid van den Staat of dat in tegenstelling zou zijn met de wetten van het land, de openbare orde of de goede zeden stop te zetten met den last onmiddellijk den verzender te waarschuwen.

ART. 37.

1. De telegrammen worden, volgens hun adres, besteld, hetzij ter woonplaats, hetzij postliggend, hetzij telegraafliggend ; de langs de post na te zenden telegrammen worden, bij de eerste gelegenheid, terug verzonden.

2. De bestelling der telegrammen wordt gedaan zonder onkosten, binnen eene straal van 2 km van het bureel van bestemming.

3. Een telegram dat ten woonhuize gebracht wordt, mag afgegeven worden hetzij aan den bestemmeling, hetzij aan

sonne à son service, à ses locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué spécial ou que l'expéditeur n'ait demandé, en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée « Mains propres » ou = MP =, que la remise n'ait lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

4. L'expéditeur peut aussi demander que le télégramme soit remis ouvert en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée « ouvert ».

ART. 38.

1. Les originaux ou les copies des télégrammes peuvent être communiqués à l'expéditeur ou au destinataire, moyennant paiement d'une taxe de deux francs. Cette communication se fait en présence du chef du bureau télégraphique ou de son délégué qui ne peut toutefois se dessaisir de la pièce communiquée.

2. Dans le délai de 10 mois, à compter du mois qui suit celui du dépôt, l'expéditeur et le destinataire d'un télégramme ou leurs fondés de pouvoirs ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes :

a) de ce télégramme ;

b) de la copie d'arrivée, si cette copie ou un double de celle-ci, a été conservé par l'administration de destination.

3. Pour toute copie délivrée, il est

de leden zijner familie, aan elk in zijnen dienst zijnden persoon, aan zijne huurlingen of zijne gasten, hetzij aan den huisbewaker van het hotel of van het huis, tenzij de bestemmeling, schriftelijk, een speciaal afgevaardigde aangeduid hebbe, of dat de verzender, door vóór het adres de getakseerde dienstaanduiding « Eigen handen » of = MP = te schrijven, aangevraagd hebbe, dat de bestelling gedaan worde in de handen van den bestemmeling alleen.

4. De verzender mag ook vragen dat het telegram geopend besteld worde, door vóór het adres de getakseerde dienstaanduiding « open » te schrijven.

ART. 38.

1. De origineele stukken of de kopijen der telegrammen mogen aan den verzender of den bestemmeling bekend gemaakt worden, mits betaling eener taks van twee frank. Deze mededeeling wordt gedaan in tegenwoordigheid van het hoofd van het telegrafisch kantoor' of aan zijnen afgevaardigde, die zich nochtans niet mag ontmaken van het medegedeelde stuk.

2. Binnen een tijdperk van 10 maanden, te rekenen vanaf de maand die volgt op deze van de afgifte, hebben de verzender en de bestemmeling van een telegram of hunne gevolmachtigden het recht, zich voor echt verklaarde kopijen te doen afleveren :

a) van deze telegrammen ;

b) van de aankomstkopij, indien deze kopij of een dubbel ervan, bewaard bleef door het beheer van bestemming.

3. Voor elke afgeleverde kopij, wordt

perçu un droit fixe de 2,50 fr. par télégramme ne dépassant pas 50 mots. Au delà de 50 mots, ce droit est augmenté de 2,50 fr. par série ou fraction de série de 50 mots.

ART. 39.

1. Sont remboursés à ceux qui les ont versés, à la suite d'une demande de remboursement ou d'une réclamation visant l'exécution du service :

a) la taxe intégrale de tout télégramme qui, par le fait du service télégraphique, n'est pas parvenu à destination ;

b) la taxe de tout télégramme qui, par suite d'altération ou de modification du nom du bureau d'origine, en cours de transmission, n'a pu remplir son objet ;

c) la taxe intégrale de tout télégramme arrêté en cours de transmission par suite de l'interruption d'une voie et dont l'expéditeur a, pour ce fait, demandé l'annulation ;

d) la taxe intégrale de tout télégramme qui, par la faute du service télégraphique, est parvenu plus tard qu'il ne serait parvenu par la poste, ou, dans tous les cas, s'il n'a été remis au destinataire qu'après un délai de :

1° 18 heures s'il s'agit d'un télégramme échangé entre deux bureaux de l'intérieur de la Colonie ou à destination d'un pays limitrophe ou reliés par une voie de communication directe par fil, en ce qui concerne les télégrammes à plein tarif, y compris les télégrammes CDE et les télégrammes de presse ;

een vast recht van 2,50 fr. geïnd, per telegram dat 50 woorden niet te boven gaat. Boven de 50 woorden, wordt dit recht verminderd met 2,50 fr. per reeks of reeksbreuk van 50 woorden.

ART. 39.

1. Worden terugbetaald aan dezen die ze gestort hebben, tengevolge eene aanvraag om terugbetaling, of eene klacht welke de uitvoering van den dienst betreft :

a) de integrale taks van elk telegram, dat door het feit van den telegrafischen dienst, niet ter bestemming is aangekomen ;

b) de taks van elk telegram, dat, ingevolge verandering of wijziging van den naam van het kantoor van herkomst, gedurende de overzending, zijn doel niet heeft kunnen bereiken ;

c) de taks van elk telegram dat gedurende de overzending werd stop gezet, ingevolge de onderbreking van een weg, en waarvan de verzender, uit dien hoofde de vernietiging heeft aangevraagd ;

d) de integrale taks van elk telegram dat, door de schuld van den telegrafischen dienst, later is toegekomen dan indien hij per post verzonden was, of, in elk geval, indien hij slechts aan den bestemmeling werd afgegeven na een uitstel van :

1° 18 uren, indien het gaat over een telegram gewisseld tusschen twee bureelen binnen de Kolonie, of met bestemming van een aangrenzend land, of verbonden door een rechtstreekschen communicatieweg per draad, voor wat betreft de telegrammen met vol tarief, erbij begrepen de telegrammen CDE en de perstelegrammen ;

2° 36 heures s'il s'agit d'un télégramme à tarif plein, y compris les télégrammes CDE et les télégrammes de presse, échangés avec un autre pays ;

3° 72 heures s'il s'agit d'un télégramme différé, d'une lettre-télégramme ou d'un télégramme de félicitations. Pour les lettres-télégrammes, le délai indiqué est calculé à partir du moment où la lettre-télégramme devrait être normalement remise, en vertu des dispositions de l'article 33, paragraphe 5. Pour les télégrammes de félicitations, les délais sont calculés en tenant compte des conditions fixées par l'administration de destination (article 34, dernier paragraphe).

La durée de fermeture des bureaux, quand elle est la cause du retard, la durée du transport par exprès, le temps employé pour la transmission maritime ainsi que la durée du séjour de ces télégrammes dans une station terrestre, ou à bord d'une station mobile, ne sont pas comptée dans les délais indiqués ci-dessus.

e) la taxe du ou des mots omis dans la transmission d'un télégramme, lorsqu'elle est égale ou supérieure à deux francs-or, à moins que le remboursement d'une partie du texte ne soit accordé par application du littéra *g*, ou bien que l'erreur n'ait été réparée au moyen d'un avis de service taxé ;

f) la taxe intégrale d'un télégramme en langage clair si, par l'omission d'un ou de plusieurs mots, le sens de ce télégramme est changé, ou si ce télégramme est devenu, par cette faute, incompréhensible ;

g) la taxe de toute partie du texte

2° 36 uren, indien het gaat over een telegram met volle tarief, erbij begrepen de telegrammen CDE en de perstelegrammen, gewisseld met een ander land ;

3° 72 uren indien het gaat over een verwijld telegram, een brief-telegram of een gelukwenschings-telegram. Voor de brieven-telegrammen is het bepaalde uitstel berekend vanaf het oogenblik waarop het brieftelegram op normale wijze zou moeten besteld zijn, krachtens de schikkingen van artikel 33, paragraaf 5. Voor de gelukwenschings-telegrammen, wordt het uitstel berekend, rekening houdende met de voorwaarden bepaald door het beheer van bestemming (artikel 34, laatste paragraaf).

De duur der sluiting van de kantoren, wanneer hij de ooraak is der vertraging, de duur van het vervoer per spoedbestelling, de tijd gebruikt voor de overzending over zee, alsmede de duur van het verblijf dezer telegrammen in een station te lande, of aan boord van een beweeglijk station, worden niet gerekend in het hierboven bepaalde uitstel ;

e) de taks van het of van de in de overzending van een telegram vergeten woorden, wanneer zij gelijk is aan of meer bedraagt dan twee goudfranken tenzij de terugbetaling van een deel van den tekst toegekend zij, bij toepassing van littera *g* ; of zoo de missing niet goedgemaakt werd bij middel van een getakseerd dienstbericht ;

f) de integrale tekst van een telegram in klare taal, indien, bij de niet plaatsing van één of meerdere woorden de zin van het telegram gewijzigd is, of, indien het telegram daardoor onverstaanbaar geworden is ;

g) de taks van elk deel van den tekst

d'un télégramme en langage secret avec collationnement ou d'un télégramme en langage clair qui, par suite d'erreurs de transmission ou d'omissions de mots, n'a pu manifestement remplir son objet, lorsque cette taxe est égale ou supérieure à deux francs-or, à moins que les erreurs ou omissions n'aient été réparées par avis de service taxés ;

h) la taxe accessoire applicable à un service spécial qui n'a pas été rendu, ainsi que la taxe de l'indication de service taxée correspondante ;

i) les sommes versées pour les avis de service taxés demandant la répétition d'un passage supposé erroné, si la répétition n'est pas conforme à la première transmission, mais sous la réserve que, dans le cas où quelques mots auraient été correctement et les autres incorrectement reproduits dans le télégramme primitif, la taxe des mots correctement transmis la première fois n'est pas remboursée.

Toutefois, la taxe des mots correctement transmis doit être remboursée, quel que soit le langage dans lequel est rédigé le télégramme, si l'administration intéressée reconnaît que les altérations commises empêchaient de saisir le sens des mots qui n'avaient pas été dénaturés ;

j) la taxe intégrale de tout autre avis de service taxé télégraphique ou postal, dont l'envoi a été motivé par une erreur de service ;

k) le montant intégral de toute somme versée d'avance en vue d'une réponse, lorsque le destinataire n'a pas fait usage du bon ou l'a refusé, et que ce bon se

van een telegram in geheime taal, met collationneering, of van een telegram in klare taal, dat, ingevolge missingen in de overzending of het vergeten van woorden, klaarblijkelijk zijn doel niet heeft bereikt, wanneer deze teks gelijk is aan of meer bedraagt dan twee goudfranken, tenzij de missingen of de vergeten woorden door getakseerd dienstbericht werden goedgemaakt ;

h) de bijkomende taks toepasselijk op een bijzonderen dienst die niet voltrokken werd, alsmede de taks der overeenstemmende getakseerde dienstaanduiding ;

i) de sommen gestort voor de getakseerde dienstberichten, die de herhaling vragen van een deel van den tekst, dat verkeerd wordt geacht, indien de herhaling niet overeenstemt met de eerste overzending, maar onder voorbehoud dat, in geval enkele woorden juist en de andere onjuist werden overgezet in het eerste telegram, de taks der juist overgemaakte woorden niet terugbetaald wordt.

Nochtans moet de taks der juist overgezette woorden terugbetaald worden, welke ook de taal zij, in dewelke het telegram is opgesteld, indien het belanghebbend beheer erkent dat de gedane veranderingen, beletten den zin te vatten der woorden die geene wijzigingen ondergingen ;

j) de integrale taks van elk ander getakseerd telegrafisch of postdienstbericht, waarvan de verzending gemotiveerd werd door eene missing vanwege den dienst ;

k) het integraal bedrag van elke op voorhand gestorte som, met het oog op een antwoord, wanneer de bestemmeling geen gebruik gemaakt heeft van den bon,

trouve entre les mains du service qui l'a délivré ou est restitué à ce service avant l'expiration du délai de trois mois qui suit sa date d'émission ;

l) la taxe afférente au parcours électrique non effectué lorsque, par suite de l'interrruption d'une voie télégraphique, le télégramme a été acheminé sur sa destination par la voie postale ou par un autre moyen. Toutefois, les frais déboursés pour remplacer la voie télégraphique primitive par un moyen de transport quelconque sont déduits de la somme à rembourser ;

m) la taxe intégrale de tout télégramme avec réponse payée qui manifestement n'a pu remplir son objet, par suite d'une irrégularité de service justifiant le remboursement de la taxe versée pour la réponse, ainsi que la taxe intégrale de toute réponse payée d'avance qui manifestement n'a pu remplir son objet, par suite d'une irrégularité de service justifiant le remboursement de la taxe du télégramme demandé ;

n) la différence entre la valeur d'un bon de réponse et le montant de la taxe du télégramme affranchi au moyen de ce bon, si cette différence est au moins égale à deux francs-or ;

o) la taxe intégrale de tout télégramme arrêté par application des dispositions de l'article 36 ;

p) la part de taxe due pour tout télégramme annulé (article 35).

of hem geweigerd heeft en dat deze bon zich in de handen bevindt van den dienst, die hem afgeleverd heeft, of aan dezen dienst terug wordt afgegeven vóór het verstrijken van het uitstel van drie maand die volgen op den datum van uitgifte :

l) de taks betreffende de niet gedane electrische reis, wanneer, ingevolge de onderbreking van eenen telegrafischen weg, het telegram ter bestemming wordt verzonden langs de post of bij een ander middel. Nochtans worden de kosten gedaan voor de vervanging van den vroegeren telegrafischen weg door eender welk vervoermiddel, afgetrokken van de terug te betalen som ;

m) de integrale taks van elk telegram met betaald antwoord dat klaarblijkelijk zijn doel niet bereikt heeft, ingevolge eene onregelmatigheid van dien dienst, de terugbetaling verrechtvaardigende van de voor het antwoord gestorte taks, alsmede de integrale taks van elk op voorhand betaalde antwoord, dat klaarblijkelijk zijn doel niet bereikt heeft, ingevolge eene onregelmatigheid van den dienst, waardoor de terugbetaling van de taks van het gevraagde telegram, verrechtvaardigd wordt ;

n) het verschil tusschen de waarde van eenen bon voor antwoord en het bedrag der taks van het bij middel van dezen bon gefrankeerd telegram, indien dit verschil ten minste gelijk is, aan twee goud-franken ;

o) de integrale taks van elk tegengehouden telegram, bij toepassing van de schikkingen uit artikel 36 ;

p) het deel van de taks verschuldigd voor elk te niet gedaan telegram (artikel 35).

2. Dans les cas prévus par les litt. *a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*), et *l*) du paragraphe 1, le remboursement ne s'applique qu'aux télégrammes mêmes qui ne sont pas parvenus ou qui ont été annulés, retardés ou dénaturés, y compris les taxes accessoires non utilisées, mais non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par la non remise, le retard ou l'altération.

2. In de bij litt. *a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*), en 1) uit paragraaf 1 voorziene gevallen, is de terugbetaling slechts toepasselijk op de telegrammen zelf die niet toegekomen zijn, of die vernietigd, vertraagd of gedenatureerd werden, erbij begrepen, de niet-benuttigde bijkomende taksen, maar niet op de briefwisselingen die gemotiveerd werden of onnoodig gemaakt door de niet-bestelling, de vertraging of de verandering ;

3. Lorsque les erreurs imputables au service télégraphique ont été réparées par avis de service taxés dans les délais résultant de l'application du paragraphe 1, litt. *d*), et comptant à partir de l'heure de dépôt du télégramme primitif, le remboursement ne porte que sur les taxes de ces avis de service. Aucun remboursement n'est dû pour les télégrammes auxquels ces avis se rapportent.

3. Wanneer de missingen toegeschreven aan den telegrafischen dienst, goedgemaakt werden door getakseerd dienstbericht binnen het tijdperk voottvloeiende uit de toepassing van paragraaf 1, litt. *d*), en tellende vanaf het uur van afgifte van het primitief telegram, gaat de terugbetaling slechts over de taksen dezer dienstberichten. Er is geen enkele terugbetaling verschuldigd voor de telegrammen op dewelke deze berichten betrekking hebben.

4. Aucun remboursement n'est accordé pour les télégrammes rectificatifs qui, au lieu d'être échangés de bureau à bureau sous forme d'avis de service taxés (articles 35), ont été échangés directement entre l'expéditeur et le destinataire.

4. Geen enkele terugbetaling wordt toegekend voor de verbeterende telegrammen die, in plaats van gewisseld te worden van kantoor tot kantoor onder vorm van getakseerd dienstbericht (artikel 35) rechtstreeks tusschen den verzender en den bestemmeling gewisseld werden.

5. Toute réclamation en remboursement de taxe doit être présentée, sous peine de déchéance, avant l'expiration d'un délai de six mois qui suit la date de dépôt du télégramme, sauf dans le cas prévu au paragraphe I, litt. *k*.

5. Elke klacht voor terugbetaling van taksen moet, op straf van verval, voorgelegd worden vóór het verstrijken van het uitstel van zes maand, dat volgt op den datum van afgifte van het telegram, behoudens is het geval voorzien in paragraaf, l'itt. *k*).

6. Toute réclamation doit être présentée à l'administration d'origine et être

6. Elke klacht moet voorgelegd worden aan het beheer van herkomst en

accompagnée de pièces probantes, savoir : une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si le télégramme a été retardé ou s'il n'est pas parvenu ; la copie remise au destinataire, s'il s'agit d'altération ou d'omission. Dans le cas de retard, la copie remise au destinataire peut être substituée à la déclaration, si le retard résulte à l'évidence de ladite copie.

vergezeld gaan van de volgende bewijsstukken : eene geschreven verklaring van het bureel van bestemming of van den bestemmeling, indien het telegram vertraagd werd, of indien het niet toegekomen is ; de aan den bestemmeling afgegeven kopij, indien er sprake is van wijziging aan den tekst of vergeten woorden in den tekst. In geval van vertraging, mag de aan den bestemmeling afgegeven kopij, in de plaats gesteld worden van de verklaring, indien de vertraging blijkbaar voortkomt door gezegde kopij.

7. Toutefois la réclamation peut être présentée par le destinataire à l'administration de destination, qui juge si elle doit y donner suite ou la faire présenter à l'administration d'origine.

7. Nochtans mag de klacht ingediend worden door den bestemmeling bij het kantoor van bestemming, dat oordeelt of het er gevolg moet aan geven of ze moet doen voorleggen bij het beheer van herkomst.

8. Lors de la présentation d'une demande de remboursement, il est perçu sur le réclamant une taxe de 2 fr.

8. Bij de indiening eener aanvraag om terugbetaling wordt er bij den indiener der klacht een taks van 2 fr. geïnd.

9. Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les administrations intéressées, la taxe du télégramme est remboursée par l'administration d'origine, et la taxe de réclamation est restituée au réclamant.

9. Wanneer eene klacht als gegrond erkend werd door de belanghebbende administraties wordt de taks van het telegram terugbetaald door het beheer van herkomst, en wordt de reclamatietaks aan den klachtindiener terugbetaald.

ART. 40.

1. L'adresse des télégrammes peut être écrite sous une forme conventionnelle ou abrégée moyennant enregistrement de cette adresse au bureau télégraphique d'arrivée.

ART. 40.

1. Het adres der telegrammen mag onder overeengekomen of verkorten vorm geschreven worden mits registreering van dit adres op het telegrafisch kantoor van aankomst.

2. Les adresses conventionnelles doivent être déposées au bureau télégraphique d'arrivée ; elles peuvent être

2. De overeengekomen adressen moeten op het telegrafisch kantoor van aankomst neergelegd worden ; zij mogen

constituées par un mot arbitraire, réel ou artificiel.

3. Il est perçu du chef de l'enregistrement d'une adresse une redevance de 250 fr. pour un an, de 175 fr. pour six mois, de 100 fr. pour trois mois, de 50 fr. pour un mois.

4. Il n'est pas délivré d'abonnements de moins d'un mois ; tout abonnement doit expirer à la fin de l'année, du semestre, du trimestre ou du mois.

5. Un même destinataire peut déposer différentes adresses conventionnelles ou abrégées à condition de payer la redevance réglementaire pour chacune d'elles.

6. L'emploi d'une adresse conventionnelle non enregistrée donne lieu à perception à l'arrivée, d'une taxe égale au nombre de mots supplémentaires qui entrent dans la composition de l'adresse réelle avec un minimum de 2,50 fr. par mot.

7. En cas de résiliation d'un abonnement en cours, le déposant peut, sur sa demande, obtenir le remboursement de la différence entre la taxe perçue et celle qui aurait été exigible pour la période pendant laquelle l'adresse conventionnelle a été admise.

ART. 41.

1. Le coût des conversations interurbaines, entre bureaux aptes à correspondre, est fixé d'après la distance qui

samengesteld zijn uit een willekeurig, hetzij werkelijk, hetzij artificieel, woord.

3. Uit hoofde der registreering van een adres wordt eene som geïnd van 250 fr. per jaar, van 175 fr. voor zes maand, van 100 fr. voor drie maand van 50 fr. voor ééne maand.

4. Er worden geene abonnementen afgeleverd voor min dan één maand ; elk abonnement verstrijkt op het einde van het jaar, van het half jaar, van den trimester of der maand.

5. Een zelfde bestemmeling mag verschillende overeengekomen of verkorte adressen neerleggen onder voorwaarde de reglementaire vergelding te betalen voor elk dezer.

6. Het gebruik van een niet geregistreerde overeengekomen adres geeft aanleiding tot de inning ter aankomst, van eene taks gelijk aan het aantal bijkomende woorden, die voorkomen in de samenstelling van het werkelijke adres met een minimum van 2,50 fr. per woord.

7. In geval van opzegging van een in loop zijnde abonnement, mag de afgever, op zijne aanvraag, de terugbetaling bekomen van het verschil tusschen de geïnde taks en deze welke eischbaar zou geweest zijn voor het tijdstip gedurende hetwelk het overeengekomen adres toegelaten was.

ART. 41.

1) De prijs der tusschenstedelijke gesprekken, tusschen kantoren die in staat zijn te correspondeeren, is bepaald vol-

sépare les correspondants et suivant le barême ci-après :

jusque 100 km.	: 5 fr.	chaque fois pour 3 minutes de conversation.
de 101 à 200 km.	: 10 »	
» 201 à 300 »	: 15 »	
» 301 à 400 »	: 20 »	
» 401 à 500 »	: 25 »	

et ainsi de suite à raison de 5 fr. par 100 kilomètres et par unité de conversation.

2. L'unité de conversation est fixée à 3 minutes. La durée d'une communication peut comprendre plusieurs périodes de 3 minutes lorsqu'il n'y a pas de demande de communication en instance. Chaque fraction d'unité est taxée pour une unité entière.

3. L'appel se fait gratuitement. Toutefois, si la personne demandée, n'étant pas abonnée au téléphone dans la localité de destination, ne se trouve pas au bureau téléphonique, on peut la faire demander dans un rayon de 2 km. du bureau, moyennant une taxe de 2,50 fr. payée au bureau d'origine.

4. La taxe d'appel est due même si la personne appelée ne se présente pas au téléphone soit qu'elle n'ait pu être trouvée, soit qu'elle ait refusé de se rendre au bureau pour prendre la communication.

ART. 42.

La taxe des communications locales prises au départ des postes publics est fixée à 2,50 fr. par unité de conversation.

gens den afstand die de correspondenten scheidt en volgens het hierna gegeven barema :

Tot 100 km	: 5 fr.	Telkenmale voor 3 minuten gesprek.
van 101 tot 200 km	: 10 fr.	
van 201 tot 300 km	: 15 fr.	
van 301 tot 400 km	: 20 fr.	
van 401 tot 500 km	: 25 fr.	

en zoo voorts ten beloope van 5 fr. per 100 km en per gesprekeenheid.

2. De gesprekeenheid is bepaald op 3 minuten. De duur eener verbinding mag verscheidene perioden van 3 minuten bevatten, wanneer er geene aanvraag om communicatie in loop is. Elke eenheidsbreuk wordt getakseerd voor eene gansche eenheid.

3. De afroeping geschiedt kosteloos. Indien de gevraagde persoon niet geabonneerd zijnde aan den telefoon ter plaatse van bestemming, zich niet op het telefoonkantoor bevindt, kan men hem laten vragen binnen eene straal van 2 km van het kantoor, mits eene taks van 2,50 fr. betaald ten kantore van herkomst.

4. De afroepingstaks blijft verschuldigd zelfs, indien de geroepen persoon zich niet aan den telefoon aanbiedt, hetzij hij niet gevonden werd, hetzij hij geweigerd heeft zich ten kantore te begeven, om kennis te nemen van de mededeeling.

ART. 42.

De taks der plaatselijke aansluitingen genomen bij het uitgangspunt der openbare posten, is bepaald op 2,50 fr. per gesprekeenheid.

On entend par communication locale celle qui est établie entre deux postes appartenant au même réseau ou entre postes appartenant à des réseaux distants, de centre à centre, de 10 kilomètres au maximum.

ART. 43.

1. Un service de correspondances radiotéléphoniques est ouvert entre la Belgique et le Congo Belge.

2. Les relations sont limitées provisoirement du côté du Congo Belge aux communications entre les réseaux de Léopoldville, Matadi, Inkisi, Thysville, Songololo et Madimba. Du côté de la Belgique, des communications peuvent être obtenues avec les principaux pays d'Europe.

3. L'unité de conversation est fixée à 3 minutes ou moins.

4. Les prix d'une conversation entre le réseau de Léopoldville et la Belgique est fixée à 300 fr. par unité de conversation ; chaque minute supplémentaire est taxée à raison de 130 fr.

5. La taxe au départ des autres réseaux du Congo Belge est de 400 fr. par unité de conversation et de 133,35 fr. par minute supplémentaire..

6. Pour les différents pays d'Europe, les taxes varient suivant le pays de destination.

7. Toutes les radiocommunications téléphoniques sont préparées préalablement par télégraphe et, de ce fait, susceptibles d'une taxe dite de « préparation » fixée

Men verstaat door plaatselijke aansluiting deze die ingericht is tusschen twee posten, die behooren tot hetzelfde net, of tusschen posten die behooren tot netten welke van middenpunt tot middenpunt, op eenen afstand van 10 kilometer maximum, verwijderd zijn.

ART. 43.

1. Tusschen België en Belgisch-Congo, werd een dienst van radiotelefonische verbindingen geopend.

2. De betrekkingen zijn voorloopig beperkt langs de zijde van Belgisch-Congo, aan de verbindingen tusschen de netten van Leopoldville, Matadi, Inkisi, Thysville, Songololo en Madimba. Langs Belgische zijde, kunnen aansluitingen bekomen worden met de voornaamste landen van Europa.

3. De gesprekeenheid is bepaald op 3 minuten of minder.

4. De prijs van een gesprek tusschen het net van Leopoldville en België, is bepaald op 300 fr. per gesprekeenheid ; elke bijkomende minuut is getakseerd ten beloope van 130 fr.

5. De taks bij het uitgangspunt der andere netten van Belgisch-Congo bedraagt 400 fr. per gesprekeenheid, en 133,35 fr. per bijkomende minuut.

6. Voor de verschillende landen van Europa, veranderen de taksen volgens het land van bestemming.

7. Al de telefonische radioverbindingen worden voorafgaandelijk voorbereid per telegraaf, en zijn, uit dien hoofde, vatbaar voor eene taks, genaamd van

à 42 fr. dans la relation Congo-Belgique. Cette taxe de préparation n'est due que si la communication n'a pas abouti par suite de l'impossibilité de toucher le destinataire ou toutes autres causes indépendantes du service téléphonique.

8. Un service de conversations téléphoniques par abonnement à tarif réduit (50 % et 25 % sur le prix des conversations ordinaires) existe dans la relation Congo-Belgique uniquement.

ART. 44.

Les arrêtés ministériels du 19 août 1929, 25 novembre 1929, du 7 mars 1930 et du 23 décembre 1932, sont abrogés.

ART. 45.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er janvier 1934.

Bruxelles, le 30 octobre 1933.

« voorbereiding » bepaald op 42 fr. in de betrekking Congo-België. Deze voorbereidingstaks is slechts verschuldigd, wanneer de mededeeling haar doel niet bereikt heeft, ingevolge de onmogelijkheid den bestemmeling te raken, of alle andere van den telefonischen dienst onafhankelijke oorzaken.

8. Een dienst van telefonische gesprekken per abonnement met verminderd tarief (50 % en 25 % op den prijs der gewone gesprekken) bestaat enkel in de betrekking Congo-België.

ART. 44.

De ministerieële besluiten van 19 Augustus 1929, 25 November 1929, 7 Maart 1930 en 23 December 1932 zijn afgeschaft.

ART. 45.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat op 1n Januari 1934 zal in voege treden.

Brussel, den 30n October 1933.

P. TSCHOFFEN.

Ministère des Colonies. — Postes et Télégraphes. — Attributions et fonctionnement du Service.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 20 janvier 1921;

Vu l'arrêté royal du 2 janvier 1922 ;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1933, organique du Gouvernement local ;

Revu l'arrêté ministériel du 5 janvier 1922 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 3, 4 et 6 de l'arrêté ministériel du 5 janvier 1922, sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

a) Article 3.

Le service des postes et des télégraphes est dirigé, sous l'autorité immédiate du Gouverneur Général, par le Directeur Général des Postes et Télégraphes.

b) Article 4.

Le Gouverneur Général règle les attributions du Directeur Général des Postes et Télégraphes, il lui délègue, dans les limites qu'il fixe, le droit de correspondre avec les administrations étrangères, les particuliers les bureaux des postes et télégraphes, les fonctionnaires de surveillance et les autres administrations ou services de la Colonie.

Ministerie van Koloniën. — Posterijen en Telegrafen. — Bevoegdheden en werking van den dienst.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het postdecreet van 20 Januari 1921 ;

Gezien het koninklijk besluit van 2 Januari 1922 ;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Juni 1933, tot inrichting van het plaatselijk Beheer ;

Herzien het ministerieël besluit van 5 Januari 1922 ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 3, 4 en 6 uit het ministerieël besluit van 5 Januari 1922, worden respectievelijk vervangen door de schikkingen hierna :

a) Artikel 3.

De dienst der posterijen en telegrafen wordt, onder het onmiddellijk gezag van den Gouverneur Generaal, door den Directeur Generaal der Posterijen en Telegrafen beheerd.

b) Artikel 4.

De Gouverneur Generaal regelt de bevoegdheden van den Directeur Generaal der Posterijen en Telegrafen, hij geeft hem in de perken welke hij bepaalt, de opdracht om te correspondeeren met de vreemde Administraties, de particulieren, de post- en telegraafkantoren, de toezichts-ambtenaren en de andere administraties of diensten der Kolonie.

c) Article 6.

Les conditions de fonctionnement de chacune des catégories de bureaux de postes sont déterminées comme suit : Les perceptions ne fonctionnent que dans les centres importants ou dans des localités où, à raison des relations internationales, la présence d'un professionnel européen s'impose. Elles sont gérées par un percepteur secondé, en cas de besoin, par un ou plusieurs adjoints.

Les sous-perceptions relèvent d'une perception et effectuent certaines opérations par l'intermédiaire de cette dernière. Elles sont gérées soit par des préposés de couleur, soit par des agents d'une autre administration de l'Etat qui assurent le service postal conjointement avec leurs fonctions principales, soit par des personnes étrangères à l'administration mais régulièrement agréées.

ART. 2.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 octobre 1933.

c) Artikel 6.

De werkvoorwaarden van elk der categorieën postkantoren zijn bepaald zooals volgt :

De ontvangerijen fungeeren slechts in de voorname centra of in de plaatsen waar, uit hoofde der internationale betrekkingen, de aanwezigheid van een Europeesch vakman zich opdringt. Zij worden bestuurd door eenen ontvanger, desnoods bijgestaan door één of meer adjuncten.

De onderontvangerijen hangen af van eene ontvangerij en voeren zekere verrichtingen door de tusschenkomst dezer uit. Zij worden bestuurd, hetzij door negeraangestelden, hetzij door beambten eener andere staatsadministratie die gezamenlijk met hun voornaamste ambt den postdienst waarnemen, hetzij door aan de Administratie vreemd zijnde personen maar die regelmatig zijn aanvaard.

ART. 2.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 30n October 1933.

P. TSCHOFFEN.

Ministère des Colonies. — Télégraphes. — Tarif.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les décrets du 8 juillet 1895 et du 18 février 1898 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté ministériel du 26 septembre 1927 est abrogé et remplacé par les dispositions ci-après :

Le coût de la transmission des télégrammes échangés entre, d'une part, le Congo Belge et les Territoires du Ruanda-Urundi et d'autre part, la Base Belge de Kigoma, est fixé quel que soit le langage utilisé, à deux francs cinquante par mot avec minimum de douze mots, soit, trente francs par télégramme.

La taxe des télégrammes urgents est fixée au double de celle des télégrammes ordinaires, avec minimum de soixante francs par télégramme.

ART. 2.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à partir du premier janvier 1934.

Bruxelles, le 31 octobre 1933.

Ministerie van Koloniën. — Telegraaf. — Tarief.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien de decreten van 8 Juli 1895 en van 18 Februari 1898 ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ministerieël besluit van 26 September 1927, is afgeschaft en wordt vervangen door de schikkingen hierna :

De kost voor het overseinen der telegrammen uitgewisseld tusschen Belgisch-Congo en de Ruanda-Urundi-gebieden eenerzijds en de Belgische Basis van Kigoma anderzijds, is, welk ook de aangewende taal weze, vastgesteld op twee frank vijftig per woord met een minimum van twaalf woorden, hetzij, dertig frank, per telegram.

De taks der dringende telegrammen is vastgesteld op het dubbel dezer van de gewone telegrammen met minimum van zestig frank per telegram.

ART. 2.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat op 1 Januari 1934 zal in voege treden.

Brussel, den 31n October 1933.

P. TSCHOFFEN.

———

Rapport du Conseil Colonial relatif au projet de décret sur les circonscriptions indigènes.

—

Saisi du projet de décret sur les circonscriptions indigènes, le Conseil décida le 17 mars 1933, d'en confier l'étude à une Commission dont les travaux prirent fin le 29 septembre. L'ayant repris le 27 octobre, il introduisit dans le texte présenté des amendements dont certains intéressent le fond. Il fit sien le rapport qui lui était soumis, sous réserve des additions et corrections justifiées par les modifications apportées au projet.

En conséquence, le présent rapport comporte deux parties: une première où se trouve reproduit le rapport de la Commission au Conseil, une seconde qui résume la discussion devant le Conseil lui-même et en traduit les conclusions. Il va de soi que les observations et commentaires de la première partie restent debout pour les textes conservés.

I.

La Commission chargée d'étudier le projet de décret sur les circonscriptions indigènes qui figurait à l'ordre du jour du Conseil Colonial du 17 mars, s'est réunie les 28 avril, 26 mai, 2, 8, 15, 16, 22 juin, 8 juillet et 29 septembre 1933. Ce fut pour elle une heureuse fortune d'obtenir la collaboration de M. Moeller, Vice-Gouverneur Général, dont les initiatives poursuivies avec prudence et méthode dans la Province Orientale depuis une dizaine d'années sont à la base des dispositions nouvelles. Elle se plait à souligner qu'aucune des modifications de texte qu'elle propose n'a été introduite sans son adhésion.

La Commission rend hommage à l'exposé des motifs qui, tenant compte d'une expérience déjà longue, précise et étend une doctrine dont le décret du 2 mai 1910 était déjà pénétré. Elle fait siennes les considérations qu'elle y a trouvées et approuve les innovations du projet. Elle retient particulièrement la déclaration du Ministre des Colonies : « Le but était de constituer, dans toute l'étendue de la Colonie, des groupements animés d'une vie propre et munis de moyens d'action traditionnels destinés, tout d'abord, à pourvoir, selon leurs vues et sous la surveillance du Gouvernement, aux intérêts communs des membres des groupements dans le cadre de l'organisation politique et administrative générale; en outre à réaliser les mesures prescrites par le Gouvernement pour améliorer les conditions matérielles et morales des indigènes qui en font partie. » Elle y reconnaît une heureuse expression de ce qui fait la force du projet: l'établissement d'un statut satisfaisant pour les communautés indigènes, adapté aux conditions de leur situation actuelle et vraisemblablement susceptible de répondre durant une période assez longue aux exigences d'une évolution normale. Les précisions et changements apportés au texte ont pour but de mieux réaliser le programme exposé.

En dehors de rectifications de forme et de détail qui se justifient d'elles-mêmes, de changements à des dispositions non essentielles du projet qui seront commentés au cours de l'examen des articles, la Commission s'est attachée à résoudre certaines difficultés, en quelque sorte doctrinales, signalées ci-après.

***

La distinction que le projet de l'Administration établit entre, d'une part, les règles d'organisation des groupements indigènes formulées dans le chapitre IV et, d'autre part, celles qui régissent leur administration, groupées dans le chapitre V, provoque une question à considérer comme préjudicielle. Une telle méthode, conforme à l'esprit d'analyse des Européens, est-elle bien adaptée à la pensée des indigènes qui entretient volontiers une certaine confusion entre des notions pour nous bien distinctes ? N'eût-on pas fait œuvre plus solide en rassemblant les idées afin de rendre l'ensemble plus accessible à l'intelligence des assujettis, tout en insistant sur celles dont l'application peut être particulièrement délicate ?

« C'est parce que le décret n'intervient pas dans la vie intérieure des communautés indigènes où la coutume reste souveraine, sauf exclusion de ce quelle contient d'incompatible avec notre civilisation, et qu'il est systématiquement orienté vers l'établissement, dans un intérêt commun, de rapports équitables et nécessaires entre ces communautés et l'autorité européenne, qu'il fut jugé préférable, lors de la rédaction du projet, d'adopter une méthode de classement de ses dispositions, conforme non pas aux conceptions des indigènes, mais à la formation d'esprit des fonctionnaires qui l'exécuteront. » L'explication parut concluante et le projet fut conservé avec ses chapitres tels qu'ils répartissent la matière.

***

D'autres observations portant sur le fond furent discutées : 1° le projet, rétrécissant la notion « autorités indigènes » à la personne des chefs, donne à ceux-ci l'apparence de planer au-dessus d'une masse à laquelle rien ne les relie ; 2° il confie aux chefs une mission qui, dans le domaine de la coutume, n'est visiblement assurée, quand elle l'est, qu'avec l'aide de rouages, les sous-chefs, créés par l'administration, et qui dans le domaine administratif peut devenir contradictoire avec leurs obligations coutumières ; 3° postulant, en quelque sorte, ou bien la rigidité des règles coutumières en matière de désignation des chefs, ou bien l'assentiment bénévole des indigènes aux décisions de l'Administration en cette même matière, il ne prévoit aucune vacance ou période d'épreuve à l'occasion de la succession d'un chef ou de la création des circonscriptions indigènes dont la nécessité s'impose.

1° « C'est, a déclaré l'Administration, uniquement en fonction du décret que l'article premier — et il le marque d'ailleurs — définit ce qu'il faut entendre par l'expression : « autorité indigène », employée dans ses diverses dispositions. Cette

autorité est celle, c'est-à-dire le chef, qui est intégrée dans l'organisation administrative européenne. Ce n'est pas qu'il faille la considérer comme exclusive de toute autre autorité indigène. Le projet à l'examen maintient tout l'édifice coutumier, avec ses éléments d'autorité, et il l'affirme implicitement en plusieurs articles. S'il entend respecter les autorités traditionnelles, quelles qu'elles soient, il indique celle qui servira d'agent de liaison et répondra spécialement devant l'autorité européenne de l'exécution des prescriptions d'ordre administratif. Le décret n'entend ni arrêter la liste des autorités indigènes coutumières, ni méconnaître les attributions et les pouvoirs de celles qu'il ne cite pas. Lorque, coutumièrement, certaines attributions sont exercées au sein de la communauté par des autorités autres que le chef, auxquelles la coutume réserve des pouvoirs même exclusifs, ces attributions peuvent, et doivent même, continuer à être exercées par les autorités coutumières qui en sont investies. »

La citation ci-dessus donne quelques renseignements sur la nature des fonctions réservées aux chefs. Ce qui suit éclairera plus complètement le sujet. « Au bas de la hiérarchie administrative européenne le projet ajoute une autorité qui, d'une part, participe à l'administration européenne et est intégrée dans son cadre, et, d'autre part, continue à appartenir à l'organisation indigène. Cette autorité constitue le chaînon entre les deux organisations. En matière coutumière, l'autorité indigène, désignée comme telle dans le décret, joue le rôle d'un intermédiaire entre l'administration européenne et l'ensemble des autorités indigènes. Le décret n'a donc pas pour portée et pour but d'enlever aux collaborateurs des chefs des pouvoirs que la tradition leur confie et d'exiger que le chef les exerce désormais personnellement au mépris de la coutume. Il ne pouvait, d'autre part, être question de tenir compte de tous les indigènes revêtus à un titre quelconque, à un degré quelconque, d'une parcelle d'autorité suivant les règles coutumières. On se serait ainsi aventuré sur un terrain peu connu, assurément très varié, où les efforts désordonnés de l'administration européenne n'auraient pu provoquer que l'anarchie chez ses ressortissants. Parmi les autorités coutumières, le décret donne donc une prééminence à l'une d'elles et en fait le mandataire qualifié de la chefferie auprès de l'autorité européenne. L'autorité coutumière investie de cette qualité est le *chef*. Le choix doit être porté sur celui, parmi les autorités indigènes, que la coutume reconnaît déjà comme l'autorité supérieure du groupement. »

Ces explications définissent à suffisance la notion : *autorité indigène.*

2° Il faut toutefois reconnaître que cet exposé de la doctrine administrative, tout satisfaisant qu'il soit, n'est pas traduit avec la précision désirable dans les textes examinés. Aussi, pour mieux marquer la dualité des pouvoirs et des devoirs des chefs, et sur ce point attirer l'attention des autorités européennes d'exécution, les articles 31 et 32 du projet ont été répartis en trois articles. Le nouvel article 33 réunit les obligations des chefs indigènes et des chefs de secteur à l'égard de l'Administration, devoirs qui sont communs aux deux catégories. Les articles 34 et 35 nouveaux définissent respectivement, pour les chefs indigènes et les chefs de secteur

leurs devoirs coutumiers en les adaptant aux conditions spéciales de chacune de ces autorités.

Pour mieux marquer encore son désir de voir préciser le programme tracé, la Commission introduit en tête du chapitre V, sous l'article 43, une disposition qui figurait au décret du 2 mai 1910 :

« Art. 18. — Les autorités indigènes doivent justice, aide et protection à leurs administrés. » Du texte de 1910 elle a laissé tomber les devoirs de justice que régit le décret sur les juridictions indigènes. Il est entendu que l'aide et la protection à ses ressortissants, dont le décret fait un devoir à l'autorité indigène doivent être exercés tout autant à l'occasion des relations intérieures et coutumières dans les communautés qu'en leur faveur vis-à-vis de l'autorité européenne et des tiers.

La Commission ne se dissimule pas que l'exécution d'obligations diverses, coutumières d'un côté, administratives de l'autre, peut provoquer des conflits dans la conscience des chefs. Elle aime à croire que l'Administration s'efforcera de les apaiser tout autant en modérant ses exigences qu'en s'efforçant de faire comprendre à chacun qu'il ne peut y avoir de contradiction fondamentale entre les intérêts en présence, même s'ils sont apparemment ou momentanément opposés.

Tout groupement indigène traditionnel se présente avec une hiérarchie de fonctions d'autant plus complète et variée que l'organisation y est plus compliquée et la population plus nombreuse. Elles y sont exercées d'après un mode déterminé par la coutume, sous l'autorité supérieure à laquelle obéit le groupement. Or l'Administration, en investissant des sous-chefs, attribue des pouvoirs que la coutume ignore, à des éléments intermédiaires de la société indigène choisis nécessairement avec un peu d'arbitraire : elle introduit ainsi dans le groupement une cause de déséquilibre. L'expérience est d'ailleurs concluante en l'espèce ; dès qu'un indigène est revêtu de l'investiture de sous-chef toute son activité tend à se rendre indépendant. En conséquence, la sous-chefferie cessera d'être considérée comme une subdivision exerçant dans la circonscription une fonction prévue par le législateur. La disparition de la notion de sous-chef, sauf dans les dispositions prévoyant la transition d'un régime à l'autre, entraînera un ajustement du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène, ajustement que la création des secteurs impose également. Dans le même sentiment de respect de l'organisation indigène traditionnelle, la Commission estime que la désignation du chef par l'autorité européenne n'est admissible qu'en cas de carence des régles coutumières.

Ces considérations valent pour les chefferies traditionnelles. Or un secteur est une institution dont la structure est indépendante de la coutume, tout au moins pour la désignation et les attributions de l'autorité dirigeante. C'est pourquoi le chef de la chefferie étant désigné par la coutume sera reconnu par le Commissaire de district. Il ne pourra être nommé qu'exceptionnellement par ce fonctionnaire, tandis que le chef de secteur et, éventuellement, son adjoint seront toujours nommés par le Commissaire de Province.

D'autre part, dans un secteur seront souvent incorporés des groupements, organisés traditionnellement : il a paru utile de leur garantir une autonomie aussi complète qu'il sera possible dans leur organisation intérieure. Cette disposition nouvelle rattache à la tradition et à la coutume une institution en partie artificielle.

Pour ce qui concerne les Conseils des notables des chefferies, le décret pourrait n'y faire aucune allusion, puisque, lorsqu'ils sont prévus par la coutume, ils constituent un des rouages traditionnels du groupement et jouent en même temps que les autres que l'on ne peut songer à énumérer. Il a paru cependant nécessaire d'exiger leur intervention, pour autant qu'ils existent, lorsque les indigènes sont plus particulièrement atteints dans leurs intérêts privés, notamment à propos de la réglementation de leurs droits d'établissement dans un endroit quelconque de la circonscription, à propos de leur contribution aux budgets locaux. Du nombre minime d'allusions que fait le projet aux Conseils des notables, il ne faudrait pas conclure que la Commission n'y attache aucune importance. Là où ils n'existent pas, là où ils n'existent que sous une forme en quelque sorte officieuse, l'Administration s'efforcera, à juste titre si l'opération est conduite opportunément et avec prudence, de les créer, ou de développer leur activité sous une forme officielle. Les mêmes considérations qui ont fait adopter des règles différentes pour la désignation des chefs selon qu'il s'agit de chefferies ou de secteurs ont agi à propos des conseils de circonscription. L'institution est obligatoire dans les secteurs : les chefs des groupements coutumiers incorporés doivent y occuper une place, ainsi que les juges des tribunaux de secteur. La pénétration des juges des tribunaux de secteur dans les conseils de secteur suppose évidemment que le ressort de ces tribunaux coïncidera avec les secteurs administratifs tels qu'ils sont organisés par le présent décret. Les deux institutions répondant à une idée commune, il semble raisonnable d'admettre qu'elles se superposeront.

3° A l'occasion de la création d'un secteur, considérant d'abord que les entraves apportées à des vieilles habitudes d'indépendance peuvent provoquer une première réaction de mécontentement chez les intéressés, ensuite que pour atténuer les frictions les qualités personnelles et le tact du chef de secteur sont des facteurs dominants la Commission a estimé qu'il convient de prévoir une période d'attente pendant laquelle aucun chef de secteur ne serait nommé. Le secteur fonctionnerait sans chef officiel. Cette disposition, qui comble une lacune du projet primitif, donnera à l'Administration le temps d'étudier, d'accord avec les interessés. les solutions les meilleures des problèmes délicats qui se posent au cours du passage d'une situation désordonnée de fait à une autre ordonnée désirable. A ce sujet, M. Moeller nous dit : « Il serait trop commode que l'organisation d'un secteur se bornât à réunir les chefs, souvent déjà nantis d'une investiture plus ou moins légitime, à décider que l'un d'eux aura juridiction sur les autres, à dépouiller ceux-ci des insignes qu'ils ont portés, des avantages dont ils ont bénéficié, pour les réserver à un chef choisi. Le chef ainsi désigné, sans préparation, sans ascendant, se heurte à l'hostilité déclarée

ou sournoise des chefs naturels des petites communautés incorporées dans le secteur. *Le fonctionnement du secteur doit précéder la désignation du chef de secteur.* » C'est cette méthode que l'autorité territoriale, s'appuyant sur le texte introduit dans le décret, pourra adopter lorsqu'elle le jugera opportun.

Dans le même esprit, le Commission a ménagé, pour la direction d'une chefferie, une période de transition (art. 28) entre la disparition du chef et l'investiture de son successeur. La lacune sur ce point du décret du 2 mai 1910 a été maintes fois signalée par l'autorité territoriale.

***

Enfin, pour répondre au désir des autorités médicales, spécialisées dans les soins aux populations indigènes, qui regrettent parfois de n'être pas en mesure de réclamer et d'obtenir de leurs clients un concours efficace, la Commission a estimé utile d'introduire dans le décret certaines précisions à propos d'hygiène et de salubrité publiques. Tel est le but des additions apportées : 1° à l'article 7 en matière de passeports ; 2° aux articles 44 et 45 en matière d'obligations des circonscriptions.

Une proposition fut faite pour étendre ces obligations à l'entretien de certains malades, tels les hospitalisés et les gens à interner. Mais la vie coutumière des indigènes comporte des habitudes et des devoirs d'assistance à ceux d'entre eux qui sont en difficulté. Au surplus, les caisses des cironscriptions donnent aux autorités coutumières. sollicitées s'il y a lieu par l'autorité administrative, les moyens d'intervenir pécuniairement en cas de nécessité. On les voit notamment, et dès à présent. contribuer aux frais de missions médicales, à la construction d'hôpitaux et de dispensaires dirigés par des missions religieuses. Le problème de l'aide à apporter aux malades étant susceptible de solutions diverses, il a paru préférable d'en abandonner le choix au jeu normal des institutions et autorités appelées à collaborer. Ce n'est d'ailleurs pas seulement sous ces aspects particuliers que se présentent les rapports entre les organisations indigènes et les services médicaux européens. Mais en les réglementant trop minutieusement, même dans un but d'harmonie, le législateur risquerait de paralyser le développement d'une activité qui deviendra de plus en plus variée. Il suffit que le décret laisse de larges possibilités à l'Administration d'intervenir en cette matière par voie d'instructions, qui pourraient, sans que l'énumération soit limitative, prévoir : que l'autorité territoriale avisera le service médical lorsqu'elle donnera un passeport à un indigène en traitement (art. 7), que le certificat d'identité (art. 11) portera des mentions ralatives à la situation médicale de l'intéressé, que les considérations médicales interviendront pour arrêter le tracé et l'entretien des voies vicinales (litt. *f.* de lart. 45), que le Commissaire de district ne donnera la délégation prévue à l'article 51 qu'à des fonctionnaires nommément désignés, offrant, même s'ils sont médecins, des garanties désirables de pondération et de connaissance de tous les éléments à considérer en l'espèce.

***

De l'ensemble de ces considérations il ressort que les textes proposés par le département ne sont pas atteints dans leur signification profonde.

Texte primitif.	*Texte adopté.*
ARTICLE PREMIER. — Au sens du présent décret il faut entendre :	ARTICLE PREMIER. — Au sens du présent décret il faut entendre :
1° Par « indigènes » les indigènes du Congo et ceux des colonies limitrophes ;	1° Par « indigènes » les indigènes du Congo et ceux des colonies limitrophes ;
2° Par « circonscriptions indigènes » :	2° Par « circonscriptions indigènes » ;
a) Les chefferies et sous-chefferies reconnues conformément au présent décret ;	*a*) Les chefferies reconnues conformément au présent décret ;
b) Les secteurs ;	*b*) Les secteurs ;
3° Par « autorités indigènes » :	3° Par « autorités indigènes » :
a) Les chefs et sous-chefs investis ou nommés des chefferies indigènes ;	*a*) Les chefs investis ou nommés des chefferies indigènes ;
b) Les chefs de secteur et les chefs de secteur adjoints.	*b*) Les chefs de secteur et les chefs de secteur adjoints.

La partie introductive du présent rapport expose les motifs de la disparition de la notion de sous-chef, non seulement du texte de cet article, mais du texte d'autres articles qui suivent.

Le littera *a*) du 3° ne fut pas accepté sans discussion. L'organisation des chefferies reposant sur la coutume, d'aucuns estimaient qu'il appartient à l'Administration de toujours reconnaître et non pas de nommer les chefs. L'observation était judicieuse, mais il peut arriver, et il arrive, que sur ce point la coutume est en défaut, soit par elle-même ce qui est assurément rare, soit en suite de circonstances accidentelles. Et alors la difficulté ne peut être résolue que par une intervention de l'autorité européenne. De cet échange de vues il résulte que les mots « investis » et « nommés » ne sont ni équivalents, ni interchangeables. La nomination d'un chef ne peut être considérée que comme une mesure d'exception, acceptable seulement en cas de carence de la coutume. Ce point est repris à nouveau dans le commentaire de l'article 27.

CHAPITRE I.	CHAPITRE I.
Du recensement et des mutations.	*Du recensement et des mutations.*
ART. 2. — Les populations indigènes	ART. 2. — *Les populations indigènes*

sont recensées par voie d'inscription dans le territoire dont elles relèvent.	*sont recensées par voie d'inscription dans les circonscriptions indigènes ou à défaut dans les territoires dont elles relèvent.*

L'intention de cette disposition était de marquer que les populations sont, si l'on peut dire, réparties et classées par territoire, plutôt que par district. L'inscription indique le territoire auquel elles sont rattachées.

Le texte fut modifié parce que, normalement, les circonscriptions étant organisées, c'est sur elles qu'il convient d'attirer l'attention.

Il va de soi que le cas des résidents des centres extra-coutumiers reste prévu par le décret du 27 novembre 1931.

D'autre part, la rédaction adoptée met en relief le rôle que doivent jouer les circonscriptions dans les opérations de recensement, cette ébauche d'état civil. Le but à atteindre, d'ailleurs encore lointain dans une très grande partie de la colonie, est de les faire assurer par les autorités indigènes. Il serait vain d'espérer qu'en cette matière des résultats satisfaisants et définitifs puissent être obtenus d'une activité centralisée aux chefs-lieux des territoires.

ART. 3. — Tout indigène adulte de l'un ou de l'autre sexe, établi dans le territoire de la Colonie, est tenu de se présenter spontanément à la formalité de l'inscription.	ART. 3. — Tout indigène adulte de l'un ou de l'autre sexe, établi dans le territoire de la Colonie, est tenu de se présenter spontanément à la formalité de l'inscription.
Tout indigène adulte de l'un ou de l'autre sexe qui vient s'établir sur le territoire de la Colonie, est tenu de satisfaire à la même obligation dans les trente jours de son arrivée.	Tout indigène adulte de l'un ou de l'autre sexe qui vient *séjourner* sur le territoire de la Colonie, est tenu de satisfaire à la même obligation dans les trente jours de son arrivée.
Dans l'un et l'autre cas, cette inscription donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'identité.	Dans l'un et l'autre cas, cette inscription *donne* lieu à la délivrance d'un certificat d'identité.
ART. 4. — Dans les trois mois qui suivront la délimitation de leur circonscription, les indigènes adultes de l'un ou de l'autre sexe sont tenus de se faire réinscrire, même s'ils avaient déjà été recensés dans leur territoire en exécution de l'article précédent. Mention de cette réinscription est portée sur le certificat d'identité.	ART. 4. — Dans les trois mois qui suivront la délimitation de leur circonscription, les indigènes adultes de l'un ou de l'autre sexe sont tenus de se faire réinscrire, même s'ils avaient déjà été recensés dans leur territoire en exécution de l'article précédent. Mention de cette réinscription est portée sur le certificat d'identité.
Ne seront plus astreints à cette	Ne *sont* plus astreints à cette obli-

obligation les indigènes dont la circonscription fait l'objet d'une nouvelle délimitation par suite de fusion ou d'absorption.

gation les indigènes dont la circonscription fait l'objet d'une nouvelle délimitation par suite de fusion ou d'absorption.

Le délai de trois mois prévu par le présent article prend cours à dater soit de la reconnaissance de la chefferie par le Commissaire de district, soit de la création du secteur par le Commissaire de Province. Devant être portées à la connaissance du public, ces décisions feront évidemment l'objet d'un affichage, d'une proclamation qui donnerait lieu à l'établissement d'un document utilisable comme preuve au cours d'une éventuelle poursuite judiciaire.

ART. 5. — Aucun indigène n'est autorisé à quitter pendant une période continue de plus de trente jours la chefferie reconnue ou le secteur dont il fait partie, qu'à la condition d'obtenir un passeport de mutation de l'administrateur territorial ou de son délégué.

L'indigène sera même tenu d'obtenir ce passeport s'il séjourne pendant la même période dans une partie de sa chefferie ou de son secteur qui, par cession, concession ou autrement, échappe à l'action effective des autorités indigènes.

Est également tenu d'obtenir le passeport, l'indigène qui, ne faisant pas partie d'une chefferie reconnue ou d'un secteur, se rend pendant la même période dans une de ces circonscriptions ou dans un autre territoire.

ART. 5. — Aucun indigène n'est autorisé à quitter pendant une période continue de plus de trente jours la *circonscription* dont il fait partie, qu'à la condition d'obtenir un passeport de mutation de l'administrateur territorial ou de son délégué.

L'indigène *est* même tenu d'obtenir ce passeport s'il séjourne pendant la même période dans une partie de sa *circonscription* qui échappe à l'action effective des autorités indigènes.

Est également tenu d'obtenir le passeport, l'indigène qui ne faisant pas partie d'une chefferie reconnue ou d'un secteur, se rend pendant la même période dans une de ces circonscriptions ou dans un autre territoire.

Le second alinéa fait pénétrer dans un domaine où la circonspection s'impose. Il ne s'agit de rien moins que des droits divers, entre autres des droits de police, exercés par l'autorité indigène dans les limites de la circonscription, soit en vertu de la coutume, soit en vertu du décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes. La question doit donc rester entière. A cet effet, l'expression « par cession, concession ou autrement », faisant présumer que les terres appartenant à ces catégories seraient soustraites aux droits de police des chefs a été supprimée. Pour le même motif, l'article 22 a subi la même amputation.

ART. 6. — Le passeport de mutation est temporaire ou définitif. Le passeport temporaire devra indiquer la durée pour laquelle il est délivré.	ART. 6. — Le passeport de mutation est temporaire ou définitif. Le passeport temporaire *doit* indiquer la durée pour laquelle il est délivré.
Le passeport doit être porté sur le certificat d'identité.	Le passeport doit être *mentionné au* certificat d'identité.

Peut-on établir une discrimination satisfaisante entre un passeport temporaire et un passeport définitif ? D'une part, et réserve faite à propos d'engagements, tel un contrat d'emploi, qui par ailleurs lieraient l'indigène, celui-ci reste libre de rentrer dans ses foyers à un moment quelconque. D'autre part, à sa résidence de destination un autre indigène obtiendrait sans nul doute les prolongations successives que justifieraient des occupations normales. La limite est donc imprécise entre les deux catégories de passeport.

Un indigène abandonnant son village, même pour une durée présumée courte, doit être suivi, ne fût-ce que pour le recouvrement des taxes auxquelles il est assujetti. Un autre idigène, s'il est devenu une espèce de parasite, doit pouvoir être mis en demeure de rentrer dans sa circonscription dès l'expiration de son passeport.

S'il semble que le passeport temporaire doive être le plus fréquent, il ne faudrait cependant pas conclure que le passeport définitf est sans objet. Un indigène stabilisé dans une localité a acquis, en une certaine manière, des droits au respect de sa situation et de ses intérêts qui sont parfois relativement considérables. Il ne pourrait être question de le refouler sur ses foyers par une simple mesure administrative, appliquée presque automatiquement. Si cet homme est devenu indésirable, d'autre dispositions que celles qui régissent les passeports doivent intervenir. Les problèmes de cette nature seront résolus, par voie d'instructions, par l'Administration, qui pourrait peut-être considérer une absence de longue durée comme imposant la remise d'un passeport définitif.

En somme, la fixation d'une règle est difficile en une matière où beaucoup de cas sont à considérer comme des cas d'espèce, relevant de l'appréciation de l'autorité administrative compétente.

ART. 7. — L'administrateur territorial ou son délégué apprécie s'il y a lieu ou non de délivrer le passeport de mutation.	ART. 7. — L'administrateur territorial ou son délégué apprécie s'il y a lieu de délivrer le passeport de mutation.
Il prend au préalable l'avis de l'autorité indigène.	Il prend au préalable l'avis de l'autorité indigène.
Cependant, il doit accorder le passeport de mutation :	Cependant, il doit accorder le passeport de mutation :
1° A la femme mariée, civilement, religieusement ou suivant la coutume et aux enfants non mariés qui accom-	1° A la femme mariée, civilement, religieusement ou suivant la coutume et aux enfants non mariés qui accom-

pagnent un indigène déjà en possession d'un passeport de mutation ou qui désirent rejoindre leur époux ou père ;

pagnent un indigène déjà en possession d'un passeport de mutation ou qui désirent rejoindre leur époux ou père ;

S'il y a des raisons de craindre que l'époux ou le père ne puisse assurer aux siens des conditions de vie normale, la délivrance du passeport peut être subordonnée à l'avis favorable de l'administrateur territorial du lieu de destination.

2° Aux indigènes des colonies limitrophes qui demandent à quitter le territoire de la Colonie ;

2° Aux indigènes des colonies limitrophes qui demandent à quitter le territoire de la Colonie ;

3° Aux indigènes qui désireraient séjourner dans un établissement religieux pour y recevoir l'éducation ;

3° Aux indigènes qui désireraient séjourner dans un établissement religieux pour y recevoir l'éducation ;

4° Aux indigènes désireux de s'engager au service de l'Etat ou d'un établissement de caractère européen.

4° Aux indigènes désireux de s'engager au service de l'Etat ou d'un établissement de caractère européen.

Toutefois, il pourra suspendre la délivrance du passeport aux diverses catégories d'indigènes visés à l'alinéa précédent en cas d'action judiciaire exercée contre eux devant les tribunaux indigènes.

Toutefois, le passeport peut être refusé: a) *lorsque le requérant est l'objet d'une action judiciaire devant les tribunaux européens ou indigènes* ; b) *lorsque, de l'avis de l'autorité médicale, le déplacement du requérant est indésirable.*

Le passeport peut encore être refusé mais seulsment aux indigènes prévus au 4° ci-dsssus.

Il aura la même faculté à l'égard des indigènes de la quatrième catégorie désignée ci-dessus :

a) Au cas où des obligations coutumières, dûment prouvées, antérieures au contrat de travail et inconciliables avec lui, lieraient les indigènes intéressés.

a) *Si* des obligations coutumières, dûment prouvées antérieures *à la demande de passeport* et inconciliables avec *l'exécution du contrat de travail lient* les indigènes intéressés.

Toutefois, seront seules prises en considération, les obligations coutumières qui respecteraient les lois édictées pour les indigènes, l'équité, la morale et les exigences de la civilisation ;

Toutefois, seront seules prises en considération, les obligations coutumières qui respecteraient les lois édictées pour les indigènes, l'équité, la morale et les exigences de la civilisation ;

b) Au cas où il s'agirait d'indigènes

b) *S'il s'agit d'indigènes tenus par*

engagés par les autorités indigènes de la circonscription pour les besoins de l'administration de celle-ci et qui seraient encore tenus des obligations de travail résultant de cet engagement ;	*des engagements envers des tiers ;*
c) Au cas où les indigènes en cause proviendraient de régions fermées pour une raison quelconque au recrutement ou à l'engagement.	*c*) *Si* les indigènes en cause *proviennent* de régions fermées pour une raison quelconque au recrutement ou à l'engagement.
Dans tous les cas où il ne croit pas pouvoir accorder le passeport, il fait rapport au Commissaire de district, qui statue par décision motivée.	*Sur recours des intéressés, le Commissaire de district statue par décision motivée.*
L'autorité indigène est toujours avertie de la délivrance du passeport.	L'autorité indigène est toujours avertie de la délivrance du passeport.

La Commission a estimé que le refus de délivrer des passeports de mutation peut être étendu aux cas suivants :

1° Lorsqu'il y a des raisons de craindre que l'appel adressé à sa femme, ou ses enfants, par un indigène émigré ou désireux d'émigrer ait pour effet de les entraîner dans une vie misérable, voire immorale.

Le décret du 27 novembre 1931 sur les centres extra-coutumiers n'admet pas les refus ainsi motivés, ce qui est sans grande importance parce que, d'une part, l'autorité dans ces localités n'est qualifiée pour délivrer des passeports qu'au départ et, d'autre part, parce que c'est en y pénétrant que les femmes et les enfants sont exposés à la dégradation.

2° Lorsque le requérant est l'objet de poursuites devant les tribunaux européens. Il n'y a aucun motif de ne prendre en considération que les poursuites devant les tribunaux indigènes.

3° Lorsque le requérant est tenu par des engagements avec un tiers quelconque. Il n'est pas équitable de réserver aux seuls engagments conclus avec les circonscriptions le privilège d'être consacrés par l'interdiction de sortir du groupement.

4° Lorsque par raison médicale le déplacement d'un indigène offre des inconvénients. La seconde exception aux dispositions générales de l'article, insérée dans l'alinéa qui suit le 4°, envisage des cas individuels de maladie, les cas collectifs étant prévus par l'alinéa figurant sous le littera *c*).

La nouvelle rédaction du pénultième alinéa s'explique par des motifs de simplification d'écritures. Si à l'occasion de chaque refus de passeport l'administrateur territorial était obligé de faire rapport au Commissaire de district, il serait trop souvent tenté d'user d'une tolérance excessive pour s'épargner une corvée fasti-

dieuse. La procédure adoptée lui impose de donner une suite administrative à son refus seulement en cas de recours de l'intéressé.

Enfin, dans son incidence sur la délivrance du passeport, l'expression : « Obligations coutumière du littera *a*) » doit être interprétée dans un sens restrictif. En ne retenant de ces obligations que celles dont s'accommode notre œuvre civilisatrice, les unes, telle la charge d'entretien, prévue par la coutume, d'enfants ou de vieillards, tel le service assuré dans une communauté par un artisan (forgeron, par exemple) indispensable, justifient le sursis de délivrance de passeport jusqu'au moment où le requérant aura assuré son remplacement. Mais d'autres obligations, telles les redevances coutumières au chef, quelque légitimes qu'elles soient sauf abus ou exagération, ne pourraient cependant motiver une interdiction de sortir du groupement. Il est impossible de prévoir tous les cas : chacun d'eux sera considéré comme un cas d'espèce, l'administrateur territorial n'étant tenu que par l'esprit du texte tel qu'il ressort du présent commentaire. On ne pourra en tout cas considérer comme motif valable du maintien indéfini d'un indigène dans la circonscription aucune raison tenant à son statut personnel coutumier.

ART. 8. — Tout indigène trouvé dans un territoire ou une partie de territoire où il ne pouvait résider que moyennant un passeport de mutation et qui n'en sera pas muni, sera présumé avoir contrevenu aux dispositions édictées à l'article 5, à moins qu'il ne fasse la preuve contraire.	ART. 8. — Tout indigène trouvé dans un territoire ou une partie de territoire où il ne pouvait résider que moyennant un passeport de mutation et qui n'en *est* pas muni *est* présumé avoir contrevenu aux dispositions édictées à l'article 5, à moins qu'il ne fasse la preuve contraire.
ART. 9. — Tout indigène autorisé en vertu d'un passeport de mutation à se rendre dans un autre territoire, est tenu de s'y faire inscrire dans les trois mois de son arrivée. Mention de cette inscription est portée sur le certificat d'identité.	ART. 9. — Tout indigène autorisé en vertu d'un passeport de mutation à se rendre dans un autre territoire, est tenu de s'y faire inscrire dans les trois mois de son arrivée. Mention de cette inscription est portée sur le certificat d'identité.

Lorsque le passeport ne prévoit qu'une absence de courte durée, l'exécution de cet article provoque des écritures apparemment disproportionnées avec le but poursuivi. Il est cependant nécessaire qu'en toutes circonstances les mutations d'indigènes soient notées pour éviter que le même individu soit recensé à la fois dans deux territoires différents ou qu'il cesse d'être recensé dans aucun. Des instructions pourront régler ce point un peu délicat.

Tout indigène qui inscrit dans un territoire est trouvé dans un autre	Tout indigène qui, *sans s'y être fait inscrire, est trouvé dans le territoire de*

territoire cent jours après la date de la délivrance du passeport de mutation, est présumé, sauf preuve contraire de sa part, séjourner dans ce nouveau territoire depuis plus de trois mois.

destination cent jours après la date de la délivrance du passeport de mutation, est présumé, sauf preuve contraire de sa part, *y* séjourner depuis plus de trois mois.

La rectification précise la portée de l'alinéa.

ART. 10. — Les inscriptions sont reçues au chef-lieu du territoire ou dans les localités déterminées par l'administrateur territorial. Celui-ci désigne les agents territoriaux chargés de les recevoir

ART. 10. — Les inscriptions sont reçues au chef-lieu du territoire ou dans les localités déterminées par l'administrateur territorial. Celui-ci désigne les agents territoriaux *ou les autorités indigènes* chargés de les recevoir.

Le Commissaire de district peut désigner, pour procéder à ces formalités, tout autre agent sous ses ordres.

Le Commissaire de district peut désigner, pour procéder à ces formalités, tout autre agent sous ses ordres.

Il est nécessaire d'associer, pour autant que les circonstances s'y prêtent, les autorités indigènes, à toutes les opérations intéressant leurs ressortissants. Il va de soi que l'administrateur lui-même eet qualifié pour recevoir les inscriptions.

ART. 11. — Le Gouverneur Général détermine le mode suivant lequel s'effectuera le recensement ainsi que les formalités à accomplir tant pour le recensement que pour les mutations, notamment la forme des autorisations et des attestations à délivrer aux intéressés.

ART. 11. — *Le Gouverneur Général détermine* : 1° *le mode suivant lequel s'effectuera le recensement* ; 2° *les formalités à accomplir tant pour le recensement que pour les mutations* ; 3° *le modèle des pièces à délivrer aux intéressés.*

ART. 12. — Tout indigène peut être sommé par les fonctionnaires et agents de l'autorité territoriale de justifier qu'il a satisfait à ses obligations en matière de recensement et de mutation.

ART. 12. — Tout indigène peut être sommé par les fonctionnaires et agents de l'autorité territoriale *et indigène* de justifier qu'il a satisfait à ses obligations en matière de recensement et de mutation.

ART. 13. — L'indigène qui, non muni des attestations régulières, prouve qu'il a rempli les obligations en matière de recensement et de passeport

ART. 13. — L'indigène qui, non muni des attestations régulières, prouve qu'il a rempli *ses* obligations en matière de rencensement et de passeport

de mutation, reçoit de l'administrateur territorial auquel il est tenu de faire sa déclaration, ou de son délégué, l'attestation qui lui faisait défaut.

ART. 14. — L'indigène qui, sur sommation de l'autorité compétente, ne prouve pas avoir satisfait à ses obligations en matière de recensement ou de passeport de mutation, sera puni d'une peine de servitude pénale de 7 jours au maximum et d'une peine d'amende qui ne dépassera pas 100 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Néanmoins ne sera puni d'aucune peine :

1° L'indigène qui, en règle au moment de la sommation, n'est coupable que d'avoir méconnu les délais prévus pour l'exécution des obligations visées à l'alinéa premier du présent article ;

2° L'indigène qui, au moment même de la sommation, se présentait volontairement pour satisfaire à ses obligations.

ART. 15. — Sera puni des mêmes peines :

1° L'indigène qui fera sciemment usage d'une attestation ou d'un passeport de mutation délivré à un autre indigène ;

2° L'indigène auquel le document se rapportait et qui l'aura remis à un autre dans le but de tromper l'administration.

de mutation, reçoit de l'administrateur territorial auquel il est tenu de faire sa déclaration, ou de son délégué, l'attestation qui lui *fait* défaut.

ART. 14. — L'indigène qui sur sommation de l'autorité compétente, ne prouve pas avoir satisfait à ses obligations en matière de recensement ou de passeport de mutation, *est passible* d'une peine de servitude pénale de 7 jours au maximum et d'une peine d'amende qui ne dépassera pas 100 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Néanmoins *n'est passible* d'aucune peine :

1° L'indigène qui, en règle au moment de la sommation, n'est coupable que devoir méconnu les délais prévus pour l'exécution des obligations visées à l'alinéa premier du présent article ;

2° L'indigène qui, au moment même de la sommation, se présentait volontairement pour satisfaire à ses obligations.

ART. 15. — *Est passible* des mêmes peines :

1° L'indigène qui *fait* sciemment usage d'une attestation ou d'un passeport de mutation délivré à un autre indigène ;

2° L'indigène auquel le document se *rapporte* et qui *l'a* remis à un autre dans le but de tromper l'administration.

ART. 16. — *Quiconque* : 1° *décide un indigène à quitter sa circonscription ;* 2° *tolère qu'il séjourne dans ses établissements et dépendances pendant*

	plus de trente jours en contravention avec les dispositions régissant le passeport de mutation, est passible d'une amende de 100 *à* 2,000 *francs.*

Ce serait un manque d'équité flagrant de poursuivre un indigène qui aurait contrevenu à des dispositions d'ailleurs judicieuses, sans inquiéter le particulier dont l'intervention a permis, sinon provoqué, l'infraction.

ART. 16. — L'agent qui, chargé de procéder aux inscriptions, omet de délivrer immédiatement le certificat d'identité dont il est question à l'article 3 ou d'y porter les mentions prévues aux articles 4 et 9, sera puni d'une amende de 100 à 2,000 francs.	ART. 17. — L'*autorité chargée* de procéder aux inscriptions *qui* omet de délivrer immédiatement le certificat d'identité dont il est question à l'article 3 ou d'y porter les mentions prévues aux articles 4 et 9, *est passible* d'une amende de 100 à 2,000 francs.

En exécution de l'article 10. les autorités indigènes peuvent être chargées des opérations de recensement et de l'établissement des écritures qui s'ensuivent. Conformément a un vœu maintes fois exprimé par les autorités territoriales, il convient de les rendre responsables, s'il y a lieu, de leur négligence ou de leur mauvais vouloir.

CHAPITRE II.	CHAPITRE II.
Des chefferies et des secteurs.	*Des chefferies et des secteurs.*
ART. 17. — Sous réserve des dispositions particulières aux centres extra-coutumiers, les populations indigènes peuvent être réparties en chefferies ou en secteurs.	ART. 18. — Sous réserve des dispositions particulières aux centres extra-coutumiers, les populations indigènes peuvent être réparties en chefferies ou en secteurs.
ART. 18. — Les chefferies sont des groupements traditionnels organisés en circonscriptions administratives sur la base de la coutume.	ART. 19. — *Les chefferies sont les groupements traditionnels organisés sur la base de la coutume en circonscriptions administratives.*
Le Commissaire de district fixe conformément à la coutume, les limites des chefferies et détermine le territoire dont elles relèvent.	Le Commissaire de district *reconnaît,* conformement à la coutume, les limites des chefferies et *éventuellement de leurs subdivisions.*
Il peut, si telle est la coutume, consacrer leur division en sous-chefferies.	

La chefferie est un organisme de fait, existant indépendamment de toute reconnaissance par l'Administration, tellement bien établi, qu'à défaut de cette reconnaissance, le décret, dans son pénultième article, lui impose des obligations assurées par l'intermédiaire des chefs traditionnels. Dans ces conditions, il ne peut être question de « fixer » ses limites, opération qui peut comporter un certain arbitraire, mais bien d'entériner celles qui sont reconnues par tous. En cas de revendications simultanées de voisins sur tel territoire, le conflit se produirait entre des coutumes, des traditions susceptibles d'être départagées, les intéressés intervenant dans le débat.

Pour les mêmes motifs les subdivisions de la chefferie doivent être respectées. Mais ici, et c'est ce que marque le mot « éventuellement », une certaine latitude doit être laissée à l'Administration, pour le cas où la division serait poussée à un point extrême. La formule adoptée sera interprétée avec bon sens.

ART. 19. — Les secteurs sont des circonscriptions administratives formées par un ensemble de groupements indigènes numériquement trop faibles pour réaliser leur développement dans l'ordre politique et économique.	ART. 20. — *Les secteurs sont les circonscriptions administratives formées par la réunion de groupements indigènes numériquement trop faibles pour se développer harmonieusement dans tous les domaines.*
Ces secteurs ne sont constitués qu'après enquête et de l'accord des groupements intéressés.	*Chacun de ces groupements conserve son organisation coutumière.*
Le Gouverneur de Province crée les secteurs, en fixe les limites, et détermine le territoire dont ils relèvent.	*Après enquête, le Commissaire de Province crée les secteurs et en fixe les limites. Il reconnaît éventuellement leurs subdivisions et les limites de celles-ci.*

La notion introduite dans le texte, justifiée dans les paragraphes introductifs du rapport, à savoir la conservation de leur autonomie par les groupements coutumiers incorporés dans le secteur, a des répercussions sur d'autres dispositions du décret : notamment sur la composition du conseil de secteur et l'exercice de l'autorité (art. 29), sur la délégation des pouvoirs dans les secteurs (art. 33).

Pour les porter à un niveau de civilisation plus élevé, il est bon, voire nécessaire, de constituer en groupements suffisamment nombreux et cohérents des populations émiettées. L'Administration se trouvera parfois devant une véritable poussière humaine où la cellule sociale n'est plus, ou à peu près plus, que la famille naturelle : dans ce cas, elle prendra toutes les initiatives que la situation comporte, ce que le texte lui permet. Plus souvent, elle rencontrera des groupements autonomes organisés coutumièrement comptant quelque dizaines, quelques centaines d'individus. Chacun d'eux, né d'une évolution naturelle des choses, ou de dislocations provoquées par des circonstances accidentelles, est impuissant, pris isolément, à réaliser aucune institution, même une institution de justice intérieure, ce qui a conduit aux tribunaux de secteur, institués par le décret du 15 avril 1926.

Pour faire œuvre utile, l'Administration devra tenir compte à la fois de l'autonomie, ou coutumière et légitime, ou acquise plus ou moins anormalement, de ces groupements et des susceptilités de leurs chefs. Le caractère délicat de l'opération de regroupement est excellemment mis en relief par une déclaration du Vice-Gouverneur Général Moeller déjà citée.

C'est dans ce sens qu'il faut interpréter le second alinéa de l'article ci-dessus. L'Administration respectera le régime intérieur de chacun des groupements qu'elle associe vers un but commun. Elle se heurtera cependant parfois à des refus de s'engager dans la voie indiquée. C'est en prévision de cette mauvaise volonté que le texte nouveau a laissé tomber la condition à laquelle la première version subordonnait la création des secteurs : l'assentiment des groupements intéressés. La liberté laissée à l'Administration d'imposer sa volonté en cette matière ne peut toutefois être considérée que comme une extrémité à laquelle elle ne se résoudra qu'en cas de nécessité.

Pour la chefferie, institution de fait, il suffit d'une reconnaissance par le Commissaire de district. Pour le secteur il faut plus ; une enquête dont la conclusion ne peut être prise que par le Commissaire de Province qui, s'appuyant sur elle, crée le secteur et en fixe les limites puisqu'il est libre dans le choix des groupements à associer. Toutefois, à l'intérieur de chaque groupement la coutume reste la règle, même pour les limites qui ne sont pas fixées, mais reconnues tout comme les limites des chefferies.

ART. 20. — Les circonscriptions indigènes jouissent de la personnalité civile.

Elles sont respectivement représentées par leurs chefs.

CHAPITRE III.

Des habitants.

ART. 21. — Les indigènes font partie de la circonscription indigène où ils résident le jour de la délimitation de celle-ci.

Toutefois, pendant un délai de trois mois, l'administrateur territorial pourra, à leur requête et s'ils justifient de motifs sérieux, les rattacher à une autre circonscription.

Font partie également de la circonscription les indigènes qui, tenus

ART. 21. — Les circonscriptions indigènes jouissent de la personnalité civile.

Elles sont représentées par leurs chefs.

CHAPITRE III.

Des habitants.

ART. 22. — Les indigènes font partie de la circonscription indigène où ils résident le jour de sa délimitation.

Toutefois, pendant un délai de trois mois, l'administrateur territorial *peut*, à leur requête et s'ils justifient de motifs sérieux, les rattacher à une autre circonscription.

Font partie également de la circonscription les indigènes qui, tenus

de l'obligation de l'inscription en vertu des articles 3 et 9, viendraient y résider.

Sans préjudice aux règles sur la compétence des juridictions indigènes, les indigènes engagés au service de l'Etat ou d'un établissement de caractère européen ou résidant dans un établissement religieux sont soustraits pendant la durée de leur engagement ou de leur résidence aux obligations de travail prévues par le présent décret, ainsi qu'aux prestations de travail traditionnelles. Ils sont soumis directement aux fonctionnaires européens aussi longtemps qu'ils se trouvent dans une partie de chefferie ou secteur qui, par cession, concession ou autrement, échappe à l'action effective des autorités indigènes.

ART. 22. — Le Commissaire de district ou son délégué peut, après consultation de l'autorité indigène, défendre aux indigènes de s'installer ou de résider en dehors de telles parties déterminées de la circonscription indigène sans l'autorisation expresse et spéciale de l'administrateur territorial ou de l'autorité indigène déléguée par lui.

Le Gouverneur Général règle la forme de l'interdiction et des autorisations.

de l'obligation de l'inscription en vertu des articles 3 et 9, viendraient y résider.

Les indigènes engagés au service de l'Etat ou d'un établissement de caractère européen ou résidant dans un établissement religieux sont soustraits pendant la durée de leur engagement ou de leur résidence aux obligations de travail prévues par le présent décret, ainsi qu'aux prestations de travail traditionnelles.

. Sans préjudice aux règles sur la compétence des juridictions indigènes, ils sont soumis directement aux fonctionnaires européens aussi longtemps qu'ils se trouvent dans une partie de chefferie ou *de* secteur qui échappe à l'action effective des autorités indigènes.

ART. 23. — *D'accord avec l'autorité indigène et pendant la durée de cet accord, le Commissaire de district ou son délégué, le conseil de secteur ou le conseil des notables entendu, peut défendre aux indigènes de s'installer ou de résider en dehors de telles parties de la circonscription sans l'autorisation de l'administrateur territorial.*

Le Gouverneur Général règle la forme de l'interdiction et des autorisations.

L'article 22 avait pour but d'entraver les velléités de dispersion souvent manifestées par des indigènes désireux d'échapper à la surveillance et à l'autorité de leurs chefs, à la discipline coutumière ou administrative. Mais sa rédaction aurait permis de dépasser largement ces intentions. L'interdiction une fois acquise, avec l'accord des indigènes ou de leurs représentants, prenait un caractère définitif, même contrairement à leur volonté. De véritables réserves indigènes eussent ainsi été créées. La modification apportée au texte en limite l'application à l'objet utile. D'autre part, comme il s'agit d'une mesure susceptible d'atteindre directe-

ment tel indigène, il a paru nécessaire d'exiger en l'espèce l'avis des Conseils des notables, dès qu'il exitent, et, à fortiori, l'avis des Conseils de secteur.

ART. 23. — La décision portant l'interdiction est affichée à la porte du bureau de l'administrateur territorial. Ce dernier date l'affiche.

La décision devient obligatoire à l'expiration du délai qu'elle détermine, mais sans que ce délai puisse être inférieur à quinze jours à dater de l'affichage.

Elle est portée à la connaissance des populations par voie de proclamation de l'autorité indigène ou par tout autre moyen utile.

ART. 24. — Copie de la décision portant interdiction est envoyée au Gouverneur de la Province. Elle est accompagnée d'un croquis de la circonscription indigène avec indication des surfaces non interdites, de leurs mesures approximatives, de l'emplacement des agglomérations et du chiffre de la population d'après le recensement.

ART. 25. — Tout indigène qui contrevient à l'interdiction prévue par l'article 22 sera puni des peines prévues à l'article 14.

Le jugement peut ordonner en outre la destruction des constructions érigées par le contrevenant dans la zone qui lui est interdite.

CHAPITRE IV.

Des autorités dans les diverses circonscriptions indigènes.

ART. 26. — La chefferie est placée sous l'autorité supérieure d'un chef

ART. 24. — La décision portant l'interdiction est affichée à la porte du bureau de l'administrateur territorial, *qui* date l'affiche.

La décision devient obligatoire à l'expiration du délai qu'elle détermine, *délai qui ne peut* être inférieur à quinze jours à dater de l'affichage.

Elle est portée à la connaissance des populations par voie de proclamation de l'autorité indigène ou par tout autre moyen utile.

ART. 25. — Copie de la décision portant interdiction est envoyée au *Commissaire* de Province. Elle est accompagnée d'un croquis de la circonscription indigène *indiquant les* surfaces non interdites, leurs mesures approximatives, l'emplacement des agglomérations. *Elle donne les résultats du dernier* recensement.

ART. 26. — Tout indigène qui contrevient à l'interdiction prévue par l'article 23 *est passible* des peines prévues à l'article 14.

Le jugement peut ordonner en outre la destruction des constructions érigées par le contrevenant dans la zone qui lui est interdite.

CHAPITRE IV.

Des autorités dans les diverses circonscriptions indigènes.

ART. 27. — *La chefferie est administrée conformément aux coutumes*,

unique ; la sous-chefferie est placée sous l'autorité d'un sous-chef.

Le chef et le sous-chef sont assistés, si la coutume le prévoit, d'un conseil de notables.

La coutume détermine quels sont les chefs et les sous-chefs. Toutefois sont seuls revêtus de ces qualités les indigènes investis comme tels par le Commissaire de district. A défaut de règles coutumières ou lorsque le chef ou le sous-chef coutumiers sont indignes, incapables ou ne méritent pas confiance, le Commissaire de district nomme le chef et le sous-chef en tenant compte, autant que possible, des préférences des indigènes.

sous réserve de ce que prévoit le présent décret, et pour autant que les coutumes ne soient contraires ni aux règles de droit public, ni aux dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles des coutumes indigènes.

Dans ses rapports avec l'autorité européenne, la chefferie est représentée par un chef.

La coutume détermine l'indigène qui est le plus qualifié pour exercer les fonctions de chef. Toutefois est seul revêtu de cette qualité l'indigène investi comme tel par le Commissaire de district.

Si le chef coutumier est indigne, incapable d'exercer ses fonctions ou ne mérite pas confiance, le Commissaire de district reconnaît celui qui à son défaut est appelé par la coutume à la direction de la chefferie. A défaut de règles coutumières ou en cas d'insuffisance de ces règles, le Commissaire de district nomme le chef en tenant compte, autant que possible, des préférences des intéressés.

Le remaniement subi par cet article est plus en surface qu'en profondeur. L'administration intérieure de la chefferie étant visée, c'est ici qu'il convient de mettre en relief le rôle que le décret réserve en cette matière à la coutume canalisée par les conceptions européennes.

Même en cas d'élimination d'un chef, pour cause d'indignité ou autre, le choix du Commissaire de district pour assurer sa succession se portera, à moins de carence certaine de la coutume, sur un indigène qualifié par la coutume. Sur ce point, la Commission, craignant que l'absence de confiance d'un fontionnaire dans un chef n'introduisit des facteurs essentiellement subjectifs dans une mesure grave telle que la destitution d'un chef, conserva toutefois le texte proposé parce que l'Administration doit être pourvue de moyens d'action efficaces dans toutes les circonstances jugées inquiétantes qui peuvent se présenter, quand bien même elles seraient dépouillées de tout symptôme objectif.

Mais il est entendu qu'une décision de l'espèce ne sera prise qu'après avoir été mûrement pesée.

Toute allusion à des conseils des notables a disparu, non pas parce que le decrét entend les ignorer, mais parce que, s'ils sont prévus par la coutume, ils fonction-

neront en même temps que les autres institutions de la chefferie qui ne sont pas citées.

Enfin, l'expression « chef incapable » du texte à l'étude a paru susceptible d'être interprétée dans le sens juridique de chef « privé par la loi de l'exercice de certains droits ». Il lui a été préféré l'expression plus précise : « chef incapable d'exercer ses fonctions ». Pour le même motif, une rectification identique a été apportée au texte de l'article 32.

ART. 28. — *Durant la période qui s'écoule entre la disparition d'un chef investi ou nommé et l'investiture de son successeur ou sa nomination, l'administrateur territorial ou son délégué exerce autant que possible, par l'intermédiaire de l'autorité coutumière qualifiée, les attributions administratives confiées aux chefs par le présent décret.*

D'après la coutume, le successeur d'un chef n'est généralement pas désigné du vivant de ce chef. Après son décès, ou son élimination pour un motif quelconque les notables se réunissent et font un choix entre les candidats qualifiés par des considérations de naissance ou autres. Les discussions sont parfois longues et laborieuses : elles entraînent en quelque sorte une période d'épreuve. Cette procédure est normale, parfois même dans les populations où le pouvoir des chefs est le moins contesté, tels les Azande, chez qui les notables n'ont d'autorité que morale.

Fréquemment, l'Administration, désireuse d'assurer la continuité dans la direction d'une chefferie, s'est efforcée de préparer un successeur à tel chef. L'ayant formé, elle l'a, dès la vacance de la fonction, revêtu d'une investiture que n'ont pas ratifiée les intéressés. Des difficultés s'en sont suivies, nées simplement d'une méconnaissance de la coutume.

Cette disposition nouvelle est le pendant de l'alinéa introduit *in fine* de l'article suivant, pour parer aux inconvénients d'une précipitation dans le choix d'un chef de secteur.

ART. 27. — Le secteur est placé sous l'autorité d'un chef de secteur assisté d'un Conseil de secteur.

Le Conseil de secteur est formé de notables choisis par le Commissaire de district dans chacun des groupements érigés en un secteur. Les juges indigènes du tribunal de secteur en font partie de droit.

ART. — 29. Le secteur est placé sous l'autorité d'un chef de secteur assisté d'un Conseil de secteur.

Le Conseil de secteur est formé de notables choisis par le Commissaire de district dans chacun des groupements érigés en un secteur. *Les chefs des groupements coutumiers incorporés dans le secteur ainsi que les juges indi-*

	gènes du tribunal de secteur en font partie de droit.
	L'autorité du chef de secteur s'exerce sur les indigènes faisant partie des groupements coutumiers incorporés dans le secteur par l'intermédiaire de leurs chefs coutumiers.
En cas d'absence ou d'empêchement, le chef de secteur est remplacé par un chef de secteur adjoint.	En cas d'absence ou d'empêchement, le chef de secteur est remplacé par un chef de secteur adjoint.
Toutefois, la nomination d'un chef de secteur adjoint n'est pas obligatoire. Dans les secteurs où il n'en sera pas nommé, celui des conseillers que le Commissaire de district désignera à cet effet assurera dans les cas prévus le remplacement du chef de secteur, mais dans les limites et moyennant les conditions que fixerait l'autorité qui l'a désigné.	Toutefois, la nomination d'un chef de secteur adjoint n'est pas obligatoire. Dans les secteurs où il n'en *est* pas nommé, celui des conseillers que le Commissaire de district désigne à cet effet assure dans les cas prévus le remplacement du chef de secteur, mais dans les limites et moyennant les conditions que fixerait l'autorité qui l'a désigné.
Le chef de secteur et le chef de secteur adjoint sont nommés par le Gouverneur de Province parmi les membres du Conseil de secteur en s'inspirant autant que possible des préférences des membres du Conseil.	Le chef de secteur et le chef de secteur adjoint sont nommés par le *Commissaire* de Province parmi les membres du Conseil de secteur autant que possible *d'après les* préférences des membres du Conseil.
	Le Commissaire de Province peut décider que provisoirement il ne sera pas nommé de chef de secteur.

Bien que la forme générale de cet article ait été mieux respectée que celle de l'article 27, les additions qui y ont été apportées l'atteignent plus profondément.

Conformément aux considérations de la partie liminaire du rapport, des garanties d'autonomie sont données aux groupements coutumiers incorporés dans le secteur et cela dans la mesure permise par les fins prévues pour cette institution nouvelle. De droit les chefs de ces groupements pénètrent dans les Conseils de secteur ; ils y seront les intermédiaires nécessaires entre leurs gens et le chef de secteur.

La réunion, en une espèce d'association, de communautés habituées à l'autonomie est une opération délicate qui postule une préparation et dont la réussite sera pour une grande partie la conséquence du tact et de l'habileté du chef envisagé. Pour donner conscience aux intéressés de leurs intérêts communs, pour discerner

l'homme qualifié à cette fin, une période d'épreuves et de tâtonnements peut s'imposer. Tel est le but de l'alinéa introduit *in fine*.

La seconde phrase du second alinéa et le troisième alinéa en sa totalité sont repris presque littéralement de l'article 60, première version, où ils figuraient comme mesure transitoire. Les groupements incorporés dans les secteurs conservant leur organisation coutumière, ces dispositions prennent un caractère normal qui leur assure ici une place naturelle. Il est entendu que pour l'interprétation de ces textes il est indifférent que les chefs coutumiers soient ou ne soient pas revêtus de l'investiture en vertu du décret du 2 mai 1910.

ART. 28. — Aucun indigène ne peut être investi ou nommé comme chef ou sous-chef, chef de secteur ou chef de secteur adjoint, qu'après avoir promis solennellement, devant le Commissaire de district ou son délégué, de se conformer aux instructions et ordres légaux de l'autorité et de remplir fidèlement ses fonctions.

L'investiture ou la nomination gouvernementale sont constatées par un procès-verbal dont une expédition est remise à l'intéressé à titre de brevet.

Le Gouverneur Général détermine l'insigne de la charge.

ART. 29. — Les autorités indigènes prévues à l'article précédent jouissent d'un traitement dont le Gouverneur Général fixe le taux en tenant compte de l'importance et des ressources de leur circonscription et détermine les modalités de paiement.

Le Gouverneur Général peut allouer une indemnité aux membres des Conseils de secteur et des notables.

Ces traitements et indemnités sont à charge du budget de la Colonie.

ART. 30. — Aucun indigène ne peut être investi ou nommé comme chef, chef de secteur ou chef de secteur adjoint qu'après avoir promis solennellement, devant le Commissaire de district ou son délégué, de se conformer aux instructions et ordres légaux de l'autorité et de remplir fidèlement ses fonctions.

L'investiture ou la nomination *est constatée* par un procès-verbal dont une expédition est remise à l'intéressé à titre de brevet.

Le Gouverneur Général détermine l'insigne de la charge.

ART. 31. — Les autorités indigènes jouissent *à charge du budget de la Colonie*, d'un traitement dont le Gouverneur Général fixe le taux en tenant compte de l'importance et des ressources de leur circonscription et détermine les modalités de paiement.

Le Commissaire de Province peut décider que l'autorité coutumière appelée à collaborer, dans les conditions de l'article 28, *à l'administration de la chefferie jouira, à charge du budget de la Colonie, d'un traitement fixé suivant les règles que déterminera le Gouverneur Général.*

Les Conseils de secteur et des notables sont des institutions qui relèvent du régime intérieur des circonscriptions. On ne voit pas de motif pour en faire sup-

porter les frais par le budget de la Colonie. Rien n'empêchera d'en rémunérer les membres au moyen de jetons de présence, ou autrement, à charge des budgets locaux surveillés par les services territoriaux.

Le second alinéa a pour effet de permettre la rémunération des chefs intérimaires.

ART. 30. — Toute autorité indigène et tout membre du Conseil de secteur qui abuse des droits qu'il tient de la coutume ou de la loi, ou qui manque à ses devoirs, est passible des peines disciplinaires ci-après :

1° La privation du traitement ou de l'indemnité pendant une période de trois mois au maximum prononcée par le Commissaire de district ;

2° La démission d'office prononcée par le Gouverneur de Province sur proposition du Commissaire de district.

Cette dernière mesure peut être appliquée également en cas d'incapacité ou d'indignité.

Les membres des Conseils des notables peuvent également être privés de leur indemnité par le Commissaire de district s'ils ne prêtent pas leur collaboration régulière et sincère à l'administration de la chefferie.

ART. 32. — Toute autorité indigène et tout membre du Conseil de secteur qui abuse des droits qu'il tient de la coutume ou de la loi, ou qui manque à ses devoirs, est passible des peines disciplinaires ci-après :

1° La privation du traitement pendant une période de trois mois au maximum prononcée par le Commissaire de district ;

2° La démission d'office prononcée par le *Commissaire* de Province sur proposition du Commissaire de district.

Cette dernière mesure peut être appliquée également *à toute autorité indigène ou tout membre du Conseil de secteur qui se révèle indigne ou incapable de remplir ses fonctions.*

La coutume dont ils relèvent sous l'autorité des chefs paraît suffisante pour assurer l'exécution du rôle que jouent les membres des Conseils des notables dans les chefferies.

D'autre part, les Conseils de secteur ne sont pas des institutions coutumières. Certains membres y pénètrent de droit, d'autres y sont nommés par le Commissaire de district. En cas de faute peu grave, il n'y a pas d'inconvénient à leur conserver les indemnités prévues aux budgets locaux.

Au surplus, les Conseils prendront vraisemblablement des règlements d'ordre intérieur comportant des sanctions, telles que l'expulsion des séances ou l'interdiction temporaire de siéger.

ART. 31. — Dans les chefferies, le chef est chargé de l'application des prescriptions édictées aux articles 39,

ART. 33. — *Les chefs des circonscriptions indigènes sont chargés de l'application des articlss* 43, 44, 45 *et* 46. *Dans*

40 et 41. Il peut déléguer son autorité en ces matières au sous-chef.

Dans ce rôle, le chef est placé sous l'autorité, la direction et la surveillance de l'Administrateur territorial dont il dépend. Le sous-chef se trouve placé dans la même situation par rapport au chef.

ce rôle ils sont placés sous l'autorité, la direction et le contrôle de l'Administrateur territorial dont ils relèvent.

D'accord avec l'Administrateur territorial, ils peuvent déléguer leur autorité en ces matières. Toutefois, dans les secteurs, pour ce qui concerne les groupements organisés coutumièrement qui y sont incorporés, cette délégation ne peut être accordée qu'aux chefs coutumiers.

En la matière prévue par cet article, les devoirs imposés étant identiques, qu'il s'agisse de chefs coutumiers ou de chefs de secteur, il a paru utile de condenser en une seule disposition les paragraphes liminaires des anciens articles 31 et 32. La discrimination de ces obligations d'avec celles qui relèvent de la coutume, différentes pour les chefs coutumiers et pour les chefs de secteur, permet de mieux mettre en lumière leurs caractères respectifs.

D'une part, le chef indigène peut déléguer ses pouvoirs à toute autorité indigène que la coutume prévoit. D'autre part, le chef de secteur ne pourra les déléguer qu'aux chefs coutumiers des groupements organisés coutumièrement dans le secteur. L'activité de ceux-ci rentre dans le cadre coutumier. Au cas d'organisation coutumière manifestement insuffisante, le chef de secteur, d'accord avec l'administrateur territorial s'inspirera des circonstances.

En matière traditionnelle, l'action des chefs et sous-chefs s'exerce dans la mesure et de la manière fixée par la coutume sous réserve de ce qui est dit dans le décret sur les juridictions indigènes et pour autant que la coutume ne soit pas contraire à l'ordre public ni aux dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autre règles à celles de la coutume indigène.

En cette matière, l'action de l'Administrateur sur le chef s'exerce par voie de conseils ou de veto. L'action du chef sur le sous-chef s'exerce conformément à la coutume.

ART. 32. — Le chef de secteur est chargé de l'application des prescrip-

ART. 34. — *Dans les chefferies, en* matière traditionnelle, l'action des chefs s'exerce dans la mesure et de la manière fixée par la coutume sous réserve de ce *que prévoit* le décret sur les juridictions indigènes et pour autant que la coutume ne soit pas contraire à l'ordre public ni aux dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles de la coutume indigène.

L'action de l'Administrateur sur le chef s'exerce par voie de conseils ou de veto.

tions prévues aux articles 39, 40 et 41.

Dans ce rôle, il est placé sous l'autorité, la direction et la surveillance de l'Administrateur territorial dont il dépend.

En matière traditionnelle, le chef de secteur administre le secteur d'accord avec les avis de la majorité des membres du Conseil de secteur, en s'inspirant de la coutume pour autant que celle-ci ne soit pas contraire à l'ordre public ni aux dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles de la coutume indigène.

En cette matière, l'action de l'Administrateur territorial s'exerce sur lui par voie de conseils ou de veto.

ART. 35. — *Dans les secteurs, en* matière traditionnelle, le chef administre le secteur d'accord avec la majorité des membres du Conseil, en s'inspirant de la coutume pour autant que celle-ci ne soit pas contraire à l'ordre public ni aux dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles de la coutume indigène.

L'action de l'Administrateur territorial s'exerce sur lui par voie de conseils ou de veto.

ART. 36. — *Dans le cas prévu au dernier alinéa de l'article* 29, *les attributions du chef de secteur sont exercées dans les divers groupements par leurs représentants au sein du Conseil.*

Article nouveau prévoyant le fonctionnement d'un secteur en période de préparation, alors que le chef de secteur n'a pas encore été nommé par le Commissaire de Province.

ART. 33. — Le Conseil de secteur siège où il le juge utile, mais il peut toujours être convoqué par l'Administrateur territorial, par son délégué ou par le chef de secteur dans une localité déterminée.

Le chef de secteur préside le Conseil.

L'Administrateur territorial ou son délégué peut, chaque fois qu'il le juge opportun, présider le Conseil avec voix délibérative.

ART. 37. — *Le Conseil de secteur siège dans la localité déterminée par la convocation du Commissaire de district, de l'Administrateur territorial, de leur délégué ou du président du Conseil.*

Le chef de secteur préside le Conseil. Dans le cas prévu à l'article 29, *dernier alinéa, le Commissaire de district désigne le président. Il peut établir un roulement entre les membres du Conseil pour l'exercice des fonctions de président.*

Le Commissaire de district, l'Administrateur territorial ou leur délégué

peut, chaque fois qu'il le juge opportun, présider le Conseil avec voix délibérative.

Il était réservé à l'Administrateur territorial seul une prérogative qui doit évidemment être assurée au même titre à son chef hiérarchique le Commissaire de district. La lacune a été comblée ainsi qu'à l'article suivant nº 38.

Les autres modifications apportées à cet article, ou bien n'intéressent que la forme, ou bien sont une conséquence de l'article 36.

ART. 34. — Le Conseil de secteur délibère soit spontanément, soit à l'initiative de l'Administrateur territorial, de son délégué ou du chef de secteur sur toutes les questions d'intérêt locale.

L'Administrateur territorial pourra interdire ces délibérations ou en suspendre les effets. Il en référera, le cas échéant, au Commissaire de district qui pourra prononcer l'annulation des délibérations.

ART. 38. — Le Conseil de secteur délibère, soit spontanément, soit à l'initiative *du Commissaire de district*, de l'Administrateur territorial, de *leur* délégué ou du *président* sur toutes les questions d'intérêt local. *Il siège valablement dès que la moitié des membres sont présents.*

L'Administrateur territorial peut interdire les délibérations ou en suspendre les effets à charge d'en référer au Commissaire de district. Celui-ci peut dans tous les cas en prononcer l'annulation.

La rédaction adoptée précise les conditions de validité des délibérations des Conseils de secteur.

ART. 35. — Le chef reconnu, assisté éventuellement de son Conseil des notables, de même que le chef de secteur assisté de son Conseil de secteur, pourront, soit spontanément, soit à l'initiative des autorités territoriales, prendre dans la mesure où ils ne seraient pas contraires à des dispositions réglementaires édictées par l'autorité supérieure, des règlements obligatoires en matière de salubrité, de sécurité et de tranquillité publiques.

Ces règlements ne seront applicables aux non-indigènes que si le Gouverneur de province les a revêtus d'un « approbatur » préalable et les a publiés

ART. 39. — Le chef, assisté de son Conseil des notables, de même que le chef de secteur assisté de son Conseil de secteur, *peuvent*, soit spontanément, soit à l'initiative des autorités territoriales, prendre dans la mesure où ils ne seraient pas contraires à des dispositions réglementaires édictées par l'autorité supérieure des règlements obligatoires *pour les indigènes* en matière de salubrité, de sécurité et de tranquillité publiques.

conformément à la législation en matière de publication d'actes officiels.

A moins que cet « approbatur » n'ait été accordé, l'Administrateur territorial pourra défendre l'application de ces règlements ; il devra le faire pour ceux qu'il estimerait contraires à l'ordre public. Il en référera, le cas échéant, au Commissaire de district qui pourra en prononcer l'annulation.

L'Administrateur territorial *peut suspendre* l'application de ces règlements *à charge d'en référer* au Commissaire de district qui *peut* en prononcer l'annulation.

Dans ce qu'ils intéresseraient les Européens, les pouvoirs de réglementation donnés aux chefs dépassent le cadre du présent décret. Les chefs des circonscriptions pourront — et ici l'intervention du Conseil des notables, chaque fois qu'il existe, est exigée — prendre certains réglements de police uniquement applicables à leurs ressortissants. En ce faisant, il n'est pas douteux qu'ils resteront dans la tendance générale de la coutume.

La généralisation éventuelle de ces règlements aux non-indigènes devrait faire l'objet d'une ordonnance des autorités européennes compétentes.

ART. 36. — Les contraventions aux règlements visés à l'article précédent pourront être punies au maximum de sept jours de servitude pénale et de 100 francs d'amende, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 37. — Des porteurs de communications et des policiers, dont le Commissaire de district fixe le nombre, sont attachés aux diverses circonscriptions indigènes.

Ils sont nommés par les autorités indigènes et agréés par l'Administrateur territorial.

Les porteurs de communications sont chargés de transmettre les communications des autorités européennes et indigènes.

Les policiers sont chargés de prêter main-forte pour l'exécution des décisions des autorités indigènes et des mesures dont l'exécution est confiée à ces autorités.

ART. 40. — Les contraventions aux règlements visés à l'article précédent sont passibles au maximum de sept jours de servitude pénale et de 100 francs d'amende, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 41. — Des porteurs de communications et des policiers, dont le Commissaire de district fixe le nombre, sont attachés aux diverses circonscriptions indigènes.

Ils sont nommés par les autorités indigènes et agréés par l'Administrateur territorial.

Les porteurs de communications sont chargés de transmettre les communications des autorités européennes et indigènes.

Les policiers sont chargés de prêter main-forte pour l'exécution des décisions des autorités indigènes et des mesures dont l'exécution est confiée à ces autorités.

Le Commissaire de district pourra toutefois décider que les porteurs de communications seront en même temps chargés du rôle de policier.

Les porteurs de communications et les policiers relèvent des autorités indigènes de la circonscription à laquelle ils sont attachés.

Les porteurs de communications et les policiers doivent être porteurs des marques distinctives déterminées par le Gouverneur Général. Le taux de leur salaire est déterminé pour chaque district par le Gouverneur Général.

Ces salaires sont à charge du budget de la Colonie.

Le Commissaire de district *peut* toutefois décider que les porteurs de communications seront en même temps chargés du rôle de policier.

Les porteurs de communications et les policiers relèvent des autorités indigènes de la circonscription à laquelle ils sont attachés.

Les porteurs de communications et les policiers doivent être porteurs des marques distinctives déterminées par le Gouverneur Général. Le taux de leur salaire est déterminé pour chaque district par le *Commissaire de Province.*

Ces salaires sont à charge du budget de la *circonscription.*

Les policiers et porteurs de communications sont exclusivement affectés au service des groupements qui les emploient ; ils relèvent pratiquement des autorités indigènes. Il est donc naturel de les rémunérer à charge des budgets locaux. D'autre part, pour arrêter judicieusement les salaires, le Commissaire de Province est sans aucun doute mieux placé que le Gouverneur Général.

ART. 38. — Tout porteur de communications ou policier qui manque à ses devoirs ou qui abuse de ses attributions est passible des peines disciplinaires ci-après :

1° La privation de salaire pendant une période de trois mois au maximum;

2° La révocation.

Ces peines sont prononcées par le chef de la circonscription indigène ou par l'Administrateur territorial.

Les dispositions ci-dessus sont applicables aux indigènes engagés par les autorités de la circonscription pour les besoins de l'administration de celle-ci.

ART. 42. — Tout porteur de communications ou policier qui manque à ses devoirs ou qui abuse de ses attributions est passible des peines disciplinaires ci-après :

1° *Le fouet, de quatre à douze coups* ;

2° *La prison, avec privation de salaire pendant vingt et un jours au maximum* ;

3° *La révocation.*

Les indigènes engagés pour les besoins de l'administration de la circonscription sont passibles :

1° *De la privation de salaire pendant une durée maximum d'un mois* ;

2° *De la révocation.*

Ces peines sont prononcées par le chef de la circonscription indigène ou par l'Administrateur territorial.

Les policiers et les porteurs de communications sont, en fait, des personnages interchangeables, évidemment passibles d'un régime disciplinaire unique. Or, d'une part, leur mission est très proche, mutatis mutandis, de celle qui dans la métropole est dévolue à la gendarmerie ; d'autre part, elle les expose à de fortes tentations. A leur égard, les possibilités de répression doivent être suffisamment larges et efficaces et il semble raisonnable de les soumettre à un régime disciplinaire analogue à celui qui est en vigueur à la Force publique, la révocation en plus.

Pour les autres indigènes employés dans l'administration des circonscriptions la nature des peines applicables n'a pas été modifiée. Le maximum de privation de salaire a été réduit à un mois.

CHAPITRE V.	CHAPITRE V.
Des devoirs des autorités indigènes et des obligations imposées aux circonscriptions indigènes.	*Des devoirs des autorités indigènes et des obligations imposées aux circonscriptions indigènes.*
	ART. 43. — *Les autorités indigènes doivent, à leurs administrés, aide et protection.*

Cet article nouveau est repris presque textuellement du décret du 2 mai 1910. Les motifs de sa réintégration sont exposés dans la partie introductive du présent rapport.

ART. 39. — Indépendamment des devoirs qui leur seraient imposés par des dispositions législatives ou réglementaires particulières, les autorités indigènes sont tenues :	ART. 44. — Indépendamment des devoirs qui leur seraient imposés par des dispositions législatives ou réglementaires particulières, les autorités indigènes sont tenues :
a) De faire connaître par voie de proclamation aux membres de leur circonscription, les règlements, décisions, ordres et avis des autorités compétentes et de transmettre les demandes émanant de leurs administrés aux autorités territoriales ;	*a*) De faire connaître par voie de proclamation aux membres de leur circonscription, les règlements, décisions, ordres et avis des autorités compétentes et de transmettre les demandes émanant de leurs administrés aux autorités territoriales ;
b) De concourir à l'application des dispositions relatives au recensement et à la délivrance du passeport de mutation, notamment de fournir à ce sujet tous les renseignements demandés par l'autorité territoriale et d'in-	*b*) De concourir à l'application des dispositions relatives au recensement et à la délivrance du passeport de mutation, notamment de fournir à ce sujet tous les renseignements demandés par l'autorité territoriale et d'in-

former celle-ci de tous décès, naissances, disparitions ou migrations ;

c) De collaborer à la perception de l'impôt indigène suivant la législation sur la matière ;

d) De collaborer à l'application des dispositions sur les réquisitions civiles et militaires suivant la législation sur la matière ;

e) De concourir à la levée des contingents de la milice, suivant la législation sur la matière ;

f) De faire connaître à l'autorité territoriale tout événement important survenu dans la circonscription, les projets de déplacement des villages, l'arrivée et l'installation dans la circonscription d'indigènes qui y sont étrangers, l'apparition de maladies contagieuses, épidémiques ou épizootiques, les différends de nature à troubler la paix publique, survenant entre circonscriptions et au sein de la circonscription ;

g) D'aviser l'autorité judiciaire de toute infraction commise dans la circonscription et sortant de la compétence du tribunal indigène ;

h) D'arrêter et de conduire sans retard devant l'autorité judiciaire européenne les individus coupables d'infractions sortant de la compétence du tribunal indigène, mais à la condition qu'elles soient graves et que le coupable soit de race indigène ;

i) De détenir dans un local *ad hoc*, situé à l'intérieur de la circonscription, pendant vingt-quatre heures au maximum, les personnes de race indigène qui, par leur conduite, compromettraient leur sécurité ou la sécurité

former celle-ci de tous décès, naissances, disparitions ou migrations ;

c) De collaborer à la perception de l'impôt indigène suivant la législation sur la matière ;

d) De collaborer à l'application des dispositions sur les réquisitions civiles et militaires, suivant la législation sur la matière ;

e) De concourir à la levée des contingents de la milice suivant la législation sur la matière ;

f) De faire connaître à l'autorité territoriale tout événement important survenu dans la circonscription, les projets de déplacement des villages, l'arrivée et l'installation dans la circonscription d'indigènes qui y sont étrangers, l'apparition de maladies contagieuses, épidémiques ou épizootiques, les différends de nature à troubler la paix publique, survenant entre circonscriptions et au sein de la circonscription ;

g) D'aviser l'autorité judiciaire de toute infraction commise dans la circonscription et sortant de la compétence du tribunal indigène ;

h) D'arrêter et de conduire sans retard devant l'autorité judiciaire européenne les indigènes *inculpés* d'infractions *graves et* sortant de la compétence du tribunal indigène ;

i) De *mettre en détention*, pendant vingt-quatre heures au maximum, les *indigènes* qui, par leur conduite, compromettraient *soit* leur sécurité ou la sécurité d'autrui, *soit* la tranquillité des habitants ;

d'autrui ou la tranquillité des habitants ;

Il s'agit de mesures préventives pour des cas d'urgence et de nécessité. Or, il serait déraisonnable d'exiger que, sur toute l'étendue des circonscriptions, fussent disséminés les locaux *ad hoc* prévus par la première rédaction. Au chef-lieu la maison de détention sera évidemment utilisée, mais ailleurs ce sera un local quelconque.

j) De prêter main-forte à l'exécution des sentences judiciaires lorsqu'ils en sont requis ;

k) D'isoler les indigènes présentant des symptômes de maladies contagieuses ainsi que les animaux présentant des symptômes de maladies épizootiques ;

j) De prêter main-forte à l'exécution des sentences judiciaires lorsqu'*elles* en sont *requises* ;

k) D'isoler les indigènes présentant des symptômes de maladies contagieuses ;

l) *D'isoler les animaux prédentant des symptômes de maladies épizootiques* ;

Le littera *k* primitif n'a été scindé que pour des motifs de convenance.

m) *De concourir à l'application des mesures que les autorités administratives et médicales auraient légalement prises pour combattre les maladies épidémiques, endémiques et contagieuses* ;

l) D'assurer l'exécution des travaux indiqués aux articles 40 et 41 et de prêter leur assistance pour l'exécution de tous autres travaux d'utilité publique.

n) D'assurer l'exécution des travaux indiqués aux articles 45 et 46 et de prêter leur assistance pour l'exécution de tous autres travaux *décrétés* d'utilité publique.

L'utilité publique est une notion un peu floue. Tel fonctionnaire, en toute sécurité d'esprit, estimerait que la construction de telle route, de tel local, s'impose dans l'intérêt général. C'est ce qu'il faut éviter. Seuls les travaux qualifiés « d'utilité publique » par le législateur seront considérés comme entrant dans le cadre de ce littera. Bien qu'il puisse paraître inutile à priori, puisqu'un décret prévoyant des travaux porterait en lui-même ses moyens d'exécution, le complément apporté au texte a pour but d'en assurer une bonne interprétation.

ART. 40. — Les circonscriptions indigènes sont tenues sans intervention du budget de la Colonie :

ART. 45. — Les circonscriptions indigènes sont tenues sans intervention du budget de la Colonie :

a) De maintenir les villages en état constant de propreté ;	*a*) De maintenir les villages en état constant de propreté ;
b) D'exécuter les travaux prévus par les règlements concernant les mesures à prendre pour combattre la maladie du sommeil et tous autres travaux d'hygiène jugés utiles par l'autorité compétente ;	*b*) D'exécuter les travaux prévus par les règlements concernant les mesures à prendre pour combattre la maladie du sommeil et tous autres travaux d'hygiène jugés utiles par l'autorité compétente ;
	c) *De construire et d'entretenir les locaux que l'autorité médicale d'accord avec l'autorité administrative jugerait nécessaires pour la visite, le traitement, l'hospitalisation ou l'internement des malades ambulants et autres* ;

La crainte qu'à priori on pourrait entretenir de voir cette obligation peser d'un poids trop lourd sur les indigènes doit être écartée, parce qu'elle entre dans le cadre des 60 jours de travail exigible, dont le contrôle relève du Commissaire de Province conformément à l'article 47.

c) D'établir un cimetière à 300 mètres au moins de la limite extrême de chaque village à l'endroit désigné par l'autorité territoriale ;	*d*) *De procéder aux inhumations dans les conditions sauvegardant l'hygiène* ;

Les dispositions du texte proposé par l'Administration, reprises du décret du 2 mai 1910, n'ont jamais été appliquées parce que, d'une part, elles vont souvent à l'encontre de coutumes invétérées et, d'autre part, parce que le contrôle en est très difficilement assuré par l'autorité territoriale. Elles ne sont d'ailleurs susceptibles d'atteindre le but ni dans le cas si fréquent de semi-permanence des villages indigènes, ni dans le cas où chacun d'eux est réduit à un groupement de quelques personnes. La rédaction nouvelle est mieux adaptée aux circonstances et par conséquent à l'intention poursuivie.

d) De construire et d'entretenir en bon état une ou plusieurs écoles ;	*e*) De construire et d'entretenir en bon état une ou plusieurs écoles ;
e) De construire au chef-lieu de la circonscription et d'entretenir en bon état un bâtiment destiné à l'incarcération des indigènes.	*f*) De construire au chef-lieu de la circonscription et d'entretenir en bon état un bâtiment destiné à l'incarcération des indigènes ;
f) De créer et de maintenir en bon état les voies de communication d'intérêt local et les passages d'eau et de marais qu'elles comportent ;	*g*) De créer et de maintenir en bon état les voies de communication d'intérêt local et les passages d'eau et de marais qu'elles comportent ;

g) De faire annuellement dans la circonscription et au bénéfice exclusif de ses membres des cultures vivrières ou des plantations de produits d'exportation ou autres travaux de rapport.

h) *De faire et d'entretenir dans la circonscription des cultures, soit de vivres, soit de produits d'exportation, qui leur seraient imposées à titre éducatif.*

La vente des récoltes s'effectuera sans contrainte et au bénéfice individuel et exclusif des cultivateurs.

Le texte du litétra *h* soumis à la Commission provoqua de longues controverses.

Sa base elle-même fut soumise à la critique. Non pas que fussent méconnus à la fois : la possibilité d'amener des populations pauvres et souvent misérables à chercher dans certaines cultures non coutumières des moyens d'améliorer leurs conditions d'existence, la nécessité d'intégrer ces productions nouvelles dans des organisations commerciales et industrielles européennes seules capables de les traiter et de les monnayer, l'intérêt de faire coïncider l'apparition de ces deux activités solidaires dont l'une, exigeant des immobilisations ne peut s'accommoder des retards qu'entraînerait pour l'autre l'obéissance à des méthodes de pure persuasion. Mais la contrainte employée trop souvent sans mesure, sans souci des circonstances est peu susceptible de donner des résultats durables, les seuls qui importent. L'industriel ou le commercant s'appuie trop exclusivement sur elle. Confiant dans l'obligation faite à l'indigène d'alimenter ses installations et ses machines, il ne fait aucun effort d'adaptation. Sa principale préoccupation, qu'on ne saurait d'ailleurs lui tenir à grief, est le revenu de son activité. Dans les périodes de prospérité, son succès, accentué par la faiblesse des rémunérations consenties au producteur indigène, lui assure des bénéfices dont l'importance le pousse à voir grand, à développer son entreprise dans des proportions incompatibles avec les difficultés des périodes de dépression économique. Pour tenir, il s'adresse à l'Administration qui, inquiète de voir compromis les résultats obtenus par le concours qu'elle a donné, ne fût-ce qu'en suite de leur répercussion budgétaire et de leur répercussion sur les œuvres et institutions dont bénéficient les indigènes eux-mêmes, envisage immédiatement et en ordre principal la compression des prix d'achat au cultivateur et l'augmentation de la production. L'on arrive à des rémunérations individuellement infimes si on les mesures à la tâche imposée. Notre expérience coloniale de ces dernières années est concluante en ce sens ; on tourne dans un cercle vicieux, caractérisé au surplus par l'impossibilité de le rompre puisque les immobilisations de capitaux, ayant été faites avec tout au moins l'approbation implicite de l'Administration, empêcheront pendant très longtemps que l'indigène soit orienté dans d'autres voies, même si la première ne laisse entrevoir aucune issue satisfaisante.

On répondit que s'il en est ainsi, ce n'est pas l'obligation de cultiver qui doit être mise en cause, mais son application. Le rôle du législateur est de synchroniser

dans un accord convenable des nécessités non contradictoires dans leur essence. L'accord s'établit sur ce point.

Le principe du travail obligatoire pour les cultures étant accepté, sera-t-il possible de réserver en toute circonstance aux indigènes le bénéfice de l'alinéa de l'article 2 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ainsi rédigé : « Nul ne peut être contraint de travailler pour le compte ou au profit de particuliers ou de sociétés »? Si le texte du projet à l'examen ne le compromet pas, on ne saurait oublier que certaines législations particulières, celle du coton notamment, que certaines concessions très étendues, les deux conjonctures étant parfois combinées, que de simples instructions administratives surtout à propos de cultures alimentaires enlèvent à l'indigène obligé de cultiver telle denrée toute possibilité de la vendre à un autre que tel particulier ou telle société déterminée. Les prix sont fixés par l'acheteur, quand ce n'est pas par l'Administration, d'après les données de l'acheteur, et des monopoles naissent qui ne sont pas le résultat de la nature des choses, mais d'une combinaison abusive de dispositions légales, contractuelles et administratives indépendantes les unes des autres.

A ce sujet un amendement fut proposé — et d'ailleurs abandonné — qui aurait interdit la mise en vigueur de la disposition discutée dans toute région où les indigènes se trouveraient légalement ou administrativement, dans l'impossibilité de jouir des avantages de la liberté commerciale. Il est bien certain qu'il eût été insolite de subordonner l'application d'un décret aux exigences de telle autre disposition, fût-elle extraite de la Charte fondamentale de la Colonie. La chose va tellement de soi qu'il est inutile de l'extérioriser dans un texte. Il reste que la difficulté signalée ne fut pas résolue explicitement dans la formule que la Commission propose. L'Administration aura à s'inspirer de l'esprit qui a présidé à sa rédaction et sur lequel elle trouvera ci-après quelques lumières.

Du texte adopté dérivent certaines conséquences. Le caractère éducatif auquel est subordonnée l'obligation de travail en exclut tout idée de pérennité. A quel moment l'éducation du cultivateur sera-t-elle terminée? Il est difficile de répondre. S'il s'agit de plantations forestières (palmiers), arbustives (caféiers), la limite peut être assez rapidement atteinte, mais pas s'il s'agit de cultures annuelles (coton, riz). Mais l'Administration, tout autant que les particuliers intéressés, aura l'attention tenue en éveil. Chacun, sachant qu'il ne peut être question d'éterniser une situation une fois acquise, s'inquiétera de ses répercussions psychologiques et pour s'assurer le bénéfice de la durée s'efforcera de rendre la corvée populaire. Le sentiment du caractère temporaire de l'obligation en préviendra les manifestations abusives.

Sur cette question la Commission de la Main-d'œuvre prit nettement position en 1931. Comme conclusion au voyage d'étude dans la Colonie que venaient de faire ses délégués, son rapporteur général s'exprime dans la forme ci-après : « Le caractère éducatif de l'obligation, en excluant la permanence, on peut admettre dans les régions où une nouvelle culture intéressante est introduite que l'obliga-

tion sera applicable pendant une période de deux ou trois ans, jugée nécessaire pour en enseigner la technique, puis pendant une nouvelle période approximativement égale destinée à en faire apprécier les avantages et à créer des habitudes. Dès lors, le jeu normal de l'offre et de la demande doit devenir la règle, l'indigène ayant acquis une expérience lui permettant de se décider dans un sens ou dans un autre. Comme il s'agit d'une politique de collaboration (l'indigène plante et récolte, l'Européen achète, transforme et exporte), un équilibre rationnel s'établira dans le cadre de la liberté. Dans l'avenir, aucune culture de produits d'exportation ou de vente locale ne pourra être imposée, s'il n'est pas réservé au planteur une possibilité d'obtenir, par une certaine concurrence entre les acheteurs, une récompense équitable de ses efforts. »

En ce qui concerne les cultures traditionnelles, l'hypothèse d'une obligation des indigènes de subvenir aux besoins alimentaires de telle entreprise, de tel groupe de particuliers, doit être écartée. Cette tâche est du domaine des rapports commerciaux normaux entre fournisseurs et consommateurs. Toutefois, certaines populations trouveront un intérêt à s'orienter vers la production en grand de denrées jusqu'alors réservées à des besoins locaux dès que l'exportation en deviendra possible. L'éducation envisagée sortirait du cadre technique, si l'on ose dire, pour entrer dans le cadre commercial et l'intervention de l'Administration deviendrait légitime. Il peut encore être nécessaire de développer chez telle population la culture de produits qu'elle connaît, parce que par imprévoyance ses assolements sont régulièrement insuffisants, parce que des calamités accidentelles (intempéries, criquets) ont détruit ses récoltes, parce que l'irrégularité connue du climat l'expose à des moissons déficitaires. Dans ce cas encore l'intervention de l'Administration est justifiée dans un but d'éducation, pour étendre des cultures traditionnellement insuffisantes, pour constituer des réserves alimentaires destinées à être engrangées, ou à rester dans le sol comme le manioc, en prévision des années de disette.

En résumé, on ne peut considérer les cultures obligatoires comme un moyen permanent de mettre la Colonie en valeur et d'alimenter des entreprises européennes greffées sur les cultures indigènes. Il reste que toute l'activité de l'administration sera tendue vers la suppression d'une contrainte adoptée temporairement pour déclencher chez ses ressortissants un état d'esprit favorable à l'extension de leur production agricole et conséquemment à leur prospérité économique propre.

Le second alinéa du littera discuté doit être considéré comme de stricte observance. La corvée imposée à l'indigène est limitée à la culture proprement dite accompagnée de travaux d'entretien ; elle ne comporte aucun apport sur aucun marché, à aucun endroit déterminé. Si le producteur est mécontent des prix offerts, il aura le droit de se désintéresser des résultats de l'effort qui lui a été imposé. C'est dans ce sens que doit être interprétée l'expression « bénéfice exclusif des cultivateurs ».

Enfin, la Commission a laissé tomber sans plus la notion de « travaux de rapport »

reprise du décret du 2 mai 1910. Elle estime que dans cette catégorie pourraient pénétrer notamment des corvées de cueillette et d'autres qui n'ont absolument rien à voir avec les intentions auxquelles elle s'associe.

ART. 41. — Les circonscriptions indigènes sont également tenues, mais moyennant rémunération des travailleurs, à charge du budget de la Colonie, et au taux habituel des salaires de la région :

a) D'aménager et d'entretenir des gîtes d'étapes aux endroits désignés par l'autorité territoriale ;

b) De construire et d'entretenir en bon état un logement à l'usage des autorités européennes de passage ;

c) De participer à l'aménagement et à l'entretien de routes d'intérêt général.

Les circonscriptions indigènes ne seront tenues de la construction des routes d'intérêt général que dans la mesure où l'autorité européenne compétente ne trouverait pas, pour ces travaux, la main-d'œuvre volontaire nécessaire.

ART. 42. — Les travaux prévus à l'article 40, litteras *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, et à l'article 41 sont exécutés conformément aux instructions de l'Administrateur territorial.

Le programme des travaux cités à l'article 40, littera *g*, est établi par le Commissaire de district, conformément aux règles fixées par ordonnance du Gouverneur Général. Il est soumis au Gouverneur de Province qui l'arrête définitivement.

ART. 46. — Les circonscriptions indigènes sont également tenues, mais moyennant rémunération des travailleurs à charge du budget de la Colonie, et au taux habituel des salaires de la région :

a) D'aménager et d'entretenir des gîtes d'étapes aux endroits désignés par l'autorité territoriale ;

b) De construire et d'entretenir en bon état un logement à l'usage des autorités européennes de passage ;

c) De participer, *dans les limites de la circonscription*, à l'aménagement et à l'entretien de routes d'intérêt général.

Les circonscriptions indigènes ne *sont* tenues de la construction des routes d'intérêt général que dans la mesure où l'autorité européenne compétente ne trouverait pas, pour ces travaux, la main-d'œuvre volontaire nécessaire.

ART. 47. — Les travaux prévus à l'article 45, littéras *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g* et à l'article 46 sont exécutés conformément aux instructions de *l'autorité territoriale.*

Le programme des travaux cités à l'article 45, littera *h*, est établi par le Commissaire de district, conformément aux règles fixées par ordonnance du Gouverneur Général.

Le programme d'ensemble est arrêté chaque année par le Commissaire de Province de telle façon que nul ne soit contraint de coopérer plus de soixante

jours par an aux travaux prévus par les articles 45 *et* 46. *La limite de soixante jours peut être dépassée si la salubrité publique ou les besoins de l'alimentation des populations indigènes exigent des travaux urgents.*

Le temps nécessaire pour se rendre au lieu du travail et pour en revenir est compris dans la durée de soixante jours prévue ci-dessus.

Il en est de même du temps *requis* pour l'aménagement éventuel des logements destinés à abriter les travailleurs dans le cas où ils seraient empêchés de revenir journellement dans leur village.

Le report au présent article des quatre derniers alinéas de l'article suivant n'a pour but qu'une présentation plus méthodique de la matière.

D'autre part, quelques remaniements ont été apportés aux textes retenus.

L'expérience a établi que les travaux prévus aux articles 45 et 46, les uns exécutés d'après les instructions des administrateurs territoriaux, les autres arrêtés par le Commissaire de district, entraînent trop souvent pour les assujettis un total de corvées dépassant soixante jours de travail par année. Tout en respectant ces catégories, la Commission a estimé qu'il est nécessaire de les coordonner. Désormais, le Commissaire de Province, d'après les renseignements et les propositions reçus, arrêtera un programme d'ensemble des travaux à exécuter dans chaque circonscription. Il est bien certain que le nombre de journées réservées aux travaux prévus à l'article 45, littera *h*, y sera traduit en superficie de terrain, à cultiver par chaque homme en telle denrée. L'équivalence sera aisément déterminée en conséquence des études que suppose l'œuvre d'éducation entreprise.

En cas d'urgence et pour des nécessités alimentaires ou sanitaires des populations intéressées, ces limites de durée de la corvée pourront être franchies. La rédaction proposée par l'Administration avait paru susceptible d'interprétation abusive.

ART. 43. — Les autorités indigènes répartissent les travaux entre les divers villages de leur circonscription et, dans chaque village, entre les membres de la circonscription de façon à rendre autant que possible la charge égale pour tous.

ART. 48. — *Les autorités indigènes répartissent avec équité les travaux entre les diverses subdivisions de leur circonscription, et dans chacune de celles-ci, entre les habitants en tenant compte autant que possible des conditions particulières de chacun.*

Le travail ne peut être imposé qu'aux indigènes de sexe masculin, adultes et valides. Toutefois, les femmes adultes et valides peuvent être employées à l'entretien du village, à la destruction des herbes et à d'autres travaux légers.

Nul ne peut être contraint de coopérer plus de soixante jours par an aux travaux prévus aux articles 40 et 41.

Toutefois, si la salubrité publique exige des travaux urgents, notamment ceux prescrits au littera *b* de l'article 40 ci-dessus pour combattre la maladie du sommeil, le temps de travail pourra être prolongé jusqu'à exécution complète des dits travaux.

Le temps nécessaire pour se rendre au lieu du travail et pour en revenir est compris dans la durée de soixante jours prévue ci-dessus.

Il en est de même du temps qui serait nécessaire pour l'aménagement éventuel des logements destinés à abriter les travailleurs dans le cas où ils seraient empêchés de revenir journellement dans leur village.

Le travail ne peut être imposé qu'aux indigènes de sexe masculin, adultes et valides. Toutefois, les femmes adultes et valides peuvent être employées à l'entretien du village *et au désherbage des chemins*.

Sous des apparences d'égalité et d'équité la première rédaction provoquerait dans la répartition des corvées les anomalies les plus choquantes. L'obligation de cultiver est incontestablement de loin la plus lourde de celles que font peser sur les indigènes les articles 45 et 46 ; or pour les polygames elle se minimise étrangement pour un demi-valide elle est la même que pour tout autre ; les hommes de métiers (forgerons, pêcheurs, etc.) subissent dans leur capacité de production spécifique une réduction préjudiciable à la communauté. L'obligation prévue postule — on ne saurait trop y insister — un œuvre d'éducation qui impose des ménagements. Il n'est pas raisonnable d'exiger que chacun devienne un cultivateur ; la spécialisation des tâches est un élément de progrès. Il convient, d'autre part, de tenir compte des situations sociales : le mécontentement d'un notable pourrait l'amener à une propagande nuisible au but poursuivi. Il a donc paru préférable de laisser en la matière aux autorités indigènes une certaine latitude conforme à la coutume. Dans l'exercice d'une responsabilité en vue de l'exécution

d'un programme d'inspiration européenne, elles trouveront le moyen de développer et perfectionner une fructueuse activité. Si des abus sont possibles, ils seront compensés par les avantages à attendre de l'assouplissement d'une régle trop rigide.

A propos du travail des femmes, l'unanimité se fit aisément pour le maintien de l'entretien des villages et pour le rejet des travaux légers qui pourraient être étendus avec excès. La destruction des herbes par les femmes, sous la forme plus étroite de désherbage des chemins, fut conservée parce qu'il s'agit d'une coutume invétérée, acceptée partout, dont aucun abus n'a jamais été signalé et parce qu'il convient d'éviter dans des détails d'administration coutumière l'ingérence intempestive, beaucoup plus nuisible qu'utile, de fonctionnaires parfois aussi zélés que peu expérimentés. Le décret ne prend d'ailleurs pas la même attitude vis-à-vis des hommes que vis-à-vis des femmes. Le travail est imposé aux hommes, tandis qu'il n'est considéré, avec une limitation très stricte, que comme un emploi possible des femmes qui, en cas de refus, ne relèveront que de la coutume.

ART. 44. — Sauf le cas où la salubrité publique exigerait des travaux urgents et le cas des travaux prévus au littera *g* de l'article 40, les indigènes astreints au travail peuvent fournir un remplaçant dont ils sont responsables.

ART. 45. — Est puni au maximum de sept jours de servitude pénale et de cent francs d'amende ou d'une de ces peines seulement, l'indigène coupable d'inexécution ou de négligence dans l'exécution des travaux qui lui sont imposés par les autorités indigènes en application de l'article 43.

ART. 46. — Le Commissaire de district ou son délégué ne peut ordonner le déplacement d'un village indigène que pour motif de salubrité publique ou d'hygiène.

Il détermine dans ce cas, l'autorité indigène entendue, le nouvel emplacement du village.

ART. 49. — Sauf le cas où la salubrité publique exigerait des travaux urgents et le cas des travaux prévus au littera *h* de l'article 45, les indigènes astreints au travail peuvent fournir un remplaçant dont ils sont responsables.

ART. 50. — Est *passible* au maximum de sept jours de servitude pénale et de cent francs d'amende ou d'une de ces peines seulement, l'indigène coupable d'inexécution ou de négligence dans l'exécution des travaux qui lui sont imposés par les autorités, indigènes en application de l'article 48.

ART. 51. — Le Commissaire de district ou son délégué ne peut ordonner le déplacement d'un village indigène que pour motif de salubrité publique ou d hygiène.

Il détermine, dans ce cas, l'autorité indigène entendue, le nouvel emplacement du village.

Les pouvoirs donnés par cet article aux Commissaires de district sont en quelque sorte discrétionnaires, puisqu'ils peuvent être exercés sans autre garantie pour les intéressés que la conscience des fonctionnaires qui en disposent. S'il importe

qu'il en soit ainsi en prévision des cas où d'une décision rapide et énergique dépend la vie de nombreux indigènes ignorants, de telles mesures ne seront prises que lorsqu'elles répondront *stricto sensu* à des exigences bien établies d'hygiène et de salubrité publiques. Sont exclus tous les autres déplacements « par ordre », notamment ceux qui seraient motivés par la constitution de secteurs ou le regroupement de communautés indigènes, par le désir d'amener des populations le long des routes ou à proximité des centres européens.

CHAPITRE VI.	CHAPITRE VI.
Des ressources des circonscriptions indigènes.	*Des ressources des circonscriptions indigènes.*
ART. 47. — Les redevances traditionnelles dues aux autorités coutumières continueront à être perçues par celles-ci et à leur profit.	ART. 52. — Les redevances traditionnelles dues aux autorités coutumières continueront à être perçues par celles-ci et à leur profit.
Toutefois, le Commissaire de district pourra décider, le Conseil des notables ou le Conseil de secteur entendu, et si possible d'accord avec les autorités indigènes bénéficiaires, que ces redevances ou certaines d'entre elles seront perçues à l'avenir au profit de la circonscription indigène, moyennant compensation à donner aux autorités intéressées à charge du budget de la circonscription.	Toutefois, le Commissaire de district *peut* décider, le Conseil des notables ou le Conseil de secteur entendu, et si possible d'accord avec les autorités indigènes bénéficiaires, que ces redevances ou certaines d'entre elles seront perçues à l'avenir au profit de la circonscription indigène, moyennant, *s'il y a lieu*, compensation à donner aux autorités intéressées à charge du budget de la circonscription.

La formule « s'il y a lieu » a été introduite dans le texte pour donner plus de latitude à l'autorité territoriale au cours des discussions que la question comporte. A propos d'ivoire, notamment, les droits des chefs indigènes ne sont pas toujours la conséquence d'une coutume traditionnellement bien assise. Des redevances perçues par les chefs, certaines sont amplement justifiées par les devoirs coutumiers de leur charge ; d'autres plus ou moins contestables donneraient lieu à une intervention du Commissaire de district. La compensation serait totale ou partielle.

Il est utile, au surplus, de tenir compte de l'affectation coutumière de la partie des redevances destinée à satisfaire aux besoins sociaux de la communauté. Cette part, avec ou sans compensation, peut sans inconvénient être attribuée à la caisse de chefferie puisque le chef intervient dans la répartition des crédits et éventuellement dans l'octroi de secours. C'est là un autre motif de l'introduction dans le texte de l'expression « s'il y a lieu ».

ART. 48. — Le Gouverneur de Pro-	ART. 53. — Le *Commissaire* de Pro-

vince peut, lors de la mise en vigueur de l'ordonnance fixant le montant des impôts indigènes, sur la proposition du Commissaire de district, le Conseil des notables ou le Conseil de secteur entendu, augmenter l'impôt de capitation et l'impôt supplémentaire, ainsi que l'impôt personnel dont des indigènes seraient redevables, d'une quotité qui ne dépassera pas vingt pour cent et dont le produit sera perçu au profit des circonscriptions indigènes.

Toutes les règles relatives à l'impôt indigène et à l'impôt personnel sont respectivement d'application aux quotités supplémentaires à ajouter à chacun de ces impôts.

vince peut, lors de la mise en vigueur de l'ordonnance fixant le montant des impôts indigènes, sur la proposition du Commissaire de district, *les autorités indigènes et* le Conseil des notables ou le Conseil de secteur *entendus*, augmenter l'impôt de capitation et l'impôt supplémentaire, ainsi que l'impôt personnel dont des indigènes seraient redevables, d'une quotité ne *dépassant* pas vingt pour cent. Le produit en sera perçu au profit des circonscriptions indigènes.

Toutes les règles relatives à l'impôt indigène et à l'impôt personnel sont *applicables* aux quotités supplémentaires à ajouter à chacun de ces impôts.

C'est sans aucun doute par oubli que le texte primitif ne prévoit l'intervention ni du chef indigne, ni du chef de secteur.

ART. 49. — Les autorités indigènes pourront, le Conseil des notables ou le Conseil de secteur entendu, décider de créer des ressources pour la circonscription à l'aide du produit de la vente, de la location ou de l'exploitation d'une partie déterminée de son patrimoine ou de l'utilisation de certains biens.

L'Administrateur territorial pourra opposer son veto à l'application de ces mesures, sauf à en référer au Commissaire de district qui décidera.

ART. 54. — *Sous réserve des dispositions législatives relatives aux terres indigènes, les* autorités indigènes *peuvent*, le Conseil des notables ou le Conseil de secteur entendu, décider de créer des ressources pour la circonscription à l'aide du produit de la vente, de la location ou de l'exploitation d'une partie déterminée de son patrimoine ou de l'utilisation de certains biens.

Elles peuvent également établir des taxes rémunératoires, des taxes de marché et des péages.

L'Administrateur territorial *peut* opposer son veto à l'application de ces mesures, sauf à en référer au Commissaire de district qui *décide*.

Bien qu'à priori la précaution paraisse superflue, la Commission a préféré rappeler dans le texte du décret que les terres indigènes ne sont susceptibles d'aliénation,

de location, d'occupation par des tiers, que suivant une procédure arrêtée par un décret.

Elle a, d'autre part, estimé que, dans une intention d'éducation des indigènes, il était bon d'élargir le champ des opérations lucratives pour les caisses de circonscription. Il est entendu que la procédure prévue au premier alinéa sera adoptée pour l'établissement des taxes rémunératoires.

ART. 50. — Les autres ressources des circonscriptions indigènes sont celles ci-après :	ART. 55. — Les autres ressources des circonscriptions indigènes sont :
1° Les frais de procédure, les amendes et les confiscations prononcées par les juridictions indigènes, sauf les amendes et les confiscations compensatoires ;	1° Les frais de procédure, les amendes et les confiscations prononcées par les juridictions indigènes, sauf les amendes et les confiscations compensatoires ;
2° Les subsides attribués à charge des budgets de la Colonie ;	2° Les subsides attribués à charge des budgets de la Colonie ;
3° Les successions en déshérence des indigènes ;	3° Les successions en déshérence des indigènes ;
4° Les libéralités.	4° Les libéralités ;
L'acceptation des libéralités par les circonscriptions indigènes n'est définitive qu'après approbation du Gouverneur de Province.	
	5° *Le produit d'une taxe qui ne dépassera pas* 25 % *sur la valeur de l'ivoire trouvé par des membres de la circonscription ou provenant d'éléphants tués par eux sous le couvert d'une autorisation de chasse gratuite individuelle ou en cas de légitime défense.*

Cet article a subi deux modifications.

La première à propos des libéralités dont l'acceptation par les caisses de chefferie était soumise à une procédure très compliquée, qu'il est utile d'abandonner. Souvent elles revêtent la forme d'une rémunération de services rendus à une mission scientifique, à un voyageur de passage. Pour éviter des pertes de temps et des formalités gênantes, les gratifications, implicitement ou explicitement contractuelles ou simplement gratuites, seraient données de la main à la main aux chefs et aux notables intéressés et toute possibilité de contrôle disparaîtrait.

Les gratifications données à l'occasion de recrutements de travailleurs où les chefs sont intervenus ont fait l'objet d'un examen attentif. Sous un certain aspect,

elles sont justifiées. Elles sont une compensation légitilme, pour les chefs de la perte des redevances coutumières dues par les partants, et pour la communauté de la réduction de sa capacité de production. D'autre part, il est incontestable que le bénéfice personnel que réaliserait un chef en mettant ses gens à la disposition d'étrangers lui serait une tentation permanente génératrice de graves abus. La Commission pense que les inconvénients d'un tel système s'atténueront dans la mesure où s'étendra la pratique de faire verser les primes de recrutement à la caisse de la circonscription, à charge pour celle-ci, s'il y a lieu, de faire au chef des ristournes à considérer en quelque sorte comme une partie de sa liste civile. Cette méthode, qui donne une publicité à l'ensemble des opérations, supprime, dans la mesure du possible, les collusions avec les employeurs. Ecartant le désir de lucre des chefs, elle les amène à substituer une attitude de neutralité à une activité positive devant des recrutements qui comportent un affaiblissement de la communauté. Les primes de recrutement pourraient donc entrer dans la catégorie des libéralités que peuvent accepter les caisses de circonscription. Pour des motifs analogues, les gratifications qu'il est d'usage d'accorder à propos des travaux exécutés par les indigènes, et notamment en matière de cultures obligatoires, ne seront considérées comme légitimes qu'à condition d'être versées à la caisse de la circonscription, à charge pour celle-ci, s'il y a lieu, d'en ristourner une fraction aux chefs ou leurs délégués en reconnaissance de leurs efforts pour persuader et éduquer leurs ressortissants.

Aux sources de revenus prévues par la première version de cet article une cinquième a été ajoutée. L'expérience d'une dizaine d'années a montré que, dans certaines régions, es taxes sur l'ivoire indigène ont un débit considérable, aisé à capter à défaut duquel de nombreux dispensaires et ateliers coopératifs n'auraient pu naître et se développer. On voit d'autant moins de motifs de les négliger que les éléphants sont, en fait, un bien commun dont il ne serait pas équitable de réserver l'exploitation à des individus déterminés. L'attribution aux chefs ordinairement d'une défense sur deux, parfois des deux, paraît être la conséquence d'une déviation de la coutume, dont l'origine s'explique par des considérations historiques hors de propos ici. Très souvent les chefs bénéficiaires affectent cette redevance à l'accomplissement des devoirs de leur charge, tels que l'aide à des indigènes dans le besoin, à des contribuables imprévoyants, à des condamnés, ce qui n'est d'ailleurs pas toujours un bien. S'étant rendu compte que ce sacrifice correspond à celui réclamé de leurs ressortissants par la perception de centimes additionnels à l'impôt de capitation, ils ont généralement accepté sans difficulté d'abandonner aux caisses de chefferies une partie de leurs revenus « ivoire ». L'intérêt général trouve son compte à ce qu'une partie de ces ressources soient affectées aux besoins sociaux des communautés. D'autre part, si, en application de l'article 52, l'ivoire considéré comme redevance aux chefs peut faire l'objet de prélèvements, le silence sur ce point du présent article exonérerait de toute taxation locale l'ivoire en possession d'un indigène quelconque. La disposition nouvelle a pour objet, d'une

part, de combler cette lacune, d'autre part de permettre une taxation de l'ivoire « redevance des chefs » concurrente avec la taxation opérée en vertu de l'article 52. La taxe sera fixée en conformité de la procédure prévue à l'article 54.

ART. 56. — *Dans les limites et sous les conditions à déterminer par le Gouverneur Général, les circonscriptions indigènes peuvent contracter des emprunts avec l'autorisation du Commissaire de Province.*

Une circonscription, surtout une circonscription importante, sera amenée à des projets que les ressources d'un seul exercice ne permettraient pas d'exécuter : par exemple un dispensaire, un atelier coopératif. D'après l'interprétation de l'article 59, deux ou plusieurs circonscriptions peuvent, en effet, s'associer en vue d'une entreprise commune.

L'autorisation de contracter un emprunt n'implique pas l'autorisation de faire un prêt, fût-ce à une autre caisse de circonscription.

ART. 51. — Toutes les recettes perçues par la circonscription indigène sont centralisées dans une caisse.

CHAPITRE VII.

Des dépenses des circonscriptions indigènes.

ART. 52. — Toute dépense à charge de la circonscription est subordonnée à l'assentiment des autorités indigènes et du Conseil des notables ou du Conseil de secteur.

Dans le cas où l'Administrateur territorial estimerait que le refus d'engager une dépense compromet les intérêts supérieurs de la circonscription, il en référera au Commissaire de district qui décidera en tenant compte des ressources de celle-ci.

ART. 53. — Les ressources des circonscriptions indigènes ne peuvent être affectées qu'à satisfaire les intérêts propres à ces circonscriptions.

ART. 57. — Toutes les recettes perçues par la circonscription indigène sont centralisées dans une caisse.

CHAPITRE VII.

Des dépenses des circonscriptions indigènes.

ART. 58. — Toute dépense à charge de la circonscription est subordonnée à l'assentiment des autorités indigènes et du Conseil des notables ou du Conseil de secteur.

Si l'Administrateur territorial *estime* que le refus d'engager une dépense compromet les intérêts supérieurs de la circonscription, il en *réfère* au Commissaire de district qui *décide* en tenant compte des ressources de celle-ci.

ART. 59. — Les ressources des circonscriptions indigènes ne peuvent être affectées qu'à satisfaire *leurs* intérêts.

Il est entendu que l'expression : « intérêts des circonscriptions » doit être interprétée très largement. Elle couvre toute espèce d'institutions ou d'opérations susceptibles d'améliorer la situation d'une communauté. Sont notamment à considerer: des achats de matériaux et d'outillage; la création et le développement d'institutions de production, de vente et d'achat, de prévoyance, d'entr'aide ; des subsides à des institutions européennes d'éducation, de santé ; les nécessités de l'administration intérieure (salaires des employés, des ouvriers, frais de construction de bâtiments, de routes).

En rectifiant la première rédaction, la Commission a voulu préciser que les ressources de telle circonscription ne doivent pas être exclusivement réservées à cette circonscription. Elle prévoit, et l'éventualité est déjà sortie du domaine des hypothèses, des associations de circonscriptions en vue de la création d'une entreprise non plus locale, mais régionale, telle un dispensaire, un atelier coopératif.

ART. 60. — *La circonscription n'est pas tenue de la réparation des dommages pouvant résulter de l'inexécution ou de la mauvaise exécution des obligations imposées par les articles* 45 *et* 46 *du présent décret.*

En très bons termes, l'exposé des motifs définit le but des caisses de circonscription. En dehors de résultats d'ordre matériel qu'il serait banal de mettre en relief, les indigènes trouvent dans les œuvres qu'ils créent et voient se développer — l'expérience des dix dernières années est concluante en ce sens — un puissant stimulant au travail. C'est là peut-être qu'il faut chercher la signification essentielle de la nouvelle institution.

D'autre part, les articles 45 et 46 font aux indigènes une obligation de certains travaux pour l'exécution et l'entretien desquels leur formation professionnelle et autre est évidemment rudimentaire. Serait-il équitable de faire retomber sur eux la responsabilité d'accidents consécutifs à ces travaux, même en cas de négligence? Pour ne citer qu'un cas, la réparation des dommages causés à un voyageur, à un camion et son chargement, par la rupture d'un pont mal construit ou mal entretenu pèserait d'un poids très lourd sur la communauté intéressée, alors que les responsabilités incombent en ordre principal à l'Administration, qui, en pareille matière, ne peut pas faire confiance à des indigènes nécessairement incompétents, et en partie aux victimes elles-mêmes qui doivent rester attentives aux conditions relativement précaires des voyages dans la Colonie et ont à veiller elles-mêmes sur leur sécurité et leurs intérêts. Considérant, au surplus, que les communautés les plus dociles aux suggestions de l'Administration seraient les plus exposées aux revendications de particuliers lésés. la Commission estime qu'il est sage de les exonérer des responsabilités nées de travaux imposés.

Tel est le but de la disposition introduite dans le décret.

La rédaction adoptée n'interdit pas le recours contre les caisses de circonscription dans les cas non prévus, tels, par exemple, les dommages causés à des tiers au cours de troubles, rébellions, etc. auxquels auraient participé les membres de la communauté. Elle laisse intactes les responsabilités personnelles d'un chef, de son délégué, dont la négligence, la méconnaissance des instructions reçues, serait à l'origine d'un dommage causé à autrui. Elle laisse encore intactes les responsabilités encourues en vertu du droit commun par les entreprises, ateliers coopératifs, laiteries, etc., qui se seraient constituées et manifesteraient une activité autonome, au moyen des ressources des caisses de circonscription.

ART. 54. — Tout engagement de somme de la part de la circonscription n'est valable qu'après autorisation de l'Administrateur territorial ou de son délégué.

Toutefois, le Gouverneur de Province peut, dans les circonscriptions qu'il désigne, autoriser l'engagement de sommes à concurrence d'un chiffre à déterminer par lui sans que soit requise l'autorisation prévue à l'alinéa précédent.

CHAPITRE VIII.

De la gestion des caisses.

ART. 55. — La gestion de la caisse de la circonscription est assurée par l'autorité indigène sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué.

Le Conseil des notables ou du secteur sera constamment tenu au courant de la situation de la caisse.

ART. 56. — Le Gouverneur de Province arrête les règles de la comptabilité et organise le contrôle sur la gestion des caisses.

ART. 57. — Dans toutes les circonscriptions disposant de ressources, autorité indigène dresse chaque an-

ART. 61. — Tout engagement de somme de la part de la circonscription n'est valable qu'après autorisation de l'Administrateur territorial ou de son délégué.

Toutefois, le Commissaire de Province peut, dans les circonscriptions qu'il désigne, autoriser l'engagement de sommes à concurrence d'un chiffre à déterminer par lui sans que soit requise l'autorisation prévue à l'alinéa précédent.

CHAPITRE VIII.

De la gestion des caisses.

ART. 62. — La gestion de la caisse de la circonscription est assurée par l'autorité indigène sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué.

Le Conseil des notables ou du secteur *est périodiquement* tenu au courant de la situation de la caisse.

ART. 63. — Le *Commissaire* de Province arrête les règles de la comptabilité et organise le contrôle sur la gestion des caisses.

ART. 64. — Dans toutes les circonscriptions disposant de ressources, l'autorité indigène dresse chaque an-

née, sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué, le tableau des prévisions des recettes et des dépenses pour l'année qui s'ouvre.

Les prévisions sont soumises à l'approbation du Conseil des notables ou du Conseil de secteur.

Les prévisions de dépenses sont rendues exécutoires par le Commissaire de district.

ART. 58. — L'autorité indigène dressera au début de chaque année sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué, qui le transmettra pour approbation au Commissaire de district, le compte des recettes et des dépenses effectuées au cours de l'année écoulée.

Dispositions transitoires.

ART. 59. — Aussi longtemps que l'inexpérience des autorités indigènes ne leur permettra pas d'assurer la gestion de la caisse et la confection du tableau des prévisions et du compte des recettes et des dépenses, ces devoirs seront assurés par l'Administrateur territorial ou son délégué, assisté de l'autorité indigène.

née, sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué, le tableau des prévisions des recettes et des dépenses pour l'année qui s'ouvre.

Les prévisions sont soumises à l'approbation du Conseil des notables ou du Conseil de secteur.

Les prévisions de dépenses sont rendues exécutoires par le Commissaire de district.

ART. 65. — L'autorité indigène *dresse* au début de chaque année sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué, qui le *transmet* pour approbation au Commissaire de district, le compte des recettes et des dépenses effectuées au cours de l'année écoulée.

Dispositions transitoires.

ART. 66. — Aussi longtemps que l'inexpérience des autorités indigènes ne leur permettra pas d'assurer la gestion de la caisse et la confection du tableau des prévisions et du compte des recettes et des dépenses, ces devoirs seront assurés par l'Administrateur territorial ou son délégué, *avec la collaboration* de l'autorité indigène.

Il est entendu que cet article doit être interprété comme strictement applicable aux opérations en quelque sorte matérielles de gestion : garde des fonds, commandes de matériel et outillage, tenue des écritures comptables et autres, etc. Le devoir de gestion confié à l'administrateur n'implique pas que ce fonctionnaire pourra disposer des fonds à son gré et se substituer aux autorités indigènes pour décider des recettes et des dépenses.

ART. 60. — Dans les secteurs dans lesquels seraient incorporées des chefferies actuellement placées sous l'autorité de chefs investis ou nommés et

ART. 67. — *Dans les secteurs où sont incorporés des groupements indigènes organisés en chefferies conformément à la législation antérieure, les règles*

jusqu'au décès ou la démission, soit spontanée, soit d'office, de ces chefs, les règles ci-après seront applicables :

a) Les dits chefs seront de droit membres du Conseil de secteur ;

b) Ils continueront à jouir du traitement de chef investi ou nommé, mais suivant les règles qui seront déterminées par le Gouverneur Général ;

c) Ils resteront soumis aux mesures prévues par l'article 29 ;

d) L'autorité du chef de secteur et du Conseil de secteur s'exercera sur les indigènes faisant partie de la chefferie par l'intermédiaire du chef investi ou nommé ;

ci-après sont applicables aux chefs investis ou nommés, et cela jusqu'à leur décès, ou leur démission, soit spontanée, soit d'office.

a) *Les dits chefs continuent à revêtir les insignes de leur charge et à jouir d'un traitement qui sera fixé suivant les règles déterminées par le Gouverneur Général* ;

b) Ils *restent* soumis aux mesures prévues par l'article 32.

Le texte proposé par l'Administration n'est plus applicable à une situation où est considéré comme normal le maintien de l'organisation coutumière de tous les groupements incorporés dans un secteur, que ces groupements aient été, ou n'aient pas été, reconnus comme chefferie dans le cadre de la législation antérieure. A l'égard des chefs investis, dont on ne peut méconnaître les services, il y a lieu, en les subordonnant à un chef de secteur, d'user de tous les ménagements compatibles avec l'intention du législateur. Dans la mesure du possible, aucune atteinte ne sera portée à leur amour-propre, à leurs intérêts ; ils continueront à porter les insignes de leur ancienne charge indépendante et à jouir d'un traitement. D'autre part, il est superflu de leur garantir spécialement des privilèges reconnus par les dispositions générales du décret.

Est ainsi expliquée la suppression des litteras *a* et *d* repris presque littéralement à l'article 29, du littera *e* repris dans son esprit à l'article 33.

ART. 68. — *Les sous-chefs reconnus conformément à la législation antérieure et actuellement en fonctions cessent d'exercer les attributions dont ils étaient revêtus en vertu de dispositions législatives.*

Ils continuent néanmoins à bénéficier des avantages qui leur étaient accordés sous la réserve qu'ils peuvent en être

privés à titre de sanction par décision du Commissaire de district.

Les sous-chefs ne sont plus considérés comme des autorités indigènes revêtus de pouvoirs légaux ou administratifs. Ils rentrent dans le cadre purement coutumier. Pour les mêmes motifs qui justifient la reconnaissance des situations de fait acquises sous l'empire de l'ancienne législation par les chefs indigènes qui seront subordonnés à un chef de secteur, il y a lieu de ménager la susceptibilité et les intérêts des sous-chefs actuellement reconnus.

ART. 61. — Les groupements indigènes traditionnels qui ne seraient pas encore organisés suivant les règles du présent décret seront néanmoins tenus des obligations que les articles 40 et 41 imposent aux circonscriptions indigènes et à leurs membres.

L'Administrateur territorial ou son délégué exercera autant que possible par l'intermédiaire et avec l'aide des chefs traditionnels les attributions administratives confiées aux chefs et sous-chefs par le présent décret.

Disposition générale.

ART. 62. — Le décret du 2 mai 1910 sur les chefferies et sous-chefferies, modifié par les ordonnances-lois des 8 mars 1916 et 20 février 1917 et par les décrets des 18 juillet 1918 et 6 juillet 1931, le décret du 16 novembre 1916 sur le recensement des indigènes, modifié par ceux des 15 septembre 1919 et 6 juillet 1931, et le décret du 13 février 1917 sur l'émiettement excessif des chefferies sont abrogés à la date de la mise en vigueur du présent décret qui sera fixée par une ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 69. — Les groupements indigènes traditionnels qui ne seraient pas encore organisés suivant les règles du présent décret *sont* néanmoins tenus des obligations que les articles 45 et 46 imposent aux circonscriptions indigènes et à leurs membres.

L'Administrateur territorial ou son délégué *exerce* autant que possible par l'intermédiaire et avec l'aide des chefs traditionnels les attributions administratives confiées aux chefs par le présent décret.

Disposition générale.

ART. 70. — Le décret du 2 mai 1910 sur les chefferies et sous-chefferies, modifié par les ordonnances-lois des 8 mars 1916 et 20 février 1917 et par les décrets des 18 juillet 1918, 10 *février* 1923 et 6 juillet 1931, le décret du 16 novembre 1916 sur le recensement des indigènes, modifié par ceux des 15 septembre 1919 et 6 juillet 1931, et le décret du 13 février 1917 sur l'émiettement excessif des chefferies sont abrogés à la date de la mise en vigueur du présent décret qui sera fixée par une ordonnance du Gouverneur Général.

II.

Au cours de l'examen par le Conseil du projet présenté par la Commission, il lui fut reproché de s'être écarté du projet primitif dans le sens d'une adaption trop étroite à la coutume. « Je persiste à croire, dit l'orateur, qu'un respect trop absolu de la coutume sera le très grand obstacle qui s'opposera à l'évolution de la société indigène à un degré supérieure de civilisation. » Cette opinion trouve sa traduction dans l'amendenment apporté à l'article 19.

Article premier.

Bien qu'il ait été demandé que le texte réserve aux autorités administratives une liberté plus grande dans la désignation des chefs de chefferie, le Conseil estima que puisque le rapport de la Commission considère que l'Administration est autorisée à user d'initiative dans les cas de carence certaine de la coutume, il n'y a pas lieu de modifier le texte proposé, repris du projet primitif.

Article 3.

Modifié, le second alinéa de cet article devient :

> Tout indigène adulte de l'un ou de l'autre sexe est tenu de satisfaire à la même obligation dans les trente jours de son arrivée sur le territoire de la Colonie.

La même intention est traduite dans une forme plus concise.

Article 5.

Le second alinéa fut modifié dans la forme ci-après :

> L'indigène est même tenu d'obtenir ce passeport s'il quitte sa résidence pour séjourner dans une partie de sa circonscription qui est l'ojet de droits privés de non-indigènes.

La nouvelle rédaction respecte l'intention qu'avait voulu marquer la Commission. D'autre part, elle épargne, tout autant aux autorités territoriales qu'aux indigènes intéressés, la résolution du problème, souvent difficile, de l'appréciation des droits que continuent à exercer les autorités indigènes sur les terres où les Européens en ont acquis d'autres. L'établissement d'un indigène sur une terre de cette catégorie sera donc toujours subordonnée à la délivrance d'un passeport qui ne préjugera pas de la solution à donner à un conflit possible, mais attirera l'attention sur une situation dont le développement peut être délicat.

Un amendement dans le même sens proposé pour la finale de l'article 22 fut repoussé parce que la condition de l'indigène prévu par cet article étant mieux précisée, la difficulté est moindre pour décider s'il échappe ou n'échappe pas à l'action effective des autorités coutumière. La matière est différente.

ARTICLE 7.

Pour des motifs qu'il est inutile de développer, le paragraphe relevé sous le 3° reçoit une addition :

3° Aux indigènes qui désireraient séjourner dans un établissement religieux ou d'enseignement, pour y recevoir l'éducation.

A propos du pénultième paragraphe, un des membres du Conseil manifesta le désir de reprendre le texte primitif, parce que, dit-il, un indigène osera rarement prendre l'initiative d'un recours contre un refus de délivrance de passeport. Or cette crainte doit être écartée parce qu'il est notoire que les indigènes usent et abusent de la faculté de recours qui, en diverses matières, leur est reconnue. La suggestion fut donc écartée.

ARTICLE 19.

Au second alinéa le mot « fixe » fut substitué au mot « reconnaît ».

Le Commissaire de district fixe, conformément à la coutume, les limites des chefferies et éventuellement de leurs subdivisions.

On trouvera les motifs du retour à la formule du projet primitif dans la partie introductive du présent chapitre qui expose les critiques d'ordre général faites au projet de la Commission. Du texte adopté il résulte que, en la matière, le Commissaire de district s'inspirera de la coutume sans qu'il y soit catégoriquement obligé.

ARTICLE 21.

Sur la proposition de l'Administration, cet article fut complété. Il devient :

ART. 21. — Les circonscriptions indigènes jouissent de la personnification civile.

Elles sont représentées par leurs chefs et durant les périodes où elles n'ont pas de chef à leur tête par l'Administrateur territorial.

Tout engagement dont la valeur est supérieure à un chiffre à déterminer par le Commissaire de province, pris au nom de la circonscription par son représentant, doit être soumis à l'assentiment du Conseil de notables ou du Conseil de secteur et à l'approbation de l'autorité européenne.

L'assentiment et l'approbation doivent être constatés sur l'acte.

L'approbation est donnée par l'Administrateur territorial lorsque la circonscription est représentée par son chef et par le Commissaire de district lorsqu'elle l'est par l'administrateur territorial.

Tout engagement sera nul qui aurait été pris en méconnaissance des prescriptions édictées ci-dessus.

Le texte primitif, conservé par la Commission, présente une lacune. Il néglige

le problème de la représentation de la circonscription, personne civile, pendant les périodes d'interrègne et pour les secteurs pendant les périodes de fonctionnement à l'essai. Les attributions dont l'exercice est confié soit à l'Administrateur territorial dans le cas de l'article 26, soit au chef de secteur provisoire dans le cas de l'article 29 se limitent aux attributions administratives. A défaut d'une disposition expresse, la circonscription ne pourrait être représentée civilement. Il est préférable de donner ce pouvoir, non à une autorité désignée à titre provisoire et qui, éventuellement, se révèlera inapte, mais plutôt à l'Administrateur territorial en raison des intérêts peut-être importants à engager ou à défendre.

De la discussion provoquée par la formule nécessairement un peu floue : « engagement dont la valeur est supérieure à un chiffre à déterminer par le Commissaire de province », il ressort que le Conseil donne au mot « valeur » une signification générale qui peut être traduite en numéraire ou produits, mais que le mot « engagement » ne peut couvrir une obligation atteignant impersonnellement et collectivement les membres de la circonscription. Ne serait pas couverte, par exemple, l'exécution d'un contrat collectif prévoyant la fourniture de produits, de main-d'œuvre, par la circonscription en tant que circonscription. Seraient licites des engagements prévoyant des prestations analogues, par exemple, par des salariés de la circonscription.

ARTICLE 29.

Le Gouvernement proposa de le compléter par un dernier alinéa rédigé comme suit :

> Dans le cas prévu au dernier alinéa de l'article précédent, comme durant la période qui s'écoule entre la disparition d'un chef de secteur et la nomination de son successeur lorsqu'il n'a pas été nommé de chef de secteur adjoint, le Commissaire de district désigne parmi les membres du Conseil celui qui exercera provisoirement les fonctions de chef de secteur. Il peut à tout moment modifier sa désignation.

Cette disposition nouvelle vise une lacune que la Commission n'avait comblée que partiellement et d'une façon assez compliquée par l'article 36 et par les deux dernières phrases du second alinéa de l'article 37 qui peuvent disparaître. Il restait que le cas des interrègnes n'était pas prévu.

Il va de soi que le Commissaire de district jouit d'une entière liberté dans la désignation du chef de secteur provisoire. Son choix peut s'exercer non seulement sur des indigènes nommément désignés, mais par toute autre méthode, telle par exemple l'établissement d'un rôle, permettant aux candidats possibles de subir successivement l'épreuve de la direction du secteur.

Par un sous-amendement, il fut proposé de faire de ce texte l'objet d'un article séparé des autres. Comme corollaire à l'article 28, il joue en effet le même rôle que joue l'article 28 auprès de l'article 27 réservé aux chefferies. Le chapitre IV se présente ainsi avec plus d'harmonie.

Adopté, le texte proposé est classé comme article 30.

ARTICLES 30 A 35.

Adoptés, ils prennent respectivement les nos 31 à 36.

ARTICLE 36.

Supprimé pour les motifs exposés dans les commentaires de l'article 29 (nouvel art. 30).

ARTICLE 37.

Pour les mêmes motifs, le pénultième alinéa est réduit à sa première phrase : « Le chef de secteur préside le Conseil. »

ARTICLE 45.

Seul le premier alinéa du littéra *h* fit l'objet d'une critique. Sous la forme adoptée après une discussion longue et animée, il devient :

> De faire et d'entretenir dans la circonscription, soit des cultures de vivres pour l'alimentation et dans l'intérêt exclusif de la population, soit des cultures de vivres ou de produits d'exportation imposées à titre éducatif.

Il fut contesté que le caractère éducatif auquel la Commission a surbordonné les cultures obligatoires revête toutes les cultures auxquelles il peut être utile, voire nécessaire, de contraindre les indigènes. Ce caractère fut notamment dénié aux plantations alimentaires imposées aux habitants des territoires sous mandat à la suite des famines qui les avaient décimées. Il fut demandé qui, dans le cas où la restriction que comporte la notion d'éducation porterait sur les cultures vivrières, assurerait la vie du personnel employé par un établissement industriel, si celui-ci ne peut réclamer l'établissement des cultures nécessaires à l'alimentation de sa main-d'œuvre ?

A ces arguments fut opposée la signification très générale du mot « éducation » qui couvre des notions très diverses d'instruction, de prévoyance, de moralité, etc., qui n'ont de commun que leur convergence vers une ascension de ceux qui la reçoivent. Par conséquent, toutes les cultures qui auraient pour effet d'améliorer à un titre quelconque la situation des cultivateurs entrent dans ce cadre. On signala encore l'équivoque qui sera créée si l'applicabilité aux cultures vivrières des mots « à titre éducatif » est écartée.

La présentation par l'Administration d'un texte de remplacement ne mit pas fin au débat. Les mots « dans l'intérêt exclusif des populations » parurent à plusieurs membres du Conseil peu clairs et susceptibles d'interprétations qui ont entraîné des abus et qu'ils estiment dangereuses. Que signifie exactement le mot « population » ? Si, conformément à la réponse de l'Administration il faut lui donner le sens attribué par le dictionnaire, il resterait tout de même à préciser si le texte envisage uniquement telle circonscription qui devrait cultiver pour ses

besoins alimentaires propres, ou s'il réunit dans un même ensemble ces circonscriptions et les agglomérations ouvrières des centres ou établissements industriels plus ou moins rapprochés des villages producteurs, ce qui entraînerait pour ceux-ci l'obligation légale de participer au ravitaillement de gens qui leur sont étrangers. A la question ainsi précisée il ne fut donné aucune réponse.

ARTICLE 18.

Après une intervention pour revenir au texte primitif, l'article fut accepté tel qu'il est proposé par la Commission.

ARTICLE 31.

Un des membres du Conseil proposa d'ajouter *in fine* du premier alinéa les mots : « L'autorité médicale entendue. » Il retira son amendement après qu'il eut reçu l'assurance que c'est bien dans cet esprit que l'article doit être interprété. L'autorité médicale doit évidemment être consultée dès qu'il est entendu que le déplacement d'un village ne peut être ordonné que pour des motifs de salubrité publique et d'hygiène.

Au cours de la discussion, l'attention du Conseil avait été itérativement attirée sur les inconvénients d'introduire, en quelque sorte au pied levé, dans un ensemble de dispositions d'un tissu très serré, des amendements dont les répercussions peuvent ne pas apparaître immédiatement, ou dont l'enchaînement avec les textes conservés peut présenter des lacunes, voire des contradictions. Nonobstant cette observation et une demande consécutive de remettre à une date ultérieure le vote sur l'ensemble, le projet fut mis aux voix et adopté à l'unanimité des membre présents.

Bruxelles, le 27 octobre 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Décret sur les circonscriptions indigènes.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 27 octobre 1933 ;

Decreet op de inheemsche onderrijvingen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 27 October 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Au sens du présent décret il faut entendre :

1° par « indigènes » les indigènes du Congo et ceux des colonies limitrophes ;

2° par « circonscriptions indigènes » :

a) les chefferies reconnues conformément au présent décret ;

b) les secteurs ;

3° par « autorités indigènes » :

a) les chefs investis ou nommés des chefferies indigènes ;

b) les chefs de secteur et les chefs de secteur adjoints.

CHAPITRE I.

Du recensement et des mutations.

ART. 2.

Les populations indigènes sont recensées par voie d'inscription dans les circonscriptions indigènes ou, à défaut, dans les territoires dont elles relèvent.

ART. 3.

Tout indigène adulte de l'un ou de l'autre sexe, établi dans le territoire de la Colonie, est tenu de se présenter spontanément à la formalité de l'inscription.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

In de opvatting van dit decreet dient men te verstaan :

1° door « inboorlingen » de inboorlingen uit Congo en deze uit de naburige koloniën ;

2° door « inheemsche omschrijvingen » :

a) de overeenkomstig dit decreet erkende hoofdijen ;

b) de sectors.

3° door « inheemsche overheden » :

a) de ingestelde of benoemde hoofden van de inheemsche hoofdijen ;

b) de sectorhoofden en de adjunct-sectorhoofden.

HOOFDSTUK ÉÉN.

Van de telling en van de overgangen.

ART. 2.

De inheemsche bevolkingen worden geteld bij wege van inschrijving in de inheemsche omschrijvingen of bij gebreke hiervan in de gewesten tot dewelke zij behooren.

ART. 3.

Elke op het grondgebied der Kolonie gevestigde volwassen inboorling van de eene of andere kunne, is gehouden zich, vanzelf, voor den pleegvorm der inschrijving aan te melden.

Tout indigène adulte de l'un ou de l'autre sexe, est tenu de satisfaire à la même obligation dans les trente jours de son arrivée sur le territoire de la Colonie.

Dans l'un et l'autre cas, cette inscription donne lieu à la délivrance d'un certificat d'identité.

ART. 4.

Dans les trois mois qui suivront la délimitation de leur circonscription, les indigènes adultes de l'un ou de l'autre sexe sont tenus de se faire réinscrire, même s'ils avaient déjà été recensés dans leur territoire en exécution de l'article précédent. Mention de cette réinscription est portée sur le certificat d'identité.

Ne sont plus astreints à cette obligation les indigènes dont la circonscription fait l'objet d'une nouvelle délimitation par suite de fusion ou d'absorption.

ART. 5.

Aucun indigène n'est autorisé à quitter pendant une période continue de plus de trente jours la circonscription dont il fait partie, qu'à la condition d'obtenir un passeport de mutation de l'administrateur territorial ou de son délégué.

L'indigène est même tenu d'obtenir ce passeport s'il quitte sa résidence pour séjourner pendant la même période dans une partie de sa circonscription qui est l'objet de droits privés de non indigènes.

Elke volwassen inboorling, van de eene of andere kunne, is gehouden binnen de dertig dagen na zijne aankomst op het grondgebied der Kolonie, aan dezelfde verplichting te voldoen.

In een en ander geval, geeft deze inschrijving aanleiding tot de aflevering van een eenzelvigheidsbewijs.

ART. 4.

De volwassen inboorlingen van een en andere kunne, zijn gehouden zich weder te doen inschrijven, binnen de drie maand welke op de afgrenzing van hunne omschrijving zullen volgen, zelfs zoo zij reeds, bij uitvoering van voorgaand artikel, in hun gewest werden geteld. Melding van deze wederinschrijving wordt op het eenzelvigheidsbewijs gedaan.

Zijn niet meer aan deze verplichting onderworpen, de inboorlingen wier omschrijving het voorwerp uitmaakt van eene nieuwe afgrenzing uit oorzaak van versmelting of van opslorping.

ART. 5.

Geen enkele inboorling mag, gedurende eenen onafgebroken tijd van meer dan dertig dagen, de omschrijving verlaten waarvan hij deel uitmaakt tenzij op voorwaarde van den gewestbeheerder of diens afgevaardigde een overgangspas te verkrijgen.

De inboorling is zelfs gehouden dezen pas te verkrijgen zoo hij zijne verblijfplaats verlaat, om gedurende denzelfden tijd, in een deel van zijne inschrijving te verblijven welke het voorwerp uitmaakt van private rechten van niet-inlanders.

Est également tenu d'obtenir le passeport, l'indigène qui, ne faisant pas partie d'une chefferie reconnue ou d'un secteur, se rend pendant la même période dans une de ces circonscriptions ou dans un autre territoire.

ART. 6.

Le passeport de mutation est temporaire ou définitif. Le passeport temporaire doit indiquer la durée pour laquelle il est délivré.

Le passeport doit être mentionné au certificat d'identité.

ART. 7.

L'administrateur territorial ou son délégué apprécie s'il y a lieu de délivrer le passeport de mutation.

Il prend au préalable l'avis de l'autorité indigène.

Cependant, il doit accorder le passeport de mutation :

1° A la femme mariée, civilement, religieusement ou suivant la coutume et aux enfants non mariés qui accompagnent un indigène déjà en possession d'un passeport de mutation ou qui désirent rejoindre leur époux ou père ;

S'il y a des raisons de craindre que l'époux ou le père ne puisse assurer aux siens des conditions de vie normale, la délivrance du passeport peut être subordonnée à l'avis favorable de l'administrateur territorial du lieu de destination.

2° aux indigènes des colonies limitrophes qui demandent à quitter le territoire de la Colonie ;

3° aux indigènes qui désireraient sé-

Dient eveneens den pas te verkrijgen, de inboorling, die geen deel uitmaakt van eene erkende hoofdij of van eenen sector en zich gedurende denzelfden tijd in eene dezer omschrijvingen of in een ander gewest begeeft.

ART. 6.

De overgangspas is tijdelijk of definitief. De tijdelijke pas moet den duur aanduiden voor denwelke hij wordt afgeleverd.

De pas moet op het eenzelvigheidsbewijs worden vermeld.

ART. 7.

De gewestbeheer of diens afgevaardigde oordeelt of er reden bestaat den overgangspas af te leveren.

Hij wint, voorafgaandelijk, het advies in van de inheemsche overheid.

Hij moet, evenwel, den overgangspas toestaan :

1° aan de burgerlijk, kerkelijk of naar de gewoonte gehuwde vrouw en aan de ongehuwde kinderen die eenen reeds in het bezit van eenen overgangspas zijnde inboorling vergezellen of die hunnen echtgenoot of vader wenschen te vervoegen.

Zoo er redenen bestaan om te vreezen dat de echtgenoot of de vader, aan de zijnen, de normale levensvoorwaarden niet zal kunnen verzekeren, kan de aflevering van den pas onderworpen worden aan het gunstig advies van den gewestbeheerder der bestemmingsplaats.

2° aan de inboorlingen uit de naburige koloniën die vragen het grondgebied der Kolonie te verlaten ;

3° aan de inboorlingen die zouden

journer dans un établissement religieux ou d'enseignement pour y recevoir l'éducation ;

4° aux indigènes désireux de s'engager au service de l'Etat ou d'un établissement de caractère européen.

Toutefois, le passeport peut être refusé : *a*) lorsque le requérant est l'objet d'une action judiciaire devant les tribunaux européens ou indigènes; *b*) lorsque, de l'avis de l'autorité médicale, le déplacement du requérant est indésirable.

Le passeport peut encore être refusé, mais seulement aux indigènes prévus au 4° ci-dessus ;

a) Si des obligations coutumières, dûment prouvées, antérieures à la demande de passeport et inconciliables avec l'exécution du contrat de travail lient les indigènes intéressés.

Toutefois, seront seules prises en considération, les obligations coutumières qui respecteraient les lois édictées pour les indigènes, l'équité, la morale et les exigences de la civilisation ;

b) s'il s'agit d'indigènes tenus par des engagements envers des tiers ;

c) si les indigènes en cause proviennent de régions fermées pour une raison quelconque au recrutement ou à l'engagement.

Sur recours des intéressés, le Commissaire de district statue par décision motivée.

L'autorité indigène est toujours avertie de la délivrance du passeport.

wenschen in een godsdienstig of onderwijsgesticht te vertoeven ;

4° aan de inboorlingen die wenschen zich te verhuren in dienst van den Staat of van eene instelling met Europeesch karakter.

De pas kan, evenwel, worden geweigerd : *a*) zoo de aanvrager het voorwerp uitmaakt van eene rechtsvordering vóór de Europeesche of inheemsche rechtbanken ; *b*) zoo, volgens het advies der medische overheid, de verplaatsing van den aanvrager niet te wenschen is.

De pas kan nog worden geweigerd, maar alleen aan de bij 4° hierboven voorziene inboorlingen ;

a) zoo gewoontelijke behoorlijk bewezen, ouder dan de pasaanvraag en met het naleven van het arbeidscontract overeenigbaar zijnde verplichtingen de belanghebbende inboorlingen verbinden.

Zullen, evenwel, alleen in aanmerking worden genomen, de gewoontelijke verplichtingen welke de, voor de inboorlingen uitgevaardigde wetten, de billijkheid, de zedelijkheid en de eischen der beschaving zouden eerbiedigen ;

b) zoo er spraak zou zijn van inboorlingen, die gehouden zijn door verbintenissen jegens derden ;

c) zoo de bedoelde inboorlingen herkomstig zijn uit streken om eene of andere reden voor de aanwerving of de dienstneming gesloten.

Op verhaal der belanghebbenden doet de districtcommissaris uitspraak bij wege van eene met redenen omkleede beslissing.

De inheemsche overheid wordt steeds op de hoogte gebracht der aflevering van den pas.

ART. 8.

Tout indigène trouvé dans un territoire ou une partie de territoire où il ne pouvait résider que moyennant un passeport de mutation et qui n'en est pas muni, est présumé avoir contrevenu aux dispositions édictées à l'article 5, à moins qu'il ne fasse la preuve contraire.

ART. 9.

Tout indigène autorisé en vertu d'un passeport de mutation à se rendre dans un autre territoire, est tenu de s'y faire inscrire dans les trois mois de son arrivée. Mention de cette inscription est portée sur le certificat d'identité.

Tout indigène qui, sans s'y être fait inscrire, est trouvé dans le territoire de destination cent jours après la date de la délivrance du passeport de mutation, est présumé, sauf preuve contraire de sa part, y séjourner depuis plus de trois mois.

ART. 10.

Les inscriptions sont reçues au chef-lieu du territoire ou dans les localités déterminées par l'administrateur territorial. Celui-ci désigne les agents territoriaux ou les autorités indigènes chargés de les recevoir.

Le Commissaire de district peut désigner, pour procéder à ces formalités, tout autre agent sous ses ordres.

ART. 11.

Le Gouverneur Général détermine :

1° le mode suivant lequel s'effectuera le recensement ;

ART. 8.

Ieder inboorling die ontmoet wordt in een gewest of een deel van gewest in hetwelk hij niet mocht verblijven, tenzij houder te zijn van een overgangspas, en die dit niet bezit, is vermoed de bij artikel 5, vastgestelde schikkingen te hebben overtreden, tenzij hij van het tegenovergestelde bewijs levere.

ART. 9.

Ieder inboorling die, krachtens een overgangspas de toelating kreeg zich naar een ander gewest te begeven, is gehouden zich daar binnen de drie maanden na zijne aankomst te laten inschrijven. Melding van deze inschrijving wordt op het eenzelvigheidsbewijs gedaan.

Ieder inboorling die, zonder er zich te hebben laten inschrijven, honderd dagen na den datum der aflevering van den overgangspas in het gewest van bestemming wordt ontmoet, is, behoudens tegenstrijdig bewijs zijnerzijds, vermoed daar sedert meer dan drie maand te verblijven.

ART. 10.

De inschrijvingen worden gedaan ter hoofdplaats van het gewest of in de door den gewestbeheerder vastgestelde plaatsen. Deze duidt de gewestbeambten of de inheemsche overheden aan die gelast zijn de inschrijvingen te ontvangen.

De districtcommissaris kan elk anderen, onder zijne bevelen staande beambte aanduiden om tot deze pleegvormen over te gaan.

ART. 11.

De Gouverneur Generaal bepaalt :

1° de wijze volgens dewelke de telling zal worden gedaan ;

2° les formalités à accomplir tant pour le recensement que pour les mutations ;

3° le modéle des pièces à délivrer aux intéressés.

ART. 12.

Tout indigène peut être sommé par les fonctionnaires et agents de l'autorité territoriale et indigène de justifier qu'il a satisfait à ses obligations en matière de recensement et de mutation.

ART. 13.

L'indigène qui, non muni des attestations régulières, prouve qu'il a rempli ses obligations en matière de recensement et de passeport de mutation, reçoit de l'administrateur territorial auquel il est tenu de faire sa déclaration, ou de son délégué, l'attestation qui lui fait défaut.

ART. 14.

L'indigène qui, sur sommation de l'autorité compétente, ne prouve pas avoir satisfait à ses obligations en matière de recensement ou de passeport de mutation, est passible d'une peine de servitude pénale de 7 jours au maximum et d'une peine d'amende qui ne dépassera pas 100 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Néanmoins n'est passible d'aucune peine :

1° L'indigène qui, en règle au moment de la sommation,. n'est coupable que d'avoir méconnu les délais prévus pour l'exécution des obligations visées à l'alinéa premier du présent article ;

2° de zoowel voor de telling als voor den overgangspas te vervullen formaliteiten ;

3° het model van de aan de belanghebbenden af te leveren stukken.

ART. 12.

Ieder inboorling kan door de ambtenaren en beambten der gewestelijke en inheemsche overheid aangemaand worden, te bewijzen dat hij aan zijne verplichtingen in zake telling en overgang heeft voldaan.

ART. 13.

De niet van de regelmatige bewijsstukken voorziene inboorling, die bewijst dat hij zijne verplichtingen in zake telling en overgangspas heeft vervult, ontvangt van den gewestbeheerder bij denwelke hij gehouden is zijne verklaring te doen of van diens afgevaardigde, het getuigschrift dat hem ontbreekt.

ART. 14.

De inboorling die, op aanmaning der bevoegde overheid, niet bewijst aan zijne verplichtingen in zake telling of overgangspas te hebben voldaan, is strafbaar met eenen strafdienst van ten hoogste 7 dagen en met eene boete welke 100 frank niet zal te boven gaan, of met ééne slechts dezer straffen.

Is evenwel met geene enkele straf strafbaar :

1° De inboorling die op het oogenblik der aanmaning in regel en slechts plichtig is de voor de uitvoering der bij lid één uit dit artikel voorziene termijnen te hebben miskend ;

2° L'indigène qui, au moment même de la sommation, se présentait volontairement pour satisfaire à ses obligations.

ART. 15.

Est passible des mêmes peines :

1° L'indigène qui fait sciemment usage d'une attestation ou d'un passeport de mutation délivré à un autre indigène ;

2° L'indigène auquel le document se rapporte et qui l'a remis à un autre dans le but de tromper l'administration.

ART. 16.

Quiconque :

1° décide un indigène à quitter sa circonscription ;

2° tolère qu'il séjourne dans ses établissements et dépendances pendant plus de trente jours en contravention avec les dispositions régissant le passeport de mutation, est passible d'une amende de 100 à 2.000 francs.

ART. 17.

L'autorité chargée de procéder aux inscriptions qui omet de délivrer immédiatement le certificat d'identité dont il est question à l'article 3 ou d'y porter les mentions prévues aux articles 4 et 9, est passible d'une amende de 100 à 2.000 fr.

CHAPITRE II.

Des chefferies et des secteurs.

ART. 18.

Sous réserve des dispositions particulières aux centres extra-coutumiers, les

2° De inboorling die op het oogenblik zelf der aanmaning zich vrijwillig zou aanbieden om aan zijne verplichtingen te voldoen.

ART. 15.

Is strafbaar met dezelfde straffen :

1° De inboorling die, met weten, gebruik maakt van een aan eenen anderen inboorling afgeleverd bewijs of overgangspas ;

2° De inboorling bij de oorkonde bedoeld die deze heeft overgemaakt aan eenen andere, met het doel het beheer te bedriegen.

ART. 16.

Alwie :

1° eenen inboorling ertoe besluit zijne omschrijving te verlaten ;

2° gedoogt dat hij in zijne inrichtingen en bijgebouwen verblijft gedurende meer dan dertig dagen in overtreding met de schikkingen welke den overgangspas regelen, is strafbaar met eene boete van 100 tot 2.000 frank.

ART. 17.

De met de inschrijvingen belaste overheid die verzuimt, onmiddellijk, het eenzelvigheidsbewijs af te leveren waarvan spraak is in artikel 3, of er de bij artikelen 4 en 9 voorziene vermeldingen aan te brengen, is strafbaar met eene boete van 100 tot 2.000 frank.

HOOFDSTUK II.

Van de hoofdijen en van de sectors.

ART. 18.

Onder voorbehoud der aan de buitengewoontelijke centra eigen zijnde schik-

populations indigènes peuvent être réparties en chefferies ou en secteurs.

ART. 19.

Les chefferies sont les groupements traditionnels organisées sur la base de la coutume en circonscriptions administratives.

Le Commissaire de district fixe, conformément à la coutume, les limites des chefferies et éventuellement de leurs subdivisions.

ART. 20.

Les secteurs sont les circonscriptions administratives formées par la réunion de groupements indigènes numériquement trop faibles pour se développer harmonieusement dans tous les domaines.

Chacun de ces groupements conserve son organisation coutumière.

Après enquête, le Commissaire de Province crée les secteurs et en fixe les limites. Il reconnaît éventuellement leurs subdivisions et les limites de celles-ci.

ART. 21.

Les circonscriptions indigènes jouissent de la personnalité civile.

Elles sont représentées par leurs chefs et, durant les périodes où elles n'ont pas de chef à leur tête, par l'administrateur territorial.

Tout engagement dont la valeur est supérieure à un chiffre à déterminer par le Commissaire de province, pris au nom de la circonscription par son représentant, doit être soumis à l'assentiment du

kingen, kunnen de inheemsche bevolkingen worden onderverdeeld in hoofdijen en in sectors.

ART. 19.

De hoofdijen zijn traditioneele groepeeringen op grondslag der gewoonte in administratieve omschrijvingen ingericht.

De Districtcommissaris stelt, overeenkomstig de gewoonte, de grenzen van de hoofdijen en gebeurlijk van hunne onderverdeelingen vast.

ART. 20.

De sectors zijn administratieve omschrijvingen, samengesteld door de vereeniging van inheemsche groepeeringen welke numerisch te zwak zijn om zich, harmonisch, op alle gebied te ontwikkelen.

Elke van deze groepeeringen behoudt hare gewoontelijke inrichting.

De Provincie-Commissaris sticht, na onderzoek, de sectors en stelt hunne grenzen vast. Hij erkent, gebeurlijk, hunne onderverdeeling en de grenzen van deze.

ART. 21.

De inheemsche omschrijvingen genieten de burgerlijke persoonlijkheid.

Zij worden door hunne hoofden en gedurende den tijd dat zij geen gezagvoerder aan hun hoofd hebben, door den gewestbeheerder vertegenwoordigd.

Elke in naam der omschrijving door haren vertegenwoordiger aangegane verbintenis waarvan de waarde meer bedraagt dan een door den Provincie Commissaris vast te stellen cijfer, moet wor-

conseil des notables ou du conseil de secteur et à l'approbation de l'autorité européenne.

L'assentiment et l'approbation doivent être constatés sur l'acte.

L'approbation est donnée par l'administrateur territorial lorsque la circonscription est représentée par son chef, et par le commissaire de district lorsqu'elle l'est par l'administrateur territorial.

Tout engagement sera nul qui aurait été pris en méconnaissance des prescriptions édictées ci-dessus.

CHAPITRE III.

Des habitants.

ART. 22.

Les indigènes font partie de la circonscription indigène où ils résident le jour de sa délimitation.

Toutefois, pendant un délai de trois mois, l'administrateur territorial peut, à leur requête et s'ils justifient de motifs sérieux, les rattacher à une autre circonscription.

Font partie également de la circonscription les indigènes qui, tenus de l'obligation de l'inscription en vertu des articles 3 et 9 viendraient y résider.

Les indigènes engagés au service de l'Etat ou d'un établissement de caractère européen ou résidant dans un établissement religieux sont soustraits pendant la durée de leur engagement ou de leur résidence aux obligations de travail prévues par le présent décret, ainsi

den onderworpen aan de toestemming van den raad der ingezetenen of van den sectorraad en aan de goedkeuring van de Europeesche overheid.

De toestemming en de goedkeuring moeten op de akte worden vastgesteld.

De goedkeuring wordt gegeven door den gewestbeheerder, zoo de omschrijving door haar hoofd wordt vertegenwoordigd, en door den district-commissaris, zoo zij door den gewestbeheerder wordt vertegenwoordigd.

Alle verbintenis aangegaan in miskenning der hierboven uitgevaardigde voorschriften, zal nietig zijn.

HOOFDSTUK III.

Van de inwoners.

ART. 22.

De inboorlingen maken deel uit van de inheemsche omschrijving in dewelke zij verblijven op den dag dat deze werd afgegrensd.

De gewestbeheerder kan evenwel, gedurende eenen termijn van drie maand, op hun eigen verzoek, en zoo zij ernstige redenen doen blijken, deze bij eene andere omschrijving hechten.

Maken, eveneens, deel uit van de omschrijving, de inboorlingen die tot de verplichting der inschrijving, luidens artikelen 3 en 9, genoodzaakt, er zouden komen verblijven.

De inboorlingen die bij den Staat of eene inrichting met Europeesch karakter werden in dienst genomen of die in een godsdienstige instelling verblijven, zijn gedurende den tijd van hunne verbintenis of van hun verblijf, vrijgesteld van de bij dit decreet voorziene arbeidsver-

qu'aux prestations de travail traditionnelles.

Sans préjudice aux règles sur la compétence des juridictions indigènes, ils sont soumis directement aux fonctionnaires européens aussi lontemps qu'ils se trouvent dans une partie de chefferie ou de secteur qui échappe à l'action effective des autorités indigènes.

ART. 23.

D'accord avec l'autorité indigène et pendant la durée de cet accord, le Commissaire de district ou son délégué, le conseil de secteur ou le conseil des notables entendu, peut défendre aux indigènes de s'installer ou de résider en dehors de telles parties de la circonscription sans l'autorisation de l'administrateur territorial.

Le Gouverneur Général règle la forme de l'interdiction et des autorisations.

ART. 24.

La décision, portant l'interdiction, est affichée à la porte du bureau de l'administrateur territorial, qui date l'affiche.

La décision devient obligatoire à l'expiration du délai qu'elle détermine, délai qui ne peut être inférieur à quinze jours à dater de l'affichage.

Elle est portée à la connaissance des populations par voie de proclamation de l'autorité indigène ou par tout autre moyen utile.

plichtingen, evenals van de traditioneele arbeidsleveringen.

Ongeminderd de regelen betrekkelijk de bevoegdheid der inheemsche rechtsmachten, zijn zij rechtstreeks, aan de Europeesche ambtenaren onderworpen zoo lang zij zich in een deel van eene hoofdij of van eenen sector bevinden, dat aan den werkelijken invloed der inheemsche overheden ontsnapt.

ART. 23.

De districtcommissaris of diens afgevaardigde kan de sectorraad of de raad der ingezetenen zijnde gehoord, in overeenstemming met de inheemsche overheid en gedurende deze overeenstemming, aan de inboorlingen verbieden zich buiten deze of gene deelen der inheemsche omschrijving te vestigen of er te verblijven, zonder de machtiging van den gewestbeheerder.

De Gouverneur Generaal regelt den vorm van de ontzegging en van de toelatingen.

ART. 24.

De beslissing houdende de ontzegging, wordt op de deur van het kantoor van den gewestbeheerder geplakt die den aanplakbrief dagteekent.

De beslissing wordt verplichtend bij het verstrijken van den termijn dien zij bepaalt, termijn die niet minder mag bedragen dan vijftien dagen, te rekenen vanaf de aanplakking.

Zij wordt ter kennis gebracht der bevolkingen bij wege van door de inheemsche overheid gedane afkondiging of door eender welk ander nuttig middel.

ART. 25.

Copie de la décision portant interdiction est envoyée au Commissaire de Province. Elle est accompagnée d'un croquis de la circonscription indigène indiquant les surfaces non interdites, leurs mesures approximatives, l'emplacement des agglomérations. Elle donne les résultats du dernier recensement.

ART. 26.

Tout indigène qui contrevient à l'interdiction prévue par l'article 23 est passible des peines prévues à l'article 14.

Le jugement peut ordonner en outre la destruction des constructions érigées par le contrevenant dans la zone qui lui est interdite.

CHAPITRE IV.

Des autorités dans les diverses circonscriptions indigènes.

ART. 27.

La chefferie est administrée conformément aux coutumes, sous réserve de ce que prévoit le présent décret, et pour autant que les coutumes ne soient contraires ni aux règles de droit public, ni aux dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles des coutumes indigènes.

Dans ses rapports avec l'autorité européenne, la chefferie est représentée par un chef.

La coutume détermine l'indigène qui

ART. 25.

Een afschrift van de ontzegging, houdende beslissing, wordt naar den Provincie-Commissaris gezonden. Het is vergezeld van eene schets der inheemsche omschrijving welke de niet-ontzegde oppervlakten, hunne benaderende afmetingen en de plaats der agglomeraties vermeldt. Het geeft de uitslagen van de laatste volkstelling.

ART. 26.

Elke inboorling die de bij artikel 23 voorziene ontzegging overtreedt, is strafbaar met de straffen bij artikel 14 voorzien.

Het vonnis kan, buitendien, de vernieling opleggen van de door den overtreder in de hem ontzegde strook opgetrokken gebouwen.

HOOFDSTUK IV.

Van de overheden in de verscheidene inheemsche omschrijvingen.

ART. 27.

De hoofdij wordt beheerd overeenkomstig de gewoonten, onder voorbehoud van hetgeen wordt voorzien bij dit decreet en voor zooveel de gewoonten niet tegenstrijdig zijn, noch met de regelen van het openbaar recht, noch met de wetgevende of met regelende schikkingen, welke voor doel hebben, andere regelen in de plaats der inheemsche gewoonten te stellen.

In hare betrekkingen met de Europeesche overheid, word de hoofdij door een hoofd vertegenwoordigd.

De gewoonte bepaalt welke inboorling

est le plus qualifié pour exercer les fonctions de chef. Toutefois est seul revêtu de cette qualité, l'indigène investi comme tel par le Commissaire de district.

Si le chef coutumier est indigne, incapable d'exercer ses fonctions, ou ne mérite pas confiance, le Commissaire de district reconnaît celui qui à son défaut, est appelé par la coutume à la direction de la chefferie. A défaut de règles coutumières ou en cas d'insuffisance de ces règles, le Commissaire de district nomme le chef en tenant compte, autant que possible, des préférences des intéressés.

ART. 28.

Durant la période qui s'écoule entre la disparition d'un chef investi ou nommé et l'investiture de son successeur ou sa nomination, l'administrateur territorial ou son délégué exerce autant que possible, par l'intermédiaire de l'autorité coutumière qualifiée, les attributions administratives confiées aux chefs par le présent décret.

ART. 29.

Le secteur est placé sous l'autorité d'un chef de secteur assisté d'un Conseil de secteur.

Le Conseil de secteur est formé de notables choisis par le Commissaire de district dans chacun des groupements érigés en un secteur. Les chefs des groupements coutumiers incorporés dans le secteur ainsi que les juges indigènes du tribunal de secteur en font partie de droit.

het meest bevoegd is om het ambt van hoofd waar te nemen. Wordt, evenwel, alleen met deze hoedanigheid bekleed, de inboorling die als dusadnig door den district-commissaris werd ingesteld.

Zoo het gewoontelijk hoofd onwaardig is of onbekwaam om dit ambt uit te oefenen of zoo het geen vertrouwen verdient, erkent de districtcommissaris hem die, bij diens gebreke, door de gewoonte, tot de bestuursvoering over de hoofdij wordt geroepen. Bij gebreke aan gewoontelijke regelen of in geval deze regelen onvoldoende zijn, noemt de Districtcommissaris het hoofd zooveel mogelijk, rekening houdende met de voorkeur van de belanghebbenden.

ART. 28.

Gedurende den tijd die verloopt tusschen de verdwijning van een ingesteld of benoemd hoofd en de instelling of de benoeming van diens opvolger, oefent de gewestbeheerder of diens afgevaardigde, zooveel mogelijk door bemiddeling van de bevoegde gewoontelijke macht, de administratieve bevoegdheden uit, welke bij dit decreet aan de hoofden zijn toevertrouwd.

ART. 29.

De sector is onder het gezag geplaatst van een sectorhoofd door eenen sectorraad bijgestaan.

De Sectorraad bestaat uit ingezetenen door den Districtcommissaris gekozen uit elke van de in eenen sector ingerichte groepeeringen. De hoofden van de in den sector ingelijfde gewoontelijke groepeeringen, evenals de inheemsche rechters van de sectorrechtbank maken er, van rechtswege, deel van uit.

L'autorité du chef de secteur s'exerce sur les indigènes faisant partie des groupements coutumiers incorporés dans le secteur par l'intermédiaire de leurs chefs coutumiers.

En cas d'absence ou d'empêchement, le chef de secteur est remplacé par un chef de secteur adjoint.

Toutefois, la nomination d'un chef de secteur adjoint n'est pas obligatoire. Dans les secteurs où il n'en est pas nommé, celui des conseillers que le Commissaire de district désigne à cet effet, assure dans les cas prévus le remplacement du chef de secteur, mais dans les limites et moyennant les conditions que fixerait l'autorité qui l'a désigné.

Le chef de secteur et le chef de secteur adjoint sont nommés par le Commissaire de Province parmi les membres du Conseil de secteur, autant que possible d'après les préférences des membres du Conseil.

Le Commissaire de Province peut décider que provisoirement il ne sera pas nommé de chef de secteur.

ART. 30.

Dans le cas prévu à l'alinéa dernier de l'article précédent, comme durant la période qui s'écoule entre la disparition d'un chef de secteur et la nomination de son successeur lorsqu'il n'a pas été nommé de chef de secteur-adjoint, le Commissaires de district désigne parmi les membres du conseil celui qui exercera provisoirement les fonctions de chef de secteur. Il peut à tout moment modifier sa désignation.

Het gezag van het sectorhoofd wordt uitgeoefend over de inboorlingen die deel uitmaken van de in den sector ingelijfde gewoontelijke groepeeringen, door bemiddeling van hunne gewoontelijke hoofden.

In geval van afwezigheid of van belet, wordt het sectorhoofd vervangen door een adjunct-sectorhoofd.

De benoeming van een adjunct-sectorhoofd is, evenwel, niet verplichtend. In de sectors voor dewelke geen adjunct-sectorhoofd benoemd is, zal degene der raadsheeren dien de Districtcommissaris, te dien einde, benoemt, in de voorziene gevallen, het vervangen verzekeren van het sectorhoofd, maar slechts binnen de perken en onder de voorwaarden welke de overheid die het aanduidde zou bepalen.

Het sectorhoofd en het adjunct-sectorhoofd worden door den Provincie-Commissaris benoemd onder de leden van den Sectorraad, zooveel mogelijk volgens de voorkeur der leden van den Raad.

De Provincie-Commissaris kan beslissen dat, voorloopig, geen sectorhoofd zal worden benoemd.

ART. 30.

In de bij het laatste lid uit voorgaand artikel voorziene gevallen, zooals gedurende den tijd die verloopt tusschen het verdwijnen van een sectorhoofd en de benoeming van diens opvolger, wanneer geen toegevoegd sectorhoofd werd benoemd, duidt de Districtcommissaris onder de leden van den raad, dezen aan die op voorloopige wijze het ambt zal waarnemen van sectorhoofd. Hij kan te allen tijd zijne aanduiding wijzigen.

ART. 31.

Aucun indigène ne peut être investi ou nommé comme chef, chef de secteur ou chef de secteur adjoint, qu'après avoir promis solennellement devant le Commissaire de district ou son délégué, de se conformer aux instructions et ordres légaux de l'autorité et de remplir fidèlement ses fonctions.

L'investiture ou la nomination est constatée par un procès-verbal dont une expédition est remise à l'intéressé à titre de brevet.

Le Gouverneur Général détermine l'insigne de la charge.

ART. 32.

Les autorités indigènes jouissent à charge du budget de la Colonie, d'un traitement dont le Gouverneur Général fixe le taux en tenant compte de l'importance et des ressources de leur circonscription et détermine les modalités de paiement.

Le Commissaire de Province peut décider que l'autorité coutumière appelée à collaborer, dans les conditions de l'article 28, à l'administration de la chefferie jouira, à charge du budget de la Colonie, d'un traitement fixé suivant les règles que déterminera le Gouverneur Général.

ART. 33.

Toute autorité indigène et tout membre du Conseil de secteur qui abuse des droits qu'il tient de la coutume ou de la loi, ou

ART. 31.

Geen enkel inboorling mag tot hoofd, tot sectorhoofd of adjunct-sectorhoofd worden ingesteld of benoemd vooraleer plechtig voor den districtcommissaris, of diens afgevaardigde, de belofte te hebben afgelegd de wettelijke onderrichtingen en bevelen van de overheid na te leven en getrouw zijn ambt te vervullen.

De bevestiging of benoeming wordt vastgesteld door een proces-verbaal, waarvan eene afgifte aan den belanghebbende ten titel van brevet wordt overhandigd.

De Gouverneur Generaal bepaalt het kenteeken van den last.

ART. 32.

De inheemsche overheden genieten ten laste der begrooting van de Kolonie, eene wedde waarvan de Gouverneur Generaal het bedrag vaststelt, rekening houdende met de belangrijkheid en de middelen van hunne omschrijving, en hij bepaalt de modaliteiten der betaling.

De Provincie-commissaris kan beslissen, dat de gewoontelijke overheid die geroepen is in de bij artikel 28 voorziene voorwaarde mede te werken aan het beheer der hoofdij, ten laste der begrooting van de Kolonie, eene wedde zal genieten, welke wordt vastgesteld volgens de regelen die de Gouverneur Generaal zal bepalen.

ART. 33.

Elke inheemsche overheid en ieder lid van den sectorraad die de rechten misbruikt welke hij houdt van wege de

qui manque à ses devoirs, est possible des peines disciplinaires ci-après :

1° La privation du traitement pendant une période de trois mois au maximum prononcée par le Commissaire de district ;

2° La démission d'office prononcée par le Commissaire de Province sur proposition du Commissaire de district.

Cette dernière mesure peut être appliquée également à toute autorité indigène ou tout membre du Conseil de secteur qui se révèle indigne ou incapable de remplir ses fonctions.

ART. 34.

Les chefs des circonscriptions indigènes sont chargés de l'application des articles 43, 44, 45 et 46. Dans ce rôle ils sont placés sous l'autorité, la direction et le contrôle de l'Administrateur territorial dont ils relèvent.

D'accord avec l'Administrateur territorial, ils peuvent déléguer leur autorité en ces matières. Toutefois, dans les secteurs, pour ce qui concerne les groupements organisés coutumièrement qui y sont incorporés, cette délégation ne peut être accordée qu'aux chefs coutumiers.

ART. 35.

Dans les chefferies, en matière traditionnelle, l'action des chefs s'exerce dans la mesure et de la manière fixée par la coutume sous réserve de ce que prévoit le décret sur les juridictions indigènes et pour autant que la coutume ne soit pas contraire à l'ordre public ni aux

gewoonte of de wet of die aan zijne plichten te kort komt, is strafbaar met de volgende tuchtstraffen :

1° De berooving van de wedde gedurende eenen tijd van ten hoogste drie maand door den district-commissaris uitgesproken ;

2° Het door den Provincie-Commissaris op voorstel van den Districtcommissaris uitgesproken ontslag van ambtswege.

Deze laatste maatregel kan eveneens worden toegepast tegen alle inheemsche overheid of tegen ieder lid van den Sectorraad, die zich vertoont als zijnde onwaardig of onmachtig om zijne ambtsbediening te vervullen.

ART. 34.

De hoofden van de inheemsche omschrijvingen zijn belast met de toepassing van artikelen 43, 44, 45 en 46. In deze rol staan zij onder het gezag, het beleid en de controle van den gewestbeheerder van denwelke zij afhangen.

In deze zaken kunnen zij, in overeenstemming met den gewestbeheerder hun gezag opdragen. In de sectors kan, evenwel, wat betreft de op gewoontelijken voet ingerichte groepeeringen welke er ingelijfd zijn, deze opdracht slechts aan de gewoontelijke hoofden worden toegestaan.

ART. 35.

In traditioneele zake oefent in de hoofdijen de bedrijvigheid der hoofden zich uit in de mate en op de wijze door de gewoonte vastgesteld, onder voorbehoud van hetgeen het decreet voorziet in zake inheemsche rechtsmachten en voor zooveel de gewoonte niet tegen-

dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles de la coutume indigène.

L'action de l'Administrateur sur le chef s'exerce par voie de conseil ou de veto.

ART. 36.

Dans les secteurs, en matière traditionnelle, le chef administre le secteur d'accord avec la majorité des membres du Conseil, en s'inspirant de la coutume pour autant que celle-ci ne soit pas contraire à l'ordre public ni aux dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles de la coutume indigène.

L'action de l'Administrateur territorial s'exerce sur lui par voie de conseils ou de veto.

ART. 37.

Le Conseil de secteur siège dans la localité déterminée par la convocation du Commissaire de district, de l'Administrateur territorial, de leur délégué ou du président du Conseil.

Le chef de secteur préside le Conseil.

Le Commissaire de district, l'Administrateur territorial ou leur délégué peut, chaque fois qu'il le juge opportun, présider le Conseil avec voix délibérative.

ART. 38.

Le Conseil de secteur délibère, soit spontanément, soit à l'initiative du Com-

strijdig zij met de openbare orde of de wetgevende of reglementaire schikkingen, welke voor doel hebben andere regelen in de plaats te stellen van deze der inheemsche gewoonte.

De werking van den beheerder op het hoofd oefent zich uit bij wege van raadgevingen of van veto.

ART. 36.

In traditioneele zake voert in de sectors het hoofd het beheer over den sector, in overeenstemming met de meerderheid der leden van den raad, zich tevens laten de leden door de gewoonte voor zooveel deze niet tegenstrijdig zij met de openbare orde of de wetgevende of reglementaire schikkingen welke voor doel hebben andere regelingen in de plaats van deze der inheemsche gewoonte te stellen.

De werking van den gewestbeheerder over hem oefent zich uit bij wege van raadgevingen of van veto.

ART. 37.

De sectorraad zetelt in de plaats vastgesteld door de oproeping van wege den Districtcommissaris, den gewestbeheerder, hunnen afgevaardigde of den voorzitter van den Raad.

Het sectorhoofd neemt het voorzitterschap van den raad waar.

De Districtcommissaris, de gewestbeheerder of hunne afgevaardigde kan, telkens hij het noodig acht, den raad met beraadslagende stem voorzitten.

ART. 38.

De sectorraad beraadslaagt, hetzij vrijwillig, hetzij op initiatief van den District-

missaire de district, de l'Administrateur territorial, de leur délégué ou du président sur toutes les questions d'intérêt local. Il siège valablement dès que la moitié des membres sont présents.

L'Administrateur territorial peut interdire les délibérations ou en suspendre les effets à charge d'en référer au Commissaire de district. Celui-ci peut dans tous les cas en prononcer l'annulation.

ART. 39.

Le chef, assisté de son Conseil des notables, de même que le chef de secteur assisté de son Conseil de secteur, peuvent, soit spontanément, soit à l'initiative des autorités territoriales, prendre dans la mesure où ils ne seraient pas contraires à des dispositions réglementaires édictées par l'autorité supérieure, des règlements obligatoires pour les indigènes en matière de salubrité, de sécurité et de tranquillité publiques.

L'Administrateur territorial peut suspendre l'application de ces règlements, à charge d'en référer au Commissair de district qui peut en prononcer l'annulation.

ART. 40.

Les contraventions aux règlements visés à l'article précédent sont passibles au maximum de sept jours de servitude pénale et de 100 francs d'amende, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 41.

Des porteurs de communications et des policiers, dont le Commissaire de

commissaris, van den gewestbeheerder, van hunne afgevaardigde of van den voorzitter, over alle vraagstukken van plaatselijk belang. Hij zetelt geldiglijk zoodra de helft der leden aanwezig is.

De gewestbeheerder kan de beraadslagingen verbieden of hunne uitwerksels opschorsen, mits verslag hierover aan den Districtcommissaris te doen. Deze kan, in alle geval, hunne vernietiging uitspreken.

ART. 39.

Het door zijnen Raad van ingezetenen bijgestaan hoofd, evenals het sectorhoofd door diens sectorraad bijgestaan, kunnen, hetzij vanzelf, hetzij op initiatief der territoriale overheden, in zooverre zij niet zouden tegenstrijdig zijn met door de hoogere overheid uitgegeven reglementaire schikkingen, maatregelen treffen welke voor de inboorlingen verplichtend zijn in zake openbare gezondheid, veiligheid en rust.

De gewestbeheerder kan de toepassing van deze reglementen opschorsen mits hierover verslag te doen aan de Districtcommissaris die hunne vernietiging kan uitspreken.

ART. 40.

De overtredingen der bij voorgaande artikel bedoelde reglementen, zijn strafbaar met ten hoogste zeven dagen strafdienst en met 100 frank boete, of met ééne slechts dezer straffen.

ART. 41.

Mededeelingdragers en politiedienaars waarvan het getal door den District-

district fixe le nombre, sont attachés aux diverses circonscriptions indigènes.

Ils sont nommés par les autorités indigènes et agréés par l'Administrateur territorial.

Les porteurs de communications sont chargés de transmettre les communications des autorités européennes et indigènes.

Les policiers sont chargés de prêter main-forte pour l'exécution des décisions des autorités indigènes et des mesures dont l'exécution est confiée à ces autorités.

Le Commissaire de district peut toutefois décider que les porteurs de communications seront en même temps chargés du rôle de policier.

Les porteurs de communications et les policiers relèvent des autorités indigènes de la circonscription à laquelle ils sont attachés.

Les porteurs de communications et les policiers doivent être porteurs des marques distinctives déterminées par le Gouverneur Général. Le taux de leur salaire est déterminé pour chaque district par le Commissaire de Province.

Ces salaires sont à charge du budget de la circonscription.

ART. 42.

Tout porteur de communications ou policier qui manque à ses devoirs ou qui abuse de ses attributions est passible des peines disciplinaires ci-après :

1° le fouet, de quatre à douze coups ;

commissaris is vastgesteld, zijn aan de verscheidene inheemsche omschrijvingen gehecht.

Zij worden door de inheemsche overheden benoemd en door den gewestbeheerder aanvaard.

De mededeelingdragers zijn gelast met het dragen der mededeelingen van de Europeesche en inheemsche overheden.

De politiedienaars zijn gelast den sterken arm te leenen voor de uitvoering der beslissingen van de inheemsche overheden en der maatregelen waarvan de uitvoering aan deze overheden is toevertrouwd.

De Districtcommissaris kan evenwel beslissen, dat de mededeelingdragers terzelfdertijd met de rol van politiedienaar zullen worden belast.

De mededeelingdragers en de politiedienaars hangen af van de inheemsche overheden uit de omschrijving bij dewelke zij gehecht zijn.

De mededeelingdragers en politiedienaars moeten bijzondere door den Gouverneur Generaal bepaalde kenmerken dragen. Het bedrag van hun loon wordt voor elk district door den Provincie-Commissaris vastgesteld.

Dit loon is ten laste van de begrooting der omschrijving.

ART. 42.

Ieder mededeelingdrager of politiedienaar die aan zijne plichten te kort komt, of van zijne bevoegdheid misbruik maakt, is strafbaar met de volgende tuchtstraffen :

1° de zweep, van vier tot twaalf slagen ;

2° la prison, avec privation de salaire pendant vingt et un jours au maximum.

3° la révocation.

Les indigènes engagés pour les besoins de l'administration de la circonscription sont passibles :

1° de la privation de salaire pendant une durée maximum d'un mois ;

2° de la révocation.

Ces peines sont prononcées par le chef de la circonscription indigène ou par l'Administrateur territorial.

2° de gevangenis, met berooving van loon gedurende ten hoogste een en twintig dagen ;

3° de afzetting.

De voor de behoeften van het beheer der omschrijving aangeworven inboorlingen zijn strafbaar :

1° met de berooving van het loon gedurende eenen tijd van ten hoogste ééne maand ;

2° met de afzetting.

Deze straffen worden uitgesproken door het hoofd van de inheemsche omschrijving of door den Gewestbeheerder.

CHAPITRE V.

Des devoirs des autorités indigènes et des obligations imposées aux circonscriptions indigènes.

ART. 43.

Les autorités indigènes doivent, à leurs administrés, aide et protection.

ART. 44.

Indépendamment des devoirs qui leur seraient imposés par des dispositions législatives ou réglementaires particulières, les autorités indigènes sont tenues :

a) De faire connaître par voie de proclamation aux membres de leur circonscription, les règlements, décisions, ordres et avis des autorités compétentes et de transmettre les demandes émanant de leurs administrés aux autorités territoriales ;

b) De concourir à l'application des dispositions relatives au recensement et

HOOFDSTUK V.

Van de plichten der inheemsche overheden en van de aan de inheemsche omschrijvingen opgelegde verplichtingen.

ART. 43.

De inheemsche overheden zijn aan hunne onderdanen hulp en bescherming verschuldigd.

ART. 44.

Ongeminderd de plichten welke hun bij bijzondere wetgevende of reglementaire schikkingen zijn opgelegd, zijn de inheemsche overheden gehouden :

a) Bij wege van afkondiging, aan de leden van hunne omschrijving de reglementen, beslissingen, bevelen en adviesen van de bevoegde overheden te doen kennen en aan de territoriale overheden de van hunne ondergeschikte uitgaande aanvragen over te maken ;

b) Mede te werken aan de toepassing der schikkingen betrekkelijk de telling,

à la délivrance du passeport de mutation, notamment de fournir à ce sujet tous les renseignements demandés par l'autorité territoriale et d'informer celle-ci de tous décès, naissances, disparitions ou migrations ;

c) De collaborer à la perception de l'impôt indigène suivant la législation sur la matière ;

d) De collaborer à l'application des dispositions sur les réquisitions civiles et militaires, suivant la législation sur la matière ;

e) De concourir à la levée des contingents de la milice suivant ~~la~~ législation sur la matière ;

f) De faire connaître à l'autorité territoriale tout événement important survenu dans la circonscription, les projets de déplacement des villages, l'arrivée et l'installation dans la circonscription d'indigènes qui y sont étrangers, l'apparition de maladies contagieuses, épidémiques ou épizootiques, les différends de nature à troubler la paix publique, survenant entre circonscriptions et au sein de la circonscription ;

g) D'aviser l'autorité judiciaire de toute infraction commise dans la circonscription et sortant de la compétence du tribunal indigène ;

h) D'arrêter et de conduire sans retard devant l'autorité judiciaire européenne, les indigènes inculpés d'infractions graves et sortant de la compétence du tribunal indigène ;

i) De mettre en détention pendant vingt-quatre heures au maximum, les indigènes qui, par leur conduite, com-

en de aflevering van den overgangspas en, namelijk dienaangaande, alle door de territoriale overheid gevraagde toelichtingen te geven en deze in te lichten aangaande alle sterfgevallen, geboorten, verdwijningen of landverhuizingen ;

c) Mede te werken aan de inning van de inheemsche belasting volgens de wetgeving betreffende deze zaak ;

d) Mede te werken aan de toepassing der schikkingen betrekkelijk de burgerlijke en militaire opvorderingen, volgens de wetgeving betreffende deze zaak ;

e) Op te treden bij het lichten der contingenten van de militie volgens de wetgeving betreffende deze zaak ;

f) Aan de territoriale overheid te doen kennen, elke in de omschrijving overkomen belangrijke gebeurtenis, de ontwerpen voor de verplaatsing van dorpen, het aankomen en het zich vestigen in de omschrijving van inboorlingen welke er vreemd zijn, het uitbreken van aanstekelijke, epidemische of epizootische ziekten, de geschillen welke de openbare rust zouden kunnen storen, en welke werden opgeworpen tusschen omschrijvingen en in den schoot der omschrijving;

g) De gerechtelijke overheid te waarschuwen van alle inbreuk in de omschrijving begaan en welke buiten de bevoegdheid der inheemsche rechtbank valt ;

h) De inboorlingen aan te houden en zonder verwijl voor de gerechtelijke Europeesche overheid te brengen die verdacht zijn van zware inbreuken welke buiten de bevoegdheid der inheemsche rechtbanken vallen ;

i) Gedurende ten hoogste vier en twintig uur, de inboorlingen in hechtenis te nemen die door hun gedrag, hetzij

promettraient soit leur sécurité ou la sécurité d'autrui, soit la tranquillité des habitants.

j) De prêter main forte à l'exécution des sentences judiciaires lorsqu'elles en sont requises ;

k) D'isoler les indigènes présentant des symptômes de maladies contagieuses ;

l) D'isoler les animaux présentant des symptômes de maladies épizootiques ;

m) De concourir à l'application des mesures que les autorités administratives et médicales auraient légalement prises pour combattre les maladies épidémiques, endémiques et contagieuses ;

n) D'assurer l'exécution des travaux indiqués aux articles 45 et 46 et de prêter leur assistence pour l'exécution de tous autres travaux décrétés d'utilité publique.

ART. 45.

Les circonscriptions indigènes sont tenues sans intervention du budget de la Colonie :

a) De maintenir les villages en état constant de propreté ;

b) D'exécuter les travaux prévus par les règlements concernant les mesures à prendre pour combattre la maladie du sommeil et tous autres travaux d'hygiène jugés utiles par l'autorité compétente ;

c) De construire et d'entretenir les locaux que l'autorité médicale d'accord avec l'autorité administrative jugerait nécessaires pour la visite, le traitement,

hunne of andermans veiligheid, hetzij de rust der inwoners zouden in gevaar brengen ;

j) Den sterken arm te leenen voor de uitvoering der gerechtelijke uitspraken wanneer zij daartoe aangezocht worden ;

k) De inboorlingen af te zonderen die kenmerken van aanstekelijke ziekten vertoonen ;

l) De dieren af te zonderen welke kenmerken van epizootische ziekten vertoonen ;

m) Mede te werken aan de toepassing van de maatregelen welke de administratieve en medische overheden wettiglijk zouden hebben getroffen om de epidemische, endemische en aanstekelijke ziekten te bestrijden ;

n) De uitvoering te verzekeren van de in artikelen 45 en 46 aangeduide werken en hunne hulp te verleenen voor de uitvoering van alle andere werken als zijnde van openbaar nut gedecreteerd.

ART. 45.

De inheemsche omschrijvingen zijn gehouden zonder bemiddeling der koloniale begrooting :

a) De dorpen in bestendigen staat van zindelijkheid te houden ;

b) De werken welke werden voorzien door de reglementen betrekkelijk de maatregelen te treffen om de slaapziekte te bestrijden en alle andere hygiënische werken uit te voeren, welke door de bevoegde overheid nuttig werden geoordeeld ;

c) De lokalen te bouwen en te onderhouden welke de geneeskundige overheid, in overleg met de administratieve overheid, noodig zou achten voor het

l'hospitalisation ou l'internement des malades ambulants et autres ;

d) De procéder aux inhumations dans des conditions sauvegardant l'hygiène ;

e) De construire et d'entretenir en bon état une ou plusieurs écoles ;

f) De construire au chef-lieu de la circonscription et d'entretenir en bon état un bâtiment destiné à l'incarcération des indigènes ;

g) De créer et de maintenir en bon état les voies de communication d'intérêt local et les passages d'eau et de marais qu'elles comportent ;

h) De faire et d'entretenir dans la circonscription soit des cultures de vivres pour l'alimentation et dans l'intérêt exclusif de la population, soit des cultures de vivres ou de produits d'exportation imposées à titre éducatif.

La vente des récoltes s'effectuera sans contrainte et au bénéfice individuel et exclusif des cultivateurs.

ART. 46.

Les circonscriptions indigènes sont également tenues, mais moyennant rémunération des travailleurs à charge du budget de la Colonie, et au taux habituel des salaires de la région :

a) D'aménager et d'entretenir des gîtes d'étapes aux endroits désignés par l'autorité territoriale ;

b) De construire et d'entretenir en bon état un logement à l'usage des autorités européennes de passage ;

bezoek, de behandeling, de hospitaliseering of de opneming der rondreizende en andere zieken ;

d) Tot de ter aardebestellingen over te gaan in voorwaarden welke de volksgezondheid vrijwaren ;

e) Eene of meerdere scholen te bouwen en in goeden staat te behouden ;

f) een gebouw voor de inkerkering der inboorlingen in de hoofdplaats der omschrijving te bouwen, en in goeden staat te behouden ;

g) De verbindingswegen van plaatselijk belang en den overzet over water en moerassen welke zij bedragen, aan te leggen en in goeden staat te behouden ;

h) In de omschrijving hetzij levensmiddelenteelten voor de voeding tot het uitsluitend voordeel van de bevolking, hetzij met een opvoedingsdoel opgelegde teelten van levensmiddelen of van uitvoerproducten aan te leggen en te onderhouden.

De verkoop der oogsten zal worden gedaan zonder dwang en tot het individueel en uitsluitend voordeel der verbouwers.

ART. 46.

De inheemsche omschrijvingen zijn eveneens gehouden, maar mits vergoeding der arbeiders, ten laste der Koloniale begrooting, en op den gewoontelijken voet van het loon der streek :

a) Etappe-schuilplaatsen in staat te stellen en te onderhouden op de bij de territoriale overheid aangeduide plaatsen;

b) Eene huisvesting te bouwen en in goeden staat te behouden ten gebruike der in doortocht zijnde Europeesche overheden ;

c) De participer, dans les limites de la circonscription, à l'aménagement et à l'entretien de routes d'intérêt général.

Les circonscriptions indigènes ne sont tenues de la construction des routes d'intérêt général que dans la mesure où l'autorité européenne compétente ne trouverait pas, pour ces travaux, la main-d'œuvre volontaire nécessaire.

ART. 47.

Les travaux prévues à l'article 45, litteras *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, et à l'article 46 sont exécutés conformément aux instructions de l'autorité territoriale.

Le programme des travaux cités à l'article 45, littera *h*, est établi par le Commissaire de district, conformément aux règles fixées par ordonnance du Gouverneur Général.

Le programme d'ensemble est arrêté chaque année par le Commissaire de Province de telle façon que nul ne soit contraint de coopérer plus de soixante jours par an aux travaux prévus par les articles 45 et 46. La limite de soixante jours peut être dépassée si la salubrité publique ou les besoins de l'alimentation des populations indigènes exigent des travaux urgents.

Le temps nécessaire pour se rendre au lieu du travail et pour en revenir est compris dans la durée de soixante jours prévue ci-dessus.

Il en est de même du temps requis pour l'aménagement éventuel des logements destinés à abriter les travailleurs dans le cas où ils seraient empêchés de revenir journellement dans leur village.

c) Deel te nemen binnen de grenzen der omschrijving, in het aanleggen en onderhouden der banen van algemeen belang.

De inheemsche omschrijvingen zijn slechts gehouden van algemeen belang aan te leggen in de mate waarin de Europeesche bevoegde overheid, voor deze werken, de noodige vrijwillige werkkrachten niet zou vinden.

ART. 47.

De bij artikel 45, litt. *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, en bij artikel 46 voorziene werken, worden uitgevoerd overeenkomstig de onderrichtingen van de territoriale overheid.

Het programma der bij artikel 45, litt. *h*, vermelde werken wordt door den Districtcommissaris opgemaakt overeenkomstig de regelen, bij verordening van den Gouverneur Generaal vastgesteld.

Gansch het programma wordt ieder jaar vastgesteld door den Provincie-Commissaris, op zulke wijze, dat niemand gedwongen zij, meer dan zestig dagen per jaar aan de bij artikelen 45 en 46 voorziene werken mede te werken. De beperking van zestig dagen kan worden overschreden zoo de openbare gezondheid of de voedingsnoodwendigheden van de inheemsche bevolking dringende werken eischen.

De tijd welke noodig is om zich tot de werkplaats te begeven en om er van terug te komen, is begrepen in den hierboven voorzienen duur van zestig dagen.

Hetzelfde geldt voor den tijd welke vereischt is voor het gebeurlijk optrekken van de huisvestingen, welke bestemd zijn de arbeiders te herbergen in geval zij zouden belet zijn dagelijks naar hun dorp terug te keeren.

ART. 48.

Les autorités indigènes répartissent avec équité les travaux entre les diverses subdivisions de leur circonscription, et dans chacune de celles-ci, entre les habitants en tenant compte autant que possible des conditions particulières de chacun.

Le travail ne peut être imposé qu'aux indigènes de sexe masculin, adultes et valides. Toutefois, les femmes adultes et valides peuvent être employées à l'entretien du village et au désherbage des chemins.

ART. 49.

Sauf le cas où la salubrité publique exigerait des travaux urgents et le cas des travaux prévus au littera *h* de l'article 45, les indigènes astreints au travail peuvent fournir un remplaçant dont ils sont responsables.

ART. 50.

Est passible au maximum de sept jours de servitude pénale et de cent francs d'amende ou d'une de ces peines seulement, l'indigène coupable d'inexécution ou de négligence dans l'exécution des travaux qui lui sont imposés par les autorités indigènes en application de l'article 48.

ART. 51.

Le Commissaire de district ou son délégué ne peut ordonner le déplacement d'un village indigène que pour motif de salubrité publique ou d'hygiène.

ART. 48.

De inheemsche overheden verdeelen met rechtmatigheid het werk onder de verscheidene onderverdeelingen van hunne omschrijving en in elk dezer onder de inwoners rekening houdende, zooveel mogelijk, met de bijzondere voorwaarden van elk hunner.

Het werk mag slechts worden opgelegd aan de volwassen en valiede inboorlingen van het mannelijk geslacht. De volwassen en valiede vrouwen kunnen evenwel worden gebruikt tot het onderhoud van het dorp en het wieden der wegen.

ART. 49.

De tot den arbeid genoopte inboorlingen kunnen eenen plaatsvervanger leveren voor denwelke zij verantwoordelijk zijn, behoudens in geval de openbare gezondheid dringende werken zou eischen en behoudens het geval bij litt. *h* uit artikel 45 voorziene werken.

ART. 50.

Is strafbaar met ten hoogste zeven dagen strafdienst en honderd frank boete of met ééne slechts dezer straffen, de inboorling die zich plichtig maakt aan niet-uitvoering of nalatigheid in de uitvoering der hem door de inheemsche overheden bij toepassing van artikel 48 opgelegde werken.

ART. 51.

De Districtcommissaris of diens afgevaardigde kan slechts om reden van openbare gezondheid of van hygiëne, het verplaatsen van een inheemsch dorp bevelen.

Il détermine dans ce cas, l'autorité indigène entendue, le nouvel emplacement du village.

CHAPITRE VI.

Des ressources des circonscriptions indigènes.

ART. 52.

Les redevances traditionnelles dues aux autorités coutumières continueront à être perçues par celles-ci et à leur profit.

Toutefois le Commissaire de district peut décider, le Conseil des notables ou le Conseil de secteur entendu, et si possible, d'accord avec les autorités indigènes bénéficiaires, que ces redevances ou certaines d'entre elles seront perçues à l'avenir au profit de la circonscription indigène, moyennant s'il y a lieu, compensation à donner aux autorités intéressées à charge du budget de la circonscription.

ART. 53.

Le Commissaire de Province peut, lors de la mise en vigueur de l'ordonnance fixant le montant des impôts indigènes, sur la proposition du Commissaire de district, les autorités indigènes et le Conseil des notables ou le Conseil de secteur entendus, augmenter l'impôt de capitation et l'impôt supplémentaire, ainsi que l'impôt personnel dont des indigènes seraient redevables, d'une quotité ne dépassant pas vingt pour cent. Le produit en sera perçu au profit des circonscriptions indigènes.

In dit geval bepaalt hij, na de inheemsche overheid gehoord te hebben, de nieuwe plaats van het dorp.

HOOFDSTUK VI.

Van de middelen der inheemsche omschrijvingen.

ART. 52.

De aan de gewoontelijke overheden verschuldigde traditioneele cijnzen zullen voortgaan, door deze en te hunnen voordeele, te worden geïnd.

De Districtcommissaris kan, evenwel, besluiten, de Raad der ingezetenen of de Sectorraad gehoord zijnde, en, zoo mogelijk, in overeenstemming met de voordeelhebbende inheemsche overheden, dat deze cijnzen of zekere onder hen, voortaan zullen worden geïnd ten voordeele der inheemsche omschrijving, mits, indien aanleiding daartoe bestaat, aan de belanghebbende inheemsche overheden eene vergoeding toe te kennen, ten laste der begrooting van de omschrijving.

ART. 53.

De Provinciecommissaris kan bij het in voege brengen van de verordening houdende vaststelling van het bedrag der inlandsche belasting, op voorstel van den Districtcommissaris de inheemsche overheden en de Raad der ingezetenen of de Sectorraad zijnde gehoord, de hoofdelijke belasting en de bijkomende belasting evenals de personeele belasting, welke de inboorlingen zouden verschuldigd zijn, met een bedrag verhoogen dat twintig ten honderd niet te boven gaat ; de opbrengst daarvan zal worden geïnd ten voordeele der inheemsche omschrijvingen.

Toutes les règles relatives à l'impôt indigène et à l'impôt personnel sont applicables aux quotités supplémentaires à ajouter à chacun de ces impôts.

ART. 54.

Sous réserve des dispositions législations relatives aux terres indigènes, les autorités indigènes peuvent, le Conseil des notables ou le Conseil de secteur entendu, décider de créer des ressources pour la circonscription à l'aide du produit de la vente, de la location ou de l'exploitation d'une partie déterminée de son patrimoine ou de l'utilisation de certainsbiens.

Elles peuvent également établir des taxes rémunératoires, des taxes de marché et des péages.

L'Administrateur territorial peut opposer son veto à l'application de ces mesures, sauf à en référer au Commissaire de district qui décide.

ART. 55.

Les autres ressources des circonscriptions indigènes sont :

1° Les frais de procédure, les amendes et les confiscations prononcées par les juridictions indigènes, sauf les amendes et les confiscations compensatoires ;

2° Les subsides attribués à charge des budgets de la Colonie ;

3° Les successions en déshérence des indigènes ;

4° Les libéralités ;

5° Le produit d'une taxe qui ne dépas-

Alle regelen betrekkelijk de inlandsche belasting en de personeele belasting zijn toepasselijk op de bijkomende bedragen welke aan elke dezer belastingen dienen toegevoegd.

ART. 54.

Onder voorbehoud der wetgevende schikkingen betrekkelijk de inlandsche gronden kunnen de inheemsche overheden de raad der ingezetenen of de sectorraad zijnde gehoord, besluiten middelen voor de inschrijving tot stand te brengen bij wege der opbrengst van den verkoop, van de verhuring of de exploitatie van een bepaald deel van hare bezittingen, of der benuttiging van zekere goederen.

Zij kunnen eveneens vergeldende taksen, markttaksen en tolrechten beleggen.

De gewestbeheerder kan zich verzetten tegen de toepassing van deze maatregelen behoudens hierover verslag aan den Districtcommissaris te doen, die beslist.

ART. 55.

De andere middelen der inheemsche omschrijvingen zijn de volgende :

1° De door de inheemsche rechtsmachten uitgesproken kosten der rechtsvordering, boeten en verbeurdverklaringen, behoudens de vergoedende boeten en verbeurdverklaringen ;

2° De toelagen verleend ten laste der Koloniale begrootingen ;

3° De erfenissen in staat van verval van de inboorlingen ;

4° De mildadigheden ;

5° De opbrengst eener taks welke

sera pas 25 % sur la valeur de l'ivoire trouvé par des membres de la circonscription ou provenant d'éléphants tués par eux sous le couvert d'une autorisation de chasse gratuite individuelle ou en cas de légitime défense.

ART. 56.

Dans les limites et sous les conditions à déterminer par le Gouverneur Général, les circonscriptions indigènes peuvent contracter des emprunts avec l'autorisation du Commissaire de Province.

ART. 57.

Toutes les recettes perçues par la circonscription indigène sont centralisées dans une caisse.

CHAPITRE VII.

Des dépenses des circonscriptions indigènes.

ART. 58.

Toute dépense à charge de la circonscription est subordonnée à l'assentiment des autorités indigènes et du Conseil des notables ou du Conseil de secteur.

Si l'Administrateur territorial estime que le refus d'engager une dépense compromet les intérêts supérieurs de la circonscription, il en réfère au Commissaire de District qui décide en tenant compte des ressources de celles-ci.

ART. 59.

Les ressources des circonscriptions indigènes ne peuvent être affectées qu'à satisfaire leurs intérêts.

25 t. h. niet zal boven gaan, op de waarde van het door de leden van de omschrijving gevonden ivoor of van het ivoor voortkomende van olifanten door hen gedood onder begunstiging van een kosteloos individueel jachtverlof of in geval van wettige verdediging.

ART. 56.

De inheemsche omschrijvingen kunnen, binnen de perken en onder de voorwaarden door den Gouverneur Generaal te bepalen met de toelating van den Provinciecommissaris leeningen aangaan.

ART. 57.

Alle door de inheemsche omschrijvingen geïnde ontvangsten worden in ééne kas gecentraliseerd.

HOOFDSTUK VII.

Van de uitgaven der inheemsche omschrijvingen.

ART. 58.

Alle uitgave ten laste der omschrijving is aan de toestemming onderworpen van de inheemsche overheden en van den Raad der ingezetenen of den Sectorraad.

Zoo de gewestbeheerder van gedachte is dat de weigering eene uitgave aan te gaan, de hoogere belangen der omschrijving in gevaar brengt, doet hij daarover verslag aan den Districtcommissaris die eene beslissing treft, bijaldien hij met de middelen der omschrijving rekening houdt.

ART. 59.

De middelen der inheemsche omschrijvingen mogen slechts worden besteed tot het voldoen van hunne belangen.

ART. 60.

La circonscription n'est pas tenue de la réparation des dommages pouvant résulter de l'inexécution ou de la mauvaise exécution des obligations imposées par les articles 45 et 46 du présent décret.

ART. 61.

Tout engagement de somme de la part de la circonscription n'est valable qu'après autorisation de l'Administrateur territorial ou de son délégué.

Toutefois, le Commissaire de Province peut, dans les circonscriptions qu'il désigne, autoriser l'engagement de sommes à concurrence d'un chiffre à déterminer par lui sans que soit requise l'autorisation prévue à l'alinéa précédent.

CHAPITRE VIII.

De la gestion des Caisses.

ART. 62.

La gestion de la caisse de la circonscription est assurée par l'autorité indigène sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué.

Le Conseil des notables ou du secteur est périodiquement tenu au courant de la situation de la caisse.

ART. 63.

Le Commissaire de Province arrête les règles de la comptabilité et organise le contrôle sur la gestion des caisses.

ART. 64.

Dans toutes les circonscriptions dispo-

ART. 60.

De omschrijving is niet gehouden tot de vergoeding der schade welke het gevolg kan zijn van de niet-uitvoering of de slechte uitvoering der bij artikelen 45 en 46 uit dit decreet opgelegde verplichtingen.

ART. 61.

Alle belegging eener som van wege de omschrijving is slechts geldig na de toestemming van den gewestbeheerder of diens afgevaardigde.

De Provincie-Commissaris kan, evenwel, in de omschrijvingen welke hij aanduidt, de belegging toestaan van sommen tot beloop van een door hem te bepalen cijfer zonder dat de bij voorgaand lid voorziene toestemming vereischt zij.

HOOFDSTUK VIII.

Van het Beheer der Kassen.

ART. 62.

Het beheer der kas van de omschrijving wordt verzekerd door de inheemsche overheid onder toezicht van den gewestbeheerder of diens afgevaardigde.

De Raad der ingezetenen of de sectorraad wordt op periodische wijze op de hoogte gehouden van den toestand der kas.

ART. 63.

De Provinciecommissaris stelt de regelen vast van de boekhouding en richt de controle in van het beheer der kassen.

ART. 64.

In alle omschrijvingen welke over

sant de ressources, l'autorité indigène dresse chaque année, sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué, le tableau des prévisions des recettes et des dépenses pour l'année qui s'ouvre.

Les prévisions sont soumises à l'approbation du Conseil des notables ou du Conseil de secteur.

Les prévisions de dépenses sont rendues exécutoires par le Commissaire de district.

ART. 65.

L'autorité indigène dresse au début de chaque année sous le contrôle de l'Administrateur territorial ou de son délégué, qui le transmet pour approbation au Commissaire de district, le compte des recettes et des dépenses effectuées au cours de l'année écoulée.

Dispositions transitoires.

ART. 66.

Aussi longtemps que l'inexpérience des autorités indigènes ne leur permettra pas d'assurer la gestion de la caisse et la confection du tableau des prévisions et du compte des recettes et des dépenses, ces devoirs seront assurés par l'Administrateur territorial ou son délégué, avec la collaboration de l'autorité indigène.

ART. 67.

Dans les secteurs où sont incorporés des groupements indigènes organisés en

middelen beschikken, maakt de inheemsche overheid, elk jaar, onder toezicht van den gewestbeheerder of van diens afgevaardigde, de tabel op der voorzieningen, betrekkelijk de ontvangsten en uitgaven voor hét jaar dat wordt ingegaan.

De voorzieningen zullen aan de goedkeuring worden onderworpen van den Raad der ingezetenen of den Sectorraad.

De uitgavenvoorzieningen worden door den Districtcommissaris uitvoerbaar gemaakt.

ART. 65.

De inheemsche overheid maakt in het begin van elk jaar, onder toezicht van den gewestbeheerder of van diens afgevaardigde, die deze, voor goedkeuring, den Districtcommissaris overmaakt, de rekening op van de in den loop van het afgeloopen jaar gedane ontvangsten en uitgaven.

Overgangsbepalingen.

ART. 66.

Zoo lang de onervarenheid der inheemsche overheden het deze niet zal mogelijk maken, het beheer der kas en het opmaken van de tabel der voorzieningen en van de rekening der ontvangsten en uitgaven te verzekeren, zullen deze verplichtingen worden verzekerd door den gewestbeheerder of diens afgevaardigde met de medewerking van de inheemsche overheid.

ART. 67.

In de sectors waar inheemsche groepeeringen zijn ingelijfd, welke ingericht

chefferies conformément à la législation antérieure, les règles ci-après sont applicables aux chefs investis ou nommés, et cela jusqu'à leur décès, ou leur démission soit spontanée, soit d'office.

a) les dits chefs continuent à revêtir les insignes de leur charge et à jouir d'un traitement qui sera fixé suivant les règles déterminées par le Gouverneur Général.

b) Ils restent soumis aux mesures prévues par l'article 32.

ART. 68.

Les sous-chefs reconnus conformément à la législation antérieure et actuellement en fonctions, cessent d'exercer les attributions dont ils étaient revêtus en vertu de dispositions législatives.

Ils continuent néanmoins à bénéficier des avantages qui leur étaient accordés sous la réserve qu'ils peuvent en être privés à titre de sanction par décision du Commissaire de district.

ART. 69.

Les groupements indigènes traditionnels qui ne seraient pas encore organisés suivant les règles du présent décret sont néanmoins tenus des obligations que les articles 45 et 46 imposent aux circonscriptions indigènes et à leurs membres.

L'Administrateur territorial ou son délégué exerce autant que possible par l'intermédiaire et avec l'aide des chefs traditionnels, les attributions administratives confiées aux chefs par le présent décret.

zijn in hoofdijen, overeenkomstig de vorige wetgeving zijn de regelingen hierna toepasselijk op de bevestigde of benoemde hoofden, en zulks tot bij hun overlijden of hun ontslag, dit laatste weze vrijwillig of ambtshalve.

a) gezegde hoofden blijven de kenteekens van hun ambt dragen en eene wedde genieten, welke zal worden vastgesteld volgens de door den Gouverneur Generaal bepaalde regelen ;

b) zij blijven onderworpen aan de bij artikel 32 voorziene maatregelen.

ART. 68.

De volgens de vroegere wetgeving erkende en thans in bediening zijnde onderhoofden, houden op de bevoegdheid uit te oefenen met dewelke zij krachtens wetgevende schikkingen waren bekleed.

Zij blijven, evenwel, de voordeelen genieten welke hun waren toegekend onder voorbehoud, dat zij ervan kunnen beroofd worden ten titel van strafbepaling bij beslissing van den Districtcommissaris.

ART. 69.

De traditioneele inheemsche groepeeringen welke nog niet zouden ingericht zijn volgens de regelen van dit decreet, zijn, evenwel, onderworpen aan de verplichtingen, welke artikelen 45 en 46 opleggen aan de inheemsche omschrijvingen en aan hunne leden.

De Gewestbeheerder of diens afgevaardigde oefent zooveel mogelijk door bemiddeling en medehulp van de traditioneele hoofden, de administratieve bevoegdheden uit, welke bij dit decreet aan de hoofden zijn toevertrouwd.

Disposition générale.

ART. 70.

Le décret du 2 mai 1910 sur les chefferies et sous-chefferies, modifié par les ordonnances-lois des 8 mars 1916 et 20 février 1917 et par les décrets des 18 juillet 1918, 10 février 1923 et 6 juillet 1931, le décret du 16 novembre 1916, sur le recensement des indigènes, modifié par ceux des 15 septembre 1919 et 6 juillet 1931, et le décret du 13 février 1917 sur l'émiettement excessif des chefferies, sont abrogés à la date de la mise en vigueur du présent décret qui sera fixée par une ordonnance du Gouverneur Général.

Algemeene schikking.

ART. 70.

Het decreet van 2 Mei 1910 op de hoofdijen en onderhoofdijen gewijzigd door de verordeningen-wetten van 8 Maart 1916 en 20 Februari 1917 en door de decreten van 18 Juli 1918, 10 Februari 1923 en 6 Juli 1931, het decreet van 16 November 1916 op de telling der inboorlingen, gewijzigd door deze van 15 September 1919 en 6 Juli 1931, en het decreet van 13 Februari 1917, betrekkelijk de overdreven verbrokkeling van de hoofdijen, zijn afgeschaft op den datum van het in voege stellen van dit decreet, welke bij eene verordening van den Gouverneur Generaal zal worden vastgesteld.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1933.

Gegeven te Brussel, den 5n December 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Droits d'entrée.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Inkomende rechten.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de dringendheid,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les positions Nor 21, 22, 24, 25, 64 et 90, du tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 3 décembre 1923, déjà modifiées par les décrets du 12 décembre 1925, du 7 novembre 1930, du 30 janvier 1931 et du 18 mars 1933 et les arrêtés royaux du 18 novembre 1925 et du 14 novembre 1926, sont remplacées par les dispositions suivantes :

Boissons de toute espèce :

21 — Alcools :	
a) Alcool bon goût ; boissons distillées ou contenant de l'alcool de distillation, à l'exception des liqueurs à base d'absinthe dont l'importation est prohibée (1) (3) ;	75 centimes par litre et par degré centésimal de force alcoolique à la température de 15 degrés centigrades.
b) Boissons quelconques contenant de l'alcool de fermentation (y compris les vins), titrant plus de 15 degrés centésimaux, à la température de 15 degrés centigrades (2) (3).	45 centimes par litre et par degré.
22 — Bières de toute espèce, non spécialement tarifées.	Hectol. 250 frs

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De stellingen Nrs 21, 22, 24, 25, 64 en 90, uit het tarief der inkomende rechten, behoorende bij het decreet van 3 December 1923, reeds gewijzigd door de decreten van 12 December 1925, 7 November 1930, 30 Januari 1931 en 18 Maart 1933 en de Koninklijke besluiten van 18 November 1925 en 14 November 1926, zijn vervangen door de schikkingen hierna :

Dranken van allen aard :

21 — Alcoholsoorten :	
a) Alcool goede smaak ; gestookte of distilatiealcohol inhoudende dranken, met uitzondering der sterke dranken met alsem als hoofdbestanddeel, waarvan het invoeren verboden is (1) (3) ;	75 centiem per liter en per centesimale graad van alcoholsterkte aan de temperatuur van 15° centigraad.
b) Onverschillig welke dranken gistingsalcohol inhoudende (wijn erbijbegrepen) meer dan 15 graad centesimaal titreerend, aan de temperatuur van 15° centigraad (2) (3).	45 centiem per liter en per graad.
22 — Biersoorten van allen aard niet bijzonderlijk getarifeerd.	Hectol. 250 fr.

24 — Vins de toute espèce titrant 15 degrés ou moins de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15 degrés centigrades :

a) Vins en cercles ou en dames jeannes d'une contenance de 10 litres et plus ; Hectol. 300 frs.

b) Vins logés autrement :

1° Mousseux Hectol. 1500 frs.

2° Autres Hectol. 500 fr.

24 — Wijnsoorten van allen aard, 15 graad of minder van den alcoholmeter Gay-Lussac titreerend, aan de temperatuur van 15° centigraad :

a) Wijnen op futsen of in matflesschen, hebbende eenen inhoud van 10 liter en meer Hectol. 300 frs.

b) Anders gepakte wijnsoorten:

1° Schuimende Hectol. 1500 fr.

2° Andere. Hectol. 500 fr.

25 — Toutes autres boissons non spécialement tarifées, valeur 20 %.

25 — Alle andere dranken, niet bijzonder getarifeerd, waarde 20 t. h.

(1) La force alcoolique est constatée au moyen de l'alcoomètre Gay-Lussac.

(2) La force alcoolique des vins est déterminée par distillation au moyen de l'appareil Salleron.

(3) Voir N° 46 alcool mauvais goût et produits non postable renfermant de l'alcool.

(1) De alcoholsterkte wordt vastgesteld door den alcoholmeter Gay-Lussac.

(2) De alcoholsterkte der wijnen wordt vastgesteld door stoking bij middel van het toestel Salleron.

(3) Zie Nr 46 alcohol slechte smaak en niet drinkbarealcohol houdende dranken.

64 — Habillements, lingerie et confections de toute espèce (2) :

a) chapeaux et coiffures de toute espèce, valeur 20 %

b) vareuses pour travailleurs indigènes, en tricot de laine ou de laine et coton, avec col droit sans manches et sans mode de fermeture sur l'épaule ou la poitrine, pesant 300 grammes au moins, exemptes.

c) autres vêtements, lingerie et confections de toute espèce :

I) renfermant de la soie naturelle ou artificielle, dans n'importe quelle proportion (3), valeur 30 %.

64 — Kleedingstukken, linnengoed en vervaardigde kleederen van allen aard (2):

a) hoeden en hoofdbedekkingen van allen aard, waarde 20 t. h.

b) truien voor inlandsche werklieden, uit gebreide wol of wol en katoen, met rechten hals, zonder mouwen en zonder sluitmiddel op den schouder of op de borst, wegende ten minste 300 gram, vrij.

c) andere kleedingstukken, linnen en vervaardigde kleederen van allen aard :

I) natuur- of kunstzijde bevattende, in welke verhouding ook (3), waarde 30 t. h.

II) autres, ainsi que ceux qui, bien que renfermant de la soie, constituent des articles de friperie, valeur 27 %.

(2) Cette classe comprend notamment tous les objets de vêtements et de linge de corps, de lit, de table ou d'ornement, confectionnés en tout ou en partie.

(3) Pour déterminer la tarification des objets en question, il n'est pas tenu compte des marques de fabrique, ni de la soie employée éventuellement, soit à l'assemblage de l'objet, soit à la couture des boutons et agrafes, soit à la confection des boutonnières.

90 — Tissus de toute espèce, comprenant les tissus de coton, de laine de soie, de chanvre, de jute, de lin, de ramie, de cellulose, etc. :

a) broderies et dentelles, à la main ou à la mécanique, valeur 25 %.

b) tissus renfermant de la soie naturelle ou artificielle dans n'importe quelle proportion, valeur 30 %.

c) tissus de jute (toile grossière pour emballage), valeur 10 %.

d) couvertures communes pour travailleurs indigènes, en laine et coton, de nuance grisaille, mesurant 1m.50 × 1m.90 et pesant 1.600 grammes au moins, exemptes.

e) tissus de coton de toute espèce, écrus, blanchis ou fabriqués en tout ou en partie avec des fils blanchis teints ou mercerisés, valeur 27 %.

f) tous autres tissus, valeur 18 %.

ART. 2.

Le droit additionnel de 10 %, établi par le décret pris d urgence le 24 décembre 1931, n'est applicable qu'aux droits fixés par le présent décret aux positions Nos 25, 64 et 90 du tarif, il ne s'applique

II) andere evenals deze die alhoewel zij zijde bevatten toch uitdragerij artikelen zijn, waarde 27 t. h.

(2) Deze klas bevat namelijk alle geheel of ten deele vervaardigde kleedingsvoorwerpen en alle voorwerpen van *lijf-, bedde, tafel- of opschiklinnen.*

(3) Om de tarifeering der voorwerpen waarvan spraak is te bepalen, wordt geene rekening gehouden met de fabrieksmerken, noch met de gebeurlijke gebruikte zijde, hetzij voor het samenvoegen van het voorwerp, hetzij voor het naaien der knoppen en haken, hetzij voor het vervaardigen der knoopsgaten.

90 — Weefsels van allen aard, bevattende de weefsels uit katoen, wol, zijde, hennep, jute, linnen, chinagras, cellulose, enz. :

a) werktuigelijk of met de hand vervaardigd borduurwerk, waarde 25 t. h.

b) in welke hoeveelheid ook natuur- of kunstzijde inhoudende weefsels, waarde 30 t. h.

c) jute weefsels (grof verpakdoek), waarde 10 t. h.

d) gewone dekens voor inlandsche arbeiders, uit wol en katoen, grijs getint, metende 1m.50 × 1m.90 en wegende ten minste 1.600 gram, vrij.

e) weefsels uit katoen van allen aard, ongebleekt, gebleekt, in het geheel of ten deele vervaardigd uit gebleekte, getinte of gemerceriseerde draden, waarde 27 t. h.

f) alle andere weefsels, waarde 18 t. h.

ART. 2.

Het aanvullend recht van 10 t. h. door het bij dringendheid genomen decreet van 24 December 1931, dat slechts toepasselijk is op de rechten bij dit decreet vastgesteld onder de stellingen

pas aux droits spécifiques fixés aux positions 21, 22 et 24 du tarif par le présent décret.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur le 21 novembre 1933.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1933.

Nrs 25, 64 en 90 van het tarief, is niet toepasselijk op de bij dit decreet vastgestelde specifieke rechten van de stellingen 21, 22 en 24 uit het tarief.

ART. 3.

Het tegenwoordig decreet zal op 21n November 1933 in voege treden.

Gegeven te Brussel, den 18n November 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le mode de paiement des pensions de la Colonie et prorogeant pour un an la réduction de 5 % du montant de ces pensions.

—

Au cours de sa séance du 27 octobre 1933, le Conseil Colonial approuva ce projet à l'unanimité des voix des membres présents, moins une opposition motivée par le regret que la réduction prévue n'est pas opérée d'après un barème progressif.

MM. Deladrier et Rolin, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 1er décembre 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Modification du mode de paiement et prorogation de la réduction de 5 % des pensions coloniales.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 27 octobre 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

A dater du 1er janvier 1934, les pensions accordées à charge du budget de la Colonie, en vertu des décrets sur la matière, sont acquises et payées par mois.

Art. 2.

Les dispositions de Notre décret du 15 juin 1933, portant réduction de 5 % du montant intégral des pensions accordées à charge du budget de la Colonie, sont prorogées pour un an à partir du 1er janvier 1934.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 1933.

Verandering der wijze van betaling en verlenging der vermindering met 5 t. h. der koloniale pensioenen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 27 October 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Te rekenen van 1n Januari 1934, zullen de pensioenen welke ten laste van de begrooting der Kolonie, krachtens de desbetreffende decreten worden verleend, per maand worden verworven en betaald.

Art. 2.

De schikkingen uit Ons decreet van 15 Juni 1933, houdende vermindering met 5 % van het integraal bedrag der ten laste van de begrooting der Kolonie verleende pensioenen worden voor één jaar verlengd, te rekenen van 1n Januari 1934.

Gegeven te Brussel, den 16n November 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. Tschoffen.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rectification.

—

Bulletin officiel du Congo Belge, nº 5, du 15 mai 1933, 1re partie, page 298, article 12, lire :

De schikkingen van den tegenwoordigen titel strekken zich *niet* uit tot het zelfs in Belgisch-Congo, enz.

Terechtwijzing.

—

Ambtelijk blad van den Belgischen Congo, nr 5, van 15 Mei 1933, 1e deel, bladzijde 298, artikel 12, leze men :

De schikkingen van den tegenwoordigen titel strekken zich *niet* uit tot het zelfs in Belgisch-Congo, enz.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1933

1re PARTIE

Pages

A

Administration centrale (voir Ministère des Colonies).
Administration locale :
Personnel :
Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1933 20
Démissions — Nominations . . . 20, 40, 58, 312, 321, 706, 731, 732, 733, 798, 897, 898
Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie :
Frais de représentation 792
Modifications 21, 707, 797
Personnel judiciaire (voir Justice).
Agriculture :
Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929.
Ratifications 10
Alcool :
Régime des boissons alcooliques.
Modification 329
Régime des solutions alcooliques parfumées et de l'alcool à brûler ou dénaturé . . 322
Alcool carburant (voir Carburants).
Arbitrage (voir Justice : Conciliation).
Armes et Munitions 124
Association :
Changement de dénomination «The Kongo Evangelical Training Institution» en «Ecole de Pasteurs et d'Instituteurs des Missions Evangéliques» «Epi» 802
Automobiles :
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 :
Adhésion de l'Union Sud-Africaine 225

B

Boissons :
Régime des boissons alcooliques :
Modification 329

Pages

«Bomeco : (voir Sociétés civiles et commerciales).
(Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo).

Budgets :
Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933.
Crédits provisoires 42
Crédits provisoires supplémentaires 240, 471
Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1932 534
Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933 610
Loi consacrant l'intervention financière de la Belgique en faveur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi 686
Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933, autorisant un virement de crédits au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930 et allouant des crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1932 688

C

Caisse Coloniale d'assurance :
Modifications aux statuts 463
Caisse d'Epargne 134
Carburants :
Décret réglementant la fabrication, l'importation, le transport, la détention, le commerce et la manipulation de l'alcool carburant 233
«Catanika» (voir Sociétés civiles et commerciales)
Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika.
Chasse :
Décret relatif à la protection des jeunes éléphants et des rhinocéros 458
Circonscriptions indigènes. (voir Indigénat).
Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale :
Modification aux articles 9 et 10 du décret du 11 mai 1921 231
Code pénal : (voir Justice).
«Cogetra» : (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Générale de Travaux au Congo.
Comité National du Kivu :
Conseil de gérance. — Nominations 522
Règlement d'ordre intérieur :
Approbation 735
Réorganisation. — Approbation. 358
Transferts de parts. — Approbation 134, 427, 469
Commission de Géologie :
Nominations. 58, 132
Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika.
«Catanika» (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie de Linéa : (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Forestière de Sungu : (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Générale de Travaux au Congo «Cogetra» (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel) voir Sociétés civiles et commerciales).

Pages

Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo «Bomeco» (voir Sociétés civiles et commerciales).

Conseil Colonial :

Indemnités de déplacement 509

Nomination 40

Règlement organique :

Modifications 310

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'articles 28 du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi 121

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'importation, au trafic au transport et à la détention de capsules ou amorces pour fusils à piston 124

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret majorant les droits d'entrée sur les bières et sur certains vins 138

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant la rubrique 67 du tarif des droits d'entrée 140

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les dispositions concernant le commerce de l'ivoire 142

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie sur l'ivoire 145

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière 228

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale 230

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux alcools carburants . . 232

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux outrages aux bonnes mœurs 285

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant réglementation du contrat d'engagement fluvial 290

Rapport du Conseil Colonial sur le décret pris d'urgence, le 25 février 1933, établissant une contribution temporaire de crise 322

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la pension des agents du Service de la télégraphie sans fil 327

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance-loi qui modifie l'article 7 du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques 329

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réglementant le régime des solutions alcooliques parfumées et de l'alcool à brûler ou dénaturé 331

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réglementant l'industrie et le commerce du riz du Congo 342

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réorganisant le Comité National du Kivu 356

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réalisant des mesures de protection pour les huileries mécaniques 369

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur les réclamations et recours en justice en matière d'impôt personnel et sur le revenu 418

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux impositions personnelles 447

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux pensions 449

Rapport du Conseil Colonial sur le décret pris d'urgence le 15 juin 1933 et réduisant de 5 % les pensions coloniales. 451

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection des jeunes éléphants et de rhinocéros 458

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant aux tissus de coton

Pages

fabriqués dans la Colonie l'exonération des droits de sortie accordée aux produits végétaux, aux huiles de palme et au sucre de canne 461

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret abrogeant les dispositions de l'article 1er, 1°, du décret du 23 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga 517

Rapport du Conseil Colonial relatif au projet de décret sur les circonscriptions indigènes 949

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le mode de paiement des pensions de la Colonie et prorogeant pour un an la réduction de 5 % du montant de ces pensions 1039

Conseil Supérieur d'Hygiène coloniale :

Nomination 41

Consulats étrangers au Congo Belge : 326, 516, 761, 808

Consulats étrangers en Belgique 327

Contrat d'emploi :

Jours de repos 121

Loi relative à l'applicabilité des dispositions de la législation coloniale réglant la matière du Contrat d'emploi 227

Contrat (Réglementation du) d'engagement fluvial 294

Contribution temporaire de crise 125

Conventions : (voir aussi Traités) :

Convention Anglo-Belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves 808

Convention conclue entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, le 17 juin 1932. Port d'Aketi 25

Convention (Avenant à la) conclue entre la Colonie et l'Agence Belge de l'Est-Africain, le 11 décembre 1929. — (Exploitation des Ports de Dar-Es-Salaam et Kigoma) (Bases Belges) 129

Convention conclue entre la Belgique et le Danemark, le 25 mars 1876 267

Déclaration additionnelle du 25 octobre 1926, modifiant l'article 15 de la convention d'extradition entre la Belgique et le Danemark du 25 mars 1876 . . 279

Déclaration du 14 mars 1933 étendant au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi les conventions d'extradition entre la Belgique et le Danemark des 25 mars 1876 et 25 octobre 1926. 280

Convention (Loi approuvant la) de conciliation, d'arbitrage et de réglement judiciaire, conclue à Athènes, le 25 juin 1929, entre la Belgique et la Grèce 159

Convention (Loi approuvant la) de conciliation, de réglement judiciaire et d'arbitrage entre la Belgique et la Lithuanie, signée à Genève, le 24 septembre 1930 . . 189

Convention d'extradition entre la Belgique et la Bolivie. — La Paz, le 24 juillet 1908 434

Application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de la Convention d'Extradition Belgo-Bolivienne du 24 juillet 1908 . . . . . 446, 516

Convention d'extradition entre la Belgique et la Lithuanie 85

Convention additionnelle au traité d'extradition Belgo-Lithuanien du 17 mai 1927 101

Convention d'extradition entre la Belgique et les Pays-Bas. — Modification . 66, 80

Convention additionnelle pour l'extension aux Colonies Néerlandaises de la convention relative à l'extradition des malfaiteurs 78

Convention additionnelle entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant l'application au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, du traité d'extradition du 31 mai 1889 et des conventions additionnelles à ce traité des 14 février 1895 et 25 octobre 1927 82

Convention d'extradition conclue entre la Belgique et la République de San Salvador, le 27 février 1880 808

Pages

Application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi du traité d'extradition entre la Belgique et le Salvador du 27 février 1880 820

Convention et Statut sur la liberté du transit et Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signées à Barcelone, le 20 avril 1921 :

Adhésion de la Turquie . . . . . , 704

Convention générale de navigation aérienne entre la Belgique et l'Espagne, signée à Madrid, le 27 février 1932. — Arrangement entre la Belgique et l'Espagne concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de leurs territoires respectifs, signé à Madrid, le 27 février 1932 . . . . . 104, 116

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et le protocole y relatif, signés à Genève, le 3 novembre 1923 :

Adhésion . . . . . , 326

Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 :

Ratifications 10

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 :

Adhésion de l'Union Sud-Africaine 225

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927 :

Adhésion des Indes Néerlandaises, de Surinam et de Curaçao 225

Convention Radiotélégraphique Internationale avec règlement général et règlement additionnel, signés à Washington, le 25 novembre 1927 :

Ratifications de la Pologne, de Panama et de la Turquie 226

Ratification de l'Argentine 515

Convention télégraphique internationale signée à Saint Pétersbourg, le 10-22 juillet 1875 :

Adhésion 11

Convention télégraphique entre le territoire de Tanganyika et le Congo Belge (y compris les territoires du Ruanda-Urundi) 715

Convention télégraphique entre l'Afrique Equatoriale française et le Congo Belge . 720

Union postale universelle. — Conventions et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratification par la France, la Grèce, le Guatemala et la Turquie . . . 37

Union postale universelle. — Convention et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratification par les Iles Philippines, l'Algérie, les Colonies françaises et protectorats en Indo-Chine; toutes autres Colonies françaises et les territoires français sous mandat du Togoland et du Cameroun, Haïti, le Venezuela et l'Etat Libre d'Irlande 822

Coton : (Tissus de) :

Exonération de droits de sortie 461

D

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921 . . . . . 36, 516, 704

Décoration (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Dette publique :

Loi autorisant le Ministre des Colonies à contracter un emprunt garanti par l'Etat Belge 283

Donation Glasstone Reuben 122

Douanes :

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif, signés à Genève, le 3 novembre 1923 :

Adhésion 326

Pages

Droits d'entrée 139, 140, 733, 900, 1035
Droits de sortie 146, 424, 734
Tissus de coton. — Exonération 461
Droit d'enregistrement dû sur les actes de naturalisation 704
Duchesne (Fondation Gouverneur) 425

E

Ecole Coloniale et Ecole de Médecine Tropicale 521
Ecole de Pasteurs et d'Instituteurs des Missions Evangéliques « Epi » (voir Association).
«E. G. K.» (voir Société civiles et commerciales).
Entreprises Générale au Kivu.)
Eléphant : (voir chasse).
Emprunt :
Loi autorisant le Ministre des Colonies à contracter un emprunt garanti par l'Etat Belge 283
Enregistrement de l'ivoire :
Cautionnement 142
Enregistrement (Droit d') sur les actes de naturalisation 704
Entreprises Générale au Kivu : (voir Sociétés civiles et commerciales).
Exploitation des Ports de Dar-Es-Salaam et Kigoma (bases belges). — Avenant à la convention conclue entre la Colonie et l'Agence Belge de l'Est-Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation 129
Exploitation du port d'Aketi :
Convention conclue entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, le 17 juin 1932.
Approbation 25
Extradition : (voir Justice).

F

Fondation Gouverneur Duchesne 425
Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes :
Démission 425
Nomination 898
Force publique :
Haute-paie et rente aux militaires indigènes titulaires de distinctions honorifiques, à l'occasion d'opérations ordonnées pour le maintien ou le rétablissement de l'ordre dans la Colonie 800
Réglement de discipline des troupes noires 465

G

Gaz asphyxiants (prohibition de l'emploi à la guerre de) etc..... (voir Protocole).
Géologie : (Commission de) 58, 132
Glasstone Reuben : (Donation) 122
Gouvernement du Congo Belge :
Attributions du Gouverneur du Ruanda-Urundi 485
Organisation administrative de la Colonie 473
Organisation territoriale de la Colonie 486
Constitution, chefs-lieux et limites des provinces 488
Gouvernement Général du Congo Belge 326

Pages

H

Huileries :
Réglementation de la protection des huileries 409
Hygiène :
Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale :
Nomination 41

I

Impôts :
Impositions personnelles 448
Réclamations et recours en justice en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu 422
Indemnités : (Réduction des) allouées pour services rendus dans la métropole à charge des budgets coloniaux 508
Indigenat :
Circonscriptions indigènes 1004
Institut Royal Colonial Belge 132, 521
Ivoire :
Enregistrement. — Cautionnement 142
Droits de sortie 146

J

Justice :
Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale :
Modification aux articles 9 et 10 du décret du 11 mai 1921. 231
Code pénal :
Outrages publics aux bonnes mœurs 287
Conciliation, arbitrage et règlement judiciaire :
Loi approuvant la convention conclue à Athènes, le 25 juin 1929, entre la Belgique et la Grèce 159
Loi approuvant le Traité signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg 177
Loi approuvant la Convention entre la Belgique et la Lithuanie, signée à Genève, le 24 septembre 1930 189
Loi portant approbation du Traité entre la Belgique et la Bulgarie, signée à Sofia, le 23 juin 1931 207
Convention Anglo-Belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves 808
Extradition :
Convention entre la Belgique et la Lithuanie 85
Convention additionnelle au traité d'extradition Belgo-Lithuanien du 17 mai 1927 101
Convention d'extradition entre la Belgique et les Pays-Bas. 66, 80
Convention additionnelle pour l'extension aux Colonies Neerlandaises de la convention relative à l'extradition des malfaiteurs. 78
Convention additionnelle entre la Belgique et les Pays-Bas concernant l'application au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, du traité d'extradition du 31 mai 1889 et des conventions additionnelles à ce traité des 14 février 1895 et 25 octobre 1927 82
Convention conclue entre la Belgique et le Danemark, le 25 mars 1876. . . . 267
Déclaration additionnelle du 25 octobre 1926, modifiant l'article 15 de la convention d'extradition entre la Belgique et le Danemark du 25 mars 1876 . . . 279

Pages

Déclaration du 14 mars 1933 étendant au Congo Belge et aux Territoires du Ruanda-Urundi les conventions d'extradition entre la Belgique et le Danemark des 25 mars 1876 et 25 octobre 1926. 280

Convention d'extradition entre la Belgique et la Bolivie. — La Paz, le 24 juillet 1908 434

Application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de la Convention d'extradition Belgo-Bolivienne du 24 juillet 1908 . . . . . 446, 516

Convention conclue entre la Belgique et la République de San Salvador le 27 février 1880 808

Application au Congo Belge et au Ruanda-Urundi du traité d'extradition entre la Belgique et le Salvador du 27 février 1880 820

Organisation judiciaire 23, 524, 730

Personnel judiciaire :

Démissions. — Nominations. 19, 119, 240, 311, 424, 462, 791, 897

Statuts des magistrats :

Indemnité d'équipement aux magistrats. — Suppression. 790

Modification 229

Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire :

Modification 896

Réclamation et recours en justice en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu 422

K

«Kinetain» : (voir Sociétés civiles et commerciales les Mines d'Etain de Kindu).

«Kinor» (voir Sociétés civiles et commerciales).

Les Mines d'or de Kindu.

L

Les Mines d'Etain de Kindu (voir Sociétés civiles et commerciales).

Les Mines d'or de Kindu (voir Sociétés civiles et commerciales).

Lois (voir aussi Budgets) :

Loi concernant l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité. . . . 12

Loi approuvant le Traité d'amitié conclu à Téhéran, le 23 mai 1929, entre la Belgique et la Perse 150

Loi approuvant la convention de conciliation d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue à Athènes, le 25 juin 1929, entre la Belgique et la Grèce 159

Loi approuvant le Traité de conciliation d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg 177

Loi approuvant la convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage entre la Belgique et la Lithuanie, signée à Genève, le 24 septembre 1930 189

Loi portant approbation du Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre la Belgique et la Bulgarie, signé à Sofia, le 23 juin 1931 207

Loi relative à l'applicabilité des dispositions de la législation coloniale réglant la matière du contrat d'emploi 227

Loi autorisant le Ministre des Colonies à contracter un emprunt garanti par l'Etat Belge 283

Loteries :

Mission Rédemptoriste 25

Pages

M

Marine :
Réglementation du contrat d'engagement fluvial 294
Médaille Commémorative du Centenaire (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Médaille Commémorative du Congo (voir Ordres et distinctions honorifiques).
«Mincobel» : (voir Sociétés civiles et commerciales) Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines.
Mines :
La disposition formant l'article 1er, 1°, du décret du 23 décembre 1910, est abrogée 518
Ministères :
Ministère de l'Intérieur :
Médaille commémorative du Centenaire de l'Indépendance Nationale.
Application de l'arrêté royal du 20 juillet 1930 aux agents du Gouvernement de la Colonie 64
Ministère des Colonies :
Attributions des services du 778
Composition de la Commission de la Bibliothèque 894
Date de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 9 octobre 1933 et de l'arrêté ministériel du 10 octobre 1933 788
Personnel :
Démissions. — Nominations 18, 119, 789
Règlement organique 761
Ministres :
Cabinet du Premier Ministre :
Ministres — Démissions — Nominations 3, 7
Transfert d'attributions. Changement de dénomination 5
Mission Religieuse :
Loteries :
Mission Rédemptoriste 25
Personnalité civile :
Association des Dames Bernadines 242
Association des Religieuses de Saint André 133
Institut de la Sainte Famille 468
Mission Baptiste Danoise 468
Religieuses Ursulines de Bili 899
Sœurs Annonciades d'Heverlé 520
Sœurs de Marie de Pitthem 520
Sœurs de Saint François de Sales 133
Sœurs Pénitentes de Saint François d'Assise d'Opbrakel 425
Unevangelized Fields Mission 25
Munitions : (Armes et...) 124

N

Nationalité :
Loi concernant l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité 12
Naturalisation :
Droit d'enregistrement dû sur les actes de naturalisation 704
Navigation :
Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale :
Modification aux articles 9 et 10 du décret du 11 mai 1921 231

Pages

Navigation aérienne :
Convention générale entre la Belgique et l'Espagne, signée à Madrid, le 27 février 1932. Arrangement entre la Belgique et l'Espagne concernant la création et l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de leurs territoires respectifs, signé à Madrid, le 27 fevrier 1932 . . . . . 104, 116

O

Office Central du Travail du Kantanga : (voir Sociétés civiles et commerciales) :
Ordres et distinctions honorifiques :
Ordre de Léopold 248, 826
Ordre de l'Etoile africaine 249, 825, 827
Ordre royal du Lion 248, 249, 825, 827
Ordre de la Couronne 150, 260, 825, 839
Ordre de Léopold II 19, 261, 840
Croix de guerre 532
Etoile de Service en or 262, 531, 842
Etoile de Service 35, 263, 264, 266, 531, 532, 852, 864
Médaille commémorative du Congo 36, 266, 515, 892
Médaille commémorative du Centenaire de l'Indépendance Nationale :
Application de l'arrêté royal du 20 juillet 1933 aux agents du Gouvernement de la Colonie 64
Médaille commémorative du Centenaire 711, 892, 893
Organisation administrative de la Colonie 473
Organisation judiciaire (voir Justice).
Organisation territoriale de la Colonie :
Constitution, chefs-lieux et limites des provinces 488, 738
Outrages publics aux bonnes mœurs 287

P

Parc National Albert :
Commission :
Nomination 243
Pavillon : (Déclaration portant reconnaissance du droit au) des Etats dépourvus de littoral maritime 36, 516, 704
Pensions :
Caisse Coloniale d'assurance :
Modifications aux statuts 463
Pensions coloniales :
Arrêté royal portant réductions des pensions à charge de l'Etat 452, 728
Bonification des pensions accordées par application des décrets des 2 mai 1910, 31 juillet et 20 août 1912, en raison de la carrière du pensionné 449
Modification du mode de paiement et prorogation de la réduction de 5% des pensions coloniales 1040
Réduction des pensions coloniales 451
Régularisation de certains services rendus par les agents de la T. S. F. 328
Personnalité civile : (voir aussi Missions religieuses) :
Ndako Ya Bisu 734
Plantations de la Luba : (voir Sociétés civiles et commerciales)
Ports :
Exploitation des Ports de Dar-Es-Salam et Kigoma (bases belges). — Avenant à la convention conclue entre la Colonie et l'Agence Belge de l'Est-Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation 129

Pages

Exploitation du port d'Aketi. — Convention conclue entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, le 17 juin 1932. — Approbation 25

Postes :
Postes et Télégraphes :
Attributions et fonctionnement du service 946
Union postale universelle :
Conventions et arrangement signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratification par la France, la Grèce, le Guatemala et la Turquie 37
Convention et arrangement signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratification par les Iles Philippines, l'Algérie, les Colonies françaises et protectorats en Indo-Chine ; toutes autres Colonies françaises et les territoires français sous mandat du Togoland et du Cameroun, Haïti, le Venezuela et l'Etat Libre d'Irlande 822

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925 :
Ratification de la Norvège 224
Ratification de la Lithuanie 727

R

Radiotélégraphie : (voir Télégraphes).
Réclamations et recours en justice en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu 422
Rectifications 31, 322, 511, 527, 708, 1041
Réductions des indemnités allouées pour services rendus dans la métropole à charge des budgets coloniaux 508
Régie des distributions d'eau de la Colonie :
Constitution 313
Mise en exécution de l'arrêté royal du 23 mars 1933 318
Nomination des membres du Comité 317
Régie des Plantations de la Colonie :
Liquidation 519
Régie Industrielle de Stanleyville :
Suppression 131
Régime foncier :
Terres :
Réglementation de la protection des huileries 409
Règlement de discipline des troupes noires 465
Règlement judiciaire (voir Justice : Conciliation).
Rhinocéros : (voir Chasse).
Religieuses Ursulines de Bili : (voir Personnalité civile).
Riz :
Règlementation de l'industrie et du commerce du Riz 350
Ruanda-Urundi :
Attributions du Gouverneur du Ruanda-Urundi 485
Extradition (voir Justice).
Siège du Gouvernement local 39

S

Sentences arbitrales rendues à l'étranger :
Convention internationale (sur la reconnaissance et l'exécution des), conclue à Genève, le 26 septembre 1927 :
Adhésions et Ratifications 225
Sociétés civiles et commerciales :
Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika « Catanika » :
Modifications aux statuts. — Approbation 59

Pages

Compagnie de Linéa :
Modifications aux statuts. — Approbation 802
Compagnie Forestière de Sungu : Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 428
Compagnie Générale de Travaux au Congo : « Cogetra » :
Modifications aux statuts. — Approbation 30
Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomine « Mincobel », Société congolaise à responsabilité limitée :
Statuts. — Autorisation 59
Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo « Bomeco » :
Modifications aux statuts. — Approbation 30
Entreprises Générales au Kivu : « E. G. K.) :
Modifications aux statuts. — Approbation 523
Les Mines d'Etain de Kindu : « Kinetain » (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 737
Les Mines d'or de Kindu : « Kinor », (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 429
Office Central du Travail du Katanga :
Modifications aux statuts. — Approbation 31
Plantations de la Luba, (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 244
Société de Recherche Minière du Sud-Katanga, (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 60
Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo :
Exploitation du port d'Aketi. — Convention conclue avec la Colonie, le 17 juin 1922. — Approbation 25
Modifications aux statuts. — Approbation 429
Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans « Venplanta » :
Modifications aux statuts. — Approbation 524
Société Minière de Muhinga et de Kigali : « S.O.M.U.K.I. », (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 135
« S.O.M.U.K.I. » (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Minière de Muhinga et de Kigali).

T

Taxes : (voir aussi Douanes).
Contribution temporaire de crise 125
Télégraphes : . . . . . .
Attributions et fonctionnement du service 946
Convention radiotélégraphique internationale avec le règlement général et règlement additionnel, signés à Washington, le 25 novembre 1927 :
Ratifications 226, 515
Convention télégraphique internationale, signée à Saint-Pétersbourg, le 10-22 juillet 1875 :
Adhésion 11
Convention télégraphique entre le territoire de Tanganyika et le Congo Belge y compris les territoires du Ruanda-Urundi 715
Convention télégraphique entre l'Afrique Equatoriale française et le Congo Belge . 720
Réorganisation 900

Bladz.

Tarif 948

Téléphone :

Tarif 28

Territoire :

Organisation territoriale de la Colonie 486

Constitution, chefs-lieux et limites des provinces 488

Traités : (voir aussi Conventions) :

Loi approuvant le Traité d'amitié conclu à Téhéran, le 23 mai 1929, entre la Belgique et la Perse 150

Loi approuvant le Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg 177

Loi portant approbation du Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre la Belgique et la Bulgarie, signé à Sofia, le 23 juin 1931 207

Transit :

Convention et statut sur la liberté du transit :

Adhésion de la Turquie 704

U

Union postale universelle : (voir Postes).

Urundi : (voir Ruanda).

V

Végétaux : (Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 :

Ratifications 10

« Venplanta » : (voir Sociétés civiles et commerciales : Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans).

Ambtelijk blad van den Belgischen Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1933

1ste DEEL

Bladz.

A

Aardkundige Commissie.
Benoemingen 58, 132
Administratieve Inrichting van de Kolonie 473
Alkohol :
Stelsel der alkoholhoudende dranken. — Wijziging 329
Stelsel in zake geparfumeerde alcoholoplossingen, brandspiritus en anderen ontaarden alcohol 332
Arbitrage (zie Verdragen en Protocol).
Automobiel :
Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie . . . 225

B

Bediendenovereenkomst :
Rustdagen 121
Toepassing der schikkingen uit de koloniale wetgeving welke de stof der arbeidsovereenkomst voor bedienden regelen 227
Belastingen :
Personeele belastingen 448
Bezwaren en verhaal voor het Gerecht in zake Personeele belasting en belasting op de inkomsten 422
Begrootingen :
Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige kredieten 42
Voorloopige bijkomende kredieten 240, 471
Wet houdende de gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932 534
Wet houdende de gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933 610
Wet tot huldiging der geldelijke tusschenkomst van België ten voordeele van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi 686

Bladz.

Wet houdende de Begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933 en het bekrachtigen eener overschrijving der kredieten op de Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930, alsook verleening van aanvullende kredieten aan de Begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouverneur Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932 688

Bezwaren en verhaal voor het Gerecht in zake personeele belasting en belasting op de inkomsten 422

Bomeco : (zie burgerlijke en handelsvennootschappen : « Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo »).

Brandalcohol (zie Brandstoffen).

Brandstoffen.

Decreet houdende regeling van het vervaardigen, het invoeren, het houden, het vervoeren, den handel in en de behandeling van brandalcohol 233

Burgerlijke en Handelsvennootschappen :

« Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 59

« Compagnie de Linéa » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 802

« Compagnie Forestière de Sungu : (Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 428

« Compagnie Générale de Travaux au Congo : « Cogetra » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 30

« Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société « Colomines », «Mincobel», (Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 59

« Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo « Bomeco » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 30

« Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 523

« Les Mines d'Etain de Kindu « Kinetain », (Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 737

« Les Mines d'or de Kindu : « Kinor », (Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 429

« Office Central du Travail du Katanga » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 31

« Plantations de la Luba : (Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 244

« Société de Recherche Minière du Sud-Katanga », (Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 60

« Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » :
Exploitatie der Haven van Aketi. — Overeenkomst van 17 Juni 1932, gesloten tusschen de Kolonie. — Goedkeuring 25
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 429

« Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans « Venplanta » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 524

« Société Minière de Muhinga et de Kigali : « S.O.M.U.K.I. », (Congoleesch vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 135

« S.O.M.U.K.I. » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen), « Société Minière de Muhinga et de Kigali »).

Bladz.

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid (zie ook Godsdienstige zendingen)
Ndako Ya Bisu. — Ons Huis 734

C

« Cantanika » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen). (Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika).
« Cogetra » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen). (Compagnie Générale de Travaux au Congo).
Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika. « Catanika » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Compagnie de Linéa : (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Compagnie Forestière de Sungu : (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Compagnie Générale de Travaux au Congo « Cogetra » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel) zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo « Bomeco » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

D

Dienstster (zie Orden en Eereteekens).
Doorvoer :
Overeenkomst en Statuut aangaande de vrijheid van den doorvoer.
Toetreding van Turkije 704
Douanen :
Overeenkomst van Geneve voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten.
Toetreding 326
Inkomende rechten 139, 140, 733, 900, 1035
Uitgaande rechten 146, 424, 734
Katoenweefelsels.
Vrijstelling der uitgaande rechten 461
Dranken :
Stelsel der alkohohoudende dranken.
Wijziging 329

E

Eereteekens (zie Orden en eervolle onderscheidingen)
E. G. K. (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Entreprises Générales au Kivu (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Exploitatie der Haven van Aketi. — Overeenkomst van 17 Juni 1932, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » :
Goedkeuring 25

G

Generaal Gouvernement van Belgisch-Congo 326
Gerecht :
Tucht en strafwetboek der stroomscheepvaart :
Wijziging van de artikelen 9 en 10 uit het decreet van 11 Mei 1921 231
Strafwetboek :
Openbare Zedenschennis 287
Verzoening, Arbitrage en gerechtelijke Regeling :
Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten te Athene, den 25n Juli 1929, tusschen België en Griekenland 159

Bladz.

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg 177

Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van verzoening gerechtelijke regeling en arbitrage tusschen België en Littauen, geteekend den 24n September 1930, te Genève 189

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling tusschen België en Bulgarije, geteekend te Sofia, den 23n Juni 1931 . 207

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen 808

Uitlevering :

Uitleveringsverdrag tusschen België en Litauen 85

Aanvullende overeenkomst bij het Belgisch-Lithausch Uitleveringverdrag van 17 Mei 1927 101

Uitleveringsovereenkomst tusschen België en de Nederlanden 66, 80

Bijkomende Overeenkomst tusschen België en Nederland, houdende uitbreiding tot de Nederlandsche Koloniën van het verdrag betreffende de uitlevering van misdadigers. 78

Aanvullende Overeenkomst tusschen België en Nederland betreffende de toepassing op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, van het uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 en van de aan dit verdrag toegevoegde verdragen van 14 Februari 1895 en van 25 October 1927 82

Gerecht :

Overeekomst gesloten den 25n Maart 1876, tusschen België en Denemarken . . 267

Aanvullende verklaring van 25 October 1926, waarbij artikel 15 van de uitleveringsovereenkomst tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 gewijzigd wordt . 279

Verklaring van 14 Maart 1933, uitstrekkende aan Belgisch-Congo en de grondgebieden Van Ruanda-Urundi, de uitleveringsovereenkomsten tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 en 25 October 1926 280

Uitleveringsverdrag tusschen Belgie en Bolivia. — La Paz, den 24n Juli 1908 . . . 434

Toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi van het Belgisch-Boliviaansch Uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908 . . . . . 446, 516

Overeenkomst op 27 Februari 1880 tusschen België en de Republiek San Salvador gesloten 808

Toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi van het uitleveringsverdrag tusschen België en Salvador van 27 Februari 1880 820

Gerechtelijke inrichting 23, 525, 730

Gerechtelijk personeel :

Ontslaggevingen. — Benoemingen 19, 119, 240, 311, 424, 462, 791, 897

Statuut der magistraten :

Vergoeding voor uitrusting aan de magistraten. — Afschaffing 790

Wijziging 229

Statuut voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand :

Wijziging 896

Bezwaren en verhaal voor het Gerecht in zake Personeele belasting en belasting op de *inkomsten* 422

Gewassen :

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929.

Bekrachtiging door Brazilie 10

Glasstone Reuben : (Schenking).

Godsdienstige zending :

Loterij :

Zending der Redemptoristen 24

Bladz.

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid :
« Association des Dames Bernardines » 242
« Association des Religieuses de St. André » 133
Instistuut der Heilige Familie 468
« Mission Baptiste Danoise » 468
Kloosterzusters Ursulienen van Bili 899
« Sœurs Annonciades d'Héverlé » 520
« Sœurs de Marie de Pitthem » 520
ZZ. van Sint Franciscus van Salesius 133
Zusters Boetelingen van Sint Franciscus van Assisie van Opbrakel 425
« Unevangelized Fields Mission » 25

Gouvernement van Belgisch-Congo :
Bevoegdheden van den Gouverneur van Ruanda-Urundi 485
Territoriale Inrichting van de Kolonie 486
Administratieve Inrichting van de Kolonie 473
Inrichting, Hoofdplaatsen en Grenzen der Provincies 488

Grondgebied :
Territoriale inrichting van de Kolonie 486
Inrichting, Hoofdplaatsen en Grenzen der Provincies 488

Grondstelsel :
Gronden :
Reglementeering van de bescherming der olieslagerijen 409

H

Haven :
Uibating der Haven van Dar-Es-Salaam en Kigoma (Belgische basissen). — Bijvoegsel aan de overeenkomst van 11 December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence Belge de l'Est-Africain ». Goedkeuring 129
Exploitatie der Haven van Aketi. — Overeenkomst van 17 Juni 1932, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ». Goedkeuring 25

Herinneringsmedaille van Congo (zie Orden en Eereteekens).
Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest : (zie Orden en Eereteekens).
Hoogeren Raad voor Koloniale Volksgezondheid :
Benoeming 41

I

Inboorlingschap :
Inheemsche omschrijvingen 1004
Uitgaande rechten 146

Inheemsche omschrijvingen (zie Inboorlingschap).
Ivoor :
Registreeren van ivoor :
Borgtocht 142

J

Jacht :
Decreet betreffende de bescherming van de jonge olifanten en neushoornen . . . 458

K

Katoenweefsels :
Vrijstelling der uitgaande rechten 461

Bladz.

Kloosterzusters Ursulienen van Bili (zie Burgerlijke rechtspersoonlijkheid).
Koloniale Raad :
Benoeming 40
Reiskosten 509
Reglement tot inrichting :
Wijzigingen 310
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 28 van het decreet van 31 October 1931, over de bediendenovereenkomst . . 121
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende den invoer, het verhandelen, het vervoer en de bewaring van slaghoedjes of zundkruit voor pistongeweren 124
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot verhooging der inkomende rechten op de biersoorten en zekere wijnen 138
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van den titel 67 van het tarief der inkomende rechten 140
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de schikkingen betreffende den handel in ivoor 142
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging der uitgaande rechten op het ivoor 145
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het statuut der eigenlijke magistraten 228
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tucht- en strafwetboek der stroomscheepvaart 230
Verslag van den Kolonialen Raad, over een ontwerp van decreet betreffende der brandalcoholen 232
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de zedenschennis 285
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot reglementeering van het scheepvaartaanwervingscontract 290
Verslag van den Kolonialen Raad over het bij dringendheid genomen decreet van 25 Februari 1933, tot stichting van eene tijdelijke crisisbijdrage 322
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het pensioen van de beambten der D. T. 327
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van verordening-wet houdende wijzigingen van artikel 7 van het decreet van 23 Juli 1932 over het stelsel der alcoholhoudende dranken 329
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot regeling van het stelsel der geparfumeerde alcoholoplossingen, brandspiritus en anderen ontaarden alcohol 331
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot regeling van de nijverheid en van den handel in rijst in Congo 342
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot herinrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu. 356
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot bescherming van de mechanische olieslagerijen 369
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de bezwaren en het verhaal voor het gerecht in zake personeele belasting en belasting op de inkomsten 418
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de personeele belastingen 447
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de pensioenen 449
Verslag van den Kolonialen Raad over het bij dringendheid genomen decreet op 15 Juni 1933 en tot vermindering van 5% der Koloniale pensioenen. 451

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de bescherming van de jonge olifanten en neushoornen 458

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot uitbreiding aan de in de Kolonie vervaardigde katoenweefsels, de vrijstelling der uitgaande rechten aan de plantaardige voortbrengselen, aan de palmolie en het rietsuiker toegestaan. 461

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot afschaffing der schikkingen van artikel 1, 1°, van het decreet van 23 December 1910 betreffende de opzoeking en de ontginning der mijnen in Katanga. 517

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende verandering van de wijze van betaling der Koloniale pensioenen en verlenging voor één jaar van de vermindering met 5 t. h. van het bedrag dezer pensioenen 1039

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de inheemsche omschrijvingen 949

Koloniale School en School voor Tropische Geneeskunde. 521

Koloniale verzekeringskas :

Wijzigingen aan de statuten 463

Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige hulp aan de Inboorlingen.

Ontslag 798

Benoeming 898

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut 132

« Kinetain » : (zie burgerlijke en handelsvennootschappen : « Les Mines d'Etain de Kindu »).

Kinor » : (zie burgerlijke en handelsvennootschappen : « Les Mines d'or de Kindu »).

L

Landbouw :

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Bekrachtiging. 10

Landmacht :

Hooge-soldij en lijfrente toegekend aan de inlansche militairen, houders van eereteekens, ter gelegenheid van bevolen verrichtingen tot handhaving of herstelling der orde in de Kolonie 800

Tuchtreglement der negertroepen 465

Leening :

Wet houdende machtiging aan den Minister van Koloniën om eene door den Belgischen Staat gewaarborgde leening aan te gaan 283

Les Mines l'Etain de Kindu (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

Les Mines d'or de Kindu (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

Loterij :

Zending der Redemptoristen 24

M

Middenbeheer (zie ministerie van Koloniën).

Mijnen :

De schikking welke artikel 1, 1°, uitmaakt van het decreet van 23 December 1910, is afgeschaft 518

« Mincobel » : (zie burgerlijke en handelsvennootschappen: « Compagnie Minière du Congo, Filiale de la Société Colomines »).

Ministers :

Ministerie van Binnenlandsche Zaken :

Eeuwfeestmedaille. — Honderdste verjaring van 's Lands onafhankelijkheid. — Toepassing van het koninklijk besluit van 20 Juli 1930 op de ambtenaren van het Koloniaal gouvernement 64

Ministerie van Koloniën :

Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën 778

Bladz.

Koninklijk Besluit van 9 October 1933 en Ministerieel Besluit van 10 October 1933, datum van in werking treding 788
Samenstelling van de Commissie der Boekerij. 894
Personeel :
Ontslaggevingen — Benoemingen 18, 119, 789
Inrichtingsreglement 761
Ministers :
Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers — Ontslagnemingen. — Benoemingen — Overdracht van bevoegdheid. — Verandering van benaming . 3, 5, 7

N

Nationaal Comiteit van Kivu :
Beheerraad. — Benoemingen 522
Reglement van inwendige orde.
Goedkeuring 735
Herinrichting. — Goedkeuring 358
Overdracht van aandeelen. — Goedkeuring 134, 427, 469
Nationaal Park Albert :
Commissie. — Benoeming 243
Nationaliteit :
Wet op de verwerving, het verlies en de verkrijging van de nationaliteit. 12
Naturalisatie :
Registratierecht verschuldigd op de akten van naturalisatie 704
Nijverheidsregie van Stanleyville :
Afschaffing 131

O

« Office Central du Travail du Katanga » : (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).
Olieslagerijen :
Reglementeering van de bescherming der olieslagerijen 409
Olifant (zie Jacht).
Openbare Schuld :
Wet houdende machtiging aan den Minister van Koloniën om eene door den Belgischen Staat gewaarborgde leening aan te gaan 283
Openbare Zedenschennis 287
Orden en Eereteekens :
Leopoldsorde 248, 826
Orde der Afrikaansche Ster 249, 825, 827
Koninklijke Orde van den Leeuw 248, 249, 825, 827
Orde der Kroon 150, 260, 825, 839
Orde van Leopold II 19, 261, 840
Oorlogskruis 532
Gouden Dienstster 262, 531, 842
Dienstster 35, 263, 264, 266, 531, 532, 852, 864
Herinneringsmedaille van Congo 36, 266, 515, 892
Eeuwfeestmedaille :
Honderdste verjaring van 's Lands onafhankelijkheid. — Toepassing van het koninklijk besluit van 20 Juli 1930 op de ambtenaren van het koloniaal gouvernement 64
Herinneringsmedaille van het eeuvfeest 711, 892, 893
Overeenkomsten (zie ook Protocole):
Internationale overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Bekrachtiging door Brazilië 10

Bladz.

Internationale telegrafovereenkomst onderteekend, den 10/22n Juli 1875, te Sint-Petersburg. — Toetreding van Ethiopië 11

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Bijzondere Overeenkomsten onderteekend te Londen, den 28n Juni 1929. — Bekrachtiging door Frankrijk, Griekenland, Guatemala en Turkije 37

Uitleveringsovereenkomst tusschen België en de Nederlanden 65

Bijkomende overeenkomst tusschen België en Nederland houdende uitbreiding tot de Nederlandsche Koloniën van het verdrag betreffende de uitlevering van misdadigers. 78

Uitleveringsverdrag gesloten tusschen België en Nederland op 31 Mei 1889. — Wijziging 80

Aanvullende overeenkomst tusschen België en Nederland betreffende de toepassing op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, van het uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 en van de aan dit verdrag toegevoegde verdragen van 14 Februari 1895 en van 25 October 1927 82

Uitleveringsverdrag tusschen België en Littauen 85

Aanvullende overeenkomst bij het Belgisch-Littausch uitleveringsverdrag van 17 Mei 1927 101

Algemeene Luchtvaartovereenkomst tusschen België en Spanje, geteekend te Madrid, op 27 Februari 1932. — Schikking tusschen België en Spanje, betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartlijnen gaande over hunne respectieve grondgebieden, geteekend te Madrid, op 27 Februari 1932 104

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve op 26 September 1927. — Toetreding van de Nederlandsche Indiën, van Surinam en van Curaçao 225

Internationale Overeekomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetreding der Zuid-Afrikaansche Unie 225

Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington den 25n November 1927. — Bekrachtigingen van Polen, van Panama en van Turkije 226

Overeenkomst gesloten den 25n Maart 1876 tusschen België en Denemarken 267

Aanvullende verklaring van 25 October 1926, waarbij artikel 15 van de uitleveringsovereenkomst tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 gewijzigd wordt. 279

Verklaring van 14 Maart 1933 uitstrekkende aan Belgisch-Congo en de grondgebieden van Ruanda-Urundi, de uitleveringsovereenkomsten tusschen België en Denemarken van 25 Maart 1876 en 25 October 1926 280

Overeenkomst van Geneve voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten. — Toetreding 326

Uitleveringsverdrag tusschen België en Bolivia — La Paz, den 24n Juli 1908 . . . 434

Toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi van het Belgisch-Boliviaansch Uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908 446

Internationale Radiotelegraaf overeenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington, op 25 November 1927. — Bekrachtiging van Argentinië 515

Akkoord betreffende de toepassing op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi van het Belgisch-Boliviaansch Uitleveringsverdrag van 24 Juli 1908 516

Verklaring tot erkenning van het recht om eene vlag te voeren aan Staten welke over geene zeekust beschikken, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921 516

Overeenkomst en Statuut aangaande de vrijheid van den doorvoer en Verklaring tot erkenning van het recht om eene vlag te voeren aan Staten welke over geene zeekust beschikken, geteekend te Barcelona, den 21n April 1921. — Toetreding van Turkije 704

Telegraaf-overeenkomst tusschen het Tanganyika Territory en Belgisch-Congo (gewesten Ruanda-Urundi erbij begrepen) 715

Telegraphische Overeenkomst tusschen Fransch Equatoriaal Afrika en Belgisch-Congo 720

Bladz.

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17n Juni 1925. — Bekrachtiging door Litauen 727

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen 808

Overeenkomst op 27 Februari 1880 tusschen België en de Republiek San Salvador gesloten. — Toepassing 808

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en Bijzondere Overeenkomsten onderteekend te Londen op 28 Juni 1929. — Bekrachtiging door de Philippijnsche Eilanden, Algerië, de Fransche koloniën en protectoraten in Achter-Indië ; al de andere Fransche koloniën en de Fransche grondgebieden onder mandaat van Togoland en van Kameroen, Haïti, Venezuela en den Ierschen Vrijstaat 822

P

Pensioenen :

Koloniale Verzekeringskas :

Wijziging aan de statuuten 463

Koloniale pensioenen :

Koninklijk besluit houdende vermindering van de Rijkspensioenen 452, 728

Toekenning der pensioenen, verleend bij toepassing der decreten van 2 Mei 1910, 31 Juli en 20 Augustus 1912, in verband met den duur der loopbaan van den gepensionneerde 449

Verandering der wijze van betaling en verlenging der vermindering met 5 t. h. der koloniale pensioenen 1040

Vermindering der koloniale pensioenen 457

Regularisatie van zekere door de beambten der D. T. bewezen diensten . . . 328

Plaatselijk beheer :

Personeel :

Tijdelijke toelage, in den loop van het jaar 1933 toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt kader 20

Ontslagnemingen. - Benoemingen. 20, 40, 58, 312, 321, 706, 731, 732, 733, 798, 897, 898

Statuut van de ambtenaars en beambten der Kolonie :

Kosten voor vertegenwoordiging 792

Wijzigingen 21, 707, 797

Rechterlijk personeel (zie Gerecht).

« Plantations de la Luba » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

Posterijen :

Ministerie van Koloniën. — Posterijen en Telegrafen. — Bevoegdheden en werking van den dienst 946

Wereldpostvereeniging.

Overeenkomst en Bijzondere Overeenkomsten onderteekend te Londen, den 28n Juni 1929. — Bekrachtiging door Frankrijk Griekenland, Guatemala en Turkije 37

Overeenkomsten en Bijzondere Overeenkomsten onderteekend te Londen, op 28 Juni 1929 — Bekrachtiging door de Philippijnsche Eilanden, Algerië, de Fransche koloniën en protectoraten in Achter-Indië; al de andere Fransche koloniën en de Fransche grondgebieden onder mandaat van Togoland en van Kameroen, Haïti, Venezuela en den Ierschen Vrijstaat 822

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift of dergelijke gassen en van basteriologische middelen, getekend te Geneve, den 17n Juni 1925. — Bekrachtiging van Noorwegen 224

Bekrachtiging door Litauen 727

Bladz.

R

Radiotelegrafie (zie Telegrafen).
Regie des Beplantingen van de Kolonie :
Likwidatie 519
Regie der waterleidingen van de Kolonië. — Tenuitvoerlegging van het koninklijk besluit van 28 Maart 1933 318
Stichting 316
Benoeming der leden van het Comiteit 317
Registratierecht verschuldigd op de akten van naturalisatie 704
Registreeren van ivoor :
Borgtocht 142
Reglementeering van het scheepvaartaanwervingscontract 294
Rhinoceros (zie Jacht).
Rijst :
Regeling van de nijverheid en van den handel in rijst 350
Ruanda-Urundi :
Bevoegdheden van den Gouverneur van Ruanda-Urundi 485
Uitlevering (zie Gerecht).
Zetel van het plaatselijk Beheer 39

S

Scheepvaart :
Tucht en strafwetboek der stroomscheepvaart. — Wijziging van de artikels 9 en 10 uit het decreet van 11 Mei 1921 231
Luchtvaart :
Algemeen Luchtvaartovereenkomst tusschen België en Spanje, geteekend te Madrid, op 27 Februari 1932. — Schikking tusschen België en Spanje betreffende de oprichting en de exploitatie van luchtvaartlijnen gaande over hunne respectieve grondgebieden, geteekend te Madrid, op 27 Februari 1932 . . . . 104, 116
Scheidsrechterlijke uitspraken gedaan in het buitenland (zie overeenkomst).
Schenkink Glasstone Reuben 122
Spaarkas 134
Stichting Gouverneur Duchesne 425
Stikgift : (zie Protocol).
Strafwetboek (zie Gerecht).

T

Taksen (zie ook Douanen).
Tijdelijke crisisbijdrage 125
Telegrafen :
Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington den 25n November 1927. — Bekrachtigingen 226, 515
Internationale telegraafovereenkomst onderteekend van 10-22n Juli 1875, te Sint-Petersburg. — Toetreding van Ethiopië 11
Telegraaf-overeenkomst tusschen het Tankanyika Territory en Belgisch-Congo (gewesten Ruanda-Urundi erbij begrepen) 715
Telegrafische overeenkomst tusschen Fransch Equatoriaal Afrika en Belgisch-Congo . 720
Ministerie van Koloniën. — Telegraaf. — Herinrichting 990
Ministerie van Koloniën :
Posterijen en Telegrafen. — Bevoegdheden en werking van den dienst 946
Ministerie van Koloniën :
Telegraaf. — Tarief 948

Bladz.

Telefoon :
Tarief 28
Territoriale Inrichting van de Kolonie 486
Inrichting, Hoofdplaatsen en Grenzen der Provincies 488, 738
Terechtwijzing 31, 322, 511, 527, 708, 1041
Tijdelijke crisisbijdrage 125
Tucht en strafwetboek der stroomscheepvaart :
Wijziging van de artikels 9 en 10 uit het decreet van 11 Mei 1921 231
Tuchtreglement der negertroepen 465

U

Uitbating der Haven van Dar-Es-Salaam en Kigoma (Belgische basissen). — Bijvoegsel aan de overeenkomst van 11 December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de " Agence Belge de l'Est-Africain ». — Goedkeuring 129
Uitlevering : (zie Gerecht).
Urundi : (zie Ruanda).

V

« Venplanta » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen) « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans ».
Verdragen : zie ook Overeenkomsten) :
Wet tot goedkeuring van het Vriendschapsverdrag on 23 Mei 1929, te Teheran gesloten tusschen België en Perzië 150
Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg 177
Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling tusschen België en Bulgarije, geteekend te Sofia, den 23n Juni 1931 . . . 207
Vereeniging :
Verandering van benaming 802
Vergoedingen :
Veormindering der vergoedingen toegekend ten laste der koloniale begrootingen voor in het moederland bewezen diensten 508
Verklaring houdende erkenning van het recht tot het voeren van de vlag voor Staten zonder zeekust, onderteekend, den 20n April 1921, te Barcelona 36, 516, 704
Vermindering der vergoedingen toegekend ten laste der koloniale begrootingen voor in het moederland bewezen diensten 508
Volksgezondheid :
Hoogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid : Benoeming 41
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo 326, 516, 761, 808
Vreemde consulaten in België 327

W

Wapens en Munities 124
Wapens en Schietvoorraad : 124
Wereldpostovereenkomst (zie Posterijen).
Wetten (zie ook Begrootingen)
Wet op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit 12
Wet tot goedkeuring van het Vriendschapsverdrag on 23 Mei 1929, te Teheran geloten tusschen België en Perzie 150

Bladz.

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten te Athene, den 25n Juli 1929, tusschen België en Griekenland . . . 159

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg 177

Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage tusschen België en Littauen, geteekend den 24n September 1930, te Genève . 189

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling tusschen België en Bulgarije, geteekend te Sofia, den 23n Juni 1931 207

Toepassing der schikkingen uit de koloniale wetgeving welke de stof der arbeidsovereenkomst voor bedienden regelen 227

Wet houdende machtiging aan den Minister van Koloniën om eene door den Belgischen Staat gewaarborgde leening aan te gaan 283

Z

Zeewezen :

Reglementeering van het scheepvaartaanwervingscontract 294

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1933.

1re PARTIE.

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel). — Ord. (Ordonnance). — Ord. L. (Ordonnance-loi).

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
	1930		
L.	25 juin	Loi approuvant le Traité d'amitié conclu à Téhéran, le 23 mai 1929, entre la Belgique et la Perse	150
Id.	14 juillet	Loi approuvant la Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue à Athènes, le 25 juin 1929, entre la Belgique et la Grèce	159
	1931		
L.	12 juillet	Loi approuvant le Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg . .	177
	1932		
L.	22 février	Loi approuvant la Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, entre la Belgique et la Lithuanie, signée à Genève, le 24 septembre 1930	189
Id.	30 juillet	Loi portant approbation du Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, entre la Belgique et la Bulgarie, signé à Sofia, le 23 juin 1931	207
Id.	15 octobre	Loi concernant l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité	12
A. R.	31 id.	Administration locale. — Personnel	20
Id.	3 novembre	Administration locale. — Personnel	20
Id.	8 id.	Administration locale. — Personnel	20
Id.	23 id.	Mission Rédemptoriste. — Loterie	24
Id.	29 id.	Personnel judiciaire	19
Id.	29 id.	Unevangelized Fields Mission. — Personnalité civile . . .	25
A. R.	29 novembre	Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Générale de Travaux au Congo (Cogetra). — Modifications aux statuts. — Approbation	30
Id.	29 id.	Administration locale. — Personnel	40
Id.	7 décembre	Personnel judiciaire	19

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	8 décembre	Personnel judiciaire	19
Id.	9 id.	Ordre de Léopold II	19
Id.	9 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	18
Id.	14 id.	Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1933	20
Id.	17 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations. — Transfert d'attributions. — Changement de dénomination	3
Id.	19 id.	Exploitation du port d'Aketi. — Convention conclue entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, le 17 juin 1932. — Approbation	25
Id	20 id.	Administration locale. — Personnel	58
Id.	22 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	21
Id.	22 id.	Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo (Bomeco). — Modifications aux statuts. — Approbation	30
Id.	22 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Office central du Travail du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	31
Id.	22 id.	Etoile de Service	35
Id.	22 id.	Médaille Commémorative du Congo	36
A. M.	23 id.	Téléphone. — Tarif	28
A. R.	27 id.	Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933- — Crédits provisoires	42
Id.	28 id.	Organisation judiciaire	23
	1933		
A. M.	3 janvier	Commission de Géologie. — Nomination	58
Id.	12 id.	Institut Royal Colonial Belge	132
A. R.	17 id.	Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	41
D.	17 id.	Contrat d'emploi. — Jours de repos	121
Id.	17 id.	Armes et Munitions	124
A. R.	17 id.	Institut Royal Colonial Belge	132
Id.	18 id.	Ruanda-Urundi. — Siège du Gouvernement local	39
Id.	20 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	59
Id.	25 id.	Conseil Colonial	40
Id.	25 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines (Mincobel) ». — Statuts. — Autorisation	59

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	25 janvier	Personnel judiciaire	119
Id.	30 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga ». — Statuts. — Autorisation	60
Id.	30 id.	Caisse d'Epargne	134
Id.	31 id.	Ministère de l'Intérieur. — Médaille commémorative du Centenaire de l'Indépendance nationale. Application de l'arrêté royal du 20 juillet 1930 aux agents du gouvernement de la Colonie	64
Id.	2 février	Ministère des Colonies. — Personnel	119
Id.	3 id.	SS. de Saint François de Sales. — Personnalité civile	133
Id.	8 id.	Exploitation des ports de Dar-Es-Salaam et Kigoma (Bases belges). — Avenant à la convention conclue entre la Colonie et l'Agence belge de l'Est Africain, le 11 décembre 1929. — Approbation	129
Id.	10 id.	Donation Glasstone Reuben	122
Id.	10 id.	Association des Religieuses de St-André. — Personnalité civile	133
D.	10 id.	Statut des magistrats. — Modification	229
A. R.	11 février	Régie Industrielle de Stanleyville. — Suppression	131
A. M.	13 id.	Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation	134
D.	21 id.	Code disciplinaire et pénal de la navigation fluviale. — Modification aux articles 9 et 10 du décret du 11 mai 1921	231
A. M.	23 id.	Commission de Géologie. — Nomination	132
D.	25 id.	Contribution temporaire de crise	125
A. R.	27 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de Muhinga et de Kigali (S. O. M. U. K. I.). — Statuts. — Autorisation	135
D.	2 mars	Carburants. — Décret règlementant la fabrication, l'importation, le transport, la détention, le commerce et la manipulation de l'alcool carburant	233
A. R.	3 id.	Ordre de la Couronne	150
Id.	3 id.	Association des Dames Bernardines. — Personnalité civile	242
Id.	4 id.	Ordre royal du Lion	248
L.	9 id.	Applicabilité des dispositions de la législation coloniale, réglant la matière du contrat d'emploi	227
A. R.	9 id.	Administration locale. — Personnel	312
Id.	10 id.	Commission du Parc National Albert. — Nomination	243
Id.	13 id.	Personnel judiciaire	240
Id.	13 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Plantations de la Luba. — Statuts. — Autorisation	244
Id.	13 id.	Administration locale. — Personnel	321
Id.	17 id.	Personnel judiciaire	240

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	17 mars	Administration locale. — Personnel	312
D.	18 id.	Droits d'entrée	139
Id.	18 id.	Droits d'entrée	140
Id.	18 id.	Enregistrement de l'ivoire. — Cautionnement	142
Id.	18 id.	Droits de sortie	146
Id.	21 id.	Pensions coloniales. — Régularisation de certains services rendus par des agents de la T. S. F.	328
A. R.	27 mars	Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933. — Crédits provisoires supplémentaires	240
Id.	28 id.	Régie des distributions d'eau de la Colonie. — Constitution	313
D.	28 id.	Régime des boissons alcooliques. — Modification	329
Id.	28 id.	Régime des solutions alcooliques parfumées et de l'alcool à brûler ou dénaturé	332
A. R.	29 id.	Régie des distributions d'eau de la Colonie. — Nomination des membres du comité	317
O.	29 id.	Droits de sortie	424
A. M.	31 id.	Régie des distributions d'eau de la Colonie. — Mise en exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1933	318
A. R.	1 avril	Ordre de Léopold	248
Id.	1 id.	Ordre de l'Etoile africaine	249
Id.	1 id.	Ordre royal du Lion	249
Id.	1 id.	Ordre de la Couronne	260
Id.	1 id.	Ordre de Léopold II	261
Id.	1 id.	Etoile de Service en or	262
Id.	1 id.	Etoile de Service	263
A. M.	1 id.	Etoile de Service	264
A. R.	1 id.	Médaille commémorative du Congo	266
D.	1 id.	Réglementation du contrat d'engagement fluvial	294
Id.	1 id.	Outrages publics aux bonnes mœurs	287
A. R.	1 id.	Personnel judiciaire	311
L.	26 id.	Loi autorisant le Ministre des Colonies a contracter un emprunt garanti par l'Etat Belge	283
A. R.	26 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Forestière du Sungu. — Statuts. — Autorisation	428
Id.	29 id.	Conseil Colonial. — Règlement organique. — Modifications	310
A. M.	3 mai	Etoile de Service	266
A. R.	5 id.	Gouvernement Général du Congo Belge	326
A. M.	5 id.	Comité National du Kivu. —Transfert d'une part. — Approbation	427

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	8 mai	Personnalité civile. — Sœurs Pénitentes de St-François d'Assise d'Opbrakel	425
Id.	8 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Les Mines d'Or de Kindu (Kinor). — Statuts. — Autorisation	429
Id.	8 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	429
D.	8 id.	Comité National du Kivu. — Réorganisation. — Approbation	358
A. R.	11 id.	Personnel judiciaire	424
Id.	11 id.	Fondation Gouverneur Duchesne	425
D.	17 id.	Réclamations et recours en justice en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu	422
Id.	17 id.	Impositions personnelles	448
Id.	18 id.	Réglementation de l'industrie et du commerce du riz	350
Id.	20 id.	Terres. — Réglementation de la protection des huileries	409
Id.	20 id.	Pensions coloniales. — Bonification des pensions accordées par application des décrets des 2 mai 1910, 31 juillet et 20 août 1912, en raison de la carrière du pensionné	449
Id.	23 id.	Décret relatif à la protection des jeunes éléphants et des rhinocéros	458
A. R.	31 id.	Arrêté royal portant réduction des pensions à charge de l'Etat.	452
Id.	1 juin	Réduction des indemnités allouées pour services rendus dans la métropole à charge des budgets coloniaux	511
Id.	6 id.	Institut de la Sainte Famille. — Personnalité civile	468
Id.	6 id.	Mission Baptiste Danoise. — Personnalité civile	468
Id.	8 id.	Règlement de discipline des troupes noires	465
A. M.	9 id.	Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Approbation	469
A. R.	12 juin	Personnel judiciaire	462
Id.	12 id.	Administration locale. — Personnel	731
Id.	13 id.	Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications au statut	463
D.	15 id.	Réduction des pensions coloniales	451
A. R.	15 id.	Ordre royal du Lion	825
D.	17 id.	Tissus de coton. — Exonération de droits de sortie	461
A. R.	17 id.	Administration locale. — Personnel	707
Id.	17 id.	Administration locale. — Personnel	731
A. M.	20 id.	Comité National du Kivu. — Conseil de Gérance. — Nominations	522
A. R.	27 id.	Budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933. — Crédits provisoires supplémentaires	471

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	27 juin	Sœurs Annonciades d'Heverlé. — Personnalité civile	520
Id.	27 id.	Administration locale. — Personnel	732
Id.	29 id.	Organisation administrative de la Colonie	473
Id.	29 id.	Attributions du Gouverneur du Ruanda-Urundi	485
Id.	29 id.	Organisation territoriale de la Colonie	486
Id.	29 id.	Constitution. — Chefs-lieux et limites des provinces	488
D.	29 id.	Mines. — La disposition formant l'article 1, 1° du décret du 23 décembre 1910, est abrogée	518
A. R.	29 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.). — Modifications aux statuts. — Approbation	523
Id.	29 id.	Administration locale. — Personnel	732
Id.	30 id.	Régie des Plantations de la Colonie. — Liquidation	519
A. R.	10 juillet	Conseil Colonial. — Indemnités de déplacement	509
Id.	11 id.	Médaille Commémorative du Congo	515
Id.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta). — Modifications aux statuts. — Approbation	524
Id.	14 id.	Ecole Coloniale et Ecole de Médecine Tropicale	521
Id.	18 id.	Sœurs de Marie de Pitthem. — Personnalité civile	520
Id.	20 id.	Administration locale. Personnel	706
Id.	24 id.	Administration locale. — Personnel	732
O.	25 id.	Droits de sortie	734
A. M.	28 id.	Institut Royal Colonial Belge	521
Id.	28 id.	Etoile de Service	532
A. R.	7 août	Organisation judiciaire	524
Id.	7 id.	Croix de Guerre	532
Id.	7 id.	Etoile de Service en or	531
Id.	7 id.	Etoile de Service	531
Id.	7 id.	Administration locale. — Personnel	707
Id.	7 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification	707
Id.	7 id.	Administration locale. — Personnel	733
L.	8 id.	Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1932	534
Id.	8 id.	Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933	610
Id.	8 id.	Loi consacrant l'intervention financière de la Belgique en faveur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	686

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
L.	8 août	Loi contenant le budget des dépenses et des recettes extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1933, autorisant un virement de crédits au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930 et allouant des crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1932	688
O.	8 août	Droits de sortie	734
A. R.	14 id.	Droit d'enregistrement dû sur les actes de naturalisation	704
A. R	14 id.	Arrêté royal complétant l'article 5 de l'arrêté royal du 31 mai 1933, portant réduction des pensions à charge de l'Etat	728
Id.	12 septembre	Médaille Commémorative du Centenaire	711
Id.	12 id.	Personnalité civile. — Ndako Ya Bisu. — Notre Maison	734
Id.	12 id.	Comité National du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur. — Approbation	735
Id.	12 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain). — Statuts. — Autorisation	737
Id.	12 id.	Administration locale. — Personnel	798
A. M.	15 id.	Droits d'entrée	733
A. R.	19 id.	Administration locale. — Personnel	798
Id.	21 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	789
Id.	23 id.	Administration locale. — Personnel	798
Id.	25 id.	Organisation judiciaire	730
Id.	25 id.	Organisation Territoriale de la Colonie. — Constitution, chefs-lieux et limites des provinces	738
Id.	25 id.	Personnel judiciaire	791
Id.	25 id.	Indemnité d'équipement aux magistrats. — Suppression	790
Id.	25 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification	797
Id.	25 id.	Personnel judiciaire	897
Id.	6 octobre	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de Linéa ». — Modifications aux statuts. — Approbation	802
Id.	6 id.	Association. — Changement de dénomination	802
Id.	9 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	789
Id.	9 id.	Ministère des Colonies. — Règlement organique	761
A. M.	10 id.	Attributions des services du Ministère des Colonies	778
A. R.	12 octobre	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation	792
A. M.	13 id.	Arrêté royal du 9 octobre 1933 et arrêté ministériel du 10 octobre 1933. — Date de l'entrée en vigueur	788
A. R.	19 id.	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Démission	798

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	19 octobre	Haute-paie et rente aux militaires indigènes titulaires de distinctions honorifiques, à l'occasion d'opérations ordonnées pour le maintien ou le rétablissement de l'ordre dans la Colonie	800
Id.	24 id.	Ordre de l'Etoile africaine	825
Id.	24 id.	Ordre royal du Lion	825
Id.	27 id.	Administration locale. — Personnel	897
A. M.	30 id.	Télégraphes. — Réorganisation	900
Id.	30 id.	Postes et Télégraphes. — Attributions et fonctionnement du service	946
Id.	31 id.	Télégraphes. — Tarif	948
A. R.	3 novembre	Personnel judiciaire	897
Id.	3 id.	Administration locale. — Personnel	898
Id.	3 id.	Administration locale. — Personnel	898
A. M.	3 id.	Droits d'entrée	900
A. R.	3 id.	Médaille commémorative du Centenaire	892
Id.	4 id.	Ordre de la Couronne	825
A. M.	16 id.	Composition de la Commission de la Bibliothèque	894
A. R.	16 id.	Fonds Reine Elisabeth. — Nomination	898
D.	16 id.	Modification du mode de Paiement et prorogation de la réduction de 5 % des pensions coloniales	1040
Id.	18 id.	Droits d'entrée	1035
A. R.	21 id.	Personnalité civile. — Religieuses Ursulines de Bili	899
Id.	21 id.	Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modifications	896
Id.	25 id.	Ordre de Léopold	826
A. R.	25 id.	Ordre de l'Etoile africaine	827
Id.	25 id	Ordre royal du Lion	827
Id.	25 id.	Ordre de la Couronne	839
Id.	25 id.	Ordre de Léopold II	840
Id.	25 id.	Etoile de Service en or	842
Id.	25 id.	Etoile de Service	852
A. M.	25 id.	Etoile de Service	864
A. R.	25 id.	Médaille commémorative du Congo	892
Id.	25 id.	Médaille commémorative du Centenaire	893
D.	5 décembre	Décret sur les circonscriptions indigènes	1004

TIJDTAFEL

der wetten, decreten, besluiten en verordeningen in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1933 bevat.

1ste DEEL.

Verkortingen : W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. (Verordening). V. W. (Verordening wet).

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1930		
W.	25 Juni	Wet tot goedkeuring van het Vriendschapsverdrag, op 23 Mei 1929, te Teheran gesloten tusschen België en Perzië . . .	150
Id.	14 Juli	Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling gesloten te Athene, den 25n Juli 1929, tusschen België en Griekenland	159
	1931		
W.	12 Juli	Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg	177
	1932		
W.	22 Februari	Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage tusschen België en Littauen, geteekend den 24n September 1930, te Geneve	189
Id.	30 Juli	Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling tusschen België en Bulgarije, geteekend te Sofia, den 23n Juni 1931	207
Id.	15 October	Wet op de verwerving en de herkrijging van de nationaliteit .	12
K. B.	31 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	20
Id.	3 November	Plaatselijk Beheer. — Personeel	20
Id.	8 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	20
Id.	23 id.	Zending der Redemptoristen. — Loterij	24
Id.	29 id.	Rechterlijk personeel	19
Id.	29 id.	Unevangelized Fields Mission. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid	25
Id.	29 November	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid: « Compagnie Générale de Travaux au Congo (Cogetra) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	30
Id.	29 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	40
Id.	7 December	Rechterlijk personeel	19

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
Id.	8 December	Rechterlijk personeel	19
Id.	9 id.	Orde van Leopold II	19
Id.	9 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	18
Id.	14 id.	Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1933, toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt kader	20
Id.	17 id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Overdracht van bevoegdheden. — Verandering van Benaming	3
Id.	19 id.	Uitbating der haven van Aketi. — Overeenkomst van 17 Juni 1932, gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ». — Goedkeuring	25
Id.	20 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	58
Id.	22 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging	21
Id.	22 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie pour l'Industrie du Bois et du Meuble au Congo (Bomeco) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	30
Id.	22 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid: « Office Central du Travail du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	31
Id.	22 id.	Dienstster	35
Id.	22 id.	Herinneringsmedaille van Congo	36
M. B.	23 id.	Telefoon. — Tarief	28
K. B.	27 id.	Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige kredieten	42
Id.	28 id.	Gerechtelijke inrichting	23
	1933		
Id.	3 Januari	Aardkundige Commissie. — Benoeming	58
Id.	12 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	132
K. B.	17 id.	Hoogeren Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming	41
D.	17 id.	Bediendenovereenkomst. — Rustdagen	121
Id.	17 id.	Wapens en munities	124
K. B.	17 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	132
Id.	18 id.	Ruanda-Urundi. — Zetel van het Plaatselijk Beheer	39
Id.	20 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : Compagnie Commerciale et Agricole du Tanganika (Catanika) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	59
Id.	25 id.	Koloniale Raad	40
Id.	25 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid: « Compagnie Minière du Congo Belge, Filiale de la Société Colomines (Mincobel) ». — Statuten. — Machtiging	59

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	25 Januari	Rechterlijk personeel	119
Id.	30 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid: « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga ». — Statuten. — Machtiging	60
Id.	30 id.	Spaarkas	134
Id.	31 id.	Ministerie van Binnenlandsche Zaken. — Eeuwfeestmedaille. — Honderste verjaring van 's Lands onafhankelijkheid. — Toepassing van het koninklijk besluit van 20 Juli 1930 op de ambtenaren van het koloniaal gouvernement	64
Id.	2 Februari	Ministerie van Koloniën. — Personeel	119
Id.	3 id.	ZZ. van Sint Franciscus Salesius. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid	133
Id.	8 id.	Exploitatie der haven van Dar-Es-Salaam en Kigoma (Belgische basissen). — Bijvoegsel aan de overeenkomst van 11 December 1929, gesloten tusschen de Kolonie en de « Agence Belge et l'Est Africain ». — Goedkeuring	129
Id.	10 id.	Schenking Glasstone Reuben	122
Id.	10 id.	« Association des Religieuses de St-André ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	133
D.	10 id.	Statuut der magistraten. — Wijziging	229
K. B.	11 Februari	Nijverheidsregie van Stanleyville. — Afschaffing	131
M. B.	13 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	134
D.	21 id.	Tucht- en strafwetboek der stroomscheepvaart. — Wijziging aan de artikelen 9 en 10 van het decreet van 11 Mei 1921	231
M. B.	23 id.	Aardkundige Commissie. — Benoeming	132
D.	25 id.	Tijdelijke crisisbijdrage	125
K. B.	27 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Minière de Muhinga et de Kigali (S. O. M. U. K. I.) . — Statuten. — Machtiging	135
D.	2 Maart	Brandstoffen. — Decreet houdende regeling van het vervaardigen, het invoeren, het houden, het vervoeren, den handel in en de behandeling van brandalcohol	233
K. B.	3 id.	Orde der Kroon	150
Id.	3 id.	« Association des Dames Bernardines » — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	242
Id.	3 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	248
W.	9 id.	Toepasselijkheid der schikkingen uit de koloniale wetgeving, welke de stof der arbeidsovereenkomst voor bedienden regelen	227
K. B.	9 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	312
Id.	10 id.	Commissie van het Nationaal Park Albert. — Benoeming	243
Id.	13 id.	Rechterlijk personeel	240

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	13 Maart	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations de la Luba ». — Statuten. — Machtiging .	244
Id.	13 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	321
Id.	17 id.	Rechterlijk personeel	240
Id.	17 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	312
D.	18 id.	Inkomende rechten	139
Id.	18 id.	Inkomende rechten	140
Id.	18 id.	Registreeren van ivoor. — Borgtocht	142
Id.	18 id.	Uitgaande rechten	146
Id.	21 id.	Koloniale pensioenen. Regularisatie van zekere door de beambten der D. T. bewezen diensten	328
K. B.	27 Maart	Gewone begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige bijkomende kredieten	240
Id.	28 id.	Regie der waterleidingen van de Kolonie. — Stichting . . .	313
D.	28 id.	Stelsel der alkoholhoudende dranken. — Wijziging	329
Id.	28 id.	Stelsel in zake geparfumeerde alcoholoplossingen, brandspiritus en anderen ontaarden alcohol	332
K. B.	29 id.	Regie der waterleidingen van de Kolonie. — Benoeming der leden van het comiteit	317
D.	29 id.	Uitgaande rechten	424
M. B.	31 id.	Regie der waterleidingen van de Kolonie. — Tenuitvoerlegging van het Koninklijk besluit van 28 Maart 1933	318
K. B.	1 April	Leopoldsorde	248
Id.	1 id.	Orde der Afrikaansche Ster	249
Id.	1 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	249
Id.	1 id.	Orde der Kroon	260
Id.	1 id.	Orde van Leopold II	261
Id.	1 id.	Gouden Dienstster	262
Id.	1 id.	Dienstster	263
M. B.	1 id.	Dienstster	264
K. B.	1 id.	Herinneringsmedaille van Congo	266
D.	1 id.	Reglementeering van het scheepsvaartaanwervingscontract .	294
Id.	1 id.	Openbare Zedenschennis	287
K. B.	1 id.	Rechterlijk personeel	311
Id.	26 id.	Wet waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt eene door den Belgischen Staat gewaarborgde leening aan te gaan	283
W.	26 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid: « Compagnie Forestière de Sungu ». — Statuten. — Machtiging	428

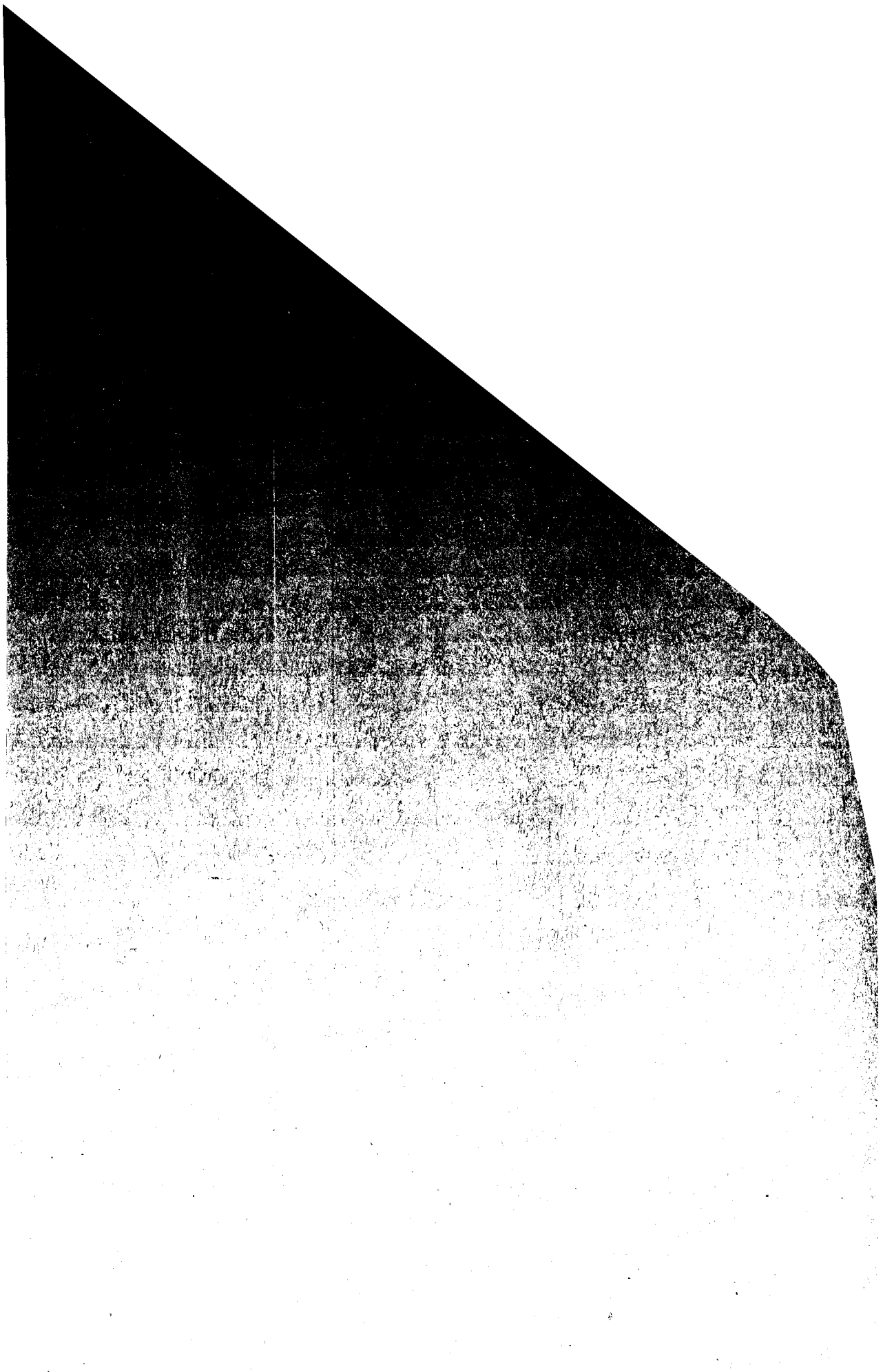
Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	29 April	Koloniale Raad. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen.	310
M. B.	3 Mei	Dienstster	266
K. B.	5 id.	Gouvernement Generaal van Belgisch-Congo	326
M. B.	5 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	427
K. B.	8 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — Zusters Boetelingen van Sint-Franciscus van Assise van Opbrakel	425
Id.	8 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) ». — Statuten. — Machtiging	429
Id.	8 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : «Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	429
D.	8 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Herinrichting. — Goedkeuring	358
K. B.	11 id.	Rechterlijk personeel	424
Id.	11 id.	Stichting Gouverneur Duchesne	425
D.	17 id.	Bezwaren en verhaal voor het gerecht in zake personeele belasting en belasting op de inkomsten	422
Id.	17 id.	Personeele belastingen	448
Id.	18 id.	Regeling van de nijverheid en van den handel in rijst	350
Id.	20 id.	Gronden. — Reglementeering van de bescherming der olieslagerijen	409
Id.	20 id.	Koloniale pensioenen. — Toekenning der pensioenen, verleend bij toepassing der decreten van 2 Mei 1910, 31 Juli en 20 Augustus 1912, in verband met den duur der loopbaan van den gepensioneerde	449
Id.	23 id.	Decreet betreffende de bescherming van de jonge olifanten en neushoornen	458
K. B.	31 id.	Koninklijk besluit houdende vermindering van de Rijkspensioenen	452
Id.	1 Juni	Vermindering der vergoedingen toegekend ten laste der koloniale begrootingen voor in het moederland bewezen diensten.	511
Id.	6 id.	Instituut der Heilige Familie. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	468
Id.	6 id.	« Mission Baptiste Danoise ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	468
Id.	8 id.	Tuchtreglement der negertroepen	465
M. B.	9 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Goedkeuring	469
K. B.	12 Juni	Rechterlijk personeel	462
Id.	12 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	731
Id.	13 id.	Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan het statuut	463
D.	15 id.	Vermindering der Koloniale pensioenen	451

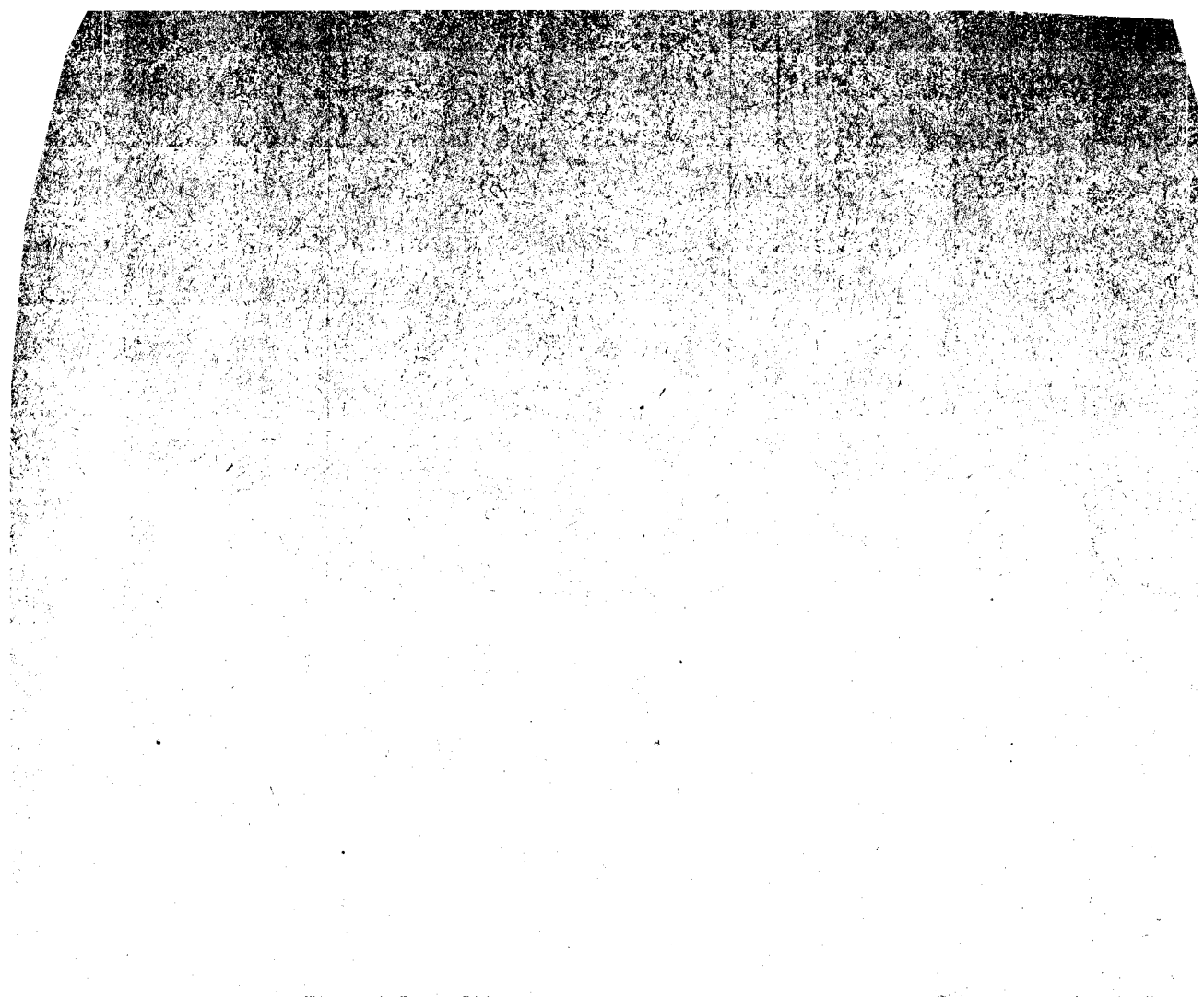
Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	15 Juni	Koninklijke Orde van den Leeuw	825
D.	17 id.	Katoenweefsels. — Vrijstelling der uitgaande rechten	461
K. B.	17 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	707
Id.	17 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	731
M. B.	20 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoemingen.	522
K. B.	27 id.	Gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1933. — Voorloopige bijkomende kredieten	471
Id.	27 id.	« Sœurs Annonciades d'Héverlé ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	520
Id.	27 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	732
Id.	29 id.	Administratieve inrichting van de Kolonie	473
Id.	29 id.	Bevoegdheden van den Gouverneur van Ruanda-Urundi	485
Id.	29 id.	Territoriale inrichting van de Kolonie	486
Id.	29 id.	Inrichting. — Hoofdplaatsen en grenzen der provincies	488
D.	29 id.	Mijnen. — De schikking welke artikel 1, 1°, uitmaakt van het decreet van 23 December 1910, is afgeschaft	518
K. B.	29 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	523
Id.	29 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	732
Id.	30 id.	Regie der beplantingen van de Kolonie. — Likwidatie	519
K. B.	10 Juli	Koloniale Raad. — Reiskosten	509
Id.	10 id.	Herinneringsmedaille van Congo	515
Id.	11 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	524
Id.	14 id.	Koloniale School en School voor Tropische Geneeskunde	521
Id.	18 id.	« Sœurs de Marie de Pitthem ». — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	520
Id.	20 id.	Plaatselijk Beheer — Personeel	706
Id.	24 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	732
V.	25 id.	Uitgaande rechten	734
M. B.	28 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	521
Id.	28 id.	Dienstster	532
K. B.	7 Augustus	Gerechtelijke inrichting	524
Id.	7 id.	Oorlogskruis	532
Id.	7 id.	Gouden Dienstster	531
Id.	7 id.	Dienstster	531

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	7 Augustus	Plaatselijk Beheer. — Personeel	707
Id.	7 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging	707
Id.	7 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	733
W.	8 id.	Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932	534
Id.	8 id.	Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933	610
Id.	8 id.	Wet tot huldiging der geldelijke tusschenkomst van België ten voordeele van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	686
Id.	8 id.	Wet houdende de begrooting der buitengewone uitgaven en ontvangsten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1933 en het bekrachtigen eener overschrijving der kredieten op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930 alsook verleening van aanvullende kredieten aan de begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1932	688
K. B.	14 id.	Registratierecht verschuldigd op de akten van naturalisatie.	704
V.	8 Augustus	Uitgaande rechten	734
K. B.	14 id.	Koninklijk besluit tot aanvulling van artikel 5, van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, houdende vermindering van de Rijkspensioenen	728
Id.	12 September	Herinneringsmedaille van het eeuwfeest	711
Id.	12 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — Ndako Ya Bisu. — Ons Huis	734
Id.	12 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Reglement van inwendige orde. — Goedkeuring	735
Id.	12 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid: « Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain) ». — Statuten. — Machtiging	737
Id.	12 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	798
M. B.	15 id.	Inkomende rechten	733
K. B.	19 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	798
Id.	21 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	789
Id.	23 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	798
Id.	25 id.	Gerechtelijke inrichting	730
Id.	25 id.	Territoriale Inrichting van de Kolonie. — Inrichting, Hoofdplaatsen en grenzen der provincies	738
Id.	25 id.	Rechterlijk personeel	791
Id.	25 id.	Vergoeding voor uitrusting aan de magistraten Afschaffing.	790

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	25 September	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging	797
Id.	25 id.	Rechterlijk Personeel	897
Id.	6 October	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie de Linéa ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	802
Id.	6 id.	Vereeniging. — Verandering van benaming	802
Id.	9 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	789
Id.	9 id.	Ministerie van Koloniën. — Inrichtingsreglement	761
M. B.	10 id.	Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën.	778
K. B.	12 October	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vertegenwoordigingskosten	792
M. B.	13 id.	Koninklijk besluit van 9 October 1933 en ministerieel besluit van 10 October 1933. — Datum van inwerkingtreding.	788
K. B.	19 id.	Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige hulp aan de Inboorlingen. — Ontslag	798
Id.	19 id.	Hooge-soldij en lijfrente toegekend aan de inlandsche militairen, houders van eereteekens, ter gelegenheid van bevolen verrichtigingen tot handhaving of herstelling der orde in de Kolonie	800
Id.	24 id.	Orde der Afrikaansche ster	825
Id.	24 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	825
Id.	27 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	897
M. B.	30 id.	Telegraaf. — Herinrichting	900
Id.	30 id.	Posterijen en Telegrafen. — Bevoegdheden en werking van den dienst	946
Id.	31 id.	Telegraaf. — Tarief	948
K. B.	3 November	Rechterlijk Personeel	897
Id.	3 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	898
Id.	3 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	898
M. B.	3 id.	Inkomende rechten	900
K. B.	3 id.	Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	892
Id.	3 id.	Orde der Kroon	825
M. B.	16 id.	Samenstelling van de Commissie der Boekerij	894
K. B.	16 id.	Koningin Elisabeth Fonds. — Benoeming	898
D.	16 id.	Verandering der wijze van betaling en verlenging der vermindering met 5 t. h. der koloniale pensioenen	1040
Id.	18 id.	Inkomende rechten	1035
K. B.	21 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Kloosterzusters Ursulienen van Bili	899

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	21 November	Statuut voor de Gerechtsambtenaren en beambten. — Wijzigingen	896
Id.	25 id.	Leopoldsorde	826
Id.	25 November	Orde der Afrikaansche ster	827
Id.	25 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	827
Id.	25 id.	Orde der Kroon	839
Id.	25 id.	Orde van Leopold II	840
Id.	25 id.	Gouden Dienstster	842
Id.	25 id.	Dienstster	852
M. B.	25 id.	Dienstster	864
K. B.	25 id.	Herinneringsmedaille van Congo	892
Id.	25 id.	Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	893
D.	5 December	Decreet op de inheemsche omschrijvingen	1004





CONGO BELGE

Bulletin Officiel

2ème PARTIE

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

2 DEEL

21834

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

2ème PARTIE

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

2de DEEL

1933

26e ANNÉE, No 1 — 15 Janvier 1933 — 26e JAARGANG, Nr 1 — 15 Januari

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

2 janvier 1933. — A. R. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Westcott » d'un terrain d'une superficie de 4 hectares situé à Mitombe dans le district du Lomami. — Approbation 2

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

2 Januari 1933. — K. B. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Mission Westcott » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren, te Mitombe in het district Lomami gelegen. — Goekdeuring. 2

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Westcott » d'un terrain, d'une superficie de 4 hectares, situé à Mitombe dans le district du Lomami. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888, sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques (B. O. 1889, page 5) ;

Vu l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge, modifiée par la loi du 5 mars 1912 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le contrat de cession gratuite de terrain ci-après est approuvé :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Mission Westcott » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren, te Mitombe in het district Lomami gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888, op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen (Ambtelijk Blad 1889, bladzijde 5) ;

Gezien artikel 15 uit de wet van 15 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 5 Maart 1912 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het hiernavolgend contract van kosteloozen grondafstand is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers, sous le numéro spécial 1037,

et

la « Mission Westcott », dont le siège est à Inkongo (Sankuru) et dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal du dix novembre mil neuf cent vingt-quatre, pour qui agit le Révérend Thomas Henry Wilson, son représentant légal, demeurant à Inkongo, lui-même représenté par M. Longfield V., résidant à Elisa-

bethville (procuration reçue à la Conservation des Titres Fonciers, sous le numéro spécial 1055).

Sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la Mission Westcott, un terrain, situé à Mitombe (district du Lomami), d'une superficie de quatre hectares (4 Ha.), tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Mission Westcott accepte cette donation, elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'une chapelle-école et d'un atelier de charpenterie. La mise en valeur devra comporter : des bâtiments couvrant au moins 1/10me de la surface des terrains ;

2) des cultures alimentaires, fourragères ou autres couvrant au moins 1/20me de la surface des terrains ;

3) des plantations d'espèces ligneuses comprenant au moins 15 arbres par hectare.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de la Mission Westcott, de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 8 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés, conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit, s'engage

à se conformer sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque, sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales, restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement en remboursant au propriétaire la valeur, à dire d'experts, des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute ni la plus base, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement, seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité, quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain, que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contra, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper

le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper, sur le terrain cédé, les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires des coupes de bois.

ART. 16. — Dans les 10 ans à dater de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait en double exemplaire à Elisabethville, le vingt-neuf janvier mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1933.	Gegeven te Brussel, den 2n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL TSCHOFFEN.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 2
15 Février 1933

26e JAARGANG, Nr 2
15 Februari

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
6 janvier 1933.	— Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Ruanda General and Medical Mission », d'un terrain de 80 hectares, 19 ares, situé à Gahini (Ruanda)	10
6 janvier 1933.	— Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un terrain rural de 100 hectares, situé à Bokala-Taketa, dans le territoire de la moyenne Lukenie (province de l'Équateur, district du Lac Léopold II)	13
6 janvier 1933.	— Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue, le 22 juin 1932, entre la Colonie et M. Ch. van der Stegen de Schrieck.	16
6 janvier 1933.	— Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain de 54 hectares, 14 ares, 50 centiares, situé à Irebu (district du lac Léopold II).	18

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
6 Januari 1933.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Ruanda General and Medical Mission » van eenen grond van 80 hectaren, 19 aren te Gahini (Ruanda) gelegen.	10
6 Januari 1933.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot kosteloozen afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen landelijken grond van 100 hectaren te Bokala-Taketa, in het grondgebied van de midden Lukenie (Evenaarsprovincie, Meer Leopold II district) gelegen.	13
6 Januari 1933.	— Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst, gesloten den 22n Juni 1931, tusschen de Kolonie en den heer Ch. van der Stegen de Schrieck.	16
6 Januari 1933.	— Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro » van eenen grond van 54 hectaren, 14 aren, 50 centiaren, te Irebu (Meer Leopold II district» gelegen	18

Dates.	Pages.
6 janvier 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Tengo (territoire de la Luizi, province du Katanga, district du Tanganyka-Moero).	21
6 janvier 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés, d'un terrain de 100 hectares, situé à Lolo, dans le territoire de Bumba (province de l'Équateur, district des Bangala)	26
6 janvier 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains situés dans la circonscription urbaine de Coquilhatville, entre la Colonie et la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur	28
20 janvier 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London», d'un terrain d'une superficie de 80 hectares, 19 ares, situé à Gahini dans le Ruanda. — Approbation	11
20 janvier 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bokala-Taketa dans le district du Lac Léopold II (Province de l'Equateur). — Approbation	14
20 janvier 1933. — D. — Terres. — Convention intervenue le 22 juin 1932 entre la Colonie et M. Ch. van der Stegen de Schrieck. — Prolongation de délais. — Approbation	16
20 janvier 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro d'un terrain d'une superficie de 54 hectares, 14 ares, 50 centiares, situé à Irebu (Bingembe) dans le district du Lac Léopold II (province de l'Equateur). — Approbation	19

Dagteekeningen.	Bladz.
6 Januari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van eenen landelijken grond van 10 hectaren, te Tengo (Luizi grondgebied, Katanga provincie, Tanganyka-Moero district) gelegen.	21
6 Januari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot kosteloozen afstand aan de « Mission des RR. PP. Prémontrés », van eenen grond van 100 hectaren, aan de Lolo, in het grondgebied van Bumba (Evenaarsprovincie, district der Bangala) gelegen	26
6 Januari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een ruiling van gronden in de stedelijke omschrijving van Coquilhatville gelegen, tusschen de Kolonie en de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » . . .	28
20 Januari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 80 hectaren, 19 aren te Gahini in Ruanda gelegen. — Goedkeuring.	11
20 Januari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van honderd hectaren te Bokala-Taketa in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring. .	14
20 Januari 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 22n Juni 1932, tusschen de Kolonie en den heer Charles van der Stegen de Schrieck. — Termijnverlenging. — Goedkeuring.	16
20 Januari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 54 hectaren, 14 aren, 50 centiaren, te Irebu (Bingembe) in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.	19

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
20 janvier 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Tengo dans le district du Tanganyka-Moero. — Approbation	22	20 Januari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Tengo in het district Tanganyka-Moero gelegen. — Goedkeuring.	22
20 janvier 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés, d'un terrain d'une superficie de cent hectares, situé à Lolo, dans le district des Bangala (province de l'Equateur). — Approbation.	26	20 Januari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des RR. PP. Prémontrés » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Lolo in het district Bangala (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.	26
23 janvier 1933. — D. — Terres. — Contrat d'échange intervenu le 7 avril 1932 entre la Colonie et la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur. — Approbation	29	23 Januari 1933. — D. — Gronden. — Ruilcontract gesloten den 7n April 1932, tusschen de Kolonie en de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur ». — Goedkeuring.	29

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Ruanda General and Medical Mission », d'un terrain de 80 Ha 19 a, situé à Gahini (Ruanda).

—

Examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 26 novembre 1932, ce projet de décret provoqua une remarque.

Il est regrettable qu'une fois de plus, le dossier qui lui est consacré laisse l'impression d'une pure routine dans la recherche des droits fonciers indigènes. Les procès-verbaux, qui y sont joints, ne sont qu'une reproduction des formulaires prévus : le rédacteur ne s'est pas soucié d'adapter les questions aux conditions de l'endroit et du moment. Il faut particulièrement regretter que dans ces pays d'élevage et de savanes, où l'étendue des terres nécessaires aux indigènes est considérable, on ne se soit pas préoccupé d'étudier si les réserves, qui leur sont laissées, atteignent la superficie arrêtée par le décret du 3 juin 1906. Pas plus que celle de l'étendue, la question de la qualité des terres n'a été abordée. Puisque, en l'espèce, il est notoire que les intéressés, occupant un territoire relativement peu peuplé, ne verront pas leurs intérêts compromis par un prélèvement de 80 Hectares, la cession proposée ne rencontra pas d'opposition. Mais il reste que là où la population est compacte, là où par son genre de vie, elle occupe de grands espaces, il est nécessaire de ne pas laisser tomber en désuétude des dispositions légales dont la justification n'est pas à faire. Telle est, en ordre principal, la portée de l'observation présentée.

Le projet fut adopté à l'unanimité.

M.M. Louwers, Rolin, Voisin et Wauters, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 6 janvier 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

———

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », d'un terrain d'une superficie de 80 hectares, 19 ares, situé à Gahini dans le Ruanda. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 novembre 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 80 hectaren, 19 aren, te Gahini in Ruanda gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 November 1932 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,

et

l'association « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », reconnue par l'arrêté royal du 24 septembre 1929 (B.O.du 15 novembre 1929, p. 523), représentée par M.le docteur Church,résidant à Gahini, Représentant Légal suppléant de la susdite mission (B. O. du R. U. du 1er novembre 1929, p. 11/626), est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du territoire du Ruanda-Urundi cède à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif du Ruanda-Urundi à la mission « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », qui accepte aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial d'une superficie de 80 Ha 19 a. (quatre-vingts hectares dix-neuf ares), situé à Gahini, territoire de Gatsibu.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au territoire du Ruanda-Urundi, au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le pouvoir compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes ;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur 1/10 de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccoupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres, qui se trouvent sur le terrain cédé, que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias, ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait à Usumbura, le vingt-six mai mil neuf cent trente et un, en double exemplaire.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1933.	Gegeven te Brussel, den 20n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un terrain rural de 100 Hectares, situé à Bokala-Taketa, dans le territoire de la Moyenne Lukenie (Province de l'Équateur, district du Lac Léopold II).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M.M. Rolin, Voisin et Wauters, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 6 janvier 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH	LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un terrain d'une superficie de cent hectares, situé à Bokala-Taketa dans le district du Lac Léopold II (Province de l'Équateur). — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée:

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van honderd hectaren, te Bokala-Taketa in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 November 1932 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut», représentée par le Très Révérend Père Vancoppenolle, René (résidant à Léopoldville), son porteur de procuration en Afrique, en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général en date du 29 décembre 1930, dont l'avis a été publié au Bulletin Administratif du Congo Belge du 10 janvier 1931, p. 10, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », personnalité civile reconnue par décret du 30 décembre 1889 (Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo, année 1889, p. 222), d'un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, situé à Bokala-Taketa, district du Lac Léopold II, territoire de la Moyenne-Lukenie.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par

un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes et non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant, cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances réglementant la vente, et la location des terres.

ART. 7. — Le représentant légal de la mission donataire accepte les charges et les obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le vingt-quatre février mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est char-	Onze Minister van Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1933.

met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 20n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue, le 22 juin 1932, entre la Colonie et M. Ch. van der Stegen de Schrieck.

—

Ce projet de décret, que le Conseil Colonial a examiné au cours de sa séance du 26 novembre 1932, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M.M. Rolin, Voisin et Wauters avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 6 janvier 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Terres. — Convention intervenue le 22 juin 1932, entre la Colonie et M. Charles van der Stegen de Schrieck. — Prolongation de délais. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gronden. — Overeenkomst gesloten den 22n Juni 1932, tusschen de Kolonie en den heer Charles van der Stegen de Schrieck. — Termijnverlenging. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 November 1932 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,
et
M. Ch. van der Stegen de Schrieck, domicilié à Bruxelles, d'autre part,

Revue la convention du 18 novembre 1930, approuvée par un décret du 24 mai 1931.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — Le délai prévu par l'article premier de la convention du 18 novembre 1930 pour la constitution, par M. Ch. van der Stegen de Schrick, d'une société au capital de 8 millions de francs, est prorogé jusqu'au 24 mai 1934.

L'objet de la Société à constituer pourra être étendu à la culture et au traitement de tous produits agricoles.

ART. 2. — Le délai prévu à l'article 3 de la convention du 18 novembre 1930, pour le choix des terres, est prorogé jusqu'au 24 mai 1936.

ART. 3. — Le délai prévu à l'article 4 de la convention du 18 novembre 1930 est prorogé jusqu'au 31 décembre 1943.

ART. 4. — Les délais prévus à l'article 5 de la convention du 18 novembre 1930 commenceront à courir à partir de la date de l'approbation, par arrêté royal, de la société à constituer en application de l'article premier de la convention du 18 novembre 1930 modifiée par la présente.

ART. 5. — La date prévue à l'article 7 de la convention du 18 novembre 1930 et à partir de laquelle la Colonie accordera à la société à constituer un bail d'une durée de vingt ans avec faculté d'achat portant sur des blocs de 500 hectares, au moins, de terres mises en valeur, est remplacée par la date du 1er janvier 1944.

ART. 6.— La date prévue à l'article 8 de la convention du 18 novembre 1930 et à partir de laquelle la Colonie pourra, à son gré, consentir à vendre à la Société à constituer des terres par bloc successifs de 500 hectares est remplacée par la date du 1er janvier 1944.

ART. 7. — L'article 2 de la convention du 18 novembre 1930 est remplacé par les dispositions suivantes :

« La Colonie autorisera la Société à constituer à occuper une superficie totale de » 5.000 hectares à répartir en blocs de 500 hectares, au moins, à choisir dans les » limites de l'ancien district de la Lulua.

« La Société à constituer pourra acquérir, immédiatement, au prix de 1.000 francs » l'hectare, un terrain d'une superficie maxima de dix hectares à imputer sur la » superficie de 5.000 hectares dont question ci-dessus, en vue de l'érection de » l'usine de décorticution et d'autres installations fixes de l'exploitation. »

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-deux juin mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1933.	Gegeven te Brussel, den 20n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Lazaristes de Bikoro », d'un terrain de 54 Ha, 14 a, 50 ca, situé à Irebu (district du lac Léopold II).

—

Examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 26 novembre 1932, ce projet de décret fut approuvé à l'unanimité des voix des présents.

Il fut demandé si la production des denrées alimentaires sur les 54 hectares cédés

à la mission permettrait de ramener aux proportions prévues par le décret sur les chefferies, les prestations fournies par les indigènes signalées comme excessives par l'administrateur du territoire et le Commissaire de district.

La réponse fut que pour le moins, la situation serait améliorée.

M.M. Rolin, Voisin et Wauters, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 6 janvier 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur.
BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Lazaristes de Bikoro », d'un terrain d'une superficie de 54 hectares, 14 ares, 50 centiares, situé à Irebu (Eingembe) dans le district du Lac Léopold II (Province de l'Équateur). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 54 hectaren, 14 aren, 50 centiaren, te Irebu (Bingembe) in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 November 1932 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur,

et

la « Mission des Lazaristes de Bikoro », représentée par son représentant légal le Très Révérend Père Dekempeneer, Félix, en vertu de l'arrêté royal du 14 mai 1926, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1926, page 539, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la « Mission des Lazaristes de Bikoro », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 14 mai 1926, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1926, page 539, d'un terrain domanial d'une superficie de cinquante-quatre hectares, quatorze ares, cinquante centiares (54 Ha. 14 a. 50 ca.), situé dans la localité d'Irebu, à l'endroit dénommé Bingembe, territoire des Tumba, district du Lac Léopold II.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-après. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présenre convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur, suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois sur la vente et la location des terres. Feront égalemement retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le onze avril mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1933.	Gegeven te Brussel, den 20n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural de 10 Hectares, situé à Tengo (territoire de la Luizi, province du Katanga, district du Tanganyka-Moero).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932. Il n'a donné lieu à aucune observation et a éte approuvé à l'unanimité des membres présents.

M.M. Louwers, Rolin, Voisin et Wauters, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 6 janvier 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Tengo dans le district du Tanganika-Moero. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Tengo in het district Tanganika-Moero gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 November 1932 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Albertville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit M. Quarre, Robert, Directeur Régional a. i., en vertu d'une procuration authentique déposé à la Conservation des Titres Fonciers, sous le numéro spécial 937

et

la « Garenganze Evangelical Mission », ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du trente et un mars mil neuf cent et quatre et dûment représentée par M. Robert James Wilding, résidant à Kabumbulu, Représentant Légal suppléant de la « Garenganze Evangelical Mission », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général, en date du premier décembre mil neuf cent vingt-six.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Garenganze Evangelical Mission » un terrain situé à Tengo, d'une superficie de 10 hectares (dix hectares), tel qu'il est repris au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Garenganze Evangelical Mission » accepte cette donation. Elle s'engage à affecter le terrain à l'usage d'une chapelle-école. La mise en valeur devra comporter :

a) Des bâtiments couvrant, au moins, un dixième de la surface du terrain ;

b) Des cultures alimentaires, fourragères ou autres couvrant, au moins, un vingtième de la surface du terrain ;

c) Des plantations d'espèces ligneuses comprenant au moins quinze arbres par hectare.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné, ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de disolution de la « Garenganze Evangelical Mission », de retrait de la personnification civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés, restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau, navigables ou flottables, ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement engobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice à l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation, et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursantau propriétaire la valeur à dite d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties designera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que l'orsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif applicable, à l'époque, par le Comité, aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans, à compter de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur, conformément à l'article 11 ci-dessus. Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait en double exemplaire, à Albertville, le dix-sept février mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	Art. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1933.	Gegeven te Brussel, den 20n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Koning wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant cession gratuite à la « Mission des RR. PP. Prémontrés », d'un terrain de 100 Hectares, situé à Lolo, dans le territoire de Bumba (province de l'Équateur, district des Bangala).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M.M. Rolin, Voisin et Wauters, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 6 janvier 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des RR. PP. Prémontrés », d'un terrain d'une superficie de cent hectares, situé à Lolo dans le district des Bangala (Province de l'Équateur). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des RR. PP. Prémontrés », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Lolo in het district Bangala (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuringen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 November 1932 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur, et la « Congrégation des Pères Prémontrés », représentée légalement par S. Gr. Mgr. Vanuytven, Charles-Alphonse, Vicaire Apostolique de l'Uele Occidental, en vertu d'une Ordonnance du Gouverneur Général en date du 3 octobre 1925, dont l'avis a été publié au Bulletin Administratif et Commercial du 10 octobre 1925, page 588, résidant à Buta (Province Orientale), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la « Congrégation des Pères Prémontrés », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901, publié au Bulletin Officiel, année 1901, page 30, d'un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, situé à Lolo, district des Bangala, territoire de Bumba.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3.—Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5.— Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inonocupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le neuf avril mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1933.	Gegeven te Brussel, den 20n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains situés dans la circonscription urbaine de Coquilhatville, entre la Colonie et la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur ».

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. M. Rolin, Voisin et Wauters, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 6 janvier 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH	LOTAR, O. P.

Terres. — Contrat d'échange intervenu le 7 avril 1932, entre la Colonie et la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur ». — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 novembre 1932 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Ruilcontract gesloten den 7n April 1932 tusschen de Kolonie en de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 November 1932 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Duchesne, Charles-Marie-Nestor, Vice-Gouverneur Général du Congo, Gouverneur de la Province de l'Equateur, résidant à Coquilhatville, d'une part,
et
la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 20 mai 1925 (Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1925, p. 274), représentée par Mgr Van Goethem, Edouard, Préfet Apostolique à Coquilhatville, de seconde part ;

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Article premier. — La « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » rétrocède, en toute propriété quittes et libres de toute charge, à la Colonie du Congo Belge, qui accepte :

1° Une parcelle de terre, sise à Coquilhatville, d'une superficie de treize ares, trente-sept centiares, quarante-deux centièmes (13 a., 37 ca., 42 %), faisant partie de la parcelle enregistrée au volume B., II, folio 50, donation faite par arrêté royal du dix-sept novembre mil neuf cent vingt-sept, représentée par une teinte bleue au croquis figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 2.500, sous le numéro d'ordre I ;

2° Une parcelle de terre, sise à Coquilhatville, d'une superficie de nonante et un ares, quarante-trois centiares, septante-sept centième, (91 a., 43 ca. 77 %), faisant partie de la parcelle enregistrée au volume B. VII, folio 76, donation faite par

décret en date du six juillet mil neuf cent trente et un, représentée par une teinte bleue au croquis figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 2.500, sous le numéro d'ordre 2.

ART. 2.—En contre-échange, la Colonie du Congo Belge cède, en toute propriété, à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », qui accepte :

1° Une parcelle de terre, sise à Coquilhatville, d'une superficie de quarante-sept ares, nonante, quatre centiares, quarante-neuf centièmes (47 a, 94 ca, 49 %), représentée par une teinte rose au croquis figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 2.500, sous le numéro d'ordre 3 ;

2° Une parcelle de terre, sise à Coquilhatville, d'une superficie de cinquante-six ares, quatrevingt-six centiares, septante centièmes (56 a, 86 ca, 70 %), représentée par une teinte rose au croquis figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 2.500, sous le numéro d'ordre 4.

ART. 3. — Le terrain cédé à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », sub. article 2, 1°, figuré au croquis sous le numéro d'ordre 3, est soumis aux dispositions générales et spéciales du décret du six juillet mil neuf cent trente et un.

Le terrain cédé sub. article 2, 2°, figuré au croquis sous le numéro d'ordre 4, reste soumis aux dispositiens générales et spéciales de l'arrêté royal du dix-sept novembre mil neuf cent vingt-sept.

ART. 4. — Tous frais d'enregistrement, de mesurage, de bornage et tous autres frais généralement quelconques résultant de la présente convention sont à charge de la Colonie.

ART. 5. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation du Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le sept avril mil neuf cent trente-deux.

ART. 2	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1933.	Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies.	*De Minister van Koloniën,*

PAUL TSCHOFFEN.

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, N° 3
15 Mars 1933

26e JAARGANG, Nr 3
15 Maart

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire, conclu avec M. Germain Cornille et un avenant conclu avec ses héritiers. 38

3 février 1933. — D. — Terres. — Contrat d'occupation provisoire, conclu le 14 juin 1927, entre le Comité Spécial du Katanga et M. Germain Cornille et transféré à ses héritiers. — Approbation 38

3 févier 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun à Vumba et à Mombese (district du Maniema, province Orientale) 43

3 févier 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situés à Vumba et à Mombese dans le district du Maniema. — Approbation 43

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz

3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een contract tot voorloopige bezetting gesloten met den heer Germain Cornille en een bijvoegsel gesloten met zijne erfgenamen 38

3 Februari 1933. — D. — Gronden. — Contract van voorloopige bezetting gesloten den 14n Juni 1927, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Germain Cornille en overdracht aan diens erfgenamen. — Goedkeuring. 38

3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van twee gronden, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren ieder, te Vumba en te Mombese (Maniema district, Oostprovincie) 43

3 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van twee gronden, hebbende ieder eene oppervlakte van tien hectaren, te Vumba en te Mombese (Maniema-district) gelegen. — Goedkeuring. 43

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat de superficie pour l'exploitation de forêts dans le Maniema, conclu avec la société en nom collectif « Van Vliet et Joannides » .	46	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een contract van opstal voor exploitatie van wouden in den Maniema, gesloten met de vennootschap in gemeenschappelijken naam « Van Vliet en Joannides »	46
3 février 1933. — D. — Terres. — Concession à la Société en nom collectif « Van Vliet et Joannides » d'un droit de superficie sur un terrain boisé de 320 hectares, situé dans le district du Maniema. — Approbation	47	3 Februari 1933. — D. — Gronden. — Vergunning aan de vennootschap in gemeenschappelijken naam « Van Vliet en Joannides », van een recht van opstal over eenen beboschten grond, hebbende eene oppervlakte van 320 hectaren in het Maniema-district gelegen. — Goedkeuring	47
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des Pères Capucins d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, à Abumombazi, territoire de Yakoma (province de l'Equateur, district de l'Ubangi)	50	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Zending der Paters Capucijnen van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Abumombazigewest Yakoma (Evenaarsprovincie, Ubangi district) . .	50
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Coeur, d'une parcelle de terre domaniale de 9 hectares 99 ares, sise à Bomili (district de Stanleyville)	52	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Coeur », van een perceel domanialen grond van 9 hectaren, 99 aren, te Bomili (Stanleyville district) gelegen	52
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares à M. Seynaeve, ancien agent territorial	55	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren aan den heer Seynaeve, gewezen gewestbeambte	55
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite de 50 hectares de terres à la Société des Missionnaires du Sacré-Coeur	57	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van 50 hectaren gronds aan het Genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart	57
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la « Sicomac », d'un terrain de 500 hectares, à Boso Djafo	60	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan de « Sicomac », van eenen grond van 500 hectaren, te Boso-Djafo.	60
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession de 2000 hectares de terres à M. Allard	64	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning van 2000 hectaren grond aan den heer A. Allard	64

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Methodist Episcopal Congo Mission », de deux terrains domaniaux d'une contenance de 48 hectares chacun à Tunda (Maniema)	69	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goekeuring van den kosteloozen afstand aan de : « Methodist Episcopal Congo Mission », van twee domanialen gronden, hebbende ieder eene oppervlakte van 48 hectaren te Tunda (Maniema)	69
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un bail emphytéotique conclu avec la Société Intertropical Comfina et portant sur 162 ha. 64 a. de terres, situées à Gumba	72	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een erfpacht gesloten met de venootschap : » Intertropical Comfina » en betreffende 162 hectaren, 64 aren grond te Gumba gelegen	72
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission Evangélique de l'Ubangi, d'un terrain rural d'une superficie de 52 hectares, à Kala (territoire de Libenge, province de l'Equateur, district de l'Ubangi) .	76	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Evangélique de l'Ubangi », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 52 hectaren te Kala (Libenge gewest, Evenaarsprovincie, Ubangi district)	76
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant une concession d'un terrain de 212 hectares, 46 ares, situé à Kibombo (Maniema), à la société anonyme «Belgika »	79	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vergunning aan de naamlooze vennootschap « Belgika », van eenen grond van 212 hectaren, 46 arer, te Kibombo (Maniema) gelegen	79
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue avec la « Sicomac »	83	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overkomst gesloten met de « Sicomac ».	83
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut de 100 hectares de terrain en sept blocs à Ibeke-Ngembo (territoire des Ekonda, district du Lac Léopold II, province de l'Equateur)	86	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eenen kosteloozen afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut», van 100 hectaren gronds in zeven blokken te Ibeke-Ngembo (grondgebied der Ekonda, Leopold II-meer district (Evenaarsprovincie). . . .	86
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint Coeur de Marie, d'un terrain rural de 100 hectares, à Kibombo (territoire de la Lueki, province Orientale, district du Maniema)	89	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eenen kosteloozen afstand aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie » van eenen landelijken grond van 100 hectaren te Kibombo gewest der Lueki, (Oostprovincie, Maniema district)	89

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congo Union Mission of Seventh Day Adventist » de deux terrains ruraux, l'un d'une contenance de 14 hectares, 17 ares, l'autre de 10 hectares, 83 ares au kilomètre 63 de la route de Lubutu à Kirundu (territoire de Ponthierville, province Orientale, district de Stanleyville)	92	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congo Union Mission of Seventh Day Adventist » van twee landelijke gronden, hebbende de eene, eene oppervlakte van 14 hectaren, 17 aren, de andere, eene oppervlakte van 10 hectaren, 83 aren, bij kilometer 63 der baan Lubutu-Kirundu (grondgebied van Ponthierville, Oostprovincie, Stanleyvilledistrict)	92
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par le Représentant du Comité Spécial du Katanga	95	3 Februari 1933. — Verslag van de Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van het hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga	95
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordé par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains	98	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », toegestaan	98
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'octroi par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains de permis spéciaux de recherches minières . . .	103	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van het verleenen door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. . . .	103
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention de concession de mines conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat).	109	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst tot mijnvergunning tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) », gesloten . .	109
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention minière conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines)	115	3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines) », gesloten	115
10 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Capucins d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, situé à Abumombazi (province de l'Equateur). — Approbation	50	10 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kosteloozen afstand aan de Zending der Paters Capucijnen ven eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Abumombazi (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.	50

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
10 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Coeur d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, 99 ares, situé à Bomili (province Orientale). — Approbation	53	10 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Coeur », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, 99 aren, te Bomili (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring	53
10 février 1933. — D. — Terres. — Concession gratuite à un ancien agent méritant de la Colonie d'un terrain de 500 hectares, situé sur la rivière Bondoie en territoire de Kanda Kanda (province du Katanga). — Approbation . . .	55	10 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijke gewezen agent der Kolonie van een grond van 500 hectaren op de rivier Bondoie op grondgebied van Kanda-Kanda (provincie Katanga) gelegen. — Goedkeuring	55
10 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Coeur d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Wafania (province de l'Equateur). — Approbation	58	10 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kosteloozen afstand aan het Genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren te Wafania (Evenaarsprovincie). — Goedkeuring.	58
16 février 1933. — D. — Terres. — Concession à la Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Boso-Djafo (province de l'Equateur). — Approbation	61	16 Februari 1933. — D. — Gronden. — Vergunning aan de « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Boso-Djafo (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	61
16 février 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 3 juin 1932 entre la Colonie et M. Allard, A. — Approbation	65	16 Februari 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 3n Juni 1932, tusschen de Kolonie en den heer Allard, A. — Goedkeuring	65
16 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la : » Methodist Episcopal Congo Mission », de deux terrains de 48 hectares chacun, situés à Tunda (province Orientale). — Approbation.	69	16 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Methodist Episcopal Congo Mission » van twee gronden van 48 hectaren elk, te Tunda (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring	69
16 février 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 23 août 1932, entre le Comité National du Kivu et la Société Intertropical Comfina. — Approbation	73	16 Februari 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 23n Augustus 1932, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de vennootschap : « Intertropical Comfina », gesloten. — Goedkeuring	73
16 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge, d'un terrain d'une superficie de 52 hectares, situé à Kala (province de l'Equateur). — Approbation	77	16 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge» van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 52 hectaren, te Kala (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring	77

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
16 février 1933. — D. — Terres. — Concession à la société anonyme » Belgika », d'un terrain d'une superficie de 212 hectares, 46 ares, situé à Kibombo (province Orientale). — Approbation.	80	16 Februari 1933. — D. — Gronden. — Vergunning aan de naamlooze vennootschap «Belgika» van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 212 hecta., 46 aren, te Kibombo (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring	80
16 février 1933. — D. — Terres. — Concession à la Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale « Sicomac », d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Bosandju (province de l'Equateur). — Approbation	83	16 Februari 1933. — D. — Gronden. — Vergunning aan de « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale « Sicomac », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Bosandju (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring .	83
16 février 1933. — D. — Mines. — Renouvellement par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation	99	16 Februari 1933. — D. — Mijnen. — Hernieuwing door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring .	99
16 février 1933. — D. — Mines. — Renouvellement, par le Comité Spécial du Katanga, d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation	97	16 Februari 1933. — D. — Mijnen. — Hernieuwing door het Bijzonder Comiteit van Katanga van een zeker aantal van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring	97
16 février 1933. — D. — Mines. — Délivrance par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation . . .	103	16 Februari 1933. — D. — Mijnen. — Aflevering door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Afircains », van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring .	103
16 février 1933. — D. — Mines. — Concession de mine au Katanga. — Approbation	109	16 Februari 1933. — D. — Mijnen. — Mijnvergunning in Katanga. — Goedkeuring	109
16 février 1933. — D. — Mines. — Concession de mine au Katanga. — Approbation	115	16 Februari 1933. — D. — Mijnen. — Mijnvergunning in Katanga. — Goedkeuring	115
21 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut de sept blocs de terrain, d'une superficie globale de cent hectares, situés à Ibeke-Nyembo (province de l'Equateur). — Approbation	87	21 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van zeven blokken gronds, hebbende eene algeheele oppervlakte van 100 hectaren, te Ibeke-Nyembo (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	87
21 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint Coeur de Marie, d'un terrain rural d'une superficie de 100 hectares, situé à Kibombo (province Orientale). — Approbation	90	21 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Kibombo (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring	90

Dates.	Pages.
6 janvier 1933. — Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la concession de deux mille hectares de terres, à destination agricole et d'élevage, accordée à la Société Victor Cooreman et Cie.	125
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant une concession de 212 h. 10 a. à M. Beck, à Malela (province Orientale).	120
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, à M. Scagliosi, ancien fonctionnaire	123
21 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à : « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », de deux terrains ruraux, l'un d'une contenance de 14 hectares 17 ares, l'autre d'une superficie de 10 hectares, 83 ares, situés au kilomètre 63 de la route de Lubutu à Kirundu (Province Orientale). — Approbation	92
24 février 1933. — D. Terres. — Concession à M. Beck, J., par convention du 22 juin 1932, d'un terrain de 212 h. 50 a., situé à Malela (district du Maniema). — Approbation	120
24 février 1933. — D. — Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, situé à Kunzulu (Congo-Kasai). — Approbation	123
2 mars 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 9 février 1933, entre la Colonie et la société en nom collectif Victor Cooreman et Cie. — Approbation	128

Dagteekeningen	Bladz.
6 Januari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning van twee duizend hectaren grond, voor landbouw en fokkerij, aan de vennootschap « Victor Cooreman et Cie » verleend.	125
3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot vergunning van 212 h. 10 a., aan den heer Beck te Malela (Oost-provincie).	120
3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren, aan den heer Scagliosi, oud ambtenaar.	123
21 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist van twee landelijke gronden, hebbende, de eene, eene oppervlakte van 14 hectaren, 17 aren, de andere, eene oppervlakte van 10 hectaren, 83 aren, gelegen bij km. 63 der baan Lubutu Kirundu (Oostprovincie). — Goedkeuring	92
24 Februari 1933. — Gronden. — Vergunning aan den heer Beck, J., door overeenkomst van 22 Juni 1932, van eenen grond van 212 hectaren, 50 aren, te Malela (Maniema-district) gelegen. — Goedkeuring.	120
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud-ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, te Kunzulu (Congo-Kasai). — Goedkeuring	123
2 Maart 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 9n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de vennootschap op naam « Victor Cooreman et Cie » gesloten. — Goedkeuring.	128

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire, conclu avec M. Germain Cornille et un avenant conclu avec ses héritiers.

—

Examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 6 janvier 1933, ce projet de décret ne donna lieu à aucune observation et fut approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

———

Terres. — Contrat d'occupation provisoire, conclu le 14 juin 1927, entre le Comité Spécial du Katanga et M. Germain Cornille et transféré à ses héritiers. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Contract van voorloopige bezetting, gesloten den 14n Juni 1927, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Germain Cornille en overdracht aan diens erfgenamen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij devreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sonts itués à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Optat Paté, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers, sous le numéro spécial trois cent soixante-trois, résidant à Elisabethville, d'une part,
et
M. Cornille, Germain, fermier, demeurant à Elisabethville, faisant, aux fins des presentes, élection de domicile spécial sur le terrain faisant l'objet du présent contrat où toutes significations pourront être faites, tant en sa présence qu'en son absence, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

1. — Le contractant d'une part autorise à occuper, provisoirement, aux conditions générales ci-annexées, modifiées et complétées par les conditions spéciales qui suivent, un terrain à usage agricole, situé sur le Masaonga, d'une superficie de quatre cent quatre-vingts hectares (480 Ha.) environ, conformément au croquis annexé aux présentes.

Le terme du bail est de cinq ans, prenant cours le 1er février 1927.

Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de 506 francs (cinq cent six francs).

2. — L'échéance du terme met le locataire en demeure de plein droit et le loyer échu portera intérêt à huit pour cent l'an du jour de l'échéance jusqu'au jour du paiement.

3. — Pour l'application de l'article 32 des conditions générales, le prix de vente est fixé, dès maintenant, à la somme de 10.120 francs (dix mille cent vingt francs) et le loyer annuel à 506 francs (cinq cent et six francs) pendant toute la durée du bail. En cas de bail à long terme, le loyer annuel sera réduit de 506 francs (cinq cent et six francs) à 240 francs (deux cent quarante francs).

4. — Le Comité Spécial se réserve, dès maintenant, à l'intérieur du terrain loué, dans l'éventualité de la construction d'une route, une bande de terre de vingt mètres de largeur dont la situation est quelconque.

Cette bande ne fait pas partie intégrante du terrain loué.

5. — Le Comité Spécial se réserve, également, le droit d'accès à l'eau au moyen d'un chemin de vingt mètres de large pour les locataires des terrains avoisinants.

6. — Il est défendu de couper les arbres à cent mètres autour des sources et à trente mètres le long des voies de communication et des cours d'eau.

7. — Par dérogation à l'article 29 des conditions générales, la mise en valeur du terrain devra se faire progressivement de la façon suivante :

a) Après la cinquième année, l'occupant doit avoir mis en valeur cent vingt hec-

tares. La mise en valeur se fera progressivement à raison de vingt-quatre hectares par année, de la façon suivante :

b) La mise en valeur peut porter sur les modes suivants :

1° Des cultures agricoles ou créations de pâturages ;

2° Des plantations forestières ou fruitières ;

3° L'entretien, d'une façon permanente, sur les terres occupées de gros ou de petit bétail ou de volailles ;

4° La combinaison proportionnelle de ces modes.

Les cultures agricoles seront opérées rationnellement, c'est-à-dire les méthodes de culture appropriées à chaque espèces seront respectées.

Les plantations fruitières seront continues et rationnelles, c'est-à-dire que les distances requises par les diverses espèces et variétés seront respectées.

Les plantations forestières seront effectuées et traitées rationnellement.

c) Si le troisième mode de mise en valeur est choisi, ou si l'occupant désire mettre en valeur en combinant proportionellement les divers modes repris ci-dessus, le tableau ci-après d'équivalence servira de base :

1° Un hectare de cultures agricoles opérées rationnellement ou de création de pâturages équivaudra à un hectare de plantations forestières ou fruitières effectuées rationnellement ;

2° L'entretien d'une façon permanente de :

2 têtes de gros bétail d'élevage de spécialisation laitière, ou 4 têtes de gros bétail d'élevage de boucherie ou d'élevage de trait, ou

6 têtes de gros bétail indigène pur, ou
2 chevaux, ou
4 mules ou ânes, ou
10 animaux de race porcine améliorée, ou
20 animaux de race porcine indigène, ou
15 animaux de race ovine améliorée, ou
30 animaux de race ovine indigène, ou
20 animaux de race caprine améliorée, ou
40 animaux de race caprine indigène, ou
200 volailles de race améliorée, ou
400 volailles de race indigène

équivaudra à la mise en valeur de cinq hectares.

L'endroit de provenance du gros bétail sera exempt de toute maladie contagieuse ; un certificat d'origine devra être produit.

d) Il sera tenu compte, lors de la constatation de mise en valeur, des travaux d'art relevant du domaine du génie rural, des constructions rurales, présentant une réelle valeur, qui auront été effectuées aux frais de l'occupant sur le terrain faisant l'objet du présent contrat.

8. — A défaut d'avoir été satisfait aux obligations de mise en valeur ci-dessus,

endéans le délai fixé, le contrat sera résilié de plein droit et sans intervention de justice, et le Comité Spécial pourra prendre, sans préavis, la libre disposition du terrain.

9. — En cas de décès du locataire, les héritiers seront tenus de notifier, par écrit, au Représentant du Comité, dans les six mois du décès, qu'ils entendent reprendre pour leur compte ou le compte de l'un d'entre eux, les droits et obligations découlant du contrat. S'ils restent en défaut de remplir cette formalité, le bail sera considéré comme résilié de plein droit à l'expiration du délai dont s'agit et les loyers courus jusqu'à ce jour seront dus par la succession. Le transfert du bail au profit des héritiers aura lieu sur production des pièces authentiques constatant leurs droits et donnera lieu à la perception du montant des frais prévus à l'article 11 ci-dessous.

10. — A l'expiration du bail, le locataire quittera les lieux loués ; en aucun cas la tacite reconstruction ne pourra être admise.

11. — Par dérogation à l'article 8 des conditions générales, les frais de tranfert éventuel du présent contrat sont fixés à cinquante francs.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le quatorze juin mil neuf cent vingt-sept.

Avenant au contrat d'occupation provisoire n° 6652/303.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu de procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 938, résidant à Elisabethville, d'une part ;

Et les héritiers de feu M. Germain Cornille, ci-après nommés :

1° Mme Emma-Jeanne-Cathérine Delleuse, veuve de M. Germain-Alphonse-Corneille Cornille, résidant à Elisabethville ;

2° Mme Marie-Rose-Hippolyte Cornille, épouse de M. Marote, Maximilien-Julien, entrepreneur, tous deux résidant à Elisabethville ;

3° M. Maximilien-Julien Marote, susdit, autorisant et assistant son épouse ;

4° Mme Madeleine-Marie-Corneille Cornille, épouse de M. Georges-Charles Struif, résidant avec son mari à Elisabethville ;

5° M. Georges-Charles Struyf, susdit, assistant et autorisant son épouse ;

6° Me Martha-Marie-Cornelia Cornille, résidant à Elisabethville, épouse de M. Mansour, Edouard-Attala, gérant de société, résidant tous deux à Elisabethville ;

7° M. Mansour, Edouard-Attala, susdit, assistant et autorisant son épouse ;

8° Mlle Anna-Maria-Corneille Cornille, résidant à Elisabethville ;

Les contractants indiqués sous les numéros un, six et huit ci-dessus sont représentés par M. Mansour, Attala, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers, sous le numéro spécial neuf cent septante-quatre, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile sur le terrain loué par le présent contrat, où toutes significations pourront être faites, tant en sa présence qu'en son absence, d'autre part ;

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — Le contrat d'occupation provisoire n° 6652/303, établi au nom de M. Germain Cornille, est transféré à ses héritiers ci-dessus nommés.

ART. 2. — La superficie du terrain en cause est réduite de 480 hectares (quatre cent quatre-vingts hectares) à 460 (quatre cent soixante) hectares environ, conformément au croquis ci-annexé qui annule et remplace le croquis annexé au contrat d'occupation provisoire n° 303.

ART. 3. — L'article 3 des conditions spéciales du contrat d'occupation provisoire n° 6652/303 intervenu entre parties le 14 juin 1927 est modifié comme suit :

« Par l'application de l'article 32 des conditions générales, le prix de vente est fixé à la somme de 9.920 francs (neuf mille neuf cent vingt francs) et le loyer annuel à 496 (quatre cent nonante-six) francs, à compter du premier février mil neuf cent trente et un. En cas de bail à long terme, le loyer annuel sera réduit de 496 francs à 230 (deux cent trente) francs.

ART. 4. — L'article 7 des conditions spéciales du contrat d'occupation provisoire n° 303 est modifié de façon à réduire la superficie à mettre en valeur, à l'expiration de la cinquième année d'occupation, à 115 hectares (cent quinze hectares).

ART. 5. — Toutes les autres clauses du contrat d'occupation provisoire n° 6652/303 restent en vigueur.

Fait, en double exemplaire, à Elisabethville, le 10 août 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 3 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 3n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la cession gratuite à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », de deux terrains d'une superficie de 10 Ha. chacun, à Vumba et à Mombese (district du Maniema, province Orientale).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situés à Vumba et à Mombese dans le district du Maniema. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van twee gronden, hebbende ieder eene oppervlakte van tien hectaren, te Vumba en te Mombese in het Maniema distrikt gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), personnalité reconnue par l'arrêté royal du 31 octobre 1896 (B. O. 1896, p. 354), représentée par Mgr. Roelens, Représentant Légal de la susdite mission (B.O. 1896, p. 354), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de dix hectares, situé à Vumba.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-après, fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié et complété par ceux du 17 août 1927 et du 29 juillet 1930 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le treize mai mil neuf cent trente et un.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), personnalité reconnue par l'arrêté royal du 31 octobre 1896 (B. O. 1896, p. 354), représentée par Mgr. Roelens, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. 1896, p. 354), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de dix hectares, situé à Mombese.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-après, fait à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié et complété par ceux du 17 août 1927 et du 29 juillet 1930 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le treize mai mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 3 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 3n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant un contrat de superficie pour l'exploitation de forêts dans le Maniema, conclu avec la société en nom collectif « Van Vliet et Joannides ».

—

Le contrat accorde aux concessionnaires le droit d'exploiter à certaines conditions un massif forestier de 320 hectares, situé dans le district du Maniema. Il stipule que la taxe de coupe est fixée à cinq francs le mètre cube forestier des essences exploitables.

Un membre fait remarquer que cette façon de calculer la redevance due à la Colonie suppose l'existence d'un service forestier compétent et suffisamment nombreux. Or, l'organisation de ce service au Congo est encore à l'étude. Il lui semble qu'il vaudrait mieux recourir à l'expédient d'une indemnité forfaitaire, ce qui simplifierait le contrôle.

Cette suggestion n'est pas admise parce qu'on peut espérer l'établissement d'un service forestier avant qu'il soit longtemps.

Le projet, mis aux voix, est approuvé par tous les membres.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	CH. DE LANNOY.

Terres. — Concession à la Société en nom collectif « Van Vliet et Joannides », d'un droit de superficie sur un terrain boisé de 320 hectares, situé dans le district du Maniema. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de Vennootschap en gemeenschappelijken naam « Van Vliet et Joannides » van een recht van opstal over eenen beboschten grond, hebbende eene oppervlakte van 320 hectares, in het Maniemadistrict gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, agissant en vertu de l'arrêté royal du 30 mai 1922, concède pour une période de trente ans, prenant cours à la date d'approbation de la présents convention par le pouvoir compétent de la Colonie à la « Société en nom collectif Van Vliet et Joannides » (B. A. C., 1928, page 221 des annexes), qui accepte, aux conditions générales du décret du 20 juillet 1920, de l'arrêté royal du 30 mai 1922, de l'ordonnance n° 61/Agri. du Gouverneur Général en date du 10 août 1923, sur le droit d'emphytéose et de superficie, ainsi qu'aux conditions spéciales qui suivent, un droit de superficie sur la forêt se trouvant sur un terrain d'une superficie de trois cent vingt hectares, située au km. 93,586 à 95,586 à l'Est de la voie Kindu-Kongolo, deuxième tronçon C. F. L. (district du Maniema), représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

1. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de trois mille deux cents francs, payable, anticipativement, le premier janvier de chaque année et sans

qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part du bailleur. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

II. — Le superficiaire s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne physique ou morale qu'il aura préalablement fait agréer, spécialement et par écrit, par le Gouverneur de la Province et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale et écrite de ce dernier. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées à l'alinéa précédent, le présent contrat sera résilié de plein droit, sans sommation ou autres formalités, si bon semble à la Colonie et ce, sans préjudice au paiement de la somme de cent soixante mille francs à titre de dommages-intérêts compensatoires que le contractant de seconde part sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, le contractant de seconde part sera considéré comme ayant aliéné son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription de la mutation au certificat d'enregistrement de la superficie.

III. — Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifié par lettre recommandée, le locataire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

CONDITIONS D'EXPLOITATION.

L'exploitation est soumise aux conditions spéciales ci-après :

a) Le terrain sur lequel se trouve la forêt, dont l'exploitation est concédée, sera marqué par les soins de la Société, de façon bien apparente, conformément aux stipulations de l'article deux de l'ordonnance, n° 61 Agri, du 10 août 1923.

b) L'exploitation se fara par parcelles ainsi qu'il est renseigné au croquis ci-annexé et dans l'ordre de numérotage de celles-ci. Elles devront être délimitées conformément aux prescriptions de l'alinéa 3 de l'article 8 de l'ordonnance, n° 61/Agri, du 10 août 1923.

c) Est autorisée la coupe des deux tiers du cube forestier par hectare des essences de valeur reprises à l'article *d* ci-après :

d) Ne peuvent être coupés :

1° Les arbres d'essences de valeur n'atteignant pas 1,80 m. de circonférence à un mètre cinquante du sol ou cinquante centimètres de diamètre à moitié de la hauteur. Par essences de valeur se trouvant sur le terrain il faut entendre celles reprises ci-après : Autranella congolensis, les Chlorophora, les Chrysophyllum, les Cynometra, Diospyros, Entandrophragma roburoides et platanoides, Khaya, Macrolobium Dewevrei, Pterygopodium balsamiferum, Sarcocephalus Diderrichii et Symphonia gabonensis, coeruloides et Palisotii, Malacantha superba, les Pterocarpus ;

2° Le tiers du cube forestier exploitable des essences de valeur se trouvant sur le terrain ; ce cube sera entièrement constitué par des arbres des essences reprises à l'alinéa *d* ci-dessus.

e) Si le cube des essences de valeur de moins de un mètre cinquante de circonférence à un mètre cinquante du sol, dont la coupe est interdite, n'atteint pas le cube dont question au *d* ci-dessus (un tiers du cube forestier total des essences de valeur), ce cube devra être complété par des arbres de diamètre supérieur jusqu'à concurrence du volume représentant ce tiers.

f) Le superficiaire devra, avant exploitation de chacun des blocs, procéder à un nettoyement du sous-bois, à un griffage et à un matellage en réserve, préalablement exécuté par le Chef d'exploitation et approuvé par l'Ingénieur forestier. Au cours de l'exploitation du bloc, la Société sera tenue d'abattre tous les mort-bois se trouvant dans ce bloc.

g) Les arbres dont l'abatage est autorisé devront être coupés rez sol.

Les trous creusés pour le ciage des bois seront comblés lorsqu'ils cesseront d'être utilisés.

h) La taxe de coupes, payable pour chaque bloc et anticipativement à la mise en exploitation, est fixée à cinq francs le mètre cube forestier des essences exploitables.

IV. — La Société s'engage à n'élever sur le terrain que les constructions spécialement autorisées par le Gouverneur de la Province. Cette autorisation ne sera donnée que dans la mesure où les constructions seront nécessitées par l'exploitation forestière.

V. — Le présent contrat est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix mai mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 3n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain d'une superficie de 200 hectares à Abumonbazi, territoire de Yakoma (province de l'Equateur, district de l'Ubangi).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 6 janvier 1933.

Un membre du Conseil a émis l'avis que l'exposé des motifs ne justifiait pas, à suffisance, la cession de la superficie considérable de 200 hectares. Il estima, en conséquence, devoir s'abstenir d'accorder au projet de décret un vote approbatif.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins quatre abstentions.

MM. Deladrier et Voisin, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain d'une superficie de 200 Hectares, situé à Abumombazi (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Zending der Paters Capucijnen » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectares, te Abumombazi (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegnwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën.

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur,
et
la « Mission des Pères Capucins », représentée légalement par le Révérand Père Théotime Van Dromme, en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général en date du 27 février 1925, dont l'avis a été publié au Bulletin Administratif et Commercial du Congo Belge du 10 mars 1925, page 118, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la « Mission des Pères Capucins », dont la personnalité civile est reconnue par arrêté royal du 23 novembre 1910, publié au Bulletin Officiel, année 1910, page 906, d'un terrain domanial d'une superficie de deux cents hectares, situé à Abumombazi (chefferie Mombati), territoire de Yakoma, district de l'Ubangi.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les

formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant Légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainci fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le dix-neuf octobre mil neuf cent trente-et-un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 10n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'une parcelle de terre domaniale de 9 Ha., 99 a., sise à Bomili (district de Stanleyville).

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 6 janvier 1933 et n'a donné lieu à aucune observation.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, 99 ares, situé à Bomili (Province orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, 99 aren, te Bomili (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B. O. 1901, p. 30), représentée par le Révérend Père Verfaille, Camille, Vicaire délégué de la susdite mission, agissant en vertu des dispositions de l'article 2 du décret du 29 avril 1901 (B. O. 1901, p. 30), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de neuf hectares, nonante-neuf ares, situé à Bomili.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues, soit par le littera *a*, soit par le littera *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-neuf août mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 10n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares à M. Seynaeve, ancien agent territorial.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret dans sa séance du vendredi 6 janvier 1933.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. ROLIN.

Terres. — Concession gratuite à un ancien agent méritant de la Colonie d'un terrain de 500 Hectares, situé sur la rivière Bondoie, en territoire de Kanda-Kanda (Province du Katanga). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk gewezen agent der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, op de rivier Bondoie op grondgebied van Kanda-Kanda (Provincie Katanga) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, ci-après qualifié « la Colonie », représenté par le Gouverneur de la Province du Katanga, M. Heenen, Gaston, Vice-Gouverneur Général, résidant à Elisabethville, agissant en vertu du décret du 29 janvier 1924, d'une part,

et

M. Seynave, Pierre F. L., ancien agent de la Colonie du Congo Belge, résidant à Kasansa-sur-Luilu, territoire de Kanda-Kanda (district du Lomami), d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation du Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie autorise M. Seynave, Pierre F. L., à occuper provisoirement et gratuitement, conformément aux dispositions du décret du 29 janvier 1924, relatif aux cessions gratuites de terres aux anciens fonctionnaires, un terrain destiné à un usage agricole et au petit élevage, situé sur la rivière Bondoie, plateau de « Toto », territoire de Kanda-Kanda, district du Lomami, d'une superficie approximative de cinq cents hectares, tel qu'il est représenté au croquis approximatif ci-annexé.

ART. 2. — M. Seynave, Pierre F. L., accepte cette concession. Il s'engage à la mettre personnellement en valeur dans les conditions et délais prévus par le règlement général sur la vente et la location des terres et par les dispositions règlementaires spéciales prises dans ce but.

Le terme de l'occupation provisoire est fixé à cinq ans, prenant cours à la date d'approbation par décret du présent contrat.

ART. 3. — A l'expiration de ce terme d'occupation provisoire, M. Seynave, Pierre F. L., sera en droit d'obtenir la cession gratuite des terres mises en valeur.

Seront considérées comme mises en valeur :

1° les terres sur lesquelles il sera entretenu au moins huit têtes de petit bétail par dix hectares ;

2° Les terres couvertes sur 1/10e de leur superficie par des constructions, ou par des cultures fourragères, alimentaires et autres ;

3° les parties de la concession qui seront plantées :

a) de palmiers à huile dans la proportion de cent palmiers par hectare au minimum, en laissant, entre eux, une distance de sept mètres au moins ;

b) de caféiers dans la proportion de six cents caféiers par hectare, au minimum, en laissant, entre eux, une distance de deux mètres cinquante centimètres au moins.

ART. 4. — M. Seynave, Pierre F.L., ne pourra pas pratiquer l'élevage bovin sur la concession.

ART. 5. — Il est interdit à M. Seynave, Pierre F.L., d'abattre les arbres existant

sur le terrain, sauf dans la mesure des défrichements nécessaires pour la mise en valeur.

ART. 6. — Le sentier indigène figuré au croquis ci-annexé, et dont la largeur est fixée à vingt mètres, fait partie du Domaine Public.

ART. 7. — Le terrain, une fois devenu la propriété de M. Seynave, Pierre F.L., ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels sans l'autorisation du Gouverneur Général.

Fait, à Elisabethville, en double expédition, le quatorze mars mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 10n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant le cession gratuite de 50 hectares de terres à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur ».

Le projet de cédret approuvant une convention intervenue, le 6 mai 1932, entre la Colonie et la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » et en vertu de laquelle la Colonie cède, gratuitement, à cette Association religieuse une parcelle de terres domaniales d'une superficie de 50 hectares, située à Wafania, dans la province de l'Équateur, n'a donné lieu à aucune observation.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	VAN DER LINDEN.

Terres. — Cession gratuite à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Wafania (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Genootschap der Zendingen van het Heilig Hart », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren, te Wafama (Evenaars-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur à Coquilhatville,
et
la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », représentée par Mgr. Van Goethem, Édouard, Préfet Apostolique de la Tshuapa (arrêté royal du 20 mai 1925, publié au Bulletin Officiel, année 1925, page 274), est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 20 mai 1925 (Bulletin Officiel, année 1925, page 274), d'un terrain domanial d'une superficie de cinquante hectares, situé dans la localité de Wafania, district de l'Équateur, territoire des Mbole de la Luilaka.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le six mai mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 10n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant la concession à la « Sicomac », d'un terrain de 500 hectares à Boso-Djafo.

—

Examiné le 6 janvier 1933, le projet donna l'occasion de quelques remarques à caractère général, valables tout autant pour la concession proposée que pour les autres concession de terres présentées par séries successives à l'approbation du Conseil.

1° Certains membres ont demandé que leurs votes ne puissent être considérés comme des approbations ou des improbations d'un système qui confie au Conseil Colonial la charge de se prononcer sur des questions qui peuvent comporter des appréciations sur des méthodes administratives et dont l'ensemble peut traduire un programme de politique générale du Gouvernement. Il est certain, en effet, que dans chaque cas pris individuellement, les votes donnés ont une incidence sur des projets, des programmes d'avenir dont le Conseil ne connait rien et ne peut suivre le développement.

2° Le Conseil est fréquemment appelé à examiner des demandes de concessions de terres à destination agricole, qui généralement méritent d'être approuvées. Mais certains ont le sentiment d'être parfois entraînés à prendre attitude à propos d'affaires où les demandeurs eux-mêmes s'engagent sans être suffisamment éclairés. S'il s'agit d'oléagineux, de café, par exemple, l'avenir du marché, les charges de transport, les dispositions des indigènes ne justifient peut-être pas les espérances de telle entreprise, à tel endroit déterminé. Il serait utile que l'Administration réunit une documentation, statistique notamment, permettant, non pas tant au Conseil qu'aux éventuels candidats à des concessions de terre, de suivre d'autres entreprises antérieures dont le sort constituerait un enseignement. En cette matière, les échecs sont aussi significatifs que les succès.

3° Nombreux sont les terrains qui ne peuvent être concédés qu'après rachat de certaines servitudes ou droits d'usage des occupants. Il serait désirable que ces indemnités fussent, non pas réparties entre les indigènes intéressés pris individuellement, mais attribuées aux collectivités. M. le Ministre des Colonies répondit que là où les caisses de chefferie ont été créées, notamment presque partout dans la Province Orientale, c'est bien ainsi que les choses se passent et que, au surplus, pour autant qu'il serait encore nécessaire, il rappellerait au Gouvernement Général de la Colonie la nécessité de généraliser une institution dont les bienfaits ne sont pas contestés.

Enfin, les documents réunis par l'Administration pour justifier le projet examiné n'ont pas paru toujours très clairs à tous les membres du Conseil. La chefferie intéressée, comptant 1.336 hommes adultes, s'étend sur 870 kilomètres carrés répartis comme suit: domaine public ; 598 kilomètres carrés, terres vacantes, 250 kilomètres carrés ; terres indigènes, 21,28 kilomètres carrés. On voudrait connaître

la différence qu'établit l'Administration entre le domaine public et les terres vacantes et on fit remarquer que l'attribution de 2.128 hectares (sur 87.000) aux indigènes, soit 1,60 ha. par homme, ne répond assurément pas aux exigences du décret du 3 juin 1906 sur les terres indigènes tel qu'il est commenté par des circulaires administratives ultérieures. Les disponibilités de terres étant de toute évidence largement suffisantes, cette observation n'a pas eu pour but de disputer aux demandeurs les 500 hectares qu'ils sollicitent.

Le projet fut adopté à l'unanimité des votants.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Terres. — Concession à la « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) », d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Boso-Djafo (Province de l'Equateur). — Approbation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac)», van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Boso-Djafo (Evenaars-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, donne en location provisoire, pour un terme de cinq ans, à la «Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac)», ayant son siège à Wenga, représentée par M. Mahieu, Germain-Victor-Albert, résidant à Wenga (procuration inscrite au registre-journal de la Conservation des Titres Fonciers de Coquilhatville, sous le numéro d'ordre spécial 428), qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Boso-Djafo (territoire des Gombe de l'Ikelemba), d'une superficie de cinq cents hectares (500 hectares), représenté par une teinte jaune au croquis approximatif, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

I. — Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est fixé à la somme de six mille huit cent quatre vingt-sept francs cinquante centimes (fr. 6.887,50), payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

II. — L'occupation provisoire prend cours le jour de la signature du présent contrat.

III. — En vertu des dispositions de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et de l'article premier de l'arrêté royal du 17 août 1927, le locataire doit, dans les six mois du contrat, sous peine de résiliation de l'occupation provisoire de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain. A l'expiration de ce délai, le défrîchement devra avoir atteint un développement minimum de un vingtième de la superficie totale du terrain. En cas de résiliation provoquée par l'inobservance de ce qui précède, les frais du bail et le loyer versé par anticipation resteront acquis à la Colonie à titre d'indemnité forfaitaire.

IV. — A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire prévues au contrat et sous la condition que l'occupant fasse la demande au moins six mois à l'avance, ou à tout moment durant ce terme, étant entendu que la mise en valeur soit jugée suffisante, dans les deux cas le Gouvernement du Congo Belge s'engage à vendre ou à louer le terrain faisant l'objet du présent contrat au prix du tarif en vigueur lors de la signature du contrat.

V. — Les chemins et sentiers, indigènes et autres, qui traversent le terrain qui fait l'objet du présent contrat, sont d'utilité générale et restent accessibles au public. Les dits chemins seront déterminés lors du mesurage officiel de la propriété. Le Gouvernement seul décidera de l'importance et de la désignation de ces chemins ou sentiers publics.

VI. — La société concessionnaire s'engage à rembourser au Trésor de la Colonie et à la première demande les frais occasionnés pour les enquêtes de vacance et les travaux de délimitation du terrain faisant l'objet du présent contrat, si pour une cause quelconque ce contrat d'occupation provisoire est résilié. Elle s'engage, de même, à créer des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

VII. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises sous les I et III ci-dessus, donneront au Gouvernement le droit de faire prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation du présent contrat d'occupation provisoire.

VIII. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le vingt-huit avril mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la concession de 2.000 hectares de terres à M. A. Allard.

—

Une convention conclue entre la Colonie et M. Allard, Antoine, colon, établi au Congo Belge, depuis vingt ans, avait, le 21 février 1928, accordé à celui-ci une concession de 4.000 hectares, située à Mulubule, dans le district du Lomami. Cette convention avait été approuvée par le décret du 2 juin 1928.

M. Allard, ayant rencontré de grandes difficultés dans la réalisation de son programme de mise en valeur de sa concession, en y développant l'élevage, a demandé et obtenu du Gouvernement de la Province du Katanga, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, que de nouvelles conditions lui soient fixées pour se consacrer à l'agriculture sur les terrains mis précédemment à sa disposition. — Une nouvelle convention en date du 3 juin 1932 lui a donné satisfaction, tout en réduisant de moitié la superficie de la concession. Elle fait l'objet d'un projet de décret soumis au Conseil Colonial.

Un membre constate que l'on aurait pu dispenser M. Allard de la construction d'une huilerie mécanique nécessitant des immobilisations de fonds considérables et qui grèvent lourdement le rendement de l'entreprise.

Un autre membre objecte que les procédés modernes de traitement des oléagineux ont fait leurs preuves dans la Colonie. Il faut les encourager.

Le premier membre signale, d'autre part, qu'il avait surtout en vue les méthodes de production des huileries mécaniques auxquelles il reproche de recourir trop souvent à la contrainte des indigènes.

Le projet de décret, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
VAN DER LINDEN.

———

Terres. — Convention conclue le 3 juin 1932, entre la Colonie et M. Allard, A. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 3n Juni 1932, tusschen de Kolonie en den Heer Allard, A., gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Heenen, Gaston, Vice-Gouverneur Général, Gouverneur de la Province du Katanga, résidant à Elisabethville, d'une part,

et

M. Allard, Antoine, colon, résidant à Pania Mutombo, district du Lomami, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La Colonie autorise M. Allard, Antoine, à occuper, provisoirement, jusqu'au 30 juin 1939, deux mille hectares de terres vacantes destinées à l'établissement de plantations nouvelles et à l'exploitation agricole. Il pourra acquérir, immédiatement, au prix de mille francs l'hectare, un terrain de cinq hectares en vue de l'établissement d'installations centrales et de constructions.

Art. 2. — Les terres seront choisis par blocs de deux cent cinquante hectares, au moins, dans le district du Lomami, d'accord avec le Commissaire de district, dans l'année qui suivra le décret d'approbation. Elles seront situées dans la région

limitée à l'Ouest par la rivière Lubilash, au Nord par la rivière Mobila, à l'Est par le 24e méridien longitude Est, au Sud par la rivière Mususuie. Les contestations qui pourraient s'élever au sujet du choix des terres seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

ART. 3. — Pendant l'occupation provisoire, les terrains seront occupés conformément au règlement général sur la vente et la location des terres ainsi qu'aux ordonnances prises en exécution du règlement, pour autant que les présentes n'y dérogent pas.

Le concessionnaire paiera une redevance annuelle calculée sur la base de un franc l'hectare, payable, par moitié et par anticipation, le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année.

Pendant l'occupation provisoire, le concessionnaire a le droit de défricher les terrains loués pour l'établissement de ses plantations, au fur et à mesure de leur développement et de disposer du bois provenant de ces défrichements. Il peut, mais exclusivement pour l'usage de ses exploitations, y couper du bois d'œuvre, en extraire le calcaire et les terres à briques et, avec l'autorisation du Gouverneur de la Province, y capter des sources ou des cours d'eau non navigables en vue de travaux d'irrigation, en tenant compte des besoins des riverains.

ART. 4. — Sous peine de déchéance de tous les droits conférés par la présente convention le concessionnaire :

a) Établira avant l'expiration d'un délai de trois ans, trois cent hectares de plantations de palmiers ou de caféiers ;

b) Le concessionnaire introduira, dans le même délai, du matériel pour l'exploitation par attelage ou par tracteur mécanique de cultures vivrières et de plantations nouvelles. La valeur d'achat du matériel agricole et industriel acquis pendant les trois premières années à courir de la date du décret d'approbation et rendu sur place ne sera pas inférieure à deux cent cinquante mille francs. Le délai prévu ci-dessus pourra être prolongé par le Ministre des Colonies dans des circonstances exceptionnelles qu'il appréciera souverainement sans que ce délai puisse dépasser cinq ans ;

c) Édifiera, dans un délai de sept ans, une usine permettant de traiter trois tonnes de fruits oléagineux par jour.

ART. 5. — Au premier juillet dix-neuf cent trente-neuf, tous les baux expireront.

La Colonie vendra au concessionaire, au prix de vingt francs l'hectare les terres mises en valeur, c'est-à-dire celles qui seront abornées conformément au règlement sur le cadastre et recouvertes sur un tiers au moins de leur surface, par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants, ou sur un cinquième de leur surface par des plantations de rapport telles que café, cacao, caoutchouc, palmiers, etc.

ART. 6. — Le concessionnaire choisira 80 p. c. au moins du personnel blanc qu'il engagera, pour la mise en valeur de sa concession, parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne ; 80 p.c., au moins, du métariel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge. Le concessionnaire exportera en Belgique la moitié au moins de sa production non consommée sur place, le tout sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies.

ART. 7. — La Colonie accorde au concessionnaire le droit d'établir, pour l'usage de ses exploitations et dans la limite de leurs besoins, des routes, canaux, chemins de fer, télégraphes, téléphones et autres voies de transports ou de communications, ainsi que des quais, piers et embarcadères, le long des cours d'eau. Le concessionnaire aura l'usage gratuit du terrain domanial non bâti ni mis en culture pour l'établissement des embarcadères, quais, piers et des voies de transports ou de communication.

Les projets de tracés devront être déposés au commissariat du district. Le Commissaire de district pourra, dans les trois mois suivant ce dépôt, faire opposition à leur exécution totale ou partielle ; dans ce cas et durant ce délai, il notifiera son opposition au concessionnaire et adressera un rapport motivé au Gouverneur, auprès de qui le concessionnaire pourra en appeler.

Les routes créées par le concessionnaire seront accessibles à tous si les intérêts de l'exploitation ne s'y opposent pas. Les contestations, qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de cette clause, seront tranchés souverainement par le Gouverneur de la province.

Les fonctionnaires et agents du Gouvernement colonial pourront, en tout temps employer les routes, chemins de fer, télégraphes, téléphones ou autres voies de transports ou de communications, les quais, piers et embarcadères, sans toutefois nuire à son exploitation.

Le Gouvernement pourra, en tout temps, déclarer d'utilité publique, et reprendre pour la Colonie les routes, canaux, chemins de fer, télégraphes, téléphones, embarcadères, quais, piers et autres voies de transports et de communications créées par le concessionnaire y compris le matériel, en remboursant à celui-ci les frais d'établissement et la valeur du matériel, le tout à dire d'experts.

L'État pourra se servir des poteaux du concessionnaire pour établir une ligne spéciale reliée à des appareils spéciaux télégraphiques ou téléphoniques desservie par des agents de l'État.

Le concessionnaire ne pourra établir ni péage, ni service public de transports qu'avec l'autorisation de la Colonie et aux conditions que celle-ci déterminera.

ART. 8. — Si une partie des terrains loués ou vendus devient nécessaire à une destination d'intérêt public, le Gouverneur Général ou son délégué, s'il ne préfère recourir aux formalités de l'expropriation peut, après préavis d'un an, notifié par lettre recommandée, la reprendre en remboursant le montant des loyers ou

en payant le prix originaire payé, augmenté des impenses fixées à dire d'experts.

De plus la Colonie pourra, moyennant préavis d'un an, pour la première fois le 1er juillet 1947 et ensuite à l'expiration de chaque période de dix ans, reprendre sans indemnité par bloc d'au moins 50 hectares, des terres que le concessionnaire n'aurait, à dire d'experts, ni utilisées, ni exploitées depuis deux ans, sans que, de ce fait, ses opérations puissent être entravées ou restreintes.

ART. 9. — La convention est conclue sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes. La Colonie ne garantit pas au concessionnaire qu'il trouvera dans les régions envisagées des terres libres de droits à concurrence des superficies visées par la présente convention.

ART. 10. — Dans les cas d'expertise prévus par la présente convention, chacune des parties désignera un expert et le Juge Président du Tribunal de première instance compétent en désignera un troisième. Si chacun des trois experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du concessionnaire.

ART. 11. — Le concessionnaire ne pourra transférer les droits qu'il tient de la présente convention qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

Les terres acquises en propriété ne pourront être vendues, louées, hypothéquées ou grevées de droits de servitude qu'avec l'autorisation, préalable et écrite, du Ministre des Colonies.

ART. 12. — La présente convention annule celle en date du vingt et un février mil neuf cent vingt-huit, approuvée par décret du deux juin mil neuf cent vingt-huit.

Elisabethville, le trois juin mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la cession gratuite à la « Methodist Episcopal Congo Mission », de deux terrains domaniaux d'une contenance de 48 hectares chacun, à Tunda (Maniema).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

—

Terres. — Cession gratuite à la « Methodist Episcopal Congo Mission », de deux terrains de 48 hectares chacun, situés à Tunda (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Methodist Episcopal Congo Mission », van twee gronden van 48 hectaren elk, te Tunda (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Methodist Episcopal Congo Mission », personnalité civile reconnue par l'ordonnance du Gouverneur Général du 15 avril 1915 (B. O. 1915, p. 358), représentée par le Révérend Stilz, E. B., Représentant Légal de la susdite Mission (B. A. C. 1930, p. 96), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Methodist Episcopal Congo Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de quanrante-huit hectares, situé à Tunda.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-après, fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appratiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mise en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié et complété par ceux du 17 août 1927 et du 29 juillet 1930 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize avril mil neuf cent trente et un.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Methodist Episcopal Congo Mission », personnalité civile reconnue par l'ordonnance du Gouverneur Général du 15 avril 1915 (B. O. 1915, p. 358), représentée par le Révérend Stilz, E. B., Représentant Légal de la susdite Mission (B. A. C. 1930, p. 96), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Methodist Episcopal Congo Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une superficie de quanrante-huit hectares, situé à Tunda.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après, fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appratiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mise en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ce cas, toutes les formalités

prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize avril mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant un bail emphytéotique, conclu avec la « Société Intertropical-Comfina » et portant sur 162 Ha., 64 a. de terres, situées à Gumba.

—

Au cours de la discussion de ce projet, l'attention du Conseil fut attirée, une fois de plus, sur l'insuffisance des enquêtes poursuivies par l'Administration pour établir la vacance des terres dont l'aliénation est proposée. A présent, il s'agit d'une concession en pays d'élevage de gros bétail où des pâturages doivent être réservés aux troupeaux. Cet aspect du problème n'a pas été envisagé : on a suivi servilement un questionnaire dressé à titre indicatif, sans ajouter une question, sans supprimer celles qui, à toute évidence, sont sans signification en l'espèce.

Il a été rappelé qu'aucune aliénation de terre ne pouvant être consentie si ce n'est dans le cadre du décret du 3 juin 1906 sur les terres indigènes commenté lui-même par des circulaires ultérieures, il est indispensable que les enquêtes,

surtout dans les cas où les disponibilités ne sont pas évidemment abondantes, témoignent des préoccupations de l'administration en la matière.

Mis aux voix, le projet fut approuvé à l'unanimité.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Terres. — Convention conclue le 23 août 1932, entre le Comité National du Kivu et la Société « Intertropical Comfina ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 23n Augustus 1932, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de Vennootschap « Intertropical Comfina », gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité National du Kivu, représenté par M. Thomas, René, Chef de service, Fondé de pouvoirs, en vertu d'une procuration authentique publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge du 25 novembre 1931,
et
la société « Intertropical Comfina », représentée par M. Ryckmans, Etienne, en

vertu d'une procuration authentique publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge du 23 septembre 1930.

Les parties contractantes, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile, au siège du Tribunal de Costermansville.

Est intervenue la convention suivante :

Le Comité National du Kivu accorde à bail emphytéotique à la Société « Intertropical Comfina » qui accepte, pour un terme de trente années, prenant cours le premier juillet mil neuf cent vingt-huit, aux conditions générales de son Règlement sur la vente et la location des terres et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain à usage agricole de deuxième classe, situé à Gumba, d'une superficie de cent soixante-deux hectares, soixante-cinq ares, nonante et un centiares, représenté par une teinte jaune au croquis, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

CONDITIONS SPÉCIALES.

ARTICLE PREMIER. — La Société « Intertropical Comfina » s'engage à mettre et à maintenir en valeur dans un délai de quatre années, le terrain, objet du présent contrat, étant entendu que cette mise en valeur se fera régulièrement et sans interruption, sauf autorisation du Représentant du Comité National du Kivu en cas de force majeure démontrée.

ART. 2. — La Société « Intertropical Comfina » paiera au Comité National du Kivu un loyer de trois mille cinq cent trente-deux francs septante-cinq centimes l'an, payable ainsi qu'il est dit à l'article 13 du Règlement du Comité sur la vente et la location des terres.

ART. 3. — Les caféiers que plantera la Société « Intertropical Comfina » sur la concession objet du présent contrat devront être de la variété « Arabica », sauf autorisation spéciale du Représentant du Comité ; les plantations devront être établies suivant les règles de la technique moderne et compter huit cents pieds au minimum par hectare.

ART. 4. — Conformément à l'ordonnance n° 67 du 28 décembre 1931, le concessionnaire s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs : ces cultures ne compteront pas pour l'évaluation des superficies mises en valeur par l'application de l'article 8 ci-dessous.

ART. 5. — Contrairement aux dispositions de l'article 66 du décret du 20 juillet 1920 sur l'emphytéose, le concessionnaire ne pourra aliéner son droit, l'hypothéquer ou grever le fonds de servitude sans l'autorisation du Comité National du Kivu.

ART. 6. — Le Comité National du Kivu réserve à ses délégués le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain concédé pour y prélever des échantillons scientifiques sans valeur commerciale, qu'ils soient de nature minérale, végétale ou animale, et pouvant être utiles aux études d'inventaire des ressources naturelles du Kivu.

L'occupant sera prévenu quelques jours d'avance par lettre recommandée indiquant le but de la visite.

Les échantillons prélevés seront, toutefois, soumis au concessionnaire qui pourra, le cas échéant, faire opposition à leur enlèvement auprès du Représentant du Comité National du Kivu, lequel tranchera le différend.

ART. 7. — L'inexécution des conditions générales du Règlement sur la vente et la location des terres au Kivu, des conditions du décret du 20 juillet 1920 sur l'emphytéose, pour autant que les présentes n'y dérogent pas, et des conditions spéciales du présent contrat, donnera au Comité National du Kivu, sans préjudice des dommages-intérêts qu'il pourrait réclamer, le droit de faire prononcer la déchéance de l' « Intertropical Comfina ».

ART. 8. — La mise en valeur du terrain, objet du présent contrat, ne sera effectivement réalisée que si elle comporte une occupation égale aux quatre dixièmes de la superficie totale. Le programme de mise en valeur comporte 42 hectares de plantation de caféiers, 30 hectares de boisement, 40 hectares de cultures vivrières et 50 hectares, 65 ares, 91 centiares d'élevage.

ART. 9. — Le Comité National du Kivu contratce envers la Société « Intertropical Comfina » la promesse de lui vendre le terrain défini par le présent contrat pour autant que ce terrain soit mis en valeur conformément à l'article 36 du Règlement général, c'est-à-dire, lorsque cent trente hectares seront plantés cultivés ou occupés, la plantation de caféiers comportant au minimum 800 plants à l'hectare, les derniers plants de caféiers étant en place depuis un an au minimum, et lorsque les quatre années prévues à l'article un ci-dessus seront expirées.

La promesse de vente dont il s'agit ne sera valable ni à l'égard du concessionnaire susnommé s'il n'a pas rempli toutes les conditions du présent contrat, ni à l'égard de ses ayants cause investis de droits en violation de l'article cinq ci-dessus.

Le contrat de vente sera conclu aux conditions générales du Règlement sur la vente et la location des terres.

Le prix de vente est fixé, dès à présent, à la somme de quarante-quatre mille cent cinquante-neuf francs.

ART. 10. — Le Comité se réserve le droit de créer une route d'une largeur minimum de dix mètres en quelques endroit que ce soit de la concession, moyennant le payement de la superficie ainsi soustraite, calculé proportionnellement sur la base du prix de vente spécifié à l'article neuf ci-dessus, augmenté éventuellement des constructions et plantations, laquelle sera fixée à dire d'experts.

ART. 11. — Le présent contrat est établi sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait, à Costermansville, le vingt-trois août mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la cession gratuite à la « Mission Evangélique de l'Ubangi », d'un terrain rural d'une superficie de 52 hectares à Kala (territoire de Libenge, province de l'Equateur, district de l'Ubangi).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge », d'un terrain d'une superficie de 52 hectares, situé à Kala (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de «Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 52 hectaren, te Kala (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur,

et

la « Mission Évangélique de l'Ubangi, Congo Belge », représentée légalement par M. le Révérend Tweed, Henry, O., résidant à Kala, en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général en date du 15 mars 1930, dont l'avis a été publié au Bulletin Administratff du Congo Belge du 10 avril 1939, page 192, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Mission Évangélique de l'Ubangi, Congo Belge », dont la personnalité civile a été accordée par arrêté royal du 19 mai 1926, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 juin 1926, page 540, d'un terrain domanial d'une superficie approximative de cinquante-deux hectares, situé à Kala (chefferie Modjombo), district de l'Ubangi, territoire de Libenge.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux

par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elle ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant légal de la mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le vingt-deux avril mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est char-	Onze Minister van Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.

met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, accordant une concession d'un terrain de 212 Ha., 46 a., situé à Kibombo (Maniema), à la société anonyme « Belgika ».

—

Le Conseil a examiné ce projet en sa séance du 6 janvier 1933.

Un membre, sans critiquer le projet, a signalé que du dossier, il ressortait que dans le territoire dans lequel la « Belgika » demande une concession, on trouve des chefferies dans lesquelles il avait été recruté plus de la moitié des hommes, mais il a été répondu qu'à la suite de cette nouvelle concession, la société n'aura pas à procéder à des recrutements de main-d'œuvre.

Le projet est approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Concession à la Société Anonyme « Belgika », d'un terrain d'une superficie de 212 hectares, 46 ares, situé à Kibombo (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de Naamlooze Vennootschap « Belgika », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 212 hectaren, 46 aren, te Kibombo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, concède en emphythéose, pour un terme de trente ans, à la « Société Anonyme Belgika », ayant son siège à Stanleyville (statuts publiés au B. O. de 1912, p. 34), représentée par M. Vuye, François, aux termes d'une procuration publiée au B. A. C. de 1928, p. 185 des annexes), qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et complété par celui du 29 juillet 1930 sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole ou à l'élevage, situé à Kibombo, d'une superficie de deux cent douze hectares, quarante-six ares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 25.000.

1° La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de deux mille cent vingt-quatre francs soixante centimes, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an, et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2° Le présent bail emphytéotique prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3° L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura, préalablement, fait agréer, spécialement et par écrit, par le Gouverneur de la Province, et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation préalable et écrite de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèques ou de servitudes qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Gouverneur de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce sans préjudice du paiement de la somme de cent et six mille francs, à titre de dommages-intérêts compensatoires, que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour l'application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription, au certificat d'enregistrement, de l'emphytéose.

4° L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat si leur mise en valeur a été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs.

5° Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en informer le Gouverneur de Province dans le délai d'un mois et il sera tenu de payer la différence entre le prix déjà acquitté par lui pour l'achat du terrain, ou partie, dont la destination sera modifiée, et celui fixé pour l'acquisition des terrains à usage commercial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain sans en avoir avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminée ci-dessus, une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix mille francs l'hectare, sans que la Colonie ait à établir un dommage quelconque.

6° Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les six dixièmes de l'étendue totale sont, soit recouverts de plantations rationnellement effectuées, soit recouverts de prairies aménagées, ou bien ces deux modes de mise en valeur combinés ; sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par quatre hectares.

La vente ne sera, toutefois, consentie que si le dixième de l'étendue réservée aux pâturages a été aménagé par semis.

7° Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9° L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

Ces cultures ne compteront pas pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

10° Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain

11° En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer, versé par anticipation, restera acquis à la Colonie.

12° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres (arrêté royal du 3 décembre 1923) ; ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer, d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation du présent contrat.

13° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-sept juin mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant une convention conclue avec la « Sicomac ».

—

Le projet a pour but l'approbation d'un contrat autorisant l'occupation provisoire d'un terrain de 500 hectares, situé à Bosandju (district de la Tshuapa), conclu avec la « Société anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale » (Sicomac). A l'expiration de l'occupation, la « Sicomac » pourra obtenir la pleine propriété des terres mises en valeur, aux conditons fixées par la convention. Celle-ci ne définit pas l'expression « terres mises en valeur ». Il y aura donc lieu, le cas échéant, de suivre la jurisprudence concernant cet objet.

Un membre s'élève à propos de cette concession contre une tendance de l'Administration à fausser les conclusions de la Commission de la Main-d'œuvre et à exagérer la proportion des travailleurs qu'il est convenable de lever dans les tribus. Il votera néanmoins le projet, mais en faisant toutes ses réserves pour l'avenir.

Le décret n'a donné lieu à aucune autre observation et a été approuvé à l'unanimité des voix.

M. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Terres. — Concession à la Société Anonyme « Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) », d'un terrain d'un superficie de 500 hectares, situé à Bosandju (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Gronden. — Vergunning aan de Société Anonyme « Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Bosandju (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, donne en location provisoire, pour un terme de cinq ans, à la «Société Anonyme «Industrielle & Commerciale de l'Afrique Centrale» (Sicomac), ayant son siège à Wenga, représentée par M. Mahieu, Germain-Victor-Albert, résidant à Wenga (procuration inscrite au registre-journal de la Conservation des Titres Fonciers de Coquilhatville sous le numéro d'ordre spécial quatre cent vingt-huit), qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Bosandju (territoire des Gombe de l'Ikelemba), d'une superficie de cinq cents hectares (500 hectares), représenté par une teinte jaune au croquis approximatif, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

I. — Le loyer annuel du terrain pendant l'occupation provisoire est fixé à la somme de deux mille cinq cents francs (2.500 fr.) payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

II. — L'occupation provisoire prend cours le jour de la signature du présent contrat.

III. — En vertu des dispositions de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et de l'article premier de l'arrêté royal du 17 août 1927, le locataire doit, dans les six mois du contrat, sous peine de résiliation de l'occupation provisoire de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain. A l'expiration de ce délai, le défrichement devra avoir atteint un développement minimum d'un vingtième de la superficie totale du terrain. En cas de résiliation provoquée par l'inobservance de ce qui précède, les frais du bail et le loyer, versé par anticipation, resteront acquis au Trésor de la Colonie à titre d'indemnité forfaitaire.

IV. — A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire et sous condition que l'occupant fasse la demande au moins six mois à l'avance, le Gouvernement

du Congo Belge s'engage à vendre ou à louer le terrain faisant l'objet du présent contrat et dont la mise en valeur aura été dûment constatée, au prix du tarif en vigueur lors de la signature du contrat.

V. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain qui fait l'objet du présent contrat, sont d'utilité générale et restent accessibles au public. Les dits chemins seront déterminés lors du mesurage officiel de la propriété. Le Gouvernement seul décidera de l'importance et de la désignation de ces chemins ou sentiers publics.

VI. — La société concessionnaire s'engage à rembourser au Trésor de la Colonie et à première demande, les frais occasionnés pour les enquêtes de vacance et les travaux de délimitation du terrain faisant l'objet du présent contrat, si pour une cause quelconque ce contrat d'occupation provisoire est résilié. Elle s'engage, de même, à créer des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

VII. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises sous les I et III ci-dessus, donneront au Gouvernement le droit de faire prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation de la présente location provisoire.

VII. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le treize juin mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut » de 100 Ha. de terrain, en sept blocs, à Ibeke-Ngembo (territoire des Ekonda, district du lac Léopold II, province de l'Equateur).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 6 janvier 1933. Se basant sur l'exposé des motifs, un membre du Conseil a fait remarquer d'abord que les 100 Hectares demandés par la «Congrégation de Scheut» semblaient devoir être réservés à l'extension des cultures alimentaires de plus de trois cents indigènes composant le village chrétien installé dans les limites actuelles de la mission. L'établissement de ces indigènes ne présentant aucune garantie de stabilité, il s'ensuit qu'en cas de difficultés avec les missionnaires, ils perdraient tout droit d'occupation sur les terres qu'ils auraient commencé à mettre en exploitation. Dès lors, le membre opinant estime ne pouvoir réserver au projet de décret un vote approbatif. Il a fait ensuite remarquer que la mission requérante tend à demander des cessions de terres généralement considérables et dont la superficie paraît mal justifiée.

Un autre membre a appuyé cette dernière considération en faisant valoir, notamment, que pour la mise en exploitation des 12.500 hectares qu'elle possède actuellement, la dite mission devrait recourir à une main-d'œuvre plus considérable que celle utilisée par d'importantes exploitations minières. La mobilisation d'un tel effectif de travailleurs se ferait au détriment des colons et sociétés.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins un vote négatif et trois abstentions.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'*Auditeur*,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », de sept blocs de terrain, d'une superficie globale de 100 hectares, situés à Ibeke-Nyembo (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van zeven blokken gronds, hebbende eene algeheele oppervlakte van 100 hectaren, te Ibeke-Ugembo (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur,
et
la « Congrégation des Missionnaires de Scheut » représentée par le Très Révérend Père Van Coppenolle, René, son Représentant Légal, agréé par ordonnance du Gouverneur Général en date du 29 décembre 1930, publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge, n° 1, du 10 janvier 1931, page 10, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut » personnalité civile reconnue par décret du 30 décembre 1889, Bulletin Officiel de l'État Indépendant du Congo, année 1889, page 222, d'un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, situé à Ibeke-Ngembo, district du Lac Léopold II, territoire des Ekonda.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans les polygones *a*, *d*, *c*, *d*, *e*, *f*,

g, bordés d'un liséré rouge au croquis ci-après. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes et non indigénes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auraient laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances réglementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant Légal de la mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le sept octobre mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est char-	Onze Minister van Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1933.

met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 21n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la cession gratuite à l' « Association du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie », d'un terrain rural de 100 Ha., à Kibombo (territoire de la Lueki, province Orientale, district du Maniema).

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 6 janvier 1933.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à l' « Association du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie », d'un terrain rural, d'une superficie de 100 hectares, situé à Kibombo (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de l' « Association du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Kibombo (Oostprovincie) gekegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
l' « Association du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie », personnalité civile reconnue par l'arrêté royal du 14 janvier 1911 (Bulletin Officiel 1911, page 112), représentée par Mgr. Lempereur, Louis, Représentant Légal de la susdite Mission (Bulletin Administratif du Congo, 1924, page 612), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Mission du Saint-Esprit », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, situé à Kibombo.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après, fait à l'échelle de 1 à 15.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le huit décembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruselles, le 21 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 21n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la cession gratuite à la « Congo Union Mission of Seventh Day Adventist » de deux terrains ruraux, l'un d'une contenance de 14 Ha., 17 a, l'autre de 10 Ha., 83 a., au kilomètre 63 de la route de Lubutu à Kirundu (territoire de Ponthierville, province Orientale, district de Stanleyville).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », de deux tarrains ruraux, l'un d'une contenance de 14 Hectares, 17 ares, l'autre d'une superficie de 10 hectares, 83 ares, situés au Km. 63 de la route de Lubutu à Kirundu (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Gronden. — Kostelooze afstand aan « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », van twee landelijke gronden, hebbende, de ééne, eene oppervlakte van 14 hectaren, 17 aren, de andere, eene oppervlakte van 10 hectaren, 83 aren, gelegen bij Km. 63 der baan Lubutu-Kirundu (Oostprovincie). — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 5 octobre 1926 paru au B. O. 1926, page 1071, représentée par le Révérend Curtis Claud, W., résidant à Elisabethville, Représentant Légal de la susdite Mission (B. A. C. 1927, page 200), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de quatorze hectares, dix sept ares, situé au km. 63 de la route Lubutu à Kirundu.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-annexé, fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire et ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formali-

tés prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — La donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-neuf août mil neuf cent trente et un.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 5 octobre 1926, paru au B. O. 1926, page 1071, représentée par le Révérend Curtis Claud W., résidant à Elisabethville, Représentant Légal de la susdite Mission (B. A. C. 1927, page 200), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de dix hectares, quatre vingt-trois ares, situé au km. 63 de la route Lubutu à Kirundu.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-annexé, fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire et ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront lais-

sées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — La donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-neuf août mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 21 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 21n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par le Représentant du Comité Spécial du Katanga.

—

Au sujet de ce projet de décret et d'autres, inscrits à l'ordre du jour de la séance du 6 janvier 1933, qui accordent à diverses sociétés des permis de recherches et des droits d'exploitation de mines, un membre craint qu'après avoir, il y a quelques années, suspendu l'octroi de concessions nouvelles, on ne veuille reprendre la politique d'exploitation intensive des gisements miniers. Sans être hostile à cette industrie, il estime qu'il ne faut pas lui donner une place prépondérante dans la Colonie, alors que l'agriculture et l'élevage sont les formes d'activité les plus conformes aux aptitudes de ses populations. Ne va-t-on pas au-devant d'une nouvelle pénurie de main-d'œuvre, avec toutes les conséquences fâcheuses que l'on connaît, si l'on favorise l'ouverture de nouvelles mines ?

Les gisements d'ailleurs ne sont pas inépuisables et il faudrait apporter quelque mesure dans leur exploitation pour conserver une part de cette richesse aux générations futures.

Passe encore, si les abus n'étaient pas à redouter et particulièrement la violation de la Charte coloniale qui garantit la liberté du travail aux indigènes Cette liberté respectée, les activités minières seraient sans doute continues dans la mesure désirable. Mais on ne parvient pas à obtenir ce respect de la loi. Un correspondant lui signale la reprise du travail forcé dans le Bas-Congo. Lui-même affirme que le recrutement de travailleurs pour les mines de Kilo-Moto et pour le Kivu ne s'opère pas librement et qu'il y a peu de temps, suivant une personne digne de foi, une grande société minière punissait de l'emprisonnement une insuffisance de rendement. A son avis, les exploitations modestes seraient mieux appropriées aux conditions générales de la Colonie et seraient même d'un rendement mieux assuré. Hélas ! ne faudrait-il pas craindre de les voir se fusionner sous l'égide d'une vaste société au capital hypertrophié où l'homme devient une pièce de mécanique? Toutefois, il ne proscrit pas systématiquement l'activité minière. Il n'émettra pas un vote négatif, mais pour mettre sa conscience en repos, il s'abstiendra. Il espère que son attitude engagera le Gouvernement à faire respecter plus rigoureusement les principes de la Charte Coloniale et à surveiller de près les événements.

M. le Ministre des Colonies retient spécialement la dénonciation de faits délictueux et prie le membre préopinant de lui donner des précisions. Il prendra des mesures, s'ils sont reconnus exacts. Il constate qu'en ce qui concerne le Kivu, aucune critique n'a été formulée à l'adresse du Gouvernement. Pour Kilo-Moto, lors de son passage, il a mis une insistance particulière à prescrire le repect des lois sur le contrat de travail et il vient d'adresser une instruction aux autorités d'Afrique au même sujet.

Le membre promet de donner à M. le Ministre des Colonies, les précisions demandées.

Un autre membre, se référant aux renseignements publiés sur les exploitations minières, dit que celles-ci, notamment l'Union Minière et la Forminière, ont été une source de prospérité pour de nombreux indigènes. On a vu des villages se créer spontanément à proximité de leurs exploitations. Mgr. de Hemptinne a fait l'éloge des institutions créées par l'Union Minière. D'autre part, les activités minières ont fourni un contingent important à la production de la Colonie dont la balance commerciale en 1931 eut été fortement déficitaire sans cet appoint.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité moins une abstention.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Mines. — Renouvellement par le Comité Spécial du Katanga, d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant du Comité Spécial du Katanga, pour un terme de deux ans, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Deuxième renouvellement.

Permis spéciaux nos 2345 à 2347 inclus, délivrés le 1er mai 1928 à la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'étain et de wolfram.

Un premier renouvellement a été accordé le 1er mai 1930.

Troisième renouvellement.

Permis spécial no 1931, délivré le 21 juin 1926 à l'Union Minière du Haut Katanga, ayant son siège social à Elisa-

Mijnen. — Hernieuwing door het Bijzonder Comiteit van Katanga, van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de hernieuwing, door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, voor eenen termijn van twee jaar, der bijzondere verloven tot mijnopzoekingen hierna :

Tweede hernieuwing.

Bijzondere verloven nrs 2345 tot en met 2347, op 1 Mei 1928 afgeleverd aan de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van tin en wolfram deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 1 Mei 1930 toegestaan.

Derde hernieuwing.

Bijzonder verlof nr 1931, op 21 Juni 1926 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut Katanga », hebbende haren

bethville, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Un premier renouvellement a été accordé le 21 juin 1928.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 21 juin 1930.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.

maatschappelijken zetel te Elisabethville die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 21 Juni 1928 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 21 Juni 1930 toegestaan.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières, accordé par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

Ce projet de décret n'a donné lieu à aucune discussion et a été approuvé à l'unanimité, sauf une abstention.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Mines. — Renouvellement par la Compagnie des Chemins def er du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Premier renouvellement.

Permis spéciaux nos 144 à 147 inclus, délivrés le 13 mars 1930 au Crédit Général du Congo, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de fer.

Permis spéciaux nos 148 à 161 inclus, délivrés le 18 mars 1930 au Crédit Général du Congo, qui a signalé la découverte de fer.

Mijnen. — Hernieuwing door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de hernieuwing door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Eerste hernieuwing.

Bijzondere verloven nrs 144 tot en met 147, op 13 Maart 1930 afgeleverd aan de « Crédit Général du Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 148 tot en met 161, op 18 Maart 1930 afgeleverd aan de « Crédit Général du Congo », die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spécial n° 162, délivré le 19 mars 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 162, op 19 Maart 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 163 à 166 inclus, délivrés le 20 mars 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 163 tot en met 166, op 20 Maart 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 167 à 187 inclus, délivrés le 1er avril 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 167 tot en met 187, op 1 April 1930, afgeleverd aan de « Compagnie Minières des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 193 à 202 inclus, délivrés le 1er avril 1930 à M. H. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 193 tot en met 202, op 1 April 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, te Boma ingeschreven, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 203 à 214 inclus, délivrés le 9 avril 1930 à la Société Coloniale Minière, ayant son siège social à Léopoldville, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Bijzondere verloven nrs 203 tot en met 214, op 9 April 1930 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville, die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 215, 216 et 219, délivrés le 16 avril 1930, à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 215, 216 en 219, op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 269 à 299 inclus, et 302 à 307 inclus, délivrés le 29 avril 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 269 tot en met 299, en 302 tot en met 307, op 29 April 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 308 à 310 inclus,

Bijzondere verloven nrs 308 tot en met

délivrés le 6 mai 1930 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte de fer.

310, op 6 Mei 1930 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 311, 312 et 313, délivrés le 7 mai 1930 au Comptoir Colonial Belgika, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 311, 312 en 313, op 7 Mei 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 314 à 317 inclus, délivrés le 16 mai 1930 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Bijzondere verloven nrs 314 tot en met 317 op 16 Mei 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 320 à 325 inclus et 327 à 340 inclus, délivrés le 19 mai 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 320 tot en met 325, en 327 tot en met 340, op 19 Mei 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 342 à 344 inclus, délivrés le 20 mai 1930 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 342 tot en met 344, op 20 Mei 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 345 à 354 inclus et 356 à 375 inclus, délivrés le 26 mai 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 345 tot en met 354, en 356 tot en met 375, op 26 Mei 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spécial no 376, délivré le 11 juillet 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 376, op 11 Juli 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 378 à 381 inclus, délivrée le 26 mai 1930 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 378 tot en met 381, op 26 Mei 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 384 à 389 inclus, délivrés le 24 juin 1930, à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 384 tot en met 389, op 24 Juni 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spécial no 390, délivré le 24 juin 1930 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Bijzonder verlof nr 390, op 24 Juni 1930, afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Permis spécial no 391,, délivré le 24 juin 1930 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 391, op 24 Juni 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 394 à 405 inclus, délivrés le 23 juillet 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 394 tot en met 405, op 23 Juli 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 406 et 407, délivrés le 6 août 1930 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 406 en 407, op 6 Augustus 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

AET. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant l'octroi par la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains de permis spéciaux de recherches minières.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de la séance du 6 janvier 1933.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents, sauf une abstention.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Mines. — Délivrance par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée la délivrance par le

Mijnen. — Aflevering door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africaines », van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, de aflevering door

Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spéciaux nos 2309 à 2312 inclus, délivrés le 4 mars 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recherches dénommé Miluba — ayant leurs sièges sociaux respectivement à Albertville, Bruxelles et Kindu, qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 2313, délivré le 21 mars 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial no 2314, délivré le 21 mars 1932 à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 2315 à 2321 inclus, délivrés le 21 mars 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 2322 à 2332 inclus, délivrés le 23 mars 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le syndicat de recherches, dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 2333, délivré le 23 mars 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika

den Vertegenwoordiger der « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der bijzondere verloven van mijnenopzoekingen hierna :

Bijzondere verloven nrs 2309 tot en met 2312, op 4 Maart 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika », en « Minière des Grands Lacs », welke het Syndicaat voor opzoekingen, « Miluba » genaamd, uitmaken, hebbende hunne maatschappelijke zetels, onderscheidenlijk, te Albertville, Brussel en Kindu, die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzonder verlof nr 2313 den 21n Maart 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, te Boma ingeschreven, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 2314, den 21n Maart 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 2315 tot en met 2321, den 21n Maart 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 2322 tot en met 2332, den 23n Maart 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika », en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzonder verlof nr 2333, den 23n Maart 1932 afgeleverd aan de Vennoot-

et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recherches dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte d'étain, de cuivre et de plomb.

Permis spéciaux nos 2334 à 2341 inclus, délivrés le 31 mars 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 2342 et 2343 délivrés le 6 avril 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 2344 à 2356 inclus, délivrés le 9 avril 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 2357 et 2358, délivrés le 9 avril 1932 à M. Georges Pitchinos, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Permis spécial no 2359, délivré le 9 avril 1932 à M. Georges Pitchinos, qui a signalé la découverte de fer, d'étain et de tantalite.

Permis spécial no 2360, délivré le 11 avril 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recherches dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte de cuivre, d'étain et de plomb.

Permis spéciaux no 2361 à 2367 inclus, délivrés le 16 avril 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recher-

schappen, « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van tin, koper en lood deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 2334 tot en met 2341, den 31n Maart 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 2342 en 2343, den 6n April 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 2344 tot en met 2356, den 9n April 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 2357 en 2358, den 9n April 1932 afgeleverd aan den heer Georges Pitchinos, ingeschreven te Albertville, die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 2359, den 9n April 1932 afgeleverd aan den heer Georges Pitchinos, die de ontdekking van ijzer, tin en tantalite deed kennen.

Bijzonder verlof nr 2360, den 11n April 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van koper, tin en lood deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 2361 tot en met 2367, den 16n April 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » —

ches, dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 2368 à 2373 inclus, délivrés le 16 avril 1932 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 2374 et 2375, délivrés le 16 avril 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 2376 et 2377, délivrés le 25 avril 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recherches dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 2378 à 2382 inclus, délivrés le 27 avril 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 2383 à 2387 inclus, délivrés le 29 avril 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial no 2388, délivré le 29 avril 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial no2390, délivré le 9 mai 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recherches dónommé Miluba — qui ont signalé la découverte d'or.

welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 2368 tot en met 2373, den 16n April 1932 afgeleverd aan het « Syndicaat Minier Africain », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 2374 en 2375, den 16n April 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 2376 en 2377, den 25n April 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 2378 tot en met 2382, den 27n April 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 2383 tot en met 2387, den 29n April 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 2388, den 29n April 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 2390, den 9n Mei 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 2391 à 2394 inclus, délivrés le 13 mai 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 2391 tot en met 2394, den 13n Mei 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 2395 à 2412 inclus, délivrés le 18 juin 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recherches dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 2395 tot en met 2412, den 18n Juni 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 2413 à 2428 inclus, délivrés le 20 juin 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recherches dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte d'étain, de cuivre et de plomb.

Bijzondere verloven nrs 2413 tot en met 2428, den 20n Juni 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van tin, koper en lood deden kennen.

Permis spéciaux nos 2429 à 2434 inclus, délivrés le 20 juin 1932 au Comptoir Colonial Belgika, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven nrs 2429 tot en met 2434, den 20n Juni 1932 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijnnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spécial no 2435, délivré le 20 juin 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Bijzonder verlof nr 2435, den 20n Juni 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 2436 et 2437, délivrés le 20 juin 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 2436 en 2437, den 20n Juni 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial no 2438, délivré le 20 juin 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzonder verlof nr 2438, den 20n Juni 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 2439 à 2441 inclus, délivrés le 28 juin 1932 aux Sociétés

Bijzondere verloven nrs 2439 tot en met 2441, den 28n Juni 1932 afgeleverd aan

Symaf, Belgika et Minière des Grands-Lacs — formant le Syndicat de recherches dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte de fer, de cassitérite et de cuivre.

de Vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba » uitmaken — die de ontdekking van ijzer, cassiteriet en koper deden kennen.

Permis spécial n° 2442, délivré le 2 juillet 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 2442, den 2n Juli 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 2443 à 2451 inclus, délivrés le 23 juillet 1932 aux Sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs — formant le Syndicat de recherches dénommé Miluba — qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 2443 tot en met 2451, den 23n Juli 1932 afgeleverd aan de Vennootschappen « Symaf », « Belgika en « Minière des Grands Lacs » — welke het Syndicaat voor opzoekingen, genaamd « Miluba », uitmaken — die de ontdekking van goud deden kennen.

Permis spéciaux nos 2452 à 2458 inclus, délivrés le 6 août 1932 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or et de cassitérite.

Bijzondere verloven nrs 2352 tot en met 2458, den 6n Augustus 1932 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud en cassiteriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 2459 à 2462 inclus, délivrés le 19 août 1932 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 2459 tot en met 2462, den 19n Augustus 1932 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 2463 à 2472 inclus, délivrés le 23 août 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 2463 tot en met 2472, den 23n Augustus 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant une convention de concession de mines, conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la « Société belge industrielle et minière du Katanga » (Simkat).

—

Un membre constate que cette fois, la convention, ainsi que trois autres figurant à l'ordre du jour, ne se limite pas à une autorisation de prospection, mais qu'elle prévoit le droit d'exploitation dans des conditions dont les modalités essentielles sont précises. Ce sera ainsi le pouvoir législatif qui accordera le droit d'exploitation, c'est-à-dire, à son avis, la concession même. Il modifiera donc l'attitude d'abstention qu'il avait précédemment observée au sujet de conventions qui réservaient à l'administration seule l'octroi du permis d'exploitation et émettra un vote affirmatif.

Le projet, mis au vote, est adopté à l'unanimité, moins une abstention.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Mines. — Concession de mine au Katanga. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Mijnen. — Mijnvergunning in Katanga. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention dont la teneur suit, est approuvé :	De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. Gohr, Albrecht, président, domicilié rue Père de Deken, n° 28, à Bruxelles, d'une part,
et
la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga, représentée par M. Edgard Sengier, administrateur, domicilié avenue Ernestine, n° 18, à Bruxelles et M. Victor Brien, administrateur-directeur, domicilié rue du Pépin, n° 45, à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits acquis par des tiers, le Comité Spécial du Katanga accorde, à titre exclusif, au contractant de seconde part, aux conditions déterminées aux articles suivants, le droit de rechercher les minerais de molybdène, d'étain et métaux associés à l'étain, à condition que ce dernier en forme l'élément principal, dans vingt-trois cercles de deux mille cinq cents mètres de rayon, situés comme suit :

1° Un cercle dénommé Mwandwe 1, dont le centre se trouve à vingt mille huit cents mètres du confluent de Luende-Kalumengongo, direction azimutale : quarante-neuf degrés ;

2° Un cercle dénommé Mwandwe II, dont le centre se trouve à dix-sept mille mètres du confluent Luende-Kalumengongo, direction azimutale : cinquante-quatre degrés ;

3° Un cercle dénommé Kilungu I, dont le centre se trouve à huit mille cinq cents mètres du confluent Luende-Kalumengongo, direction azimutale : cent cinquante-six degrés ;

4° Un cercle dénommé Kilungu II, dont le centre se trouve à sept mille mètres du confluent Luende-Kalumengongo, direction azimutale : cent vingt-six degrés ;

5° Un cercle dénommé Kilungu III, dont le centre se trouve à onze mille mètres du confluent Luende-Kalumengongo, direction zaimutale : cent septante-deux degrés ;

6° Un cercle dénommé Kilungu IV, dont le centre se trouve à sept mille neuf cents mètres du confluent Luende-Kalumengongo, direction azimutale : nonante-deux degrés et demi :

7° Un cercle dénommé Kilungu V, dont le centre se trouve à dix mille neuf cents mètres du confluent Luende-Kalumengongo, direction azimutale : cent douze degrés ;

8° Un cercle dénommé Kilungu VII, dont le centre se trouve à onze mille deux cents mètres du confluent Luende-Kalumengongo, direction azimutale : cent trente-cinq degrés ;

9° Un cercle dénommé Kansanse IV, dont le centre se trouve à huit mille deux cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : cent quatre-vingts degrés ;

10° Un cercle dénommé Kansanse V, dont le centre se trouve à onze mille six cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent deux degrés et demi ;

11° Un cercle dénommé Kansanse VI, dont le centre se trouve à sept mille huit cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent seize degrés et demi ;

12° Un cercle dénommé Kansanse VII, dont le centre se trouve à cinq mille cinq cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent quarante-cinq degrés ;

13° Un cercle dénommé Kansanse IX, dont le centre se trouve à neuf mille mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale ; deux cent quarante-cinq degrés ;

14° Un cercle dénommé Kansanse X, dont le centre se trouve à onze mille huit cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent vingt-cinq degrés ;

15° Un cercle dénommé Kansanse XII, dont le centre se trouve à seize mille cent cinquante mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent vingt-neuf degrés ;

16° Un cercle dénommé Kansanse XIII, dont le centre se trouve à treize mille mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent quarante-trois degrés ;

17° Un cercle dénommé Kansanse XV, dont le centre se trouve à quinze mille cinq cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent cinquante-huit degrés et demi ;

18° Un cercle dénommé Kansanse XIX, dont le centre se trouve à dix-neuf mille huit cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent cinquante-deux degrés ;

19° Un cercle dénommé Kansanse XXI, dont le centre se trouve à vingt-cinq mille huit cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent quarante-trois degrés et demi ;

20° Un cercle dénommé Kansanse XXIII, dont le centre se trouve à vingt-neuf mille neuf cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent quarante-cinq degrés ;

21° Un cercle dénommé Kansanse XXIV, dont le centre se trouve à trente-deux mille huit cents mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent trente-huit degrés ;

22° Un cercle dénommé Kansanse XXV, dont le centre se trouve à trente-quatre mille mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent quarante-cinq degrés et demi ;

23° Un cercle dénommé Kansanse XXVII, dont le centre setrouve à trente-huit mille cent mètres du confluent Lupwesi-Kalumengongo, direction azimutale : deux cent quarante-six degrés.

ART. 2. — Dans les limites des superficies définies ci-dessus, les droits exclusifs de recherches visés à l'article 1er ne pourront pas être exercés dans les terrains ayant fait l'objet, au profit de tiers, de droits exclusifs de recherches, mais qui ont été délaissés, à moins que le Comité Spécial du Katanga n'y autorise des recherches, conformément à l'article cinquante du décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf.

ART. 3. — Pour chacun des cercles mentionnés à l'article premier, il sera délivré au contractant de seconde part un permis spécial et exclusif de recherche minière tel que le prévoit le décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf. Toutefois, cette délivrance est subordonnée à la condition que le contractant de seconde part occupe le cercle en conformité avec les dispositions formant l'article seize du décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf et dans un délai de six mois à dater du jour de l'approbation par décret de la présente convention. Les permis spéciaux seront valables jusqu'au premier janvier mil neuf cent trente-huit et ne seront pas soumis à l'approbation du décret.

ART. 4. — L'octroi des droits de recherche minière prévus ci-dessus est subordonné au paiement des redevances forfaitaires suivantes :

1° A la date de l'approbation par décret de la présente convention, deux mille francs pour chacun des vingt-trois cercles mentionnés à l'article premier ;

2° Le premier janvier de chaque année et par anticipation, pour la première fois le premier janvier mil neuf cent trente-trois, pour chaque cercle de deux mille cinq cents mètres de rayon :

La première année, mille francs ;
La deuxième année, deux mille francs ;
La troisième année, deux mille francs ;
La quatrième année, quatre mille francs ;
La cinquième année, quatre mille francs.

Le contractant de seconde part pourra, à tout moment, renoncer aux droits de recherche minière précités sur l'un ou l'autre des cercles de deux mille cinq cents mètres de rayon ou sur l'ensemble de tous ces cercles. Toutefois, les redevances afférentes à l'exercice pour lequel elles sont dues resteront entièrement acquises au Comité Spécial du Katanga.

ART. 5. — Le contractant de seconde part s'engage à faire un levé topographique et géologique détaillé des superficies mentionnées à l'article premier. Ce levé sera terminé dans les délais prévus à l'article trois. Il sera établi suivant un programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre le Comité Spécial du Katanga et le contractant de seconde part.

Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure au Représentant du Comité Spécial du Katanga.

ART. 6. — Un rapport descriptif relatif aux prospections, avec les plans annexés, sera transmis au Représentant du Comité Spécial du Katanga, au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

Le Comité Spécial du Katanga, pourra, en tout temps, et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par le contractant de seconde part seront, autant que possible rattachés aux sommets de la triangulation du Katanga. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol figurés sur la carte du Comité Spécial du Katanga au cinq cent millième.

ART. 7. — Le Comité Spécial du Katanga s'engage à accorder à une société d'exploitation créée par le contractant de seconde part, en conformité avec la législation minière en vigueur au Katanga et dont les statuts auront été préalablement approuvés par le Comité, le droit d'exploiter, jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante, les mines découvertes dans les superficies définies à l'article premier ci-dessus auxquelles le contractant de seconde part n'aurait pas renoncé et dont la découverte aura été notifiée au Comité Spécial du Katanga, avant le premier avril mil neuf cent trente-sept. Aucun polygone ne pourra avoir une superficie supérieure à dix mille hectares.

Toutefois, cet engagement ne vaut que pour les superficies qui ont fait l'objet d'un permis spécial et exclusif de recherche, ainsi que le prévoit l'article trois, et pour lequel les redevances prévues par l'article quatre ont été régulièrement payées.

ART. 8. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Katanga exécutés par les soins du Comité Spécial du Katanga, seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 9. — Les droits et obligations dérivant de la présente convention ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part ou la société d'exploitation, sans l'assentiment préalable et écrit du Comité Spécial du Katanga.

ART. 10. — La société d'exploitation choisira quatre-vingts pour cent au moins de son personnel européen parmi les personnes de nationalité belge.

Elle achètera en Belgique ou au Congo Belge quatre-vingts pour cent au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation. Elle exportera en Belgique quatre-vingts pour cent de sa production.

Le Comité Spécial du Katanga pourra autoriser des exceptions aux dispositions du présent article.

ART. 11. — Les concessions de recherche et d'exploitation minières qui font l'objet de la présente convention seront soumises aux dispositions du décret et des règlements miniers applicables au Katanga pour autant que la présente convention n'y déroge pas.

Un ou deux délégués, nommés par le Comité, auront sur les opérations de la société d'exploitation tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires ; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou technique et du Collège des Commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs et aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité.

Il est convenu que le droit de souscription du Comité Spécial du Katanga, tel qu'il est prévu au littéra *g* de l'article soixante et un du décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf ne pourra, en tout état de cause, avoir comme conséquence de porter la part du Comité Spécial du Katanga au delà de vingt pour cent du capital social.

ART. 12. — La Société d'exploitation créera et remettra au Comité Spécial du Katanga des actions série B, jouissant d'un vote chacune et dont le nombre sera toujours tel que le total des votes afférents à ces actions représentera le tiers du total des votes pouvant être exprimés à l'assemblée générale des actionnaires par les actions de toutes catégories.

Les actions série B, seront remises gratuitement au Comité Spécial du Katanga. Elles seront représentées par un certificat nominatif et seront inaliénables. Elles n'auront droit à aucun dividende mais seront uniquement représentatives de la participation du Comité Spécial du Katanga dans les bénéfices, ainsi qu'il est prévu par le décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga.

ART. 13. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le premier août mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met te uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant une convention minière, conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels belges (Géomines).

—

Examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 6 janvier 1933, ce projet de décret ne souleva aucune observation et fut approuvé à l'unanimité des membres présents, sauf une abstention.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président-Rapporteur.
L. DUPRIEZ.

Mines. — Concession de mine au Katanga. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvé :

Mijnen. — Mijnvergunning in Katanga. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, domicilié nº 28, rue Père de Deken, à Bruxelles, d'une part,
et
la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges, repré-

sentée par MM. Eugène Rombaut, Président du Conseil, domicilié n° 15, rue des Drapiers, à Bruxelles, et Henri Barzin, Directeur général, domicilié Résidence-Palace nos 149-155, rue de la Loi à Bruxelles,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits acquis par des tiers, le Comité Spécial du Katanga accorde, à titre exclusif, au contractant de seconde part, aux conditions déterminées aux articles suivants, le droit de rechercher les minerais d'étain et métaux associés à l'étain, pourvu que ce dernier en forme l'élément principal, dans les superficies des cinquante-deux cercles de deux mille cinq cents mètres de rayon chacun, définis ci-après :

Point de définition des cercles : le confluent de la Lukushi et de la Kalonge.

Numéros des cercles	AZIMUTS EN GRADES	DISTANCES
1	Zéro-Nord vrai	Quatre mille neuf cent nonante-neuf mètres.
2	Au point de définition	
3	Deux cents, Sud vrai	Trois mille sept cents mètres.
4	» »	Sept mille quatre cents mètres.
5	» »	Onze mille mètres.
6	» »	Quatorze mille trois cents mètres.
7	» »	Dix-huit mille métres.
8	» »	Vingt et un mille six cents mètres.
9	» »	Vingt-cinq mille deux cents mètres.
10	» »	Vingt-huit mille huit cents mètres.
11	» »	Trente-deux mille trois cents mètres.
12	» »	Trente-six mille mètres.
13	» »	Trente-neuf mille six cents mètres.
14	Cent soixante et un grades.	Six mille quatre cents mètres.
15	Cent septante-six grades.	Neuf mille six cents mètres.
16	Cent quatre vingt-un grades.	Treize mille mètres.
17	Cent quatre vingt-cinq grades 50.	Seize mille quatre cents mètres.
18	Cent quatre vingt neuf grades.	Vingt mille mètres.
19	Cent nonante et un grades.	Vingt sept mil le deux cents mêtres.
19	Cent nonante et un grades.	Vingt-sept mille deux cents mètres.
20	Cent nonante-deux grades.	Trente et un mille mètres.
21	Cent nonante-deux grades 50.	Trente-quatre mille trois cents mètres
22	Cent nonante-trois grades 20.	Trente-huit mille mètres.
23	Cent soixante et un grades.	Treize mille mètres.

24	Cent septante grades.	Seize mille mètres.
25	Cent septante-six grades.	Dix-neuf mille trois cents mètres.
26	Cent quatre vingt-un grades.	Vingt-six mille deux cents mètres.
27	Cent quatre vingt-quatre grades.	Vingt-neuf mille six cents mètres.
28	Cent quatre vingt-cinq grades 50.	Trente-trois mille cent mètres.
29	Cent quatre vingt-sept grades.	Trente-six mille six cents mètres.
30	Cent quatre vingt-neuf grades.	Quarante mille trois cents mètres.
31	Cent cinquante-cinq grades.	Seize mille quatre cents mètres.
32	Cent soixante et un grades.	Dix-neuf mille quatre cents mètres.
33	Cent soixante-huit grades.	Vingt-deux mille cinq cents mètres.
34	Cent septante-deux grades.	Vingt-cinq mille trois cents mètres.
35	Cent septante-six grades.	Vingt-neuf mille mètres.
36	Cent septante-sept grades.	Trente-deux mille quatre cents mètres
37	Cent septante-neuf grades.	Trente-cinq mille huit cents mètres
38	Cent quatre vingt-un grades.	Trente-neuf mille mètres.
39	Cent cinquante-sept grades.	Vingt-deux mille huit cents mètres.
40	Cent soixante et un grades.	Vingt-cinq mille huit cents mètres.
41	Cent soixante-sept grades.	Vingt-huit mille quatre cents mètres.
42	Deux cents vingt-deux grades.	Neuf mille six cents mètres.
43	Deux cents seize grades.	Treize mille trois cents mètres.
44	Deux cent treize grades.	Seize mille huit cents mètres.
45	Deux cent dix grades.	Vingt mille cinq cents mètres.
46	Deux cents grades.	Vingt-trois mille neuf cents mètres.
47	Deux cent sept grades.	Trente et un mille mètres.
48	Deux cent six grades.	Trente-quatre mille six cents mètres.
49	Deux cent dix-sept grades.	Vingt-six mille deux cents mètres.
50	Deux cent seize grades.	Vingt-neuf mille huit cents mètres.
51	Deux cent dix grades.	Vingt-six mille cinq cents mètres.
52	Cent septante-six grades.	Vingt-trois mille cent mètres.

ART. 2. — Dans les limites des superficies définies ci-dessus, les droits exclusifs de recherches visés à l'article 1er ne pourront pas être exercés dans les terrains ayant fait l'objet au profit de tiers de droits exclusifs de recherche, mais qui ont été délaissés, à moins que le Comité Spécial du Katanga n'y autorise des recherches, conformément à l'article 50 du décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf.

ART. 3. — Pour chacun des cercles mentionnés à l'article 1er, il sera délivré au contractant de seconde part un permis spécial et exclusif de recherche minière tel que le prévoit le décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf. Toutefois, cette délivrance est subordonnée à la condition que le contractant de seconde part occupe le cercle en conformité avec les dispositions formant l'article 16 du décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf. Ces permis spéciaux seront valables jusqu'au premier

janvier mil neuf cent quarante et un et ne seront pas soumis à l'approbation par décret.

ART. 4. — L'octroi des droits de recherche minière prévus ci-dessus est subordonné au paiement des redevances forfaitaires annuelles suivantes payables par anticipation, et prenant date le jour de l'approbation par décret de la présente convention.

Pour chaque cercle de deux mille cinq cents mètres de rayon :

Première année : cinq cents francs.

Deuxième année : cinq cents francs.

Troisième année : mille francs.

Quatrième année : mille francs.

Cinquième année : deux mille francs.

Sixième année : deux mille francs.

Septième année : quatre mille francs.

Huitième année : quatre mille francs.

Le contractant de seconde part pourra, à tout moment, renoncer aux droits de recherche minière précités sur l'un ou l'autre des cercles de deux mille cinq cents mètres de rayon ou sur l'ensemble de tous ces cercles. Toutefois les redevances afférentes à l'exercice pour lequel elles sont dues resteront entièrement acquises au Comité Spécial du Katanga.

ART. 5. — Le contractant de seconde part s'engage à faire un levé topographique et géologique détaillé de la zone décrite à l'article 1er. Ce levé sera terminé dans les délais prévus à l'article 3. Il sera établi suivant un programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre le Comité Spécial du Katanga et le contractant de seconde part.

Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure au Représentant du Comité Spécial du Katanga.

ART. 6. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs, avec les plans annexés, sera transmise au Représentant du Comité Spécial du Katanga au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

Le Comité Spécial du Katanga pourra, en tout temps, et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par le contractant de seconde part seront, autant que possible, rattachés aux sommets de la triangulation du Katanga. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol figurés sur la carte du Comité Spécial du Katanga au cinq cent millième.

ART. 7. — Le Comité Spécial du Katanga s'engage à accorder au contractant de seconde part, en conformité avec la législation minière en vigueur au Katanga, le droit d'exploiter jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante les mines découvertes

dans les superficies définies à l'article 1er ci-dessus, auxquelles le contractant de seconde part n'aurait pas renoncé et dont la découverte aura été notifiée au Comité Spécial du Katanga avant le premier avril mil neuf cent quarante.

Aucun polygone ne pourra avoir une superficie supérieure à dix mille hectares.

Toutefois, cet engagement ne vaut que pour les superficies qui ont fait l'objet d'un permis spécial et exclusif de recherche ainsi que le prévoit l'article 3 et pour lequel les redevances prévues par l'article 4 ont été régulièrement payées.

ART. 8. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Katanga, exécutés par les soins du Comité Spécial du Katanga, seront à charge du contractant de seconde part.

ART. 9. — Les droits et obligations dérivant de la présente convention ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et écrit du Comité Spécial du Katanga.

ART 10 — Les concessions de recherche et d'exploitation minières qui font l'objet de la présente convention seront soumises aux dispositions du décret et des règlements miniers applicables au Katanga pour autant que la présente convention n'y déroge pas.

ART. 11. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le premier octobre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, accordant une concession de 212 ha., 10 a., à M. Beck, à Malela (Province Orientale).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet en sa séance du 6 janvier 1933 et, aucune observation n'ayant été présentée, le projet a été approuvé à l'unanité des membres présents.

M. M. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Concession à M. Beck, J., par convention du 22 juin 1932, d'un terrain de 212 Ha., 50 ares, situé à Malela (district du Maniema). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de Heer Beck, J., door overeenkomst van 22 Juni 1932, van eenen grond van 212 hectaren, 50 aren, te Malela (Maniema district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Beck, Jean-Joseph, planteur à Malela, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décember 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location de terres domaniales, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole ou à l'élevage, situé à Malela, d'une superficie de deux cent douze hectares, cinquante ares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

1° Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de deux mille cent vingt-cinq francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'occupant provisoire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de 8 % (huit pour cent) l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2° L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3° A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à conclure un contrat de vente si les terres, qui font l'objet du présent contrat, sont mises en valeur dans les conditions fixées par l'article 4° ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs.

4° Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/ 10 de l'étendue totale sont, soit recouverts de plantations rationnellement effectuées, soit recouverts de prairies aménagées ou bien ces deux modes de mise en valeur combinés ; sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par quatre hectares.

La vente ne sera, toutefois, consentie que si le 1/10 de l'étendue réservée aux pâturages a été aménagé par semis.

5° Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous ;

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en informer le Gouverneur de Province dans le délai d'un mois et il sera tenu de payer » la différence entre le prix déjà acquitté par lui pour l'achat du terrain ou partie, » dont la destination sera modifiée et celui fixé pour l'acquisition des terrains à » usage commercial ou industriel.

» Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain sans en avoir » avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aurait à payer à la Colonie, » outre la différence de prix déterminée ci-dessus, une somme fixée forfaitaire- » ment, à titre de pénalité, à dix mille francs l'hectare sans que la Colonie ait à » établir un dommage quelconque ».

6° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occu-

pant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

7° L'occupant provisoire s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs. Ces cultures ne compteront pas pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de la clause 4° ci-dessus.

8° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales reprises sous les 1°, 6° et 7° ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer la résiliation du présent contrat.

9° Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'occupant provisoire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

10° En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

11° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-deux juin mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, relatif à la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, à M. Scagliosi, ancien fonctionnaire.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret dans sa séance du vendredi 6 janvier 1933.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été adoptée à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. ROLIN.

Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie d'un terrain de 500 hectares, situé à Kunzulu (Congo-Kasai). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud-ambtenaar der Kolonie van eenen grond van 500 hectaren, te Kunzulu (Congo-Kasai) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs, qui lui sont conférés par l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et par le décret du 29 janvier 1924, autorise M. Scagliosi, Camille, colon, de nationalité italienne, résidant à Kunzulu, qui accepte, à occuper, provisoirement, pendant un terme de cinq ans, ayant pris cours à la date du seize mai mil neuf cent vingt-neuf et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme, aux conditions générales du décret précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain rural destiné à un usage agricole, situé à Kunzulu, d'une superficie de cinq cents hectares, représenté par un liséré jaune, conformément au croquis approximatif figuré, ci-après, l'échelle de 1 à 20.000. Sa nature ainsi que ses limites sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1° Il est interdit au locataire, ou à l'occupant, d'abattre les arbres existant sur les terres concédées, sauf dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

2° Le bénéficiaire du présent contrat sera tenu d'établir et de maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

3° A l'expiration du terme de cinq ans, les terres occupées provisoirement seront cédées gratuitement à l'occupant, si elles sont mises en valeur : seront considérées comme mises en valeur les terres couvertes :

a) sur la moitié au moins de leur surface par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants ;

b) sur les deux tiers au moins de leur surface par des cultures ou plantations diverses, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plantes ou des semis ;

c) sur lesquels sont entretenus, d'une façon permanente, des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'une tête de gros bétail ou quatre têtes de petit bétail par dix hectares ;

4° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

5° Les cours d'eau, routes et sentiers traversant la propriété ne font pas partie des biens aliénés ; la largeur des routes et sentiers sera déterminée lors du mesurage officiel.

6° L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, ainsi que l'inexécution des conditions déterminées par l'article premier du présent contrat, aura pour effet, la résolution du contrat conclu avec l'occupant, de plein droit et après sommation ou lettre recom-

mandée restée sans réponse, endéans la quinzaine de sa réception, la résiliation de la location.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le sept septembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant la concession de deux mille hectares de terres à destination agricole et d'élevage, accordée à la « Société Victor Cooreman et C° ».

—

Le Conseil Colonial a examiné la convention intervenue entre la Colonie et la « Société en nom collectif Victor Cooreman et C° », en sa séance du 26 novembre 1932.

Un membre a fait remarquer que tel qu'il était rédigé, l'art. 19 de la convention pourrait peut-être s'interpréter en ce sens, que la Colonie s'interdit le droit de céder aucune terre, dans le bloc réservé, à d'autres qu'à des associations philanthropiques ou religieuses, alors qu'elle s'engage seulement à ne pas céder à d'autres que le concessionnaire des terres pour les cultures à fibres dans la région déterminée.

Il critique ensuite l'article 20, tout d'abord son deuxième alinéa, qui ordonne que les contrats conclus avec les indigènes pour la mise en valeur de leurs terres soient soumis à l'approbation du Gouverneur Général, ce qu'il estime superflu puisque cette approbation est déjà ordonnée par la législation.

Mais son observation la plus importante porte sur l'autorisation donnée à la société de conclure des accords avec les collectivités indigènes. Dans ce cas, il se

demande ce que le Gouverneur va faire ? S'il veut donner son approbation, il ne pourra le faire dans les formes et conditions prévues, puisqu'il n'existe actuellement aucune législation relativement à ces contrats. Et en l'absence de législation, faut-il faire confiance à l'administration, alors qu'elle a elle-même renoncé à résoudre cette question des contrats avec les collectivités indigènes en présence de la complexité et de la délicatesse du problème.

Au surplus, ajoute le membre préopinant, les avantages accordés à la société sont déjà considérables. La Colonie lui garantit un véritable monopole pendant vingt ans, sur une superficie de cinq mille kilomètres carrés, occupée par trente-deux mille indigènes environ. La société admettait, l'an dernier, que l'organisation du marché était telle qu'aucun particulier, autre qu'elle-même, n'a de chance de pouvoir se débarrasser du produit de ses achats éventuels. Son monopole est assuré pour les textiles que l'indigène doit cultiver, rouir, préparer et apporter. Et la société ne paraît pas encore satisfaite, elle désire boucler ses fournisseurs en les liant par des contrats collectifs conclus avec des chefs, des notables peut-être vénaux, assurément ignorants. Ces contrats pourront être léonins, quant à l'importance des prestations prévues, quant à la durée des engagements pris ; sans aucun doute, la société enlèvera à tous les habitants de la zone le bénéfice d'opérations normales.

Ce membre accepterait qu'on accorde à la société des garanties sérieuses : cinq mille kilomètres carrés, vingt années de monopole de fait, même l'obligation de cultiver, s'il avait l'assurance que cette obligation serait sagement mesurée. Mais il ne peut accepter que ce réseau d'obligations soit complété par un autre, dont aucune disposition légale n'empêcherait une application gravement abusive.

M. le Président a fait remarquer que l'article 20 de la convention s'explique par le fait que lorsque le projet de décret a été rédigé, l'administration envisageait un décret sur les contrats conclus avec les collectivités indigènes et que, comme ce décret a été abandonné, l'article 20 doit évidemment subir une correction.

Un autre membre signale, qu'avec le concours des autorités, la société qui est fixée dans la région depuis plusieurs années, est parvenue à imposer aux indigènes, par un véritable régime de contrainte, des méthodes déterminées de cultures. L'obligation imposée aux indigènes était même sanctionnée par une peine d'emprisonnement. Et, bien qu'on lui ait assuré que le régime pratiqué aurait produit des résultats satisfaisants, il ne peut souscrire à une méthode semblable. Il estime même que les autorités administratives ne devraient pas intervenir aux fins d'approbation des contrats passés avec les indigènes parce que cette intervention, prescrite par l'article 20 de la convention, comme mesure de protection des indigènes, se retourne contre eux : dans la pratique, c'est une arme à la disposition des concessionnaires pour imposer leurs lois aux populations indigènes. Or, il importe que la liberté du travail et la liberté du commerce, sans lesquelles on ne peut escompter de progrès sérieux, soient respectées.

M. le Président souligne que ce membre a bien voulu reconnaître, que si certains

agissements du concessionnaire ont pu être critiquables au début de l'entreprise, ils ont eu actuellement, et pour cette région, des résultats satisfaisants. Le Président y voit la preuve que nous n'avons pas à concevoir pour l'avenir des alarmes en ce moment injustifiées. De plus, le texte de la convention paraît donner toute garantie du respect des droits de l'indigène ; c'est la pratique qui a fait l'objet de critiques et il donne l'assurance qu'il veillera à ce que la convention soit exécutée dans son texte et dans son esprit ; il donnera des instructions très précises à ce sujet aux autorités d'Afrique.

Pour tenir compte de ces observations, il est proposé de modifier l'article 20, alinéa premier de la convention de la façon suivante : « Afin de mettre les terres indigènes en valeur en vue des cultures spécifiées à l'article 1, la société est autorisée à faire des accords avec les indigènes. Elle pourra aussi conclure des accords de même nature avec les collectivités indigènes, lorsque le législateur aura édicté les règles relatives aux contrats consentis par ces collectivités ».

Enfin une observation relative à un autre objet est encore présentée : Un membre demande s'il n'y a pas contradiction dans la convention lorsqu'il est dit d'une part, à l'article 2, littera *b*, que la Colonie autorise la société à occuper à concurrence de mille cinq cents hectares des terrains destinés en ordre principal à une exploitation d'élevage et, éventuellement, à l'extension de l'entreprise agricole, qui fait l'objet de l'occupation des cinq cents hectares, désignés au littera *a*, et d'autre part, à l'article 12, qu'au cas où le cheptel est inférieur à un certain chiffre pendant deux années consécutives, des terres en quantité proportionnée au nombre de bêtes manquantes, feront retour, sans indemnité, à la Colonie.

Il est répondu que cette contradiction n'est qu'apparente : l'article 9 de la convention explique qu'à l'expiration de l'occupation de ses terres, la société pourra imputer une superficie de cinq cents hectares de terres d'extension sur ses cultures, pour autant que les conditions de mise en valeur aient été accomplies, et cet article 9 ajoute que ces cinq cents hectares sont soumis au régime des terres reprises au littera *a* de l'article 2.

Le projet, amendé comme il est dit ci-dessus à l'article 20, est mis aux voix et approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Rolin, Voisin et Wauters absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 6 janvier 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. WALEFFE.

Terres. — Convention conclue le 9 février 1933, entre la Colonie et la Société en nom collectif Victor Cooreman et C°. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 26 novembre 1932 et 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée ;

Gronden. — Overeenkomst den 9n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de Vennootschap op naam « Victor Cooreman et C° » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 26 November 1932 en 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,
et
la Société en nom collectif Victor Cooreman et C°, dont le siège social est à Bruxelles, 11, rue de Suisse, représentée par Messieurs Joseph Blondeau et Alfred Cruysmans, associés, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie :

Article premier. — La Société s'engage, dans le délai de deux années à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à constituer une société congolaise par actions à responsabilité limitée, au capital minimum de trois millions de francs, souscrit en espèces.

Cette Société aura pour objet principal l'exploitation et la culture de toutes plantes à fibre de la nature du jute et la transformation industrielle de ces produits. Elle pourra s'adonner subsidiairement à l'élevage du bétail.

Les statuts de la Société, ainsi que leurs modifications éventuelles, seront soumis à l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 2. — La Colonie autorisera la Société à occuper :

a) Cinq cents hectares, situés dans la région définie à l'article 6, à destination agricole, pour l'établissement de pépinières à graines, de cultures expérimentales et d'installations agricoles nécessaires à cet objet ;

b). A concurrence de quinze cents hectares, dans la même région, des terrains destinés, en ordre principal, à une exploitation d'élevage du bétail et, éventuellement, à l'extension de l'entreprise agricole projetée par la Société, comme il dit à l'article 9.

I. — *Terres agricoles designées sous le littera* a *de l'article* 2.

ART. 3. — Les cinq cents hectares désignés sous le littera *a* seront choisis, d'accord avec le Commissaire de district, avant le 1er janvier 1935. Ils pourront être divisés en lots de quarante hectares au moins chacun.

Les contestations qui s'élèveraient au sujet du choix de ces terres seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

Les terres feront l'objet d'un contrat d'occupation provisoire d'une durée maximum de cinq années, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, pour autant que les présentes n'y dérogent pas.

La redevance annuelle sera calculée sur la base de deux francs cinquante l'hectare.

ART. 4. — La Société respectera les dispositions des règlements et ordonnances sur la vente et la location des terres, pour autant que les présentes n'y dérogent pas.

Le contrat confèrera à la Société le droit de défricher les terrains loués, pour l'établissement de plantations et, au fur et à mesure de leur développement, de disposer du bois provenant des défrichements ; elle pourra, mais exclusivement pour l'usage de ses exploitations, y couper du bois d'œuvre et en extraire le calcaire et les terres à briques et, avec l'autorisation du Gouverneur de la Province, y capter des sources ou des cours d'eau non navigables ni flottables en vue des travaux d'irrigation en tenant compte des besoins des riverains.

ART. 5. — A l'expiration de l'occupation provisoire, la Colonie vendra à la Société les terres mises en valeur, c'est-à-dire les lots qui seront abornés, conformément au règlement sur le cadastre et couverts sur un tiers au moins de leur surface par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants ou sur la moitié au moins de leur surface par des cultures diverses, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plants ou des semis, le tout à dire d'experts.

La Société pourra acquérir les terres avant l'expiration de l'occupation provisoire, dès que la mise en valeur prévue se trouve réalisée.

Le prix de vente sera calculé sur la base de cinquante francs l'hectare.

II. — *Terres destinées à l'élevage du bétail.*

ART. 6. — Les terres désignées sous le littera *b.* de l'article 2 formeront des blocs de deux cents cinquante hectares au minimum, choisis parmi les terres domaniales disponibles et vacantes, d'accord avec le Commissaire de district, dans une région dont les limites sont les suivantes :

A l'Est : du fleuve Congo, la rivière Gambi vers sa source jusqu'à sa rencontre avec la limite Sud de la chefferie de Kimbimbi, la limite Est de la chefferie Kimbimbi jusqu'à la source de la rivière Loko, cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Tenta.

Au Nord : la rivière Tenta depuis l'embouchure de la Loko, jusqu'à sa source, de cette source, la limite de la chefferie Kinzumbu jusqu'à la frontière de l'Afrique Equatoriale Française ; la limite de l'Afrique Equatoriale Française.

A l'Ouest : la limite de l'Afrique Equatoriale Française jusqu'à la borne placée au pied du Pic Bemba ; de cette borne, la rivière Dombe jusqu'au confluent avec le fleuve Congo à Isangila.

Au Sud : le fleuve Congo d'Isangila jusqu'à la rivière Gambi.

Le tout conformément au croquis ci-annexé.

Cette zone a une superficie approximative de cinq mille kilomètres carrés.

Sous peine de déchéance, la Société notifiera au Commissaire de district, avant le 1er janvier 1935, le choix de chacun des blocs, avec plan détaillé à l'appui.

Au 1er janvier 1935, le choix sera limité aux terrains dont les demandes auront été notifiées au Commissaire de district. Le choix ne sera définitif qu'après l'agréation écrite du Gouverneur de la Province, qui tranchera souverainement en cas de contestation.

ART. 7. — La Société pourra acquérir, aux conditions générales et sous réserve des droits des tiers, dans la région délimitée ci-dessus, trois parcelles au maximum dont la superficie ne dépassera pas cinq hectares chacune, qui seront destinées aux usines, magasins, logements ou autres installations permanentes de l'entreprise.

La Colonie autorisera la Société, à établir des postes de transit des produits aux endroits fixés par l'Administration territorial pour l'achat de fibres aux indigènes. Ces postes de transit seront occupés à bail, pendant toute la durée de la présente convention, au loyer annuel de cinquante francs par poste. La superficie de chaque poste ne pourra excéder un demi-hectare.

Toutes les contestations qui pourraient s'élever au sujet du choix des terres, seront portées devant le Gouverneur de la Province, qui tranchera souverainement.

ART. 8. — Après l'agréation du choix par le Gouverneur de la province, les blocs feront l'objet d'un contrat d'emphytéose conclu aux conditions générales de l'arrêté royal du 30 mai 1932.

L'emphytéose sera concédée pour une période de trente années et sera renou-

velable à l'expiration de la première période pour une nouvelle période de trente ans, pour autant que la Société ait accompli les obligations, qui lui incombent en vertu de la présente convention.

La Société paiera une redevance annuelle d'un franc l'hectare.

ART. 9. — A l'expiration de l'occupation provisoire stipulée pour les terrains prévus, sous le littera *a*, de l'article 2, la Société pourra imputer sur les quinze cents hectares, accordés en emphytéose, une superficie de cinq cents hectares de terres d'extension, pour autant que les conditions de mise en valeur exigées pour l'acquisition, en pleine propriété, des premiers cinq cents hectares, aient été accomplies et maintenues. Les cinq cents hectares d'extension, seront soumis au régime des terres prévues sous le littera *a*, de l'article 2.

III. — *Obligations du concessionnaire.*

ART. 10. — La Société aura à prendre les mesures pour empêcher son bétail de causer des dégâts aux cultures et autres biens de tiers, indigènes ou non indigènes.

Les terrains sur lesquels s'exerce le droit d'emphytéose, seront abornés par des bornes apparentes, qui en feront connaître suffisamment les limites, notamment aux populations indigènes.

ART. 11. — Sous peine de déchéance des droits concédés par la présente convention, la Société s'engage à immobiliser, dans le délai de cinq ans qui suivra la date du décret d'approbation, en travaux, plantations, achats de bétail et de matériel mécanique, pour les besoins de son entreprise, une somme d'au moins un million et demi de francs. Toutefois, si la Société ne s'adonnait pas à l'élevage du bétail, cette immobilisation serait réduite à la somme d'un million. Le délai prévu pourra être prolongé par le Ministre des Colonies, dans des circonstances exceptionnelles qu'il appréciera souverainement, sans toutefois pouvoir dépasser sept ans à partir de la date du décret d'approbation.

La preuve des immobilisations sera faite à la satisfaction de la Colonie.

ART. 12. — La Société s'engage à établir, avant le 1er janvier 1936, sur les terres tenues en emphytéose et à maintenir, depuis cette date jusqu'à la fin du contrat, des troupeaux de gros bétail d'élevage d'au moins septante-cinq têtes au total ou des troupeaux de petit bétail d'au moins quinze cents têtes. Les deux modes de mise en valeur peuvent être combinés pour déterminer l'accomplissement des obligations qui seront constatées par experts.

Les troupeaux comprendront au moins quarante pour cent de femelles en âge de reproduction.

Au cas où le cheptel serait de vingt pour cent inférieur au chiffre prévu ci-dessus, pendant deux années consécutives, des terres au choix de la Société feront retour de plein droit et sans indemnité à la Colonie, à concurrence de vingt hectares

par tête ou vingt têtes de bétail manquantes suivant qu'il s'agit de gros ou de petit bétail, le tout à dire d'experts.

ART. 13. — La Société s'engage :

a) A choisir la moitié au moins du personnel blanc parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne, sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies ;

b) A acheter en Belgique la moitié au moins du matériel et des approvisionnements importés en vue de son exploitation, sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies ;

c) A y exporter la moitié au moins de sa production non consommée dans la Colonie, sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies ;

d) A développer sans ses exploitations l'emploi de moyens mécaniques de transport afin de supprimer le portage dans toute la mesure du possible ;

e) A créer, si elle en est requise par le Ministre des Colonies, une usine de filage dès que ses achats de fibre, cultures indigènes ou spontanées, atteindra dans la zone définis à l'article 6 un minimum de trois mille tonnes annuellement.

IV. — *Dispositions générales.*

ART. 14. — La Colonie accorde à la Société concessionnaire le droit d'établir, pour l'usage de ses exploitations et dans la limite de leurs besoins, des routes, canaux, chemins de fer, téléphones et autres voies de transports ou de communications.

La Société aura l'usage gratuit du terrain domanial disponible, non bâti ni mis en culture, pour l'établissement de voies de transports et de communications.

Les projets de tracés devront être déposés au Commissariat de district. Le Commissaire de district pourra, dans les trois mois suivant ce dépôt, faire opposition à leur exécution totale ou partielle, dans ce cas et durant ce délai, il notifiera son opposition au représentant de la Société et adressera un rapport motivé au Gouverneur de la Province, auprès de qui la Société pourra en appeler.

Les routes créées par la Société concessionnaire seront accessibles à tous si les intérêts de l'exploitation ne s'y opposent pas ; les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de cette clause seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

Les fonctionnaires et agents du Gouvernement colonial pourront, en tout temps, employer les routes, chemins de fer, téléphones et autres voies sans pouvoir toutefois nuire à son exploitation.

Le Gouvernement pourra, en tout temps, déclarer d'utilité publique et reprendre, pour la Colonie, les routes, canaux, chemins de fer, téléphones et autres voies de transport et de communications créées par le concessionnaire, y compris le matériel, en remboursant à celui-ci les dépenses d'établissement et la valeur du matériel, le tout à dire d'experts.

La Société ne pourra établir ni péage, ni service public de transport si non avec l'autorisation de la Colonie et aux conditions que celle-ci déterminera.

ART. 15. — Si une partie des terrains concédés ou vendus devient nécessaire à une destination d'intérêt public, le Gouverneur Général ou son délégué, s'il ne préfère recourir aux formalités de l'expropriation peut, après préavis d'un an, notifié par lettre recommandée, la reprendre en remboursant le montant des redevances ou en payant le prix originaire payé augmenté des impenses fixées à dire d'experts.

Si la Société le désire, elle pourra, en échange des, terrains repris, obtenir, en occupation provisoire, en emphytéose ou en propriété, d'autres terrains ruraux, d'une superficie égale, à choisir dans la région délimitée à l'article 2 et qu'elle choisira, acquerra ou détiendra aux conditions de la présente convention.

Si la Société fait usage de cette faculté, la Colonie n'aura à lui payer, à titre d'indemnité, que la valeur des impenses fixées à dire d'experts.

De plus, la Colonie pourra, moyennant préavis d'un an pour la première fois, le 1er janvier 1950 et ensuite à l'expiration de chaque période de dix ans, reprendre sans indemnité, par blocs d'au moins cinquante hectares, des terres que la Société n'aurait à dire d'experts, ni utilisées, ni exploitées depuis deux ans, sans que, de ce fait, ses opérations puissent être entravées ou restreintes.

ART. 16. — Dans les cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Tribunal de Première Instance compétent en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira la valeur en question.

ART. 17. — Les terres occupées provisoirement, données en emphytéose ou devenues la propriété de la Société en pourront être vendues, louées, hypothéquées ou grevées d'une servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

ART. 18. — La Colonie ne garantit pas à la Société qu'elle trouvera dans les régions envisagées, des terres libres de droits à concurrence des superficies envisagées.

Les frais de bornage, d'acte et d'enregistrement, et tous frais de délimitation quelconques, sont à charge de la Société.

V. — *Dispositions Spéciales.*

ART. 19. — Pendant un délai de vingt années à partir de l'approbation par décret de la présente convention, et pour autant que la Société remplisse les obligations qui lui sont imposées, la Colonie s'engage, sous réserve des droits éventuels des tiers, à ne pas céder ou concéder à d'autres des terres pour la culture de plantes à fibres dans la région définie à l'article 6.

La Colonie se réserve, toutefois, le droit de céder ou concéder des terres, quel qu'en soit l'usage, à des associations philanthropiques ou religieuses, dans la zone définie ci-dessus.

ART. 20. — Afin de mettre les terres indigènes en valeur en vue des cultures spécifiées à l'article 1, la Société est autorisée à faire des accords avec les indigènes. Elle pourra aussi conclure des accords de même nature avec les collectivités indigènes, lorsque le législateur aura édicté les règles relatives aux contrats consentis par ces collectivités.

L'approbation éventuelle des contrats conclus dans ce but avec les indigènes ou les collectivités indigènes sera donnée par le Gouverneur Général ou son délégué dans les conditions et formes prévues par la législation, en vigueur sur la matière. Elle impliquera, notamment, le respect des conditions et formes prévues par la législation en vigueur sur les terres indigènes.

Toutefois, l'approbation de la Colonie est, en tous cas, subordonnée à la condition que les contrats à intervenir en vertu des alinéas précédents renferment l'obligation, de la part de la Société, d'acheter aux indigènes les produits faisant l'objet des cultures spécifiées à l'article 1er, aux prix agréés par le Gouverneur Général ou son délégué.

ART. 21. — La Colonie s'engage, pour un terme de vingt ans prenant cours à la date du décret d'approbation et pour autant que la Société remplisse les obligations qui lui sont imposées, à ne pas accorder son approbation aux contrats passés par des particuliers ou des entreprises agricoles, industrielles ou commerciales avec les indigènes de la région définie à l'article 6, lorsque ces contrats auront pour objet un programme identique à l'objet principal de la Société, tel qu'il est défini à l'article 1er.

Le même engagement s'applique aux contrats passés avec les collectivités indigènes aux termes de la législation en vigueur.

ART. 22. — Un délégué du Ministre des Colonies aura, sur les opérations de la Société, tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires ; il sera convoqué à toutes les réunions du Conseil d'administration et du Collège des commissaires, aura voix consultative et recevra copie de toutes les communications adressées aux administrateurs et aux commissaires. Ce délégué aura droit à une indemnité fixe à charge de la Société, établie d'accord avec le Ministre des Colonies.

ART. 23. — La présente convention est faite sous réserve des droits des tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 24. — La présente convention abroge et remplace la convention conclue

le trente avril mil neuf cent trente-deux entre la Colonie et la Société en nom collectif Victor Cooreman et Cie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 9 février 1933.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 2 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 2n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 4
15 Avril
1933
26e JAARGANG, Nr 4
15 April

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
25 décembre 1930.	D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à « l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches), d'un terrain de 20 hectares, situé à Astrida (Ruanda). — Approbation	142
16 janvier 1931.	Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite aux « Sœurs Blanches du Ruanda », d'un terrain de 20 hectares, sis dans la circonscription urbaine d'Astrida.	142
3 février 1933.	Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Baptiste Norvégienne », de deux terrains, l'un de 42 hectares, près de Bondo, l'autre de 40 hectares, près de Monga, district de l'Uele Itimbiri (province Orientale).	144
3 février 1933.	Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite aux « Sœurs de la Charité de Gand », d'un terrain situé à Kimpese.	147

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
25 December 1930.	D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de : « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Witte Zusters) », van eenen grond van 20 hectaren, te Astrida (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.	142
16 Januari 1931.	Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Sœurs Blanches du Ruanda », van eenen grond van 20 hectaren in de omschrijving van Astrida gelegen	142
3 Februari 1933.	Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Baptiste Norvégienne », van twee gronden, de eene van 42 hectaren, bij Bondo, de andere van 40 hectaren, bij Monga, Uele-Itimbiri district (Oostprovincie).	144
3 Februari 1933.	Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Sœurs de la Charité de Gand », van eenen grond, te Kimpese gelegen	147

Dates.	Pages.
3 février 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions de mines au Congo Belge.	214
24 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission Baptiste Norvégienne », de deux terrains de 42 et 40 hectares, situés à Monga (province Orientale). — Approbation	145
24 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand », d'un terrain de 6 hectares, 5 ares, 12 centiares environ, situé à Kimpese (province de Congo-Kasai). — Approbation	148
24 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », du Vicariat Apostolique du Kivu de trois parcelles de terrain de 10 hectares chacune, situées à Windja, à Chagala et à Bumpeta dans le district du Kivu. — Approbation	151
24 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda de sept parcelles de terre, d'une superficie globale de 192 hectares, 11 ares, 19 centiares environ, situées dans divers territoires du Ruanda. — Approbation . . .	153
24 février 1933. — D. — Terres. — Rétrocession gratuite à la Colonie par la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Ponthierville. — Approbation	155
24 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 78 hectares, situé à Gondeia (province Orientale). — Approbation	157
24 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », de trois terrains de 148 hectares, 10 hectares et 1 hectare, situés à Kilwa (district du Haut-Luapula). — Approbation	160

Dagteekeningen.	Bladz.
3 Februari 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van mijnvergunningen in Belgisch-Congo. . .	214
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission Baptiste Norvégienne », van twee gronden van 42 en 40 hectaren, te Monga (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring	145
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs de la Charité de Gand », van eenen grond van ongeveer 6 hectaren, 5 aren, 12 centiaren, te Kimpese (Provincie Congo-Kasai) gelegen. — Goedkeuring.	148
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van drie perceelen gronds van 10 hectaren elk te Windja, te Chagala en te Bumpeta in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring	151
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda, van zeven perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 192 hectaren, 11 aren, 19 centiaren, in verscheidene gewesten van den Ruanda gelegen. — Goedkeuring	153
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze wederafstand aan de Kolonie door de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Ponthierville gelegen. — Goedkeuring . .	155
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission », van eenen grond van 78 hectaren te Gondeia (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.	157
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Franciscanen van drie gronden van 148 hectaren, 10 hectaren en 1 hectare, te Kilwa (district Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring.	160

Dates.	Pages.
24 février 1933. — D. — Terres. — Location à la « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) » de trois parcelles de terrain d'une superficie globale de 30 hectares, situés à Dingila (province Orientale). — Approbation	165
24 février 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Evangelization Society (African Mission) », d'un terrain de 50 hectares, situé à Kihembwe, dans le district du Maniema. — Approbation .	169
2 mars 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie », d'un terrain de 9 hectares, 90 ares, situé dans la circonscription urbaine de Buta (province Orientale). — Approbation.	172
2 mars 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi », de douze parcelles de terre d'une superficie globale de 286 hectares, 7 ares, 64 centiares environ, situées dans divers territoires de l'Urundi. — Approbation	175
2 mars 1933. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, 85 ares, situé dans la circonscription urbaine de Libenge (province de l'Equateur). — Approbation	178
2 mars 1933. — A. R. — Mines. — La « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) », est autorisée, à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » n° 1, 2, 3 et 4	183
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », de trois parcelles de terre d'une superficie de 10 hectares chacune et situées respectivement à Windja, à Chagala et à Bumpeta (district du Kivu).	150

Dagteekeningen.	Bladz.
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Verhuring aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) » van drie perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 30 hectaren te Dingila (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.	165
24 Februari 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Evangelization Society (African Mission) », van eenen grond van 50 hectaren te Kihembwe (Maniema-district) gelegen. — Goedkeuring	169
2 Maart 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie », van eenen grond van 9 hectaren, 90 aren, in de stedelijke omschrijving van Buta (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring	172
2 Maart 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) de l'Urundi », van twaalf perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 286 hectaren, 7 aren, 64 centiaren, in verscheidene gewesten van Urundi gelegen. — Goedkeuring.	175
2 Maart 1933. — K. B. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 85 aren, in de stedelijke omschrijving van Libenge (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring. .	178
2 Maart 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) », is gerechtigd de mijnen « Polygoon Colomines » nr 1, 2, 3 en 4 genaamd, te exploiteeren.	183
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van drie perceelen gronds van elk 10 hectaren en respectievelijk te Windja, te Chagala en te Bumpeta (Kivu district) gelegen.	150

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi au « Vicariat Apostolique du Ruanda », de sept parcelles de terre, d'une superficie globale de 192 hectares, 11 ares, 19 centiares environ, situées dans divers territoires du Ruanda.	152	10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van zeven perceelen gronds, hebbende eene geheele oppervlakte van ongeveer 192 hectaren, 11 aren, 19 centiaren in verscheidene gewesten van Ruanda gelegen	152
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la rétrocession gratuite à la Colonie, par la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain de 2 hectares, sis à Ponthierville..	155	10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen wederafstand aan de Kolonie door de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond van 2 hectaren, te Ponthierville gelegen.	155
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite de 78 hectares de terres à l'« Africa Inland Mission », à Gondeia, en territoire de Watsa, district du Kibali-Ituri (province Orientale).	156	10 Maart 1933.—Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van 78 hectaren gronds aan de « Africa Inland Mission », te Gondeia, in Watsa-gewest, Kibali-Ituri-district (Oostprovincie).	156
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », de trois terrains de 148 hectares, 10 hectares et 1 hectare, situés à Kilwa, dans le district du Haut-Luapula (Katanga).	159	10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de Katholieke Zending der « Paters Franciscanen », van drie gronden van 148 hectaren, 10 hectaren en 1 hectare te Kilwa, in den Opper-Luapula-district (Katanga) gelegen	159
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant des contrats de location de terrains à la « Compagnie Cotonnière Congolaise », à Dingila	164	10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de huurcontracten van gronden aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise » te Dingila.	164
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l' « Evangelization Society (African Mission) », d'un terrain rural de 50 hectares à Kihembwe en territoire de la Kunda, dans le district du Maniema (province Orientale).	169	10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Evangelization Society (African Mission) », van eenen landelijken grond van 50 hectaren te Kihembwe, in het gewest der Kunda, in het Maniema-district (Oostprovincie).	169
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite de 9 hectares, 90 ares de terres à l'« Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie».	171	10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van 9 hectaren, 90 aren gronds aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie ».	171

Dates.	Pages.
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », de l'Urundi, de douze parcelles de terre d'une superficie totale de 286 hectares, 7 ares, 64 centiaires, sises dans divers territoires de l'Urundi	174
10 mars 1933. — A. R. — Terres. — Convention conclue le 22 décembre 1932 entre la Colonie et la « Compagnie Immobilière du Congo (Immocongo). — Approbation	180
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière à M. Guermant.	197
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention de concession minière conclue par le Comité Spécial du Katanga et M. l'Ingénieur Sluys	202
10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière à la « Société des Ciments du Congo »	209
28 mars 1933. — D. — Mines. — Convention conclue entre la Colonie et M. Guermant. — Approbation	197
28 mars 1933. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Sluys. — Approbation . .	203
28 mars 1933. — D. — Mines. — Convention conclue entre la Colonie et la « Société des Ciments du Congo ». — Approbation.	209
28 mars 1933. — D. — Mines. — Conventions conclues entre la Colonie, d'une part, l' « American Congo Company », la « Société Minière de la Tele » et la « Colomines », d'autre part, — Approbation.	215

Dagteekeningen	Bladz
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) de l'Urundi », van twaalf perceelen gronds, hebbende eene geheele oppervlakte van 286 hectaren, 7 aren, 64 centiaren, in verscheidene gewesten van Urundi gelegen.	174
10 Maart 1933. — K. B. — Gronden. — Overeenkomst den 22ⁿ December 1932 tusschen de Kolonie en de « Compagnie Immobilière du Congo (Immocongo) » gesloten. — Goedkeuring.	180
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene mijnvergunning aan den heer Guermant.	197
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst tot mijnvergunning gesloten door het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Ingenieur Sluys.	202
10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene mijnvergunning aan de « Société des Ciments du Congo ».	209
28 Maart 1933. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en der heer Guermant. — Goedkeuring.	197
28 Maart 1933. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Sluys. — Goedkeuring	203
28 Maart 1933. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Ciments du Congo ». — Goedkeuring.	209
28 Maart 1933. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie eenerzijds, de « American Congo Company », de « Société Minière de la Telo » en de « Colomines » anderzijds. — Goedkeuring.	215

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite aux Sœurs Blanches du Ruanda, d'un terrain de 20 hectares, sis dans la circonscription urbaine d'Astrida.

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Rutten et Bertrand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Vice-Président-Rapporteur
L. Dupriez.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) d'un terrain de 20 hectares, situé à Astrida (Ruanda). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Witte Zusters) van eenen grond van 20 hectaren te Astrida (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst, waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,
et
l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Ruanda, dont le siège est à Kabgayi, reconnue par l'arrêté royal du 17 janvier 1930 (B. O., 15 février 1930, p. 86) représentée par la Révérende Sœur Van Reeth Berthe, résidant à Kabgayi, Représentante Légale de la susdite mission (B. O., 15 février 1930, p. 86) est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif du Ruanda-Urundi, à la Mission des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches du Ruanda), qui accepte aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial d'une superficie de 20 hectares (vingt hectares), situé à Astrida.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au territoire du Ruanda-Urundi, au premier janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les régles et la densité admises pour des exploitations modernes ;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts, sur un dixième de leur surface, par des constructions.

Les terres que le concessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres, qui se trouvent sur le terrain cédé, que dans la mesure nécessaire à ses besoins ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias, ou la culture du coton et du tabac, devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission seront portées devant le Juge du tribunal compétent, sans que, durant l'instance, le Gouvernement ou ses ayants cause soient obligés de suspendre les travaux.

Ainsi fait, à Usumbura, le neuf août mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé se l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 25 décembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 25n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Baptiste Norvégienne » de deux terrains, l'un de 42 hectares, près de Bondo, l'autre de 40 hectares, près de Monga, district de l'Uele-Itimbiri (Province Orientale).

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission Baptiste Norvégienne », de deux terrains de 42 et 40 hectares, situés à Monga (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission Baptiste Norvégienne » van twee gronden van 42 en 40 hectaren te Monga (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Mission Baptiste Norvégienne », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 24 décembre 1927 (B. O., 1928, p. 98), représentée par M. Jotland, Jon, Représentant Légal de la susdite mission (B. O., 1928, p. 98), d'autre part, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Mission Baptiste Norvégienne » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de quarante-deux hectares, situé à Bondo.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis annexé.

Art. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain

cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Au 1er janvier 1940, feront de plein droit retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres.

Feront également de plein droit retour à la Colonie, les terres que le cessionnaire aurait laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif, reconnu légitime par le Gouverneur Général.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatorze octobre mil neuf cent vingt-neuf.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Mission Baptiste Norvégienne », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 24 décembre 1927 (B. O., 1928, p. 98), représentée par M. Jotland, Jon, Représentant Légal de la susdite mission (B. O., 1928, p. 98), d'autre part, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Mission Baptiste Norvégienne » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de quarante hectares, situé à Monga.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis annexé.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission dona-

taire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Au 1er janvier 1940, feront de plein droit retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres.

Feront également de plein droit retour à la Colonie, les terres que le cessionnaire aurait laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le sept octobre mil neuf cent vingt-neuf.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, aux « Sœurs de la Charité de Gand », d'un terrain situé à Kimpese.

—

Par contrat intervenu le 31 juillet 1931, la Colonie a cédé, gratuitement, aux « Sœurs de la Charité de Gand », une parcelle de terrain domanial d'une contenance de 6 hectares, 5 ares, 12 centiares, environ, située dans le territoire des Cataractes-Sud, à Kimpese.

Ce terrain est destiné à des cultures vivrières.

Le projet de décret approuvant cette donation a été adopté à l'unanimité sans provoquer aucune observation.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
VAN DER LINDEN.

Terres. — Cession gratuite à l'Association « Sœurs de la Charité de Gand » d'un terrain de 6 hectares, 5 ares, 12 centiares, environ, situé à Kimpese (Province du Congo-Kasai). — Approbation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de Associatie « Sœurs de la Charité de Gand » van eenen grond van ongeveer 6 hectaren, 5 aren, 12 centiaren, te Kimpese (Provincie Congo-Kasai) gelegen. — Goedkeuring.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai,
et
la « Mission des Révérendes Sœurs de la Charité de Gand », personnalité civile reconnue par décret du 1er juillet 1925 (B. O., 1925, p. 386), représentée par la

Révérende Sœur Marie-Thérèse de Bolster, sa Représente Légale, et désignée ci-après sous le nom de « La Mission ».

Sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie du Congo Belge cède gratuitement, en pleine propriété, à la « Mission », qui accepte aux conditions ci-après, un terrain domanial d'une superficie de six hectares, cinq ares, douze centiares, soixante centièmes de centiares, situé à Kimpese, district du Bas-Congo, territoire des Cataractes-Sud et figuré par un liséré rose au croquis, ci-annexé, à l'échelle de 1 à 2.500.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la « Mission », il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, ni grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur de la Province.

ART. 3. — Au premier janvier mil neuf cent quarante et un, le terrain repris ci-dessus fera retour à la Colonie, s'il n'a été mis en valeur. Seront considérés comme mis en valeur, les terrains couverts sur un dixième au moins de leur superficie par des constructions entièrement achevées et répondant à l'usage prévu ci-dessus (église, habitations, hangar, annexes, etc.). Le terrain fera également retour à la Colonie au cas où la « Mission » l'aurait laissé inoccupé, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur de la Province. La « Mission » s'engage, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie du Congo Belge. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 4. — Le terrain,faisant l'objet de la présente convention,est grevé au profit des indigènes du village de Kimpese d'un droit de pêche dans la rivière Nganga traversant le bloc cédé et d'un droit de chasse.

ART. 5. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public parmi celles qui font l'objet de la présente cession, seront reprises gratuitement par la Colonie, à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre s'il en existe dans les limites de l'emprise.

ART. 6. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession, sont à charge de la « Mission ».

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le trente et un juillet mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l' « Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », de trois parcelles de terre d'une superficie de 10 hectares chacune et situées respectivement à Windja, à Chagala et à Bumpeta (district du Kivu).

—

Ce projet de décret, examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 3 février 1933, n'a donné lieu à aucune observation.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité, moins deux abstentions.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » de trois parcelles de terrain de 10 hectares chacune, situées à Windja à Chagala et à Bumpeta dans le district du Kivu. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont approuvés les trois contrats de cessions gratuites de terrains suivants conclus, les 9 décembre 1931 et 15 avril 1932, entre la Colonie et l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », personne civile reconnue par un arrêté royal du 14 juillet 1930 (B. O., 1930, p. 606) :

1° Le contrat n° H. 189 du 9 décembre 1931 comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Kadendeza, dans l'île Windja, à la rive du lac Kivu, en territoire du Buhavu (district du Kivu);

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu » van drie perceelen gronds van 10 hectaren elk te Windja, te Chagala en te Bumpeta in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Zijn goedgekeurd de drie overeenkomsten van kostelooze afstand betrekkelijk de volgende gronden, gesloten op 9 December 1931 en 15 April 1932, tusschen de Kolonie en de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu », burgerlijke rechtspersoon erkend bij koninklijk besluit van 14 Juli 1930 (A. B., 1930, blz. 606) ;

1° Overeenkomst nr H. 189, van 9 December 1931, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren en gelegen te Kadendeza, in het eiland Windja, bij den oever van het Kivumeer, op grondgebied Buhavu (Kivudistrict) ;

2° Le contrat n° H. 188, du 9 décembre 1931, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Chagala, en territoire du Buhavu, dans le district du Kivu ;

3° Le contrat n° H. 206, du 15 avril 1932, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Bumpeta, dans l'île Idjwi, en territoire du Buhavu, dans le district du Kivu.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.

2° Overeenkomst nr H. 188, van 9 December 1931, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren en gelegen te Chagala op grondgebied Buhavu, in het Kivudistrict ;

3° Overeenkomst nr 206, van 15 April 1932, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren en gelegen te Bumpeta, in het eiland Idjwi, op grondgebied Buhavu, in het Kivudistrict.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi au « Vicariat Apostolique du Ruanda » de sept parcelles de terre, d'une superficie globale de 192 Ha., 11a., 19 ca. environ, sises dans divers territoires du Ruanda.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 et aucune discussion générale ne s'étant produite, le projet est approuvé à l'unanimité des membres présents moins trois absentions, dont une pour convenance personnelle.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au « Vicariat Apostolique du Ruanda » de sept parcelles de terre, d'une superficie globale de 192 hectares, 11 ares, 19 centiares environ, situées dans divers territoires du Ruanda. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont approuvés les sept contrats de cessions gratuites de terrains suivants, conclus les 9 août 1930, 5 septembre 1931 et 2 juillet 1932, entre le Ruanda-Urundi et l'association « Vicariat Apostolique du Ruanda », personne civile reconnue par un arrêté royal du 5 mars 1928 (B. O., 1928, p. 2512) :

1° Le contrat, numéro spécial A. 22, comportant la donation d'une parcelle de terre d'une contenance de 84 ares, sise à Kisenyi dans le territoire de ce nom ;

2° Le contrat, numéro spécial A. 18, comportant la donation d'un bloc de terrain d'une superficie de 14 Ha. envi-

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van zeven perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 192 hectaren, 11 aren, 19 centiaren, in verscheidene gewesten van Ruanda gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Zijn goedgekeurd de zeven volgende contracten van kostelooze afstanden van gronden, den 9n Augustus 1930, 5n September 1931 en 2n Juli 1932, gesloten tusschen Ruanda-Urundi en het genootschap « Apostolisch Vicariaat van Ruanda », burgelijk rechtspersoon erkend bij koninklijk besluit van 5 Maart 1928 (A. B., 1928, blz. 2512) :

1° Het contract, bijzonder nr A. 22, houdende schenking van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van 84 aren, te Kisenyi, gewest dat dien naam draagt, gelegen :

2° Het contract, bijzonder nr A. 18, houdende schenking van een strook gronds, hebbende eene oppervlakte van

ron, situé à la colline Rukamba, dans la région de Bukunzi, en territoire de Shangugu ;

3° Le contrat, numéro spécial A. 37, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 24 Ha., 78 a., 19 ca. (en deux blocs), situé à Kigali, dans le territoire de ce nom ;

4° Le contrat, numéro spécial A. 16, comportant la donation de deux parcelles de terrain d'une superficie globale de 32 Ha., 49 a., situées à Kabgayi, dans le territoire de Nyanza ;

5° Le contrat, numéro spécial A. 34, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 40 Ha., situé à la colline Mumubuga, dans le territoire de Kibuye ;

6° Le contrat, numéro spécial A. 15, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 40 Ha., environ, situé à la colline Kibeho, dans le territoire de l'Akanyaru ;

7° Le contrat, numéro spécial A. 25, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 40 Ha., environ, situé à la colline Ishangi, dans le territoire de Shangugu.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.

ongeveer 14 hectaren, gelegen aan den Rukamba-heuvel ; in de streek van Rukunzi, gewest Shangugu ;

3° Het contract, bijzonder nr A. 37, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 24 Ha., 78 a., 19 ca., (in twee strooken), te Kigali, gewest dat dien naam draagt, gelegen ;

4° Het contract, bijzonder nr A. 16, houdende schenking van twee perceelen gronds, hebbende eene totale oppervlakte van 32 Ha., 19 a., te Kabgayi, gewest Nyanza, gelegen ;

5° Het contract, bijzonder nr A. 34, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren, aan den Numubuga-heuvel, gewest Kibuye, gelegen ;

6° Het contract, bijzonder nr A. 15, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 40 Ha., aan den Kibeho-heuvel, gewest Akanyaru, gelegen ;

7° Het contract, bijzonder nr A. 25, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 40 Ha. aan den Ishangi-heuvel, gewest Shangugu, gelegen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la rétrocession gratuite à la Colonie, par la « Société des Prêtres du Sacré Cœur », d'un terrain de 2 Ha., sis à Ponthierville.

—

Ce projet de décret examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 3 février 1933, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins deux abstentions.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
LOTAR, O. P.

Terres. — Rétrocession gratuite à la Colonie par la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Ponthierville. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

Gronden. — Kostelooze wederafstand aan de Kolonie door de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Ponthierville gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B.O. 1901, p. 30), représentée par Mgr. Grison, Gabriel, Représentant Légal de la dite mission (B. O., 1901, p. 30) d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — La « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » rétrocède, gratuitement, au Gouvernement du Congo Belge, qui accepte, un terrain de deux hectares, situé à Ponthierville, enregistré volume XI, folio 22, accordé à la Mission, en toute propriété et à titre gratuit, par décrets du 30 avril 1901 et du 7 août 1906.

Ce terrain est représenté au croquis, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 2. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le treize mai mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite de 78 Ha. de terres à l' « Africa Inland Mission », à Gondeia, en territoire de Watsa, district du Kibali-Ituri (Province Orientale).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret dans sa séance du 3 février 1933.

Un membre a fait observer que certaines missions protestantes ont tendance, depuis quelque temps, à demander des cessions de terre dont les superficies semblent mal justifiées.

A cette remarque, il a été répondu que l'administration avait attiré l'attention de toutes les missions religieuses sur l'opportunité de limiter, au strict nécessaire, la superficie des terres dont elles demandent la cession.

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité, moins deux abstentions.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission » d'un terrain de 78 hectares, situé à Gondeia (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen grond van 78 hectaren, te Gondeia (Oost Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL,

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la Mission « Africa Inland Mission », personnalité civile reconnue par ordonnance du Gouverneur Général du 15 avril 1915, Bulletin Officiel de 1915, page 358, représentée par le Rév. Earl, A. Winsor, Représentant Légal de la susdite mission (ordonnance du 18 avril 1928 : B. A. C. de 1928, p. 201), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la Mission « Africa Inland Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de septante-huit hectares, situé à Gondeia.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location de terres non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

ART. 7. — La Colonie du Congo Belge réserve à ses délégués ou ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps et en tout lieu, sur le terrain cédé, pour la pros-

pection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, la Colonie pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le cessionnaire, conformément aux dispositions de l'article 16 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-deux octobre mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », de trois terrains de 148 hectares, 10 hectares et 1 hectare, situés à Kilwa, dans le district du Haut-Luapula (Katanga).

—

La discussion générale ouverte en séance du 3 février 1933 sur ce projet de décret, un membre critiqua l'insertion dans l'exposé des motifs de la remarque qu'au cours de l'enquête de disponibilité les indigènes ont déclaré que ces terrains n'avaient jamais été occupés parce qu'ils étaient souvent inondés par les eaux du lac ; il déclare qu'il ne voyait pas bien, dans ces conditions, quelle est la possibilité d'effectuer les travaux de construction envisagés et demanda s'il n'y avait pas lieu de supprimer ce passage de l'exposé des motifs.

M. le Président fit remarquer qu'en donnant pareille précision l'exposé des motifs n'entraînait aucune conséquence en ce qui concerne le fond du projet et que son texte ne pouvait, au surplus, être modifié par le Conseil.

Un membre émit l'avis que l'affectation exclusive de 148 hectares de terrains à l'alimentation du personnel de la mission apparaissait sortir de la limite normale.

Sur l'observation qu'une partie des terrains devait également servir à l'élevage, il déclara ne pas insister.

Mis aux voix, le projet fut adopté à l'unanimité sauf deux abstentions.

M. Louwers absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Catholique des Pères Franciscains » de trois terrains de 148 hectares, 10 hectares et 1 hectare, situés à Kilwa (district du Haut-Luapula). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen » van drie gronden van 148 hectaren, 10 hectaren en 1 hectare, te Kilwa (district van Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston Bomans,

en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 938, demeurant à Elisabethville,

et

la « Mission Catholique des Pères Franciscains », dont le siège est à Sandoa, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du vingt octobre mil neuf cent vingt-trois (Bulletin Officiel du Congo Belge, du quinze novembre mil neuf cent vingt-trois, numéro onze), dûment représentée par Monseigneur Valentin Stappers, résidant à Luabo-lez-Kinda, son Représentant légal ;

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », trois terrains situés à Kilwa (baie de Kabanga) d'une superficie respective de cent quarante-huit hectares (148 Ha.) dix hectares (10 Ha.) et un hectare (1 Ha.) environ, tels qu'ils sont représentés au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Mission Catholique des Pères Franciscains » accepte cette donation ; elle s'engage à affecter les terrains uniquement à l'établissement d'une chapelle, d'écoles et de tous les autres bâtiments que comporte une mission. La mise en valeur devra comporter pour les terrains de 10 hectares et de 1 hectare :

1° Des bâtiments couvrant au moins 1/10 de la surface des terrains ;

2° Des cultures alimentaires, fourragères ou autres couvrant au moins 1/20 de la surface des terrains ;

3° Des plantations d'espèces ligneuses comprenant au moins quinze arbres par hectare. Pour le terrain de 148 hectares, la mise en valeur se fera progressivement de façon à atteindre au minimum 25 % de la superficie du terrain après cinq ans. Pour la mise en valeur l'équivalence ci-dessous sera admise :

2 hectares de cultures vivrières, fruitières ou forestières pratiquées rationnellement, équivalent à l'entretien de façon permanente de :

1 tête de gros bétail de race laitière ;
2 têtes de gros bétail d'élevage ;
10 porcs adultes ;
10 moutons ou 15 chèvres adultes ;
50 volailles de race européenne.

L'endroit de provenance du gros bétail sera exempt de toute maladie contagieuse ; un certificat d'origine devra être produit.

La mise en valeur une fois réalisée doit être maintenue.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus ; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution

de la « Mission Catholique des Pères Franciscains », de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux. Les terrains sont grevés des servitudes suivantes :

1° Le terrain de cent quante-huit hectares, d'un droit de passage sur une bande de terrain de 10 mètres de largeur en bordure de la réserve du port de Kilwa ;

2° Le terrain de dix hectares, d'un droit de passage sur le sentier Kilwa vers Kinsale, dont la largeur pour la réserve est portée à 10 mètres.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés restent libres et ouvertes, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grande communication sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesse minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaires d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en

remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée, à suffisance de droit, par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu de la part du Comité à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper, sur le terrain cédé, les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire, sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans, à dater de la date de l'approbation de la présente

convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les Missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait, en double exemplaire, à Elisabethville, le trois janvier mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant des contrats de location de terrains à la « Compagnie Cotonnière Congolaise » à Dingila.

—

Examiné en séance du 3 février 1933, le projet, mis aux voix, fut approuvé à l'unanimité sans observation.

M. Louwers, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Terres. — Location à la « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) » de trois parcelles de terrain d'une superficie globale de 30 hectares, situés à Dingila (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Verhuring aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) » van drie perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 30 hectaren te Dingila (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en location à la « Compagnie Cotonnière Congolaise », ayant son siège à Dingila, dont les statuts ont été publiés au Bulletin Officiel, 1920, page 400, représentée par M. Amsens, Pierre, son directeur, procuration parue au B. A., 1929, page 747 des annexes, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Dingila, d'une superficie de onze hectares, représenté par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000 :

1° Le bail est conclu pour une durée de cinq ans.

2° Il prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie, qui sera signifiée à la Société par lettre recommandée.

3° Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de deux cent cinquante francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous les autres droits.

4° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, le locataire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

5° Dans un délai de six mois, à dater de l'approbation du présent contrat, le locataire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

6° En cas de non-occupation suivant les dispositions du premier aliéna de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

7° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres (arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927) ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation du présent contrat.

8° La jouissance du preneur cessera de plein droit après l'expiration du terme de cinq années indiqué ci-dessus, sans qu'il soit besoin de signification de congé, renonçant le preneur au bénéfice de la tacite reconduction.

9° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatorze octobre mil neuf cent trente-deux.

II.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en location à la « Compagnie Cotonnière Congolaise », ayant son siège à Dingila, dont les statuts ont été publiés au Bulletin Officiel, 1920, page 400, représentée par M. Amsens, Pierre, son directeur, procuration parue au B. A., 1929, page 747 des annexes, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Dingila, d'une superficie de quatorze hectares, représenté par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

1° Le bail est conclu pour une durée de cinq ans.

2° Il prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie, qui sera signifié à la Société par lettre recommandée.

3° Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de deux cent cinquante francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

4° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, le locataire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

5° Dans un délai de six mois, à dater de l'approbation du présent contrat, le locataire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

6° En cas de non-occupation, suivant les dispositions du premier alinéa de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

7° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres (arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927), ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation du présent contrat.

8° La jouissance du preneur cessera de plein droit après l'expiration du terme de cinq années indiqué ci-dessus, sans qu'il soit besoin de signification de congé, renonçant le preneur au bénéfice de la tacite reconduction.

9° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatorze octobre mil neuf cent trente-deux.

III.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en location à la « Compagnie Cotonnière Congolaise », ayant son siège à Dingila, dont les statuts ont été publiés au Bulletin Officiel, 1920, page 400, représentée par M. Amsens, Pierre, son directeur, procuration parue au B. A., 1929, page 747 des annexes, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage de camp de travailleurs, situé à Dingila, d'une superficie de cinq hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

1° Le bail est conclu pour une durée de cinq ans.

2° Il prend cours à la date de l'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, qui sera signifiée par lettre recommandée.

3° Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de mille francs payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

4° Dans un délai de six mois à dater de l'approbation du présent contrat, le locataire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain et y avoir construit des installations conformément aux prescriptions de l'ordonnance n° 36 du 20 octobre 1927.

5° En cas de non-occupation suivant les dispositions du premier alinea de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

6° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres (arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927), ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation du présent contrat.

7° La jouissance du preneur cessera de plein droit après l'expiration du terme de cinq années indiqué ci-dessus, sans qu'il soit besoin de signification de congé, renonçant le preneur au bénéfice de la tacite reconduction.

8° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatorze octobre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l' « Evangelization Society (African Mission) », d'un terrain rural de 50 hectares, à Kihembwe, en territoire de la Kunda, dans le district du Maniema (Province Orientale).

—

Examiné en séance du 3 février 1933, ce projet ne donna lieu à aucune observation et fut approuvé à l'unanimité, sauf deux abstentions.

M. Louwers, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

———

Terres. — Cession gratuite à l'« Evangelization Society (African Mission)» d'un terrain de 50 hectares, situé à Kihembwe dans le district du Maniema. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Evangelization Society (African Mission) » van eenen grond van 50 hectaren te Kihembwe (Maniema-district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention ci-après est approuvée :	De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
l'« Evangelization Society (African Mission) », personnalité civile reconnue par l'arrêté royal du 24 mai 1925 (B. O., 1925, p. 274), représentée par la Révérende Miss Fair Elda May, Représentante Légale de la susdite Mission (B. A. C., 1930, P. 440), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'« Evangelization Society (African Mission) », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de cinquante hectares, situé à Kihembwe.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après, fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d*, de l'article 24, de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégue du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quatorze janvier mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 février 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite de 9 Ha., 90 a. de terres à l' « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie ».

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet en séance du 3 février 1933.

Un membre saisit l'occasion de cette discussion pour protester une nouvelle fois contre le nombre croissant de cessions et concessions gratuites de terres accordées aux missions. Il n'est pas de l'intérêt des missions elles-mêmes de recevoir des centaines d'hectares en vue de fins économiques. Il serait désirable que l'administration groupât les demandes émanant des missions pour les soumettre au Conseil Colonial une fois ou deux par an, de manière que le Conseil puisse se rendre compte de la politique générale suivie en la matière, qui doit être établie, d'après un plan bien étudié. Aussi longtemps que satisfaction ne lui aura pas été donnée, ce même membre déclare qu'il s'abstiendra au vote sur les projets de cession et concessions de terres.

M. le Président ne pense pas que ces observations s'appliquent au cas qui nous occupe. Il s'agit d'une cession de 9 hectares seulement, accordée, non dans un but économique, mais en vue de la création d'une école normale de jeunes filles et de ses dépendances.

L'Association des Missionnaires qui en bénéficie n'a d'ailleurs reçu jusqu'à présent que 31 hectares de terres dans deux autres postes de l'Uélé.

Un membre estime toutefois que l'importance de la cession ne doit pas être sous-évaluée. Les 9 hectares, dont il s'agit, sont en effet situés à Buta, dans une localité appelée à grand développement ; ils s'ajoutent aux importantes cessions déjà consenties aux RR. PP. Prémontrés dans la même localité. On peut se demander aussi s'il ne serait pas préférable de créer cette école normale dans une localité de moindre importance.

D'autres membres font observer qu'on ne peut pas demander aux religieuses missionnaires de s'établir dans la brousse et qu'il est même nécessaire que leur établissement se trouve à proximité de celui des Pères missionnaires.

L'ensemble du projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité moins deux abstentions.

M. Louwers, indisposé, avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie » d'un terrain de 9 hectares, 90 ares, situé dans la Circonscription urbaine de Buta (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie » van eenen grond van 9 hectaren, 90 aren in de stedelijke omschrijving van Buta (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :	Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :
ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention ci-après est approuvée :	De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
l' « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 13 février 1922 (B. O., 1922, p. 340), représentée par dame Aerts, Louise, en religion Sœur Cyrille, Représentante Légale de la susdite mission (arrêté royal du 13 février 1922, f° 340), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l' « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de neuf hectares, nonante, ares, situé à Buta.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans la condition prévue par le littera *b* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de

la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix-neuf janvier mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 2 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 2n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi », de douze parcelles de terre, d'une superficie totale de 286 Ha., 7 a. 64 ca., sises dans divers territoires de l'Urundi.

Le Conseil a examiné ce projet en sa séance du 3 février.

Plusieurs membres demandent que le texte des conventions à approuver soit joint au projet de décret.

Il est répondu que les conventions figuraient aux dossiers déposés au greffe, conventions dont le texte figure sur des formules imprimées et auquel rien n'a été modifié.

Un membre ne fait aucune objection s'il s'agit de plantations de produits à l'usage exclusif des religieux et de leur personnel, mais demande à réfléchir s'il n'a pas toute garantie à ce sujet.

D'autres membres font remarquer que ces parcelles sont minimes et qu'elles sont destinées à l'établissement de paroisses et de postes de missions.

L'ensemble du projet est mis aux voix, approuvé à l'unanimité moins trois abstentions, dont une pour convenance personnelle.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi » de douze parcelles de terre, d'une superficie globale de 286 hectares, 7 ares, 64 centiares environ, situées dans divers territoires de l'Urundi. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés les contrats de cessions gratuites de terrains suivants, conclus les 9 août 1930, 19 mars et 26 mai 1931, entre le Ruanda Urundi et la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi », personne civile reconnue

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) de l'Urundi » van twaalf perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 286 hectaren, 7 aren, 64 centiaren, in verscheidene gewesten van Urundi gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de volgende contracten van kostelooze afstanden van gronden, den 9n Augustus 1930, 19n Maart en 26n Mei 1931, gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van Urundi »,

par un arrêté royal du 20 février 1929 (B. O., 1929, p. 79) :

1° Le contrat, numéro spécial A. 9, du 9 août 1930, comportant la donation d'une parcelle de terre d'une contenance de 2 Ha., 85 a., 95 ca., sise à Buhonga (route Usumbura-Kitega), dans le territoire d'Usumbura ;

2° Le contrat, numéro spécial A. 30, du 26 mai 1931, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 10 hectares (en deux parcelles), situé dans la circonscription urbaine de Kitega, territoire de Kitega ;

3° Le contrat, numéro spécial A. 29, du 19 mars 1931, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 14 Ha. 50 ares, situé à Nyamurenza, en territoire de Ngozi ;

4° Le contrat, numéro spécial A. 2, du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 20 Ha., situé à la colline Mugerero, à Kiheta, en territoire de Kitega ;

5° Le contrat numéro spécial A. 7. du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 21 Ha., situé à Mugera, en territoire de Kitega ;

6° Le contrat numéro spécial A. 4, du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 23 Ha. 75 ares, situé à Kisanze, en territoire de Muhinga ;

7° Le contrat, numéro spécial A. 11, du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 24 Ha., situé à Bukeye, en territoire de Muramvya ;

burgerlijke rechtspersoon erkend bij koninklijk besluit van 20 Februari 1929 (A. B., 1929, bl. 79) :

1° Het contract, bijzonder nummer A. 9, van 9 Augustus 1930, houdende schenking van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van 2 Ha., 85 a. 95 ca., te Buhonga (baan Usumbura-Kitega), gewest Usumbura gelegen ;

2° Het contract, bijzonder nummer A. 30, van 26 Mei 1931, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 Ha. (in twee perceelen) gelegen in de stedelijke omschrijving van Kitega (gewest Kitega) ;

3° Het contract, bijzonder nummer A. 29, van 19 Maart 1931, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 14 Ha., 50 a., te Nyamurenza, gewest Ngozi, gelegen ;

4° Het contract, bijzonder nummer A. 2, van 9 Augustus 1930, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 20 Ha., gelegen aan den Mugerero-heuvel, te Kiheta, in het gewest Kitega ;

5° Het contract, bijzonder nummer A. 7, van 9 Augugtus 1930, houdende schenking van eene oppervlakte van 21 Ha., te Mugera, gewest Kitega, gelegen ;

6° Het contract, bijzonder nummer A. 4, van 9 Ausustus 1930, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 23 Ha., 75 a., te Kisanze, gewest Muhinga, gelegen ;

7° Het contract, bijzonder nummer A. 11, van 9 Augustus 1930, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 24 Ha., te Bukeye, gewest Muramvay, gelegen ;

8° Le contrat, numéro spécial A. 13, du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 27 Ha. 1 are, 54 ca., situé à la colline Buraga (Rugari), en territoire de Muhinga ;

9° Le contrat, numéro spécial A. 12, du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 29 hectares, 26 ares, situé à Musigati, en territoire d'Usumbura ;

10° Le contrat, numéro spécial A. 6, du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 30 Ha., situé à Rusengo, en territoire de Ruyigi ;

11° Le contrat, numéro spécial A, 8, du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 38 Ha., 69 a., 15 ca., situé à Busiga, en territoire de Ngozi ;

12° Le contrat, numéro spécial A. 14, du 9 août 1930, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 45 Ha., situé à Rushubi, en territoire d'Usumbura.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 1933.

8° Het contract, bijzonder nummer A. 13, van 9 Augustus 1930, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 27 Ha., 1 a., 54 ca., aan den Buraga (Rugari) heuvel, gewest Muhinga gelegen ;

9° Het contract, bijzonder nummer A, 12, van 9 Augustus 1930, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 29 Ha. 26 a., te Musigati, gewest Usumbura, gelegen :

10° Het contract, bijzonder nummer A. 6, van 9 Augustus 1930, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 30 H., te Rusengo, gewest Ruyigi, gelegen ;

11° Het contract, bijzonder nummer A. 8, van 9 Augustus 1930, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 36 Ha., 69 a., 15 ca., te Busiga, gewest Ngozi, gelegen ;

12° Het contract, bijzonder nummer A. 14, van 9 Augustus 1930, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 45 Ha., te Rushubi, gewest Usumbura, gelegen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 2n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons » d'un terrain d'une contenance de 1 Ha ,85 ares, situé dans la circonscription urbaine de Libenge (Province de l'Équateur). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques (B. O. 1889, p. 5) ;

Vu l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, modifiée par la loi du 5 mars 1912.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le contrat de cession gratuite de terrain ci-après est approuvé :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 Ha, 85 aren, in de stedelijke omschrijving van Libenge (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888, op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen (A. B., 1889, blz. 5) ;

Gezien artikel 15 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 5 Maart 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het contract van kostelooze afstand van grond hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur et la Mission « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons », représentée légalement par la Révérende Sœur Sappyn, Julia, résidant à Libenge, en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général, en date du 13 novembre 1930, dont l'avis a été publié au Bulletin Administratif du Congo Belge du 25 novembre 1930, page 532, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la Mission « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons », dont la personnalité civile a été accordée par arrêté royal du 12 décembre 1925, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 janvier

1926, page 61, d'un terrain domanial d'une superficie de un hectare, quatre vingt-cinq ares, situé dans la circonscription urbaine de Libenge (territoire de Libenge) district de l'Ubangi.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des Donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant les terres cédées, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire, elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litt. *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront dans la mise en valeur des terres urbaines, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — La Mission donataire s'oblige à introduire en surplus des cours ordinaires de son école de filles, l'enseignement ménager agricole.

ART. 8. — Il ne pourra être élevé aucune habitation à une distance inférieure à 50 mètres du cimetière des blancs.

ART. 9. — La Représentante légale de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 10. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le onze octobre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 2 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 2n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Terres. — Convention conclue le 22 décembre 1932, entre la Colonie et la « Compagnie Immobilière du Congo (Immocongo) ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 22n December 1932, tusschen de Kolonie en de « Compagnie Immobilière du Congo (Immocongo) » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par Monsieur Tilkens, A., Gouverneur Général, résidant à Léopoldville-Kalina, d'une part,
et
la Société à responsabilité limitée « Compagnie Immobilière du Congo », ci-après dénommée « Immocongo », ayant son siège social à Léopoldville, représentée par Monsieur Vangele, Lucien, Directeur en Afrique, résidant à Léopoldville, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la procuration publiée page 506 des annexes du B. A. nº 12 du 25 juin 1932 ;

La convention suivante est intervenue :

ARTICLE PREMIER. — L'Immocongo, agissant tant en son nom, qu'en vertu des pouvoirs de subrogation qu'elle exerce au nom du « Chemin de fer du Congo » en vertu de l'acte constitutif du 2 avril 1928, approuvé par l'arrêté royal du 29 mai 1928, cède au Gouvernement du Congo Belge, qui accepte les propriétés décrites ci-après :

Province de l'Équateur : propriétés enregistrées à la Conservation des Titres Fonciers de Coquilhatville, au nom de la « Compagnie Immobilière du Congo ».

1º Un terrain sis à Bolobo, rive gauche du Fleuve Congo, d'une superficie de deux mille hectares, comprenant deux mille mètres de rive sur dix kilomètres en profondeur, enregistré à la Conservation des Titres Fonciers de la Province de l'Équateur, à Coquilhatville, le vingt-sept décembre mil neuf cent vingt-huit au volume B. III, folio 52 ;

2º Un hectare de terre comprenant un développement de cent mètres du côté de la rive droite du Fleuve Congo, sur cent mètres en profondeur, à Nouvelle-Anvers, en aval de la station de l'État entre Mongwelo et Ngumba, page septante et un de la carte de la navigation, enregistré à la Conservation des Titres Fonciers de la Province de l'Équateur, à Coquilhatville, le vingt-sept décembre mil neuf cent vingt-huit au volume B. III, folio, 53 ;

3º Un terrain sis à quatre kilomètres environ en aval d'Irengue, sur la rive gauche du Fleuve Congo, d'une superficie de deux mille hectares, comprenant un développement de deux mille mètres à la rive sur dix kilomètres en profondeur, enregistré à la Conservation des Titres Fonciers, à Coquilhatville, le vingt-sept décembre mil neuf cent vingt-huit au volume B. III, folio 54 ;

4º Quatre cents hectares de terre, comprenant environ deux mille mètres de développement du côté de la rive sur deux mille mètres environ en profondeur. Ce terrain est situé dans l'île Mundu, en face du village Yambinga, enregistré à la Conservation des Titres Fonciers de la Province de l'Équateur, à Coquilhatville le vingt mai mil neuf cent trente, au volume B. V. folio 96.

Province du Congo-Kasai : propriétés enregistrées à la Conservation des Titres Fonciers, à Léopoldville.

5° Un terrain de 2 Ha., 15-ares, situé à Manyanga Sud et enregistré au nom de l'Immocongo, volume A. IX, folio 78 ;

6° Un terrain de 6 Ha., situé à Kwamouth et enregistré au nom de l'Immocongo, volume A. IX, folio 77 ;

7° L'Immocongo, par subrogation, abandonne le droit de choix d'une propriété de 3.000 Ha., à Bundi, détenu par la « Compagnie du chemin de fer du Congo », en vertu du littera C. de l'article 2, de la convention du 9 novembre 1889 ;

8° L'Immocongo, par subrogation, abandonne le droit de choix d'une propriété de 5.000 Ha., détenu par la « Compagnie du chemin de fer du Congo », en vertu de la convention du 12 juillet 1930.

ART. 2. — La valeur totale de ces terrains est estimée, de commun accord, à la somme de trois cent douze mille huit cent cinquante francs.

EN ÉCHANGE :

ART. 3. — Le Gouvernement du Congo Belge, cède à l'Immocongo la propriété :

a) d'un terrain de 1 Ha., 54 ares, 22 centiares, 49 centièmes, situé à Léopoldville-Kalina, ayant fait l'objet du bail n° 4532, expiré :

b) un terrain d'environ 2 ares, 80 centiares, contigu au terrain repris au *a)* ci-dessus et compris entre sa limite Nord et la route dite « de la petite corniche » ;

c) un terrain d'environ 6 ares, 80 centiares, contigü au terrain enregistré volume A. XV, folio 8 et compris entre sa limite Nord et la route dite « de la petite corniche ».

ART. 4. — Ces terrains sont estimés à une valeur de cent soixante-trois mille huit cent vingt-quatre francs, nonante centimes.

ART. 5. — Pour parfaire la valeur attribuée aux terrains repris sous les numéros 1 à 8 ci-dessus, cédés par l'Immocongo, le Gouvernement du Congo Belge accorde à l'Immocongo, le droit de choisir, endéans le délai de 2 ans à dater de la présente convention et à concurrence de la valeur de cent quarante-neuf mille vingt-cinq francs, dix centimes, la propriété de terrains lotis, situés dans la localité de Cattierville, sur la base du tarif actuellement en vigueur, soit 15 francs le mètre carré.

ART. 6. — Si l'Immocongo ne pouvait trouver dans le centre de Cattierville, les terrains jusqu'à concurrence de la valeur fixée, elle pourrait porter son choix sur des terrains lotis dans d'autres centres situés le long de la voie du Chemin de fer du Congo, mais en dehors de toute circonscription urbaine.

ART. 7. — L'Immocongo paiera tous les frais de mesurages et d'enregistrement relatifs aux terrains qui lui sont cédés par le Gouvernement du Congo Belge.

Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Léopoldville, le vingt-deux décembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » nos 1, 2, 3 et 4.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines au groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines, à Bruxelles ; Alphonse Neef, à Bruxelles ; Henri Lieutenant, banquier, à Verviers ; Adrien Houget, industriel, à Verviers ; Georges Michiels, propriétaire, à Bruxelles ; Ernest Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927 approuvant cette convention ;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la

Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen « Polygoon Colomines » nrs 1, 2, 3 en 4 genaamd te exploiteeren.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij een mijnvergunning wordt toegestaan aan de groep gevormd door de HH. H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur te Brussel ; Alphonse Neef, te Brussel ; Henri Lieutenant, bankier, te Verviers ; Adrien Houget, nijveraar, te Verviers ; Georges Michiels, eigenaar, te Brussel ; Ernest Baillieu, burgerlijk mijningenieur te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927 dat deze overeenkomst goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927 waarbij de burgerlijke rechts-

Société Coloniale Minière « Colomines » et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé ;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge, « Mincobel », filiale de la Société « Colomines » et approuvant la cession de droits miniers faite à son profit par la Société Coloniale Minière « Colomines » ;

Vu les demandes de la Société Coloniale Minière « Colomines » ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des gisements d'or, d'argent et de diamants ont été découverts par la Société Coloniale Minière « Colomines » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la Société Colomines, est autorisée à mettre en exploitation les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans les terrains compris dans les concessions suivantes.

I.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 1 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

persoonlijkheid wordt verleend aan de « Société Coloniale Minière » (Colomines) en dat den in haar voordeel door bovenbedoelde groep gedanen afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933 waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel), filiaal van de « Société Colomines », en dat den in haar voordeel door de « Société Coloniale Minière » (Colomines) gedanen afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien de aanvragen van de « Société Coloniale Minière » (Colomines), en eveneens de prospectieverslagen en de daarbijbehoorende kaarten ;

Overwegende dat goud-, zilver- en diamantenlagen werden ontdekt door de « Société Coloniale Minière » (Colomines) ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel), filiaal der « Société Colomines », is gemachtigd de goud-, zilver- en diamantenlagen in exploitatie te brengen, gelegen in de gronden, begrepen in de volgende vergunningen.

I.

Mijn genaamd « Polygoon Colonnines nr 1. »

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— la borne 1, située sur le versant gauche de la rivière Laka, affluent de droite de la rivière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili, à 96 mètres de l'intersection de l'axe de la route carrossable pour automobiles allant de Bondo à Lebo, avec l'axe de la rivière Laka, cette distance étant mesurée perpendiculairement à l'axe de la vallée en ce point ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2 ; cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 432 mètres en aval de la borne 1, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 100 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3 ; cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 580 mètres en aval de la borne 2, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 200 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 592 mètres en aval de la borne 3, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 192 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 476 mètres en aval de la borne 4, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 188 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 64 mètres en aval de la borne 5, sur une

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever van de Laka-rivier, rechtertoevloeiïng van de Gangu-rivier, rechtertoevloeiïng van de Bili-rivier, op 96 meter van het snijpunt van de as der voor automobielen berijbare baan, gaande van Bondo naar Lebo, met de as der Laka-rivier, deze afstand loodrecht gemeten zijnde op de as der vallei in dit punt ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 432 meter stroomafwaarts grenssteen 1, op eene loodlijn met de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 100 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 580 meter stroomafwaarts grenssteen 2, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 200 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 592 meter stoomafwaarts grenssteen 3, op eene loodlijn met de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 192 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 476 meter stroomafwaarts grenssteen 4, op eene loodlijn op de as van de vallei der Lakarivier, en op een afstand van 188 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 64 meter stroomafwaarts grenssteen 5, op

normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 122 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 284 mètres en aval de la borne 6, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 114 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 378 mètres en aval de la borne 7, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 114 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 26 mètres en aval de la borne 8, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à une distance de 88 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 714 mètres en aval de la borne 9, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 50 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 11, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 674 mètres en aval de la borne 10, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 106 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 12, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Laka, à 900 mètres en aval de la borne 11, sur

eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 102 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 284 meter stroomafwaarts grenssteen 6, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 114 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 8 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 378 meter stroomafwaarts grenssteen 7, op eene loodlijn met de as van de vallei der Laka-rivier en op een afstand van 114 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 8 met 9 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever de Laka-rivier, op 26 meter stroomafwaarts grenssteen 8, op eene loodlijn met de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 88 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 9 met 10 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 714 meter stroomafwaarts grenssteen 9, op eene loodlijn met de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 50 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 10 met 11 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier, op 674 meter stroomafwaarts grenssteen 10, op eene loodlijn met de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 105 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 11 met 12 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Laka-rivier op 900 meter stroomafwaarts grenssteen

une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, et à une distance de 92 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 13, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 236 mètres de la borne 12, cette distance étant mesurée suivant une perpenficulaire à l'axe de la vallée passant par la borne 12, et à 144 mètres de l'axe de la rivière Laka, cette distance étant mesurée sur cette perpendiculaire ;

— une droite joignant la borne 13 à la borne 14, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 954 mètres en amont de la borne 13, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à une distance de 128 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 14 à la borne 15, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 792 mètres en amont de la borne 14, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à une distance de 200 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 15 à la borne 16 ; cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 32 mètres de la borne 15, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, dirigée vers cette vallée et à une distance de 168 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 16 à la borne 17, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 860 mètres en amont de la borne 16, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à distance de 118 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 17 à la qorne 18, cette dernière étant située sur

11 op eene loodlijn, op de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 92 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 12 met 13 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Laka-rivier, op 236 meter van grenssteen 12, deze afstand is gemeten volgens een loodrechte lijn op de as van de vallei gaande langs grenssteen 12, en op 144 meter van de as der Laka-rivier, deze afstand gemeten zijnde op deze loodrechte lijn ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 13 met 14 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Laka-rivier, op 954 meter stroomopwaarts grenssteen 13, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier en op den afstand van 128 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 14 met 15 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever van de Lakarivier, op 792 meter stroomopwaarts grenssteen 14, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier en op een afstand van 200 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 15 met 16 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever van de Laka-rivier, op 32 meter van grenssteen 15, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier, in de richting van deze vallei en op een afstand van 168 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 16 met 17 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Laka-rivier, op 860 meter stroomopwaarts grenssteen 16, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier, en op een afstand van 118 meter van dezè as ;

— een rechte lijn, welke grenssteen 17 met 18 verbindt, deze laatste is gelegen

le versant droit de la rivière Laka, à 86 mètres de la borne 17, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka s'éloignant de cette vallée et à une distance de 204 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 18 à la borne 19, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 312 mètres en amont de la borne 18, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à une distance de 238 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 19 à la borne 20, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 176 mètres de la borne 19, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka, dirigée vers cette vallée et à une distance de 62 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 20 à la borne 21, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 130 mètres en amont de la borne 20, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à une distance de 58 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 21 à la borne 22, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 382 mètres en amont de la borne 21, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à une distance de 62 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 22 à la borne 23, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Laka, à 600 mètres en amont de la borne 22, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à une distance de 66 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 23 à la borne 24, cette dernière étant située sur

op den rechteroever der Laka-rivier, op 86 meter van grenssteen 17, op een loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier, en wijkt van deze vallei af en is 204 meter verwijderd van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 18 met 19 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Laka-rivier, op 312 meter stroomopwaarts grenssteen 18, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier en op een afstand van 238 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 19 met 20 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Laka-rivier, op 176 meter van grenssteen 19, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier, naar deze vallei gericht, op een afstand van 62 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 20 met 21 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Laka-rivier, op 130 meter stroomafwaarts grenssteen 20, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier en op een afstand van 58 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 21 met 22 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Laka-rivier, op 382 meter stroomopwaarts grenssteen 21, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier en op een afstand van 62 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 22 met 23 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever van de Laka-rivier, op 600 meter stroomopwaarts grenssteen 22, op eene loodlijn op de as van de vallei van de Laka-rivier en op een afstand van 66 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 23 met 24 verbindt, deze laatste is gelegen

le versant droit de la rivière Laka, à 590 mètres en amont de la borne 23, sur une normale à l'axe de la vallée de la rivière Laka et à une distance de 122 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 24 à la borne 25, cette dernière étant située sur la rive droite de la rivière Laka, à 92 mètres du croisement de l'axe de la route pour automobiles allant de Bondo à Lebo avec l'axe de la dite rivière, cette distance étant mesurée perpendiculairement à l'axe de la vallée en ce point ;

— une droite joignant les bornes 25 et 1.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 115 hectares.

II.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 2 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur le versant gauche de la rivière Binza, affluent de droite de la rivière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili, à l'extrémité d'une droite de 54 mètres normale à l'axe du lit de la rivière Binza, cette normale coupant cette rivière à 44 mètres vers l'aval de l'intersection de l'axe de la route pour automobiles allant de Bondo à Lebo, avec l'axe du lit de la rivière Binza ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 115 mètres en amont de la borne 1, sur

op den rechteroever der Laka-rivier, op 590 meter stroomopwaarts grenssteen 23, op eene loodlijn op de as van de vallei der Laka-rivier en op een afstand van 122 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 24 met 25 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Laka-rivier, op 92 meter van het kruispunt van de as de voor automobielen berijbare baan, gaande van Bondo naar Lebo met de as der gezegde rivier, deze laatste afstand loodrecht gemeten zijnde op de as van de vallei in dit punt ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 25 met 1 verbindt.

De oppervlakte van deze mijn zal 115 hectaren niet mogen te boven gaan.

II.

Mijn genaamd « Polygone Colomines nr 2 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever der Binza-rivier, rechtertoevloeiing der Ganga-rivier, rechtertoevloeiing der Bili-rivier, op het uiteinde van eene rechte lijn van 54 meter, loodlijn op de as van de bedding der Binza-rivier, deze loodlijn snijdt deze rivier op 44 meter stroomafwaarts het snijpunt van de as der voor automobielen berijbare baan, gaande van Bondo naar Lebo, met de as van de bedding der Binza-rivier ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Binda-rivier, 115 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op

la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 40 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 730 mètres en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 100 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 732 mètres en amont de la borne 3, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 46 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 314 mètres en mont de la borne 4, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 57 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, sur la normale à l'axe de celle-ci passant par la borne 5, à une distance de 82 mètres de celle-ci, et à une distance de 25 mètres de l'axe de la rivière Binza ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 112 mètres en aval de la borne 6, sur la normale à l'axe de la rivière Binza, et à une distance de 19 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 964 mètres en aval de la borne 7, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 57 mètres de cet axe ;

eene loodlijn op de as van de Binza-rivier en op een afstand van 40 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt, deze laatste is gelegen op de linkeroever der Binza-rivier, 730 meter stroomopwaarts grenssteen 2, op eene loodlijn op de as van de Binda-rivier en op een afstand van 100 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Binda-rivier, 732 meter stroomopwaarts grenssteen 3, op eene loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 46 meter van deze as;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Binza-rivier, 34 meter stroomopwaarts grenssteen 4, op een loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 57 meter van deze as;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binzarivier, op eene loodlijn op de as van deze, gaande langs grenssteen 5, op een afstand van 82 meter van deze, en op een afstand van 25 meter van de as der Binza-rivier ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, 112 meter stroomafwaarts grenssteen 6, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 19 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 8 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever van de Binza-rivier, 964 meter stroomafwaarts grenssteen 7, op de loodlijn op de as van de Binza-rivier en op een afstand van 57 meter van deze as ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 521 mètres en aval de la borne 8, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 65 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 160 mètres en aval de la borne 9, sur la normale à l'axe de la rivière Binza, et à une distance de 50 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 11, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 214 mètres en aval de la borne 10, sur le prolongement de la normale à l'axe de le rivière Binza passant par la borne 1 et à une distance de 15 mètres de cet axe ;

— une droite joignant les bornes 11et1.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 35 hectares, 87 ares.

III.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 3 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 qui se confond avec la borne 5 du polygone « Colomines n° 2 » ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 462 mètres en amont de la borne 1, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 139 mètres de cet axe;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 8 met 9 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, 521 meter stroomafwaarts grenssteen 8, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 65 meter van deze as ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 met 10 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, 160 meter stroomafwaarts grenssteen 9, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 50 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 10 met 11 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, 214 meter stroomafwaarts grenssteen 10, op de verlenging van de loodlijn op de as der Binza-rivier gaande langs grenssteen 1 en op een afstand van 15 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 11 met 1 verbindt.

De oppervlakte van deze mijn zal 35 hectaren, 87 aren niet mogen te boven gaan.

III.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 3 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 vermengt zich met grenssteen 5 van den polygoon « Colomines nr 2 » ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Binza-rivier, 462 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 139 meter van deze as ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 322,50 mètres en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 208 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 479 mètres en amont de la borne 3, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 112 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 504 mètres en amont de la borne 4, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 78 mètres de cet axe;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Binza, à 239 mètres en amont de la borne 5, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 106 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 149 mètres de la borne 6, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 43 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 531 mètres en aval de la borne 7, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 60 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 553 mètres en aval de la borne 8, sur la

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt, deze laatste is gelegen, op den linkeroever der Binza-rivier 322,50 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 208 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Binza-rivier, 479 meter stroomopwaarts grenssteen 3, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 112 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Binza-rivier, 504 meter stroomopwaarts grenssteen 4, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 78 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Binza-rivier, 239 meter stroomopwaarts grenssteen 5, op de loodlijn op de as der Binza-rivier op een afstand van 106 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, op 149 meter van grenssteen 6, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 43 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 8 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, 531 meter stroomafwaarts grenssteen 7, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 60 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 8 met 9 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, 553 meter stroomafwaarts grenssteen 8,

normale à l'axe de la rivière Binza, et à une distance de 86 m. 50 de cet axe ;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 451 mètres en aval de la borne 9, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 52 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 11, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Binza, à 421 mètres en aval de la borne 10, sur la normale à l'axe de la rivière Binza et à une distance de 81 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 12, cette dernière se confondant avec la borne 6 du polygone « Colomines n° 2 ».

— une droite joignant les bornes 12 et 1.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 44 hectares,97 ares,93 centiares.

IV.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 4 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur le versant gauche de la rivière Nambia, affluent de droite de la rivière Binza, affluent de droite de la rivière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili,sur le côté joignant les bornes 7 et 8 du polygone « Colomines n° 2 », entre ces deux bornes et à une distance de 143 mètres de la borne 8 de ce polygone « Colomines n° 2 » ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur

op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 86 m. 50 van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 9 met 10 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, 451 meter stroomafwaarts grenssteen 9, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 52 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 10 met 11 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Binza-rivier, 421 meter stroomafwaarts grenssteen 10, op de loodlijn op de as der Binza-rivier en op een afstand van 81 meter van deze as ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 11 met 12 verbindt, deze laatste vermengt zich met grenssteen 6 van den polygoon « Colomines nr 2 ».

— eene rechte lijn, welke grenssteen 12 met 1 verbindt.

De oppervlakte van deze mijn zal 44 hectaren, 97 aren, 93 centiaren niet mogen te boven gaan.

IV.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 4 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever der Nambia-rivier, rechtertoevloeiing der Binza-rivier, rechtertoevloeiing der Gangu-rivier, rechtertoevloeiing der Bili-rivier op de zijde die grenssteenen 7 en 8 van den polygoon « Colomines nr 2 » verbindt, tusschen deze twee grenssteenen en op een afstand van 143 meter van grenssteen 8 van dezen polygoon « Colomines nr 2 ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen

le versant gauche de la rivière Nambia, à 284 mètres an amont de la borne 1, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia et à une distance de 39 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Nambia, à 534 m. 50 en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia, et à une distance de 63 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Nambia, à 339 m. 50, en amont de la borne 3, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia, et à une distance de 43 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située à 210 m. 50 en amont de la borne 4, en un point situé à 32 mètres directement à l'amont de la tête de la rivière Nambia, dans le prolongement de son thalweg ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Nambia à 161 m. 50 en aval de la borne 5, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia et à une distance de 21 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Nambia, à 373 mètres en aval de la borne 6, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia, et à une distance de 71 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, cette dernière étant située sur

op den linkeroever der Kambia-rivier, 284 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as der Nambia-rivier en op een afstand van 39 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Nambia-rivier, 534,50 m. stroomopwaarts grenssteen 2, op de loodlijn van de as der Nambia-rivier en op een afstand van 63 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Nambia-rivier, 339,50 m. stroomopwaarts grenssteen 3, op de loodlijn op de as der Nambia-rivier en op een afstand van 43 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt, deze laatste is gelegen op 210,50 m. stroomopwaarts grenssteen 4, in een punt, dat ligt op 32 meter onmiddellijk stroomopwaarts het hoofd der Nambia-rivier, in de verlenging van diens thalweg ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Nambia-rivier, 161,50 m. stroomafwaarts grenssteen 5, op de loodlijn op de as der Kambia-rivier en op een afstand van 21 meter van deze as ;

— eene rechtelijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Nambia-rivier, 373 meter stroomafwaarts grenssteen 6, op de loodlijn op de as der Nambia-rivier en op den afstand van 71 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 8 verbindt, deze laatste is gelegen

le versant droit de la rivière Nambia, à 167 mètres en aval de la borne 7, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia, et à une distance de 25 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Nambia, à 501 m. 50 en aval de la borne 8, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia et à une distance de 77 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, cette dernière se confondant avec la borne 8 du polygone « Colomines n° 2 ».

— une droite joignant les bornes 10 et 1.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 15 hectares,36 ares,80 centiares.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée

op den rechteroever der Nambia-rivier, 167 meter stroomafwaarts grenssteen 7, op de loodlijn op de as der Nambia-rivier, en op een afstand van 25 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 8 met 9 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Nambia-rivier, 501,50 m. stroomafwaarts grenssteen 8, op de loodlijn op de as der Nambia-rivier en op een atstand van 77 meter van deze as ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 met 10 verbindt, deze laatste vermengt zich met grenssteen 8 van den polygoon « Colomines nr 2 ».

— eene rechte lijn, welke grenssteen 10 met 1 verbindt.

De oppervlakte van deze mijn zal 15 hectaren, 38 aren, 80 centiaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beken en rivierbeddingen.

De vergunninghouder zal, evenwel, zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel exploitatiewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte

par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 1933.

te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel dien de wateren in hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit, het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 2n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière à M. Guermant.

—

Le projet de décret accordant une concession de mines à M. Guermant dans le territoire de Madimba a été présenté au Conseil Colonial, en sa séance du 3 février 1933.

L'ensemble du projet est approuvé à l'unanimité, sans observation.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Mines. — Convention conclue entre la Colonie et M. Guermant. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en den heer Guermant. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

AETIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies

et

M. Armand-Joseph Guermant, carrier, demeurant à Damré-Sprimont,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie accorde au contractant de seconde part, aux conditions déterminées aux articles suivants, un droit exclusif de recherches minières dans les terrains compris entre les limites suivantes :

1° une bande de terrain de 4 kilomètres de largeur, ayant comme axe la rivière Lukaya, et comprise entre les normales à l'axe de cette rivière, menées à partir du km. 345 (station de Kasangulu) et du km. 365 (halte de Kimuenza) du chemin de fer de Matadi à Léopoldville ;

2° Un carré de 6 kilomètres de côté dont les diagonales sont orientées Nord-Sud et Est-Ouest, et dont le centre est constitué par le point d'intersection de l'axe de la rivière Lukusu et de l'axe du pont du chemin de fer du Bas-Congo situé sur cette rivière.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées par le présent article seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

ART. 2. — Le contractant de seconde part jouira dans ces terrains du droit exclusif de recherches minières jusqu'au 31 décembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 3. — Les autorités pourront exiger que les deux blocs de recherches décrits à l'article 1er soient abornés.

Cet abornement sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

ART. 4. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu des articles 1 et 2 confère le droit de faire, à la surface du sol, tous les travaux nécessaires, tels qu'excavations, tranchées, puits, sondages, etc., sous les conditions déterminées à l'art. 8.

ART. 5. — Pendant la durée des recherches minières, telle qu'elle est prévue à l'article 2, le contractant de seconde part paiera annuellement à la Colonie une somme de cinq mille francs par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière.

Ces agents seront munis d'une licence et pourront seuls rechercher les mines pour compte du contractant de seconde part.

ART. 6. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les

plans annexés sera transmise à la Colonie au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

ART. 7. — La Colonie s'engage jusqu'au 31 mars mil neuf cent trente-six à accorder à une ou plusieurs sociétés congolaises, fondées par le contractant de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Ministre des Colonies, le droit d'exploiter pendant nonante ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 2 et de la découverte desquelles le Commissaire de district aura reçu communication avant le trente et un mars mil neuf cent trente-cinq.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser dix mille hectares.

ART. 8. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers, et en général tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

Toutefois, le concessionnaire ne pourra commencer la mise en exploitation de la mine concédée qu'après en avoir obtenu au préalable l'autorisation du Gouvernement. Celle-ci sera subordonnée aux conditions suivantes :

a) Le concessionnaire soumettra aux autorités un projet complet de mise en exploitation de la mine. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation de nature à assurer, tant du point de vue de la quantité de produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées ; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée ;

b) Le projet devra comporter le matériel et les installations les plus propres à économiser la main-d'œuvre. Il comportera, en outre, l'ouverture de chemins d'exploitation suffisants pour relier la mine aux voies publiques de communication ;

c) La main-d'œuvre sera recrutée sur place ou dans des régions offrant des conditions de vie et de climat similaires à celles où la mine est située ;

d) Le concessionnaire justifiera que les installations ont été organisées de manière à assurer aux travailleurs et à leur famille un logement convenable, une nourriture saine et abondante ; il organisera un service médical répondant à la nécessité

d'assurer d'une manière constante l'hygiène des travailleurs et la distribution de soins médicaux.

L'Administration appréciera souverainement si ces conditions sont réalisées.

ART. 9. — La société exploitante remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous les titres existants.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettra à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, cinquante pour cent des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale.

Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la société d'exploitation prévue à l'article 7 ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux fois sa quote-part sur les mêmes bénéfices, soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radio-actives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 10. — Le concessionnaire remettra à la Colonie les études géologiques ou autres qu'il serait amené à faire pour la mise en valeur de sa concession. Il prêtera son concours gratuitement pour les études de tout genre que le Gouvernement de la Colonie entreprendrait dans les surfaces concédées.

ART. 11. — La Colonie aura le droit de nommer un délégué auprès des sociétés ayant pour objet la recherche des mines, deux délégués auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines.

Ces délégués auront sur les opérations de la société tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires. Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction et du Collège des commissaires ; ils y auront voix consultative. Ils recevront les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ils n'auront droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Aussi longtemps que le concessionnaire n'aura pas créé une société de recherches, la Colonie pourra nommer un délégué auprès du concessionnaire ou du Syndicat de recherches, comité ou organisme quelconque chargé de faire procéder aux recherches minières. Ce délégué aura les mêmes droits que le délégué de la Colonie auprès des sociétés de recherches.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 12. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 13. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

Les actions des sociétés ayant pour objet la recherche des mines seront nominatives et ne pourront être cédées sans l'autorisation du Ministre des Colonies.

ART. 14. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 26 novembre 1932.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention de concession minière conclue par le Comité Spécial du Katanga et M. l'Ingénieur Sluys.

—

Un membre remarque que les dates de l'article 7 ont été probablement interverties et devraient être rectifiées. M. le Ministre des Colonies signalera cette observation au Comité Spécial du Katanga.

Un autre membre, tout en émettant un vote affirmatif, regrette de ne point voir figurer dans la convention d'indication des conditions générales auxquelles l'autorisation d'exploiter sera subordonnée. Les deux décrets de concessions minières que le Conseil Colonial vient d'approuver spécifient ces conditions. Une différence de régime ne peut se justifier par la considération que la concession est accordée par le Comité Spécial du Katanga. Toutefois si, comme l'allègue un haut fonctionnaire, le décret organique sur l'exploitation des mines au Katanga et les règlements miniers y applicables, renferment des dispositions analogues, il n'insistera pas.

Le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	CH. MORISSEAUX.

Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Sluys. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit, est approuvée :

Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Sluys. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président M. A. Gohr, domicilié n° 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part, et M. Sluys, ingénieur, domicilié n° 13, place Raymond Blyckaerts, à Ixelles-Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Sous réserve des droits acquis par des tiers, le Comité Spécial du Katanga accorde, à titre exclusif, au contractant de seconde part, aux conditions déterminées aux articles ci-après, le droit de rechercher les minerais d'or, d'argent, d'iridium, de platine, de palladium et de radium dans la zone limitée comme suit :

A l'Ouest : une ligne limitant le bassin de la rive gauche de la Kalumengongo depuis son confluent avec le Lualaba jusqu'à la tête de la vallée de la Kalumengongo ;

Au Sud : la limite hydrographique du bassin de la Kalumengongo.

A l'Est et au Nord : la même limite hydrographique du bassin de la Kalumengongo et de ses affluents de droite, puis la limite hydrographique Est de la rivière Luvinza, affluent de la Lukushi, jusqu'au confluent Luvinza-Lukushi.

Au Nord : une droite joignant le confluent Luvinza-Lukushi et le confluent

Bumbufi-Malala, le thalweg de la rivière Bumbufi vers l'amont jusqu'à son confluent avec la Maoma (Maumo), le thalweg de la rivière Maumo jusqu'à sa tête de vallée ; la ligne de faîte du bassin de la Haute Kaye jusqu'à sa rencontre avec celle de la Lubinda (Mulale) puis de la Kiabukwa jusqu'au confluent de la Kiabukwa avec le Lac Kabamba, puis le thalweg du Lac Kabamba jusqu'à sa rencontre avec celui du Lualaba, le thalweg du Lualaba jusqu'à sa rencontre avec celui de la Kalumengongo. Toutefois sont exclus de la zone ci-dessus, les terrains décrits ci-après :

1° une zone dont les limites sont les suivantes :

Au Nord et Nord-Ouest : Le thalweg de la rivière Mukulushi depuis son confluent avec la Kafinga jusqu'à sa tête de vallée puis la limite hydrographique des bassins de la Lukushi et de la Kipuzi jusqu'à la tête de vallée de la Musomwe, le thalweg de la Musomwe jusqu'à son confluent avec la Lukushi, le thalweg de la Lukushi jusqu'à un point situé à 10 kms. en aval du confluent Musomwe-Lukushi.

A l'Est : Un arc de cercle de 10 kms. de rayon dont le centre est situé au confluent Musomwe-Lukushi et coupant d'une part la Lukushi et d'autre part la Luo jusqu'au thalweg de cette dernière rivière, le thalweg de la Luo jusqu'au confluent Luo-Mulati ; le thalweg de la Mulati jusqu'à sa tête de vallée ; la limite hydrographique des bassins de la Luo et de la Lukushi, puis la limite hydrographique des bassins de la Luende et de la Kapoya jusqu'à la tête de vallée de la rivière Molombozi ; le thalweg de la Molombozi jusqu'à son confluent avec la Luende.

Au Sud : Le thalweg de la Luende vers l'aval jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant par le confluent de la Kafinga et de la Kapoya, ce dernier parallèle jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la rivière Kafinga ; le thalweg de la rivière Kafinga jusqu'au confluent Kafinga-Mukulushi.

2° une zone délimitée comme suit :

Le thalweg de la Kalumengongo entre le confluent de cette dernière rivière avec la Lupwezi jusqu'au confluent Kalumengongo-Lubusi ; la ligne de faite se dirigeant vers le Sud entre la Lubusi et la Kalumengongo jusqu'à son intersection avec la ligne de faîte entre la Lubusi et la Luende; la suite de lignes de faîte limitant vers l'Est et vers le Sud le bassin de la Luende jusqu'à rencontre avec la tête de vallée la plus méridionale de la Nengo ; le thalweg de la Nengo jusqu'à son confluent avec la Kafubwe; le parallèle passant par ce confluent et se dirigeant Est-Ouest jusqu'à son intersection avec la ligne de faîte séparant le bassin de la Kafubwe de celui de la Kalumengongo; cette ligne de faîte jusqu'à l'endroit où elle se confond avec celle qui limite vers le Sud le bassin de la Mutwawa ou Mitwawa ; cette dernière ligne de faite jusqu'à la tête de vallée de la Fundo ; le thalweg de la Fundo jusqu'à son embouchure dans la Kalumengongo ; le thalweg de la Kalumengongo entre son confluent avec la Fundo et son confluent avec la Bungashi ; le thalweg de la Bungashi jusqu'à son confluent avec la Luakila ; le thalweg de la Luakila jusqu'à sa tête de vallée la plus orientale; une droite joignant cette tête de vallée avec la tête de vallée la plus voisine de la Busele ; le thalweg de la rivière Busele jusqu'à son embouchure avec la Mukoka ; le thalweg de la rivière Mukoka jusqu'à

sa tête de vallée la plus septentrionale ; à partir de ce dernier point, la limite hydrographique se dirigeant vers le Nord du bassin de la Luwakeshi, jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par le confluent Luende-Kalumengongo ; le thalweg de la Luende jusqu'à son confluent avec la Diplizi ; le thalweg de la rivière Diplizi jusqu'à sa tête de vallée la plus orientale ; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée la plus occidentale de la Tompwe ; le thalweg de la rivière Tompwe jusqu'au son embouchure avec la Luende ; le méridien partant du confluent Luende-Tompwe et dirigé vers le Sud jusqu'à sa rencontre avec la ligne de faîte qui limite, vers l'Ouest et le Nord, le bassin de la Kibiye cette ligne de faîte jusqu'au confluent Kibiye Kalumengongo ; le thalweg de la Kalumengongo jusqu'à son confluent avec la Kimbwe ; la ligne de faîte Ouest du bassin de la Kimbwe jusqu'à sa rencontre avec celle qui sépare les bassins de la Mukoloshi et de la Musisi, la ligne de faîte orientale de la Musisi,puis de la Mwondwe jusqu'à la tête de vallée de la Kasimpwa ; le thalweg de la rivière Kasimpwa jusqu'à son confluent avec la Lupwezi ; le thalweg de la Lupwezi jusqu'à son confluent avec la Kalumengongo.

La carte utilisée pour cette délimitation est la planche Bukama de l'édition au 1/500.000 publiée le 1er janvier 1931 par le Comité Spécial du Katanga, complétée.

ART. 2. — Dans les limites du bloc défini ci-dessus, les droits exclusifs de recherche visés à l'article premier porteront même sur les terrains ayant fait l'objet au profit de tiers de droits exclusifs de recherche, mais qui ont été délaissés, si le Comité Spécial du Katanga y autorise des recherches conformément à l'article 50 du décret du 16 avril 1919.

ART. 3. — Le contractant de seconde part jouira jusqu'au 31 mars mil neuf cent trente-huit des droits de recherche minière déterminés aux articles un et deux de la présente convention.

A la condition que le contractant de seconde part en fasse la demande avant le premier octobre mil neuf cent trente-sept, et qu'il ait procédé au 31 mars 1938 au levé topographique et géologique prévu à l'article 5, l'exercice de ces droits de recherches sera prorogé jusqu'au trente et un mars mil neuf cent quarante et un, mais seulement dans un ou deux blocs au maximum qui ne pourront dépasser la moitié de la superficie de la zone déterminée à l'article premier. Les limites du ou des deux blocs ainsi réduits seront déterminées de commun accord par les contractants et devront consister dans la mesure du possible en limites naturelles.

ART. 4. — L'octroi des droits de recherche minière prévus ci-dessus est subordonné au paiement des redevances forfaitaires déterminées ci-après et qui seront payables par anticipation pour la première fois à dater du jour de l'approbation par décret de la présente convention.

Pour	la	période	du	1er	avril	1933	au	31	mars	1934 : Fr. 75.000
»	»	»	1er	»	1934	»	31	»	1935 :	» 150.000
»	»	»	1er	»	1935	»	31	»	1936 :	» 225.000
»	»	»	1er	»	1936	»	31	»	1937 :	» 300.000
»	»	»	1er	»	1937	»	31	»	1938 :	» 375.000
»	»	»	1er	»	1938	»	31	»	1939 :	» 450.000
»	»	»	1er	»	1939	»	31	»	1940 :	» 525.000
»	»	»	1er	»	1940	»	31	»	1941 :	» 600.000

Le contractant de seconde part pourra, à tout moment, renoncer aux droits de recherches minières précités. Toutefois, les redevances afférentes à l'exercice pour lequel elles sont dues resteront entièrement acquises au Comité Spécial du Katanga.

ART. 5. — Le contractant de seconde part s'engage à faire un levé topographique et géologique détaillé de la zone décrite à l'article premier. Ce levé sera terminé le 31 mars 1938. Il sera établi suivant un programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre le Comité Spécial du Katanga et le contractant de seconde part.

Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure au Représentant du Comité Spécial du Katanga.

ART. 6. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs, avec les plans annexés, sera transmise au Représentant du Comité Spécial du Katanga au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

Le Comité Spécial du Katanga pourra, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par le contractant de seconde part seront autant que possible, rattachés aux sommets de la triangulation du Katanga. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol figurés sur la carte du Comité Spécial du Katanga au 500,000e.

ART. 7. — Le Comité Spécial du Katanga s'engage à accorder à une société l'exploitation créée par le contractant de seconde part en conformité avec la législation minière en vigueur au Katanga et dont les statuts auront été préalablement approuvés par le Comité, le droit d'exploiter jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante :

1° les mines de métaux précieux visés à l'article 1, découvertes avant le trente et un mars mil neuf cent trente-huit dans la zone définie à l'article premier ci-dessus et dont la découverte aura été notifiée au Comité Spécial du Katanga avant le trente juin mil neuf cent trente-sept.

2° Les mines de métaux précieux visés à l'article 1, découvertes avant le trente et un mars mil neuf cent quarante et un dans le bloc réduit dans lequel le droit

de recherche aurait été prorogé en application du paragraphe 2 de l'article trois ci-dessus et dont la découverte aura été notifiée au Comité Spécial du Katanga avant le trente juin mil neuf cent quarante.

ART. 8. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Katanga, exécutés par les soins du Comité Spécial du Katanga, seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 9. — Les droits et obligations qui font l'objet des présentes pourront être rétrocédés par le contractant de seconde part à une société anonyme belge ou à une société congolaise à responsabilité limitée formée par lui au capital minimum de 1.500.000 fr., versés en espèces et dont les statuts devront être préalablement approuvés par le Comité. Les statuts de cette société devront porter qu'elle ne pourra céder, hypothéquer ou grever d'un droit réel quelconque, les droits et obligations dérivant de la présente convention sans l'autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga. Les dits statuts devront porter aussi que la Société une fois constituée, devra prendre par écrit envers le Comité l'engagement de respecter cette dernière clause.

ART. 10. — Le Gouvernement de la Colonie et, à son défaut, le Gouvernement Belge auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférence, en tout ou en partie, les métaux précieux prévus à l'article premier ci-dessus et provenant des mines concédées en vertu de la présente convention.

ART. 11. — La Société d'exploitation choisira quatre-vingts pour cent au moins de son personnel européen parmi les personnes de nationalité belge.

Elle achètera en Belgique ou au Congo Belge quatre-vingts pour cent au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation. Elle exportera en Belgique quatre-vingts pour cent de sa production.

Le Comité Spécial du Katanga pourra autoriser des exceptions aux dispositions du présent article.

ART. 12. — Les concessions de recherches et d'exploitation minières qui font l'objet de la présente convention seront soumises aux dispositions du décret et des règlements miniers applicables au Katanga pour autant que la présente convention n'y déroge pas.

Un ou deux délégués, nommés par le Comité, auront sur les opérations de la société de recherche prévue au 1er alinéa de l'article 9 et sur les opérations de la société d'exploitation, tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires ; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'Administration, du Comité de direction ou technique et du Collège des Commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées

aux administrateurs et aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité.

Il est convenu que le droit de souscription du ComitéSpé cial du Katanga tel qu'il est prévu au littera *g* de l'article soixante et un du décret du seize avril mil neuf dix-neuf, ne pourra, en tout état de cause, avoir comme conséquence de porter la part du Comité Spécial du Katanga au delà de vingt pour cent du capital social.

ART. 13. — La Société d'exploitation créera et remettra au Comité Spécial du Katanga des actions série B, jouissant d'un vote chacune et dont le nombre sera toujours tel que le total des votes afférents à ces actions représentera le tiers du total des votes pouvant être exprimés à l'assemblée générale des actionnaires par les actions de toutes catégories.

Les actions série B seront remises gratuitement au Comité Spécial du Katanga. Elles seront représentées par un certificat nominatif et seront inaliénables. Elles n'auront droit à aucun dividende, mais seront uniquement représentatives de la participation du Comité Spécial du Katanga dans les bénéfices, ainsi qu'il est prévu par le décret du 16 avril 1919 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga.

ART. 14. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 20 décembre 1932.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière à la « Société des Ciments du Congo ».

—

Le projet de décret accordant une concession minière à la « Société des Ciments du Congo », dans le Bas-Congo, a été examiné par le Conseil en séance du 3 février 1933.

Le projet ne donna lieu à aucune observation et fut approuvé à l'unanimité.

M. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Mines. — Convention conclue entre la Colonie et la Société des Ciments du Congo. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 février 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit, est approuvée :

Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Ciments du Congo ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies,

et

le « Société des Ciments du Congo », représentée par M. Arthur Bemelmans, Président du Conseil d'Administration, et M. Fernand Nisot, Administrateur-Délégué,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie autorise le contractant de seconde part, dans les limites et aux conditions déterminées aux articles suivants, à rechercher les mines dans les territoires de la Colonie compris entre les limites suivantes :

A l'Est, le méridien 15° à l'Est de Greenwich ;

Au Nord, le fleuve Congo ;

A l'Ouest, le méridien 13°45' à l'Est de Greenwich ;

Au Sud, la frontière de l'Angola.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées par le présent article seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

ART. 2. — Le contractant de seconde part aura le droit, à partir de l'entrée en vigueur du décret approuvant la présente convention et jusqu'à la date du trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre, de délimiter dans les régions indiquées à l'article 1er une superficie de deux cent cinquante mille hectares en dix blocs au maximum, dans lesquels il jouira d'un droit exclusif de recherches minières, jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent trente-six.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir, en aucun endroit, une largeur inférieure à dix kilomètres. Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 3. — Toutes recherches sont interdites dans les terrains déjà concédés pour l'exploitation d'une substance minérale ou délimités pour prospection à titre exclusif en vertu d'une autorisation de recherches minières, ou fermés aux recherches par la législation.

ART. 4. — Le droit exclusif de recherches du concessionnaire dans les blocs tels qu'ils sont prévus à l'article 2 naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

La notification de cet abornement sera faite au Commissaire de district avec un plan au 1/50.000e à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de district affichera la notification et les plans dans ses bureaux où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 5. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu des articles 1 et 2 confère le droit de faire, à la surface du sol, tous les travaux nécessaires, tels qu'excavations, tranchées, puits, sondages, etc., sous les conditions déterminées à l'article 9.

ART. 6. — Pendant la durée des recherches minières telle qu'elle est prévue à l'article 2, le contractant de seconde part paiera annuellement à la Colonie une somme de cinq mille francs par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière.

Ces agents seront munis d'une licence et pourront seuls rechercher les mines pour compte du contractant de seconde part.

ART. 7. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés sera transmise à la Colonie au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

ART. 8. — La Colonie s'engage jusqu'au trente et un mars mil neuf cent trente-huit à accorder à une ou plusieurs sociétés congolaises, fondées par le contractant de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Ministre des Colonies, le droit d'exploiter pendant nonante ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 2 et de la découverte desquelles le commissaire de district aura reçu communication avant le trente et un mars mil neuf cent trente-sept.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser cinquante mille hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser dix mille hectares.

ART. 9. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du Conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers, et en général tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

Toutefois, le concessionnaire ne pourra commencer la mise en exploitation de la mine concédée qu'après en avoir obtenu au préalable l'autorisation du Gouvernement. Celle-ci sera subordonnée aux conditions suivantes :

a) Le concessionnaire soumettra aux autorités un projet complet de mise en exploitation de la mine. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfec-

tionnées d'exploitation de nature à assurer, tant du point de vue de la quantité de produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées ; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans un exploitation bien organisée ;

b) Le projet devra comporter le matériel et les installations les plus propres à économiser la main-d'œuvre. Il comportera, en outre, l'ouverture de chemins d'exploitation suffisants pour relier la mise aux voies publiques de communication ;

c) La main-d'œuvre sera recrutée sur place ou dans des régions offrant des conditions de vie et de climat similaires à celles où la mise est située ;

d) Le concessionnaire justifiera que les installations ont été organisées de manière à assurer aux travailleurs et à leur famille un logement convenable, une nourriture saine et abondante ; il organisera un service médical répondant à la nécessité d'assurer d'une manière constante l'hygiène des travailleurs et la distribution de soins médicaux.

L'administration appréciera souverainement si ces conditions sont réalisées.

ART. 10. — La société exploitante remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous les titres existants.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part de reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettra à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, 50 p. c. des gains et profits de toute nature provenantde ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale. Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la société d'exploitation prévue à l'article 8 ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir

deux fois sa quote-part sur les mêmes bénéfices, soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radio-actives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 11. — Le concessionnaire remettra à la Colonie les études géologiques ou autres qu'il serait amené à faire pour la mise en valeur de sa concession. Il prêtera son concours gratuitement pour les études de tout genre que le Gouvernement de la Colonie entreprendrait dans les surfaces concédées.

ART. 12. — La Colonie aura le droit de nommer un délégué auprès des sociétés ayant pour objet la recherche des mines, deux délégués auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines.

Ces délégués auront sur les opérations de la société tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires. Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction et du collège des commissaires ; ils y auront voix consultative. Ils recevront les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ils n'auront droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Aussi longtemps que le concessionnaire n'aura pas créé une société de recherches, la Colonie pourra nommer un délégué auprès du Syndicat de recherches, comité ou organisme quelconque chargé de faire procéder aux recherches minières. Ce délégué aura les mêmes droits que les délégués de la Colonie auprès des sociétés de recherches.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 13. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 14. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

Les actions des sociétés ayant pour objet la recherche des mines seront nominatives et ne pourront être cédées sans l'autorisation du Ministre des Colonies.

ART. 15. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-six novembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions de mines au Congo Belge.

Le Conseil Colonial a examiné dans sa séance du 6 janvier 1933 un projet de décret approuvant quatre conventions conclues avec les sociétés suivantes : « American Congo Company », la « Société Minière de la Tele », la « Société Industrielle et Minière du Congo Oriental ». la « Société Coloniale Minière (Colomines »). Ces conventions ont pour objet la concession du droit exclusif de recherches minières pendant un certain nombre d'années dans des blocs de terrain, situés sans différentes régions de la Colonie.Elles fixent les conditions auxquelles le droit d'exploitation sera éventuellement accordé. Ces conventions sont analogues à celles concernant le même objet qui ont été conclues antérieurement.

Un membre rappelle qu'une modification a été autrefois apportée à la rédaction de l'article, portant dans les quatre conventions le nº 13. Au lieu d'obliger le con-

cessionnaire à vendre quatre-vingts pour cent de sa production en Belgique ou au Congo, sauf dispense accordée par le Ministre des Colonies, la convention lui laissait en principe le droit de vendre sa production où il lui convient, mais permettait au Ministre des Colonies de l'astreindre à vendre au Congo ou en Belgique une partie de sa production, au maximum les quatre cinquièmes. Il propose d'admettre la même disposition dans les conventions nouvelles soumises au Conseil.

Le décret, avec cette modification au texte des conventions, est approuvé à l'unanimité des membres présents sauf une abstention.

MM. Deladrier et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 février 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Mines. — Conventions conclues entre la Colonie, d'une part, l'American Congo Company, la Société Minière de la Tele et la Colomines, d'autre part. — Approbation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions dont les teneurs suivent sont approuvées :

Mijnen. — Overeenkomsten gesloten tusschen de Kolonie eenerzijds, de « American Congo Company », de « Société Minière de la Tele » en de « Colomines » anderzijds. — Goedkeuring.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten waarvan de inhouden volgen, zijn goedgekeurd :

I.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies,

et

l'« American Congo Company », représentée par MM. Frédéric Luckx, Millard King Shaler et Firmin Van Brée, administrateurs de la Compagnie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie autorise le contractant de seconde part, dans les limites et aux conditions déterminées aux articles suivants, à rechercher les mines dans les territoires de la Colonie situés au Sud du cinquième parallèle Sud, à l'exclusion des territoires gérés par le Comité Spécial du Katanga.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées par le présent article seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

ART. 2. — Le contractant de seconde part aura le droit, à partir de l'entrée en vigueur du décret approuvant la présente convention et jusqu'à la date du trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre, de délimiter dans les régions indiquées à l'article 1er une superficie de deux cent cinquante mille hectares en dix blocs au maximum, dans lesquels il jouira d'un droit exclusif de recherches minières, jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent trente-six.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir, en aucun endroit, une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 3. — Toutes recherches sont interdites dans les terrains déjà concédés pour l'exploitation d'une substance minérale ou délimités pour prospection à titre exclusif en vertu d'une autorisation de recherches minières.

ART. 4. — Le droit exclusif de recherches du concessionnaire dans les blocs, tels qu'ils sont prévus à l'article 2, naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc. de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

La notification de cet abornement sera faite au Commissaire de district avec un plan au 1/50.000 à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de district affichera la notification et les plans dans ses bureaux, où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 5. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu des articles 1 et 2 confère le droit de faire, à la surface du sol, tous les travaux nécessaires, tels qu'excavations, tranchées, puits, sondages, etc., sous les conditions déterminées à l'article 9.

ART. 6. — Pendant la durée des recherches minières telle qu'elle est prévue à l'article 2, le contractant de seconde part paiera annuellement à la Colonie une somme de cinq mille francs par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière.

Ces agents seront munis d'une licence et pourront seuls rechercher les mines pour compte du contractant de seconde part.

ART. 7. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés sera transmise à la Colonie au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

ART. 8. — La Colonie s'engage jusqu'au trente et un mars mil neuf cent trente-huit à accorder à une ou plusieurs sociétés congolaises, fondées par le contractant de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Ministre des Colonies, le droit d'exploiter pendant nonante ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 2 et de la découverte desquelles le Commissaire de district aura reçu communication avant le trente et un mars mil neuf cent trente-sept.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser cinquante mille hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser dix mille hectares.

ART. 9. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la Société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du Conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers et, en général, tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

Toutefois, le concessionnaire ne pourra commencer la mise en exploitation de la mine concédée qu'après en avoir obtenu au préalable l'autorisation du Gouvernement. Celle-ci sera subordonnée aux conditions suivantes :

a) Le concessionnaire soumettra aux autorités un projet complet de mise en exploitation de la mine. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes per-

fectionnées d'exploitation de nature à assurer, tant du point de vue de la quantité de produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées ; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée ;

b) Le projet devra comporter le matériel et les installations les plus propres à économiser la main d'œuvre. Il comportera, en outre, l'ouverture de chemins d'exploitation suffisants pour relier la mine aux voies publiques de communication ;

c) La main d'œuvre sera recrutée sur place ou dans des régions offrant des conditions de vie et de climat similaires à celles où la mine est située ;

d) Le concessionnaire justifiera que les installations ont été organisées de manière à assurer aux travailleurs et à leur famille un logement convenable, une nourriture saine et abondante ; il organisera un service médical répondant à la nécessité d'assurer d'une manière constante l'hygiène des travailleurs et la distribution de soins médicaux.

L'administration appréciera souverainement si ces conditions sont réalisées.

ART. 10. — La société exploitante remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous les titres existants.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués une partipation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la Société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la Société.

S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettra à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, cinquante pour cent des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale. Il est entendu que la constitution de cette société à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la Société d'exploitation prévue à l'article 8 ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux fois

sa quote-part sur les mêmes bénéfices, soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radio-actives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la Société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 11. — Le concessionnaire remettra à la Colonie les études géologiques ou autres qu'il serait amené à faire pour la mise en valeur de sa concession. Il prêtera son concours gratuitement pour les études de tout genre que le Gouvernement de la Colonie entreprenait dans les surfaces concédées.

ART. 12. — La Colonie aura le droit de nommer un délégué auprès des sociétés ayant pour objet la recherche des mines, deux délégués auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines. Ces délégués auront sur les opérations de la Société tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires.

Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction et du Collège des commissaires ; ils y auront voix consultative. Ils recevront les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ils n'auront droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Aussi longtemps que le concessionnaire n'aura pas créé une société de recherches, la Colonie pourra nommer un délégué auprès du Syndicat de recherches, comité ou organisme quelconque chargé de faire procéder aux recherches minières. Ce délégué aura les mêmes droits que le délégué de la Colonie auprès des sociétés de recherches.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 13. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 14. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

Les actions de sociétés, ayant pour objet la recherche des mines, seront nominatives et ne pourront être cédées sans l'autorisation du Ministre des Colonies.

ART. 15. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplire, le dix novembre mil neuf cent trente-deux.

II.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies,

et

la « Société Minière de la Tele », représentée par M. Alphonse Cayen, Administrateur-Délégué, domicilié à Bruxelles, n° 3, avenue Palmerston, et par M. Prosper Lancsweert, Administrateur-Directeur, domicilié à Woluwe-Saint-Pierre, n° 34, avenue du Val d'Or.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie autorise le contractant de seconde part, dans les limites et aux conditions déterminées aux articles suivants, à rechercher les mines dans les territoires de la Colonie situés au Sud du cinquième parallèle Sud, à l'exlusion des territoires génés par le Comité Spécial du Katanga.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées par le présent article seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

ART. 2. — Le contractant de seconde part aura le droit, à partir de l'entrée en vigueur du décret approuvant la présente convention et jusqu'à la date du 31 décembre mil neuf cent trente-quatre, de délimiter dans les régions indiquées à l'article 1er une superficie de deux cent cinquante mille hectares en dix blocs au maximum, dans lesquels il jouira d'un droit exclusif de recherches minières, jusqu'au 31 décembre mil neuf cent trente-six.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir, en aucun endroit, une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 3. — Toutes recherches sont interdites dans les terrains déjà concédés pour l'exploitation d'une substance minérale ou délimités pour prospection à titre exclusif en vertu d'une autorisation de recherches minières.

ART. 4. — Le droit exclusif de recherches du concessionnaire dans les blocs tels qu'ils sont prévus à l'article 2 naîtra, dès l'instant; où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux, placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

La notification de cet abornement sera faite au Commissaire de district avec un plan au 1/50.000e à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de district affichera la notification et les plans dans ses bureaux, où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 5. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu des articles 1 et 2 confère le droit de faire, à la surface du sol, tous les travaux nécessaires, tels qu'excavations, tranchées, puits, sondages, etc., sous les conditions déterminées à l'article 9.

ART. 6. — Pendant la durée des recherches minières telle qu'elle est prévue à l'article 2, le contractant de seconde part paiera annuellement à la Colonie une somme de cinq mille francs par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière.

Ces agents seront munis d'une licence et pourront seuls rechercher les mines pour compte du contractant de seconde part.

ART. 7. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés sera transmise à la Colonie au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

ART. 8. — La Colonie s'engage jusqu'au trente et un mars mil neuf cent trente-huit à accorder à une ou plusieurs sociétés congolaises, fondées par le contractant de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Ministre des Colonies, le droit d'exploiter pendant nonante ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 2 et de la découverte desquelles le Commissaire de district aura reçu communication avant le trente et un mars mil neuf cent trente-sept.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser cinquante mille hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser dix mille hectares.

ART. 9. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les

emprunts de la société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du Conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers et, en général, tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

Toutefois, le concessionnaire ne pourra commencer la mise en exploitation de la mine concédée qu'après en avoir obtenu au préalable l'autorisation du Gouvernement. Celle-ci sera subordonnée aux conditions suivantes :

a) Le concessionnaire soumettra aux autorités un projet complet de mise en exploitation de la mine. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation de nature à assurer, tant du point de vue de la quantité de produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées ; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée ;

b) Le projet devra comporter le matériel et les installations les plus propres à économiser la main d'œuvre. Il comportera, en outre, l'ouverture de chemins d'exploitation suffisants pour relier la mine aux voies publiques de communication ;

c) La main d'œuvre sera recrutée sur place ou dans des régions offrant des conditions de vie et de climat similaires à celles où la mine est située ;

d) Le concessionnaire justifiera que les installations ont été organisées de manière à assurer aux travailleurs et à leur famille un logement convenable, une nourriture saine et abondante ; il organisera un service médical répondant à la nécessité d'assurer d'une manière constante l'hygiène des travailleurs et la distribution de soins médicaux.

L'administration appréciera souverainement si ces conditions sont réalisées.

ART. 10. — La société exploitante remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous les titres existants.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettra à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, 50 p. c. des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale. Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la société d'exploitation prévue à l'article 8 ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux fois sa quote-part sur les mêmes bénéfices, soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radio-actives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 11. — Le concessionnaire remettra à la Colonie les études géologiques ou autres qu'il serait amené à faire pour la mise en valeur de sa concession. Il prêtera son concours gratuitement pour les études de tout genre que le Gouvernement de la Colonie entreprendrait dans les surfaces concédées.

ART. 12. — La Colonie aura le droit de nommer un délégué auprès des sociétés ayant pour objet la recherche des mines, deux délégués auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines.

Ces délégués auront sur les opérations de la société tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires.

Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction et du Collège des commissaires ; ils y auront voix consultative. Ils recevront les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ils n'auront droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Aussi longtemps que le concessionnaire n'aura pas créé une société de recherches, la Colonie pourra nommer un délégué auprès du Syndicat de recherches, comité ou organisme quelconque chargé de faire procéder aux recherches minières. Ce

délégué aura les mêmes droits que le délégué de la Colonie auprès des sociétés de recherches.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 13. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 14. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

Les actions des sociétés, ayant pour objet la recherche des mines, seront nominatives et ne pourront être cédées sans l'autorisation du Ministre des Colonies.

ART. 15. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le dix novembre mil neuf cent trente-deux.

III.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies,

et

la « Société Coloniale Minière » (Colomines), représentée par MM. Adrien Houget, vice-Président, Herman Schlugleit et Georges Michiels, Administrateurs-Délégués, Paul Fourmarier et le prince Henri de Croy, Administrateurs.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie autorise le contractant de seconde part, dans les limites et aux conditions déterminées aux articles suivants, à rechercher les mines dans les territoires de la Colonie compris entre les limites suivantes :

A l'Est, le méridien 22° Est ;

Au Nord et à l'Ouest, la limite septentrionale et occidentale de la Colonie ;

Au Sud, le fleuve Congo, jusqu'à sa rencontre avec le méridien 22° Est.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées par le présent article, seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

ART. 2. — Le contractant de seconde part aura le droit, à partir de l'entrée en vigueur du décret approuvant la présente convention et jusqu'à la date du trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre, de délimiter dans les régions indiquées à l'article premier, une superficie de deux cent cinquante mille hectares en dix blocs au maximum, dans lesquels il jouira d'un droit exclusif de recherches minières, jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent trente-six.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir, en aucun endroit, une largeur inférieure à dix kilomètres. Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 3. — Toutes recherches sont interdites dans les terrains déjà concédées pour l'exploitation d'une substance minérale ou délimités pour prospection à titre exclusif en vertu d'une autorisation de recherches minières, ou fermés aux recherches par la législation.

ART. 4. — Le droit exclusif de recherches du concessionnaire dans les blocs tels qu'ils sont prévus à l'article 2 naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

La notification de cet abornement sera faite au Commissaire de district avec un plan au 1/50.000e à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de district affichera la notification et les plans dans ses bureaux, où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 5. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu des articles 1 et 2 confère le droit de faire, à la surface du sol, tous les travaux nécessaires, tels qu'excavations, tranchées, puits, sondages, etc., sous les conditions déterminées à l'article 9.

ART. 6. — Pendant la durée des recherches minières telle qu'elle est prévue à l'article 2, le contractant de seconde part paiera annuellement à la Colonie une somme de cinq mille francs par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière.

Ces agents seront munis d'une licence et pourront seuls rechercher les mines pour compte du contractant de seconde part.

ART. 7. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés sera transmise à la Colonie au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

ART. 8. — La Colonie s'engage jusqu'au trente et un mars mil neuf cent trente-huit à accorder à une ou plusieurs sociétés congolaises, fondées par le contractant de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Ministre des Colonies, le droit d'exploiter pendant nonante ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 2 et de la decouverte desquelles le Commissaire de district aura reçu communication avant le trente et un mars mil neuf cent trente-sept.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser cinquante mille hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser dix mille hectares.

ART. 9. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du Conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers et, en général, tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

Toutefois, le concessionnaire ne pourra commencer la mise en exploitation de la mine concédée qu'après en avoir obtenu au préalable l'autorisation du Gouvernement. Celle-ci sera subordonnée aux conditions suivantes :

a) Le concessionnaire soumettra aux autorités un projet complet de mise en exploitation de la mine. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation de nature à assurer, tant du point de vue de la quantité de produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées ; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée ;

b) Le projet devra comporter le matériel et les installations les plus propres à économiser la main d'œuvre. Il comportera, en outre, l'ouverture de chemins d'exploitation suffisants pour relier la mine aux voies publiques de communication ;

c) La main d'œuvre sera recrutée sur place ou dans des régions offrant des conditions de vie et de climat similaires à celles où la mine est située ;

d) Le concessionnaire justifiera que les installations ont été organisées de manière à assurer aux travailleurs et à leur famille un logement convenable, une nourriture saine et abondante ; il organisera un service médical répondant à la nécessité d'assurer d'une manière constante l'hygiène des travailleurs et la distribution de soins médicaux.

L'administration appréciera souverainement si ces conditions sont réalisées.

ART. 10. — La Société exploitante remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous les titres existants.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettra à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, cinquante pour cent des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale. Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la société d'exploitation prévue à l'article 8 ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux fois sa quote-part sur les mêmes bénéfices, soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radio-actives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 11. — Le concessionnaire remettra à la Colonie les études géologiques ou autres qu'il serait amené à faire pour la mise en valeur de sa concession. Il prêtera son concours gratuitement pour les études de tout genre que le Gouvernement de la Colonie entreprendrait dans les surfaces concédées.

ART. 12. — La Colonie aura le droit de nommer un délégué auprès des sociétés ayant pour objet la recherche des mines, deux délégués auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines.

Ces délégués auront sur les opérations de la société tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaies. Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction et du Collège des commissaires ; ils y auront voix consultative. Ils recevront les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ils n'auront droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Aussi longtemps que le concessionnaire n'aura pas créé une société de recherches, la Colonie pourra nommer un délégué auprès du Syndicat de recherches, comité ou organisme quelconque chargé de faire procéder aux recherches minières. Ce délégué aura les mêmes droits que le délégué de la Colonie auprès des sociétés de recherches.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 13. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 14. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

Les actions des sociétés ayant pour objet la recherche des mines seront nominatives et ne pourront être cédées sans l'autorisation du Ministre des Colonies.

ART. 15. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt et un novembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 5
15 Mai 1933

26e JAARGANG, Nr 5
15 Mei

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

10 mars 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un bail emphytéotique sur 250 hectares conclu avec la société : « Belgika » à Agameto (province Orientale). . . 236

28 mars 1933. — A. R. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Luanza Mission » d'un terrain d'une superficie de deux hectares situé à Kinshibwe (district du Tanganika-Moero). — Approbation 233

26 avril 1933. — D. — Terres. — Concession en emphytéose à la société anonyme « Belgika » d'un terrain de 250 hectares, situé à Agameto (province Orientale). — Approbation 238

8 mai 1933. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » n° 5 à 12 inclus 241

8 mai 1933. — A. R. — Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) est autorisée à exploiter les mines de Mugambasi, Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambo, Kyanza et Kisanze 259

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

10 Maart 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een huurcontract van erfpacht over 250 hectaren, gesloten met de vennootschap « Belgika » te Agameto (Oost provincie). 236

28 Maart 1933. — K. B. — Gronden. — Kosteloze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Luanza Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Kinshibwe (Tanganika-Moero district) gelegen. — Goedkeuring 233

26 April 1933. — D. — Gronden. — Vergunning in erfpacht aan de naamlooze vennootschap « Belgika » van eenen grond van 250 hectaren te Agameto (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring 238

8 Mei 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen genaamd « Poligoon Colomines » nrs 5 tot en met 12, te exploiteeren. . . . 241

8 Mei 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) » is gerechtigd de mijnen van Mugambasi Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambo, Kyanze en Kisanze te exploiteeren 259

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
8 mai 1933. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko et Chagatungura.	272	8 Mei 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko en Chagatungura te exploiteeren .	272

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Luanza Mission » d'un terrain d'une superficie de 2 hectares, situé à Kinshibwe (District du Tanganika-Moero). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Luanza Mission » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Kinshibwe (Tanganika-Moere district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit Monsieur Robert Quarre, en vertu d'une procuration authentique déposée à la conservation des Titres Fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial mille cinquante-neuf,
et
la « Luanza Mission » dont le siège est à Luanza, ayant obtenu la personnification civile par décret du deux mars mil neuf cent vingt-deux et dûment représentée par le Révérend Docteur Tilsley George Edwin résidant à Luanza, Représentant Légal de la « Luanza Mission », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général en date du premier décembre mil neuf cent vingt-six (Bulletin Administratif du Congo Belge, n° 23, du dix décembre mil neuf cent vingt-six) pour qui agit Mme Ve Crawford Grace, Représentante Légale suppléante.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement à la « Luanza Mission » un terrain situé à Kinshibwe (antérieurement territoire des Kibara, actuellement territoire de Kasenga) d'une superficie de (2) deux hectares environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-annexé.

Art. 2. — La « Luanza Mission » accepte cette donation ; elle s'engage à affecter

le terrain uniquement à usage agricole. La mise en valeur devra comporter l'établissement de cultures vivrières sur une superficie minimum d'un hectare et demi.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné, ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de la « Luanza Mission » de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés, restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnate, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt publique, le représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut du bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occcuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupon de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans à dater de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le quatorze décembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un bail emphytéotique sur 250 hectares conclu avec la société « Belgika » à Agameto (Province Orientale).

—

Examiné en séance du 3 février 1933, ce projet de décret a donné lieu à diverses observations ci-dessous résumées :

Il fut signalé que l'établissement de la société sur les terres concédées date du commencement de 1928, ce dont l'administration locale ne s'aperçut qu'au mois de juin de l'année suivante : aucune autorisation n'avait été sollicitée. On ne saurait mieux mettre en relief la carence de l'autorité devant des problèmes d'occupation de terres par les Européens, de main-d'œuvre, d'équipement de la Colonie, dont il lui incombe de contrôler et d'orienter les solutions.

L'auteur de ces observations ajouta qu'à propos de main-d'œuvre, l'administration lui faisait savoir qu'en 1930, 28 % de la population mâle adulte valide du territoire était en service dans des établissements européens ; qu'après enquête, il s'arrêta à la proportion de 18,6 % ; que le dossier relève que cette proportion

n'est que de 16,6 %, mais apprend d'autre part que dans la chefferie la plus intéressante, il reste 320 hommes (dont 43 vieillards et invalides), 756 femmes, 346 enfants. Les recrutements connus y ont atteint 165 hommes, soit 37 % des valides.

Il conclut qu'un prélèvement aussi élevé dans la partie la plus vigoureuse de la population doit entraîner des conséquences démographiques extrêmement inquiétantes ; que la plantation étant signalée en plein développement, il ne reste évidemment au Conseil qu'à suivre l'exemple de l'administration, c'est-à-dire, entériner une situation fâcheuse que l'on eût pu prévoir.

Il fut ensuite observé que l'obligation imposée par l'article 9 à l'emphytéote, de créer et de maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires nécessaires à la bonne alimentation des travailleurs était excessive, qu'il serait de bonne politique dans les régions où il y a pléthore de vivres chez les cultivateurs indigènes de laisser à ceux-ci des débouchés pour l'écoulement de leur excédent de production. A la remarque que cette observation avait été fréquemment faite déjà en Conseil et qu'il avait même été décidé que l'obligation critiquée serait désormais supprimée dans les conventions de l'espèce, quitte à prévoir une formule qui rendrait ces cultures nécessaires dans la mesure des besoins, il fut répondu que la chose avait effectivement été signalée aux autorités d'Afrique, qui avaient fait savoir qu'elles s'inspireraient des circonstances pour la suppression de cette clause, indispensable parfois en cas d'absence d'organisation de production vivrière sur place ; que si elle figure encore dans la convention examinée, c'est que c'est à dessein ou que les autorités locales ont perdu de vue la remarque leur faite.

Un membre proposa d'ajouter à l'article 9 les mots « si les circonstances le nécessitent », ce qui solutionnerait aisément la question.

On fit d'autre part remarquer d'une façon générale que l'on faisait, en stipulant pareille clause, d'une règle de droit public, une règle conventionnelle alors que c'est dans les dispositions légales existantes, que le concessionnaire trouve l'obligation d'assurer l'alimentation de ses travailleurs.

M. le Président estima que, sous le bénéfice de ces diverses observations, il n'y avait aucun inconvénient à approuver le projet soumis, l'administration devant à l'avenir veiller à ce que dans la rédaction d'articles analogues, il soit tenu compte des désiderata du Conseil.

Mis aux voix, l'article 9 amendé ainsi qu'il avait été proposé, le projet fut approuvé à l'unanimité.

M. Louwers, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 10 mars 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur.
CH. VOISIN.

Terres. — Concession en emphytéose à la Société anonyme « Belgika », d'un terrain de 250 hectares, situé à Agameto (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Vergunning in erfpacht aan de naamlooze vennootschap « Belgika », van eenen grond van 250 hectaren, te Agameto (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la « Société Anonyme Belgika », ayant son siège social à Stanleyville, dont les statuts ont été publiés au B. O., 1912, page 54, représentée par M. Vuye, François, en vertu d'une procuration publiée au B. A. C., 1928, page 185, qui accepte aux conditions Générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 et complété par celui du 29 juillet 1930, sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Agameto, d'une superficie de deux cent cinquante hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de I à 25.000.

1° La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de mille huit cent septante-cinq francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt

des sommes dues calculé sur le retard, au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2° Le présent bail emphytéotique prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3° L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer, spécialement et par écrit, par le Gouverneur de la Province, et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale, préalable et écrite de ce dernier. De même le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Gouverneur de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du paiement de la somme de cent vingt-cinq mille francs à titre de dommages intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution. Pour l'application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4° L'emphytéote aura, en tout temps, la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat, si leur mise en valeur est effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après. Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à cent cinquante francs.

5° Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en » informer le Gouverneur de Province dans le délai d'un mois et il sera tenu de » payer la différence entre le prix déjà acquitté par lui pour l'achat du terrain, ou » partie dont la destination sera modifiée et celui fixé pour l'acquisition des ter- » rains à usage commercial ou industriel. Au cas où le propriétaire changerait la » destination du terrain sans en avoir avisé l'autorité compétente, dans le délai » voulu, il aura à payer à la Colonie, outre la différence de prix déterminé ci-dessus, » une somme fixée forfaitairement, à titre de pénalité, à dix mille francs l'hectare, » sans que la Colonie ait à établir un dommage quelconque ».

6° Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6 dixièmes de l'étendue totale sont recouverts de plantations rationnellement effectuées.

7° Les conditions de mise en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphy-

téote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrîchements nécessaires à son entrêprise.

9° L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires nécessaires à la bonne alimentation de ses travailleurs. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10° Dans les douze mois de la date de prise en cours du présent contrat, l'emphytéote devra, sous peine de résilisation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée.

11° En cas de non occupation, suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres domaniales, ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-six septembre mil neuf cent trente-deux.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par Monsieur Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,
et
la Société Anonyme « Belgika » ayant son siège social à Stanleyville, dont les statuts ont été publiés au Bulletin Officiel 1912. p. 54, représentée par Messieurs Jules Van Hulst et André Gilson, administrateurs, d'autre part,

Vu l'avis exprimé par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1933,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE. — L'article 9 de la convention conclue à Stanleyville, le 26 septembre 1932, entre le Gouvernement de la Colonie, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale et la Société Anonyme « Belgika » représentée par Monsieur Vuye, François, est remplacé par la disposition suivante :

« L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires nécessaires à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent.

Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain ».

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 20 mars 1933.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 26 April 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » nos 5 à 12 inclus.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines au groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines à Bruxelles ; Alphonse Neef, à Bruxelles ; Henri Lieutenant, banquier, à Verviers ; Adrien Houget, industriel, à Verviers, Georges Michiels, propriétaire, à Bruxelles ; Ernest Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927 approuvant cette convention ;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société

Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen « Polygoon Colomines » nrs 5 tot en met 12 genaamd, te exploiteeren.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij een mijnvergunning wordt toegestaan aan de groep gevormd door de HH. H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur te Brussel ; Alphonse Neef, te Brussel ; Henri Lieutenant, bankier, te Verviers ; Adrien Houget, nijveraar, te Verviers ; Georges Michiels, eigenaar, te Brussel ; Ernest Baillieu, burgerlijk mijningenieur, te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927, dat deze overeenkomst goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927, waarbij de burgerlijke rechts-

Coloniale Minière « Colomines » et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé ;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933 accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la société « Colomines » et approuvant la cession de droits miniers faite à son profit par la Société Coloniale Minière « Colomines » ;

Vu les demandes de la Société Coloniale Minière « Colomines » ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants ont été découvertes par la Société Coloniale Minière « Colomines » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la société « Colomines », est autorisée à mettre en exploitation les gisements d'or, d'argent et de diamants, situés dans les terrains compris dans les concessions suivantes.

1.

Mine dénommée « Polygone Colomines nº 5 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive droite de la rivière Cangu, affluent de droite de

persoonlijkheid wordt verleend aan de « Société Coloniale Minière » « Colomines » en dat den in haar voordeel door bovenbedoelde groep gedanen afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933 waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » « Mincobel », filiaal van de « Société Colomines », en dat den in haar voordeel door de « Société Coloniale Minière » « Colomines » gedane afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien de aanvragen van de « Société Coloniale Minière » « Colomines », en eveneens de prospectieverslagen en de daarbijbehoorende kaarten ;

Overwegende dat goud-, zilver- en diamantmijnen werden ontdekt door de « Société Coloniale Minière » « Colomines » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge » « Mincobel », filiaal der « Société Colomines », is gemachtigd de goud-, zilver- en diamantenlagen in exploitatie te brengen, gelegen in de gronden, begrepen in de volgende vergunningen.

1.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 5 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den rechteroever der Gangu rivier, rechter-

la rivière Rili, à 26 mètres en aval du point de l'axe de l'affluent n° 3, situé à son confluent avec la Cangu. L'affluent n° 3 est le troisième affluent de droite de la Gangu, rencontré en remontant le cours de cette rivière, à partir de son affluent Binza ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 3, à 221 mètres en amont de la borne 1, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 3, et à une distance de 28 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 3, à 311,50 mètres en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 3 et à une distance de 30 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située à 436 mètres en amont de la borne 3 et à 34 mètres de la tête de l'affluent n° 3, sur la ligne située dans le méridien magnétique et passant à 18 mètres de distance à l'amont de la tête de l'affluent n° 3, sur le prolongement de son thalweg ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située à 65 mètres au Nord magnétique de la borne 4 et à 39 mètres de la tête de l'affluent n° 3 ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant sur le versant gauche de l'affluent n° 3, à 172 mè-

vloeiing der Bili-rivier, 26 meter stroomafwaarts het punt der as van de toevloeiing n^{r} 3, gelegen op diens samenvloeiing met de Gangu. De toevloeiing n^{r} 3 is de derde rechtertoevloeiing der Gangu, welke men ontmoet, wanneer men den loop dezer rivier opgaat vanaf hare toevloeiing Binza ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever van de toevloeiing n^{r} 3, 221 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as van de toevloeiing n^{r} 3, en op een afstand van 28 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever van de toevloeiing n^{r} 3, 311,50 meter stroomopwaarts grenssteen 2, op de loodlijn op de as van de toevloeiing n^{r} 3 en op een afstand van 39 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ; deze laatste is gelegen 436 meter stroomopwaarts grenssteen 3 en op een afstand van 34 meter van het hoofd der toevloeiing n^{r} 3, op de lijn gelegen in de magnetische middaglijn en op 18 meter afstand loopend stroomopwaarts het hoofd van de toevloeiing n^{r} 3, op de verlenging van dier thalweg ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ; deze laatste ligt op 65 meter afstand, in het magnetisch Noorden van grenssteen 4, en op 39 meter van het hoofd der toevloeiing n^{r} 3 ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der toevloeiing n^{r} 3,

tres en aval de la borne 5, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 3 et à une distance de 28 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 3, à 271 mètres en aval de la borne 6, sur la normale de l'axe de l'affluent n° 3 et à une distance de 31 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 3, à 318 mètres en aval de la borne 7, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 3, et à une distance de 69 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 3, à 294 mètres en aval de la borne 8, sur la rive droite de la rivière Gangu, à 76 mètres de la borne 1 et 50 mètres en amont du point de l'axe de l'affluent n° 3, situé à son confluent avec la Gangu ;

— la rive droite de la Gangu joignant la borne 9 à la borne 1.

— La déclinaison magnétique adoptée est de 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 8 hectares, 29 ares, 39 centiares.

II.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 6».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur la rive droite de la rivière Gangu, affluent de droite de

172 meter stroomafwaarts grenssteen 5, op de loodlijn op de as der toevloeiing n^{r} 3, op een afstand van 28 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever van de toevloeiing n^{r} 3, 271 meter stroomafwaarts grenssteen 6, op de loodlijn op de as der toevloeiing n^{r} 3 en op een afstand van 31 meter van deze as.

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der toevloeiing n^{r} 3, 318 meter stroomafwaarts grenssteen 7, op de loodlijn op de as der toevloeiing n^{r} 3, en op een afstand van 69 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 8 met 9 verbindt : deze laatste is gelegen op den linkeroever van de toevloeiing n^{r} 3, 294 meter stroomafwaarts grenssteen 8, op den rechteroever der Gangu-rivier, op 76 meter van den grenssteen 1 en 50 meter stroomopwaarts het punt van de as der toevloeiing n^{r} 3, gelegen op dier samenvloeiing met de Gangu ;

— de rechteroever van de Gangu welke grenssteen 9 met 1 verbindt.

— De aangenomen magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 8 hectaren, 29 aren, 39 centiaren niet mogen te boven gaan.

II.

Mijn genaamd « Polygoon colomines n^{r} 6 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den rechteroever der Gangu-rivier, rechtertoe-

la rivière Bili, à 22 mètres en aval du point de l'axe de l'affluent n° 4, situé à son confluent avec la rivière Gangu. L'affluent n° 4 est le quatrième affluent de droite de la Gangu rencontré en remontant le cours de cette rivière, à partir de son affluent Binza ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 4 à 500 mètres en amont de la borne 1, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 4 et à une distance de 38 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située à 490 mètres en amont de la borne 2 et à 47 mètres de la tête de l'affluent n° 4, sur la ligne normale au méridien magnétique et passant à une distance de 25 mètres en amont de la tête de l'affluent n° 4, dans le prolongement de son thalweg ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située à 83 mètres à l'Est magnétique de la borne 3 et à 50 mètres de la tête de l'affluent n° 4 ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 4, à 314 mètres en aval de la borne 4, sur la normale de l'axe de l'affluent n° 4 et à une distance de 16 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 4, à 358

vloeiing der Bili-rivier, 22 meter stroomafwaarts het punt van de as der toevloeiing n^{r} 4, gelegen op dier samenvloeiing met de Gangu-rivier. De toevloeiing n^{r} 4 is de vierde rechtertoevloeiing der Gangu, welke men ontmoet wanneer men den loop van deze rivier opgaat vanaf hare toevloeiing Binza ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing n^{r} 4, 500 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as der toevloeiing n^{r} 4, en op een afstand van 38 meter van deze as

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 met 3 verbindt, deze laatste is gelegen 490 meter stroomopwaarts grenssteen 2 en 47 meter van het hoofd der toevloeiing n^{r} 4, op de loodlijn op de magnetische middaglijn en loopende op een afstand van 25 meter stroomopwaarts het hoofd der toevloeiing n^{r} 4. in de verlenging van dier thalweg ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ; deze laatste is gelegen op 83 meter in het magnetisch Oosten van grenssteen 3 en 50 meter van het hoofd der toevloeiing n^{r} 4 ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever van de toevloeiing n^{r} 4, 314 meter stroomafwaarts grenssteen 4, op de loodlijn op de as der toevloeiing n^{r} 4 en op een afstand van 16 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der toevloeiing n^{r} 4,

mètres en aval de la borne 5, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 4 et à une distance de 31 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située sur le versant gauche des affluents n°s 4 et 5, à 266 mètres en aval de la borne 6, sur la rive droite de la Gangu, à 81 mètres de la borne 1 et à 28 mètres en amont du point de l'axe de l'affluent n° 5, situé à son confluent avec la rivière Gangu. L'affluent n° 5 est le cinquième affluent de droits de la Gangu rencontré en remontant le cours de cette rivière à partir de son affluent Binza.

— la rive droite de la Gangu joignant les bornes 7 et 1.

La déclinaison magnétique adoptée est de 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 8 hectares, 45 ares, 48 centiares.

III.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 7 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur le versant droit de la rivière Kasai, affluent de droite de la rivière Laka, affluent de droite de la rivière Laka, affluent de droite de la rjvière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili, sur la droite joignant les bornes 14 et 15 du polygone Colomines n° 1, à une distance de 72,50 m. du point d'intersection de cette droite avec l'axe de la rivière Kasai ;

358 meter stroomafwaarts grenssteen 5 op de loodlijn op de as der toevloeiing n^{r} 4 en op een afstand van 31 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der toevloeiingen n^{rs} 4 en 5, 266 meter stroomafwaarts grenssteen 6, op den rechteroever der Gangu, op 81 meter van grenssteen 1 en 28 meter stroomopwaarts het punt van de as der toevloeiing n^{r} 5, gelegen op dier samenvloeiing met de Gangu-rivier. De toevloeiing n^{r} 5 is de vijfde rechtervloeiing der Gangu welke men ontmoet, wanneer men den loop dezer rivier opgaat, vanaf dier toevloeiing Binza ;

— de rechteroever van de Gangu welke grenssteen 7 met 1 verbindt.

De aangenomen magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 8 hectaren, 45 aren, 48 centiaren niet mogen te boven gaan.

III.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines n^{r} 7 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den rechteroever van de Kasai-rivier, rechtertoevloeiing der Laka-rivier, rechtertoevloeiing der Gangu-rivier, rechtertoevloeiing der Bili-rivier, op de rechte lijn welke grenssteen 14 met grenssteen 15 van den polygoon « Colomines n^{r} 1 » verbindt en op een afstand van 72,50 m. van het snijpunt van deze rechte lijn met de as der Kasai-rivier ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Kasai, à 642,50 m. en amont de la borne 1, sur la normale à l'axe du premier affluent de droite de la rivière Kasai et à une distance de 57 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant droit du premier affluent de droite de la rivière Kasai, à 291 mètres en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de ce premier affluent et à une distance de 42 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située à 304 mètres en amont de la borne 3 et à 65 mètres de la tête du premier affluent de droite de la rivière Kasai, sur le méridien magnétique passant de 47 mètres de distance à l'amont de la tête de cet affluent dans le prolongement de son thalweg ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située à 71 mètres au Nord magnétique de la borne 4 et à 54 mètres de la tête du premier affluent de droite de la rivière Kasai ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant gauche du permier affluent de droite de la rivière Kasai à 399 mètres en aval de la borne 5, sur la normale à l'axe de l'affluent et à une distance de 70 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 à la

— een rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der Kasai-rivier, 642,50 m. stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as van de eerste toevloeiing aan den rechteroever der Kasai-rivier en op een afstand van 57 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever van de eerste rechtertoevloeiing der Kasai-rivier, 291 meter stroomopwaarts grenssteen 2, op de loodlijn, op de as van deze eerste toevloeiing en op een afstand van 42 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ; deze laatste is gelegen 304 meter stroomopwaarts grenssteen 3 en op een afstand van 65 meter van het hoofd der eerste rechtertoevloeiing van de Kasai-rivier op de magnetische middaglijn, welke op 47 meter afstand stroomopwaarts het hoofd van deze toevloeiing loopt in de verlenging van dier thalweg ,

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt, deze laatste is gelegen op 71 meter in het magnetisch Noorden van grenssteen 4 en op 54 meter van het hoofd der eerste rechtertoevloeiing van de Kasai-rivier ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 met 6 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever van de eerste rechtertoevloeiing der Kasai-rivier, 399 meter stroomafwaarts grenssteen 5, op de loodlijn op de as der toevloeiing en op een afstand van 70 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen

borne 7, cette dernière étant située sur le versant droit du deuxième affluent de droite de la rivière Kasai, à 165 mètres en amont de la borne 6, sur la normale à l'axe de ce deuxième affluent et à une distance de 35 mètres 50 de cet axe ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, cette dernière étant située sur le versant droit du deuxième affluent de droite de la rivière Kasai, à 237 mètres en amont de la borne 7, sur la normale à l'axe de ce deuxième affluent et à une distance de 37 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, cette dernière étant située à 290 mètres à l'amont de la borne 8 et à 55 mètres de la tête du deuxième affluent de droite de la rivière Kasai, sur le méridien magnétique passant à 53 mètres en amont de la tête de cet affluent ;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, cette dernière étant située à 65 mètres au Nord magnétique de la borne 9 et à 77 mètres de la tête du deuxième affluent de droite de la rivière Kasai ;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 11, cette dernière étant située sur le versant gauche du deuxième affluent de droite de la rivière Kasai, à 504 mètres en aval de la borne 10, sur la normale à l'axe de cet affluent et à une distance de 45 mètres de cet axe, cette même borne 11 étant située sur le versant droit de la rivière Kasai, sur la normale à l'axe de cette rivière et à une distance de 52 mètres de cet axe ;

6 met 7 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever van de tweede rechtertoevloeiing der Kasai-rivier, 165 meter stroomopwaarts grenssteen 6, op de loodlijn op de as van deze tweede toevloeiing en op een afstand van 35,50 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever van de tweede rechtertoevloeiing der Kasai-rivier, 237 meter stroomopwaarts grenssteen 7, op de loodlijn op de as van deze tweede toevloeiing en op een afstand van 37 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ; deze laatste is gelegen 290 meter stroomopwaarts grenssteen 8 op 55 meter van het hoofd der tweede rechtertoevloeiing van de Kasai-rivier, op de magnetische middaglijn, welke op 53 meter stroomopwaarts het hoofd van deze toevloeiing loopt ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 9 met 10 verbindt, deze laatste is gelegen op 65 meter in het magnetisch Noorden van grenssteen 9 en op 77 meter van het hoofd van de tweede rechtertoevloeiing der Kasai-rivier ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever van de tweede rechtertoevloeiing der Kasai-rivier, 504 meter stroomafwaarts grenssteen 10, op de loodlijn op de as van deze toevloeiing en op een afstand van 45 meter van deze as ; dezelfde grenssteen 11 is gelegen op den rechteroever der Kasai-rivier, op de loodlijn op de as dezer rivier en op een afstand van 52 meter van deze as ;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 12, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Kasai, sur le méridien magnétique passant par la borne 11, à 268 mètres en amont de cette borne, et sur la normale à l'axe de la rivière Kasai. à une distance de 35 mètres de cet axe ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der Kasai-rivier, op de magnetische middaglijn, welke door grenssteen 11 loopt, 268 meter stroomopwaarts dezen grenssteen en op de loodlijn op de as der Kasai-rivier, op een afstand van 35 meter van deze as ;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 13, cette dernière étant située à 367 mètres à l'amont de la borne 12, sur une droite faisant un angle de 316° Est avec le Nord magnétique et à 95 mètres de la tête de droite de la rivière Kasai ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ; deze laatste is gelegen 367 meter stroomopwaarts grenssteen 12 op eene rechte lijn welke een hoek van 316° Oost vormt met het magnetisch Noorden en op 95 meter van het rechter hoofd der Kasai-rivier ;

— une droite joignant la borne 13 à la borne 14, cette dernière étant située à 135 mètres de la borne 13, sur la normale dirigée Nord magnétique 49° Est, élevée à la borne 13 sur la droite joignant les bornes 12 et 13, et à 103 mètres de la tête de droite de la rivière Kasai, sur une droite faisant un angle de 87° avec la droite qui joint ce dernier point à la borne 13 ;

— een rechte lijn, welke grenssteen 13 met 14 verbindt , deze laatste is gelegen op 135 meter van grenssteen 13, op de loodlijn in de richting van het magnetisch Noorden 49° Oost, getrokken in grenssteen 13, op de rechte lijn welke grensteen 12 met 13 verbindt en op 103 meter van het rechterhoofd der Kasai-rivier, op eene rechte lijn, welke een hoek van 87° vormt met de rechte lijn die dit laatste punt met grenssteen 13 verbindt ;

— une droite joignant la borne 14 à la borne 15, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Kasai, à 429 mètres en aval de la borne 14, sur la normale à l'axe de cette rivière et à une distance de 65 mètres de cet axe ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 14 met 15 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Kasai-rivier, 429 meter stroomafwaarts grenssteen 14, op de loodlijn op de as dezer rivier en op een afstand van 65 meter van deze as ;

— une droite joignant la borne 15 à la borne 16, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Kasai, sur le méridien magnétique passant par la borne 15, à 339 mètres en aval de cette borne et sur la normale à l'axe de la

— eene rechte lijn, welke grenssteen 15 met 16 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Kasai-rivier, op de magnetische middaglijn, welke door grensteen 15 loopt, 339 meter stroomafwaarts dezen grenssteen en op de

rivière Kasai, à une distance de 27 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 16 à la borne 17, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Kasai, à 262,50 m. en aval de la borne 16, sur la normale à l'axe de la rivière Kasai et à une distance de 54,50 m. de cet axe ;

— une droite joignant la borne 17 à la borne 18, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Kasai, à 119 mètres en aval de la borne 17, sur la normale à l'axe de la rivière Kasai et à une distance de 102 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 18 à la borne 19, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Kasai, à 406 mètres en aval de la borne 18, sur la droite joignant les bornes 14 et 15 du polygone « Colomines » n° 1, à une distance de 18 mètres du point d'intersection de cette droite avec l'axe de la rivière Kasai, et à une distance de 90,50 m. de la borne 1 du polygone « Colomines n° 7 ».

— Une droite joignant les bornes 19 et 1.

La déclinaison magnétique adoptée est de 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 29 hectares, 95 ares, 15 centiares.

IV.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 8».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

loodlijn, op de as der Kasai-rivier, op een afstand van 27 meter van deze as

— eene rechte lijn, welke grenssteen 16 met 17 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Kasai-rivier, 262,50 m. stroomafwaarts grenssteen 16, op de loodlijn op de as der Kasai-rivier en op een afstand van 54,50 m. van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 17 met 18 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Kasai-rivier, 119 meter stroomafwaarts grenssteen 17, op de loodlijn op de as der Kasai-rivier en op een afstand van 102 meter van deze as ;

eene rechte lijn, welke grenssteen 18 met 19 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Kasai-rivier, 406 meter stroomafwaarts grenssteen 18, op de rechte lijn, welke grenssteen 14 met 15 van polygoon « Colomines » nr 1 verbindt, op een afstand van 18 meter van het snijpunt dezer rechte lijn met de as der Kasai-rivier en op een afstand van 90,50 m. van grenssteen 1 van den polygoon « Colomines nr 7 ».

— eene rechte lijn welke grenssteen 19 met 1 verbindt.

De aangenomen magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 29 hectaren, 95 aren, 15 centiaren niet mogen te boven gaan.

IV.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 8 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— la borne 1 située sur le versant gauche de la rivière Kasai n° 2, affluent de droite de la rivière Laka, affluent de droite de la rivière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili, et se confondant avec la borne 14 du polygone « Colomines n° 1 » ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située à 68 mètres de la borne 1, sur le versant droit de la rivière Kasai n° 2, sur la droite joignant les bornes 13 et 14 du polygone « Colomines n° 1 » ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Kasai n° 2, à 359 mètres en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de la rivière Kasai n° 2, et à une distance de 106 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située à 206 mètres en amont de la borne 3, sur la droite passant par cette borne et distante de 14 mètres de la tête de droite de la rivière Kasai n° 2, la borne 4 étant distante de 55 mètres de cette tête de rivière ;

— une droite de 487 mètres joignant les bornes 4 et 1.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 4 hectares, 85 ares, 51 centiares.

V.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 9 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever der Kasai-rivier nr 2, rechtertoevloeiing der Laka-rivier, rechtertoevloeiing der Gangu-rivier, rechtertoevloeiing der Bili-rivier en versmelt zich met grensteen 14 van den polygoon « Colomines nr 1 » ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op 68 meter van grenssteen 1, op den rechteroever der Kasai-rivier nr 2, op de rechte lijn welke grenssteen 13 met 14 van den polygoon « Colomines nr 1 » verbindt ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der Kasai-rivier nr 2, 359 meter stroomopwaarts grenssteen 2, op de loodlijn op de as der Kasai-rivier nr 2, en op een afstand van 106 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ; deze laatste is gelegen op 206 meter stroomopwaarts grenssteen 3, op de rechte lijn die door dezen grenssteen loopt en op een afstand van 14 meter van het rechterhoofd der Kasai-rivier nr 2 ; grenssteen 4 is gelegen op een afstand van 55 meter van dat rivierhoofd ;

— eene rechte lijn van 487 meter welke grenssteen 4 met 1 verbindt.

De oppervlakte van deze mijn zal 4 hectaren, 85 aren, 51 centiaren niet mogen te boven gaan.

V.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 9 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— la borne 1, située sur le versant gauche de l'affluent de droite n° 1 de la rivière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili, et sur la rive droite même de la rivière Gangu, à 28 mètres du point d'intersection de cette dernière rive avec l'axe de la branche gauche de l'affluent n° 1 ; l'affluent n° 1 est le premier affluent de droite de la rivière Gangu rencontré en remontant le cours de celle-ci, à partir de son confluent avec la rivière Binza ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 1 de la rivière Gangu, à 197 mètres en amont de la borne 1, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 1 et à une distance de 62 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 1 de la rivière Gangu, à 462 mètres en amont de la borne 2 et à 120 mètres de la tête de droite de l'affluent n° 1 ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située à 156 mètres de la borne 3 et à 50 mètres de la tête de droite de l'affluent n° 1, sur le méridien magnétique passant par la borne 3, et distant de 30 mètres de la tête de l'affluent n° 1 ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 1, à 416 mètres en aval de la borne 4, sur la nor-

— grenssteen 1, is gelegen op den linkeroever van de rechtertoevloeiing n^r 1, van de Gangu-rivier, rechtertoevloeiing der Bili-rivier, en op den rechteroever zelf van de Gangu-rivier, op 28 meter van het snijpunt van deze laatsten oever met de as van den linkerarm der toevloeiing n^r 1. De toevloeiing n^r 1, is de eerste toevloeiing aan den rechteroever van de Gangu-rivier, welke men ontmoet wanneer men dezer loop opgaat vanaf hare samenvloeiing met de Binza-rivier ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever van de toevloeiing n^r 1 der Gangu-rivier, 197 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as der toevloeiing n^r 1 en op een afstand van 62 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever van de toevloeiing n^r 1, der Gangu-rivier, 462 meter stroomopwaarts grenssteen 2 en op een afstand van 120 meter van het rechterhoofd der toevloeiing n^r 1 ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ; deze laatste is gelegen op 156 meter van grenssteen 3 en op 50 meter van het rechterhoofd der toevloeiing n^r 1, op de magnetische middaglijn, welke door grenssteen 3 gaat, en op een afstand van 30 meter van het hoofd der toevloeiing n^r 1 ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing n^r 1, 416 meter stroomafwaarts grenssteen 4,

male à l'axe de l'affluent n° 1 et à une distance de 51 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 1, à 135 mètres en aval de la borne 5, sur la rive droite même de la rivière Gangu, à 64 mètres de la borne 1 et à 36 mètres du point d'intersection avec la rive droite de la rivière Gangu de l'axe de la branche gauche de l'affluent n° 1 ;

— la rive droite de la rivière Gangu joignant les bornes 6 et 1.

La déclinaison magnétique adoptée est de 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 6 hectares, 11 ares, 57 centiares.

VI.

Mine dénommée «Polygone Colomines n°10».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur le versant gauche de l'affluent n° 2 de la rivière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili, et sur la rive droite même de la rivière Gangu, à 38 mètres du point d'intersection de cette rive avec l'axe de l'affluent n° 2 ; celui-ci est le second affluent de droite de la rivière Gangu rencontré en remontant le cours de cette dernière, à partir de son confluent avec la rivière Binza.

— une droite joignant la borne 1 à la

op de loodlijn op de as der toevloeiing n^{r} 1 en op een afstand van 51 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing n^{r} 1, 135 meter stroomafwaarts grenssteen 5, op den rechteroever zelf der Gangu-rivier, op 64 meter van grenssteen 1 en op 36 meter van het snijpunt met den rechteroever van de Gangu-rivier van de as van den linkerarm der toevloeiing n^{r} 1 ;

— de rechteroever van de Gangu-rivier, welke grenssteen 6 met 1 verbindt.

— De aangenomen magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 6 hectaren, 11 aren, 57 centiaren niet mogen te boven gaan.

VI.

Mijn genaamd« Polygoon Colomines n^{r} 10 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever der toevloeiing n^{r} 2 van de Gangu-rivier, rechtertoevloeiing van de Bili-rivier, en op den rechteroever zelf der Gangu-rivier, op 38 meter van het snijpunt van dezen oever met de as van de toevloeiing n^{r} 2 ; deze is de tweede toevloeiing aan den rechteroever der Gangu-rivier, welke men ontmoet wanneer men den loop dezer laatste opgaat, vanaf dier samenvloeiing met de Binza-rivier ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen

borne 2, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 2, à 851 mètres en amont de la borne 1, et à 25 mètres de la tête de l'affluent n° 2 ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 2, à 227 mètres en aval de la borne 2, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 2 et à une distance de 13 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 2, à 636 mètres en aval de la borne 3, sur la rive droite même de la rivière Gangu, à une distance de 49 mètres en aval de la borne 1 ;

— la droite de la rivière Gangu joignant les bornes 4 et 1.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 4 hectares, 30 ares, 27 centiares.

VII.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 11 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur le versant droit de la rivière Nambia, affluent de droite de la rivière Laka, affluent de droite de la rivière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili, sur le côté joignant les bornes 23 et 24 du polygone « Colomines n° 1 », à 25 mètres du point d'intersection de ce côté avec l'axe de la rivière Nambia ;

1 met 2 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing n^r 2, op 851 meter stroomopwaarts grenssteen 1 en op 25 meter van het hoofd der toevloeiing n^r 2 ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing n^r 2, 227 meter stroomafwaarts grenssteen 2, op de loodlijn op de as der toevloeiing 2 en op een afstand van 13 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing n^r 2, 636 meter stroomafwaarts grenssteen 3, op den rechteroever zelf der Gangu-rivier, en op een afstand van 49 meter stroomafwaarts grenssteen 1 ;

— de rechteroever van de Gangu-rivier welke grenssteen 4 met 1 verbindt.

De oppervlakte van deze mijn zal 4 hectaren, 30 aren, 27 centiaren niet mogen te boven gaan.

VII.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines n^r 11 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den rechteroever der Nambia-rechtertoevloeiing der Laka-rivier, rechtertoevloeiing der Gangu-rivier, rechtertoevloeiing der Bili-rivier, op de zijde die grenssteen 23 met grenssteen 24 van den polygoon « Colomines n^r 1 » verbindt, op 25 meter van het snijpunt van deze zijde met de as der Nambia-rivier ,

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Nambia, à 829 mètres en amont de la borne 1, sur la normale à l'axe de la branche de droite de la rivière Nambia et à une distance de 29 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Nambia, à 692 mètres en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia et à une distance de 38 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Nambia, à 84 mètres de la borne 3, sur la normale en ce point à l'axe de la rivière Nambia et à une distance de 42 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Nambia, à 162 mètres en aval de la borne 4, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia et à une distance de 14 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Nambia, à 664 mètres en aval de la borne 5, sur la normale à l'axe de la rivière Nambia et à une distance de 24 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Nambia, à 702,50 m. en aval de la borne 6, sur le

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Nambia-rivier, 829 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as van den rechterarm der Nambia-rivier en op een afstand van 29 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Nambia-rivier, 692 meter stroomopwaarts grenssteen 2, op de loodlijn op de as der Nambia-rivier en op een afstand van 38 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Nambia-rivier, op 84 meter van grenssteen 3, op de loodlijn in dit punt op de as der Nambia-rivier en op een afstand van 42 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Nambia-rivier, op 162 meter stroomafwaarts grenssteen 4, op de loodlijn op de as der Nambia-rivier en op een afstand van 14 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Nambia-rivier, 664 meter stroomafwaarts grenssteen 5, op de loodlijn op de as der Nambia-rivier en op een afstand van 24 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der Nambia-rivier, op 702,50 m. stroomafwaarts grenssteen

côté joignant les bornes 23 et 24 du polygone « Colomines n° 1 », à 37,50 m. de la borne 1 et à 12,50 m. du point d'intersection de ce côté avec l'axe de la rivière Nambia ;

— une droite joignant les bornes 7 et 1.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 10 hectares, 51 ares, 60 centiares.

VIII.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 12 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur le versant gauche de l'affluent n° 1*bis*, à une distance de 57 mètres en aval du confluent de ce dernier avec son affluent de gauche, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 1*bis* et à une distance de 11 mètres de cet axe ; l'affluent n° 1*bis* étant l'affluent de droite de la rivière Gangu, situé entre les affluents n°s 1 et 2 de cette rivière, lesquels sont compris dans les polygones « Colomines n° 9 » et « Colomines n° 10 » ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 1*bis* à 164 mètres en amont de la borne 1, dans la vallée de l'affluent de gauche de l'affluent n° 1*bis*, sur la normale à l'axe de cet affluent de gauche et à une distance de 1,50 m. de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur

6, op de zijde welke grenssteen 23 met 24 van den polygoon « Colomines nr 1 » verbindt, op 37,50 m. van grenssteen 1 en op 12,50 m. van het snijpunt van deze zijde met de as der Nambia-rivier ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 1 verbindt.

De oppervlakte van deze mijn zal 10 hectaren, 51 aren, 60 centiaren niet mogen te boven gaan.

VIII.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 12 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever van de toevloeiing nr 1*bis*, op een afstand van 57 meter stroomafwaarts de samenvloeiing van deze laatste met hare linkertoevloeiing, op de loodlijn op de as der toevloeiing nr 1*bis* en op een afstand van 11 meter van deze as ; de toevloeiing nr 1*bis* is de toevloeiing aan den rechteroever van de Gangu-rivier, gelegen tusschen de toevloeiing nrs 1 en 2 van deze rivier, welke begrepen zijn in de polygonen « Colomines nr 9 » en « Colomines nr 10 » ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op den linkeroever der toevloeiing nr 1*bis*, 164 meter stroomopwaarts grenssteen 1, in de vallei van de linkertoevloeiing van de toevloeiing nr 1*bis*, op de loodlijn op de as dezer linkertoevloeiing en op een afstand van 1,50 m. van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt, deze laatste is gelegen

le versant gauche de l'affluent n° 1*bis*, à 205 mètres en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de cet affluent et à une distance de 4,50 m. de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent n° 1*bis*, à 423 mètres en amont de la borne 3 et à 17 mètres de la tête de droite de l'affluent n° 1*bis* ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n ° 1*bis*, à 24 mètres au Sud magnétique de la borne 4, et à 12 mètres de la tête de droite de l'affluent n° 1*bis* ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 1*bis*, à 157 mètres en aval de la borne 5, sur la normale à l'axe de l'affluent n° 1*bis* et à une distance de 23 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 1*bis*, à 238 mètres en aval de la borne 6 et à 37 mètres du point où le ruisseau sort de son cours souterrain ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent n° 1*bis*, à 259 mètres en aval de la borne 7 et à 26 mètres au Sud magnétique de la borne 1 ;

op den linkeroever der toevloeiing nr 1*bis*, 205 meter stroomopwaarts grenssteen 2, op de loodlijn op de as dezer toevloeiing en op een afstand van 4,50 m. van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der toevloeiing nr 1*bis*, 423 meter stroomopwaarts grenssteen 3 en op 17 meter van het rechterhoofd van de toevloeiing nr 1*bis* ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing nr 1*bis*, op 24 meter in het magnetisch Zuiden van grenssteen 4, en op 12 meter van het rechterhoofd van de toevloeiing nr 1*bis* ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing nr 1*bis*, op 157 meter stroomafwaarts grenssteen 5 op de loodlijn op de as der toevloeiing nr 1*bis*, en op een afstand van 23 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt , deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing nr 1*bis*, op 238 meter stroomafwaarts grenssteen 6 en op 37 meter van het punt, waar de beek uit haren onderaardschen loop komt.

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever der toevloeiing nr 1*bis* op 259 meter stroomafwaarts grenssteen 7 en op 26 meter in het magnetisch Zuiden van grenssteen 1 ;

— une droite joignant les bornes 8 et 1.

La déclinaison magnétique adoptée est de 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 3 hectares, 97 ares, 10 centiares.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux,

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 met 1 verbindt.

De aangenomen magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 3 hectaren, 97 aren, 10 centiaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beken- en rivierenbeddingen.

De vergunninghouder zal, evenwel, zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel exploitatiewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen een strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel dien de wateren in hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen

même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à **Bruxelles**, le 8 mai 1933.

zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n **Mei 1933.**

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) est autorisée à exploiter les mines de Mugambasi, Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambo, Kyanza et Kisanze.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 14 mars 1928, approuvant la concession minière accordée à la Compagnie du Kivu par la convention du 22 septembre 1927 ;

Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) » is gerechtigd de mijnen van Mugambasi, Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambo, Kyanza en Kisanze te exploiteeren.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 14 Maart 1928, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan de « Compagnie du Kivu » door de overeenkomst van 22 September 1927 ;

Vu l'arrêté royal du 27 février 1933, accordant la personnalité civile à la Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki), et approuvant la cession de droits miniers faite à son profit par la Compagnie du Kivu ;

Vu les demandes de la Compagnie du Kivu, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des gisements d'étain ont été découverts par la Compagnie du Kivu ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans les concessions suivantes.

I.

Concession dénommée « Mine de Mugambasi. »

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive gauche de la rivière Katiti, à 850 mètres en amont de son confluent avec la rivière Mulindi ;

— une droite de 150 mètres, dirigée vers le Sud, joignant les bornes 1 et 2 ;

Gezien het koninklijk besluit van 27 Februari 1933, waarbij de rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki) en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele gedaan door de « Compagnie du Kivu » ;

Gezien de aanvragen van de « Compagnie du Kivu » evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten ;

Overwegende dat tinlagen door de « Compagnie du Kivu » werden ontdekt ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » heeft het recht de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de volgende vergunningen.

I.

Vergunning genaamd « Mine de Mugambasi ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op den linkeroever der rivier Katiti, op 850 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de rivier Mulindi ;

— eene rechte lijn van 150 meter, zuidwaarts gericht, welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— une droite de 240 mètres, dirigée Nord-130° Ouest, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 595 mètres, dirigée Nord-15° Ouest, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 95 mètres, dirigée vers le Nord, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 220 mètres, dirigée Nord-40° Ouest, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 210 mètres, dirigée Nord-10° Est, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 310 mètres, dirigée Nord-20° Ouest, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 350 mètres, dirigée Nord-100° Est, joignant les bornes 8 et 9, cette dernière étant située à la tête de la rivière Katiti ;

— la rive gauche de la rivière Katiti joignant les bornes 9 et 1.

Les angles indiquant les directions des limites sont rapportés au Nord magnétique .

La déclinaison magnétique est de 5°40' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 32 hectares, 97 ares, 49 centiares.

II.

Concession dénommée « Mine de Nyaniumba ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— eene rechte lijn van 240 meter, noordwaarts 130° West gericht, welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 595 meter, noordwaarts 15° West gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 95 meter, noordwaarts gericht, welke de grenssteenen 4 en 5 verbindt ; —

— eene rechte lijn van 220 meter, noordwaarts 40° West gericht, welke de grenssteenen 5 en 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 210 meter, noordwaarts 10° Oost gericht, welke de grenssteenen 6 en 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 310 meter, noordwaarts 20° West gericht, welke de grenssteenen 7 en 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 350 meter, noordwaarts 100° Oost gericht, welke de grenssteenen 8 en 9 verbindt, deze laatste zijnde gelegen aan het hoofd der rivier Katiti .

— de linkeroever der rivier Katiti, welke de grenssteenen 9 en 1 verbindt.

De hoeken welke de richtingen der grenzen aanduiden zijn met het magnetische Noorden in verband gebracht.

De magnetische afwijking bereikt 5°40' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 32 hectaren, 97 aren, 49 centiaren niet mogen te boven gaan.

II.

Vergunning genaamd « Mine de Nyaniumba ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— la borne 1, située dans le fond d'un ravin, à l'extrémité d'une droite de 950 mètres dirigée Nord-320° Ouest, partant de la borne 8 de la mine de Mugambasi, décrite ci-dessus ;

— le fond du ravin signalé ci-dessus, joignant les bornes 1 et 2, cette dernière étant située à l'extrémité d'une droite de 175 mètres partant de la borne 1 et dirigée Nord-300° Ouest ;

— le fond du même ravin joignant les bornes 2 et 3, cette dernière étant située à l'extrémité d'une droite de 305 mètres, partant de la borne 2 et dirigée Nord-340° Ouest ;

— une droite de 270 mètres, dirigée Nord-320° Ouest, joignant les bornes 3 et 4, cette dernière se trouvant sur la tête gauche de la rivière Sanzari ;

— la rive gauche de cette dernière rivière joignant les bornes 4 et 5, celle-ci étant située à 895 mètres en aval de la borne 4, au confluent de la rivière Sanzari et de son premier affluent de droite ;

— une droite de 70 mètres, dirigée vers l'Est, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 550 mètres, dirigée Nord-150° Ouest, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 945 mètres, dirigée Nord-220° Ouest, joignant les bornes 7 et 8 ;

— grenssteen 1, is gelegen op den bodem van eene kloof op het eindpunt van eene lijn van 950 meter noordwaarts 320° West gericht, uitgaande van den grenssteen 8 der mijn van Mugambasi hierboven beschreven ;

— de bodem der kloof hierboven vermeld, verbindt de grenssteenen 1 en 2, deze laatste gelegen zijnde op het einde van eene rechte lijn van 175 meter welke uitgaat van den grenssteen 1 en noordwaarts 300° West is gericht ;

— de bodem van dezelfde kloof verbindt de grenssteenen 2 en 3, deze laatste gelegen zijnde op het einde van eene rechte lijn van 305 meter welke uitgaat van den grenssteen 2 en noordwaarts 340° West is gericht ;

— eene rechte lijn van 270 meter, noordwaarts 320° West gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op het linkerhoofd van de rivier Sanzari ;

— de linkeroever van deze laatste rivier verbindt de grenssteenen 4 en 5, deze zijnde gelegen op 895 meter stroomafwaarts grenssteen 4 op de samenvloeiing der rivier Sanzari met hare eerste rechtertoevloeiing ;

— eene rechte lijn van 70 meter, oostwaarts gericht, welke de grenssteenen 5 en 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 550 meter, noordwaarts 150° West gericht, welke de grenssteenen 6 en 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 945 meter, noordwaarts 220° West gericht, welke de grenssteenen 7 en 8 ;

— une droite de 100 mètres, dirigée Nord-170° Ouest, joignant les bornes 8 et 9, cette dernière étant située à 20 mètres de la bordure septentrionale de la route joignant Kigali, Rutongo et Nyaniumba ;

— de la borne 9, la parallèle à la dite bordure, sur une longueur de 1.550 mètres, jusqu'à la borne 10, cette dernière se trouvant par rapport à la borne 9, dans une direction Nord-70° Ouest ;

— une droite de 205 mètres dirigée Nord-15° Ouest, joignant les bornes 10 et 1.

Les angles indiquant les directions des limites sont rapportés au Nord magnétique.

La déclinaison magnétique est de 5°40' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 97 hectares, 90 ares, 24 centiares.

III.

Concession dénommée « Mine de Mohasa ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur la rive gauche de la rivière Sanzari, à 100 mètres de son confluent avec la rivière Lusine, au point d'intersection de cette rive et de la bordure orientale de la route pour automobiles construite par la Compagnie du Kivu pour relier sa mine de Karambo à la route gouvernementale allant de Kigali

— eene rechte lijn van 100 meter, noordwaarts 170° West gericht, welke de grenssteenen 8 en 9 verbindt, deze laatste zijnde gelegen op 20 meter van den noordelijken boord der baan welke Kigali, Rutongo en Nyaniumba verbindt ;

— van grenssteen 9, de lijn met dezen boord evenwijdig, op eene lengte van 1.550 meter, tot aan grenssteen 10, deze laatste zijnde gelegen in verhouding met grenssteen 9, in eene richting Noord 70° West ;

— eene rechte lijn van 205 meter, noordwaarts-15° West gericht welke de grenssteenen 10 en 1 verbindt.

De hoeken welke de richting der grenzen aanduiden, zijn met het magnetische Noorden in verband gebracht.

De magnetische afwijking bereikt 5°40' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 97 hectaren, 90 aren, 24 centiaren, niet mogen te boven gaan.

III.

Vergunning genaamd « Mine de Mohasa ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever der rivier Sanzari, op 100 meter van hare toevloeiing met de rivier Lusine, op het kruispunt van deze oever en van den oostelijken boord der automobielbaan door de « Compagnie du Kivu » aangelegd om de mijn van Karambo met de staatsbaan te verbinden welke van

au Lac Mohassi, au lieu dénommé Shengambule ;

— de la borne 1 à la borne 2, la bordure susdite, sur une longueur de 1.225 mètres, comptée vers le Nord ;

— une droite de 225 mètres, dirigée Nord-260° Ouest, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 170 mètres, dirigée Nord-230° Ouest, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 525 mètres, dirigée vers le Sud, joignant les bornes 4 et 5, cette dernière se trouvant au sommet de la colline Mohasa ;

— une droite de 400 mètres, dirigée Nord-190° Ouest, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 75 mètres, dirigée Nord-125° Est, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 325 mètres, dirigée vers le Sud, joignant les bornes 7 et 8, celle-ci se trouvant au fond du ravin méridional de la colline Mohasa et à la tête d'un petit affluent de gauche de la Lusine ;

— une droite de 250 mètres, dirigée Nord-155° Ouest, joignant les bornes 8 et 9, cette dernière se trouvant sur la bordure orientale de la route construite par la Compagnie du Kivu dont il est question ci-dessus ;

— cette bordure joignant les bornes 9 et 1.

Kigali naar het Mohassimeer loopt, op de plaats Shengambule genaamd ;

— van grenssteen 1 tot grenssteen 2, bovenvermelde boord op eene lengte van 1,225 meter berekend noordwaarts ;

— eene rechte lijn van 225 meter, noordwaarts 260° West gericht, welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 170 meter, noordwaarts-230° West gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 525 meter, zuidwaarts gericht, welke de grenssteenen 4 en 5 verbindt, deze laatste zich bevindende op den top van den heuvel Mohasa ;

— eene rechte lijn van 400 meter, noordwaarts-190° West gericht, welke de grenssteenen 5 en 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 75 meter, noordwaarts-125° Oost gericht, welke de grenssteenen 6 en 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 325 meter, zuidwaarts gericht, welke de grenssteenen 7 en 8 verbindt, deze laatste zich bevindende op de bodem der zuidelijke kloof van den heuvel Mohasa en aan het hoofd van een kleine toevloeiing links der Lusine ;

— eene rechte lijn van 250 meter, noordwaarts-155° West gericht, welke de grenssteenen 8 en 9 verbindt, deze laatste zich bevindende op den oostelijken boord der baan aangelegd door de « Compagnie du Kivu », waarvan hierboven spraak is ;

— deze boord welke de grenssteenen 9 en 1 verbindt.

Les angles indiquant les directions des limites sont rapportés au Nord magnétique.

La déclinaison magnétiqee est de 5°40' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 76 hectares, 40 ares.

IV.

Concession dénommée « Mine de Morambi ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située dans le thalweg de la rivière Nyrabukingule, à 610 mètres en amont du confluent de cette rivière avec la rivière Lusine ;

— une droite de 485 mètres, dirigée Nord-110° Ouest, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 360 mètres, dirigée Nord-125° Ouest, joignant les bornes 2 et 3, cette dernière se trouvant au sommet de la colline Morambi ;

— une droite de 225 mètres, dirigée Nord-80° Ouest, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 110 mètres, dirigée Nord-50° Ouest, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 160 mètres, dirigée Nord-95° Ouest, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 300 mètres, dirigée

De hoeken welke de richting aanduiden van de grenzen zijn in verband gebracht met het magnetisch Noorden.

De magnetische afwijking bereikt 5°40' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 76 hectaren, 40 aren niet mogen te boven gaan.

IV.

Vergunning genaamd « Mine de Morambi ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen in den thalweg der rivier Nyrabukingule, op 610 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze rivier met de rivier Lusine ;

— eene rechte lijn van 485 meter, noordwaarts-110° West gericht, welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 360 meter, noordwaarts-125° West gericht, welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt, deze laatste zich bevindende op den top van den heuvel Morambi ;

— eene rechte lijn van 225 meter, noordwaarts-80° West gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 110 meter, noordwaarts-50° West gericht, welke de grenssteenen 4 en 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 160 meter, noordwaarts-95° West gericht, welke de grenssteenen 5 en 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter,

Nord-150° Ouest, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 500 mètres, dirigée Nord-20° Ouest, joignant les bornes 7 et 8, cette dernière se trouvant dans le thalweg de la rivière Nyrabukingule ;

— le thalweg de la Nyrabukingule, sur une longueur de 600 mètres, joignant les bornes 8 et 9, cette dernière étant située par rapport à la borne 8 en direction Nord-65° Est ;

— le thalweg de la Nyrabukingule joignant les bornes 9 et 1.

Les angles indiquant les directions des limites sont rapportés au Nord magnétique.

La déclinaison magnétique est de 5°40' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 50 hectares, 50 ares, 87 centiares.

V.

Concession dénommée « Mine de Karambo ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au sommet de la selle-arête Sud de l'éperon des collines Karambo-Kanioni, en direction Nord-73° Ouest et à 2100 mètres de l'intersection de la rive droite de la Lusine et de la rive gauche de la Nyrabukingule ;

— une droite de 20 mètres, dirigée Nord-20° Est, joignant les bornes 1 et 2 ;

noordwaarts-150° West gericht, welke de grenssteenen 6 en 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 500 meter, noordwaarts-20° West gericht, welke de grenssteenen 7 en 8 verbindt ; deze laatste zich bevindende in den thalweg der rivier Nyrabukingule ;

— de thalweg der Nyrabukingule, op eene lengte van 600 meter, welke de grenssteenen 8 en 9 verbindt, deze laatste gelegen zijnde, in verhouding met grenssteen 8, in de richting Noord 65° Oost ;

— de thalweg der Nyrabukingule welke de grenssteenen 9 en 1 verbindt.

De hoeken welke de richting der grenzen aanduiden, zijn in verband gebracht met het magnetisch Noorden.

De magnetische afwijking bereikt 5°40' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 50 hectaren, 50 aren, 87 centiaren niet mogen te boven gaan.

V.

Vergunning genaamd « Mine de Karambo ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op de zadelgraat Zuid van den kam der heuvels Karambo-Kanioni, in de richting Noord-73° West en op 2100 meter van het kruispunt van den rechteroever der Lusine en van den linkeroever der Nyrabukingule ;

— eene rechte lijn van 20 meter, noordwaarts-20° Oost gericht, welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— une droite de 185 mètres, dirigée Nord-50° Est, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 750 mètres, dirigée Nord-70° Est, joignant les bornes 3 et 4, cette dernière étant située dans le thalweg de la rivière Lusine ;

— le thalweg de la Lusine joignant les bornes 4 et 5, cette dernière se trouvant à 235 mètres en amont du confluent des rivières Lusine et Nyrabukingule ci-dessus ;

— une droite de 450 mètres, dirigée Nord-110° Ouest, joignant les bornes 5 et 6, cette dernière se confondant avec la borne 1 de la mine de Morambi, définie ci-dessus ;

— le thalweg de la rivière Nyrabukingule joignant les bornes 6 et 7, cette dernière se confondant avec la borne 9 de la mine de Morambi ;

— une droite joignant les bornes 7 et 1.

Les angles indiquant les directions des limites sont rapportés au Nord magnétique. La déclinaison magnétique est de 5°40' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 97 hectares, 25 ares, 37 centiares.

VI.

Concession dénommée « Mine de Kyanza ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— eene rechte lijn van 185 meter, noordwaarts-50° Oost gericht, welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 750 meter noordwaarts 70° Oost gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt, deze laatste gelegen zijnde in den thalweg der rivier Lusine ;

— de thalweg der Lusine, welke de grenssteenen 4 en 5 verbindt ; deze laatste zijnde gelegen op 235 meter stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Lusine en Nyrabukingule hierboven ;

— eene rechte lijn van 450 meter, noordwaarts-110° West gericht, welke de grenssteenen 5 en 6 verbindt, deze laatste zich versmeltende met grenssteen 1 der mijn van Morambi, hierboven beschreven ;

— de thalweg der rivier Nyrabukingule welke de grenssteenen 6 en 7 verbindt, deze laatste zich versmeltende met grenssteen 9 der mijn van Morambi ;

— eene rechte lijn, welke de grenssteenen 7 en 1 verbindt.

De hoeken welke de richtingen der grenzen aanduiden, zijn in verband gebracht met het magnetische Noorden. De magnetische afwijking bereikt 5°40' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 97 hectaren, 25 aren, 37 centiaren, niet mogen te boven gaan.

VI.

Vergunning genaamd « Mine de Kyanza ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— une droite de 485 mètres, dirigée Nord-25° Est, joignant la borne 5 de la mine de Karambo définie ci-dessus à la borne 1 de la mine de Kyanza ;

— une droite de 290 mètres, dirigée Nord-10° Ouest, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 140 mètres, dirigée Nord-60° Ouest, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 725 mètres, dirigée Nord-140° Ouest, joignant les bornes 3 et 4, cette dernière étant située dans le thalweg de la rivière Lusine ;

— le thalweg de la Lusine joignant cette borne 4 à la borne 5 de la mine de Karambo définie ci-dessus.

Les angles indiquant les directions des limites sont rapportés au Nord magnétique.

La déclinaison magnétique est de 5°40' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 22 hectares, 29 ares, 61 centiares.

VII.

Concession dénommée « Mine de Kisanze ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'extrémité d'une droite de 1200 mètres, dirigée Nord-25° Ouest, partant du croisement de la route allant de Kigali à Rulindo et de la route

— eene rechte lijn van 485 meter, noordwaarts-25° Oost gericht, welke grenssteen 5 der mijn van Karambo, hierboven beschreven, verbindt met grenssteen 1 der mijn van Kyanza ;

— eene rechte lijn van 290 meter, noordwaarts-10° West gericht, welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 140 meter, noordwaarts-60° West gericht, welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 725 meter, noordwaarts-140° West gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt, deze laatste zijnde gelegen in den thalweg der rivier Lusine ;

— de thalweg der Lusine welke dezen grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, der mijn van Karambo hierboven beschreven.

De hoeken welke de richtingen der grenzen aanduiden, zijn in verband gebracht met het magnetische Noorden.

De magnetische afwijking bereikt 5°40' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 22 hectaren, 29 aren, 61 centiaren niet mogen te boven gaan.

VII.

Vergunning genaamd « Mine deKisanze ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op het eindpunt van eene rechte lijn van 1200 meter, noordwaarts-25° West gericht, vertrekkende van het kruispunt der

privée construite par la Compagnie du Kivu pour relier cette dernière à la mine de Kisanze ;

— une droite de 100 mètres, dirigée Nord-80° Ouest, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 225 mètres, dirigée vers l'Ouest, joignant les bornes 2 et 3, cette dernière se trouvant dans le thalweg de la rivière Lusine ;

— une droite de 250 mètres, dirigée Nord-45° Ouest, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 675 mètres, dirigée Nord-300° Ouest, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 65 mètres, dirigée Nord-5° Est, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 150 mètres, dirigée Nord-70° Est, joignant les bornes 6 et 7, cette dernière étant située au confluent des rivières Lusine et Bamugka ;

— une droite de 400 mètres, dirigée Nord-190° Ouest, joignant les bornes 7 et 8, cette dernière se trouvant à la source de la Bamugka ;

— une droite de 300 mètres, dirigée Nord-210° Ouest, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 110 mètres, dirigée Nord-190° Ouest, joignant les bornes 9 et 10 ;

baan gaande van Kigali naar Rulindo en der private baan door de « Compagnie du Kivu » aangelegd om deze laatste met de mijn van Kisanze te verbinden ;

— eene rechte lijn van 100 meter, noordwaarts-80° West gericht, welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 225 meter, westwaarts gericht, welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt, deze laatste zijnde gelegen in den thalweg der rivier Lusine ;

— eene rechte lijn van 250 meter, noordwaarts-45° West gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 675 meter, noordwaarts-300° West gericht, welke de grenssteenen 4 en 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 65 meter, noordwaarts-5° Oost gericht, welke de grenssteenen 5 en 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, noordwaarts-70° Oost gericht, welke de grenssteenen 6 en 7 verbindt ; deze laatste zijnde gelegen op de samenvloeiing der rivieren Lusine en Bamugka ;

— eene rechte lijn van 400 meter, noordwaarts-190° West gericht, welke de grenssteenen 7 en 8 verbindt, deze laatste zijnde gelegen op de bron der Bamugka ,

— eene rechte lijn van 300 meter, noordwaarts-210° West gericht, welke de grenssteenen 8 en 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 110 meter, noordwaarts-190° West gericht, welke de grenssteenen 9 en 10 verbindt ;

— une droite de 90 mètres, dirigée Nord-140° Ouest, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 400 mètres, joignant les bornes 11 et 1.

Les angles indiquant les directions des limites sont rapportés au Nord magnétique.

La déclinaison magnétique est de 5°40' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 40 hectares, 4 ares, 62 centiares.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit sous réserve des droits des tiers indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et réglements sur la matière, d'exploiter pendant quatre vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

— eene rechte lijn van 90 meter, noordwaarts-140° West gericht, welke de grenssteenen 10 en 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 400 meter, welke de grenssteenen 11 en 1 verbindt.

De hoeken welke de richtingen der grenzen aanduiden, zijn in verband gebracht met het magnetisch Noorden.

De magnetische afwijking bereikt 5°40' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 40 hectaren, 4 aren, 62 centiaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beken- en rivierenbeddingen.

De vergunninghouder zal, evenwel, zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel exploitatiewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen een strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel dien de wateren in hun periodisch wassen bereiken,

De toelating zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1933.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20, uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko et Chagatungura.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 17 juillet 1927, approuvant la concession minière accordée à l'East African Trust Ltd et à Monsieur G. W. Williams par la convention du 10 mai 1927 ;

Vu le décret du 14 mars 1928, approuvant la concession minière accordée à Monsieur J. B. Richard par la convention du 22 septembre 1927 ;

Vu l'arrêté royal du 26 novembre 1928, approuvant les statuts de la Société Minière de la Kagera-Ruanda et la cession à cette société des droits miniers dérivant des conventions ci-dessus ;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain) ;

Vu la cession des droits miniers de la Société Minière de la Kagera-Ruanda à la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi ;

Vu les demandes de la Société des

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko en Chagatungura te exploiteeren.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 17 Juli 1927, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan de « East African Trust Ltd » en aan den heer G. W. Williams, bij de overeenkomst van 10 Mei 1927 ;

Gezien het decreet van 14 Maart 1928, houdende goekdeuring der mijnvergunning toegstaan aan den heer J. B. Richard, bij de overeenkomst van 22 September 1927 ;

Gezien het koninklijk besluit van 26 November 1928, houdende goedkeuring van het statuut der « Société Minière de la Kagera-Ruanda » en van den afstand, aan deze vennootschap, van de mijnrechten welke uit de overeenkomsten hierboven voortvloeien ;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring der statuten van de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » (Minétain) ;

Gezien den afstand der mijnrechten van de « Société Minière de la Kagera-Ruanda » aan de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » ;

Gezien de aanvragen van de « Société

Mines d'Étain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des gisements d'or et d'étain ont été découverts par la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements situés dans les concessions suivantes :

I.

Concession dénommée « Mine de Gassura ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à la côte de 1.540 mètres, sur l'éperon dénommé Kukasi de la colline Gassura, qui s'élève sur la rive gauche de la rivière Nyabugogo, et à 870 mètres au Sud magnétique d'un point de la rive gauche de la Nyabugogo se trouvant à 540 mètres à l'Ouest magnétique du confluent de la Nyabugogo et de son affluent qui, descendant de la colline Butare, sépare les collines Gassura et Shango ;

— une droite de 180 mètres, dirigée vers l'Est magnétique, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 430 mètres, dirigée

des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi », evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten ;

Overwogen dat goud- en tinlagen werden ontdekt door de « Société des Mines d'Étain de Ruanda-Urundi ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » heeft het recht de lagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de volgende vergunningen :

I.

Vergunning genaamd « Mine de Gassura ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op de helling van 1.540 meter op den voorsprong genaamd Kukagi van den heuvel Gassura welke zich verheft op den linkeroever der rivier Nyabugogo en op 870 meter op het magnetisch Zuiden van één punt op den linkeroever der Nyabugogo dat zich bevindt op 540 meter op het magnetisch West der samenvloeiing van de Nyabugogo en van hare toevloeiing welke van den heuvel Butare vloeiend, de heuvels Gassura en Shango scheidt ;

— eene rechte lijn van 180 meter gericht naar het magnetisch Oosten welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 430 meter naar

vers le Sud magnétique, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 180 mètres, dirigée vers l'Ouest magnétique, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 430 mètres, dirigée vers le Nord magnétique, joignant les bornes 4 et 1.

La déclinaison magnétique adoptée est de 5°4' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 7 hectares 70 ares.

La substance concédée est l'étain.

II.

Concession dénommée « Mine de Bashiamba ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur le flanc Ouest du massif de Kigali, au Sud des collines Bihemu, entre ces dernières et l'éperon Kugaguameke, à la source de la rivière Nyabgibireku, affluent de droite de la rivière Mururiba, affluent de gauche de la rivière Nyawarongo ;

— une droite joignant les bornes 1 et 2, cette dernière étant située à la source de la rivière Kamihetu, affluent de gauche de la rivière Nyabgibireku, qui coule entre les collines Bushiangamba, Mwembo et Arkwamasha, au Nord de ces deux dernières ;

— une droite joignant les bornes 2 et

het magnetisch Zuiden gericht welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 180 meter naar het magnetisch Westen gericht welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 430 meter naar het magnetisch Noorden gericht welke de grenssteenen 4 en 1 verbindt.

De aangenomen magnetische miswijzing bedraagt 5°4' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 7 hectaren, 70 aren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is tin.

II.

Vergunning genaamd « Mine de Bashiamba ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— de grenssteen 1 is gelegen op den Westerkant der bergmassa van Kigali, ten Zuiden der Bihemuheuvels, tusschen deze laatste en den voorsprong Kugaguameke, op de bron der rivier Nyabgibireku, rechtertoevloeiing der rivier Mururiba, linkertoevloeiing der rivier Nyawarongo ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op de bron der rivier Kamihetu, linkertoevloeiing der rivier Nyabgibireku welke loopt tusschen de heuvels Bushiangamba, Mwembo en Arkwamasha, ten Noorden van deze twee laatste ;

— eene rechte lijn welke de grenssteen-

3, cette dernière étant située à la source du ruisseau A, affluent de gauche de la rivière Kamihetu ;

— une droite joignant les bornes 3 et 4, cette dernière étant située au Sud magnétique du confluent des rivières Mururiba et Nyabgibireku, à 200 mètres de ce confluent ;

— une droite joignant les bornes 4 et 5, cette dernière étant située sur la rive gauche de la rivière Mururiba, à 1.070 mètres en aval du confluent des rivières Mururiba et Nyabgibireku ;

— une droite joignant les bornes 5 et 6, cette dernière étant située à 100 mètres de la borne 5, dans une direction faisant avec le Nord magnétique un angle de 25°45' Est ;

— une droite joignant les bornes 6 et 7, cette dernière étant située au Nord magnétique du confluent des rivières Mururiba et Nyabgibireku, à 100 mètres de ce confluent ;

— une droite joignant les bornes 7 et 1.

La déclinaison magnétique adoptée est de 5°4' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 95 hectares.

La substance concédée est l'étain.

III.

Concession dénommée « Mine de Karama ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

nen 2 en 3 verbindt, deze laatste gelegen zijnde bij de bron der rivier A, linkertoevloeiing der rivier Kamihetu ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op het magnetisch Zuiden der samenvloeiing van de rivieren Mururiba en Nyabgibireku, op 200 meter van deze samenvloeiing ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 4 en 5 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op den linkeroever der rivier Mururiba op 1.070 meter stroomafwaarts de samenvloeiing der rivieren Mururiba en Nyabgibireku ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 5 en 6 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op 100 meter van den grenssteen 5, in eene richting welke met het magnetisch Noorden eenen hoek vormt van 25°45' Oost ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 6 en 7 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op het magnetisch Noorden van de samenvloeiing der rivieren Mururiba en Nyabgibireku, op 100 meter van deze samenvloeiing ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 7 en 1 verbindt.

De aangenomen magnetische miswijzing bereikt 5°4' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 95 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is tin.

III.

Vergunning genaamd « Mine de Karama ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen ;

— la borne 1, située à l'Ouest du massif de Kigali, sur la colline de Karama, à l'altitude de 1.504 mètres, à 790 mètres au Sud magnétique d'un point se trouvant sur la route allant de Kigali à Kabgaye, à 4.108 mètres à l'Ouest magnétique de l'intersection de cette route et de la rivière Nyabugogo ;

— une droite de 90 mètres, dirigée Nord-120°15' Est, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 340 mètres, dirigée Nord-210°15' Est, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 90 mètres, dirigée Nord-300° 15' Est, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 340 mètres, dirigée Nord-30°15' Est, joignant les bornes 4 et 1.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique.

La déclinaison magnétique adoptée est de 5°4' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 3 hectares, 10 ares.

La substance concédée est l'étain.

IV.

Concession dénommée «Mine de Rwamiko».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur le flanc Est de la colline Rwazanguba, à l'embouchure du premier affluent de gauche, dénommé A, de la rivière Nyawarongo, ren-

— grenssteen 1 is gelegen ten Westen der bergmassa van Kigali, op den heuvel van Karama, op de hoogte van 1.504 meter, op 790 meter bij het magnetische Zuiden van een punt dat zich bevindt op de baan loopende van Kigali naar Kabgaye, op 4.108 meter bij het magnetisch Westen van het kruispunt van deze baan met de rivier Nyabugogo ;

— eene rechte lijn van 90 meter, in de richting Noord 120°15' Oost welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 340 meter, in de richting Noord 210°15' Oost, welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 90 meter, in de richting Noord 300°15' Oost, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 340 meter, in de richting Noord 30°15' Oost, welke de grenssteenen 4 en 1 verbindt.

De hoekmetingen werden op het magnetisch Noorden overgebracht.

De aangenomen magnetische miswijzing bereikt 5°4' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 3 hectaren 10 aren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is tin.

IV.

Vergunning genaamd « Mine de Rwamiko ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den Oostelijken kant van den heuvel Rwazanguba, bij de monding van de eerste linkertoevloeiing, genaamd A, der rivier

contré vers l'amont à partir de la rivière Setshoko, à 500 mètres du confluent des rivières Nyawarongo et Setshoko, cette distance étant comptée suivant le thalweg de la Nyawarongo ;

— le thalweg de la Nyawarongo joignant les bornes 1 et 2, cette dernière étant située au confluent de l'affluent de gauche de la Nyawarongo, dénommé B, coulant à 450 mètres en amont de l'affluent A de la Nyawarongo, cette distance étant comptée suivant le thalweg de la Nyawarongo ;

— le thalweg de l'affluent B de la Nyawarongo joignant les bornes 2 et 3, cette dernière étant située à la source de cet affluent B ;

— une droite joignant les bornes 3 et 4, cette dernière étant située à la source de l'affluent A cité ci-dessus ;

— le thalweg de cet affluent A joignant les bornes 4 et 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 15 hectares, 50 ares.

La substance concédée est l'étain.

V.

Concession dénommée « Mine de Chagatungura ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au point culminant de la colline Nyamiaga, à l'altitude de 2.189 mètres ;

Nyawarongo welke men ontmoet stroomopwaarts vanaf de rivier Setshoko, op 500 meter der samenvloeiing van de rivieren Nyawarongo en Setshoko, deze afstand berekend zijnde volgens den thalweg der Nyawarongo ;

— de thalweg der Nyawarongo welke grenssteenen 1 en 2 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op de samenvloeiing der linkertoevloeiing van de Nyawarongo, genaamd B, welke loopt op 450 meter stroompowaarts de toevloeiing A der Nyawarongo, deze afstand zijnde berekend volgens den thalweg der Nyawarongo ;

— de thalweg der toevloeiing B van de Nyawarongo, welke de grenssteenen 2 en 3 verbiedt, deze laatste gelegen zijnde op de bron van deze toevloeiing B ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt, deze laatste zijnde gelegen op de bron der hierboven vermelde toevloeiing A ;

— de thalweg van deze toevloeiing A welke de grenssteenen 4 en 1 verbindt.

De oppervlakte van deze vergunning zal 15 hectaren, 50 aren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is tin.

V.

Vergunning genaamd « Mine de Chagatungura ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op het uiterste punt van den heuvel Nyamiaga, op eene hoogte van 2.189 meter ;

— de la borne 1, la ligne de crête limitant le versant gauche du ruisseau Chagatungura, affluent de gauche du ruisseau Mwange, jusqu'à la borne 2, cette dernière se trouvant au point culminant de la colline Lutare, à l'altitude de 2.098 mètres ;

— une droite joignant les bornes 2 et 3, cette dernière étant située au point culminant de la colline Kirwa ;

— une droite joignant les bornes 3 et 4, cette dernière étant située au confluent des ruisseaux Chagatungura et Mwange ;

— de la borne 4, le thalweg du ruisseau Mwange jusqu'à la borne 5, cette dernière se trouvant au confluent du ruisseau Mwange avec le ruisseau Runanga, affluent de gauche du ruisseau Mwange, situé immédiatement en amont du ruisseau Chagatungura ;

— une droite joignant les bornes 5 et 1.

La superficie de ces terrains ne pourra dépasser 1.700 hectares.

La substance concédée est l'or.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

— vanaf den grenssteen één de waterscheidingslijn welke de linkerhelling begrenst van de beek Chagatungura, linkertoevloeiing der beek Mwange, tot aan grenssteen 2, deze twee zich bevindende op den uitersten top van den heuvel Lutare, op eene hoogte van 2,098 meter ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op den uitersten top van den heuvel Kirwa ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op de samenvloeiing der beken Chagatungura en Mwange :

— vanaf grenssteen 4, de thalweg der beek Mwange, tot aan grenssteen 5, deze laatste gelegen zijnde op de samenvloeiing der beek Mwange met de beek Ruanga, linkertoevloeiing der beek Mwange gelegen onmiddellijk stroomopwaarts de beek Chagatungura ;

— eene rechte lijn welke de grenssteenen 5 en 1 verbindt.

De oppervlakte van deze gronden zal 1.700 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is goud.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze taak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beken- en rivierbeddingen.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1933.

De vergunninghouder zal, evenwel, zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel exploitatiewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen een strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel, dien de wateren in hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oever-bewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 6
15 Juin
1933
26e JAARGANG, Nr 6
15 Juni

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

28 mars 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi aux Frères de la Charité, d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, 68 ares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida. — Approbation 289

28 mars 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission du Lac Albert de quatre parcelles de terre, d'une superficie globale de 17 hectares, situées à Aru, à Zi, à Rona et à Gote (province Orientale). — Approbation 285

28 mars 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre, d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Likati (province Orientale). — Approbation 287

28 mars 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill, d'un terrain d'une superficie de 67 hectares, 57 ares, 50 centiares, situé à Mampako (province de l'Équateur). — Approbation . . . 295

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

28 Maart 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de Broeders van Liefde, van eenen grond, hebbendee ene oppervlakte van 40 hectaren, 68 aren in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen. — Goedkeuring 289

28 Maart 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van vier perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 17 hectaren, te Aru, te Zi, te Rona en te Gote (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring. 285

28 Maart 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Likati (Oost-Provincie), gelegen. 287

28 Maart 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 67 hectaren, 57 aren, 50 centiaren, te Mampoko (Evenaars-provincie). gelegen. — Goedkeuring 295

Dates.	Pages.
28 mars 1933. — D. — Terres. — Concession à la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco), d'un terrain d'une superficie de 228 hectares, 53 ares, situé à Niaki (Province de l'Équateur). — Approbation	298
28 mars 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Bandu (Province Orientale). — Approbation.	301
28 mars 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Lokotu (province Orientale). — Approbation.	292
26 avril 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 23 décembre 1932 entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Approbation	303
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission du Lac Albert de 4 parcelles de terre domaniale, sises à Aru, Zi, Rona et Gote (district du Kibali-Ituri).	285
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre, d'un terrain domanial de 5 hectares, sis à Likati (territoire de Bondo, district de l'Uele-Itimbiri)	287
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Congrégation des Frères de la Charité d'un bloc de terres de 40 hectares, 68 ares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida (Ruanda)	289
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un bloc de terrain rural de 100 hectares, à Lo-	

Dagteekeningen.	Bladz.
28 Maart 1933. — D. — Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 228 hectaren, 53 aren, te Niaki (Evenaars-provincie), gelegen. — Goedkeuring	298
28 Maart 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Bandu (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring.	301
28 Maart 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Lokotu (Oost-Provincie). gelegen. — Goedkeuring.	292
26 April 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 23ª December 1932 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Goedkeuring	303
5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission du Lac Albert » van vier perceelen domeingronden, te Aru, Zi, Rona en Gote (Kibali-Ituri district), gelegen	285
5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre », van eenen domeingrond van 5 hectaren, te Likati (Bondo grondgebied, Uele-Itimbiri-district), gelegen	287
5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de Congregatie der Broeders van Liefde, van een perceel grond van 40 hectaren, 68 aren, in de stedelijke omschrijving van Astrida (Ruanda), gelegen . . .	289
5 mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van een perceel	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
kotu (Élisabetha) territoire de Basoko, Province Orientale (district de l'Aruwimi)	292	landelijken grond van 100 hectaren, te Lokotu (Elisabetha) Basoko grondgebied, Oost-Provincie (Aruwimi district)	292
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession d'un terrain à la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill	294	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den afstand van eenen grond aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill ».	294
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession d'un terrain à usage agricole à la Compagnie Cotonnière Congolaise.	297	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise » van eenen grond voor landbouw . . .	297
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'une parcelle de terre rurale de 2 hectares, sise à Bandu (Province Orientale).	300	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Baptist Missionary Society Corporation » van een perceel landelijken grond van 2 hectaren, te Bandu (Oost-Provincie), gelegen . . .	300
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation d'une convention conclue le 23 décembre 1932 entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) . . .	303	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst, gesloten den 23n December 1932 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ».	303
5 mai 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains . . .	305	5 Mei 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst gesloten den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».	305
8 mai 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	305	8 Mei 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst, den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » gesloten. — Goedkeuring	305
8 mai 1933. — A. R. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, situé dans la circonscription urbaine d'Albertville. — Approbation	307	8 Mei 1933. — K. B. — Gronden. — Kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van een grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, in de stedelijke omschrijving van Albertville gelegen	307
3 juin 1933. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » nos 13 à 20 inclus	310	3 Juni 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen genaamd « Polygoon Colomines » nrs 13 tot en met 20 te exploiteeren	310

Dates.	Pages.
7 juin 1933. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Kuluti	325
Rectifications	331

Dagteekeningen.	Bladz.
7 Juni 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn van Kuluti te exploiteeren	325
Terechtwijzingen	331

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert » de 4 parcelles de terre domaniale, sises à Aru, Zi, Rona et Gote (district du Kibali-Ituri).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins deux abstentions.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », de quatre parcelles de terre d'une superficie globale de 17 hectares, situées à Aru, à Zi, à Rona et à Gote (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés les quatre contrats de cessions gratuites de terrains suivants,

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert », van vier perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 17 hectaren, te Aru, te Zi, te Rona en te Gote (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de vier volgende contracten van kostelooze afstanden

conclus le 22 octobre 1931, entre la Colonie et la « Mission du Lac Albert », personne civile reconnue par un décret du 22 août 1913 (B. O. 1913, p. 859) :

1° Le contrat n° H. 182, comportant la donation d'un terrain domanial d'une contenance de 2 hectares, situé à Aru, dans le territoire des Lugware (district du Kibali-Ituri) ;

2° Le contrat n° H. 181, comportant la donation d'un terrain domanial d'une contenance de 5 hectares, situé à Zi, dans le territoire de Mahagi (district du Kibali-Ituri) ;

3° Le contrat n° H. 180, comportant la donation d'un terrain domanial d'une contenance de 5 hectares, situé à Rona, dans le territoire de Mahagi (district du Kibali-Ituri) ;

4° Le contrat n° H. 179, comportant la donation d'un terrain domanial d'une contenance de 5 hectares, situé à Gote, dans le territoire de Mahagi (district du Kibali-Ituri).

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.

van gronden, den 22n October 1931, gesloten tusschen de Kolonie en de « Mission du Lac Albert », burgerlijke rechtspersoon erkend bij koninklijk besluit van 22 Augustus 1913 (A. B., 1913, blz. 859) :

1° Het contrat nr H. 182, houdende schenking van een domeingrond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, Aru, gewest der Lugware (district Kibali-Ituri) gelegen ;

2° Het contract nr H. 181, houdende schenking van een domeingrond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Zi, gewest Mahagi (district Kibali-Ituri) gelegen ;

3° Het contract nr H. 180, houdende schenking van een domeingrond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Rona, gewest Mahagi (district Kibali-Ituri) gelegen ;

4° Het contract nr H. 179, houdende schenking van een domeingrond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Gote, gewest Mahagi (district Kibali-Ituri) gelegen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l' « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », d'un terrain domanial de 5 hectares, sis à Likati (territoire de Bondo, district de l'Uele-Itimbiri).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933.

Un membre a demandé s'il n'eût pas été possible de faire céder par la mission des RR. PP. Prémontrés, qui possèdent à Likati 98 hectares, le terrain nécessaire à l'établissement des Chanoinesses du Saint-Sépulcre.

Il été répondu à cette remarque que les terres occupées à Likati par les Prémontrés étaient mises en exploitation.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité, moins deux abstentions.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à l' « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Likati (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Likati (Oost-Provincie), gelegen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention ci-après est approuvée :	De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

l' « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 21 janvier 1929 (B. O. 1929, page 51), représentée par la Révérende Mère Pascale-Mathilde Porters, Représente Légale de la susdite Mission (arrêté royal du 21 janvier 1929, B. O. 1929, page 51), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l' « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cinq hectares, situé à Likati.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

Il fera de plein droit retour à la Colonie si, sans raison admise par le Gouverneur Général, le cessionnaire le laisse inoccupé pendant cinq années ininterrompues.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le quatorze avril mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Congrégation des Frères de la Charité », d'un bloc de terre de 40 hectares, 68 ares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida (Ruanda).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933.

A une observation présentée par trois membres du Conseil, il a été répondu que, contrairement à ce que permettrait de supposer l'exposé des motifs, le texte de la convention faisant l'objet du projet de décret est bien reproduit intégralement. Cession n'est faite à la mission que de 40 ha., 68 a. seulement. La parcelle de 5 hectares sur laquelle seront élevés les bâtiments scolaires, n'est pas cédée à la « Congrégation des Frères de la Charité ».

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions, dont une pour raisons de convenance personnelle.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi aux « Frères de la Charité », d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, 68 ares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Broeders van Liefde » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren, 68 aren, in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Uradi, d'une part,
et
la « Congrégation des Frères de la Charité », de Gand, reconnue par l'arrêté royal du 12 août 1911 (B. O. 1911, page 735), représentée par M. Henri Vermeersch, en religion Révérend Frère Gabriel, résidant à Astrida, Représentant Légal de la susdite congrégation (B. A. C. nº 15, du 10 août 1930, page 354), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif du Ruanda-Urundi, à la « Congrégation des Frères de la Charité », de Gand, qui accepte aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial d'une superficie de quarante hectares soixante-huit ares, situé à Astrida.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Congrégation donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour, de plein droit, au Territoire du Ruanda-Urundi, au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes ;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur 1/10 de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La Congrégation donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres, qui se trouvent sur le terrain cédé, que dans la mesure nécessaire à ses besoins ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Congrégation, le Gouverneur du Terriroire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Congrégation seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le huit juillet mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un bloc de terrain rural de 100 hectares, à Lokotu (Elisabetha) territoire de Basoko Province Orientale, district de l'Aruwimi.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933. Un membre a fait remarquer que les Missions de Scheut demandent habituellement des parcelles de grande superficie. Il constate, en effet, que la dite mission possède actuellement 12.856 hectares répartis autour de cinquante-cinq postes ou résidences, soit en moyenne 235 hectares par établissement.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité, moins cinq abstentions.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur.
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Lokotu (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Lokotu (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL,

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la Mission « Congrégation du Cœur Immaculé de Marie » (Scheut), personnalité civile reconnue par décret du 30 décembre 1889, représentée par le Très Révérend Père Wynant, Denis suivant ordonnance du Gouverneur Général du 9 juillet 1931, d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la Mission « Congrégation du Cœur Immaculé de Marie » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cent hectares, situé à Lokotu (Elisabetha).

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domains public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront dans l'exécution de la présente con-

vention les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix-neuf janvier mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession d'un terrain à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill ».

—

Ce projet de décret, examiné le 10 mars 1933, provoqua quelques remarques n'ayant pas pour but de contester l'intérêt de la cession de terrain proposée.

1° Dans la Province Equatoriale l'autorité administrative classe les terres non spécifiquement indigènes en terres de domaine public et terres vacantes. Quelle signification faut-il attribuer à ces expressions qui ne figurent dans aucun texte légal ?

2° Des classements que l'on trouve au dossier, il résulte que les terres attribuées aux indigènes ne sont comptées que pour environ 1 ou 2 % de la superficie totale de chaque chefferie. Des dispositions d'esprit que semblent révéler une telle parcimonie, on trouve une autre manifestation dans l'opposition faite par les autorités locales à l'octroi de toute indemnité aux indigènes qui allèguent n'avoir abandonné le terrain il y a longtemps que par suite de l'arrivée des Européens dans la région. En dehors des circonstances qui se sont présentées, il conviendrait de donner une réponse à la question suivante : « Lorsque l'aliénation d'un terrain ne lèse aucun intérêt matériel des indigènes, lorsqu'elle leur enlève simplement le

droit d'en user ultérieurement, peut-on leur refuser une indemnité qui, quoique minime, aurait comme effet d'enlever à l'opération tout caractère de confiscation gratuite ? » Dans un cas qui a été signalé, M. le Ministre des Colonies, décidant sur place, répondit négativement.

3e Il est regrettable que l'indemnité qui fut néanmoins accordée aux ayants droit par la commission ad hoc ait été répartie entre les intéressés au lieu d'être versée dans une caisse de chefferie.

Mis aux voix, le projet fut approuvé à l'unanimité, moins deux abstentions.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », d'un terrain d'une superficie de 67 hectares, 57 ares, 50 centiares, situé à Mampoko (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 67 hectaren, 57 aren, 50 centiaren, te Mampoko (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur,
et
la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », représentée légalement par Monseigneur Wantenaar, Gérard, Préfet Apostolique, son porteur de procuration en Afrique, en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général, en date du 19 juillet 1928, résidant à Basankusu, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », personnalité civile reconnue par décret du 18 juillet 1906, publiée au Bulletin Officiel de 1906, page 357, d'un terrain d'une superficie de soixante sept hectares, cinquante-sept ares, cinquante centiares, situé à Mampoko, district de la Lulonga, territoire des Gombe de l'Ikelemba.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liseré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droite exercés par les tiers indigènes ou non-indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grvées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d*, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrête royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le huit octobre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession d'un terrain à usage agricole à la « Compagnie Cotonnière Congolaise ».

—

Au cours de l'examen de ce projet de décret, le 10 mars 1933, l'attention fut une fois de plus attirée sur la négligence manifestée par les autorités locales dans la recherche des droits exercés par les indigènes sur les terres à aliéner.

Au dossier figurent uniquement des procès-verbaux reproduisant en sept ou huit exemplaires les seules questions des formulaires rédigés par l'administration supérieure dans une forme qui fait nécessairement abstraction des circonstances locales. De l'un à l'autre des témoins les réponses sont identiques. Parfois, leur succession est tellement naïve que l'on pourrait croire à une plaisanterie de mauvais goût.

Mis aux voix, le projet fut approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	BERTRAND.

Terres. — Concession à la « Compagnie Cotonnière Congolaise » (Cotonco), d'un terrain d'une superficie de 228 hectares, 53 ares, situé à Niaki (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 228 hectaren, 53 aren, te Niaki (Evenaars-provincie), gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, donne en location provisoire, pour un terme de cinq ans (5 ans), à la « Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Cotonnière Congolaise », dite « Cotonco », ayant son siège social à Léopoldville-Est, dont les statuts ont été publiés au Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1921, page 939, représentée par M. Massart Maurice, résidant à Banzyville, en vertu d'une procuration déposée à la Conservation des Titres Fonciers de la Province de l'Equateur et inscrite au registre-journal, sous le numéro d'ordre spécial 587, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Niaki (territoire de Banzyville, d'une superficie de deux cent vingt-huit hectares, cinquante-trois ares (228 Ha., 53 a.), représenté par une teinte jaune au croquis approximatif, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

I. — Le loyer annuel du terrain, pendant l'occupation provisoire, est fixé à la somme de quatre cent cinquante-sept francs six centimes (frs. 457,06), payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

II. — L'occupation provisoire prend cours le premier septembre mil neuf cent trente et un (1er septembre 1931).

III. — En vertu des dispositions de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et de l'article 1er de l'arrêté royal du 17 août 1927, le locataire doit, dans les six mois du contrat, sous peine de résiliation de l'occupation provisoire de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain. A l'expiration de ce délai, le defrichement devra avoir atteint un développement minimum de un vingtième de la superficie totale du terrain. En cas de résiliation provoquée par l'inobservance de ce qui précède, les frais du bail et le loyer versé par anticipation resteront acquis à la Colonie à titre d'indemnité forfaitaire.

IV. — Le présent contrat est conclu sous la condition résolutoire que les cessions et concessions dont la « Compagnie Cotonnière Congolaise » aurait bénéficié antérieurement dans la Colonie ne dépassent pas, jointes au terrain faisant l'objet du présent contrat, une superficie de cinq cents hectares. Au cas où ce chiffre serait dépassé, au moment de la signature du présent contrat, celui-ci est conclu sous réserve d'approbation du Pouvoir législatif de la Colonie.

V. — La Société concessionnaire s'engage à rembourser au Trésor de la Colonie, et à première demande, les frais occasionnés pour les enquêtes de vacances et les travaux de délimitation du terrain faisant l'objet du présent contrat, si pour cause quelconque ce contrat d'occupation provisoire est résilié.

VI. — La Société concessionnaire s'engage à créer des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

VII. — Les chemins, sentiers indigènes et autres, qui traversent le terrain qui fait l'objet de la présente location, sont d'utilité générale et restent accessibles au public. Les dits chemins seront déterminés lors du mesurage officiel de la propriété. Le Gouvernement seul décidera de l'importance et de la désignation de ces chemins ou sentiers publics.

VIII. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises sous les I, III, IV et VI ci-dessus, donneront au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation de la présente location provisoire.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le sept septembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'une parcelle de terre rurale de 2 hectares, sise à Bandu (Province Orientale).

—

Au cours de l'examen par le Conseil Colonial, le 10 mars 1933, de ce projet de décret, on fit remarquer que l'exposé des motifs justifie, pour partie tout au moins, le retard apporté à la régularisation de cette opération par le fait qu'en l'espèce rien ne pouvait être acquis avant que l'accord de la Société des H. C. B. fut obtenu. Or, du dossier il ressort que cet accord était obtenu dès 1915.

La cession proposée fut approuvée à l'unanimité moins deux abstentions.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Bandu (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Bandu (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la mission « Baptist Missionary Society Corporation », personnalité civile reconnue par décret du 4 novembre 1689, représentée par le Révérend Charles-Edgar Pugh, Représentant de la dite mission (B. A. C., 1925, p. 184), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à la « Baptist Missionary Society Corporation » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de deux hectares, situé à Bandu (Elisabetha).

Art. 2. — Les limites du terrain sont fixées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans la condition prévue par le littera *b* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraire aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix décembre mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 mars 1933.	Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, portant approbation d'une convention conclue le 23 décembre 1932 entre le Comité National du Kivu et la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) ».

—

Le Conseil Colonial a procédé à l'examen de ce projet dans sa séance du 10 mars 1933.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été adopté à l'unanimité des voix, moins une abstention, motivée par des raisons de convenances personnelles.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Terres. — Convention conclue le 23 décembre 1932, entre le Comité National du Kivu et la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst gesloten den 23n December 1932, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole de Kivu (S. A. A. K.) ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd ;

Entre le Comité National du Kivu, représenté par M. Martin, Rutten, son Président, demeurant à Bruxelles, rue de la Loi, n° 217, en vertu des pouvoirs résultant d'un décret en date du treize janvier mil neuf cent vingt-huit et d'un arrêté ministériel du vingt et un février mil neuf cent vingt-huit,

et

la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) », société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Costermansville (Congo Belge) et son siège administratif à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 16, représentée par M. Marcel Dupret, demeurant à Bruxelles, rue Royale, n° 146, et M. le baron Charles de Rennette de Villers Perwin, Lieutenant Général, demeurant à Bruxelles, rue Belliard, n° 60, respectivement Administrateur-délégué et Administrateur de la dite société, est intervenue la convention suivante, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

ARTICLE UNIQUE. — Le délai pour le choix, par la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu », des vingt mille (20.000) hectares de terres d'élevage, prévu au 3° de l'article premier de la convention conclue le 31 juillet 1928, entre les deux organismes susnommés, est prorogé jusqu'au premier janvier mil neuf cent trente-cinq.

Ainsi fait, en triple exemplaire, à Bruxelles, le vingt-trois décembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 26 avril 1933.	Gegeven te Brussel, den 26n April 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue, le 28 février 1933, entre la Colonie et la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

—

Ce projet de décret que le Conseil a examiné au cours de sa séance du 10 mars 1933, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 5 mai 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président Rapporteur.
L. DUPRIEZ.

Terres. — Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 mars 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Maart 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd ;

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,
et
la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », société anonyme belge, ayant son siège social à Bruxelles, représentée par Messieurs Lefranc et Cornez, Administrateurs, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie,

ARTICLE UNIQUE. — Le délai de quinze années prévu pour le choix de terres par la convention du 9 novembre 1921, approuvée par un décret du 30 juin 1922, est prolongé jusqu'au 1er janvier 1942.

La superficie totale des terres à choisir reste déterminée par la convention du 7 novembre 1927, approuvée par le décret du 13 janvier 1928 (B. O. 1928, I. p. 862).

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 28 février 1933.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 mai 1933.	Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, situé dans la circonscription urbaine d'Albertville. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888, sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques (B. O. 1889, p. 5) ;

Vu l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge, modifiée par la loi du 5 mars 1912.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le contrat de cession gratuite de terrain ci-après est approuvé :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van een grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, in de stedelijke omschrijving van Albertville gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888, op de wetenschappelijke godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen (A. B. 1889, blz. 5) ;

Gezien artikel 15 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 5 Maart 1912.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het contract van kostelooze afstand van den grond hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit Monsieur Gaston Bomans, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée à la conservation des Titres Fonciers d'Elisabethville, sous le numéro mille trente sept (1037)

et

la « Garenganze Evangelical Mission », ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du trente et un mars mil neuf cent quatre (Bulletin Officiel du Congo Belge mil neuf cent quatre, page quarante-sept) dont le siège est à Koni-Hill,

dûment représentée par le Révérend Anton James, résidant à Munene, Représentant Légal de la « Garenganze Evangelical Mission », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général du premier décembre mil neuf cent vingt-six (Bulletin Administratif du Congo Belge, numéro vingt-trois de mil neuf cent vingt six).

Sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la Garenganze Evangelical Mission, un terrain situé dans la circonscription urbaine d'Albertville, d'une superficie d'un (1) hectare, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Garenganze Evangelical Mission accepte cette donation, elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'installation d'un poste de mission.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de la Garenganze Evangelical Mission, de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur, à dire d'experts, des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 5. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées, gratuitement, seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 6. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris

dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 7. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 8. — Le terrain cédé, gratuitement, doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 9. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

Fait, en double exemplaire, à Elisabethville, le vingt-sept mai mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 8 mai 1933.	Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines », n°s 13 à 20 inclus.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines au groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines à Bruxelles ; Alphonse Neef, à Bruxelles ; Henri Lieutenant, banquier, à Verviers ; Adrien Houget, industriel, à Verviers ; Georges Michiels, propriétaire, à Bruxelles ; Ernest Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927, approuvant cette convention ;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière « Colomines » et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé ;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge, « Mincobel », filiale de la Société « Colomines » et approuvant la cession de droits miniers faite à son profit par la Société Coloniale Minière « Colomines » ;

Vu les demandes de la Société Coloniale Minière « Colomines », ainsi que les

Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) is gerechtigd de mijnen genaamd « Polygoon Colomines », n^rs 13 tot en met 20, te exploiteeren.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijnvergunning wordt toegestaan aan de groep gevormd door de HH. H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur te Brussel ; Alphonse Neef, te Brussel ; Henri Lieutenant, bankier, te Verviers ; Adrien Houget, nijveraar, te Verviers ; Georges Michiels, eigenaar, te Brussel ; Ernest Baillieu, burgerlijk mijningenieur te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927, dat deze overeenkomst goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Société Coloniale Minière » « Colomines » en dat den in haar voordeel door bovenbedoelde groep gedanen afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Januari 1933, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » « Mincobel », filiaal van de « Société Colomines », en dat den in haar voordeel door de « Société Coloniale Minière « Colomines » gedanen afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien de aanvragen van de « Société Coloniale Minière », « Colomines », en

rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants ont été découvertes par la Société Coloniale Minière « Colomines » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arretons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la Société « Colomines », est autorisée à mettre en exploitation les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans les terrains compris dans les concessions suivantes.

I.

Mine dénommeé « Polygone Colomines n° 13 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après ;

— la borne 1, située à 20 m. à l'ouest de la bordure occidentale de la route pour automobiles allant de Bondo à Lebo, sur la normale à l'axe de cette route, partant de la borne du kilomètre 52 de celle-ci et se dirigeant vers la vallée de la rivière Binza ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située à 80 m. de la borne 1, sur le côté joignant les bornes 4 et 5 du polygone « Colomines n° 2 » et à une distance de 46 m. de la borne 4 de ce dernier ;

eveneens de prospectieverslagen en de daarbijbehoorende kaarten ;

Overwegende dat goud-, zilver- en diamantmijnen werden ontdekt door de « Société Coloniale Minière » « Colomines » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge » « Mincobel », filiaal der « Société Colomines » is gemachtigd de goud-, zilver- en diamantenlagen in exploitatie te brengen, gelegen in de gronden, begrepen in de volgende vergunningen.

I.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 13 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op 20 meter, ten Westen van den westelijken rand der autobaan gaande van Bondo naar Lebo, op de normale lijn op de as van gezegde baan, gaande van grenssteen van kilometer 52 dezer baan en zich richtende naar de vallei der Binza-rivier ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op 80 m. van grenssteen 1, op de zijde welke grenssteenen 4 en 5 van den polygoon « Colomines nr 2 » verbindt, en op eenen afstand van 46 meter van grenssteen 4 van dezen laatste ;

— une droite joignant cette borne 2 à la borne 1 du polygone « Colomines n° 3 » ;

— une droite joignant la borne 1 du polygone « Colomines n° 3 » à la borne 2 du même polygone ;

— une droite partant de la borne 2 du polygone « Colomines n° 3 » en direction de la borne 3 du même polygone et s'arrêtant à 84 m. de cette dernière borne, à l'endroit où est située la borne 3 du polygone « Colomines n° 13 ;

— une droite joignant cette dernière borne à la borne 4, celle-ci étant située à 20 m. à l'Ouest de la bordure occidentale de la route pour automobiles allant de Bondo à Lebo, sur la normale à l'axe de cette route, passant par un point de la dite bordure, situé à 200 m. de la borne du kilomètre 53 de cette route en direction du km. 52 ;

— la parallèle à la bordure occidentale de la route précitée, joignant les bornes 4 et 1.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 19 hectares, 78 ares, 12 centiares.

II.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 14. »

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à 20 m. à l'Ouest de la bordure occidentale de la route pour

— eene rechte lijn welke deze grenssteen 2 met grenssteen 1 van den polygoon « Colomines nr 3 » verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1, van den polygoon « Colomines nr 3 » verbindt met grenssteen 2 van gezegde polygoon ;

— eene rechte lijn gaande van grenssteen 2, van den polygoon « Colomines nr 3 » in de richting van grenssteen 3, van denzelfden polygoon, en welke uitscheidt op 84 m. van dezen laatsten grenssteen; op de plaats waar grenssteen 3 van polygoon « Colomines nr 13 » gelegen is ;

— eene rechte lijn welke deze laatste grenssteen aan grenssteen 4 verbindt, deze gelegen zijnde op 20 meter ten Westen van den westelijken rand der autobaan gaande van Bondo naar Lebo op de normale lijn of de as van deze baan, voorbijtrekkende langs een punt van gezegden rand, gelegen op 200 m. van grenssteen 53 van deze baan in de richting van km. 52 ;

— de parallel op den westelijken rand der voormelde baan, welke grenssteenen 4 en 1 verbindt.

De oppervlakte dezer mijn zal 19 hectaren, 78 aren, 12 centiaren niet mogen te boven gaan ;

II.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 14 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 gelegen op 20 meter ten Westen van den westelijken rand

automobiles allant de Bondo à Lebo, sur la normale à l'axe de cette route, menée en direction de la vallée de la rivière Binza, par un point de la dite bordure situé à une distance de 540 mètres, comptée suivant l'axe de la dite route et vers la borne du km. 51, à partir de l'intersection de cet axe avec l'axe de la rivière Binza ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située à 335 m. de la borne 1, sur la droite joignant les bornes 2 et 3 du polygone « Colomines n° 2 », et à 390 m. de la borne 2 du même polygone ;

— à partir de la borne 2 et jusqu'à la borne 3, la limite du polygone « Colomines n° 2 », la borne 3 du polygone « Colomines n° 14 », étant située sur la droite joignant les bornes 3 et 4 du polygone « Colomines n° 2 », à 130 m. de la borne 3 du polygone « Colomines n° 2 » ;

— une droite de 340 m. joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située à 20 m. à l'Ouest de la bordure occidentale de la route pour automobiles allant de Bondo à Lebo, sur la normale à l'axe de cette route, menée en direction de la vallée de la rivière Binza, par un point de la dite bordure, situé à une distance de 895 m. comptée suivant l'axe de la dite route et vers la borne du kilomètre 52, à partir de l'intersection de cet axe avec l'axe de la rivière Binza ;

— la parallèle à la bordure occidentale de la route précitée, joignant les bornes 4 et 1.

der autobaan gaande van Bondo naar Lebo, op de normale lijn op de as dezer baan, geleid in de richting der vallei der Binza-rivier, langs een punt van gezegden rand, gelegen op eenen afstand van 540 meter, berekend volgens de as der gezegde baan en naar grenssteen van km. 51 toe, vanaf het mijnpunt dezer as met de as der Binza-rivier ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op 335 m. van grenssteen 1, op de rechte lijn welke de grenssteenen 2 en 3 van den polygoon « Colomines nr 2 » verbindt en op 390 m. van grenssteen 2 van denzelfden polygoon ;

— vanaf grenssteen 2 en tot grenssteen 3, de grens van den polygoon Colomines nr 2, grenssteen 3 van den polygoon « Colomines nr 14 », gelegen zijnde op de rechte lijn welke grenssteenen 3 en 4 van den polygoon « Colomines nr 2 » verbindt, op 130 m. van grenssteen 3, van den polygoon « Colomines nr 2 » ;

— eene rechte lijn van 340 m. welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt, deze laatste gelegen zijnde op 20 meter ten Westen van den westelijken rand der autobaan, gaande van Bondo naar Lebo, op de normale lijn op de as dezer baan, geleid in de richting der vallei van de Binza-rivier, langs een punt van gezegden rand gelegen op eenen afstand van 895 m., berekend volgens de as der gezegde baan, en naar grenssteen van kilometer 52, vanaf het snijpunt dezer as, met de as der Binza-rivier ;

— de parallel met gezegden westelijken rand der voormelde baan, welke grenssteen 4 en 1 verbindt.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 14 hectares, 44 ares, 1 centiare.

III.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 15 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur le versant droit de la rivière Manga, affluent de gauche de la rivière Laka, affluent de droite de la rivière Gangu, affluent de droite de la rivière Bili, à 137 mètres au Nord magnétique du confluent de la rivière Manga et de la rivière Laka, défini par l'intersection de la rive droite de la rivière Manga avec la rive gauche de la rivière Laka ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Manga, à 900 mètres en amont de la borne 1, sur la normale à l'axe de la rivière Manga et à une distance de 90 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, cette dernière étant située sur le versant droit de la rivière Manga à 946 mètres en amont de la borne 2, sur la normale à l'axe de la rivière Manga et à une distance de 28 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Manga à 155 mètres de la borne 3, sur la normale à l'axe de la rivière Manga en ce point et à une distance de 127 mètres de cet axe ;

De oppervlakte dezer mijn zal 14 hectaren, 44 aren en 1 centiaar niet mogen te boven gaan.

III.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 15 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op den rechteroever der Manga-rivier, linkertoevloeiing der Laka-rivier, rechtertoevloeiing der Gangu-rivier, rechtertoevloeiing der Bili-rivier, 137 meter in het magnetisch Noorden van de samenvloeiing der Manga en der Laka-rivieren, bepaald door het snijpunt van den rechteroever der Manga-rivier met den linkeroever der Laka-rivier ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Manga-rivier, 900 meter stroomopwaarts grenssteen 1, op de loodlijn op de as der Manga-rivier en op een afstand van 90 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 verbindt, deze laatste is gelegen op den rechteroever der Manga-rivier, 946 meter stroomopwaarts grenssteen 2, op de loodlijn op de as der Manga-rivier en op een afstand van 28 meter van deze as ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met 4 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Manga-rivier op 155 meter van grenssteen 3, op de loodlijn op de as der Manga-rivier in dit punt en op een afstand van 127 meter van deze as ;

— une droite joignant la borne 4, à la borne 5, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Manga à 366 mètres en aval de la borne 4, sur la normale à l'axe de la rivière Manga et à une distance de 130 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Manga, à 847 mètres en aval de la borne 5, sur la normale à l'axe de la rivière Manga, et à une distance de 157 mètres de cet axe ;

— une droite joignant la borne 6 et la borne 7, cette dernière étant située sur le versant gauche de la rivière Manga, à 592 mètres en aval de la borne 6, sur la normale au méridien magnétique passant par le confluent des rivières Manga et Laka defini ci-dessus, et à 150 mètres de ce confluent ;

— une droite de 203 mètres joignant les bornes 7 et 1.

La déclinaison magnétique adoptée est 7° 28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 37 hectares, 49 ares, 31 centiares.

IV.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 16. »

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située au confluent des rivières Kule et Akendeli, sur la rive Est de la rivière Kule ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Manga-rivier, 366 meter stroomafwaarts grenssteen 4, op de loodlijn op de as der Manga-rivier en op een afstand van 130 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Manga-rivier, 847 meter stroomafwaarts grenssteen 5, op de loodlijn op de as der Manga-rivier en op een afstand van 157 meter van deze as ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever der Manga-rivier, 592 meter stroomafwaarts grenssteen 6, op de loodlijn op de magnetische middaglijn welke loopt door de samenvloeiing van de Manga- en de Laka-rivier, hierboven bepaald en op 150 meter van deze samenvloeiing ;

— eene rechte lijn van 203 meter, welke grenssteen 7 met 1 verbindt.

De aangenomen magnetische afwijking bedraagt 7° 28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 37 hectaren, 49 aren, 31 centiaren niet mogen te boven gaan.

IV.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 16 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen aan de samenvloeiing der Kule- en Akendelirivieren op den oostelijken oever der Kule-rivier ;

— une droite joignant la borne 1 et la borne 2, cette dernière étant située à une distance de 80 mètres à l'Est de la borne 1 ;

— une droite de 680 mètres, d'azimut égal à 355°30', joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 345 mètres, d'azimut égal à 16°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 580 mètres, d'azimut égal à 346°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 555 mètres, d'azimut égal à 1°30', joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 373 mètres, d'azimut égal à 313°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 220 mètres, d'azimut égal à 270°22', joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 350 mètres, d'azimut égal à 150°30', joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 840 mètres, d'azimut égal à 168°30', joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 203°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 725 mètres, d'azimut égal à 181°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 375 mètres, d'azimut égal à 169°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ; deze laatste is gelegen op een afstand van 80 meter ten Oosten van grenssteen 1 ;

— eene rechte lijn van 680 meter, met een azimuth gelijk aan 355°30', welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 345 meter, met een azimuth gelijk aan 16°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 580 meter, met een azimuth gelijk aan 346°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 555 meter, met een azimuth gelijk aan 1°30', welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 375 meter, met een azimuth gelijk aan 313°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 220 meter, met een azimuth gelijk aan 270°22', welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 350 meter, met een azimuth gelijk aan 150°30', welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 840 meter, met een azimuth gelijk aan 168°30', welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth gelijk aan 203°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 725 meter, met een azimuth gelijk aan 181°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 375 meter, met een azimuth gelijk aan 169°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— une droite joignant les bornes 13 et 1.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 56 hectares, 78 ares, 70 centiares.

V.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 17. »

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à 190 mètres au Nord magnétique de la borne 8 du polygone « Colomines n° 16 » et à l'extrémité d'une droite de 215 mètres partant du confluent des rivières Kule et Bwane et ayant comme azimut 330° ;

— une droite de 325 mètres, d'azimut égal à 36°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 155 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 140 mètres, dirigée vers le Nord magnétique, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 310 mètres, d'azimut égal à 17°40', joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 349°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 510 mètres, d'azimut

— eene rechte lijn welke grenssteen 13 met 1 verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht, de magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 56 hectaren, 78 aren, 70 centiaren niet mogen te boven gaan.

V.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 17 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen één is gelegen op 190 meter in het magnetisch Noorden van grenssteen 8 van den polygoon « Colomines nr 16 » en op het uiteinde van eene rechte lijn van 215 meter gaande van de samenvloeiing der Kule- en Bwanerivieren, met een azimuth van 330° ;

— eene rechte lijn van 325 meter, met een azimuth gelijk aan 36°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 155 meter, met een azimuth gelijk aan 90°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 140 meter, in de richting magnetisch Noorden, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 310 meter, met een azimuth gelijk aan 17°40' welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth gelijk aan 349°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 510 meter, met

égal à 330°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 650 mètres, d'azimut égal à 308°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 190 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 590 mètres, d'azimut égal à 131°30', joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 315 mètres, d'azimut égal à 144°45', joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 265 mètres, d'azimut égal à 153°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 230 mètres, d'azimut égal à 197°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 260 mètres, d'azimut égal à 176°30', joignant les bornes 13 et 14 ;

— une droite de 350 mètres, d'azimut égal à 209°, joignant les bornes 14 et 15 ;

— une droite de 185 mètres, d'azimut égal à 247°, joignant les bornes 15 et 16 ;

— une droite joignant cette borne 16 à la borne 7 du polygone « Colomines n° 16 »;

— une droite joignant les bornes 7 et 8 du polygone « Colomines n° 16 » ;

— une droite joignant la borne 8 du polygone « Colomines n° 16 » à la borne 1 définie ci-dessus.

een azimuth van 330°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 650 meter, met een azimuth gelijk aan 308°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 190 meter, met een azimuth van 90°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 590 meter, met een azimuth van 131°30', welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 315 meter, met een azimuth van 144°45', welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 265 meter, met een azimuth van 153°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 230 meter, met een azimuth van 197°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 260 meter, met een azimuth van 176°30', welke grenssteen 13 met 14 verbindt ;

— eene rechte lijn van 350 meter, met een azimuth van 209°, welke grenssteen 14 met 15 verbindt ;

— eene rechte lijn van 185 meter, met een azimuth van 247°, welke grenssteen 15 met 16 verbindt ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 16 met grenssteen 7 van den polygoon « Colomines n^{r} 16 » verbindt ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 7 met 8 van den polygoon « Colomines n^{r} 16 » verbindt ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 8 van den polygoon « Colomines n^{r} 16 » met grenssteen 1 hierboven bepaald, verbindt.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 27 hectares, 96 ares, 50 centiares.

VI.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 18 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située à l'extrémité d'une droite de 185 mètres, d'azimut égal à 262°, partant de la borne 1 du polygone « Colomines n° 16 » ;

— une droite de 190 mètres, d'azimut égal à 250°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 195 mètres, d'azimut égal à 261°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 400 mètres, d'azimut égal à 276°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 315°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 300 mètres, d'azimut égal à 274°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 393 mètres, d'azimut égal à 224°30', joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 80 mètres, d'azimut égal à 329°, joignant les bornes 7 et 8 ;

De hoekmaten werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht, de magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 27 hectaren, 96 aren, 50 centiaren niet mogen te boven gaan.

VI.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 18 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op het uiteinde van eene rechte lijn van 185 meter met een azimuth van 262°, vertrekkend van uit grenssteen 1 van polygoon « Colomines nr 16 » ;

— eene rechte lijn van 190 meter, met een azimuth van 250°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 195 meter, met een azimuth van 261°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 400 meter, met een azimuth van 276°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een azimuth van 315°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een azimuth van 274°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 393 meter, met een azimuth van 224°30', welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 80 meter, met een azimuth van 329°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— une droite de 375 mètres, d'azimut égal à 51°30', joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 105 mètres, d'azimut égal à 61°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 245 mètres, d'azimut égal à 83°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 165 mètres, d'azimut égal à 145°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 185 mètres, d'azimut égal à 102°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 175 mètres, d'azimut égal à 112°, joignant les bornes 13 et 14 ;

— une droite de 370 mètres, d'azimut égal à 80°30', joignant les bornes 14 et 15 ;

— une droite de 140 mètres, d'azimut égal à 60°, joignant les bornes 15 et 16 ;

— une droite joignant cette borne 16 à la borne 13 du polygone « Colomines n° 16 » ;

— une droite joignant la borne 13 du polygone « Colomines n° 16 » à la borne 1 du polygone « Colomines n° 18 ».

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 12 hectares, 88 ares.

— eene rechte lijn van 375 meter, met een azimuth van 51°30', welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 105 meter, met een azimuth van 61°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt :

— eene rechte lijn van 245 meter, met een azimuth van 83°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 165 meter, met een azimuth van 145°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 185 meter, met een azimuth van 102°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 175 meter, met een azimuth van 112°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt ;

— eene rechte lijn van 370 meter, met een azimuth van 80° 30', welke grenssteen 14 met 15 verbindt ;

— eene rechte lijn van 140 meter, met een azimuth van 60°, welke grenssteen 15 met 16 verbindt ;

— eene rechte lijn welke dezen grenssteen 16 verbindt met grenssteen 13 van den polygoon « Colomines nr 16 » ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 13 van den polygoon « Colomines nr 16 » met grenssteen 1 van den polygoon « Colomines nr 18 » verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht, de magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 12 hectaren, 88 aren niet mogen te boven gaan.

VII.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 19 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'extrémité d'une droite de 140 mètres, d'azimut égal à 90°, partant de la borne 1 du polygone « Colomines n° 16 » ;

— une droite de 160 mètres, d'azimut égal à 149°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 610 mètres, d'azimut égal à 61°30', joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 450 mètres, d'azimut égal à 100°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 460 mètres, d'azimut égal à 82°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 660 mètres, d'azimut égal à 66°30', joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 320 mètres, d'azimut égal à 223°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 550 mètres, d'azimut égal à 267°30', joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 170 mètres, d'azimut égal à 247°30', joignant les bornes 9 et 10 ;

VII.

Mijn genaamd « Polygoon Colomine nr 19 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op het uiteinde van eene rechte lijn van 140 meter, met een azimuth van 90°, vertrekkend uit grenssteen 1 van den polygoon « Colomines nr 16 » ;

— eene rechte lijn van 160 meter, met een azimuth van 149°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 610 meter, met een azimuth van 61°30', welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 450 meter, met een azimuth van 100°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 460 meter, met een azimuth van 82°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 660 meter, met een azimuth van 66° 30', welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 320 meter, met een azimuth van 223°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 550 meter, met een azimuth van 267°30', welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 170 meter, met een azimuth van 247°30', welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— une droite de 440 mètres, d'azimut égal à 274°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 450 mètres, d'azimut égal à 261°30', joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 170 mètres, d'azimut égal à 231°30', joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 285°, joignant les bornes 13 et 14;

— une droite de 210 mètres, d'azimut égal à 328°, joignant les bornes 14 et 15 ;

— une droite joignant les bornes 15 et 1.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 35 hectares, 91 ares, 55 centiares.

VIII.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 20 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— à l'Ouest, la droite joignant les bornes 6 et 7 du polygone « Colomines n° 19 » ;

— une droite de 180 mètres, d'azimut égal à 44°, joignant la borne 6 du polygone « Colomines n° 19 » et la borne 1 du polygone « Colomines n° 20 » ;

— eene rechte lijn van 440 meter, met een azimuth van 274°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 450 meter, met een azimuth van 261°30' welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 170 meter, met een azimuth van 231°30', welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een azimuth van 285°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt ;

— eene rechte lijn van 210 meter, met een azimuth van 328°, welke grenssteen 14 met 15 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 15 met 1 verbindt.

De hoekmaten werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht, de magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 35 hectaren, 91 aren, 55 centiaren niet mogen te boven gaan.

VIII.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 20 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— ten Westen, de rechte lijn welke grenssteen 6 met 7 van den polygoon « Colomines nr 19 » verbindt ;

— eene rechte lijn van 180 meter, met een azimuth van 44°, welke grenssteen 6 van den polygoon « Colomines nr 19 » en grenssteen 1 van den polygoon « Colomines nr 20 » verbindt ;

— une droite de 600 mètres, d'azimut égal à 52°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 150 mètres, dirigée vers le Nord, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 44°30', joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 380 mètres, d'azimut égal à 74°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 880 mètres, d'azimut égal à 226°, joignant les bornes 6 et 7.

Cette dernière borne se trouve aussi à l'extrémité d'une droite de 500 mètres, d'azimut égal à 60°, partant de la borne 7 du polygone « Colomines n° 19 » ;

— une droite joignant ces deux dernières bornes.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant 7°28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 29 hectares, 13 ares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière,

— eene rechte lijn van 600 meter, met een azimuth van 52°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, in de richting Noord, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een azimuth van 44° 30', welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 380 meter, met een azimuth van 74°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 880 meter, met een azimuth van 226°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt.

Deze laatste grenssteen bevindt zich ook op het uiteinde van eene rechte lijn van 500 meter, met een azimuth van 60°, uitgaande van grenssteen 7 van den polygoon « Colomines nr 19 » ;

— eene rechte lijn welke deze twee laatste grenssteenen verbindt ».

De hoekafmetingen werden tot het magnetische Noorden teruggebracht, de magnetische afwijking bedraagt 7°28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 29 hectaren, 13 aren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten,

d'exploiter pendant quatre vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est char-

decreten en reglementen betrekkelijk deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beken- en rivierenbeddingen.

De vergunninghouder zal, evenwel, zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur Generaal, of diens afgevaardigde, geen enkel exploitatiewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen een strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel dien de wateren in hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20, uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II), eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1933.

met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Kuluti.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents, et à venir, SALUT.

Vu le décret du 10 juin 1927, approuvant la concession minière accordée par la convention du 17 mars 1927 à un groupe formé de la Société Générale de Belgique, la Banque de l'Union Parisienne, la Mutualité Coloniale (société anonyme) et un groupe d'autres actionnaires de la Société Minière du Bécéka ;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain), ainsi que l'apport de la concession mentionnée ci-dessus ;

Vu la demande de la Société des Mines

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn van Kuluti te exploiteeren.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 10 Juni 1927, houdende goedkeuring van de mijnvergunning toegekend door de overeenkomst van 17 Maart 1927, aan eene groep gevormd door de « Société Générale de Belgique », de « Banque de l'Union Parisienne » de « Mutualité Coloniale (naamlooze vennootschap) en eene groep andere aandeelhouders der « Société Minière du Bécéka » ;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring van de statuten der « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » (Minétain), alsmede de aanbrengst der hierboven vermelde vergunning ;

Gezien de aanvraag der « Société des

d'Étain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des gisements d'étain ont été découverts par la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans la concession dénommée *Mine de Kuluti*.

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au point culminant de la colline Kayenzi ;

— à partir de la borne 1, le fond du ravin dénommé A, qui sépare les collines Kayenzi et Natare, prolongé par la normale à l'axe de la rivière Kimbuza, jusqu'à la borne 2, située sur la rive droite de la rivière Kimbuza, immédiatement en face du ravin précité ;

— la rive droite de la Kimbuza joignant les bornes 2 et 3, cette dernière se trouvant à la côte 1490, en face du ravin dénommé B, situé sur la rive gauche de la Kimbuza ;

— une droite joignant les bornes 3 et 4, cette dernière se trouvant à la côte 1485, dans le ravin dénommé C, situé au Sud-Est de la colline Gitshimbi ;

Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » alsmede de prospectieverslagen en de erbij gevoegde kaarten ;

Overwegende dat tinlagen ontdekt werden door de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de tinlagen te exploiteeren gelegen in de vergunning genaamd *Mijn van Kuluti*.

Deze vergunning is begrepen tusschen de grenzen hierna :

— grenssteen 1, gelegen op het toppunt van den Kayenzi-heuvel ;

— vanaf grenssteen 1 de diepte van de bergkloof genaamd A die de Kayenzi en Natare heuvels scheidt, verlengd door de normale lijn op de as der Kimbuzarivier tot aan grenssteen 2, gelegen op den rechteroever der Kimbuza-rivier, rechtstreeksch tegenover voormelde bergkloof ;

— de rechteroever der Kimbuza welke grenssteenen 2 en 3 verbindt, deze laatste zich bevindende op de helling 1490, tegenover de bergkloof genaamd B, gelegen op den linkeroever der Kimbuza ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 3 en 4 verbindt, deze laatste zich bevindende op de helling 1485, in de bergkloof genaamd C, gelegen ten Zuid-Oosten van den Gitshimbi-heuvel ;

— le ravin C joignant les bornes 4 et 5, cette dernière se trouvant à 400 mètres de la borne 4, sur la rive gauche de la rivière Rumanika ;

— cette rive gauche, prolongée par la normale à l'axe de la rivière Rwagitima, joignant les bornes 5 et 6, cette dernière se trouvant sur la rive gauche de la rivière Rwagitima, au confluent des rivières Rumanika et Rwagitima ;

— la rive gauche de la Rwagitima joignant les bornes 6 et 7, cette dernière se trouvant à 2.000 mètres en aval de la borne 6 ;

— une droite joignant les bornes 7 et 8, cette dernière se trouvant à l'intersection de la droite qui joint la borne 7 au point culminant de la colline Kuluti (borne 8*bis*), et d'une droite dirigée vers l'Est et partant du point culminant de la colline Kanyankese (borne 9) ;

— une droite dirigée vers l'Est joignant les bornes 8 et 10, cette dernière se trouvant sur la rive droite de la rivière Kafunzo ;

— une droite joignant les bornes 10 et 11, cette dernière se trouvant à la côte 1400, dans le ravin dénommé D, situé à l'Ouest de la colline Guisheke ;

— une droite dirigée vers l'Est, joignant les bornes 11 et 12, cette dernière se trouvant à la côte 1400 dans le ravin dénommé E, situé à l'Est de la colline Guisheke ;

— bergkloof C welke grenssteenen 4 en 5 verbindt, deze laatste zich bevindende op 400 meter van grenssteen 4, op den linkeroever der Rumanika-rivier ;

— deze linkeroever verlengd door de normale lijn op de as der Rwagitima-rivier welke grenssteenen 5 en 6 verbindt, deze laatste zich bevindende op den linkeroever der Rwagitima-rivier, op de samenvloeiing der Rumanika en Rwagitima-rivieren ;

— de linkeroever der Rwagitima welke grenssteenen 6 en 7 verbindt, deze laatste zich bevindende op 2.000 meter stroomafwaarts grenssteen 6 ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 7 en 8 verbindt, deze laatste zich bevindende op het kruispunt der rechte lijn, welke grenssteen 7 verbindt aan het toppunt van den Kuluti-heuvel (grenssteen 8*bis*) en van eene rechte lijn naar het Oosten toe gericht en vertrekkende van het toppunt van den Kanyankese-heuvel (grenssteen 9) ;

— eene rechte lijn naar het Oosten toe gericht, welke grenssteenen 8 en 10 verbindt, deze laatste zich bevindende op den rechteroever der Kafunzo-rivier ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 10 en 11 verbindt, deze laatste zich bevindende op de helling 1400 in de bergkloof genaamd D, gelegen ten Westen van den Guisheke-heuvel ;

— eene rechte lijn naar het Oosten toe gericht welke grenssteenen 11 en 12 verbindt, deze laatste zich bevindende op de helling 1400 in de bergkloof, genaamd E, gelegen ten Oosten van den Guisheke-heuvel ;

— une droite joignant les bornes 12 et 13, cette dernière se trouvant sur la rive droite de la rivière Kagongo, immédiatement à l'Est du ravin dénommé F, situé sur la rive gauche de cette rivière ;

— la rive droite de la rivière Kagongo, joignant les bornes 13 et 14, cette dernière se trouvant à l'intersection de la dite rive et d'une droite de 1500 mètres, dirigée vers l'Est et partant de la borne 15 définie ci-dessous ;

— cette droite de 1500 mètres, joignant les bornes 14 et 15, cette dernière se trouvant à la côte 1655 sur la colline Nyarunazi, à l'extrémité d'une droite de 900 mètres, dirigée du Sud-Ouest vers le Nord-Est et partant de la borne 16 définie ci-dessous ;

— cette droite de 900 mètres joignant les bornes 15 et 16, cette dernière se trouvant à la côte 1550 dans le ravin dénommé G, situé immédiatement à l'Est de la colline Lubona ;

— une droite joignant les bornes 16 et 17, cette dernière se trouvant au point culminant de la colline Kawangiri, située au Sud de la rivière Chabatanzi, affluent de gauche de la rivière Nymatebe ou Kayanza ;

— une droite joignant les bornes 17 et 18, cette dernière se trouvant à l'embouchure de la Nymatebe dans le lac Mohazi ;

— une droite joignant les bornes 18 et 19, cette dernière se trouvant au point culminant de la colline Gisha, située au

— eene rechte lijn welke grenssteenen 12 en 13 verbindt, deze laatste zich bevindende op den rechteroever der Kagongo-rivier, rechtstreeks ten Oosten van de bergkloof genaamd F, gelegen op den linkeroever dezer rivier ;

— de rechteroever der Kagongo-rivier, welke grenssteenen 13 en 14 verbindt, deze laatste zich bevindende op het kruispunt van gezegden oever en eene rechte lijn van 1500 meter, naar het Oosten toe gericht en vertrekkende vanaf grenssteen 15 hieronder bepaald ;

— deze rechte lijn van 1500 meter welke grenssteenen 14 en 15 verbindt, deze laatste zich bevindende op de helling 1655, op den Nyarunazi-heuvel, op het uiterste einde eener rechte lijn van 900 meter in de richting Zuid-West, Noord-Oost en gaande vanaf grenssteen 16, hieronder bepaald ;

— deze rechte lijn van 900 meter welke grenssteenen 15 en 16 verbindt, deze laatste zich bevindende op de helling 1550 in de bergkloof genaamd C, gelegen rechtstreeks ten Oosten van den Lubona-heuvel ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 16 en 17 verbindt, deze laatste zich bevindende aan het toppunt van den Kawangiri-heuvel, gelegen ten Zuiden der Chabatanzi-rivier, linker afvloeiing der Nymatebe of Kayanza-rivier ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 17 en 18 verbindt, deze laatste zich bevindende aan de monding van de Nymatebe in het Mohazi-meer ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 18 en 19 verbindt, deze laatste zich bevindende aan het toppunt van den Gisha-

Nord-Est du point culminant de la colline Lubona et sur la rive droite de la rivière Kayanza ou Nymatebe ;

— une droite joignant les bornes 19 et 20, cette dernière se trouvant à la tête du ravin dénommé H, situé au Sud-Ouest de la colline Kuluti ;

— le fond du ravin H prolongé par une droite dirigée vers l'Ouest, joignant les bornes 20 et 21, cette dernière se trouvant sur la rive gauche de la rivière Rumanika, immédiatement à l'Ouest du ravin H ;

— la rive gauche de la Rumanika, joignant les bornes 21 et 22, cette dernière se trouvant à l'intersection des rives gauches des rivières Rumanika et Donde ;

— une droite joignant les bornes 22 et 23, cette dernière se trouvant au point culminant de la colline Kinunga, située au Sud-Ouest de la colline Bujumu et sur la rive droite de la rivière Kimbuza ;

— une droite joignant les bornes 23 et 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 7.260 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant nonante ans les mines concédées.

heuvel, gelegen ten Noord-Oosten van het toppunt van den Lubona-heuvel, en op den rechteroever der Kayanza of Nymatebe-rivier ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 19 en 20 verbindt, deze laatste, zich bevindende aan het hoofd van de bergkloof genaamd H, gelegen ten Zuid-Westen van den Kuluti-heuvel ;

— de grond der bergkloof H, verlengd met eene lijn naar het Westen toe gericht, welke grenssteenen 20 en 21 verbindt, deze laatste zich bevindende op den linkeroever der Rumanika-rivier, rechtstreeks ten Westen der bergkloof H ;

— de linkeroever der Rumanika welke grenssteenen 21 en 22 verbindt, deze laatste zich bevindende op het kruispunt der linkeroevers van de Rumanika en Donderivieren ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 22 en 23 verbindt, deze laatste zich bevindende op het toppunt van den Kinunga-heuvel, gelegen ten Zuid-Westen van den Bujumu-heuvel en op den rechteroever der Kimbuza-rivier ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 23 en 1 verbindt.

De oppervlakte dezer vergunning zal 7.260 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux même autorisées, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est char-

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent arrêté.

met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.

Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rectifications.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge, nº 10, du 15 octobre 1932, 2e partie, page 367, ligne 10, lire Lupweshi au lieu de Mupweshi.

Bulletin Officiel du Congo Belge, nº 4, du 15 avril 1933, 2e partie, page 195 (texte français), ligne 20, lire 38 au lieu de 36.

Bulletin Officiel du Congo Belge, nº 4, du 15 avril 1933, 2e partie, page 186 (texte flamand), lignes 2 et 38, lire respectivement 122 au lieu de 102 et 106 au lieu de 105 ; page 190, ligne 19, lire 314 au lieu de 34.

Terechtwijzingen.

—

Ambtelijk blad van den Belgischen Congo nr 10, van 15 October 1932, 2e deel, bladzijde 367, lijn 10, leze men Lupweshi in stede van Mupweshi.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 4, van 15 April 1933, 2e deel, bladzijde 195 (Fransche tekst), lijn 20, leze men 38 in stede van 36.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, nr 4, van 15 April 1933, 2e deel, bladzijde 186 (Vlaamsche tekst) lijnen 2 en 38, leze men respectievelijk : 122 in stede van 102 en 106 in stede van 105 ; bladzijde 190, lijn 19, leze men 314 in stede van 34.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, No 7
15 Juillet 1933

26e JAARGANG, Nr 7
15 Juli

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
20 mai 1933.	D. — Terres. — Convention conclue le 23 février 1933, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Approbation . . .	338
2 juin 1933.	D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de la Saint Benoit de deux terrains de 43 hectares et 13 hectares, situés à Kasenga dans le district du Haut-Luapula. — Approbation	340
2 juin 1933.	D. — Terres. — Concession en emphytéose par le Comité National du Kivu aux héritiers de M. Cornélius Albertus d'un terrain de 53 hectares, sis à Kitumbili. — Approbation . .	348
7 juin 1933.	D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de dix parcelles de terre d'une superficie globale de 79 hectares,25 ares, environ, situées dans le district du Tanganyka-Moero. — Approbation	353

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz
20 Mei 1933.	D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 23n Februari 1933, tusschen het Naticnaal Comiteit van Kivu en de : « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Goedkeuring	338
2 Juni 1933.	D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît », van twee gronden van 43 hectaren en 13 hectaren, te Kasenga in het Opper-Luapula, district gelegen. — Goedkeuring . .	340
2 Juni 1933.	D. — Gronden. — Vergunning in erfpacht door het Nationaal Comiteit van Kivu aan de erfgenamen van den Heer Cornelius Albertus, van eenen grond van 53 hectaren, te Kitumbili gelegen. — Goedkeuring .	348
7 Juni 1933.	D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de : « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van tien perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 79 hectaren, 25 aren in het Tanganyka-Moero, district gelegen. — Goedkeuring	353

Dates.	Pages.
7 juin 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu de huit parcelles de terre d'une superficie globale de 75 hectares, 60 ares, situées dans le district du Kivu. — Approbation	356
7 juin 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu de deux terrains d'une superficie de dix hectares chacun, situés à Kaniamashuli et à Katuhunda dans le district du Kivu. — Approbation.	359
7 juin 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Longa-Nzoa dans le district du Tanganyka-Moero. — Approbation .	362
7 juin 1933. — Terres. — Cession gratuite à la Mission du Lac Albert d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Esoko (province Orientale). — Approbation	367
7 juin 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Baptiste Missionary Corporation », d'un terrain d'une contenance de un hectare, 96 centiares, situé à Congo Mosengere (province de l'Equateur). — Approbation . . .	369
7 juin 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, situé à Tamundjumbe (province de l'Equateur). — Approbation . .	372
7 juin 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain d'une superficie de 19 hectares, situé à Linga (province Orientale). — Approbation	374
7 juin 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 9 août 1932, entre la Colonie et M. Laridon, E. C. — Approbation .	376

Dagteekeningen.	Bladz.
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de : « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van acht perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 75 hectaren, 60 aren in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring.	356
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de : « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van twee gronden, hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren, te Kaniamashuli en te Katuhunda in het Kivu district gelegen. — Goedkeuring.	359
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de : « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Longa-Nzoa in het Tanganyka-Moero, district gelegen. — Goedkeuring .	362
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de : « Mission du Lac Albert », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Esoko (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring	367
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de « Baptist Missionary Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 96 aren, te Congo Mosergere (Evenaars-provincie) gelegen. — Goedkeuring.	369
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de « Congo Balolo Mission », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Tamundjumbe (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	372
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de « Africa Inland Mission », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 19 hectaren, te Linga (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring	374
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 9n Augustus 1932, tusschen de Kolonie en den Heer Laridon, E. C. — Goedkeuring . . .	376

Dates.	Pages.
7 juin 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 6 mars 1933, entre la Colonie et la société Plantations du Tanganyka (Platanga). — Approbation	378
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 23 février 1933, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.)	338
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à l'Ordre de Saint Benoit, de deux terrains, respectivement de 48 hectares et de 13 hectares, à Kasenga	340
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un bail emphytéotique conclu entre le Comité National du Kivu et M. Cornélius Albertus, ainsi qu'une convention conclue entre le même organisme et M. De Schrijver, administrateur provisoire de la succession de M. Cornélius Albertus	347
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de dix parcelles de terre rurale d'une superficie globale de 79 hectares, 25 ares environ, sises dans quatre territoires du district du Tanganyka-Moero	352
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, de huit parcelles de terre d'une superficie globale de 75 hectares, 60 ares, situées dans diverses localités du territoire du Buhavu (province Orientale, district du Kivu)	355

Dagteekeningen.	Bladz.
7 Juni 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 6n Maart 1933 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Plantations du Tanganyka (Plantanga ». — Goedkeuring	378
9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst den 23n Februari 1933, geloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.)	338
9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan het « Ordre de Saint Benoit », van twee gronden, hebbende respectievelijk 48 hectaren en 13 hectaren, te Kasenga	340
9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een huurcontract van erfpacht gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en den Heer Cornelius Albertus, alsmede een overeenkomst gesloten tusschen hetzelfde organisme en den Heer De Schrijver, voorloopige administrateur der nalatenschap van den Heer Cornelis Albertus	347
9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van tien perceelen landelijke grond, hebbende eene geheele oppervlakte van ongeveer 79 hectaren, 25 aren, in vier gewesten van het Tanganyka-Moero district gelegen	352
9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van acht perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 75 hectaren, 60 aren, in verscheidene plaatsen van het Buhavu gewest (Oostprovincie, Kivu district) gelegen	355

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de decret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu, de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situées à Kaniamashuli et à Katuhunda, dans le district du Kivu	358	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van twee gronden, van ieder eene oppervlakte van 10 hectaren, te Kaniamashuli en te Katuhunda, in het Kivu district, gelegen.	358
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Longa-Nzoa, dans le district du Tanganyka-Moero	362	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen landelijken grond van 10 hectaren, te Longa-Nzoa, in het Tanganyka-Moero district, gelegen	362
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission du Lac Albert, d'un terrain rural d'une superficie de 10 hectares, situé à Esoko, dans le district du Kibali-Ituri (province Orientale)	366	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission du Lac Albert », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Esoko, in het Kibali-Ituri district (Oostprovincie), gelegen	366
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, 96 ares, situé à Congo-Mosengere, en territoire des Bolia-Basangere (province de l'Equateur)	369	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 1 hectare 96 aren, te Gongo Mosengere, gewest der Bolia-Basangere (Evenaars-provincie)	369
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congo « Balolo Mission », d'un terrain de 25 hectares, situé à Tamundjumbe, dans le district de l'Ubangi-Congo (province de l'Equateur)	371	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congo Balolo Mission », van eenen grond van 25 hectaren te Tamundjumbe in het Ubangi-Congo district (Evenaars-provincie), gelegen	371
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 10 hectares, situé à Linga, dans le district du Kibali-Ituri	374	9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Africa Inland Mission », van eenen grond van 10 hectaren, te Linga, in het Kibali-Ituri district, gelegen	374

Dates.	Pages.
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue, le 9 août 1932, entre la Colonie et M. Laridon .	376
9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet approuvant une convention conclue entre le Ruanda-Urundi et la société Plantations du Tanganyka (Platanga)	378
29 juin 1933. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines dénommées Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro et Lugaragata	380

Dagteekeningen.	Bladz.
9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst op 9 Augustus 1932 gesloten tusschen de Kolonie en den heer Laridon . .	376
9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de vennootschap « Plantations du Tanganyka (Platanga) ». . . .	378
29 Juni 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », is gerechtigd de mijnen Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro en Lugaragata genaamd, te exploiteeren	380

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue, le 23 février 1933, entre le Comité National du Kivu et la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.).

—

Ce projet, que le Conseil Colonial a examiné au cours de sa séance du 5 mai 1933, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, sauf une abstention pour motifs de convenances personnelles.

MM. De Lannoy et Gustin, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Terres. — Convention conclue le 23 février 1933, entre le Comité National du Kivu et la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst gesloten den 23n Februari 1933, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité National du Kivu, représenté par M. Camille Camus, membre de son Conseil de Gérance, Directeur Général au Ministère des Colonies, demeurant à Bruxelles, rue de l'Escaut, nº 107, agissant en vertu des dispositions de l'article 14 (paragraphe 2) du décret du 13 janvier 1928 et d'une décision du Conseil de Gérance en date du 31 janvier 1933,

et

la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.), société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Costermansville (Congo Belge), et son siège administratif, rue d'Egmont, nº 16, représentée par M. Marcel Dupret, demeurant à Bruxelles, rue Royale, nº 146, et M. le Baron Charles de Renette de Villers Perwin, Lieutenant Général, demeurant à Bruxelles, rue Belliard, nº 60, respectivement Administrateur-délégué et Administrateur de la dite société, est intervenue la convention suivante, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie :

ARTICLE UNIQUE. — Le délai pour la délimitation des cinq cents hectares de terres propres à la culture du café, que la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.) a le droit de choisir dans quatre cercles de deux kilomètres et demi de rayon, en vertu de l'article 1er, 2º, de la convention du 31 juillet 1928, conclue entre les deux organismes prénommés et modifiée par celles des 29 janvier 1929 et 5 janvier 1931, est prorogé d'un an, c'est-à-dire jusqu'au vingt-deux avril mil neuf cent trente-quatre, pour deux de ces cercles.

Ainsi fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-trois février mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 mai 1933.	Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à l'Ordre de Saint-Benoît, de deux terrains, respectivement de 48 hectares et de 13 hecares, à Kasenga.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Launoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l' « Ordre de Saint-Benoît » de deux terrains de 43 hectares et 13 hectares, situés à Kasenga dans le district du Haut-Luapula. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint-Benoît » van twee gronden van 43 hectaren en 13 hectaren, te Kasenga in het Opper-Luapula district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 mai 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 1037,
et l' « Ordre de Saint-Benoît », dont le siège est à N'Guba, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du douze juillet mil neuf cent onze, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, année mil neuf cent onze, page 679, et dûment représenté par Mgr Jean de Hemptinne, résidant à Elisabethville, Représentant Légal de l'« Ordre de Saint-Benoît » (Bulletin Officiel du Congo Belge, mil neuf cent onze, p. 679) :

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement à l'« Ordre de Saint-Benoît » un terrain situé sur le Luapula, à 1.800 mètres au Nord du poste de Kasenga, d'une superficie de quarante-huit (48) hectares environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — L'Ordre de Saint-Benoît » accepte cette donation, il s'engage à affecter le terrain uniquement à l'installation d'un poste pour mission. La mise en valeur devra comporter :

1° Des bâtiments couvrant au moins un (1) hectare et valant pour la mise en valeur de dix (10) hectares de la superficie du terrain ;

2° Dix hectares de cultures.

Les cultures pourront être remplacées par de l'aviculture, de l'élevage de petit ou gros bétail suivant l'équivalence ci-après ; la mise sous culture d'un hectare de terrain équivaut à l'entretien permanent de :

Trente volailles adultes de race européenne ;

Ou bien cinq têtes de petit bétail adulte (chèvres, moutons ou porcs) ;

Ou bien une tête de gros bétail apte à reproduire.

Les divers modes de mise en valeur ci-dessus pourront être combinés.

La mise en valeur une fois réalisée devra être maintenue.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de l'« Ordre de Saint-Benoît », de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droite de tiers, indigènes ou non-indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accord approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Representant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre, tout ou partie du terrain, en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur, à dire d'experts, des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifieé a suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans à dater de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait, en double exemplaire, à Elisabethville, le six février mil neuf cent trente-deux.

II.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 1037,
et
l'« Ordre de Saint-Benoît », dont le siège est à N'Guba, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du douze juillet mil neuf cent onze, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, année mil neuf cent onze, page 679, et dûment représenté par Mgr Jean de Hemptinne, résidant à Elisabethville, Représentant Légal de l'« Ordre de Saint-Benoît » (Bulletin Officiel du Congo Belge, mil neuf cent onze, p. 679) ;

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qu'il suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à l'« Ordre de Saint-Benoît », un terrain situé à quatre mille six cents mètres au Sud du poste de Kasenga, d'une superficie de treize (13) hectares environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — L'« Ordre de Saint-Benoît » accepte cette donation ; il s'egage à affecter le terrain uniquement à l'installation d'un poste pour mission. La mise en valeur devra comporter :

1° Des bâtiments couvrant au moins un (1) hectare et valant pour la mise en valeur de dix hectares de la superficie du terrain ;

2° Des plantations d'espèces ligneuses comprenant au moins quinze arbres par hectare, soit quarante-cinq arbres pour les trois hectares restants.

La mise en valeur une fois réalisée devra être maintenue.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de l'« Ordre de Saint-Benoît », de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédées sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élévé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comté Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième, Si chacun des experts émet un amis diférent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabi-

lité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé, gratuitement, doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucuns frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans à dater de la date l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur, conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait, en double exemplaire, à Elisabethville, le six février mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 2 juin 1933.	Gegeven te Brussel, den 2n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un bail emphytéotique conclu entre le Comité National du Kivu et M. Cornelius Albertus ainsi qu'une convention conclue entre le même organisme et M.De Schrijver, Administrateur provisoire de la succession de M. Cornelius Albertus.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 5 mai 1935.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité et sans observations.

MM. De Lannoy et Gustin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur :	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	CH. VOISIN.

Terres. — Concession en emphytéose par le Comité National du Kivu aux héritiers de M. Cornélius Albertus d'un terrain de 53 hectares, sis à Kitumbili. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Vergunning in erfpacht door het Nationaal Comiteit van Kivu aan de erfgenamen van den Heer Cornélius Albertus van eenen grond van 53 hectaren, te Kitumbili gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Comité National du Kivu, représenté par M. Marlier, Juste, son Directeur Général ad interim, en Afrique, en vertu d'une procuration authentique publiée au Bulletin Administratif et Commercial du Congo Belge du 10 novembre 1929, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile en ses bureaux à Costermansville et

M. Cornélius, Albertus, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile sur le terrain objet du présent contrat, est intervenue la convention suivant :

Le Comité National du Kivu accorde à bail emphytéotique à M. Cornélius, Albertus, prénommé, qui accepte, pour un terme de trente années, prenant cours le premier janvier mil neuf cent trente, aux conditions générales de son règlement sur la vente et la location des terres et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain à usage agricole, de première classe, situé à Kitumbili (Buhunde), d'une superficie de cinquante-trois hectares, en deux lots de quarante-trois et de dix

hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

CONDITIONS SPÉCIALES.

ARTICLE PREMIER. — M. Cornélius, Albertus, s'engage à mettre et à maintenir en valeur, dans un délai de trois années, le terrain objet du présent contrat, étant entendu que cette mise en valeur se fera régulièrement et sans interruption, sauf autorisation du Représentant du Comité National du Kivu en cas de force majeure démontrée. La mise en valeur du terrain ne sera effectivement réalisée que si elle comporte une occupation égale aux trois quarts de la superficie totale.

ART. 2. — Le terrain devra être occupé ou exploité dans le délai de six mois; l'occupation ou l'exploitation ne sera considérée comme effective que si le terrain est débroussaillé en vue de plantations.

ART. 3. — Les caféiers que plantera M. Cornélius, Albertus, sur la concession, objet du présent contrat, devront être de la variété « Arabica », sauf autorisation spéciale du Représentant du Comité ; les plantations devront être établies suivant les règles de la technique moderne et compter huit cents pieds, au minimum, par hectare.

ART. 4. — M. Cornélius, Albertus, paiera au Comité National du Kivu un loyer de 444 francs (quatre cent quarante-quatre francs) l'an, ce conformément aux stipulations de l'article 13 du Règlement du Comité sur la vente et la location des terres.

ART. 5. — Il sera réservé pour cultures vivrières destinées au ravitaillement du personnel indigène employé par M. Cornélius, Albertus, une superficie de dix ares par travailleur.

ART. 6. — Contrairement aux dispositions de l'article 66 du déeret du 20 juillet 1920, sur l'emphytéose, le concessionnaire ne pourra aliéner son droit, l'hypothéquer ou grever le fonds de servitude sans l'autorisation du Comité National du Kivu.

ART. 7. — L'inexécution des conditions générales du Règlement sur la vente et la location des terres au Kivu, des conditions du décret du 20 juillet 1920, sur l'emphytéose, pour autant que les présentes n'y dérogent pas, et des conditions spéciales du présent contrat, donnera au Comité National du Kivu le droit de faire prononcer la déchéance de M. Cornélius, Albertus.

ART. 8. — En cas de mise en valeur, ce conformément à l'article 36, du Règlement sur la vente et la location des terres, c'est-à dire lorsque les cinquante-trois hecta-

res seront plantés, cultivés ou occupés, la plantation de caféiers comportant au minimum huit cents plants à l'hectare, M. Cornélius, Albertus,aura le droit d'obtenir,après la période de trois années prévue à l'article premier ci-dessus pour la mise en valeur, la copropriété pour les trois quarts du terrain, le Comité National du Kivu restant propriétaire indivis pour un quart.

Le contrat de vente sera conclu aux conditions générales du Règlement sur la vente et la location des terres et aux conditions spéciales suivantes :

A. — Jusqu'à l'expiration de la vingtième année qui suivra le contrat de vente, le Comité National du Kivu se réservera vingt-cinq pour cent de la partie de la plus value qui n'est pas due au travail ou à des impenses du cessionnaire ; pour calculer cette plus value on déduira de la valeur totale de la propriété au trente et un décembre mil neuf cent cinquante-deux :

a) Le prix d'achat au Comité National du Kivu ;

b) Le prix de revient de la mise en valeur du sol ;

c) La valeur actuelle des constructions.

En cas de désaccord sur le montant de la plus-value, celle-ci sera déterminée par une expertise dont les frais seront compensés.

B. — En cas de mutation avant le terme de vingt années, le Comité National du Kivu aura le droit de réclamer sa quote-part de la plus-value existant à ce moment-là ; dans ce cas, la valeur de la propriété sera celle qui aura été admise pour la perception du droit proportionnel d'enregistrement et pour le reste la plus-value calculée comme il est dit au A. ci-dessus.

En cas de seconde ou troisième mutation, la somme à déduire sera :

a) Le prix d'achat de la mutation précédente diminué de la valeur admise à cette époque pour les constructions mais augmenté du montant du droit proportionnel de mutation ;

b) Le prix de revient de la mise en valeur depuis la mutation précédente ;

c) La valeur actuelle des constructions.

Une diminution de valeur ne donnera jamais lieu à une ristourne.

C. — A titre de garantie, le Comité National du Kivu, restera, pendant vingt années, enregistré comme copropriétaire indivis pour un quart du terrain vendu. M. Cornélius, Albertus, s'engage à rester dans l'indivision pendant cinq années.

D'autre part, le Comité National du Kivu s'engage à ne pas intervenir dans la gestion des terres, à laisser M. Cornélius Albertus, profiter de tous fruits, à autoriser toute aliénation, toute hypothèque à la condition que sa copropriété indivise soit maintenue, à renoncer à ce droit le trente et un décembre mil neuf cent cinquante-deux, dès le règlement de la participation qu'il s'est réservée.

D. — Après chaque période de cinq années, la liquidation de l'indivision aura lieu à moins que M. Cornélius Albertus, ne prenne l'engagement de rester dans

l'indivision les cinq années suivantes. A défaut d'accord entre les parties sur le mode et les conditions du partage, on aura recours à la licitation, conformément aux articles 350 et suivant du Code civil congolais, livre III.

E. — A l'expiration des vingt années ou à chaque mutation, M. Cornélius, Albertus, aura le droit de se libérer, vis-à-vis du Comité National du Kivu, de son obligation de lui verser vingt-cinq pour cent de la plus-value, en payant un forfait de dix pour cent de la valeur totale ou, éventuellement, de la valeur totale diminuée du prix payé à la mutation précédente. Le forfait de dix pour cent deviendra de règle quand il aura été appliqué à la mutation précédente.

F. — Le prix de vente du terrain est fixé, dès à présent, à la somme de cinq mille cinq cent cinquante francs, payable entièrement par M. Cornélius, Albertus, à la date du contrat de vente.

Ainsi fait, à Costermansville, le quatre février mil neuf cent trente.

II

Entre le Comité National du Kivu, représenté par M. Thomas, René, Chef de service, Fondé de pouvoir en vertu d'une procuration authentique publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge du 25 novembre 1931, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile en ses bureaux à Costermansville,
et
M. De Schrijver, Jules, Colon à Mutara, agissant en sa qualité d'Administrateur provisoire de la succession Cornélius, Albertus, fonctions auxquelles il a été nommé par jugement 1931 et dont une copie dûment certifiée conforme est ci-annexée, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le Comité National du Kivu renonce au bénéfice de la clause de copropriété éventuelle inscrite à l'article 8 du bail emphytéotique n° L. 63 intervenu, le quatre février mil neuf cent trente, entre lui et feu Cornélius, Albertus.

Art. 2. — M. De Schrijver, Jules, agissant qualitate qua, accepte cette renonciation de la part du Comité National du Kivu.

Art. 3. — L'article 5, du contrat de bail L. 63 est annulé et remplacé par le texte ci-après :
Le concessionnaire s'engage à créer et à maintenir sur ce terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ces travailleurs.

Ainsi fait, en double exemplaire, à Costermansville, le six janvier mil neuf cent trente-trois.

CLAUSE ADDITIONNELLE. — Il a été convenu que le contrat de bail emphytéotique n° L. 63, en date du 14 février 1930, conclu entre le Comité National du Kivu et feu Cornélius, Albertus,pour un terrain de cinquante-trois hectares, sis à Kitumbili, a été établi sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 2 juin 1933.	Gegeven te Brussel, den 2n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de dix parcelles de terre rurale, d'une superficie globale de 79 ha, 25 a. environ, sises dans quatre territoires du district du Tanganyka-Moero.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » de dix parcelles de terre d'une superficie globale de 79 hectares, 25 ares, environ, situées dans le district du Tanganika-Moero. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont approuvés les contrats de cessions gratuites de terrains suivants, conclus le 23 avril 1931, entre le Comité Spécial du Katanga et la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », personne civile reconnue par un décret du 31 octobre 1896 (B. O. 1896, p. 354) :

1. Le contrat, n° 68, comportant la donation d'une parcelle de terre d'une contenance de 25 ares, sise à Moba, en territoire des Bazimba, dans le district du Tanganika-Moëro ;

2. Le contrat, n° 50, comportant la donation de deux terrains d'une super-

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van tien perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 79 hectaren, 25 aren, in het Tanganika-Moero district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Zijn goedgekeurd de volgende contracten van kostelooze afstanden van gronden den 23n April 1931, gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », burgerlijk rechtspersoon erkend bij decreet van 31 October 1896 (A. B., 1896, blz. 354) :

1. Het contract, nr 68, houdende schenking van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van 25 aren, gelegen te Moba op het grondgebied der Bazimba, in het Tanganika-Moero district ;

2. Het contract, nr 50, houdende schenking van twee gronden, hebbende

ficie globale de 4 ha., 50 a., situés à Kikondwe en territoire des Batumbwe, dans le district du Tanganika-Moëro ;

3. Le contrat, n° 54, comportant la donation de deux terrains d'une superficie de 7 ha., 50 a. et 5 hectares, situés respectivement le long des rivières Kinsakile et Mutufita, en territoitre des Batumbwe dans le district du Tanganika-Moëro ;

4. Le contrat, n° 51, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 10 ha., situé à Kabula, en territoire d'Ankoro, dans le district du Tanganika-Moëro ;

5. Le contrat, n° 52, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Kaombe, en territoire des Batumbwe, dans le district du Tanganika-Moëro ;

6. Le contrat, n° 56, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 10 hectares,situé à Kabeke, en territoire des Batumbwe, dans le district du Tanganika-Moëro ;

7. Le contrat, n° 55, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Kayabala, en territoire des Bazimba, dans le district du Tanganika-Moëro ;

8. Le contrat, n° 64, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Nyunzu, en territoire de Luizi dans le district du Tanganika-Moëro ;

9. Le contrat, n° 61, comportant la donation d'un terrain d'une superficie

eene globale oppervlakte van 4 ha. 50 a., gelegen te Kikondwe op het grondgebied der Batunbwe, in het Tanganika-Moero district ;

3. Het contract, nr 54, houdende schenking van twee gronden, hebbende eene oppervlakte van 7 ha. 50 a. en 5 hectaren, respectievelijk gelegen langs de rivieren Kinsakile en Mutufita, op het grondgebied der Batumbwe, in het Tanganika-Moero district ;

4. Het contract, nr 51, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Kabula op het grondgebied van Ankoro, in het Tanganika-Moero district ;

5. Het contract, nr. 52, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren,gelegen te Kaombe, op het grondgebied der Batumbwe, in het Tanganika-Moero disrtict ;

6. Het contract, nr 56, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Kabeke, op het grondgebied der Batumbwe, in het Tanganika-Moero district ;

7° Het contract, nr 55, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Kayabala, op het grondgebied der Bazimba, in het Tanganika-Moero district ;

8. Het contract, nr 64, houdende schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren,gelegen te Nyunzu, op het grondgebied van Luizi, in het Tanganika-Moero district ;

9. Het contract, nr 61, houdende schenking van eenen grond, hebbende

de 12 hectares, situé à Kipale, en territoire des Bazimba, dans le district du Tanganika-Moëro

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.

eene oppervlakte van 12 hectaren, gelegen te Kipale, op het grondgebied ter Bazimba in het Tanganika-Moero district.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, de huit parcelles de terre, d'une superficie globale de 75 ha, 60 a., situées dans diverses localités du territoire du Buhavu (province Orientale, district du Kivu).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Un membre a exprimé son étonnement de voir portés à l'ordre du jour de la séance neuf projets de décrets ayant pour objet cession gratuite de vingt-sept parcelles de terre aux missions religieuses. Il a rappelé qu'antérieurement, à l'occasion d'un ordre du jour semblable, un prédécesseur du Ministre actuel avait déclaré qu'il n'y était question que de liquider des demandes introduites déjà depuis quelque temps. Il s'étonne, en conséquence, que de nouvelles demandes soient soumises aujourd'hui à l'examen et à l'avis du Conseil Colonial.

Il insiste pour que satisfaction soit donnée à sa demande de faire présenter au Conseil, une ou deux fois par an, les demandes de cessions de terres introduites par les missions. Il estime que cette manière de procéder permettrait de mieux saisir le « pourquoi » de ces demandes.

D'autre part, le même membre exprime le désir que l'Administration veuille bien donner communication au Conseil du mémoire sur l'activité des missions et

d'une carte accompagnant ce mémoire qu'aurait remis au Papa, à l'ocasion d'un voyage à Rome, le prédécesseur du Ministre.

Il a été répondu à cette demande qu'un exemplaire de la carte des missions au Congo se trouve à la disposition des membres du Conseil, mais que le mémoire, si tant est qu'il fut rédigé et remis, ne pourrait être communiqué. Il ne s'agit pas d'un document administratif, mais d'une communication de caractère personnel.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur.
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à l' « Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » du Vicariat Apostolique du Kivu de huit parcelles de terre, d'une superficie globale de 75 hectares, 60 ares, situées dans le district de Kivu. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés les contrats de cessions gratuites de terrains suivants, con-

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van acht perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 75 hectaren, 60 aren, in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de volgende contracten van kostelooze afstanden van gron-

clus les 7 novembre 1931, 3 et 5 février 1932, 15 avril 1932 et 12 juillet 1932, entre la Colonie et l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, personne civile reconnue par un arrêté royal du 14 juillet 1930 (B. O. 1930, p. 606) :

1. Le contrat, nº H. 185, du 7 novembre 1931, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Irambo, en territoire du Buhavu dans le district du Kivu ;

2. Le contrat, nº H. 201, du 3 février 1932, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Bulumbu (Nyakalonge), en territoire du Buhavu, dans le district du Kivu ;

3. Le contrat, nº H. 204, du 5 février 1932, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Bihembe dans l'île Idjwi, en territoire du Buhavu, dans le district du Kivu ;

4. Le contrat, nº H. 202, du 5 février 1932, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Kikoma (Chibanda), dans l'île Idjwi, en territoire du Buhavu dans le district du Kivu ;

5. Le contrat, nº H. 203, du 5 février 1932, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Chivua-Kadegedja dans l'île Idjwi, en territoire du Buhavu dans le district du Kivu ;

6. Le contrat, nº H. 207, du 15 avril 1932, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares,

den, den 7n November 1931, 3n en 5n Februari 1932, 15n April 1932 en 12n Juli 1932, gesloten tusschen de Kolonie en de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van het Apostolisch Vicariaat Kivu, burgerlijke persoonlijkheid erkend bij besluit van 14 Juli 1930 (A. B. 1930, blz. 606).

1. Overeenkomst, nr H. 185, van 7 November 1931, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren en gelegen te Irambo op grondgebied Buhavu, in het Kivudistrict ;

2. Overeenkomst, nr H. 201, van 3 Februari 1932, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren en gelegen te Bulumbu (Nyakalonge) op grondgebied Buhavu, in het Kivudistrict ;

3. Overeenkomst, nr H. 204, van 5 Februari 1932, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren, en gelegen te Bihembe, in het eiland Idjwi, op grondgebied Buhavu, in het Kivu-district ;

4. Overeenkomst, nr H. 202, van 5 Februari 1932, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren, en gelegen te Kikoma (Chibanda) in het eiland Idjwi, op grondgebied Buhavu, in het Kivudistrict ;

5. Overeenkomst, nr H. 203, van 5 Februari 1932, behelzende eene oppervlakte van tien hectaren, en gelegen te Chivua-Kadegedja, in het eiland Idjwi, op grondgebied Buhavu, in het Kivudistrict ;

6. Overeenkomst, nr H. 207, van 15 April 1932, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte

situé à Ruvominka, en territoire du Buhavu, dans le district du Kivu ;

7. Le contrat, n° H. 236, du 12 juillet 1932, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de dix hectares, situé à Butwasenge, en territoire du Buhavu dans le district du Kivu ;

8. Le contrat, n° H. 229, du 12 juillet 1932, comportant la donation d'un terrain d'une superficie de cinq hectares, soixante ares, situé à Chondo, en territoire du Buhavu dans le district du Kivu.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.

van tien hectaren en gelegen te Ruvominka op grondgebied Buhavu, in het Kivu-district ;

7. Overeenkomst, nr H. 236 van 12 Juli 1932, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van tien hectaren en gelegen te Butwasenge op grondgebied Buhavu in het Kivu-district.

5. Overeenkomst, nr H. 229, van 12 Juli 1932, behelzende de schenking van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van vijf hectaren, zestig aren en gelegen te Chondo, op grondgebied Buhavu in het Kivu-district.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situés à Kaniamashuli et à Katuhunda, dans le district du Kivu.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur.
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à l' « Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situés à Kaniamashuli et à Katuhunda dans le district du Kivu. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van twee gronden, hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren te Kaniamashuli en te Katuhunda in het Kivu district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

1.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », personnalité civile reconnue par l'arrêté royal du 14 juillet 1930 (Bulletin Officiel, 1930, page 606), représentée par Mgr Edouard Leys, Représentant Légal de la susdite Mission (Bulletin Officiel, 1930, page 606), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », qui accepte, aux conditions

prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de dix hectares, situé à Kaniamashuli.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge au croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans la condition prévue par le littéra *b.* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le douze juillet mil neuf cent trente-deux.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », personnalité civile reconnue par l'arrêté royal du 14 juillet 1930 (Bulletin Officiel, 1930, page 606), représentée par Mgr Edouard Leys, Représentant Légal de la susdite Mission (Bulletin Officiel, 1930, page 606), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et

sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de dix hectares, situé à Katuhunda.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge au croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans la condition prévue par le littéra *b*. de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le douze juillet mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.	Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blanc), d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Longa-Nzoa, dans le district du Tanganyka-Moero.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

———

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société Missionnaire d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Longa-Nzoa dans le district du Tanganika-Moero. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Longa-Nzoa in het Tanganika-Moero district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention ci-après est approuvée :	De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situées à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée à la conservation des Titres fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 1037,
et
la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », dont le siège est à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par le décret du trente et un octobre mil huit cent nonante-six et dûment représentés par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet apostolique du Katanga, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée à la conservation des Titres Fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », un terrain situé à Longa-Nzoa (district du Tanganyika-Moero), d'une superficie de dix (10) hectares environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Société des Missionnaires d'Afrique » accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'installation d'une chapelle-école.

La mise en valeur devra comporter :

1° Des bâtiments couvrant, au moins, un dixième de la surface des terrains.

2° Des cultures alimentaires, fourragères ou autres couvrant, au moins, un vingtième de la surface des terrains ;

3° Des plantations d'espèces ligneuses comprenant, au moins, quinze arbres par hectare.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de la « Société des Missionnaires d'Afrique », de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur du point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de

droits de tiers indigènes ou non-indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passges quelconques existant sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur, à dire d'experts, des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des

parcelles cédées gratuitement, seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucuns frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire, tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par la bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans à dater de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le six février mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission du Lac Albert, d'un terrain rural d'une superficie de 10 hectares, situé à Esoko, dans le district du Kibali-Ituri (Province Orientale).

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission du Lac Albert » d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Esoko (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren te Esoko (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Mission du Lac Albert », personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913, Bulletin Officiel, 1913, page 859, siège social à Kilo, représentée par Mgr Mathysen, Préfet Apostolique du Lac Albert (ordonnance du Gouverneur Général du 10 octobre 1923, publiée au Bulletin Administratif et Commercial du 25 octobre 1923, p. 543), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Mission du Lac Albert », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de dix hectares, situé à Esoko.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les literae *a*, *b*, *c*, *d*, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le quinze avril mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.	Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à la « Baptist Missionary Society Corporation » d'un terrain d'une contenance de 1 ha, 96 a., situé à Gongo Mosengere, en territoire des Bolia-Basangere (Province de l'Equateur).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation » d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, 96 ares, situé à Gongo Mosengere (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 96 aren, te Gongo Mosengere (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur, et la « Baptist Missionary Society Corporation », représentée par son Représentant Légal suppléant, le Révérend Guyton, Ernest, Durrell, Firth, en vertu de l'ordonnance du Gouverneur Général, publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1931, 438, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la « Baptist Missionary Society Corporation », personnalité civile reconnue par décret du 4 novembre 1889, d'un terrain domanial d'une superficie de un hectare, nonante-six ares (1 Ha. 96 a.), situé à Gongo-Mosengere, territoire des Boli-Basengere, district du Léopold II.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent les terres cédées, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non-indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la mission donataire, elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur, suivant les conditions prévues par les literae *a*, *b*, *c* et *d*, de l'article 24 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie; l'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant de la mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le quatorze juin mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.	Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain de 25 hectares, situé à Tamudjumbe, dans le district de l'Ubangi-Congo (Province de l'Equateur).

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à la « Congo Balolo Mission » d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, situé à Tamudjumbe (Province de l'Equateur). — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congo Balolo Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Tamudjumbe (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur,
et
la « Congo Balolo Mission » représentée par le Révérend Armstrong, William-Douglas, Représentant Légal de la « Congo Balolo Mission », par ordonnance du Gouverneur Général du 23 novembre 1931 (procuration publiée au Bulletin Administratif, année 1931, page 580), résidant à Mompono (district de la Lulonga), est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Congo Balolo Mission », personnalité civile reconnue par décret du 16 septembre 1889, publié au Bulletin Officiel, année 1889, page 176, et année 1924, page 1080, d'un terrain domanial d'une superficie de vingt-cinq hectares, situé à Tamudjumbe, chefferie Tamudjumbe, territoire de Budjala, district des Bangala.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré

rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite, sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indièges ou autres, traversant les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant Légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le huit juillet mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.	Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT,

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 10 hectares, situé à Linga, dans le district du Kibali-Ituri.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

M.M. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite à l' « Africa Inland Mission » d'un terrain d'une superficie de 19 hectares, situé à Linga (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 19 hectaren, te Linga (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd ;

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la Mission « Africa Inland Mission », personnalité civile reconnue par ordonnance du Gouverneur Général, du 15 avril 1915, Bulletin Officiel de 1915, page 358, représentée par le Révérend Ralph. T. Davis, Représentant Légal suppléant de la susdite Mission, ordonnance du 6 novembre 1929, B. A. C. de 1929, page 457, d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à l'« Africa Inland Mision », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de dix-neuf hectares, situé à Linga.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront, également, retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le dix-sept décembre mil neuf cent trente-deux,

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue, le 9 août 1932, entre la Colonie et Mr. Laridon.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 5 mai 1933.

Le projet n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. De Lannoy et Gustin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. J. DERAEDT.

Terres. — Convention conclue le 9 août 1932, entre la Colonie et M. Laridon E. C. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Gronden. — Overeenkomst gesloten den 9n Augustus 1932, tusschen de Kolonie en den Heer Laridon E. C. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvées :

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Heenen, Gaston, Gouverneur de la Province du Katanga, résidant à Elisabethville, d'une part,
et
M. Laridon, Emile-Constant, colon immatriculé au Congo Belge, résidant à Mwene-Ditu, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Le délai au cours duquel M. Laridon, E. C., s'est engagé à constituer la société prévue par l'article 2 du décret du vingt-quatre octobre mil neuf cent trente et un (Bulletin Officiel, mil neuf cent trente et un, deuxième partie, page deux cent soixante-deux) est prorogé jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre.

Ainsi fait à Elisabethville, le neuf août mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre le Ruanda-Urundi et la société « Plantations du Tanganyka » (Plataga).

Examiné par le Conseil au cours de sa séance du 5 mai 1933, ce projet de décret n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Terres. — Convention conclue, le 6 mars 1933, entre la Colonie et la société « Plantations du Tanganyka (Plataga). » — Approbation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst gesloten den 6n Maart 1933, tusschen de Kolonie en de vennootschap « Plantations du Tanganyka (Plataga) ». — Goedkeuring.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par M. P. Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la société congolaise à responsabilité limitée « Plantations du Tanganyika (Platanga) », ayant son siège social à Nyanza (lac), représentée par MM. le baron Jean Buffin et R. Destrée, Administrateurs, d'autre part,

Revu la convention du 13 avril 1929, approuvée par un décret du 7 juin 1929, (B. O. 1929, II., p. 367) et modifiée par une convention du 30 juin 1932, conclue en application du décret du 26 avril 1932, relatif aux obligations conventionnelles d'ordre médical.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif du Ruanda-Urundi.

ARTICLE UNIQUE. — Le délai prévu à l'article 3 de la convention précitée du 13 avril 1929, pour le choix des terres, est reporté au 1er juin 1935.

Les délais prévus à l'article 6 de la convention précitée du 13 avril 1929, sont prorogés de trois années.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 6 mars 1933.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 juin 1933.	Gegeven te Brussel, den 7n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines dénommées Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro et Lugaragata.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 10 juin 1927, approuvant la concession minière accordée par la convention du 17 mars 1927, à un groupe formé de la Société Générale de Belgique, la Banque de l'Union Parisienne, la Mutualité Coloniale (Société Anonyme), et un groupe d'autres actionnaires de la Société Minière du Bécéka ;

Vu le décret du 17 septembre 1927, approuvant la concession minière accordée à la Société Minière de la Tele par la convention du 4 juillet 1927 ;

Vu le décret du 14 mars 1928, approuvant la concession minière accordée à Monsieur J.-B. Richard, par la convention du 22 septembre 1927 ;

Vu l'arrêté royal du 26 novembre 1928, approuvant les statuts de la Société Minière de la Kagera-Ruanda ;

Vu le décret du 11 mars 1929, approuvant la concession minière accordée à

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro en Lugaragata genaamd, te exploiteeren.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 10 Juni 1927, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan door de overeenkomst van 17 Maart 1927, aan eene groep bestaande uit de « Société Générale de Belgique », de « Banque de l'Union Parisienne », de « Mutualité Coloniale » (Naamlooze Vennootschap) en eene groep andere aandeelhouders van de « Société Minière du Bécéka » ;

Gezien het decreet van 17 September 1927, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan de « Société Minière de la Tele » door de overeenkomst van 4 Juli 1927 ;

Gezien het decreet van 14 Maart 1928, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan den heer J.-B. Richard, door de overeenkomst van 22 September 1927 ;

Gezien het Koninklijk besluit van 26 November 1928, houdende goedkeuring der statuten van de « Société Minière de la Kagera-Ruanda ;

Gezien het decreet van 11 Maart 1929, houdende goedkeuring der mijnvergun-

Monsieur Raoul Bayonna, par la convention du 1er juin 1928 ;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) ;

Vu la cession des droits miniers de la Société Minière de la Kagera-Ruanda à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ;

Vu les demandes de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des gisements d'or et d'étain ont été découverts par la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or ou d'étain situés dans les concessions suivantes.

I.

Concession dénommée « Mine de Kibiymba ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, situé à l'altitude de 1.657 mètres, sur l'éperon se trouvant

ning toegestaan aan den Heer Raoul Bayonna bij overeenkomst van 1 Juni 1928 ;

Gezien het Koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring der statuten van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain) ;

Gezien den afstand der mijnrechten gedaan door de « Société Minière de la Kagera-Ruanda » aan de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » ;

Gezien de aanvragen van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten ;

Overwegende dat goud- en tinlagen werden ontdekt door de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud of tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de volgende vergunningen.

I.

Vergunning genaamd « Mine de Kibiymba ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op de hoogte van 1.657 meter, op den Kam welke zich

à l'Est de la colline Kibiymba, à 29° 44' 6" de longitude Est et 1° 54' 30" de latitude Sud ;

— une droite de 300 mètres, menée dans la direction de l'Ouest, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 300 mètres, menée dans la direction du Sud, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 300 mètres, menée dans la direction de l'Est, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 300 mètres, menée dans la direction du Nord, joignant les bornes 4 et 1.

La superficie de cette concession est de 9 hectares.

La substance concédée est l'étain.

II.

Concession dénommée « Mine de Bisesero ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— *à l'Est*, une ligne brisée joignant les bornes 1, 2, 3 et 4 situées respectivement au confluent des rivières Kilalo et Nyakisenie, et aux sommets des collines Kigarama, Gititi et Rwirambo ;

— *au Sud*, une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située sur la colline Mavuni, à la source de la rivière Rwagitazi ;

— *à l'Ouest*, la rive gauche de la Rwa-

bevindt ten Oosten van den heuvel Kibiymba, op 29° 44' 6" lengte Oost en 1° 54' 30" breedte Zuid ;

— eene rechte lijn van 300 meter, getrokken in de richting West, welke grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, getrokken in de richting Zuid, welke grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, getrokken in de richting Oost, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, getrokken in de richting Noord, welke de grenssteenen 4 en 1 verbindt ;

De oppervlakte van deze vergunning bedraagt 9 hectaren.

De vergunde stof is tin.

II.

Vergunning benaamd « Mine de Bisesero ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— *ten Oosten*, eene gebroken lijn welke de grenssteenen 1, 2, 3 en 4 verbindt ; deze zijn gelegen respectievelijk op de samenvloeiing der rivieren Kilalo en Nyakisenie en op de toppen der heuvels Kigarama, Gititi en Rwirambo ;

— *ten Zuiden*, eene rechte lijn welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, deze is gelegen op den heuvel Mavuni, op de bron der rivier Rwagitazi ;

— *ten Westen*, de linkeroever der

gitazi joignant la borne 5 à la borne 6, située au confluent des rivières Rwagitazi et Bonwa ;

— la rive gauche de la Bonwa joignant la borne 6 à la borne 7, située à l'intersection de cette rive avec la rive droite de la rivière Mugakoma ;

— la rive droite de la Mugakoma joignant la borne 7 à la borne 8, située à la source de la Mugakoma ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située à 50 mètres en aval du confluent des rivières Kisuma et Tshigidsimbuga ;

— *au Nord*, une droite joignant les bornes 9 et 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 1.250 hectares.

La substance concédée est l'étain.

III.

Concession dénommée « Mine de Binana ».

Cette concession est constituée par un carré dont le centre se trouve à 29° 37' de longitude Est et 1° 46' 40'' de latitude Sud, et dont les côtés dirigés du Nord au Sud et de l'Est à l'Ouest, ont 300 mètres de longueur.

Rwagitazi welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt, deze is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Rwagitazi en Bonwa ;

— de linkeroever der Bonwa welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt ; deze is gelegen op het kruispunt van dezen oever met den rechteroever de Mugakoma-rivier ;

— de rechteroever der Mugakoma welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt, deze is gelegen op de bron der Mugakoma ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 met grenssteen 9 verbindt, deze is gelegen op 50 meter stroomafwaarts de samenvloeiing der rivieren Kisuma en Tshigidsimbuga ;

— *ten Noorden*, eene rechte lijn welke de grenssteenen 9 en 1 verbindt.

De oppervlakte van deze vergunning zal 1.250 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is tin.

III.

Vergunning genaamd « Mine de Binana ».

De vergunning bestaat uit een vierkant waarvan het centrum is gelegen op 29° 37' Oosterlengte en 1° 46' 40'' Zuiderbreedte, en waarvan de zijden welke gericht zijn van het Noorden naar het Zuiden en van het Oosten naar het Westen eene lengte van 300 meter hebben.

La superficie de cette concession est de 9 hectares.

La substance concédée est l'étain.

IV.

Concession dénommée « Mine de Hindiro ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'altitude de 1.704 mètres de la colline Hindiro, à 29° 37' 20'' de longitude Est et 1° 48' 17'' de latitude Sud ;

— une droite de 300 mètres, menée dans la direction de l'Ouest, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 300 mètres, menée dans la direction du Sud, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 300 mètres, menée dans la direction de l'Est, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 300 mètres, menée dans la direction du Nord, joignant les bornes 4 et 1.

La superficie de cette concession est de 9 hectares.

La substance concédée est l'étain.

V.

Concession dénommée « Mine de Musekera ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au point culmi-

De oppervlakte van deze vergunning bedraagt 9 hectaren.

De vergunde stof is tin.

IV.

Vergunning genaamd « Mine de Hindiro ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op de hoogte van 1.704 meter van den heuvel Hindiro op 29° 37' 20'' Oosterlengte en 1° 48' 17'' Zuiderbreedte ;

— eene rechte lijn van 300 meter, Westwaarts getrokken, welke de grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, Zuidwaarts gericht, welke de grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, Oostwaarts gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, Noordwaarts gericht, welke de grenssteenen 4 en 1 verbindt.

De oppervlakte van deze vergunning bedraagt 9 hectaren.

De vergunde stof is tin.

V.

Vergunning genaamd « Mine de Musekera »

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op het top-

nant de la colline Musekera, à l'altitude de 2.203 mètres, à 29° 42' 34'' de longitude Est et 1° 54' 10'' de latitude Sud ;

— la ligne de crête du N'Diza joignant la borne 1 à la borne 2, située à l'intersection de cette ligne de crête et d'une droite dirigée de l'Ouest à l'Est et distante de 455 mètres de la borne 1, cette distance étant comptée vers le Sud ;

— une droite menée dans la direction de l'Est joignant la borne 2 à la borne 3, située à l'intersection de cette droite et d'une droite dirigée du Nord au Sud et distante de 200 mètres de la borne 1, cette distance étant comptée vers l'Est ;

— une droite de 455 mètres, menée dans la direction du Nord, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 200 mètres, menée dans la direction de l'Ouest, joignant les bornes 4 et 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 15,5 hectares.

La substance concédée est l'étain.

VI.

Concession dénommée « Mine de Rhondo ».

Cette concession est constituée par un triangle ayant pour sommets les bornes ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection

punt van den heuvel Musekera op eene hoogte van 2.203 meter, op 29° 42' 34'' Oosterlengte en 1° 54' 10'' Zuiderbreedte ;

— de waterscheidingslijn van den N'Diza welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt, deze is gelegen op het kruispunt van deze waterscheidingslijn met eene rechte lijn gericht van uit het Westen naar het Oosten en op eenen afstand gelegen van 455 meter van grenssteen 1, deze afstand zijnde berekend Zuidwaarts ;

— eene rechte lijn getrokken Oostwaarts welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, deze is gelegen op het kruispunt van deze rechte lijn en eene rechte lijn gericht van uit het Noorden naar het Zuiden, op eenen afstand van 200 meter van grenssteen 1, deze afstand zijnde berekend Oostwaarts ;

— eene rechte lijn van 455 meter Noordwaarts gericht, welke de grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, Westwaarts gericht welke de grenssteenen 4 en 1 verbindt.

De oppervlakte van deze vergunning zal 15,5 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is tin.

VI.

Vergunning genaamd « Mine de Rhondo ».

Deze vergunning bestaat uit eenen driehoek welke voor toppen de volgende grenssteenen heeft :

— grenssteen 1 is gelegen op het kruis-

des rives gauches des rivières Rhondo et Kabavu ;

— la borne 2, située à l'intersection des droites suivantes :

— une prémière droite joignant la borne 1 au point dénommé Niyrhondo, qui se trouve à 29° 24' 43'' de longitude Est et à 2° 18' 22'' de latitude Sud ;

— une deuxième droite qui part du point dénommé Rutangara, situé à 29° 24' 31'' de longitude Est et à 2° 19' 3'' de latitude Sud, et qui aboutit à un point dénommé A situé à l'Est de la rivière Rhondo, à une distance de 3.187 mètres de la borne 1; la distance entre ce point A et la borne 2 est de 1.732 mètres ;

— la borne 3, constituée par le point A précité.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 230 hectares.

Les substances concédées sont l'or et l'étain.

VII.

Concession dénommée « Mine de Gatare-Nyabahanga ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au confluent des rivières Setsa et Nyabahanga ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au point dénommé Muhenwe, qui se trouve à 29° 26' 35'' de

punt van de linkeroevers de rrivieren Rhondo en Kabavu ;

— grenssteen 2 is gelegen op het kruispunt van de volgende rechte lijnen :

— eene eerste rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met het punt Niyrhondo genaamd dat gelegen is op 29° 24' 43'' Oosterlengte en op 2° 18' 22'' Zuiderbreedte ;

— eene tweede rechte lijn uitgaande van het punt Rutangara genaamd, gelegen op 29° 24' 31'' Oosterlengte en op 2° 19' 3'' Zuiderbreedte en welke uitloopt op een punt A genaamd, gelegen ten Oosten van de rivier Rhondo, op eenen afstand van 3.187 meter van grenssteen 1; de afstand tusschen dit punt A en grenssteen 2 bedraagt 1.732 meter ;

— grenssteen 3 is samengesteld door voormeld punt A.

De oppervlakte van deze vergunning zal 230 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stoffen zijn goud en tin.

VII.

Vergunning genaamd « Mine de Gatare-Nyabahanga ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen één, is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Setsa en Nyabahanga.

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt, deze is gelegen op het punt genaamd Muhenwe dat

longitude Est, et à 2° 8' 40'' de latitude Sud ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au point dénommé Kumunini, qui se trouve à 29° 26' 58'' de longitude Est et à 2° 9' 50'' de latitude Sud ;

— une droite joignant la borne 3 à la 4, située au point dénommé Musanga, qui se trouve à 29° 26' 42'' de longitude Est et à 2° 10' 34'' de latitude Sud ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située au point dénommé Gahingamihunda, qui se trouve à 29° 25' 30'' de longitude Est et à 2° 10' 35'' de latitude Sud ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située au point dénommé Nyabiguri, qui se trouve à 29° 25' 12'' de longitude Est et à 2° 13' 13'' de latitude Sud ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située au confluent des rivières Gatare et Bilirume ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située au point dénommé Kabali, qui se trouve à 29° 24' 55'' de longitude Est et à 2° 9' 46'' de latitude Sud ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 2.400 hectares.

Les substances concédées sont l'or et l'étain.

zich bevindt op 29° 26' 35'' Oosterlengte en op 2° 8' 40'' Zuiderbreedte ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, deze is gelegen op het punt genaamd Kumunini dat zich bevindt op 29° 26' 58'' Oosterlengte en op 2° 9' 50'' Zuiderbreedte ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, deze is gelegen op het punt genaamd Musanga dat zich bevindt op 29° 26' 42'' Oosterlengte en op 2° 10' 34'' Zuiderbreedte ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, deze is gelegen op het punt genaamd Gahingamihunda, dat zich bevindt op 29° 25' 30'' Oosterlengte en op 2° 10' 35'' Zuiderbreedte ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt, deze is gelegen op het punt genaamd Nyabiguri, dat zich bevindt op 29° 25' 12'' Oosterlengte en op 2° 13' 13'' Zuiderbreedte

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt, deze is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Gatare en Bilirume ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt, deze is gelegen op het punt Kabali genaamd dat zich bevindt op 29° 24' 55'' Oosterlengte en op 2° 9' 46'' Zuiderbreedte ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte van deze vergunning zal 2.400 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stoffen zijn goud en tin.

VIII.

Concession dénommée « Mine de Kibiriro ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection du thalweg de la rivière Nyavarongo et de la route allant de Kabgaye à Kabaya ;

— le thalweg de la Nyavarongo joignant la borne 1 à la borne 2, située à l'intersection de ce thalweg et d'une droite normale à ce thalweg, prolongeant la rive gauche de la rivière Bihuru ;

— cette droite ,puis la rive gauche de la Bihuru joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source de la Bihuru ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 3bis, située à la tête du bassin de la rivière Domi, à l'intersection de la route allant de Kabgaye à Ruhengeri et de la piste allant vers Kabgaye ;

— la route précitée joignant la borne 3bis à la borne 4, située à l'intersection de cette route et du thalweg de la rivière Kibiriro ;

— ce thalweg joignant la borne 4 à la borne 5, située au confluent des rivières Kibiriro et Gisuma ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située au sommet de la colline Gakumba ;

VIII.

Vergunning genaamd « Mine de Kibiriro ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op het kruispunt van den thalweg der rivier Nyavarongo met de baan gaande van Kabgaye naar Kabaya ;

— de thalweg der Nyavarongo welke grenssteen 1 met den grenssteen 2 verbindt, deze is gelegen op het kruispunt van dezen thalweg en van eene rechte lijn normaal met dezen thalweg en komende in verlenging van den linkeroever der rivier Bihuru ;

— deze rechte lijn, vervolgens de linkeroever der Bihuru welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, deze is gelegen op de bron der Bihuru ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met grenssteen 3bis verbindt, deze is gelegen op het hoofd der kom van de rivier Domi, op het kruispunt der baan gaande van Kabgaye naar Ruhengeri en van het voetpad gaande naar Kabgaye;

— voormelde baan welke grenssteen 3bis met grenssteen 4 verbindt, deze is gelegen op het kruispunt van deze baan en van den thalweg der rivier Kibiriro ;

— deze thalweg welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, deze is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Kibiriro en Gisuma ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt, deze is gelegen op den top van den heuvel Gakumba ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située à l'intersection de la droite joignant les sommets Gakumba et Kirengo, et de la route allant de Kagaye à Kabaya ;

— cette dernière route joignant les bornes 7 et 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 2.050 hectares.

La substance concédée est l'étain.

IX.

Concession dénommée « Mine de Lugaragata ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au confluent des rivières Mohembi et Satinji, sur la route allant de Ruhengeri à Kabgaye ;

— la rive gauche de la rivière Satinji joignant la borne 1 à la borne 2, située à l'intersection de cette rive gauche avec la rive droite de la rivière Musarara ;

— cette rive droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source de la Musarara ;

— une droite menée dans la direction de l'Ouest magnétique, joignant la borne 3 à la borne 4, située sur la route allant de Kabgaye à Ruhengeri ;

— cette route joignant les bornes 4 et 1.

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt, deze is gelegen op het kruispunt van de rechte lijn welke de toppen Gakumba en Kirengo verbindt, met de baan gaande van Kabgaye naar Kabaya ;

— deze laatste baan welke grenssteenen 7 en 1 verbindt.

De oppervlakte van deze vergunning zal 2.050 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is tin.

IX.

Vergunning genaamd « Mine de Lugaragata ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Mohembi en Satinji, op de baan gaande van Ruhengeri naar Kabgaye ;

— de linkeroever der rivier Satinji welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt, deze is gelegen op het kruispunt van dezen linkeroever met den rechteroever der rivier Musarara ;

— deze rechteroever welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, deze is gelegen op de bron der Musarara ;

— eene rechte lijn getrokken in de richting magnetisch West, welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, deze is gelegen op de baan gaande van Kabgaye naar Ruhengeri ;

— deze baan welke grenssteenen 4 en 1 verbindt.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 100 hectares.

La substance concédée est l'étain.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant nonante ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

De oppervlakte van deze vergunning zal 100 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is tin.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1933.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20, uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Juni 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën.

P. TSCHOFFEN.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, N° 8
15 Août 1933

26e JAARGANG, Nr 8
15 Augustus

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial, sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de cinq blocs de terre d'une superficie globale de 257 hectares, 75 ares, situés dans le territoire des Bazimba (Tanganika-Moero) 398

30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, de treize parcelles de terre rurale, d'une superficie globale de 101 hectares, 12 ares, 50 centiares, sises dans quatre territoires du district du Kivu (Province Orientale) . . . 400

30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Dominicains de deux terrains ruraux d'une superficie globale de 100 hectares, situés à Niangara (Province Orientale) 404

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

30 Juni 1933. — Verslag van de Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van vijf gronden, hebbende eene globale oppervlakte van 257 hectaren, 75 aren, in het gewest der Bazimba (Tanganika-Moero) gelegen. 398

30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van dertien perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 101 hectaren, 12 aren, 50 centiaren, in vier gewesten van het Kivu-district (Oost-provincie) gelegen . . 400

30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Congregatie der Dominicanen van twee landelijke gronden, hebbende eene globale oppervlakte van 100 hectaren, te Niangara (Oost-provincie) gelegen 404

A. 6. 29.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz.
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Dominicains d'un terrain de 10 hectares, situé dans la circonscription urbaine de Niangara	408	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Congregatie der Dominicanen van eenen grond van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Niangara gelegen	408
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie d'une parcelle de terre de 10 hectares, sis dans la circonscription urbaine de Bumba (Province de l'Equateur).	410	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », van een perceel gronds van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Bumba (Evenaars-provincie) gelegen.	410
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural de 4 hectares, 50 ares, situés à Katelwa (district du Tanganyka-Moero)	413	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission », van eenen landelijke grond van 4 hectaren, 50 aren, te Katelwa (Tanganyka-Moero-district) gelegen	413
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la Compagnie Agricole et Industrielle du Congo	418	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo »	418
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant deux conventions conclues entre la Colonie et la société Plantations du Congo Oriental	421	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van twee overeenkomsten gesloten tusschen de Kolonie en de maatschappij « Plantations du Congo Oriental »	421
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue le 9 mars 1933, entre la Colonie et M. Paul Drousie.	425	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst gesloten den 9n Maart 1933, tusschen de Kolonie en den Heer Paul Drousie.	425
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi, au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'un terrain rural de 43 hectares, 75 ares, 44 centiares, situé à Kansi (résidence du Ruanda) . . .	427	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van eenen landelijken grond van 43 hectaren, 75 aren, 44 centiaren, te Kanzi (Residentie van Ruanda) gelegen	427

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blad z.
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint Benoit, d'un terrain de 58 hectares, situé à Mokabe-Kasari (Haut-Luapula)	430	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint-Benoît », van eenen grond van 58 hectaren, te Mokabe-Kasari (Opper-Luapula) gelegen	430
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 10 hectares, 50 ares, situé à Kikango (district du Tanganika-Moero)	435	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand, door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters », van eenen grond van 10 hectaren, 50 aren, te Kikango (Tanganika-Moero district) gelegen	435
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à la Congrégation des Missionnaires de Scheut du droit exclusif de faire pâturer le bétail sur 16.700 hectares de terres, situées dans le district du Kasai	441	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van het recht hun toe op 16.500 hectaren in het Kasai district gelegen te laten grazen . . .	441
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'une parcelle de terre à la « Baptist Missionary Society Corporation ».	448	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van een perceel gronds aan de « Baptist Missionary Society Corporation ».	448
30 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain à l'« American Presbyterian Congo Mission »	451	30 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond aan de « American Presbyterian Congo Mission » .	451
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de cinq terrains d'une superficie globale de 257 hectares, 75 ares, situés dans le territoire des Bazimba (district du Tanganika-Moero). — Approbation.	398	11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kosteloozo afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van vijf gronden, hebbende eene globale oppervlakte van 257 hectaren, 75 aren, op het grondgebied der Bazimba (Tanganika - Moero-district) gelegen. — Goedkeuring . .	398
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu de treize parcelles de terre d'une superficie globale de 101 hectares, 12 ares, 50 centiares environ, sises dans le district du Kivu. — Approbation .	401	11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kosteloozo afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters)» van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van dertien perceelen gronds, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 101 hectaren, 12 aren, 50 centiaren, in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring	401

Dates.	Pages.
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Domini cains de deux terrains d'une superficie globale de cent hectares, situés à Niangara. — Approbation	405
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Dominicains d'une parcelle de terres d'une contenance de 10 hectares, sise dans la circonscription urbaine de Niangara. — Approbation	408
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé dans la circonscription urbaine de Bumba. — Approbation	411
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural d'une contenance de 4 hectares, 50 ares, sis à Katelwa (district du Tanganyka-Moero). — Approbation	414
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 13 juin 1932, entre la Colonie et la Compagnie Agricole et Industrielle du Congo. — Approbation.	418
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 17 janvier 1933, entre la Colonie et la Société Plantations du Congo Oriental. — Approbation .	421
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie d'un terrain de 150 hectares à Seda (Tshoa). — Approbation	425
11 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain d'une superficie de 11 hectares, 50 ares, situé à Kikango (district du Tanganika-Moero). — Approbation . . .	435

Dagteekeningen.	Bladz.
11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Congregatie der Dominicanen van twee gronden, hebbende eene globale oppervlakte van honderd hectaren, te Niangara gelegen. — Goedkeuring.	405
11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Congregatie der dominicanen van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Niangara gelegen. — Goedkeuring	408
11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Bumba gelegen. — Goedkeuring	411
11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren, 50 aren, te Katelwa (Tanganyka-Moero district) gelegen. — Goedkeuring	414
11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst, den 13n Juni 1932, tusschen de Kolonie et de « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » gesloten. Goedkeuring	418
11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst, den 17n Januari 1933, tusschen de Kolonie en de vennootschap « Plantations du Congo Oriental ». — Goedkeuring	421
11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud-ambtenaar der Kolonie van eenen grond van 150 hectaren, te Seda (Tshoa). — Goedkeuring . . .	425
11 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 11 hectaren, 50 aren, te Kikango (Tanganika-Moero district) gelegen. — Goedkeuring . .	435

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda d'un terrain d'une superficie de 43 hectares, 75 ares, 44 centiares environ, situé à Kansi (Résidence du Ruanda). — Approbation	428	14 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 43 hectaren, 75 aren, 44 centiaren, te Kansi (Residentie van Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.	428
14 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint Benoit, d'un terrain de 58 hectares, situé à Mokabe-Kasari (district du Haut-Luapula). — Approbation	431	14 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît », van eenen grond van 58 hectaren, te Mokabe-Kasari (Opper-Luapula district) gelegen. — Goekeuring	431
14 juillet 1933. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Kulisha	453	14 Juli 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », is gerechtigd de mijn van Kulisha te exploiteeren	453
24 juillet 1933. — D. — Terres. — Réduction de superficie. — Approbation	439	24 Juli 1933. — D. — Gronden. — Vermindering van oppervlakte. — Goedkeuring.	439
24 juillet 1933. — D. — Terres. — Concession à la Congrégation des Missionnaires de Scheut du droit de faire pâturer leur bétail sur 16.700 hectares dans le district du Kasai. — Approbation .	442	24 Juli 1933. — D. — Gronden. — Vergunning aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van het recht hun vee op 16.700 hectaren in het Kasai-district gelegen te laten grazen. — Goedkeuring	442
24 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une superficie de deux hectares, 59 ares, situé à Bololo (district du Lac Léopold II). — Approbation . .	449	24 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, 59 aren, te Bolobo (Meer Léopold II-district) gelegen. — Goedkeuring	449
24 juillet 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à la rive du lac Munkamba (Congo-Kasai). — Approbation	451	24 Juli 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « American Presbyterian Congo Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren, gelegen op den oever van het Meer Munkamba (Congo Kasai). — Goedkeuring . . .	451
7 août 1933. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colominés », nos 21 à 34 inclus	457	7 Augustus 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen, genaamd « Polygone Colomines », nrs 21 tot en met 34 te exploiteeren.	457

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de cinq blocs de terre, d'une superficie globale de 257 hectares, 75 ares, situés dans le territoire des Bazimba (Tanganyka-Moero).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933.

Un membre a émis l'avis que la superficie de 257 hectares, faisant l'objet de ce projet de décret ne lui semblait pas justifiée. En conséquence, il s'abstiendra d'acorder un vote approbatif.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » de cinq terrains d'une superficie globale de 257 hectares, 75 ares, situés dans le territoire des Bazimba (District du Tanganika-Moero). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van vijf gronden, hebbende eene globale oppervlakte van 257 hectares, 75 aren, in het gewest der Bazimba (Tanganika-Moero-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés les contrats de cessions gratuites de terrains suivants, conclus le 23 avril 1931, entre le Comité Spécial du Katanga et la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », personne civile reconnue par un décret du 31 octobre 1896 (B. O., 1896, p. 354) :

1° Le contrat N° 63, comportant la donation d'un bloc de terrain d'une superficie de 64 hectares, situé à Lisobola, en territoire des Bazimba, dans le district du Tanganika-Moero ;

2° Le contrat N° 65, comportant la donation d'un bloc de terrain d'une superficie de 60 hectares, situé à Katomya, en territoire des Bazimba, dans le district du Tanganika-Moero ;

3° Le contrat N° 67, comportant la donation d'un bloc de terrain d'une superficie de 60 hectares, situé à Kisande-Kabole, en territoire des Bazimba, dans le district du Tanganika-Moero ;

4° Le contrat N° 66, comportant la donation d'un bloc de terrain d'une superficie de 45 hectares, situé à Kibobwa, en territoire des Bazimba, dans le district du Tanganika-Moero ;

5° Le contrat N° 62, comportant la donation d'un bloc de terrain, d'une superficie de 28 hectares, 75 ares, situé à Kinionogoro, en territoire des Bazimba, dans le district du Tanganika-Moero.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de volgende contracten van kostelooze afstanden van gronden, den 23n April 1931, gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », burgerlijk rechtpersoon erkend bij een decreet van 31 October 1896 (A. B., 1896, blz. 354) :

1° Het contract Nr 63, behelzende de schenking van eenen blok gronds, hebbende eene oppervlakte van 64 hectaren te Lisobola, gewest der Bazimba, in het Tanganika-Moero-district gelegen ;

2° Het contract Nr 65, behelzende de schenking van eenen blok gronds, hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Katomya, gewest der Bazimba, district Tanganika-Moero, gelegen ;

3° Het contract Nr 67, behelzende de schenking van eenen blok gronds, hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Kisande-Kabole, in het gewest der Bazimba, district Tanganika-Moero, gelegen ;

4° Het contract Nr 66, behelzende de schenking van eenen blok gronds, hebbende eene oppervlakte van 45 hectaren, te Kibobwa, gewest der Bazimba, in het district Tanganika-Moero, gelegen ;

5° Het contract Nr 62, behelzende de schenking van eenen blok gronds, hebbende eene oppervlakte van 28 hectaren, 75 aren, te Kiniongoro, gewest der Bazimba, in het district Tanganika-Moero, gelegen.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, de treize parcelles de terre rurale, d'une superficie globale de 101 hectares, 12 ares, 50 centiares, sises dans quatre territoires du district du Kivu (Province Orientale).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933.

Un membre a fait remarquer que la superficie fixée presque invariablement à 10 hectares, pour l'établissement de chapelles-écoles lui paraissait mal justifiée par une telle affectation, d'autant plus que les terrains demandés sont situés en pleine région de colonisation.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » de treize parcelles de terre, d'une superficie globale de 101 hectares, 12 ares, 50 centiares environ, sises dans le district du Kivu. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont approuvés les contracts de cessions gratuites de terrains, conclus les 7 juillet 1932, 22 et 23 septembre 1932, 27 janvier 1933, 14 et 15 février 1933, entre la Colonie et l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », personne civile reconnue par un arrêté royal du 14 juillet 1930 (B. O., 1930, p. 606) ;

1° Le contract, N° H. 238, du 22 septembre 1932, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares environ, sise

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu » van dertien perceelen gronds, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 101 hectaren, 12 aren, 50 centiaren in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Zijn goedgekeurd de volgende contracten van kostelooze afstanden van gronden den 7n Juli 1932, 22 en 23 September 1932, 27 Januari 1933, 14 en 15 Februari 1933, gesloten tusschen de Kolonie en de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu », rechtspersoonlijkheid erkend bij koninklijk besluit van 14 Juli 1930 (A. B., 1930, blz. 606) ;

1° Het contract, Nr H. 238, van 22 September 1932, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van ongeveer

à Kasi, en territoire des Banya-Bongo, dans le district du Kivu ;

2° Le contrat, N° H. 239, du 22 septembre 1932, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares, sise à Nyakakoba, en territoire de l'Unya-Bongo, dans le district du Kivu ;

3° Le contrat, N° H. 240, du 22 septembre 1932, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares, sise à Kalole, en territoire de l'Unya-Bongo, dans le district du Kivu ;

4° Le contrat, N° H. 241, du 23 septembre 1932, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares, sise à Ngomasi, en territoire des Bahunde-Wanianga, dans le district du Kivu ;

5° Le contrat, N° H. 242, du 23 septembre 1932, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares, sise à Kichi, en territoire des Bahunde-Wanianga, dans le district du Kivu ;

6° Le contrat, N° H. 244, du 23 septembre 1932, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares, sise à Lutobogo, en territoire des Bahunde-Wanianga, dans le district du Kivu ;

7° Le contrat, N° H. 268, du 15 février 1933, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares, sise à Muguru,

10 hectaren, gelegen te Kasi, op het grondgebied der Banya-Bongo, in het Kivudistrict ;

2° Het contract, Nr H. 239, van 22 September 1932, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Nyakakoba, op het grondgebied van het Unya-Bongo, in het Kivudistricht ;

3° Het contract, Nr H. 240, van 22 September 1932, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Kalole, op het grondgebied van het Unya-Bongo, in het Kivudistrict ;

4° Het contract, Nr H. 241, van 23 September 1932, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Ngomasi, op het grondgebied der Bahunde-Wanianga, in het Kivudistrict ;

5° Het contract, Nr H. 242, van 23 September 1932, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Kichi, op het grondgebied der Bahunde-Wanianga, in het Kivudistrict ;

6° Het contract, Nr H. 244, van 23 September 1932, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Lutobogo, op het grondgebied der Bahunde-Wanianga, in het Kivudistrict ;

7° Het contract, Nr H. 268, van 15 Februari 1933, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren,

en territoire des Banya-Bongo, dans le district du Kivu ;

8° Le contrat, N° H. 267, du 15 février 1933, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares, sise à Chirwa-Bugerwa, en territoire des Banya-Bongo, dans le district du Kivu ;

9° Le contrat, N° H. 265, du 14 février 1933, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 10 hectares, sise à Ngingi, en territoire des Banya-Bongo, dans le district du Kivu ;

10° Le contrat, N° H. 266, du 14 février 1933, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 3 hectares, 50 ares, sise à Kamanyola, en territoire des Banya-Bongo, dans le district du Kivu ;

11° Le contrat, N° H. 262, du 27 janvier 1933, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 5 hectares, sise à Mwiri, en territoire du Buhavu, dans le district du Kivu ;

12° Le contrat, N° H. 226, du 7 juillet 1932, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 2 hectares, sise à Luvungi, en territoire de Bufulero, dans le district du Kivu ;

13° Le contrat, N° H. 243, du 23 septembre 1932, comportant la donation d'une parcelle de terre rurale, d'une contenance de 62 ares, 50 centiares, sise à Nzulo (Kachuruzi), en territoire des Bahunde-Wanianga, dans le district du Kivu.

gelegen te Muguru, op het grondgebied der Banya-Bongo, in het Kivudistrict ;

8° Het contract, Nr H. 267, van 15 Februari 1933, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Chirwa-Bugerwa, op het grondgebied der Banya-Bongo, in het Kivudistrict ;

9° Het contract, Nr H. 265, van 14 Februari 1933, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, gelegen te Ngingi, op het grondgebied der Banya-Bongo, in het Kivudistrict ;

10° Het contract, Nr H. 266, van 14 Februari 1933, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, 50 aren, gelegen te Kamanyola, op het grondgebied der Banya-Bongo, in het Kivudistrict ;

11° Het contract, Nr H. 262, van 27 Januari 1933, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, gelegen te Mwiri, op het grondgebied van het Buhavu, in het Kivudistrict ;

12° Het contract, Nr H. 226, van 7 Juli 1932, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, gelegen te Luvungi, op het grondgebied van Bufulero, in het Kivudistrict ;

13° Het contract, Nr H. 243, van 23 September 1932, houdende schenking van een perceel landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 62 aren, 50 centiaren, gelegen te Nzulo (Kachuruzi), op het grondgebied der Bahunde-Wanianga, in het Kivudistrict.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à la Congrégation des Dominicains de deux terrains ruraux, d'une superficie globale de 100 hectares, situés à Niangara (Province Orientale).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933. Un membre a demandé si les travailleurs au service des missions religieuses, sont exemptés en fait de l'impôt de capitation.

Dans l'affirmative, si l'on se base sur les prévisions d'exploitation des 100 hectares que demandent les Dominicains à Niangara, une centaine d'indigènes échapperaient à l'impôt dans cette localité. Il lui a été répondu qu'aucune dispense de ce genre n'est accordée.

Un autre membre a émis l'avis que la superficie des 100 hectares demandés n'était pas justifiée.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins trois abstentions, dont une pour raison de convenance personnelle.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains » de deux terrains, d'une superficie globale de cent hectares, situés à Niangara. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van twee gronden, hebbende eene globale oppervlakte van honderd hectaren, te Niangara gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Congrégation des Dominicains », personnalité civile reconnue par l'arrêté royal du 28 janvier 1912, Bul. Off., page 165, représenté par Mgr Lagae, Représentant Légal (B. A. C. 1926, page 224), d'autre part.

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation, par le Pouvoir Compétent de la Colonie à la « Congrégation des Dominicains », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cinquante-sept hectares quatre vingt-cinq ares, situé à Niangara.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c*, *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à la résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt mars mil neuf cent trente-deux.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Congrégation des Dominicains », personnalité civile reconnue par l'arrêté royal du 28 janvier 1912 (Bull. Off., page 165), représentée par Mgr. Lagae, Représentant Légal (B. A. C. 1926, page 224), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie à la « Congrégation des Dominicains », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de quarante-deux hectares, quinze ares, situé à Niangara.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation, de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres, qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c*, *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à la résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt mai mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à la Congrégation des Dominicains, d'un terrain de 10 hectares, situé dans la circonscription urbaine de Niangara.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions, dont l'une pour raison de convenance personnelle.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains » d'une parcelle de terre d'une contenance de 10 hectares, sise dans la circonscription urbaine de Niangara. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, in de stedelijke omschrijving van Niangara gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Mission Congrégation des Dominicains », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 28 janvier 1912 (B. O., 1912, p. 165), représentée par Mgr Lagae, Représentant Légal (ordonnance du Gouverneur Général du 5 mai 1926), (B. A. C., 1926, p. 224), d'autre part.

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Congrégation des Dominicains », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de dix hectares, situé à Niangara.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c*, *d*, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 5. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-trois décembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à l'Institut des Franciscaines missionnaires de Marie, d'une parcelle de terre de 10 hectares, sise dans la circonscription urbaine de Bumba (Province de l'Equateur).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite à l' « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé dans la circonscription urbaine de Bumba. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Bumba gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur,
et
l' « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », représentée par la Révérende Mère Supérieure Goblet, Céline, Représentante légale de la mission en Afrique, procuration publiée le 13 juillet 1928 au Bulletin Administratif, année 1928, page 322, résidant à Léopoldville-Ouest, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à l' « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », personnalité civile reconnue par décret du 28 novembre 1907, publié au Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo, année 1907, page 621, d'un terrain domanial d'une superficie de dix hectares, situé à Bumba, district des Bangala, territoire de Bumba.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux

par un délégué du Gouvernement, la Représentante des donataires préalablement entendue.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

La Mission donataire s'oblige à introduire en surplus des cours ordinaires de son école de filles, l'enseignement ménager agricole.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c* et *d*, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — La Représentante légale de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le vingt-six février mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est char-	Onze Minister van Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent décret.

met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.

Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural de 4 hectares, 50 ares, situés à Katelwa (district du Tanganyka-Moero).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission » d'un terrain rural d'une contenance de 4 hectares, 50 ares, sis à Katelwa (District du Tanganika-Moero). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren, 50 aren, te Katelwa (Tangamka-Moero district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit M. Quarré Robert, résidant à Elisabethville, en vertu de procuration authentique déposée à la conservation des Titres fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial mille cinquante-neuf (1059),

et

le « Garenganze Evangelical Mission », ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du trente et un mars mil neuf cent quatre (Bulletin Officiel du Congo Belge, mil neuf cent quatre, page quarante-sept), dont le siège est à Koni-Hill, dûment représentée par le Révérend Anton, James, résidant à Munene, Représentant Légal de la « Garenganze Evangelical Mission », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général du premier décembre mil neuf cent vingt-six (Bulletin Administratif du Congo Belge, numéro vingt-trois, de mil neuf cent vingt-six).

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Garenganze Evangelical Mission », un terrain situé à Katelwa (territoire de Kabalo), d'une superficie de quatre hectares cinquante ares (4 hectares, 50 ares) environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Garenganze Evangelical Mission » accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'installation d'un poste de mission. La mise en valeur devra comporter :

1° Des bâtiments couvrant au moins un dixième de la surface du terrain ;

2° Des plantations d'espèces ligneuses comprenant au moins quinze arbres par hectare.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de la « Garenganze Evangelical Mission », de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers indigènes ou non-indigènes pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux. Les indigènes conservent le droit de passage sur la route de Katelwa à Nzofu traversant le terrain. Cette route est considérée comme ayant une largeur de vingt (20) mètres ; elle ne fait pas partie intégrante du terrain cédé.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres à partie de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage

à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront, éventuellement, à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire

occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans à dater de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga les terres que les concessionnaires auront laissées innocupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes, par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir dans ce cas toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le vingt-sept mai mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ».

—

Le Conseil a examiné, en sa séance du 9 juin 1933, le projet de décret approuvant une convention par laquelle la Colonie accorde à la Compagnie Agricole et Industrielle du Congo un bail emphytéotique sur 400 hectares de terre, situés à Kitomesa (Bas-Congo).

Aucune observation n'ayant été présentée, le projet a été, approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Convention conclue le 13 juin 1932 entre la Colonie et la « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 13n Juni 1932, tusschen de Kolonie en de « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 et complété par celui du 29 juillet 1930,

et

la « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo », société congolaise à responsabilité limitée, dont le siège social est à Congo Da Lemba, représentée en Afrique en vertu d'une procuration parue au Bulletin Administratif du Congo Belge de 1932, page 183, par M. Draps Georges.

Il a été convenu ce qui suit :

Le Gouvernement du Congo Belge donne, à bail emphytéotique, pour une durée de trente ans, à la « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo », qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 et complété par celui du 29 juillet 1930 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Kitomesa près de Lufu, district du Bas-Congo, territoire de Songololo, d'une superficie de quatre cents hectares, représenté par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000. Sa nature, ainsi que ses limites, sont parfaitement connues de l'emphytéote.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1. La redevance annuelle à payer par l'emphytéote est de mille francs (1.000), payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard, au taux de cinq pour cent l'an, sans préjudice au droit du Gouvernement de prononcer la résiliation du contrat.

2. La location prend cours à la date du présent contrat.

3. L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie du chef de la résiliation, qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai de dix mois ou l'abandon, avant le délai de dix ans prévu par l'article 24*bis* de l'arrêté royal du 29 juillet 1930, est fixée au montant d'une année locative.

4. L'emphytéote ne pourra changer la destination du terrain, ni l'aliéner, ni l'hypothéquer, ni le grever d'aucune servitude, sans l'autorisation du Gouverneur de Province.

5. Aux conditions de l'arrêté royal du 29 juillet 1930, l'emphytéote aura le droit d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat, au prix de cinquante francs (50) l'hectare si elles sont mises en valeur. Seront considérées comme mises en valeur, les terres sur lesquelles l'occupant aura planté, palmiers, caféiers, sisal, etc... sur une étendue égale aux deux tiers au moins de leur surface ; les terres défrichées, prêtes à recevoir des plants ou des semis et pourvues de voies de communication seront considérées comme mises en valeur.

Seront également considérées comme mises en valeur, les terres sur lesquelles il sera entretenu des cultures vivrières nécessaires à l'entretien des travailleurs attachés au service de l'exploitation, ou couvertes par des constructions, sur un dixième au moins de leur surface.

Si les conditions de mise en valeur, stipulées ci-dessus, n'ont pas été accomplies dans le délai de dix ans prévu par l'article 24*bis* du dit arrêté royal du 29 juillet 1930, le Gouvernement pourra prononcer la résiliation du contrat.

6. Les arbres croissant sur le terrain donné en emphytéose, ne pourront être abattus que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de l'entreprise.

7. L'emphytéose s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

8. Les routes de caravanes et autres voies de communication, telles que les chemins et sentiers indigènes qui se trouvent sur le terrain, ne font pas partie des biens que la « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » pourrait, le cas échéant, acquérir. Elles ne peuvent être modifiées sans autorisation du Gouverneur de la Province. Leur largeur sera déterminée lors du mesurage officiel.

9. L'inexécution des conditions générales des arrêtés royaux précités, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer sans intervention des tribunaux la résiliation du présent contrat, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse endéans la quinzaine de sa réception.

10. Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Léopoldville, en triple expédition, le treize juin mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant deux conventions conclues entre la Colonie et la Société « Plantations du Congo Oriental ».

—

Le Conseil a examiné, en sa séance du 9 juin 1933, le projet de décret approuvant un contrat d'emphytéose conclu entre la Colonie et les « Plantations du Congo Oriental », et l'a adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Convention conclue le 17 janvier 1933, entre la Colonie et la Société « Plantations du Congo Oriental ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Overeenkomst den 17n Januari 1933, tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Plantations du Congo Oriental » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, concède en emphytéose, pour un terme de trente ans, à la Société « Plantations du Congo Oriental », statuts publiés aux annexes du Bulletin Officiel de 1926, page 560, représentée par M. Delmotte, Fernand, suivant procuration publiée aux annexes du Bulletin Officiel de 1926, page 574, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et complété par celui du 29 juillet 1930 sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole ou à l'élevage, situé au Mont Me, d'une superficie de cinq cents hectares, représenté par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 40.000.

1° La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de cinq mille francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues calculé, sur le retard au taux de huit pour cent l'an et ce sans préjudice à tous autres droits.

2° Le présent bail emphytéotique prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3° L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer, spécialement et par écrit, par le Gouverneur de la Province, et à ne pas changer la destination du terrain sans autorisation spéciale, préalable et écrite de ce dernier. De même, le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèques ou de servitudes qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Gouverneur de la Province. En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce sans préjudice du paiement de la somme de deux cent cinquante mille francs à titre de dommages-intérêts compensatoires, que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution.

Pour application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription de la mutation au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

4° L'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat, si leur mise en valeur a été effectuée dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Le prix de vente à l'hectare est fixé, dès à présent, à deux cents francs.

5° Toutefois, le contrat de vente sera conclu sous réserve de la clause spéciale ci-dessous :

« Si l'acquéreur change la destination du terrain, il aura l'obligation d'en infor-« mer le Gouverneur de Province, dans le délai d'un mois et il sera tenu de payer « la différence entre le prix déjà acquitté par lui pour l'achat du terrain ou partie, « dont la destination sera modifiée, et, celui fixé pour l'acquisition des terres à « usage commercial ou industriel.

« Au cas où le propriétaire changerait la destination du terrain sans en avoir « avisé l'autorité compétente dans le délai voulu, il aura à payer à la Colonie, « outre la différence de prix déterminée ci-dessus, une somme fixée forfaitairement, « à titre de pénalité, à dix mille francs l'hectare sans que la Colonie ait à établir « un dommage quelconque ».

6° Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur si les 6/10 de l'étendue totale sont, soit recouverts de plantations rationnellement effectuées, soit recouverts de prairies aménagées ou bien ces deux modes de mise en valeur combinés ; sur les prairies aménagées devront être entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de 4 têtes de petit bétail par 4 hectares.

En aucun cas la mise en valeur ne pourra comporter plus de 200 hectares de plantation de caféiers.

La vente ne sera toutefois consentie que si le 1/10 de l'étendue réservée aux pâturages a été aménagé par semis.

7° Les conditions de mise, en valeur imposées à l'article précédent devront être réalisées, en tout cas, dans les dix années qui suivront la conclusion du présent contrat.

8° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'emphytéote ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

9° L'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires nécessaires à la bonne alimentation de ses travailleurs. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

10° Dans les douze mois de la date du prise en cours du présent contrat, qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'emphytéote devra, sous peine de résiliation du contrat, occuper ou faire occuper le terrain.

11° En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

12e L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location des terres domaniales ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

13° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le dix-sept janvier mil neuf cent trente-trois.

II.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société « Plantations du Congo Oriental » (statuts publiés aux annexes du Bulletin Officiel du Congo Belge de 1926, p. 560), représentée par M. Gualbert, Président du Conseil, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE. — L'article 9 de la convention conclue à Stanleyville, sous la date du 17 janvier 1933, entre le Gouverneur de la Province Orientale et M. Delmotte, Administrateur-Délégué des « Plantations du Congo Oriental », est remplacé par la disposition suivante :

« L'emphytéote s'engage à créer et à maintenur sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain ».

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 9 avril 1933.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue, le 9 mars 1933, entre la Colonie et M. Paul Drousie.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de sa séance du 9 juin 1933.

Aucune observation n'a été présentée et le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. J. DERAEDT.

Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 150 hectares à Seda (Tshoa). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijk oud-ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 150 hectaren te Seda (Tshoa) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le décret du 29 janvier 1924 (B. O., p. 136) autorise M. Drousie, Paul, colon de nationalité belge, résidant à Temvo (Mayumbe) qui accepte. à occuper provisoirement, pendant un terme de cinq ans, prenant cours à la date de la signature du présent contrat et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme, aux conditions générales du décret précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain rural destiné à un usage agricole, situé à Seda (Tshoa), territoire du Bas-Fleuve, d'une superficie de cent cinquante hectares, représenté sous un liséré jaune au croquis ci-après à l'échelle de 1 à 50.000. Sa nature ainsi que ses limites sont parfaitement connues de l'occupant. Le présent terrain a fait l'objet d'un contrat d'occupation provisoire Na 3191 intervenu le 16 juillet 1926.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1. Conformément aux dispositions de l'ordonnance nº 239 du 15 décembre 1931, l'occupant s'engage à créer et maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesures nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

Il ne pourra abattre les arbres croissant sur le terrain occupé en vertu du présent contrat que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

2. A l'expiration du terme de cinq ans prévu ci-dessus, les terres occupées provisoirement seront cédées gratuitement à l'occupant si elles sont mises en valeur.

Seront considérées comme mises en valeur :

a) Les terres couvertes sur la moitié de leur surface par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants ;

b) Les terres couvertes sur les deux tiers de leur surface par des cultures ou plantations diverses, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plants ou des semis ;

c) Les palmeraies naturelles débroussaillées et pourvues des voies de communication.

3. Les cours d'eau et sentiers traversant la propriété ne font pas partie des biens aliénés ; la largeur des sentiers sera déterminée lors du mesurage officiel.

4. La Colonie se réserve le droit de reprendre, aux conditions de l'article 16 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, les terres qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public (routes, chemins de fer, canaux, haltes, garages, etc.) y compris celles qui devraient servir au lotissement d'agglomérations nouvelles. Dans ce cas, l'occupant accepterait en compensation une parcelle de surface équivalente à celle rétrocédée à la Colonie, sans qu'il y ait lieu à indemnisa-

tion, sauf pour les impenses réalisées, et sans expropriation, étant donné que la rétrocession aurait le caractère d'un échange de terrains.

Au terme « plantation » de l'article 16 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, seront uniquement et exclusivement considérés les pâturages aménagés par semis de plantes améliorantes après destruction de la végétation naturelle.

5. L'inexécution des conditions générales du décret du 29 janvier 1924, de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 modifié par celui du 17 août 1927 et des conditions spéciales qui précèdent, donnera au Gouvernement le droit de prononcer la résiliation du contrat sans intervention des tribunaux, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse endéans la quinzaine de sa réception.

6. Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Léopoldville, en triple expédition, le neuf mars mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, au « Vicariat Apostolique du Ruanda », d'un terrain rural de 43 hectares, 75 ares, 44 centiares, situé à Kansi (résidence du Ruanda).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions, dont l'une pour raison de convenance personnelle.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. LOTAR.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au « Vicariat Apostolique du Ruanda », d'un terrain d'une superficie de 43 hectares, 75 ares, 44 centiares environ, situé à Kansi (Résidence du Ruanda). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 43 hectaren, 75 aren, 44 centiaren te Kansi (Residentie van Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi représenté par le Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,
et
l'association « Vicariat Apostolique du Ruanda », dont le siège est à Kabgayi, reconnue par l'arrêté royal du 6 mars 1928 (B. O., 15 avril 1928, p. 2512), représentée par S. Exc. Mgr Classe, Léon, résidant à Kabgayi, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. du 15 avril 1928, p. 2512), est intervenue la convention suivante.

Article premier. — Le Gouvernement du territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation, par le Pouvoir législatif du Ruanda-Urundi à la mission Vicariat Apostolique du Ruanda, qui accepte aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial d'une superficie de quarante-trois hectares, septante-cinq ares, quanrante-quatre centiares, situé à Kansi.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après à l'échelle de 1 à 4.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur du territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au territoire du Ruanda-Urundi, au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes ;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes, qui ne seront pas couverts sur un dixième de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé, que dans la mesure nécessaire à ses besoins ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias, ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessit des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission, seront portées devant le juge du tribunal compétent.

Ainsi fait à Usumbura, le vingt-neuf juillet mil neuf cent trente et un, en double exemplaire, et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint Benoit, d'un terrain de 58 hectares, situé à Mokabe-Kasari (Haut-Luapula).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. LOTAR.

———

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l' « Ordre de Saint-Benoit » d'un terrain de 58 hectares, situé à Mokabe-Kasari (District du Haut-Luapula). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint-Benoit », van eenen grond van 58 hectaren, te Mokabe-Kasari (Opper-Luapula-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres Fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 1037,

et

l' « Ordre de Saint-Benoit », dont le siège est à N'Guba, ayant reçu la personnalité civile par arrêté royal du 12 juillet 1911, publié au Bulletin Officiel du Congo-Belge, année 1911, page 679, et dûment représentée par Mgr Jean de Hemptinne, résidant à Elisabethville, Représentant légal de l'Ordre de Saint-Benoit (Bulletin Officiel du Congo Belge 1911, p. 679).

Sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à l'Ordre de Saint-Benoit, un terrain situé à Mokabe-Kasari (territoire de Likasi), d'une

superficie de cinquante-huit (58) hectares environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — L'Ordre de Saint-Benoit accepte cette donation, il s'engage à affecter le terrain uniquement à l'installation d'un poste pour mission. La mise en valeur devra comporter :

1° Une église, une école, un dispensaire, et d'autres bâtiments destinés à l'instruction et à l'évangélisation des noirs.

2° Vingt hectares de cultures vivrières, maraîchères ou fruitières. Cette mise en valeur une fois réalisée devra être maintenue.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de l'Ordre de Saint-Benoit, de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers indigènes ou non-indigènes pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du 30 septembre 1922.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de 20 mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines.

S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle du terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et la Juge du Tribunal de Première instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation, qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements de terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou

taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie de droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans à dater de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le six février mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain de 10 hectares, 50 ares, situé à Kikango (district du Tanganyka-Moero).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

MM. Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. LOTAR.

— —

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain d'une superficie de 11 hectares, 50 ares, situé à Kikango (District du Tanganika-Moero). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 11 hectaren, 50 aren, te Kikango (Tanganika-Moero-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren.

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention ci-après est approuvée :	De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pourqui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique aux Titres Fonciers, sous le numéro spécial 938,

et

la Société des « Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », dont le siège est à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par le décret du trente et un octobre mil huit cent nonante-six et dûment représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » un terrain situé à Kikango, d'une superficie de 11 ha. 50 a. (onze hectares cinquante ares) tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — « La Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'un poste de mission et d'une école.

La mise en valeur devra comporter : 1° des bâtiments couvrant, au moins, un dixième de la surface du terrain ; 2° des plantations d'espèces ligneuses comprenant, au moins, quinze arbres par hectare.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéque que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposer des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux (une bande de terrain de vingt mètres de largeur le long

des sentiers menant de Kikango à Mazonde et de M'pala à Muzimba devra être réservée en faveur de la Colonie pour être incorporée dans le domaine public.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existant sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables, ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie des installations en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle du terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles, cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange, incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 16. — Dans les dix ans à dater de l'approbation de la présente convention feront retour au Comité Spécial du Katanga les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 2 ci-dessus.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga les terres que les concessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Les missionnaires s'engagent à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement au nom du Comité Spécial du Katanga.

Fait, en double exemplaire, à Elisabethville, le vingt-trois avril mil neuf cent trente et un.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 11n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Terres. — Réduction de superficie. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vermindering van oppervlakte. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston Bomans, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée à la

Conservation des Titres fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 1037, et

la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », dont le siège est à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par le décret du trente et un octobre mil huit cent nonante-six et dûment représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique, déposée à la Conservation des Titres fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 817 ;

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE. — Le croquis joint aux présentes annule et remplace celui annexé au contrat de cession gratuite ci-dessus, inscrit à la Conservation des Titres fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial soixante-huit — (68) — en date du vingt trois avril mil neuf cent trente et un, se rapportant à un terrain situé à Kikango, d'une superficie de onze hectares cinquante ares. Le croquis précité représente un terrain situé à Kikango, d'une superficie approximative de dix hectares cinquante ares.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le vingt janvier mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1933

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut » du droit exclusif de faire pâturer le bétail sur 16.700 hectares de terres, situées dans le district du Kasai.

—

Examiné par le Conseil en sa seance du 30 juin 1933, ce projet provoqua quelques observations.

L'attention fut attirée sur le caractère d'exploitation que paraissent devoir revêtir des élevages pour lesquels sont prévus 16.000 Hectares de pâturages. D'autre part, une telle étendue, répartie en nombreux blocs, opposera de grosses difficultés à d'autres entreprises et même aux indigènes, désireux de se consacrer à la même activité dans la région. Enfin, il serait peut-être préférable que les missionnaires répartissent leur effort sur des centres éloignés les uns des autres aux fins de faire profiter un plus grand nombre d'indigènes de leur enseignement et de leur exemple.

On répondit : 1° qu'il ne paraîtrait pas équitable de lésiner sur une concession ne comportant que des droits de pâturage pour 30 ans sur 16.000 hectares alors que le Conseil, il y a quelques années, approuvait plusieurs concessions en propriété portant chacune sur 300.000 hectares dont les résultats sont parfois déconcertants, qu'en conséquence, il est intéressant de réserver une suite favorable à des demandes plus modestes, dont l'intention économique d'ailleurs incontestable, a tout de même un caractère différent des autres grandes concessions accordées ; 2° que les « dipping tanks » sont des accessoires indispensables de tout établissement d'élevage, que chacun d'eux comporte une immobilisation concevable seulement dans le cas où beaucoup de centaines de têtes de bétail y ont accès, qu'en conséquence il faut réserver au demandeur des pâturages en quantité suffisante, dans un rayon assez limité, pour nourrir un troupeau relativement important ; 3° que d'autres considérations vétérinaires imposent une certaine concentration des troupeaux. Disséminés à grande distance, les uns des autres, ils échapperaient forcément à une surveillance continue et effective à défaut de laquelle chacun d'eux deviendrait à bref délai un foyer d'infection.

Le projet fut voté à l'unanimité des voix des membres présents, sauf trois abstentions.

M. Gustin, absent, avait excusé son absence.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller Rapporteur,
BERTRAND.

Terres. — Concession à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », du droit de faire pâturer leur bétail sur 16.700 hectares dans le district du Kasai. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 juin 1933 :

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Vergunning aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van het recht hun vee op 16.700 hectaren in het Kasai-district gelegen hectaren te laten grazen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 30 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

I.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai,
et
la « Congrégation du Cœur Immaculé de Marie de Scheut-lez-Bruxelles, personne civile reconnue par décret du 30 décembre 1889, représentée par son Représentant Légal le Très Rév. Père Decock, Emile, son Provincial, et désigné ci-après sous le nom de la « Mission »,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La Colonie concède à la « Mission » le droit exclusif de faire pâturer son bétail sur un terrain d'une superficie de sept cents hectares, représenté par une teinte jaune au croquis dressé ci-après à l'échelle de 1 à 50.000, et borné comme suit : Au Nord par le ruisseau Niasu jusqu'au confluent du ruis-

seau Kanku, ce ruisseau jusqu'à sa source, de cette source une droite jusqu'à la source de la Kamilombo, à l'Est le ruisseau Kamilombo jusqu'à son embouchure dans la Tshikasu, de ce point une droite joignant un point situé sur la rivière Kampanga à huit cent cinquante mètres de son embouchure, une droite joignant le point précédent au ruisseau Katumvi à huit cent septante mètres de son embouchure, de ce point le ruisseau Katumvi direction Ouest sur un parcours de trois cent vingt mètres, de ce point une ligne droite jusqu'au ruisseau Kalulua à cinq cent cinquante mètres de la Lulua, la Kalulua sur une longueur de sept cent septante mètres vers l'Est, de ce point un méridien direction Sud d'une longueur de trois cent vingt mètres, de ce point une droite se dirigeant vers un point situé à environ deux cent mètres Est du sommet Sud-Est du terrain accordé aux RR. PP. de Scheut par décret du 4 août 1924, de ce point une droite jusqu'au ruisseau Tshisombodi à six cents mètres de son embouchure, de ce point une droite jusqu'au ruisseau Luna à environ huit cent cinquante mètres de son embouchure. Au Sud le ruisseau Luna jusqu'à son embouchure, à l'Ouest la Lulua, la limite Est de la propriété des RR. PP. de Scheut accordée par décret du 4 août 1924, la Lulua jusqu'à l'embouchure du ruisseau Niazu.

Art. 2. — Le droit de pâture est concédé pour trente ans, terme prenant cours à la date de la signature des présentes.

Art. 3. — La Mission aura la faculté d'établir sur les terres où pâturera son bétail, les constructions et installations nécessaires à l'élevage notamment, des abris pour le bétail et les logements pour bouviers.

Art. 4. — La Mission payera une redevance annuelle de dix centimes par hectare, payable par moitié et par anticipation le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année.

Art. 5. — La Mission s'engage à entretenir, pendant toute la durée de la concession, un troupeau de septante têtes de bétail.

Si ce chiffre n'est pas maintenu, la superficie des terres sur lesquelles s'exercera le droit de pâture sera réduite proportionnellement à raison de cent hectares par dix têtes de bétail manquant. Les terrains feront retour à la Colonie tels qu'ils se trouvent, sans qu'elle soit tenue à aucune indemnité.

Art. 6. — La Mission aura à prendre toutes les mesures utiles pour empêcher son bétail de causer des dégâts aux cultures et autres biens des tiers, indigènes ou non-indigènes.

La Mission s'engage à familiariser les indigènes avec l'élevage du gros bétail, soit en plaçant un certain nombre de têtes de bétail chez indigènes, soit en employant toutes autres mesures propres à répandre la pratique de l'élevage.

Art. 7. — Les terres sur lesquelles s'exerce le droit de pâture seront bornées

par des bornes apparentes qui en feront connaître suffisamment les limites, notamment, aux populations indigènes. Tant que cet abornement n'aura pas été fait, le droit de pâture ne sera pas exclusif. Les frais d'abornages seront à charge de la Mission.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous la condition résolutoire que la Mission se conforme à l'ordonnance du 15 septembre 1922, approuvée par le décret du 18 mars 1923, sur la destruction des tiques, en y construisant un dipping.

ART. 9. — La Mission devra maintenir les sentiers, chemins et routes existant sur le terrain objet de la présente convention et sur lesquels les indigènes ont un droit de passage.

La Colonie se réserve le droit de construire dans les limites du terrain concédé toutes routes carrossables dont la nécessité se justifierait sans que la Mission puisse réclamer de ce chef une indemnité ou une compensation.

Ainsi fait, en double expédition, le vingt avril mil neuf cent trente et un.

II.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai,
et
la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », personne civile reconnue par décret du 30 décembre 1889 (B. O. 1889, p. 222), représentée par son Représentant Légal, le R. P. Decock, Emile, son Provincial, résidant à Hemptinne Saint-Benoît (Kasai), et désignée ci-après sous le nom de la Mission.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie concède à la Mission le droit exclusif de faire pâturer son bétail sur une superficie de sept mille (7.000) hectares de terres vacantes, comprises dans un bloc borné : au Nord par la rivière Moyo, à l'Est par une droite joignant l'embouchure de la rivière N'domba à sa source, au Sud, par une droite joignant les sources des rivières N'domba et Kandangala, à l'Ouest par une droite joignant la source de la Kandangala à un point situé sur la Moyo à mille cinq cents mètres en aval de l'embouchure de la Vilula et représenté par une teinte jaune au croquis dressé ci-après à l'échelle de 1 à 100.000.

ART. 2. — Le droit de pâture est concédé pour trente ans. Les terres sur lesquelles il s'exercera seront choisies dans les cinq ans, d'accord avec le Commissaire de district, et formeront des blocs de trois cents hectares au moins.

La Mission notifiera au Commissaire de district le choix de chacun des blocs avec plan à l'appui ; toutes les contestations qui pourraient s'élever au sujet du choix des terres entre les concessionnaires et le Commissaire de district, seront portées devant le Vice-Gouverneur Général qui tranchera souverainement.

ART. 3. — La Mission aura la faculté d'établir sur les terres où pâturera son bétail, les constructions et installations nécessaires à l'élevage, notamment, des abris pour le bétail et des logements pour bouviers.

ART. 4. — La Mission paiera une redevance annuelle de dix centimes par hectare, payable par moitié et par anticipation le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année. La redevance sera due pour chaque bloc à partir du 1er janvier qui suivra son agréation par le Commissaire de district ou par le Vice-Gouverneur Général.

ART. 5. — La Mission s'engage à entretenir, pendant toute la durée de la concession, un troupeau minimum de sept cents têtes de bétail.

Si ce chiffre n'est pas maintenu, la superficie des terres, sur lesquelles s'exercera le droit de pâture, sera réduite proportionnellement à raison de cent hectares par dix têtes de bétail manquant. Les terrains feront retour à la Colonie tels qu'ils se trouvent, sans qu'elle soit tenue à aucune indemnité.

ART. 6. — La Mission aura à prendre toutes les mesures utiles pour empêcher son bétail de causer des dégâts aux cultures et autres biens de tiers indigènes ou non-indigènes, sans préjudice au respect des mesures sanitaires édictées par l'autorité compétente.

ART. 7. — Les terrains sur lesquels s'exerce le droit de pâture seront abornés par des bornes apparentes, qui en feront connaître suffisamment les limites, notamment, aux populations indigènes. Tant que cet abornement n'aura pas été fait, le droit de pâture ne sera pas exclusif.

Les frais de bornage seront à charge de la Mission.

ART. 8. — Les droits qui font l'objet de la présente convention sont accordés à la Mission, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non-indigènes. La Colonie ne garantit pas à la Mission qu'elle trouvera, dans la région délimitée par l'article premier, des terres libres de droits à concurrence des superficies envisagées.

ART. 9. — La présente convention est conclus sous la condition résolutoire que la Mission se conforme à l'ordonnance du 15 septembre 1922, approuvée par décret du 18 mars 1923, sur la destruction des tiques, en y construisant un dipping-tank.

ART. 10. — Les délais prévus par la présente convention courent, sauf disposition contraire, à partir de la date du décret d'approbation.

ART. 11. — La Mission devra maintenir le passage sur les sentiers et chemins existant sur le terrain.

La Colonie se réserve le droit d'y créer de nouvelles routes, sans que la Mission puisse réclamer aucune indemnité, ni compensation.

Ainsi fait, en double exemplaire, à Léopoldville, le vingt-huit novembre mil neuf cent trente-deux.

111.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai,

et

la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », personne civile reconnue par décret du 30 décembre 1889 (B. O. 1889, p. 222), représentée par son Représentant Légal, le R. P. Decock, Emile, son Provincial résidant à Hemptinne St-Benoît (Kasai), et désignée sous le nom de la « Mission ».

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie concède à la Mission le droit exclusif de faire pâturer son bétail sur une superficie de neuf mille (9.000) hectares de terres vacantes, comprises dans un bloc borné au Nord par une parallèle ayant son origine sur la Lubi, à un kilomètre et demi en amont de l'embouchure de la Mujila et son sommet à quatre kilomètres à l'Est ; à l'Est, du sommet Est de la limite Nord, une droite joignant un point situé sur le ruisseau Mulambai à quatre kilomètres de son embouchure avec la Lubi ; au Sud, le ruisseau Mulambai jusque son embouchure ; à l'Ouest, la rivière Lubi et représentée par une teinte jaune au croquis dressé ci-après, à l'échelle de 1 à 200.000. Dans ce bloc de terres est enclavé le terrain de cinq cent soixante hectares accordé par décret du 16 mars 1927 à la Congrégation des Missionnaires de Scheut.

ART. 2. — Le droit de pâture est concédé pour trente ans. Les terres sur lesquelles il s'exercera seront choisies dans les cinq ans, d'accord avec le Commissaire de district, et formeront des blocs de trois cents hectares au moins.

La Mission notifiera au Commissaire de district le choix de chacun des blocs avec plan à l'appui ; toutes les contestations qui pourraient s'élever au sujet du choix des terres, entre les concessionnaires et le Commissaire de district, seront portées devant le Vice-Gouverneur Général qui tranchera souverainement.

ART. 3. — La Mission aura la faculté d'établir sur les terres où pâturera son bétail les constructions et installations nécessaires à l'élevage, notamment des abris pour le bétail et des logements pour bouviers.

ART. 4. — La Mission paiera une redevance annuelle de dix centimes par hectare, payable par moitié et par anticipation le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année. La redevance sera due pour chaque bloc à partir du 1er janvier qui suivra son agréation par le Commissaire de district ou par le Vice-Gouverneur Général.

ART. 5. — La Mission s'engage à entretenir, pendant toute la durée de la concession, un troupeau minimum de neuf cents têtes de bétail.

Si ce chiffre n'est pas maintenu, la superficie des terres sur lesquelles s'exercera le droit de pâture sera réduite proportionnellement à raison de cent hectares par dix têtes de bétail manquant. Les terrains feront retour à la Colonie tels qu'ils se trouvent, sans qu'elle soit tenue à aucune indemnité.

ART. 6. — La Mission aura à prendre toutes les mesures utiles pour empêcher son bétail de causer des dégâts aux cultures et autres biens des tiers indigènes ou non-indigènes, sans préjudicie au respect des mesures sanitaires édictées par l'autorité compétente.

ART. 7. — Les terrains sur lesquels s'exerce le droit de pâture seront abornés par des bornes apparentes qui en feront connaître suffisamment les limites notamment aux populations indigènes. Tant que cet abornement n'aura pas été fait, le droit de pâture ne sera pas exclusif.

Les frais de bornages seront à charge de la Mission.

ART. 8. — Les droits qui font l'objet de la présente convention sont accordés à la Mission, sous réserve des droits des tiers indigènes ou non-indigènes. La Colonie ne garantit pas à la Mission qu'elle trouvera, dans la région délimitée par l'article 1er, des terres libres de droits à concurrence des superficies envisagées.

ART. 9. — La présente convention est conclue sous la condition résolutoire que la Mission se conforme à l'ordonnance du 15 septembre 1922, approuvée par décret du 18 mars 1923, sur la destruction des tiques, en y construisant un dipping-tank.

ART. 10. — Les délais prévus par la présente convention courent, sauf disposition contraire, à partir de la date du décret d'approbation.

ART. 11. — La Mission devra maintenir le passage sur les sentiers et chemin existant sur le terrain.

La Colonie se réserve le droit d'y créer de nouvelles routes, sans que la Mission puisse réclamer aucune indemnité, ni compensation.

Ainsi fait, en double exemplaire, à Léopoldville, le vingt-huit novembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le cession gratuite, d'une parcelle de terre à la « Baptist Missionary Society Corporation ».

—

Le Conseil Colonial a examiné en sa séance du 30 juin 1933, le projet de décret cédant gratuitement une parcelle de terre de 2 Ha, 59 a. située à Bolobo (district du Lac Léopold II) à la « Baptist Missionnary Société Corporation ».

Aucune observation n'ayant été présentée, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Gustin, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,	*Le Conseiller Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	F. WALEFFE.

Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une superficie de 2 hectares, 59 ares, situé à Bolobo (District du Lac Léopold II). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 juin 1933 :

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons ;

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, 59 aren, te Bolobo (Meer Leopold II-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 30 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur,
et
la « Baptist Missionary Society Corporation », représentée par son Représentant légal suppléant, le Révérend Guytin, Ernest, Durell, Firth, en vertu de l'ordonnance du Gouverneur Général, publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1931, page 438, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Baptist Missionary Society Corporation », personnalité civile reconnue par décret du 4 novembre 1889, d'un terrain domanial d'une superficie de deux hectares cinquante-neuf ares (2 Ha. 59 a.) situé à Bolobo, territoire de la Pama-Kasai, district du Lac Léopold II.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur, suivant les conditions prévues par les litterae *a*, *b*, *c*, et *d*, de l'article 24 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le dix-huit mai mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, d'un terrain à l' « American Presbyterian Congo Mission ».

—

En sa séance du 30 juin 1933, le Conseil a examiné et approuvé la cession gratuite à l' « American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain de 20 Hectares, situé à la rive du lac Munkamba (district du Kasai). Cette décision a été prise à l'unanimité, moins trois abstentions.

M. Gustin, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 30 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

———

Terres. — Cession gratuite à l' « American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à la rive du lac Munkamba (Congo-Kasai). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 juin 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons ;

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée:

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « American Presbyterian Congo Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren, gelegen op den oever van het meer Munkamba (Congo-Kasai). — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 30 Juni 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasaï,
et
l' « American Presbyterian Congo Mission », dont la personnalité civile a été reconnue par décret du vingt-huit avril mil huit cent nonante-deux, représentée par le Révérend Savels, J. A. (agréation parue au B. A. C. 1930, p. 256) et désignée ci-après, sous le nom de la « Mission »,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie du Congo Belge cède, gratuitement, en pleine propriété à la Mission, qui accepte aux conditions ci-après, un terrain domanial d'une superficie de vingt hectares, situé sur le lac Munkamba (territoire des Baluba) et figuré sous une teinte rose au croquis approximatif ci-après, dressé à l'échelle de 1 à 10.000. Sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur de la Province, le Représentant de la Mission préalablement entendu.

ART. 2. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de laprésente cession ; leur situation et leur largeur définitive seront déterminées sur le terrain lors du mesurage officiel.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté à l'usage demandé : propriété pour le repos des missionnaires et de leurs familles.

Il ne pourra être hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur de la Province.

ART. 4. — Au premier janvier mil neuf cent quarante-deux, feront retour à la Colonie les terres non mises en valeur. Elles seront considérées comme mises en valeur si la Mission y a construit une habitation et annexes en matériaux durables ; si elle y a établi des plantations d'arbres d'espèce ligneuse à raison de cinquante arbres par hectare et y a apporté tous aménagements et assainissements en vue de son appropriation au but poursuivi.

La constatation de cette mise en valeur sera faite au gré du Gouverneur de Province et par l'intermédiaire de son délégué.

Le terrain fera également retour à la Colonie au cas où la Mission l'aurait laissé inoccupé, durant cinq années ininterrompues, sans motif légitime reconnu par le Gouverneur de Province. La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 5. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public parmi celles qui font l'objet de la présente cession seront reprises gratuitement par la Colonie, à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre s'il en existe sur l'emprise.

ART. 6. — Les frais d'enregistrement de la présente cession sont à charge de la Mission.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le vingt janvier mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1933.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Kulisha.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 17 juillet 1927, approuvant la concession minière accordée à l'East African Trust Ltd et à Monsieur G. W. Williams par la convention du 10 mai 1927 ;

Vu l'arrêté royal du 26 novembre 1928,

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn van Kulisha te exploiteeren.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 17 Juli 1927, tot goedkeuring der aan de « East African Trust Ltd » en aan den Heer G. W. Williams, bij overeenkomst van 10 Mei 1927 verleende mijnvergunning ;

Gezien het koninklijk besluit van 26

approuvant les statuts de la Société Minière de la Kagera-Ruanda et la cession à cette Société des droits miniers dérivant de la convention ci-dessus ;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi. (Minétain) ;

Vu la cession des droits miniers de la Société Minière de la Kagera-Ruanda à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ;

Vu la demande de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des gisements d'étain ont été découverts par la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans la concession dénommée *Mine de Kulisha.*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à la source de l'affluent de gauche dénommé A de la rivière Nyabugogo ; cet affluent est le premier affluent de la Nyabugogo se trouvant en amont du confluent de la

November 1928, tot goedkeuring van de statuten der « Société Minière de la Kagera-Ruanda » alsmede de afstand aan deze Vennootschap van de uit hierboven vermelde overeenkomst voortvlociende mijnrechten ;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, tot goedkeuring van de statuten der « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » (Minétain) ;

Gezien de afstand der mijnrechten van de « Société Minière de la Kagera-Ruanda » aan de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » ;

Gezien de aanvraag van de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urunda », alsmede de prospectie-verslagen en de daarbijbehoorende kaarten ;

Overwegende dat door de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » tinlagen werden ontdekt ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de tinlagen te exploiteeren, gelegen in de vergunning « *Kulisha-Mijn* » genaamd.

Deze vergunning is binnen de grenzen hierna begrepen :

— grenssteen 1, gelegen op de bron van de linkertoevloeiing A genaamd der Nyabugogo-rivier, deze toevloeiing is de eerste toevloeiing der Nyabugogo, stroomopwaarts gelegen van de samenvloeiing

Nyabugogo et de la Lusine, affluent de droite de la Nyabugogo ;

— de la borne 1, le thalweg de l'affluent A décrit ci-dessus, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Nyabugogo ;

— le thalweg de la Nyabugogo jusqu'à son intersection avec le thalweg de son affluent de gauche dénommé B ; cet affluent est le premier affluent de la Nyabugogo se trouvant en aval du confluent de la Nyabugogo et de la Lusine ;

— le thalweg de l'affluent B, décrit ci-dessus jusqu'à sa source, où se trouve la borne 2 ;

— une droite joignant les bornes 2 et 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 400 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus

der Nyabugogo en der Lusine, rechtertoevloeiing der Nyabugogo ;

— van af grenssteen 1, de thalweg der hoogerbeschreven toevloeiing A tot aan haar snijpunt met den thalweg der Nyabugogo ;

— de thalweg der Nyabugogo tot aan diens snijpunt met den thalweg zijner linkertoevloeiing B genaamd, deze toevloeiing is de eerste toevloeiing der Nyabugogo welke stroomafwaarts de samenvloeiing der Nyabugogo en der Lusine is ;

— de thalweg der hooger beschreven toevloeiing B tot aan hare bron, alwaar grenssteen 2 gelegen is.

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 en 1 verbindt.

De oppervlakte dezer vergunning zal 400 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen

élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913, (Code Civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1933.

van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II), eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Kolonien is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » nos 21 à 34 inclus.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines au groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines à Bruxelles; Alphonse Neef, à Bruxelles ; Henri Lieutenant, banquier, à Verviers ; Adrien Houget, industriel, à Verviers ; Georges Michiels, propriétaire, à Bruxelles ; Ernest Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927 approuvant cette convention ;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière « Colomines » et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé ;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge, « Mincobel », filiale de la Société « Colomines », et approuvant la cession de droits miniers faite à son profit par la Société Coloniale Minière « Colomines » ;

Vu les demandes de la Société Colo-

Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel), is gerechtigd de mijnen genaamd « Polygoon Colomines » nrs 21 tot en met 34 te exploiteeren.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijnvergunning wordt toegestaan aan de groep gevormd door de HH. H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur te Brussel ; Alphonse Neef, te Brussel ; Henri Lieutenant, bankier, te Verviers ; Adrien Houget, nijveraar, te Verviers, ; Georges Michiels, eigenaar, te Brussel ; Ernest Baillieu, burgerlijk mijningenieur te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927 dat deze overeenkomst goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927 waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Société Coloniale Minière » (Colomines) en dat den in haar voordeel door bovenbedoelde groep gedanen afstand van mijrechten goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933 waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel), filiaal van de « Société Colomines », en dat den in haar voordeel voor de « Société Coloniale Minière » (Colomines) gedanen afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien de aanvragen van de « Société

niale Minière « Colomines » ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants ont été découvertes par la Société Coloniale Minière « Colomines » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la Société « Colomines », est autorisée à mettre en exploitation les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans les terrains compris dans les concessions suivantes.

I.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 21 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— à l'Ouest, la droite joignant les bornes 5 et 6 du polygone « Colomines n° 20 » ;

— une droite de 410 mètres, d'azimut égal à 33° 30', partant de la borne 5 du polygone « Colomines n° 20 » et allant jusqu'à la borne 1 du polygone « Colomines n° 21 » ;

— une droite de 525 mètres, d'azimut égal à 93° 30', joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 130 mètres, d'azimut égal à 31° 20', joignant les bornes 2 et 3 ;

Coloniale Minière » (Colomines), en eveneens de prospectieverslagen en de daarbijhoorende kaarten ;

Overwegende dat goud-, zilver- en diamantmijnen werden ontdekt door de « Société Coloniale Minière » (Colomines) ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel), filiaal der « Société Colomines », is gemachtigd de goud-, zilver- en diamantlagen in exploitatie te brengen, gelegen in de gronden, begrepen in de volgende vergunningen.

I.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 21 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavermelde grenzen :

— ten Westen, de rechte lijn, welke grenssteen 5 met 6 van den polygoon « Colomines nr 20 » verbindt ;

— eene rechte lijn van 410 meter met een azimuth van 33° 30', vertrekkend uit grenssteen 5 van den polygoon « Colomines nr 20 » en gaande tot aan grenssteen 1 van den polygoon « Colomines nr 21 » ;

— eene rechte lijn van 525 meter met een azimuth van 93° 30', welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 130 meter met een azimuth van 31° 20', welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— une droite de 400 mètres, d'azimut égal à 56°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 310 mètres, d'azimut égal à 65°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 20°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 1150 mètres, d'azimut égal à 68° 30', joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 180 mètres, d'azimut égal à 162° 30', joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 1050 mètres, d'azimut égal à 249°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 500 mètres, d'azimut égal à 238°, joignant les bornes 9 et10 ;

— une droite de 180 mètres, d'azimut égal à 220°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 250 mètres, d'azimut égal à 232°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 550 mètres, d'azimut égal à 256° 30', joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 205°, joignant les bornes 13 et 14. La borne 14 se trouve aussi à l'extrémité d'une droite de 275 mètres, d'azimut égal à 65°, partant de la borne 6 du polygone « Colomines n° 20 » ;

— une droite joignant ces deux dernières bornes.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 28' Ouest.

— eene rechte lijn van 400 meter met een azimuth van 56°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 310 meter met een azimuth van 65°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter met een azimuth van 20°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1150 meter met een azimuth van 68° 30', welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 180 meter met een azimuth van 162° 30', welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1050 meter, met een azimuth van 249°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 500 meter met een azimuth van 238°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 180 meter met een azimuth van 220°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 250 meter met een azimuth van 232°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 550 meter, met een azimuth van 256° 30', welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth van 205°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt. Grenssteen 14 bevindt zich ook op het uiteinde van eene rechte lijn van 275 meter met een azimuth van 65° en gaande tot aan grenssteen 6 van den polygoon « Colomines nr 20 ».

— eene rechte lijn welke deze twee laatste grenssteenen verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetische Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 28' West.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 50 hectares, 31 ares.

II.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 22 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la droite joignant la borne 6 du polygone « Colomines n° 20 » à la borne 14 du polygone « Colomines n° 21 » ;

— une droite de 690 mètres, d'azimut égal à 155°, joignant la borne 14 du polygone « Colomines n° 21 » et la borne 1 du polygone « Colomines n° 22 » ;

— une droite de 575 mètres, d'azimut égal à 167° 30', joignant la borne 1 à la borne 2 ;

— une droite de 850 mètres, d'azimut égal à 181°, joignant la borne 2 à la borne 3 ;

— une droite de 660 mètres, d'azimut égal à 131° 30', joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 640 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 140 mêtres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 640 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 710 mètres, d'azimut égal à 295° 30', joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 765 mètres, d'azimut égal à 238° 20', joignant les bornes 8 et 9 ;

De oppervlakte van deze mijn zal 50 hectaren 31 aren niet mogen te boven gaan.

II.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 22 ».

Deze mijns is gelegen tusschen de hiernavolgende grenzen :

— de rechte lijn welke grenssteen 6 van polygoon « Colomines nr 20 » verbindt met grensteen 14 van polygoon « Colomines nr 21 » ;

— eene rechte lijn van 690 meter, met een azimuth van 155°, welke grenssteen 14 van den polygoon « Colomines nr 21 » verbindt met grenssteen 1 van polygoon « Colomines nr 22 » ;

— eene rechte lijn van 575 meter, met een azimuth van 167° 30', welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 850 meter met een azimuth van 181° welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 660 meter, met een azimuth van 131° 30', welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 640 meter met een azimuth van 90°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 140 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 640 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 710 meter, met een azimuth van 295° 30', welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 765 meter, met een azimuth van 238° 20', welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— une droite de 360 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 200 mètres, en direction du nord magnétique, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 1050 mètres, d'azimut égal à 66°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 300 mètres, d'azimut égal à 340°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 600 mètres, d'azimut égal à 15°, joignant les bornes 13 et 14 ;

— une droite de 520 mètres, d'azimut égal à 334°, joignant les bornes 14 et 15 ;

— une droite de 660 mètres, d'azimut égal à 295°, joignant cette borne 15 à la borne 6 du polygone « Colomines n° 20 ».

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 99 hectares 49 ares.

III.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 23 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 situé au confluent des rivières Nambia et Kule, sur la rive gauche de la rivière Kule ;

— une droite de 100 mètres en direction du Nord magnétique, joignant les bornes 1 et 2 ;

— eene rechte lijn van 360 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, in de richting van het magnetisch Noorden, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1050 meter met een azimuth van 66°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een azimuth van 340°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 600 meter met een azimuth van 15°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt ;

— eene rechte lijn van 520 meter met een azimuth van 334° welke grenssteen 14 met 15 verbindt ;

— eene rechte lijn van 660 meter, met een azimuth van 295°, welke dezen grenssteen 15 verbindt met grenssteen 6 van den polygoon « Colomines nr 20 ».

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 99 hectaren, 49 aren niet mogen te boven gaan.

III.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 23 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen aan de samenvloeiing der Nambia en Kule-rivieren, op den linkeroever der Kule-rivier ;

— eene rechte lijn van 100 meter in de richting van het magnetisch Noorden, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— une droite de 500 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 320 mètres, d'azimut égal à 70°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 100 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 100 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 410 mètres, d'azimut égal à 256°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 400 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 110 mètres, d'azimut égal à 240°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite joignant les bornes 10 et 1.

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 10 hectares, 75 ares.

IV.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 24 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située au milieu de la

— eene rechte lijn van 500 meter met een azimuth van 90°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 320 meter, met een azimuth van 70°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth van 90° ,welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 100 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn, van 100 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 410 meter, met een azimuth van 256°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 400 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 110 meter, met een azimuth van 240°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 10 met 1 verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetische Noorden teruggebracht ; de magnetische afwijking bedraagt 7° 28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 10 hectaren 75 aren niet mogen te boven gaan.

IV.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 24 ».

De mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen in het mid-

droite joignant les bornes 2 et 3 du polygone « Colomines n° 19 » ;

— une droite de 600 mètres, d'azimut égal à 2°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 820 mètres, d'azimut égal à 32°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 290 mètres, d'azimut égal à 9°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 325 mètres, d'azimut égal à 22°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 760 mètres, d'azimut égal à 37°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 250 mètres, d'azimut égal à 64°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 630 mètres, d'azimut égal à 38°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 15°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 240 mètres, d'azimut égal à 107°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 250 mètres, d'azimut égal à 224°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 680 mètres, d'azimut égal à 209°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 230 mètres, d'azimut égal à 250°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 680 mètres, d'azimut égal à 223°, joignant les bornes 13 et 14 ;

den van de rechte lijn, welke grenssteen 2 met 3 van den polygoon « Colomines nr 19 » verbindt ;

— eene rechte lijn van 600 meter met een azimuth van 2°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 820 meter, met een azimuth van 32°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 290 meter, met een azimuth van 9°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 325 meter, met een azimuth van 22°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 760 meter, met een azimuth van 37°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 250 meter, met een azimuth van 64°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 630 meter, met een azimuth van 38°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth van 15°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 240 meter, met een azimuth van 107°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 250 meter, met een azimuth van 224°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 680 meter, met een azimuth van 209°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 230 meter, met een azimuth van 250°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 680 meter, met een azimuth van 223°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt ;

— une droite de 670 mètres, d'azimut égal à 186°, joignant les bornes 14 et 15 ;

— une droite de 840 mètres, d'azimut égal à 219°, joignant les bornes 15 et 16 ;

— une droite joignant la borne 16 à la borne 3 du polygone « Colomines n° 19 » ;

— une droite joignant cette dernière borne à la borne 1 définie ci-dessus.

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 53 hectares, 11 ares.

V.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 25 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située à 400 mètres de la borne 7 du polygone « Colomines n° 19 » et à 100 mètres de la borne 7 du polygone « Colomines n° 20 » ;

— une droite de 550 mètres, d'azimut égal à 155°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 455 mètres, d'azimut égal à 91°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 110 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 650 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— eene rechte lijn van 670 meter, met een azimuth van 186°, welke grenssteen 14 met 15 verbindt ;

— eene rechte lijn van 840 meter, met een azimuth van 219°, welke grenssteen 15 met 16 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 16 met 3 van den polygoon « Colomines nr 19 » verbindt ;

— eene rechte lijn welke deze laatste grenssteen met hierboven bepaalden grenssteen 1 verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 53 hectaren, 11 aren niet mogen te boven gaan.

V.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 25 ».

Deze mijn begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op 400 meter van grenssteen 7 van den polygoon « Colomines nr 19 » en op 100 meter van grenssteen 7 van den polygoon « Colomines nr 20 ;

— eene rechte lijn van 550 meter, met een azimuth van 155°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 455 meter, met een azimuth van 91°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 110 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 650 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— une droite de 300 mètres en direction du nord magnétique, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, cette dernière étant située à 225 mètres de la borne 7 du polygone « Colomines n° 19 » et à 275 mètres de la borne 7 du polygone « Colomines n° 20 »;

— une droite joignant les bornes 7 et 1.

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 14 hectares, 30 ares, 50 centiares.

VI.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 26. »

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située à l'extrémité d'une droite de 80 mètres, d'azimut égal à 43°, et partant de la borne 8 du polygone « Colomines n° 19 » ;

— une droite de 475 mètres, d'azimut égal à 169°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 340 mètres, d'azimut égal à 207°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 290 mètres, d'azimut égal à 25°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— eenr rechte lijn van 300 meter, in de richting van het Magnetisch Noorden, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— een rechte lijn, welke grenssteen 6 met 7 verbindt, deze laatste is gelegen op 225 meter van grenssteen 7 van den polygoon « Colomines nr 19 » en op 275 meter van grenssteen 7 van den polygoon « Colomines nr 20 ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 met 1 verbindt ;

De hoekafmetingen werden tot het magnetische Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 14 hectaren, 30 aren, 50 centiaren niet mogen te boven gaan.

VI.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 26 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op het uiteinde van een rechte lijn van 80 meter, met een azimuth van 43° en vertrekkend uit grenssteen 8 van den polygoon « Colomines nr 19 » ;

— eene rechte lijn van 475 meter, met een azimuth van 169°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 340 meter, met een azimuth van 207°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 290 meter, met een azimuth van 25°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— une droite de 420 mètres, d'azimut égal à 354°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— de la borne 6 à la borne 1, la limite du polygone « Colomines n° 19 » ;

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 11 hectares, 36 ares.

VII.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 27 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la droite joignant les bornes 2 et 13 du polygone « Colomines n° 16 » ;

— une droite de 480 mètres, d'azimut égal à 175° 30', joignant la borne 2 du polygone « Colomines n° 16 » à la borne 1 du polygone « Colomines n° 27 » ;

— une droite de 605 mètres, d'azimut égal à 195°, joignant cette borne 1 à la borne 2 ;

— une droite d'azimut égal à 217°, joignant cette borne 2 à la borne 2 du polygone « Colomines n° 23 » ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 10 du polygone « Colomines n° 23 »;

— une droite de 100 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant la borne 10 du polygone « Colomines n° 23 » à la borne 3 ;

— eene rechte lijn van 420 meter, met een azimuth van 354°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— van grenssteen 6 tot grenssteen 1, de grens van den polygoon « Colomines nr 19 ».

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 28' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 11 hectaren, 36 aren niet mogen te boven gaan.

VII.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 27 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— de rechte lijn, welke grenssteen 2 met 13 van den polygoon « Colomines nr 16 » verbindt ;

— eene rechte lijn van 480 meter, met een azimuth van 175° 30', welke grenssteen 2 van polygoon « Colomines nr 16 » verbindt met grenssteen 1 van den polygoon « Colomines nr 27 » ;

— eene rechte lijn van 605 meter, met een azimuth van 195°, welke dezen grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn met een azimuth van 217°, welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 2 van den polygoon « Colomines nr 23 » ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 10 van den polygoon « Colomines nr 23 » ;

— eene rechte lijn van 100 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 10 van den polygoon « Colomines nr 23 » verbindt met grenssteen 3 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 203°, joignant la borne 3 à la borne 4 ;

— une droite de 550 mètres, d'azimut égal à 222°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 164°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 230 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 250 mètres en direction du nord magnétique, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 450 mètres, d'azimut égal à 33°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 470 mètres, d'azimut égal à 300°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 580 mètres, d'azimut égal à 98°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 380 mètres, d'azimut égal à 19°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 430° mètres, d'azimut égal à 44°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 670 mètres, d'azimut égal à 352°, joignant les bornes 13 et 14 ;

— une droite joignant cette borne 14 à la borne 13 du polygone « Colomines n° 16 ».

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 28' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 57 hectares, 47 ares.

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth van 203°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 550 meter, met een azimuth van 222°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth van 164°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 230 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 250 meter, in de richting van het magnetisch Noorden, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 450 meter, met een azimuth van 33°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 470 meter, met een azimuth van 300°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 580 meter, met een azimuth van 98°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 380 meter, met een azimuth van 19°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 430 meter, met een azimuth van 44°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 670 meter, met een azimuth van 352°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt ;

— eene rechte lijn welke dezen grenssteen 14 verbindt met grenssteen 13 van den polygoon « Colomines nr 16 ».

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 218' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 57 hectaren, 47 aren niet mogen te boven gaan.

VIII.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 28 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la droite joignant les bornes 6 et 7 du polygone « Colomines n° 27 » ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant la borne 6 du polygone « Colomines n° 27 » à la borne 1 du polygone « Colomines n° 28 » ;

— une droite de 650 mètres, d'azimut égal à 202°, joignant cette borne 1 à la borne 2 ;

— une droite de 425 mètres, d'azimut égal à 143°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 380 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 370 mètres, d'azimut égal à 336°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 600 mètres, d'azimut égal à 346°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 470 mètres, d'azimut égal à 32°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite joignant cette borne 8 à la borne 7 du polygone « Colomines n° 27 ».

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 28' Ouest.

VIII.

Mijn genaamd « Polgoon Colomines nr 28 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— de rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 6 van den polygoon « Colomines nr 27 » ;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 6 van den polygoon « Colomines nr 17 » verbindt met grenssteen 1 van den polygoon « Colomines nr 28 » ;

— eene rechte lijn van 650 meter met een azimuth van 202°, welke dezen grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 425 meter, met een azimuth van 143°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 380 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 370 meter, met een azimuth van 336°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 600 meter, met een azimuth van 346°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 470 meter, met een azimuth van 32°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn welke dezen grenssteen 8 verbindt met grenssteen 7 van den polygoon « Colomines nr 27 ».

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 28' West.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 38 hectares, 70 ares.

IX.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 29 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située sur le versant droit de l'affluent de droite de la rivière Gangu, compris entre la rivière Kule et la rivière Laka, à 300 mètres du confluent de la rivière Gangu avec cet affluent, sur une droite d'azimut égal à 355° ;

— une droite de 160 mètres, d'azimut égal à 280°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 263°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 52 mètres, d'azimut égal à 290°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 66 mètres, en direction du Nord magnétique, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 52 mètres, d'azimut égal à 102°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 176 mètres, d'azimut égal à 83°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 194 mètres, d'azimut égal à 100°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 70 mètres, d'azimut égal à 150°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite joignant les bornes 9 et 1.

De oppervlakte van deze mijn zal 38 hectaren, 70 aren niet mogen te boven gaan.

IX.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 29 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den rechteroever van de rechtertoevloeiing der Gangu-rivier, begrepen tusschen de Kule-rivier en de Laka-rivier, op 300 meter van de samenvloeiing der Gangu-rivier met deze toevleiïng op een rechte lijn, met een azimuth van 355° ;

— eene rechte lijn van 160 meter, met een azimuth van 280°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth van 263°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 52 meter, met een azimuth van 290°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 66 meter, in de richting van het magnetische Noorden, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 52 meter, met een azimuth van 102°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 176 meter, met een azimuth van 83°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 194 meter, met een azimuth van 100°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 70 meter, met een azimuth van 150°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 met 1 verbindt.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 30' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 2 hectares, 99 ares et 28 centiares.

X.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 30. »

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive droite de l'affluent dénommé Puso de la rivière Gangu, au confluent de ces deux rivières ; cet affluent est le 3e affluent de droite de la Gangu compté entre les rivières Zambili et Kule, à partir de la Zambili ;

— une droite de 630 mètres, d'azimut égal à 300°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 490 mètres, d'azimut égal à 338°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 700 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 210 mètres, d'azimut égal à 57°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 420 mètres, d'azimut égal à 92°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 375 mètres, d'azimut égal à 350°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 220 mètres, d'azimut égal à 30°, joignant les bornes 7 et 8 ;

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 30' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 2 hectaren, 99 aren, 28 centiaren niet mogen te boven gaan.

X.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 30 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den rechteroever van de toevloeiing Puso genaamd van de Gangu-rivier, aan de samenvloeiing van deze twee rivieren ; deze toevloeiing is de derde rechtertoevloeiing van de Gangu-rivier, welke tusschen de Zambili en de Kule gelegen is, te rekenen vanaf de Zambili ;

— eene rechte lijn van 630 meter, met een azimuth van 300°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 490 meter, met een azimuth van 338°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 700 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 210 meter, met een azimuth van 57°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 420 meter, met een azimuth van 92°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 375 meter, met een azimuth van 350°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 220 meter, met een azimuth van 30°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— une droite de 530 mètres, d'azimut égal à 10°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 460 mètres, d'azimut égal à 53°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 310 mètres, d'azimut égal à 62°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 150 mètres, d'azimut égal à 150°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 600 mètres, d'azimut égal à 67°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 240 mètres, d'azimut égal à 136°, joignant les bornes 13 et 14 ;

— une droite de 230 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 14 et 15 ;

— une droite de 90 mètres, d'azimut égal à 40°, joignant les bornes 15 et 16 ;

— une droite de 1000 mètres, d'azimut égal à 350°, joignant les bornes 16 et 17 ;

— une droite de 130 mètres, d'azimut égal à 50°, joignant les bornes 17 à 18 ;

— une droite de 1130 mètres, d'azimut égal à 335°, joignant les bornes 18 et 19 ;

— une droite de 170 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 19 et 20 ;

— une droite de 540 mètres, d'azimut égal à 153°, joignant les bornes 20 et 21 ;

— une droite de 240 mètres, d'azimut égal à 185°, joignant les bornes 21 et 22 ;

— eene rechte lijn van 530 meter, met een azimuth van 10°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 460 meter, met een azimuth van 53°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 310 meter, met een azimuth van 62°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 150 meter, met een azimuth van 150°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 600 meter, met een azimuth van 67°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 240 meter, met een azimuth van 136°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt ;

— eene rechte lijn van 230 meter, met een azimuth van 90°, welke grenssteen 14 met 15 verbindt ;

— eene rechte lijn van 90 meter, met een azimuth van 40°, welke grenssteen 15 met 16 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1000 meter, met een azimuth van 350°, welke grenssteen 16 met 17 verbindt ;

— eene rechte lijn van 130 meter, met een azimuth van 50°, welke grenssteen 17 met 18 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1130 meter, met een azimuth van 335°, welke grenssteen 18 met 19 verbindt ;

— eene rechte lijn van 170 meter, met een azimuth van 90°, welke grenssteen 19 met 20 verbindt ;

— eene rechte lijn van 540 meter, met een azimuth van 153°, welke grenssteen 20 met 21 verbindt ;

— eene rechte lijn van 240 meter, met een azimuth van 185°, welke grenssteen 21 met 22 verbindt ;

— une droite de 320 mètres, d'azimut égal à 150°, joignant les bornes 22 et 23 ;

— une droite de 180 mètres, d'azimut égal à 208°, joignant les bornes 23 et 24 ;

— une droite de 1130 mètres, d'azimut égal à 170°, joignant les bornes 24 et 25 ;

— une droite de 420 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 25 et 26 ;

— une droite de 210 mètres, d'azimut égal à 307°, joignant les bornes 26 et 27 ;

— une droite de 530 mètres, d'azimut égal à 252°, joignant les bornes 27 et 28 ;

— une droite de 180 mètres, d'azimut égal à 290°, joignant les bornes 28 et 29 ;

— une droite de 600 mètres, d'azimut égal à 230°, joignant les bornes 29 et 30 ;

— une droite de 320 mètres, d'azimut égal à 185°, joignant les bornes 30 et 31 ;

— une droite de 330 mètres, d'azimut égal à 202°, joignant les bornes 31 et 32 ;

— une droite de 380 mètres, d'azimut égal à 170°, joignant les bornes 32 et 33 ;

— une droite de 270 mètres, d'azimut égal à 140°, joignant les bornes 33 et 34 ;

— une droite de 320 mètres, d'azimut égal à 162°, joignant les bornes 34 et 35 ;

— une droite de 430 mètres, d'azimut égal à 115°, joignant les bornes 35 et 36 ;

— eene rechte lijn van 320 meter, met een azimuth van 150°, welke grenssteen 22 met 23 verbindt ;

— eene rechte lijn, van 180 meter, met een azimuth van 208°, welke grenssteen 23 met 24 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1130 meter, met een azimuth van 170°, welke grenssteen 24 met 25 verbindt ;

— eene rechte lijn van 420 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 25 met 26 verbindt ;

— eene rechte lijn van 210 meter, met een azimuth van 307°, welke grenssteen 26 met 27 verbindt ;

— eene rechte lijn van 530 meter, met een azimuth van 252°, welke grenssteen 27 met 28 verbindt ;

— eene rechte lijn van 180 meter, met een azimuth van 290°, welke grenssteen 28 met 29 verbindt ;

— eene rechte lijn van 600 meter, met een azimuth van 230°, welke grenssteen 29 met 30 verbindt ;

— eene rechte lijn van 320 meter, met een azimuth van 185°, welke grenssteen 30 met 31 verbindt ;

— eene rechte lijn van 330 meter, met een azimuth van 202°, welke grenssteen 31 met 32 verbindt ;

— eene rechte lijn van 380 meter, met een azimuth van 170°, welke grenssteen 32 met 33 verbindt ;

— eene rechte lijn van 270 meter, met een azimuth van 140°, welke grenssteen 33 met 34 verbindt ;

— eene rechte lijn van 320 meter, met een azimuth van 162°, welke grenssteen 34 met 35 verbindt ;

— eene rechte lijn van 430 meter, met een azimuth van 115°, welke grenssteen 35 met 36 verbindt ;

— une droite de 250 mètres, d'azimut égal à 156°, joignant les bornes 36 et 37 ;

— une droite joignant les bornes 37 et 1.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7°30' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 77 hectares, 44 ares, 50 centiares.

XI.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 31. »

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur le versant droit de l'affluent de gauche de la rivière Manga, affluent de gauche de la rivière Laka, affluent de droite de la rivière Gangu, à 900 mètres du confluent de la Manga avec son confluent de gauche, suivant une direction d'azimut égal à 140° ;

— une droite de 530 mètres, d'azimut égal à 182°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 400 mètres, d'azimut égal à 155°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 350 mètres, d'azimut égal à 87°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 280 mètres, d'azimut égal à 82°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 130 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— eene rechte lijn van 350 meter, met een azimuth van 156°, welke grenssteen 36 met 37 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 37 met 1 verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7°30' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 77 hectaren, 44 aren, 50 centiaren niet mogen te boven gaan.

XI.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 31 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den rechteroever van de linkertoevloeiing der Manga-rivier, linkertoevloeiing der Laka-rivier, rechtertoevloeiïng der Gangu-rivier, op 900 meter van de samenvloeiing der Manga met hare linkertoevloeiing, volgens eene richting met een azimuth van 140° ;

— eene rechte lijn van 530 meter, met een azimuth van 182°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 400 meter, met een azimuth van 155°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 350 meter, met een azimuth van 87°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 280 meter, met een azimuth van 82°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 130 meter, met een azimuth van 90°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— une droite de 145 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 850 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 420 mètres, d'azimut égal à 320°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 250 mètres, d'azimut égal à 23°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 470 mètres, d'azimut égal à 357° 30', joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite joignant les bornes 11 et 1.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 30' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 25 hectares, 26 ares.

XII.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 32 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur le versant droit d'un affluent de droite de la rivière Gangu, à 25 mètres du confluent de la Gangu avec cet affluent, suivant une direction d'azimut égal à 353°, cet affluent étant le cinquième compté entre les rivières Zambili et Kule, à partir de la Zambili ;

— une droite de 520 mètres, d'azimut égal à 66° 30', joignant les bornes 1 et 2 ;

— eene rechte lijn van 145 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 850 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 420 meter, met een azimuth van 320°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 250 meter, met een azimuth van 23°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 470 meter, met een azimuth van 357°30', welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 11 met 1 verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7°30' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 25 hectaren, 26 aren niet mogen te boven gaan.

XII.

Mijn genaamd « Polygon Colomines n° 32 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den rechteroever van eene rechtertoevloeiing der Gangu-rivier, op 25 meter van de samenvloeiïng der Gangu, met deze toevloeiing, volgens eene richting met een azimuth van 353° ; deze toevloeiing is de vijfde rechtertoevloeiing, gelegen tusschen de Zambili en de Kule, gerekend vanaf de Zambili ;

— eene rechte lijn van 520 meter, met een azimuth van 66° 30', welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— une droite de 260 mètres, d'azimut égal à 15°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 570 mètres, d'azimut égal à 313°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 265 mètres, d'azimut égal à 359°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 270 mètres, d'azimut égal à 51°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 125 mètres, d'azimut égal à 145°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 255 mètres ,d'azimut égal à 221°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 575 mètres, d'azimut égal à 145°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 420 mètres, d'azimut égal à 42°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 625 mètres, d'azimut égal à 137°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 115 mètres, d'azimut égal à 51°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 420 mètres, d'azimut égal à 154°, joignant les bornes 12 et 13, cette dernière étant située sur le versant gauche de l'affluent de droite du quatrième affluent de droite de la Gangu, compté à partir de la Zambili ;

— une droite de 105 mètres, d'azimut égal à 241°, joignant les bornes 13 et 14, cette dernière étant située sur le versant droit de l'affluent de droite défini pour la borne 13 ;

— eene rechte lijn van 260 meter, met een azimuth van 15°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 570 meter, met een azimuth van 313°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 265 meter, met een azimuth van 359°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 270 meter, met een azimuth van 51°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 125 meter, met een azimuth van 145°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 255 meter, met een azimuth van 221°, welke grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 575 meter, met een azimuth van 145°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 420 meter, met een azimuth van 42°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— rene rechte lijn van 625 meter, met een azimuth van 137°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 115 meter, met een azimuth van 51°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 420 meter, met een azimuth van 154°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ; deze laatste is gelegen op den linkeroever van de rechtertoevloeiing der vierde rechtertoevloeiing van de Gangu, te rekenen vanaf de Zambili ;

— eene rechte lijn van 105 meter, met een azimuth van 241°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt ; deze laatste is gelegen op den rechteroever van de rechtertoevloeiing, bepaald voor grenssteen 13 ;

— une droite de 400 mètres, d'azimut égal à 331°, joignant les bornes 14 et 15 ;

— une droite de 500 mètres, d'azimut égal à 318°, joignant les bornes 15 et 16 ;

— une droite de 400 mètres, d'azimut égal à 219°, joignant les bornes 16 et 17 ;

— une droite de 320 mètres, d'azimut égal à 201°, joignant les bornes 17 et 18 ;

— une droite de 635 mètres, d'azimut égal à 240°, joignant les bornes 18 et 19 ;

— une droite joignant les bornes 19 et 1.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 30' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 37 hectares, 84 ares et 90 centiares.

XIII.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 33 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1 située à 50 mètres, et suivant une direction d'azimut égal à 25°, de la tête de droite (Ouest) du sixième affluent de droite de la rivière Gangu, compté à partir de la rivière Zambili, affluent de droite de la Gangu ;

— une droite de 155 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 165 mètres, d'azimut égal à 248°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— eene rechte lijn van 400 meter, met een azimuth van 331°, welke grenssteen 14 met 15 verbindt ;

— eene rechte lijn van 500 meter, met een azimuth van 318°, welke grenssteen 15 met 16 verbindt ;

— eene rechte lijn van 400 meter, met een azimuth van 219°, welke grenssteen 16 met 17 verbindt ;

— eene rechte lijn van 320 meter, met een azimuth van 201°, welke grenssteen 17 met 18 verbindt ;

— eene rechte lijn van 635 meter, met een azimuth van 240°, welke grenssteen 18 met 19 verbindt ;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 19 met 1 verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 30' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 37 hectaren, 84 aren, 90 centiaren niet mogen te boven gaan.

XIII.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 33 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op 50 meter, en volgens eene richting met een azimuth van 25°, van het rechterhoofd (Westen) van de zesde rechtertoevloeiïng der Gangu-rivier, te rekenen vanaf de Zambili, rechtertoevloeiing van de Gangu;

— eene rechte lijn van 155 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 165 meter, met een azimuth van 248°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— une droite de 480 mètres, d'azimut égal à 266°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 310 mètres, d'azimut égal à 249°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 185 mètres, d'azimut égal à 356°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 620 mètres, d'azimut égal à 82°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite joignant les bornes 7 et 1 ;

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 30' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 14 hectares, 40 ares.

XIV.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 34 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur le versant gauche de la rivière Zambili, affluent de droite de la rivière Gangu, à une distance de 310 mètres du confluent de la Zambili avec la rivière Bangia, affluent de droite de la Zambili, et suivant une direction d'azimut égal à 43°, en partant de ce confluent ;

— une droite de 450 mètres, d'azimut égal à 199°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 500 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— eene rechte lijn van 480 meter, met een azimuth van 266°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 310 meter, met een azimuth van 249°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 185 meter, met een azimuth van 356°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 620 meter, met een azimuth van 82°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 met 1 verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7° 30' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 14 hectaren, 40 aren niet mogen te boven gaan.

XIV.

Mijn genaamd « Polygoon Colomines nr 34 ».

Deze mijn is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever der Zambili-rivier, rechtertoevloeiing der Gangu-rivier, op eenen afstand van 310 meter van de samenvloeiing der Zambili met de Bangia-rivier, rechtertoevloeiing der Zambili, en volgens eene richting met een azumith van 43°, vertrekkend uit deze samenvloeiing ;

— eene rechte lijn van 450 meter, met een azimuth van 199°, welke grenssteen 1 met 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 500 meter, met een azimuth van 90°, welke grenssteen 2 met 3 verbindt ;

— une droite de 50 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 420 mètres, d'azimut égal à 268°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 390 mètres, d'azimut égal à 211°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 1240 mètres, d'azimut égal à 162°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 1175 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 630 mètres, d'azimut égal à 110°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 380 mètres, d'azimut égal à 63°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 140 mètres, d'azimut égal à 130°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 370 mètres, d'azimut égal à 240°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 1200 mètres, d'azimut égal à 280°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite de 450 mètres, d'azimut égal à 255°, joignant les bornes 13 et 14 ;

— une droite de 790 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant les bornes 14 et 15 ;

— une droite de 130 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 15 et 16 ;

— une droite de 500 mètres, d'azimut égal à 317°, joignant les bornes 16 et 17 ;

— eene rechte lijn van 50 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 3 met 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 420 meter, met een azimuth van 268°, welke grenssteen 4 met 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 390 meter, met een azimuth van 211°, welke grenssteen 5 met 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1240 meter, met een azimuth van 162°, welke grenssteen 6 met 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1175 meter, met een azimuth van 90°, grenssteen 7 met 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 630 meter, met een azimuth van 110°, welke grenssteen 8 met 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 380 meter, met een azimuth van 63°, welke grenssteen 9 met 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 140 meter, met een azimuth van 130°, welke grenssteen 10 met 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 370 meter, met een azimuth van 240°, welke grenssteen 11 met 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1200 meter, met een azimuth van 280°, welke grenssteen 12 met 13 verbindt ;

— eene rechte lijn van 450 meter, met een azimuth van 255°, welke grenssteen 13 met 14 verbindt ;

— eene rechte lijn van 790 meter, met een azimuth van 180°, welke grenssteen 14 met 15 verbindt ;

— eene rechte lijn van 130 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteen 15 met 16 verbindt ;

— eene rechte lijn van 500 meter, met een azimuth van 317°, welke grenssteen 16 met 17 verbindt ;

— une droite de 1320 mètres, d'azimut égal à 227°, joignant les bornes 17 et 18 ;

— une droite de 500 mètres, d'azimut égal à 244°, joignant les bornes 18 et 19 ;

— une droite de 210 mètres, d'azimut égal à 10°, joignant les bornes 19 et 20 ;

— une droite de 410 mètres, d'azimut égal à 82°, joignant les bornes 20 et 21 ;

— une droite de 670 mètres, d'azimut égal à 40°, joignant les bornes 21 et 22 ;

— une droite de 985 mètres, d'azimut égal à 48°, joignant les bornes 22 et 23 ;

— une droite de 350 mètres, d'azimut égal à 322°, joignant les bornes 23 et 24 ;

— une droite de 1025 mètres, d'azimut égal à 344°, joignant les bornes 24 et 25 ;

— une droite de 300 mètres, d'azimut égal à 258°, joignant les bornes 25 et 26 ;

— une droite de 540 mètres, d'azimut égal à 234°, joignant les bornes 26 et 27 ;

— une droite de 145 mètres, d'azimut égal à 252°, joignant les bornes 27 et 28 ;

— une droite de 190 mètres, d'azimut égal à 236°, joignant les bornes 28 et 29 ;

— une droite de 165 mètres, d'azimut égal à 39°, joignant les bornes 29 et 30 ;

— une droite de 185 mètres, d'azimut égal à 69°, joignant les bornes 30 et 31 ;

— eene rechte lijn van 1320 meter, met een azimuth van 227°, welke grenssteen 17 met 18 verbindt ;

— eene rechte lijn van 500 meter, met een azimuth van 244°, welke grenssteen 18 met 19 verbindt ;

— eene rechte lijn van 210 meter, met een azimuth van 10°, welke grenssteen 19 met 20 verbindt ;

— eene rechte lijn van 410 meter, met een azimuth van 82°, welke grenssteen 20 met 21 verbindt ;

— eene rechte lijn van 670 meter, met een azimuth van 40°, welke grenssteen 21 met 22 verbindt ;

— eene rechte lijn van 985 meter, met een azimuth van 48°, welke grenssteen 22 met 23 verbindt ;

— eene rechte lijn van 350 meter, met een azimuth van 322°, welke grenssteen 23 met 24 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1025 meter met een azimuth van 344°, welke grenssteen 24 met 25 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een azimuth van 258°, welke grenssteen 25 met 26 verbindt ;

— eene rechte lijn van 540 meter, met een azimuth van 234°, welke grenssteen 26 met 27 verbindt ;

— eene rechte lijn van 145 meter, met een azimuth van 252°, welke grenssteen 27 met 28 verbindt ;

— eene rechte lijn van 190 meter, met een azimuth van 236°, welke grenssteen 28 met 29 verbindt ;

— eene rechte lijn van 165 meter, met een azimuth van 39°, welke grenssteen 29 met 30 verbindt ;

— eene rechte lijn van 185 meter, met een azimuth van 69°, welke grenssteen 30 met 31 verbindt ;

— une droite de 580 mètres, d'azimut égal à 52°, joignant les bornes 31 et 32 ;

— une droite de 280 mètres, d'azimut égal à 82°, joignant les bornes 32 et 33 ;

— une droite de 330 mètres, d'azimut égal à 338°, joignant les bornes 33 et 34;

— une droite de 610 mètres, d'azimut égal à 16°, joignant les bornes 34 et 35 ;

— une droite de 1130 mètres, d'azimut égal à 274°, joignant les bornes 35 et 36 ;

— une droite de 440 mètres, d'azimut égal à 214°, joignant les bornes 36 et 37 ;

— une droite de 410 mètres, d'azimut égal à 242°, joignant les bornes 37 et 38 ;

— une droite de 40 mètres, d'azimut égal à 329°, joignant les bornes 38 et 39 ;

— une droite de 180 mètres, d'azimut égal à 45°, joignant les bornes 39 et 40 ;

— une droite de 235 mètres, d'azimut égal à 73°, joignant les bornes 40 et 41 ;

— une droite de 475 mètres, d'azimut égal à 30°, joignant les bornes 41 et 42 ;

— une droite joignant les bornes 42 et 1.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 30' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 147 hectares, 19 ares et 50 centiares.

— eene rechte lijn van 580 meter, met een azimuth van 51°, welke grenssteen 31 met 32 verbindt ;

— eene rechte lijn van 280 meter, met een azimuth van 82°, welke grenssteen 32 met 33 verbindt ;

— eene rechte lijn van 330 meter, met een azimuth van 338°, welke grenssteen 33 met 34 verbindt ;

— eene rechte lijn van 610 meter, met een azimuth van 16°, welke grenssteen 34 met 35 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1130 meter, met een azimuth van 274°, welke grenssteen 35 met 36 verbindt ;

— eene rechte lijn van 440 meter, met een azimuth van 214°, welke grenssteen 36 met 37 verbindt ;

— eene rechte lijn van 410 meter, met een azimuth van 242°, welke grenssteen 37 met 38 verbindt ;

— eene rechte lijn van 40 meter, met een azimuth van 329°, welke grenssteen 38 met 39 verbindt ;

— eene rechte lijn van 180 meter, met een azimuth van 45°, welke grenssteen 39 met 40 verbindt ;

— eene rechte lijn van 235 meter, met een azimuth van 73°, welke grenssteen 40 met 41 verbindt ;

— eene rechte lijn van 475 meter, met een azimuth van 30°, welke grenssteen 41 met 42 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 42 met 1 verbindt.

De hoekafmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 7°30' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 147 hectaren, 19 aren en 50 centiaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beken en rivierbeddingen.

De vergunninghouder zal, evenwel, zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel exploitatiewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel dien de wateren in hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 6.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) een jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.	ART. 5.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Lucerne, le 7 août 1933.	Gegeven te Luzern, den 7n Augustus 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, Nos 9 - 10
15 Octobre
1933
26e JAARGANG, Nrs 9 - 10
15 October

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention intervenue, entre la Colonie et la Société « Exploitation Forestière au Kasai », fixant le régime de 25.450 hectares de terres, cédés à l'« American Congo Company », en 1921 485

9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains conclu entre la Colonie et la Compagnie des Produits du Congo 491

9 juin 1933. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain à la Compagnie du Kasai 495

12 septembre 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Société Exploitation Forestière au Kasai (Exforka). — Approbation 486

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der vereenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai », tot bepaling van het stelsel van 25.450 hectaren grond afgestaan in 1921 aan de « American Congo Company » 485

9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een ruilcontract van gronden tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Produits du Congo » gesloten 491

9 Juni 1933. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond aan de «Compagnie du Kasai » 495

12 September 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 28 Februari 1933 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai (Exforka) » gesloten. — Goedkeuring 486

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
12 septembre 1933. — D. — Terres. — Convention conclue le 19 octobre 1932, entre la Colonie et la Société « Compagnie des Produits du Congo ». — Approbation.	491	12 September 1933. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 19n October 1932 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Compagnie des Produits du Congo » gesloten. — Goedkeuring .	491
12 septembre 1933. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Compagnie du Kasai d'un terrain d'une contenance de 10 hectares, situé à Mushuni (district du Kwango). — Approbation . . .	495	12 September 1933. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Compagnie du Kasai » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Mushuni (Kwangodistrict), gelegen. — Goedkeuring	495
12 septembre 1933. — D. — Mines. — Convention conclue entre la Colonie et la Société Industrielle et Minière du Congo Oriental. — Approbation	498	12 September 1933. — D. — Mijnen. — Overeenkomst tusschen de Kolonie en de « Société Industrielle et Minière du Congo Oriental » toegestaan. — Goedkeuring	498
12 septembre 1933. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines n° 35 » et « Polygone Colomines n° 36 »	504	12 September 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) », is gerechtigd de mijnen « Polygone Colomines nr 35 » en « Polygone Colomines nr 36 » genaamd, te exploiteeren	504
23 septembre 1933. — A. R. — Terres. — Autorisation d'acquérir et de posséder. — Approbation	497	23 September 1933. — K. B. — Gronden. — Toelating om te koopen en om te bezetten. — Goedkeuring	497
6 octobre 1933. — A. R. — Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les gisements de Muena-Luisa, Musefu et Kamana	509	6 October 1933. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de lagen van Muena-Luisa, Musefu en Kamana te exploiteeren.	509

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la convention intervenue entre la Colonie et la Société « Exploitation Forestière au Kasai », fixant le régime de 25.450 hectares de terres cédés à l'« American Congo Company » en 1921.

—

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial en séance du 5 mai 1933.

A la demande d'un membre, M. le Ministre déclare que des renseignements complémentaires seront fournis au Conseil sur la nature, l'administration et l'activité de l'« American Congo Company ».

Ces renseignements ont été remis au rapporteur à la date du 8 mai. Il en résulte que l'« American Congo Company » a été constituée en 1906, sous l'empire des lois américaines. Son siège social est à New-York. Le capital de 510.000 dollars est divisé en 5.000 actions privilégiées d'une valeur nominale de 100 dollars chacune et 100 actions ordinaires de 100 dollars également, dont la moitié appartient à la Colonie. La moitié du conseil d'administration, composé de huit membres, comprend des Belges nommés par le Gouvernement de la Colonie et le comité de direction compte deux Belges sur trois membres. Toutes les contestations entre la Compagnie et le Gouvernement du Congo Belge seront soumises aux tribunaux du Congo Belge et tranchées selon les lois de la Colonie. (cf. statuts publiés en annexe au Bulletin Officiel du Congo Belge, janvier 1923)?

La convention primitive de 1906 a été revisée par une convention du 9 juin 1921, entre la Colonie et la compagnie, approuvée par décret du 1er août 1921.

Cette convention sanctionne une double concession de terres domaniales et de mines.

La concession de terres accordait à la compagnie la propriété de 100.000 hectares de terres domaniales à choisir par elle dans la province du Congo-Kasaï, sauf le long du chemin de fer ou du fleuve. La Compagnie a épuisé son choix et cédé la plus grande partie des terres lui concédées à d'autres sociétés, énumérées dans l'exposé des motifs du projet qui nous occupe, contre remise d'actions ou de parts sociales dans ces sociétés. La compagnie est devenue ainsi une société à portefeuille.

Quant à la concession minière que la convention de 1921 lui accordait, la compagnie a exercé le droit de choisir un million d'hectares, sur lesquels elle avait un monopole de prospections jusqu'au 31 décembre 1936 (bloc situé entre la Lubefu et le Lomami). Les recherches ont été faites pour compte de la Compagnie par la Forminière et la Minière du B. C. K. Elles n'aboutirent qu'à la découverte de quelques gisements diamantifères de faible teneur et non susceptibles d'une exploitation rémunératrice. Aussi la compagnie a-t-elle renoncé à la constitution d'une société d'exploitation et fait abandon de sa concession.

Par contre, une nouvelle concession de recherche lui a été faite par une convention récente du 21 novembre 1932, approuvée par décret du 28 mars 1933. La Colonie

l'autorise à rechercher des mines dans un territoire de 250.000 hectares à délimiter en dix blocs au maximum, dans la région située au sud du 5e parallèle Sud, à l'exclusion des territoires gérés par le Comité Spécial du Katanga.

Une copie du dernier bilan et compte des profits et pertes, arrêté au 30 juin 1932 et approuvé par l'assemblée générale tenue à New-York le 19 octobre 1932, est jointe aux notes remises au rapporteur par l'administration coloniale.

Au début de la séance, M. le Président avait signalé les modifications suivantes qu'il proposait d'apporter au texte du projet soumis au Conseil.

A l'article 2 : remplacer à l'alinéa 1er, la date du 1er août 1936, par celle du 1er août 1938 pour le choix des terres.

A l'article 3 : remplacer à l'alinéa 1er les mots « dans les huit ans » par les mots « dans les trente-cinq ans ». Au dernier alinéa, remplacer les mots « à l'expiration du délai de huit ans » par les mots « à l'expiration du délai de trente-cinq ans ».

A l'article 5 : remplacer aux alinéas 1 et 5 les mots « dans les trente ans » par les mots « dans les trente-cinq ans ».

Le projet de décret, ainsi modifié, a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. De Lannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Terres. — Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la société « Exploitation Forestière au Kasai (Exforka) ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre, des Colonies,

Gronden. — Overeenkomst den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai (Exforka) » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,
et
la société « Exploitation Forestière au Kasai », société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Élisabethville, ci-après dénommée « la Société », représentée par MM. N. Cito, Administrateur-Président, et Od. Jadot, Administrateur, d'autre part,

Revu les conventions des 9 juin 1921, 6 juillet 1929 et 18 juin 1930, conclues entre la Colonie et l'« American Congo Company » et approuvées respectivement par les décrets du 1er août 1921, du 18 janvier 1930 et du 9 janvier 1931 (B. O., 1921, p. 665, B. O., 1930, II, p. 108 ; B. O., 1931, p. 52), il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

ARTICLE PREMIER. — Les 25.450 hectares cédés gratuitement à l'« American Congo Company » par la convention du 9 juin 1921 et dont il a été fait apport à la société « Exploitation Forestière au Kasai » sont régis par les dispositions suivantes qui abrogent, en ce qui concerne ces terrains, les conventions précitées du 9 juin 1921, du 6 juillet 1929 et 18 juin 1930.

ART. 2. — Les terres seront choisies par la société avant le 1er août 1938, parmi les terres vacantes de la Province du Congo-Kasai, en amont de Léopoldville et à l'exception des circonscriptions urbaines. Elles le seront, d'accord avec le commissaire de district, en blocs de 500 à 3.000 hectares.

La société notifiera au commissaire de district le choix de chacun des terrains, avec plan détaillé à l'appui. Le commissaire du district déterminera, lors du choix, le caractère forestier ou agricole des blocs en vue de leur exploitation et de leur mise en valeur. Toutes les contestations qui pourraient s'élever au sujet du choix des terres ou de leur qualification agricole ou forestière entre le concessionnaire et le commissaire du district seront portées devant le Gouverneur de la Province qui tranchera souverainement.

Terres affectées à des exploitations forestières.

ART. 3. — Les terres sur lesquelles la société se livrera à des exploitations forestières devront être progressivement mises en valeur dans les trente-cinq ans de la date de la constitution de la société, c'est-à-dire avant le 7 novembre 1965.

A cette fin la société s'engage :

a) A laisser subsister uniformément sur les terrains exploités 15 arbres porte-graines par hectare et d'essences admises par le service forestier de la Colonie, pour autant qu'il existe par hectare au moins 300 arbres d'essence admises. Si cette quantité n'est pas atteinte, le nombre d'arbres à laisser subsister pourra être réduit, mais à condition de planter le complément à 15 arbres par hectare, soit sur le terrain exploité, soit en formation groupée sur un autre terrain choisi, comme il est indiqué au littera *b*. ci-après :

b) A effectuer des plantations forestières nouvelles d'essences admises par le service forestier de la Colonie sur des terrains choisis également d'accord avec ce service, et qui viendront en décompte du total des 25.450 hectares. Les nouveaux arbres plantés dans ces conditions ne devront pas être répartis uniformément sur toute la surface des terrains exploités, mais pourront être groupés selon les nécessités de l'exploitation, et placés, après éclaircie éventuelle, à une distance normale les uns des autres ;

c) A payer à la Colonie une taxe de cinq francs par mètre cube expédié de bois scié et de frs 2,50 par mètre cube de bois en grume expédié. Ces taxes seront, pendant un délai de cinq ans à dater de la présente convention, réduites respectivement à frs 2,50 et fr. 1,25.

Pour le calcul du cube forestier on adoptera, afin de simplifier les calculs, la densité forfaitaire de 1 tonne = 1 mètre cube.

La société pourra faire constater officiellement, tous les cinq ans, par les autorités locales de la Colonie la mise en valeur, et ce, bloc par bloc.

Cette constatation sera faite aux frais de la société et rendra la propriété définitive.

La société pourra revendiquer la propriété définitive d'autant d'hectares qu'elle aura laissé subsister de fois 15 arbres porte-graines répartis, comme il est dit à l'article 3, sur les terrains exploités et qu'elle aura planté de fois 15 arbres nouveaux en formation groupée, selon les indications du service forestier. Le cas échéant, le nombre d'arbres à laisser subsister et à planter pourra varier dans les conditions prévues au littera *a* de l'article 3 ci-avant.

La société pourra également revendiquer la propriété des terres de caractère forestier qu'elle aura mises en valeur dans les conditions prévues par l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres. Toutefois, la superficie des terres que la société pourra acquérir à raison de cette mise en valeur, ne pourra dépasser le cinquième du total des terres choisies en vue de l'exploitation forestière.

A l'expiration du délai de trente-cinq ans à dater de la constitution de la société, le Gouvernement pourra, par notification faite à la société, provoquer le retour à la Colonie des terres, qui n'auront pas été mises en valeur comme il est dit ci-dessus.

ART. 4. — La société pourra être tenue, à la demande du Ministre des Colonies,

de réserver par priorité à la Belgique, aux conditions du marché mondial, la moitié au moins de la production non consommée sur place ou dans les colonies voisines, sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies.

Terres affectées à des exploitations agricoles.

ART. 5. — Les terres sur lesquelles la société se livrera à des exploitations agricoles devront être graduellement mises en valeur dans les trente-cinq ans de la date de la constitution de la société, c'est-à-dire avant le 7 novembre 1965.

Seront considérées comme répondant à cette condition, les terres occupées et mises en valeur conformément aux prescriptions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, modifié par les arrêtés royaux du 17 août 1927, du 7 juin 1929 et du 29 juillet 1930, ainsi que les palmeraies naturelles qui auraient été aménagées par la société.

La société pourra faire constater officiellement, tous les cinq ans, par les autorités locales de la Colonie, la mise en valeur et ce, bloc par bloc.

Cette constatation sera faite aux frais de la société et rendra la propriété définitive.

A l'expiration du délai de trente-cinq ans à dater de la constitution de la société, le Gouvernement pourra, par notification faite à la société, provoquer le retour à la Colonie des terres qui n'auront pas été mises en valeur conformément aux prescriptions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux du 17 août 1927, du 7 juin 1929 et 29 juillet 1930.

Dispositions générales.

ART. 6. — La société choisira la moitié au moins du personnel blanc parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne ; elle achètera en Belgique la moitié au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation, le tout sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies.

ART. 7. — Les droits qui font l'objet de la présente convention sont accordés à la société sous réserve des droits des tiers, indigènes et non-indigènes.

Les frais d'enregistrement, de mesurage, de bornage et tous frais de délimitation quelconque sont à charge de la société.

ART. 8. — La Colonie accorde à la société le droit d'établir sur les terres faisant l'objet de la présente convention, pour l'usage de ses exploitations, et dans la limite de leurs besoins, des routes, canaux, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de transports ou de communications.

La société aura, de plus, l'usage gratuit du terrain domanial disponible non bâti ni mis en culture pour l'établissement des voies de transports et de communications.

Les projets de tracés devront être déposés au Commissariat du district. Le com-

missaire de district pourra, dans les trois mois suivant ce dépôt, faire opposition à leur exécution totale ou partielle ; dans ce cas et durant ce délai, il notifiera son opposition au représentant de la société, et adressera un rapport motivé au Gouverneur de la Province, auprès duquel la société pourra en appeler.

Les routes créées par la société seront accessibles à tous si les intérêts de l'exploitation ne s'y opposent pas. Les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de cette clause seront tranchées souveraienement par le Gouverneur de la Province.

Les fonctionnaires et agents du Gouvernement pourront, en tout temps, employer les routes, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de communications, sans toutefois nuire à l'exploitation.

La Colonie, pourra, en tout temps, déclarer d'utilité publique et reprendre les routes, canaux, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de transports et de communications créées par la société, y compris le matériel, en remboursaut à celle-ci les dépenses d'établissement et la valeur du matériel, et, éventuellement, en lui payant une indemnité en cas de préjudice causé à la bonne marche de l'exploitation, le tout à dire d'experts.

La société ne pourra établir ni péage, ni service public de transport qu'avec l'autorisation du Gouverneur de la Province et aux conditions que celui-ci déterminera.

ART. 9. — Si une partie des terrains faisant l'objet de la présente convention devient nécessaire à une destination d'intérêt public, le Gouverneur de la Province, s'il ne préfère recourir aux formalités de l'expropriation, pourra les reprendre aux conditions déterminées par l'article 16 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, modifié par les arrêtés royaux du 17 août 1927, du 7 juin 1929 et du 29 juillet 1930.

ART. 10. — Les droits et les obligations dérivant de la présente convention ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par la société sans l'assentiment préalable et écrit du Ministre des Colonies.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-huit février mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1933.	Gegeven te Brussel, den 12n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains, conclu entre la Colonie et la Compagnie des Produits du Congo.

—

Le Conseil Colonial a approuvé sans observation ce projet, à l'unanimité des membres présents, en séance du 5 mai 1933.

MM. Delannoy et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Terres. — Convention conclue le 19 octobre 1932 entre la Colonie et la société « Compagnie des Produits du Congo ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 19n October 1932 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Compagnie des Produits du Congo » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal de 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, d'une part,
et
la « Compagnie des Produits du Congo », société anonyme, dont le siège social est à Bruxelles, représentée par M. Willems Emile, sons directeur en Afrique, en vertu de la procuration parue au Bulletin Administratif et Commercial de 1931, nº 17, page 871, d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — La « Compagnie des Produits du Congo » cède, en toute propriété, à la Colonie du Congo Belge, qui accepte, les terrains décrits ci-après, avec les charges et les servitudes dont ils sont grevés, telles qu'elles sont énumérées aux titres de propriété actuellement établis au nom de la société :

1º Un terrain d'une superficie de cent vingt-deux hectares (122 Ha), portant le nº 34 de la carte des concessions du district du Bas-Congo, situé à l'Est de la ligne de la voie du chemin de fer du Mayumbe, entre les km. 11.500 et 13.500. Ce terrain est actuellement enregistré vol. A. VI Fº 53, et figure sous la lettre « A » et un liséré bleu au croquis approximatif ci-annexé nº 1, à l'échelle de 1 à 40.000.

2º Un terrain d'une superficie de cent trois hectares (103 Ha), portant le nº 35 de la même carte des concessions, situé de part et d'autre de la voie du chemin de fer du Mayumbe, entre les km. 18 et 20.500. Ce terrain est, actuellement, enregistré, vol A. VI, Fº 54, et figure sous la lettre « B » et un liséré bleu au croquis approximatif ci-annexé nº 1, à l'échelle de 1 à 40.000.

3º Un terrain d'une superficie de deux cent cinquante hectares (250 Ha) portant le nº 36 de la carte des concessions, situé de part et d'autre de la voie du chemin de fer du Mayumbe, entre les km. 20.500 et 24.500. Il est actuellement enregistré, vol. A. VI, Fº 55, et figure sous la lettre « C » et un liséré bleu au croquis approximatif ci-annexé nº 1, à l'échelle de 1 à 40.000.

4º Un terrain d'une superficie de six cent quarante-huit hectares (648 Ha), portant les nºs 37 et 38 de la carte des concessions, situé de part et d'autre de la voie du chemin de fer du Mayumbe, entre les km. 24.500 et 29.500. Il est, actuellement, enregistré, vol. A, VI, Fº 56, et figure sous la lettre « D » et un liséré bleu au croquis approximatif ci-annexé nº 1, à l'échelle de 1 à 80.000.

5º Un terrain d'une superficie de quatre mille neuf cent vingt-sept hectares (4.927 Ha), représenté par la partie du bloc 45 de la carte des concessions, situé à l'Ouest de la voie du chemin de fer du Mayumbe, entre les km. 48.500 et 55. Le bloc 45 est, actuellement, enregistré vol. A, III, Fº 30, et figure sous la lettre « E » au croquis approximatif ci-annexé nº 1, à l'échelle de 1 à 125.000. La partie cédée à la Colonie y est figurée par un liséré bleu.

6º Un terrain d'une superficie de mille septante hectares (1.070 Ha) portant le nº 48 de la carte des concessions, situé à l'Est de la voie du chemin de fer du

Mayumbe, entre les km. 61.400 et 68.900. Il est actuellement enregistré, vol. A. III, F° 29, et figure sous la lettre « F » et un liséré bleu au plan approximatif ci-annexé à l'échelle de 1 à 125.000 (croquis n° 1).

ART. 2. — En échange, la Colonie du Congo Belge cède en toute propriété à la « Compagnie des Produits du Congo », qui accepte :

1° Un terrain domanial d'une superficie de six cent quinze hectares (615 Ha), situé à Kuvi-Zambi, territoire du Mayumbe, district du Bas-Congo, et représenté au croquis approximatif ci-annexé n° 2 à l'échelle de 1 à 10.000 sous un liséré rouge.

Les cours d'eau et sentiers de toute nature ne font pas partie du fonds cédé. La largeur des voies de communication sera déterminée lors du mesurage officiel de la propriété.

Aux termes de l'acte notarié passé à Kuvi Zambi, le 31 décembre 1930, les indigènes des villages Koko Sabu, Koko Tumu, Koko Tidi, Koko Wadi et Koko Gulama, de la chefferie de Koko, conservent sur le fonds l'exercice des droits de pêche, de rouissage, de passage et de chasse.

Les indigènes des villages Kuvi Zambi, Kuvi Sala, Kuvi Vela, Kuvi Matanga, Kuvi Sese et Lusenga Kienga, de la chefferie de Kuvi Zambi, conservent sur le fonds l'exercice des droits de coupe de bois, de pêche, de chasse, de rouissage et de passage.

Les indigènes des villages de Konde di Loango, Makaie Koluango et Makaie Kutsanga, de la sous-chefferie de Benza Wadi, se sont réservé le droit d'exploiter jusqu'à épuisement les cultures établies sur le fonds au moment de l'enquête.

2° La pleine propriété de six mille cinq cent cinq hectares (6.505 Ha) de terres domaniales vacantes, à choisir à concurrence de :

a) mille trois cent quatre vingt-cinq hectares (1.385 Ha) dans la région comprise entre Zobe et Vaku, en territoire du Mayumbe (croquis n° 3) ;

b) mille cinq cent soixante hectares (1.560 Ha) dans la région de Kiniati, comprise entre les blocs 54, 54*a*, 61, 62, 60, 58 de la carte des concessions du district du Bas-Congo (croquis n°s 3 et 4) ;

c) Trois mille cinq cent soixante hectares (3.560 Ha) à affecter à l'élevage du bétail, dans la région représentée au croquis n° 4, et située en territoire du Bas-Fleuve.

ART. 3. — Les terres cédées à la « Compagnie des Produits du Congo » devront être choisies dans un délai maximum de dix ans, à courir dès la signature de la présente convention.

ART. 4. — La Colonie du Congo Belge ne garantit pas, dans les régions désignées aux litterae *a*, *b* et *c* du 2° de l'article 2, l'existence de la totalité des terres à rechercher par la « Compagnie des Produits du Congo ».

ART. 5. — Les terres cédées par la Colonie du Congo Belge en vertu de la présente convention sont accordées sous réserve de tous droits de tiers, indigènes ou non-indigènes.

Elles devront être choisies en dehors des lotissements commerciaux du périmètre des circonscriptions urbaines et des étendues nécessaires à leur extension. Leur configuration devra s'inspirer des mesures administratives règlementant la destination des terres domaniales, et respecter les réserves forestières et autres constituées dans un but d'intérêt public. En aucun cas, la superficie des blocs choisis ne pourra être inférieure à deux cent cinquante hectares (250 Ha). La société notifiera à l'Administrateur territorial le choix de chacun des blocs, avec plan détaillé à l'appui.

Toutes les contestations qui pourraient surgir au sujet du choix des terres seront portées devant le Gouverneur de la Province qui tranchera souverainement.

Si une partie quelconque des terres cédées par la Colonie à la « Compagnie des Produits du Congo » devenait nécessaire à une destination d'intérêt public, la reprise se ferait par voie de compensation sur la base d'équivalence de superficie, et moyennant paiement à l'expropriée de la valeur des impenses consenties sans aucune autre indemnité pour préjudice quelconque, le tout à dires d'experts.

ART. 6. — Tous les frais et droits découlant du choix des terres cédées à la « Compagnie des Produits du Congo » par la Colonie, sont à charge de la société, notamment les frais de mesurage officiel, et d'entretien des géomètres et de leurs aides, les droits d'enregistrement, ainsi que le coût des formalités résultant de l'application de l'ordonnance du 6 octobre 1930 sur la cession des droits indigènes.

Les frais se rapportant aux terrains cédés à la Colonie par la « Compagnie des Produits du Congo » sont à charge de l'État.

ART. 7. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Ainsi fait, à Léopoldville, en triple expédition, le dix-neuf octobre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, 12 septembre 1933.	Gegeven, te Brussel, den 12n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain à la Compagnie du Kasai.

—

Après une remarque portant sur l'étendue le 10 hectares que les exigences d'un hôpital dans le genre de celui qui est prévu ne paraissent pas réclamer, ce projet fut approuvé à l'unanimité des voix des membres présents.

MM. De Lannoy et Gustin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 juin 1933.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Terres. — Cession gratuite à la « Compagnie du Kasai », d'un terrain d'une contenance de 10 hectares, situé à Mushuni (district du Kwango). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 mai 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Compagnie du Kasai » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Mushuni (Kwango-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Mei 1933,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai,
et
la « Compagnie du Kasai », société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège à Dima, représentée par son Directeur en Afrique, M. Moonen, Edouard (procuration parue aux annexes du B. A. C. 1932 p. 309 des annexes).

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie du Congo Belge cède, gratuitement, en pleine propriété à la « Compagnie du Kasai », qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain de dix hectares, situé à Mushuni (territoire du Moyen-Kwilu) et figuré par une teinte rose au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

Ce terrain est destiné à l'installation d'un hôpital et de ses dépendances.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté à l'usage désigné ci-dessus. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, ni grevé de servitude ou autres droits réels sans l'autorisation du Gouverneur de la Province.

ART. 3. — Au premier janvier mil neuf cent quarante-trois, le terrain fera retour à la Colonie s'il n'a pas été mis en valeur ; il sera considéré comme mis en valeur quand la « Compagnie du Kasai » y aura construit un hôpital et ses dépendances remplissant toutes les conditions d'hygiène habituellement exigées et que le Service médical de la Colonie sera seul juge d'apprécier.

Le terrain fera retour à la Colonie si la « Compagnie du Kasai » l'a laissé inoccupé, pendant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur de la Province.

La «Compagnie du Kasai» s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de rétrocession, toutes les formalités prévues par la législation foncière en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 4. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public seront reprises gratuitement par le Colonie, à charge pour elle d'indemniser la « Compagnie du Kasai » pour la valeur des impenses et des constructions qui existeraient dans l'emprise.

ART. 5. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession sont à charge de la « Compagnie du Kasai ».

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le trois février mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1933.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 12n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Terres. — Autorisation d'acquérir et de posséder. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques (B. O. 1889, p. 5) ;

Vu l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, modifiée par la loi du 5 mars 1912.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'« American Presbyterian Congo Mis-

Gronden. — Toelating om te koopen en om te bezetten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888, op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen (A. B. 1889, blz. 5) ;

Gezien artikel 15 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo, gewijzigd door de wet van 5 Maart 1912,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « American Presbyterian Congo Mis-

sion », personne civile reconnue par décret du 28 avril 1892 (B. O. 1892, p. 163) est autorisée à acquérir et à posséder le terrain d'une superficie de 75 hectares, situé à Kasenga, près de la route allant de la rivière Lulua vers Mushenge, qui a fait l'objet du contrat d'occupation provisoire n° Na 2610, du 12 décembre 1924 et du contrat de vente, n° Ma 918, du 10 janvier 1930, conclus entre la Colonie et l'association religieuse précitée.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1933.

sion », rechtspersoon erkend bij decreet van 28 April 1892 (A. B. 1892, blz. 163) is gemachtigd den grond te verwerven en te bezitten, hebbende eene oppervlakte van 75 hectaren, gelegen te Kasenga, nabij de baan gaande van de rivier Lulua naar Mushenge, welke het voorwerp uitmaakte van het voorloopig bezettingscontract nr Na 2610 van 12 December 1924 en van het verkoopcontract nr Ma 918, van 10 Januari 1930, gesloten tusschen de Kolonie en voormeld godsdienstig genootschap.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Mines. — Convention conclue entre la Colonie et la « Société Industrielle et Minière du Congo Oriental ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 6 janvier 1933 ;

Mijnen. — Overeenkomst tusschen de Kolonie en de « Société Industrielle et Minière du Congo Oriental » toegestaan. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1933 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies

et

la « Société Industrielle et Minière du Congo Oriental », représentée par deux administrateurs : MM. Louis Frère et Marcel Jacques.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie autorise le contractant de seconde part, dans les limites et aux conditions déterminées aux articles suivants, à rechercher les mines dans le district du Bas-Congo et dans la partie de la Colonie comprise entre les frontières nord et ouest, le fleuve Congo, la limite Nord du bassin de l'Aruwimi-Ituri et la limite de la zone réservée à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées par le présent article seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

ART. 2. — Le contractant de seconde part aura le droit, à partir de l'entrée en vigueur du décret approuvant la présente convention et jusqu'à la date du trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre, de délimiter dans les régions indiquées à l'article 1er une superficie de deux cent cinquante mille hectares en dix blocs au maximum, dans lesquels il jouira d'un droit exclusif de recherches minières, jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent trente-six.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir, en aucun endroit, une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 3. — Toutes recherches sont interdites dans les terrains déjà concédés pour l'exploitation d'une substance minérale ou délimités pour prospection à titre exclusif en vertu d'une autorisation de recherches minières, ou fermés aux recherhces par la législation.

ART. 4. — Le droit exclusif de recherches du concessionnaire dans les blocs tels qu'ils sont prévus à l'article 2, naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

La notification de cet abornement sera faite au Commissaire de district avec un plan au 1/50.000 à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de district affichera la notification et les plans dans ses bureaux, où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 5. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu des articles 1 et 2 confère le droit de faire, à la surface du sol, tous les travaux nécessaires, tels qu'excavations, tranchées, puits, sondages, etc., sous les conditions déterminées à l'article 9.

ART. 6. — Pendant la durée des recherches minières telle qu'elle est prévue à l'article 2, le contractant de seconde part paiera annuellement à la Colonie une somme de cinq mille francs par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière.

Ces agents seront munis d'une licence et pourront seuls rechercher les mines pour compte du contractant de seconde part.

ART. 7. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés sera transmise à la Colonie au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

ART. 8. — La Colonie s'engage jusqu'au trente et un mars mil neuf cent trente-huit à accorder à une ou plusieurs sociétés congolaises, fondées par le contractant de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Ministre des Colonies, le droit d'exploiter, pendant nonante ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 2 et de la découverte desquelles le Commissaire de district aura reçu communication avant le trente et un mars mil neuf cent trente-sept.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser cinquante mille hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser dix-mille hectares.

ART. 9. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la Société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du Conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers et, en général, tout ce qui n'est

pas prévu par la présente convention, sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

Toutefois, le concessionnaire ne pourra commencer la mise en exploitation de la mine concédée qu'après en avoir obtenu au préalable l'autorisation du Gouvernement. Celle-ci sera subordonnée aux conditions suivantes :

a) Le concessionnaire soumettra aux autorités un projet complet de mise en exploitation de la mine. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation de nature à assurer, tant du point de vue de la quantité de produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées ; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée ;

b) Le projet devra comporter le matériel et les installations les plus propres à économiser la main d'œuvre. Il comportera, en outre, l'ouverture de chemins d'exploitation suffisants pour relier la mine aux voies publiques de communication ;

c) La main-d'œuvre sera recrutée sur place ou dans des régions offrant des conditions de vie et de climat similaires à celles où la mine est située ;

d) Le concessionnaire justifiera que les installations ont été organisées de manière à assurer aux travailleurs et à leur famille un logement convenable, une nourriture saine et abondante ; il organisera un service médical répondant à la nécessité d'assurer d'une manière constante l'hygiène des travailleurs et la distribution de soins médicaux.

L'administration appréciera souverainement si ces conditions sont réalisées.

ART. 10. — La société exploitante remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous les titres existants.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses,

le concessionnaire remettra à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, cinquante pour cent des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale. Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la société d'exploitation prévue à l'article 8 ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux fois sa quote-part sur les mêmes bénéfices, soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radio-actives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la Société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

Art. 11. — Le concessionnaire remettra à la Colonie les études géologiques ou autres qu'il serait amené à faire pour la mise en valeur de sa concession. Il prêtera son concours gratuitement pour les études de tout genre que le Gouvernement de la Colonie entreprendrait dans les surfaces concédées.

Art. 12. — La Colonie aura le droit de nommer un délégué auprès des sociétés ayant pour objet la recherche des mines, deux délégués auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines. Ces délégués auront sur les opérations de la société tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires.

Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du conseil d'administration, du Comité de direction et du collège des commissaires ; ils y auront voix consultative. Ils recevront les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ils n'auront droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Aussi longtemps que le concessionnaire n'aura pas créé une société de recherches, la Colonie pourra nommer un délégué auprès du syndicat de recherches, comité ou organisme quelconque chargé de faire procéder aux recherches minières. Ce délégué aura les mêmes droits que le délégué de la Colonie auprès des sociétés de recherches.

La Colonie, pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce

commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 13. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 14. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

Les actions des sociétés ayant pour objet la recherche des mines seront nominatives et ne pourront être cédées sans l'autorisation du Ministre des Colonies.

ART. 15. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt et un novembre mil neuf cent trente-deux.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1933.	Gegeven te Brussel, den 12n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines n° 35 » et « Polygone Colomines n° 36 ».

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines au groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines, à Bruxelles ; Alphonse Neef, à Bruxelles, Henri Lieutenant, banquier, à Verviers ; Adrien Houget, industriel, à Verviers ; Georges Michiels, propriétaire, à Bruxelles ; Ernest Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927, approuvant cette convention ;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière (Colomines) et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé ;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), filiale de la société Colomines, et approuvant la cession de droits miniers faite à son profit par la Société Coloniale Minière (Colomines) ;

Vu les demandes de la Compagnie

Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen « Polygone Colomines n° 35 » en « Polygone Colomines n° 36 » genaamd, te exploiteeren.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijnvergunning wordt toegestaan aan de groep gevormd door de HH. H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur, te Brussel ; Alphonse Neef, te Brussel ; Henri Lieutenant, bankier, te Verviers ; Adrien Houget, nijveraar, te Verviers ; Georges Michiels, eigenaar, te Brussel ; Ernest Baillieu, burgerlijk mijningenieur, te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927 dat deze overeenkomst goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927 waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Société Coloniale Minière (Colomines) » en dat den in haar voordeel door bovenbedoelde groep gedanen afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933 waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) », filiaal van de « Société Colomines », en dat den in haar voordeel door de « Société Coloniale Minière (Colomines) » gedanen afstand van mijnrechten goedkeurt ;

Gezien de aanvragen van de « Com-

Minière du Congo Belge (Mincobel), ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants ont été découvertes par la Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), filiale de la société Colomines, est autorisée à mettre en exploitation les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans les terrains compris dans les concessions suivantes.

I.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 35 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive droite de la rivière Bili, à 100 mètres en aval du confluent de cette rivière et d'une rivière dénommée « Binza II ».

Cette rivière « Binza II » est le premier affluent de droite de la Bili, situé en amont du confluent de la Bili et de la Gangu.

— une droite de 450 mètres, d'azimut égal à 41°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 310 mètres, d'azimut égal à 30°, joignant les bornes 2 et 3 ;

pagnie Minière du Congo Belge (Mincobel)» en eveneens de prospectieverslagen en de daarbijbehoorende kaarten ;

Overwegende dat goud-, zilver- en diamantmijnen werden ontdekt door de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) », filiaal der « Société Colomines » is gemachtigd de goud-, zilver- en diamantenlagen in exploitatie te brengen, gelegen in de gronden begrepen in de volgende vergunningen.

I

Mijn gemaamd « Polygone Colomines n° 35 ».

Deze mijn is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op den rechteroever der rivier Bili, op 100 meter stroomafwaarts de samenvloeiing van deze rivier met eene rivier « Binza II » genaamd.

Deze rivier « Binza II » is de eerste rechtertoevloeiing der Bili, gelegen stroomopwaarts de samenvloeiing der Bili en der Gangu.

— eene rechte lijn van 450 meter met een azimuth van 41°, welke grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 310 meter met een azimuth van 30°, welke grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— une droite de 300 mètres, d'azimut égal à 35°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 100 mètres, d'azimut égal à 118°, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 100 mètres, d'azimut égal à 209°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 220 mètres, d'azimut égal à 191°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 300 mètres, d'azimut égal à 216°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 430 mètres, d'azimut égal à 216°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite joignant les bornes 9 et 1.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 30' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 16 hectares 61 ares.

II.

Mine dénommée « Polygone Colomines n° 36 ».

Cette mine est comprise entre les limites ci-après :

— une droite de 30 mètres, dirigée vers le Nord magnétique, joignant le point d'intersection des rives gauches des rivières Zambili et N'Zumbu à la borne 1 ;

— une droite de 180 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant les bornes 1 et 2 ;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een azimuth van 35°, welke grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 100 meter, met een azimuth van 118°, welke grenssteenen 4 en 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 100 meter met een azimuth van 209°, welke grenssteenen 5 en 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 220 meter, met een azimuth van 191°, welke grenssteenen 6 en 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een azimuth van 216°, welke grenssteenen 7 en 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 430 meter met een azimuth van 216°, welke grenssteenen 8 en 9 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 9 en 1 verbindt.

De hoekmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht ; de magnetische afwijking bedraagt 7° 30' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 16 hectaren 61 aren niet mogen te boven gaan.

II

Mijn genaamd « Polygone Colomines n° 36 ».

Deze mijn is begrepen binnen de volgende grenzen :

— eene rechte lijn van 30 meter, naar het magnetisch Noorden gericht, welke het kruispunt verbindt van de linkeroevers der rivieren Zambili en N'Zumbu, met grensteen 1 ;

— eene rechte lijn van 180 meter, met een azimuth van 90°, welke grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— une doite de 1.100 mètres, d'azimut égal à 55°, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 280 mètres, d'azimut égal à 4°, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 880 mètres, d'azimut égal à 43° 30', joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 990 mètres, d'azimut égal à 72°, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 820 mètres, d'azimut égal à 123°, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 220 mètres, d'azimut égal à 218°, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 680 mètres, d'azimut égal à 305°, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 990 mètres, d'azimut égal à 250°, joignant les bornes 9 et 10 ;

— une droite de 940 mètres, d'azimut égal à 214°, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 1.170 mètres, d'azimut égal à 235°, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite de 220 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant les bornes 12 et 13 ;

— une droite joignant la borne 13 au point d'intersection des rives gauches des rivières Zambili et N'Zumbu.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant de 7° 30' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 78 hectares 57 ares.

— eene rechte lijn van 1.100 meter, met een azimuth van 55°, welke grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 280 meter, met een azimuth van 4°, welke grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 880 meter, met een azimuth van 43° 30', welke grenssteenen 4 en 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 990 meter, met een azimuth van 72°, welke grenssteenen 5 en 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 820 meter, met een azimuth van 123°, welke grenssteenen 6 en 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 220 meter, met een azimuth van 218°, welke grenssteenen 7 en 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 680 meter, met een azimuth van 305°, welke grenssteenen 8 en 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 990 meter, met een azimuth van 250°, welke grenssteenen 9 en 10 verbindt ;

— eene rechte lijn van 940 meter, met een azimuth van 214°, welke grenssteenen 10 en 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1.170 meter, met een azimuth van 235°, welke grenssteenen 11 en 12 verbindt ;

— eene rechte lijn van 220 meter, met een azimuth van 270°, welke grenssteenen 12 en 13 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 13 verbindt met het kruispunt van de linkeroevers der rivieren Zambili en N'Zumbu.

De hoekmetingen werden tot het magnetisch Noorden teruggebracht, de magnetische afwijking bedraagt 7° 30' West.

De oppervlakte van deze mijn zal 78 hectaren 57 aren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dom-

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beken- en rivierenbeddingen.

De vergunninghouder zal, evenwel, zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel exploitatiewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel, dien de wateren in hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken, die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijk-

mages qu'ils subissent dans l'exercice de leur droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1933.

sche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 12n September 1933.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën.

P. TSCHOFFEN.

Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les gisements de Muena-Luisa, Musefu et Kamana.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les décrets du 8 juin 1888 et du 20 mars 1893, sur les mines ;

Vu le décret du 31 octobre 1906, portant création de la « Compagnie du Chemin de fer du Bas Congo au Katanga » ;

Vu la convention du 5 novembre 1906 conclue entre l'État Indépendant du Congo et la dite compagnie ;

Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka », is gerechtigd de lagen van Muena-Luisa, Musefu en Kamana, te exploiteeren.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de decreten van 8 Juni 1888 en 20 Maart 1893 op de mijnen ;

Gezien het decreet van 31 October 1906, houdende stichting van de « Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Gezien de overeenkomst van 5 November 1906 tusschen den Onafhankelijken Congostaat en gezegde Vennootschap gesloten ;

Vu la convention du 17 juillet 1919, approuvée par décret du 1er février 1920, modifiant celle du 5 novembre 1906 ;

Vu Notre arrêté du 9 décembre 1919, autorisant la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga à céder ses droits miniers à la Société Minière du Bécéka ;

Vu les demandes de la Société Minière du Bécéka, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des mines d'or ont été découvertes par la Société Minière du Bécéka dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les mines d'or situées dans les terrains compris dans les concessions suivantes.

I.

Concession dénommée « Gisement de Muena-Luisa ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— au Nord, une droite orientée Nord-87° Est, passant par la borne 1, située sur la rive droite de la rivière Lulua, immédiatement en aval de son confluent avec la rivière Muzila, et par la borne

Gezien de overeenkomst van 17 Juli 1919, goedgekeurd bij decreet van 1 Februari 1920, waarbij deze van 5 November 1906 gewijzigd wordt ;

Gezien Ons besluit van 9 December 1919, waarbij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » gemachtigd wordt hare mijnrechten aan de « Société Minière du Bécéka » af te staan ;

Gezien de door de « Société Minière du Bécéka » gedane aanvragen alsmede de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten ;

Overwegende dat door de « Société Minière du Bécéka » in de gebieden waar zij geoorloofd is prospectie uit te voeren, goudmijnen werden ontdekt ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière du Bécéka » is gemachtigd de goudmijnen te exploiteeren gelegen in de gronden welke begrepen zijn in de volgende vergunningen.

I.

Vergunning genaamd « Muena-Luisa Laag ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— ten Noorden, eene Noord, 87° Oost gericht rechte lijn, gaande over grenssteen 1, gelegen op den rechteroever der Lulua-rivier, onmiddellijk stroomafwaarts harer samenvloeiing met de Muzila-rivier

2, située sur la rive gauche de la rivière Luisa, immédiatement en aval de son confluent avec la rivière Kawo, cette droite étant prolongée jusqu'aux thalwegs des rivières Lulua et Luisa, et la distance entre les bornes 1 et 2 étant de 11.800 mètres ;

— au Sud, une droite orientée Ouest-14° Sud, passant par la borne 3, située sur la rive gauche de la rivière Luisa, immédiatement en amont de son confluent avec la rivière Ibundu, et par la borne 4, située sur la rive droite de la rivière Lulua, immédiatement en amont de son confluent avec la rivière Muzimu, cette droite étant prolongée jusqu'aux thalwegs des rivières Lulua et Luisa, et la distance entre les bornes 3 et 4 étant de 9.600 mètres ;

— à l'Ouest et à l'Est, respectivement les thalwegs des rivières Lulua et Luisa compris entre les deux droites, définies ci-dessus, formant les limites septentrionale et méridionale.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 9.780 hectares.

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique. La déclinaison magnétique est de 10° 7' Ouest.

II.

Concession dénommée « Gisement de Musefu ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— au Nord, la droite formant la limite méridionale du gisement de Muena-Luisa, défini ci-dessus, les bornes 1 et 2 se con-

en over grenssteen 2, gelegen op den linkeroever der Luisa-rivier, onmiddellijk stroomafwaarts harer samenvloeiing met de Kawo-rivier, deze rechte lijn verlengd zijnde tot aan den thalweg der Lulua- en Luisa-rivieren, de afstand tusschen grenssteenen 1 en 2 zijnde : 11.800 meter ;

— ten Zuiden, eene rechte lijn, naar het Westen 14° Zuid gericht en gaande over grenssteen 3, gelegen op den linkeroever der Luisa-rivier, onmiddellijk stroomopwaarts harer samenvloeiing met de Ibunda-rivier, en over grenssteen 4, gelegen op den rechteroever der Luluarivier onmiddellijk stroomopwaarts harer samenvloeiing met de Muzimu-rivier, deze rechte lijn verlengd zijnde tot aan de thalwegen der Lulua- en Luisa-rivieren, de afstand tusschen grenssteenen 3 en 4 bedragende 9.600 meter ;

— respectievelijk ten Westen en ten Oosten van de thalwegen der Lulua- en Luisa-rivieren, begrepen binnen de twee bepaalde rechte lijnen welke de noordelijke en zuidelijke grenzen uitmaken.

De oppervlakte dezer vergunning zal 9.780 hectaren niet mogen te boven gaan.

De hoekmetingen zijn tot het magnetisch Noorden herleid. De magnetische helling bedraagt 10° 7' West.

II.

Vergunning genaamd « Musefu-laag ».

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— ten Noorden, eene rechte lijn, welke de zuidelijke grens uitmaakt der hierboven bepaalde Muena-Luisa-laag, de

fondant respectivement avec les bornes 4 et 3 du gisement de Muena-Luisa ;

— au Sud, une droite orientée Ouest-29° Sud, passant par la borne 3, située sur la rive gauche de la rivière Luisa, immédiatement en amont de son confluent avec la rivière Makako, et par la borne 4, située sur la rive droite de la rivière Lulua, immédiatement en amont de son confluent avec la rivière Mulondesu, cette droite étant prolongée jusqu'aux thalwegs des rivières Lulua et Luisa, et la distance entre les bornes 3 et 4 étant de 10.500 mètres ;

— à l'Ouest et à l'Est, respectivement les thalwegs des rivières Lulua et Luisa, compris entre les deux droites, définies ci-dessus, formant les limites septentrionale et méridionale.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 9.745 hectares.

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique. La déclinaison magnétique est de 10° 7' Ouest.

III.

Concession dénommée « Gisement de Kamana ».

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— au Nord, la droite formant la limite méridionale du gisement de Musefu défini ci-dessus, les bornes 1 et 2 se confondant respectivement avec les bornes 4 et 3 du gisement de Musefu ;

— à l'Est, le thalweg de la Luisa, de-

grenssteenen 1 en 2, zijn respectievelijk versmolten met grenssteenen 4 en 3 der Muena-Luisa-laag ;

— ten Zuiden, eene rechte lijn West 29° Zuid gericht, gaande over grenssteen 3, gelegen op den linkeroever der Luisa-rivier, onmiddellijk stroomopwaarts harer samenvloeiing met de Makako-rivier en over grenssteen 4, gelegen op den rechteroever der Lulua-rivier, onmiddellijk stroomopwaarts harer samenvloeiing met de Mulodesu-rivier, deze rechte lijn verlengd zijnde tot den thalweg der Lulua- en Luisa-rivieren en de afstand tusschen grenssteenen 3 en 4 zijnde van 10.500 meter ;

— ten Westen en ten Oosten respectievelijk de thalwegen der Lulua- en Luisa-rivieren, begrepen tusschen de twee hierboven bepaalde rechte lijnen, welke de Noordelijke en Zuidelijke grenzen uitmaken.

De oppervlakte dezer vergunning zal 9.745 hectaren niet mogen te boven gaan.

De hoekmetingen zijn tot het magnetische Noorden herleid. De magnetische helling is van 10° 7' West.

III.

Vergunning genaamd « Kamana-laag ».

Deze vergunning is begrepen binnen de hiernavolgende grenzen :

— ten Noorden, eene rechte lijn welke de Zuidelijke grens uitmaakt der hierboven bepaalde Musefu-laag, de grenssteenen 1 en 2 zich respectievelijk versmeltende met de grenssteen 4 en 3 der Musefu-laag ;

— ten Oosten, de thalweg der Luisa-

puis la droite précitée jusqu'au confluent de la Luisa et de la Tshipelela ;

— au Sud, une droite joignant ce dernier confluent à la source de la rivière Kayala ; le thalweg de cette dernière rivière jusqu'à son confluent avec la Kainda ; le thalweg de la Kainda jusqu'à son confluent avec la Lulua ;

— à l'Ouest, le thalweg de la Lulua jusqu'à son intersection avec la droite précitée formant la limite septentrionale.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 8.525 hectares.

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique. La déclinaison magnétique est de 10° 7' Ouest.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes et non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter, pendant quatre vingt dix-neuf ans, les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau

rivier van de hierboven bepaalde rechte lijn tot de samenvloeiing der Luisa- en Tshipelela-rivieren ;

— ten Zuiden, eene rechte lijn welke deze laatste samenvloeiing met de bron der Kayala-rivier verbindt ; de thalweg dezer laatste rivier tot aan hare samenvloeiing met de Kainda ; de thalweg der Kainda tot aan twee samenvloeiingen met de Lulua ;

— ten Westen, de thalweg der Lulua tot haar snijpunt met de hierboven bepaalde rechte lijn, welke de noordelijke grens uitmaakt.

De oppervlakte dezer vergunning zal 8.525 hectaren niet mogen te boven gaan.

De hoekmetingen zijn tot het magnetisch Noorden herleid. De magnetische helling is van 10° 7' West.

ART. 2.

Overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen, betrekkelijk deze zaken en onder voorbehoud, der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, heeft de vergunninghoudende vennootschap het recht, gedurende negen en negentig jaar, de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 2.

De vergunning strekt zich uit over de beddingen der beken en rivieren.

De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaandelijke en schriftelijke toelating van den Algemeen Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren, in de bedding der bevaar- en bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte,

le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire.

Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnelle aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 octobre 1933.

te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel dien de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen, onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder.

Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden, door de zelfs toegelaten werken, welke hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende eigenaars, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6e October 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, N° 11
15 Novembre 1933

26e JAARGANG, Nr 11
15 November

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
19 octobre 1933.	A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de la Makiazo, de la Bijojo, de la Kashuma, de la Mashiga, de la Lubwiro, de l'Agafuguto, de la Musha, de la Rukarara, de la Bugalula et de la « borne 35 »	516
27 octobre 1933.	A. R. — Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter la mine, dénommée Kasheny	535

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
19 October 1933.	K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Irundi » is gerechtigd de mijnen van Makiazo, Bijojo, Kashuma, Mashiga, Lubwiro, Agafuguto, Musha, Rukarara, Bugalula en van grenssteen 35 te exploiteeren.	516
27 October 1933.	K. B. — Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de mijn, Kasheny genaamd, te exploiteeren . . .	535

Mines. — La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de la Makiazo, de la Bijojo, de la Kashuma, de la Mashiga, de la Lubwiro, de l'Agafuguto, de la Musha, de la Rukarara, de la Bugalula et de la borne 35.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 10 juin 1927, approuvant la concession minière accordée à la Banque de Bruxelles par la convention du 15 mars 1927 ;

Vu le décret du 10 juin 1927, approuvant la concession minière accordée par la convention du 17 mars 1927, à un groupe formé de la Société Générale de Belgique, la Banque de l'Union Parisienne, la Mutualité Coloniale (Société Anonyme) et un groupe d'autres actionnaires de la Société Minière du Bécéka ;

Vu le décret du 17 septembre 1927, approuvant la concession minière accordée à la Société Minière de la Tele par la convention du 4 juillet 1927 ;

Vu le décret du 17 septembre 1927, approuvant la concession minière accordée à la Société Intertropical Comfina par la convention du 4 juillet 1927 ;

Vu le décret du 17 juillet 1927, approuvant la concession minière accordée à

Mijnen. — De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Makiazo, Bijojo, Kashuma, Mashiga, Lubwiro, Agafuguto, Musha, Rukarara, Bugalula en grenssteen 35 te exploiteeren.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 10 Juni 1927, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan de « Banque de Bruxelles », bij de overeenkomst van 15 Maart 1927.

Gezien het decreet van 10 Juni 1927, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegekend bij de overeenkomst van 17 Maart 1927 aan eene groep gevormd door de « Société Générale de Belgique », de « Banque de l'Union Parisienne », de « Mutualité Coloniale » (naamlooze vennootschap) en eene groep andere aandeelhouders der « Société Minière du Bécéka » ;

Gezien het decreet van 17 September 1927, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan de « Société Minière de la Tele » bij de overeenkomst van 4 Juli 1927 ;

Gezien het decreet van 17 September 1927, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan de « Société Intertropical Comfina » bij de overeenkomst van 4 Juli 1927 ;

Gezien het decreet van 17 Juli 1927, houdende goedkeuring der mijnvergun-

l'East African Trust Ltd et M. G. W. Williams par la convention du 10 mai 1927 ;

Vu le décret du 14 mars 1928, approuvant la concession minière accordée à M. J. B. Richard par la convention du 22 septembre 1927 ;

Vu l'arrêté royal du 26 novembre 1928, approuvant les statuts de la Société Minière de la Kagera-Ruanda et la cession à cette société des droits miniers dérivant des deux dernières conventions précitées ;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain ;

Vu la cession des droits miniers de la Société Minière de la Kagera-Ruanda à la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi ;

Vu les demandes de la société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des gisements d'or, de cassitérite et de monazite ont été découverts par la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi, dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ning toegestaan aan de « East African Trust Ltd » en aan den heer G. W. Williams bij de overeenkomst van 10 Mei 1927 ;

Gezien het decreet van 14 Maart 1928, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan den heer J. B. Richard, bij de overeenkomst van 22 September 1927 ;

Gezien het Koninklijk besluit van 26 November 1928, houdende goedkeuring van de statuten van de « Société Minière de la Kagera-Ruanda » en van den afstand aan deze vennootschap van de mijnrechten voortvloeiende uit beide laatste voormelde overeenkomsten ;

Gezien het Koninklijk besluit van 16 December 1929 houdende goedkeuring van de statuten der « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain) » ;

Gezien den afstand der mijnrechten van de « Société Minière de la Kagera-Ruanda » aan de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » ;

Gezien de aanvragen van de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi, evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten ;

Overwegende dat goud-, cassiteriet- en monazietlagen werden ontdekt door de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi, in de gewesten in dewelke zij gemachtigd is prospectie uit te oefenen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les concessions suivantes.

I.

Concession dénommée « Mine de la Makiazo ».

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or situés dans les terrains compris entre les limites ci-après.

— la borne 1, située au sommet le plus septentrional de la colline Buniovu ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au sommet de la colline Kuinka ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au sommet de la colline Kisunzu, qui s'élève entre les vallées des rivières Nyabinjanga et Murumba ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située au sommet le plus septentrional de la colline Kisunzu, entre les rivières Murumba et Karumba ;

— une droite joignant la borne 4 à l'embouchure de la rivière Murumba dans le marais donnant naissance à la rivière Kagera et situé au Sud de la colline Kibingo ;

— de cette embouchure, les limites orientale, septentrionale et occidentale du marais précité jusqu'au ravin situé immédiatement à l'Est du poste agricole

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de volgende vergunningen te exploiteeren.

I.

Vergunning genaamd « Mine de la Makiazo ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de goudlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen.

— grenssteen 1, gelegen op den meest noordelijken top van den heuvel Buniovu ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, welke is gelegen op den top van den heuvel Kuinka ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, welke gelegen is op den top van den heuvel Kisunzu die zich verheft tusschen de valleien der rivieren Nyabinjanga en Murumba ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, welke gelegen is op den meest noordelijken top van den heuvel Kisunzu, tusschen de rivieren Murumba en Karumba ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met de monding der rivier Murumba in het moeras dat de rivier Kagera doet ontstaan en gelegen ten Zuiden van den heuvel Kibingo ;

— vanaf deze monding, de oostelijke, noordelijke en westelijke grenzen van voormeld moeras tot aan de bergkloof gelegen onmiddellijk ten Oosten van de

de Dendezi, puis ce dernier ravin jusqu'à sa tête, où se trouve la borne 5 ;

— de cette borne, le ravin situé à l'Ouest de la colline Ganzo, puis la limite occidentale du marais, à la cote de 1520 mètres, situé à l'Est de la colline Luaranbuga ; puis la limite méridionale de ce marais jusqu'à l'embouchure de la rivière Makiazo ;

— une droite joignant cette embouchure à la borne 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 1650 hectares.

II.

Concession dénommée « Mine de la Bijojo ».

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements de cassitérite situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

— la borne 1, située au confluent de la rivière Nyavarongo et de son affluent de gauche, la Kinihiti ;

— de la borne 1, le thalweg de la rivière Kinihiti jusqu'à sa source, où se trouve la borne 2 ;

— une droite, dirigée vers le Sud, joignant la borne 2 à la borne 3, située directement à l'Ouest du sommet de la colline Musange, qui se trouve sur la rive droite de la Nyavarongo ;

— une droite dirigée vers l'Est, joignant la borne 3 à la borne 4, située sur le thalweg de la Nyavarongo ;

landbouwstandplaats Dendezi, daarna deze bergkloof tot aan haar hoofd waar grenssteen 53 is gelegen ;

— vanaf dezen grenssteen, de bergkloof gelegen ten Westen van den heuvel Ganzo, daarna de westelijke grens van het moeras, op de hoogte van 1520 meter gelegen ten Oosten van den heuvel Luaranbuga ; daarna de zuidelijke grens van dit moeras tot aan de monding der rivier Makiazo ;

— eene rechte lijn welke deze monding verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte van deze vergunning zal 1650 hectaren niet mogen te boven gaan.

II.

Vergunning genaamd « Mine de Bijojo ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de cassiterietlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op de samenvloeiing van de rivier Nyavarongo en van hare linkertoevloeiing, de Kinihiti ;

— van den grenssteen 1, de thalweg der rivier Kinihiti tot aan hare bron, waar grenssteen 2 is gelegen ;

— eene rechte lijn naar het Zuiden gericht, welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, welke gelegen is onmiddellijk ten Westen van den top van den heuvel Musange, welke zich bevindt op den rechteroever der Nyavarongo ;

— eene lijn naar het Oosten gericht, welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4 gelegen op den thalweg der Nyavarongo ;

— le thalweg de la Nyavarongo joignant les bornes 4 et 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 400 hectares.

III.

Concession dénommée « Mine le la Kashuma ».

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or situées dans les terrains compris entre les limites ci-après.

— la borne 1, située au confluent des ruisseaux Kagera et Kadasomwa ;

— de la borne 1, le thalweg du ruisseau Kagera jusqu'à son confluent avec le ruisseau Kashuma, où se trouve la borne 1bis ;

— une droite de 1345 mètres, dirigée vers le Sud, joignant les bornes 1 bis et 2 ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au sommet de la colline Ruvumbu ;

— une droite dirigée vers l'Est, joignant la borne 3 à la borne 4, située sur la ligne de faîte séparant les bassins des rivières Kanshenge et Kamilanzovu ;

— de la borne 4 à la borne 1, la ligne de faîte séparant les bassins de la Kamilanzovu d'une part, de la Kanshenge, de la Kashuma et de la Kagera d'autre part.

Les mesures d'angles sont rapportées au Nord magnétique. La déclinaison magnétique est de 5°4' Ouest.

— de thalweg der Nyavarongo welke grenssteen 4 met 1 verbindt.

De oppervlakte van deze vergunning zal 400 hectaren niet mogen te boven gaan.

III.

Vergunning genaamd « Mine de la Kashuma ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de goudlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op de samenvloeiing der beken Kagera en Kadasomwa ;

— van grenssteen 1, de thalweg der rivier Kagera tot aan hare samenvloeiing met de beek Kashuma, waar grenssteen 1bis is gelegen ;

— eene rechte lijn van 1545 meter, zuidwaarts gericht, welke grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op den top van den heuvel Ruvumbu ;

— eene rechte lijn oostwaarts gericht, welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op de scheidingslijn welke de kommen scheidt van de rivieren Kanshenge en Kamilanzovu ;

— vanaf grenssteen 4 tot grenssteen 1, de scheidingslijn welke de kommen scheidt van de Kamilanzovu, eenerzijds, van de Kanshenge, de Kashuma en de Kagera anderzijds.

De hoekmetingen zijn tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 5°4' West.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 530 hectares.

IV.

Concession dénommée « Mine de la Mashiga. »

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or situés dans les terrains compris entre les limites ci-après.

— la borne 1, située sur la rive gauche de la rivière Mashiga, au confluent des rivières Mashiga et Nyavarongo ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située sur la colline Nzaratzi, au sommet de l'éperon Inindago ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la rive droite de la rivière Ruhigi, affluent de gauche de la Mashiga, au confluent de ces deux rivières ;

— une droite, dirigée vers le Sud, joignant la borne 3 à la borne 4, située sur la rive droite de la rivière Mukambasi, affluent de droite de la Mashiga ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située sur la rive gauche de la rivière Nvongwa, affluent de droite de la Mashiga, à un kilomètre en amont du confluent de ces deux rivières, cette distance étant prise le long de la rive gauche de la Nvongwa ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située sur la rive gauche de la rivière Matara, affluent de droite de la

De oppervlakte van deze vergunning zal 530 hectaren niet mogen te boven gaan.

IV.

Vergunning genaamd « Mine de la Mashiga ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de goudlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op den linkeroever der rivier Mashiga, op de samenvloeiing der rivieren Mashiga en Nyavarongo ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op den heuvel Nzaratzi, op den top van de spoor Inindago ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op den rechteroever der rivier Ruhigi, linkertoevloeiing der Mashiga, op de samenvloeiing van deze twee rivieren ;

— eene rechte lijn, zuidwaarts gericht, welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op den rechteroever der rivier Mukambasi, rechtertoevloeiing der Mashiga ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen op den linkeroever der rivier Nvongwa, rechtertoevloeiing der Mashiga, op één kilometer stroomopwaarts de samenvloeiing van deze twee rivieren, deze afstand zijnde berekend langs den linkeroever van de Nvongwa ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op den linkeroever der rivier Matara, rech-

Mashiga, à un kilomètre en amont du confluent de ces deux rivières, cette distance étant prise le long de la rive gauche de la Matara ;

— une droite, prolongeant celle qui joint les bornes 5 et 6, joignant la borne 6 à la borne 7, située à la côte de 1700 m., au point le plus oriental de la colline Nyamogoli ;

— de la borne 7 à la borne 1, la ligne de partage des eaux des bassins de la Mashiga et de la Nyavarongo.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 1470 hectares.

V.

Concession dénommée « Mine de la Lubwiro. »

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive droite de la rivière Lubwiro, à 1850 mètres en amont du confluent des rivières Lubwiro et Rukarara ;

— une droite de 400 mètres, joignant la borne 1 à la borne 2, située sur l'éperon ouest de la colline Kumishwogo ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la rive droite de la rivière Akanyabganga, affluent de droite de la Lubwiro, à 500 mètres en amont du confluent de ces deux rivières ;

— une droite joignant la borne 3 à la

tertoevloeiing der Mashiga, op één kilometer stroomopwaarts de samenvloeiing van deze twee rivieren, deze afstand zijnde berekend langs den linkeroever van de Matara ;

— eene rechte lijn welke deze verlengt welke grenssteenen 5 en 6 verbindt, en grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op de hoogte van 1.700 m. op het meest oostelijk punt van den heuvel Nyamogoli ;

— van grenssteen 7 tot grenssteen 1, de scheidingslijn der kommen van de Mashiga en de Nyavarongo.

De oppervlakte van deze vergunning zal 1470 hectaren niet mogen te boven gaan.

V.

Vergunning genaamd « Mine de la Lubwiro ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de lagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op den rechteroever van de rivier Lubwiro, op 1850 meter stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Lubwiro en Rukarara ;

— eene rechte lijn van 400 m. welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op de westelijke spoor van den heuvel Kumishwogo ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3 op den rechteroever gelegen van de rivier Akanyabganga, rechtertoevloeiing van de Lubwiro, op 500 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze twee rivieren ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3

borne 4, située sur la rive droite de la rivière Kivuko, affluent de droite de la Lubwiro, à 600 mètres en amont du confluent de ces deux rivières ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5. située sur la rive droite de la rivière Rutashirandehe, affluent de droite de la Lubwiro, à 450 mètres en amont du confluent de ces deux rivières ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située au confluent de la Lubwiro et de son 2me affluent de gauche compté en amont de la Gitshiri ;

— la rive droite de cet affluent joignant la borne 6 à la borne 7, située à sa source ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située sur la rive droite de la rivière Gitshiri ; affluent de gauche de la Lubwiro, à 600 mètres en amont du confluent de ces deux rivières ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située sur la rive droite de l'affluent de gauche de la Lubwiro se trouvant immédiatement en amont du confluent de la Lubwiro et de l'Akanyabganga, la distance entre la borne 9 et le confluent de cet affluent et de la Lubwiro étant de 450 mètres ;

— une droite joignant les bornes 9 et 1.

Les distances définissant les bornes 1, 3, 4, 5, 8, et 9 sont comptées en suivant la rive.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 930 hectares.

verbindt met grenssteen 4, gelegen op den rechteroever van de rivier Kivuko, rechtertoevloeiing van de Lubwiro, op 600 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze twee rivieren ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5 op den rechteroever gelegen van de rivier Rutashirandehe, rechtertoevloeiing van de Lubwiro, op 450 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze twee rivieren;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, op de samenvloeiing gelegen van de Lubwiro en hare 2e linkertoevloeiing berekend stroomopwaarts de Gitshiri ;

— de rechteroever van deze toevloeiing welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7 op hare bron gelegen ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8 op den rechteroever van de rivier Gitshiri gelegen, welke eene linkertoevloeiing is van de Lubwiro, op 600 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze twee rivieren ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, op den rechteroever gelegen van de linkertoevloeiing der Lubwiro welke zich bevindt onmiddellijk stroomopwaarts de samenvloeiing der Lubwiro en der Akanyabganga, de afstand tusschen grenssteen 9 en de samenvloeiing van deze toevloeiing met de Lubwiro bedragende 450 meter ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 en 1 verbindt.

De afstanden welke grenssteenen 1, 3, 4, 5, 8 en 9 bedoelen zijn berekend langs den oever.

De oppervlakte van deze vergunning zal 930 hectaren niet mogen te boven gaan.

VI.

Concession dénommée « Mine de L'Agafuguto ».

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements de monazite, situées dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au confluent des rivières Ruyobora et Agafuguto, à l'intersection de leurs rives droites ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au confluent de l'affluent de l'Agafuguto, dénommé A, descendant de la colline Kigasali, et de son dernier affluent de droite ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la rive droite de l'affluent de l'Agafuguto, dénommé B, qui se trouve au Nord de la colline M'Panda, la distance entre la borne 3 et le confluent de cet affluent B et de l'Agafuguto étant de 200 mètres ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située sur la rive droite de la rivière Umuzizi, à 200 mètres de son confluent avec l'Agafuguto ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située sur la rive droite de la Kinyamaganga, à 200 mètres en amont de son confluent avec l'Agafuguto ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située au confluent des rivières Agafuguto et Indago, à l'intersection de leurs rives droites ;

VI.

Vergunning genaamd « Mine de L'Agafuguto ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de monazitelagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op de samenvloeiing van de rivieren Ruyobora en Agafuguto op het kruispunt van hunne rechteroevers ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op de toevloeiing der Agafuguto, A genaamd, welke van den heuvel Kigasali vloeit, en van hare laatste rechtertoevloeiing ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op den rechteroever der toevloeiing van de Agafuguto, B genaamd, welke zich bevindt ten Noorden van den heuvel M'Panda, de afstand tusschen grenssteen 3 en de samenvloeiing van deze toevloeiing B en de Agafuguto zijnde 200 meter ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, op den rechteroever gelegen van de rivier Umuzizi, op 200 meter van hare samenvloeiing met de Agafuguto ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, op den rechteroever gelegen van de Kinyamaganga, op 200 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Agafuguto ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Agafuguto en Indago, op het kruispunt van hunne rechteroevers ;

— la rive droite de l'Indago, joignant la borne 6 à la borne 7, située à 400 mètres en amont de la borne 6 ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située sur la rive droite de l'affluent de droite de la rivière Agafuguto, dénommé C, à 400 mètres en amont du confluent de ces deux rivières ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située à 200 mètres à l'Ouest du confluent des rivières Agafuguto et Kinyamaganga ;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, située à 300 mètres à l'Ouest du confluent des rivières Agafuguto et Umuzizi ;

— une droite joignant les bornes 10 et 1.

Les distances définissant les bornes 3, 4, 5, 7 et 8 sont comptées suivant la rive.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 340 hectares.

VII.

Concession dénommée « Mine de la Musha ».

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements de cassitérite situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive gauche du lac Mohazi, prise au niveau des plus basses eaux, à l'intersection des rives gauches du lac et de la rivière Kwakilembe ;

— de rechteroever der Indago, welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op 400 meter stroomopwaarts grenssteen 6 ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen op den rechteroever van de rechtertoevloeiing der rivier Agafuguto, C genaamd, op 400 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze twee rivieren ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen op 200 meter ten Westen der samenvloeiing van de rivieren Agafuguto en Kinyamaganga ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op 300 meter ten Westen der samenvloeiing van de rivieren Agafuguto en Umuzizi ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 10 en 1 verbindt.

De afstanden welke grenssteenen 3, 4, 5, 7 en 8 bedoelen, zijn berekend langs den oever.

De oppervlakte van deze vergunning zal 340 hectaren niet mogen te boven gaan.

VII.

Vergunning genaamd « Mine de la Musha ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de cassiterietlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op den linkeroever van het meer Mohazi, genomen op het peil van de laagste wateren, op het kruispunt van de linkeroevers van het meer en de rivier Kwakilembe;

— la rive méridionale du lac Mohazi, prise au niveau des plus basses eaux, joignant la borne 1 à la borne 2, située au confluent du lac Mohazi et de son affluent, dénommé B, se trouvant immédiatement à l'Est de la colline Nyarabuye ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à 100 mètres au sud de l'extrémité méridionale du bras du lac Mohazi se trouvant immédiatement à l'Est des collines Musha et Dua, et à 100 mètres à l'Est du confluent de ce bras du lac Mohazi avec le ruisseau dénommé A ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située au confluent de ce ruisseau A et de son affluent 1, ce dernier se trouvant à 1 km. de la source du ruisseau A, sur la rive gauche de celui-ci ;

— la rive droite de cet affluent 1, joignant la borne 4 à la borne 5, située à sa source ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située à la source de la rivière Chogo, qui se trouve directement au Nord de la colline N'Tanga ;

— de la borne 6, la ligne de faîte joignant les collines Bitsibo, Musha et Dua jusqu'à sa rencontre avec le sentier indigène allant de Kigali à la mission de Rwamagana ; puis ce dernier sentier jusqu'à la borne 7, située sur la rive gauche de la rivière Kwakilembe ;

— la rive gauche de la Kwakilembe de la borne 7 à la borne 1.

— de zuidelijke oever van het meer Mohazi, genomen op het peil der laagste wateren, welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op de samenvloeiing van het meer Mohazi en van diens toevloeiing, B genaamd, zich bevindende onmiddellijk ten Oosten van den heuvel Nyarabuye ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op 100 meter ten Zuiden van het zuidelijke uiteinde van den arm van het meer Mohazi, zich bevindende onmiddellijk ten Oosten der heuvels Musha en Dua, en op 100 meter ten Oosten van de samenvloeiing van dezen arm van het meer Mohazi met de beek A genaamd ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op de samenvloeiing van deze beek A en van hare toevloeiing 1, deze laatste zich bevindende op 1 kilom. van de bron der beek A, op den linkeroever van deze ;

— de rechteroever van deze toevloeiing I welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, op hare bron gelegen ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, op de bron gelegen van de rivier Chogo welke zich bevindt onmiddellijk ten Noorden van den heuvel N'Tanga ;

— van grenssteen 6, de scheidingslijn welke de heuvels Bitsibo, Musha en Dua verbindt tot aan haar raakpunt met het inlandsche voetpad gaande van Kigali naar de zending van Rwamagana ; daarna dit laatste voetpad tot aan grenssteen 7, gelegen op de linkeroever van de rivier Kwakilembe ;

— de linkeroever der Kwakilembe van grenssteen 7 naar grenssteen 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 2.480 hectares.

VIII.

Concession dénommée « Mine de la Rukarara ».

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements de monazite, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

— la borne 1, située sur la rive gauche de la rivière Rukarara, au confluent des rivières Rukarara et Binana ;

— une droite de 200 mètres, perpendiculaire à l'axe de la Rukarara, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la rive gauche de l'affluent Urusekera, à 200 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située sur la rive gauche de l'affluent, dénommé A, à 100 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à 100 mètres du confluent de la Rukarara avec son affluent de droite, dénommée B, cette distance étant prise dans la direction du Nord-Est ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située sur la rive gauche de la rivière Gafuny, à 100 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— cette rive gauche joignant la borne 6 à la borne 7, située à 200 mètres en amont de la borne 6 ;

De oppervlakte van deze vergunning zal 2.480 hectaren niet mogen te boven gaan.

VIII.

Vergunning genaamd « Mine de la Rukarara ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de monazitelagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op den linkeroever der rivier Rukarara, op de samenvloeiing der rivieren Rukarara en Binana ;

— eene rechte lijn van 200 meter, loodrecht op de as van de Rukarara, welke grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op den linkeroever van de toevloeiing Urusekera, op 200 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op den linkeroever van de toevloeiing genaamd A, op 100 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen op 100 meter van de samenvloeiing der Rukarara met hare rechtertoevloeiing B genaamd, deze afstand zijnde genomen in de richting Noord-Oost ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op den linkeroever van de rivier Gafuny, op 100 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— deze linkeroever welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op 200 meter stroomopwaarts grenssteen 6 ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située sur la rive gauche de la rivière Kengengeri, à 100 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située sur la rive gauche de la rivière Nyakariba, à 100 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, située à 100 mètres au Nord du confluent des rivières Lubwiro et Rukarara ;

— une droite de 800 mètres, dirigée vers l'Est, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 1.200 mètres, dirigée vers le Sud, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 13, située à 150 mètres au Nord du confluent des rivières Kagano et Rukarara ;

— une droite joignant la borne 13 à la borne 14, située au confluent des rivières Kagano et Rukarara ;

— une droite joignant la borne 14 à la borne 15, située sur la rive droite de la rivière Kagano, à 100 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 15 à la borne 16, située sur la rive droite de la rivière Mukorokoro, à 100 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 16 à la borne 17, située sur la rive droite de

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen op den linkeroever van de rivier Kengengeri, op 100 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen op den linkeroever van de rivier Nyakariba, op 100 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op 100 meter ten Noorden van de samenvloeiing der rivieren Lubwiro en Rukarara ;

— eene rechte lijn van 800 meter naar het Oosten gericht, welke grenssteenen 10 en 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 1.200 meter naar het Zuiden gericht, welke grenssteenen 11 en 12 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 12 verbindt met grenssteen 13, gelegen op 150 meter ten Noorden van de samenvloeiing der rivieren Kagano en Rukarara;

— eene rechte lijn welke grenssteen 13 verbindt met grenssteen 14, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Kagano en Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 14 verbindt met grenssteen 15, gelegen op den rechteroever van de rivier Kagano, op 100 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 15 verbindt met grenssteen 16, gelegen op den rechteroever van de rivier Mukorokoro, op 100 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 16 verbindt met grenssteen 17, gelegen op

la rivière Lubwiro à 1.850 mètres de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 17 à la borne 18, située à 600 mètres du confluent des rivières Nyakariba et Rukarara, cette distance étant prise dans la direction du Sud-Ouest ;

— une droite joignant la borne 18 à la borne 19, située à 100 mètres du confluent des rivières Kengengeri et Rukarara, cette distance étant prise dans la direction du Sud-Ouest ;

— une droite joignant la borne 19 à la borne 20, située à 100 mètres du confluent des rivières Gafuny et Rukarara, cette distance étant prise dans la direction du Sud-Est ;

— une droite joignant la borne 20 à la borne 21, située sur la rive droite de la rivière Wakuburi, à 100 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 21 à la borne 22, située sur la rive droite de l'affluent, dénommée B, à 150 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 22 à la borne 23, située sur la rive droite de l'Urumwa, à 150 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 23 à la borne 24, située sur la rive droite de la Garika, à 200 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 24 à

den rechteroever van de rivier Lubwiro, op 1.850 meter van hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 17 verbindt met grenssteen 18, gelegen op 600 meter van de samenvloeiing der rivieren Nyakariba en Rukarara, deze afstand zijnde genomen in de richting Zuid-West ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 18 verbindt met grenssteen 19, gelegen op 100 meter van de samenvloeiing der rivieren Kengengeri en Rukarara, deze afstand zijnde genomen in de richting Zuid-West ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 19 verbindt met grenssteen 20, gelegen op 100 meter van de samenvloeiing der rivieren Gafuny en Rukarara ; deze afstand zijnde berekend in de richting Zuid-Oost ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 20 verbindt met grenssteen 21, gelegen op den rechteroever van de rivier Wakuburi, op 100 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 21 verbindt met grenssteen 22, gelegen op den rechteroever van de toevloeiing B genaamd, op 150 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 22 verbindt met grenssteen 23, gelegen op den rechteroever van de Urumwa, op 150 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 23 verbindt met grenssteen 24 gelegen op den rechteroever van de Garika, op 200 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 24

la borne 25, située sur la rive droite de la Lukarara, à 100 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— une droite joignant la borne 25 à la borne 26, située sur la rive gauche de la Binana, à 200 mètres en amont de son confluent avec la Rukarara ;

— la rive gauche de la Binana joignant les bornes 26 et 1.

Les distances définissant les bornes 3, 4, 6, 7, 8, 9, 15, 16, 17, 21, 22, 23, 24, 25 et 26 sont comptées suivant la rive.

Les mesures d'ang les sont rapportées au Nord magnétique. La déclinaison magnétique est de 5°4' Ouest.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 1.125 hectares.

IX.

Concession dénommée « Mine de Bugalula ».

La Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements de cassitérite situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur le flanc sud de la colline Nyabokobero, à la tête du ravin donnant naissance à la rivière Lubonabona ;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au point culminant de la colline Nyabokobero, à la cote de 1.780 mètres ;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source de la rivière

verbindt met grenssteen 25, gelegen op den rechteroever van de Lukarara, op 100 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 25 verbindt met grenssteen 26, gelegen op den linkeroever van de Binana, op 200 meter stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Rukarara ;

— de linkeroever der Binana welke grenssteenen 26 en 1 verbindt.

De afstanden welke betrekking hebben op de grenssteenen 3, 4, 6, 7, 8, 9, 15, 16, 17, 21, 22, 23, 24, 25 en 26 werden berekend langs den oever.

De hoekmetingen zijn tot het magnetisch Noorden teruggebracht. De magnetische afwijking bedraagt 5°4' West.

De oppervlakte van deze vergunning zal 1.125 hectaren niet mogen te boven gaan.

IX.

Vergunning genaamd « Mine de Bugalula ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de cassiterietlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op de zuiderhelling van den heuvel Nyabokobero, aan het hoofd van het ravijn dat de rivier Lubonabona doet ontstaan ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op den top van den heuvel Nyabokobero, op de hoogte van 1.780 meter ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op de

Nyarugwamba, affluent de la Rwanginga, sous-affluent de la Kalangaza ;

— la rive gauche de la Nyarugwamba, joignant la borne 3 à la borne 4, située en face du ravin dénommé A, qui se trouve au Nord de la colline M'Pongwa ;

— de la borne 4, la perpendiculaire à la rivière Nyarugwamba jusqu'au ravin A, puis ce ravin jusqu'à sa tête, où est située la borne 5 ;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située à la cote de 1.800 mètres, à l'extrémité orientale du mamelon de la colline Lemera ;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située au confluent des rivières Lubonabona et Kanyingomba ;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située au point culminant de la colline Ikoma, à la cote de 1.634 mètres ;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située au point culminant du mamelon occidental de la colline Nyakasiga, à la cote de 1.557 mètres ;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, située au point culminant de la colline Gorora, à la cote de 1.618 mètres, cette colline se trouvant sur le versant gauche de la Kanyingomba, à l'Est du confluent des rivières Kanyingomba et Kimironge ;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 11, située au confluent de la

bron der rivier Nyarugwamba, toevloeiing der Rwanginga, ondertoevloeiing der Kalangaza ;

— de linkeroever der Nyarugwamba welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen recht over het ravijn A genaamd en dat zich bevindt ten Noorden van den heuvel M'Pongwa ;

— van grenssteen 4, de loodlijn op de rivier Nyarugwamba tot aan het ravijn A, daarna dit ravijn tot aan diens hoofd waar grenssteen 5 is gelegen ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op de hoogte van 1.800 meter, op den oostelijken hoek van het heuveltje op den heuvel Lemera ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Lubonabona en Kanyingomba ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen op het toppunt van den heuvel Ikoma, op de hoogte van 1.634 meter ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen op het toppunt van het westelijk heuveltje op den heuvel Nyakasiga, op de hoogte van 1.557 meter ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op het toppunt van den heuvel Gorora, op de hoogte van 1.618 meter, deze heuvel zijnde gelegen op de linkerhelling van de Kanyingomba, ten Oosten van de samenvloeiing der rivieren Kanyingomba en Kimironge ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 10 verbindt met grenssteen 11, gelegen

Kanyingomba et de la rivière descendant de la colline Lubona ;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 12, située sur la colline Kilamuluzi, à l'altitude de 1.552 mètres sur le chemin qui, longeant le lac Mohazi, relie les collines Kahenge, Nyarunazi, Kamweza et Bihinga ;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 13, située sur la rive droite de la rivière Kanyingomba, au confluent de cette rivière avec la rive du lac Mohazi, prise au niveau des plus basses eaux ;

— une droite, dirigée vers le Nord, joignant la borne 13 à la borne 14, située à l'intersection de cette droite et d'une droite dirigée du Nord-Ouest au Sud-Est et passant par le point culminant de la colline Molambi, à la cote de 1.765 mètres;

— une droite, dirigée vers le Nord-Ouest, joignant la borne 14 à la borne 15, située à la source de la rivière Gitaburaza ;

— une droite joignant la borne 15 à la borne 16, située à la tête du ravin Kimironge, à la cote de 1.708 mètres, à l'extrémité méridionale du mamelon de la colline Bugalula ;

— une droite joignant la borne 16 à la borne 17, située à l'extrémité méridionale de la colline Karama ;

— une droite joignant la borne 17 à la borne 18, située à l'extrémité méridionale de la colline N'Juga, à la cote de 1.849 mètres ;

op de samenvloeiing der Kanyingomba en der rivier welke van den heuvel Lubona vloeit ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 11 verbindt met grenssteen 12, gelegen op den heuvel Kilamuluzi, op de hoogte van 1.552 meter, op den weg die langs het Mohazimeer loopt en de heuvels Kahenge, Nyarunazi, Kamweza, en Bihinga verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 12 verbindt met grenssteen 13, gelegen op den rechteroever van de rivier Kanyingomba, op de samenvloeiing van deze rivier met den oever van het Mohazimeer genomen op het peil van de laagste wateren ;

— eene rechte lijn noordwaarts gericht welke grenssteen 13 verbindt met grenssteen 14, gelegen op het kruispunt van deze rechte lijn met eene rechte lijn gericht van uit het Noord-Westen naar het Zuid-Oosten en loopende over het toppunt van den heuvel Molambi, op de hoogte van 1.765 meter ;

— eene rechte lijn naar het Noord-Westen gericht, welke grenssteen 14 verbindt met grenssteen 15, gelegen op de bron der rivier Gitaburaza ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 15 verbindt met grenssteen 16, gelegen aan het hoofd van het ravijn Kimironge, op de hoogte van 1.708 meter, op het zuidelijk uiteinde van het heuveltje op de heuvel Bugalula ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 16 verbindt met grenssteen 17, gelegen op het zuidelijk uiteinde van den heuvel Karama ;

— eene rechte lijn welke grenssteen 17 verbindt met grenssteen 18, gelegen op het zuidelijk uiteinde van den heuvel N'Juga, op de hoogte van 1.849 meter ;

— une droite joignant la borne 18 à la borne 19, située à l'extrémité méridionale de la colline Nyabisindu, à la cote de 1.967 mètres ;

— une droite joignant la borne 19 à la borne 1.

La superficie de cette concession ne pourra dépasser 8.850 hectares.

X.

Concession dénommée « Mine de la Borne 35 ».

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements de cassitérite situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— une droite joignant les bornes 33 et 37 de la frontière qui sépare l'Uganda du Ruanda-Urundi ;

— la partie de cette frontière reliant les bornes 33, 34, 35, 36 et 37.

La superficie de cette concesssion ne pourra dépasser 705 hectares.

La substance concédée est la cassitérite.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation pré-

— eene rechte lijn welke grenssteen 18 verbindt met grenssteen 19, gelegen op het zuidelijk uiteinde van den heuvel Nyabisindu, op de hoogte van 1.967 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 19 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte van deze vergunning zal 8.850 hectaren niet mogen te boven gaan.

X.

Vergunning genaamd « Mine de la Borne 35 ».

De « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de cassiteriet-lagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— eene rechte lijn welke grenssteenen 33 en 37 verbindt, vanaf de grens welke Uganda van Ruanda-Urundi scheidt ;

— het deel van deze grens welke de grenssteenen 33, 34, 35, 36 en 37 verbindt.

De oppervlakte van deze vergunning zal 705 hectaren niet mogen te boven gaan.

De vergunde stof is cassiteriet.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de

alable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même aurorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 1933.

voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 19n October 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter la mine dénommée Kasheny.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 14 mars 1928, approuvant la concession minière accordée à la Compagnie du Kivu par la convention du 22 septembre 1927 ;

Vu l'arrêté royal du 27 février 1933, accordant la personnalité civile à la Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par la Compagnie du Kivu ;

Vu la demande de la Société Minière de Muhinga et de Kigali, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés ;

Considérant que des gisements d'or ont été découverts par la Société Minière de Muhinga et de Kigali dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter les

Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de mijn Kasheny genaamd, te exploiteeren.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 14 Maart 1928, houdende goedkeuring van de mijnvergunning toegekend aan de « Compagnie du Kivu », door de overeenkomst van 22 September 1927 ;

Gezien het koninklijk besluit van 27 Februari 1933, bij hetwelk de burgerlijke rechtspersoonlijkheid toegekend wordt aan de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki), en houdende goedkeuring van den afstand der mijnrechten ten haren gunste gedaan door de « Compagnie du Kivu » ;

Gezien de door de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » ingediende aanvraag, alsmede de prospectieverslagen en de erbij behoorende kaarten ;

Overwegende dat goudlagen ontdekt werden door de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » in de gronden in dewelke zij gemachtigd is tot prospectie over te gaan ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gemachtigd de goudlagen

gisements d'or situés dans la concession dénommée

Mine de Kasheny.

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'extrémité d'une droite de 550 mètres, dirigée Nord-150° Ouest et partant du confluent de la rivière Kasheny et du ruisseau Katoki ; cette borne 1 se trouve à 20 mètres de la bordure de la route allant de Muhinga à Rugari ;

— la ligne parallèle à la bordure de la route précitée, sur une longueur de 2.440 mètres, en direction de Rugari, joignant les bornes 1 et 2 ;

— une droite de 760 mètres, dirigée Nord-100°-Ouest, joignant les bornes 2 et 3 ;

— une droite de 440 mètres, dirigée Nord-80°-Ouest, joignant les bornes 3 et 4 ;

— une droite de 230 mètres, dirigée Nord-19°-Ouest, joignant les bornes 4 et 5 ;

— une droite de 620 mètres, dirigée Nord-50°-Ouest, joignant les bornes 5 et 6 ;

— une droite de 660 mètres, dirigée Nord-90°-Ouest, joignant les bornes 6 et 7 ;

— une droite de 200 mètres, dirigée vers le Sud, joignant les bornes 7 et 8 ;

— une droite de 600 mètres, dirigée Nord-90°-Est, joignant les bornes 8 et 9 ;

— une droite de 500 mètres, dirigée Nord-130°-Est, joignant les bornes 9 et 10 ;

te exploiteeeren gelegen in de vergunning genaamd.

Mijn van Kasheny.

Deze vergunning is begrepen binnen de hierna volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het uiteinde eener rechte lijn van 550 meter, in de richting Noord-150°-West, en vertrekkende vanaf de samenvloeiing der Kasheny-rivier en der Katoki-beek ; deze grenssteen 1 bevindt zich op 20 meter van den boord der baan gaande van Muhinga naar Rugari ;

— de gelijkloopende lijn met den boord der voormelde baan, over een lengte van 2.440 meter, in de richting van Rugari, welke grenssteenen 1 en 2 verbindt ;

— eene rechte lijn van 760 meter in de richting Noord-100°-West, welke grenssteenen 2 en 3 verbindt ;

— eene rechte lijn van 440 meter, in de richting Noord-80°-West, welke grenssteenen 3 en 4 verbindt ;

— eene rechte lijn van 230 meter, in de richting Noord-19°-West, welke grenssteenen 4 en 5 verbindt ;

— eene rechte lijn van 620 meter, in de richting Noord-50°-West, welke grenssteenen 5 en 6 verbindt ;

— eene rechte lijn van 660 meter, in de richting Noord-90°-West, welke grenssteenen 6 en 7 verbindt ;

— eene rechte lijn van 200 meter, in de richting Zuid, welke grenssteenen 7 en 8 verbindt ;

— eene rechte lijn van 600 meter, in de richting Noord-90°-Oost, welke grenssteenen 8 en 9 verbindt ;

— eene rechte lijn van 500 meter, in de richting Noord-130°-Oost, welke grenssteenen 9 en 10 verbindt ;

— une droite de 180 mètres, dirigée Nord-161°-Est, joignant les bornes 10 et 11 ;

— une droite de 880 mètres, dirigée Nord-150°-Ouest, joignant les bornes 11 et 12 ;

— une droite joignant les bornes 12 et 1.

Les mesures d'angles indiquant les directions des limites sont rapportées au Nord magnétique. La déclinaison magnétique est de 5°4' Ouest.

La superficie de cette mine ne pourra dépasser 173 hectares, 7 ares.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les condi-

— eene rechte lijn van 180 meter, in de richting Noord-161°-Oost, welke grenssteenen 10 en 11 verbindt ;

— eene rechte lijn van 880 meter, in de richting Noord-150°-West, welke grenssteenen 11 en 12 verbindt ;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 12 en 1 verbindt.

De hoekmetingen die de richtingen der grenzen aanduiden, zijn teruggebracht op het magnetisch Noorden. De magnetische afwijking bedraagt 5°4' West.

De oppervlakte dezer mijn zal 173 hectaren 7 aren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden

tions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

Hij zal de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel VII) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1933.

Gegeven te Brussel, den 27n October 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

PAUL TSCHOFFEN.

S. A. anc. Vanderpoorten & Co, Gand.

26e ANNÉE, N° 12
15 Decembre 1933

26e JAARGANG, Nr 12
15 December

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

3 novembre 1933. — A. R. — Cession gratuite aux « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterleo », d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Faradje (Province Orientale). — Approbationn 540

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

3 November 1933. — K. B. — Gronden. — Kosteloze afstand aan de « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterleo», van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Faradje (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 540

Terres. — Cession gratuite aux « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterloo », d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Faradje (Province orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le contrat de cession gratuite de terrain ci-après est approuvé :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterloo » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Faradje (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888, op de wetenschappelijke godsdienstige, en menschlievende genootschappen,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het contract van kostelooze afstand van grond hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et l'Association « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterloo », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 15 mai 1929 (Bulletin Officiel de 1929, page 317), siège social à Niangara, représentée par la Révérende Sœur Germaine Pepinster, Représentante Légale (arrêté royal du 15 mai 1929) d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Art. 1. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le pouvoir compétant de la Colonie, à l'Association « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterloo », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cinq hectares, situé à Faradje.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues soit par le littera A, soit par le littera D de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention. L'Association s'engage, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 5. — L'Association respectera dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

ART. 6. — Le présent contrat remplace et annule le contrat de cession gratuit intervenu, le 10 juin 1932, sous le n° H. 217 dûment approuvé par un arrêté royal en date du 31 octobre 1932 (B. O. 1932, page 420).

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le quinze juin mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1933.	Gegeven te Brussel, den 3n November 1933.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL TSCHOFFEN.

S. A. anc. Vanderpoorten & Cie, Gand.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1933

2me PARTIE

Pages

A

« African Inland Mission » :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain de 78 hectares, situé à Gondeia (Province Orientale) 175
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 19 hectares, situé à Linga (Province Orientale) 374
Allard, A. :
Terres :
Convention conclue le 3 juin 1932 65
« American Congo Company » :
Mines :
Convention avec la Colonie 215
« American Presbyterian Congo Mission » :
Terres :
Autorisation d'acquérir et de posséder 497
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à la rive du lac Mumkamba (Congo Kasai) 451
Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Likati (Province Orientale) 287
Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu (voir Pères Blancs)
Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Ruanda:
Terres :
Cession gratuite d'un terrain de 20 hectares, situé à Astrida 142
Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain de 9 hectares, 90 ares, situé dans la circonscription urbaine de Buta 172

Pages

Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain rural d'une superficie de 100 hectares, situé à Kibombo (Province Orientale). — Approbation 90

B

« Baptist Missionary Society Corporation » :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Bandu (Province Orientale) 301

Cession gratuite d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, 96 ares, situé à Congo Mosengere (Province de l'Equateur) 369

Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 2 hectares, 59 ares, situé à Bolobo (district du Lac Léopold II) 449

Beck, J. :

Terres :

Concession d'un terrain de 212 hectares, 50 ares, situé à Malela (district du Maniema) 120

Concession d'un terrain d'une superficie de 212 hectares, 46 ares, situé à Kibombo (Province Orientale) 80

Concession en emphytéose d'un terrain de 250 hectares, situé à Agameto (Province Orientale) 238

C

Capucins (Mission des Pères):

Terres :

Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, situé à Abumombazi (Province de l'Equateur) 50

Colomines :

Mines :

Convention conclue avec la Colonie 215

Comité National du Kivu : (voir Conventions).

Comité Spécial du Katanga : (voir Mines et Régime foncier).

Compagnie Agricole et Industrielle du Congo :

Terres :

Convention conclue le 13 juin 1932 avec la Colonie 418

Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) :

Terres :

Concession d'un terrain d'une superficie de 228 hectares, 53 ares, situé à Niaki (Province de l'Equateur 298

Location de trois parcelles de terrain d'une superficie globale de 30 hectares, situés à Dingila 165

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains :

Terres :

Convention conclue le 28 février 1933 entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 305

Compagnie des Produits du Congo :

Terres :

Convention conclue avec la Colonie 491

Compagnie du Kasaï :

Terres :

Cession gratuite à la Compagnie du Kasaï d'un terrain d'une contenance de 10 hectares, situé à Mushuni, (district du Kwango). — Approbation 495

Pages

Compagnie Immobilière du Congo :
Terres :
Convention conclue le 22 décembre 1932 180
Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines) :
Mines :
Convention avec le Comité Spécial du Katanga 115
Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) :
Mines :
Autorisation d'exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines », nos 1, 2, 3 et 4 183
Autorisation d'exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines), nos 5 à 12 inclus 241
Autorisation d'exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines », nos 13 à 20 inclus 310
Autorisation d'exploiter les mines dénommées «Polygone Colomines», nos 21 à 324 inclus 457
Autorisation d'exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines », no 35 et « Polygone Colomines », no 36 504
Congo Balolo Mission :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, situé à Tamundjumbe (Province de l'Equateur) 372
Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 67 hectares, 57 ares, 50 centiares, situé à Mampoko (Province de l'Equateur) 295
Congrégation des Missionnaires de Scheut :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de cent hectares situé à Bokala-Taketa dans le district du Lac Léopold II (Province de l'Equateur) . . . 14
Cession gratuite de sept blocs de terrain, d'une superficie globale de cent hectares, situé à Ibeke-Nyembo (Province de l'Equateur) 87
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Lokotu (Province Orientale) 292
Concession du droit de faire pâturer leur bétail sur 16.700 hectares dans le district du Kasaï 442
Congrégation des Sœurs Augustines de Mons :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, 85 ares, situé dans la circonscription urbaine de Libenge 178
Conseil Colonial :
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Ruanda General and Medical Mission », d'un terrain de 80 hectares, 19 ares, situé à Gahini (Ruanda) 10
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant cession gratuite à la Congrégation des Messionnaires de Scheut, d'un terrain rural de 100 hectares, situé à Bokala-Taketa, dans le territoire de la Moyenne Lukenie (province de l'Equateur, district du Lac Léopold II) 13
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 22 juin 1932, entre la Colonie et M. Ch. van der Stegen de Schrieck 16
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain de 54 hectares, 14 ares, 50 centiares, situé à Irebu (district du Lac Léopold II) 18
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la : « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Tengo (territoire de la Luizi, province du Katanga, district du Tanganyka-Moëro 21

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés, d'un terrain de 100 hectares, situé à Lolo, dans le territoire de Bumba (province de l'Equateur, district des Bangala) 26

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains situés dans la circonscription urbaine de Coquilhatville, entre la Colonie et la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur 28

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire, conclu avec M. Germain Cornille et un avenant conclu avec ses héritiers 38

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de deux terrains, d'une superficie de 10 hectares chacun, à Vumba et à Mombese (district du Maniema, province Orientale) 43

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat de superficie pour l'exploitation de forêts dans le Maniéma, conclu avec la société en nom collectif « Van Vliet et Joannides » 46

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des Pères Capucins, d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, à Abumombazi, territoire de Yakoma (province de l'Equateur, district de l'Ubangi) 50

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, d'une parcelle de terre domaniale de 9 hectares, 99 ares, sise à Bomili (district de Stanleyville 52

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, à M. Seynaeve, ancien agent territorial 55

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite de 50 hectares de terres à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur 57

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession à la « Sicomac », d'un terrain de 500 hectares, à Boso-Djafo 60

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession de 2000 hectares de terre à M. A. Allard 64

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Methodist Episcopal Congo Mission, de deux terrains domaniaux, d'une contenance de 48 hectares chacun, à Tunda (Maniema) 69

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un bail emphytéotique, conclu avec la Société Intertropical Comfina et portant sur 162 hectares, 64 ares de terres, situées à Gumba 72

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission Evangélique de l'Ubangi, d'un terrain rural d'une superficie de 52 hectares, à Kala (territoire de Libenge, province de l'Equateur, district de l'Ubangi) . 76

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant une concession d'un terrain de 212 hectares, 46 ares, situé à Kibombo (Maniema), à la société anonyme « Belgika » 79

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue avec la « Sicomac » 83

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, de 100 hectares de terrain, en sept blocs, à Ibeke Ngembo (territoire des Ekonda, district du Lac Léopold II, province de l'Equateur) 86

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie, d'un terrain rural de 100 hectares, à Kibombo (territoire de la Lueki, province Orientale, district du Maniema) 89

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », de deux terrains ruraux, l'un d'une contenance de 14 hectares, 17 ares, l'autre de 10 hectares, 83 ares, au

Pages

Kilomètre 63 de la route de Lubutu, à Kirundu (territoire de Ponthierville, province Orientale, district de Stanleyville) 92

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par le Représentant du Comité Spécial du Katanga 95

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières, accordé par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 98

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'octroi par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains de permis spéciaux de recherches minières 103

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention de concession de mines, conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simka) 109

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention minière, conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines) 115

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant une concession de 202 hectares, 10 ares, à M. Beck, à Malela (Province Orientale) 120

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, à M. Scagliosi, ancien fonctionnaire 123

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession de deux mille hectares de terres, à destination agricole et d'élevage, accordée à la Société Victor Cooreman et Cie 125

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite aux Sœurs Blanches du Ruanda, d'un terrain de 20 hectares, sis dans la circonscription urbaine d'Astrida 142

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission Baptiste Norvégienne, de deux terrains, l'un de 42 hectares, près de Bondo, l'autre de 40 hectares, près de Monga, district de l'Uele-Itimbiri (Province Orientale) 144

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite aux Sœurs de la Charité de Gand, d'un terrain situé à Kimpese 147

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de trois parcelles de terre, d'une superficie de 10 hectares chacune et situées respectivement à Windja, à Chagala et à Bumpeta (district du Kivu) 150

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi, au Vicariat Apostolique du Ruanda, de sept parcelles de terre, d'une superficie globale de 192 hectares, 11 ares, 19 centiares environ, sises dans divers territoires du Ruanda 152

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la rétrocession gratuite à la Colonie, par la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, d'un terrain de 2 hectares, sis à Ponthierville 155

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite de 78 hectares de terre, à l'«Africa Inland Mission», à Gondeia, en territoire de Watsa, district du Kibali-Ituri (Province Orientale) 156

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains, de trois terrains de 148 hectares, 10 hectares et 1 hectare, situé à Kilwa, dans le district du Haut-Luapula (Katanga) 159

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant des contrats de location de terrains à la Compagnie Cotonnière Congolaise, à Dingila 164

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'«Evangelization Society (African Mission)», d'un terrain rural de 50 hectares,

Pages

à Kihembwe, en territoire de la Kunda, dans le district du Maniema (Province Orientale 169

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite de 9 hectares, 90 ares de terres, à l'Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie 171

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de l'Urundi, de douze parcelles de terres d'une superficie totale de 286 hectares, 7 ares, 64 centiares, sises dans divers territoires de l'Urundi 174

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière, à M. Guermant 197

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention de concession minière conclue par le Comité Spécial du Katanga et M. l'Ingénieur Sluys 202

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière à la Société des Ciments du Congo 209

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions de mines au Congo Belge 214

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un bail emphytéotique sur 250 hectares, conclu avec la société « Belgika », à Agameto (Province Orientale) 236

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission du Lac Albert, de 4 parcelles de terre domaniales sises à Aru, Zi, Rona et Gote (district du Kibali-Ituri) 285

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre, d'un terrain domanial de 5 hectares, sis à Likati (territoire de Bondo, district de l'Uele-Itimbiri) 287

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Congrégation des Frères de la Charité, d'un bloc de terre de 40 hectares, 68 ares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida (Ruanda) . 289

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un bloc de terrain rural de 100 hectares, à Lokotu (Elisabetha), territoire de Basoko, Province Orientale, district de l'Aruwimi 292

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession d'un terrain à la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill 294

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession d'un terrain à usage agricole à la Compagnie Cotonnière Congolaise 297

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'une parcele de terre rurale de 2 hectares, sise à Bandu (Province Orientale) 300

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation d'une convention conclue le 23 décembre 1932, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) 303

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 305

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 23 février 1933, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) 338

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à l'Ordre de Saint Benoît, de deux terrains, respectivement de 48 hectares et de 13 hectares, à Kasenga 340

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un bail emphytéotique, conclu entre le Comité National du Kivu et M. Cornelius Albertus ainsi qu'une convention conclue entre le même organisme et M. De Schrijver, administrateur provisoire de la succession de M. Cornelius Albertus 347

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de dix parcelles de terre rurale, d'une superficie globale de 79 hectares, 25 ares environ, sises dans quatre territoires du district du Tanganyka-Moëro . 352

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, de huit parcelles de terre, d'une superficie globale de 75 hectares, 60 ares, situées dans diverses localités du territoire du Buhavu (Province Orientale, district du Kivu 355

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu, de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situés à Kaniamashuli et à Katahunda, dans le district du Kivu 358

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain rural de 10 hectares, situé à Longa-Nzoa, dans le districtc du Tanganyka-Moëro 362

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission du Lac Albert d'un terrain rural d'une superficie de 10 hectares, situé à Esoko, dans le dictrict du Kibali-Ituri (Province Orientale) 366

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, 96 ares, situé à Gongo Mosengere, en territoire des Bolia-Basangere (Province de l'Equateur) 369

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain de 25 hectares, situé à Tamundjumbe, dans le district de l'Ubangi-Congo (Province de l'Equateur) 371

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'«Africa Inland Mission», d'un terrain d'une superficie de 19 hectares, situé à Linga, dans le district du Kibali-Ituri 374

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue le 9 août 1932, entre la Colonie et M. Laridon 376

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre le Ruanda-Urundi et la société « Plantations du Tanganyka (Platanga) » 378

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de cinq blocs de terre, d'une superficie globale de 257 hectares, 75 ares, situés dans le territoire des Bazimba (Tanganika-Moëro) 398

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu, de treize parcelles de terre rurale, d'une superficie globale de 101 hectares, 12 ares, 50 centiares, sises dans quatre territoires du district du Kivu (Province Orientale 400

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Dominicains, de deux terrains ruraux, d'une superficie globale de 100 hectares, situés à Niangara (Province Orientale) 404

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à la Congrégation des Dominicains, d'un terrain de dix hectares, situé dans la circonscription urbaine de Niangara 408

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à l'Institut des Franciscaines missionnaires de Marie, d'une parcelle de terre de 10 hectares, sise dans la circonscription urbaine de Bumba (Province de l'Equateur) . 410

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural de 4 hectares, 50 raes, situé à Katelwa (district du Tanganika-Moëro). 413

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la Compagnie Agricole et Industrielle du Congo 418

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant deux conventions conclues entre la Colonie et la société « Plantations du Congo Oriental » 421

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue, le 9 mars 1933, entre la Colonie et M. Paul Drousie 425

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'un terrain rural de 43 hectares, 75 ares, 44 centiares, situé à Kansi (résidence du Ruanda) 427

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à l'Ordre de Saint Benoît, d'un terrain de 58 hectares, situé à Mokabe-Kasari (Haut-Luapula) 430

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain de 10 hectares, 50 ares, situé à Kikango (district du Tanganika-Moëro) 435

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à la Congrégation des Missionnaires de Scheut du droit exclusif de faire pâturer le bétail sur 16,700 hectares de terre, situés dans le district du Kasaï 441

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, d'une parcelle de terre à la « Baptist Missionary Society Corporation » 448

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain à l'« American Presbyterien Congo Mission » 451

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention intervenue entre la Colonie et la Société « Exploitation Forestière au Kasaï », fixant le régime de 25.450 hectares de terres, cédés à l'« American Congo Company », en 1921 485

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains, conclu entre la Colonie et la Compagnie des Produits du Congo . . . 491

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain à la Compagnie du Kasaï 495

Conventions :

Convention avec la Mission Westcott 2

Convention avec l'Association « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of Church Missionary Society of London » 11

Conventions avec la Congrégation des Missionnaires de Scheut . . . 14, 87, 292, 442

Convention avec M. Ch. van der Stegen de Schrieck 16

Convention avec la Mission des Lazaristes de Bikoro 19

Conventions avec la « Garenganze Evangelical Mission » 22, 307, 314

Convention avec la Mission des RR. PP. Prémontrés 26

Conventions avec la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur 29, 58

Convention avec M. Germain Cornille 38

Conventions avec la Société des Missionnaires d'Afrique (Père Blancs) 43. 353, 362, 398, 435, 439

Convention avec la Société en nom collectif « Van Vliet et Joannides » 47

Convention avec la Mission des Pères Capucins 50

Conventions aves la Société des Prêtres du Sacré-Cœur 53, 155

Convention avec M. Seynaeve 55

Conventions avec la Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale « Sicomac » 61, 83

Convention avec M Allard, A. 65

Convention avec la « Methodist Episcopal Congo Mission » 69

Convention avec la Société « Intertropical Comfina » 73

Pages

Convention avec la Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge 77
Conventions avec la Société Anonyme « Belgika » 80, 238
Convention avec l'Association du Saint Esprit et Saint Cœur de Marie 90
Convention avec « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist » 92
Convention avec la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) . . 109
Convention avec la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines) 115
Convention avec M. Beck, J. 120
Convention avec M. Scagliosi 123
Convention avec la Société en nom collectif Victor Cooreman et C° 128
Convention avec l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches), du Ruanda 142
Convention avec la Mission Baptiste Norvégienne 145
Convention avec la Mission des Révérendes Sœurs de la Charité de Gand 148
Conventions avec l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu 151, 356, 369, 401
Conventions avec le Vicariat Apostolique du Ruanda 153, 428
Conventions avec l'« Africa Inland Mission » 157, 374
Convention avec la Mission Catholique des Pères Franciscains 160
Conventions avec la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotono) 165, 298
Convention avec l'« Evangelization Society » (African Mission) 169
Convention avec l'Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie . . 172
Convention avec la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de l'Urundi . 175
Convention avec la Congrégation des Sœurs Augustines de Mons 178
Convention avec la Compagnie Immobilière du Congo 180
Convention avec M. Guermant 197
Convention entre le Comité Spécial du Katanga et M. Sluys 203
Convention avec la Société des Ciments du Congo 209
Conventions conclues entre la Colonie, d'une part, l'American Congo Company, la Société Minière de la Tele et la Colomines, d'autre part 215
Convention avec la « Luanza Mission » 233
Conventions avec la Mission du Lac Albert 285, 367
Convention avec l'Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre 287
Convention avec les Frères de la Charité 289
Convention avec la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill 295
Conventions avec la « Baptist Missionary Society Corporation » 301, 369, 449
Conventions conclues avec le Comité National du Kivu 303, 338
Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 305
Conventions avec l'Ordre de Saint Benoît 340, 431
Conventions avec M. Cornelius Albertus et les héritiers de M. Cornelius Albertus . 348
Convention avec la « Congo Balolo Mission » 372
Convention conclue avec M. Laridon, E. C. 376
Convention conclue avec la Société « Plantations du Tanganyka (Plantanga) » . . 378
Conventions avec la Congrégation des Dominicains 405, 408
Convention avec l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie 411
Convention avec la Compagnie Agricole et Industrielle du Congo 418
Convention avec la Société « Plantations du Congo Oriental » 421
Convention avec M. Paul Drousie 425
Convention avec l'« American Presbyterian Congo Mission » 451

Pages

Cooreman et C° (Société en nom collectif) :
Terres :
Convention conclue le 9 février 1933 128
Cornelius, Albertus, (Héritiers de M.) :
Terres :
Concession en emphytéose par le Comité National du Kivu aux héritiers de M. Cornelius Albertus, d'un terrain de 53 hectares, sis à Kitumbili 348
Cornille, Germain :
Terres :
Contrat d'occupation provisoire, conclue le 14 juin 1927 38
« Cotonco » (voir Compagnie Cotonnière Congolaise).

D

Dominicains (Congrégation des) :
Terres :
Cession gratuite de deux terrains, d'une superficie globale de cent hectares, situés à Niangara 405
Cession gratuite d'une parcelle de terre, d'une contenance de 10 hectares, sise dans la circonscription urbaine de Niangara 408
Drousie, Paul :
Terres :
Concession gratuite d'un terrain de 150 hectares, à Seda (Tshoa) 425

E

Evangelisation Society (African Mission) :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain de 50 hectares, situé à Kihembwe 169

F

Franciscaines Missionnaires de Marie (Institut des) :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé dans la circonscription urbaine de Bumba 411
Franciscains (voir Mission Catholique).
Frères de la Charité :
Terres :
Cession gratuite par le Ruanda-Urundi d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, 68 ares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida 289

G

Garenganze Evangelical Mission :
Terres :
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Tengo dans le district du Tanganika-Moëro 22
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, d'un terrain dune contenance de 1 hectare, situé dans la circonscription urbaine d'Albertville 307
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain rural d'une contenance de 4 hectares, 50 ares, sis à Katelwa (district du Tanganika-Moëro . . 414
Géomines (voir Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges).
Guermant, A. J. :
Mines :
Convention conclue avec la Colonie 197

Pages

I

Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie (voir Franciscaines).
Intertropical-Comfina :
Terres :
Convention conclue le 23 août 1932 avec le Comité National du Kivu 75

J

Joannides (voir Van Vliet).

L

Laridon, E. C. :
Terres :
Convention conclue le 9 août 1932 376
Lazaristes de Bikoro (voir Mission des).
Luanza-Mission :
Terres :
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain d'une superficie de 2 hectares, situé à Kinhibwe (district du Tanganika-Moëro) 233

M

Methodist Episcopal Congo Mission :
Terres :
Cession gratuite de deux terrains de 48 hectares chacun, situé à Tunda (province Orientale) 69
Mill-Hill (Missionnaires de) (voir Congrégation)
Mincobel (voir Compagnie Minière du Congo Belge).
Mines :
Concessions :
Concessions de mines au Katanga. — Approbation 109, 115
Conventions :
Convention conclue entre la Colonie et M. Guermant. — Approbation. . . . 197
Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et M. Sluys. — Approbation 203
Convention conclue entre la Colonie et la Société des Ciments du Congo. — Approbation 209
Conventions conclues entre la Colonie, d'une part, l'American Congo Company, la Société Minière de la Tele et la Colomines, d'autre part. — Approbation . 215
Convention conclue entre la Colonie et la Société Industrielle et Minière du Congo Orientale. — Approbation 498
Délivrance par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation 103
La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » Nos 1, 2, 3 et 4. 183
La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » Nos 5 à 12 inclus 241
La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » Nos 13 à 20 inclus 310
La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » Nos 21 à 34 inclus 457
La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les mines dénommées (Polygone Colomines) N° 35 et «Polygone Colomines» N° 36. 504

Pages

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko et Chagatungura 272

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Kuluti 325

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines dénommées Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro et Lugaragata 380

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Kulisha 453

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Makiazo, de la Bijojo, de la Kashuma, de l'Agafuguto, de la Lubwiro, de la Musha, de la Rukarara, de la Bugalula et de la « borne 35 » 516

La Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) est autorisée à exploiter les mines de Mugambasi, Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambo, Kyanza et Kisanze 259

La Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) est autorisée à exploiter la mine dénommée Kasheny 535

La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les gisements de Muena-Luisa, Musefu et Kamana 509

Renouvellement par le Comité Spécial du Katanga d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation. 97

Renouvellement par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation 99

Mission Baptiste Norvégienne :

Terres :

Cession gratuite de deux terrains de 42 et 40 hectares, situés à Monga (province Orientale) 145

Mission Catholique des Pères Franciscains :

Terres :

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains de trois terrains de 148 hectares, 10 hectares et 1 hectare, situé à Kilwa 160

Mission des Pères Lazaristes de Bikoro :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 54 hectares, 14 ares, 50 centiares situé à Irebu (Bingembe) dans le district du Lac Léopold II. (province de l'Equateur) 19

Mission des Pères Capucins (voir Capucins) :

Mission du Lac Albert :

Terres :

Cession gratuite de 4 parcelles de terre d'une superficie globale de 17 hectares, situées à Aru, à Zi, à Rona et à Gote. (province Orientale) 285

Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Esoko. (province Orientale) 367

Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 52 hectares situé à Kala. (province de l'Equateur) 77

Mission Westcott :

Terres :

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain d'une superficie de 4 hectares, situé à Mitombe dans le district du Lomami 2

Pages

Missionnaires de Fichermont Waterloo :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 5 hectares situé à Faradje. (province Orientale). — Approbation 540
Missionnaires de Scheut (voir Congrégation des).
Missionnaires du Sacré-Cœur (Société des) :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Wafania (province de l'Equateur) 58
Missionnaires du Sacré-Cœur (Société des) :
Terres :
Contrat d'échange intervenu le 7 avril 1932 avec la Colonie 29

O

Ordre de Saint Benoît :
Terres :
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga de deux terrains de 43 hectares et 13 hectares, situés à Kasenga dans le district du Haut-Luapula . . 340
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain de 58 hectares, situé à Mokabe-Kasari, (disctrict du Haut-Luapula) 431

P

Pères Blancs (Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu):
Terres :
Cession gratuite de trois parcelles de terrain de 10 hectares chacune, situées à Windja, à Chagala et à Bumpeta dans le district du Kivu 151
Cession gratuite de huit parcelles de terre, d'une superficie globale de 75 hectares, 60 ares, situées dans le district du Kivu 356
Cession gratuite de deux terrains d'une superficie de dix hectares chacun, situés à Kaniamashuli et à Katuhunda dans le district du Kivu 359
Cession gratuite de treize parceles de terre d'une superficie globale de 101 hectares, 12 ares, 50 centiares environ, sises dans le district du Kivu 401
Cession gratuite de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situés à Vumba et à Mombese dans le district du Kivu 43
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga de dix parcelles de terre d'une superficie globale de 79 hectares, 25 ares, environ, situées dans le district du Tanganika-Moëro 353
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Longa-Nzoa dans le district du Tanganika-Moëro . . 362
Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission » d'un terrain d'une superficie de 19 hectares, situé à Linga (Province Orientale) 374
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga de cinq terrains d'une superficie globale de 257 hectares, 75 ares, situés dans le territoire des Bazimba. (district du Tanganika-Moëro) 398
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain d'une superficie de 11 hectares, 50 ares, situé à Kikango (district du Tanganika-Moëro). — Approbation 435
Réduction de superficie 439
Cession gratuite par le Ruanda-Urundi de douze parcelles de terre d'une superficie globale de 286 hectares, 7 ares, 64 centiares, environs, situées dans divers territoires de l'Urundi 175
Plantations du Congo Oriental :
Terres :
Convention conclue avec la Colonie le 17 janvier 1933. — Approbation . . . 421

Pages

Plantations du Tanganyka (Plataga) :
Terres :
Convention conclue le 6 mars 1933 avec la Colonie 378

Prémontrés (Mission des RR. PP.) :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de cent hectares, situé à Lolo dans le district des Bangala (province de l'Equateur) 26

Prêtres du Sacré-Cœur (Société des) :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, 99 ares, situé à Bomili (province Orientale) 53

Rétrocession gratuite à la Colonie d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Ponthierville 155

Rectification 331

Régime foncier :
Terres :
Autorisation d'acquérir et de posséder. — Approbation. 497

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Westcott » d'un terrain d'une superficie de 4 hectares, situé à Mitombe dans le district du Lomami. — Approbation 2

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », d'un terrain d'une superficie de 80 hectares, 19 ares, situé à Gahini dans le Ruanda. — Approbation 11

Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bokala-Taketa dans le district du Lac Léopold II (Province de l'Equateur). — Approbation 14

Cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro d'un terrain d'une superficie de 54 hectares, 14 ares, 50 centiares, situé à Irebu (Bingembe) dans le district du Lac Léopold II (province de l'Equateur) — Approbation . . . 19

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Tengo dans le district du Tanganyka-Moëro. — Approbation 22

Cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés, d'un terrain d'une superficie de cent hectares, situé à Lolo, dans le district des Bangala (province de l'Equateur). — Approbation. 26

Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs, de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situés à Vumba et à Mombese dans le district du Maniema. — Approbation 43

Cession gratuite à la Mission des Pères Capucins d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, situé à Abumombazi (province de l'Equateur). — Approbation. 50

Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, 99 ares, situé à Bomili (province Orientale). — Approbation. 53

Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Wafania (province de l'Equateur. — Approbation 58

Cession gratuite à la : « Methodist Episcopal Congo Mission », de deux terrains de 48 hectares chacun, situé à Tunda (province Orientale). — Approbation . 69

Cession gratuite à la Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge, d'un terrain d'une superficie de 52 hectares, situé à Kala (province de l'Equateur). — Approbation 77

Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut de sept blocs de terrain, d'une superficie globale de cent hectares, situés à Ibeke-Nyembo (province de l'Equateur). — Approbation 87

Pages

Cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie, d'un terrain rural d'une superficie de 100 hectares, situé à Kibombo (province Orientale). — Approbation 90

Cession gratuite à : « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », de deux terrains ruraux, l'un d'une contenance de 14 hectares, 17 ares, l'autre d'une superficie de 10 hectares, 83 ares, situés au kilomètre 63 de la route de Lubutu à Kirundu (Province Orientale). — Approbation 92

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à « l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches), d'un terrain de 20 hectares, situé à Astrida (Ruanda). — Approbation 142

Cession gratuite à la « Mision Baptiste Norvégienne », de deux terrains de 42 et 40 hectares, situés à Monga (province Orientale). — Approbation . . . 145

Cession gratuite à « l'Association des Sœurs de la Charité de Gand », d'un terrain de 6 hectares, 5 ares, 12 centiares environ, situé à Kimpese (province de Congo-Kasai). — Approbation 148

Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », du Vicariat Apostolique du Kivu de trois parcelles de terrain de 10 hectares chacune, situées à Windja, à Chagala et à Bumpeta dans le district du Kivu. — Approbation 151

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda de sept parcelles de terre, d'une superficie globale de 192 hectares, 11 ares, 19 centiares environ, situées dans divers territoires du Ruanda. — Approbation. . 153

Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 78 hectares, situé à Gondeia (province Orientale). — Approbation 157

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », de trois terrains de 148 hectares, 10 hectares et 1 hectare, situés à Kilwa (district du Haut-Luapula). — Approbation 160

Cession gratuite à l'» Evangelization Society (African Mission) », d'un terrain de 50 hectares, situé à Kihembwe, dans le district du Maniema. — Approbation. 169

Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie», d'un terrain de 9 hectares, 90 ares, situé dans la circonscription urbaine de Buta (province Orientale). — Approbation 172

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la «Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi», de douze parcelles de terre d'une superficie globale de 286 hectares, 7 ares, 64 centiares environ, situées dans divers territoires de l'Urundi. — Approbation 175

Cession gratuite à la « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, 85 ares, situé dans la circonscription urbaine de Libenge (province de l'Equateur). — Approbation 178

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Luanza Mission » d'un terrain d'une superficie de deux hectares situé à Kinshibwe (dstrict du Tanganika-Moëro). — Approbation 233

Cession gratuite à la Mission du Lac Albert de quatre parcelles de terre, d'une superficie globale de 17 hectares, situées à Aru, à Zi, à Rona et à Gote (province Orientale). — Approbation 285

Cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre, d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Likati (province Orientale. — Approbation 287

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi aux Frères de la Charité, d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, 68 ares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida. — Approbation 289

Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Lokotu (province Orientale). — Approbation 292

Pages

Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill, d'un terrain d'une superficie de 67 hectares, 57 ares, 50 centiares, situé à Mampako (province de l'Equateur). — Approbation 295

Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Bandu (Province Orientale). — Approbation. 301

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à la « Garenganze Evangelical Missions », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, situé dans la circonscription urbaine d'Albertville. — Approbation 307

Cesion gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de la Saint Benoit de deux terrains de 43 hectares et 13 hectares, situés à Kasenga dans le district du Haut-Luapula. — Approbation 340

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de dix parcelles de terre d'une superficie globale de 79 hectares, 25 ares, environ, situées dans le district du Tanganyka-Moëro. — Approbation 353

Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afriques (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu de huit parcelles de terre d'une superficie globale de 75 hectares, 60 ares, situées dans le district du Kivu. — Approbation . . 356

Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afriques (Pères Blancs, du Vicariat Apostolique du Kivu de deux terrains d'une superficie de dix hectares chacun, situés à Kaniamashuli et à Katuhunda dans le district du Kivu. — Approbation 359

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Longa-Nzoa dans le district du Tanganyka-Moëro. — Approbation . . 362

Cession gratuite à la Mission du Lac Albert d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Esoko (province Orientale). — Approbation 367

Cession gratuite à la « Baptiste Missionary Corporation », d'un terrain d'une contenance de un hectare, 96 centiares, situé à Congo Mosengere (province de l'Equateur). — Approbation 369

Cession gratuite à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, situé à Tamundjumbe (province de l'Equateur). — Approbation. 372

Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain d'une superficie de 19 hectares, situé à Linga (province Orientale). — Approbation 374

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de cinq terrains d'une superficie globale de 257 hectares, 75 ares, situées dans le territoire des Bazimba (district du Tanganika-Moëro). — Approbation 398

Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu de treize parcelle de terre d'une superficie globale de 101 hectares, 12 ares, 50 centiares environs, sises dans le district du Kivu. Approbation 401

Cession gratuite à la Congrégation des Dominicains de deux terrains d'une superficie globale de cent hectares, situés à Niangara. — Approbation . . . 405

Cession gratuite à la Congrégation des Dominicains d'une parcelle de terres d'une centenance de 10 hectares, sise dans la circonscription urbaine de Niangara. — Approbation 408

Cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé dans la circonscription urbaine de Bumba. — Approbation 411

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural d'une contenance de 4 hectares, 50 ares, sis à Katelwa (district du Tanganika-Moëro). — Approbation 414

Pages

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique de Ruanda, d'un terrain d'une superficie de 43 hectares, 75 ares, 44 centiares environ, situé à Kansi (Résidence du Ruanda). — Approbation 428

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint Benoît, d'un terrain de 58 hectares, situé à Mokabe-Kasari (district du Haut-Luapula). — Approbation 431

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain d'une superficie de 11 hectares, 50 ares, situé à Kikango (district du Tanganika-Moëro). — Approbation 435

Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une superficie de deux hectares, 59 ares, situé à Bololo (district du Lac Léopold II). — Approbation 449

Cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à la rive du lac Munkamba (Congo-Kasaï). — Approbation 451

Cession gratuite à la Compagnie du Kasaï, d'un terrain d'une contenance de 10 hectares, situé à Mushuni (district du Kwango). — Approbation 495

Cession gratuite aux « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterloo », d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Faradje (Province Orientale). — Approbation 540

Concession à la Société en nom collectif « Van Vliet et Joannides », d'un droit de superficie sur un terrain boisé de 320 hectares, situé dans le district du Maniema. — Approbation 47

Concession gratuite à un ancien agent méritant de la Colonie d'un terrain de 500 hectares, situé sur la rivière Bondoie en territoire de Kanda Kanda (Province du Katanga). — Approbation 55

Concession à la Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac), d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Boso-Djafo (province de l'Equateur). — Approbation 61

Concession à la société anonyme « Belgika », d'un terrain d'une superficie de 212 hectares, 46 ares, situé à Kibombo (province Orientale). — Approbation . . 80

Concession à la Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale « Sicomac », d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Bosandju (province de l'Equateur). — Approbation 83

Concession à M. Beck, J., par convention du 22 juin 1932, d'un terrain de 212 h., 50 a., situé à Malela (district du Maniema). — Approbation 120

Concession gratuite à un ancien fonstionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, situé à Kunzulu (Congo-Kasaï). — Approbation 123

Concession en emphytéose à la société anonyme « Belgika », d'un terrain de 250 hectares, situé à Agameto (province Orientale). — Approbation 238

Concession à la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco), d'un terrain d'une superficie de 228 hectares, 53 ares, situé à Niaki (province de l'Equateur). — Approbation 298

Concession en emphytéose par le Comité National du Kivu aux héritiers de M. Cornélius Albertus, d'un terrain de 53 hectares, sis à Kitumbili. — Approbation. 348

Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 150 hectares, à Seda (Tshoa). — Approbation 425

Concession à la Congrégation des Missionnaires de Scheut du droit de faire pâturer leur bétail sur 16.700 hectares dans le district du Kasaï. — Approbation . 442

Contrat d'échange intervenu le 7 avril 1932 entre la Colonie et la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur. — Approbation 29

Contrat d'occupation provisoire, conclu le 14 juin 1927, entre le Comité Spécial du Katanga et M. Germain Cornille et transféré à ses héritiers. — Approbation. 38

Convention intervenue le 22 juin 1932, entre la Colonie et M. Ch. van der Stegen de Schrieck. — Prolongation de délais. — Approbation 16

Pages

Convention conclue le 3 juin 1932 entre la Colonie et M. Allard, A. — Approbation. 65

Convention conclue le 23 août 1932, entre le Comité National du Kivu et la Société Intertropical Comfina. — Approbation 73

Convention conclue le 9 février 1933, entre la Colonie et la société en nom collectif Victor Cooreman et Cie. — Approbation 128

Convention conclue le 22 décembre 1932 entre la Colonie et la « Compagnie Immobilière du Congo (Immocongo). — Approbation 180

Convention conclue le 23 décembre 1932 entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Approbation 303

Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation . 305

Convention conclue le 23 février 1933, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Approbation 338

Convention conclue le 9 août 1932, entre la Colonie et M. Laridon, E. C. — Approbation 376

Convention conclue le 6 mars 1933, entre la Colonie et la société Plantations du Tanganyka (Platanga). — Approbation 378

Convention conclue le 13 juin 1932, entre la Colonie et la Compagnie Agricole et Industrielle du Congo. — Approbation 418

Convention conclue le 17 janvier 1933, entre la Colonie et la Société « Plantations du Congo Oriental ». — Approbation 421

Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Société Exploitation Forestière au Kasaï « Exforka ». — Approbation 486

Convention conclue le 19 octobre 1932, entre la Colonie et la Société « Compagnie des Produits du Congo ». — Approbation 491

Location à la « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », de trois parcelles de terrain d'une superficie globale de 30 hectares, situés à Dingila (province Orientale). — Approbation 165

Réduction de superficie. — Approbation 439

Rétrocession gratuite à la Colonie par la Société des « Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Ponthierville. — Approbation 155

Ruanda-General : and Medical Mission Auxiliary of the Church Mission Society of London:

Terres :

Cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, d'un terrain d'une superficie de 80 hectares, 19 ares, situé à Gahini 11

Ruanda-Urundi : (voir Mines et Régime Foncier).

S

S. A. A. K. (voir Société Auxiliaire Agricole du Kivu).

Scagliosi, C. :

Terres :

Concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, situé à Kunzulu (Congo Kasaï). 125

Scheut (Missionnaires de) (Congrégation).

Seynaeve, P. F. L. :

Terres :

Concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, situé sur la rivière Bondoie, en territoire de Kanda-Kanda (province Orientale) 55

Sicomac (voir Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale).

Simkat (voir Société Belge Industrielle et Minière du Katanga).

Sluys (Ingénieur) :

Mines :

Convention conclue avec le Comité Spécial du Katanga 203

Pages

Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) :
Terres :
Concession d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Boso-Djafo (province de l'Equateur) 61
Concession d'un terrain d'une superficie de 500 hectares. situé à Bosandju (province de l'Equateur) 83
Société Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) :
Terres :
Convention conclue le 23 décembre 1932 avec le Comité National du Kivu . . 303
Convention conclue le 23 février 1933 avec le Comité National du Kivu . . . 338
Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) :
Mines :
Convention conclue avec le Comité Spécial du Katanga 109
Société des Ciments du Congo :
Mines :
Convention conclue avec la Colonie 209
Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi :
Mines :
Autorisation d'exploiter les mines de Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko, et Chagatungura 272
Autorisation d'exploiter la mine de Kuluti 325
Autorisation d'exploiter les mines dénommées Kibyimba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro et Lugaragata . . . 380
Autorisation d'exploiter la mine de Kulisha 453
Autorisation d'exploiter les mines de la Makiazo, de la Bijojo, de la Kashuma, de la Mashiga, de la Lubwiro, de l'Agafuguto, de la Musha, de la Rukarara, de la Bugalula et de la « borne 35 » 516
Société des Missionnaires d'Afrique (voir Pères Blancs).
Société des Missionnaires du Sacré-Cœur (voir Missionnaires du Sacré-Cœur).
Société des Prêtres du Sacré-Cœur (voir Prêtres du Sacré-Cœur).
Société Exploitation Forestière au Kasaï « Exforka »:
Terres :
Convention conclue avec la Colonie 486
Société Industrielle et Minière du Congo Oriental :
Mines :
Convention conclue avec la Colonie 498
Société Minière de la Tele :
Mines :
Convention conclue avec la Colonie 215
Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) :
Mines :
Autorisation d'exploiter les mines de Mugambasi, Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambi, Kyanza et Kisanze 259
Autorisation d'exploiter la mines dénommée Kasheny 535
Sœurs de la Charité de Gand :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain de 6 hectares, 5 ares, 12 centiares, environ, situé à Kimpese 148
« Somuki » (voir Société Minière de Muhinga et de Kigali).

T

The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist :
Terres :
Cession gratuite de deux terrains ruraux, l'un d'une contenance de 14 hectares,

Pages

17 ares, l'autre d'une superficie de 10 hectares, 83 ares, situés au Km. 63 de la route de Lubutu à Kirundu (province Orientale) 92

U

Urundi (voir Ruanda).

V

van der Stegen de Schrieck, Ch. :
Terres :
Convention intervenue le 22 juin 1932. — Prolongation de délais 16

Van Vliet et Joannides (Société en nom collectif) :
Terres :
Concession d'un droit de superficie sur un terrain boisé de 320 hectares, situé dans le district du Maniema 47

Vicariat Apostolique du Ruanda :
Terres :
Cession gratuite de sept parcelles de terres situées dans divers territoires du Ruanda 153
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 43 hectares, 75 ares, 44 centiares environ, situé à Kansi, (résidence du Ruanda) 428

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1933.

2me PARTIE

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel). — Ord. (Ordonnance). —

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
	1930		
D.	25 décembre	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) », d'un terrain de 20 hectares, situé à Astrida (Ruanda). — Approbation	142
	1933		
A. R.	2 janvier	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Westcott », d'un terrain d'une superficie de 4 hectares, situé à Mitombe dans le district du Lomami. — Approbation	2
D.	20 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », d'un terrain d'une superficie de 80 hectares, 19 ares, situé à Gahini dans le Ruanda. — Approbation	11
Id.	20 id.	Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bokala-Taketa, dans le district du Lac Léopold II (Province de l'Equateur). — Approbation . .	14
Id.	20 id.	Terres. — Convention intervenue le 22 juin 1932 entre la Colonie et M. Ch. van der Stegen de Schrieck. — Prolongation de délais. — Approbation	16
Id.	20 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain d'une superficie de 54 hectares, 14 ares, 50 centiares, situé à Irebu (Bingembe) dans le district du Lac Léopold II (province de l'Equateur). — Approbation	19
Id.	20 janvier	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Tengo dans le district du Tanganyka-Moëro. — Approbation	22
Id.	20 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés, d'un terrain d'une superficie de cent hectares, situés à Lolo, dans le district des Bangala (province de l'Equateur. — Approbation	26
Id.	23 id.	Terres. — Contrat d'échange intervenu le 7 avril 1932 entre la Colonie et la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur. — Approbation	29

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	3 février	Terres. — Contrat d'occupation provisoire, conclu le 14 juin 1927, entre le Comité Spécial du Katanga et M. Germain Cornille et transféré à ses héritiers. — Approbation	38
Id.	3 id.	Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de deux terrains d'une superficie de 10 hectares chacun, situés à Vumba et à Mombese dans le district du Maniema. — Approbation	43
Id.	3 id.	Terres. — Concession à la Société en nom collectif « Van Vliet et Joannides », d'un droit de superficie sur un terrain boisé de 320 hectares, situé dans le district du Maniema. — Approbation	47
Id.	10 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Capucins, d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, situé à Abumombazi (province de l'Equateur). — Approbation . . .	50
Id.	10 id.	Terres. — Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, 99 ares, situé à Bomili (province Orientale). — Approbation . . .	53
Id.	10 id.	Terres. — Concession gratuite à un ancien agent méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, situé sur la rivière Bondoie en territoire de Kanda-Kanda (province du Katanga). — Approbation	55
Id.	10 id.	Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain d'une superficie de 50 hectares, situé à Wafania (province de l'Equateur). — Approbation .	58
Id.	16 février	Terres. — Concession à la Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac), d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Boso-Djafo (province de l'Equateur). — Approbation	61
Id.	16 id.	Terres. — Convention conclue le 3 juin 1932 entre la Colonie et M. Allard, A. — Approbation	65
Id.	16 id.	Terres. — Cession gratuite à la : « Methodist Episcopal Congo Mission », de deux terrains de 48 hectares chacun, situés à Tunda (province Orientale). — Approbation	69
Id.	16 id.	Terres. — Convention conclue le 23 août 1932, entre le Comité National du Kivu et la Société Intertropical Comfina. — Approbation	73
Id.	16 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge, d'un terrain d'une superficie de 52 hectares, situé à Kala (province de l'Equateur). — Approbation . .	77
Id.	16 id.	Terres. — Concession à la société anonyme « Belgika », d'un terrain d'une superficie de 212 hectares, 46 ares, situé à Kibombo (province Orientale). — Approbation	80
Id.	16 id.	Terres. — Concession à la Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale « Sicomac », d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, situé à Bosandju (province de l'Equateur). — Approbation	83
Id.	16 id.	Mines. — Renouvellement par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation	99

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	16 février	Mines. — Renouvellement, par le Comité Spécial du Katanga, d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation	97
Id.	16 id.	Mines. — Délivrance par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, d'un certain nombre de permis spéciaux de recherches minières. — Approbation	103
Id.	16 id.	Mines. — Concession de mines au Katanga. — Approbation .	109
Id.	16 id.	Mines. — Concession de mine au Katanga. — Approbation .	115
Id	21 id.	Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, de sept blocs de terrain, d'une superficie globale de cent hectares, situés à Ibeke-Nyembo (province de l'Equateur). — Approbation	87
Id.	21 id.	Terres. — Cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie, d'un terrain rural d'une superficie de 100 hectares, situé à Kibombo (province Orientale). — Approbation	90
Id.	21 id.	Terres. — Cession gratuite à : « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », de deux terrains ruraux, l'un d'une contenance de 14 hectares, 17 ares, l'autre d'une superficie de 10 hectares, 83 ares, situés au kilomètre 63 de la route de Lubutu à Kirundu (Province Orientale). — Approbation .	92
Id.	24 id.	Terres. — Concession à M. Beck, J., par convention du 22 juin 1932, d'un terrain de 212 h., 50 a., situé à Malela (district du Maniema). — Approbation	120
Id.	24 id.	Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, situé à Kunzulu (Congo-Kasaï). — Approbation	123
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Mission Baptiste Norvégienne », de deux terrains de 42 et 40 hectares, situés à Monga (province Orientale). — Approbation	145
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand », d'un terrain de 6 hectares, 5 ares, 12 centiares environ, situé à Kimpese (province du Congo-Kasaï). — Approbation	148
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », du Vicariat Apostolique du Kivu de trois parcelles de terrain de 10 hectares chacune, situées A Windja, à Chagala et à Bumpeta, dans le district du Kivu. — Approbation	151
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, de sept parcelles de terre, d'une superficie globale de 192 hectares, 11 ares, 19 centiares environ, situées dans divers territoires du Ruanda. — Approbation	153
Id.	24 id.	Terres. — Rétrocession gratuite à la Colonie par la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Ponthierville. — Approbation . .	155
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 78 hectares, situé à Gondeia (province Orientale). — Approbation	157
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », de trois terrains de 148 hectares, 10 hectares et 1 hectare, situés à Kilwa (district du Haut-Luapula). — Approbation . . .	160

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	24 février	Terres. — Location à la « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », de trois parcelles de terrain, d'une superficie globale de 30 hectares, situées à Dingila (province Orientale). — Approbation	165
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Evangelization Society (African Mission) », d'un terrain de 50 hectares, situé à Kihembwe, dans le district du Maniema. — Approbation .	169
Id.	2 mars	Terres. — Convention conclue le 9 février 1933, entre la Colonie et la société en nom collectif Victor Cooreman et Cie. — Approbation	128
Id.	2 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie », d'un terrain de 9 hectares, 90 ares, situé dans la circonscription urbaine de Buta (province Orientale). — Approbation	172
Id.	2 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi », de douze parcelles de terre d'une superficie globale de 286 hectares, 7 ares, 64 centiares environ, situées dans divers territoires de l'Urundi. — Approbation	175
A. R.	2 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, 85 ares, situé dans la circonscription urbaine de Libenge (province de l'Equateur). — Approbation . . .	178
Id.	2 id.	Mines. — La « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) », est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » nº 1, 2, 3 et 4	183
Id.	10 id.	Terres. — Convention conclue le 22 décembre 1932 entre la Colonie et la « Compagnie Immobilière du Congo (Immocongo). — Approbation	180
D.	28 id.	Mines. — Convention conclue entre la Colonie et M. Guermant. — Approbation	197
Id.	28 id.	Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du du Katanga et M. Sluys. — Approbation	203
Id.	28 id.	Mines. — Convention conclue entre la Colonie et la « Société des Ciments du Congo ». — Approbation	209
Id.	28 id.	Mines — Conventions conclues entre la Colonie, d'une part, l' « American Congo Company », la « Société Minière de la Tele » et la « Colomines », d'autre part. — Approbation . .	215
A. R.	28 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Luanza Mission », d'un terrain d'une superficie de deux hectares, situé à Kinshibwe (district du Tanganika-Moëro). — Approbation	233
D.	28 mars	Terres. — Cession gratuite à la Mission du Lac Albert de quatre parcelles de terre, d'une superficie globale de 17 hectares, situées à Aru, à Zi, à Rona et à Gote (province Orientale). — Approbation	285
Id.	28 id.	Terres. — Cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre, d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Likati (province Orientale). — Approbation . . .	287
Id.	28 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi aux Frères de la Charité, d'un terrain d'une superficie de 40 hectares, 68 ares, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida. — Approbation	289

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	28 mars.	Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Lokotu (province Orientale). — Approbation . .	292
Id.	28 id.	Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill, d'un terrain d'une superficie de 67 hectares, 57 ares, 50 centiares, situé à Mampako (province de l'Equateur). — Approbation	295
Id.	28 id.	Terres. — Concession à la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco), d'un terrain d'une superficie de 228 hectares, 53 ares, situé à Niaki (Province de l'Equateur). — Approbation	298
Id.	28 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une contenance de 2 hectares, situé à Bandu (Province Orientale). — Approbation . . .	301
Id.	26 avril	Terres. — Concession en emphytéose à la société anonyme « Belgika », d'un terrain de 250 hectares, situé à Agameto (province Orientale). — Approbation	238
Id.	26 id.	Terres. — Convention conclue le 23 décembre 1932 entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Approbation	303
A. R.	8 mai	Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » n° 5 à 12 inclus	241
Id.	8 id.	Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) est autorisée à exploiter les mines de Mugambasi, Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambo, Kyanza et Kisanze	259
A. R.	8 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko et Chagatungura	272
D.	8 id.	Terres. — Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	305
A. R.	8 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga, à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain d'une contenance de 1 hectare, situé dans la circonscription urbaine d'Albertville. — Approbation	307
D.	20 id.	Terres. — Convention conclue le 23 février 1933, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Approbation	338
Id.	2 juin.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint Benoit, de deux terrains de 43 hectares et 13 hectares, situés à Kasenga dans le district du Haut-Luapula. — Approbation	340
Id.	2 id.	Terres. — Concession en emphytéose par le Comité National du Kivu aux héritiers de M. Cornélius Albertus d'un terrain de 53 hectares, sis à Kitumbili. — Approbation	348
A. R.	3 id.	Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines » nos 13 à 20 inclus	310
Id.	7 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Kuluti	325

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	7 juin	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de dix parcelles de terre d'une superficie globale de 79 hectares, 25 ares, environ, situées dans le district du Tanganyka-Moëro. — Approbation	353
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu de huit parcelles de terre d'une superficie globale de 75 hectares, 60 ares, situées dans le district du Kivu. — Approbation	356
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), du Vicariat Apostolique du Kivu de deux terrains d'une superficie de dix hectares chacun, situés à Kaniamashuli et à Katuhunda dans le district du Kivu. — Approbation	359
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spésial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Longo-Nzoa dans le district du Tanganyka-Moëro. — Approbation.	362
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission du Lac Albert d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé à Esoko (province Orientale). — Approbation	367
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite è la « Baptiste Missionary Corporation », d'un terrain d'une contenance de un hectare, 96 centiares, situé à Congo Mosengere (province de l'Equateur.) — Approbation	369
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Congo Balolo Mission », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, situé à Tamundjumbe (province de l'Equateur). — Approbation	372
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain d'une superficie de 19 hectares, situé à Linga (province Orientale). — Approbation	374
Id.	7 id.	Terres. — Convention conclue le 9 août 1932, entre la Colonie et M. Laridon, E. C. — Approbation	376
Id.	7 id.	Terres. — Convention conclue le 6 mars 1933, entre la Colonie et la société Plantations du Tanganyka (Platanga). — Approbation	378
A. R.	29 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines dénommées Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro et Lugaragata	380
D.	11 juillet	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de cinq terrains d'une superficie globale de 257 hectares, 75 ares, situés dans le territoire des Bazimba (district du Tanganika-Moëro). — Approbation	398
Id.	11 id.	Terres. — Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu de treize parcelles de terre d'une superficie globale de 101 hectares, 12 ares, 50 centiares, environs, sises dans le district du Kivu. — Approbation	401
Id.	11 id.	Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Dominicains de deux terrains d'une superficie globale de cent hectares, situés à Niangara. — Approbation	405

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	11 juillet	Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Dominicains d'une parcelle de terres d'une contenance de 10 hectares, sise dans la circonscription urbaine de Niangara. — Approbation	408
Id.	11 id.	Terres. — Cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé dans la circonscription urbaine de Bumba. — Approbation	411
Id.	11 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Garenganze Evangelical Mission », d'un terrain rural d'une centenance de 4 hectares, 50 ares, sis à Katelwa (district du Tanganyka-Moëro). — Approbation	414
Id.	11 id.	Terres. — Convention conclue le 13 juin 1932, entre la Colonie et la Compagnie Agricole et Industrielle du Congo. — Approbation	418
Id.	11 id.	Terres. — Convention conclue le 17 janvier 1933, entre la Colonie et la Société Plantations du Congo Oriental. — Aprobation	421
Id.	11 id.	Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire méritant de la Colonie d'un terrain de 150 hectares à Seda (Tshoa). — Approbation	425
Id.	11 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain d'une superficie de 11 hectares, 50 ares, situé à Kikango (district du Tanganika-Moëro). — Approbation .	435
Id.	14 id.	Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda d'un terrain d'une superficie de 43 hectares, 75 ares, 44 centiares, environ, situé à Kansi (Résidence du Ruanda). — Approbation	428
Id.	14 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint Benoit, d'un terrain de 58 hectares, situé à Mokabe-Kasari (district du Haut-Luapula) — Approbation	431
A. R.	14 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter la mine de Kulisha	453
D.	24 id.	Terres. — Réduction de superficie. — Approbation . . .	439
Id.	24 id.	Terres. — Concession à la Congrégation des Missionnaires de Scheut du droit de faire pâturer leur bétail sur 16.700 hectares dans le district du Kasai. — Approbation	442
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Baptist Missionary Society Corporation », d'un terrain d'une superficie de deux hectares, 59 ares, situé à Bololo (district du Lac Léopold II). — Approbation	449
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain d'une superficie de 20 hectares, situé à la rive du lac Munkamba (Congo-Kasai). — Approbation	451
A. R.	7 août	Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines », nos 21 à 34 inclus	457
D.	12 septembre	Terres. — Convention conclue le 28 février 1933, entre la Colonie et la Société Exploitation Forestière au Kasai (Exforka). — Approbation	486

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	12 septembre	Terres. — Convention conclue le 19 octobre 1932, entre la Colonie et la Société « Compagnie des Produits du Congo ». — Approbation	491
Id.	12 id.	Terres. — Cession gratuite à la Compagnie du Kasai d'un terrain d'une contenance de 10 hectares, situé à Mushuni (district du Kwango). — Approbation	495
Id.	12 id.	Mines. — Convention conclue entre la Colonie et la Société Industrielle et Minière du Congo Oriental. — Approbation.	498
A. R.	12 id.	Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), est autorisée à exploiter les mines dénommées « Polygone Colomines n°35 » et « Polygone Colomines n° 36 ». . . .	504
Id.	23 id.	Terres. — Autorisation d'acquérir et de posséder. Approbation	497
Id.	6 octobre	Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les gisements de Muena-Luisa, Musefu et Kamana . .	509
Id.	19 id.	Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de la Makiazo, de la Bijojo, de la Kashuma, de la Mashiga, de la Lubwiro, de l'Agafuguto, de la Musha, de la Rukarara, de la Bugalula et de la « borne 35 »	516
Id.	27 id.	Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter la mine, dénommée Kasheny	535
Id.	3 novembre	Cession gratuite aux « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterloo », d'un terrain d'une superficie de 5 hectares, situé à Faradje (Province Orientale). — Approbation	540

Ambtelijk blad van den Belgischen Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1933

2e DEEL

Bladz.

A

« African Inland Mission » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond van 78 hectaren, te Gondeia (Oost Provincie) gelegen 157
Kostelooze afstand van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 19 hectaren te Linga (Oost-provincie) gelegen 374
Allard, A. :
Gronden :
Overeenkomst den 3n Juni 1932 gesloten 65
« American Congo Company » :
Mijnen :
Overeenkomst met de Kolonie gesloten 215
« American Presbyterian Congo Mission » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren gelegen op den oever van het meer Mumkamba (Congo Kasaï) 451
Toelating om te koopen en om te bezetten 497
« Apostolich Vicariaat van Ruanda » :
Gronden :
Kostlooze afstand door Ruanda-Urundi aan het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » van zeven perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 192 hectaren, 11 aren, 19 centiaren, in verscheidene gewesten van Ruanda gelegen 153
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 43 hectaren, 75 aren, 44 centiaren te Kansi (Residentie van Ruanda) gelegen . . 428
« Association des Chanoinesses du Saint Sepulcre » .
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren te Likasi (Oost-provincie), gelegen 287
« Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu : (zie Witte Paters) ».
« Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Witte Zusters van Ruanda) » :

Gronden :

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi van eenen grond van 20 hectaren te Astrida (Ruanda) gelegen 142

« Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie » :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond van 9 hectaren, 90 aren in de stedelijke omschrijving Van Buta (Oost-provincie) gelegen 172

« Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie » :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Kibombo (Oost-provincie) gelegen 90

B

Baptist Missionary Society Corporation :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Bandu (Oost-Provincie), gelegen 301

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 96 aren, te Congo Mosengere (Eevenaars-provincie), gelegen 369

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, 59 aren, te Bolobo (Meer Leopold II-district), gelegen 449

Beck, J. :

Gronden :

Vergunning door overeenkomst van 22 Juni 1932, van eenen grond van 212 hectaren, 50 aren, te Malela (Maniema district), gelegen 120

Belgika : (Naamlooze vennootschap) :

Gronden :

Vergunning van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 212 hectaren, 46 aren, te Kibombo (Oost-Provincie), gelegen 80

Vergunning in erfpacht van eenen grond van 250 hectaren, te Agameto (Oost-provincie), gelegen 238

Bijzonder Comiteit van Katanga (zie Mijnen en Grondstelsel).

Broeders van Liefde :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren, 68 aren, in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen 289

C

« Capucijnen » (Zending der Paters) :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Abumombazi (Evenaars-provincie), gelegen 50

« Colomines » :

Mijnen :

Overeenkomsten met de Kolonie, gesloten 215

« Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » :

Gronden :

Overeenkomst den 13n Juni 1932 met de Kolonie, gesloten 418

« Compagnie Cotonnière Congolaise » (Cotonco) :

Gronden :

Vergunning van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 228 hectaren, 53 aren, te Niaki (Evenaars-provincie), gelegen 298

Verhuring van drie pereelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 30 hectaren te Dingila (Oost-provincie), gelegen 165

Bladz.

« Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » :
Gronden :
Overeenkomst den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », gesloten. 305

« Compagnie des Produits du Congo » :
Gronden :
Overeekomst met de Kolonie gesloten 491

« Compagnie du Kasaï » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Mushimi (Kwango-district), gelegen 495

« Compagnie Immobilière du Congo » :
Gronden :
Overeenkomst den 22n December 1932, gesloten 180

« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines) :
Mijnen :
Overeenkomst met het « Bijzonder Comiteit van Katanga » 115

« Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) :
Mijnen :
Machtiging de mijnen « Polygoon Colomines », nrs 1, 2, 3, en 4 genaamd, te exploiteeren 183

Machtiging de mijnen « Polygoon Colomines », nrs 5 tot en met 12 genaamd, te exploiteeren 241

Machtiging de mijnen « Polygoon Colomines », nrs 13 tot en met 20, genaamd, te exploiteeren 310

Machtiging de mijnen «! Polygoon Colomines », nrs 21 tot en met 34 genaamd, te exploiteeren 457

Machtiging de mijnen « Polygoon Colomines », nr 35 en « Polygoon Colomines » nr 36 genaamd, te exploiteeren 504

« Congo Balolo Mission » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Tamudjumbe (Evenaars-provincie), gelegen 372

Congregatie des missionnarissen van Mill-Hill :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 67 hectaren, 57 aren, 50 centiaren, te Mampoko (Evenaarsprovincie), gelegen 295

Congregatie der Missionarissen van Scheut :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van honderd hectaren, te Bokala-Taketa in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie), gelegen 14

Kostelooze afstand van zeven blokken gronds, hebbende eene algeheele oppervlakte van 100 hectaren, te Ibeke-Ugembo (Evenaarsprovincie), gelegen . . 87

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Lokotu (Oost-Provincie), gelegen 292

Vergunning van het recht hun vee op 16.700 in het Kasaï-district gelegen hectaren te laten grazen 442

Congregatie der Zusters Augustinessen van Bergen :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 85 aren, in de stedelijke omschrijving van Libenge (Evenaarsprovincie), gelegen. 178

Cooreman et Co (Venootschap op naam).
Gronden :
Overeenkomst den 9n Februari 1933, gesloten 128

Bladz.

Cornelius, Albertus (Erfgenamen van...).
Gronden :
Vergunning in erfpacht door het Nationaal Comiteit van Kivu aan de erfgenamen van den Heer Cornelius, Albertus van eenen grond van 53 hectaren, te Kitumbili, gelegen 348
Cornille, Germain :
Gronden :
Contract van voorloopige bezetting, gesloten den 14n Juni 1927 38
« Cotonco » (zie « Compagnie Cotonnière Congolaise »).

D

Dominikaners (zie Congregatie der) :
Gronden :
Kostelooze afstand van twee gronden, hebbende eene globale oppervlakte van honderd hectaren, te Niangara gelegen 405
Kostelooze afstand van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, in de stedelijke omschrijving van Niangara gelegen 408
Drousie, Paul :
Gronden :
Kostelooze vergunning van eenen grond van 150 hectaren te Seda (Tshoa) gelegen 425

E

Evangelical Society (African Mission) :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond van 50 hectaren te Kihembwe (Maniema-district) gelegen 169

F

« Franciscaines Missionnaires de Marie » (Institut des).
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Bumba gelegen 411
Fransciscanen (zie Katholieke Zending der Paters...).

G

« Garenganze Evangelical Mission » :
Gronden :
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Tengo in het district Tanganiga-Moero gelegen 22
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, van een grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, in de stedelijke omschrijving van Albertville gelegen 307
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte, van 4 hectaren, 50 aren, te Katelwa (Tanganika-Moero district), gelegen 414
« Géomines » (zie Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges).
Guermant, A. J. :
Mijnen :
Overeenkomst met de Kolonie gesloten 197
Grondstelsel :
Gronden :
Toelating om te koopen en om te bezetten. — Goedkeuring 497

Bladz.

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Mission Westcott » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren, te Mitombe in het district Lomami gelegen. — Goedkeuring 2

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 80 hectaren, 19 aren te Gahini in Ruanda gelegen. — Goedkeuring 11

Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van honderd hectaren te Bokala-Taketa in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring 14

Kostelooze afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 54 hectaren, 14 aren, 50 centiaren, te Irebu (Bingembe) in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring 19

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Tengo in het district Tanganyka-Moero gelegen. — Goedkeuring. 22

Kostelooze afstand aan de « Mission des RR. PP. Prémontrés » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Lolo in het district Bangala (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring 26

Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters)», van twee gronden, hebbende ieder eene oppervlakte van tien hectaren, te Vumba en te Mombese (Maniema-district) gelegen. — Goedkeuring 43

Kosteloozen afstand aan de Zending der Paters Capucijnen ven eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Abumombazi (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring 50

Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, 99 aren, te Bomili (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring 53

Kostelooze afstand aan het Genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren te Wafania (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring 58

Kostelooze afstand aan de « Methodist Episcopal Congo Mission » van twee gronden van 48 hectaren elk, te Tunda (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring. 69

Kostelooze afstand aan de « Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 52 hectaren te Kala (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring 77

Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van zeven blokken gronds, hebbende eene algeheele oppervlakte van 100 hectaren, te Ibeke-Nyembo (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring 87

Kostelooze afstand aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Kibombo (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring 90

Kostelooze afstand aan « The Congo Union Mission of Seventh Dav Adventist » van twee landelijke gronden, hebbende, de eene, eene oppervlakte van 14 hectaren, 17 aren, de andere, eene oppervlakte van 10 hectaren, 83 aren, gelegen bij km. 63 der baan Lubutu Kirundu (Oostprovincie). — Goedkeuring . . . 92

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de : « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Witte Zusters) », van eenen grond van 20 hectaren, te Astrida (Ruanda), gelegen. — Goedkeuring 142

Kostelooze afstand aan de « Mission Baptiste Norvégienne », van twee gronden van 42 en 40 hectaren, te Monga (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring . 145

Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs de la Charité de Gand », van eenen grond van ongeveer 6 hectaren, 5 aren, 12 centiaren, te Kimpese (Provincie Congo-Kasaï), gelegen. — Goedkeuring 148

Bladz.

Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van drie perceelen gronds van 10 hectaren elk te Windja, te Chagala en te Bumpeta in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring 151

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda, van zeven perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 192 hectaren, 11 aren, 19 centiaren, in verscheidene gewesten van Ruanda gelegen. — Goedkeuring 153

Kostelooze afstand aan de « African Inland Mission », van eenen grond van 78 hectaren te Gondeia (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring 157

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Franciscanen van drie gronden van 48 hectaren, 10 hectaren en 1 hectare, te Kilwa (district Opper-Luapula), gelegen. — Goedkeuring. 160

Kostelooze afstand aan de « Evangelization Society (African Mission) », van eenen grond van 50 hectaren te Kinhembwe (Maniema-district), gelegen. — Goedkeuring 169

Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie », van eenen grond van 9 hectaren, 90 aren, in de stedelijke omschrijving van Buta (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring 172

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique de l'Urundi », (Witte Paters) van twaalf perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 286 hectaren, 7 aren, 64 centiaren, in verscheidene gewesten van Urundi gelegen. — Goedkeuring 175

Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons », van eene grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 85 aren, in de stedelijke omschrijving van Libenge (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring . . 178

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Luanza Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Kinshibwe (Tanganika-Moero district), gelegen. — Goedkeuring 233

Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert » van vier perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 17 hectaren, te Aru, te Zi, te Rona en te Gote (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring 285

Kostelooze afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Likati (Oost-Provincie), gelegen 287

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de Broeders van Liefde, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren, 68 aren in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen. — Goedkeuring 289

Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Lokotu (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring 292

Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 67 hectaren, 57 aren, 50 centiaren, te Mampoko (Evenaars-provincie), gelegen. — Goedkeuring 295

Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Bandu (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring 301

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van een grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, in de stedelijke omschrijving van Albertviile gelegen 307

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît », van twee gronden van 43 hectaren en 13 hectaren, te Kasenga in het Opper-Luapula-district gelenegen. — Goedkeuring 340

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de : « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van tien perceelen gronds, heb-

Bladz.

bende eene globale oppervlakte van ongeveer 79 hectaren, 25 aren in het Tanganyka-Moero, district gelegen. — Goedkeuring 353

Kostelooze afstand aan de : « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van acht perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 75 hectaren, 60 aren in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring 356

Kostelooze afstand aan de : « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van twee gronden, hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren, te Kaniamashuli en te Katuhunda in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring 359

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de : « Société des Missionnaires d'Afrique» (Witte Paters), van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Longa-Nzoa in het Tanganyka-Moero, district gelegen. — Goedkeuring 362

Kostelooze afstand aan de : « Mission du Lac Albert », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Esoko (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring 367

Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 96 aren, te Congo Mosengere (Evenaars-provincie), gelegen. — Goedkeuring 369

Kostelooze afstand aan de « Congo Balolo Mission », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Tamundjumbe (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring 372

Kostelooze afstand aan de « African Inland Mission », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 19 hectaren, te Linga (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring 374

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van vijf gronden, hebbende eene globale oppervlakte van 257 hectaren, 75 aren, op het grondgebied der Bazimba (Tanganika-Moero-district), gelegen. — Goedkeuring 398

Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van dertien perceelen gronds, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 101 hectaren, 12 aren, 50 centiaren, in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring 401

Kostelooze afstand aan de Congregatie der Dominicanen van twee gronden, hebbende eene globale oppervlakte van honderd hectaren, te Niangara gelegen. — Goedkeuring 405

Kostelooze afstand aan de Congregatie der Dominicanen van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Niangara gelegen. — Goedkeuring 408

Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Bumba gelegen. — Goedkeuring 411

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren, 50 aren, te Katelwa (Tanganyka-Moero district), gelegen. — Goedkeuring 414

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van eenen grond, hebben eene oppervlakte van ongeveer 43 hectaren, 75 aren, 44 centiaren, te Kansi (Residentie van Ruanda), gelegen. — Goedkeuring . 428

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît », van eenen grond van 58 hectaren, te Mokabe-Kasari (Opper-Luapula-district), gelegen. — Goedkeuring 431

Bladz.

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen grond, hebbende een oppervlakte van 11 hectaren, 50 aren, te Kikango (Tanganika-Moero district), gelegen. — Goedkeuring 435

Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, 59 aren, te Bolobo (Meer Leopold II-district), gelegen. — Goedkeuring 449

Kostelooze afstand aan de « American Presbyterian Congo Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren, gelegen op den oever van het Meer Munkamba (Congo-Kasaï). — Goedkeuring 451

Kostelooze afstand aan de « Compagnie du Kasai » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Mushuni (Kwango-district), gelgen. — Goedkeuring 495

Kostelooze afstand aan de « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterloo », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Faradje (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 540

Vergunning aan de vennootschap in gemeenschappelijken naam « Van Vliet en Joannides », van een recht van opstal over eenen beboschten grond, hebbende eene oppervlakte van 320 hectaren in het Maniema-district gelegen. — Goedkeuring 47

Kostelooze vergunning aan een verdienstelijken gewezen agent der Kolonie van een grond van 500 hectaren op de rivier Bondoie op grondgebied van Kanda-Kanda (provincie Katanga) gelegen. — Goedkeuring 55

Vergunning aan de « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Boso-Djafo (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring . . . 61

Vergunning aan de naamlooze vennootschap « Belgika » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 212 hectaren, 46 aren, te Kilombo (Oost-provincie), gelegen. — Goedkeuring 80

Vergunning aan de « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale « Sicomac », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Bosandju (Evenaars-provincie), gelegen. — Goedkeuring . . . 83

Vergunning aan den heer Beck, J., door overeenkomst van 22 Juni 1932, van eenen grond van 212 hectaren, 50 aren, te Malela (Maniema-district) gelegen. Goedkeuring 120

Kostelooze vergunning aan een verdienstelijken oud-ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, te Kunzulu (Congo-Kasai). — Goedkeuring. . 123

Vergunning in erfpacht aan de naamlooze vennootschap « Belgika » van eenen grond van 250 hectaren te Agameto (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring. 238

Vergunning aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 228 hectaren, 53 aren, te Niaki (Evenaars provincie), gelegen. — Goedkeuring 298

Vergunning in erfpacht door het Nationaal Comiteit van Kivu aan de erfgenamen van den Heer Cornelius Albertus, van eenen grond van 53 hectaren, te Kitumbili gelegen. — Goedkeuring 348

Kostelooze vergunning aan een verdienstelijken oud-ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 150 hectaren, te Seda (Tshoa). — Goedkeuring 425

Vergunning aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van het recht hun vee op 16.700 hectaren in het Kasai-district gelegen te laten grazen. — Goedkeuring 442

Ruil-contract gesloten den 7n April 1932, tusschen de Kolonie en de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur ». — Goedkeuring 29

Contract van voorloopige bezetting gesloten den 14n Juni 1927, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den Heer Germain Cornille en overdracht aan diens erfgenamen. — Goedkeuring 38

Bladz.

Overeenkomst gesloten den 22n Juni 1932, tusschen de Kolonie en den heer Charles van der Stegen de Schrieck. — Termijnverlenging. — Goedkeuring . . . 16

Overeenkomst gesloten den 3n Juni 1932, tusschen de Kolonie en den heer Allard, A. — Goedkeuring 65

Overeenkomst den 23n Augustus 1932, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de vennootschap : « Intertropical Comfina », gesloten. — Goedkeuring . . 73

Overeenkomst den 9n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de vennootschap op naam « Victor Cooreman et Cie » gesloten. — Goedkeuring 128

Overeenkomst den 22n December 1932 tusschen de Kolonie en de « Compagnie Immobilière du Congo (Immocongo) » gesloten. — Goedkeuring 180

Overeenkomst gesloten den 23n December 1932 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxilaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Goedkeuring 303

Overeenkomst, den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » gesloten. — Goedkeuring 305

Overeenkomst gesloten den 23n Februari 1933, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de : « Société Auxilaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Goedkeuring 338

Overeenkomst gesloten den 9n Augustus 1932, tusschen de Kolonie en den Heer Laridon, E. C. — Goedkeuring 376

Overeenkomst gesloten den 6n Maart 1933 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Plantations du Tanganyka (Platanga) ». — Goedkeuring 378

Overeenkomst, den 13n Juni 1932, tusschen de Kolonie en de « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » gesloten. — Goedkeuring. 418

Overeenkomst, den 17n Januari 1933, tusschen de Kolonie en de vennootschap « Plantations du Congo Oriental », gesloten — Goedkeuring. 421

Overeenkomst den 28n Februari 1933 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai (Exforka) » gesloten. — Goedkeuring . . 486

Overeenkomst den 19n October 1932, tusschen de Kolonie en de vennootschap « Compagnie des Produits du Congo » gesloten. — Goedkeuring 491

Verhuring aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) » van drie perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 30 hectaren te Dingila (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring 165

Vermindering van oppervlakte. — Goedkeuring 439

Kostelooze wederafstand aan de Kolonie door de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Ponthierville gelegen. — Goedkeuring 155

I

« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » (zie « Franciscaines Missionnaires de Marie ».

« Intertropical-Comfina » :

Gronden :

Overeenkomst den 23n Augustus 1932, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu gesloten 73

J

« Joannides » (zie Van Vliet)

K

Kapucijnen (Zending der Paters) :

Gronden :

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de «Katholieke

Bladz.

Zending der Paters Franciscanen » van drie gronden van 148 hectaren, 10 hectaren en 1 hectare, te Kilwa (district Opper-Luapula) gelegen 160

« Katholieke Zending der Paters Franciscanen » :

Gronden :

Kosteloozc afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Abumombazi (Evenaars-provincie) gelegen 50

Koloniale Raad :

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Ruanda General and Medical Mission » van eenen grond van 80 hectaren, 19 aren te Gahini (Ruanda) gelegen. 10

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot kosteloozen afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen landelijken grond van 100 hectaren te Bokala-Taketa, in het grondgebied van de Midden Lukenie (Evenaarsprovincie, Meer Leopold II-district) gelegen 13

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst, gesloten den 22n Juni 1931, tusschen de Kolonie en den heer Ch. van der Stegen de Schriek 16

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro » van eenen grond van 54 hectaren, 14 aren, 50 centiaren, te Irebu (Meer Leopold II-district) gelegen 18

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van eenen landelijken grond van 10 hectaren, te Tengo (Luizi-grondgebied, Katangaprovincie, Tanganyka-Moëro-district) gelegen. 21

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot kosteloozen afstand aan de « Mission des RR. PP. Prémontrés », van eenen grond van 100 hectaren, aan de Lolo, in het grondgebied van Bumba (Evenaarsprovincie, district der Bangala) gelegen 26

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een ruiling van gronden in de stedelijke omschrijving van Coquilhatville gelegen, tusschen de Kolonie en de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » 28

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een contract tot voorloopige bezetting gesloten met den heer Germain Cornille en een bijvoegsel gesloten met zijne erfgenamen 38

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van twee gronden, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren ieder, te Vumba en te Mombese (Maniema-district, Oost-provincie) gelegen 43

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een contract van opstal voor exploitatie van wouden in den Maniema, gesloten met de vennootschap in gemeenschappelijken naam « Van Vliet en Joannides » . . . 46

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloze afstand aan de Zending der Paters Capucijnen van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Abumombazigewest Yakoma (Evenaarsprovincie, Ubangi-district) gelegen 50

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van een perceel dominialen grond van 9 hectaren, 99 aren, te Bomili (Stanleyville-district) gelegen 52

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende kosteloze vergunning van eenen grond van 500 hectaren aan den heer Seynaeve, gewezen gewestbeambte 55

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van 50 hectaren gronds aan het Genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart 57

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan de « Sicomac », van eenen grond van 500 hectaren, te Boso-Djafo. 60

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning van 2000 hectaren grond aan den heer A. Allard 64

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de : « Methodist Episcopal Congo Mission », van twee domanialen gronden, hebbende ieder eene oppervlakte van 48 hectaren te Tunda (Maniema) gelegen 69

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een erfpacht gesloten met de vennootschap : « Intertropical Comfina », en betreffende 162 hectaren, 64 aren grond te Gumba gelegen 72

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Evangélique de l'Ubangi », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 52 hectaren te Kala (Libenge gewest, Evenaarsprovincie, Ubangi-district) 76

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verugnning aan de naamlooze vennootschap « Belgika », van eenen grond van 212 hectaren, 46 aren, te Kibombo (Maniemi) gelegen 79

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst gesloten met de « Sicomac » 83

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eenen kosteloozen afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van 100 hectaren gronds in zeven blokken te Ibeke-Ngembo (grondgebied der Ekonda, Leopold II-meer-district, Evenaarsprovincie) gelegen 86

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eenen kosteloozen afstand aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie » van eenen landelijken grond van 100 hectaren te Kibombo gewest der Lueki, (Oost-provincie, Maniema-district) gelegen 89

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congo Union Mission of Seventh Day Adventist » van twee landelijke gronden, hebbende de eene, eene oppervlakte van 14 hectaren, 17 aren, de andere, eene oppervlakte van 10 hectaren, 83 aren, bij kilometer 63 der baan Lubutu-Kirundu (grondgebied van Ponthierville, Oostprovincie, Stanleyville-district) gelegen 92

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van le hernieuwing van bijzondere verloten tot mijnopzoekingen door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga 95

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de «Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », toegestaan. . 98

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van het verleenen door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen 103

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst tot mijnvergunning tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simgat) », gesloten . . 109

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een mijnovereenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines) », gesloten 115

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vergunning aan den heer Beck, van 212 hectaren, 10 aren, te Malela (Oost-provincie) gelegen . . 120

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende kosteloozе vergunning van eenen grond van 500 hec., aan den heer Scagliosi, oud-ambtenaar. 123

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van

Bladz.

de vergunning van twee duizend hectaren grond, voor landbouw en fokkerij, aan de vennootschap « Victor Cooreman et Cie » verleend 125

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Sœurs Blanches du Ruanda », van eenen grond van 20 hectaren in de omschrijving van Astrida gelegen 142

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Baptiste Norvégienne », van twee gronden, de eene van 42 hectaren, bij Bondo, de andere van 40 hectaren, bij Monga, Uele-Itimbiri-district (Oost-provincie) gelegen 144

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Sœurs de la Charité de Gand », van eenen grond, te Kimpese gelegen 147

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van drie perceelen gronds van elk 10 hectaren en respectievelijk te Windja, te Chagala en te Bumpeta (Kivu district) gelegen 150

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van zeven perceelen gronds, hebbende eene geheele oppervlakte van ongeveer 192 hectaren, 11 aren, 19 centiaren in verscheidene gewesten van Ruanda gelegen . . . 152

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen wederafstand aan de Kolonie door de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond van 2 hectaren, te Ponthierville gelegen 155

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van 78 hectaren gronds aan de « Africa Inland Mission », te Gondeia, in het Watsa-gewest, Kibali-Ituri-district (Oost-provincie) gelegen . . 156

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de Katholieke Zending der " Paters Franciscanen ", van drie gronden van 148 hectaren, 10 hectaren en 1 hectare te Kilwa, in het Opper-Luapula-district (Katanga) gelegen. 159

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de huurcontracten van gronden aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise » te Dingila. 164

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Evangelization Society (African Mission) », van eenen landelijken grond van 50 hectaren te Kihembwe, in het gewest der Kunda, n het Maniema-district (Oost-provincie) gelegen 169

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van 9 hectaren, 90 aren gronds aan de « Assiciation des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie » 171

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique de l'Urundi » (Witte Paters), van twaalf perceelen gronds, hebbende eene geheele oppervlakte van 286 hectaren, 7 aren, 64 centiaren, in verscheidene gewesten van Urundi gelegen 174

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene mijnvergunning aan den heer Guermant 197

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst tot mijnvergunning gesloten door het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Ingenieur Sluys 202

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene mijvergunning aan de « Société des Ciments du Congo » 209

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van mijnvergunningen in Belgisch-Congo 214

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een huurcontract van erfpacht over 250 hectaren, gesloten met de vennootschap « Belgika » te Agamento (Oost-provincie) 236

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission du Lac Albert » van vier perceelen domeingronden, te Aru, Zi, Rona en Gote (Kibali-Ituri district), gelegen 285

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre », van eenen domeingrond van 5 hectaren, te Likati (Bondo grondgebied, Uele-Itimbiri-district), gelegen 287

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de Congregatie der Broeders van Liefde, van een perceel grond van 40 hectaren, 68 aren, in de stedelijke omschrijving van Astrida (Ruanda), gelegen 289

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van een perceel landelijken grond van 100 hectaren, te Lokotu (Elisabetha) Basoko grondgebied, Oost-Provincie (Aruwimi-district) gelegen 292

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den afstand van eenen grond aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill ». 294

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise » van eenen grond voor landbouw 297

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation » van een perceel landelijken grond van 2 hectaren, te Bandu (Oost-Provincie), gelegen . . 300

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst, gesloten den 23n December 1932 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) » . . . 303

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst gesloten den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». 305

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst den 23n Februari 1933, geloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) 338

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan het « Ordre de Saint Benoît », van twee gronden, hebbende respectievelijk 48 hectaren en 13 hectaren, te Kasenga, gelegen , ... 340

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van en huurcontract van erfpacht gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en den Heer Cornelius Albertus, alsmede een overeenkomst gesloten tusschen hetzelfde organisme en den Heer De Schrijver, voorloopig administrateur der nalatenschap van den Heer Cornelius Albertus 347

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van tien perceelen landelijke grond, hebbende eene geheele oppervlakte van ongeveer 79 hectaren, 25 aren, in vier gewesten van het Tanganyka-Moëro-district gelegen 352

Vrslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van acht perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 75 hectaren, 60 aren, in verscheidene plaatsen van het Buhavu-gewest (Oostprovincie, Kivu-district), gelegen 355

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte

Bladz.

Paters), van het Apostolisch Vivariaat van Kivu, van twee gronden, van ieder eene oppervlakte van 10 hectaren, te Kaniamashuli en te Katuhunda, in het Kivu-district, gelegen 358

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen landelijken grond van 10 hectaren, te Longa-Nzoa, in het Tanganyka-Moëro-district, gelegen 362

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission du Lac Albert », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Esoke, in het Kibali-Ituri-district (Oostprovincie), gelegen 366

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 96 aren, te Congo, Mosengere, gewest der Bolia-Basangere (Evenaars-provincie), gelegen 369

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congo Balolo Mission », van eenen grond van 25 hectaren te Tamundjumbe in het Ubangi-Congo-district (Evenaars-provincie), gelegen 371

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « African Inland Mission », van eenen grond van 10 hectaren, te Linga, in het Kibali-Ituri-district, gelegen 374

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst op 9 Augustus 1932 gesloten tusschen de Kolonie en den heer Laridon 376

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de vennootschap « Plantations du Tanganyka (Platanga) » 378

Verslag van de Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van vijf gronden, hebbende eene globale oppervlakte van 257 hectaren, 75 aren, in het gewest der Bazimba (Tanganika-Moero), gelegen 398

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van dertien perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 101 hectaren, 12 aren, 50 centiaren, in vier gewesten van het Kivu-district (Oost-provincie), gelegen 400

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Congregatie der Dominicanen van twee landelijke gronden, hebbende eere globale oppervlakte van 100 hectaren, te Niangara (Oost-provincie), gelegen 404

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Congregatie der Dominicanen van eenen grond van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Niangara gelegen 408

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », van een perceel gronds van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Bumba (Evenaars-provincie), gelegen 410

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission », van eenen landelijke grond van 4 hectaren, 50 aren, te Katelwa (Tanganyka-Moero-district), gelegen 413

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » 418

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van twee overeenkomsten gesloten tusschen de Kolonie en de maatschappij « Plantations du Congo Oriental » 421

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst gesloten den 9n Maart 1933, tusschen de Kolonie en den Heer Paul Drousie 425

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van eenen landelijken grond van 43 hectaren, 75 aren, 44 centiaren, te Kanzi (Residentie van Ruanda), gelegen 427

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint-Benoît », van eenen grond van 58 hectaren, te Mokabe-Kasari (Opper-Luapula), gelegen 430

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand, door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van eenen grond van 10 hectaren, 50 aren, te Kikango (Tanganika-Moëro-district), gelegen 435

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van het recht hun vee op 16.500 hectaren in het Kasaï-district gelegen, te laten grazen 441

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van een perceel gronds aan de « Baptist Missionary Society Corporation » 448

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond aan de « American Presbyterian Congo Mission » 451

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der vereenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasaï », tot bepaling van het stelsel van 25.450 hectaren grond afgestaan in 1921 aan de « American Congo Company » 485

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een ruilcontract van gronden tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Produits du Congo », gesloten 491

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond aan de « Compagnie du Kasaï » . . . 495

L

Laridon, F. C. :
Gronden :
Overeenkomst den 9n Augustus 1932, gesloten 376

Lazaristen : (zie Zending der).

Luanza Mission :
Gronden :
Kosteloooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Kinshibwe (Tanganika-Moëro-district), gelegen 233

M

« Methodist Episcopal Congo Mission » :
Gronden :
Kostelooze afstand van twee gronden van 48 hectaren elk, te Tunda (Oost-Provincie), gelegen 69

Bladz.

Mill-Hill (zie Congregatie der Missionnarissen).
« Mincobel » (zie Compagnie Minière du Congo Belge).
Mijnen :
Mijnvergunningen in Katanga. — Goedkeuring 109, 115
Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en den heer Guermant. — Goedkeuring 197
Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Sluys. — Goedkeuring 203
Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Ciments du Congo ». — Goedkeuring 209
Overeenkomsten gesloten tusschen de Kolonie eenerzijds, de « American Congo Company », de « Société Minière de la Tele » en de « Colomines » anderzijds. — Goedkeuring 215
Overeenkomst tusschen de Kolonie en de « Société Industrielle et Minière du Congo Oriental ». — Goedkeuring 498
Aflevering door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring 103
De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen « Polygoon Colomines » nrs 1, 2, 3 en 4 genaamd, te exploiteeren 183
De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen « Polygoon Colomines » nrs 5 tot en met 12 genaamd, te exploiteeren . . . 241
De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen genaamd « Polygoon Colomines », nrs 13 tot en met 20, te exploiteeren . . 310
De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen genaamd « Polygoon Colomines », nrs 21 tot en met 34 te exploiteeren . . . 457
De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen « Polygoon Colomines nº 35 » en « Polygoon Colomines nº 36 » genaamd, te exploiteeren 504
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko en Chagatungura te exploiteeren . . 272
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn van Kuluti te exploiteeren 325
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro en Lugaragata genaamd, te exploiteeren 380
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn van Kulisha te exploiteeren 453
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Makiazo, Bijojo, Kashuma, Mashiga, Lubwiro, Agafuguto, Musha, Rukarara, Bugalula en van grenssten 35 te exploiteeren 516
« De Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki) is gerechtigd de mijnen van Mugambasi, Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambo, Kyanza en Kisanze te exploiteeren 259
De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de mijn Kasheny genaamd, te exploiteeren 535
De« Société Minière de Bécéka » is gerechtigd de lagen van Muena-Luisa, Musefu en Kamana, te exploiteeren 509
Hernieuwing door het Bijzonder Comiteit van Katanga, van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring 97
Hernieuwing door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring 99
« Mission Baptiste Norvégienne ».
Gronden :
Kostelooze afstand aan de « Mission Baptiste Norvégienne » van twee gronden van 42 en 40 hectaren te Monga (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring . 145

Bladz.

« Mission des Lazaristes de Bikoro » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 54 hectaren, 14 aren, 50 centiaren, te Irebu (Bingembe) in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie), gelegen 19

« Mission du Lac Albert » :
Gronden :
Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert », van vier perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 17 hectaren, te Aru, te Zi, te Rona en te Gote (Oost-Provincie), gelegen 285

N

Nationaal Comiteit van Kivu (zie Overeenkomsten en Gronden).

O

Orde van den H. Benedictus.
Gronden :
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga van twee gronden van 43 hectaren en 13 hectaren, te Kasenga in het Opper-Luapula-district gelegen 340
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga van eenen grond van 58 hectaren, te Mokabe-Kasari (Opper-Luapula-district), gelegen . . . 431

Overeenkomsten :
Overeenkomst met de « Mission Westcott » 2
Overeenkomst met de « Association Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » 11
Overeenkomsten met de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » 14, 87, 292, 442
Overeenkomst met den heer Ch. van der Stegen de Schrieck 16
Overeenkomst met de « Mission des Lazaristes de Bikoro » 19
Overeenkomsten met de « Garenganze Evangelical Mission » . . . . .22-307 en 314
Overeenkomst met de Zending der EE. PP. Premonstratensers 26
Overeenkomsten met de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » 29, 58
Overeekomst met den heer Germain Cornille 38
Overeenkomsten met de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) 43, 353, 362, 398, 435, 439
Overeenkomst met de Vennootschap in gemeenschappelijken naam « Van Vliet en Joannides » 47
Overeenkomst met de zending der Paters Kapucijnen 50
Overeenkomsten met de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » 53, 155
Overeenkomst met den heer Seynaeve 55
Overeenkomsten met de « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale » (Sicomac) 61, 83
Overeenkomst met den heer Allard, A. 65
Overeenkomst met de « Methodist Episcopal Congo Mission » 69
Overeenkomst met de « Société Intertropical Comfina » 73
Overeenkomst met de « Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge » 77
Overeenkomsten met de naamlooze vennootschap « Belgika » 80, 238
Overeenkomst met de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie » . 90
Overeenkomst met « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist » . . . 92
Overeenkomst met de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) . 109
Overeenkomst met de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belge (Géomines) 115

Bladz.

Overeenkomst met den heer Beck, J. 120
Overeenkomst met den heer Scagliosi 123
Overeenkomst met de Vennootschap in gemeenschappelijken naam « Victor Cooreman en C° » 120
Overeenkomst met de « Association des Sœurs Missionnaires d'Afrique du Ruanda » (Witte Zusters) 142
Overeenkomst met de « Mission Baptiste Norvégienne » 145
Overeenkomst met de Associatie « Sœurs de la Charité de Gand » 148
Overeenkomsten met de « Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu » (Witte Paters) 151, 356, 369, 401
Overeenkomsten met het « Apostolisch Vicariaat van Ruanda » 153, 428
Overeenkomsten met de « African Inland Mission » 157, 374
Overeenkomst met de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen » 160
Overeenkomsten met de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) » . . 165, 298
Overeenkomst met de « Evangelization Society (African Mission) » 169
Overeenkomst met de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie» 172
Overeenkomst met de « Société des Missionnaires d'Afrique de l'Urundi » (Witte Paters) 175
Overeenkomst met de « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons » 178
Overeenkomst met de « Compagnie Immobilière du Congo » 180
Overeenkomst met den heer Guermant 197
Overeenkomst met het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Sluys 203
Overeenkomst met de « Société des Ciments du Congo » 209
Overeenkomsten gesloten tusschen de Kolonie eenerzijds, de « American Congo Company », de « Société Minière de la Tele » en de « Colomines » anderzijds 215
Overeenkomst met de « Luanza Mission » 233
Overeenkomsten met de « Mission du Lac Albert » 285, 367
Overeenkomsten met de « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre 287
Overeenkomst met de « Broeders van Liefde » 289
Overeenkomst met de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill » 295
Overeenkomsten met de « Baptist Missionary Society Corporation » . . 301, 369, 449
Overeenkomsten met het Nationaal Comiteit van Kivu, gesloten 303, 338
Overeenkomst den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », gesloten . . . 305
Overeenkomsten met het « Ordre de Saint Benoît » 340, 431
Overeenkomsten met den heer Cornelius Albertus en de erfgenamen van den heer Cornelius Albertus 348
Overeenkomst met de « Congo Balolo Mission » 372
Overeenkomst met den heer Laridon E. C. 376
Overeenkomst met de« Société Plantations du Tanganyka (Platanga) » 378
Overeenkomsten met de « Congregatie der Dominicanen » 405, 408
Overeenkomst met het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » . . . 411
Overeenkomst met de « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » 418
Overeenkomst met de « Société Plantations du Congo Oriental » 421
Overeenkomst met den heer Paul Drousie 425
Overeenkomst met de « American Presbyterian Congo Mission » 451

P

Paters (Witte) « Association des Missionnaires d'Afrique du Vicariat Apostolique du Kivu ».

Bladz.

Gronden :
Kostelooze afstand van drie perceelen gronds van 10 hectaren elk te Windja, te Chagala en te Bumpeta in het Kivu-district gelegen 151
Kostelooze afstand van acht perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 75 hectaren, 60 aren, in het Kivu-district gelegen 356
Kostelooze afstand van twee gronden hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren te Kaniamashuli en te Katuhunda in het Kivu-district gelegen 359
Kostelooze afstand van dertien perceelen gronds eener oppervlakte van ongeveer 101 hectaren, 12 aren, 50 centiaren in het Kivu-district gelegen 401
Kostelooze afstand van twee gronden hebbende ieder eene oppervlakte van tien hectaren, te Vumba en te Mombese in het Maniema-district gelegen 43
Kostelooze afstand van tien perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 79 hectaren, 25 aren, in het Tanganika-Moero-district gelegen . . . 353
Kostelooze afstand van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Longa-Nzoa in het Tanganika-Moero-district gelegen 362
Kostelooze afstand van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 19 hectaren, te Linga (Oostprovincie), gelegen 374
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga van vijf gronden hebbende eene globale oppervlakte van 257 hectaren, 75 aren, in het gewest der Bazimba (Tanganika-Moero-district), gelegen 398
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 11 hectaren, 50 aren, te Kinkango (Tanganika-Moero-district), gelegen 435
Vermindering van oppervlakte 439
Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi van twaalf perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte von ongeveer 286 hectaren, 7 aren, 64 centiaren, in verscheidene gewesten van Urundi gelegen 175

« Plantations du Congo Oriental » :
Gronden :
Overeenkomst den 17n Januari 1933, met de Kolonie gesloten 421

« Pantations du Tanganyka (Platanga) » :
Gronden :
Overeenkomst den 6n Maart 1933 met de Kolonie gesloten 378

Premonstratensers (Zending der EE. PP.) :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Lolo in het district Bangala (Evenaarsprovincie), gelegen 26

« Prêtres du Sacré-Cœur (Société des...) » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, 99 aren, te Bomili (Oostprovincie), gelegen 53
Kostelooze wederafstand aan de Kolonie van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Ponthierville gelegen 155

R

«Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Mission Society of London»:
Gronden :
Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 80 hectaren, 19 aren, te Gahini in Ruanda gelegen. — Goedkeuring. 11

Ruanda-Urundi : (zie Grondstelsel en Mijnen).

S

S. A. A. K. (zie « Société Auxiliaire Agricole du Kivu »).
Scagliosi, C. :

Bladz.

Gronden :
Kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren, te Kunzulu (Congo-Kasaï), gelegen 123

Scheut (Missionarissen van) (zie Congregatie).
Seynaeve, P. F. L. :
Gronden :
Kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren, op de rivier Bondoie op grondgebied van Kanda-Kanda (Provincie Katanga), gelegen 55
Sicomac : (zie « Société Anonyme Industriele et Commerciale de l'Afrique Centrale »).
Simkat : (zie « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga »).
Sluys : (Ingénieur) :
Mijnen :
Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Sluys 203

« Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) :
Gronden :
Vergunning van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Boso-Djafo (Evenaars-Provincie), gelegen 61
Vergunning van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Bosandju (Evenaars-Provincie), gelegen 83

« Société Auxiliaire Agricole du Kivu « Saak » :
Gronden :
Overeenkomst den 23n December 1932 met het Nationaal Comiteit van Kivu gesloten 303
Overeenkomst den 23n Februari 1933 met het Nationaal Comiteit van Kivu gesloten 338

« Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) ».
Mijnen :
Overeenkomst met het Bijzonder Comiteit van Katanga », gesloten 109

« Société des Ciments du Congo » :
Mijnen :
Overeenkomst met de Kolonie 209

« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » :
Mijnen :
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Gassura, Bashiamba, Karama, Rwamiko en Chagatungura te exploiteeren . 272
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn van Kuluti te exploiteeren 325
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro en Lugaragata genaamd, te exploiteeren 380
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn van Kulisha te exploiteeren 453
De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Makiazo, Bijojo, Kashuma, Mashiga, Lubwiro, Agafuguto, Musha, Rukarara, Bugalula en van grenssteen 35 te exploiteeren 516

« Société des Missionnaires d'Afrique » (zie Witte Paters).
« Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » (zie « Prêtres du Sacré-Cœur »).
« Société des Prêtres du Sacré-Cœur » (zie « Prêtres du Sacré-Cœur ».
« Société Exploitation Forestière au Kasaï : « Exforka ».
Gronden :
Overeenkomst met de Kolonie gesloten 486

« Société Industrielle et Minière du Congo Oriental » :
Mijnen :
Overeenkomst met de Kolonie gesloten 498

Bladz.

« Société Minière de la Tele » :
Mijnen :
Overeenkomst met de Kolonie gesloten 215
« Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) :
Mijnen :
De « Société Minière de Muhinga et de Kigali « Somuki » is gerechtigd de mijnen van Mugambasi, Nyaniumba, Mohassa, Morambi, Karambo, Kyanza en Kisanze te exploiteeren 259
De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de mijn, Kasheny genaamd te exploiteeren 535
« Somuki » (zie « Société Minière de Muhinga et de Kigali »)

T

Terechtwijzingen 331
« The Congo Evangelical Training Institution » :
Gronden :
Kostelooze afstand aan « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist », van twee landelijke gronden, hebbende, de ééne, eene oppervlakte van 14 hectaren, 17 aren, de andere, eene oppervlakte van 10 hectaren, 83 aren, gelegen bij km. 63 der baan Lubutu-Kirundu (Oostprovincie) 92

U

Urundi : (zie Ruanda).

V

van der Stegen de Schrieck, Ch. :
Gronden :
Overeenkomst den 22n Juni 1932 gesloten. — Termijnverlenging 16
Van Vliet et Joannides : (Vennootschap in gemeenschappelijken naam).
Gronden :
Vergunning van een recht van opstal over eenen beboschten grond, hebbende eene oppervlakte van 320 hectaren, in het Maniemadistrict gelegen 47

W

Witte Paters : (zie « Société des Missionnaires d'Afrique » en « Association des Missionnaires d'Afrique) » en ook « Paters » .

Z

Zending der Paters Kapucijnen (zie Kapucijnen).
Zusters van Liefde van Gent :
Gronden :
Kostelooze afstand aan de Associatie « Sœurs de la Charité de Gand » van eenen grond van ongeveer 6 hectaren, 5 aren, 12 centiaren, te Kimpese (Provincie Congo-Kasaï), gelegen 148

TIJDTAFEL

der wetten, decreten, besluiten en verordeningen in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1933 bevat.

2e DEEL

Verkortingen : W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. (Verordening).

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1930		
D.	25 December	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de : « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Witte Zusters) », van eenen grond van 20 hectaren, te Astrida (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring	142
	1933		
K. B.	2 Januari	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Mission Westcott » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren, te Mitombe in het district Lomami gelegen. — Goedkeuring	2
D.	20 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 80 hectaren, 19 aren te Gahini in Ruanda gelegen. — Goedkeuring	11
Id.	20 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van honderd hectaren te Bokala-Taketa in het district Meer Leopold II (Evenaars-provincie) gelegen. — Goedkeuring	14
Id.	20 id.	Gronden. — Overeenkomst gesloten den 22n Juni 1932, tusschen de Kolonie en den heer Charles van der Stegen de Schrieck. — Termijnverlenging. — Goedkeuring	16
Id.	20 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 54 hectaren, 14 aren, 50 centiaren, te Irebu (Bingembe) in het district Meer Leopold II (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	19
Id.	20 Januari	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Tengo in het district Tanganyka-Moero gelegen. — Goedkeuring	22
Id.	20 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des RR. PP. Prémontrés » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Lolo in het district Bangala (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	26

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	23 Januari	Gronden. — Ruilcontract gesloten den 7n April 1932, tusschen de Kolonie en de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur ». — Goedkeuring	29
Id.	3 Februari	Gronden. — Contract van voorloopige bezetting gesloten den 14n Juni 1927, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Germain Cornille en overdracht aan diens erfgenamen. — Goedkeuring.	38
Id.	3 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van twee gronden, hebbende ieder eene oppervlakte van tien hectaren, te Vumba en te Mombese (Maniema-district) gelegen. — Goedkeuring	43
Id.	3 id.	Gronden. — Vergunning aan de vennotschap in gemeenschappelijken naam « Van Vliet en Joannides », van een recht van opstal over eenen beboschten grond, hebbende eene oppervlakte van 320 hectaren in het Maniema-district gelegen. — Goedkeuring	47
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der Paters Capucijnen van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Abumombazi (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	50
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, 99 aren, te Bomili (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring	53
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijken gewezen agent der Kolonie van eenen grond van 500 hectaren op de rivier Bondoie op grondgebied van Kanda-Kanda (provincie Katanga) gelegen. — Goedkeuring	55
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan het Genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 50 hectaren te Wafanie (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	58
Id.	16 id.	Gronden. — Vergunning aan de « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale (Sicomac) », van eenen grond, hebbende een oppervlakte van 500 hectaren, te Boso-Djafo (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring . . .	61
Id.	16 id.	Gronden. — Overeenkomst gesloten den 3n Juni 1932, tusschen de Kolonie en den heer Allard, A. — Goedkeuring .	65
Id.	16 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Methodist Episcopal Congo Mission » van twee gronden van 48 hectaren elk, te Tunda (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring.	69
Id.	16 id.	Gronden. — Overeenkomst den 23n Augustus 1932, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de vennootschap : « Intertropical Comfina », gesloten. — Goedkeuring . . .	73
Id.	16 id.	Gronden. — Kotselooze afstand aan de « Mission Evangélique de l'Ubangi, Congo Belge » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 52 hectaren, te Kala (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring	77
Id.	16 id.	Gronden. — Vergunning aan de naamlooze vennootschap « Belgika » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 212 hectaren, 46 aren, te Kibombo (Oost-provincie), gelegen. — Goedkeuring	80

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
Id.	16 Februari	Gronden. — Vergunning aan de « Société Anonyme Industrielle et Commerciale de l'Afrique Centrale « Sicomac », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Bosandju (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring. .	83
Id.	16 id.	Mijnen. — Hernieuwing door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. Goedkeuring	99
Id.	16 id.	Mijnen. — Hernieuwing door het Bijzonder Comiteit van Katanga van een zeker aantal bijzondere verloven tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring	97
Id.	16 id.	Mijnen. — Aflevering door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », van een zeker aantal bijzonder verloven tot mijnopzeokingen. — Goedkeuring	103
Id.	16 id.	Mijnen. — Mijnvergunning in Katanga. — Goedkeuring . .	109
Id.	16 id.	Mijnen. — Mijnvergunning in Katanga. — Goedkeuring . .	115
Id.	21 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van zeven blokken gronds, hebbende eene algeheele oppervlakte van 100 hectaren, te Ibeke-Nyembo (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring . .	87
Id.	21 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Kibombo (Oost-provincie), gelegen. — Goedkeuring . . .	90
Id.	21 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist » van twee landelijke gronden, hebbende, de eene, eene oppervlakte van 14 hectaren, 17 aren, de andere, eene oppervlakte van 10 hectaren, 83 aren, gelegen bij km. 63 der baan Lubutu Kirundu (Oost-provincie). — Goedkeuring	92
Id.	24 id.	Gronden. — Vergunning aan den heer Beck, J., door overeenkomst van 22 Juni 1932, van eenen grond van 212 hectaren, 50 aren, te Malela (Maniema-district) gelegen. — Goedkeuring	120
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijken oud-ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, te Kunzulu (Congo-Kasaï) gelegen. — Goedkeuring.	123
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission Baptiste Norvégienne », van twee gronden van 42 en 40 hectaren, te Monga (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring . .	145
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs de la Charité de Gand », van eenen grond van ongeveer 6 hectaren, 5 aren, 12 centiaren, te Kimpese (Provincie Congo-Kasai) gelegen. — Goedkeuring	148
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van het Apostolisch Vicariat van Kivu, van drie perceelen gronds van 10 hectaren elk te Windja, te Chagala en te Bumpeta in het Kivu-district gelegen, — Goedkeuring	151
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariat van Ruanda, van zeven perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 192 hectaren, 11 aren, 19 centiaren, in verscheidene gewesten van Ruanda gelegen. — Goedkeuring	153

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	24 Februari	Gronden. — Kostelooze wederafstand aan de Kolonie door de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Ponthierville gelegen. — Goedkeuring	155
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission », van eenen grond van 78 hectaren te Gondeia (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring	157
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Franciscanen van drie gronden van 148 hectaren, 10 hectaren en 1 hectare, te Kilwa (district Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring	160
Id.	24 id.	Gronden. — Verhuring aan de « Compagnie Cotonière Congolaise (Cotonco) » van drie perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 30 hectaren te Dingila (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring	165
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Evangelization Society (African Mission) », van eenen grond van 50 hectaren te Kihembwe (Maniema-district) gelegen. — Goedkeuring	169
Id.	2 Maart	Gronden. — Overeenkomst den 9n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de vennotschap op naam « Victor Cooreman et Cie » gesloten. — Goedkeuring	128
Id.	2 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie », van eenen grond van 9 hectaren, 90 aren, in de stedelijke omschrijving van Buta (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring. . .	172
Id.	2 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique de l'Urundi », (Witte Paters), van twaalf perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 286 hectaren, 7 aren, 64 centiaren, in verscheidene gewesten van Urundi gelegen. — Goedkeuring	175
K. B.	2 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Sœurs Augustines de Mons », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 85 aren, in de stedelijke omschrijving van Libenge (Evennarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	178
Id.	2 id.	Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) », is gerechtigd de mijnen « Polygoon Colomines nr 1, 2, 3 en 4 » genaamd, te exploiteeren	183
Id.	10 id.	Gronden. — Overeenkomst den 22n December 1932 tusschen de Kolonie en de « Compagnie Immobilière du Congo (Immocongo) » gesloten. — Goedkeuring	180
D.	28 id.	Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en den heer Guermant. — Goedkeuring.	197
Id.	28 id.	Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Sluys. — Goedkeuring.	203
Id.	28 id.	Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Ciments du Congo ». — Goedkeuring. . . .	209
Id.	28 id.	Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie eenerzijds, de « American Congo Compagny », de « Société Minière de la Tele » en de « Colomines » anderzijds. — Goedkeuring	215

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	28 Maart	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Luanza Mission », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Kinshibwe (Tanganika-Moero district) gelegen. — Goedkeuring . . .	233
D.	28 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission du Lac Albert », van vier perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 17 hectaren, te Aru, te Zi, te Rona en te Gote (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring	285
Id.	28 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Likati (Oost-Provincie), gelegen.	287
Id.	28 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de Broeders van Liefde, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 40 hectaren, 68 aren in de stedelijke omschrijving van Astrida gelegen. — Goedkeuring	289
Id.	28 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Lokotu (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring	292
Id.	28 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation Missionnaires de Mill-Hill », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 67 hectaren, 57 aren, 50 centiaren, te Mampoko (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring .	295
Id.	28 id.	Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 228 hectaren, 53 aren, te Niaki (Evenaarsprovincie), gelegen. — Goedkeuring	298
Id.	28 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, te Bandu (Oost-Provincie), gelegen. — Goedkeuring	301
Id.	26 April	Gronden. — Vergunning in erfpacht aan de naamlooze vennootschap « Belgika » van eenen grond van 250 hectaren te Agameto (Oost-provincie), gelegen. — Goedkeuring . .	238
Id.	26 id.	Gronden. — Overeenkomst gesloten den 23n December 1932 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxilaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.)». — Goedkeuring	303
K. B.	8 Mei	Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) », is gerechtigd de mijnen genaamd « Poligoon Colomines nrs 5 tot en met 12 », te exploiteeren	241
Id.	8 id.	Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) » is gerechtigd de mijnen van Mugambasi Nyaniumba, Mohasa, Morambi, Karambo, Kyanza en Kisanze te exploiteeren	259
Id.	8 id.	Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Gassura, Baskiamba, Karama, Rwamiko en Chagatungura te exploiteeren. . .	272
D.	8 id.	Gronden. — Overeenkomst, den 28n Februari 1933, tusschen de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » gesloten. — Goedkeuring	305

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	8 Mei	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van een grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, in de stedelijke omschrijving van Albertville gelegen . .	307
D.	20 id.	Gronden. — Overeenkomst gesloten den 23n Februari 1933, tusschen het National Comiteit van Kivu en de : « Société Auxilaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Goedkeuring	338
Id.	2 Juni	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît », van twee gronden van 43 hectaren en 13 hectaren, te Kasenga in het Opper-Luapula-district gelegen. — Goedkeuring	340
Id.	2 id.	Gronden. — Vergunning in erfpacht door het Nationaal Comiteit van Kivu aan de erfgenamen van den Heer Cornelius Albertus, van eenen grond van 53 hectaren, te Kitumbili gelegen. — Goedkeuring	348
K. B.	3 id.	Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel » is gerechtigd de mijnen genaamd « Polygoon Colomines nrs 13 tot en met 20 » te exploiteeren	310
Id.	7 id.	Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijn van Kuluti te exploiteeren . .	235
D.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van tien perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van ongeveer 79 hectaren, 25 aren in het Tanganyka-Moero district gelegen. — Goedkeuring . .	353
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de : « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van acht perceelen gronds, hebbende eene globale oppervlakte van 75 hectaren, 60 aren in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring	356
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de : « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van het Aopostolisch Vicariaat van Kivu van twee gronden, hebbende elk eene oppervlakte van 10 hectaren, te Kaniamashuli en te Katuhunda in het Kivu district gelegen. — Goedkeuring .	359
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Longa-Nzoa in het Tanganyka-Moero-district gelegen. — Goedkeuring	
Id.	7 id.	Gronden. — Kotselooze afstand aan de : « Mission du Lac Albert », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Esoko (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring	367
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 1 hectare, 96 aren, te Congo Mosengere (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	369
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congo Balolo Mission », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren, te Tamundjumbe (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	372
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 19 hectaren, te Linga (Oostprovincie), gelegen. — Goedkeuring	374

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	7 Juni	Gronden. — Overeenkomst gesloten den 9n Augustus 1932, tusschen de Kolonie en den Heer Laridon, E. C. — Goedkeuring	376
Id.	7 id.	Gronden. — Overeenkomst gesloten den 6n Maart 1933 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Plantations du Tanganyka (Platanga) ». — Goedkeuring	378
K. B.	20 id.	Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », is gerechtigd de mijnen Kibiymba, Bisesero, Binana, Hindiro, Musekera, Rhondo, Gatare-Nyabahanga, Kibiriro en Lugaragata genaamd, te exploiteeren . . .	380
D.	11 Juli	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van vijf gronden, hebbende eene globale oppervlakte van 257 hectaren, 75 aren, op het grondgebied der Bazimba (Tanganika-Moero-district) gelegen. — Goedkeuring	398
Id.	11 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van het Apostolisch Vicariaat van Kivu van dertien perceelen gronds, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 101 hectaren, 12 aren, 50 centiaren, in het Kivu-district gelegen. — Goedkeuring .	401
Id.	11 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Congregatie der Dominicanen van twee gronden, hebbende eene globale oppervlakte van honderd hectaren, te Niangara gelegen. — Goedkeuring	405
Id.	11 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Congregatie der Dominicanen van een perceel gronds, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Niangara gelegen. — Goedkeuring	408
Id.	11 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren in de stedelijke omschrijving van Bumba gelegen. — Goedkeuring . . .	411
Id.	11 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Garenganze Evangelical Mission » van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren, 50 aren, te Katelwa (Tanganyka-Moero district) gelegen. — Goedkeuring	414
Id.	11 id.	Gronden. — Overeenkomst, den 13n Juni 1932, tusschen de Kolonie et de « Compagnie Agricole et Industrielle du Congo » gesloten. — Goedkeuring	418
Id.	11 id.	Gronden. — Overeenkomst, den 17n Januari 1933, tusschen de Kolonie en de vennootschap «Plantations du Congo Oriental » gesloten. — Goedkeuring	421
Id.	11 id.	Gronden. — Kostelooze vergunning aan een verdienstelijken oud-ambtenaar der Kolonie van eenen grond van 150 hectaren, te Seda (Tshoa) gelegen. — Goedkeuring	425
Id.	11 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters), van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 11 hectaren, 50 aren, te Kikango (Tanganika-Moero district) gelegen. — Goedkeuring	435

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	14 Juli	Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van ongeveer 43 hectaren, 75 aren, 44 centiaren, te Kansi (Residentie van Ruanda) gelegen. — Goedkeuring	428
Id.	14 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Ordre de Saint Benoît », van eenen grond van 58 hectaren, te Mokabe-Kasari (Opper-Luapula-district) gelegen. — Goedkeuring	431
K. B	14 id.	Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », is gerechtigd de mijn van Kulisha te exploiteeren	453
D.	24 id.	Gronden. — Vermindering van oppervlakte. — Goedkeuring .	439
Id.	24 id.	Gronden. — Vergunning aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », van het recht hun vee op 16.700 hectaren in het Kasaï-district gelegen te laten grazen. — Goedkeuring	442
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Baptist Missionary Society Corporation », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 2 hectaren, 59 aren, te Bolobo (Meer Léopold II-district) gelegen. — Goedkeuring	449
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « American Presbyterian Congo Mission » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 20 hectaren, gelegen op den oever van het Meer Munkamba (Congo Kasaï). — Goedkeuring . .	451
K. B.	7 Augustus	Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de mijnen, genaamd « Polygone Colomines, nrs 21 tot en met 34 » te exploiteeren	457
D.	12 September	Gronden. — Overeenkomst den 28n Februari 1933 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasaï (Exforka) » gesloten. — Goedkeuring	486
Id.	12 id.	Gronden. — Overeenkomst den 19n October 1932 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Compagnie des Produits du Congo » gesloten. — Goedkeuring	491
Id.	12 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Compagnie du Kasaï » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 10 hectaren, te Mushuni (Kwango-district), gelegen. — Goedkeuring	495
Id.	12 id.	Mijnen. — Overeenkomst tusschen de Kolonie en de « Société Industrielle et Minière du Congo Oriental » gesloten. — Goedkeuring	498
K. B.	12 id.	Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel)», is gerechtigd de mijnen « Polygone Colomines nr 35» en « Polygone Colomines nr 36 » genaamd, te exploiteeren	504
Id.	23 id.	Gronden. — Toelating om te koopen en om to bezetten. — Goedkeuring	497
Id.	6 October	Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de lagen van Muena-Luisa, Musefu en Kamana te exploiteeren	509
Id.	19 id.	Mijnen. — De «Société des Mines d'Etain du Ruanda-Irundi» is gerechtigd de mijnen van Makiazo, Bijojo, Kashuma, Mashiga, Lubwiro, Agafugute, Musha, Rukarara, Bugalula en van grenssteen 35 te exploiteeren	516

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	27 October	Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de mijn, Kasheny genaamd, te exploiteeren	535
Id.	3 November	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Sœurs Dominicaines Missionnaires de Fichermont Waterloo », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 5 hectaren, te Faradje (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring . . .	540

Bibliothek des Reichsgerichts.

Blindenanstalt f. den Landgerichtsbezirk
No. 21834 . . . . .

1 Bd. 1/49 n. Prp.
~~Heft~~

Anmerkungen:
zwischen I u. II
fehlt Blatt.

n. Prp.
I. II

26
1933

NB 690